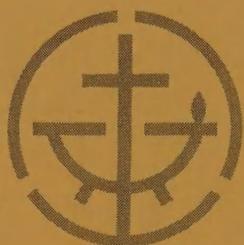


School of Theology at Claremont



10011442540



Theology Library
SCHOOL OF THEOLOGY
AT CLAREMONT
California

BR
60
P25
v.34

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXXIV. — FASCICULES 1 ET 2

ME'ERĀF

COMMUN DE L'OFFICE DIVIN ÉTHIOPIEN
POUR TOUTE L'ANNÉE

TEXTE ÉTHIOPIEN AVEC VARIANTES

PAR

Bernard VELAT

Docteur ès Lettres

Chargé de Recherche au C.N.R.S.

Professeur à l'Institut catholique de Paris



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{te}, ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1966

ERRATA

P. VII, l. 27, 35; VIII
l. 23, 39; XI l. 16

P.	l.	au lieu de	annoté	noté
XV,	1.	18	ምዕራፍ :	ምዕራፍ :
9,	1.	14	ዘኢይትገባእ :	ዘኢይትገባእ :
19,	n.	4	ዘአይትሔሰው :	ዘአይትሔሰው :
21,	l.	8	ርትዕ :	ርትዕ :
23,	l.	33	ወይቂድሱክ :	ወይቂድሱክ :
23,	n.	6	ወይቂድስዎ :	ወይቂድስዎ :
26,	l.	1	ትትፌትሣሐ :	ትትፌትሣሐ :
29,	l.	2	እው :	እው :
30,	l.	2	ገባአት :	ገባአት :
30,	l.	24	ዘይትቃውም :	ዘይትቃውም :
30,	n.	5	ዘኢይትከረብ :	ዘኢይትከረብ :
30,	n.	9	L ⁵ ገፅበተ :	L ⁵ , A ¹ ገፅበተ :
30,	n.	13	V ³ , V ⁵ ፍኖተ :	V ³ , V ⁵ , A ¹ ፍኖተ :
31,	l.	2	በሐማሞተ :	በሐማሞተ :
31,	l.	6	ዝንተ :	ዝንተ :
31,	l.	14	ተምሃረነ :	ተምሃረነ :
31,	l.	18	አቀደመ :	አቀደመ :
31,	l.	27	አድጎት :	አድጎት :
31,	l.	28	እዘኒክሙ :	እዘኒክሙ :
32,	l.	3	እምድጎረ :	እምድጎረ :
32,	l.	4	ዘረአዮ :	ዘረአዮ :
32,	l.	14	ዘበብዙጎ :	ዘበብዙጎ :
32,	l.	21	በሥልበተ :	በሥልበተ :
32,	l.	23	ዝዘበኪነ :	ዝዘበኪነ :
32,	n.	50	V ³ , V ⁵ , L ⁵ om.	V ³ , V ⁵ , A ¹ om.
33,	l.	4	ዘኢኮነ :	ዘኢኮነ :
33,	n.	58	V ³ , V ⁵ , L ⁵ ነሱ ስ :	V ³ , V ⁵ , L ⁵ , A ¹ ነሱ ስ :
35,	l.	8	መንዳቤክ :	መንዳቤክ :
36,	l.	1	ገደል :	ገደል :
36,	n.	9	ጸዕላዮ :	ጸዕላዮ :
37,	l.	10	ስምዐረ :	ስምዐረ :

P.	l.	au lieu de	annoté	noté
38,	l.	5	ምዕራፍ :	ምዕራፍ :
38,	n.	5	አመረ :	አመረ :
40,	l.	14	ገደልክ :	ገደልክ :
41,	l.	20	ገዳርያ :	ገዳርያ :
42,	l.	30	ወአሊዕለክ :	ወአሊዕለክ :
47,	n.	1	² Arbat'ed	² Arbat'ed
48,	l.	9	ኢትገልቀ :	ኢትገልቀ :
49,	n.	10	በተፍሥሐት :	በተፍሥሐት :
50,	l.	18	እምጽርሐክ :	እምጽርሐክ :
53,	l.	6	በመስፈርት :	በመስፈርት :
54,	l.	24	ዝብሐተ :	ዝብሐተ :
55,	l.	9	እስተብጽዕዎ :	እስተብጽዕዎ :
56,	l.	18	ወእሙክ :	ወእሙክ :
56,	l.	18	ግበርክ :	ግበርክ :
58,	l.	3	ነፋሳተሆሙ :	ነፋሳተሆሙ :
58,	l.	6	ባርገገገገገ (bis) :	ባርገገገገገ (bis) :
58,	l.	10	አንበረ :	አንበረ :
58,	l.	10	መምህራን :	መምህራን :
59,	l.	14, 23	ጎሐ :	ጎሐ :
61,	l.	17	ጸድቃን :	ጸድቃን :
62,	l.	5	ጽርሐ :	ጽርሐ :
62,	l.	12	ወወሀበ :	ወወሀበ :
62,	l.	15	ይሰግዳ :	ይሰግዳ :
62,	l.	15	ይትሐሠይ :	ይትሐሠይ :
64,	l.	10	ይቤሉ :	ይቤሉ :
64,	l.	11	ዝንቱ ስ :	ዝንቱ ስ :
66,	l.	15	ጽርሐ :	ጽርሐ :
67,	l.	10	ርእያ :	ርእያ :
67,	l.	10	።	።
71,	l.	10	ፍሥሐት :	ፍሥሐት :
71,	l.	17	እምደኪ ፡ ሣህሎ ፡	እምደኪ ፡ ሣህሎ ፡
73,	n.	78	ወለዲተ ፡	ወለዲተ ፡

— አምላክነ፡
— ወበገደልክ ፡
— አመረ ፡
— ገደልክ ፡
— ገዳርያ ፡
— ወአሊዕለክ ፡
— ሲትገልቀ ፡
— በተፍሥሐት ፡
— እምጽርሐክ ፡
— በመስፈርት ፡
— ዝብሐተ ፡
— እስተብጽዕዎ ፡
— A supprimer
— ግበርክ ፡
— ነፋሳተሆሙ ፡
— ባርገገገገገ (bis) ፡
— አንበረ ፡
— መምህራን ፡
— ጎሐ ፡
— ጸድቃን ፡
— ጽርሐ ፡
— ወወሀበ ፡
— ይሰግዳ ፡
— ይትሐሠይ ፡
— ይቤሉ ፡
— ዝንቱ ስ ፡
— ጽርሐ ፡
— ጽርሐ ፡
— ጽርሐ ፡
— ፍሥሐት ፡
— እምደኪ ፡ ሣህሎ ፡
— ወለዲተ ፡

74, l. 17	»	ወረፀት :	—	ወሰላሽ :
74, l. 26	»	ፍሥሐ :	—	ወረፀት :
87, l. 23	»	በከርሥኪ :	—	ፍሥሐ :
87, l. 24	»	አውርጎ :	—	በከርሥኪ :
88, l. 13	»	ሞገስ :	—	አውራጎ :
89, l. 1	»	ላሊ :	—	ሞገስ :
90, l. 1	»	ዘኢተጸገን :	—	ላሊ :
91, l. 27	»	ወበእንተዝ :	—	ዘኢተጸገን :
93, n. 7	»	ዘንተ :	—	R. - ወበእንተዝ :
93, n. 11	»	ንገባእ :	—	ዘንተ :
100, l. 8	»	ወደምፀ :	—	ንገባእ :
101, l. 7	»	ላደግብሱ :	—	ወደምፀ :
101, l. 14	»	ላደግብሱ :	—	ላደግብሱ :
103, l. 6	»	ኢታውፀእ :	—	ላደግብሱ :
105, l. 5, n. 50, 51	»	ዘፍልስታ :	—	ኢታውፀእ :
106, l. 5	»	ላዘቀዳሳ :	—	ዘፍልስታ :
106, l. 27	»	ደሥሐቀ :	—	ላዘቀዳሳ :
108, n. 3	»	ንጥላንስ :	—	ደሥሐቀ :
112, l. 5	»	ወደሠደምፀ :	—	ንጥላንስ :
113, l. 20	»	ወእጾዱ :	—	ወደሠደምፀ :
114, l. 4	»	ኢታውፀእ :	—	ወእጾዱ :
122, l. 21	»	አደቂሁ :	—	ኢታውፀእ :
126, l. 9	»	ዝንተ :	—	አደቂሁ :
127, l. 9	»	ደበል :	—	ዝንተ :
131, l. 11	»	ቡባሐት :	—	ደበል :
133, l. 12	»	ናስኩተካ :	—	ቡባሐት :
139, l. 14	»	ወደምፀ :	—	ናስኩተካ :
140, l. 6	»	ወኢይርሐቀ :	—	ወደምፀ :
140, l. 17	»	ላደግብሱ :	—	ወኢይርሐቀ :
140, l. 18	»	ወዘጸጉሚን :	—	ላደግብሱ :
141, l. 13	»	ዘጸረቀሊጦስ :	—	ወዘጸጉሚን :
143, l. 23	»	አነብብ :	—	ዘጸረቀሊጦስ :
155, n. 107	»	መርሐሙ :	—	አነብብ :
156, l. 7, 22	»	ሰማዕት :	—	መርሐሙ :
157, l. 16	»	ሰማዕት :	—	ሰማዕት :
160, l. 9	»	አስተፈሥሐክ :	—	ሰማዕት :

165, l. 10	»	ዝንተ :	—	ዘፍ :
167, l. 3	»	ወተአኩተሊ :	—	ዝንተ :
168, l. 9	»	ርቱፀ :	—	ወተአኩተሊ :
169, l. 7	»	ላረዶሖቱ :	—	ርቱፀ :
170, l. 10	»	በእግዚአጤሔር :	—	ላረዶሖቱ :
170, n. 191	»	ዐለት :	—	በእግዚአጤሔር :
173, n. 206	»	ተንግዱ :	—	ዐለት :
175, l. 25	»	ወሐሊዕሎ :	—	ተንግዱ :
176, l. 10	»	ወመረ-ሕዝቡፀ :	—	ወሐሊዕሎ :
176, n. 219	»	ወሐሊዕሎ :	—	ወመረ-ሕዝቡፀ :
178, l. 19	»	ወኢይሴፌ :	—	ወሐሊዕሎ :
180, l. 20	»	በእግዚአጤሔር :	—	ወኢይሴፌ :
183, n. 262	»	ፀንስታ :	—	በእግዚአጤሔር :
188, l. 2	»	አምሥራቀ :	—	ፀንስታ :
188, l. 21	»	ሞስባክ :	—	አምሥራቀ :
191, l. 13	»	ደተፌሥሐሊ :	—	ሞስባክ :
194, l. 2, 3	»	21, 22.	—	ደተፌሥሐሊ :
194, l. 11	»	ሚእክል :	—	22, 23.
195, l. 11	»	ከኖፍርዮ :	—	ሚእክል :
195, l. 29	»	ሰምዮ :	—	ከኖፍርዮ :
196, l. 6	»	ላኩሎሙ :	—	ሰምዮ :
198, l. 27	»	ላመላእክቲክቲሁ :	—	ላኩሎሙ :
199, n. 50	»	5, 9	—	ላመላእክቲክቲሁ :
200, l. 6	»	አምላክነ :	—	59
200, l. 16	»	ወሐሊዕሎ :	—	አምላክነ :
201, l. 20	»	አምሥራቀ :	—	ወሐሊዕሎ :
204, l. 17	»	አምላኩቱ :	—	አምሥራቀ :
206, l. 21	»	አቀድም :	—	አምላኩቱ :
206, l. 16	»	ወ : ቡርክተ :	—	አቀድም :
207, l. 20	»	መዊሐ :	—	ወ : ቡርክተ :
208, l. 7, n. 169	»	አቀድም :	—	መዊሐ :
210, l. 16, n. 180	»	ሐንጾዛ :	—	አቀድም :
214, l. 9	»	ተነደረ :	—	ሐንጾዛ :
214, l. 11	»	ዝንተ :	—	ተነደረ :
214, l. 17	»	ሙንዳቢዮ :	—	ዝንተ :

P. 284, l. 18	au lieu de	ለምንዳቤ፤	—	ለምንዳቤ፤
287, l. 10	»	ሰአለት።	—	ሰአለት።
288, l. 5	»	እስከ።	—	እስከ።
289, l. 10	»	ምሕረት።	»	ምሕረት። ወዳድ ቀ =
292, l. 1	»	Hረብዕ።	—	Hረብዕ።
293, l. 9	»	ጎጥኣ።	—	ጎጥኣ።
294, l. 31	»	ወደምፀ።	—	ወደምፀ።
295, l. 6	»	ረድሴቶሙ።	—	ረድሴቶ።
300, l. 17	»	15b	—	7b
301, l. 18	»	10b	—	5b
301, l. 18	»	ወሠሠፀ።	—	ወሠሠፀ።
302, l. 5	»	ሣረርታ።	—	ሣረርታ።
305, l. 4	»	Hአሠርቆት።	—	Hአሠርቆት።
309, l. 29	»	ዳደ።	—	Supprimer ici. A placer en tête du st. 259, p. 310, l. 1.
315, n. 20	»	ቃል።	—	ቃል።
326, l. 17	»	Hኪልላከ።	—	Hደኪልላከ።
326, l. 23	»	ምሕረት።	»	ምሕረት። ወዳድቀ።
327, l. 23	»	አምላክ።	—	አምላክ።
329, l. 16	»	ተሣሀላ።	—	ተሣሀላ።
330, l. 13	»	ነጽረ።	—	ነጽረ።
330, l. 14	»	ባርኸ።	—	ባርኸ።
336, l. 18	»	Hኪልላከ።	—	Hደኪልላከ።
336, l. 24	»	ምሕረት።	»	ምሕረት። ወዳድ ቀ =
337, l. 19	»	ባሐውርት።	—	ባሐውርት።
338, l. 11	»	አስተረአየ።	—	አስተረአየ።
346, l. 21; P. 353, l. 12	»	እምሥራቀ።	—	እምሥራቀ።
353, l. 27	»	መጻሕፍት።	—	መጻሕፍት።
354, n. 12	»	ካሣቲ።	—	ካሣቲ።
355, l. 12	»	ወውእቱ።	—	H። ወውእቱ።
357, Tit. court.	»	LUNDI	—	VII ^e LUNDI
360, l. 9	»	ተጋበሉ።	—	ተጋበሉ።
360, l. 16	»	ኢደድኅኪ።	—	ኢደድኅኪ።
361, l. 6	»	ወይሣቀዩ።	—	ወይሣቀዩ።

—	ኩላንታሃ።	—	ኩላንታሃ።
—	L ³ , L ⁵ , P ¹ , A ¹	—	L ³ , L ⁵ , P ¹ , A ¹
—	ማሳበር፤	—	ማሳበር፤
—	አሦተ።	—	አሦተ።
—	አንግርክ።	—	አንግርክ።
—	... L ⁵ , A ² ሮሐን።	—	... L ⁵ , A ² ሮሐን።
—	... L ² , A ² ፍራዛ።	—	... L ² , A ² ፍራዛ።
—	Hባሃደማኖቶ።	—	Hባሃደማኖቶ።
—	አግብርተሁ።	—	አግብርተሁ።
—	ወስዕተ።	—	ወስዕተ።
—	አነሥእ።	—	አነሥእ።
—	እጸዕዱ።	—	እጸዕዱ።
—	ፍቁራክ።	—	ፍቁራክ።
—	11a	—	11b
—	ወእስላከ።	—	ወእስላከ።
—	ጸራቅሊጦባ።	—	ጸራቅሊጦባ።
—	አንብብ።	—	አንብብ።
—	ደውሐዛ።	—	ደውሐዛ።
—	አነሥእ።	—	አነሥእ።
—	ኢደድኅኪ።	—	ኢደድኅኪ።
—	ኢኮንኪ።	—	ኢኮንኪ።
—	23b	—	23a
—	ወደሐዩ።	—	ወደሐዩ።
—	ለእግዚቀብሔር።	—	ለእግዚአብሔር።
—	በረኮቶ።	—	በረኮቶ።
—	ወሐዝብኒ።	—	ወዝብኒ። ይተፈ ሥሐ።
—	እምሥራቀ።	—	እምሥራቀ።
—	ምርሐኒ።	—	ምህረ።
—	ደክል።	—	የአክል።
—	ደብጻሐ፤	—	ደብጻሐ፤
—	ተክዐውኩ።	—	ተክዐውኩ።
—	ጎሙአትየ።	—	ጎሙአትየ።
—	መጽሐፍት።	—	መጻሕፍት።
—	VII	—	V
—	ክሣቲ።	—	ክሣቲ።
—	ወእጸዕዱ።	—	ወእጸዕዱ።

P. 215, l. 6	au lieu de	ኩላንታሃ።	—	ኩላንታሃ።
215, n. 251	»	L ³ , L ⁵ , P ¹	—	L ³ , L ⁵ , P ¹ , A ¹
217, l. 20	»	ማሳበር፤	—	ማሳበር፤
218, l. 10	»	ዕሴተ።	—	አሦተ።
218, l. 19	»	አንግርክ።	—	አንግርክ።
218, n. 319	»	... L ⁵ ሮሐን።	—	... L ⁵ , A ² ሮሐን።
218, n. 322	»	... L ² ፍራዛ።	—	... L ² , A ² ፍራዛ።
219, l. 15	»	Hባሃደማኖቶ።	—	Hባሃደማኖቶ።
219, l. 15	»	አግብርተሁ።	—	አግብርተሁ።
219, l. 20	»	ወስዕተ።	—	ወስዕተ።
223, l. 3	»	አነሥእ።	—	አነሥእ።
225, l. 13	»	እጸዕዱ።	—	እጸዕዱ።
226, n. 28	»	ፍቁራክ።	—	ፍቁራክ።
227, l. 3	»	11a	—	11b
229, l. 16	»	ወእስላከ።	—	ወእስላከ።
238, l. 20	»	ጸራቅሊጦባ።	—	ጸራቅሊጦባ።
239, l. 6	»	አንብብ።	—	አንብብ።
251, l. 23	»	ደውሐዛ።	—	ደውሐዛ።
254, l. 6	»	አነሥእ።	—	አነሥእ።
254, l. 11	»	ኢደድኅኪ።	—	ኢደድኅኪ።
254, l. 15	»	ኢኮንኪ።	—	ኢኮንኪ።
255, l. 8	»	23b	—	23a
256, l. 15	»	ወደሐዩ።	—	ወደሐዩ።
257, l. 15	»	ለእግዚቀብሔር።	—	ለእግዚአብሔር።
257, l. 23	»	በረኮቶ።	—	በረኮቶ።
264, l. 25	»	ወሐዝብኒ።	—	ወዝብኒ። ይተፈ ሥሐ።
267, l. 13	»	እምሥራቀ።	—	እምሥራቀ።
267, l. 21	»	ምርሐኒ።	—	ምህረ።
269, l. 5	»	ደክል።	—	የአክል።
270, l. 4	»	ደብጻሐ፤	—	ደብጻሐ፤
271, l. 13	»	ተክዐውኩ።	—	ተክዐውኩ።
271, n. 4	»	ጎሙአትየ።	—	ጎሙአትየ።
274, l. 1	»	መጽሐፍት።	—	መጻሕፍት።
274, l. 17	»	VII	—	V
278, n. 16	»	ክሣቲ።	—	ክሣቲ።
282, l. 25	»	ወእጸዕዱ።	—	ወእጸዕዱ።

P. 364, l. 17 au lieu de **ወጽብሐ፡ ዘይጽውዕ፡** — **ወጽብሐ፡ ዘይጽ**

367, l. 1	»	ይተፈሥሐ፡	—	ይተፈሣሐ፡
367, l. 17	»	ካሣቴ፡	—	ካሣቴ፡
368, l. 11	»	ዝንተ፡	—	ዝንተ፡
373, n. 41	»	ጊስዮሙ፡	—	ጊስዮሙ፡
377, l. 2	»	ወአፅምአ፡	—	ወአፅምአ፡
378, l. 15	»	አሐዛብ፡	—	አሐዛብ፡
378, n. 7	»	አማላኪዮ፡	—	አምላኪዮ፡
380, l. 6	»	IV	—	V
382, l. 10	»	16b	—	5b
385, l. 4	»	Dn.	—	Ha.
385, l. 4	»	ይምፀክ፡	—	ይምፀክ፡
386, n. 83	»	ይስዶተ፡	—	ይስዶተ፡
387, l. 12	»	ኪያክ፡	—	ዚአክ፡
390, l. 4, n. 107	»	ግበር፡ ሠናዮ፡	—	ግበር፡ ሠናዮ፡
390, l. 5	»	ለዥሉ፡ ነፍስ፡	—	ለዥሉ፡ ነፍስ፡
390, l. 5, n. 108	»	ዘፈጠርክ፡	—	ለፊጠርክ፡
390, n. 110	»	V⁵ ኩን፡	—	V⁵ ለ¹ ኩን፡
391, l. 7	»	ቀጥቀጠ፡	—	ለ¹, ለ² ቀጥቀጥክ፡
391, l. 7	»	በቀድሚክ፡	—	ለ¹ ቀድሚክ፡
391, l. 10	»	አቀዳሳ፡	—	ለ¹ ቀዳሳ፡
391, l. 12	»	ይኩን፡	—	ለ¹, ለ² ኩን፡
391, n. 133	»	ወላውሉጣን፡	—	ወላውሉጣን፡ (sic)
391, n. 137	»	ለስምክ፡	—	ለ¹ ዘስምክ፡

P. 391, n. 143 au lieu de **V³,**

391, n. 145	»	ኩን፡	—	ኩን፡ (sic)
391, n. 151	»	ለ¹ ወምሖሕ፡	—	ለ¹, ለ² ወምላሕ፡
391, n. 153	»	ላሕላ፡	—	ለ¹ በላሕላ፡
392, l. 5	»	ንገኒ፡	—	ለ¹ ንገኒ፡
392, l. 6	»	ሰረጅክሙ፡	—	ለ¹ ዘሰርጅክሙ፡
392, l. 6	»	ሰጸጸኝ፡	—	ለ¹ ሰሊቀ፡ ጸጸኝ፡
392, l. 11	»	ይሰቀል፡	—	ለ¹ ይሰቀል፡
392, l. 12	»	ዮሀብክሙ፡	—	ለ¹ ካሙ፡ ዮሀብክሙ፡
392, l. 13	»	ዘሰፈሃ፡ ኣድ፡	—	ለ¹ ዮርሐ፡ ኅድ፡
392, l. 14	»	መስበልተ፡	—	ለ¹ መጻልተ፡
392, l. 14	»	ለበጻላ፡ ቤተ፡	—	ለ¹ ለሰብአ፡
392, l. 18	»	ኣምሖብኣ፡	—	ለ¹ ኣምሖብኣ፡
392, n. 161	»	ንግድ፡ ዕይንተ፡	—	ለ¹ ኣምዕይንተ፡
392, n. 164	»	ለ²	—	ለ¹, ለ²
392, n. 166	»	ለ², ለ²	—	ለ², ለ¹, ለ²
392, n. 170	»	ለ² ሎግሳን፡	—	ለ² ሎግሶስ፡
392, n. 171	»	ዘሰረጅክሙ፡	—	ለ¹ ዘሰረጅክሙ፡
392, n. 178	»	ኣይድ፡ ፍር፡	—	ለ² ኣይድ፡ ፍር፡
392, n. 187	»	ወኣበርድ፡	—	ወኣበረድ፡
392, n. 188	»	ዘጸርሐ፡	—	ለ¹ ዘጸርሐ፡
392, n. 190	»	ለአንስሳ፡	—	ለ² ለአንጎሳ፡
392, n. 192	»	ለ²	—	ለ², ለ¹, ለ²
392, n. 193	»	ዘኣምዕርክ፡	—	ዘኣምዕርቀ፡
392, n. 194	»	ለ²	—	ለ¹, ለ²

PATROLOGIA ORIENTALIS

BR
60
p25
v.34

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXXIII. — FASCICULES 1 ET 2

ME'ERĀF

COMMUN DE L'OFFICE DIVIN ÉTHIOPIEN
POUR TOUTE L'ANNÉE

TEXTE ÉTHIOPIEN AVEC VARIANTES

PAR

Bernard VELAT

Docteur ès Lettres

Chargé de Recherche au C.N.R.S.

Professeur à l'Institut catholique de Paris



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1966

AVERTISSEMENT

Onze manuscrits ont servi à l'établissement du texte du *Me'erāf* présenté ci-après : 3 Mss. du Vatican, 4 du British Museum, 2 de la Bibliothèque Nationale de Paris, 2 acquis à Addis Abeba, lors de mes missions de 1951 et de 1955, et qui sont ma propriété personnelle.

Deux problèmes essentiels se posent tout naturellement à l'esprit :

1) Comment se présentent ces différents Mss ? De quelle époque datent-ils ? Quelles sont leurs ressemblances et leurs différences (ordre des matières, variantes, etc.) ?

2) Quelle méthode a prévalu dans la présentation de ces textes religieux, inédits, d'accès difficile à cause de l'ignorance de la valeur exacte de la terminologie liturgique, des sigles et de la notation musicale employée par les *dabbara* éthiopiens.

I. DESCRIPTION DES MSS DU ME'ERĀF UTILISÉS

I. GÉNÉRALITÉS. CARACTÈRES COMMUNS

Les Mss. utilisés sont :

- 1) pour le Vatican : Eth. 90, 131, 140.
- 2) pour le British Museum : Or. 586, 587, 588, 589.
- 3) pour la Bibliothèque Nationale de Paris : Eth. 370, d'Abbadie 87.
- 4) les 2 acquisitions personnelles d'Addis Abeba.

Tous ces Mss sont de date relativement récente (XVIII^e-XX^e siècles). Les références aux Souverains régnants d'Éthiopie dans les textes liturgiques permettent de fixer la date de ces écrits entre les dates extrêmes du règne de ces Empereurs.

Ces 11 Mss sont écrits sur parchemin en *scriptio continua*, comme tous les Mss éthiopiens. Les textes à proprement parler, sont tracés à l'encre noire. En rouge, sont les têtes de chapitres, les indications des heures liturgiques (Tierce, etc.) et les *incipits* des modèles mélodiques ('*Arba'et*, '*Aryam*, etc.) sur l'air desquels doivent être exécutés les textes qui les suivent.

D'une façon générale, tous les textes considérés ici, sont annotés musicalement. Cette notation musicale interlinéaire (les textes du *Deggua* et du *Ṣoma deggua* possèdent en outre des signes marginaux), se présente sous la forme de lettres et de signes conventionnels tracés très finement en noir ou en rouge. Les textes qui, selon les circonstances peuvent être exécutés selon 2 genres musicaux différents, *ge'ez* et '*arārāye* par exemple, sont pourvus de 2 lignes de notation musicale, l'une en noir, l'autre en rouge, afin d'éviter toute confusion : en effet, comme on le verra par ailleurs, certains signes sont communs aux trois genres musicaux en usage en Éthiopie. Évidemment les textes récités ne sont pas annotés. Il arrive, — très rarement, il faut le dire, — que des textes, qui, normalement doivent être chantés, soient aussi privés de notation musicale : il faut attribuer uniquement cette absence, à l'oubli du copiste.

Le lecteur qui aborde pour la première fois, un Ms. du *Me'erāf* peut être étonné de trouver incomplet le texte des Psaumes et des Cantiques (stiques manquants ou

inachevés). Là, il ne s'agit, ni d'oubli, ni d'erreur; mais de l'application par le copiste du principe général suivant : les chanteurs éthiopiens connaissant par cœur tout le Psautier et les Cantiques de l'A.T. et du N.T., — ne sont consignés dans les livres de chant, que les passages munis d'une notation musicale particulière; — tout le reste est récité de mémoire, *recto tono*, sans qu'il y ait nécessité de recourir à un texte écrit complet.

II. CARACTÈRES PARTICULIERS DE CES MSS

A) *Manuscrits du Vatican Éth. 90, 131, 140*

Les 3 Mss du Vatican assez difficiles à lire à cause de la pâleur, de l'irrégularité, de la finesse des caractères tracés sur des parchemins ayant subi parfois des grattages, sont décrits en détail dans le *Catalogue des Mss éthiopiens* de S. Grébaut et d'E. Tisserant (Rome, 1935). Malheureusement cette description minutieuse est entachée de graves erreurs d'interprétation des sigles et des termes musicaux et liturgiques. Seul le recours à des informateurs éthiopiens idoines aurait pu éviter ces imperfections à ce splendide ouvrage, qui reste un instrument de travail de premier ordre.

1. *Eth. 90.*

L'Éth. 90, décrit dans le catalogue précité, pp. 358-360, date du XIX^e siècle, mesure mm. 148 × 122 et comporte 75 folios à 2 colonnes de 20 lignes. Il est annoté, mais est incomplet. Manquent en effet :

1) presque tous les éléments communs aux différents offices : Prières sacerdotales : *Liṭon*, Supplications (*Mastabqu'e*, *Za-yenageš*); modèles mélodiques, (*'Arba'et*, *'Aryām*, *Šalast*, *Mastagāb'e*); Enseignement des Arcanes, Louange de Marie.

2) un office entier : le *Kestat za-'aryām*.

3) une partie d'office : None des Adjurations (*Mehella*).

2. *Eth. 131.*

L'Éth. 131 décrit dans le catalogue Grébaut-Tisserant, pp. 527-534, mesure mm. 190 × 147 et comporte 124 folios à 2 ou 3 colonnes de 23 lignes. Il est annoté. S. Grébaut le date du XX^e siècle : mais au fol. 105 Rb est fait mention de l'Empereur Salomon qui régna 2 ans : 1796-97.

Les offices proprement dits occupent la première partie du Ms. (fol. 5Ra-76Rb). Dans la seconde partie (fol. 76Va-113) sont groupés les éléments communs aux offices dans l'ordre suivant : *Kidān* - Louange de Marie — Modèles mélodique (*Mastagāb'e*, *'Arba'et*, *'Aryām*, *Šalast*) — Prières Sacerdotales (Enseignement des Arcanes. *Liṭon*, Supplications (*Mastabqu'e* et *Za-yenageš*).

3. *Eth. 140.*

L'Éth. 140, décrit dans le même catalogue, pp. 549-552, date du XIX^e siècle, comporte 93 folios à 2 colonnes de 24 lignes, et mesure mm. 171 × 143. Il est annoté comme les deux autres, mais seulement à partir du fol. 14Vb. Il suit le même ordre que l'Éth. 131 pour la présentation des matières.

Une première partie s'étendant du fol. 4Ra au fol. 64Va donne les différents offices liturgiques.

La seconde partie est réservée aux éléments communs de l'office — ce sont les mêmes que ceux qui figurent dans l'Eth. 131, mais ils sont présentés dans un ordre différent.

B. *Manuscripts du British Museum* : Or. 586, 587, 588, 589.

Le British Museum possède 5 textes du *Me'erāf* : Or. 586, 587, 588, 589, décrits en quelques lignes chacun dans le catalogue des Mss éthiopiens de Wright (Londres, 1877) — et l'Add. 16229 (XXXIII)¹ mentionné dans le catalogue des Mss éthiopiens du B. M. de Dillmann (Londres, 1847), p. 38a. Ce dernier Ms. est très incomplet : il ne donne l'office que pour le temps du Carême. Fort peu soigné par ailleurs, il ne méritait pas une étude scientifique approfondie.

1. Or. 586 (CLXXVI).

Ce Ms. mentionné dans le Catalogue de Wright p. 116, date du XVIII^e s. Il est fort beau — par son étendue : il comporte 197 folios à 2 ou 3 colonnes et de 23 lignes et groupe 3 livres de plain-chant : le *Me'erāf*, le *Mawaš'et*, le *Zemmarē*, — et par son écriture extrêmement soignée, il peut être comparé au Ms. d'Abbadie 87 de la Bibliothèque Nationale de Paris. Il est regrettable cependant que les matières ne soient pas présentées avec plus d'ordre. Les offices liturgiques occupent les 67 premiers folios du livre. Les Supplications (*Mastabqu'e* et *Za-yenageš*) sont insérées dans l'office des Vigiles (*Wazēmā*) et dans celui des dimanches (*Mawaddes*), ainsi que les *Liṭon*, aux lieux où la Liturgie réclame leur utilisation. Mais ce n'est qu'après le *Mawaš'et* (fol. 68a-111Vb) qu'on trouve le reste des éléments communs : Louange de Marie, Porte de la lumière, (prière mariale qui figure déjà dans le *Mawaddes*) (fol. 31Va-33Vb12), les *'Arba'et*, les *'Aryām* et enfin les *Šalast*.

2. Or. 587 (CLXXIX).

Il est mentionné dans le catalogue de Wright, p. 117a. C'est un Ms. de 90 folios à 3 colonnes de 23 lignes, datant² du règne de l'Empereur Dawit (1716-1721). Assez mal écrit : il possède de nombreuses pages dont les caractères presque entièrement effacés sont illisibles.

Les offices habituels ont été rassemblés dans la première partie s'étendant du fol. 1Ra au fol. 74Vb. Presque tous les éléments communs de l'office sont groupés dans la seconde partie du Ms. dans l'ordre suivant : *Za-yenageš*, *Liṭon*, *Mastabqu'e*, *Mastagāb'e*, *Šalast*, *'Aryām*. Les *Kidān* sont insérés dans le *Wazēmā* et le *Mawaddes*. Les *'Arba'et* se trouvent groupés à l'intérieur du *Mawaddes*. La *Louange de Marie* ne figure pas dans ce Ms.

3. Or. 588 (CLXXVII).

Le catalogue de Wright le cite p. 116b. C'est un Ms. du XVIII^e s.³ de 134 folios à 2 col. de 14 lignes. — Comme pour l'Or. 587, de nombreux folios — ceux de la fin en particulier, — sont altérés et difficiles à déchiffrer. Comme les précédents, l'Or. 588 donne d'abord les Offices (fol. 3Ra1-101Rb), et en second lieu les prières

¹ Les chiffres romains indiqués ci-après sont les cotes du catalogue d'A. Dillmann, Londres 1847.

² Wright date l'Or. 587 du XIX^e s.

³ Au fol. 92 est mentionné le roi Iyasou.

sacerdotales : *Liṭon*, Supplications, *Kidān*, Louange de Marie et *Mastagāb'e* (jusqu'au vendredi seulement). Les '*Arba'et* sont insérées dans le *Mawaddes* (16Ra8-19Rb6). Les *Šalast* ne figurent pas dans ce Ms.

4. *Or. 589* (CLXXVIII).

Le Catalogue de Wright en parle p. 117a et le date aussi du XVIII^e siècle. Cependant ce Ms., mentionne l'Empereur Šahla Denghel (1832-1859). Il groupe 98 folios à 2 colonnes de 21 lignes.

D'une façon générale, il est en assez mauvais état. L'écriture menue, serrée, mal formée, est difficilement lisible. Là encore, les éléments communs aux offices sont insérés aux endroits mêmes où la liturgie impose leur emploi. Les *Kidān* et les *Liṭon* se trouvent dans le *Wazēmā* et le *Mawaddes*. Les '*Arba'et* sont rassemblées en 3 groupes distincts dans le *Mawaddes*. Les *Šalast* et la Louange de Marie manquent dans ce recueil à la fin duquel se trouve « L'Enseignement des Arcanes ».

C. *Manuscripts de la Bibliothèque Nationale de Paris.*

La Bibliothèque Nationale possède deux Mss du *Me'erāf* : l'Eth. 370 et le d'Abbadie 87, de bien inégale valeur :

1. *Eth. 370* (Griaule 66).

L'Eth. 370, rapporté d'Éthiopie par Marcel Griaule, par son mauvais état, le manque de soin avec lequel il a été copié, ne mérite guère le mal que s'est donné S. Grébaut pour le décrire surabondamment dans son *Catalogue des Mss éthiopiens de la collection Griaule* — Tome III, Paris, 1944, pp. 49-97. Ce Ms. date du XIX^e siècle; il cite en effet l'Empereur Yohannes III (1840-1842) et l'abouna Abba Salāmā, mort en 1867. Il est formé de 161 fol. à 2 colonnes, et ayant mm. 175 × 126 pour format. Il donne les 6 offices liturgiques habituels, en insérant dans le *Mawaddes*, les Supplications (*Mastabqu'e* et *Za-yenageš*), la Prière mariale dénommée Porte de la Lumière. Mais les antiennes '*Arba'et* et *Šalast*, l'Enseignement des Arcanes, la Louange de Marie ne font pas partie du recueil.

2. *d'Abbadie 87.*

M. Chaîne, dans son catalogue des Ms. de la Collection d'Abbadie, Paris, 1912, pp. 56, 57, ne consacre malheureusement que quelques lignes à ce Ms. qui est certainement un des plus beaux Mss éthiopiens possédés par les bibliothèques européennes. Ce Ms. date du XIX^e s., mais ne mentionne aucun Souverain éthiopien. Il mesure mm. 370 × 320, comporte 209 folios à 3 colonnes de 43 lignes. Tous les chants liturgiques en usage en Éthiopie, s'y trouvent : *Deggua*, *Zemmarē*, *Me'erāf* et *Mawašē'et*. Seuls manquent les chants propres au Carême, c'est-à-dire le *Šoma Deggua*.

Le *Me'erāf*, qui forme la 3^e section du volume, occupe les folios 175Ra1-195Vb12. Les éléments communs aux offices se présentent d'une façon curieuse : les '*Arba'et* sont insérées dans le *Mawaddes*, les *Šalast* entre les offices qui occupent respectivement les 5^e et 6^e places, les *Aryām* après le 6^e office. Les *Mastagāb'e* sont introduits dans la 1^{re} semaine de Carême. Quant aux *Liṭon*, Supplications (*Mastabqu'e* et *Za-yenageš*), Louange de Marie, le Ms. d'Abbadie 87 ne fait que les mentionner aux endroits où il est d'usage de les exécuter simplement sous la forme d'*incipits* sans plus.

D. *Manuscripts en provenance d'Addis Abeba.*

Je dénomme : A¹ — celui que j'ai rapporté en 1951; A² — celui qui m'a été offert en 1955.

1. A¹.

Le Ms A¹ date du XIX^e siècle; il cite en effet par 2 fois l'Empereur Iyo'as (1818-1921). Il mesure mm. 175 × 150, comprend 101 folios à 2 colonnes. Il est annoté. — Son écriture régulière est fort lisible. C'est un Ms. complet : il donne les différents offices groupés dans les 69 premiers folios. Tous les éléments communs : modèles mélodiques, prièressac erdotales, etc., sont rassemblés à partir du fol. 69 jusqu'à la fin.

2. A².

Ce Ms. date du XX^e siècle : l'Empereur Ménélik (1889-1913) et S. M. l'Empereur Haïlé Sellasié sont nommés dans les prières liturgiques. Ce recueil a été composé avec beaucoup moins de soin que le précédent : des écritures différentes indiquent que plusieurs opistes y ont travaillé³. Il comporte 32 folios à 2 colonnes de 23 ou 24 lignes, et mesure mm. 175 × 160. Il est annoté comme les autres Mss. Les éléments communs sont insérés sporadiquement dans les offices, comme nous l'avons déjà vu fréquemment : les *Kidān* et les *Liṭon* dans le *Wazēma* et le *Mawaddes*; les *'Arba'et*, les *Supplications* (*Mastabqu'e* et *Za-yenageš*) dans le *Mawaddes*; les *'Aryām* à la suite de l'office dénommé *Kestat za-'aryām*; les *Šalast* à la fin du recueil.

III. VARIANTES

D'après ce qui précède, on peut conclure dès à présent que tous ces Mss renferment les mêmes matières; mais que celles-ci sont disposées différemment. Toutefois, malgré cette diversité, un certain ordre prévaut, quant à la présentation des offices. Un tableau récapitulatif le prouve.

	V90	V131	V140	L586	L587	L588	L589	P370	d'Ab.87	A ¹	A ²
I	*Wz	Wz	Wz	Wz							
II	SN	Mw	Mw	SN	SN	Mw	SN	Mw	SN	Mw	SN
III	Mw	SN	SN	Mw	Mw	SN	Mw	SN	Mw	SN	Mw
IV	Sm	Sm	Sm	Sm	Sm	Sm	Sm	Sm	Sm	Sm	KA
V	Mh	Mh	Mh	Mh	Mh	Mh	Mh	Mh	Mh	Mh	Sm
VI	—	KA	KA	MA	KA	KA	KA	KA	KA	KA	Mh

* Wz = *Wazēmā*, S.N. = *Sebhata naghe*, Mw = *Mawaddes*, Sm = *Šom*, Mh = *Mehella*, KA = *Kestat za-'aryām*.

³ La mention des deux Empereurs prouve que le livre commencé sous Ménélik n'a été achevé qu'après 1928 année du couronnement de l'Empereur actuel.

L'office des Vigiles (*Wāzēmā*) occupe toujours la première place, celui du Carême (*Šom*) la 4^e, ceux des Adjurations (*Mehella*) et du *Kestat za-'Aryām* sont respectivement à la 5^e et à la 6^e place à une exception près. Le *Sebhata naghe* et l'office du dimanche (*Mawaddes*) permutent entre eux pour la 2^e et la 3^e place.

Les variantes proprement dites concernent le texte et la notation musicale.

a) *Variantes textuelles.*

1) *Psaumes.* — Il y a identité quasi absolue en ce qui concerne le texte des Psaumes. Les variantes n'affectent que les premiers stiques de *quelques* psaumes, et cela, à cause de la diversité des règles concernant le chant des psaumes dans l'office liturgique : certains chanteurs considèrent, par exemple, que le 2^e stique du psaume doit être chanté : ils transcrivent ce stique sur leur copie, alors que d'autres estiment que ce passage doit être dit *recto tono*, ils l'omettent dans leur transcription.

1) *Rubriques.* — Rédigées en termes différents, elles sont identiques quant au fond.

3) *Prières.* — Ce sont celles qui sont d'usage courant, parfois extraliturgique (la piété éthiopienne les utilise fréquemment), — comme les Supplications par exemple, certaines oraisons terminales d'office, qui comportent le plus de variantes —, mais on doit souligner que ces variantes ne modifient guère le sens de l'oraison.

4) *Orthographe.* — Comme de coutume, la fantaisie des copistes se donne libre cours en ce qui concerne l'orthographe des textes du *Me'erāf* : les laryngales sont prises les unes pour les autres, les *ḥ* remplacent les *ʁ* et vice-versa, etc.

b) *Notation musicale.*

Seuls les signes mélodiques les plus anciens dénommés *seraiou* sont à peu près les mêmes dans tous les Mss. Les autres signes musicaux présentent une très grande variété.

En conclusion : variantes relativement peu nombreuses, concernant la forme du texte plus que le fond. — Unité, identité quasi absolue, en tout cas étonnante pour un grand nombre, de ces textes liturgiques en usage dans une Église qui n'a pas la réputation de soumettre ses livres officiels de prière et ses rituels à un examen aussi rigoureux que l'Église romaine. En rester à cet étonnement serait méconnaître l'action unificatrice et bienfaisante à travers les âges des Souverains éthiopiens, chefs suprêmes de la Religion dans leur pays.

II. PRÉSENTATION DU ME'ERĀF

I. CHOIX DU TEXTE

Placé en face de 11 Ms., présentant tous des qualités, des défauts et des lacunes plus ou moins graves, j'ai été dans un grand embarras pour choisir le Ms. apte à me servir de texte de base. Le Ms. A¹ rapporté d'Addis Abeba en 1950, sur lequel j'ai travaillé longuement là-bas avec mes informateurs éthiopiens, puis à Paris, m'a semblé être le meilleur pour jouer ce rôle. Mais il m'a fallu le rectifier, le compléter en tenant compte des indications et des critiques de mes informateurs,

et des indications fournies par les autres Mss que j'ai considérés souvent comme le complément de A¹. C'est donc presque un texte éclectique que l'on trouvera ci-après.

II. MÉTHODE SUIVIE

Présenter le texte du recueil tel qu'il se trouve dans les Mss, ç'eût été faire œuvre vaine, et ne faciliter aucunement l'accès et le contact avec l'office divin éthiopien. Transposer certains éléments, préciser la nature, l'origine de ces écrits, élaguer (à regret, il faut bien le dire) certaines notions, en face des exigences de la typographie : voila les trois points essentiels sur lesquels s'appuie la présente édition du *Me'erāf*.

A) *Transposition de certains éléments.*

a) *Groupement des prières sacerdotales et des modèles mélodiques* — au début du texte. — Il est logique que ces prières et ces modèles mélodiques, faisant parties intégrantes des Offices, soient connus les premiers ; et pour ce faire, qu'ils puissent être mis facilement à la disposition du lecteur.

b) *Déplacement de textes réservés à quelques fêtes de l'année.* — Tous les textes de *Me'erāf*, sans exception, commencent par donner avant l'ordinaire de l'Office des Vigiles (*Wazēmā*), les particularités de cet office pour la fête de St. Jean-Baptiste, la Vigile de Noël, le dimanche d'Hosanna, suivant en cela l'ordre chronologique, (on sait que l'année liturgique éthiopienne commence avec la fête de St. Jean-Baptiste). Ce faisant, c'est aller contre la logique.¹ Il m'a semblé qu'il était beaucoup plus sensé de présenter en premier lieu l'ordinaire du *Wazēmā* et de terminer par ces particularités.

c) *Disposition plus pratique des textes.* — La suppression de la *Scriptio continua* aère le texte éthiopien et le rend plus accessible et plus compréhensible au lecteur non initié.

B) *Additions au textes.*

a) *Adjonction de références scripturaires.* — Comme chacun le sait, jamais les textes éthiopiens ne sont pourvus de références scripturaires. Il était au premier chef indispensable de combler cette lacune par rapport au texte, objet de la présente étude. Je n'ai donné que les références au Psautier et aux 15 Cantiques de l'AT et du NT, selon le texte grec de la Bible édité par Rahlfs, uniquement en ce qui concerne les Psaumes et les Cantiques présentés indépendamment de tout autre texte. J'ai donc laissé de côté celles qui concernent des passages scripturaires situés dans les oraisons et autres prières. Non seulement j'ai indiqué les versets des Psaumes et leurs divisions (a, b, c, etc.), mais j'ai aussi numéroté les stiques de chacun des Psaumes : indication absolument indispensable lorsqu'on traite de l'exécution chorale des Psaumes sectionnés en divisions régulières, selon les cas, de 2, 3, 5, 6, 12 stiques.

b) *Numérotation des parties principales des offices.* — Les chiffres romains qui se trouvent de place en place sur le texte indiquent les articulations de l'office,

ses parties essentielles, le passage d'un élément à un autre élément différent du précédent. La lettre M indique que le Psaume ou la prière provient du *Me'erāf*; la lettre D, que l'antienne appartient au *Deggua* ou au *Şoma Deggua*. — Les chiffres qui suivent les lettres M et D indiquent le numéro d'ordre de l'élément de l'office en question, soit dans le *Me'erāf*, soit dans le *Deggua* ou le *Şoma Deggua*. Lorsque les 2 lettres M et D se trouvent sur la même ligne, cette disposition signifie qu'à cet endroit le *Me'erāf* et le *Deggua* s'entremêlent. — D accompagné d'un exposant D¹ et D² veut dire que l'antienne D¹ doit être exécutée de nouveau à la ligne précédée du sigle D².

Enfin, il faut signaler, que parfois des chiffres romains font défaut dans la suite, que des chiffres arabes accompagnant les lettres M et D manquent : ces absences ne doivent pas être prises pour des oublis ou des erreurs : elles indiquent tout simplement que les 11 Mss considérés ont omis tel ou tel élément existant en réalité dans la structure de l'office.

(Cf. tableaux donnant la structure complète de chaque office dans l'étude du *Me'erāf* (texte français).

C) *Suppression de la notation musicale et de certains textes.*

a) *Notation musicale.* — La typographie ne permet pas de donner avec le texte du *Me'erāf* la notation musicale interlinéaire. Du reste celle-ci offrant des variantes innombrables, n'aurait pu être donnée qu'approximativement — et avec le risque de graves erreurs. Pour obvier un peu à cet inconvénient, j'ai indiqué en marge du texte, par les lettres **ግ**, **ፈ**, **ፊ**, entre crochets [] le genre musical *ge'ez*, *'ezl*, *'arārāye* du Psaume ou de l'Oraison.

b) *Suppression de certains textes faisant double emploi.* — Par mesure d'économie et pour limiter l'étendue du texte, je n'ai pas répété :

1) Dans le *Mawaddes*, les Ps 5, 41.

2) Dans le *Carême*, les Ps 21, 85, 86, 102,

puisque ces textes sont connus et que je ne donne pas la notation propre à chacun d'eux.

3) Dans les *Mehella*, certains textes identiques à ceux du *Sebhata naghe* de Carême.

Orthographe

Ayant trouvé les mots écrits avec une si grande variété, que j'ai cherché à en unifier l'orthographe, en suivant en général celle que Dillmann donne dans son *Lexicon*.

Index

Un index biblique, un index alphabétique des noms propres, des éléments communs et des modèles mélodiques facilitera, je l'espère, les recherches du lecteur.

SIGLES

I. MANUSCRITS

Vatican Eth.	90	V ²	Paris Eth.	370	P ¹
»	131	V ³	»	d'Abbadie 87	P ⁴
»	140	V ⁵	»	En provenance d'Addis Abeba	A ¹
Londres Or	586	L ²	»	»	A ²
»	587	L ³			
»	588	L ⁴			
»	589	L ⁵			

II. SAINTE ÉCRITURE

Ex	Exode	Is	Isaie
Dt	Deutéronome	Dn	Daniel
Sm	Samuel	Jon	Jonas
Ps	Psaumes	Ha	Habaquq
Cant	Cantique des C.	Lc	Luc

III. MOTS ÉTHIOPIENS

ሃ : = ሃሴ : ሉደ	መዝ = መዝሙር :
ም : = ሞዕራፍ :	ዘ : = ዘጎበረጎ :
ማሐ : = ማሐሌጎ :	

IV. GENRES MUSICAUX

[ግ] = ግዕዝ [ል] = ዕዝል : [ራ] = አራራይ :

V. MOTS FRANÇAIS

M = Me'erāf.

D = Deggua ou Ṣoma Deggua.

A (dans le Seb. nagh. de Carême) = Ašerqot.

(M) (dans les notes concernant le Carême), signifie que la note concerne le texte des *Mehella* (et non celui de Carême), qui étant identiques, ne sont donnés qu'une fois.

R (dans le *Weddasē Māryām*) désigne la courte phrase qui doit être reprise après l'exécution d'un paragraphe commençant par un numéro d'ordre.

PREMIÈRE PARTIE
PRIÈRES SACERDOTALES
CHAPITRE I

ኪዳን ።

Textes

- Prière prélim. : V² 1Ra2, 2Rb12 - V³ 5Ra2, 5Vb19, 99Va11 - V³ 4Ra1, 4Ra20 - L² 1Ra4, 1Va16 - L³ 1Ra4, 1Vc17, 14Va21 - L⁴ 3Ra5, 4Rb4, 118Ra5, 118Va7 - L⁵ 2Ra3, 3Ra20 - P¹ 1Ra4, 8Ra15 - P⁴ om. A¹ 1Ra3, 1Va16, 86Rb1 - A² 1Ra12, 6Vb6
- I, 1, 2, 3 : V² om. - V³ 99Vb5, 99Vb21, 100Ra19 - V⁵ om. - L² 28Rb10, 28Rb24, 28Va22 - L³ 14Vb23, 14Vc22, 15Rb13 - L⁴ 118Va7, 118Vb10, 119Rb8, - L⁵ om. - P¹ om. - P⁴ om. A¹ 86Rb14, 86Va7, 86Vb8 - A² om.
- II, 4, 5, 6 : V² om. - V³ 77Va20, 100Rb23, 78Ra2, 100Vb1, 78Ra21, 100Vb21, - V⁵ 72 Rb4, 72Va5, 72Va22 - L² 29Ra2, 29Rb2, 29Rb19 - L³ 30Ra7, 30Rb19, 30Rc21 - L⁴ 119Vb10, 120Rb11, 120Vb5 - L⁵ 41Va2, , 41Vb5, 42Ra3 - P¹ 60Va5, 61Ra7, 61Rb19, P⁴ om. - A¹ 67Rb20, -87Ra12, 67Vb1, 87Rb16, 67Vb16, 87Va13 - A² 41Rb17, 41Vb2, 42Ra3.
- III, 7, 8, 9 : V² om. - V³ 101Ra14, 101Rb4, 101Rb17 - V⁵ 71Vb9, 71Vb22, 72Ra10 - L² 7Va16, 7Vb3, 7Vb14 - L³ 7Rc16, 7Va13, 7Vb10 - L⁴ 121Ra11, 121Rb12, 121Va11 - L⁵ 7Rb3, 7Rb19, 7Va18 - P¹ 14Rb4, 14Rb23, 14Va21 - P⁴ om. - A¹ 87Vb8, 87Vb20, 88Ra11 - A² 11Ra1, 11Ra17, 11Rb9.

[ጸሎተ ፡ ኪዳን ፡ ዘሠለስቱ ፡ ጊዜያት ።] ¹

[ግራ]

ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡ ንደል ፡ ቅዱስ ፡ ሕያው ፡ ዘኢይመውት ፡ ዘተወልደ ፡ እማርያም ፡ እምቀድስት ፡ ድንግል ፡ ተሳህሉነ ፡ እግዚአ ።

ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡ ንደል ፡ ቅዱስ ፡ ሕያው ፡ ዘኢይመውት ፡ ዘተጠምቀ ፡ በዮርዳኖስ ፡ ወተሰቀለ ፡ ዲበ ፡ ዕፀ ፡ መስቀል ፡ ተሳህሉነ ፡ እግዚአ ² ።

ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡ ንደል ፡ ቅዱስ ፡ ሕያው ፡ ዘኢይመውት ፡ ዘተንሥአ ፡ እሙታን ፡ አመ ፡ ሳልስት ፡ ዕለት ፡ ዐርገ ፡ በስብሐት ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ወነበረ ፡ በየ ማነ ፡ አቡሁ ፡ ዳግመ ፡ ይመጽእ ፡ በስብሐት ፡ ይኩንን ፡ ሕያዋነ ፡ ወሙታነ ፡ ተሳህሉነ ፡ እግዚአ ። ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ስብሐት ፡ ለወልድ ፡ ስብሐት ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ይእዘኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ። ቅዱስ ፡ ሥሉስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ተሳህሉነ ።

¹ Omm. Msc. om. hoc titulum. ² P¹ om. ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር እግዚአ ።

I

[ኪዳን ፣ ዘመንፈቀ ፣ ሌሊት ።]

1.

ይ ፣ ካ ። ስብሐት ፣ ለእግዚአብሔር ።

ይ ፣ ሐ ። ርቱዕ ፣ ይደሉ ።

ይ ፣ ካ ። ለክ ፣ እግዚአ ፣ ለገባሬ ፣ ነሱ ፣ ለዘኢታስተርኢ ፣ አምላክ ፣ ንሰፍሐ ፣ ነፍሰነ ።
ወስብሐተ ፣ ዘነገህ ፣ ንፊት ፣ ለክ ፣ እግዚአ ፣ ለጥበበ³ ፣ ነሱ ፣ ንደል ፣ ብዙን ፣ ሣህል ፣ አም
ላክ ፣ ሣራረሃ ፣ ለነፍስ ። ንሴብሐክ ፣ ለዘእምቅድመ ፣ ዓለም ፣ ተወልደ ፣ እምላብ ። ቃል ፣
ዘባሕቲቱ ፣ በቅዱሳኒሁ ፣ ዕፋፍ ፣ ኪደክ ፣ ዘትሴባሕ ፣ እምስብሐታት ፣ ዘኢደረምም ፣ ወእ
ምሰራዊተ ፣ ሊቃነ ፣ መላእክት ። ኪደክ ፣ ዘኢተገብረ ፣ በእድ ፣ ፈጣሬ ፣ ኅቡኣት ፣ ዘኢታ
ስተርኢ ፣ ንዱሕ ፣ ወቅዱስ ፣ ዜናዊ ፣ ዘነገረነ ፣ ጥበበ ፣ ኅቡኣተ⁴ ፣ ቀድሳቲክ ። ወብርሃ
ነ ፣ ለነ ፣ ዘኢይጠፍእ ፣ ሐሰፈውከነ⁵ ፣ ስብሐተ ፣ ወኣኩቴተ ፣ ንፊት⁶ ፣ ወቅድሳተ ፣ ንዱሐ ፣
ንብል ፣ ንሕነ ፣ አሊአክ ፣ አግብርት ፣ ወሕዝብኒ ፣ ኪደክ ፣ ይሴብሐ ።

ይ ፣ ሐ ። ኪደክ ፣ ንሴብሐ ፣ እግዚአ ።

2.

ይ ፣ ካ ። አምላክ ፣ ብርሃን ፣ ወላደ ፣ ሕይወት ፣ ርእሱ ፣ ለአእምሮ ። ወሃቤ ፣ ጸጋ ፣ ዘ
እምጸጋ ፣ ፍጹም ፣ ገባሬ ፣ ነፍስ ፣ በቁዴ ፣ ጸጋዊ ፣ መንፈስ ፣ ቅዱስ ፣ መዝገበ ፣ ጥበብ ፣
ረዳኢ ፣ መምህረ ፣ ቅዱሳን ፣ ወመሠረተ⁷ ፣ ዓለም ፣ ዘይትዌክፍ ፣ ጸሎተ ፣ ንዱሐን ። ለ
ክ ፣ ንሴብሐ⁸ ፣ ወልድ ፣ ዋሕድ ፣ ቀዳሜ ፣ በኸር ፣ ቃለ ፣ ላብ ፣ ዘለኸሉ ፣ ዚአክ ፣ ጸጋ ፣
ዘወሀብከነ ፣ ለኦለ ፣ ንዱውዐክ ። ላብ ፣ ንዱሐ ፣ ዘአልቦ ፣ ነውር ፣ ዘቦቱ⁹ ፣ ጥሪት ። ንበ ፣
ዓዲ ፣ ወቅንቅፊ¹⁰ ፣ ኢደማስኖ¹¹ ፣ ለዘበኸሉ ፣ ንሊና ፣ ለኦለ ፣ ይትዌከሉ ፣ ብክ ፣ ትሁብ ።
ዘደፈትዎሙ ፣ ለመላእክት ፣ የሐውጽዎ¹² ፣ ለዘእምቅድመ ፣ ዓለም ፣ ብርሃን ፣ ዐቃቤነ ፣
ዘኢደማስን ። መዝገበ ፣ ጽልመት ፣ አንተ ፣ ብነ ፣ በሥምረተ ፣ ሐቡክ¹³ ፣ ላብራህክ ፣ ለነ ፣
ዘአውግእከነ ፣ እማዕምቀ ፣ ውስተ ፣ ብርሃን ፣ ወወሀብከነ ፣ ሕይወተ ፣ አሞት ። ወጸኅከነ ፣
እምግብርናት ፣ ግዕዛነ ። ዘበመስቀልክ ፣ አቀረብከነ ፣ ንበ ፣ ላቡክ ፣ መልዕልተ ፣ ሰማዶት ፣
በወንጌል ፣ መራሕከነ ፣ ወበነቢዶት ፣ ናዘዝከነ ፣ ዘለሊክ ፣ አቀረብከነ ፣ አምላክ ። ላላ ፣ ብ
ርሃነ ፣ ሀበነ ፣ እግዚአ ። ለክ¹⁴ ፣ ለአምላክነ ፣ ንወድስ¹⁵ ፣ ከመ ፣ ወትር ፣ በዘኢደረምም ፣
ኣኩቴት ፣ ንብል ፣ ንሕነ ፣ አሊአክ ፣ አግብርት ፣ ወሕዝብኒ ፣ ኪደክ ፣ ይዌድሱ¹⁶ ።

³ V³ በጥበቡ ፣ ⁴ L² ኅቡኣት ፣ ⁵ L² ሐሰፈውከነ ፣ ⁶ L² ንፊት ፣ ⁷ L² om. ወ ⁸ L²,
L³, L⁴, A¹ ንሴብሐ ፣ ⁹ L³ ዘአልቦቱ ፣ ¹⁰ L³, L⁴ ኢደማ ፣ ወኢቅንቅፊ ፣ ¹¹ L⁴ ደማስኖ ፣
¹² V³ ከመ ፣ የሐውጽዎ ፣ ¹³ L³ om. ሐቡክ ፣ ¹⁴ V³ ለኸሉ ፣ ¹⁵ V³, L², L⁴, A¹ ንዌድስ ፣
¹⁶ L² ይዌድስ ፣

3.

ይ ፡ ሐ ። ኪያክ ፡ ንዌድስ ፡ እግዚኦ ።

ይ ፡ ካ ። ንሂልስ ፡ ለክ ፡ ዘንተ ፡ ስብሐተ ፡ እምሉኝ ፡ ዘምስለ ፡ መንግሥተክ ፡ ዘለዓለ
 ም ፡ ኢየሱስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘመልሶልተ ፡ ኸሉ ፡ ምስለ ፡ አብ ፡ ኸሉ ፡ ፍጥ
 ረት ፡ ይሲብሐክ ፡ በረዓድ ፡ ወበፍርሀተ ፡ መንፈስ ፡ ዘለኸሉ ፡ ነፍስ ፡ ይፈርሆ ¹⁷ ። ወኸሉ
 ሙ ፡ ነፍሳተ ፡ ጻድቃን ፡ ብክ ፡ ይጸውቡ ¹⁸ ፡ ዘአዝሐንክ ፡ እምነ ፡ ማዕበላተ ፡ ውሒዛተ ፡
 መናፍስት ፡ ዘኮንክ ፡ መርሶ ፡ ሕይወት ፡ እሙስና ፡ ወዘኮንክ ፡ ምጉያየ ፡ ዘቦቱ ፡ ተስፋ ፡
 መድኅኒት ፡ ዘለዓለም ። በባሕር ፡ እለ ፡ ይተመነደቡ ፡ ታድኅን ¹⁹ ፡ ወለእለ ፡ በበድው ፡
 በጸጋ ፡ ትሬውስ ²⁰ ፡ ወለእለ ፡ በመዋቅሐት ፡ ጽኑዓን ፡ ዘምስሊሆሙ ፡ ትሂሉ ²¹ ፡ ዘእማ
 አሰረ ፡ ሞት ፡ ፈትሐነ ። ዘለምስኪናን ፡ ወለልህዋን ፡ ይናዝዞሙ ፡ ወለእለ ፡ ጻመዉ ፡ በመ
 ስቀሉ ፡ ይባልሐ ፡ ዘኸሉ ፡ መዐተ ፡ ይመደጥ ፡ ወያሴስል ፡ እምነ ፡ ለእለ ፡ ቦቱ ፡ ተወክ
 ልነ ። ዘነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ አእኩቱክ ፡ በነቡኦ ፡ ኪያክ ፡ ንዌድስ ²² ፡ እግዚኦ ፡ ወንሴ
 ብሐክ ፡ ክመ ፡ ለቢወነ ፡ ብክ ፡ ናዕርፍ ፡ በማነደረ ፡ ሕይወት ፡ እንዘ ፡ ንገብር ፡ ፈቃደክ ።
 ሀብነ ፡ ንሑር ፡ በትእዛዝክ ። ወኸሉ ፡ እግዚኦ ፡ በምሕረትክ ፡ ሐውጽ ፡ ንኡሳነ ፡ ወዐቢያነ ፡
 መኩንነ ፡ ወሕዝቦ ፡ ኖላዌ ፡ ወመርዒቶ ። እስመ ፡ ዚእክ ፡ መንግሥት ፡ ቡሩክ ፡ እግዚኦ ፡
 አምላክነ ። ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እምቅድመ ፡ ዓለም ፡ ይእ
 ዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ለዓለም ፡ ወለትውልደ ፡ ትውልድ ፡ ዘኢየሳልቅ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ²³ ።
 አሜን ።

II

[ኪዳን ፡ ዘነገህ ።]

4.

ይ ፡ ካ ። ጸጋ ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ የሀሉ ፡ ምስሊክሙ ።

ይ ፡ ሐ ። ምስለ ፡ መንፈስክ ።

ይ ፡ ካ ። ንሰብሐ ፡ ለአምላክነ ።

ይ ፡ ሐ ። ርቱዕ ፡ ይደሉ ።

ይ ፡ ካ ። አጽንዑ ፡ ኅሊና ፡ ልብክሙ ።

ይ ፡ ሐ ። ብነ ፡ ንበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አቡነ ፡ ዘበሰማይት ፡ አቡነ ፡ ዘበሰማይት ፡ አቡነ ፡
 ዘበሰማይት ¹ ፡ ኢታብእነ ፡ እግዚኦ ፡ ውስተ ፡ መንሱት ።

ይ ፡ ካ ። እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ወሃቤ ፡ ብርሃን ፡ ዘለኸሉ ፡ ንይል ፡ ወለኸሉ ፡ ነፍስ ፡
 ሐዋጺ ፡ ብርሃን ፡ ዘእምቅድመ ፡ ዓለመ ፡ ንታሜ ፡ መራሔ ፡ ሕይወት ፡ ወበቋዒ ፡ ተድ

¹⁷ L³ ትፈርሆ ፡ ¹⁸ V³ ይጸውንቲ ፡ ¹⁹ V³, L³ ድድኅን ፡ ²⁰ L², L³ ይሬውስ ፡ ²¹ L³, A¹ ይ
 ሂሉ ፡ ²² L² ናአኸተ ፡ ²³ Post ዓለም ፡ L⁴ add. ይ ፡ ሐ ። — A¹, add. ይ ፡ ካ ።

¹ L², P¹ om. አቡነ ፡ ዘበሰማይት ፡

ላ : ዘኢይመውት ። ዘአውግእከነ፣ እምዕቅፍተ፣ ጽጋመት፣ ወብርሃነ፣ ዘኢይትረከብ²፣
 ጸጎከነ። ዘእማእሰር፣ ለእለ፣ የአምኑ፣ ብከ፣ ፈቴሐከ፣ በሃይማኖት፣ ከለልከነ። ዘኢይር
 ሕቅ፣ እምሉግብርቲሁ፣ ወትረ፣ ዘምስሌሆሙ፣ ይሂሉ፣ ዘኢይጸመም³፣ ለዘበፍርሀት፣
 ወበረዓድ፣ ትስእሎ፣ ነፍስ፣ እምቀድመ፣ ኅሊና፣ ኸሎ፣ የአምር፣ ወእምቀድመ፣ ኅሊ
 ና፣ ይፈትን ። ወዘእንበለ⁴፣ ንስሉሎ⁵፣ ይሁብ፣ ፍትወተነ፣ ዘእምፈቃዱ፣ ይሰም
 ዐነ፣ እለ፣ እንበለ፣ ኑፋቄ፣ ንጾውዎ ። ዘኢይትነገር፣ ብርሃን፣ ንጉሠ፣ ሰራዊተ፣ ሰማያት፣
 ሰማዔ፣ ስብሐተ፣ ማሕሌት፣ ዘሊቃነ፣ መላእክት፣ ዘዲቢሆሙ፣ ያዐርፍ ። ስምዐነ፣ ንስ
 እለከ፣ እግዚኦ ። ሀበነ፣ በትውክልት፣ ቃለ፣ ዘኢይረምም ። ኪያከ፣ ንሰብሕ⁶፣ ኪያከ፣
 ናእኸተ⁷፣ ወኪያከ⁸፣ ንባርክ፣ ወከመ፣ ብከ፣ ንጸወን፣ ንሕነ፣ ሉግብርቲከ፣ ንሴብሐ
 ከ፣ እግዚኦ ።

ይ : ሕ ። ኪያከ፣ ንሴብሕ፣ እግዚኦ ።

5.

ይ : ካ ። እግዚኦ፣ ኢየሱስ፣ ክርስቲስ፣ ስምዐነ፣ ቅዱስ ። ለበሃማን፣ ኮኖሙ፣ ቃለ፣
 ለስቡራን፣ ምርጉዘ፣ ለዕጢራን፣ ብርሃነ፣ ወለሐንካሳን፣ ፍኖተ⁹፣ ወለዘለምጽ፣ መንጽ
 ሔ፣ እተዛተ፣ ሐማማት፣ እግዚእ¹⁰፣ ፈወስከ፣ ለጽሙማን¹¹፣ መፈውስ¹² ። ለሞት፣
 ዘለፎ፣ ወለጽጋመት¹³፣ ሣቀዮ ። ዘገብረ፣ ብርሃነ፣ ፀሓይ፣ ዘኢየዐርብ፣ ወማኅተት፣ ዘኢ
 ይጠፍእ ። ፀሓይ፣ ዘዘልፈ፣ ያበርህ፣ ዲበ፣ ቅዱሳን፣ ወኸሎ¹⁴፣ ተከለ፣ ለሰርጉ፣ ዓ
 ለም፣ በሥምረት፣ ዕቁም ። ገሃደ፣ ለኸሎ፣ ሠረቀ፣ ለሰብእ፣ መድኅኒተ፣ መያጢሃ፣ ለነ
 ፍስ፣ ወኸሎ፣ በዘይደሉ፣ አቅደምከ፣ ኅልዮ ። ገባሬ፣ መላእክት፣ አበ፣ ኸሎ፣ ሰርጉ፣
 ዓለም¹⁵፣ ሣራሪሃ፣ ለምድር ። ጥበብ፣ ለእምር፣ እምሉብ፣ ዘሁሎ፣ እምቀድም፣ ውስተ፣ ዓለም፣
 ተፈነወ፣ ዝ፣ ህሉና፣ ዘኢይትነሠት¹⁶፣ ወዘኢይትረገም፣ መንፈስ፣ ዘኢያስተርኢ ።
 ዜናዊ¹⁷፣ ስቡሕ፣ ለንተ፣ ወመንክር፣ ስምከ¹⁸፣ ወበእንተ፣ ዝንቱ፣ ንሕነ፣ ሉግብርቲከ¹⁹፣
 ንዌድሰከ፣ እግዚኦ ።

ይ : ሕ ። ኪያከ፣ ንዌድስ፣ እግዚኦ ።

6.

ይ : ካ ። ንሄልስ፣ ለከ፣ ዘንተ፣ ቅዱሰ፣ ስብሐተ፣ ዘወሀብከነ፣ ዚኦከ፣ ሃይማኖተ፣
 ዘኢይትነሠት፣ ወቦቱ²⁰፣ ገበርከ፣ ለነ፣ ንማእ፣ ማእሰሪሁ፣ ለሞት ። ዘፈጠርከ፣ ኅሊናተ፣

² L³ ለዘአይትረከብ — P¹ ዘአይጥፋእ ፣ ³ V⁵ ለዘይጸመም ፣ ⁴ A² om. ወዘእንበለ ፣ ⁵ L²
 ይስሉሎ ፣ ⁶ V⁵, L² ንሴብሕ ፣ ⁷ V⁵ post ናእኸተ ፣ add. ወኪያከ ፣ ንዌድስ ፣ ⁸ L⁵ om.
 ወኪያከ ፣ ⁹ L² ፍኖት ፣ ¹⁰ P¹ om. እግዚእ ፣ ¹¹ V³, V⁵, L², L³, A¹ ለሐሙማን ፣ ¹² P¹
 om. ለጽሙማን ፣ መፈውስ ፣ ¹³ P¹ ወእምጽጋመት ፣ ¹⁴ V³, P¹ ወኸሎ ፣ ¹⁵ Post ዓለ
 ም ፣ A² add. ተፈነወ ፣ ዝ ፣ ¹⁶ L³ om. ዘኢይትነሠት ፣ መንፈስ ፣ ¹⁷ P¹ om. ዜናዊ
¹⁸ A¹ ስምዐከ ፣ ¹⁹ P¹ om. ንሕነ፣ ሉግብርቲከ ፣ ²⁰ V⁵ ante ወቦቱ ፣ add. ጸጎከነ ፣

ርቱዓተ ፡ ለእለ ፡ የአምኑ ፡ ብክ ፡ ከመ ፡ እምሰብእ ፡ ይኩኑ ፡ ለማልክተ ፡ ዘወሀብከነ ²¹ ፡
 በመንፈስ ፡ ንኪድ ፡ ኸሎ ፡ ንይሎ ፡ ለጸላኢ ፡ ከመ ፡ ንፍታሕ ፡ ዘኢይትፈታሕ ፡ ፍቀረ ፡
 ለነ ፡ ንበ ፡ አቡክ ፡ ገበርክ ፡ ወዐረቀ ²² ፡ ማእከሌነ ²³ ። ስማዕ ፡ እግዚአብሔር ፡ እለ ፡ ኪደክ ፡
 ይስእሉ ። እግዚአብሔር ²⁴ ፡ እለ ፡ ዘንስእለክ ²⁵ ፡ ኢንሰተት ²⁶ ፡ አላ ፡ በስክየት ፡ ዲበ ፡ ጸላኢ
 ነ ²⁷ ፡ ነሀሉ ። ሀበነ ፡ ዘወትር ፡ ጸሎተነ ፡ እምኒጠተ ፡ ጸላኢ ፡ ንትዐቀብ ። ስማዕ ፡ ዘለዓ
 ለም ፡ ንጉሥ ፡ መዓስበ ፡ ናዝዝ ²⁸ ፡ እጋለ ፡ ማውታ ፡ ተወክፍ ፡ ሣሩደነ ፡ በምሕረትክ ፡
 ለንጽሕ ²⁹ ፡ ሉብዳነ ፡ ሉጥብብ ፡ ወህጉላነ ፡ ሚጥ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ሞቅሕ ፡ ለድኅን ፡ ወ
 ለሸልነ ፡ ኩን ፡ ጸወነ ፡ እስመ ፡ ለክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ መንግሥት ፡ ቡሩክ ፡ ለሚን ³⁰ ።

III

[ኪዳን ፡ ዘሰርክ ።]

7.

ይ ፡ ካ ። ጸጋሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ የሀሉ ፡ ምስሌክሙ ።

ይ ፡ ሕ ። ምስለ ፡ መንፈስክ ።

ይ ፡ ካ ። ለእኸትዎ ፡ ለአምላክነ ።

ይ ፡ ሕ ። ርቱዕ ፡ ይደሉ ¹ ።

ይ ፡ ካ ። ለክ ፡ ለአብ ፡ ዘኢይማስን ፡ መድኅኔ ፡ ነፍሰነ ፡ ወመሠረተ ² ፡ ጥበባት ፡ ዐቃ
 ቤ ፡ ለልባቤነ ። ዘእንተ ³ ፡ ውስጥ ፡ ዐይነ ፡ ሉብራህክ ⁴ ፡ ወጽልመተ ፡ ኅሊናነ ፡ በዘዚአ
 ክ ፡ ለእምሮ ፡ ከለልክነ ። ለንተ ፡ ዘተውህበ ፡ ለሙስና ፡ ዘትካት ፡ ብእሴ ፡ ለድኅንክ ፡ በ
 መስቀሉ ፡ ለዋሕድክ ፡ ወሐደስክ ⁵ ፡ በዘኢይማስን ፡ ዘበስሐተተት ፡ በጠላ ፡ በትእዛዝክ ፡
 ወበሞተ ፡ ወልድክ ፡ ቤዘውክ ፡ ወዘተገድፈ ፡ ንሠሥክ ። በእንተ ⁶ ፡ ዝንቱ ⁷ ፡ ንሕነ ፡ ለ
 ግብርተክ ፡ ንሴብሐክ ⁸ ፡ እግዚአብሔር ።

ይ ፡ ሕ ። ንሴብሐክ ⁹ ፡ እግዚአብሔር ¹⁰ ።

8.

ይ ፡ ካ ። ንዌድሰክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘወትረ ፡ ይሴብሐ ፡ ስብሐተ ፡ ማሕሌት ፡ ወዘሊቃነ ¹¹ ፡
 መላእክት ፡ በኢድርምሞ ¹² ፡ እንበለ ¹³ ፡ ዕረፍት ፡ ውዳሴ ፡ ስብሐት ፡ ለኩቴት ፡ ዘአጋ

²¹ A¹ ወወሀብከነ ፡ ²² A² ሠረቀ ፡ ²³ P¹ ante ማእከሌነ ፡ add. ኸሎ ፡ ²⁴ L³ om. ይስእሉ ፡
 እግዚአብሔር ፡ et add. አምኑ ፡ ²⁵ L³, P¹, A² om. ዘ ²⁶ Ante ኢንሰተት ፡ L³ add. እግዚአብሔር ፡ ²⁷ L³
 ጸላኢ ፡ ²⁸ L⁴ ሐዋዝ ፡ ²⁹ L³ ሉብጽሕ ፡ ³⁰ Ante ለሚን ፡ L⁴ add. ይ ፡ ሕ ። — A¹ add.
 ይ ፡ ካ ።

¹ P¹ om. ርቱዕ ፡ ይደሉ ፡ ² L⁵ ወመሠረ ፡ ³ V³ እንተ ፡ ⁴ Post ሉብራህክ ፡ V⁵, L²,
 L⁴, L⁵ add. ለነ ፡ ⁵ V⁵ ዘሐደስክ ፡ ⁶ V³, L⁴, P¹ ወበእንተ ፡ ⁷ P¹ ዝንቱዝ ፡ ⁸ L⁴ ንዌ
 ድሰክ ፡ ⁹ L⁴ ንዌድሰክ ፡ ¹⁰ L² om. ንሴብሐክ ፡ እግዚአብሔር ፡ — V³ ፡ ኪደክ ፡ ንሴብሐ ፡ እግ
 ዚአብሔር ። ¹¹ L² om. ¹² L² ዘኢድርምሞ ፡ ¹³ L⁴ ዘእንበለ ፡

ዕዝት ፡ በመሐልይ ፡ ይሴብሑክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘፈኖክ ፡ ምክረክ ፡ ዚሉክ ፡ ቃለ ፡ ዚሉክ ፡ ጥበበ ፡ ወዘዚሉክ ፡ ሐዋጺ ፡ ዘሀሎ ፡ ምስሌክ ፡ እምቀድም ¹⁴ ፡ ዓለም ፡ እንበለ ፡ ይትገበር ፡ ዘኢተገብረ ፡ ቃል ፡ ዘተርእዮ ፡ በሥጋ ¹⁵ ፡ ለመድኃኒተ ፡ ትዝምደ ፡ ሰብእ ፡ ወልድክ ፡ ወፍቆርክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢየሱስ ፡ ዘአግዕዝነ ፡ እምአርዑተ ፡ ንጢሓት ፡ ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ንሕነ ፡ አግብርቲክ ፡ ንዌድሰክ ፡ እግዚአብሔር ፡

ይ ፡ ሕ ፡ ንዌድሰክ ¹⁶ ፡ እግዚአብሔር ¹⁷ ፡

9.

ይ ፡ ካ ፡ ለክ ፡ ዘእምልብነ ፡ ውጽሴ ፡ ንሢልስ ፡ ወሃቤ ፡ ሐይወት ፡ እግዚአብሔር ፡ ሐዋጺ ፡ ነፍሱ ፡ ትሑታን ፡ መንፈሱ ፡ ምንዳብ ፡ ኢተሀየየ ፡ ዘይተዌከፍጹው ፡ ለእለ ¹⁸ ፡ ይሰደዱ ፡ ረዳኤ ፡ ወለእለ ፡ ውስተ ፡ ሠርም ፡ ይተመነይቡ ፡ መድኃኒን ፡ ለርትባን ፡ ዘይኒሊ ፡ ወይትቤቀል ¹⁹ ፡ ለገፋዓን ፡ ዐርክ ፡ መሃይምናን ፡ መስተናግር ፡ ለጻድቅን ፡ ወመሃይር ፡ ለንጹሐን ፡ ወለእለ ፡ በጽድቅ ፡ ይጸውዕዎ ፡ ሰማዒ ²⁰ ፡ ለመበለት ፡ ክዳኒ ፡ ወባላሒ ፡ ለእንሰ ፡ መሃውታ ፡ ዘይሁብ ፡ መርሐ ፡ ርቱዐ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘተክላ ፡ ላቲ ፡ ምዕራፈ ፡ ስብሐት ²¹ ፡ ሃይማኖት ፡ ጉባኤ ፡ መንፈስ ፡ ሀብተ ፡ ጸጋ ፡ ወኃይል ፡ ለክ ፡ እንዘ ፡ ንዌድሰ ፡ ወኢናዐርፍ ፡ ለዝሉፋ ፡ በአልባቢነ ፡ ናስተማስል ፡ አምሳለ ፡ መንግሥትክ ፡ ቦቱ ፡ በእንቲአክ ፡ ወበእንተ ፡ ፍቆር ፡ ወልድክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢየሱስ ፡ ዘቦቱ ፡ ለክ ፡ ስብሐት ፡ ወእኒዝ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡

¹⁴ V⁵, P¹ እምቀድመ ፡ ¹⁵ L² om. በ ¹⁶ Ante ንዌድሰክ ፡ A¹ add. ኪያክ ፡ ¹⁷ L² om. ንዌድሰክ ፡ እግዚአብሔር ፡ — V⁵ኪያክ ፡ ንዌድሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ ¹⁸ V⁵ om. ለ ¹⁹ L² ወይትበቀል ፡ ²⁰ P¹ om. ²¹ L² ስብሐት ፡

CHAPITRE II

ሊጠን ።

I

ሊጠን ፣ ዘሰርክ ።

Textes

I, 1 : V² om. - V³ 103Rb22 - V⁵ 71Va20 - L² 6Ra4 - L³ 78Vb8 - L⁴ 112Rb3 - L⁵ 4Vb3 - P¹ 10Rb3 - P⁴ om. A¹ 90Va5 - A² 8Rb2.

2 : V² om. - V³ 106Ra7 - V⁵ 71Va4 - L² 3Ra9 - L³ 78Vc12 - L⁴ 112Va4 - L⁵ om. - P¹ 3Ra5 - P⁴ om. - A¹ 90Va18 - A² 3Va19, 4Vb4.

1. ዘዋዜማ ።

[ራ]

ይ ፣ ካ ። አምላክነ ፣ ዘዲበ ፣ ኪሩቤል ፣ ትነብር ¹ ፣ እምነበ ፣ መላእክት ፣ ትትሉኩት ² ፣ ወትሲባሕ ³ ። አንተ ፣ ውእቱ ፣ ዘከፈልክነ ፣ ንባእ ፣ ውስተ ፣ ጽርሐ ⁴ ፣ ቀዳስ ፣ ማሳይርክ ⁵ ፣ ንዘክር ⁶ ፣ ቀድሳተ ፣ ስብሐቲክ ፣ ወንፍዲ ፣ ለክ ፣ ዘሰርክ ፣ አኩቲተ ። አንተ ፣ ተወክፍ ፣ ዘኩልነ ፣ ሰክዮተ ፣ ወበቀራዲተ ፣ በተአምኖ ፣ ዘውስተ ፣ ልብው ፣ ዘበሰማይት ፣ ምሥጢርክ ⁷ ፣ በጾና ፣ ሠናይ ፣ መዐዛ ። ዕቀብ ⁸ ፣ ኩለነ ፣ ዘእንበለ ⁹ ፣ ጸሕብ ፣ ወዘእንበለ ፣ ተመውዖ ፣ ወዘእንበለ ፣ ማዕቀፍ ። አድኅን ፣ አኢጋረነ ፣ አምዳኅፀ ፣ ወአዕይንተነ ፣ እምአንብዕ ፣ ወነፍስተነ ፣ እሞተ ፣ ንጢሉት ። ወደምረነ ፣ ምስለ ፣ አለ ፣ ድኅተ ፣ ብክ ፣ በጸሎተ ፣ ኩሎሙ ፣ አለ ፣ እምዓለም ፣ አሥመሩክ ¹⁰ ። በ፩ዳ ፣ ወልድክ ፣ ዘቦቱ ፣ ለክ ፣ በል ።

2. ዘዘወትር ።

[ግራ]

ይ ፣ ካ ። ናስተበቀሩ ¹ ፣ ዘኩሎ ፣ ይእኅዝ ፣ እግዚአብሔር ፣ አብ ፣ ለእግዚእ ፣ ወመድኅኒነ ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ እስመ ² ፣ ረሰዩነ ፣ ተድላ ፣ ካዕበ ፣ ውስተ ፣ ዝንቱ ፣ መካን ³ ፣ ቀዳስ ፣ ንቁም ⁴ ፣ ንሰብሐ ፣ ወንዘምር ፣ ለዘበኩሎ ⁵ ፣ ቀዳስ ፣ ወብፁዕ ⁶ ፣ ስመ ፣ ዚአሁ ። ዘኩሎ ፣ ይእኅዝ ፣ እግዚአብሔር ፣ አምላክነ ።

¹ V⁵, L³, L⁴, L⁵, A¹ ይነብር ፣ ² V⁵, L³, L⁴, L⁵, A¹ ይትሉኩት ፣ ³ V⁵, L³, L⁴, L⁵, A¹ ወይሲባሕ ፣ ⁴ V⁵, L², L³, L⁴ om. ጽርሐ ፣ ⁵ L⁴ ማሳይረ ፣ — V⁵, L³ ማሳይረክ ፣ ⁶ A¹ ወንዘክር ፣ ⁷ L³ ማሳይርክ ፣ ⁸ ante ዕቀብ ፣ V³ add. ጸልዩ ፣ ⁹ L² እንበለ ፣ ¹⁰ V³ አሠመሩኩ ፣ በሞገስ ፣ ወፍቀረ ፣ ሰብእ ፣ — A¹ አሥመሩክ ፣ በሞገስ ፣ ወፍቀረ ፣ ሰብእ ።

¹ L² ante ናስተበቀሩ ፣ add. ወካዕበ ፣ ² V³, L², L³, L⁴, A¹ ante እስመ ፣ add ኢየሱስ ፣ ³ L⁴, A¹ ቤት ፣ ⁴ V⁵ post ንቁም ፣ add. ለክ ፣ ⁵ V⁵ ከመ ፣ ኩሎ ፣ ⁶ V³, V⁵, L⁴, A¹ ወቡሩክ ፣ — L², L³ ወስቡሕ ።

ይ : ዲ = ጸልዩ ።

ይ : ካ = እግዚአብሔር ፣ ዘኸሎ ፣ ትእዛዝ ፣ ንስሕለኽ ፣ ወናስተበቀዑዐኽ ፣ በከመ ፣ ዐቀብከነ ፣ ኑን ፣ ሌሊት ⁷ ፣ ወአብጻሕከነ ፣ ካዕበ ⁸ ፣ ውስተ ፣ ብርሃነ ፣ ሰርክ ⁹ ፣ ዕቀብነ ፣ በኑን ፣ ሌሊት ። ሱላሜ ፣ ዘእንበለ ፣ ንጢሐት ፣ ሰርክ ፣ ወሌሊተ ፣ ጸግወነ ¹⁰ ። ወአድኅነ ፣ እምፍርሀተ ፣ ሌሊት ፣ ወእምተካዝ ፣ ዘይወስድ ፣ ውስተ ¹¹ ፣ ጽልመት ¹² ። እምሰብእ ¹³ ፣ ዐማዒ ፣ ወሐባሊ ፣ ባልሐነ ። ዘአበስነ ፣ ወዘተሰወረነ ፣ ሕገ ፣ ሰብእ ፣ ለናሕሲ ፣ ለነ ። እስመ ፣ ኄር ፣ ወመፍቀሬ ፣ ሰብእ ፣ ለንተ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለምላክነ ። በ፩ዱ ፣ ወልድኽ ፣ ዘቦቱ ፣ ለክ ፣ በል ።

II

ሊጦን ፣ ዘነግህ ።

Textes

- II, 1 : V² om. - V³ 101Va12 - V⁵ 68Va8 - L² 8Rb8 - L³ 77Vc18 - L⁴ 107Rb1 - L⁵ 13Va16, 26Va14 - P¹ 128Va19 - P⁴ om. - A¹ 88Rb7 - A² 12Va5, 23Ra2.
- 2 : V² om. - V³ 101Vb15 - V⁵ 69Ra10 - L² 55Va3 - L³ 78Rb5 - L⁴ 107Va3 - L⁵ 26Vb15, 77Ra13 - P¹ 129Ra21 - P⁴ om. - A¹ 88Va8 - A² 24Vb4, 112Vb2.
- 3 : V² om. - V³ 102Ra11 - V⁵ 70Va4 - L² 54Rb1 - L³ 57Rb9 - L⁴ 110Rb6 - L⁵ 75Rb15 P¹ 127Vb8, 128Rb13 - P⁴ om. - A¹ 89Ra2 - A² 109Rb18, 109Vb6, 110 Ra19.
- 4 : V² om. - V³ 102Rb10 - V⁵ 70Vb4 - L² 55Ra7 - L³ 8Rb14 - L⁴ 111Ra9 - L⁵ 76Rb6 - P¹ 130Va7, 131Rb20 - P⁴ om. - A¹ 89Rb19 - A² 111Va17.
- 5 : V² om. - V³ 102Va12 - V⁵ om. - L² 15Rb19 - L³ om. - L⁴ 114Va9 - L⁵ 24Rb12 - P¹ 32Vb9 - P⁴ om. - A¹ om. - A² 25Ra2.
- 6 : V² om. - V³ 102Vb15 - V⁵ 71Rb6 - L² 29Vb5 - L³ 77Vb12 - L⁴ 110Va13 - L⁵ 42Rb20 - P¹ 62Rb11 - P⁴ om. - A¹ 90Ra15 - A² 42Va2 .
- 7 : V² om. - V³ 103Ra11 - V⁵ om. - L² om. - L³ om. - L⁴ 112Ra2 - L⁵ om. - P¹ 28Va19 - P⁴ om. - A¹ 90Rb13 - A² om.
- 8 : V² om. - V³ 103Rb2 - V⁵ 71Ra7 - L² 29Va11 - L³ 77Va1 - L⁴ 111Va9 - L⁵ 42Rb2 - P¹ 61Vb13 - P⁴ om. - A¹ 89Vb18 - A² 42Rb2.

1. ዘሰኑይ ።

[ገልግ]

ይ : ካ = ወካዕበ ፣ ናስተበቀዑዕ ፣ ዘኸሎ ፣ ደእዛዝ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለብ ፣ ለእግዚእ ፣ ወመድኅነነ ፣ ሊዮሱስ ፣ ክርስቶስ ። እንዘ ፣ ናአኸቶ ፣ እስመ ፣ ዐቀብነ ¹ ፣ በኑን ፣ ሌሊት ። ወአብጻሕከነ ፣ እምጽልመት ፣ ውስተ ፣ ብርሃን ፣ እሙስና ፣ ውስተ ፣ ዘሊይማስን ፣ እምኢደእምር ፣ ውስተ ፣ ለእምር ፣ ለማን ፣ ከመ ፣ ኑን ፣ ዕለትኒ ፣ በኸሎ ፣ ሰላም ፣ ወጥዒና ፣

⁷ L³ በኑን ፣ መዓልት ፣ ⁸ A¹ om. ⁹ V⁵, L⁴, A¹, A² መዓልት ፣ ¹⁰ V³, V⁵ ዕቀብነ ፣ ¹¹ L³ ንበ ፣ ¹² L³, L⁴, A¹ ስሐተት ፣ ¹³ L³ ወእምሰብእ ፣
¹ L⁵ ብከነ ፣ (sic)

ይረስዮነ ፣ ነሀሉ ፣ ወይሕጽር ፣ ሕዝቦ ፣ በጎይለ ፣ መላእክቲሁ ፣ ዘለኸሉ ፣ ግብረ ፣ በረከት ፣ ሥልጣን ፣ ቦቱ ፣ እግዚአብሔር ፣ አምላክነ ።

ይ ፣ ዲ ። ጸልዩ ።

ይ ፣ ካ ። እግዚእ ፣ ዘኸሉ ፣ ትእዓዝ ፣ አንተ ² ፣ ኑን ³ ፣ ዕለትኒ ፣ በኸሉ ፣ ሰላም ፣ ወዳጎና ፣ ጸግወነ ⁴ ፣ ነሀሉ ። እስመ ፣ አንተ ፣ ዐቀብከነ ፣ በኑን ⁵ ፣ ሌሊት ። አንተ ፣ እግዚእ ፣ ዘኸሉ ፣ ትእዓዝ ፣ መልአከከ ፣ ኚረ ፣ መራሔ ፣ ፈኑ ፣ ለነ ። ወተሣሀለነ ፣ በከመ ፣ ዕበዮ ፣ ሣህልከ ። ወበከመ ፣ ብዝነ ፣ ምሕረትከ ፣ ደምስስ ፣ አበሳነ ። ወኢአሐደ ፣ እምኔነ ፣ ውፁአ ፣ ወግሑ ሠ ፣ ኢትረሲ ⁶ ፣ እሞገስከ ⁷ ፣ በእንተ ፣ ዐቢይ ፣ ስምከ ፣ ዘተሰምዮ ፣ በላዕሊነ ። ሰራዩ ፣ ኩን ፣ ለነ ፣ ወኢትጎድገነ ፣ ሀበነ ። ንርከብ ፣ ሞገሰ ፣ በቅድሚከ ፣ ወበቅድመ ፣ ክርስቶስ ፣ ወልድከ ። ዘቦቱ ፣ ለከ ፣ በል ።

2. ዘሠሉስ ።

[ግልፈ]

ይ ፣ ካ ። ስምከ ፣ ሐደው ፣ ዘኢይመውት ፣ ትጉህ ፣ ዘኢይደቀስ ¹ ፣ ፈጣሪ ፣ ዘኢይደክም ፣ እግዚእ ፣ ሥሉጥ ፣ ላዕለ ፣ ኸሉ ፣ አምላክ ፣ ዘኢይትጎባእ ² ። ዘኪያከ ፣ ያንቀዑዱ ፣ ኸሉ ³ ፣ ዘበሰማይ ፣ ወዘበምድር ፣ ዘፈጠርከ ፣ ለስምከ ፣ ይሰብሑ ⁴ ፣ ወደእኸቱ ⁵ ፣ አንተ ⁶ ፣ አንዚ ፣ ዓለም ፣ እግዚአብሔር ፣ አምላክነ ።

ይ ፣ ዲ ። ጸልዩ ።

ይ ፣ ካ ። አምላክነ ፣ አምላክ ፣ ትፍሥሕት ፣ ወአምላክ ፣ ሐሣት ፣ ተወክኛ ⁷ ፣ ጸሎቶሙ ⁸ ፣ ለአግብርቲከ ፣ ወለአእማቲከ ፣ እለ ፣ ጻመወ ፣ ወመጽኡ ፣ ቤተ ። መቀደስከ ፣ ንበ ፣ ዮጎድ ር ፣ ጎይለ ፣ ስብሐቲከ ። ከመ ፣ ይስአሉ ፣ ዘእምነቤከ ፣ ርቅየተ ፣ ወሐይወተ ፣ ጎድግ ¹⁰ ፣ ሎሙ ፣ አበሳሆሙ ፣ ወኢትጎድር ፣ ምግባረ ፣ ንጢአቶሙ ፣ ወተወክኛ ፣ ንስሓሆሙ ፣ ይባ እ ¹¹ ፣ ጸሎቶሙ ፣ በቅድሚከ ፣ ከመ ፣ መዐዛ ፣ ሠናይ ። እወ ፣ እግዚእ ፣ አምላክነ ፣ ትሬ ኢ ፣ ወኢታስተርኢ ¹² ፣ መሓሪ ፣ ነጽር ፣ ወተመዮጠነ ፣ ከመ ፣ በዝኒ ፣ ዓለም ፣ ወበዘይመ ጽእ ፣ ንስግድ ፣ ወናልዕል ፣ ናእኸት ፣ ወንሰብሕ ፣ ስመከ ፣ ነቡረ ፣ በክርስቶስ ። ዘቦቱ ፣ ለከ ፣ በል ።

² V³, P¹ ante አንተ ፣ add. ንስሐለከ ፣ ወናስተበቀሓዕ ፣ ³ P¹ ከመ ። ⁴ V³, V⁵, L⁵, P¹, A¹ ይረስ
የነ ፣ — A² ይጸግወነ ፣ ⁵ L⁵, P¹, A¹ ኑን ፣ tantum ⁶ A² ኢትሬሲ ፣ ⁷ L⁴ om. ⁸ L² om. ለ
ነ ፣ ወኢትጎድገነ ፣ et add. ተሣሀለነ ፣
¹ A¹ ዘኢይነውም ፣ ² P¹ ይትባዕ ፣ ³ L³ post ኸሉ ፣ add. ፍጥረት ፣ ⁴ L², L³, A² ይሴብ
ሑ ፣ ⁵ A² ወደትእኸቱ ፣ ⁶ L², L⁵ om. ⁷ V³, L⁵, A² ወተወክኛ ፣ ⁸ L³ ስእለቶሙ ፣
⁹ L³, L⁴, L⁵, A² ጽርሐ ፣ ¹⁰ V³ ወጎድግ ፣ ¹¹ L² ለይባእ ፣ ¹² L³, L⁵ ወታስተርኢ ፣

3. ዘረቡዕ ።

[ግልፈ]

ይ ፡ ካ ። ለትሩጽ ፡ እግዚሱ ፡ ምሕረትክ ፡ ላዕሌነ ፡ ወብርሃነ ፡ ገጽክ ፡ ላዕለ ፡ ነፍስነ ። ይ ምጻእ ፡ ምሕረትክ ፡ ዘደሐይወነ ፡ ያስተርኢ ፡ ጌሩትክ ፡ ዘያስተፌሥሐነ ፡ ዕቀብነ ፡ እግዚሱ ፡ እምኸሉ ፡ እኩይ ፡ ወእምኸሉ ፡ ስሕተት ። ወተወከፈነ ፡ በከመ ፡ ነቢብክ ። ግበር ፡ ሰላመ ፡ መእክሌነ ፡ ወመእክሌክ ፡ እስመ ፡ ለዘኒ ፡ ስሕተ ፡ ለንተ ፡ ትክል ፡ መይጦቶ ፡ መንገሌክ ። ወንሰግድ ፡ ለክ ፡ ውስተ ፡ ሐዕጻዳቲክ ፡ ዘኢይትጌለቀ ። እስመ ፡ ሐመ ፡ ዕለተ ¹ ፡ ጸራኝነ ፡ ንቤክ ፡ ለንተ ፡ ትሰምዐነ ። ወትጸውር ፡ ለነ ፡ ድካመነ ፡ ወትትዒገሠነ ፡ ንጢላተነ ። እስመ ² ፡ መሓሪ ፡ ለንተ ፡ እግዚሉብሔር ፡ ሐምላክነ ።

ይ ፡ ዲ ። ጸልዩ ።

ይ ፡ ካ ። እስመ ፡ ለንተ ፡ ከመ ፡ ወልደ ፡ ሐብ ፡ ጌር ³ ፡ ዘለስተርሐይክ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ትስቂ ፡ ወትሕፅን ⁴ ፡ እጋለ ፡ እመሕይውክ ፡ ወሊተኒ ⁵ ፡ ለገብርክ ፡ ጸግወኒ ፡ ወትረ ፡ ብዕለ ፡ ሠናዶቲክ ⁶ ። እስመ ፡ ለንተ ፡ ትሁብ ፡ ሠናዶተ ፡ ለንሩደኒክ ፡ ወትጸጉ ፡ መድኅኒተ ፡ ለሕዝብክ ⁷ ። ወፈቂደክ ፡ ታስተርኢ ⁸ ፡ ሐስተርሐይክ ። ወመኑ ፡ ሐምላክ ፡ መሓሪ ፡ ወቅዱስ ፡ ዘከማክ ። ወተሣሀለነ ⁹ ፡ በከመ ፡ ዕቦዩ ፡ ሣህልክ ፡ ወበከመ ፡ ብዝኅ ፡ ምሕረትክ ፡ ደምስስ ፡ ሐብሳነ ። በ፩ዱ ፡ ወልድክ ፡ በል ።

4. ዘንሙስ ።

[ግልፈ]

ይ ፡ ካ ። ከመ ፡ ታድኅነ ፡ እግዚሱ ፡ እምዕለት ፡ እኪት ፡ ወእምሰዓታተ ፡ መንሱት ፡ ወእምኸሉሙ ፡ ዘእኩደን ፡ ትምደንት ፡ እምህዮት ¹ ፡ ወእምፅርዐት ² ፡ እምድድቅ ³ ፡ ወእመፃሊት ። ሐድኅነ ፡ እግዚሱ ፡ ሐምላክነ ፡ በዛቲ ፡ ሰዓት ፡ ሐንዜ ፡ ዓለም ፡ እግዚሉብሔር ፡ ሐምላክነ ።

ይ ፡ ዲ ። ጸልዩ ።

ይ ፡ ካ ። እወ ፡ እግዚሱ ፡ ሐምላክነ ፡ እስመ ፡ ዘእምንቤክ ⁴ ፡ ውእቱ ፡ ረድኢት ፡ ወድኅነት ⁵ ፡ ወኸሉሙ ፡ እለ ፡ ደትመሐፀኑ ፡ ንበ ፡ ዘዘላክ ፡ መለኮት ። ዘለንተ ⁶ ፡ ሐድንንኮ ፡ ለዳዊት ፡ ገብርክ ፡ እምኸናት ፡ እኪት ። ወለዳንኤል ፡ እምሳፈ ፡ ለናብስት ። ወለሶስና ፡ እምእደ ፡ ረበናት ፡ ለሐናንዶ ፡ ወሐርዶ ፡ ወመሲሳኤል ፡ እምእተነ ፡ እሳት ⁷ ፡ ዘይነድድ ። ሐድኅነ ፡

¹ L⁴ ዕለት ፡ ² L⁴, A¹ በከመ ፡ ³ L³ om. ሐብ ፡ ጌር et add. እግዚሉብሔር ፡ ለንተ ፡
⁴ L², L³, L⁴, A¹ ወትሕጽቱ ፡ — P¹ ትሕጽብ ፡ ⁵ A² ወሊተ ፡ tantum ⁶ V⁵, L², L³, L⁴ ስብሐ
ቲክ ፡ ⁷ L², L³ ለሕዝብ ፡ ዘላክ ፡ ⁸ L³ ያስተርኢ ፡ ⁹ V³, L³, L⁴, A² ተሣሀለነ ፡ tantum
¹ V³ ሐዮንተ ፡ P¹ om. ወእምፅርዐት ፡ ³ V³ ante እምድድቅ ፡ add. ሐዮንተ ፡ ወእምፅ
ርዐት ፡ ⁴ L³, A¹ እምንቤክ ፡ tantum ⁵ V³, V⁵, L⁴ ሕይወት ፡ ⁶ L³, L⁴ ለንተ ፡ tantum
⁷ P¹ om. እሳት ፡

እገዚአ ፡ አምላክነ ፡ እምትውልድ ፡ ዕሉት ፡ ወገፍትዕት ፡ ወተማሕፀን⁸ ፡ ነፍሱ ፡ ወሥ
ጋነ ፡ ንበ ፡ ዘዚአክ⁹ ፡ ኂሩት ። ወዕቀብ ፡ አብይተ ፡ ክርስቲያናቲክ¹⁰ ፡ በስብሐት ፡ ወበ
ጸሎት¹¹ ፡ ወበርትዕት ፡ ሃይማኖት ። ተሳላላ ፡ አምላክነ ፡ አቡነ ፡ ዘበሰማያት ፡ ኢታብ
አነ ፡ ውስተ¹² ፡ መንሱት ፡ አላ ፡ አድኅነ ፡ ወባልሐነ ፡ እምኸሉ ፡ እኩይ ፡ እምተመውዖ ፡
ለሰይጣን ፡ እምሕርትምና ፡ ወእምድቀት ። ርድአነ¹³ ፡ ንተቀይ ፡ ለክ ፡ ዘእንበለ ፡ ድካ
ም ፡ ወሀኪት ፡ ወትረ ፡ በኸሉ ፡ ጊዜ ፡ ወበኸሉ ፡ ሰዓት ። በ፩ዱ ፡ ወልድክ ፡ ዘቦቱ ፡ ለ
ክ ፡ በል ።

5. ዘዐርብ ።

[ግልፈ]

ይ ፡ ካ ። ተዘክር ፡ እገዚአ ፡ ለለ፩ዱ ፡ ፩ዱ ፡ ስኦለቶ ፡ ተዘክር ፡ እገዚአ ፡ ለለ፩ዱ ፡ ፩ዱ ፡
እምክርሠ ፡ እሙ ። ተዘክር ፡ እገዚአ ፡ ብዙኃነ ፡ አሕዛብ ፡ ኦለ ፡ በርትዕት ፡ ሃይማኖት ፡
የሐይዌ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ ዕቀብ ፡ ወሬዙቶሙ¹ ፡ ሠርሕ ፡ ርሱዓነ ፡ አጽንዕ ፡ ቅጥቁጣነ ፡
ባልሕ ፡ ወዘርዋነ² ፡ ለስተጋብእ ። ለኦለ ፡ ይነግዱ ፡ ንግድ ፡ ምስሊሆሙ ፡ ወለኦለ ፡ ይ
ትመነይቡ ፡ አድኅኖሙ ። ወለኦለ ፡ ውስተ ፡ ተስኖን ፡ ወቅንየት ፡ መሪር ፡ ይሂልዌ³ ፡ ለን
ተ ፡ አኃዜ ፡ ዓለም ፡ ተዘክር ፡ እገዚአብሔር ፡ አምላክነ ።

ይ ፡ ዲ ። ጸልዩ ።

ይ ፡ ካ ። እወ ፡ እገዚአ ፡ አምላክነ ። ለመዐስብ ፡ ከዳኒ ፡ ወበላሒ ፡ ለኦንላ ፡ ማውታ ፡
ለዱያን ፡ ዐቃቤ ፡ ሥራይ ። ለኦለ ፡ ይነግዱ⁴ ፡ መርስ ፡ ወዛሕን⁵ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ እገዚ
አብሔር ፡ ተሰምር ፡ ወትጤይቅ ፡ ለለ፩ዱ ፡ ፩ዱ ፡ ስኦለቶ ፡ ወንብረቶ⁶ ፡ ወትካዘ ፡ ቤቱ ።
አድኅን ፡ እገዚአ ፡ ዛተኒ ፡ ሀገረ ፡ ወካልአተኒ ፡ አህጉረ ፡ ወበሐውርተ ፡ ኦለ ፡ በሃይማኖ
ተ ፡ ዚአክ ፡ የነድሩ ፡ ውስቲቶን ። ቅዱሳነ⁷ ፡ አድኅን⁸ ፡ እምድልቅልቅ ፡ ወእምረኃብ ፡
ወእመራደ ፡ ካልእ ፡ ሕዝብ ። ሐዋዘ ፡ ብርሃነ ፡ ጸግወነ ፡ ወአኦትት ፡ ኑፋቄ ፡ እምቤተ ፡ ክ
ርስቲያንክ⁹ ። ወደምረኒ¹⁰ ፡ ምስለ ፡ ደቂቀ ፡ ብርሃነ ፡ ስብሐቲክ ፡ ሀብነ ፡ ከመ ፡ በ፩ዱ ፡
ልብ ፡ ወበ፩ዱ ፡ ለፍ ፡ ንሰብሕ ፡ ለሉብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ይእዚኒ ፡ ወዘል
ፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ለሚን ።

6. ዘቀዳሚት ፡ ሰንበት ።

[ል]

ይ ፡ ካ ። ቀዳሚ ፡ ጸጋ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ኅይሉ ፡ ወጥበቡ ፡ ለአቡሁ ። እስመ¹ ፡

⁸ L⁵ ወማኅፀን ፣ ⁹ L⁴, P¹ በ ¹⁰ L³ ክርስቲያናት ፣ ¹¹ L⁴ በጸሎት ፡ ወበስብሐት ፡ ¹² P¹
ante ውስተ add. እገዚአ ፣ ¹³ V³ post ርድአነ ፡ add. ከመ ፡
¹ L⁴, A¹ ወወራዙቶሙ ፡ ² V⁵, L⁴, L⁵ ዘርዋነ ፡ tantum ³ L³ ይጸልዌ ፡ ⁴ V³ ይትመንይ
ቡ ፡ ⁵ V³, A² መርሶ ፡ — A² መድኅን ፡ ⁶ L³ ንብረቱ ፡ — L⁴ ወንብረቱ ፡ ⁷ P¹ om.
P¹ post አድኅን ፡ add. እገዚአ ፡ ⁹ V⁵ ክርስቲያን ፡ ¹⁰ P¹ ወደምርነ ፡
¹ L³ om.

አንተ ፡ ውእቱ ፡ በግዑ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘያላትት ፡ ንጢላት ፡ ዓለም ፡ ተሳሀላነ ፡ እ
 ስመ ፡ ወረድኸ ፡ እምሰማይ ፡ በመስፈርተ ፡ ጥበቡ ፡ ለአቡኸ ፡ ከመ ፡ ታድኅን ፡ ልሕኸ
 ተኸ ፡ ዘአንተ ፡ ለሐኸ ፡ መዋቲ ፡ ዘይማስን ፡ ዘየሐውር ፡ በክነፈ ፡ ነፋስ ፡ ዘይሬስቦሙ ፡ ለ
 መላእክቲሁ ፡ መንፈስ ፡ ወለእለ ፡ ይትለአክዎ ፡ ነይ ፡ እሳት ፡ ዘይኔጽራ ፡ ለምድር ፡ ወይ
 ሬስያ² ፡ ከመ ፡ ትርዐድ ፡ ዘይገሥሦሙ ፡ ለአድባር ፡ ወይጠይቡ ፡ በመንፈስ ፡ ጸጋክ ፡
 አጽንዖሙ³ ፡ ለሕዝብኸ ፡ አንተ ፡ አኃዜ ፡ ዓለም⁴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለምላክነ ፡

ይ ፡ ዲ ፡ ጸልዩ ፡

ይ ፡ ካ ፡ እው ፡ እግዚአብሔር ፡ ለምላክነ ፡ በመንፈስ ፡ ጸጋክ ፡ ለስተፍሥሐሙ ፡ ለሕዝብኸ ፡ እ
 ስመ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ መቀለሌ ፡ ዕጹብ ፡ ረዳኤ ፡ ምንዱብ ፡ ሰርገሙ ፡ ለሐዋርያት ፡
 ንዋቦሙ ፡ ለነዳያን ፡ ተስፋሆሙ ፡ ለቀቡጻን ፡ መንሥሊሆሙ ፡ ለሙታን ፡ ኢቦሱስ ፡ ክር
 ስተስ ፡ ንይሉ ፡ ወጥበቡ ፡ ለአቡሁ ፡ ኪያኸ ፡ ናአኸተ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለሙ ፡
 ዓለም ፡ ለሚን ፡

7. ዘቀዳም ሥዑር¹ ፡

[ል]

ይ ፡ ካ ፡ ሶበ ፡ አኮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌነ ፡ ይብል ፡ እስራኤል ፡ ሶበ ፡ አኮ ፡ እግዚ
 አብሔር ፡ ምስሌነ ፡ እንተ ፡ ጊዜ ፡ ተንሥሉ ፡ ሰብእ ፡ ላዕሌነ ፡ ልሕዝብ ፡ ሕያዋኒነ ፡ እምው
 ንጡነ ፡ በከመ ፡ ለንሥሉ ፡ ቍጥዐ ፡ መዓቶሙ ፡ ላዕሌነ ፡ ልሕዝብ ፡ በማይ ፡ እምአስጠ
 ሙነ ፡ እምውሒዝ ፡ ለምሰጠት ፡ ነፍስነ ፡ ለምሰጠት ፡ ነፍስነ ፡ እማየ ፡ ሀክክ ፡ ይትባረክ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ለምላክነ ፡ ዘኢያግብአነ ፡ ውስተ ፡ መሥገርተ ፡ ማዕገቶሙ ፡ ነፍስነ ፡ ለ
 ምሰጠት ፡ ከመ ፡ ዖፍ ፡ እመሥገርት ፡ ነዓዊት ፡ መሥገርትሰ ፡ ተቀጥቀጠት² ፡ ወንሕነ ፡
 ድኅነ ፡ ደረኤትነ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለምላክነ ፡

ይ ፡ ዲ ፡ ጸልዩ ፡

ይ ፡ ሕ ፡ አቡነ ፡ ዘበሰማያት ፡

ይ ፡ ካ ፡ ዘገብረ ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡

ዘገብረ ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ³ ፡

ዘገብረ ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለም ፡ ዓለም ፡ ለሚን ፡

8. ዘእሑድ ፡

[ል]

ይ ፡ ካ ፡ ወካዕበ ፡ ናስተበቍዖ ፡ ለአምላክ ፡ ምሕረት ፡ ዘረዳእኮ ፡ ለአብርሃም ፡ ለመ ፡

² V³ om. ³ L² ለስተፈሥሐሙ ፡ ⁴ L⁴ ante ዓለም ፡ add. ኸሱ ፡

¹ V³ መንተው ፡ ፋሲካ ፡ ² A¹ ቀጥቀጠት ፡ ³ V³, L⁴, A² om. ለቡነ ፡ ዘበሰማያት ፡ ዘገብረ ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ (bis)

ይቀትሎሙ ፡ ለነገሥት ፡ ዘአድጎንጎ ፡ ለይስሐቅ ፡ እምነ ፡ መጥባሕት ፡ ዘመራሕጎ ፡ ለያ
ዕቅብ ፡ በውስተ ፡ መንገድ ፡ ወአስተርአይጎ ፡ በራእዮ ፡ ሌሊት ፡ በጎበ ፡ አቀሞን ፡ ለሐ
ውልት ፡ ዘአዕበይጎ ፡ ለዮሴፍ ፡ በብሔረ ፡ ባዕድ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ።

ይ ፡ ዲ ። ጸልዩ ።

ይ ፡ ካ ። እወ ፡ እግዚአ ፡ አምላክነ ፡ ዘጎደፍጎ ፡ ለኖኅ ፡ በውስተ ፡ ታቦት ፡ ወለዳንኤል ፡
እምአፈ ፡ አናብስት ፡ ወለሶስና ፡ እምአደ ፡ ረበናት ። ዘለአጎ ፡ ለሙሴ ፡ ምስለ ፡ ዐቢይ ፡
ረድኤት ፡ ዘመራሕጎሙ¹ ፡ ለሕዝብክ ፡ መዓልተ ፡ በደመና ፡ ወኸሎ ፡ ሌሊተ ፡ በብር
ዛነ ፡ እሳት ። ወተናገርክ² ፡ በዲበ ፡ ነቢያት ። ወአስተርአይክ³ ፡ ጸጋክ ፡ ላዕለ⁴ ፡ ሐዋር
ያት ፡ እንዘ ፡ ጎቡላን ፡ እሙንቱ ፡ ውስተ ፡ ፩ዱ ፡ ቤት ፡ ወረደ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ መንፈስ ፡ ቅ
ዱስ ፡ ከመ ፡ ዘእሳት ፡ ወተናገሩ ፡ በነገረ ፡ ኸሎ ፡ በሐውርት ፡ ውእተ ፡ መንፈሰክ ፡ ፊት ፡
ዐማይ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ ባርክ ፡ ማኅበረነ ፡ በኸሎ ፡ ጊዜ ፡ ወበኸሎ ፡ ሰዓት ። በ፩ዱ ፡
ወልድክ ፡ ዘቦቱ ፡ ለክ ፡ ምስሌሁ ፡ ወምስለ ፡ ቅዱስ ፡ መንፈስ ፡ ስብሐት ፡ ወእኒዝ ፡ ይ
እዚኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ።

¹ L⁴, P¹ ዘአውግእኮሙ ፡ ² V⁵, L², L⁴, A¹ ዘአስተናገርክ ፡ ³ V³, L³, P¹ ዘአስተርአይክ ፡
⁴ L², L⁴, P¹ በላዕለ ፡

CHAPITRE III

I

መስተብቁዕ ።

Textes

- I : V² om. - V³ 71Ra5 - V⁵ 61Ra22 - L² 64Va21 - L³ 71Ra22 - L⁴ 101Rb3 - L⁵ 90Ra8 - P¹ om. - P⁴ om. - A¹ 63Ra10 - A² 54Rb20.
- II : V² om. - V³ 104Rb21 - V⁵ 69Rb7 - L² 9Ra10 - L³ 79Ra19 - L⁴ 107Vb12 - L⁵ 14Vb15, 27Ra13 - P¹ 17Rb2, 29Va10 - P⁴ om. - A¹ 91Va18. - A² 13Rb15, 25Rb8.
- III : V² om. - V³ 104Va20 - V⁵ 69Va5 - L² 5Ra11 - L³ 79Rc7 - L⁴ 108Rb5 - L⁵ 3Rb18, 27Rb11 - P¹ 8Rb20, 30Ra8 - P⁴ om. - A¹ 91Vb17 - A² 7Ra6, 27Vb20
- IV : V² om. - V³ 104Vb16 - V⁵ 69Va19 - L² 5Rb17 - L³ 79Va8 - L⁴ 108Va4 - L⁵ 3Vb20, 27Va4. - P¹ 9Ra9, 30Rb19 - P⁴ om. - A¹ 92Ra12 - A² 7Va4, 30Rb24
- V : V² om. - V³ 105Ra7 - V⁵ 69Vb10 - L² 14Rb11 - L³ 79Vb6 - L⁴ 108Vb3 - L⁵ 27Va15 - P¹ 30Vb9 - P⁴ om. - A¹ 92Rb3 - A² 32Vb19
- VI : V² om. - V³ 105Ra18 - V⁵ 69Vb21 - L² 14Va1 - L³ 79Vc1 - L⁴ 109Ra1 - L⁵ 27Vb4 - P¹ 31Ra9 - P⁴ om. - A¹ 92Rb12 - A² 34Va6.
- VII : V² om. - V³ 105Rb10 - V⁵ 70Ra11 - L² 5Va22 - L³ 79Vc20 - L⁴ 109Ra14 - L⁵ 4Rb11, 27Vb16 - P¹ 9Va10 31Rb16 - P⁴ om. - A¹ 92Va2 - A² 7Vb13, 39Rb1
- VIII A : V² om. - V³ 105Va1 - V⁵ om. - L² 14Va14 - L³ om. - L⁴ 109Vb6 - L⁵ om. - P¹ om. P⁴ om. - A¹ 92Va13 - A² om.
- VIII B : V² om. - V³ 103Vb22 - V⁵ om. - L² om. - L³ om. - L⁴ 113Rb5 - L⁵ om. - P¹ om. - P⁴ om. - A¹ 91Rb18 - A² om.
- VIII C : V² om. - V³ 103Va17 - V⁵ om. - L² om. - L³ om. - L⁴ 112Vb9 - L⁵ om. - P¹ om. - P⁴ om. - A¹ 90Vb12 - A² om.
- IX : V² om. - V³ 105Va19 - V⁵ om. - L² 14Vb5 - L³ om. - L⁴ 110Ra5 - L⁵ om. - P¹ om. - P⁴ om. - A¹ 92Vb7 - A² om.
- X : V² om. - V³ 105 Vb10 - V⁵ 70 Rb4 - L² 14Vb19 - L³ 80Ra16 - L⁴ 109Rb14 - L⁵ 28Ra10 - P¹ 31Va19 - P⁴ om. - A¹ 92Vb18 - A² 40Vb12.

I

[ገፍ]

በእንተ ፣ ሹሉ ፣ ግብር ።

ይ ፣ ማ ። ናስተብቁዕ ፣ ዘሹሉ ፣ ደእኅዝ ፣ እግዚአብሔር ፣ አብ ፣ ለእግዚእ ፣ ወመድኅኒ ፣ ኢዮሱስ ፣ ክርስቶስ ። እንዘ ፣ ናአሹቶ ፣ በሹሉ ፣ ወበውስተ ፣ ሹሉ ። እስመ ፣ ከደኒ ፣ ወረድአ ፣ ሶቀ ፣ ወአብጽሐኑ ፣ እስከ ፣ ዛቲ ፣ ሰዓት ፣ ንስእል ፣ ወናስተብቁዕ ። ከመ ፣ ተረፈ ፣ ሌሊትኒ ፣ በሹሉ ፣ ሰላም ፣ ወጥዒና ፣ ደረስዮ¹ ፣ ዘለምሕረት ፣ ሥልጣን ፣ ቦቱ ፣ እግዚአብሔር ፣ አምላክኑ ።

ይ ፣ ጂ ። ጸልዩ ።

ይ ፣ ማ ። እግዚአ ፣ ዘሹሉ ፣ ትእኅዝ ፣ ንስእል ፣ ወናስተብቁዕ ፣ ቅዱስ ፣ ስመክ ። ነጽር ፣ ላዕሌ ፣ ወውስተ ፣ ስእለት ፣ ሕጽር ፣ ሕዝበክ ፣ በጎደለ ፣ መላእክቲክ ። ሹሉ ፣ ሕመሚ ፣ ወሹሉ ፣ መንሱተ² ፣ ደምስስ ፣ እምላዕሌዮ ፣ ወእምላዕለ ፣ ሹሉ ፣ ሕዝብክ ። ወተረፈ ፣ ሌ

¹ Post ደረስዮ ፣ L², L⁵ add. ሃላ ፣ ² L³ መንሱት ፣

ሊትኒ ፡ በኩሉ ፡ ሰላም ፡ ወዳገና ፡ ጸግወነ³ ፡ ነሀሉ ፡ በክርስቶስ ፡ ዘቦቱ ፡ ለከ ፡ ምስሌ ሁ ፡ ወምስለ ፡ ቀዳስ ፡ መንፈስ ፡ ስብሐት ፡ ወእኒዝ ፡ ይእዚኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ለሚን ።

II

በእንተ ፡ ዱዶን ።

[ግራ]

ይ ፡ ካ ። ወካዕበ ፡ ናስተበቀዎ ፡ ለዘኩሉ ፡ ይእናዝ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኦብ ፡ ለእግዚእ ፡ ወመድኅኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በእንተ ፡ ዱዶን ፡ ለኅዌነ ፡ ከመ ፡ ኩሉ ፡ ደዌ ፡ ወኩሉ ፡ ሐማመ ፡ ያሰስል ፡ እምኔሆሙ ። መንፈስ ፡ ደዌ ፡ ስዒር ፡ ሐይወተ ፡ የሀቦሙ ። ዘለ ኩሉ ፡ ፈውስ ፡ ሥልጣን ፡ ቦቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለምላክነ ።

ይ ፡ ዲ ። ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ዱዶን¹ ።

ይ ፡ ካ ። እግዚአብሔር ፡ ዘኩሉ ፡ ትእናዝ ፡ ንስእለክ ፡ ወናስተበቀዎከ ፡ ለዱዶን ፡ ለ ኅው ፡ ሐይወተ ፡ ሎሙ ፡ ጸጉ ። መንፈስ ፡ ደዌ ፡ ሰዐር ፡ ኩሉ ፡ ደዌ ፡ ወኩሉ ፡ ሐማመ ፡ እምላዕሊሆሙ² ፡ ለኅልፍ ። ፍጡነ ፡ ይርከብነ ፡ ሣህልክ ፡ እግዚእ ።

ይ ፡ ዲ ። ንበል ፡ ኩልነ³ ።

ይ ፡ ሐ ። እግዚእ ፡ ተሣሀለነ⁴ ።

ይ ፡ ካ ። መፈውሰ ፡ ነፍስ ፡ ወመፈውሰ ፡ ሥጋ ። ሐዋጺዓ ፡ ለንተ ፡ ለኩላ⁵ ፡ ዘሥጋ ፡ ወ ለእለ ፡ እምነበ ፡ መናፍስት ፡ ርኩሳን ፡ ይጸዕሩ ፡ ለገዕዝ ፡ ለኩላ ፡ ነፍስ ፡ ምንድብት ፡ ወጥውቅት⁶ ፡ ሀብ ፡ ሣናተ ፡ ወሀብ ፡ ዕረፍተ ። ኩሉ ፡ ደዌ ፡ ስድድ ፡ እምከንቱ ፡ ቤት ፡ ወእምእለ⁷ ፡ ይጸውጡ ፡ ቀዳስ ፡ ወቡሩክ⁸ ፡ ስመከ⁹ ። ወለእለ ፡ ጉልቁ ፡ ነፍሳቲነ ፡ እንከ ፡ ደዌ ፡ ፈዊሰክ¹⁰ ፡ ፍጹመ ፡ መድኅኒተ ፡ ጸጉ ። በ፩ዱ ፡ ወልድክ ፡ ዘቦቱ ፡ ለከ ። በል ።

III

በእንተ ፡ እለ ፡ ይነግዱ ።

[ግራ]

ይ ፡ ካ ። ወካዕበ ፡ ናስተበቀዎ ፡ በል ። በእንተ ፡ እለ ፡ ይነግዱ ፡ ለኅዌነ ፡ ወበእንተሂ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ይንግዱ ፡ እመሂ ፡ በባሕር ፡ ወእመሂ ፡ በአፍላግ ፡ ወእመሂ ፡ በቀላዶት ፡ ወእመሂ ፡ በፍናት ፡ በዘከነ ፡ መንገደ ፡ ይገብሩ¹ ፡ ከመ ፡ ኩሉ ፡ ያብጽሕ ፡ ውስተ ፡ መርሶ ፡ መድኅን² ። ዘኩሉ ፡ ይእናዝ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለምላክነ ።

■ L², L³, L⁴, A¹, A² ይረስዩኒ ፡

¹ V⁵, L², L³, P¹, A² om. በእንተ ፡ ዱዶን ፡ ² A² እምኔሆሙ ፡ ³ V⁵, L², L³, L⁴ om. ኩልነ ፡
⁴ P¹ om. ይ ፡ ዲ ፡ ተሣሀለነ ፡ ⁵ L³, L⁵ ለኩሉ ፡ ⁶ L³ ወጥሁቀ ፡ ⁷ P¹ ወምዕሉ ፡
⁸ L³ ቀዳስ ፡ ወቡሩክ ፡ ⁹ V³ ስመከ ፡ ¹⁰ L² ፈውሰክ ፡
¹ P¹ ይገብር ፡ ² L⁵ መድኅኒተ ፡

ይ ፡ ዲ ። ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ይነገዱ ³ ።

ይ ፡ ካ ። እግዚአብሔር ፡ ዘኸሎ ፡ ትእዛዝ ፡ ንስእለክ ፡ ወናስተበቀዑስ ፡ ለእለ ፡ ነገዱ ፡ አጎዊ፤ ፡ ወበእንተሂ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ይንገዱ ፡ ለነጊድ ፡ አርተዕ ፡ ነቡረ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ከ ዊ፤ ፡ ፍቀድ ፡ ፍጡሳ ፡ ይርከብ፤ ፡ ሣህልክ ፡ እግዚሉ ።

ይ ፡ ዲ ። ንበል ፡ ኸል፤ ።

ይ ፡ ሐ ። እግዚሉ ፡ ተሣሀለ፤ ⁴ ።

ይ ፡ ካ ። አብጽሖሙ ፡ ውስተ ፡ ዘመድኅን ፡ መርሶ ፡ አውሬ ፡ ለሰብሖሙ ፡ በፍሥሐ ⁵ ፡ ወበሐሣት ⁶ ፡ እንዘ ፡ ይተፊሥሑ ፡ ወያስተፊሥሑ ። በ፩ዱ ፡ ወልድኸ ፡ በል ።

IV

በእንተ ፡ ዝናማት ።

[ግራ]

ይ ፡ ካ ። ወካዕበ ፡ በል ። በእንተ ፡ ዝናማት ፡ ከመ ፡ ዝናሞ ፡ ይፈኑ ፡ ውስተ ፡ ንበ ፡ ይተፈቀድ ፡ መካን ፡ ዘኸሎ ፡ ይእዛዝ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ፤ ።

ይ ፡ ዲ ። ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ዝናማት ¹ ።

ይ ፡ ካ ። እግዚአብሔር ፡ ዘኸሎ ፡ ትእዛዝ ፡ ንስእለክ ፡ ወናስተበቀዑስ ፡ ዝናማቲክ ፡ ፈኑ ፡ ውስተ ፡ ንበ ፡ ይተፈቀድ ፡ መካን ። አስተፍሥሐ ፡ ገጸ ፡ ለምድር ፡ ወአርዊ ² ፡ ተለሚ ፡ ሃ ፡ አብጽሐ ፡ ለዘርእ ፡ ወለማእረር ፡ ዘእምነበ ፡ ኂሩትክ ፡ ፍጡሳ ፡ ይርከብ፤ ፡ ሣህልክ ፡ እግዚሉ ።

ይ ፡ ዲ ። ንበል ፡ ኸል፤ ።

ይ ፡ ሐ ። እግዚሉ ፡ ተሣሀለ፤ ³ ።

ይ ፡ ካ ። በእንተ ፡ ነዳደን ፡ ሐዝብክ ፡ ወበእንተ ፡ ኸሎሙ ፡ እለ ፡ ይሴፈዉክ ፡ ግበር ፡ ምስሌ፤ ፡ በከመ ፡ ምሕረትክ ⁴ ፡ ወሴሲ ፡ ልብ፤ ⁵ ፡ በመለኮተ ፡ ትምህርት ⁶ ፡ ወበለብዎ ፡ ዘእምነቤክ ። በ፩ዱ ፡ ወልድኸ ፡ በል ።

V

በእንተ ፡ ፍሬ ፡ ምድር ።

[ግራ]

ይ ፡ ካ ። ወካዕበ ፡ በል ። በእንተ ፡ ፍሬ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ፍሬሃ ፡ ለምድር ፡ ያልህቀ ፡

³ V⁵, L², L³, L⁴, P¹, A² om. በእንተ ፡ እለ ፡ ይነገዱ ፡ ⁴ L², L³, L⁵ om. ኸሎ፤ ተሣሀለ፤ ፡ — P¹ om. እግዚሉ ፡ ተሣሀለ፤ ፡ ። V³ ante በፍሥሐ add. ውስተ ፡ አብጽሖሙ ፡ ⁶ V³ ወበሐ ላም ፡

¹ V⁵, L², L³, L⁴, P¹, A² om. በእንተ ፡ ዝናማት ፡ ። ወምላእ ፡ ። L², L³, L⁴, L⁵, P¹ om. ኸል፤ ፡ ተሣሀለ፤ ፡ — A² om. እግዚሉ ፡ ተሣሀለ፤ ፡ ⁴ L⁵ ተመይጠትክ ፡ ። P¹ post ልብ፤ ፡ add. በከመ ፡ ምሕረትክ ፡ ። L⁴, L⁵, A¹ በትምህርት ፡ መለኮተ ፡

ወያሥምር ፡ ያብጽሕ ፡ ለዘርእ ፡ ወለማእረር ፡ ዘብዑለ ፡ ጸጋ ፡ ይጸጉ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለምላክነ ።

ይ ፡ ዲ ። ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ፍሬ ፡ ምድር¹ ።

ይ ፡ ካ ። እግዚአብሔር ፡ ዘኸሎ ፡ ትእንዝ ፡ ንስእለክ ፡ ወናስተበቀዑከ ። ፍሬሃ ፡ ለምድር ፡ ለልህቀ ፡ ወአሥምር ። ለብጽሕ ፡ ለዘርእ ፡ ወለማእረር ፡ ዘእምንበ ፡ ጊሩተክ ፡ ፍጡነ ፡ ይርከበነ ፡ ሣህልክ ፡ እግዚአ ።

ይ ፡ ዲ ። ንበል ፡ ኸልነ ።

ይ ፡ ሕ ። እግዚአ ፡ ተሣሀለነ² ።

ይ ፡ ካ ። በእንተ ፡ ነዳደን ፡ ሕዝብክ ፡ ወበእንተ ፡ ኸሎሙ ፡ እለ ፡ ይጸውዑ ፡ ቅዱሰ ፡ ወቡሩክ ፡ ስመክ ። በጁዱ ፡ ወልድክ ፡ በል ።

VI

በእንተ ፡ ማደተ ፡ ለፍላግ ።

[ግራ]

ይ ፡ ካ ። ወካዕበ ፡ በል ። በእንተ ፡ ማደተ ፡ ለፍላግ ፡ ከመ ፡ ያዕርግ ፡ እስክ ፡ መስፈርተሙ ፡ ያስተፍሥሕ¹ ፡ ገጻ ፡ ለምድር ፡ ወያርዊ ፡ ተለሚሃ² ፡ ያብጽሕ³ ፡ ለዘርእ ፡ ወለማእረር ፡ ዘብዑለ ፡ ጸጋ ፡ ይጸጉ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለምላክነ ።

ይ ፡ ዲ ። ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ማደተ ፡ ለፍላግ⁴ ።

ይ ፡ ካ ። እግዚአብሔር ፡ ዘኸሎ ፡ ትእንዝ ፡ ንስእለክ ፡ ወናስተበቀዑከ ። ዘለፍላግ ፡ ማደተ ፡ ለዕርግ⁵ ፡ እስክ ፡ መስፈርተሙ ። ለስተፍሥሕ ፡ ገጻ ፡ ለምድር ፡ ወአርዊ ፡ ተለሚሃ ፡ ለብዝሃ ፡ እክለ ፡ ወባርክ ፡ ዐውደ ፡ ዓመተ ፡ በዘዚአክ ፡ ጊሩተ ፡ ፍጡነ ፡ ይርከበነ ፡ ሣህልክ ፡ እግዚአ ።

ይ ፡ ዲ ። ንበል ፡ ኸልነ ።

ይ ፡ ሕ ። እግዚአ ፡ ተሣሀለነ⁶ ።

ይ ፡ ካ ። በእንተ ፡ ነዳደን ፡ ሕዝብክ ፡ ወበእንተ ፡ ኸሎሙ ፡ እለ ፡ ይጸውዑ ፡ ቅዱሰ ፡ ወቡሩክ ፡ ስመክ ። በጁዱ ፡ ወልክ ፡ በል ።

VII

በእንተ ፡ ንጉሥ ።

[ግራ]

ይ ፡ ካ ። ወካዕበ ፡ በል ። በእንተ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሥነ ፡ ከመ ፡ መንገሥ

¹ V⁵, L², L³, L⁴ om. በእንተ ፡ ፍሬ ፡ ምድር ፡ ² V⁵, L², L³, L⁴, L⁵ om. ኸልነ ፡ ተሣሀለነ ፡ — P¹, A² om. እግዚአ ፡ ተሣሀለነ ፡ ¹ L³ ለስተፍሥሕ ፡ ² L⁴ om. ወያርዊ ፡ ተለሚሃ ፡ ³ P¹ ለብጽሕ ፡ ⁴ V⁵, L², L⁴ om. በእንተ ፡ ለፍላግ ፡ ⁵ V³, L², L⁴, L⁵ ከመ ፡ ያዕርግ ፡ — A¹ ከመ ፡ ታዕርግ ፡ ⁶ V⁵, L², L³, L⁴, P¹ om. ኸልነ ፡ ተሣሀለነ ።

ቶ : ዘእንበለ ፡ ሐማም ፡ በሰላም ፡ ወበጽድቅ ፡ ይዕቀብ ፡ ዘኸሎ ፡ ይእንዝ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ።

ይ ፡ ዲ ። ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ንጉሥ ¹ ።

ይ ፡ ካ ። እግዚአብሔር ፡ ዘኸሎ ፡ ትእንዝ ፡ ንስእለክ ፡ ወናስተበቀዕክ ፡ ለንጉሠ ፡ ዛቲ ምድር ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሥነ ፡ ወባቀዕ ፡ ሎቱ ፡ ጸገዎ ፡ አግርር ፡ ፀር ² ፡ አሕዛበ ³ ፡ ዘመንገለ ፡ ዐረፍቱ ፡ ወተናገር ፡ ጽድቅ ⁴ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ በእንተ ፡ ቀድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያንክ ፡ ፍጡነ ፡ ይርከቦ ፡ ሣህልክ ፡ እግዚኦ ።

ይ ፡ ዲ ። ንበል ፡ ኸልነ ⁵ ።

ይ ፡ ሕ ። እግዚኦ ፡ ተሣህሎ ፡ ለንጉሥነ ⁶ ።

ይ ፡ ካ ። ሀቦ ፡ ዘእንበለ ፡ ስሐተት ፡ ይዕቀብ ፡ ልቡና ፡ ዘሃይማኖት ፡ ውስተ ፡ ሥነ ፡ አምላካትክ ። በጁዳ ፡ ወልድክ ፡ በል ።

VIII

በእንተ ፡ ኦለ ፡ ኖሙ ።

[ግ]

A)

ይ ፡ ካ ። ወካዕበ ፡ ናስተበቀዕክ ፡ ለዘኸሎ ፡ ትእንዝ ¹ ፡ እግዚአብሔር ፡ በል ። አምላክ ፡ ዘመናፍስት ፡ ወለኸሎ ² ፡ ዘሥጋ ፡ እግዚኦ ፡ አጋዕዝት ፡ ወአምላክ ፡ በቀዕጵት ፡ ዘሞተ ፡ አፅራዕክ ፡ ወሥልጣኖ ፡ ሂድክ ፡ ሕይወተ ፡ ለትዝምደ ፡ ሰብኦ ፡ ጸኅክ ፡ ዘለዕረፍት ፡ ሥልጣን ፡ ብክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ።

ይ ፡ ዲ ። ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ኦለ ፡ ኖሙ ³ ።

ይ ፡ ካ ። አምላክ ፡ አበዊነ ፡ ወአምላክ ፡ ቀዳሳን ፡ ዕረፍት ፡ ለጽዑራን ። በዝዮ ፡ ዝክር ፡ አስማቲሆሙ ፡ ለሙታን ፡ አዕረፍሙ ⁴ ፡ ነፍሳተ ፡ አገብርቲክ ፡ ወአእማቲክ ፡ ክርስቶሳውያን ፡ ውስተ ⁵ ፡ ብሔር ፡ ሥዑር ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ሐዋዝ ፡ ንበ ፡ ተንጥኦ ፡ ሐዘን ፡ ወናእክ ፡ ወሀብ ፡ ውስተ ፡ ሕፅነ ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቀብ ። ወለእለሂ ፡ ይላሕዉ ፡ ናህዮ ፡ ወዕረፍተ ፡ ጸጉ ። ለጽዑራን ፡ መድኅን ፡ ወለኒ ፡ አድኅነ ⁶ ፡ በዝ ፡ ዓለም ፡ ወበዘይመጽኦ ። በጁዳ ፡ ወልድክ ፡ በል ።

B)

[ግ]

ወካዕበ ፡ ናስተበቀዕ ፡ ዘኸሎ ፡ ይእንዝ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ለእግዚኦ ፡ ወመድ

¹ L², L³, L⁴ om. በእንተ ፡ ንጉሥ ፡ ² V³, L³ om. ፀር ³ P¹ ante አሕዛበ ፡ add. ዘመን ፡
⁴ V⁵ ጽድቅ ፡ ⁵ L², L³, L⁴ om. ኸልነ ፡ ⁶ V⁵, L² om. ንበል ፡ ለንጉሥነ ፡
¹ L² ይእንዝ ፡ ² L⁴ add. ርኩሳን ፡ ³ L², om. በእንተ ፡ ኦለ ፡ ኖሙ ፡ ⁴ A¹ አዕርፍ ፡ እግዚኦ ፡
ኦ ፡ — L⁴ ለጽዑራን ፡ አዕረፍሙ ፡ ⁵ L⁴ add. ዝክር ፡ ምውታን ፡ ante ውስተ ፡ ⁶ A¹ ለዩድኅነ ፡

ንኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ኖሙ ፡ አንዊነ ፡ ከመ ፡ ነፍሶሙ ¹ ፡ ያገዕዝ ² ፡
ውስተ ፡ መካን ፡ ሥዑር ፡ ወንበ ³ ፡ ማየ ፡ ዕረፍት ፡ ወደኅብር ፡ እንሥኦ ፡ ሥጋሆሙ ፡ በዘ
ባቲ ፡ ሠርዐ ፡ ዕለተ ፡ በዘኢይትሔሰው ⁴ ፡ ተስፋሁ ⁵ ፡ ዘበሰማዶት ፡ መንገሥተ ፡ ይክፍል ⁶ ።

ዘለዕረፍት ፡ ሥልጣን ⁷ ፡ ቦቱ ⁸ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ።

ይ ፡ ዲ ። ጳልዩ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ኖሙ ⁹ ።

ይ ፡ ካ ። እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ዘኸሎ ፡ ትእንዝ ፡ ንስእለክ ፡ ወናስተበቀዑዐክ ፡ በ
እንተ ፡ እለ ፡ ኖሙ ፡ አንዊነ ፡ ከመ ፡ ነፍሶሙ ፡ ታገዕዝ ¹⁰ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ሥዑር ፡ ወ
ንበ ¹¹ ፡ ማየ ፡ ዕረፍት ፡ ወታኅብር ፡ እንሥኦ ፡ ሥጋሆሙ ፡ በዘባቲ ፡ ሠራዕክ ፡ ዕለተ ፡ በ
ዘኢይትሔሰው ፡ ተስፋክ ፡ ዘበሰማዶት ፡ መንገሥተክ ፡ ክፍል ¹² ።

በእንተ ፡ ነፍሰ ፡ ገብርክ ፡ እኅነ ፡ እገሌ ።

ይ ፡ ካ ። ማኅለፍታተ ¹³ ፡ ነፍሶሙ ፡ ግዑዝ ፡ ዘእንበለ ፡ ክልላት ፡ ወዘእንበለ ፡ ሕመሜ ፡
ጸጉ ፡ በጊዜ ፡ መፍትው ። ሥጋ ፡ አነቢረክ ፡ እንሥኦ ፡ ዘበሰማዶት ፡ መንገሥተ ፡ ክፍሎሙ ¹⁴ ።
ወእንዘ ¹⁵ ፡ ተሐሢ ፡ ሐሢተ ፡ ሠናየ ¹⁶ ፡ ዘዐይን ፡ ኢርእየ ፡ ወእዝን ፡ ኢሰምዐ ፡ ውስ
ተ ፡ ልበ ፡ ሰብእ ፡ ዘኢተገለየ ፡ ወኢዐርገ ¹⁷ ፡ መጠነ ፡ አስተዳሎክ ፡ እንተ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ለእለ ፡ ያፈቅፉክ ¹⁸ ።

መናህየ ፡ ወመናዝዘ ፡ ለሰብሖሙ ፡ ፈኑ ።

ክዊነክ ፡ ክፍል ፡ በ፩ ወልድክ ፡ በል ።

ይ ፡ ሐ ። አሚን ።

C)

[7]

ይ ፡ ካ ። ወካዕበ ፡ በል ። እግዚአ ፡ ሕደዋን ፡ ሕይወተ ፡ ሙታን ፡ ተስፋ ፡ ቀቡጸን ፡ ረ
ዳኤ ፡ ምንዱባን ፡ ወመንጽሔ ፡ ንጥኣን ፡ ዘሞተ ፡ አፅራዕክ ፡ ወማእሰረ ፡ ሰ
ይጣን ፡ በቲከክ ፡ ሕይወተ ፡ ለትዝምይ ፡ ሰብእ ፡ ጸንክ ። ንቤክ ፡ ንስእል ፡ ወናስተበቀዑ
ዕ ¹ ፡ ዘኢተመውት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ዘመዝገበ ፡ ሕይወተ ፡ ንቤክ ፡ ውእቱ ። በእንተ ፡
እለ ፡ ኖሙ ፡ በዛይማኖት ፡ አዕረፉ ² ፡ ለበው ፡ ቀደምት ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ጳጳሳት ፡ ኢ

¹ L⁴ በእንተ ፡ ነፍሶሙ ፡ ² L⁴ ታገዕዝ ፡ ³ L⁴, V³ ንበ ፡ ⁴ A¹ ዘኢይትሔሰው ፡ ⁵ V³,
L⁴, A¹ ተስፋክ ፡ ⁶ L⁴ ይክፍለነ ፡ ⁷ L⁴ ሥልጣነ ፡ ⁸ V³ ብክ ፡ ⁹ V³, L⁴ om. በእንተ ፡ ኖ
ሙ ፡ ¹⁰ L⁴ ታዕርፍ ፡ — A¹ ያገዕዝ ፡ ¹¹ L⁴, V³ om. ወ ¹² L⁴ om. ወታኅብር ፡ መንገሥተ
ክ ፡ ክፍል ፡ — V³ ክፍሎሙ ፡ ¹³ L⁴ om. ማኅለፍታተ ፡ ¹⁴ V³, L⁴ ክፍል ፡ ¹⁵ L⁴, V³ om. ወ
¹⁶ L⁴ om. ሐሢተ ፡ ሠናየ ፡ — V³ ሠናይ ፡ ¹⁷ V³ ወዘኢዐርገ ፡ ¹⁸ V³ ያፈቅፉ ፡ ስመክ ፡
¹ V³ ንቤክ ፡ ናስተበቀዑዕ ፡ ² V³ ወበዛይማኖት ፡ አዕርፉ ፡

ጸስቆጶሳት ፣ ቀሳውስት ፣ ወዲያቆናት ፣ ለናጉንስጢስ ፣ ወመዘምራን ፣ ደናግል ፣ ወመነኩሳት ፣ ወሐፃናት ³ ፣ ዕቤራት ፣ ወእጉለ ፣ ማወታ ፣ በእንተ ፣ ነፍሰ ፣ ገብርክ ፣ እኑነ ፣ እገሌ ፣ ወበእንተ ፣ ኩሎሙ ፣ አለ ፣ ዝዮ ፣ ሀለጢ ፣ ዘአንተ ⁴ ፣ ጸዋዕክ ፣ እምውስተ ፣ ሕዝብክ ፣ በጽድቅ ፣ ወበርትዕ ፣ ሕፅን ፣ ነፍሶሙ ፣ ውስተ ፣ መካን ፣ ሥዑር ፣ ወኅበ ⁵ ፣ ማዮ ፣ ዕረፍት ፣ ውስተ ፣ ሕፅነ ፣ አብርሃም ፣ ይስሐቅ ፣ ወደዕቆብ ፣ በእንተ ፣ ነፍሰ ፣ ገብርክ ፣ እኑነ ፣ እገሌ ። ዘለዕረፍት ፣ ሥልጣን ፣ ቦቱ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለምላክነ ።

ይ ፣ ዲ ፣ ጸልዩ ⁶ ፣ በእንተ ፣ አለ ፣ ኖሙ ፣ ለበዊነ ፣ ጳጳሳት ፣ ወአበዊነ ፣ ኢጲስቆጶሳት ፣ ወአበዊነ ፣ ቀሳውስት ፣ ወአንዊነ ፣ ዲያቆናት ፣ ወአበዊነ ፣ መነኩሳት ፣ ወአንዊነ ፣ ሕዝባውያን ፣ ወአንቲነ ፣ ለንስት ፣ ከመ ፣ ደዕርፍ ፣ እግዚእ ፣ ነፍሳቲሆሙ ፣ በሰላም ፣ ወይስረይ ፣ ለነ ፣ ኃጣውኢነ ።

ይ ፣ ካ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለምላክነ ፣ ዘኩሎ ፣ ትእንዝ ፣ ንስእለክ ፣ ወናስተበቀሀክ ፣ በእንተ ፣ አለ ፣ ኖሙ ፣ ለገብርኲክ ፣ ወሐእማቲክ ⁷ ፣ በእንተ ፣ ነፍሰ ፣ ገብርክ ፣ እኑነ ፣ እገሌ ። ኧጊዜ ፣ በል ።

ይ ፣ ካ ፣ ወበእንተ ፣ ኩሎሙ ⁸ ፣ አለ ፣ ዝዮ ፣ ሀለጢ ፣ ዘአንተ ፣ ጸዋዕክ ፣ እምውስተ ፣ ሕዝብክ ፣ በጽድቅ ፣ ወበርትዕ ፣ ለዕርፍ ⁹ ፣ ነፍሶሙ ፣ ውስተ ፣ መካን ፣ ሥዑር ፣ ወኅበ ¹⁰ ፣ ማዮ ፣ ዕረፍት ፣ ውስተ ፣ ሕፅነ ፣ አብርሃም ፣ ይስሐቅ ፣ ወደዕቆብ ፣ ውስተ ፣ ገነተ ፣ ትፍሥሕት ¹¹ ፣ በመራሕዳነ ፣ ብርሃን ፣ መላእክቲክ ¹² ፣ ሕፅን ፣ ነፍሶሙ ፣ ምስለ ፣ ቀዳሳኒክ ፣ ውስተ ፣ ዘለዓለም ፣ ማሃደርክ ¹³ ፣ ወሥጋሆሙኒ ፣ ለንሥእ ፣ በዕለተ ¹⁴ ፣ ዐደምክ ¹⁵ ፣ እንተ ፣ ባቲ ፣ ሠራዕክ ፣ በከመ ፣ ቀዳስ ፣ ወቡሩክ ¹⁶ ፣ ዘኢይትሔሰው ፣ ተስፋክ ፣ ዘበሰማዶት ፣ መንግሥትክ ፣ ክፍሎሙ ¹⁷ ።

እስመ ፣ ለልቦሙ ፣ ለአገብርቲክ ፣ ሞት ¹⁸ ፣ ለላ ፣ ፍልሰት ፣ ወለእመኒ ፣ ቦ ፣ ዘአበሱ ፣ ወዘተሠወርሙ ፣ ሕገ ፣ ሰብእ ፣ ለናሕሲ ፣ ሎሙ ። እስመ ፣ ኄር ፣ ወመፍቀሬ ፣ ሰብእ ፣ ለንተ ¹⁹ ፣ እግዚአብሔር ፣ እስመ ፣ ለልቦ ፣ ንጹሕ ፣ እምርስሐት ፣ በቀድሚክ ፣ ወለእመኒ ፣ ቦ ፣ ለሐተ ፣ ሰዓተ ፣ ሐይጢ ፣ በዲበ ፣ ምድር ፣ ማኅለፍታተ ፣ ነፍሶሙ ፣ ግዑዝ ፣ ዘእንበለ ፣

³ V³ ante ሐፃናት ፣ add. መዓስብ ፣ ⁴ L⁴ አለ ፣ ለንተ ፣ ⁵ L⁴, A¹ ኅበ ፣ ⁶ V³, L⁴ post ጸልዩ ፣ om. በእንተ ፣ ኃጣውኢነ ፣ — L⁴ post ጸልዩ ፣ add. እግዚአብሔር ፣ ዘ ፣ ት ፣ ን ፣ ወና ፣ ነፍሳተ ፣ ለገብርኲክ ፣ አለ ፣ ኖሙ ፣ ወበሃይማኖት ፣ ለዕረፍ ፣ በእንተ ፣ ነ ፣ ገብ ፣ አ ፣ ወኩሎሙ ፣ አለ ፣ ዝዮ ፣ ሀለጢ ፣ ሕፅን ፣ ነፍሶሙ ፣ ውስተ ፣ መካን ፣ ሥዑር ፣ ኅበ ፣ ማዮ ፣ ዕረፍት ፣ ውስተ ፣ ሕፅነ ፣ አብርሃም ፣ ይስሐቅ ፣ ወደዕቆብ ፣ ⁷ V³, A¹ post ወሐእማቲክ ፣ add. አለ ፣ ኖሙ ፣ በሃይማኖት ፣ ለዕረፍ ፣ ። V³ ante ኩሎሙ ፣ add. ነፍሰ ፣ ⁹ V³, A¹ ሕፅን ፣ ¹⁰ V³, A¹ ኅበ ፣ ¹¹ A¹ om. ውስተ ፣ ገነተ ፣ ትፍሥሕት ፣ ¹² A¹ post መላእክቲክ ፣ add. ውስተ ፣ ቀዳሳት ፣ ለብድክ ፣ — V³ ደምር ፣ ¹³ V³ መንግሥትክ ፣ — L⁴ ማሃደክ ፣ ¹⁴ V³ በዕለት ፣ ¹⁵ V³, L⁴, A¹ om. ዐደምክ ፣ ¹⁶ V³ ቃልክ ፣ — L⁴ ስምክ ፣ ¹⁷ V³, A¹ om. ክፍሎሙ ፣ — L⁴ om. ዘበሰማዶት ፣ መንግሥትክ ፣ ክፍሎሙ ፣ ¹⁸ V³ ሞተ ፣ ¹⁹ V³ om. ለንተ ፣

ክልላት ፡ ሉንተ ፡ ጸጉ ፡ መንፈሰ ፡ ናዛዜ ፡ ወመናዓዖ ፡ ለሰብሎሙ ፡ ፊት ፡ ናዝዞሙ ፡ ወሉስ
ተፍሥሎሙ ። በክርስቶስ ፡ ዘቦቱ ፡ ለከ ²⁰ ፡ ምስሌሁ ፡ ወምስለ ፡ ቅዱስ ፡ መንፈስ ፡ ስብ
ሐት ፡ ወእኒዝ ፡ ይእዚኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

IX

በእንተ ፡ ንሉሰ ፡ ክርስቲያን ።

[ግራ]

ይ ፡ ከ ። ወካዕበ ፡ በል ። በእንተ ፡ ለግብርቲሁ ፡ ንሉሰ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ይክፍሎ
ሙ ፡ በጊዜ ፡ ርትዕ ፡ ኅፅበተ ፡ ዳግም ፡ ልደት ፡ ለስርዖተ ፡ ንጢላት ። ዘኸሎ ፡ ይእኅዝ ፡
እግዚአብሔር ፡ ለምላክነ ።

ይ ፡ ዲ ። ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ንሉሰ ፡ ክርስቲያን ¹ ።

ይ ፡ ካ ። እግዚአብሔር ፡ ዘኸሎ ፡ ትእኅዝ ፡ ንስእለከ ፡ ወናስተበቀዕከ ። ለግብርቲከ ፡
ንሉሰ ፡ ክርስቲያን ፡ ተሳህል ። ኸሎ ፡ ተረፈ ፡ ጣዖት ፡ ለርሐቀ ፡ እምዚሆሙ ፡ ሐገከ ፡ ወሥ
ርዐተከ ፡ ጽድቀከ ² ፡ ወስምዐከ ³ ፡ ሢም ፡ ውስተ ፡ ኅሊናሆሙ ። ፍጡነ ፡ ይርከበነ ፡
ሳህልከ ፡ እግዚሉ ።

ይ ፡ ዲ ። ንበል ፡ ኸልነ ።

ይ ፡ ሕ ። እግዚሉ ፡ ተሳህለነ ⁴ ።

ይ ፡ ካ ። በጊዜ ፡ መፍትው ፡ ኅፅበተ ፡ ዳግም ፡ ልደት ፡ ለስርዖተ ፡ ንጢላት ፡ ማኅፈ
ይ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ረስዮሙ ፡ በክርስቶስ ። ዘቦቱ ፡ ለከ ፡ በል ።

X

በእንተ ፡ ሰላም ።

[ግራ]

ይ ፡ ካ ። ወካዕበ ፡ በል ። በእንተ ፡ ሰላም ፡ ለቀድስት ፡ ሉሐቲ ፡ እንተ ፡ ላዕለ ፡ ኸሎ ፡
ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ብዙኅ ፡ ሰላመ ፡ ይጸጉ ፡ ላዕለ ¹ ፡ ኸሎ ፡ ሐዝብ ፡ ወዲበ ፡ ኸሎ ፡
መርዒት ፡ ዘለኸሎ ፡ ሰላም ² ፡ ሥልጣን ፡ ቦቱ ፡ እግዚአብሔር ³ ፡ ለምላክነ ።

ይ ፡ ዲ ። ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ሰላም ⁴ ።

ይ ፡ ካ ። እግዚአብሔር ፡ ዘኸሎ ፡ ትእኅዝ ፡ ንስእለከ ፡ ወናስተበቀዕከ ፡ ንጉሠ ፡ ሰ
ላም ፡ ሰላመ ፡ ሀበነ ፡ እስመ ፡ ኸሎ ፡ ወሀብከነ ፡ ለጥርዖነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዕስዖነ ፡
እስመ ፡ ዘእንበሌከ ፡ ባዕድ ፡ ሉልቦ ፡ ዘነላምር ። ስመከ ⁵ ፡ ቅዱስ ⁶ ፡ ንሰሚ ፡ ወንጾው

²⁰ L⁴ desin.

¹ L², L⁴ om. በእንተ ፡ ንሉሰ ፡ ክርስቲያን ፡ ² V³, L⁴ ንይለከ ፡ ወጽድቀከ ፡ ³ V³, L², L⁴ om. ወስምዐከ ፡ ⁴ V³ ተሳህሎሙ ፡

¹ L², A¹ ዲበ ፡ ² L², L³ ዘበሰላም ፡ ³ አኃዜ ፡ ዓለም ፡ እግዚአብሔር ፡ ⁴ V⁵, L², L³, L⁴, A² om. በእንተ ፡ ሰላም ፡ ⁵ L², A¹ ስመ ፡ ዚላከ ፡ ⁶ L³ om. ቅዱስ ፡

ዕ ። አንተ ፡ ዘእምሰማዶት ፡ ሰላመክ ፡ ክልል ፡ ላዕለ ፡ ዘኸልነ ፡ ነፍስ ⁷ ፡ ወንብረተኒ ⁸ ፡
በዝ ፡ ዓለም ፡ በሰላም ⁹ ፡ ጸጉ ።

ይ ፡ ካ ። ለንጉሠ ፡ ዛቲ ፡ ምድር ፡ ሰላመ ፡ ሀቦ ፡ በቀዳስ ¹⁰ ፡ ስምክ ። ሀብ ፡ ምክረ ፡
ለመኳንንተ ፡ አሕዛብ ፡ አግዋረነ ፡ በአተነ ፡ ወፀአተነ ፡ በሰላም ፡ ዕቀብ ። ከመ ፡ በህዳእ ፡
ወበፅምው ¹¹ ፡ ሕይወተ ፡ እንዘ ፡ ነሐዩ ፡ በኸሉ ፡ አምልኮ ፡ ሠናይ ፡ ወበፈረሀ ¹² ፡ አግዚ
አብሔር ፡ ወበኒሩት ፡ ንተረከብ ፡ በክርስቶስ ። ዘቦቱ ፡ ለክ ፡ በል ።

⁷ L³ ነፍስነ ፡ ⁸ V⁵ ወሕይወተኒ ፡ ⁹ L², P¹ ወሰላመ ፡ ¹⁰ L³, A¹ ለቀዳስ ፡ ¹¹ L² ጽ-ሚት ፡
— V⁵ ወበፅሙና ፡ ¹² V³, L³, L⁴, A² om. ወ

CHAPITRE III (Suite)

II

ዘይገሥ : ዘአቡነ : ያሬድ ■

Textes

- I : V² om. - V³ 106Rb1 - V⁵ 65Va8 - L² 15Ra18 - L³ 74Vb23 - L⁴ 114Ra10 - L⁵ 24Ra4 - P¹ 32Rb1 - P⁴ om. - A¹ 93Ra17 - A² 23Rb10
- II : V² om. - V³ 106Va5 - V⁵ 66Rb2 - L² 15Va16 - L³ 75Rc4 - L⁴ 115Rb13 - L⁵ 24Va15, 79Va18 - P¹ 33Rb15, 33Vb18, 139Vb25 - P⁴ om. - A¹ 93Vb2 - A² 25Va11
- III : V² om. - V³ 106Vb14 - V⁵ 66Va11 - L² 15Vb23 - L³ 75Va23 - L⁴ 115Va13 - L⁵ 25Ra4 - P¹ 34Va14 - P⁴ om. - A¹ 94Ra9 - A² 28Ra14
- IV : V² om. - V³ 107Ra18 - V⁵ 67Ra1 - L² 16Ra23 - L³ 75Vc22 - L⁴ 116Rb1 - L⁵ 25Rb8 - P¹ 35Rb9 - P⁴ om. - A¹ 94Rb13 - A² 30Va16
- V : V² om. - V³ 107Rb23 - V⁵ 67Rb15 - L² 16Va4 - L³ 76Rb23 - L⁴ 116Vb2 - L⁵ 25Va14 - P¹ 36Ra4 - P⁴ om. - A¹ 94Va16 - A² 33Ra8
- VI : V² om. - V³ 107Va14 - V⁵ 67Va16 - L² 16Va23 - L³ 76Va9 - L⁴ 117Ra6 - L⁵ 25Vb9 - P¹ 36Rb12 - P⁴ om. - A¹ 94Vb8 - A² 34Va22
- VII : V² om. - V³ 107Vb12 - V⁵ 68Rb1 - L² 16Vb23 - L³ 76Vc6 - L⁴ 117Va2 - L⁵ 26Ra10 - P¹ 36Vb16 - P⁴ om. - A¹ 95Ra6 - A² 39Rb1
- VIII : V² om. - V³ 108Ra10 - V⁵ 68Va10 - L² 17Rb3 - L³ 75Rb5 - L⁴ 117Vb9 - L⁵ 26Rb12 - P¹ 37Rb14 - P⁴ om. - A¹ 95Rb7 - A² 41Ra10.

I

[7] ዘጾም : ወዘክረምት : ወዘአስተምህር ■

ይ : ካ ። ወካዕበ : ናአኸት : ወንሴብሐ : ለእግዚአ ፡ ኸሉ ፡ አምላክነ : አንዚ ፡ ኸሉ ፡ ዓለም ፡ ዘይገሥ ፡ ለኸሉ ¹ ፡ ዘኪያሁ ፡ ደሴብሐ ፡ ኸሉ ፡ ንይለ ፡ ሰማያት ፡ ወደሴብሐ ዎ ² ፡ መላእክት ፡ ወሊቃነ ፡ መላእክት ። ወለክ ፡ ይትቀነዩ ³ ፡ ኸሉ ፡ ፍጥረት ። ኪያክ ፡ ናአኸት ፡ ወጎይለክ ፡ ንቄድስ ፡ ወለስምክ ⁴ ፡ ንገረ ፡ በኸሉ ፡ ጊዜ ፡ ወበኸሉ ፡ ሰዓት ፡ ና አኸተክ ፡ ወንሴብሐክ ፡ በክመ ፡ ዐቀብከነ ፡ ኑን ፡ ሊሊት ፡ ወአብጻሕክነ ፡ ውስተ ፡ ብርዛ ነ ፡ መዓልት ። ብቀብሳ ፡ እግዚአ ፡ ዛተኒ ፡ ዕለተ ፡ በሰላም ፡ ወበጻጻና ፡ ዕቀብነ ፡ ዘእንበለ ፡ ንጢላት ፡ ወመንሱት ፡ ዘአንተ ፡ ሥሉጥ ፡ ላዕለ ፡ ምሕረት ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ።

ይ : ዲ ። ጳልዩ ።

ይ : ካ ። እወ ፡ እግዚአ ፡ አምላክነ ፡ አምላክ ፡ ልዑል ፡ አምላክ ፡ መሐሪ ፡ አምላክ ፡ መስተሣህል ፡ ርሑቀ ፡ መዓት ፡ ወብዙኅ ፡ ምሕረት ፡ ወጻድቀ ። ናአኸተክ ፡ ወንሴብሐክ ፡ ዘይሴብሐክ ⁵ ፡ ኸሉ ፡ ንይለ ፡ ሰማያት ፡ ወደቄድሱክ ⁶ ፡ መላእክት ፡ ወሊቃነ ፡ መላእ ክት ፡ ወለክ ፡ ይትቀነዩ ⁷ ፡ ኸሉ ፡ ፍጥረት ፡ ኪያክ ፡ ናአኸት ፡ ወጎይለክ ⁸ ፡ ንቄድስ ፡ ወ

¹ V⁵ post ለኸሉ add. ዓለም ፡ ² V⁵, L², L³, L⁴, L⁵, A¹ ወደቄድስዎ ፡ ³ V³, V⁵, L⁴, L⁵, P¹, A¹ ይገንዩ ፡ ⁴ V³ ወስምክ ፡ ⁵ L³ እሴብሐክ ፡ (sic) ⁶ A² ወደቄድስዎ ፡ ⁷ V³, L³, L⁴, L⁵, P¹, A¹, A² ይገንዩ ፡ ⁸ P¹ ወጎይለ ፡

ለስምክ ፡ ንገረ ፡ በኸሉ ፡ ጊዜ ፡ ወበኸሉ ፡ ሰዓት ። ናአኸተክ ፡ ወንሴብሐክ ፡ በከመ ፡ ዐቀብከነ ፡ ኑን ፡ ሌሊት ፡ ወአብጻሕክነ ፡ ውስተ⁹ ፡ ብርሃነ ፡ መዓልተ ፡ ብቀብነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዛተኒ ፡ ዕለተ ፡ በሰላም ፡ ወበዳኅና ። ዕቀብነ ፡ ዘእንበለ ፡ ንጢአተ ፡ ወመንሱተ ። በ፩ዱ ፡ ወልድክ ፡ በል ።

II

በእንተ ፡ ዱደን ።

[ግ]

ይ ፡ ካ ። ወካዕበ ፡ ናስተበቀቃ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኸሉ¹ ፡ አምላክነ ፡ አንዚ ፡ ኸሉ² ፡ ዘይነገሥ ፡ ለኸሉ ፡ ዓለም ፡ አቡሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድንዚ³ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ሐዋርያ ፡ ለነፍስ ፡ ወመፈውሰ ፡ ሥጋ ፡ ዘያወርድ ፡ ውስተ ፡ ሲቶል ፡ ወካዕበ ፡ ያዐርግ⁴ ፡ ዘይፈውስ ፡ ቅጥቃጤሃ ፡ ለነፍስ ፡ በእንተ ፡ ኸሉሙ ፡ ዱደን ፡ ከመ ፡ ኸሉ⁵ ፡ ይፈውስ ፡ ወደንሥእ⁶ ። ዘውእቱ ፡ ሥሉጥ ፡ ላዕለ ፡ ምሕረት ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ።

ይ ፡ ዲ ። ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ዱደን⁷ ።

ይ ፡ ካ ። እው ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ አንዚ ፡ ኸሉ ፡ ዘይነገሥ ፡ ለኸሉ ፡ ዓለም ፡ አቡሁ⁸ ፡ ለቅዱስ ፡ ወልድክ⁹ ፡ እግዚእነ¹⁰ ፡ አንዊነ ፡ ዱደነ ፡ ፈውስ ፡ ወለአለሂ ፡ አጋንንተ¹¹ ፡ አውፅእ ፡ ወለአለሂ ፡ አርሐቁ ፡ ደዌ ፡ ናዝዝ ፡ ሐማማ ፡ ለነፍስ ፡ ሐውጽ ፡ ወኸሉ ፡ ፈውስ ፡ እስመ¹² ፡ ትክል ፡ ወጽኑዕ ፡ አንተ ፡ ዘትገብር ፡ መድምመ ።

ይ ፡ ዲ ። ተሣሀለነ¹³ ።

ይ ፡ ሐ ። እግዚአብሔር ፡ ተሣሀለነ¹⁴ ።

ይ ፡ ካ ። ዘ፬ወ፳ተ ፡ ክረምተ ፡ መፃኑዕ ፡ አሐዮክ ፡ ወአልአዛርሃ ፡ እሙታን ፡ አንሣእክ ፡ ወለዘ፩ዱ ፡ ለእሙ ፡ ጸንክ ፡ ወለዘእንተ ፡ ደም ፡ ይውሐዛ ፡ አሐዮክ ፡ ወለሐማተ ፡ ጴጥርስ ፡ እምፈጸንታ ፡ አንሣእክ¹⁵ ፡ ከማሁ ፡ ዲበ ፡ እሱኒ ፡ ዱደን ፡ ገበር ፡ ትእምርተ ፡ ዘሠናይ ፡ ወፊት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ነጠብጣበ ፡ ምሕረትክ ፡ እስመ ፡ ጠል ፡ ዘእምንቤክ ፡ ሐይወተሙ ፡ ውእቱ ፡ ከመ ፡ እሙንቱሂ ፡ ተንሣሉሙ ፡ ይሰብሐክ¹⁶ ፡ ምስሌነ ፡ ወናልዕል ፡ ስመክ ፡ ነቡረ ። በዋሕድ ፡ ወልድክ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድንዚነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘቦቱ ፡ ለክ ፡ ምስሌሁ ፡ ወምስለ ፡ ቅዱስ ፡ መንፈስ ፡ ስብሐት ፡ ወመለኮት ፡ ወክብር ፡ ይእዚኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

⁹ L³ እስክ ፡

¹ A² ኸሉ ፡ ዓለም ፡ ² A² ኸሉ ፡ ዓለም ፡ ³ V⁵ ወአምላክነ ፡ ⁴ L², L³ ያዐርግ ፡ — A² ዐርግ ፡ ⁵ A² ኸሉሙ ፡ ⁶ I³ ወደድንዚ ፡ — P¹ om. ወደንሥእ ፡ ⁷ V⁵, L², L³, L⁴, L⁵, P¹, A² om. በእንተ ፡ ዱደን ፡ ⁸ P¹ post አቡሁ ፡ add. ለእግዚእነ ፡ ⁹ V³, V⁵, L³, L⁴, L⁵, A¹ post ወልድክ ፡ add. ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ¹⁰ L³ post እግዚእነ ፡ add. ወመድንዚነ ፡ ¹¹ P¹, A² አጋንንተ ፡ ¹² P¹ post እስመ ፡ add. አንተ ፡ ¹³ A² ንበል ፡ ኸልነ ፡ ¹⁴ L², L³, L⁴, L⁵ om. እግዚአብሔር ፡ ተሣሀለነ ፡ ¹⁵ L⁴ አላዮክ ፡ ¹⁶ V⁵, L², L³, A¹, A², (bis) ይሰብሐክ ፡

III

በእንተ ፡ አለ ፡ ይነገዱ ።

[ግ]

ይ ፡ ካ ። ወካዕበ ፡ በል ። ዘይሁብ ፡ ፍኖተ ፡ ባሕር ፡ ወውስተ¹ ፡ ማይ ፡ ንደል ፡ ምሕ
ዋረ ፡ ዘደወፅኦሙ ፡ እመዛግብቲሆሙ ፡ ለነፋሳት² ። በእንተ ፡ ኸሎሙ ፡ አለ ፡ ይነገዱ ፡
አለ ፡ በኸላሂ ፡ ወበኸሎ ፡ ለእላሂ³ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወለእላሂ ፡ ውስተ ፡ አፍላግ ፡ ወ
ለእላሂ ፡ ውስተ ፡ በድው ፡ ናስተበቀ፡ዐከ ፡ ከመ ፡ ለኸሎሙ ፡ ታብጽሖሙ ፡ ውስተ ፡ አ
ብደቲሆሙ ፡ ዘበፍሥሓ ፡ እንዘ ፡ ይትፌሥሑ ፡ ወደስተፌሥሑ ፡ ዘላዕለ ፡ ኸሎ ፡ ሥልጣ
ን ፡ ቦቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ።

ይ ፡ ዲ ። ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ አለ ፡ ይነገዱ⁴ ።

ይ ፡ ካ ። እወ ፡ እግዚአ ፡ አምላክነ ፡ አንዚ ፡ ኸሎ ፡ ዘይነገሥ ፡ ለኸሎ ፡ ዓለም ፡ አቡሁ ፡
ለእግዚአነ ፡ ወመድኅኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ኸሎሙ⁵ ፡ አለ ፡ ይነገዱ⁶ ፡ አለ⁷ ፡ ዘበእ
ንቲአሆሙ ፡ ንስእል ፡ ወናስተበቀ፡ዕ ፡ ንስእለከ ፡ ከመ ፡ ለኸሎሙ ፡ ትኩኖሙ ፡ መርሐ ።

ይ ፡ ዲ ። ተሳህላነ ።

ይ ፡ ሕ ። እግዚአ ፡ ተሳህላነ ።⁸

ይ ፡ ካ ። ለእላሂ ፡ ይነገዱ⁹ ፡ ንገድ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወለእላሂ ፡ በእግር ፡ የሐውሩ¹⁰ ፡
ሑር¹¹ ፡ ምስሌሆሙ ። ወለእላሂ ፡ ይትመነደቡ ፡ አብጽሖሙ ፡ ውስተ¹² ፡ መርሶ ፡ መድ
ኅነት¹³ ፡ ለእላሂ ፡ ይሳኩዩ¹⁴ ፡ ምርሖሙ ፡ ፍኖተ ፡ ጽድቅ ። ወለእላሂ ፡ አለ ፡ ሀለዉ ፡
በነጊድ¹⁵ ፡ ዕቀቦሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ማዕቅፍ ፡ ሀቦሙ ፡ ሥርዐተ ፡ መንገዶሙ ። ለኸሎሙ ፡
አለ ፡ ዘበእንተአሆሙ ፡ ንስእል ፡ ወናስተበቀ፡ዕ ፡ ሠርሖሙ ። ከመ ፡ አንተ ፡ በአሉኒ ፡ ወ
ከመ ፡ በኸሎ ፡ ይሰባሕ¹⁶ ፡ ስምከ ፡ ቅዱስ¹⁷ ። በፍቁር ፡ ወልድክ ፡ እግዚአነ ፡ ወመድኅ
ኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በል ።

IV

በእንተ ፡ ዝናማት ።

[ግ]

ይ ፡ ካ ። ወካዕበ ፡ ናስተበቀ፡ዐ ፡ በል ። እግዚአሙ ፡ ወአምላኮሙ ፡ ለማደት ፡ ንስእለከ ፡
ወናስተበቀ፡ዐከ ፡ ከመ¹ ፡ ትፊኑ ፡ ዝናመ ፡ ውስተ ፡ ፍኖ ፡ ንበ ፡ ይትፈቀድ² ፡ አርዌ ፡

¹ P¹ post ወውስተ ፡ add. ባሕር ፡ ² L², P¹, A² ለነፋሳት ፡ እመዛግብቲሆሙ ፡ ። L³, P¹ ወ
ለእላሂ ፡ ⁴ V³, L², L³, L⁴, L⁵ om. በእንተ ፡ አለ ፡ ይነገዱ ፡ — P¹ om. ጸልዩ ፡ ይነገዱ ፡
⁵ V³, L³, L⁵, P¹, A² ante ኸሎሙ ፡ add. በእንተ ፡ ⁶ L⁵ om. አለ ፡ ይነገዱ ፡ ⁷ V⁵ om. አለ ፡
⁸ L², L³, L⁴, L⁵, P¹ om. እግዚአ ፡ ተሳህላነ ፡ ⁹ L³ ዘነገዱ ፡ ¹⁰ V⁵ የሐውሩ ፡ በእግር ፡ ¹¹ V³
ሑሩ ፡ ¹² L⁴ ንበ ፡ ¹³ L² መድኅን ፡ ¹⁴ L³ ውስተ ፡ ዘመድኅን ፡ መርሶ ፡ ወእላሂ ፡
ይሳኩዩ ፡ ¹⁵ V³, V⁵, L², P¹ ለነጊድ ፡ ¹⁶ P¹ ይሰብሕ ፡ ¹⁷ V³, V³ ቅዱስ ፡ ስምከ ፡ — L⁴
ነቡረ ፡ ስምከ ፡

¹ V³ ante ከመ add. በእንተ ፡ ዝናማት ፡ ² V³, V⁵, A² post ይትፈቀድ add. መካን ፡

ገጸ ፡ ለምድር ፡ ወምላእ ፡ ተለሚሃ ፡ ወበነጠብጣብክ ፡ ትበቀ፡ል ፡ እንዘ ፡ ትትፌትሣሕ ፡ ሀባ ፡ ለመድር ፡ ዘርአ ፡ ወማእረረ³ ፡ ወለአፍላገሌ ፡ ምላእ ፡ ማዶተ ፡ በመዋዕለ ፡ ጊዜሁ ፡ ፍጹመ = ዘላዕለ ፡ ኹሉ ፡ ሥልጣን ፡ ቦቱ ፡ እገዚአብሔር ፡ ለምላክነ ።

ይ ፡ ዲ = ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ዝናማት⁴ ።

ይ ፡ ካ = እወ ፡ እገዚሉ ፡ ለምላክነ ፡ አንዚ ፡ ኹሉ ፡ ዘይነገሥ ፡ ለኹሉ ፡ ዓለም ፡ አቡሁ ፡ ለእገዚእነ ፡ ወመድንዚነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ = እገዚሉሙ ፡ ወአምላኮሙ ፡ ለማዶት ፡ ንስእለክ ፡ ወናስተበቀ፡ዐክ ፡ በእንተ ፡ ዝናማት ፡ ከመ ፡ ተሀበነ ፡ ማዶተ ፡ ወትምላእ ፡ ለፍላገ ፡ ለስተፍሥሕ ፡ ገጸ ፡ ለምድር ፡ ወአርዊ ፡ ተለሚሃ ፡ ሀባ ፡ ፍሬ ፡ ለዘርአ ፡ ወለማእረር ፡ ወባርክ ፡ ለክሊሊ⁵ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረትክ ፡ በእንተ ፡ ነዳዶን ፡ ሕዝብክ ፡ ወበእንተ ፡ ኹሉሙ ፡ እለ ፡ ይሴፈወክ ፡ ወኹሉ ፡ መካነ ፡ ኅበ ፡ ይትፈቀድ ፡ ሀብ ፡ ጸጋክ ።

ይ ፡ ዲ = ተሣሀለነ ።

ይ ፡ ሐ = እገዚሉ ፡ ተሣሀለነ⁶ ።

ይ ፡ ካ = ለዘዘሙ ፡ ለደመናት ፡ ደውርዱ⁷ ፡ ዝናመ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ወዘደጋሪ ፡ መሐር⁸ ፡ ለጎብርቲክ ፡ ወአእማቲክ ፡ ወተመዋጥ ፡ ነዳዶነ ፡ ወምስኪናነ⁹ ፡ ዕቤሬተ ፡ ወእጋለ ፡ ማውታ ፡ እስመ ፡ ኹሉሙ ፡ ኅቤክ ፡ ይጸርሑ ፡ ኪዶክ ፡ መሴስዎ ፡ ኹሉ ፡ ይትመሀለሉ ፡ ወይስእሉ ፡ ኪዶክ¹⁰ ፡ መጋቤ ፡ ኹሉ ፡ ኹሉሙ¹¹ ፡ ተሣሀል ፡ ወአጽግብ ፡ ከመ ፡ ይክሀሉ ፡ ዘበሥጋ ፡ ወዘበመንፈስ ፡ ዘልፈ ፡ ሰብሐተክ ። በዋሕድ ፡ ወልድክ ፡ በል ።

V

በእንተ ፡ ፍሬ ፡ ምድር ።

[ግ]

ይ ፡ ካ = ወካዕበ ፡ በል = በእንተ ፡ ፍሬ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ፍሬሃ ፡ ለምድር¹ ፡ ያልህቀ ፡ ወደሥምር ፡ ወደዕቀብ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ፡ መሴስዎ ፡ ኹሉ ፡ ዘሥጋ ፡ ዘብጡለ ፡ ጸጋ ፡ ይጸጉ ፡ እገዚአብሔር ፡ ለምላክነ ።

ይ ፡ ዲ = ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ፍሬ ፡ ምድር² ።

ይ ፡ ካ = እወ ፡ እገዚሉ ፡ ለምላክነ ፡ አንዚ ፡ ኹሉ ፡ ዘይነገሥ ፡ ለኹሉ ፡ ዓለም ፡ አቡሁ ፡ ለእገዚእነ ፡ ወመድንዚነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ = ንስእለክ ፡ ወናስተበቀ፡ዐክ ፡ በእንተ ፡ ፍሬ ፡ ምድር ፡ ፍሬሃ ፡ ለምድር ፡ አልህቀ ፡ ወአሥምር ፡ ወዕቀብ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ፡ እገዚአብሔር ፡ ለምላክነ ።

³ A¹ ሀባ ፡ ፍሬ ፡ ለዘርአ ፡ ወለማእረር ፡ — L⁴ ፍሬ ፡ ለዘርአ ፡ ወለማእረረ ፡ — P¹ ዘርአ ፡ ወማእረር ፡ ⁴ V³, L², L³, L⁴, L⁵, P¹, A¹ om. በእንተ ፡ ዝናማት ፡ ⁵ L⁴ ዐውደ ፡ ⁶ V³, V⁵, L², L³, L⁴, L⁵, P¹, A² om. እገዚሉ ፡ ተሣሀለነ ፡ ⁷ L² ደውርድ ፡ ⁸ L² ወመሐር ፡ ⁹ L⁵ ነዳዶነክ ፡ ወምስኪናነክ ፡ ¹⁰ V³ post ኪዶክ add. መሴስዎ ፡ ኹሉ ፡ ኪዶክ ፡ ¹¹ L² om. ኹሉሙ ፡

¹ L⁴ add. ትፈሪ ፡ ² V³, L³, L⁴, P¹, A¹, A² om. በእንተ ፡ ፍሬ ፡ ምድር ፡

ይ ፡ ዲ ። ተሳሀላነ ።

ይ ፡ ሐ ። እግዚአ ፡ ተሳሀላነ ³ ።

ይ ፡ ካ ። እስመ ፡ አንተ ፡ ዘታሠርጽ ⁴ ፡ ሣዕረ ፡ ለእንስሳ ፡ ወሐመልማለ ፡ ለቀኔ ፡ እን
ለ ፡ እመሐይወኸ ፡ እስመ ፡ ዐይነ ፡ ኸሉ ፡ ነፍስ ፡ ይሴፎ ፡ ኪያኸ ፡ አንተ ፡ ተሁሶሙ ፡ ሲ
ሳሶሙ ፡ በጊዜሁ ፡ ተሰፍሐ ፡ የማነኸ ፡ ወታጸግብ ፡ ለኸሉ ፡ እንስሳ ፡ ዘበሥርዐትኸ ። በ
ፍቁር ፡ ወልድኸ ፡ እግዚአነ ፡ ወመድኅኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘቦቱ ፡ ለኸ ፡ በል ።

VI

በእንተ ፡ ማይተ ፡ አፍላግ ።

[7]

ይ ፡ ካ ። ወካዕበ ፡ ናስተበቀሶፆ ፡ በል ። በእንተ ፡ ማይተ ፡ አፍላግ ፡ ከመ ፡ ያዕርግ ፡ እስ
ኸ ፡ መስፈርቶሙ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ዘተገብር ፡ ሠናይተ ፡ ወታርኑ ፡ ክረምተ ¹ ፡ ወተፊት ፡
ዝናማተ ² ። አስተፍሥሐ ፡ ገጸ ፡ ለምድር ፡ ወአርቂ ፡ ተለሚሃ ³ ፡ ኡብጽሐ ፡ ለዘርእ ፡ ወ
ለማእረር ፡ ዘሥሉጥ ⁴ ፡ አንተ ፡ ላዕለ ፡ ምሕረት ፡ እግዚአብሔር ፡ ለምላክነ ።

ይ ፡ ዲ ። ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ማይተ ፡ አፍላግ ⁵ ።

ይ ፡ ካ ። እወ ፡ እግዚአ ፡ ለምላክነ ፡ አኃዜ ፡ ኸሉ ፡ ዘይነገሥ ፡ ለኸሉ ፡ ዓለም ፡ አቡሁ ፡
ለእግዚአነ ፡ ወመድኅኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ንስእለኸ ፡ ወናስተበቀሶኸ ፡ በእንተ ፡ ማ
ይተ ፡ አፍላግ ፡ ዘአፍላግ ፡ ማይተ ፡ አዕርግ ⁶ ፡ እስከ ፡ መስፈርቶሙ ፡ አዝዞሙ ፡ ለደመ
ናት ፡ ያወርዱ ፡ ዝናመ ⁷ ፡ ወምልሎሙ ፡ ለአፍላግ ፡ ማይተ ፡ በዐቅሞሙ ። በጊዜ ፡ መፍት
ው ፡ አርቂ ⁸ ፡ ገጸ ፡ ለምድር ፡ ወምላእ ፡ ተለሚሃ ፡ ኡብዝሃ ፡ እክለ ፡ ወባርክ ፡ ዐውደ ፡
ዓመት ፡ በዘዚአኸ ፡ ኂሩት ።

ይ ፡ ዲ ። ተሳሀላነ ።

ይ ፡ ሐ ። እግዚአ ፡ ተሳሀላነ ⁹ ።

ይ ፡ ካ ። እስመ ፡ አንተ ፡ ዘተገብር ፡ ሠናይተ ፡ ወታርኑ ፡ ክረምተ ፡ ወተፊት ፡ ዝናማ
ተ ፡ ዲበ ፡ ገጸ ፡ ለምድር ፡ በእንተ ፡ አትክልት ፡ ወጽጌያት ፡ ወፍሬያተ ፡ ምድር ። እስመ ፡
አንተ ፡ መሴስይ ፡ ለኸሉ ¹⁰ ፡ ዘሥጋ ፡ ወለኸ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡ ምስለ ፡ ወልድኸ ፡ ፍ
ቁርኸ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ዘቦቱ ፡ ለኸ ፡ በል ።

³ V³, V⁵, L², L³, L⁴, L⁵, A² om. እግዚአ ፡ ተሳሀላነ ፡ ⁴ L³, L⁴ ታሠርጽ ፡ tantum
¹ A¹ om. ወታርኑ ፡ ክረምተ ፡ ² L³ om. ወታርኑ ፡ ዝናማተ ፡ ³ L³, L⁴ om. ወአርቂ ፡
ተለሚሃ ፡ ⁴ V³, P¹ ዘአንተ ፡ ሥሉጥ ፡ ⁵ V³, V⁵, L², L³, L⁴, L⁵, P¹, A¹, A² om. በእንተ ፡ ማ
ይተ ፡ አፍላግ ፡ ⁶ A² om. ዘአፍላግ ፡ አዕርግ ፡ et add. መስፈርቶሙ ፡ — A¹ ከመ ፡
ታዕርግ ፡ — L⁴ ከመ ፡ ያዕርግ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ወዘድኃሪ ፡ — L⁴ add. ዘድኃሪ ፡ tantum ⁷ V³, L²,
L³, A¹ post ዝናመ ፡ add. ⁸ V⁵, L⁵, P¹, A² አስተፍሥሐ ፡ ⁹ V³, V⁵, L², L³, L⁴, L⁵, P¹, A² om.
እግዚአ ፡ ተሳሀላነ ፡ ¹⁰ L², L⁵ om. ለ

VII

በእንተ ፡ ንጉሥ ።

[ግ]

ይ ፡ ካ ። ወካዕበ ፡ ናስተበቀዎ ፡ በል ። እግዚአሎሙ ፡ ለአጋዕዝት ፡ ወንጉሥ ፡ ለነገሥ
ት¹ ፡ በእንተ ፡ መንገሥተ ፡ ገብርክ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሥነ ፡ ከመ ፡ መንገ
ሥቶ ፡ ይዕቀብ² ፡ በጽድቅ ፡ ወበሰላም ፡ መዋሊ ፡ በኸሉ ፡ ጸብእ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለ
ምላክነ ።

ይ ፡ ዲ ። ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ንጉሥ³ ።

ይ ፡ ካ ። እወ ፡ እግዚአ ፡ አምላክነ ፡ አኃዜ ፡ ኸሉ ፡ ዘይነገሥ ፡ ለኸሉ ፡ ዓለም ፡ ለቡ
ሁ ፡ ለእግዚአነ ፡ ወመድኅኒ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚአሎሙ ፡ ለአጋዕዝት ፡ ወንጉሥ ፡ ለነገሥት ፡ ንስእለክ ፡ ወናስተበቀዎክ ፡ በእንተ ፡ መንገሥተ ፡ ገብርክ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ ንጉሥነ ፡ በሰላም ፡ ወበጽድቅ ፡ ዕቀቦ ፡ ከመ ፡ ብንተ ፡ ዐይን ፡ ወበጽላሎተ ፡
ክነፊክ ፡ ክድኖ ።

ይ ፡ ዲ ፡ ተሳሀሉነ⁴ ።

ይ ፡ ሕ ። እግዚአ ፡ ተሳሀሎ ፡ ለንጉሥነ⁵ ።

ይ ፡ ካ ። አግርር ፡ ሎቱ ፡ ፀር ፡ ታሕተ ፡ እገረሁ ፡ ከመ⁶ ፡ ብዙኅ ፡ ሰላም ፡ ጸገዎ ፡ በ
ኸላሂ ፡ ወበኸሉ ፡ በሓውርት⁷ ፡ ለብዙኅ ፡ መዋዕል ፡ ወለጉንዳይ⁸ ፡ ዓመታት ፡ ወለነዋ
ኅ ፡ ክሬማት ፡ ለተደላ ፡ ወለዳኅና ፡ ዚአነ ፡ ወስኮ ፡ አሚነ ፡ ወሃይማኖተ ፡ ተናገር ፡ ውስ
ተ ፡ ልቡ ፡ በእንተ ፡ ለብደተ ፡ ክርስቲያናቲክ ፡ ሀቦ ፡ ሰላም ፡ የኅሊ ፡ ሠናዖ⁹ ፡ በእንቲ
አነ ፡ ወበእንተ ፡ ኸሉ ፡ ሕዝብክ¹⁰ ፡ ከመ ፡ ንሕነ። ዕሩፈ ፡ ነሀሉ¹¹ ፡ በሰላም ፡ ወንሕዖ
ው ፡ በፈረሀ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበኂሩት ፡ ንትረከብ ። በፍቁር ፡ ወልድክ ፡ እግዚአነ ፡ ወ
መድኅኒ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘቦቱ ፡ ለክ ፡ በል ።

VIII

በእንተ ፡ ሰላም ።

[ግ]

ይ ፡ ካ ። ወካዕበ ፡ ናስተበቀዎ ፡ በል ። በእንተ ፡ ሰላም ፡ ለቀድስት ፡ ለሐቲ ፡ እንተ ፡
በኸላሂ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ብዙኅ ፡ ሰላም ፡ ይጸጉ ፡ ላዕለ¹ ፡ ኸሎሙ ፡ ኖሎት ፡
ወአሕዛብ ። ውእቱ ፡ ወሃቤ ፡ ሰላም ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ።

¹ L² ወነገሥት ፡ ² P¹, A¹, A² ትዕቀብ ፡ ³ V³, L², L³, L⁴, L⁵, P¹, A² om. በእንተ ፡ ንጉሥ ፡
— A¹ om. ይ ፡ ዲ ፡ ንጉሥ ፡ ⁴ L² om. ተሳሀሉነ ፡ ። V³, V⁵, L³, L⁴, P¹, A² om. እግዚአ ፡
..... ለንጉሥነ ፡ ⁶ L⁴ ወ ፡ — V⁵, L², L⁵, A¹, A² om. ከመ ፡ ⁷ L⁴ om. ወበኸሉ ፡ በሓውርት ፡
⁸ A¹ ለጉንዳይ ፡ — V³ ወበጉንዳይ ፡ — L⁴ ለጉንዳይ ፡ — A¹ ወለብዙኅ ፡ ⁹ L² ሠናዖት ፡
— A¹ በእንቲአክ ፡ ¹⁰ V⁵ ወበእንተ ፡ ቀዳስ ፡ ስምክ ፡ ¹¹ L⁴ ነሀሉ ፡ ዕሩፈ ፡
¹ L⁴, A¹ ዲ በ ፡

ይ ፡ ዲ ። ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ሰላም ² ።

ይ ፡ ካ ። እው ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ አኃዜ ፡ ኸሉ ፡ ዘይነገሥ ፡ ለኸሉ ፡ ዓለም ፡ አብሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወመድኅኒ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ንስሕለክ ፡ ወናስተበቀ፡ዐክ ፡ በእንተ ፡ ሰላም ፡ ንጉሠ ³ ፡ ሰላም ፡ ሰላመክ ⁴ ፡ ሀበነ ፡ እስመ ፡ ኸሉ ፡ ወሀብክነ ፡ አጥርዖነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዕስዖነ ፡ እስመ ፡ ዘእንበሌክ ፡ ባዕድ ፡ አልቦ ፡ ዘነአምር ፡ ስመክ ፡ ቅዱስ ⁵ ፡ ንሰሚ ፡ ወንጹውዕ ⁶ ፡ አንተ ፡ ዘእምሰማይት ፡ ሰላመክ ፡ ፈኑ ⁷ ፡ ውስተ ፡ አልባቢነ ፡ ለኸልነ ።

ይ ፡ ዲ ። ተሳህለነ ።

ይ ፡ ሐ ። እግዚአብሔር ፡ ተሳህለነ ⁸ ።

ይ ፡ ካ ። ወንብረተኒ ፡ በዝ ፡ ዓለም ፡ በሰላም ፡ ጸገወነ ⁹ ፡ ለንጉሠ ፡ ዛቲ ፡ ምድር ፡ ሰላመ ፡ የኅሊ ¹⁰ ፡ በእንቲሉነ ¹¹ ፡ ወበእንተ ፡ ኸሉ ፡ ሕዝብክ ፡ መኳንንተኒ ፡ ወአሐዛበ ፡ አግዋሪነ ፡ በአተነ ፡ ወፀአተነ ፡ በሰላም ፡ ዕቀብ ፡ ክመ ፡ በዓኅና ፡ ወበዕረፍት ¹² ፡ ሕይወተ ፡ እንዘ ¹³ ፡ ነሐዩ ፡ በኸሉ ፡ አምልኮ ፡ ሠናይ ፡ በፈሪሀ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበኒፋት ፡ ንትረከብ ። በዋሕድ ፡ ወልድክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመድኅኒ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘቦቱ ፡ ለክ ፡ ምስሌሁ ፡ ወምስለ ፡ ቅዱስ ፡ መንፈስ ፡ ስብሐት ፡ ወመለኮት ፡ ወክብር ፡ ይአዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ።

² V³, V⁵, L², L³, L⁵, P¹, A² om. በእንተ ፡ ሰላም ፡ ³ L² ለነጉሥ ፡ ⁴ L², P¹, A¹ ሰላመ ፡ ⁵ L², L³, L⁴, P¹ ስመ ፡ ዚአክ ፡ et om ቅዱስ ፡ — V⁵, L⁵ ስመ ፡ ዚአክ ፡ ቅዱስ ፡ ⁶ L³ ንጹውዕ ፡ ወንሰሚ ፡ ⁷ L⁵ ከልል ፡ ⁸ V⁵, L², L³, L⁴, L⁵, P¹, A² om. ይሐ ፡ ተሳህለነ ⁹ L⁴ ጸገው ፡ — L², L⁵, A¹ ጸገ ፡ — V⁵ ዕቀብ ፡ ¹⁰ L⁴ የሐሁ ፡ — L¹ ሀልዩ ፡ ¹¹ A¹ በእንቲሉክ ፡ ¹² L⁵ ወበዕምው ፡ ¹³ V⁵ om. እንዘ ፡

CHAPITRE IV

ትምህርተ ፡ ባባኣት ።

ዘቅድመ ፡ እምጽርስፎራ ፡ ትትነገር ፡

ለምእመናን ።

Textes

V² om. - V³ 97Va20 - V⁵ 91Ra13 - L² om. - L³ om. - L⁴ om. - L⁵ 95Vb5 - P¹ om. - P⁴ om. - A¹ 95Va8 - A² 20Rb22

[Δ]

ዘቅድመ ፡ ሀሎ ፡ ወይሁሎ ፡ ዘመጽአ ፡ ዘሐመ ፡ ወሞተ ፡ ወተቀብረ ፡ ወተን
ሥአ ፡ ጸዕረ ፡ ዘሞት ፡ ፈትሐ ፡ ወዘእምውታን ፡ ተንሥአ ። ኢኮነ ፡ ባሕቲቱ ፡ ከዊኖ ፡
ሰብእ ፡ ዘእመንፈስ ፡ ቅዱስ¹ ፡ ሥጋሁ ፡ ለሉዳም ፡ ምስለ ፡ ነፍሱ ። ዘኢጎደገ ፡ ነፍሶ ፡ ው
ስተ ፡ ሞት ፡ ዘበመንፈስ ፡ ለሉዳም ፡ ጸዊኖ ፡ ወሕሐየዎ² ። ዘለብሶ ፡ ለሉዳም ፡ መዊት ፡
ሕይወ ፡ ዘዐርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይት ፡ ተዋሪዶ ፡ ለሞት ፡ ወእምድጎረ ፡ መስቀል³ ፡ ሞአ ፡
በቲኮ ፡ ማእሰር ፡ ለሞት ፡ በእንተ ፡ ዘተንየለነ ፡ ዲያብሎስ ፡ ትካት ። በዘንቱ ፡ በእንተ ፡
ሐማሙ ፡ አርአየነ ፡ ሙስናሁ ፡ በቲኮ ፡ ሕምዘ ፡ ጎይሉ ፡ ሠጠጠ ፡ መሥገርቶ ፡ ወገጹ⁴ ፡
ዘፍጹም ፡ በጽልመት ፡ ፈርሀ ፡ ወደንገፀ ፡ ዲያብሎስ ፡ ርእዮ ፡ ብሔተ ፡ ልደት ፡ በሥጋ ፡
አምላክ ፡ በሲኦል ። ወሪዶ ፡ ዘእምልፀላን ፡ ሰማይት ፡ ዘኢይትነገር ፡ ወሪዶ ፡ ጎሊናሁ ፡
ዘኢይትክፈል⁵ ፡ በአሐቲ ፡ ምክር ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ፡ ሰማይተ ፡ ገብረ ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ፡
አክሊሎሙ ፡ ለመላእክት ። ወለሊቃነ ፡ መላእክት ፡ ጎይል ፡ ወለጎይላን⁶ ፡ ዐጽፍ ፡ ወለአ
ጋዕዝት ፡ መንፈስ ፡ ዘእምቅድመ ፡ ዓለም ፡ መንገሥቱ ፡ ሰፋሊት ፡ ዘቅዱሳን ፡ ዕዘዝ⁷ ። ጎ
ሊናሁ ፡ ለአብ ፡ ዘይተረከብ ፡ ውእቱ ፡ ጥበቡ ፡ ለአብ ፡ ውእቱ ፡ ጎይሉ ፡ ውእቱ ፡ የማ
ኑ ፡ ውእቱ ፡ ምክሩ ፡ ውእቱ ፡ ጎሊናሁ ፡ እደ ፡ መዝራዕቱ⁸ ፡ ዘአብ ፡ ከዊኖ ፡ እንክ ። እ
ንዘ ፡ ነሉምን ፡ በሃይማኖቱ ፡ ንገረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ብርሃን ፡ ጎፅበት⁹ ፡ መድንገሊት ፡ ምስ
ዋር¹⁰ ፡ ረድኢት ፡ ወመምህር ። ዘይትቃውም ፡ ለነ ፡ ዘየዐሲ ፡ ተወካፊ ፡ መጽንቧ¹¹ ፡ ቅ
ጽርነ ፡ ውእቱ ፡ ናላዊ ፡ ኖጎት ፡ አንቀጸ¹² ፡ ፍኖት¹³ ፡ ሕይወት ፡ ፈውስ ፡ ሲሳይ ፡ መስ
ቲ ፡ መኩንን ። ነሉምን ፡ ሐማሞ ፡ ለዘኢየሐምም ፡ ዘተወልደ ፡ በሥጋ ፡ ዘኢይትወለድ ፡ መ

1 V⁵ om. 2 V³ ወሕሐየዎ ፡ 3 V³ መስቀሎ ፡ 4 A² ወገጸ ፡ 5 A¹ ዘኢይትክረብ ፡
6 V³, A² om. ወ 7 L⁵ ዕዘዝ ፡ 8 V⁵ መዝራዕተ ፡ 9 V³, V⁵, L⁵ ጎፅበተ ፡ 10 A² ምስቐር ፡
11 V³, V⁵, L⁵, A¹ መጽንቧተ ፡ 12 V³ አንቀጽ ፡ 13 V³, V⁵ ፍኖተ ፡

ዊቶ ፡ ሐያው ፡ ወልደ ፡ ሉብ ፡ ወተገምረ ¹⁴ ፡ ዘኢይትገመር = ዘገጢሉተነ ፡ ነሥሐ ፡ እንዘ ፡
 ሉልቦ ፡ ኅጢአት ፡ መዊቶ ፡ ሐይወ ፡ ወእምሰማያት ፡ እምነበ ፡ ሉብ ፡ ሉይገሉ ፡ በሐማሞ
 ተ ፡ ሥጋሁ ፡ ቢዘወነ ፡ ወደሞ ፡ ክቡረ ፡ መንፈሰ ፡ ሐይወት ፡ ወቅድሳተ ፡ መንፈስ ፡ ወሀ
 በነ ፡ ወማየ ፡ መንጽሔ ፡ ዚሉነ = ዘያበርህ ፡ ውስተ ፡ ሉልባቢሆሙ ፡ ለእለ ፡ ይፈርህዎ ፡
 እስመ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ለዘሉፉ ፡ ሀሎ ፡ ዘረሰዩነ ፡ ነኪራነ ፡ እምኸሉ ፡ ፍኖተ ፡ ሰይጣን ፡ ሐ
 ዳሴ ¹⁵ ፡ ነፍሳት ፡ ዘቦቱ ፡ ኸልነ ፡ ንትዌክል ፡ ዝንተ ፡ ሉምላክ = ከዊኖ ፡ እምቅድመ ፡ ዓ
 ለም ፡ ምስለ ፡ ሉብ ፡ ርእዮ ፡ ለዓለም ፡ በማእሰረ ፡ ኅጢአት ፡ እንዘ ፡ ይትሀጉል = በንይ
 ለ ¹⁶ ፡ ጥበቡ ፡ ሉርዌ ፡ ይትከየድ ፡ በኢያእምሮ ፡ ጌጋይ ፡ ለሞት ፡ ተቀንዮ = ፈቂዶ ¹⁷ ፡
 ይፈወስ ፡ ትዝምደ ፡ ሰብእ ፡ ተገምረ ፡ በማሕፀነ ፡ ድንግል ፡ ተንቢሉ ፡ ለኸሉ ፡ ኅይል ፡
 እለ ፡ በሰማያት ፡ ማኅደር ¹⁸ ፡ ወእለ ፡ ይትቃወማ ፡ ኅይል ፡ በኢያእምሮ ፡ ሰወርሙ ፡ ወ
 ሥጋ ¹⁹ ፡ ለብሰ ፡ ዘይመስን ፡ ዘኢይመስን ²⁰ = ለሥጋ ፡ መዋቲ ፡ ረሰዮ ፡ ዘኢይመስን ፡ በ
 ዘሉርሉያ ፡ ሥጋ ፡ ዘመዋቲ ፡ ሉዳም ፡ ሉርሉያ ፡ ዘኢይመስን ፡ ዘቦቱ ፡ በሉርሉያ ²¹ ፡ ዘይ
 ማስን ፡ ተነሥተ ²² = ወትእዛዘተ ፡ ጽድቅ ፡ በወንጌል ፡ መጠወ ፡ ዘውእቱ ፡ ጸዋዒ ፡ ዘበ
 መንገሥቱ ²³ ፡ ንሐይው ²⁴ ፡ ተመሂረነ ፡ ዘበውእቱ ²⁵ ፡ ወንጌል ፡ ማእሰረ ፡ ሰይጣን ፡ ተበ
 ትክ ፡ ከመ ፡ እሞት ፡ ሐይወተ ፡ ንትካፈል ፡ ወእምነ ፡ ኢያእምሮ ፡ ልቡና ፡ ንንሣእ = ውእ
 ቱሂ ፡ ከዊኖ ፡ ሰብሐ ፡ ወልደ ፡ እግዚሉብሔር ፡ ሉምላክ ፡ ዘተወልደ ፡ እምሉዳም ፡ መዋ
 ቲ ፡ በሉምሳሉ ፡ ተሰዊጦ ፡ ነሥሐ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ለተወልዶ ፡ ተፀንሰ ፡ ብእሴ = ዘውእቱ ፡
 ሉምላክ ፡ ዘበሉማን ፡ ዘሰነቢያት ፡ ሉቅድመ ፡ ተዐውቆ ፡ ወበሐዋርያት ፡ ተሰብክ ፡ ወእመ
 ላእክት ፡ ተሉኸተ ፡ ወእምነበ ፡ ኸሉ ፡ ተሰብሐ = ተሰቅለ ፡ በእንቲሉነ ፡ ወበመስቀሉ ፡ ኮ
 ነ ፡ ሐይወተነ ²⁶ ፡ ጽንዕነ ፡ ቢዛነ ፡ ዘውእቱ ፡ ምሥጢር ፡ ኅቡእ ፡ ፍሥሐ ፡ ዘኢይትዌዳእ ፡
 ዘቦቱ = ኸሉ ፡ ነፍሰ ፡ ፍትወተ ፡ ሰብእ ፡ ደርሕቅ ፡ እምእግዚሉብሔር ፡ ኢይክል ፡ ኪያሁ ²⁷ ፡
 እንዘ ፡ ትጸውር ፡ ወትረ = ዘይእቲ ፡ ስብሐት ፡ ፍቅር ²⁸ ፡ እግዚሉብሔር ፡ ኢትሴስል ²⁹ =
 ወበእለ ፡ ክናፍር ፡ ጸታ ፡ ነገር ፡ ኢይትከሀል ³⁰ ፡ ጥንቁቀ ፡ ዘእምትካት ፡ ኅቡሉ ፡ ኮነ ፡ ይ
 እዚሰ ፡ ክሡተ ፡ ምሥጢረ ፡ ኮነ ፡ ለምእመናን ፡ ሉኮ ፡ ከመ ፡ ይትረሉይ ፡ ሉላ ፡ ከ
 መ ፡ ይትጎለይ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ መስቀል ፡ ወቦቱ ፡ ንትሚካሕ ፡ ከመ ፡ ንሰብሐ = ወቦቱ ፡
 እለ ፡ ይጠመቁሂ ፡ ምእመናን ፡ ፍጹማን ፡ እምኸሉ ፡ ዘተነገረ ፡ ዘያስተርኢ ፡ ዘኢኮነ ፡ በ
 ሉማን ፡ ሉድጎኑ ፡ ነፍሶሙ = በዝንቱ ፡ እለ ፡ ትጸንዑሂ ፡ ሐቱ ፡ ርእሰክሙ ፡ ሉጽምሙ ፡ እ
 ዘኒክሙ ፡ ወእለ ፡ ይትረሉይ ፡ ወሉዑፉ ፡ ሉዕይንቲክሙ ፡ እለ ፡ በገሃድ = ከመ ፡ ታእምፉ ፡ ፈ

¹⁴ V⁵, L⁵, A¹, A² om. ወ ፡ ¹⁵ V³, L⁵, A¹ ኅዳፌ ፡ ¹⁶ V³ ወበንይለ ፡ ¹⁷ A² ወረዶ ፡ ¹⁸ V³,
 L⁵, A¹, A² ማኅደር ፡ ¹⁹ V³, A² om. ወ ፡ ²⁰ V⁵, A² ወዘኢይመስን ፡ ²¹ V³ ዘበሉርሉያ ፡
²² V³ ንተሥተ ፡ ²³ V⁵ ዘበመንገሥት ፡ L⁵ ዘበመንገሥተ ፡ ²⁴ V³, L⁵, A² ንሐየው ፡ ²⁵ L⁵,
 A¹, A² ወበውእቱ ፡ ²⁶ V³, A¹ ሐይወተነ ፡ ²⁷ V³, L⁵, A² ኪያህ ፡ ²⁸ V³, V⁵, A¹ post ፍቅር ፡
 add. እም ፡ ²⁹ V³, V⁵, A¹, A² ኢትሴስል ፡ ³⁰ ዘኢይትከሀል ፡

ቃዶ ፡ ለክርስቶስ ³¹ ፡ ወሹሉ ፡ ምሥጢረ ፡ መድኅኒትክሙ ፡ ብኢሲ ፡ ወሉንስት ፡ ቀዳሳ
 ን ³² ፡ ኣለ ፡ ዘሀሎክሙ ፡ ውስተ ፡ ተመክሖ ፡ በእግዚብሔር ። አፅምሉ ³³ ፡ ዘንተ ፡ ውስጡ ፡
 ለሰብኣ ። ክርስቶስ ፡ ፀመደነ ፡ ንበ ³⁴ ፡ አቡሁ ፡ አቅረበነ ፡ መጺኦ ፡ እምድኅረ ፡ ሐመ ፡ ወ
 ወሪዶ ፡ ውስተ ፡ ሲኦል ፡ ዘውእቱ ፡ ነፍሰ ፡ ምውታን ፡ ዪወወ ፡ ለሐይወት ። ዘረአዮ ³⁵ ፡
 ሞት ፡ እንዘ ፡ ይወርድ ፡ በሥጋ ፡ ጊዮ ³⁵ ፡ ወአምሰሎ ፡ ወቦቱ ፡ ከመ ፡ ያለምድ ፡ ውኒ
 ጠ ፡ ርአዮ ³⁷ ፡ በላዕሌሁ ፡ ሒነ ፡ መለኮቱ ፡ ጸርኅ ፡ በቃል ³⁸ ፡ ዐቢይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡
 መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ዘእምሥልጣንዮ ፡ ሰብአ ፡ ለቢሶ ፡ ሊተ ፡ ሞአኒ ። መኑ ፡ ውእቱ ፡
 ዝንቱ ፡ ዘእምሥልጣንዮ ፡ ተውህቦ ፡ ሥጋ ፡ ለሀጉል ፡ ይምሥጢረ ። መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡
 ዘምድረ ፡ ለብሰ ፡ ውእቱኪ ፡ ሰማያዊ ፡ ውእቱ ። መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ዘበሙስና ፡ ተ
 ወልደ ፡ ወውእቱሰ ³⁹ ፡ ኢይማስን ። መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ዘነኪር ፡ እምሕግዮ ። መኑ ፡
 ዝንቱ ፡ ዘእምሊአዮ ፡ ይዲው ⁴⁰ ፡ መኑ ፡ ዝንቱ ፡ ዘበኅይለ ፡ ነደ ፡ እሳት ፡ ምስለ ፡ ሞት ፡
 ይትባኣስ ። መኑ ፡ ዝንቱ ፡ ዘሞአ ፡ ለጽልመት ፡ መኑ ⁴¹ ፡ ዝንቱ ፡ ስብሐት ፡ ሐዲስ ፡ ዘበ
 አርአድዝ ፡ ተክልኣኒ ፡ ገቢረ ⁴² ፡ ዘአፈቀድ ⁴³ ። መኑ ፡ ዝንቱ ፡ ዘእንበለ ፡ ኅጢአት ፡ ዘሞ
 ተ ፡ መኑ ፡ ዝንቱ ፡ ዘበብዙኅ ፡ ብርሃኑ ፡ ለጽልመት ⁴⁴ ፡ አዖር ። ዘኢንደገኒ ፡ ለእሊአዮ ፡
 እስፍን ፡ አላ ፡ ሹሎ ፡ ለኅበ ፡ ሰማያት ፡ ይስሐብ ፡ እለ ፡ ተውህባኒ ፡ ነፍሳተ ። መኑ ፡ ዝን
 ቱ ፡ ስብሐት ፡ ዘይክልኣ ፡ ሥጋ ፡ ኢትማስን ። መኑ ፡ ዝንቱ ፡ ዘለኪርፍ፣ ፡ ኢይክል ⁴⁵ ፡ ም
 ንት ⁴⁶ ፡ ዘየወድዶ ፡ ስብሐት ፡ ዘኢይትሐተት ፡ ተሀጉልኩ ፡ እምዝ ⁴⁷ ፡ ወእምእሊአሁ ፡ ዘአማ
 ስን ፡ አልብዮ ፡ ዘበላዕሌሆሙ ። ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተሰቀለ ፡ ዘቦቱ ፡
 ፀጋማይ ፡ የማናዮ ፡ ኮነ ፡ ወታሕታይ ፡ ከመ ፡ ዘላዕሉ ፡ ወደኃሪ ⁴⁸ ፡ ከመ ፡ ዘቀዳማ ⁴⁹ ። እ
 ምውታን ፡ ተንሒኦ ፡ ወሲኦለ ፡ ከይዶ ፡ በሞቱ ፡ ለሞት ፡ ይምሰሶ ፡ እምድኅረ ፡ ተንሥአ ፡
 እምውታን ⁵⁰ ፡ በሥልስት ፡ ዕለት ፡ አእኩቶ ፡ ለሐብ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዘእምላክ ፡ ቃል ፡
 ጥእጡእ ፡ ከመዝ ። ኣኣኩተክ ፡ ሐብ ፡ ሐቦ ፡ በዝንቱ ፡ ከናፍር ፡ ውዳዳት ፡ ወአቦ ፡ በል
 ሳነ ፡ ሥጋ ፡ ዘባቲ ፡ ጽድቅ ፡ ወሐሰት ፡ ይወፅእ ፡ ወኢበዝቃል ⁵¹ ፡ ዝዘበኪነ ፡ ነፍስት ፡
 ግብር ፡ ይትገበር ፡ አላ ፡ በዝኩ ፡ ቃል ። ኣኣኩተክ ፡ ንጉሥ ፡ ዘብክ ፡ ሹሎ ⁵² ፡ ይትወወቅ ፡
 እንተ ፡ ኢትትወወቅ ፡ አንተ ⁵³ ፡ ኢትመጽእ ⁵⁴ ፡ ውስተ ፡ መናፍስት ፡ ዘሥጋ ። ዘበእዝነ ፡ ሥ
 ጋ ፡ ኢዮኅልፍ ፡ እንተ ፡ በዓለም ፡ ኢሀለወት ፡ ወበምድር ፡ ኢትትኅደግ ፡ አላ ፡ በዝ ⁵⁵ ፡

31 V³, L⁵, A¹, A² ለኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ 32 V⁵, L⁵, A¹, A² ቀዳሳት ፡ 33 V⁵ ይፅምሉ ፡ 34 V⁵ ባን
 በ ፡ V³ ለኅበ ፡ 35 V³, V⁵, A¹ A² om. ዘ ፡ 36 V⁵, L⁵, A¹, A² ጊዮ ፡ 37 V³, L⁵, A¹ ርአዮ ፡
 38 V³ በቃል ፡ 39 V⁵, L⁵ om. ወ ፡ 40 A² ይዲው፣ ፡ 41 V³, V⁵ post መኑ ፡ add. ውእቱ ፡
 42 L⁵, A² ገቢር ፡ 43 V⁵ om. ዘ ፡ 44 L⁵ በጽልመት ፡ 45 V⁵ om. መኑ ፡ ኢይክል ፡
 46 V³, L⁵, A¹ post ምንትት ፡ add. ዝንቱ ፡ 47 V³, V⁵, A¹, A² እምዝንቱ ፡ — L⁵ ከመ ፡ ዝንቱ ፡
 48 V³, V⁵, A² ወደኃሪይ ፡ 49 V³, A² ዘቀዳማይ ፡ — L⁵ ወሪዶ ፡ 50 V³, V⁵, L⁵ om. 51 V⁵
 post ወኢበዝቃል ፡ add. ዘበላዕሌነ ፡ 52 V³, A³ ለሹሎ ፡ 53 V³, V⁵, A¹, A² ወአንተ ፡ 54 L⁵
 ወኢትወፅእ ፡ 55 L⁵ በዝንቱ ፡

ቃል ፡ ዘበላዕሊ ፡ መንፈስ ፡ ዘለክ ፡ ለባሕተትክ ፡ ይተናገር ፡ አብ ፡ ዘኪያክ ፡ ያፈቅር ፡ አ
 ብ ፡ ኪያክ ፡ ይዌድስ⁵⁶ ፡ ዘቦተ⁵⁷ ፡ ኸሎሙ⁵⁸ ፡ መሃበረ ፡ ቅዱሳን ፡ ፍጹማን ፡ ኪያክ ፡ ይ
 ጸውዑ ፡ ዐርክ ፡ ኪያክ ፡ መጋቤ⁵⁹ ፡ ኪያክ ፡ ረዳኤ⁶⁰ ። አምላክ ፡ ኸሎ ፡ እስመ ፡ ለክ ፡
 ኸሎ ፡ ወኸሎ ፡ ብክ ፡ ዘሀሎ ፡ ለክ ፡ ወአልቦ ፡ ካልአ ፡ ዛኢኮነ ፡ ዘዚአክ ፡ ለባሕተትክ ፡
 ዘሀሎክ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። የአምር⁶¹ ፡ እንክ ፡ ኖላዊ ፡ ዘኸሎ ፡ ነፍሳተ ፡ ምሥጢ
 ር ፡ ወእምድሃረ ፡ ጸለየ ፡ ለአብ ፡ ከመ ፡ ታእምሩ ፡ ወተርአዩ ፡ አዐርግ ፡ ይቤ ፡ ኢየሱስ ።
 ወበእንተዝ ፡ ኖላዊ⁶² ፡ መፍትወ ፡ እንክ ፡ ነገረ ፡ ኅቡኣት ፡ ከመ ፡ ያእምሩ⁶³ ፡ መሃ
 ተሳተፉ⁶⁴ ፡ በቅድሳት ፡ ወለመኑ ፡ ትገብሩ ፡ ተዝካር ፡ በአኩቴት ። ወዓዲ ፡ ይነገር ፡ እ
 ንዝ ፡ ይብል ፡ ንሕነ ፡ አጋዎየ ፡ ቦቱ ፡ ንጸወን ፡ ዘባሕተት ፡ ሀብተ ፡ ተምሂረነ ፡ ኪያሆን⁶⁵ ፡
 ንንሣእ ። ዘይቤ ፡ ከመ ፡ የሀበነ ፡ ዘዐይን ፡ ኢርእየ ፡ ወእዝን ፡ ኢሰምዐ ፡ ወውስተ ፡ ልበ ፡
 ሰብእ ፡ ኢተኅለየ⁶⁶ ፡ ዘአስተዳለወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ ያፈቅርዎ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ሙ
 ሴ ፡ ወባዕዳንሂ ፡ ነቢያት ፡ ንሕነ ፡ ቦቱ ፡ ተወኪለነ ፡ ሎቱ ፡ ነሀብ ፡ ስብሐተ ፡ ዘሎቱ ፡
 ስብሐተ ፡ ወጽንዕ ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

■ L⁵ ይተዌድስ ፡ 57 V³, A¹, A² ወቦቱ ፡ 58 V³, V⁵, L⁵ ኸሎ ፡ 59 V³, V⁵ አብ ፡ — A¹ አብ ፡
 60 V³, V⁵, A² post ረዳኤ ፡ add. ኪያክ ፡ መጋቤ ፡ 61 A¹, ያእምር ፡ — A² ያእምር ፡ 62 V⁵,
 L⁵, A¹, A² ante ኖላዊ ፡ add. ይብል ፡ 63 V³, L⁵, A¹ ታእምሩ ፡ 64 V³, A¹, A² ትሳተፉ ፡ — V³, L⁵,
 A¹, A² ለቅድሳት ፡ 65 V³, A¹, A² ኪያሁ ፡ 66 A¹ ዘኢተኅለየ ፡

DEUXIÈME PARTIE

CHANTS D'ÉCOLE

CHAPITRE I

VERSETS DE PSAUMES

መስጋብእ ።

Textes

- I, 1 : V² om. - V³ 84Rb1 - V⁵ 78Rb3 - L² 34Vb2, 118Vb15 - L³ 80Rc8 - L⁴ 131Vb1 - L⁵ 48Vb13 - P¹ 75Ra1 - P⁴ 183Rb21 - A¹ 75Ra3 - A² 64Va20
- I, 2 : V² om. - V³ 84Rb17 - V⁵ 78Rb16 - L² 118Vc9 - L³ 80Va20 - L⁴ 132Ra2 - L⁵ 49Rb20 - P¹ 77Rb1 - P⁴ 183Va7 - A¹ 75Ra18 - A² 66Ra21.
- II, 1 : V² om. - V³ 84Vb4 - V⁵ 78Va22 - L² 118Ra24 - L³ 80Vc20 - L⁴ 132Va7 - L⁵ 54Ra1 - P¹ 84Rb1 - P⁴ 184Va21 - A¹ 75Va7 - A² 73Ra22
- II, 2 : V² om. - V³ 85Ra2 - V⁵ 78Vb17 - L² 119Rc2 - L³ 81Rb9 - L⁴ 133Ra1 - L⁵ 54Va17 - P¹ om. - P⁴ 184Vb29 - A¹ 75Vb5 - A² 74Rb1
- III, 1 : V² om. - V³ 85Rb5 - V⁵ 79Ra19 - L² 119Va12 - L³ 81Va8 - L⁴ 133Va1 - L⁵ 56Va12 - P¹ om. - P⁴ 185Rb34 - A¹ 76Ra9 - A² 78Ra8
- III, 2 : V² om. - V³ 85Rb22 - V⁵ 79Rb10 - L² 119Vb4 - L³ 81Vb9 - L⁴ 133Vb3 - L⁵ 57Va9 - P¹ om. - P⁴ 185Va8 - A¹ 76Rb2 - A² 79Ra16
- IV, 1 : V² om. - V³ 85Va19 - V⁵ 79Va5 - L² 119Vc6 - L³ 81Vc17 - L⁴ 134Ra9 - L⁵ 59Ra12 - P¹ om. - P⁴ 185Vc17 - A¹ 76Rb19 - A² 82Rb4
- IV, 2 : V² om. - V³ 85Vb12 - V⁵ 79Va18 - L² 119Vc25 - L³ 82Ra14 - L⁴ 134Rb10 - L⁵ 60Ra21 - P¹ om. - P⁴ 186Ra44 - A¹ 76Va13 - A² 83Va8
- V, 1 : V² om. - V³ 86Ra13 - V⁵ 79Vb18 - L² 120Ra26 - L³ 82Rc2 - L⁴ 134Vb5 - L⁵ 61Vb10 - P¹ om. - P⁴ 186Va11 - A¹ 76Vb13 - A² 87Ra19
- V, 2 : V² om. - V³ 86Rb7 - V⁵ 80Ra11 - L² 120Rb21 - L³ 82Va2 - L⁴ om. - L⁵ 62Ra21 - P¹ om. - P⁴ 186Va40 - A¹ 77Ra7 - A² 87Va16
- VI, 1 : V² om. - V³ 86Va11 - V⁵ 80Rb9 - L² 120Rc14 - L³ 82Vb13 - L⁴ om. - L⁵ 63Va8 - P¹ om. - P⁴ 186Vc38 - A¹ 77Rb8 - A² 90Rb4
- VI, 2 : V² om. - V³ 86Vb6 - V⁵ 80Va1 - L² 120Va15 - L³ 82Vc15 - L⁴ om. - L⁵ 64Ra9 - P¹ om. - P⁴ 187Ra28 - A¹ 77Va2 - A² 90Vb19.

I

ዘሰቲዬ ።

1) ዕዝል ።

- Ps. 5, 2b St 2 ወለቡ ፡ ጽራጎዮ ።
3a 3 ወአፀምአኒ ፡ ቃለ ፡ ስእለተዮ ።
13b 29 ከመ ፡ ወልታ ፡ ሥሙር ፡ ከለልከነ ፡ እገዚሉ ።
- Ps. 6, 2a 1 እገዚሉ ፡ በመዓትክ ፡ ኢትቀሥራኒ ።
2b 2 ወበመቀሠፍትክ ፡ ኢትገሥጸኒ ።

- Ps. 11, 8a 16 ለንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዕቀብነ ፡ ወተማሕፀነኝ ።
- 8b 17 እምዛቲ ፡ ትውልድ ፡ ዘለዓለም ።
- Ps. 12, 4b 7 አብርሆን ፡ ለእዕይንትየ ፡ ከመ ፡ ኢይኑማ ፡ ለመዊት ።
- Ps. 16, 8a 18 ዕቀብኒ ፡ ከመ ፡ ብንተ ፡ ዐይን ።
- 8b 19 ወበጽላሎተ ፡ ክነፈክ ፡ ክድኒ ።
- Ps. 18, 13b 25 እምኅቡኣትየ ፡ ለንጽሐኒ ።
- 14a 26 ወእምኅኪር ፡ መሐኮ ፡ ለገብርክ ።
- Ps. 19, 2a 1 ይስማዕክ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዕለተ ፡ መንግሥቱ ።
- 2b 2 ወይቁም ፡ ለክ ፡ ስሙ ፡ ለአምላክ ፡ ያዕቆብ ።
- 3a 3 ወይፈኑ ፡ ለክ ፡ ረድኤት ፡ እመቅደሱ ።
- 3b 4 ወእምጽዮን ፡ ይትወክፍክ ።
- Ps. 20, 2a 1 እግዚአብሔር ፡ በኃይልክ ፡ ይትፌሣሕ ፡ ንጉሥ ።
- 2b 2 ወብዙኅ ፡ ይትሐሠይ ፡ በአድኅኖትክ ።
- 14a 25 ተለዐልክ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኃይልክ ።
- 14b 26 ንሴብሕ ፡ ወንዚምር ፡ ለጽንዕክ¹ ።

2) ገዕዝ ።

- Ps. 21, 2a St 1 አምላኪየ ፡ አምላኪየ ፡ ነጽረኒ ፡ ወለምንት ፡ ኃይንኒ ።
- 2b 2 ርሑቅ ፡ እምአድኅኖትየ ፡ ቃለ ፡ ንጢሐትየ² ።
- 5a 6 ኪደክ ፡ ተወክሉ ፡ አበዊ³ ።
- 8a 12 ከሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈእዩኒ ፡ ይትቃጸቡኒ ።
- 8b 13 ይብሉ ፡ በክናፍሪሆሙ ፡ ወየሐውሱ ፡ ርእሶሙ⁴ ።
- 2a 1 አምላኪየ ፡ አምላኪየ ፡ ነጽረኒ ፡ ወለምንት ፡ ኃይንኒ ።
- 2b 2 ርሑቅ ፡ እምአድኅኖትየ ፡ ቃለ ፡ ንጢሐትየ ።
- 12a 20a አምላኪየ ፡ ኢትርሕቅ ፡ እምኔየ ።
- 23a 44 እነግሮሙ ፡ ስመክ ፡ ለአኅወየ ።
- 23b 45 ወበማእከለ ፡ ማኅበር ፡ እሴብሐክ⁵ ።
- Ps. 22, 4b 7 ኢይፈርሆ ፡ ለእኩይ ፡ እስመ ፡ ለንተ ፡ ምስሌየ ።
- 6a 13 ምሕረትክ ፡ ይትልወኒ ፡ በከሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሐይወትየ ።
- Ps. 23, 8c 19 እግዚአብሔር ፡ ኃይል ፡ በውስተ ፡ ጸብእ ።

¹ P¹ add. Ps. 20, st 1, 2, 25, 26 ፡ ይትፌሣሕ ፡ ንጉሥ ። ወብዙኅ ፡ ይትሐሠይ ፡ በአድኅኖትክ ። ተለዐልክ ፡ እግዚአብሔር ። ንሴብሕ ፡ ወንዚምር ፡ ለጽንዕክ ፡ ² L⁵ ቃለ ፡ ንጢሐትየ ፡ bis ³ Post አበዊ ፡ L³ et L⁵ add. Ps 21 st 7 ፡ ተወክሉኒ ፡ ወአድኅንኮሙ ፡ ⁴ L⁵, P¹, P⁴ om. Ps 21. st 1, 2, 6, 12, 13. ⁵ V³, V⁵, L³, L⁴, P¹, A¹, A² post እሴብሐክ ፡ add. እግዚአብሔር ።

- 8c 19b ኃይል ፡ በውስተ ፡ ጽብእ ⁶ ።
- Ps. 24, 1a 1 ኃቢክ ፡ እግዚኦ ፡ አንቃዕዶኩ ፡ ነፍስዎ ፡ አምላኪዎ ።
- 1b 2 ወኪያክ ፡ ተወክልኩ ፡ እግዚኦ ⁷ ፡ ወኢይተገፈር ፡ ለዓለም ።
- 7a 13 ኃጢአተዎ ፡ ዘበንኦስዎ ፡ ወእበድዮ ፡ ኢተዝክር ፡ ሊተ ።
- 11b 23 ወስረይ ፡ ሊተ ፡ ኸሎ ፡ ኃጢአተዎ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ውኦቱ ።
- Ps. 26, 8a 19 ተሣሀለኒ ፡ ወስምዐኒ ፡ ለክ ፡ ይብለክ ፡ ልብዎ ።
- 8c 21 ገጸ ፡ ዚአክ ፡ አጎሥሥ ፡ እግዚኦ ።
- 9a 22 ወኢትሚጥ ፡ ገጸክ ፡ እምኔዎ ።
- Ps. 27, 9a 23 አድኅን ፡ ሕዝበክ ፡ ወባርክ ፡ ርስተክ ።
- 9b 24 ረዐዮሙ ፡ ወአልዕሎሙ ፡ እስክ ፡ ለዓለም ⁸ ።
- Ps. 28, 2b 5 ስግዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በዐጸደ ፡ መቀደሱ ።
- 9c 20 ወበጽርሑሰ ፡ ኸሎ ፡ ይብል ፡ ስብሐት ።
- 11b 24 እግዚአብሔር ፡ ይባርኩሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ በሰላም ።
- Ps. 29, 2a 1 ኣሰኸተክ ፡ እግዚኦ ፡ እስመ ፡ ተወክፍክኒ ።
- 2b 2 ወስላተ ፡ ጸላኢ ፡ ኢረሰይክኒ ።
- 2b 2 ወስላተ ፡ ጸላኢ ⁹ ፡ ኢረሰይክኒ ¹⁰ ።
- 8a 11 እግዚኦ ፡ በሥምረተክ ፡ ሀባ ፡ ኃይለ ፡ ለሕይወተዎ ።
- 13b 21 እግዚኦ ፡ አምላኪዎ ፡ እገኒ ፡ ለክ ፡ ለዓለም ።
- Ps. 30, 2a 1 ኪያክ ፡ ተወክልኩ ፡ እግዚኦ ፡ ወኢይተገፈር ፡ ለዓለም ።
- 6a 10 ውስተ ፡ እደክ ፡ ኣመሐፅን ፡ ነፍስዎ ¹¹ ።
- Ps. 21, 6a 8 ኃቢክ ፡ ጸርጉ ፡ ወድኅኑ ።
- b 9 ኪያክ ፡ ተወክሎ ፡ ወኢተገፍሩ ።
- Ps. 30, 4a 6 እስመ ፡ ኃይልዎ ፡ ወጸወንዮ ፡ አንተ ።
- 4b 7 በእንተ ፡ ስምክ ፡ ምርሐኒ ፡ ወሴስዮኒ ።

II

ዘሠሎስ ።

1) ዕዝል ።

- Ps. 33, 6a St 9 ቀረቡ ፡ ኃቢሁ ፡ ወደበርህ ፡ ለክሙ ።
- 9a 15 ጠዐሙ ፡ ወታእምሩ ፡ ከመ ፡ ኔር ፡ እግዚአብሔር ።

⁶ L⁵ st 19b bis — P¹ om. st 19b ⁷ V³, V⁵, L³, P¹, A¹, A² om. እግዚኦ ፡ ። V³, V⁵, L³, A¹, A² post ለዓለም ፡ add. ወአልዕሎሙ ፡ እስክ ፡ ለዓለም ፡ — P¹ add. ወአልዕሎሙ ፡ tantum ⁹ V³, V⁵, A¹ ጸዕላዎ ¹⁰ V³, V⁵, L⁵, A¹ ኢተረስዮኒ ፡ — L², L⁴, P¹ om. st 2 ¹¹ L³, L⁴, L⁵, L⁵, P⁴, A² st. 10 bis

- Ps. 34, 3b 5 በላ : ለነፍስየ ፣ አነ : ውእቱ : ረዳኢኪ¹ ።
- Ps. 36, 28b 61 ወኢይገድፎሙ : ለጸድቃን ።
- 28c 62 ወለዓለም : የዐቅቦሙ ።
- Ps. 37, 2a 1 እግዚአብሔር : በመዓተኝ ፣ ኢትቀሥፈኒ ።
- 2b 2 ወበመቀሠፍትኝ ፣ ኢትቀሥጸኒ ።
- Ps. 38, 8a 18 ወይእዘኒ : መኑ : ተስፋየ : አኮኑ : እግዚአብሔር ።
- 13a 29 ስምዐኒ : እግዚአብሔር : ጸሎትየ : ወስኦለትየ ።
- 13b 30 ወአፅምአኒ : አንብዕየ : ወኢትጸመመኒ ።
- Ps. 39, 2a 1 ጸኒሐ : ጸናሕክዎ : ለእግዚአብሔር ።
- 2b 2 ስምዐኒ : ወተመይጠኒ ።
- 12a 30 አንተ ፣ እግዚአብሔር : ኢታርሕቅ ፣ ሣህለክ ፣ እምነየ ።
- 18c 46 ረዳኦየ : ወመድኅንየ : አንተ : አምላኪየ : ወኢትጉንዲ ።
- Ps. 40, 2b 2 እምዕለት ፣ እኪት ፣ ያድኅኖ : እግዚአብሔር ።
- 5b 8 ወስረይ : ላቲ : ለነፍስየ : እስመ : አበስኩ : ለክ ።
- Ps. 42, 3a 7 ፊት ፣ ብርሃክ ፣ ወጽድቀክ ።
- 3b 8 እማንቱ ፣ ይመርሐኒ : ወይሰዳኒ : ደብረ : መቅደስክ ።
- Ps. 43, 27a 54 ተንሥእ ፣ እግዚአብሔር : ርድአነ ።
- 27b 55 ወአድኅነ ፣ በእንተ ፣ ስምክ ።
- Ps. 45, 8a 13 እግዚአብሔር : ኅድህን ፣ ምስሌነ ።
- 8b 14 ወምስካይነ ፣ አምላኩ ፣ ለደዕቀብ ።
- Ps. 47, 9a 12 በክመ : ሰማዕነ ፣ ከማሁ ፣ ርኢነ ።
- 9b, c 13 በሀገረ : እግዚአብሔር : ኅድህን ፣ በሀገረ : አምላክነ ።
- Ps. 50, 4a 3 ኅፅበኒ : ወአንጽሐኒ : እምኅጢአትየ ።
- 4b 4 ወእምአበሳየኒ : አንጽሐኒ ።

2) ግዐዝ ።

- Ps. 51, 3a St 1 ለምንት ፣ ይዘንር ፣ ኅድህን ፣ በእክዩ² ።
- 5b 6 ወትዲምፅ ፣ እምትንብብ ፣ ጽድቅ³ ።
- 8b 12 ይሥሐቁ ፣ ላዕሌሁ ፣ ወይበሉ ።
- 9a 13 ነዋ ፣ ብእሲ ፣ ዘኢረሰዮ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ረዳኢሁ⁴ ።
- 3a 1 ለምንት ፣ ይዘንር ፣ ኅድህን ፣ በእክዩ ።

¹ V³ ረዳኢኪ ። ² L³, L⁴, L⁵, A² add. ም ፣ et Ps. 51 st 2 : ወይዲምፅ ፣ ከሉ ፣ አሚረ ፣ ድግ ።

። L⁴ add. ምድ ። — L³ et A¹ add. ድግም ። ⁴ L⁵, P⁴, A² om. Ps. 51 st. 6, 12, 13, 1, 2,

- 3b 2 ወደጧምፅ ፡ ኸሎ ፡ አሚረ ⁵ ።
- 10b 17 ወተወከልኩ ፡ በምሕረቱ ፡ ለእግዚአብሔር ⁶ ።
- Ps. 52, 7c 16 ያተፊሳሕ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይተሐሠደ ፡ እስራኤል ።
- Ps. 53, 3a 1 እግዚአ ፡ በስምክ ፡ አድኅኒ ።
- 3b 2 ወበገደልክ ፡ ፍታሕ ፡ ሊተ ⁷ ።
- Ps. 54, 2a 1 አፅምአኒ ፡ እግዚአ ፡ ጸሎትዎ ።
- 2b 2 ወኢተትሀዋየኒ ፡ ስኦትዎ ።
- 3a 3 ነጽረኒ ፡ ወስምዐኒ ።
- 9a 14 እሴፈዎ ፡ ለዘደድኅኒ ።
- 9b 15 እምእንባዜ ፡ ነፍስዎ ፡ ከመ ፡ ዐውሎ ።
- Ps. 55, 9a 15 አምላኪዎ ፡ እነግረክ ፡ ሐይወትዎ ⁸ ።
- Ps. 57, 11a 19 ያተፊሳሕ ፡ ጻድቅ ፡ ሶበ ፡ ይሬኢ ፡ በቀለ ።
- Ps. 58, 11a 20 ይብጽሐኒ ፡ ሣህሉ ፡ ለአምላኪዎ ⁹ ።
- 17b 34 ወእተፊሳሕ ፡ በጽባሕ ፡ ምሕረትክ ¹⁰ ።
- Ps. 59, 13a 24 ሀበነ ፡ ረድኤተ ፡ ለምንዳቤነ ።
- 13b 25 ወክንቱ ¹¹ ፡ ተአምኖ ፡ በሰብእ ።
- Ps. 60, 2a 1 ስምዐኒ ፡ አምላኪዎ ፡ ስኦትዎ ።
- 2b 2 ወአፅምአኒ ፡ ጸሎትዎ ¹² ።
- 6a 9 እስመ ፡ አንተ ፡ አምላኪዎ ¹³ ፡ ሰማዕከኒ ፡ ጸሎትዎ ።
- Ps. 61, 2a 1 አኮኑ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ተገኒ ፡ ነፍስዎ ።
- 2b 2 እስመ ፡ ኅቤሁ ፡ መድኅኒትዎ ¹⁴ ።
- 3a 3 እስመ ፡ ውኦቱ ፡ አምላኪዎ ፡ ወመድኅኒዎ ።
- 12b 28 እስመ ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ ሣህል ።
- 13a 29 ወዚአክ ፡ እግዚአ ፡ ኅይል ¹⁵ ።
- 13b 30 እስመ ፡ አንተ ፡ ትፈድዮ ፡ ለሰሎ ፡ በከመ ፡ ምግባሩ ።
- 9b 19 ወከዐዉ ፡ ልበክሙ ፡ ቅድሚሁ ።
- 9c 20 ወእግዚአብሔር ፡ ውኦቱ ፡ ረዳኢነ ።

⁵ Post አሚረ ፡ V⁵, L³, L⁴, L⁵, P⁴, A¹ add. Ps. 51 st. 16 ፡ አንሰ ፡ ከመ ፡ ዕፀ ፡ ... እግዚአብሔር ፡
⁶ L³, L⁴, L⁵, A¹ A², ለልዑል ፡ ⁷ A² om. st. 2 ⁸ V³, L³, P⁴, A¹ add. እነግረክ ፡ ሐይወትዎ ።
⁹ V⁵, L³, L⁴, L⁵, A¹ add. ሣህሉ ፡ ለአምላኪዎ ። ¹⁰ V³, V⁵, L³, L⁴, L⁵, P⁴, A² add. በጽባሕ ፡
ምሕረትክ ። ¹¹ V³ በክንቱ ። ¹² V⁵ ጸሎት ፡ — Post ጸሎትዎ ፡ V³, V⁵, L⁴, L⁵, P⁴, A¹, A² add.
አፅምአኒ ፡ ጸሎትዎ ፡ ¹³ Post አምላኪዎ ፡ P⁴ add. አፅምአኒ ፡ ጸሎትዎ ፡ ¹⁴ P⁴ ተስፋዮ ፡
¹⁵ L³ ሣህል ፡ — A² በኅይል ፡

III

ዘረቡዕ ።

1) ዕዝል ።

- Ps. 65, 3a St 4 በልዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ገሩም ፡ ገብርኸ ።
 4a 6 ኸላ ፡ ምድር ፡ ትሰግድ ፡ ወትገኒ ፡ ለከ ።
- Ps. 66, 2a 1 እግዚአብሔር ፡ ይባርኸኝ ፡ ወይህሀላኝ ።
 2b 2 ወደርኢ ፡ ገጸ ፡ ላዕሌኝ ፡ ወንሐየው ።
 4a 5 ይገንዩ ፡ ለከ ፡ አሐዛብ ፡ እግዚአ ።
 4b 6 ይገንዩ ፡ ለከ ፡ አሐዛብ ፡ ኸሎሙ ።
- Ps. 67, 19d 45 እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ቡሩክ ።
 20a 46 ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኸሎ ፡ መዋዕል ።
- Ps. 68, 33b 68 ገሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወተሐዩ ፡ ነፍስክሙ ።
 37b 77 ወአለ ፡ ያፈቀሩ ፡ ስመክ ፡ የጎድሩ ፡ ውስቴታ ።
- Ps. 69, 2a 1 እግዚአ ፡ ነጽር ፡ ውስተ ፡ ረዲሶትየ ።
 2b 2 እግዚአ ፡ አፍጥን ፡ ረዲሶትየ ።
 6c 11 ረዳእየ ፡ ወምስካይየ¹ ፡ አንተ ፡ እግዚአ ፡ አምላኪየ ፡ ወኢትጉንዲ ።
- Ps. 70, 4a 7 አምላኪየ ፡ አድኅኒ ፡ አምእደ ፡ ኃጥላን ።
 4b 8 ወአምእደ ፡ ቦማዒ ፡ ወገፋዒ ።
 8a 16 ምላእ ፡ ለፉየ ፡ ስብሐቲክ ።
 8b 17 ከመ ፡ እሰብሐ ፡ አኩቴተክ ።
 8c 18 ወኸሎ ፡ አሚረ ፡ ዕበየ ፡ ስብሐቲክ ።

2) ግዕዝ ።

- Ps. 71, 1a St 1 እግዚአ ፡ ኩነኔክ ፡ ሀቦ ፡ ለንጉሥ² ።
 4a 6 ኩንን ፡ በጽድቅ ፡ ነዳደኝ ፡ ሕዝበክ ።
 6b 12 ወበከመ ፡ ነጠብጣብ ፡ ዘይንጠበጥብ ፡ ዲበ ፡ ምድር ።
 7a 13 ወይሠርጽ ፡ ጽድቅ ፡ በመዋዕሊሁ ።
 1a 1 እግዚአ ፡ ኩነኔክ ፡ ሀቦ ፡ ለንጉሥ ።
 1b 2 ጽድቀከኒ ፡ ለወልደ ፡ ንጉሥ ።

¹ V⁵ ወመድንገየ ፡ ² Post ንጉሥ ፡ V³. A¹ add. ደግ ፡ — L⁴ ም ፡ — V⁵, L², L³, L⁵ add. ወጽድ
 ቀከኒ ፡ ለወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ምድ ፡ — A¹ add. ደግም ፡

	4a	6	ኩንን : በጽድቅ ፣ ነዳደነ ፣ ሕዝበክ ³ ።
	4b	7	ወአድገኖሙ ፣ ለደቂቀ ፣ ምስኪናኒክ ።
Ps. 72,	24a	45	በምክረ ፣ ዚሉክ ፣ መራሕከኒ ።
	24b	46	ወምስለ ፣ ስብሐት ፣ ተወክፍከኒ ።
	28a	53	ሊተሰ ፣ ተሊወ ፣ እግዚአብሔር ፣ ይኒይሰኒ ።
Ps. 73,	23a	46	ወኢትርሳዕ ፣ ቃለ ፣ አግብርቲክ ።
Ps. 74,	2a	1	እገኒ ⁴ ፣ ለክ ፣ እግዚሉ ⁵ ፣ እገኒ ፣ ለክ ⁶ ።
Ps. 75,	5a	8	አንተ ፣ ታበርህ ፣ መንክረ ⁷ ።
	5b	9	እምአድባር ፣ ዘለዓለም ።
Ps. 76,	4a	6	ተዘክርክዎ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ወተፈሣሕኩ ።
Ps. 77,	38a	85	ውኦቱሰ ፣ መሐሪ ፣ ውኦቱ ።
—	—	—	ይሰአልዎ ፣ ወይፈቱ ።
Ps. 78,	8b	16	ፍጡነ ፣ ይርከቡነ ፣ ሣህልክ ።
Ps. 79,	3b	5	እንሥእ ፣ ንይልክ ፣ ወነዐ ፣ አድገነነ ።
	4b	7	አብርህ ፣ ገጸክ ፣ ላዕሌነ ፣ ወንድንን ።
Ps. 80,	2a	1	ተፈሥሑ ፣ በእግዚአብሔር ፣ ዘረድሉነ ።
	2b	2	ወዮብቡ ፣ ለአምላክ ፣ ደዕቆብ ።
Ps. 77,	14a	34	መርሐሙ ፣ መዓልተ ፣ በደመና ።
	14b	35	ወኸሎ ፣ ሌሊተ ፣ በብርሃነ ፣ እሳት ።
—	—	—	ፈነወ ፣ መልአኮ ፣ ወአድገኖሙ ።
	13a	32	ሠጠቀ ፣ ባሕረ ፣ ወአጎለፎሙ ።

IV

ዘንሙስ ።

1) ዕዝል ።

Ps. 83,	9a	St 16	እግዚሉ ፣ አምላክ ፣ ንደላን ፣ ስምዐኒ ፣ ጸሎትዮ ።
Ps. 84,	11a	20	ሣህል ፣ ወርትዕ ፣ ተራክባ ።
	11b	21	ጽድቅ ፣ ወሰላም ፣ ተሳዐማ ።
Ps. 88,	50a	99	አይቲ ፣ ውኦቱ ፣ ዘትካት ፣ ሣህልክ ፣ እግዚሉ ¹ ።
Ps. 89,	16a	34	ርኢ ፣ ላዕለ ፣ አግብርቲክ ፣ ወላዕለ ፣ ተግባርክ ፣ እግዚሉ ።

³ L², L⁵, P⁴, A² om. Ps. 71 st 12, 13, 1, 2, 6 ። V³, V⁵, P⁴, A¹ እገኒ ፣ bis ⁵ V³ እግዚሉ ፣ ለዓለም ፣
 ። V⁵, P⁴ om. እገኒ ፣ ለክ ፣ ⁷ V³ መንክር ፣
¹ V³ እምኒዮ ፣

- Psa. 91, 2a 1 ደኒይስ ፣ ተአምኖ ፣ በእግዚአብሔር ።
- 2b 2 ወዘምር ፣ ለስምክ ፣ ልዑል ።
- Psa. 94, 6a 12 ንዑ ፣ ንስገድ ፣ ወንግነይ ፣ ሎቱ ።
- 6b 13 ወንብኪ ፣ ቀድመ ፣ እግዚአብሔር ፣ ዘውእቱ ፣ ፈጠረኝ ።
- Psa. 96, 11a 25 በርህ ፣ ሠረቀ ፣ ለጻድቃን ።
- 11b 26 ወለርቱዓነ ፣ ልብ ፣ ትፍሥሕት ።
- Psa. 97, 3c 9 ርእዩ ፣ ከሰጠሙ ፣ አጽናፈ ፣ ምድር ፣ አድገኖት ፣ ለአምላክነ ።
- Psa. 99, 4a 7 ባሉ ፣ ቀድሜሁ ፣ በተገንዮ ።
- 4b 8 ወውስተ ፣ አዕጻዲሁ ፣ በስብሐት ፣ እመንዎ ።
- 5a 10 እስመ ፣ ለዓለም ፣ ምሕረቱ ።
- 5b 11 ወለትውልደ ፣ ትውልድ ፣ ጽድቁ ።
- Psa. 100, 1 1 ምሕረተ ፣ ወፍትሐ ፣ አሐሊ ፣ ለክ ።
- 2a 2 እዚምር ፣ ወእሌቡ ፣ ፍኖተ ፣ ንጹሐ ።

2) ገዕዝ ።

- Psa. 101, 2a St 1 ስምዐኒ ፣ እግዚአ ፣ ጸሎትዎ ² ።
- 4a 6 እስመ ፣ ንልቀ ፣ ከመ ፣ ጢስ ፣ መዋዕልዎ ³ ።
- 7b 12 ወኮንኩ ፣ ከመ ፣ ጉጋ ፣ ውስተ ፣ ቤት ፣ ሌሊተ ።
- 8a 13 ተገህኩ ፣ ወኮንኩ ፣ ከመ ፣ ዖፍ ፣ ባሕታዊ ፣ ውስተ ፣ ናሕስ ⁴ ።
- 2a 1 ስምዐኒ ፣ እግዚአ ፣ ጸሎትዎ ።
- 2b 2 ወይብጻሕ ፣ ቀድሜክ ፣ ጋዓርዎ ⁵ ።
- 3a 3 ወኢትሚጥ ፣ ገጸክ ፣ እምኔዎ ።
- 14a 24 ተንሥእ ፣ እግዚአ ፣ ወተሣሀላ ፣ ለጽዮን ።
- Psa. 102, 8a 15 መሓሪ ፣ ወመስተሣህል ፣ እግዚአብሔር ።
- Psa. 103, 10a 21 ዘይፌኑ ፣ ለንቅዕተ ፣ ውስተ ፣ ቂላት ።
- Psa. 104, 1a 1b ጸውፀ ፣ ስሞ ።
- 1b 2 ወንግርዎሙ ፣ ለአሕዛብ ፣ ምግባር ⁶ ።
- 7a 13 ውእቱ ፣ እግዚአብሔር ፣ አምላክነ ።
- 7b 14 ውስተ ፣ ከሉ ፣ ምድር ፣ ከነጌሁ ።

² V³, A¹ add. ደግ ፣ — L³ ምድጋም ፣ — L⁴ ደግ ፣ ወይብጻሕ — L⁵ ደግ ፣ ወይብጻሕ ፣ ቀድሜክ ፣ ጋዓርዎ ፣ ³ L⁴ add. ምድ ፣ — A¹ ደግ ፣ — L³ ወነቅጻ ፣ ደግ ፣ ⁴ P⁴, A² om Psa. 101st 1, 6, 12, 13. ⁵ L⁵ om. Psa. 101 st 6, 12, 13, 1, 2, ⁶ V³, V⁵, L³, P⁴, A¹, A² ወንግሩ ፣ ከሉ ፣ መንክር ፣ L⁴ ወንግሩ ፣ ከሉ ፣

P. 105, 21b	44	ዘገብረ ፡ ዐቢያተ ፡ በግብጽ ።
P. 106, 1b	2	እስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ።
P. 107, 2a	1	ጥቡዕ ፡ ጥቡዕ ፡ ልብዩ ፡ እግዚአ
P. 108, 21a	42	አንተሰ ፡ እግዚአ ፡ እግዚአያ ፡ ግበር ፡ ሣህለክ ፡ ላዕሌያ ፡ በእንተ ፣ ስምክ ።
P. 109, 3b	6	በብርሃኖሙ ፡ ለቀዳሳን ።
P. 110, 1a	1	እገኒ ፡ ለክ ፡ እግዚአ ፡ በኸሉ ፡ ልብዩ ።
10c	21	ወስብሐቲሁኒ ፡ ይነብር ፡ ለዓለም ።
P. 104, 1b	2	ወንግርዎሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ምግባር ።
45a	88	ክመ ፡ ይዕቀቡ ፡ ሕጎ ።
45b	89	ወደሃሡ ፡ ሥርዐተ ።
P. 101, 13a	22	አንተሰ ፡ እግዚአ ፡ ለዓለም ፡ ትነብር ።
13b	23	ወዝክርክኒ ፡ ለትውልደ ፡ ትውልድ ።
28a	53	አንተሰ ፡ አንተ ፡ ክመ ።
28b	54	ወዓመቲክኒ ፡ ዘኢየሳልቀ ።
25a	46	ኢትሰደኒ ፡ በመንፈቀ ፡ ዓመተዮ ⁷ ።
25b	47	ለትውልደ ፡ ትውልድ ፡ ዓመቲክ ።

V

ዘዐርብ ።

1) ዕዝል ።

P. 114, 4a	St 7	ጸዋዕኩ ፡ ስመ ፡ እግዚአብሔር ።
4b	8	እግዚአ ፡ ባልሐ ፡ ለነፍስዮ ።
5a	9	መሐሪ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወጻድቀ ።
5b	10	ወአምላክነሂ ፡ መስተሣህል ።
P. 115, 7a	8	እግዚአ ፡ አነ ፡ ገብርክ ።
7b	9	ገብርክ ፡ ወልደ ፡ አመትክ ።
10a	14	በዐጸደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ።
10b	15	ወበማእከሊኪ ፡ ኢየሩሳሌም ።
P. 117, 28a	52	አምላኪያ ፡ አንተ ፡ እገኒ ፡ ለክ ።
28b	53	አምላኪያ ፡ አንተ ፡ ወአሌዕለክ ።
P. 118, 72a	134	ድኒይሰኒ ፡ ሕገ ፡ አፉክ ።

⁷ L⁴ ዓመቲዮ ፡

- 72b 135 እምአእላፍ¹ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ።
- 103b 195 እመዓር ፡ ወሶከር ፡ ጥዕመኒ ፡ ለሐፋዮ ።
- 116b 219 ወኢታስተጎፍረኒ ፡ እምተስፋዮ² ።
- 117a 220 ርድሐኒ ፡ ወአድገዢ ።
- 120a 226 አውድድ ፡ ውስተ ፡ ሥጋዮ ፡ ፈረሆተክ ።
- 120b 227 እስመ ፡ ፈረህኩ ፡ እምኸኔክ ።
- 170a 323 ትብጻሕ ፡ ለስተብቀዎትዮ ፡ ቀድሜክ ፡ እግዚኦ ።
- 175a 333 ትሕዋወኒ ፡ ነፍስዮ ፡ ወእሰብሕክ ።
- 175b 334 ወይርድሐኒ ፡ ኸኔኒ ፡ ዚሐክ ።

- Ps. 120, 1a 1 እንሣእኩ ፡ ለዕይንትዮ ፡ መንገለ ፡ ለድባር ።
- 2a 3 ረድኤትዮሰ ፡ እምንበ ፡ እግዚአብሔር ።

2) ገዕዝ ።

- Ps. 121, 1a St 1 ተፈሣሕኩ ፡ እስመ ፡ ይቤሉኒ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነሐውር³ ።
- 4b 6 ሕዝበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስምዐ ፡ እስራኤል⁴ ።
- 7a 12 ይኩን ፡ ሰላም ፡ በጎይልክ ።
- 7b 13 ወተፍሥሐት ፡ ውስተ ፡ ማነፈደ ፡ ክበዲክ⁵ ።
- 1a 1 ተፈሣሕኩ ፡ እስመ ፡ ይቤሉኒ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነሐውር ።
- 2 2 ወቆማ ፡ እገሪነ ፡ ውስተ ፡ ለዕጻድኪ ፡ ኢዮሩሳሌም ።
- 3a 3 ኢዮሩሳሌምሰ ፡ ሕንጽት ፡ ከመ ፡ ሀገር ።
- 3b 4 እለ ፡ ከማሃ ፡ ወነቡረ ፡ ምስሌዮ ።
- 8b 15 ይትናገሩ ፡ ሰላመ ፡ በእንቲሐኪ ።
- 9 16 ወበእንተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለምላኪዮ ፡ ገሠሥኩ ፡ ሠናይተኪ ።

- Ps. 124, 5c 10 ሰላም ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ።

- Ps. 127, 4b 8 ይባርክ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምጽዮን ።
- 5a 9 ወትፊኢ ፡ ሠናይታ ፡ ለኢዮሩሳሌም ።

- Ps. 128, 5b 8 ኸሎሙ ፡ እለ ፡ ይጻልእዋ ፡ ለጽዮን ።
- 6a 9 ወይኩት ፡ ከመ ፡ ሣዕረ ፡ ለንሕስት ።

- Ps. 129, 1 1 አማዕምቅ ፡ ጸዋዕኩክ ፡ እግዚኦ ።
- 2a 2 እግዚኦ ፡ ስምዐኒ ፡ ቃልዮ ።
- 2b 3 ወይኩን ፡ እዝንክ ፡ ዘደፀምእ ፡ ቃለ ፡ ስእለትዮ ።

¹ V³ አእላፈ ፣ ² መስተጋብእ ፡ L⁴ desinit. ³ V³, V⁵, L³, A¹ add. ድግ ፡ ⁴ V³, A¹ add.

ድግ ፡ ⁵ L⁵, P⁴, A² om. Ps. 121 st. 6, 12, 13.

- 3a 4 አመሰ ፡ ንጢሐተኑ ፡ ትትዐቀብ ።
- 3b 5 አገዚሉ ፡ አገዚሉ ፡ መኑ ፡ ይቀውም ።
- 7a 12 አስመ ፡ አምነበ ፡ አገዚሉብሔር ፡ ሣህል ⁶ ።
- 7b 13 ወብዙኅ ፡ ለድኅኖ ፡ በኅቤሁ ።
- Ps. 130, 1a 1 አገዚሉ ፡ ኢይትዒበየኒ ፡ ልብዖ ።
- 2d 8 ወከመ ፡ ትዕስዖ ፡ ለነፍስዖ ።
- — ወከመ ፡ ትሣህላ ፡ ለጽዮን ⁷ ።
- Ps. 129, 4 6 አስመ ፡ አምነቤክ ፡ ውኣቱ ፡ ሣህል ።
- 5a 7 በአንተ ፡ ስምክ ፡ ተሰረውኩክ ፡ አገዚሉ ።

VI

ዘቀዳሚት ፡ ሰንሰት ።

1) ዕዝል ።

- Ps. 133, 1a St 1 ናሁ ፡ ይባርክዎ ፡ ለአገዚሉብሔር ።
- 1b 2 ከሉሙ ፡ አገብርተ ፡ አገዚሉብሔር ።
- Ps. 134, 1a 1 ሰብሑ ፡ ለስመ ፡ አገዚሉብሔር ።
- 1b 2 ሰብሐዎ ፡ አገብርተሁ ፡ ለአገዚብሔር ።
- 21a 48 ቡሩክ ፡ አገዚሉብሔር ፡ በጽዮን ።
- 21b 49 ዘየጎድር ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ።
- Ps. 135, 26a 53 ገነዩ ፡ ለአምላክ ፡ ሰማይ ¹ ።
- 26b 54 አስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ።
- Ps. 137, 2a 4 ወእሰገድ ² ፡ ጽርሐ ፡ መቀድስክ ።
- 2b 5 ወእገኒ ፡ ለስምክ ።
- 3a 8 አመ ፡ ዕለተ ፡ እጾውዐክ ፡ ፍጡኑ ፡ ስምዐኒ ።
- 8c 21 አገዚሉ ³ ፡ ተገባረ ፡ እደዊክ ፡ ኢትተሀየይ ⁴ ።
- Ps. 138, 7a 11 ለይቲኑ ፡ ሐሐውር ፡ እመነፈስክ ።
- 7b 12 ወላይቲ ፡ እጉይይ ፡ አምቀድመ ፡ ገጽክ ።
- 10a 17 ህየኒ ፡ እደክ ፡ ትመርሐኒ ።
- 10b 18 ወታኑበረኒ ፡ የማንክ ።
- Ps. 139, 2a 1 ለድኅነኒ ፡ አገዚሉ ፡ አምብአሲ ፡ አኩይ ።

⁶ P⁴ add. ወዚላክ ፡ አገዚሉ ፡ ንይል ። ⁷ V³, L⁵, P⁴ ለነፍስዖ ፡

¹ V⁵ ለአገዚሉብሔር ፡ ² ante ጽርሐ ፡ V³, P⁴ add. ውስተ ፡ ። V³, V⁵, L⁵, P⁴, A¹, A² om. አገዚሉ ፡ ⁴ V³, V⁵, L⁵, P⁴, A¹, A² add. አገዚሉ ፡

- 2b 2 ወእምሰበእ ፡ ዐማባ ፡ ባልሐኒ ።
- Ps. 140, 1a 1 እግዚአብሔር ፡ ጸራጎኑ ፡ ንቤክ ፡ ስምዐሲ ።
- 2a 3 ተወክረኒ ፡ ጸሎትዮ ፡ ከመ ፡ ዕጣን ፡ በቀድሚኔ ።
- 2) ግዕዝ ።
- Ps. 141, 2a St 1 ቃልዮ ፡ ንብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸራጎኑ⁵ ።
- 4b 6 አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተአምር ፡ ፍጥትዮ⁶ ።
- 6a 12 ንቤክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸራጎኑ ፡ ወእቤለክ ፡ አንተ ፡ ተስፋዮ ።
- 6b 13 ወአንተ ፡ መክፈልትዮ ፡ በምድረ ፡ ሕዳዊን⁷ ።
- 2a 1 ቃልዮ ፡ ንብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸራጎኑ ።
- 2b 2 ቃልዮ ፡ ንብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰላልኩ ።
- 7a 14 ነጽር ፡ ወትረ ፡ ቃለ ፡ ስአለትዮ ፡ እስመ ፡ ሐመምኩ ፡ ፈድፋደ ።
- Ps. 142, 8a 19 ዘይሰማዕ ፡ ግበር ፡ ሊተ ፡ ምሕረተክ ፡ በጽባሕ ።
- 10b 26 ወመንፈስክ ፡ ቀዳስ ፡ ይምርሐኒ ፡ በምድረ ፡ ጽድቅ ።
- 10b 26b ይምርሐኒ ፡ በምድረ ፡ ጽድቅ ።
- Ps. 143, 1a 1 ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኪዮ ።
- 2a 4 መሐረዮ ፡ ወጸወንዮ ።
- 2b 5 ምስካይዮ ፡ ወመድኅንዮ ።
- 2c 6 ምእመንዮ ፡ ወኪዶሁ ፡ ተወክልኩ ።
- Ps. 144, 1a 1 ኅሊዕለክ ፡ ንጉሥዮ ፡ ወአምላኪዮ ።
- 1b 2 ወእባርክ ፡ ለስምክ ።
- 1c 3 ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም⁸ ።
- 2a 4 ኩሎ ፡ አሚረ ፡ እባርክክ⁹ ።
- 2b 5 ወእሴብሐ ፡ ለስምክ ።
- 2c 6 ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም¹⁰ ።
- 4a 9 ትውልደ ፡ ትውልድ ፡ ይንእዱ ፡ ምግባሪክ ።
- 4b 10 ወይዘንወ ፡ ንይለክ ።
- 10b 23 ይባርኩክ ፡ ጻድቃኒክ ።
- 11a 24 ስብሐት ፡ ይብሉ ፡ ለመንግሥትክ ።
- 13a 28 መንግሥትክሰ ፡ መንግሥት ፡ ዘለኩሉ ፡ ዓለም ።
- 13b 29 ወምኩናኒከኒ ፡ ለትውልደ ፡ ትውልድ ።

⁵ V³, L³, A¹ add. ድግም ፡ ⁶ L³ add. ምድረ ፡ V³, A¹ add. ድግ ፡ ⁷ L⁵, P⁴, om. Ps. 141st 1, 6, 12, 13 ⁸ V³, P⁴, A² om. ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ⁹ V⁵, L⁵ om. st. 2, 3, 4. — V³ ይባርኩክ ፡ ¹⁰ Post st. 6. L⁵ add. st. 4, 5 ለዓለም ፡ — V³, V⁵, A¹, A² om. ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡

- Ps. 145, 1 1 ታላሽቶ ፣ ነፍስየ ፣ ለእግዚአብሔር ።
 2a 2 እሴብሐ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ በሕይወትየ ።
 2b 3 ወእዜምር ፣ ለአምላኪየ ፣ በአምጣነ ፣ ሀሎኩ ።
 2b 3 በአምጣነ ፣ ሀሎኩ ፣ እሴብሐ ።
 5a 8 ብፁዕ ፣ ብእሲ ፣ ዘአምላክ ፣ ያዕቆብ ፣ ረዳኢሁ ።
 7a 13 ወደፈትሐ ፣ ሎሙ¹¹ ፣ ለገፋዓን ።
 7b 14 ዘይሁቦሙ ፣ ሲሳቶሙ ፣ ለርጉባን ።
 Ps. 146, 5a 9 ዐቢይ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወዐቢይ ፣ ጎይሉ ።
 5b 10 ወአልቦ ፣ ጉልቀ ፣ ለጥበቢሁ ።
 8a 15 ዘይገለበቦ ፣ ለሰማይ ፣ በደመና ።
 8b 16 ወያስተደሉ ፣ ክረምተ ፣ ለምድር ።
 Ps. 147, 1a 1 ትሴብሐ ፣ ኢየሩሳሌም ፣ ለእግዚአብሔር ።
 1b 2 ወሰብሒዮ ፣ ለአምላክኪ ፣ ጽዮን ።
 2a 3 እስመ ፣ አጽንዐ ፣ መናሥግተ ፣ ጥንተኪ¹² ።
 2b 4 ወባረኮሙ ፣ ለውሉድኪ ፣ በውስቴትኪ¹³ ።
 3a 5 ወረሰየ ፣ ሰላመ ፣ ለበሐውርትኪ ።
 1b 2 ወሰብሒዮ ፣ ለአምላክኪ ፣ ጽዮን ።
 — — አድኅነ ፣ ሕዝቦ ፣ በጎይለ ፣ መስቀሉ ።
 — — እስመ ፣ ብርሃን ፣ ሠረቀ ።

¹¹ V³, V⁵, L³, L⁵, A¹, A² om. ሎሙ ።

¹² V³, V⁵, L³, P², A¹ A² መናሥግተ ፣ ጥንተኪ ። bis

¹³ V³, V⁵, L³, P², A² ለውሉድኪ ፣ በውስቴትኪ ። bis

CHAPITRE II

ANTIENNES — MODÈLES MÉLODIQUES

I

አርባዕተ ።

Textes

V² *Passim* in *Mawad*. a fol. 21Vb3 (*incip. tantum*) - V³ *Passim* in *Mawad*. a fol. 13Vb1 et 87Ra21 - V⁵ *Passim* in *Mawad*. a fol. 11Va22 et 80Vb13. - L² *Passim* in *Mawad*. a fol. 18Vb6 et 120Vc9 - L³ 17Vb3 - L⁴ *Passim* in *Mawad*. a fol. 16Ra8 - L⁵ *Passim* in *Mawad*. a fol. 28Va16 et 36Vb6 - P¹ *Passim* in *Mawad*. a fol. 40Ra18 (*incip. tantum*) - P⁴ *Passim* in *Mawad*. a fol. 178Ve1 - A¹ 77Vb14 - A² *Passim* in *Mawad*. a fol. 26Rb2 et 29Rb12.

Ps. 5, 2a St 1 ቃልዮ ፡ አፅምእ ፡ እገዚሉ ።

ሃሌ ፡ ሱዶ ፡ ሃሌ ፡ ሱዶ ።

2b 2 ወለቡ ፡ ጽራዮ ።

ሃሌ ፡ ሱዶ ፡ ሃሌ ፡ ሱዶ ።

3a 3 ወአፅምአኒ ፡ ቃለ ፡ ስእለተዮ ።

3b 4 ንጉሥዮኒ ፡ ወአምላኪዮ¹ ።

1. ሃሌ ፡ ሱዶ ፡ አጥመቀ ፡ ወተጠመቀ ፡ ለሊክ ፡ ቃል ፡ ረነወክ ፡ ነቢዮ ፡ ል
[ፈ] ፀል ፡ ተሰመደክ ። [መዝ ፡ ፩ ፡ ማ፩ ፡ ማ፩ ፡ ማ፩ ፡ ፶ ።]

2. ኮከብ ፡ መርሖሙ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ አብጽሖሙ ፡ ወቆመ ፡ መልዕልቲሆሙ ፡
[ገ] ወዜነዎሙ ፡ ዐቢዮ ፡ ዜና ፡ ዘይከውን ፡ ሉሙ ፡ ነገርሙ ። [መዝ ፡ ፩ ።]

3. ዘረሰዮ ፡ ለማይ ፡ ወይነ ፡ በውስተ ፡ ከብካብ ፡ በቃና ፡ ዘገሊላ ፡ ጥዒሞ ፡
[ገ] አንከረ ፡ ሊቀ ፡ ምርፋቀ ፡ በረከተ ፡ ዘአምላክ ፡ ገብረ ። [መዝ ፡ ፩ ፡ ማ፩ ፡ ፶ ።]

¹ Tous les Ms. examinés font précéder chaque antienne 'arba'et du début d'un des 6 psaumes suivants (5, 41, 44, 47, 50, 85) avec insertion d'un ou de plusieurs *alléluia* après les stiques 1 et 2, le nombre d'*alléluia* et la notation musicale *ge'ez*, *'ezl* ou *'arūrāye* étant particuliers à chaque début de psaume. Nous avons donné en exemple l'*incipit* du Ps. 5 correspondant à l'antienne. 1. Pour les autres 'arba'et (de 2 à 33) par mesure d'économie, nous nous sommes contentés d'indiquer après chacune d'elles, le numero d'ordre du psaume qui, sur les Ms. la précède.

- 4. ሃሌ ፣ ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ እስመ ፣ አንተ ፣ ባሕቲትክ ፣ ንጉሥ ፣ ዘታርት ፣ ክረም
 [7] ተ ፣ በበዓመት ፣ ለክ ፣ ይደሉ ፣ ስብሐት ፣ ወለክ ፣ ይደሉ ፣ አኩቴት ፣ ለ
 ዘቀደሳ ፣ ለሰንበት ፣ ለክ ፣ ስብሐት = [መዝ ፣ ፩ ።]
- 4bis በመስቀልክ ፣ አብረህክ ፣ ለነ² =
 [7]
- 5. አፍቅር ፣ ቢጸክ ፣ ከመ ፣ ነፍስክ ፣ ወአክብር ፣ ሰንበት ፣ ለእገዚአብሔር ፣
 [7] አምላክክ ፣ እስመ ፣ ከማሁ ፣ ይቤ ፣ ቅዱሳነ ፣ ኩኑ ፣ እስመ ፣ ለነሂ ፣ ቅዱ
 ስ ፣ አነ = [መዝ ፣ ፩ ።]
- 6. ዐርገ ፣ ሐመረ ፣ ኢዮሱስ ፣ በሰንበት ፣ ወገሠጾሙ ፣ ለነፋሳት ፣ አርመመ ፣
 [7] ማዕበለ ፣ ባሕር³ ፣ ገሠጸ ፣ ለባሕር ፣ እምወሰኖ ፣ ኢትጎልቀ = [መዝ ፩ ።]
- 7. አምላክ ፣ አዳም ፣ ሠርዐ ፣ ሰንበተ ፣ ለብዙኅ ፣ አዝማን ፣ ዕረፍት ፣ ለእለ ፣
 [7] ውስተ ፣ ደደን ፣ ትፍሥሐት ፣ ወሐሢት ፣ ለጻድቃን = [መዝ ፣ ፵፩ ።]
- 8. አንተሙ ፣ ውእቱ ፣ ዘርእ ፣ ክቡር ፣ ወንዋይ ፣ ኅሩይ ፣ አንተሙ ፣ ቡሩካኑ ፣
 [7] ለአቡዮ ፣ ትከውኑ ፣ ጽሉላን⁴ ፣ በእንተ ፣ ስምዮ = [መዝ ፣ ፵፩ ።]
- 9. ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ወይቤሎሙ ፣ ዮሐንስ ፣ ለሐዝብ ፣ አመኑ ፣ በብርሃኑ ፣ ለወል
 [ፈ] ደ ፣ እገዚአብሔር ፣ አጥመቆሙ ፣ ዮሐንስ ፣ ወይቤሎሙ ፣ ገበሩ ፣ ፍሬ ፣
 ዘይደሉ = [መዝ ፣ ፵፬ ።]
- 10. ወይቤሎሙ ፣ ዮሐንስ ፣ ለሐዝብ ፣ አንሰ ፣ መጻእኩ ፣ ትእመኑ ፣ ብዮ ፣ በእ
 [7] ንተ ፣ ብርሃን ፣ ተፈኖኩ = [መዝ ፣ ፵፮ ።]
- 11. ሀቡ ፣ ስብሐተ ፣ ሀቡ ፣ አኩቴተ ፣ ለዘቀደሳ ፣ ለሰንበት ፣ ሀቡ ፣ ስብሐተ =
 [7] [መዝ ፣ ፵፯ ።]
- 12. ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ተንሥኡ ፣ ንሑር ፣ ወንጊሣ ፣ በሐ ፣ ንበላ ፣ ለቤተ ፣ ክርስቲ
 [7] ዶን = [መዝ ፣ ፶ ።]
- 13. ኒቀዲሞስ ፣ አምጽአ ፣ ፫ልጥረ ፣ ወአወፊዮ ፣ ከርቤ ፣ ወዐልወ ፣ በከመ ፣ ይ
 [7] ቤ ፣ በወንጌል ፣ ገነዝዎ ፣ ለኢዮሱስ ፣ በስንዶናት = [መዝ ፣ ፶ ።]

² Post ፬ት 4, A² add 4bis ርኢነ ፣ ብርሃነ ፣ በመስቀልክ ፣ ዘዶነሥእ ፣ ሙታነ ፣ በመስቀልክ ፣ አብ
 ረህክ ፣ ለነ ፣ ³ V⁵ ባሕረ ፣ ⁴ V³, V⁵, L^{2a}, L³, A² ጽሉላነ ፣

14. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ዘመጽአ ፡ እምድጎረ ፡ ነቢያት ፡ ዘዮሐንስ ፡ ሰበከ ፡ ጥምቆ
 [ግ] ቶ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ለልዮ ፡ ርኢኩ ፡ ብርሃን ፡ መጽአ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ።
 [መዝ ፡ ፩ ።]

15. ብፁዕ ፡ እንተ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘውስተ ፡ ገዳም ፡ ንብረትክ ፡ አዲም ፡ ውስተ ፡
 [ግ] ሐቋክ ፡ ነቢያ ፡ ልዑል ፡ ተሰመይክ ። [መዝ ፡ ፩ ፡ ፵፩ ፡ ፶ ።]

16. ዘመራሕኮሙ ፡ ለሕዝብክ ፡ በየሚነ ፡ እደክ ፡ ወለሐዋርያቲክ ፡ በባሕር ⁵ ፡
 [ግራ] ኮነ ፡ ዛሕነ ፡ በቀድሜክ ፡ ይእዜኒ ፡ ርድአነ ፡ በገይለ ፡ መስቀልክ ፡ ለክ ፡
 ስብሐት ፡ እግዚአ ፡ ለሰንበት ። [መዝ ፡ ፩ ።]

17. ኅይላን ፡ ሰብእ ፡ ዘኢይክሉ ፡ ጠይቆት ፡ ተሰቀለ ፡ ወሐመ ፡ በእንቲአነ ፡
 [ግ] አፍቂር ፡ ኪያነ ፡ ሠርዐ ፡ ለነ ፡ ሰንበተ ፡ ለዕረፍት ፡ እንዘ ⁶ ፡ አንዚ ⁷ ፡ ን
 ይል ፡ ኅይል ፡ ለኩሉ ፡ ፍጥረት ። [መዝ ፡ ፩ ፡ ፵፩ ፡ ፶ ።]

18. ዛቲ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንተፈሣሕ ፡ ወንተሐሠይ ፡
 [ግ] ባቲ ፡ አብ ፡ ቀደሳ ፡ ለሰንበት ⁸ ። [መዝ ፡ ፵፩ ።]

19. ሰንበት ፡ አሜሃ ፡ አመ ፡ ይቤሎ ፡ ለመፃጉዕ ⁹ ፡ ተንሥእ ፡ ንሣእ ፡ ዐራተ
 [ግራ] ክነ ፡ ነሥአ ፡ ዐራት ፡ አተወ ፡ ቤተ ፡ እስመ ፡ ፈወሶ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔ
 ር ፡ በሰንበት ። [መዝ ፡ ፵፩ ።]

20. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወይሁዑ ፡ ሎቱ ፡ መሥዋዕተ ፡ ስብሐት ፡ ወይንግሩ ፡ ግብር ፡
 [ግራ] በተፍሥሕት ¹⁰ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአ ፡ ለሰንበት ፡ ወልድ ፡ አሰርገወ ፡
 ኩሎ ፡ ምድረ ፡ በሥነ ፡ ጽጌያት ። [መዝ ፡ ፩ ።]

21. ንልበስ ፡ ወልታ ፡ ዘብርሃን ¹¹ ፡ ወንተቀጸል ፡ ጌራ ፡ መድገኒት ፡ በአሚን ፡
 [ግ] በተፍሥሕት ፡ ንብጻሕ ፡ ቀድመ ፡ ምኩናኑ ፡ ለክርስቶስ ። [መዝ ፡ ፩ ።]

⁵ ዘመራሕኮሙ ፡ ... በባሕር ፡ in ግ ፡ — ኮነ ፡ usque ad finem in ራ ፡ ⁶ L^{2a} ዚላነ ፡ — P⁴ om.
 እንዘ ፡ ⁷ L² አንዚ ፡ ⁸ L³ om. ፩ት ፡ 18 ⁹ ሰንበት ፡ አሜሃ ፡ ... ለመፃጉዕ ፡ in ግ ፡ — ተን
 ሥእ ፡ usque ad finem in ራ ፡ ¹⁰ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወይሁዑ ፡ ... በተፍሥሕት ፡ in ግ ፡ — እስመ ፡
 ... usque ad finem in ራ ፡ ¹¹ L^{2a} ወብርሃን ፡ — P⁴ ብርሃን ፡

- 22. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ዘይገለበቦ ፡ ለሰማይ ፡ በደመና ፡ ወያስተደሉ¹² ፡ ክረምተ ፡
 [ፊግ] ለምድር ፡ ያበቀላል¹³ ፡ ሣዕረ ፡ ውስተ ፡ አድባር ፡ ተሣህለነ ፡ ዘሐወጽካ ፡
 ለምድር ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ [መዝ ፡ ፳ ።]

- 23. ናሁ ፡ ሠናይ ፡ ወናሁ ፡ አዳም ፡ በዝመካን ፡ መዐዛሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ክ
 [ግ] መ ፡ ጽጌ ፡ ደንጉላት ፡ ዘቄላት ፡ ወክመ ፡ ርማን ፡ ዘውስተ ፡ ገነት ፡ ለዘ
 ቀደሳ ፡ ለሰንበት ፡ ኪያሁ ፡ ፍርህዎ ፡ ወሰብሐዎ ፡ ወተማሐፀኑ ፡ ንቤሁ ።
 [መዝ ፡ ፳ ።]

- 24. አብርህ ፡ ለነ ፡ እግዚሉ ፡ አብርህ ፡ ለነ ፡ እግዚሉ ፡ እስመ ፡ ብርሃን ፡ ትእ
 [ግ] ዛዝክ ። [መዝ ፡ ፳ ።]

- 25. በክመ ፡ ደቤ ፡ በወንጌል ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ የጎልፍ ፡ ወቃልየሰ ፡ ኢየ
 [ግ] ንልፍ ። [መዝ ፡ ፳ ።]

- 26. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለክ ፡ ስብሐት ፡ መሓሪ¹⁴ ፡ ለክ ፡ ስብሐት ፡ ወለክ ፡ አኩቴት ፡
 [ግ] ለዘአንቃህከ¹⁵ ፡ እምንዎም ፡ ወጸኅከነ ፡ ብርሃነ ። [መዝ ፡ ፳ ።]

- 27. ዘበዳዊት ፡ ተነበየ ፡ ወበዮሐንስ¹⁶ ፡ ጥምቀተ ፡ ንርየ ፡ በቃና ፡ ገሊላ¹⁷ ፡
 [ግፊ] ማየ ፡ ወይነ ፡ ረሰየ ፡ መዐዛ ፡ ቃልክ ፡ ይትወክፍ ፡ ጸሎትየ ፡ [መዝ ፡ ፳ ።]

- 28. ናሁ ፡ ብርሃናተ ፡ ሰማይ ፡ ደክድኻኪ ፡ ጽዮን ፡ ተሐነጺ ፡ በጽድቅ ፡ ረሐ
 [ፊ] ቂ ፡ እምዐመፀ ፡ ወኢይሁብ ፡ ለባዕድ ፡ ክብረኪ ። [መዝ ፡ ፳ ።]

- 29. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ብርሃን ፡ ዘይወፅእ ፡ እምጽርሐክ ፡ ወእመቅደስክ ፡ ዘታሠር
 [ፊ] ቅ ፡ ፀሓየ ፡ በቃለ ፡ ትኣዛዝክ ፡ እኩት ፡ ወስቡሐ ፡ ስመ ፡ ዚአክ ። [መዝ ፡ ፳ ።]

- 30. ሠርፀ ፡ ሰንበተ ፡ ለሰብእ ፡ ዕረፍተ ፡ አዘዙሙ ፡ ሙሴ ፡ ወሠርዖሙ ፡ ለሕ
 [ግ] ዝብ ፡ በእንተ¹⁸ ፡ ሰንበት ፡ ኸሎ ፡ ግብረ ፡ ቀኔ ፡ ኢይግበሩ ፡ ባቲ ፡ አብ ፡
 ቀደሳ ፡ ወአልዐላ ፡ ወልድ ፡ ለዕለተ ፡ ሰንበት ፡ እስመ ፡ ባቲ ፡ አዕረፈ ፡
 እምኸሉ ፡ ግብሩ ። [መዝ ፡ ፳ ።]

¹² ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ዘይገለበቦ ፡ ... ወያስተደሉ ፡ in ፊ ፡ — ክረምተ ፡ ... usque ad finem in ግ ፡
¹³ L^{2a} ዘያበቀላል ፡ ¹⁴ P⁴ መሓሪ ፡ bis ¹⁵ L⁵ ለዘአንቃህከ ፡ ¹⁶ ዘበዳዊት ፡ ... ወበዮሐንስ ፡
 in ግ ፡ — ጥምቀተ ፡ ... usque ad finem in ፊ ፡ ¹⁷ V³, V⁵, L⁵ ዘገሊላ ፡ ¹⁸ L³ በዕለተ ፡

[7] 31. ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ አጻብዒሁ ፣ ፍሑቃት ፣ ከናፍረሁ ፣ ጽጌ ፣ ዘወልድ¹⁹ ፣ አትዮ ፣
 አለ ፣ ይውሐዛ ፣ ከርቤ ። [መዝ ፣ ፶ ።]

[ረ] 32. ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ዘጌሠ ፣ ንቤሃ ፣ ኢይጻሙ²⁰ ። [መዝ ፣ ፹፩ ።]

[ፈ] 33. ሃሌ ፣ ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ለቤተ ፣ ከርስቲያን ፣ ልዑል ፣ ሐነጻ ፣ በጽድቁ ፣ ሐወ
 ጻ ፣ አምነ ፣ ፀሓይ ፣ ይበርህ ፣ ገጻ²¹ ። [መዝ ፣ ፹፩ ።]

¹⁹ L⁵ ለወልድ ፣ ²⁰ A² om. ቧት 32. ²¹ A² om. ቧት 33.

CHAPITRE II (Suite)

II

አርዶም ።

Textes

V² om. - V³ 89Rb9 - V⁵ 82Va17 - L² 122Va13 - L³ 87Vb9 - L⁴ om. - L⁵ om. - P¹ om. - P⁴ 195Ra37 - A¹ 83Vb8 - A² 56Va2.

1¹. ቀዳሚ ፣ ዜማ ።

[ፈ] ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ለአብ ፣ ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ለወልድ ፣ ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ወለመንፈስ ፣ ቀዳስ ። ገበሩ ፣ በዓለ ፣ በተናሥሕት ፣ እስከ ፣ አቅርጋቲሁ ፣ ለምሥዋዕ ፣ ዛቲ ፣ ፋሲካ ፣ ቀዳሚት ፣ ሕግ ።

1bis ቀዳሚ ፣ ዜማ ።

[ፈ] ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ለአብ ፣ ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ለወልድ ፣ ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ወለመንፈስ ፣ ቀዳስ ። ዮሐንስ ፣ ሀሎ ፣ ያጠምቅ ፣ በኒናን ፣ በቀሩብ ፣ ሳሌም ፣ በማዕድን ፣ ዮርዳኖስ ፣ ወብርሃነ ፣ ጽድቅ ፣ ውእቱ ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ።

2². ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ለአብ ፣ ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ለወልድ ፣ ሃሌ ፣ ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ወለመንፈስ ፣ ቀዳስ ። ሰመዮ ፣ ብርሃን ፣ በውስተ ፣ ጽልመት ፣ ላዘተወልደ ፣ እምብ እሲት ፣ አህሚር ፣ እምክርሠ ፣ እሙ ፣ ሰገደ ፣ ወልደ ፣ መካን ፣ ለወልደ ፣ ደንግል ።

[ገ] ገብር ፣ ፋሲካ ፣ ተንቂባ ፣ በደመ ፣ ክርስቶስ ።

2bis³. ደገብሩ⁴ ፣ በዓለ ፣ ሰማዶት ፣ ደገብሩ ፣ በዓለ ፣ ደመናት ፣ ወምድርኒ ፣ ት

[ገ] ገብር ፣ ፋሲካ ፣ ተንቂባ ፣ በደመ ፣ ክርስቶስ ።

2ter⁵. ንፁ ፣ ንተፈሣሕ ፣ ዮም ፣ በዛቲ ፣ ዕለት ፣ በዓለ ፣ መስቀል ፣ መስቀል ፣ ዕ

[ገ] ፀ ፣ ሕይወት ፣ መስቀል ፣ ዕፀ ፣ መድኅኒት ።

¹ V³, V⁵, L², P¹, P⁴, A¹ om. አር ፣ 1

² L³, P⁴, A² om. 2

³ V³, V⁵, L², P⁴, A¹ om. 2bis

⁴ L³ ante ደገብሩ ፣ add. ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ለአብ ፣ ሃሌሉዶ ፣ ለወልድ ፣ ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ወለመንፈስ ፣ ቀዳስ ።

⁵ V³, V⁵, L² om. 2ter

[7] 3. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡
 ቅዱስ ። ቃለ ፡ ዐዋዲ ፡ ሰበክ ፡ ሎሙ ፡ ሐዝበ ፡ ኦስራኤል ፡ ከመ ፡ ይእ
 መኑ ፡ ቀርበት ፡ መንገሥተ ፡ ሰማያት ፡ አስተፋጥኑ ፡ ይቤ ፡ ዮሐንስ ፡ ካህን ።

[7] 4. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡
 ቅዱስ ። አክሊለ ፡ ሰማዕት ፡ ሠደሜ ፡ ካህናት ፡ ወረደ ፡ እምሰማይ ፡ ዲ
 በ ፡ ምድር ፡ በመስፈርት ፡ ጥበቡ ፡ ለአቡሁ ።

[7] 5. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡
 ቅዱስ ። ተከሥተ ፡ አፋሁ ፡ ወነበበ ፡ ልሳኑ ፡ ወጸሐፈ ፡ ዘካርያስ ፡ ለአዝ
 ማዲሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዮሐንስ ፡ ይሰመይ ።

[7] 6. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ሃሌ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ንሴብሐ ፡ ሃሌ ፡ ሃሌ ፡
 ሉድ ፡ ለወልድ ፡ ንዜምር ፡ ወናዐርግ ፡ አኩቴተ ፡ ሃሌ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ሃሌ ፡
 ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ዮሐንስ ፡ ስሙ ፡ ቅዱስ ፡ ውእቱ ፡ እ
 ምክርሠ ፡ እሙ ፡ ተጽሐፈ ፡ ተዝካሩ ፡ ውስተ ፡ ርእሰ ፡ ዐውደ ፡ ዓመት ፡
 ዮሐንስ ፡ የዐቢ ፡ እምነቢያት ።

[7] 7. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡
 ቅዱስ ። አጥመቆሙ ፡ ዮሐንስ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ግበሩ ፡ ፍሬ ፡ ዘይደሉ ።

[7] 8. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ወለወልድ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ዮሐንስ ፡ እምክ
 ርሠ ፡ እሙ ፡ አእመረ ፡ ዮሐንስ ፡ እምክርሠ ፡ እሙ ፡ ሰገደ ።

[7] 9. ደገንዋ ፡ ለፍኖተ ፡ ሰላም⁷ ፡ ወጎልይዋ ፡ ለሰዓተ ፡ ሞት ።

[7] 10. እስመ ፡ በትሕትና ፡ ረከበ ፡ ልዕልና ፡ ወብፁዕ ፡ መካኤል ፡ ዘቦቱ ፡ ትንብ
 ልና ፡ መጽሐ ፡ ከመ ፡ ይዜኑ ፡ ሠናየ ፡ ዜና ።

[7] 11. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ እንዘ ፡ ንብል ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ እንዘ ፡ ንብል ፡
 ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ንብል ፡ ኢንተሀጉል ። እስመ ፡

⁶ ሃ⁵ ለሐዝብ ፡ ⁷ P⁴ om. ሰላም ፡

ዋክ ፡ ይእቲ ፡ ወብርሃን ፡ ክብረ ፡ መድኅኒት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ምስኣ
ል ፡ ወምስጋድ ፡ ለኸሉ ፡ ዓለም ።

[7] 12. ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ለአብ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ወለመንፈስ ፡
ቅዱስ ። ንሴብሕ ፡ ወንዜምር ፡ ለዘሐነጾ ፡ መቅደሶ ፡ በአርያም ።

[7] 13. ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ለአብ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ወለመንፈስ ፡
ቅዱስ ። ንሴብሕ ፡ ወንዜምር ፡ በቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ።

[7] 14. ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ለአብ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ወለመንፈስ ፡
ቅዱስ ። ንላሬ ፡ ንብረት ፡ ከመ ፡ ጽላሎት ፡ ወከመ ፡ ልብሰ ፡ ሐሰት ፡ ዮ
ምኬ ፡ ሰብእ ፡ ወጊሠመ⁸ ፡ መሬት ።

[7] 15. ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ለአብ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅ
ዱስ ። ካህን ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ዘርእዮ ፡ ተቆዋመ ፡ መገቶት ፡ ካ ፡ ኸለን
ታሃ ፡ ወርቅ ፡ አረፋቲሃ ፡ ዘዕንቀ፡ ካ ፡ ጽዮን ፡ ቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲ
ያን ፡ ካህን ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ዘካርያስ ፡ ርእዮ ፡ ወልደ ፡ በሬክዩ ።

[7] 16. ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ለአብ ፡ ንሴብሕ ፡ ለዘገብርኤል ፡ መልአክ ፡ አብሰሬ ፡ ሃሌ ፡
ሉያ ፡ ለወልድ ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ተፈሥሒ ፡ ፍሥሕት ፡ ይቤላ ፡ አብ
ሰሬ ፡ አልሐሲሶ ፡ በእዝና ፡ ኸሉ ፡ ዘለአኮ ፡ ነገሬ ።

[7] 17. ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ለአብ ፡ ንሴብሕ⁹ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌ ፡
ሉያ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ተሰፍሐ ፡ ትፍሥሕት ፡ ውስተ ፡
ኸሉ ፡ ምድር ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ክብረ ፡ ቅዱሳን ፡ ቤተ ፡ ደዕቆብ ፡
ዘይኪንን ።

[7] 18. ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ለአብ ፡ ንሴብሕ ፡ ከመ ፡ ቀስተ ፡ ደመና ፡ ዘክረምት ፡ አክ
ሊል ፡ ንጹሕ ፡ ዲበ ፡ ርእሶሙ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ለወልድ ፡ ንዜምር ፡ ሃሌ ፡
ሉያ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ንሴብሕ ፡ ወንዜምር ፡ ኪያሁ ፡ መድኅነ ፡ ከ
መ ፡ ዝብሐተ ፡ መሰንቆ ፡ አርጋኖን ፡ ስብሐቶሙ¹⁰ ፡ ለእሙንቱ ፡ ካህናት¹¹ ።

⁸ V³ ወጊሠ ፡ ⁹ L² ንሴርሕ ፡ ¹⁰ V⁵ ስብሐቶ ፡ ¹¹ P⁴ ሕፃናት ፡

[7] 19. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለአብ ፡ ገነዩ ፡ ለአምላክ ፡ አማልክት ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለወልድ ፡
ገነዩ ፡ ለእግዚአ ፡ አጋዕዝት ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቀዱስ ። እስመ ፡
ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ምሕረት ፡ ዘይሴብሐዎ ፡ ሊቃነ ፡ መላእክት ።

[7] 20. ትጉሃን ፡ እለ ፡ ኢይነውሙ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለአብ ፡ መላእክት ፡ በበሥርዐ
ቸሙ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለወልድ ፡ ኪደኸ ፡ አብ¹² ፡ ይሴብሐ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡
ለመንፈስ ፡ ቀዱስ ፡ ወለክ ፡ የዐርጉ¹³ ፡ አኩቴተ ።

[7] 21. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለአብ ፡ ዘልዑል ፡ እምሰማዶት ፡ ወንድሐ ፡ እምነጢአት ፡
ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለወልድ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘበአማን ፡ ዘየዐርፍ ፡ መልዕልተ ፡
አርዶም ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቀዱስ ። ሰአልዎ ፡ ለሚካኤል ፡ እስ
ተብጽዕዎ ፡ ኸሉሙ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ደይን ።

[7] 22. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለአብ ፡ ይትዐይን ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡
ለወልድ ፡ ዐውዶሙ ፡ ለእለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ወደድኅኖሙ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ወለ
መንፈስ ፡ ቀዱስ ። መላእክተ ፡ አሕዛብ ፡ ተጋብሉ ፡ ምስለ ፡ አምላክ ፡ አ
ብርሃም ።

[7] 23. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለአብ ፡ ረኪቦሙ ፡ ሐዓነ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለወልድ ፡ ረኪቦሙ¹⁴ ፡
ሐዓነ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቀዱስ ። ረኪቦሙ ፡ ሐዓነ ፡ ጋዳ ፡ ያበ
ውሉ ፡ ቊርባነ ።

[7] 24. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለአብ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ወለመንፈስ ፡
ቀዱስ ፡ ይቤ ፡ እስጢፋኖስ ፡ አንሰ ፡ ርኢኩ ፡ ወልድ ፡ ይነብር ፡ በየማኑ ፡
ምክር ፡ ወሰላም ፡ ማእከለ ፡ ጂሆሙ ፡ ይቤ ፡ እስጢፋኖስ ፡ አንሰ ፡ ርኢኩ ፡
ወልደ ፡ ይነብር ፡ በየማኑ ።

[7] 25. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለአብ ፡ ተበሀሉ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለወልድ ፡
ወይቤላ ፡ ሐዓን ፡ ለእሙ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለመንፈስ ፡ ቀዱስ ። ጥብቂኪ ፡
እም ፡ ዮም ፡ ንፈጽም ፡ ገድለነ ።

26. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለአብ ፡ ለዘዐርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማዶት ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለወልድ ፡

¹² A¹ አበ ፡ ¹³ L² ነዐርግ ፡ ¹⁴ P⁴ om. ረኪቦሙ ፡ ... ቀዱስ ።

[7] ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ወለመንፈስ ፣ ቅዱስ ። ተኩነ፣ ሎቱ ፣ መላእክት ፣ ከሉ ፣ ጎይል ፣ ወኸሉ ፣ ፍጥረት ።

27. ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ለአብ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ለወልድ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ወለመንፈስ ፣ ቅዱስ ። አዋልደ ፣ ንግሥት ፣ ቅዱሳት ፣ አንስት ፣ እለ ፣ ሐራ ፣ ከመ ፣ ይትቀባላ ፣ መርዓዌ ፣ ብእሴ ¹⁵ ፣ ንጉሠ ፣ ሰማያዌ ፣ ርሱዮ ፣ ዘይለብስ ፣ ጽድቀ ፣ ወይትዐጸፍ ፣ ብርሃነ ፣ ቦአ ፣ ውስተ ፣ ፍሥሐ ፣ ዚአሁ ።

28. ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ለአብ ፣ ንሴብሐክ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ለወልድ ፣ ወንዚምር ፣ ለክ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ወለመንፈስ ፣ ቅዱስ ። አክሊሎሙ ፣ ለሰማዕት ፣ መጽአ ፣ ጎቤነ ፣ ዐሳዩ ፣ ሕይወት ።

29. ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ለአብ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ለወልድ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ወለመንፈስ ፣ ቅዱስ ። ጻኡ ፣ ተቀበሉ ፣ መርዓዌ ፣ ሰማያዌ ፣ ዘተፈነወ ፣ እምነበ ፣ አቡሁ ፣ አንሶሰወ ፣ ወአስተርአዮ ፣ በመንፈስ ¹⁶ ፣ ቅዱስ ¹⁷ ።

30. ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ለአብ ፣ ወሰኑ ፣ ወሠርዑ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ለወልድ ፣ ወሰኑ ፣ ወሠርዑ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ወለመንፈስ ፣ ቅዱስ ። ወሰኑ ፣ ወሠርዑ ፣ ሃይማኖተ ፣ ሠርዐ ፣ ክርስቶስ ፣ ምስሌሆሙ ፣ እንዘ ፣ ሀሎ ፣ ውስተ ¹⁸ ፣ ማኅበርሙ ።

31. ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ለአብ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ለወልድ ፣ ሃሌ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ወለመንፈስ ፣ ቅዱስ ። ጽድቅ ፣ ውእቱ ፣ ስምዐክ ፣ ወአሙክ ፣ ወአሙን ፣ ገበርክ ፣ ዘበትአዛዝክ ፣ ተሠርዐ ፣ ጎሕ ፣ ወጽባሕ ።

32. ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ለአብ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ለወልድ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ወለመንፈስ ¹⁹ ፣ ቅዱስ ። ዕዝራኒ ፣ ርእይ ፣ ለጽዮን ፣ ቅድስት ፣ እንዘ ፣ ትበኪ ፣ ከመ ፣ ብእሲት ። ።

33. ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ለአብ ፣ ንሴብሐክ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ለወልድ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ወ

¹⁵ V³ ብእሴ ፣ ¹⁶ V³, V⁵, A¹, A² በማኅበረ ፣ ¹⁷ V³, V⁵, L², A¹, A² ቅዱሳን ፣ ¹⁸ V³ ወልድ ፣ ውእቱ ፣ ¹⁹ L², L³, A¹ ሃሌ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ለመንፈስ ፣

[ፈ] ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ንሴብሕ ፡ ወንዜምር ፡ ጸወንነ ፡ ወንይልነ ፡ ክርስቶስ ፡
ብነ ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ።

34. ሃሌ ፡ ሉድ²⁰ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ንሴብሕ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡
[ፈ] ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ደቤልዎ ፡ ሕዝብ ፡ ለዮሐንስ ፡ ምንተ ፡
ደመስል ፡ ዘአጥመቀ ፡ በማይ ፡ ወደቤሉሙ²¹ ፡ አገዝኩ ፡ ርአሶ ፡ ስእን
ኩ ፡ ጠይቆቶ ፡ እሳት ፡ ገጹ ።

35. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ንሴብሕ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ ንዜምር ፡ ሃሌ ፡
[ፈ] ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ንሴብሕ ፡ ወንዜምር ፡ አረጋዊ ፡ አንገ
ሀ ፡ ገይሰ ፡ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ኪራኮስ ፡ ዘዕጣን ፡ አንጸረ ፡ ሰገደ ፡ ጢስ ፡
በጎልጎታ ፡ ዘይፈኑ ፡ አይሁድ ፡ ዮም ፡ ተረክበ ፡ ዕፀ ፡ መስቀል ።

36. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ንሴብሕ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ ንዜምር ፡ ሃሌ ፡
[ፈ] ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ንሴብሕ ፡ ወንዜምር ፡ መስቀልክ ፡ እገ
ዚኦ ፡ ብርሃን ፡ መሠረተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዛሕት ፡ ለባሕር ፡ ወመርሶ ፡
ለአሕማር ።

37. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ መስቀል ፡ አብርሀ ፡ ለሸሉ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡
[ፈ] በሰማያት ፡ በላዕሉ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወዘነገሠ ፡ በ
ምድር ፡ ከመ ፡ ያብርሀ ፡ ለአሕዛብ ፡ መስቀል ፡ ዘወልደ ፡ አብ ።

38. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ በመስቀሉ ፡ ዐተብነ²² ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ በመ
[ፈ] ስቀሉ ፡ ቤዘወነ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ። በመስቀሉ ፡ ኮነ ፡
ሕይወትነ ።

39. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ሚካኤል ፡ ብሂል ፡ ዕጹብ ፡ ነገር ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለ
[ፈ] ወልድ ፡ ገብርኤል ፡ ብሂል ፡ ወልደ ፡ እገዚአብሔር ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመ
ፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዐይኑ ፡ ዘርግብ ፡ ክነፈሁ ፡ ዘእሳት ፡ ወአስተሰሪ²³ ፡ ገጢ
አተ ፡ ሕዝብ ።

39bis²⁴. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ በመዳልው ።

²⁰ P⁴ om. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ²¹ L² ወደቤልዎ ፡ ²² L² ቤዘወነ ፡ ²³ L², A² ወደስተሰሪ ፡
²⁴ Post 39 A² add. 39bis ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ በመዳልው ፡ ደለወ ፡ ዓለም ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወ
ልድ ፡ ወበመስፈርት ፡ ሣረራ ፡ ለምድር ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ደባርክዎ ፡
ካህናቲሁ ፡ ለልዑል ፡ አዝቂር ፡ ወኪርዶቅ ፡ ካህናት ።

40. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ለካህናት ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ አሰርገዎሙ ፡ ሃ
 [ራ] ሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቀዱስ ፡ ዕሴተ ፡ ሠናየ ፡ የዕስዮሙ ፡ ውስተ ፡
 ገነተ ፡ ተፍሥሐት ፡ የጎድር ²⁵ ፡ ነፋሳቲሆሙ ።

40bis ²⁶. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ጸልዮ ፡ ዐዛርዮ ።

41. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመን
 [ራ] ፈስ ፡ ቀዱስ ። ባርኮ ፡ ለሐፃን ፡ አንከረ ፡ አክሊለ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ባርኮ ፡
 ለሐፃን ፡ አክሊለ ²⁷ ፡ ስምዕ ፡ ዘክርስቶስ ፡ ባረኮ ፡ ለሐፃን ፡ ወይቤሎ ፡
 ዲበ ፡ ሰረገላ ፡ ኤልደስ ፡ ህየ ፡ አነብረክ ።

42. ሃሉ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ንሴብሐክ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ ንዚምር ፡ ለክ ፡
 [ራ] ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቀዱስ ። ጎረዮ ፡ ፲ወ፪ ሐዋርያተ ፡ መምህራን ፡
 ሢሞሙ ፡ ናሎተ ።

43. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ ለመንፈስ ፡ ቀዱስ ። ሕንጺሃ ፡
 [ራ] ወሠራሬሃ ፡ አዳም ፡ እምአስካለ ፡ ወይን ፡ ጉርዒሃ ፡ ጥዑም ።

44. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ ለመንፈስ ፡ ቀዱስ ። አዳም ፡
 [ራ] ወሠናይተ ፡ ጽዕዳተ ፡ ወብርህተ ፡ ያእቲኬ ፡ እምነ ፡ ጽዮን ።

45. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ ለመንፈስ ፡ ቀዱስ ። ሕንጺሃ ፡
 [ራ] ወሠራሬሃ ፡ ለጽዮን ፡ አንሰ ፡ አፍቀርኩ ፡ ኪያሃ ።

46. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ ለመንፈስ ፡ ቀዱስ ። ሥላሴ ፡
 [ራ] ዋሕድ ፡ ለካህናተ ፡ ሰማይ ፡ ኅብራቲሆሙ ፡ ከመ ፡ መረገድ ፡ ወአልባሲ
 ሆሙ ፡ ጸዑ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ ይቤ ፡ ወልደ ፡ ነጉድጓድ ።

47. በዕንቁ ፡ ሰንፔር ፡ ትትሐነጽ ፡ ወበመረገድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ሐጹር ፡
 [ራ] የዐውዳ ፡ ትበርህ ፡ እምክዋክብተ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡
 ወለመንፈስ ፡ ቀዱስ ።

²⁵ V³, L³ የጎድራ ፡ ²⁶ Post 40 A² add. 40bis ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ጸልዮ ፡ ዐዛርዮ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡
 ለወልድ ፡ በውስተ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቀዱስ ። ይባርክዎ ፡ ካህ
 ናቲሆ ፡ ለልዑል ። ²⁷ P⁴ om. አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ ... ለሐፃን ።

48. ጽዮን ፡ ቀድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ደብተራ ፡ ፍጽምት ።

[ፊ]

49²⁸. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡
[ፈ] ቅዱስ ። ንሴብሐ ፡ ወንዜምር ፡ ስብሐት ፡ በአርያም ፡ ስብሐት ፡ ለዘፈለጠ ፡
ብርሃነ ።

50²⁹. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡
[ፈ] ቅዱስ ። ከሠተ ፡ ለነ ፡ ብርሃነ ፡ ወጸገወነ ፡ እምግብርናት ፡ ገዕዛነ ፡ ወእም
ጽልመት ፡ ብርሃነ ።

51³⁰. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ወለወልድ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ዋካ ፡ ወብርሃን ፡
[ፈ] ቤተ ፡ ክርስቲያን ።

52³¹. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡
[ፈ] ቅዱስ ። እምጽዮን ፡ ነበበ ፡ ቃሎ ፡ ወሀበ ፡ እምኢየሩሳሌም ።

53³². ሃሌ ፡ ሉድ³³ ፡ ለአብ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ³⁴ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመን
[ፈ] ፈስ ፡ ቅዱስ ። ተዘክርኩ ፡ በሌሊት ፡ ስመክ ፡ ያንቀህኒ ፡ ቃልክ ፡ ዘበትእ
ዛዘክ ፡ ተሠርዐ ፡ ኅሐ ፡ ወጽባሕ ፡ ኮነ ፡ ብርሃነ ፡ ወጸብሐ ።

54³⁵. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ መስቀል ፡ ሞአ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ ሞት ፡ ተ
[ፈ] ሞአ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ መስቀል ፡ አብርሃ ።

55³⁶. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ይመጽእ³⁷ ፡ ብርሃን ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ እም
[ፈ] ጽርሕክ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እመቀደስክ ።

56³⁸. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ወለወልድ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ሐዋዘ ፡ ብርሃነ ፡
[ፈ] ጸገወነ ፡ እገዚኦ ።

57³⁹. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለአብ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ወለመንፈስ ፡
[ፈ] ቅዱስ ። ብርሃን ፡ ተእዛዘክ ፡ ወጽድቀ ፡ ስምዐክ ፡ ዘበትእዛዘክ ፡ ተሠርዐ ፡
ኅሐ ፡ ወጽባሕ ፡ ኮነ ፡ ብርሃነ ፡ ወጸብሐ ።

²⁸ A² om. ሐር ፡ 49 ²⁹ A² om. ሐር ፡ 50 ³⁰ A² om. ሐር ፡ 51 ³¹ A² om. ሐር ፡ 52 ³² A² om.
ሐር ፡ 53 ³³ V³, L³, A¹ post ሃሌ ፡ ሉድ ፡ add. ሃሌሉድ ፡ ³⁴ V³, L³, A¹ post ሃሌ ፡ ሉድ ፡
add. ሃሌሉድ ፡ ³⁵ A² om. ሐር ፡ 54. ³⁶ A² om. ሐር ፡ 55 ³⁷ V³ ይምጻእ ፡ ³⁸ V³, A² om.
ሐር ፡ 56 ³⁹ V³, A² om. ሐር ፡ 57.

CHAPITRE II (Suite)

III

ሠለስት ■

Textes

V² om. - V³ 91Va11 - V⁵ 84Va15 - L² 124Rc10 - L³ 83Rb13 - L⁴ om. - L⁵ om. - P¹ om. - P⁴ 192Rc18 -
A¹ 79Vb18 - A² 123Rb8

- Ps. 101, 2a St 1 ስምዐሲ : እግዚአ : ጸሎት¹ ■
 ሃሌ : ሃሌ : ሉድ : ሃሌ : ሉድ : ሃሌ : ሉድ : ሃሌ : ሉድ ■
- 2b 2 ወይብጻሕ : ቀድሜክ : ገዓርዮ ■
 ሃሌ : ሃሌ : ሉድ : ሃሌ : ሉድ : ሃሌ : ሉድ : ሃሌ : ሉድ ■
- 3a 3 ወኢትሚጥ : ገጸክ : እምኒዮ ■
- 3b 4 በዕለተ : ምንዳቤዮ : አፅምእ : እዝነክ : ንቤዮ ■
 ሃሌ : ሉድ² ■
- 3c 5 አመ : ዕለተ : አጸውዐክ : ፍጡነ : ስምዐሲ ■
 ሃሌ : ሉድ³ ■
 ለዓለም : ወለዓለም : ዓለም ■

[7] 1. አስመ : ተሐውር : ቀድመ : እግዚአብሔር : ከመ : ትጺሕ : ፍኖት : ወ
 ትስብክ : በስሙ : ይመልእ : ሳዕሌሁ : መንፈስ : እግዚአብሔር : ወይቤ
 ሎሙ : ዮሐንስ : አንሰ : ኢኮንኩ : ኪደሁ : ተፈኖኩ : ቀድሜሁ : ከመ :
 ኣጥምቀ : በማይ ■

[7] 2. ርእዩ : በገዐ : እጉዝ : አቅርጋቲሁ : በዕፀ : ሳቤቅ : ዕፀ : ሳቤቅ : ብሂ
 ል : ዕፀ : ስረዮት : መስቀል : እስመ : መስቀል : ሞአ : ሞት : ተሞአ :
 ንይለ : መስቀሉ : አብርሃ ■

¹ Tous les Ms. examinés font précéder chaque antienne *šalast*, comme la première, du début du Ps. 101, avec insertion d'un ou de plusieurs *alléluia* après les stiques 1 et 2; le nombre d'*alléluia* et la notation musicale *ge'ez*, 'ezl ou 'arārāye étant particuliers à chaque début de psaume. Nous avons donné en exemple l'*incipit* du Ps. 101. Les autres « *šalast* » sont données sans le psaume 101, afin de limiter l'étendue des textes. ² L³ add. ሃሌ : ሉድ : ³ L³ add. ሃሌ : ሉድ :

[7] 3. ሠርዐ ፡ ሰንበተ ፡ ለሰብእ ፡ ዕረፍተ ፡ ስሎ ፡ ግብረ ፡ ቀኔ ፡ ኢይግበሩ ፡ ባቲ ፡ ምህርሙ ፡ ወይቢሎሙ ፡ አክብሩ ፡ ሰንበተ ፡ ተርከቡ ፡ ሕይወተ ፡ ኢመዊተ ።

[7] 4. ሶቦ ፡ ይተነሃእ ፡ ከመ ፡ ዐንበሳ ፡ ወከመ ፡ እጉለ ፡ ዐንበሳ ፡ ላዕለ ፡ ሞት ፡ ተወርዘወ ።

[7] 5. በመንፈስ ፡ የሐውር ፡ ወበነይለ ፡ ኢልደስ ፡ አልቦ ፡ ዘየዐብዮ ፡ ለዮሐንስ ።

[7] 5bis ይተበደር ፡ ሰብእ⁴ ።

[7] 6. በከመ ፡ ሥምረቱ ፡ ንብረቱ ፡ ገዳም ፡ አልቦ ፡ ምስለ ፡ ባዕድ ፡ ዘይተናገር ፡ ምስለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይተናገር ፡ አልቦ ፡ ዘየዐብዮ ፡ ለዮሐንስ ።

[7] 7. ነድ ፡ ሀገር ፡ መድኅኒት ፡ ጽዮን ፡ ቀድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ጽኑዕ ፡ ጥቅማ ፡ በነይለ ፡ መስቀሉ ፡ ሐዱር ፡ የዐውዳ⁵ ።

[7] 8. እስመ ፡ አልቦ ፡ ነገር ፡ ዘይሰአኖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ንጢአተ ፡ ይሰሪ ፡ ዕጹብ ፡ ያቀልል ፡ ጽልመተ ፡ ያበርህ ፡ ንገሩ ፡ ምሕረቶ ፡ ለእግዚአብሔር ።

[7] 9. ባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንቀፀተ ፡ ማየ ፡ ሕይወት ፡ ወወሀበ ፡ ለሕዝብ ፡ ሲሳየ ፡ ጽድቅ ፡ ዘለዓለም ፡ በረከተ ፡ ለውሉደ ፡ ሰብእ⁶ ፡ አዕይንተ ፡ ተካዚ ፡ ዐቀመ⁷ ፡ ሎሙ ፡ ባረክ ፡ ዓመተ ፡ ጳድቃን ።

[7] 10. ረከብናሃ ፡ በዖመ ፡ ገዳም ፡ ነሃእናሃ ፡ ትኩህ ፡ መርሐ ፡ እንዘ ፡ ገዳመ ፡ ትነብር ፡ ወታስተሐውዝ ፡ ውስተ ፡ አድባር ፡ ሀገሩ ፡ ይእቲ ፡ ለንጉሠ ፡ ስብሐት ።

[7] 11. ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘበእንቲአሁ ፡ ተነበየ ፡ አቡሁ ፡ ዘካርያስ ።

⁴ Post 𐩦 ት 5; A² add. 𐩦 ት 5bis(7) ይተበደር ፡ ሰብእ ፡ እምዕንቁ ፡ ሰንፔር ፡ ክቡር ፡ እምወር ቀ ፡ ወእምብሩር ፡ ይተበደሩ ፡ ጳድቃን ። ⁵ መስቀሉ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ⁶ P⁴ om. በረከተ ፡ ለውሉደ ፡ ሰብእ ፡ ⁷ L² ዐቀመ ፡ — P⁴ አቆምከ ፡

11bis ትንሣኤሁ ፣ አገሀደ⁸ ።

[7]

12. ለቀድስት ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ አምን ፣ ስብሐት ፣ ወጸሎት ።

[7]

13. ማርያም ፣ ጽርሐ ፣ ንጽሐት ፣ ማኅደረ ፣ መለኮት ፣ እኅተሙ ፣ ለመላእክት ፣ ሰማያዊት ፣ እንተ ፣ በምድር ፣ ታንሶሱ ።

[7]

13bis. ዘምሩ ፣ ለእግዚአብሔር⁹ ።

[7]

14. በጸሐሙ ፣ ንበ ፣ አልቦ ፣ ዳዌ ፣ ወአልቦ ፣ ሐማም ፣ ኀበ ፣ አልቦቱ ፣ ሞት ፣ ወሐዘን ፣ ብሔረ ፣ ትፍሥሐት ፣ ወሐሢት ፣ ብሔረ ፣ ፍገዕ ፣ ወተድላ ፣ ወ ዐብያተ ፣ ዘምሉእ ፣ በረከት ።

[7]

15. ጸመ ፣ ሙሴ ፣ ጁመዐልተ ፣ ወጂሌሊተ ፣ ወወሀበ ፣ ጽላተ ፣ ዘሐግ¹⁰ ፣ ወ ይቤሎ ፣ ዕቀብ ፣ ሐገዮ ፣ ወሥርዐትዮ ፣ ዘጽሑፍ ፣ ወስቴቱ ።

[ግራ]

16. ተወልደ ፣ ኢየሱስ ፣ በቤተ ፣ ልሔም ፣ ዘይሁዳ ፣ አዋልደ ፣ ጢርስ ፣ አሜ ሃ ፣ ይሰገዳ ፣ ሰብሐ ፣ ሰገል ፣ አምጽኦ ፣ ሎቱ ፣ ኃዳ ፣ ወይትሐሠይ ፣ አ ዋልደ ፣ ይሁዳ ።

[ራ]

17. ወአንተሰ ፣ ብእሴ ፣ እግዚአብሔር ፣ አምላክ ፣ አስራኤል ፣ ሢመክ ፣ ታእ ምር ፣ ትግበር ፣ ፈቀዶ ፣ ወታጥምቀ¹¹ ፣ በስሙ¹² ፣ ይመልእ ፣ ላዕሌሁ ፣ መንፈስ ፣ ቀዳስ ፣ እምክርሠ ፣ እሙ¹³ ፣ ዮሐንስ ፣ ወንጌላዊ ፣ ዮሐንስ ፣ ገዳማዊ ፣ ዘአቡሁ ፣ ካህን ፣ ወእሙ ፣ መካን ፣ ዮሐንስ ፣ ቡሩካኑ ፣ አንተሙ ፣ ለእግዚአብሔር¹⁴ ።

[ግራግ]

18. ደምፀ ፣ እገሪሁ ፣ ለዝናም ፣ ወሶበ ፣ አልዐለ ፣ እደዊሁ ፣ ደጸገቡ ፣ ጠላተ ፣ ገዳም ፣ ወይረወዩ ፣ አድባረ ፣ በድው ፣ ደጸርኑ ፣ እንዘ ፣ ይሴብሐ ።

[7]

። Post ፫ ት 11, A² add ፫ ት 11 bis : (ግ)ትንሣኤሁ ፣ አገሀደ ፣ በዘቦቱ ፣ ተሞላ ፣ ሞት ፣ በትንሣኤሁ ።⁹ Post ፫ ት 13. A² add. ፫ ት 13bis (ግ) ዘምሩ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ዘዮንድር ፣ ውስተ ፣ ጽዮን ፣ ወንግርዎሙ ፣ ለአሐዛብ ፣ ምግባርሙ ፣ ወተዘከሩ ፣ መንክር ፣ ዘገብረ ።

¹⁰ ጸመ ፣ ሙሴ ፣ ... ዘሐግ ፣ in ግ ፣ — ወይቤሎ ፣ usque ad finem in ራ ፣ ¹¹ ህ⁵ ወትስብክ ፣

¹² ወአንተሰ ፣ ... በስሙ ፣ in ግ ፣ ¹³ ይመልእ ፣ ... እሙ ፣ in ራ ፣ ¹⁴ ዮሐንስ ፣ ወንጌላዊ ፣ ... usque ad finem in ግ ፣

[7] 19. ደገንዩ ፡ አሐዛብ ፡ ለስምክ ፡ እገዚኦ ፡ ወገሥተኒ ፡ ለስብሐቲክ ፡ እስመ ፡
 ልህቀ ፡ ሐፃን ፡ ወአስተርአዮ ፡ በብርሃነ ፡ ስብሐቲሁ ።

[7] 20. ዕደ ፡ ወአንስተ ፡ ወሐፃናተ ፡ ከመ ፡ ደቤዙ ፡ ተወልደ ።

[ፈ] 21. መርዓዊ ፡ በጽሐ ፡ ተቀበሉ ፡ ዘመጽአ ፡ እምላዕሉ ፡ ዘሰማዮ ፡ ይነገር ፡
 ወደዚኑ ፡ መድኅኒት ፡ እምጽዮን ፡ ንፁ ፡ ንሑር¹⁵ ፡ ውስተ ፡ ቀበላሁ ፡ ለ
 ክርስቶስ ፡ ነህሉ¹⁶ ።

[ፈ] 22. ጽጌ ፡ አስተርአዮ ፡ በውስተ ፡ ምድርነ ፡ ወበለስ ፡ አውፅአ ፡ ሠርጸ ፡ ጊ
 ዜ ፡ ገሚድ ፡ በጽሐ ፡ ናርዶስ ፡ ወሀበ ፡ መዐዛሁ ።

[ፈ] 23. ጽጌ ፡ አስተርአዮ ፡ በውስተ ፡ ምድርነ ፡ ጽጌ ፡ ጽጌ ፡ ጽጌ ፡ ምድርሙ ፡
 ለሐዋርያት ።

[7] 24. ጊዜ ፡ ገሚድ ፡ በጽሐ ፡ ዘሠናዮ¹⁷ ፡ ጽጌ ፡ አስተርአዮ ፡ በውስተ ፡ ምድ
 ርነ ፡ ቃለ ፡ ማዕነቀ ፡ ተሰምዐ ።

[7] 25. አብ ፡ መርሐሙ ፡ ወልድ ፡ መገቦሙ ፡ አዕደንተ ፡ ተካዚ ፡ አቀምክ¹⁸ ፡
 ሎሙ ፡ እገዚኦ ፡ በኂሩትክ ።

[ፈ] 26. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ። ሶፍዶ ፡ ንገሥተ ፡ ነገደት ፡ ሮሜ ፡ ምስለ ፡ ደቂ
 ቃ ፡ ሠናደት ፡ ወበጺሐ ፡ ሮሜ ፡ ሀገሮ ፡ ለንጉሥ ፡ ወበህዮ ፡ ረክበት ፡ ጸ
 ጋ ፡ እገዚአብሔር ።

[ፈ] 27. ወገብረ ፡ ንጉሥ ፡ መድቅሐ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ አሜሃ ፡ ፈጸመ ፡ ሐኒጾታ¹⁹ ።

[ፈ] 28. ቀንዋተ ፡ እደቂሁ ፡ አርአዮሙ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ እምድሃረ ፡ ተንሥሉ ፡ እ
 ሙታን ፡ ርእደዎ ፡ ወሰገዱ ፡ ሉቱ ፡ እንዘ ፡ አምላክ ፡ ውእቱ ፡ ላዕለ ፡ ሞ
 ት ፡ ተወርዘወ ።

¹⁵ P⁴ ንሐር ፡ ¹⁶ L³ ንገረ ፡ ¹⁷ L² ሠናዶ ፡ ¹⁸ L² አቆምክ ፡ ¹⁹ P⁴ ሐኒጾታ ፡

29. ወሚካሌል ፡ ጆ ፡ እመላእክት ፡ እምቅዱሳን ፡ ቀደምት ፡ እስመ ፡ ዲበ ፡
 [ፈ] ሠናይቱ ፡ ለሰብአ ፡ ተላዛዚ ።

29bis. በአይቲ ፡ እንክ ፡ ንረክብ ²⁰ ።
 [ፈ]

30. መዝራዕትዮ ፡ ወገይልዮ ፡ ወይቤሎ ፡ ፍቁርዮ ፡ ዝንቱ ፡ ወልድዮ ።
 [ፈ]

31. ዐጸውተ ፡ ሲኦል ፡ አድለወ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ዝኬ ፡ ውኣቱ ፡ ክርስቶስ ፡
 [ግ] ዘወረደ ፡ ኅቤነ ፡ ከመ ፡ ያንሥእ ፡ ኸሎ ፡ ሙታነ ።

32. ወበልዎ ፡ ለወለተ ፡ ጽዮን ፡ ነዎ ፡ ንጉሥኪ ፡ በጽሐ ፡ ይመትፋ ፡ አዕጺ
 [ግ] ቀ ፡ በቀልት ፡ ይቤሎ ፡ ሆሳዕና ፡ በአርያም ።

33. ዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ መምህርነ ፡ ዘተረኒወ ፡ ውስተ ፡ ምድርነ ፡ ከመ ፡ ይክሥ
 [ግ] ት ፡ ብርሃነ ²¹ ።

33bis. ክርሡ ፡ ሰሌዳ ²² ።
 [ግ]

34. በከመ ፡ ይቤ ፡ እግዚእነ ፡ በወንጌል ²³ ፡ ዘየላምን ፡ ብዮ ፡ በትንሣኤዮ ፡ አ
 [ግ] ነ ፡ እነሥእ ²⁴ ፡ ምስሌዮ ።

35. ዮምሰ ፡ ወለደት ፡ ቀድስት ፡ ድንግል ፡ አስከበቶ ፡ ውስተ ፡ ኅል ፡ ሰመዮቶ ፡
 [ግ] አማኑኤል ።

36. ወጸውዎ ፡ ሊቀ ፡ ምርፋቀ ፡ ለመርዓዌ ፡ ወይቤሎ ፡ እምኸሎ ፡ ሰብእ ፡ ዘ
 [ግ] ይሢኒ ፡ ወይነ ፡ ይቀድም ²⁵ ፡ አስትዮ ።

²⁰ Post ፫ት ፡ 29 .A² add. ፫ት ፡ 29bis በአይቲ ፡ እንክ ፡ ንረክብ ፡ ዘከመ ፡ አምላክነ ፡ በሰማይ ፡ በላዕሎ ፡ ወምድር ፡ በታሐቱ ፡ ተሰቀለ ፡ ከመ ፡ ዕቡሰ ፡ ትንሣኤሁ ፡ ገብረ ፡ በሰንበት ፡
²¹ V³ ይስብክ ፡ ግዕዝነ ፡ ²² A² post ፫ት 33 add. ፫ት 33bis (ግ) ክርሡ ፡ ሰሌዳ ፡ ከመ ፡ ቀርነ ፡ ነጌ ፡ ኩሰኩሰ ፡ ወርቀ ፡ ዘብፋር ፡ ሊተሰ ፡ ይመስልነ ፡ አማኅበርሙ ፡ ለቅዱሳን ። ²³ P⁴
 post በወንጌል ፡ add. ሰማይ ፡ ወምድር ፡ ዮኅልፍ ፡ ²⁴ L² እነሥእ ፡ ²⁵ L², P⁴ ይቀድም ፡

- [7ሬ] 37. ወመሀረ : እስክ : አመ ፣ ዐርገ : እምጎቤ፤²⁶ : ይኩነ፤²⁷ ፣ ስምዐ ፣ ተን
ሥአቱ ፣ ዘይሂሉ ፣ ምስሌ፤ ።
- [7] 38. ወተቀበልዎ ፣ መላክእት ፣ በስብሐት ፣ ለዘሐመ²⁸ ፣ ወሞተ ፣ ወተንሥአ ፣
ኢይእመሩ²⁹ ፣ በርደቱ ፣ ወበዕርገቱ ፣ በስብሐት ፣ ተቀበልዎ ፣ እንዘ ፣ ይ
ብሉ ፣ አርጎዉ ፣ ኖንተ ፣ መኳንንት ፣ ወይባእ ፣ ንጉሠ ፣ ስብሐት ።
- [7ሬ] 39. ሰብሐ ፣ ወዘምሩ ፣ በዕለተ ፣ ሰንበት ፣ ለዘአልህቀ ፣ ወአሥመረ ፣ ጽጌይተ ፣
ገዳም ፣ በምድር፤ ፣ ክርስቶስ ፣ ምእመን³⁰ ፣ ሀቡ ፣ አኩቴተ ፣ ለስብሐቲሁ ፣
ጸውዑ ፣ ስሞ ፣ ወንግሩ ፣ ኹሉ ፣ መንክር ።
- [7] 40. በከመ ፣ ይቤ ፣ ዕዝራ ፣ ነቢይ ፣ ለኢየሩሳሌም ፣ ሐጽር ፣ የዐውዳ ፣ ክቡራ
ት ፣ ዕንቀ። መሠረታ ።
- [7ሬ] 41. ሰፍሐ ፣ እደዊሁ ፣ ቀድሳተ ፣ ዲበ ፣ ዕፀ ፣ መስቀል³¹ ፣ ዝንቱ ፣ መስቀል ፣
ረድኤት ፣ ወንይል ፣ ለእለ ፣ ነአምን ፣ መራሒ ፣ ሕይወት፤ ።
- [7] 42. በመስቀሉ ፣ ወልድ ፣ ቤዘወ፤ ፣ ሠርዐ³² ፣ ሰንበተ ፣ ለዕረፍት ፣ ዚላ፤ ።
- [7] 43. ነገሩ፤ ፣ በእንተ ፣ ወልድክ ፣ ከመ ፣ ውእቱ ፣ ወልድክ ፣ ወልድክ ፣ ወልድ
ክ ፣ ቀዳሚ³³ ፣ በኹርክ ፣ መልላክ ፣ ምክርክ ፣ ዘታፈቀር ፣ ክቡር ፣ ዘከማ
ክ ፣ ሰበክ ፣ ለ፤³⁴ ፣ ዜናክ ።
- [7] 44. ዕቀብዎ ፣ ለዛቲ ፣ ቃል ፣ ጽድቅ ፣ ትኩንክሙ ፣ ለክሙ ፣ ወለውሉድክሙ ፣
መሥዋዕተ ፣ ፋሲካሁ ፣ ለእግዚአብሔር ።
- [7] 45. ኢትርሕቁ ፣ እምነሃ ፣ ለቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ እስመ ፣ ዋካ ፣ ይእቲ ፣ ወብር
ሃን ።

²⁶ ወመሀረ ፣ ... እምጎቤ፤ ፣ in ፯ ፣ — ^V5 እምጎቤዎ ፣ ²⁷ L³ ይኹነ፤ ፣ — ይኹነ፤ ፣ usque ad finem
in ሬ ፣ ²⁸ L² ዘሐመ ፣ tantum ²⁹ V³, L², L³ ኢይእመሩ ፣ ³⁰ ሰብሐ ፣ ... ምእመን ፣ in ፯ ፣
— ሀቡ ፣ usque ad finem in ሬ ፣ ³¹ ሰፍሐ ፣ እደዊሁ ፣ ... መስቀል ፣ in ፯ ፣ — ዝንቱ ፣ ... usque
ad finem in ሬ ፣ ³² L³ ወሠርዐ ፣ ³³ V², P⁴ ቀዳሚ ፣ ³⁴ V⁵ om. ለ፤ ፣

- [7] 46. ይእዘኒ : ንዚንወክሙ : ወንነገረክሙ³⁵ : ሕገ : እገዚአብሔር : በጽሐ : ጾም : ዘሕገ : ወዘሥርዐት : መዋዕለ³⁶ : ገብር : ከመ³⁷ : ንተቀነይ : ለ ልዑል : በኸሉ : ልብነ : ንሰብሐ : ለእገዚአብሔር : ወንፀመዶ : ውስተ : ጽርሐ : መቅደሱ ።
- [7] 47. ዛቲ : ዕለት : ዐባይ : ፋሲካ : ተዝካረ : ትንሣኤሁ : ለመድኃኒ : እስመ : ነገረነ : በእንተ : ወልዳ : ዘረሰዮ : በኸረ : አሙታን : እስመ : በትንሣኤሁ : ቤዘወነ ።
- [7] 48. ኅበሩ : ቃለ : ነቢያት : ከመ : በቃና : ዘገሊላ : ማይ³⁸ : ረሰዮ : ወይነ ።
- [7] 49. ርገብዮ : ይቤላ : በእንተ : የዋሀታ : ወሠናይት : በእንተ : አርምሞታ ።
- [7] 50. ማርዶም³⁹ : እሙኒ : አመቱ⁴⁰ : አመቱ : በተረ : አሮን : እንተ : ሠረጸት : ዘእንበለ : ተክል ።
- [7] 51. ነጽረነ : በአዕይንተ : ምሕረትክ : ተሣሀለነ : ወደምስስ : አበሳነ : አቅርቦነ : ኅቤክ : ወንሰገድ : ውስተ : ጸርሐ : መቅደስክ : በፈሪሆትክ : ንሴብሐክ : በጾም : ወበጸሎት : ከመ : ንፀመድክ : በአፈ : ኸልነ⁴¹ : ስብሐተ : ዘነገህ : ናዐርገ : ለክ ።
- [7] 52. ሐረ : ኢዮሱስ : እምገሊላ : ንበ : ዮሐንስ : ከመ : ያጥምቆ : በፈለገ : ዮርዳኖስ : ወወዒሉ : እማይ : ተርኅወ : ሰማይ : መጽሐ : ቃል : እምደመና : ዘይብል : ዝንቱ : ውእቱ : ወልድዮ : ዘኣፈቀር : ሎቱ : ስምዕዎ ።
- [7] 53. ሮማይ : ብእሲሁ : ጳድቆ : ወኔር : ወፈራሂ : እገዚአብሔር⁴² : አባ : ገሪማ : ቀስ : ዘመደራ⁴³ : ትክብር : ነፍስዮ : በቀድሚክ : ዮም : ኣባ : ባርክኒ : እንሣእ : በረከተክ⁴⁴ ።

³⁵ P⁴ ወንነገሩክሙ ። (sic) ³⁶ A² በመዋዕለ ። ³⁷ P⁴ በዘ ። ³⁸ V³, L², L³, P⁴ ማዮ ። ³⁹ L², L³ A¹ ማርዶምስ ። ⁴⁰ L², L³ om. አመቱ ። ⁴¹ P⁴ ኸልነ : ወለክ : ናዐርገ : አኩቴተ ። ⁴² V³ post እገዚአብሔር : add. ዘፍጹም : በመገባረ : ሠናይ ። ⁴³ V³ ዘመደራ : ገረምክ ። ⁴⁴ V³ በረከተክ : ትክብር : ነፍስዮ : በቀድሚክ : ዮም : እስመ : ጸሎተ : ጳድቆ : ትረድእ : ወታሥልጥ : በመንገሥተ : ሰማይት ።

54. Բሐንስ ፣ ስሙ ፣ ቀዳስ ፣ ውእቱ ፣ እምክርሠ ፣ እሙ ፣ ካህነ⁴⁵ ፣ ረሰዮ⁴⁶ ፣
 [ግራ] ከመ ፣ ያጥምቆ ፣ በማይ ፣ በዮርዳኖስ ፣ ቀላይ ።

55. ካህን ፣ ወነቢይ ፣ ድንግል ፣ ወሰማዕት ፣ የዐቢ ፣ እምነቢያት ፣ እገዚሉ ፣ ዘ
 [ግራ] ለጥመቀ ፣ በፈለገ ፣ ዮርዳኖስ⁴⁷ ፣ Բሐንስ ፣ እምነቢያት ፣ የዐቢ ፣ ወይ
 ከብር ።

56. ካህን ፣ ወነቢይ⁴⁸ ፣ ወሰማዕት ፣ የዐቢ ፣ እምነቢያት ፣ ውስተ ፣ ርእሰ ፣ ዐ
 [ግ] ውደ ፣ ዐመት ፣ ተጽሐፈ ፣ ሎቱ ፣ ተዝካሩ ።

57. ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ሶፍያ ፣ ንግሥት ፣ ነገደት ፣ ሮሜ ፣ ወበጺሐ ፣ ሮሜ ፣ ሀገር ፣
 [ራ] ለንጉሥ ፣ መጠወት ፣ ደቂቃ ፣ ለስምዕ ።

58. ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ነያ ፣ ደብተራ ፣ እንተ ፣ ረእየ ፣ ዕዝራ ፣ ይሔውጽዋ ፣ ዘሰማይ ።
 [ል] ሐራ ።

ተረፈ ፣ ሠለስት ።

59. ገይል ፣ ክርስቶስ ፣ ውእቱ ፣ ለሰማዕት ፣ ለክሊል ፣ ንጹሐ ፣ ለካህናት ።
 [ራ]

60. በለስ ፣ ዘይቤ ፣ ቤተ ፣ አስራኢል ፣ አሙንቱ ፣ ወዐጸደ ፣ ወይኑ ፣ ክርስቶስ ፣
 [ራ] ውእቱ ፣ ዩ ፣ ዩ ፣ ዩ ፣ ወአመ ፣ በጽሐ ፣ ዐድሜሁ ፣ ይፌንዎሙ ፣ ለመላእክ
 ት ፣ በቃለ ፣ ቀርን ።

61. ገብርኤል ፣ መልአክ ፣ መጽሐ ፣ ወዜነዋ ፣ ጥዑቀ ፣ በዕንቁ ፣ ባሕርይ ፣ አ
 [ራ] ንዘ ፣ ትፈትል ፣ ወርቀ ።

62. Զፍ ፣ ጸዕዳ ፣ ትመስልኒ ፣ እኅተየ ፣ መርዓት ፣ ርግብየ ፣ ሠናይት⁴⁹ ፣ እም
 [ራ] ዘመዶሙ ፣ ለካህናት ።

⁴⁵ L³ ካህን ፣ ⁴⁶ Բሐንስ ፣ ... ረሰዮ ፣ in ግ ፣ — ከመ ፣ ... usque ad finem in ራ ፣ ⁴⁷ ካህን ፣
 ... ዮርዳኖስ ፣ in ግ ፣ — Բሐንስ ፣ usque ad finem in ራ ⁴⁸ V³, P⁴ ወነቢይ ፣ bis ⁴⁹ V³
 መርዓት ፣ ማርያም ፣ ቀድስት ፣

63. ወአመ ፡ ሰዱሰ ፡ ንሦሮሙ⁵⁰ ፡ ኢየሱስ ፡ ለጴጥርስ ፡ ወለደዕቆብ ፡ ወለ
 [ፈገፈ] ዮሐንስ ፡ ወአዕረጎሙ ፡ ደብረ ፡ ነዋግ⁵¹ ፡ እንተ ፡ ባሕቲቶሙ ፡ ወተወለጠ ፡
 አርአይሁ ፡ በቀድሚሆሙ ።
64. ወሪዶሙ ፡ እምደብር ፡ እምደብረ ፡ ታቦር ፡ አዘዙሙ ፡ ኢደንገሩ ፡ ዘርእ
 [ፈ] ዩ ፡ በደብር ፡ እስክ ፡ ይተፈጸም ፡ በዕድሜሁ ።
65. አዋልደ ፡ ንግሥተ ፡ ለክብርክ ፡ ወተቀውም ፡ ንግሥተ ፡ በየሚንክ ፡ በአል
 [ፈ] ባሰ ፡ ወርቀ ።⁵²

⁵⁰ ወአመ ፡ ... ንሦሮሙ ፡ in ፈ ፡ ⁵¹ ኢየሱስ ፡ ... ነዋግ ፡ in ግ — እንተ ፡ ... usque ad finem in ፈ ፡ ⁵² Les antiennes ፫፻ 53 et ፫፻ 59 à ፫፻ 65 (ces dernières constituant le *tarafa šalast* c'est-à-dire le reste des *šalast*) ne sont données que par les Mss V³ (sans notation musicale) et A².

CHAPITRE III

PRIERES MARIALES

I

አንቀጽ ፡ ብርሃን ፡

ውዳሴ ፡ ወገነይ ፡ ለእመ ፡ አዶናይ ።

Textes

V² 36Ra12 - V³ 23Vb22 - V⁵ 89Ra1 - L² 31Va11 et 116Vc17 - L³ 32Vb14 - L⁴ 31Rb7 - L⁵ 44Vb20 - P¹ 67Ra1
P⁴ 182Rb15 - A¹ 19Ra7 - A² 46Ra1

1.

[Δ]

ቅድስት ፡ ወብፅዕት ፡ ስብሐት ፡ ወቡርክት ፡ ክብርት ፡ ወልዕልት ፡ አንቀጽ ፡ ብርሃን ፡ መዓርገ¹ ፡ ሕይወት ፡ ወማኅደረ ፡ መለኮት ፡ ቅድስት ፡ ቅዱሳን ፤ አንቲ ፡ ውእቱ ፡ ሉእግዝእ ተነ ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ማርያም ፡ ድንገል² ። ተሰመደኪ ፡ ሥምረተ ፡ አብ ፡ ወማኅደረ ፡ ወልድ ፤ ወምጽላለ ፡ ዘቀዱስ ፡ መንፈስ ፤ ሉቡርክት ፡ እምኩሉ ፡ ፍጥረት ፤ አንቲ ፡ ውእ ቱ ፡ ህየንተ ፡ አርያም ፡ ዘበሰማያት ፡ ዘኮንኪ ፡ አርያመ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፤ ብኪ ፡ አስተማሰሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ነቢያት³ ፡ ካህናት ፡ ወነገሥት ፤ ገብሩ ፡ ሎሙ ፡ ቅድስተ ፡ ቅዱሳን⁴ ፡ ወውስቲታ ፡ ጽላተ ፡ ኪዳን ። ወልድኪ ፡ ሣህሎ ፡ ይክፍለኝ⁵ ። ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቅድስት ።

R.

በእንተ ፡ ተሠግዎቱ ፡ ለወልደ ፡ አምላክ ፡ እምነኪ ፡ ወብኪ⁶ ፡ ቅሩባነ ፡ ኮነ ፡ እምድር ፡ ለማኅደር ፡ ውስተ⁷ ፡ አርያም ፤ ብኪ ፡ ወበስመ ፡ ወልድኪ ፡ ቅሩባነ ፡ ኮነ⁸ ።

2.

ዐሠርቱ ፡ ቃላት ፡ እለ ፡ ተጽሕፋ ፡ በአጻብዒሁ ፡ ለእግዚአብሉ ፡ ፍጥረት ፡ ንደረ ፡ ወልደ ፡ አምላክ ፡ ላዕሌኪ ፡ አብ ፡ በየማኑ ፡ ከደነኪ ፤ ወቀዱስ ፡ መንፈስ ፡ ጸለለኪ ፡ ወኅይለ ፡ ልዑል ፡ አጽንዐኪ ፤ ወኢየሱስ⁹ ፡ ለብሰ ፡ ሥጋ ፡ ዚአኪ ፡ ክልሐ ፡ ወደቤ ፡ ዘጸምአ ፡ ደምጻእ ፡

¹ V⁵ om. ብርሃን ፡ መዓርገ ፡ ² L² b om. ድንገል ፡ ³ L³ ነቢያት ፡ ቅዱሳን ፡ ⁴ P¹ om. ቅዱሳን ፡ ⁵ L² ይክፍለኝ ፡ ⁶ L²a et b ብኪ ፡ tantum ፡ ⁷ P¹ እስክ ፡ ⁸ L²b om. ወልድክ ፡ ሣህሎ ፡ ...
ቅድስት ፡ (desin. n^o1) et R — V² om. R. ⁹ L²a et b, L⁴, P¹ post ወኢየሱስ ፡ add. ክርስቶስ ፡

ጎቢያ ፡ ወይስተይ ፡ በከመ ፡ ደቤ ፡ መጽሐፍ ፤ አፍላገ ፡ ማየ ፡ ሕይወት ፡ ዘይውሕዝ ፡ እምከር
ሠ ። ወልድኪ ¹⁰ ፡ ሣህሎ ፡ ይክፍለኝ ። ሰሐሊ ፡ ለኝ ፡ ቀድስት ¹¹ ።

3.

ቀዳሙ ፡ ዜነወነ ¹² ፡ አብ ፡ በየውጣ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ፲ ቃላት ፡ እለ ፡ ጽሑፋት ¹³ ፡ በአ
ጸብዒሁ ፡ ለእግዚአብሔር ¹⁴ ፡ ወመሀረኝ ፡ ወልድክ ¹⁵ ፡ እግዚእኝ ፡ ወመድኅኒኝ ¹⁶ ፡ ኢየሱ
ስ ፡ ከርስተስ ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ ባሕቲትክ ፡ አቡሁ ፡ ሎቼ ፡ ወውእቼ ፡ ባሕቲቼ ፡ ወልድ ፡ ለክ ።
ከመዝ ፡ ነሐምን ፡ ዘአልቦቼ ፡ እም ¹⁷ ፡ በሰማይት ፡ ወአብ ፡ በዲቦ ፡ ምድር ፤ ዘወረደ ፡ እ
ምሰማይት ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ዘየላምር ፡ ምጽላተ ፡ ዘእንበለ ፡ አቡሁ ፡ ባሕቲቼ ፡ ወጸራቅሊ
ጦስ ፡ መንፈስ ፡ ጽድቅ ። ኅደረ ፡ ውስተ ፡ ከርሥኪ ፡ ወጸርኪዮ ፡ ፱ተ ፡ አውራጎ ፤ ተፈሥ
ሑ ፡ ሰማይት ፡ ወተሐሥየት ፡ ምድር ¹⁸ ፡ በልደቱ ፡ ለወልድኪ ¹⁹ ፤ መልአክ ፡ ዜነወ ፡ ፍሥሐ ፤
ወሐራ ፡ ሰማይ ፡ ሰብሑ ²⁰ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ²¹ ፡ ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በሰማይት ፡ ወ
ሰላም ፡ በምድር ²² ፡ ለእንደ ፡ እመሕይወ ፡ ሥምረቱ ። ወፍሎት ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ አንክሩ ፡
እምዘርእዩ ፡ ወሰምው ፤ ሰብሐ ፡ ሰገል ፡ ርእዮሙ ፡ ኮከብ ፡ መጽሑ ፡ እምርሑቅ ፡ ብሔር ፡
ከመ ፡ ይስግዱ ፡ ለወልድኪ ፡ ወይግዩ ፡ ለኪ ፡ ውእቼ ፡ ኮከብ ፡ ዘመርሖሙ ፡ እምሥራቅ ፡
ወአብጽሖሙ ፡ እስክ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ወቆመ ፡ መልዕልቲኪ ²³ ፡ ኅብ ፡ ሀሎኪ ፡ አንቲ ፡ ም
ስለ ፡ ሕፃንኪ ፡ ወርእዮሙ ፡ እልክቱ ፡ መሰግላን ፡ ተፈሥሑ ፡ ዐቢየ ፡ ፍሥሐ ²⁴ ። ቦሑ ፡ ኅቤሁ ፡ ወቆ
ሙ ፡ ቀድሚሁ ፡ ወወድቁ ፡ ዲቦ ፡ ምድር ፡ ወሰገዱ ፡ ሎቼ ፡ ወአርኅዉ ፡ መዛግብቲሆሙ ፡
ወአብሑ ፡ አምን ፡ ወርቀ ፡ ከርቤ ²⁵ ፡ ወስኒኝ ፤ ወይቤሉ ²⁶ ፡ አምን ²⁷ ፡ አባእኝ ፡ ለክ ፤ ዕ
ጣኝ ፡ አቅረብኝ ፡ ለክ ፡ እምዚአክ ²⁸ ፡ ለክቡር ፡ ስምክ ፡ ጶላምላክኝ ፡ በእንተ ፡ ኅጢአተ ፡ ሕ
ዝብክ ፡ ከመ ፡ ትትወክፍ ፡ ስእለቸሙ ²⁹ ፡ ወመሥዋዕታሙ ፡ ዘመጻእክ ፡ ከመ ፡ ትስረይ ፡
ሎሙ ³⁰ ፡ ኅጢአቸሙ ። ወልድኪ ፡ ሣህሎ ፡ ይክፍለኝ ። ሰሐሊ ፡ ለኝ ፡ ቀድስት ።

4.

አንቲ ፡ ውእቼ ፡ ንጽሕት ፡ እምንጹሓን ፡ ድንግል ፡ ነሪት ፡ ዘነበርኪ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡
መቅደስ ³¹ ፡ ከመ ፡ ታቦት ፡ ዘግቡር ፡ እምዕፅ ፡ ዘኢይነቀዝ ፡ ስርግው ፡ በወርቅ ፡ ንጡ
ፍ ፡ ወልቡጥ ፡ በዕንቁ ³² ፡ ባሕርይ ፡ ዘየጎቱ ፡ ዘብተኅ ፡ ሢጡ ³³ ። ከመዝ ፡ ነበርኪ ፡ ውስተ ፡

10 V², P¹ ወልድ ፡ 11 L² post ቀድስት ፡ add. R. በእንተ ፡ ... እምነኪ ፡ ብኪ ፡ ... ቀሩባኝ ፡ ኮነ ፡
(om. ወብኪ ፡ ... ውስተ ፡ አርያም ፡) 12 L² ዜነወ ፡ 13 L², L³, L⁵ ተጽሕፋ ፡ 14 V², V³, A³
om. ለእግዚአብሔር ፡ 15 V³ ዋሕድክ ፡ 16 L³ om. ወመድኅኒኝ ፡ 17 L⁴ እመ ፡ 18 V⁵ om.
ምድር ፡ 19 L² ወልድኪ ፡ tantum 20 P¹ om. ሰብሑ ፡ 21 A¹ ይብሉ ፡ 22 P¹ om.
በምድር ፡ 23 L^{2b} መልዕልቲሆሙ ፡ 24 L² ፍሥሐ ፡ 25 L² ወከርቤ ፡ 26 V² ይቤሎ ፡
27 L³ om. አምን ፡ 28 V², L⁴. A¹ om. እምዚአክ ፡ 29 L³ ጸሎታሙ ፡ 30 P¹ ሎቼ ፡
31 L² መቅደስ ፡ 32 V⁵, L^{2a} እምዕንቁ ፡ — L⁴ ወበዕንቁ ፡ 33 L^{2a} om. ዘብተኅ ፡ ሢ
ጡ ፡

ቤተ ፡ መቅደስ ፤ ወመላእክት ፡ ያመጽኡ ፡ ወትረ ፡ ሲሳዮኪ ፤ ከመዝ ፡ ነበርኪ ፡ ፲ተ ፡ ወ
 ፪ተ ፡ ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ትትናዘዚ ፡ እምነበ ³⁴ ፡ መላእክት ፤ ወስቴኪ ፡ ስቴ ፡ ሐይወት ፡ ው
 እቱ ³⁵ ፤ ወመብሰዕኪ ፡ ኅብስት ፡ ሰማያዊ ። ዳዊት ³⁶ ፡ ለቡኪ ፡ ዘመረ ፡ በመሰንቆ ፡ ወ
 ሐለዮ ፡ በመዝሙር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ በመንፈሰ ፡ ትንቢት ³⁷ ፤ ስምዒ ፡ ወለትዮ ፡ ወርእዬ ፡
 ወአፅምኢ ፡ አዝነኪ ፤ ርሰዒ ፡ ሐዝበኪ ፡ ወቤተ ፡ ለቡኪ ፡ እስመ ፡ ፈተወ ፡ ንጉሥ ፡ ሥ
 ኪ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ እግዚእኪ ፡ ወሎቱ ፡ ትሰግዒ ። ወልድኪ ፡ ሣህሎ ፡ ይክፍለነ ። ሰአ
 ሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

5.

ገብርኤል ፡ መልአክ ፡ እመላእክት ፡ ንጹሐን ፡ ዘአልቦ ፡ ሙስና ፡ እመላእክት ፡ ቀደም
 ት ፡ ዘይቀውም ፡ ቀድመ ፡ እግዚአ ፡ ኸሉ ፡ አብሰረኪ ፡ ወይቤለኪ ፡ ተፈሥሒ ፡ ፍሥሐተ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ምስሌኪ ፡ ቡርክት ፡ አንቲ ፡ እምአንስት ³⁸ ፤ ረከብኪ ፡ ሞገሰ ፡ በነበ ³⁹ ፡
 እግዚአ ፡ ኸሉ ⁴⁰ ፤ ወናሁ ፡ ትፀንሲ ፡ ወትወልዲ ፡ ወልደ ፡ ወትሰምዶዮ ፡ ስሞ ⁴¹ ፡ ኢዮሱ
 ስ ፡ ውእቱ ፡ ዐቢይ ፡ ወይሰመይ ፡ ወልደ ⁴² ፡ ልዑል ፡ ወይሁቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለም
 ላክ ፡ መንበረ ፡ ዳዊት ፡ ለቡሁ ፡ ወይነገሥ ፡ ለቤተ ፡ ያዕቆብ ፡ ለዓለም ፡ ወአልቦ ፡ ማ
 ኅለቀት ፡ ለመንገሥቱ ፤ መንፈስ ፡ ቀዱስ ፡ ይመጽእ ፡ ላዕሊኪ ፡ ወንይለ ፡ ልዑል ፡ ይጾል
 ለኪ ፤ ዘኒ ⁴³ ፡ ይትወለድ ፡ እምነኪ ፡ ቀዱስ ፡ ውእቱ ፡ ወይሰመይ ፡ ወልደ ፡ እግዚአ ፡ ኸ
 ሉ ⁴⁴ ፡ ዘተወልደ ፡ እምነኪ ፤ ሣህሎ ፡ ይክፍለነ ። ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

6.

አንቲ ፡ ውእቱ ፡ ዘኮንኪ ፡ ጽርሐ ፡ ቀድሳት ፡ ወመቅደስ ⁴⁵ ፡ ቀድስተ ፡ ቀዱሳን ፡ ወመን
 ጦላዕተ ፡ ብርሃን ፡ ወመንበረ ፡ ስብሐት ፡ ዘኢይተረጎም ፤ አስተማሰልናኪ ፡ ኦቀድስት ፡
 ማርያም ፡ በመቅደስ ፡ ቀድስተ ⁴⁶ ፡ ቀዱሳን ፡ በእንተ ፡ ቀዱስ ፡ መንፈስ ፡ ዘመጽአ ፡ ላዕ
 ሊኪ ፡ ወንይለ ፡ ልዑል ፡ ጸለለኪ ⁴⁷ ፤ ወመንጦላዕተ ፡ ብርሃንሰ ⁴⁸ ፡ በእንተ ፡ ዘተሰወረ ፡
 ቃለ ፡ አብ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ መድኃኒነ ፡ ውስተ ፡ ክርሥኪ ። እግዚአ ፡ ኸሉ ፡ ዘመል
 ዕልት ፤ ዘይሴብሐዎ ፡ መላእክት ፡ ወሊቃነ ፡ መላእክት ፡ መናብርት ፡ ወሥልጣናት ፡ አጋ
 ዕዝት ፡ ወንይላት ፡ ሊቃናት ⁴⁹ ፡ ወመኳንንት ። ወሶበ ፡ ወለድኪ ፡ ወልደኪ ፡ በዲበ ፡ ም
 ድር ፡ በውስተ ፡ ኅል ፡ ከለሉኪ ፡ ኪሩቤል ፡ እለ ፡ ብዙኃት ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ወሱራሬል ፡

³⁴ L³ በነበ ፡ ³⁵ L^{2b} om. ውእቱ ፡ ³⁶ P¹ ሰሎሞን ፡ ³⁷ V² om. በመንፈሰ ፡ ትንቢት ፡
³⁸ L², L⁵ add. ወቡሩክ ፡ ፍሬ ፡ ክርሠኪ ፡ ³⁹ V³ ኅበ ፡ ⁴⁰ P¹ እግዚአብሔር ፡
⁴¹ P¹ ወትሰሞ ፡ (sic) ⁴² L² post ወልደ ፡ add. እግዚአብሔር ፡ ⁴³ L² ጸለለኪ ፡ (sic) ወዘኒ ፡ —
V², L³ ወዘ ፡ ⁴⁴ P¹ እግዚአብሔር ፡ ⁴⁵ L², A² በመቅደስ ፡ ⁴⁶ P¹ om. ቀድስተ ፡ ⁴⁷ L⁵
ይጸልሉኪ ፡ ⁴⁸ L^{2b} ብርሃን ፡ tantum ⁴⁹ L² om. ሊቃናት ፡

እለ ፡ ፯ቱ ፡ ክነፊሆሙ ፡ ወደመናተ ፡ ብርሃን ፡ ያዳኪ ፤ ሊቃነ ፡ መላእክት ፡ ወሰራዊተ ፡ መላእክት ፡ ወሐራ ፡ ሰማይ ፡ ቆሙ ፡ ቅድሚኪ ፡ በፍርሀት ፡ ወበረዓድ ፤ ወበህየ ፡ በካልእ ፡ ስብሐት ፡ ወደሱኪ ፡ ኪፋቤል ፡ ወሱራሬል ፡ ዘኢኮነ ፡ እምስብሐቲሆሙ ፡ ዘውስተ ፡ ሰማይት ፡ ወኢእምስብሐቲሆሙ⁵⁰ ፡ ዘትካት ፡ ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ እግዚአሉሁ ፡ ዘአስተጋብአ ፡ ኸሉ ፡ ፍጥረታተ ፡ እንዘ ፡ ይነበር ፡ ውስተ ፡ ሕፅንኪ ፤ ወዘይሴሲ ፡ ለኸሉ ፡ ፍጥረት ፡ ይጠቡ ፡ ሐሊበኪ ፡ ከመ ፡ ሕፃን ፡ ኅሥሥዎ ፡ ውስተ⁵¹ ፡ አርደም ፡ ወበህየ ፡ ረኩብዎ ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ትካት ፡ ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ትሕትናሁ ፡ ለእግዚእነ⁵² ፡ አልዐሉ ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ላዕለ ፡ ውስተ ፡ አርደም ፤ ሰፍሑ ፡ ክነፊሆሙ ፡ ወሰብሑ⁵³ ፡ ለእግዚአሉሁ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ስብሐት ፡ ለከ⁵⁴ ፡ እግዚአ ፡ ኸሉ ፡ በሰማይት ፡ ወዓዲ ፡ ርእዩኪ ፡ በውስተ ፡ በዓት ፡ ለኪ ፡ ለባሕቲትኪ ፡ ምስለ ፡ ሕፃንኪ ፤ ወይቤሉ ፡ ሰላም⁵⁵ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፤ ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡ ሥጋ ፡ ዚአነ⁵⁶ ፡ ዘነሥአ ፡ እምኔኪ ፡ ሰገዱ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ለእጋለ ፡ እመሕደው ፡ ሠምሮ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ⁵⁷ ፡ ተነበየ ፡ በመዝሙር ፡ እንዘ ፡ ይብል⁵⁸ ፡ እምሰማይ ፡ ሐወጸ ፡ እግዚአ ፡ ኸሉ ፡ ወእምድልው ፡ ጽርሐ ፡ መቅደሱ ፡ ወርእዮ ፡ ኸሉ ፡ ደቂቀ ፡ እጋለ ፡ እመሕደው ፡ ፈተወ ፡ ንጉሥ ፡ ሥነኪ ፤ ወይቤ ፡ ዛቲ ፡ ይኣቲ ፡ ምዕራፍየ ፡ ለዓለም ፡ ዝየ ፡ ለኅድር ፡ እስመ ፡ ኅረይክዋ ፡ ወልድኪ ፡ ሣህሎ ፡ ይክፍለነ ፡ ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቅድስት ።

7.

አስተማሰልናኪ ፡ ቅድስት ፡ ወብፅዕት ፡ ስብሐት⁵⁹ ፡ ወቡርክት ፡ ክብርት ፡ ወልዕልት ፡ በመሶብ ፡ ዘወርቅ ፡ ዘውስቲታ⁶⁰ ፡ ኅብስተ ፡ ሕይወት⁶¹ ፡ ዘወረደ ፡ እምሰማይት ፡ ወሃቤ ፡ ሕይወት ፡ ለኸሉ⁶² ፡ ዘየአምን ፡ ኪደሁ ፡ ወይበልዕ ፡ እምኔሁ ፡ በአሚን ፡ ወበልብ⁶³ ፡ ሥሙር ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ በየማኑ ፡ ወልድኪ ፡ ሣህሎ ፡ ይክፍለነ ፡ ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቅድስት ።

8.

አንቲ ፡ ውእቱ ፡ ተቆዋም ፡ ዘወርቅ ፡ ዘኢገብራ⁶⁴ ፡ እደ ፡ ኬንዶ ፡ ዘሰብእ ፡ ወኢደኅትወ⁶⁵ ፡ ውስቲታ ፡ ማኅቶተ ፡ አላ ፡ ለሊሁ ፡ ብርሃነ⁶⁶ ፡ አብ ፡ ብርሃን ፡ ዘእምብርሃን ፡ መጽአ ፡ ኅቤኪ ፡ ወነበረ ፡ መልዕልቲኪ ፡ ወአብርሀ ፡ በመለኮቱ ፡ ውስተ ፡ ኸሉ ፡ ለጽናፈ ፡ ዓለም ፤

50 V³, L² om. ዘውስተ ፡ ... ወኢእምስብሐቲሆሙ ፡ P¹ om. ወኢእምስብሐቲሆሙ ፡ tantum 51 L³ እስከ ፡ 52 V³, V⁵, L³, L⁵, P¹, A¹ ለእግዚሆሙ ፡ 53 V⁵, L⁴, A¹ ሰብሐ ፡ tantum 54 L², P¹ om. ለከ ፡ 55 V², L² a et b ሰላም ፡ 56 P¹ post ዚአነ ፡ add. እንዘ ፡ 57 L²b አቡኪ ፡ 58 V⁵ ይብሉ ፡ — P¹ post ይብል ፡ add. በመንፈስ ፡ ትንቢት ፡ 59 A² ስብሐት ፡ 60 L² post ዘውስቲታ ፡ ad.1. መና ፡ ኅቡኣ ፡ 61 L²b, P¹ o n. ሕይወት ፡ 62 L²a በኸሉ ፡ ዓለም ፡ — L²b ለኸሉ ፡ ዓለም ፡ 63 A² ወልብ ፡ 64 L² ዘኢገብረ ፡ 65 L²a, b P⁴ ወኢደኅትወ ፡ 66 V³ om. ብርሃን ፡

ሰደደ ፡ ጽልመተ ፡ አምላዕለ ፡ ሰብእ ፡ ወአድንዝ ፡ በቃሉ ፡ ማሐዋዊ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ለነ ፡ ውእቱ ፡ ብርሃነ ፡ ለዓለም ፡ እመኑ ፡ በብርሃኑ ⁶⁷ ፡ ወአንሶስዉ ፡ እንዘ ፡ ብክሙ ፡ ብርሃን ። ወልድኪ ፡ ሣህሎ ፡ ይክፍለነ ። ሰሐሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

9.

እግዚአ ፡ ኾሉ ፡ ዘእምእግዚአ ፡ ኾሉ ፡ ብርሃን ፡ ዘእምብርሃን ፡ እግዚአ ፡ ዘበአማን ⁶⁸ ፡ ዘእምእግዚአ ⁶⁹ ፡ ኾሉ ፡ ዘበአማን ፡ ዘተወልደ ፡ ወአኮ ፡ ዘተገብረ ፡ ኅቡር ፡ ህላዌሁ ፡ ምስለ ፡ ለቡሁ ፡ ዘቦቱ ፡ ኾሉ ፡ ኮነ ፡ ዘበሰማይኒ ፡ ወዘበምድርኒ ፡ ዘበእንቲአነ ፡ ለሰብእ ፡ ወበእንተ ፡ መድኅኒትነ ፡ ወረደ ⁷⁰ ፡ ወተሠገወ ፡ ወተሰብአ ፡ እማርዶም ፡ እምቀስድት ፡ ድንግል ፡ ወበምጽአቱ ፡ አብርሀ ፡ ላዕሌነ ፡ ወዜነወነ ፡ ትፍሥሐተ ፡ ወሐሢተ ⁷¹ ፡ ወአቀረብነ ፡ ኅበ ፡ ለቡሁ ፡ ወመርሐነ ⁷² ፡ ፍኖተ ፡ ሐይወት ፡ ወወሀበነ ፡ ሐይወተ ፡ ዘለዓለም ፡ በሐሚነ ፡ ዚላሁ ። ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ እምትእዛዙ ፡ ለኢዮሱስ ፡ አንከረ ፡ በትንቢት ፡ ወይቤ ፡ ብርሃን ፡ ትእዛዝክ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። ዘካርያስ ፡ ካህን ፡ ለረጋዊ ፡ ጻድቅ ፡ ወንጹሕ ⁷³ ፡ ዘይገብር ፡ ትእዛዙ ፡ ለእግዚአ ፡ ኾሉ ፡ አንከረ ፡ ወተደመ ⁷⁴ ፡ ከሠተ ⁷⁵ ፡ ሐፉሁ ፡ ወይቤ ፡ በሣህሉ ፡ ወበምሕረቱ ፡ ለአምላክነ ፡ ለዘሐወጸነ ፡ እምአርዶም ፡ ወሠረቀ ፡ ከመ ፡ ያርእዮሙ ፡ ብርሃኖ ፡ ለእለ ፡ ይነብሩ ⁷⁶ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ ወጽላሎተ ፡ ሞት ፡ ወአርተዐ ⁷⁷ ፡ እገሪነ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ሰላም ፡ ከመ ፡ ይምሀረነ ። ወልድኪ ፡ ሣህሎ ፡ ይክፍለነ ። ሰሐሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

10.

ናስተማስለኪ ፡ ሉእግዝእትነ ⁷⁸ ፡ በማዕጠንት ፡ ዘወርቅ ፡ ዘውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ካህናት ⁷⁹ ፡ ሰማያውያን ፡ እለ ፡ ይክወኑ ፡ ጸሎተ ፡ ኾሎሙ ፡ ቀዳሳን ፡ መሃይምናን ⁸⁰ ፡ እምዲበ ⁸¹ ፡ ምድር ፡ በውስተ ፡ ማዕጠንተሙ ፡ ከማሁ ፡ በስእለተ ፡ ስምኪ ፡ ያዐርጉ ፡ ስእለተሙ ፡ ለእጋለ ፡ እመሐይወ ፡ ውስተ ፡ ማኅደረ ፡ ሥሉስ ፡ ቀዳስ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዳስ ፡ ወታስተስርዩ ⁸² ፡ ኅጢአተ ፡ ሕዝብኪ ፡ ተበውሐ ፡ ለኪ ፡ እምአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዳስ ፡ ከመ ፡ ትኩኒ ፡ ተንክተመ ፡ ለውሉደ ፡ ሰብእ ፡ ለሐይወት ፡

⁶⁷ L² ብርሃኑ ፣ tantum et post ብርሃኑ ፣ add. ከመ ፣ ትኩኑ ፣ ውሉደ ፡ ብርሃን ፣ — L⁴ ብርሃነ ፣
⁶⁸ L² a et b በአማን ፣ ⁶⁹ L² እግዚአብሔር ፣ ⁷⁰ L^{2a}, L⁵ post ወረደ ፣ add. እምሰማያት ፣ —
V⁵ add, ዘእንበሌሁሰ ፡ አልቦ ፣ ኮነ ፣ ⁷¹ V², V⁵, P² om. ወሐሢተ ፣ ⁷² L³ መሐረ ፣ — L^{2b}
ወመርሐ ፡ ሐይወት ፣ — P⁴ ወመሀረነ ፣ ⁷³ P¹ ወየዋህ ፣ ⁷⁴ L², L⁴, L⁵, A¹ ተደመ ፣ tantum
⁷⁵ V³, L², L³, L⁴, L⁵ ወከሠተ ፣ ⁷⁶ L² ንነብር ፣ ⁷⁷ V², P¹, A¹, A² ከመ ፣ ያርተዕ ፣ — V¹ ከመ ፣
ወአርተዐ ፣ ⁷⁸ L², L⁵, A² post እግዝእትነ ፣ add. ማርዶም ፣ — V⁵ add. ማርዶም ፡ ወላዲተ ፣ ሉ
ምላክ ፣ ⁷⁹ P¹ መላእክት ፣ ⁸⁰ L², P⁴ መሃይምናን ፣ ⁸¹ L⁴, L⁵ በዲበ ፣ ⁸² L², L⁵ ከ
መ ፣ ታስተስርዩ ፣

ዘለዓለም ፤ ለኪ ፡ ይደሉ ፡ ከመ ፡ ትኩረ ፡ መድኅኒቱም ፡ ለመሃይምናን ፡ ሕዝብኪ ፡ ሶመ
ድኅኒቱ ፡ ኸሉ ፡ ዓለም ። ወልድኪ ፡ ሣህሎ ፡ ይክፍለኝ ። ሰላሊ ፡ ለኝ ፡ ቀድስት ።

11.

አንቲ ፡ ውእቱ ፡ ዕፅ ፡ ቡሩክ ፡ ዕፅ ፡ ሕይወት ፡ ዕፅ ፡ መድኅኒት ፡ ህያንተ ፡ ወዕፀ ፡ ሕ
ይወት ፡ ዘውስተ ፡ ገነት ፡ ዘኮንኪ ፡ ዕፅ ፡ ሕይወት ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ወፍሬኪ ፡ ፍሬ ፡ ሕ
ይወት ፡ ውእቱ ፡ ወዘበልዐ ፡ እምነሁ ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ፡ የሐዩ ⁸³ ። ጽጌ ፡ ዘአስተር
ሐየ ፡ እምነኪ ፡ ዘሠናየ ⁸⁴ ፡ መዐዛ ፡ ይምዕዝ ፡ በጎበ ፡ ኦለ ፡ የሐምርዎ ፡ ውስተ ፡ ኸሉ ፡
ሐጽናፈ ፡ ዓለም ፡ ዘበእንቲሐሁ ፡ ተነበየ ፡ ዳዊት ⁸⁵ ፡ በመዝሙር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ከርቤ ፡
ወሚዓ ፡ ወስሊክ ፡ እምነ ፡ ሐልባስኪ ። ሰሎሞን ፡ ሐቡኪ ፡ ተነበየ ፡ ወይቤ ፡ ጺና ፡ ለንፍ
ኪ ፡ ከመ ፡ ጺና ⁸⁶ ፡ ስኒን ። ገነት ፡ ዕጹት ⁸⁷ ፡ እነተየ ፡ መርዓት ፤ ገነት ፡ ዕጹት ⁸⁸ ፡ ዐ
ዘቀት ፡ ኅትምት ፡ ፍናወ ፡ ዚሐኪ ፡ ገነት ፡ ምስለ ፡ ፍሬ ፡ ሐቀማሕ ፡ ቀዕ ፡ ምስለ ፡ ናርዶስ ።
ናርዶስ ፡ ምስለ ፡ መጽርይ ፡ ቀዲመታት ፡ ወቀናንሞስ ፡ ምስለ ፡ ኸሉ ፡ ዕፀወ ፡ ሊባኖ
ስ ፡ ከርቤ ፡ ወዐልው ፡ ምስለ ፡ ኸሉ ፡ መቀድመ ፡ ዕፍረታት ፡ ነቅዐ ፡ ገነት ፡ ዐዘቀተ ፡
ማየ ፡ ሕይወት ፡ ዘይውሕዝ ፡ እምሊባኖስ ። ወልድኪ ፡ ሣህሎ ፡ ይክፍለኝ ። ሰላሊ ፡ ለኝ ፡
ቀድስት ።

12.

በትረ ፡ ሐርን ፡ እንተ ፡ ሠረፀተ ፡ ዘእንበለ ፡ ተክል ፡ ወኢሰቀይዎ ፡ ማየ ፡ በቤተ ፡ መ
ቀደስ ፡ ረሰይ ፡ ድልወ ፡ ለካህናት ፤ ከማሃ ⁸⁹ ፡ አንቲኒ ፡ ነበርኪ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቀደ
ስ ⁹⁰ ፡ በቀድስና ፡ ወበንጽሕ ⁹¹ ፡ ወወፃኦኪ ፡ እምቤተ ፡ መቀደስ ፡ በክብር ፡ ወበዐቢይ ፡
ፍሥሐ ፡ ወሠረፀ ፡ እምነኪ ፡ ፍሬ ፡ ሕይወት ፡ ዘበሐማን ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኅኒነ ፡ ኢየሱ
ስ ፡ ክርስቶስ ። ሐቀድስት ፡ ዘእንበለ ⁹² ፡ ሩካቤ ፡ ረከብኪ ፡ ወልደ ፡ በከመ ፡ ተጠየቂዮ ፡
ለመልሐክ ፡ ወይቤለኪ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ይመጽእ ፡ ላዕሌኪ ፡ ወጎይለ ፡ ልዑል ፡ ይጸ
ልለኪ ⁹³ ። ወልድኪ ፡ ሣህሎ ፡ ይክፍለኝ ። ሰላሊ ፡ ለኝ ፡ ቀድስት ።

13.

ለኪ ፡ ይደሉ ፡ ለእግብርትኪ ፡ ወለእእማትኪ ፡ ትስሐሊ ፡ ለኝ ፡ ጎበ ፡ ወልድኪ ፡ ለእ
ለ ፡ ሐመነ ፡ በስመ ፡ ወልድኪ ፡ ሐምልአተ ፡ ጸጋ ፡ ሐሙሐዘ ፡ ፍሥሐ ፡ ፈድሩይ ፡ ብ
ኪ ፡ ግርማ ፡ ራእይ ⁹⁴ ፡ ዘየዐቢ ፡ እምኪሩቤል ⁹⁵ ፡ ኦለ ፡ ብዙኃት ፡ ሐዕይንቲሆሙ ፡

⁸³ V³ ዐረዩ ፣ ⁸⁴ L⁵ ሠናየ ፣ ⁸⁵ L² a et b post ዳዊት ፣ add. ነቢይ ፡ ተነበየ ፣ ⁸⁶ P¹ om. ጺ
ና ፣ ⁸⁷ L^{2b} ዕጹው ፣ ⁸⁸ L⁵ om. ገነት ፡ ዕጹት ፣ ⁸⁹ L^{2b} ከማሁ ፣ ⁹⁰ V² om. ውስተ ፡
ቤተ ፡ መቀደስ ፣ ⁹¹ L³ ወንጽሕ ፣ ⁹² V⁵, L³, L⁵, A¹ እንበለ ፡ tantum ⁹³ L² ጸልሐኪ ፣
⁹⁴ A² ራእዩ ፣ ⁹⁵ L^{2a} et b, L³ እምግርማ ፡ ሱራፌል ፡ ወኪሩቤል ፡

ወሱራፌል ፣ እለ ፣ ፯ ክነፊሆሙ ፣ እልክቱ ፣ ይከድት ፣ ገጾሙ ፣ ወእገሪሆሙ ፣
 በአርአያ ፣ ተእምርተ ፣ መስቀል ፣ ከመ ፣ ይድንኑ ፣ እምእሳት ፣ ዘይወፅእ ፣ እ
 መለኮተ ፣ ወልድኪ ፣ ወአንቲሰ ፣ ኮንኪ ፣ ማሳፈደ ፣ ለመለኮት ፣ ወኢያውዐየ
 ኪ ፣ እሳተ⁹⁶ ፣ መለኮት ። ጾርኪ ፣ ነበልባለ ፣ እሳት ፣ ወኢያውዐየኪ ፣ ነበልባለ ፣
 መለኮት⁹⁷ ፣ ተመስልኪ ፣ ዕፀ ፣ ጳጦስ ፣ ዘርእየ ፣ ሙሴ ፣ በነደ ፣ እሳት⁹⁸ ፣ ወዕፀታ ፣
 ኢውዕየ ፣ ከማሁ ፣ ኢያውዐየኪ ፣ እግዚአ ፣ ንይላት ፣ ዘከለንታሁ ፣ እሳት ፣ ፍጹም ፣ አ
 ንቲ ፣ በአማን ፣ ዘኮንኪ ፣ ምክሐ ፣ ለዘመደ ፣ ክርስቲያን ፣ ወብኪ ፣ ቅሩባነ ፣ ኮነ ፣ እምድ
 ር ፣ ለማሳደር ፣ ውስተ ፣ አርያም ፣ በእንተ ፣ ተሠግዎቱ ፣ ለወልደ ፣ ለምላክ⁹⁹ ፣ እምኔኪ ፣
 ሰኣሊት¹⁰⁰ ፣ ለነፍሳቲነ ፣ ሕይወተ¹⁰¹ ፣ ሉጾጋዊተ ፣ ምሕረት ፣ ለእለ ፣ የአምኑ ፣ በጸሎታ ፣
 ሰኣሊ ፣ ለነ ፣ ንበ ፣ እግዚእነ ፣ ወመድንኒነ ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ ያጽንዐነ ፣ በርትዕት ፣
 ሃይማኖት ፣ ውስተ ፣ ሐሚነ ፣ ዚአሁ ፣ ወዘአቡሁ ፣ ወዘቅዱስ ፣ መንፈሱ¹⁰² ፣ ይጸገወነ ፣
 ሣህሎ ፣ ወምሕረት ፣ ይስረይ ፣ ንጢአተነ ፣ በብዝነ ፣ ምሕረቱ ። ስብሐት ፣ ለኪ ፣ ሉወላ
 ዲተ ፣ እግዚአ ፣ ከሎ ፣ አኩቲት ፣ ወክብር ፣ ለሉብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቅዱስ ፣ ይእዜ
 ኒ ፣ ወዘልፈኒ ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ፣ ሐሚን¹⁰³ ፣ ወልድኪ ፣ ሣህሎ ፣ ይክፍለነ ፣ ሰኣሊ ፣ ለ
 ነ ፣ ቀድስት ።

R.

በእንተ ፣ ተሠግዎቱ ፣ ለወልደ¹⁰⁴ ።

⁹⁶ V⁵, L², P⁴ ነበልባለ ፣ ⁹⁷ V⁵, P¹ om. ወኢውዐየኪ ፣ ... መለኮት ፣ (ante ተመስልኪ ፣) ⁹⁸ L^{2b}
 post እሳት ፣ add. ውስተ ፣ ገዳም ፣ ⁹⁹ L^{2a} et b, L⁴ ለምላኪ ፣ ¹⁰⁰ L^{2b} ስሰኣሊተ ፣ ¹⁰¹ L^{2a}
 et b ሕይወተ ፣ ለነፍሳቲነ ፣ ¹⁰² L^{2b} om. ወዘአቡሁ ፣ ... መንፈሱ ፣ — L^{2a}, A² መንፈስ ፣ ¹⁰³ L²
 b post ሐሚን ፣ add. ወሐሚን ፣ ለይኩን ፣ ወለይኩን ፣ ¹⁰⁴ L³, L⁴ add. በል ፣

CHAPITRE III (Suite)

II

ውዳሴሃ ፣ ለእግዝእትነ ፣ ማርያም ፣
ድንገል ፣ ወላዲተ ፣ አምላክ ።

Textes

- I : V² om. - V³ 78Vb5 - V⁵ 73Ra14 - L² 113Ra1 - L³ om. - L⁴ 122Ra4 - L⁵ om. - P¹ om. - P⁴ om. - A¹ 69Rb8 - A² 70Ra10
- II : V² om. - V³ 79Ra10 - V⁵ 73Va13 - L² 113Re14 - L³ om. - L⁴ 122Rb4 - L⁵ om. - P¹ om. - P⁴ om. - A¹ 69Vb9 - A² 75Vb13
- III : V² om. - V³ 80Ra6 - V⁵ 74Rb22 - L² 114Ra15 - L³ om. - L⁴ 124Vb7 - L⁵ om. - P¹ om. - P⁴ om. - A¹ 70Vb3 - A² 80Ra5
- IV : V² om. - V³ 80Vb20 - V⁵ 75Rb12 - L² 114Vb18 - L³ om. - L⁴ 126Va10 - L⁵ om. - P¹ om. - P⁴ om. - A¹ 71Vb1 - A² 84Va7
- V : V² om. - V³ 82Ra10 - V⁵ 76Rb20 - L² 115Va15 - L³ om. - L⁴ 128Va3 - L⁵ om. - P¹ om. - P⁴ om. - A¹ 72Vb14 - A² 88Va9
- VI : V² om. - V³ 82Vb12 - V⁵ 77Ra12 - L² 116Ra12 - L³ om. - L⁴ 129Vb1 - L⁵ om. - P¹ om. - P⁴ om. - A¹ 73Va15 - A² 91Rb13.
- VII : V² om. - V³ 83Va1 - V⁵ 77Va16 - L² 116Re21 - L³ om. - L⁴ 130Va10 - L⁵ om. - P¹ om. - P⁴ om. - A¹ 74Rb1 - A² 44Va24.

I

ውዳሴ ፣ ዘሰኑይ ።

1.

[ፊ]

ፈቅደ ፣ እግዚእ ፣ ያግዕዝ ፣ ለአዳም ፣ ሕዙነ ፣ ወተኩዝ ፣ ልብ ፣ ወያግብኦ ፣ ንቦ ፣ ዘተካተ ፣
መንበሩ ። ሰአሊ ፣ ለነ ፣ ቅድስት ።

R

ሠረቀ ፣ በሥን ፣ እምድንገል ፣ ዘእንበለ ፣ ዘርኦ ፣ ብእሲ ፣ መጽኦ ፣ ወአድንነ ።

2.

ለሌዋን ፣ እንተ ፣ አስሐታ ፣ ከይሲ ፣ ፈተሐ ፣ ላዕሌሃ ፣ እግዚአብሔር ፣ እንዘ ፣ ይብል ፣
ብዙን ፣ አበዝኖ ፣ ለሐማምኪ ፣ ወለጳዕርኪ ፣ ሠምረ ፣ ልቡ ፣ ንቦ ፣ ፍቅረ ፣ ሰብእ ፣ ወአ
ግዕዛ ። ሰአሊ ፣ ለነ ፣ ቅድስት ።

3.

ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ቃል ፡ ዘተሰብአ ፡ ወጎደረ ፡ ላዕሊነ ፡ ወርኢነ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ከመ ፡ ስብሐተ ፡ ጌዳ ፡ ዋሕድ ፡ ለአቡሁ ፡ ሠምረ ፡ ይህሀላነ ። ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

4.

ርእየ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ በመንፈስ ፡ ትንቢት ፡ ምሥጢር ፡ ለአማኑኤል ፡ ወበእንተ ዝ ፡ ጸርጎ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሐፃን ፡ ተወልደ ፡ ለነ ። ወልድ ፡ ተውህበ ፡ ለነ ። ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

5.

ተፈሣሕ ፡ ወተሐሠይ ፡ ሉዘመደ ፡ እጋለ ፡ እመሕደው ፡ እስመ ፡ ለፍቀር ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዓለም ፡ ወመጠወ ፡ ወልዶ ፡ ዋሕድ ፡ ከመ ፡ ይሕዶው ፡ ኸሉ ፡ ዘየለምን ፡ ቦቱ ፡ እስክ ፡ ለዓለም ። ረከወ ፡ ለነ ፡ መዝራዕቶ ፡ ልዑላ¹ ። ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

6.

ዘሁሎ ፡ ወይሂሉ ፡ ዘመጽአ ፡ ወካዕበ ፡ ይመጽእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ቃል ፡ ዘተሰ ብአ ፡ ዘእንበለ ፡ ውላጤ ፡ ኮነ ፡ ፍጹመ ፡ ሰብአ ። ኢተበዐደ ፡ ወኢተፈልጠ ፡ በኸሉ ፡ ግ ብሩ ፡ ወልድ ፡ ዋሕድ ፡ አላ ፡ አሐዳ ፡ ራእይ ፡ ወአሐዳ ፡ ህላዌ ፡ ወአሐዳ ፡ መላኮት ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ ቃል ። ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

7.

ተፈሥሒ ፡ ሉቤተ ፡ ልሔም ፡ ሀገሮሙ ፡ ለነቢያት ፡ እስመ ፡ በነቤኪ ፡ ተወልደ ፡ ክርስቶስ ፡ ግግማይ ፡ አዳም ፤ ከመ ፡ ያግብሉ ፡ ለአዳም ፡ ቀዳሚ ፡ ብእሲ ፡ እምድር ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ይስዐር ፡ ፍትሐ ፡ ሞት ። ሉአዳም ፡ መሬት ፡ አንተ ፡ ወትገብእ ፡ ውስተ ፡ መሬት ፡ ኅበ ፡ ሀለወት ፡ ብዝነት² ፡ ኅጢአት ፡ በህየ ፡ ትበዝነ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ። ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቀ ድስት ።

8.

ትትፊሣሕ ፡ ወትትሐሠይ ፡ ኸሉ ፡ ነፍስተ ፡ ሰብእ ፡ ምስለ ፡ መላእክት ፡ ይሲብሐዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ ንጉሥ ፡ ይጸርኑ ፡ ወይብሉ ፡ ስብሐት³ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በሰማያት ፡ ወ ሰላም ፡ በምድር ፡ ሥምረቱ ፡ ለሰብእ ፡ እስመ ፡ ሰዐረ⁴ ፡ ዘትካት ፡ ወነሠተ ፡ ምክር ፡ ለ ጸላኢ ፡ ወሠጠጠ ፡ መጽሐፈ ፡ ዕዳሆሙ ፡ ለአዳም ፡ ወለሔዋን ፡ ወረሰዮሙ ፡ አግዐዝያነ ፡ ዘተወልደ ፡ ለነ ፡ በሀገረ ፡ ዳዊት ፡ መድኅኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

¹ L⁴ ልዑል ፡ ² L⁴ ብዙነ ፡ ³ A² ስብሐተ ፡ ⁴ V³ ሰዐር ፡

9.

ብርሃን ፣ ዘበአማን ፣ ዘያበርህ ፣ ለኸሉ ፣ ሰብእ ፣ ለእለ ፣ ይብቶ ፣ ውስተ ፣ ዓለም ። በ
 እንተ ፣ ፍቅረ ፣ ሰብእ ፣ መጻእክ ፣ ውስተ ፣ ዓለም ፣ ወኸሉ ፣ ፍጥረት ፣ ተፈሥሐ ፣ በም
 ጽሕትክ ። እስመ ፣ አድኅንኮ ፣ ለአዳም ፣ እምስሐተት ፣ ወረሰይካ ፣ ለሔዋን ፣ አግዓዚተ ፣
 እምጻዕረ ፣ ሞት ። ወወሀብከኝ ፣ መንፈሰ ፣ ልደት ። ባረክናክ ፣ ምስለ ፣ መላእክቲክ ። ሰአ
 ሊ ፣ ለነ ፣ ቀድስት ።

II

ውዳሴ ፣ ዘሠሉስ ።

1.

[ፊ]

አክሊለ ፣ ምክሐኝ ፣ ወቀዳሚተ ፣ መድኅኒትነ ፣ ወመሠረተ ፣ ንጽሕነ ፣ ኮነ ፣ በማርያም ፣
 ድንግል ፣ እንተ ፣ ወለደት ፣ ለነ ፣ ዘእግዚአብሔር ፣ ቃለ ፣ ዘኮነ ፣ ሰብአ ፣ በእንተ ፣ መድ
 ኅኒትነ ። እምድኅረ ፣ ኮነ ፣ ሰብአ ፣ ጥዩቀ ፣ አምላክ ፣ ፍጹም ፣ ውእቱ ፣ ወበእንተዝ ፣ ወ
 ለደቶ ፣ እንዘ ፣ ድንግል ፣ ይእቲ ፣ መንክር ፣ ንይለ ፣ ወሊዶታ ፣ ዘኢይትነገር ። ሰአሊ ፣ ለነ ፣
 ቀድስት ¹ ።

R

እስመ ፣ በፈቃዱ ፣ ወበሥምረተ ፣ አቡሁ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዱስ ² ፣ መጽሐ ፣ ወአድኅነ ።

2.

ዐቢይ ፣ ውእቱ ፣ ስብሐተ ፣ ድንግልናኪ ፣ አማርያም ፣ ድንግል ፣ ፍጹምት ፣ ረከብኪ ፣
 ሞገሰ ፣ እግዚአብሔር ፣ ምስሌኪ ፣ አንቲ ፣ ውእቱ ፣ ሰዋስው ፣ ዘርእዮ ፣ ያዕቆብ ፣ እምድ
 ር ፣ ዘይበጽሕ ፣ እስክ ፣ ሰማይ ፣ ወመላእክተ ፣ እግዚአብሔር ፣ የዐርጉ ፣ ወይወርዱ ፣ ው
 ስቲታ ። ሰአሊ ፣ ለነ ፣ ቀድስት ።

3.

አንቲ ፣ ውእቱ ፣ ዕፅ ፣ ዘርእዮ ፣ ሙሴ ፣ በነይ ፣ እሳት ፣ ወኢትውዒ ፣ ዘውእቱ ፣ ወልደ ፣
 እግዚአብሔር ፣ መጽሐ ፣ ወንደረ ፣ ውስተ ፣ ከርሥኪ ፣ ወእሳተ ፣ መለኮቱ ፣ ኢደውዐዮ ፣ ሥ
 ጋኪ ። ሰአሊ ፣ ለነ ፣ ቀድስት ።

4.

አንቲ ፣ ውእቱ ፣ ገራህተ ፣ ዘኢተዘርአ ፣ ውስቲታ ፣ ዘርእ ፣ ወፅአ ³ ፣ እምኔኪ ፣ ፍሬ ፣
 ሕይወት ፣ አንቲ ፣ ውእቱ ፣ መዝገብ ፣ ዘተሣዩጠ ፣ ዮሴፍ ፣ ወረከበ ፣ በውስቲታ ፣ ባሕርዮ ፣

¹ V^{5a} om. መንክር ፣ ... ቀድስት ፣ ² V⁵ om. ቀዱስ ፣ ³ L⁴ ወወፅአ ፣

ዕንቁ ፡ ክቡረ ፡ ዘውኦቱ ፡ መድኅኒ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ተጻውረ ፡ በክርሥኪ ፡ ወወለ
ድኪዮ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ። ሰሐሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

5.

ተፈሥሒ ፡ ሉወላዲተ ፡ እግዚእ ፡ ሐሢቶሙ ፡ ለመላእክት ፡ ተፈሥሒ ፡ ሉንጽሕት ፡ ዜ
ናሆሙ ፡ ለነቢያት ፤ ተፈሥሒ ፡ እስመ ፡ ረከብኪ ፡ ሞገሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌኪ ፤ ተፈ
ሥሒ ፡ እስመ ፡ ተወከፍኪ ፡ ቃሉ ፡ ለመልአክ ፡ ፍሥሐ ፡ ኸሉ ፡ ዓለም ፤ ተፈሥሒ ፡ ሉወላ
ዲተ ፡ ፈጣሬ ፡ ኸሉ ፡ ዓለም ። ሰሐሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

6.

ተፈሥሒ ፡ እስመ ፡ ድልወ ፡ ተሰመደኪ ፡ ሉወላዲተ ፡ አምላክ ፤ ተፈሥሒ ፡ ሉመድኅኒ
ታ ፡ ለሔዋን ፤ ተፈሥሒ ፡ እንተ ፡ ሉጥበውኪ ፡ ሐሊበ ፡ ለዘይሴስዮ ፡ ለኸሉ ፡ ፍጥረት ፤
ተፈሥሒ ፡ ሉቀድስት ፡ እሞሙ ፡ ለኸሎሙ ፡ ሐደዋን ፤ ናንቃዕዱ ፡ ኀቤኪ ፡ ትስሐሊ ፡ በ
እንቴሐነ ። ሰሐሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

7.

ሉድንግል ፡ ሉቀድስት ፡ ሉወላዲተ ፡ እግዚእ ፡ እስመ ፡ ወለድኪ ፡ ለነ ፡ ንጉሠ ፡ መንክ
ር ፡ ምሥጢር ፡ ኀደረ ፡ ላዕሌኪ ፡ ለመድኅኒተ ፡ ዚአነ ፤ ናርምም ፡ እስመ ፡ ኢንክል ፡ ፈ
ጽሞ ፡ ጥንቁቀ ፡ ነጊረ ፡ በእንተ ፡ ዕበዩ ፡ ለውኦቱ ፡ ገባሬ ፡ ሠናዶት ፡ በብዙኅ ፡ መንክ
ር ፡ ራእይ ። ሰሐሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

8.

ቃለ ፡ ሉብ⁴ ፡ ሐደው ፡ ዘወረደ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ሲና ፡ ወወሀበ ፡ ሕገ ፡ ለሙሴ ፡ ወ
ክደነ ፡ ርእሰ ፡ ደብር ፡ በጊጫ ፡ ወጢስ ፡ በጽልመት ፡ ወነፋስ⁵ ፡ ወበደምፀ ፡ ቃለ ፡ ሉቀ
ርንት ፡ ይጌሥጽ ፡ ለእለ ፡ ይቀውሙ ፡ በፍርሀት ። ሰሐሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

9.

ውኦቱኪ ፡ ዘወረደ ፡ ኀቤኪ ፡ ሉደብር ፡ ነባቢት ፡ በትሕትና ፡ መፍቀሬ ፡ ሰብእ ፤ ተሰብ
አ ፡ እምኔኪ ፡ ዘእንበለ ፡ ውላጤ ፡ ፍጹመ ፡ ሥጋ ፡ ነባቢ ፡ ዘከሚኅ ፤ በመንፈሰ ፡ ጥበብ ፡
አምላክ ፡ ኀደረ ፡ ላዕሌኅ ፤ ኾነ ፡ ፍጹመ ፡ ሰብአ⁶ ፡ ከመ ፡ ያድኅኖ ፡ ወይስረይ ፡ ኀጢአቶ ፡
ለሉዳም ፡ ወደንብር ፡ ውስተ ፡ ሰማዶት ፡ ወደግብሉ ፡ ንበ ፡ ዘትካት ፡ መንበሩ ፡ በዕበዩ ፡
ሣህሉ ፡ ወምሕረቱ ። ሰሐሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

⁴ V⁵ om. ቃለ ፡ ሉብ ፡ ⁵ L⁴ ወበነፋስ ፡ ⁶ L⁴ ተሰብአ ፡

10.

ዕበያ ፡ ለድንገል ፡ ኢይትከሀል ፡ ለተነገር ፡ እስመ ፡ እግዚእ ፡ ንረያ ፤ መጽሐ ፡ ወንድ
ረ ፡ ላዕሌሃ ፡ ዘየንድር ፡ ውስተ ፡ ብርሃን ፡ ንበ ፡ አልቦ ፡ ዘይቀርቦ ፤ ተጸውረ ፡ በከርሣ ፡
፱ተ ፡ አውራን ፡ ዘኢይትረአይ ፡ ወዘኢይትዐወቅ ፡ ወለደቶ ፡ ማርያም ፡ እንዘ ፡ ድንገል ፡
ይእቲ ። ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቅድስት ።

11.

ዘውእቱ ፡ እብን ፡ ዘርእየ ፡ ዳንኢል ፡ ነቢይ ፡ ዘተበተከ ፡ እምደብር ፡ ነዋነ ፡ ዘእንበለ ፡
እድ ፡ ዘውእቱ ፡ ቃል ፡ ዘወፅአ ፡ እምነበ ፡ አብ ፡ መጽሐ ፡ ወተሰብአ ፡ እምድንገል ፡ ዘ
እንበለ ፡ ዘርአ ፡ ብእሲ ፡ ወአድንዘ ። ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቅድስት ።

12.

ካንኪ ፡ ዐጽቀ ፡ ንጹሐ ፡ ወሙዳየ⁷ ፡ አሚን ፡ ርትዕት ፡ ሃይማኖተሙ⁸ ፡ ለቅዱሳን ፡
አብዊነ ፤ ሉንጽሕት ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ድንገል ፡ ነተምት ፡ ወለድኪ ፡ ለነ ፡ ቃለ ፡ አብ ፡
ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ መጽሐ⁹ ፡ ለመድንኒተነ ። ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቅድስት ።

13.

አንቲ ፡ እሙ ፡ ለብርሃን ፡ ክብርት ፡ ወላዲተ ፡ እግዚእ ፡ እንተ ፡ ጸርኪዮ ፡ ለቃል ፡ ዘኢ
ይትረአይ ፡ እምድንረ ፡ ወለድኪ ፡ ኪያሁ¹⁰ ፡ ነበርኪ ፡ በድንገልና ፡ በስብሐት ፡ ወበባር
ኮት ፡ ያዐብዩኪ ። ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቅድስት ።

14.

አይ ፡ ልሳን ፡ ዘይክል ፡ ነቢበ ፡ ዘይተናገር¹¹ ፡ በእንቲአኪ ። ሉድንገል ፡ ንጽሕት ፡ እሙ ፡
ለቃለ ፡ አብ ። ኮንኪ ፡ መንበሮ ፡ ለንጉሥ ፡ ለዘይጸውርዎ ፡ ኪሩቤል ። ናስተበፅዐኪ ፡ ሉቡ
ርክት ፤ ወንዘክር ፡ ስመኪ ፡ በኸሉ ፡ ትውልደ ፡ ትውልድ ። ሉርግብ ፡ ሠናይት ፡ እሙ ፡
ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቅድስት ።

15.

ተፈሥሒ ፡ ሉማርያም ፡ እም ፡ ወአመት ፡ እስመ ፡ ለዘውስተ ፡ ሕፅንኪ ፡ ይሴብሐዎ ፡
መላእክት ፡ ወኪሩቤል ፡ ይሰገዱ ፡ ሎቱ ፡ በፍርሀት ፡ ወሱራፌል ፡ ዘእንበለ ፡ ፅርዐት ። ይሰ
ፍሑ ፡ ክነፈሆሙ ፡ ወይብሉ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሠ ፡ ስብሐት ፡ መጽሐ ፡ ይስረይ ፡ ንጢ
አተ ፡ ዓለም ፡ በዕበየ ፡ ሣህሉ ። ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቅድስት ።

⁷ V⁵ ወሙዳይ ፡ ⁸ V⁵ ሃይማኖተ ፡ ⁹ L² ዘመጽሐ ፡ ¹⁰ V³, V⁵, L⁴ om. ኪያሁ ፡ ¹¹ V³, V⁵,
L², A¹, A² ዘይተናገር ፡

III

ውዳሴ ፣ ዘረቡዕ ።

1.

[ሬ]

ኸሉ ፣ ሰራዊተ ፣ ሰማያት ፣ ይብሉ ፣ ብፅዕት ፣ አንቲ ፣ ሰማይ ፣ ዳግሚት ፣ ዲቦ ፣ ምድር ፣ ጥገተ ፣ ምሥራቅ ፣ ማርያም ፣ ድንግል ፣ ከብካብ ፣ ንጹሕ ፣ ወመርዓ ፣ ቅዱስ ። ነጸረ ፣ አብ ፣ እምሰማይ ፣ ወኢረከበ ፣ ዘከማኪ ፣ ሩነወ ፣ ዋሕዶ ፣ ወተሰብአ ፣ እምኔኪ ። ሰአሊ ፣ ለነ ፣ ቅድስት ።

R

ኸሉ ፣ ትውልድ ፣ ያስተበፅዑኪ ፣ ለኪ ፣ ለባሕቲትኪ ፣ ሉእግዝኢትነ ፣ ወላዲተ ፣ አምላክ ።

2.

ተነበዩ ፣ ላዕሌኪ ፣ ዐቢያተ ፣ ወመንክራተ ፣ ኦሀገረ ፣ እግዚአብሔር ፣ ኦስመ ፣ ኮንኪ ፣ አንቲ ፣ ማኅደረ ፣ ለፍሡሐን ። ኸሉሙ ፣ ነገሥተ ፣ ምድር ፣ ዮሐውሩ ፣ በብርሃንኪ ፣ ወአሕዛብኒ ፣ በጸዳልኪ ። ሉማርያም ፣ ኸሉ ፣ ትውልድ ፣ ያስተበፅዑኪ ፣ ወይሰግዱ ፣ ለዘተወልደ ፣ እምኔኪ ፣ ወያዐብይዎ ። ሰአሊ ፣ ለነ ፣ ቅድስት ።

3.

አንቲ ፣ ዘበአማን ፣ ደመና ፣ እንተ ፣ አስተርሐይኪ ፣ ለነ ፣ ማየ ፣ ዝናም ። ትእምርተ ፣ ዋሕዱ ፣ ረሰዮኪ ፣ አብ ፣ መንፈስ ፣ ቅዱስ ፣ ኀደረ ፣ ላዕሌኪ ፣ ወኀይለ ፣ ልዑል ፣ ጸለለኪ ። ሉማርያም ፣ አማን ፣ ወለድኪ ፣ ቃለ ፣ ወልደ ፣ አብ ፣ ዘይነብር ፣ ለዓለም ፣ መጽሐ ፣ ወአድንዝ ፣ እምንጢላት ። ዐቢይ ፣ ውእቱ ፣ ክብር ፣ ዘተውህበ ፣ ለክ ፣ ሉገብርኤል ፣ መልአክ ፣ ዜናዊ ፣ ፍሡሐ ፣ ገጽ ፣ ሰበክ ፣ ለነ ፣ ልደተ ፣ እግዚእ ፣ ዘመጽሐ ፣ ኀቤነ ፣ ወአብሰርካ ፣ ለማርያም ፣ ድንግል ፣ ዘእንበለ ፣ ርስሐት ፣ ወተቤላ ፣ ተፈሥሒ ፣ ሉምልእተ ፣ ጸጋ ፣ እግዚአብሔር ፣ ምስሌኪ ። ሰአሊ ፣ ለነ ፣ ቅድስት ።

4.

ረከብኪ ፣ ጸጋ ፣ መንፈስ ፣ ቅዱስ ፣ ኀደረ ፣ ላዕሌኪ ፣ ወኀይለ ፣ ልዑል ፣ ጸለለኪ ። ሉማርያም ፣ አማን¹ ፣ ወለድኪ ፣ ቅዱስ ፣ መድኅኑ ፣ ለኸሉ ፣ ዓለም ፣ መጽሐ ፣ ወአድንዝ ። ሰአሊ ፣ ለነ ፣ ቅድስት ።

5.

ገብረ ፣ ድንግል ፣ ይሴብሕ ፣ ልሳንነ ፣ ዮም ፣ ንወድኅ ፣ ለማርያም ፣ ወላዲተ ፣ አምላክ ፣

¹ V³, LI², A¹ om. አማን ፣

በእንተ ፡ ዘተወልደ ፡ እምነሃ ፡ በሀገረ ፡ ዳዊት ፡ እገዚእነ ፡ ወመድኅኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስ
 ቶስ ። ንዑ ፡ ኸልክሙ ፡ አሐዛብ ፡ ናስተብፅዓ ፡ ለማርያም ፡ እስመ ፡ ኮነት ፡ እመ ፡ ድን
 ግለ ፡ ወፅሙረ ² ፤ ተፈሥሒ ፡ ሉድንግል ፡ ንጽሕት ፡ እንተ ፡ አልባቲ ፡ ርኸስ ፡ ዘመጽአ ፡
 ቃለ ፡ አብ ፡ ወተሰብአ ፡ እምነሃ ።

ተፈሥሒ ፡ ሉሙዳይ ፡ እንተ ፡ አልባቲ ፡ ነውር ፡ ፍጽምት ፡ ዘአልባ ፡ ርስሐት ፤ ተፈሥ
 ሒ ፡ ሉገነት ፡ ነባቢት ፡ ማዳደሩ ፡ ለክርስቶስ ፤ ዘኮነ ፡ ዳግማይ ፡ ሉዳም ³ ፡ በእንተ ፡ ሉዳም ፡
 ቀዳሚ ፡ ብእሲ ፤ ተፈሥሒ ፡ ሉጸዋሪቱ ፡ ለዋሕድ ፡ ለዘኢተፈልጠ ፡ እምሕፅነ ፡ አቡሁ ። ተ
 ፈሥሒ ፡ ሉኸብካብ ፡ ንጹሕ ፡ ስርግው ፡ በኸለ ፡ ሥነ ፡ ስብሐት ፡ መጽአ ፡ ወተሰብአ ፡ እም
 ኔኪ ፤ ተፈሥሒ ፡ ሉዕፀ ፡ ጳጦስ ፡ እንተ ፡ ኢያውዐያ ፡ እሳተ ፡ መለኮት ። ተፈሥሒ ፡ ሉአ
 መት ፡ ወእም ፡ ድንግል ፡ ወሰማይ ፡ ሰማያዊ ፡ እንተ ፡ ጸረት ፡ በሥጋ ፡ ዘይጸዐን ፡ ዲበ ፡
 ኪሩቤል ፤ ወበእንተዝ ፡ ንተፈሣሕ ፡ ወንዘምር ፡ ምስለ ፡ መላእክት ፡ ቀዳሳን ፡ በፍሥሐ ፡
 ወበሐሤት ፤ ወንበል ፡ ስብሐት ፡ ለእገዚአብሔር ፡ በሰማያት ፡ ወሰላም ፡ በምድር ፡ ሥ
 ምረቱ ፡ ለሰብእ ፡ እስመ ፡ ኪያኪ ፡ ሠምረ ፡ ዘሎቱ ፡ ክብር ፡ ወስብሐት ። ሰአሊ ፡ ለነ ፡
 ቀድስት ።

6.

የዐቢ ፡ ክብራ ፡ ለማርያም ፡ እምኸሎሙ ፡ ቀዳሳን ፡ እስመ ፡ ድልወ ፡ ኮነት ፡ ለተወክ
 ፎ ፡ ቃለ ፡ አብ ፡ ዘይፈርህዎ ፡ መላእክት ፡ ወያላኸትዎ ፡ ትጉሃን ⁴ ፡ በሰማያት ፡ ጸረት ፡
 ማርያም ፡ ድንግል ፡ በክርሣ ፤ ይኣቲ ፡ ተዐቢ ፡ እምኪሩቤል ፡ ወትፈደፍድ ፡ እምሱራፌል ፡
 እስመ ፡ ኮነት ፡ ታቦተ ፡ ለአሐዱ ፡ ዘእምቀድስት ፡ ሥላሴ ፤ ዛቲ ፡ ይኣቲ ፡ ኢየሩሳሌም ፡
 ሀገሮሙ ፡ ለነቢያት ፡ ወማዳደረ ፡ ፍሥሐሆሙ ፡ ለኸሎሙ ፡ ቀዳሳን ። ሕዝብ ፡ ዘይነብር ፡
 ውስተ ፡ ጽልመት ፡ ወጽላሎተ ፡ ሞት ፡ ብርሃን ፡ ዐቢይ ፡ ሠረቀ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እገዚአ
 ብሔር ፡ ዘየዐርፍ ፡ በቀዳሳኒሁ ፡ ተሰብአ ፡ እምድንግል ፡ ለመድኅኒተ ፡ ዚአነ ፤ ንዑ ፡ ርእ
 ዩ ፡ ዘንተ ፡ መንክረ ፡ ወዘምሮ ፡ ዘምሩ ፡ በእንተ ፡ ምሥጢር ፡ ዘተከሥተ ፡ ለነ ፤ እስመ ፡
 ዘኢይሰባእ ፡ ተሰብአ ፡ ቃል ፡ ተደመረ ፡ ወዘአልቦ ⁵ ፡ ጥንት ፡ ኮነ ፡ ቀድመ ፡ ወለዘአልቦ ፡
 መዋዕል ፡ ኮነ ፡ ሎቱ ፡ መዋዕል ። ዘኢይትዐወቅ ፡ ተከሥተ ፡ ወዘኢይትረአይ ፡ ተርእዮ ፤
 ወልደ ፡ እገዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ጥዩቀ ፡ ኮነ ፡ ሰብአ ፤ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘትማልም ፡
 ወዮም ፡ ወክመ ፡ ውእቱ ፡ እስክ ፡ ለዓለም ፡ አሐዱ ፡ ህላዌ ፡ ሎቱ ፡ ንስገድ ፡ ወንሰብሕ ።
 ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

7.

ሕዝቅኢል ፡ ነቢይ ፡ ኮነ ፡ ስምዐ ፡ በእንቲላሃ ፡ ወይቤ ፡ ርኢኩ ፡ ጥገተ ፡ በምሥራቅ ፡

² L² ፅሙረ ፡ ³ L², L⁴, A¹ ዳግማየ ፡ ሉዳመ ፡ ⁴ V⁵ ወየዐኸቱ ፡ ለትጉሃን ፡ ⁵ L⁴, A² ዘአ
 ልቦ ፡ tantum

ጎቱም ፡ በዐቢይ ፡ መንክር ፡ ማጎተም ፤ ልልቦ ፡ ዘቦሉ ፡ ዘእንበለ ፡ እግዚሉ ፡ ኅይላን ፡ ቦሉ ፡
ውስቴታ ፡ ወወፅሉ ። ሰላሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

8.

ኅጎተሰ ፡ ድንግል ፡ ይእቲ ፡ እንተ ፡ ወለደት ፡ ለነ ፡ መድኅነ ። እምድኅረ ፡ ወለደት ፡ ኪ
ያሁ ፡ ነበረት ፡ በድንግልና ፡ ከመ ፡ ተካት ፤ ቡሩክ ፡ ውእቱ ፡ ፍሬ ፡ ከርሥኪ ፡ ሉወላዲተ ፡
እግዚእ ፡ ዘመጽሐ ፡ ወሐድኅነ ፡ እምእደ ፡ ጸላሊ ፡ ዘሉልቦ ፡ ምሕረት⁶ ፡ ኣንቲ ፡ ፍጽምት ፡
ወቡርክት⁷ ፡ ረከብኪ ፡ ሞገሰ ፡ በኅበ ፡ ንጉሠ ፡ ስብሐት ፡ ሉምላክ ፡ ዘበሉማን ፤ ለኪ ፡ ይ
ደሉ ፡ ዕበይ ፡ ወክብር ፡ እምኸሎሙ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ቃለ ፡ ሉብ ፡ መጽ
ሐ ፡ ወተሰብሉ ፡ እምኔኪ ፤ ወሉንሶሰወ ፡ ምስለ ፡ ሰብእ ፡ እስመ ፡ መሓሪ ፡ ውእቱ ፡ ወመ
ፍቀሬ⁸ ፡ ሰብእ ፡ ሉድኅነ ፡ ነፍሳቲነ ፡ በምጽሐቱ ፡ ቀዳስ ። ሰላሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

IV

ውዳሲ ፡ ዘገሙስ ።

1.

[ራ]

ዕፀ ፡ እንተ ፡ ርእዮ ፡ ሙሴ ፡ በነደ ፡ እሳት ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወሐዕዱቂሃ ፡ ኢትውዒ ፡
ተመስል ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ ዘእንበለ ፡ ርኸስ ። ተሰብሉ ፡ እምኔሃ ፡ ቃለ ፡ ሉብ ፡ ወኢያ
ውዐያ ፡ እሳተ ፡ መለኮቱ ፡ ለድንግል ፡ እምድኅረ ፡ ወለደቶ ፡ ድንግልናሃ ፡ ተረክበ ፡ ወመ
ለኮቱ ፡ ኢተወለጠ ፡ ኮነ ፡ ወልደ ፡ እጋለ ፡ እመሕይው ፡ ሉምላክ ፡ ዘበሉማን ፡ መጽሐ ፡ ወ
ሐድኅነ ። ሰላሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

R

ናዑብየኪ ፡ ኸልነ ፡ ሉእገዝተነ ፡ ወላዲተ ፡ ሉምላክ ፡ እስመ ፡ ሣህልኪ ፡ ይኩን ፡ ላዕለ ፡
ኸልነ ።

2.

ተምክሐት ፡ ኸልነ ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ ሉምላክ ፡ ዘበእንቲሉሃ ፡ ተስዕረ ፡ ዘ
ቀዳሚ ፡ መርገም ፡ እንተ ፡ ኅደረት¹ ፡ ዲበ ፡ ዘመድነ ፡ በዕልወት ፡ ዘገብረት ፡ ብእሲት ፡
በልዐት ፡ እምዕፅ ። በእንተ ፡ ሔዋን² ፡ ተዐጽወ ፡ ኅጎተ ፡ ገነት ፡ ወበእንተ ፡ ማርያም ፡
ድንግል ፡ ተርኅወ ፡ ለነ ፡ ዳግመ ። ከረሊነ ፡ ንብላዕ ፡ እምዕፅ ፡ ሕይወት ፡ ዘውእቱ ፡ ሥ

⁶ A² post ምሕረት ፡ add. እምእደ ፡ ጸላሊ ፡ ዘሉልቦ ፡ ምሕረት ፡ ⁷ V⁵ ሉቡርክት ፡ ። V⁵
መፍቀሬ ፡ tantum

¹ A² ኅደረ ፡ ² V⁵ post ሔዋን ፡ add. በእንተ ፡

ጋሁ : ለክርስቶስ : ወደሙ : ክቡር³ : በእንተ : ፍቅረ : ዚላነ : መጽሐ : ወሐድጎነነ ። አ
 ይ : ልቡና : ወሐይ : ነቢብ : ወሐይ : ሰሚዕ : ዘይክል : አእምር : ዝንቱ : ምሥ
 ጢር : መንክራተ : ዘይተነበብ : ላዕሌሃ ። እግዚአብሔር : መፍቀሬ : ሰብእ : ፩
 ውኑቱ : ባሕቲቱ : ቃለ : አብ : ዘሀሎ : እምቅድመ : ዓለም : በመለኮቱ : እንበ
 ለ : ሙስና : እም ፩ አብ : መጽሐ : ወተሰብሐ : ወልድ : ዋሐድ : እምቅድስት : እሙ ።
 እምድገረ : ወለደቶ : ኢሚሳነ : ድንገልናሃ ። ወበእንተዝ : ገህደ : ኮነት : ከመ : ወላዲ
 ተ : አምላክ : ይእቲ ። ኦዕሙቅ : ብዕለ : ጥበቡ⁴ : ለእግዚአብሔር : ከርሥ : ዘፈትሐ :
 ላዕሌሃ⁵ : ትለድ : በጻዕር : ወሐማም : ወሐዘነ : ልብ : ወኮነት : ፈልፈለ : ሕይወት : ወ
 ወለደት : ዘእንበለ : ዘርሐ : ብእሲ : ዘይስዕር : መርገመ : እምዘመድነ : ወበእንተዝ :
 ንሰብሐ : እንዘ : ንብል : ስብሐት : ለክ : ኦመፍቀሬ : ሰብእ : ኂር : ወመድጎኔ : ነፍሳቲነ ።
 ሰሐሊ : ለነ : ቅድስት ።

3.

ኦዝ : መንክር : ወዕጹብ : ኅይለ : ከርሣ : ለድንገል : ወላዲተ : አምላክ : ዘእንበለ :
 ዘርእ ። ስምዐ : ኮነ : መልአክ : ዘአስተርሐዮ : ለዮሴፍ : እንዘ : ይብል : ከመዝ⁶ : እስመ :
 ዘይተወለድ : እምኔሃ : እመንፈስ : ቅዱስ : ቃለ : እግዚአብሔር : ውኑቱ : ዘተሰብሐ⁷ :
 ዘእንበለ : ውላጤ ። ወለደቶ : ማርያም : ምክዕቢተ : ዝንቱ : ፍሥሐ : ወይቤ : ትወል
 ዲ : ወልደ : ወይሰመይ : አማኑኤል : ዘበትርጓሚሁ : እግዚአብሔር : ምስሌነ ። ወዓዲ :
 ይሰመይ : ኢየሱስሃ : ዘያድገኖሙ : ለሕዝቡ⁸ : እምነጢሐቶሙ : ያድገነነ : በኅይሉ :
 ወይስረይ : ኅጢአተነ : እስመ : ጥዩቀ : አእመርናሁ : ከመ : አምላክ : ውኑቱ :
 ዘኮነ : ሰብሐ : ሎቱ : ስብሐት : እስክ : ለዓለም ። ኦዝመንክር : ልደተ : አምላክ : አማር
 ያም : እምቅድስት : ድንገል ። አገመረቶ : ለቃል : ኢቀደሞ : ዘርእ⁹ : ለልደቱ : ወኢ
 ኢሚሳነ : በልደቱ : ድንገልናሃ ። እምነበ : አብ : ወፅሐ : ቃል : ዘእንበለ : ድካም : ወእ
 ምድንገል : ተወልደ : ዘእንበለ : ሐማም ። ሎቱ : ሰገዱ : ሰብሐ : ሰገል : አምጽኡ :
 ዕጣነ : ከመ : አምላክ : ውኑቱ : ወርቀ : እስመ : ንጉሥ : ውኑቱ : ወከርቤ : ዘይተወሀብ :
 ለሞቱ ። ማሕዋዊ : በእንቲሐነ : ተወክፈ : በፈቃዱ : ፩ : ውኑቱ : ባሕቲቱ : ኂር : ወመ
 ፍቀሬ : ሰብእ ። ሰሐሊ : ለነ : ቅድስት ።

4.

ኦዝመንክር : ነሥሐ : ፩ደ : ዐፅመ : እምገቦሁ : ለሉዳም : ወለሐኩ : እምኔሁ : ብእ

³ L², L⁴ ወደሞ : ክቡር : ⁴ V⁵ ጥቡብ : ⁵ L² ላዕለ : ሔዋን : ⁶ V³ om. ከመዝ : ⁷ V³,
 V⁵, A¹ om. ዘ : ⁸ V⁵ ዘሕዝቡ : ⁹ V³ ዘርሐ :

ሲተ ፡ ወኸሎ ፡ ፍጥረተ ፡ እጋለ ፡ እመሐይወ ፡ ተውህበ ፡ እግዚእ ፡ ቃለ ፡ ሉብ ፡ ተሰብሐ ፡
 እምቅድስት ፡ ድንግል ፡ ወተሰምየ ፡ አማኑኤል ፡ ወበእንተዝ ፡ ንስሐል ፡ ኅቤሃ ፡ ኸሎ ፡ ጊ
 ዜ ፡ ከመ ፡ ታስተሰሪ ፡ በእንቲሉነ ፡ ኅበ ፡ ፍቁር ፡ ወልዳ ፡ ፤ ጌርት ፡ ይእቲ ፡ በኅበ ፡ ኸሎሙ ፡
 ቀዳሳን ፡ ወሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ እስመ ፡ አምጽላት ፡ ሎሙ ፡ ዘኪያሁ ፡ ይጸንሑ ፡ ወለነቢያት
 ኒ ፡ አምጽላት ፡ ሎሙ ፡ ለዘበእንቲሉሁ ፡ ተነበዩ ፤ ወለሐዋርያትኒ ፡ ወለደት ፡ ሎሙ ፡ ዘሰ
 በኩ ፡ በስመ ፡ ውስተ ፡ ኸሎ ፡ አጽናፈ ፡ ዓለም ፤ ለሰማዕት ፡ ወለመሃይምናን ፡ ወፅሐ ፡
 እምኔሃ ፡ ዘተጋደሉ ፡ በእንቲሉሁ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ብዕለ ፡ ጸጋ ፡ ጥበቡ ፡ ዘኢይትዐ
 ወቀ ፡ ፤ ንሃሥሥ ፡ ዕበየ ¹⁰ ፡ ሣህሉ ፡ እስመ ፡ መጽሐ ፡ ወአድንነ ፡ ሰሐሊ ፡ ለነ ፡ ቅድስት ፡ ።

5.

መሐለ ፡ እግዚአብሔር ¹¹ ፡ ለዳዊት ፡ በጽድቅ ፡ ወኢይኔስሐ ፡ እስመ ፡ እምፍሬ ፡ ክር
 ሥክ ፡ ኣነብር ፡ ዲበ ፡ መንበርከ ፡ ወሶበ ፡ ተወክሮ ፡ ውእቱ ፡ ጳድቅ ፡ ከመ ፡ እምኔሁ ፡
 ይትወለድ ፡ ክርስቶስ ፡ በሥጋ ፤ ፈቀደ ፡ ይሃሥሥ ፡ ወይርከብ ፡ ማሃደር ፡ ለእግዚአብሔ
 ር ¹² ፡ ቃል ፡ ወፈጸመ ፡ ዘንተ ፡ በዐቢይ ፡ ትጋህ ፤ ወእምዝ ፡ ጸርን ፡ በመንፈስ ፡ ወይቤ ፡
 ናሁ ፡ ሰማዕናሁ ፡ በኢፍሬታ ፡ ወማሃደር ፡ ለአምላክ ፡ ያዕቆብ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ቤ
 ተ ፡ ልሔም ¹³ ፡ ዘንረይ ፡ አማኑኤል ፡ ። ይትወለድ ፡ ውስቲታ ፡ በሥጋ ፡ ለመድንኒተ ፡
 ዚሉነ ፡ ። ካዕበ ፡ ይቤላ ፡ ካልእ ፡ እምነቢያት ፡ ወአንቲኒ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ምድረ ፡ ኢፍሬ
 ታ ፡ ኢትቴሐቲ ፡ እምነገሥተ ፡ ይሁዳ ፡ እስመ ፡ እምኔኪ ፡ ይወፅእ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይርእዮ
 ሙ ፡ ለሐዝብየ ፡ እስራኤል ፡ ሉዝነገር ፡ ለእሉ ፡ አለ ፡ ተነበዩ ፡ ዘበ፯ዱ ፡ መንፈስ ፡ በእ
 ንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ምስለ ፡ ጌር ፡ አቡሁ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዳስ ¹⁴ ፡ እምይ
 እዜ ፡ ወእስክ ፡ ለዓለም ፡ ። ሰሐሊ ፡ ለነ ፡ ቅድስት ፡ ።

6.

ዳዊት ፡ ዘነገሠ ፡ ለእስራኤል ፡ አመ ፡ ይትሃሥሉ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዕልዋን ፡ ፈተወ ፡ ይስተ
 ይ ፡ ማየ ፡ እምዐዘቅተ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፤ ፍጡነ ፡ ተንሥሉ ፡ መላህቅተ ፡ ሐራሁ ፡ ወተቃ
 ተሉ ፡ በውስተ ፡ ትዕይንተ ፡ ዕልዋን ፡ ወአምጽሉ ፡ ሎቱ ፡ ውእተ ፡ ማየ ፡ ዘፈተወ ፡ ይ
 ስተይ ፡ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ውእቱ ፡ ጳድቅ ፡ ከመ ፡ አጥብፁ ፡ ወመጠዉ ፡ ነፍሶሙ ፡ ለቀት
 ል ፡ በእንቲሉሁ ፡ ከዐወ ፡ ውእተ ፡ ማየ ፡ ወኢሰትየ ፡ እምኔሁ ፡ ። ወእምዝ ፡ ተጉለቄ ፡ ሎ
 ቱ ፡ ጽድቅ ፡ እስክ ፡ ለዓለም ፡ ። አማን ፡ መነኑ ፡ ሰማዕት ፡ ጣዕማ ፡ ለዘዓለም ፡ ወከዐዉ ፡
 ደሞሙ ፡ በእንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተዐገሠ ፡ ሞተ ፡ መሪረ ፡ በእንተ ፡ መንገሥተ ፡ ሰ
 ማያት ፤ ተሣህለነ ፡ በከመ ፡ ዕበየ ፡ ሣህልክ ፡ ። ሰሐሊ ፡ ለነ ፡ ቅድስት ፡ ።

¹⁰ A² በዕበየ ፡ ¹¹ V⁵ ዳዊት ፡ ዘነገሠ ፡ እስራኤል ፡ ¹² V³ ዘእግዚአብሔር ፡ ። ¹³ V²
 post ልሔም ፡ add. ሀገርሙ ፡ ለነቢያት ፡ ወመሃደረ ፡ ፍሥሐሆሙ ፡ ለኸሎሙ ፡ ¹⁴ V⁵ om.
 ቀዳስ ፡

7.

አሐዱ ፣ ዘእምቀድስት ፣ ሥላሴ ፣ ርእዮ ፣ ተሐትናነ ፣ እጽነነ ፣ ሰማየ 15 ፣ ሰማየት ፣ ፤ መ
 ጽአ ፣ ወንደረ ፣ ውስተ ፣ ከርሠ ፣ ድንግል ፣ ወኮነ ፣ ሰብአ ፣ ከመነ ፣ ዘእንበለ ፣ ንጢሐት ፣
 ባሕቲታ ፣ ወተወልደ ፣ በቤተ ፣ ልሔም ፣ በከመ ፣ ሰበኩ ፣ ነቢያት ፣ ሐድንነ ፣ ወቤዘወነ ፣
 ወረሰየነ ፣ ሕዝበ ፣ ዚሐሁ ፣ ሰሐሊ ፣ ለነ ፣ ቀድስት ።

V

ውዳሴ ፣ ዘዐርብ ።

1. [ራ]

ቡርክት ፣ ለንቲ ፣ እምሐንስት ፣ ወቡሩክ ፣ ፍሬ ፣ ከርሥኪ ፣ ሉማርያም ፣ ድንግል ፣ ወላ
 ዲተ ፣ ሐምላክ ፣ ዘእንበለ ፣ ርኾስ ፣ ሠረቀ ፣ ለነ ፣ እምነኪ ፣ ፀሓዮ ፣ ጽድቅ ፣ ። ወአቀረበነ ፣
 ታሐተ ፣ ክነፊሁ ፣ እስመ ፣ ውእቱ ፣ ፈጠረነ ፣ ሰሐሊ ፣ ለነ ፣ ቀድስት ።

R

ለኪ ፣ ለባሕቲትኪ ፣ ሉእግዝእትነ ፣ ወላዲተ ፣ ሐምላክ ፣ እመ ፣ ብርሃን ፣ ለንቲ ፣ ናዐብ
 ዮኪ ፣ በስብሐት ፣ ወበውዳሴ ።

2.

ቡርክት ፣ ለንቲ ፣ ተዐብዬ ፣ እምሰማይ ፣ ወትክብሪ ፣ እምድር ፣ ወላዕለ ፣ ኸሉ ፣ ንሊ
 ናት ፣ ሙኑ ፣ ዘይክል ፣ ነቢበ ፣ ዕበየኪ ፣ ወሐልቦ ፣ ዘይመስል ፣ ኪያኪ ፣ ሉማርያም ፣ መላ
 እክት ፣ ያዐብዩኪ ፣ ወሱራፌል ፣ ይሴብሐኪ ፣ እስመ ፣ ዘይነብር ፣ ዲበ ፣ ኪሩቤል ፣ ወሱ
 ራፌል ፣ መጽአ ፣ ወንደረ ፣ ውስተ ፣ ከርሥኪ ፣ መፍቀሬ ፣ ሰብእ ፣ ሐቀረበነ ፣ ንቤሁ ፣ ዘ
 ዚሐነ ፣ ሞተ ፣ ነሥአ ፣ ወእንቲሐሁ ፣ ሕይወተ ፣ ወሀበነ ፣ ዘሎቱ ፣ ክብር ፣ ወስብሐት ፣ ሰ
 ሐሊ ፣ ለነ ፣ ቀድስት ።

3.

ቡርክት ፣ ለንቲ ፣ ማርያም ፣ ወቡሩክ ፣ ፍሬ ፣ ከርሥኪ ፣ ሉድንግል ፣ ወላዲተ ፣ ሐምላ
 ክ ፣ ምክሖን ፣ ለደናግል ፣ ዘእምቀደመ ፣ ዓለም ፣ ህልው ፣ ተሰብአ ፣ እምነኪ ፣ ብሉዮ ፣
 መዋዕል ፣ ወፅአ ፣ እምከርሥኪ ፣ ሥጋነ ፣ ነሥአ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዳሰ ፣ ወሀበነ ፣ ወረሰየነ ፣
 ዕሩዩነ ፣ ምስሌሁ ፣ በብዝነ ፣ ጊሩቱ ፣ ለንቲ ፣ ተዐብዬ ፣ እምብዙኃት ፣ ለንስት ፣ እለ ፣ ነ
 ሥአ ፣ ጸጋ ፣ ወክብሪ ፣ ሉማርያም ፣ ወላዲተ ፣ ሐምላክ ፣ ሀገር ፣ መንፈሳዊት ፣ ዘንደረ ፣ ላ

15 ሃጻ ማየ ፡

ዕሌሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፣ እስመ ፡ ዘይነብር ፡ ዲበ ፡ ኪሩቤል ፡ ወሱራፌል ፡ በእ
ራኅኪ ፡ ሐቀፍኪዮ ፡ ወዘይሴሲ ፡ ለኸሉ ፡ ዘሥጋ ፡ በብዝኅ ፡ ጊሩቱ ፡ አኅዘ ፡ አጥባተኪ ፡
ወጠበወ ፡ ሐሊበ ፡ ዘውኦቱ ፡ አምላክነ ፡ መድኅኔ ፡ ኸሉ ፡ ይርዕዮ ¹ ፡ እስክ ፡ ለዓለም ፡ ንስ
ገድ ፡ ሎቱ ፡ ወንሰብሐ ፡ እስመ ፡ ውኦቱ ፡ ፈጠረነ ፡ ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

4.

ማርያም ፡ ድንግል ፡ ሙዳዮ ፡ ዕፍረት ፡ ነቅዐ ፡ ፈልፈለ ፡ ማዮ ፡ ሕይወት ፡ ፍሬ ፡ ክርሣ ፡
አድኅነ ፡ ኸሎ ፡ ዓለመ ፡ ወሰዐረ ፡ እምኔነ ፡ መርገመ ፡ ወገብረ ፡ ሰላመ ፡ ማእከሊነ ፡ በ
መስቀሉ ፡ ወበተንሣኤሁ ፡ ቀድስት ፣ አግብቶ ፡ ለብእሲ ፡ ዳግመ ፡ ውስተ ፡ ገነት ። ሰአሊ ፡
ለነ ፡ ቀድስት ።

5.

ማርያም ፡ ንጽሕት ፡ ድንግል ² ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ³ ፡ ማእምንት ፡ ሰኣሊተ ፡ ምሕረ
ት ፡ ለውሉደ ፡ ሰብእ ። ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ኅበ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልድኪ ፡ ይስረይ ፡ ኅጢአተነ ።
ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

6.

ማርያም ፡ ድንግል ፡ ትጾርኅ ፡ በቤተ ፡ መቀደስ ፡ ወትብል ፡ የአምር ፡ እግዚአብሔር ፡
ክመ ፡ አልብዮ ፡ ዘአአምር ፡ ባዕድ ፡ ወኢምንትኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ድምፀ ፡ ቃሉ ፡ ለመልአክ ፡
ዘአብሰረኒ ፡ በክብር ፡ ወይቤለኒ ፡ ሰላም ፡ ለኪ ፡ ሉቀድስት ፡ ድንግል ፣ ጾርኪ ፡ ዘኢይጾ
ወር ፡ አግመርኪ ፡ ዘይኢትገመር ፡ ወአልቦ ፡ ዘደገምር ፡ ምንትኒ ፡ ይበዝኅ ፡ ውዳሴኪ ፡
አምልአተ ፡ ጾጋ ፡ በኸሉ ፡ ክብር ፡ እስመ ፡ ኮንኪ ፡ አንቲ ፡ ማኅደረ ፡ ቃለ ፡ አብ ። አንቲ ፡
ውኦቱ ፡ መንጠላዕት ፡ ስፍሐት ፡ እንተ ፡ ታስተጋብሎሙ ፡ ለመሃይምኖን ፡ ሐዝበ ፡ ክርስቲ
ደን ፡ ወትሚህርሙ ፡ ሰጊደ ፡ ለሥሉስ ፡ ማሕዮዌ ። አንቲ ፡ ውኦቱ ፡ ዘጾርኪ ፡ ዐምደ ፡
እሳት ፡ ዘርእዮ ፡ ሙሴ ፡ ዘውኦቱ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ መጽሐ ፡ ወኅደረ ፡ ውስተ ፡
ክርሥኪ ፡ ኮንኪ ፡ ታቦቶ ፡ ለፈጣሬ ፡ ሰማደት ፡ ወምድር ። ጾርኪዮ ፡ በከርሥክ ፡ ሿተ ፡
አውርኅ ፡ አንቲ ፡ ማእምንት ፡ ለዘኢደገምርዎ ⁴ ፡ ሰማደት ፡ ወምድር ፡ ኮንኪ ፡ ተንክተ
መ ፡ ለዕርገት ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ብርሃንኪ ፡ የዐቢ ፡ እምብርሃነ ፡ ፀሓይ ። አንቲ ፡ ውኦ
ቱ ፡ ምሥራቅ ፡ ዘወፀሐ ፡ እምኔኪ ፡ ኮከብ ፡ ብሩህ ፡ ዘነጾርዎ ፡ ቅዱሳን ፡ በፍሥሐ ፡ ወበ
ሐሣት ⁵ ፡ ዘፈትሐ ፡ ላዕለ ፡ ሔዋን ፡ ትለድ ፡ በጻዕር ፡ ወሐማም ። አንቲሰ ፡ ማርያም ፡
ሰማዕኪ ⁶ ፡ ዘይብል ፣ ተፈሥሒ ፡ አምልአተ ፡ ጾጋ ፣ ወለድኪ ፡ ለነ ፡ ንጉሠ ፡ እግዚአ ፡ ኸሉ ፡

¹ L², A² ይርዕዮነ ፡ ² V³, V⁵ om. ድንግል ፡ ³ Post አምላክ ፣ V³, V⁵, L² add. ድንግል ፡
⁴ L² ለዘኢደገምር ፡ ⁵ L² ለፍሥሐ ፡ ወለሐሣት ፡ ⁶ V³ ሰማኪ ፡ (sic)

ፍጥረት ፤ መጽሐ ፣ ወአድገዝ ፤ እስመ⁷ ፣ መሐሪ ፣ ውኦቱ ፣ ወመፍቀሬ ፣ ሰብእ ። በእንተ
 ዝ ፣ ንዌድሰኪ ፣ በከመ ፣ ገብርኤል ፣ መልአክ ፣ እንዘ ፣ ንብል⁸ ፣ ቡርክት ፣ አንቲ ፣ ማርያ
 ም ፣ ወቡሩክ ፣ ፍሬ ፣ ከርሥኪ ፣ ተፈሥሒ ፣ ሉምልአተ ፣ ጸጋ ፣ እግዚአብሔር ፣ ምስሌኪ ።
 ሰአሊ ፣ ለነ ፣ ቅድስት ።

VI

ውዳሴ ፣ ዘቀዳሚት ፣ ሰንበት ።

1.

[ፊ]

ንጽሐት ፣ ወብርህት ፣ ወቅድስት¹ ፣ በኸሉ ፤ እንተ ፣ ሐቀፈቶ ፣ ለእግዚእ ፣ በኦራኝ ፤
 ወኸሉ ፣ ፍጥረት ፣ ይተፌሥሑ ፣ ምስሌሃ ፣ እንዘ ፣ ይጸርኑ ፣ ወይብሉ ። ሰአሊ ፣ ለነ ፣ ቅ
 ድስት ።

R

ተፈሥሒ ፣ ሉምልአተ ፣ ጸጋ ፤ ተፈሥሒ² ፣ እስመ ፣ ረከበኪ ፣ ምገሰ ፤ ተፈሥሒ ፣ እግዚ
 አብሔር ፣ ምስሌኪ ።

2.

ናስተበፅዕ ፣ ዕደዮኪ ፣ ሉግርምት ፣ ድንግል ፤ ወንፌት³ ፣ ለኪ ፣ ፍሥሐ ፣ ምስለ ፣ ገብር
 ኤል ፣ መልአክ ፤ እስመ ፣ እምፍሬ⁴ ፣ ከርሥኪ ፣ ኮነ ፣ መድኅኒተ ፣ ዘመድነ ፤ ወአቀረቡነ ፣
 ንበ ፣ እግዚአብሔር⁵ ፣ ስቡሁ ። ሰአሊ ፣ ለነ ፣ ቅድስት ።

3.

ከመ ፣ ከብካብ ፣ ዘአልቦ ፣ ጥልቀት ፣ መንፈስ ፣ ቅዱስ ፣ ንደረ ፣ ላዕሌኪ ፣ ወንይለ ፣ ል
 ፊል ፣ ጸለለኪ ፣ ሉማርያም ፣ ሉማን ፣ ወለድኪ ፣ ቃለ ፣ ወልደ ፣ አብ ፣ ዘይነብር ፣ ለዓለም ፣
 መጽሐ ፣ ወአድገዝ ፣ እምነጢአት⁶ ። ሰአሊ ፣ ለነ ፣ ቅድስት ።

4.

አንቲ ፣ ውኦቱ ፣ ዘመድ ፣ ዘእምሥርወ ፣ ዳዊት ፣ ወለድኪ ፣ ለነ ፣ በሥጋ ፣ መድኅኒነ ፣
 ኢዮሱስ ፣ ከርስቶስ ፣ ዋሕድ ፣ ቃል ፣ ዘእምአብ ፣ ዘእምቀድመ ፣ ዓለም ፣ ህልው⁷ ፤ ንብ
 አ ፣ ርአሶ ፣ ወነሥሐ ፣ እምኔኪ ፣ አርአያ ፣ ገብር ። ሰአሊ ፣ ለነ ፣ ቅድስት ።

⁷ V³, A¹, A² om. እስመ ፣ ⁸ V⁵ om. ንብል ፣
¹ V⁵ ቶቅድስት ፣ ² L² om. ተፈሥሒ ፣ ³ L² ንፌት ፣ ⁴ V⁵ ፍሬ ፣ tantum ⁵ V⁵, L², L⁴,
 A¹ om. እግዚአብሔር ፣ ⁶ V⁵ om. እምነጢአት ፣ ⁷ V³, V⁵ om. ህልው ፣ et add. ገብእ ፣ ante
 ንብአ ፣

5.

ኮንኪ ፡ ግግጣተ ፡ ሰማይ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ሉወላዲተ ፡ ሉምላክ ፡ ሠረቀ⁸ ፡ ለኒ ፡ እም
 ኔኪ ፡ ፀሓዮ ፡ ጽድቅ ፡ ወወለድኪዮ ፡ በከመ ፡ ትንቢተ ፡ ነቢያት ፡ ዘእንበለ ፡ ዘርእ ፡ ወ
 ኢሙስና ፡ ሰላሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

6.

አንቲ ፡ ውእቱ ፡ ደብተራ ፡ እንተ ፡ ተሰመደኪ ፡ ቀድስተ ፡ ቅዱሳን ፡ ወውስቲታ ፡ ታቦ
 ት ፡ በወርቅ ፡ ልቡጥ ፡ እምኸላሂ ፡ ወውስቲታ ፡ ጽላተ ፡ ኪዳን ። መሶበ ፡ ወርቅ ፡ እንተ ፡
 መና ፡ ኅቡእ ፡ ዘውእቱ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ መጽሐ ፡ ወኅደረ ፡ ኅበ⁹ ፡ ማርያም ፡
 ድንግል ፡ ዘእንበለ ፡ ርኸስ ፡ ተሰብሐ ፡ እምኔሃ ፡ ቃለ ፡ ሉብ ፡ ወወለደቶ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡
 ለንጉሠ ፡ ስብሐት ፡ መጽሐ ፡ ወአድኅነነ ፡ ትትፌሣሕ ፡ ንነት ፡ እመ ፡ በግዕ ፡ ነባቢ ፡ ወልደ ፡
 ሉብ ፡ ዘይነብር ፡ ለዓለም ፡ መጽሐ ፡ ወአድኅነነ ፡ እምኅጢአት ፡ ሰላሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

7.

ተሰመደኪ ፡ እመ ፡ ለክርስቶስ ፡ ንጉሥ ፡ እምድኅረ ፡ ወለድኪ ፡ ኪያሁ ፡ ነበርኪ ፡ በ
 ድንግልና ፡ በመንክር ፡ ምሥጢር ፡ ወወለድኪዮ ፡ ለአማኑኤል ፡ በእንተዝ¹⁰ ፡ ዐቀበኪ ፡
 እንበለ¹¹ ፡ ሙስና ፡ ሰላሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

8.

አንቲ ፡ ውእቱ ፡ ሰዋስው ፡ ዘርእዮ ፡ ደዕቆብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሁ ፡ እስመ ፡ ጾ
 ርኪ ፡ በከርሥኪ ፡ ኅቱም ፡ ዘኢይትዐወቅ ፡ እምኸላሂ ። ኮንኪ ፡ ለነ ፡ ሰላሊተ ፡ ኅበ ፡ እ
 ግዚእነ¹² ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተሰብሐ ፡ እምኔኪ ፡ በእንተ ፡ መድኅኒትነ ፡ ሰላሊ ፡
 ለነ ፡ ቀድስት ።

9.

ናሁ ፡ እግዚእ ፡ ወፅሐ ፡ እምኔኪ ፡ ሉቡርክት ፡ ጽርሕ ፡ ንጽሕት ፡ ደድኅን ፡ ኸሎ ፡ ዓለ
 መ ፡ ዘፈጠረ ፡ በዕበዮ ፡ ሣህሉ ፡ ንሰብሐ ፡ ወንወድሶ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኄር ፡ ወመፍቀ
 ሬ ፡ ሰብእ ፡ ሰላሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

10.

ተፈሥሒ ፡ ሉምልአተ ፡ ጾጋ ፡ ድንግል ፡ ዘእንበለ ፡ ርኸስ ፡ ልሕኸት ፡ ንጽሕት ፡ ክብረ ፡
 ኸሎ ፡ ዓለም ፡ ብርሃን ፡ ዘኢትጠፍእ ፡ መቅደስ ፡ ዘኢትትነሠት ፡ በትረ¹³ ፡ ሃይማኖት ፡

⁸ A² ante ሠረቀ ፡ add ዘእንበለ ፡ ርኸስ ፡ ⁹ A² ante ኅበ ፡ add ውስተ ፡ ክርሥኪ ፡ ¹⁰ V³, L² ወ
 በእንተዝ ፡ ¹¹ L⁴ ዘእንበለ ፡ ¹² Post እግዚእነ ፡ — L² add. ወመድኅኒነ ፡ ¹³ L² ወበትረ ፡

ዘኢተጸነን ፣ ምስማከሙ ፣ ለቀዳሳን¹⁴ ። ሰአሊ ፣ ለነ ፣ ኅበ ፣ ወልድኪ ፣ ኂር ፣ መድኅኒ ፣
ይምሐረነ ፣ ወይሣህላነ ፣ ይስረይ ፣ ኅጢአተነ ። ሰአሊ ፣ ለነ ፣ ቀድስት ።

VII

ውዳሴ ፣ ዘሰንበተ ፣ ክርስቲያን ፣ ቀድስት¹ ።

1.

[Δ]

ተሰመይኪ ፣ ፍቅርተ ፣ ሉቡርክት ፣ እምላንስት ፣ ለንቲ ፣ ውእቱ ፣ ዳግሚት ፣ ቀመር ፣ እንተ ፣
ተሰመይ ፣ ቀድስተ ፣ ቀዳሳን ፣ ወውስቲታ ፣ ጽላተ ፣ ኪዳን ፣ ፲ ቃላት ፣ እለ ፣ ተጽሕፋ ፣
በአጸብዒሁ ፣ ለእግዚአብሔር ። ቀዲሙ ፣ ዜነወነ ፣ በየውጣ ፣ እንተ ፣ ይእቲ ፣ ቀዳሚ ፣ ስ
ሙ ፣ ለመድኅኒ ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ ዘተሰብአ ፣ እምኔኪ ፣ ዘእንበለ ፣ ውላጤ ፣ ወኮነ ፣
ዐራቄ ፣ ለሐዲስ ፣ ኪዳን ፣ በውሒዘ ፣ ደሙ ፣ ቀዳስ ፣ ለንጽሖሙ ፣ ለመሃይምናን ፣ ወለሕ
ዝብ ፣ ንጹሐን ። ሰአሊ ፣ ለነ ፣ ቀድስት ።

R

ወበእንተዝ ፣ ናዐብየኪ ፣ ኸልነ ፣ ሉእግዝእተነ ፣ ወላዲተ ፣ ለምላክ ፣ ንጽሕት ፣ ኸሉ ፣
ጊዜ ፣ ንስእል ፣ ወናንቃዐዳ ፣ ኅቤኪ ፣ ከመ ፣ ንርከብ ፣ ሣህለ ፣ በኅበ ፣ መፍቀሬ ፣ ሰብእ ።

2.

ታቦት ፣ በወርቀ ፣ ልቡጥ ፣ እምኸላሂ ፣ ዘግቡር ፣ እምዕፅ ፣ ዘኢይነቅዝ ፣ ይትሚሰል ፣
ለነ ፣ ዘእግዚአብሔር ፣ ቃለ ፣ ዘኮነ ፣ ሰብአ ፣ ዘእንበለ ፣ ፍልጠት ፣ ወኢውላጤ ፣ መለኮት ፣
ንጹሐ ፣ ዘአልቦ ፣ ሙስና ፣ ዘዕሩይ ፣ ምስለ ፣ ኦብ ፣ ወቦቱ ፣ ኦብሰራ ፣ ለንጽሕት ፣ ዘእንበ
ለ ፣ ዘርእ ፣ ኮነ ፣ ከሚነ ፣ በኪነ ፣ ጥበቡ ፣ ቀዳስ² ፣ ዘተሰብአ ፣ እምኔኪ ፣ ዘእንበለ ፣ ር
ኸስ ፣ ደመረ ፣ መለኮቶ ። ሰአሊ ፣ ለነ ፣ ቀድስት ።

3.

መቀደስ ፣ ዘይኬልልዎ ፣ ኪሩቤል ፣ እለ ፣ ሥዑላን ፣ በሥዕለ ፣ እግዚአብሔር ፣ ቃል ፣
ተሰብአ ፣ እምኔኪ ፣ ሉንጽሕት ፣ ዘእንበለ ፣ ውላጤ ፣ ኮነ ፣ ሰራዩ ፣ ሐጢአተነ ፣ ወይምሳ
ሴ ፣ አበሳነ ። ሰአሊ ፣ ለነ ፣ ቀድስት ።

4.

ለንቲ ፣ ውእቱ ፣ መሰበ ፣ ወርቀ ፣ ንጹሐ ፣ እንተ ፣ ውስቲታ ፣ መና ፣ ኅቡእ ፣ ኅብስት ፣
ዘወረደ ፣ እምሰማያት ፣ ወሃቤ ፣ ሕይወት ፣ ለኸሉ ፣ ዓለም ። ሰአሊ ፣ ለነ ፣ ቀድስት ።

¹⁴ V⁵ ለኸሉሙ ፣ ቀዳሳን ፣

¹ V³ add. ዕዝል ፣ ² V⁵, A¹ om. ቀዳስ ፣

5.

አንቲ ፡ ውእቱ ፡ ተቆዋም ፡ ዘወርቅ ፡ እንተ ፡ ጸርኪ ፡ ማሳተተ ፡ ጸዳል ፡ ነሱ ፡ ጊዜ ፡
ዘውእቱ ፡ ብርሃኑ ፡ ለዓለም ፤ ብርሃን ፡ ዘእምብርሃን ፡ ዘአልቦ ፡ ጥንት ፤ አምላክ ፡ ዘእም
አምላክ ፡ ዘበአማን ፤ ዘተሰብአ ፡ እምኔኪ ፡ ዘእንበለ ፡ ውላጤ ፡ ወበምጽአቱ ፡ አብርሀ ፡
ላዕሌነ ፡ ለእለ ፡ ንነብር ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ ወጽላሎተ ፡ ሞት ፤ ወአርተዐ ፡ እገሪነ ፡ ው
ስተ ፡ ፍኖተ ፡ ሰላም ፡ በምሥጢረ ፡ ጥበቡ ፡ ቀዳስ ፡ ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

6.

አንቲ ፡ ውእቱ ፡ ማዕጠንት ፡ ዘወርቅ ፡ እንተ ፡ ጸርኪ ፡ ፍሕመ ፡ አሳት ። ቡሩክ ፡ ዘነሥ
አ ፡ አመቀደስ ፡ ዘይሰሪ ፡ ንጢአተ ፡ ወይደመስስ ፡ ጌጋዮ ፡ ዘውእቱ ፡ ዘእገዚአብሔር ፡
ቃል ፡ ዘተሰብአ ፡ እምኔኪ ፡ ዘአዕረገ ፡ ለአቡሁ ፡ ርአሶ ፡ ዕጣነ ፡ ወመሥዋዕተ ፡ ሥሙረ ።
ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

7.

ተፈሥሒ ፡ ኦማርያም ፡ ርገብ ፡ ሠናይት ፡ ዘወለድኪ ፡ ለነ ፡ ዘእገዚአብሔር ፡ ቃለ³ ፡
አንቲ ፡ ውእቱ ፡ ጽጌ ፡ መዐዛ ፡ ሠናይ ፡ እንተ ፡ ሠረጸት ፡ እምሥርወ ፡ እሴይ ። ሰአሊ ፡
ለነ ፡ ቀድስት ።

8.

በትረ ፡ አርን ፡ እንተ ፡ ሠረጸት ፡ ዘእንበለ ፡ ተክል ፡ ወኢሰቀይዋ ፡ ማዮ ፡ ከማሃ ፡ አንቲ
ኒ ፡ ኦወላዲተ ፡ ክርስቶስ ፡ አምላክነ ፡ ዘበአማን ፡ ዘእንበለ ፡ ዘርእ ፡ መጽሐ ፡ ወአድንነ ።
ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

9.

ለኪ ፡ ይደሉ ፡ ዘእምኸሎሙ ፡ ቀዳሳን ፡ ትስአሊ ፡ ለነ ፡ ኦምልአተ ፡ ጸጋ ፤ አንቲ ፡ ተ
ዐብዩ ፡ እምሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ወፈድፋደ ፡ ተከብሪ ፡ እምነቢያት ፤ ብኪ ፡ ገርማ ፡ ራአይ ፡
ዘዮበቢ ፡ እምገርማ ፡ ሱራፌል ፡ ወኪሩቤል ፤ አንቲ ፡ በአማን⁴ ፡ ምክሐ ፡ ዘመድነ ፡ ወሰኣ
ሊተ⁵ ፡ ሕይወተ ፡ ለነፍሳቲነ ፤ ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ንብ ፡ እገዚእነ ፡ ወመድንነነ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክ
ርስቶስ ፤ ያጽንዐነ ፡ በርተዕተ ፡ ሃይማኖት ፡ ውስተ ፡ አጢነ ፡ ዚአሁ ፤ ይጸገወነ ፡ ሣህሉ ፡
ወምሕረቶ ፡ ይ ስረይ ፡ ንጢአተነ ፡ በብዝነ ፡ ምሕረቱ ። ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ቀድስት ።

ወበእንተዝ ፡ ናዐብዮኪ ፡ ኸልነ ፡ ኦእገዝእትነ ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ንጽሕት ፡ ኸሎ ፡
ጊዜ ፡ ንስእል ፡ ወናንቀዐዱ ፡ ንቤኪ ፡ ከመ ፡ ንርከብ ፡ ሣህለ ፡ በንብ ፡ መፍቀሬ ፡ ሰብእ ።

A² ቃል ፡ ⁴ V⁵ post በአማን ፡ ad ተዐብዩ ፡ ⁵ L², A¹, A² ወሰኣሊት ፡

TROISIÈME PARTIE
OFFICES LITURGIQUES
CHAPITRE I

ዋዜማ ።

I

ዋዜማ : ዘሰናበት ፣ ወዘበዓላት ።

Textes

V² 2Rb12 - V³ 5Vb19 - V⁵ 4Va20 - L² 1Va16 - L³ 1Rc17 - L⁴ 4Rb4 - L⁵ 3Ra20 - P¹ 8Ra15 - P⁴ 176Rb15 -
A¹ 1Va16 - A² 6Vb6

M 1 — II¹ ኪዳን : ዘሰርኸ² ። በአራራይ ።

[ራ] ቅዱስ ፣ እግዚአብሔር ፣ ቅዱስ ፣ ንደል ፣ ቅዱስ ፣ ሐይው ፣ ዘኢይመውት ፣
... እግዚአብሔር ፣ ሐይው ፣ ተሣህለኝ ።

Texte : cf. I^{re} P. Ch. I, ኪዳን ። (Prière préliminaire), p. 1.

D 1 — III³ ዋዜማ⁴ ።

[ራ] [Texte et notation musicale du *Deggua* ou du *Soma Deggua* propres au jour.]

M 2 — IV, መስተብቅዕ ፣ በእንተ ፣ አለ ፣ ይነገዱ⁵ ።

[ራ] Texte : Cf. I^{re} P. Ch. III, I, መስተብቅዕ ። III p. 15.

M 3 — V, መዝሙር ፣ ፳፫ ።

Ps. 23, 1a St 1 ለእግዚአብሔር ፣ ምድር ፣ በምልክ ።

[ራ] በ፩ ፣ ሰላሊ ፣ ለኝ⁶ ።

¹ P⁴ om. II. ² V² ኪዳን : ዘሰናበት ፣ ወዘበዓላት ፣ ወዘዘወትር ፣ በአራራይ ። ³ L², L³, P¹, P⁴, A² om. III ⁴ Post ዋዜማ : V³, V⁵, A¹ add. በ፩ እግዝእትዮ ፣ እብላኪ ፣ በል ። — L⁴ add. እግዝእትዮ ፣ እብላኪ ፣ ወእሙ ፣ እግዚእዮ ፣ እብላኪ ፣ — L⁵ add. በል ። tantum ⁵ A² add. በዮሐንስ ፣ በጌና ፣ በገዕዝ ፣ በካልኣን ፣ አራራይ ፣ — V³, L⁴ add. ዘሰናበት ፣ ወዘበዓላት ፣
⁶ L³ ለኝ ፣ ማርያም ፣ — A² add. በ፩ ዘለለ ፣ ሰዓቱ ፣ ሰላሊ ፣ ለኝ ፣ በል ፣ — L³ add. ሰላሊ ፣ ለኝ ፣ ማርያም ፣ እንተ ፣ እግዚእ ፣ ገረዮ ፣ ሰላሊ ፣ ለኝ ። ለእግዚአብሔር ፣ (St 1) ...

- 1b 2 ዓለምኒ : ወነሱሙ : እለ : ደነብሩ : ውስቴታ ።
በ፩ ፣ ሰላሊ ፣ ለነ⁷ ።
- 2b 4 H : ወበላፍላገኒ : ውእቱ : አጽንዓ ።
- 3a 5 መኑ : የዐርግ : ውስተ : ደብረ : እግዚአብሔር ።
- 3b 6 ም : ወመኑ : ደቀውም : ውስተ : መካነ : መቀደሱ ።
- 4c 9 H : ወዘኢመሐለ : በጉሕሉት : ለቢጾ ።
- 5a 10 ውእቱ ፣ ደነሥእ ፣ በረከተ ፣ እምነበ ፣ እግዚአብሔር ።
- 5b 11 ም : ወሣህሉኒ : እምነበ ፣ እግዚአብሔር ፣ አምላኩ ።
- 7a 14 H : አርገዉ ፣ ጥንተ ፣ መኳንንት ።
- 7b 15 ወደተረጎዋ ፣ ጥንት ፣ እለ ፣ እምፍጥረት ።
- 7c 16 ም ፣ ወደባእ ፣ ንጉሠ ፣ ስብሐት ።
- 8c 19 H : እግዚአብሔር ፣ ኅድል ፣ በውስተ ፣ ጸብእ ።
- 9a 20 አርገዉ ፣ ጥንተ ፣ መኳንንት ።
- 9b 21 ም : ወደተረጎዋ ፣ ጥንት ፣ እለ ፣ እምፍጥረት ።
H : ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዱስ ።
ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም⁸ ።

M 4 — VII⁹, መስተብቀሳ ፣ በእንተ ፣ ዝናማት ።
[ራ] Texte : Cf. I^{re} P. Ch. III, I, መስተብቀሳ ። IV, p. 16.

M 5 — VIII, መዝሙር ፣ ፺፪ ።

- Ps. 92, 1a St 1 እግዚአብሔር ፣ ነገሠ ፣ ስብሐቲሁ ፣ ለብሰ ።
[ራ] ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 1b 2 ለብሰ ፣ እግዚአብሔር ፣ ኅድሎ ፣ ወቀነተ ።
ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ¹⁰ ።
- 1c 3 ወአጽንዓ ፣ ለዓለም ፣ ከመ ፣ ኢታንቀልቀል¹¹ ።
- 1a 1 እግዚአብሔር ፣ ነገሠ ፣ ስብሐቲሁ ፣ ለብሰ ።
ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ¹² ።

⁷ L⁵ add. ዘንተ ፣ ደበል ፣ መራሒ ፣ ወእለ ፣ ደተቁበሉ ፣ ሰላሊ ፣ ማርያም ፣ ኅረድ ፣ ሰላሊ ፣ ለነ ። — P¹ add. ደበል ፣ መራሒ ፣ ወእለ ፣ ደተቁበሉ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ (St. 1) — L² om. በ፩ ፣ ... ዓለምኒ ፣ (St 2) ... ለነ ። ⁸ V², P¹ add. ሰላሊ ፣ ለነ ፣ በል ፣ ⁹ P⁴ om. VII ¹⁰ V⁵ om. ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ¹¹ L², A¹ add. ወእለ ፣ ደተቁበሉ ፣ — L⁵ add. ዘንተ ፣ ደበል ፣ መራሒ ፣ ወዘይሚጥ ፣ ደበል ፣ st 1, 3 — A² add. ዘንተ ፣ ደበል ፣ መራሒ ፣ ንገባእ ፣ ንበ ፣ ምዕራፍ ፣ ¹² V² add. ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ፣

- 3b 6 ም : ወመዓዕጾ : ዘዐቅም ፣ ለከናፍርዮ ።
- 4c 9 ዘ ፣ ምስለ ፣ ሰብእ ፣ ገበርተ ፣ ዐመፃ ።
- 4d 10 ወኢይትገበር ፣ ምስለ ፣ ነፋይኒሆሙ ።

- 5a 11 ም : ገሥጸኒ ፣ በጽድቅ ፣ ወተዛለፈኒ ፣ በምሕረት ²⁰ ።
- 6a 14 ዘ ፣ ተሰጥሙ ፣ በጥቃ ፣ ኩኩሕ ፣ ጽኑዓኒሆሙ ።
- 6b 15 ሰምዑኒ ፣ ቃልዮ ፣ እስመ ፣ ተክህለኒ ።

- 7a 16 ም ፣ ከመ ፣ ገዝፈ ፣ ምድር ፣ ተሠጥቁ ፣ በዲበ ፣ ምድር ።
- 8b 19 ዘ ፣ ብክ ፣ ተወክልኩ ፣ ኢታውፅኣ ፣ ለነፍስዮ ።
- 9a 20 ዕቀበኒ ፣ እመሥገርት ፣ እንተ ፣ ንብኡ ፣ ሊተ ።

- 9b 21 ም : ወእመዓዕቅርሙ ፣ ለገበርተ ፣ ዐመፃ ።
 ዘ ፣ ስብሐት ፣ ለኣብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቅዱስ ።
 ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

M 8 — XIII ሊጦን ።

[ራ] ለምላክነ ፣ ዘዲበ ፣ ኪሩቤል ፣ በል ²¹ ።

Texte : Cf. 1^{re} P. Ch. II, ሊጦን ። I, 1, p. 7.

XIV ምንባብ ፣ ጳውሎስ ²² ፣ ወሐዋርያት ፣ ወግብረ ፣ ሐዋርያት ።

M 9 — XV, ይትባረክ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለምላክ ፣ ለበዊነ ፣ [መሐሌት ፣ ፱ ፣ ጳውሎስ ፣

[ራል] ፫ ደቂቅ ።]

- Dn. 3, 52a St 1 ይትባረክ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለምላክ ፣ ለበዊነ ²³ ።
- 52b 2 ስቡሐኒ ፣ ውእቱ ፣ ወልዑልኒ ፣ ውእቱ ፣ ለዓለም ²⁴ ።
- 52c 3 ወይትባረክ ፣ ስመ ፣ ስብሐቲሁ ፣ ቅዱስ ።
- 52d 4 ስቡሐኒ ፣ ውእቱ ፣ ወልዑልኒ ፣ ውእቱ ፣ በኩሉ ፣ ዓለም ።

²⁰ A² add. ወቅብዐ ፣ ኃጥኣንሰ ፣ (st. 12) — P¹ om. በምሕረት ፣ ²¹ A² add. መስተብቅሑዕ ፣ ዘሰናበት ፣ — L⁴, V³, L⁴ add. ዘዘወትር ፣ ናስተብቅሑዕ ፣ ... እስመ ፣ ረሰዮነ ፣ ²² A² ወድጎረ ፣ ጳውሎስ ፣ በሰሜን ፣ ሐዋርያ ፣ በደቡብ ፣ ግብር ፣ በምዕራብ ፣ ወዮ ፣ ዘይቤ ፣ ጳውሎስ ፣ በምዕራብ ፣ ሐዋርያ ፣ በሰሜን ፣ ግብር ፣ በደቡብ ። ²³ P¹ add. ጸርነት ፣ ቤት ፣ ²⁴ A² add. ወበ፩ ገጽ ፣ — P¹ add. ነዋ ፣ በገዑ ፣ በል ።

- 53a 5 ቡሩክ ፣ አንተ ፣ በጽርሐ ፣ ቀድሳተ ፣ ስብሐቲክ ።
- 53b 6 ስቡሕኒ ፣ አንተ ፣ ወእኩት ፣ አንተ ፣ ለዓለም ።
- 55a 7 ቡሩክ ፣ አንተ ፣ ዘትሬኢ ፣ ቀላደተ ፣ ነቢረክ ፣ ላዕለ ፣ ኪሩቤል ።
- 55b 8 ስቡሕኒ ፣ አንተ ፣ ወልዑል ፣ አንተ ፣ ለዓለም ።
- 54a 9 ቡሩክ ፣ አንተ ፣ በዲበ ፣ መንበረ ፣ መንግሥተክ ።
- 54b 10 ስቡሕኒ ፣ አንተ ፣ ወቡሩክ ፣ አንተ ፣ ለዓለም ።
- 56a 11 ቡሩክ ፣ አንተ ፣ በመልዕልተ ፣ ሰማዶት ።
- 56b 12 ስቡሕኒ ፣ አንተ ፣ ወክቡር ፣ አንተ ፣ ለዓለም ።
ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቅዱስ ።
ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ²⁵ ።

M 10 — XVII, ምስባክ ።

እምዮሕንስ ፣ እስክ ፣ ዮሐንስ ።

[7]

ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ሃሌ ፣ ሉዶ ።
ሃሌ ፣ ሉዶ ²⁶ ።

1) ዘዮሐንስ ።

- Ps. 64, 12a St 27 ወትባርክ ፣ አክሊለ ፣ ዓመተ ፣ ምሕረተክ ።
- 12b 28 ወደጸገቡ ፣ ጠላተ ፣ ገዳም ።
- 13a 29 ወደረወዩ ፣ አድባረ ፣ በድው ።
ሃሌ ፣ ሉዶ ።
- 14c 33 ደጸርኑ ፣ እንዘ ፣ ደሴብሐ ።
ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ለአንዚ ፣ ኸሉ ፣ ዓለም ።
ስብሐት ፣ ለወልድ ፣ ለገባሬ ፣ ኸሉ ።
ስብሐት ፣ ለመንፈስ ፣ ቅዱስ ፣ ለዝ ፣ ስም ፣ ለዓለመ ፣ ዓለም ።

2) ዘፍሬ ።

- Ps. 84, 13a St 24 ወእገዚአብሔርኒ ፣ ደውህብ ²⁷ ፣ ምሕረት ²⁸ ።
- 13b 25 ምድርኒ ፣ ትውህብ ²⁹ ፣ ፍሬሃ ።
- 14a 26 ጽድቅ ፣ የሐውር ፣ ቀድሜሁ ።
ሃሌ ፣ ሉዶ ።

²⁵ V³ add. ትቤ ፣ አልሳቤጥ ፣ — V⁵ add. እገዝእትነ ፣ አብለቢ ፣ — P¹ add. ጸርኑት ፣ ቤተ ፣ ክርስ
ቲዶን ፣ — P⁴ add. ደምፀ ፣ ቃል ፣ — V³ add. በዕለተ ፣ ግዕዝ ፣ ዘይእዚኒ ፣ ወበዕለተ ፣ ዕዝል ፣
ሥላሴ ፣ በዝዮ ፣ ተቀነደ ፣ ²⁶ V², V³ add. ደምርሆ ፣ ለዲዶቆን ፣ ²⁷ V³, V⁵, L⁴, L⁵ የሀበነ ፣
²⁸ P¹ በረከተ ፣ ²⁹ L³, L⁴, P¹, A² ትሁብ ፣ — V⁵ ተሀበነ ።

14b 27 ወየንድግ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ አሠሮ ።
 ስብሐት ፡ በል ።

3) ዘመስቀል ።

Ps. 59, 6a St 7 ወወሀብጥሙ ፡ ትእምርተ ፡ ለአለ ፡ ይፈርሁክ ።

6b 8 ከመ ፡ ያምሥጡ ፡ እምገጸ ፡ ቀስት ።

7a 9 ወይድንኑ ፡ ፍቁራኒክ ።

ሃሌ ፡ ሉዶ ።

14b 27 ወውእቱ ፡ ያንስሮሙ ፡ ለአለ ፡ ይሣቀዩ፤³⁰ ።

ስብሐት ፡ በል ።

4) ዘጽጌ ።

Ps, 102, 14b St 27 ተዘክር ፡ እግዚአ ፡ ከመ ፡ መሬት ፡ ንሐነ ።

15a 28 ወሰብእሰ ፡ ከመ ፡ ሣዕር ፡ መዋዕሊሁ ።

15b 29 ወከመ ፡ ጽጌ ፡ ገዳም ፡ ከማሁ ፡ ይፈረ ።

ሃሌ ፡ ሉዶ ።

22c 46 ትባርኮ ፡ ነፍስዮ ፡ ለእግዚአብሔር ።

ስብሐት ፡ በል ።

5) ዘ፬ እንስሳ³¹ ።

Ps. 17, 11a St 22 ተጽዕነ ፡ ላዕለ ፡ ኪሩቤል ፡ ወሰረረ ።

11b 23 ወሰረረ ፡ በክነፈ ፡ ነፋስ ።

12a 24 ወረሰዮ ፡ ጽልመተ ፡ ምስዋሮ ።

ሃሌ ፡ ሉዶ ።

51c 113 ለዳዊት ፡ ወለዘርኡ ፡ እስክ ፡ ለዓለም ።

ስብሐት ፡ በል ።

6) ዘመላእክት³² ፡ ወዘሚካኤል³³ ።

Ps, 103, 4a St 9 ዘይሬስዮሙ ፡ ለመላእክቲሁ ፡ መንፈሰ ።

4b 10 ወለአለ ፡ ይተለእክዎ ፡ ነደ ፡ አሳት ።

5a 11 ሣረራ ፡ ለምድር ፡ ወአጽንዓ ።

ሃሌ ፡ ሉዶ ።

³⁰ A² ይሣቀዩ፤ ፡ ³¹ P⁴ ዘመላእክት ፡ ³² L⁴ om. ዘመላእክት ፡ ³³ P¹ om. ዘመላእክት ፡ ወዘ
 ሚካኤል ።

35c 78 ትባርኮ ፡ ነፍስየ ፡ ለእግዚአብሔር ።
ስብሐት ፡ በል ።

7) ዘካህናት³⁴ ።

Ps. 131, 9a St 16 ካህናቲክ ፡ ይለብሱ ፡ ጽድቅ ።
9b 17 ወጻድቃኒክ ፡ ትፍሥሐት ፡ ይትፌሥሑ ።
10a 18 በእንተ ፡ ዳዊት ፡ ገብርክ ።
ሃሌ ፡ ሉያ ።
18b 36 ወቦቱ ፡ ይፈረ ፡ ቀድሳትየ ።
ስብሐት ፡ በል ።

8) ዘጻድቃን ።

Ps. 111, 6b St 13 ዝክረ ፡ ጻድቅ ፡ ለዓለም ፡ ይሂሉ ።
7a 14 ወኢይፈርህ ፡ እምነገር ፡ እኩይ ።
7b 15 ጥቡዕ ፡ ልቡ ፡ ለተወክሎ ፡ በእግዚአብሔር ።
ሃሌ ፡ ሉያ ።
10c 23 ወተንልቀ ፡ ፍትወቶሙ ፡ ለኃጥኣን ።
ስብሐት ፡ በል ።

9) ዘሰማዕት ።

Ps. 78, 10c St 23 በቀለ ፡ ደምሙ ፡ ለእግብርቲክ ፡ ዘተክዕወ ።
11a 24 ደባእ ፡ ቀድሚክ ፡ ገዓርሙ ፡ ለሙቁሐን ።
11b 25 ወበከመ ፡ ዕበየ ፡ መዝራዕትክ ።
ሃሌ ፡ ሉያ ።
13c 31 ወንገር ፡ ስብሐቲክ ፡ ለትውልደ ፡ ትውልድ ።
ስብሐት ፡ በል ።

10) ዘስብከት ።

Ps. 143, 7a St 16 ፈኑ ፡ እደክ ፡ እምአርያም ።
7b 17 አድኅነሂ ፡ ወባልሐኒ ፡ እማይ ፡ ብዙኅ ።
7c 18 ወእምእደሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ነኪር ።
ሃሌ ፡ ሉያ ።

³⁴ L³ ዘካህናት ፡ ሰማይ ።

15b 40 ብፀዕ ፡ ሕዝብ ፡ ዘእገዚአብሔር ፡ አምላኩ ።
 ስብሐት ፡ በል ።

11) ዘብርሃን ።

Ps. 42, 3a St 7 ፈኑ ፡ ብርሃኑ ፡ ወጽድቀኑ ።
 3b 8 እማንቱ ፡ ይምርሓኒ ፡ ወይሰዳኒ ፡ ደብረ ፡ መቀደስክ ።
 3c 9 ወውስተ ፡ አብደቲክ ፡ እገዚኦ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
 5c 15 መድኃኔ ፡ ገጽዮ ፡ አምላኪዮ ።
 ስብሐት ፡ በል ።

12) ዘኖላዊ ።

Ps. 79, 2a St 1 ኖላዊሆሙ ፡ ለእስራኤል ፡ አፅምእ ።
 2b 2 ዘይርዕዮሙ ፡ ከመ ፡ አባገዐ ፡ ዮሴፍ ።
 2c 3 ዘይነብር ፡ ላዕለ ፡ ኪሩቤል ፡ አስተርአዮ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
 20b 40 አብርህ ፡ ገጸክ ፡ ላዕሌነ ፡ ወንድኅን ።
 ስብሐት ፡ በል ።

13 et 14) ዘልደት ።

a) 13

Ps. 71, 10a St 19 ነገሥተ ፡ ተርሴስ ፡ ወደሰደት ፡ አምኝ ፡ ያበውኡ ።
 10b 20 ነገሥተ ፡ ሳብ ፡ ወዐረብ ፡ ጋዳ ፡ ያመጽኡ ።
 11a 21 ወይሰገዱ ፡ ሎቱ ፡ ኸሎሙ ፡ ነገሥተ ፡ ምድር ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
 19c 44 ወይምላእ³⁵ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ኸሎ ፡ ምድረ ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ።
 ስብሐት ፡ በል ።

b) 14 ዓዲ ፡

Ps. 109, 3a St 5 ምስሊክ ፡ ቀዳማዊ ፡ በዕለተ³⁶ ፡ ኃይል ።
 3b 6 በብርሃኖሙ ፡ ለቅዱሳን ።

■ P¹ ወምላእ ፡ ³⁶ L⁴ ዕለተ ፡

- 3c 7 ወለድኩክ ፡ እምክርሥ ፡ እምቀድመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሐ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 7b 15 ወበእንተዝ ፡ ይተሌዐል ፡ ርእስ ።
 ስብሐት ፡ በል ።
- 15) ዘጥምቀት ³⁷ ።
- Ps. 76, 17a St 30 ርእዩክ ፡ ማዶት ፡ እገዚአ ።
 17b 31 ርእዩክ ፡ ማዶት ፡ ወፈርሁ ።
 17c 32 ደንገፁ ፡ ቀላዶተ ፡ ማዶት ፡ ወደምፁ ፡ ማዶቲሆሙ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 21b 41 በእደ ፡ ሙሴ ፡ ወአሮን ።
 ስብሐት ፡ በል ።
- 16) ዘቀበላ ።
- Ps. 94, 6a St 12 ንፁ ፡ ንስገድ ፡ ወንገደ ፡ ሉቱ ።
 6b 13 ወንብኪ ፡ ቀድመ ፡ እገዚአብሔር ፡ ዘውእቱ ፡ ፈጠረኝ ።
 7a 14 እስመ ፡ ውእቱ ፡ አምላክኝ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 11b 26 ከመ ፡ ኢደበውኡ ፡ ውስተ ፡ ዕረፍትዮ ።
 ስብሐት ፡ በል ።
- 17) ዘቀድስት ።
- Ps. 95, 5b St 10 እገዚአብሔርሰ ፡ ሰማዶተ ፡ ገብረ ።
 6a 11 አሚን ፡ ወሠናዶት ፡ ቀድሚሁ ።
 6b 12 ቀድሳት ፡ ወዕበዮ ፡ ስብሐት ፡ ውስተ ፡ መቀደሱ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 13d 29 ወለአሐዛብኒ ፡ በርተዕ ።
 ስብሐት ፡ በል ።
- 18) ዘምኸራብ ።
- Ps. 94, 6a St 12 ንፁ ፡ ንስገድ ³⁸ ።

³⁷ P¹ ዘሰርእዮ ፡ (sic) — A² add ሰርተርእዮ ፡ ³⁸ L⁴ ፡ st. 12, 13.

19 et 20 ዘመፃጉዕ ።

a) 19

- Ps. 6, 5a St 7 ተመየጥ ፡ እግዚአ ፡ ወባልሓ ፡ ለነፍስየ ።
 5b 8 ወአድኅኒ ፡ በእንተ ፡ ምሕረትክ ።
 6a 9 እስመ ፡ አልቦ ፡ በውስተ ፡ ሞት ፡ ዘይዜከረክ ።
 ሃሌ ፡ ሉዮ ።
 11b 21 ለይገበሉ ፡ ድኅሬሆሙ ፡ ወይትኅፈሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ፍጡኅ ።
 ስብሐት ፡ በል ።

b) 20

- Ps. 6, 3a St 3 ተሳሳላኒ ፡ እግዚአ ፡ እስመ ፡ ድወይ ፡ አነ ።
 3b 4 ወፈውሰኒ ፡ እስመ ፡ ተሀውካ ፡ አዕፅምትየ ።
 4a 5 ነፍስየኒ ፡ ተሀውከት ፡ ፈድፋደ ።
 ሃሌ ፡ ሉዮ ።
 11b 21 ለይገበሉ ፡ ድኅሬሆሙ ፡ ወይትኅፈሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ፍጡኅ³⁹ ።
 ስብሐት ፡ በል ።

21) ዘደብረ ፡ ዘይት⁴⁰ ።

- Ps. 49, 2b St 4 እግዚአብሔር ፡ ገሃደ ፡ ደመጽእ ።
 3a 5 ወአምላክነሂ ፡ ኢደርምም ።
 3b 6 አሳት ፡ ይነድድ ፡ ቅድሚሁ ።
 ሃሌ ፡ ሉዮ ።
 23b 48 ህየ ፡ ፍኖት ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ አርአየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለድኅኖተ ።
 ስብሐት ፡ በል ።

22 et 23) ዘገብር ፡ ኒር ፡ ወዘኒቆዲሞስ ።

a) 22

- Ps. 94, 6a St 12 ንዑ ፡ ንስገድ⁴¹ ፡ በል ።

b) 23

- Ps. 16, 3a St 6 ሐወጽከኒ⁴² ፡ ሊሊተ ፡ ወፈተንኮ ፡ ለልብየ ።
 3b 7 አመከርከኒ ፡ ወኢተረክበ ፡ ዐመፃ ፡ በላዕሌየ ።

³⁹ L³ om. Ps. 6, st. 3, 4, 5, 21 ⁴⁰ L⁵, A² add. ወጻጉሚን ። ⁴¹ V³ add. ወንገነይ ፡ ሉቱ ፡ ወን
 ብኪ ፡ ቅድመ ፡ ... (st. 13) ⁴² P¹ ante ሐወጽከኒ ፡ add. ዘአስተምህር ፡

- 4a 8 ከመ ፡ ኢይንብብ ፡ አፉየ ፡ ገብረ ፡ አንላ ፡ አመሐይው ።
 ሃሌ ፡ ሉድ ።
- 15b 36 ወእጸገብ ፡ በርእየ ፡ ስብሐቲክ ⁴³ ።
 ስብሐት ፡ በል ።

24) ዘሆሳዕና ።

- Ps. 80, 4a St 5 ንፍት ፡ ቀርኅ ፡ በዕለተ ፡ ሠርቅ ።
- 4b 6 በአምርት ፡ ዕለት ፡ በዓልኅ ።
- 5a 7 አስመ ፡ ሥርዐቱ ፡ ለአስራኢል ፡ ውእቱ ።
 ሃሌ ፡ ሉድ ።
- 17b 35 ወአጽገበሙ ፡ መዓረ ፡ አምኩኸሕ ።
 ስብሐት ፡ በል ።

25) ዘትንሣሴ ።

- Ps. 77, 65a St 144 ወተንሥሐ ፡ አግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ዘንቃህ ፡ አምንዋም ።
- 65b 145 ወከመ ፡ ገዶል ፡ ወጎጎገ ፡ ወይን ።
- 66a 146 ወቀተለ ፡ ፀር ፡ በድጎሪሁ ።
 ሃሌ ፡ ሉድ ።
- 72b 160 ወመርሐሙ ⁴⁴ ፡ በጥበበ ፡ አደዊሁ ።
 ስብሐት ፡ በል ።

26) ዘልደታ ።

- Ps. 86, 1 St 1 መሠረታቲሃ ፡ ውስተ ፡ አድባር ፡ ቅዱሳን ።
- 2a 2 ደበድርን ፡ አግዚአብሔር ፡ ለአናቅጾ ፡ ጽዮን ።
- 2b 3 አምኸሉ ፡ ተዓይኒሁ ፡ ለደዕቆብ ።
 ሃሌ ፡ ሉድ ።
- 6c 13 ከመ ፡ ፍሡሓን ፡ ኸሎሙ ፡ አለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስቲትኪ ።
 ስብሐት ፡ በል ።

27) ዘዕርገት ።

- Ps. 67, 33a St 75 ነገሥተ ፡ ምድር ፡ ሰብሐዎ ፡ ለአግዚአብሔር ።
- 33b 76 ወዘምሩ ፡ ለአምላክኅ ።

⁴³ L³, L⁴, P¹ om. Ps. 16, st. 6, 7, 8, 36.

⁴⁴ V³ ወደመርሐሙ ።

34a 77 ዘምሩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘዐርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ።
 ሃሌ ፡ ሉያ ።

36c 85 ወይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ።
 ስብሐት ፡ በል ።

28) ዘጳራቅሊጦስ ።

Ps. 50, 13b St 22 ወመንፈሰስ ፡ ቀዳሳ ፡ ኢታወፅእ ፡ እምላዕሊያ ።

14a 23 ዕስየኒ ፡ ፍሥሐ ፡ ወአድገኖተክ ።

14b 24 ወበመንፈስ ፡ ዐዚዝ ፡ አጽንዐኒ ።
 ሃሌ ፡ ሉያ ።

21c 38 ለሚሃ⁴⁵ ፡ ያዐርገ⁴⁶ ፡ ውስተ ፡ ምሥዋዒክ ፡ አልህምተ ።
 ስብሐት ፡ በል ።

29) ዘሐዋርያት ።

Ps. 18, 5a St 6 ውስተ ፡ ነሉ ፡ ምድር ፡ ወፅአ ፡ ነገርሙ ።

5b 7 ወእስክ ፡ አጽናፈ ፡ ዓለም ፡ በጽሐ ፡ ነቢሶሙ ።

5c 8 ወውስተ ፡ ፀሐይ ፡ ሢመ ፡ ጽላሎቶ ።
 ሃሌ ፡ ሉያ ።

15c 31 እግዚእየ ፡ ረዳኢየ ፡ ወመድኅንየ ።
 ስብሐት ፡ በል ።

30) ዘክረምት ።

Ps. 64, 11a St 24 ለርውዮ⁴⁷ ፡ ለትለሚሃ ።

11b 25 ወአሥምር ፡ ለማእረፈ ።

11c 26 ወበነጠብጣብክ ፡ ትበቀሉል ፡ ተፈሢሐ ።
 ሃሌ ፡ ሉያ ።

14c 33 ይጸርኑ ፡ እንዘ ፡ ይሴብሑ ።
 ስብሐት ፡ በል ።

31) ዘቂርቆስ ።

Ps. 134, 7a St 14 ያዐርግ ፡ ደመናተ ፡ እምጽናፈ ፡ ምድር ።

7b 15 ወገብረ ፡ መብረቀ ፡ ለጊዜ ፡ ዝናም ።

⁴⁵ A² om. ለሚሃ ፡ ⁴⁶ L⁵ ያዐርገ ፡ ⁴⁷ L⁵ add. ለርውዮ ፡

7c 16 ዘያወፅኦሙ ፡ ለነፋሳት ፡ እመዛገብቲሆሙ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
 21b 49 ዘየጎድር ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ።
 ስብሐት ፡ በል ።

32) ዘአባ ፡ ሰላማ⁴⁸ ።

Ps. 83, 7b St 13 እስመ ፡ መምህረ ፡ ሐገ ፡ ይውህብ ፡ በረከተ ።
 8a 14 ወየሐውር ፡ እምነይል ፡ ውስተ ፡ ጎይል ።
 8b 15 ወደስተርኢ ፡ አምላክ ፡ አማልክት ፡ በጽዮን⁴⁹ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
 13b 27 ብፁዕ ፡ ብእሲ ፡ ዘተወከለ ፡ ኪደክ ።
 ስብሐት ፡ በል ።

33) ዘአንስት ።

Ps. 112, 9a St 16 ዘደነብራ ፡ ለመካን ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ።
 9b 17 ወደስተፌሥሓ ፡ ለእመ ፡ ውሉድ ።
 9b 17 ወደስተፌሥሓ ፡ ለእመ ፡ ውሉድ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
 9b 17 ወደስተፌሥሓ ፡ ለእመ ፡ ውሉድ ።
 ስብሐት ፡ በል ።

34) ዘማናበር ።

Ps. 73, 2a St 3 ተዘከር ፡ ማናበረክ ፡ ዘአቆይምክ ፡ ፈጠረ ።
 2b 4 ወአድጎንክ ፡ በትረ ፡ ርስትክ ።
 2c 5 ደብረ ፡ ጽዮን ፡ ዘጎደርክ ፡ ውስቲታ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
 23b 47 ትዝገርቶሙ ፡ ለጸላእትክ ፡ ደዕርግ ፡ ጎቤክ ፡ በከሉ ፡ ጊዜ ።
 ስብሐት ፡ በል ።

35) ዘደብረ ፡ ታቦር ።

Ps. 88, 13b St 24 ታቦር ፡ ወአርሞንኤም ፡ በስመ ፡ ዚአክ ፡ ደትፌሥሐ ።
 13c 25 ወደሲብሐ ፡ ለስምክ ።

⁴⁸ V³, P¹ add. ወከሉሙ ፡ መምህራን ፡ ⁴⁹ L³ om. st. 15

14a 26 መዝራዕትክ ፡ ምስለ ፡ ንይል ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።

53 105 ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዓለም ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ።
 ስብሐት ፡ በል ።

36) ዘፍልስታ⁵⁰ ።

Ps. 131, 13a St 25 እስመ ፡ ንረዶ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለጽዮን ።

13b 26 ወአብደራ ፡ ከመ ፡ ትኩኖ ፡ ማኅደር ።

14a 27 ዛቲ ፡ ይእቲ ፡ ምዕራፍዮ ፡ ለዓለም ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።

18b 36 ወቦቱ ፡ ይፈሪ ፡ ቀድሳትዮ ።
 ስብሐት ፡ በል ።

37) ዘማርያም⁵¹ ፡ ወደናገል ።

Ps. 44, 10a St 22 አዋልደ ፡ ንገሥት ፡ ለክብርክ ።

10b 23 ወትቀውም ፡ ንገሥት ፡ በየማንክ ።

10c 24 በአልባሰ ፡ ወርቅ ፡ ዑጽፍት ፡ ወሑብርት ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።

18c 41 ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።
 ስብሐት ፡ በል ።

38) ዘአብርሃም ።

Ps. 104, 9a St 17 ዘሠርዐ ፡ ለአብርሃም ።

9b 18 ወመሐለ ፡ ለይስሐቅ ።

10a 19 ወአቀመ ፡ ስምዐ ፡ ለደዕቀብ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።⁵²

45b 89 ወደኅሥሡ ፡ ሥርዐት ።
 ስብሐት ፡ በል ።

39) ዘሰንበት⁵³ ።

Ps. 117, 24a St 43 ዛቲ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ንብረ ፡ እግዚአብሔር ።

24b 44 ንትፈሣሕ ፡ ወንትሐሠደ ፡ ባቲ ።

⁵⁰ V⁵ ዘማርያም ፡ — L² om. 36) ዘፍልስታ ፡ Ps. 131, st. 25, 26, 27, 36

⁵¹ L⁵ add. ወአንስት ፡

— L³ 37) ዘፈልስታ ፡ ⁵² V³, L⁴, L⁵, P¹ add. ከመ ፡ ይዕቀቡ ፡ ሐጎ ። (st. 88)

⁵³ V², V³, V⁵, L²,

L⁴, P⁴, A¹, A² om. 39) ዘሰንበት ፡ Ps. 117, st. 43, 44, 45, 57, ስብሐት ፡ ...

25a 45 ሉ : እግዚአብሔር ሲደግግሱ ።
ሃሌ : ሉድ ።

29b 57 እስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ።
ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ለአንዜ ፡ ነፍሱ ፡ ዓለም ።
ስብሐት ፡ ለወልድ ፡ ለገባሬ ፡ ነፍሱ ፡ ለዘቀዳሳ ፡ ለሰንበት ።
ስብሐት ፡ ለመንፈስ ፡ ቀዳስ ፡ ለዝ ፡ ስም ፡ እስክ ፡ ለዓለመ ፡ ዓ
ለም ።

— XVIII አንበብ ፡ ወንጌል ።

ይበ ፡ ዲ ። ቁሙ ፡ ወአፅምኡ ፡ ወንጌል ፡ ቀዳስ ፡ ዜናሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወ
መድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ።

ይበ ፡ ካ ። ወንጌል ፡ ቀዳስ ፡ ዘዜውነ ፡ ማቴዎስ ፡ ቃለ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብ
ሔር ።

ይበ ፡ ሐዝብ ። ስብሐት ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአምላኪያ ፡ ነፍሱ ፡ ጊዜ ።
ወእምዝ ፡ ይነብብ ፡ ወንጌል ።

M 11 — XIX, ኪዳነ ፡ ዘሰርክ ።

በአራራይ ። ጸጋሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ለክ ፡ ለአብ ፡ ዘደማስን ።

Texte : Cf. 1^{re} P. Ch. I, ኪዳን ፡ III, 7, 8, 9. p. 5.

M 12-D 6 — XX, ሠለስት ።

M 13-D 7 — XXI, ሰላም ።

[መዝ ፡ ፳፬ ።] ተሳላላክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምድረክ ።

M 14 — XXII እግዚአብሔር ፡ መሐረነ ፡ ክርስቶስ ። ፫ጊዜ ፡ በል ።

M 15 — XXIII, ሉድኅነ ፡ ሐዝበክ ፡

[7] ወባርክነ ፡ ርስተክ ፡ ሀብነ ፡ ኅይለ ፡ ወመዊአ ፡ ለአግብርቲክ ። ለአለ ፡ ንጹ
ውዕ ፡ ስመክ ፡ ዕቀብነ ፡ ውሉደ ፡ ሐዝብክ ፡ ወሐጽረነ ፡ በኅይለ ፡ መላእክ
ቲክ ፡ ወተረ ፡ በነፍሱ ፡ ጊዜ ፡ ወበነፍሱ ፡ ሰዓት ። በኅይለ ፡ መስቀልክ ፡ ር
ድሐነ ፡ ወበዕፀ⁵⁴ ፡ መስቀልክ ፡ ቤዝውነ ። በእንተ ፡ አብርሃም ፡ ፍቁርክ ፡
ወበእንተ ፡ ይሥሐቅ ፡ ቍልዒክ ፡ ወበእንተ ፡ እስራኤል ፡ ቀዳስክ ። ተዘክ
ር ፡ እግዚአብሔር ፡ ኪዳነክ ። ፍጡሳ ፡ ፊት ፡ ሳላላክ ፡ መሐር ፡ ኪዳነ ፡ ዘፈጠር

⁵⁴ P1, P4 በዕፀ ፡

ክ ። ስረይ ፡ ንጢሉተ ፡ ሐዝብክ ፡ ወመሐር ፡ ተገባረክ ፡ እግዚሉ ፡ ታጠፍ ፡
ሉ ፡ ሐሰ ፡ ለነ⁵⁵ ። በእንተ ፡ ማርያም ፡ ወላዲትክ ፡ ወበእንተ ፡ ዮሐንስ ፡
መጥምቅክ ፡ ወበእንተ ፡ ኸሎሙ ፡ ቅዱሳኒክ ፡ ርድሉ ፡ ወተረ ፡ በገይለ ፡
መስቀልክ ፡ ኢታስተንፍሪነ ፡ እግዚሉ⁵⁶ ፡ በቀድሚክ ። እግዝእትነ ፡ ነጽሪ ፡
ንቤነ ፡ ጸልዩ ፡ ለነ ፡ ለደቂቅኪ ፡ ወአድኅነ ፡ እምኸሉ ፡ ምንዳቤ ፡ ወሐዘን⁵⁷ ።
መዓልተ ፡ ምስሌነ ፡ ወሌሊተ ፡ ማእከሌነ ፡ አንተ ፡ እግዚሉ ፡ ኢትርሐቅ ፡
እምነነ ። ሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ረዳሊ ፡ ኸነ ፡ ኢትግድፊነ ፡ ወኢትመንነ ፡ አም
ላክ ፡ ሰላም ፡ ተራድሉ ።

M 16 — XXIV⁵⁸ ምልጣን ።

ኢትግድፊነ ፡ ኢትግድፊነ ፡ ወኢትመንነ ፡ አምላክ ፡ ሰላም ።

M 17 — XXV⁵⁹ ምልጣን ።

እግዝእትነ⁶⁰ ፡ ነጽሪ ፡ ንቤነ ።

M 18 — XXVI⁶¹ እግዚሉ ፡ መሐረነ ፡ ክርስቶስ ። ፫ ፲፮ ።

M 19 — XXVII ስብሐት ፡ ለእግዚሉብሔር ፡ ኪዳነ ፡ ዘፈጠረ ፡ ከመ ፡ ናምልኮ ።

ስብሐት ፡ ለማርያም⁶² ፡ እመ ፡ አምላክ ፡ እግዝእትነ ፡ ወመድኅኒትነ ።
ስብሐት ፡ ለመስቀለ ፡ ክርስቶስ ፡ ፅፀ ፡ መድኅኒት ፡ ገይልነ ፡ ወጸወንነ ።

M 20 — XXVIII, ጸሎተ ፡ ሃይማኖት⁶³ ።

M 21 — XXIX, ሉቡነ ፡ ዘበሰማደት ።

55 P¹, P⁴ ለክ ፡ — V⁵ om. ለነ ። 56 A¹ om. እግዚሉ ፡ 57 V⁵ እመ ፡ ኮነ ፡ በዓለ ፡ መላእክት ፡
ገነይ ፡ በል ። et om. relinqua 58 V², V⁵, L², L⁴, P⁴, A¹ om. XXIV 59 V², V⁵, L², L⁴, P⁴, A¹
om. XXV. 60 P¹ bis እግዝእትነ ፡ et post ንቤነ ፡ add. ሰላም ፡ ወልድኪ ፡ ሀሉ ፡ ምስሌነ ።
61 L³, P¹, P⁴ om. XXVI 62 Desinit P⁴ 63 A¹ add. ለእመ ፡ ኮነ ፡ በጸም ፡ ወበካልዕ ፡ ዘወት
ር ፡ ቅድመ ፡ ስብሐት ፡ ሰላምታ ፡ በል ።

CHAPITRE I (Suite)

II

ዋዜማ ፡ ዘዘወትር ።

Textes

V² 7Rb5 - V³ 9Ra22 - V⁵ 7Rb23 - L² 1Vb9 - L³ 2Vc16 - L⁴ 8Vb11 - L⁵ 8Rb8 - P¹ 2Ra20 - P⁴ 175Rb13 - A¹ 4Rb7 - A² 2Ra21.

I

ዘሰኑይ ።

M 3 — V

ህየንተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ምድር ፡ በምልኣ ¹ ። [መዝ ፡ ፳፫ ።]
[መዝሙር ፡ ፩ ።]

- Ps. 1, 1a St 1 ብፁዕ ፡ ብእሲ ፡ ዘኢሖረ ፡ በምክረ ፡ ረሲዓን ² ።
- [ራ] 1b 2 ወዘኢቆመ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ኃጥኣን ።
- 2a 4 ዘ ፡ ዘዳእሙ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሥምረቱ ።
- 2b 5 ወዘሕጎ ፡ ያነብብ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ።
- 3a 6 ም ፡ ወይከውን ፡ ከመ ፡ ዕፅ ፡ እንተ ፡ ትክልተ ፡ ኅብ ፡ ሙሐዘ ፡ ማይ ።
- 3d 9 ዘ ፡ ወኸሎ ፡ ዘገብረ ፡ ይፌጽም ።
- 4a 10 አኮ ፡ ከመዝ ፡ ኃጥኣንሰ ፡ አኮ ፡ ከመዝ ³ ።
- 4b 11 ም ፡ ዳእሙ ፡ ከመ ፡ መሬተ ፡ ዘይገሐፎ ፡ ነፋስ ፡ አምገጸ ፡ ምድር ።
- 6a 14 ዘ ፡ እስመ ፡ የላምር ፡ እግዚአብሔር ፡ ፍኖተሙ ፡ ለጻድቃን ።
- 6b 15 ወፍኖተሙሰ ፡ ለኃጥኣን ፡ ትጠፍእ ⁴ ።

ም ፡ ስብሐት ፡ ለኣብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዱስ ⁵ ።
ወለዓለም ፡ ወለዓለም ፡ ዓለም ⁶ ።

¹ V³ om. ህየንተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ... በምልኣ ፡ et add .ወርዐ ፡ ዘዘወትር ፡ እምዮሐንስ ፡ እስከ ፡ ዮሐንስ ፡ ምዕራፍ. — L³ አራራይ ፡ ዘዘወትር ፡ በዘጸወን ፡ — L⁵ ዘጸወንዮ ፡ ዘሰርክ ፡ ዘወትር ፡ ዘይበጽሐ ፡ እምዮሐንስ ፡ እስከ ፡ ዮሐንስ ፡ ² Post ረሲዓን ፡ P¹, A¹ add. በጁሰአሊ ፡ ለነ ፡ — L³ add. በጁ በል ፡ — L⁵, A² add. ተወከፍ ፡ ³ P¹ om. ኃጥኣንሰ ፡ አኮ ፡ ከመዝ ፡ ⁴ Post ትጠፍእ ፡ P¹ add. ወቦ ፡ ይቤ ፡ ⁵ A² bis ስብሐት ፡ ... ቀዱስ ፡ — L⁴ እልቦ ፡ ስብሐት ፡ ⁶ L³ bis ስብሐት ፡ ... ዓለም ፡

M 5 — VIII,

ህዩንተ : እግዚአብሔር ፡ ነገሠ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ለብሰ ። [መዝ ፡ ፺፩]
 [መዝሙር ፡ ፩ ።]

- Ps. 2, 1a St 1 ለምንት ፡ አንገለጉ ፡ አሕዛብ ⁷ ።
 [ፈ] 1b 2 ወሐዝብኒ ፡ ነበቡ ፡ ከንቶ ።
 2b 4 H ፡ ወመላእክትኒ ፡ ተጋብኡ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ንቡረ ።
 2c 5 ላዕለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወላዕለ ፡ መሢሐ ።
 3a 6 ም ፡ ንበትክ ፡ አምኔነ ፡ ማእሰሪሆሙ ።
 4b 9 H ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ይሳለቀ ፡ ላዕሌሆሙ ።
 5a 10 ሶበ ፡ ይነሥሙ ፡ በመዓቱ ።
 5b 11 ም ፡ ወበመዓቱ ፡ የሀውኅሙ ።
 7a 14 H ፡ ከመ ፡ አንገር ፡ ትእዛዙ ፡ ለእግዚአብሔር ።
 7b 15 እግዚአብሔር ፡ ይቤለኒ ፡ ወልድየ ፡ አንተ ።
 7c 16 ም ፡ ወእነ ፡ የም ፡ ወለድኩክ ።
 9a 19 H ፡ ወትርዕዮሙ ፡ በበትረ ፡ ንጸን ።
 9b 20 ወከመ ፡ ንዋየ ፡ ለብሐ ፡ ትቀጠቀጠሙ ።
 10a 21 ም ፡ ወይእዚኒ ፡ ነገሥት ፡ ለብዉ ።
 11b 24 H ፡ ወተሐሠዩ ፡ ሎቱ ፡ በረዓድ ።
 12a 25 አጽንዕዋ ፡ ለጥበብ ፡ ከመ ፡ ኢይትመዐዕ ፡ እግዚአብሔር ።
 12b 26 ም ፡ ወኢትትሀጉሉ ፡ አምፍፍተ ፡ ጽድቅ ።
 H ፡ ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዱስ ።
 ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 7 — XI,

ህዩንተ ፡ እግዚአ ፡ ጸራኅኩ ፡ ንቤክ ፡ ስምዐኒ ። [መዝ ፡ ፻፱ ።]
 [መዝሙር ፡ ፻ ።] አርባዕት። ቅኔ ፡ ደብተራ ⁸ ። (—)

- Ps. 50, 3a St 1 ተሳህለኒ ፡ እግዚአ ፡ በከመ ፡ ዕበየ ፡ ሣህልክ ⁹ ።
 [ግ] ሃሌ ፡ ሉያ ።

⁷ V², P¹ add. ስምዐነ ፡ አምላክነ ፡ — A² በ፩ ፡ add. ሱላሚ ፡ ዘሰርክ ፡ — V⁵ add. ተንሥኡ ፡ ነገሥት ፡ — L⁵ ተቀነዩ ፡ ⁸ L², P⁴ post ቅኔ ፡ ደብተራ ፡ add. ወምስለ ፡ አጥመቀ ፡ ህዩንተ ፡ ይትባረክ ፡ ⁹ Post ሣህልክ ፡, A² add. በ፩ ሱላሚ ፡ ዘሰርክ ፡

- 3b 2 ወበከመ ፣ ብዝኅ ፣ ምሕረትክ ፣ ደምስስ ፣ ንጢአትዮ ።
 ሃሌ ፣ ሉደ ¹⁰ ።
- 4b 4 H ፣ ወእምአበሳየኒ ¹¹ ፣ አንጽሐኒ ።

- 5a 5 ም ፣ እስመ ፣ ለልዮ ፣ አላምር ፣ ጌጋይዮ ።
- 6b 8 H ፣ ከመ ፣ ትጽደቅ ፣ በነቢብክ ፣ ወትማእ ፣ በከኅኒክ ።

- 7a 9 ም ፣ እስመ ፣ ናሁ ፣ በንጢአት ፣ ተፀነሱክ ።
- 8b 12 H ፣ ዘኢደትነበብ ፣ ኅቡአ ፣ ጥበበክ ፣ አይዳዕከኒ ።

- 9a 13 ም ፣ ትነዝኅኒ ፣ በሉዛብ ፣ ወእነጽሕ ።
- 10b 16 H ፣ ወይትፊሥሑ ፣ አዕፅምተ ፣ ጻድቃን ።

- 11a 17 ም ፣ ሚጥ ፣ ገጸክ ፣ እምነጢአትዮ ።
- 12b 20 H ፣ መንፈሱ ፣ ርቱዐ ፣ ሐድስ ፣ ውስተ ፣ ከርሥዮ ።

- 13a 21 ም ፣ ኢትግድፈኒ ፣ እምቅድሙ ፣ ገጽክ ።
- 14b 24 H ፣ ወበመንፈስ ፣ ዐዚዝ ፣ አጽንዐኒ ።

- 15a 25 ም ፣ ከመ ፣ እምሀርሙ ፣ ለኃጥኣን ፣ ፍፍተክ ።
- 16b 28 H ፣ ይትፊሣሕ ፣ ልሳንዮ ፣ በጽድቀ ፣ ዚአክ ፣ እግዚኦ ።

- 17 29 ም ፣ ትከሥት ፣ ከፍፍርዮ ፣ ወአፉዮ ፣ ያየድዓ ፣ ስብሐቲክ ።
- 19a 32 H ፣ መሥዋዕቱ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ መንፈስ ፣ ዮዋህ ።

- 19b 33 ም ፣ ልበ ፣ ትሑተ ፣ ወየዋህ ፣ ኢይሚንን ፣ እግዚአብሔር ።
- 21a 36 H ፣ አመ ፣ ትሠምር ፣ መሥዋዕተ ፣ ጽድቅ ¹² ።

- 21b 37 ም ፣ መባላኒ ¹³ ፣ ወቀርባኒ ።
 H ፣ ለዓለም ፣ ለወዓለመ ፣ ዓለም ።

M 8 — XIII, ሊጦን ።

ህየንተ ፣ አምላክነ ፣ ዘዲበ ፣ ኪሩቤል ።
 ወካዕበ ፣ ናስተበቀሳዕ ፣ ዘከሎ ፣ ... እስመ ፣ ረሰዮነ ።
 Texte : Cf. 1^{re} P. Ch. II, ሊጦን ፣ I, 2. p. 7.

¹⁰ P¹ post ሃሌ ፣ ሉደ ፣ add. ድግም ፣ — P⁴ om. ሃሌ ፣ ሉደ ፣ — P¹ om. st. 2, ሃሌ ፣ ሉደ ፣ ¹¹ L³
 et P⁴ ante ወእምአበሳየኒ ፣ add. ኅፅበኒ ፣ ¹² P¹ om. ጽድቅ ፣ ¹³ P¹ መላኒ ፣ (sic)

II

ዘሠሉስ ።¹

M 3 — V, መዝሙር : ፴፩ ።

- Ps. 31, 1a St 1 ብጹዓን ፣ አለ ፣ ተጎድገ ፣ ሎሙ ፣ ንጢላቸሙ² ።
- [ራ] 1b 2 ወአለ ፣ ኢሐሰበ ፣ ሎሙ ፣ ኸሎ ፣ ጌጋዮሙ ።
- 2b 4 H ፣ ወዘአልቦ ፣ ጽልሑት ፣ ውስተ ፣ ልቡ³ ።
- 3a 5 እስመ ፣ አርመምኩ ፣ በልዩ ፣ ሐዕፅምትዮ ።

- 3b 6 ም ፣ እምኅበ ፣ እጸርኅ ፣ ኸሎ ፣ አሚረ ።
- 5a 9 H ፣ ንጢላቸዮ ፣ ነገርኩ ፣ ወአበሳዮ ፣ ኢንባእኩ ።
- 5b 10 ወእቤ ፣ አስተዋዲ ፣ ርእስዮ ፣ ኅበ ፣ እግዚአብሔር ፣ በእንተ ፣ ንጢላቸዮ ።

- 5c 11 ም ፣ ወአንተ ፣ ኅድግ ፣ ጽልሑት ፣ ለልብዮ ።
- 7a 14 H ፣ አንተ ፣ ምስካይዮ ፣ እምዛቲ ፣ ምንዳቤዮ ፣ እንተ ፣ ረከበተኒ ።
- 7b 15 ወትፍሥሐትዮኒ ፣ ከመ ፣ ታድኅኒ ፣ እምእለ ፣ ርዱኒ ።

- 8a 16 ም ፣ ኣሌብወክ ፣ ወኣጸንዐክ ፣ በዛቲ ፣ ፍኖት ፣ እንተ ፣ ሐርክ ።
- 9b 19 H ፣ አለ ፣ በሐሳል ፣ ወበልጓም ፣ ደመይጥዎሙ ፣ መላትሒሆሙ ።
- 9c 20 ከመ ፣ ኢይቀረቡ ፣ ኅቤክ ።

- 10a 21 ም ፣ ብዙኅ ፣ መቀሠፍቸሙ ፣ ለኃጥኣን ።
H ፣ ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቅዱስ⁴ ።
ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

M 5 — VIII, መዝሙር : ፴፪ ።

- Ps. 32, 1a St 1 ተፈሥሑ ፣ ጸድቃን ፣ በእግዚአብሔር⁵ ።
- [ራ] 1b 2 ወለራትዓን ፣ ደደልዎሙ ፣ ክብር ።
- 2b 4 H ፣ ወበመዝሙር ፣ ዘወርቱ ፣ አውታሪሁ ፣ ዘምሩ ፣ ሎቱ ።
- 3a 5 ወሰብሐዎ ፣ ስብሐተ ፣ ሐዲሰ ።

¹ L², L⁴, P⁴ ዘሰኑይ ፣ ² Post ንጢላቸሙ ፣ V³ add. በ፩ ፣ ተወክፍ ፣ ጸሎተኅ ፣ ³ L² ወዘአልቦ ፣ ልብ ፣ ውስተ ፣ ጽልሑት — P⁴ ልብ ፣ ⁴ P¹ om. ስብሐት ፣ ... ቅዱስ ። ⁵ Post በእግዚአብሔር ፣ A² add. በ፩ ሱላሚ ፣ ዘሰርክ ።

- 3b 6 ም : ሠናዮ ፣ ዘምሩ ፣ ወዮብቡ ፣ ሎቱ ።
- 5a 9 ዘ ፣ ያፈቀር ፣ እግዚአብሔር ፣ ጽድቀ ፣ ወምጽቆተ ።
- 5b 10 ሣህሉ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ መልአ ፣ ምድረ ።

- 6a 11 ም ፣ ወበቃለ ፣ እግዚአብሔር ፣ ጸንዓ ፣ ሰማዶት ።
- 7b 14 ዘ ፣ ወይሠይሞ ፣ ውስተ ፣ መዛግብተ ፣ ቀላዶት ።
- 8a 15 ትፈርሆ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ኸላ ፣ ምድር ።

- 8b 16 ም ፣ ወእምኔሁ ፣ ደደነገፁ ፣ ኸሎሙ ፣ እለ ፣ ይነብሩ ፣ ውስተ ፣
 ዓለም ።
- 10a 19 ዘ ፣ እግዚአብሔር ፣ ይመደጥ ፣ ምክርሙ ፣ ለአሕዛብ ።
- 10b 20 ወይመደጥ ፣ ኅሊናሆሙ ፣ ፊ ፣ ለሕዝብ ።

- 10c 21 ም ፣ ወያረስዎሙ ፣ ምክርሙ ፣ ለመላእክት ፣ ፍ ።
- 12a 24 ዘ ፣ ብፁዕ ፣ ሕዝብ ፣ ዘእግዚአብሔር ፣ ልምላኩ ።
- 12b 25 ሕዝብ ፣ ዘኅረዮ ፣ ሎቱ ፣ ለርስቱ ።

- 13a 26 ም ፣ እምሰማይ ፣ ሐወጸ ፣ እግዚአብሔር ።
- 14b 29 ዘ ፣ ወርእዮ ፣ ላዕለ ፣ ኸሎሙ ፣ እለ ፣ ኅዳራን ፣ ዲቦ ፣ ምድር ።
- 15a 30 ዘውኦቱ ፣ ባሕቲቱ ፣ ፈጠረ ፣ ልቦሙ ።

- 15b 31 ም ፣ ወዘየላምር ፣ ኸሎ ፣ ምግባርሙ ፣ ፍ ።
- 17a 34 ዘ ፣ ወፈረስኒ ፣ ሐሰት ፣ ኢዶድጎን ።
- 17b 35 ወኢዶመሥጥ ፣ በብዝነ ፣ ጽንዑ ።

- 18a 36 ም ፣ ናሁ ፣ አዕይንቲሁ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ኅቦ ፣ እለ ፣ ይፈርህዎ ።
- 19b 39 ዘ ፣ ወይሴስዮሙ ፣ አመ ፣ ረኅብ ።
- 20a 40 ነፍስነሰ ፣ ትሴፈዎ ፣ ለእግዚአብሔር ።

- 20b 41 ም ፣ እስመ ፣ ረዳኢነ ፣ ወምስካይነ ፣ ውኦቱ ።
- 22a 44 ዘ ፣ ለትኩን ፣ እግዚአ ፣ ምሕረትክ ፣ ላዕሌነ ፣ ፍ ።
- 22b 45 ወበክመ ፣ ላዕሌክ ፣ ተወክልነ ።

ስብሐት ፣ ልልቦ ፣ ፍ ።

፩ L³ ወይመደጥ ፣ ምክርሙ ፣ ፪ A¹ ለአሕዛብ ፣ ፫ P¹ om. ዘ ፣ ፬ P¹ ተግባርሙ ፣ ፭ V² በላዕሌነ ፣ ፮ L⁴ tantum.

M 7 — XI, [መዝሙር ፣ ፶ ፣] አርባዕት ፣ አጻብላሁ¹² ። (31)

- Ps. 50, 3a St 1 ተሣሀሊ ፣ እግዚአብሔር ፣ በከመ ፣ ዕበየ ፣ ሣህልክ ።
 [ፈግ] ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 3b 2 ወበከመ ፣ ብዝሃ ፣ ምሕረትክ ፣ ደምስስ ፣ ኅጢአትየ¹³ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 4a 3 ኅፅበኒ ፣ ወአንጽሐኒ ፣ እምነጢአትየ¹⁴ ።
- 4b 4 ወእምአበሳየኒ ፣ አንጽሐኒ ።
- 5a 5 እስመ ፣ ለልየ ፣ አአምር ፣ ጌጋይየ¹⁵ ።
- 5b 6 ወኅጢአትየኒ ፣ ቀድሚየ ፣ ውእቱ ፣ በኩሉ ፣ ጊዜ ።
- 6a 7 ም ፣ ለክ ፣ ለባሕቲትክ ፣ ለበስኩ ፣ ወእኩየኒ ፣ በቀድሚክ ፣ ገበርኩ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ።¹⁶
- 6b 8 ከመ ፣ ትጽደቀ ፣ በነቢብክ ፣ ወትሚእ ፣ በኩነኔክ¹⁷ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 7a 9 እስመ ፣ ናሁ ፣ በኅጢአት ፣ ተፀነስኩ ።
- 7b 10 ወበመጣ ፣ ወለደተኒ ፣ እምየ ።
- 8a 11 እስመ ፣ ናሁ ፣ ጽድቀ ፣ ለፍቀርክ¹⁸ ።
- 8b 12 ዘሊይትነበብ ፣ ኅቡአ ፣ ጥበበክ ፣ አይዳዕከኒ ።
- 9a 13 ም ፣ ትነዝንኒ ፣ በሉዛብ ፣ ወእነጽሐ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ¹⁹ ።
- 9b 14 ተኅፅበኒ ፣ እምበረድ ፣ ወእጻዕዱ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ²⁰ ።
- 10a 15 ታሰምዐኒ ፣ ትፍሥሐት ፣ ወሐሣተ ።
- 10b 16 ወይትፌሥሐ ፣ ለዕፅምተ ፣ ጻድቃን ።
- 11a 17 ሚጥ ፣ ገጸክ ፣ እምነጢአትየ²¹ ።
- 11b 18 ወደምስስ ፣ ሊተ ፣ ኩሉ ፣ አበሳየ ።
- 12a 19 ም ፣ ልበ ፣ ንጹሐ ፣ ፍጥር ፣ ሊተ ፣ እግዚአብሔር ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ።

¹² V², V³, L⁵, P⁴, A¹, A² om. አጻብላሁ ፣ ¹³ P¹ om. st. 2. ¹⁴ P¹ add. ምድጋም ፣ ¹⁵ P¹ om. st. 4, 5. — V⁵, A² om. st. 5 ¹⁶ P¹ om. ሃሌ ፣ ሉድ ፣ st. 8, ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ¹⁷ L³ om. st. 8. ¹⁸ V⁵, L³, P¹, A² om. st. 10, 11. — L⁴ om. st. 11 ¹⁹ L⁴ om. ሃሌ ፣ ሉድ ፣ — P¹ om. ሃሌ ፣ ሉድ ፣ st. 14, ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ²⁰ L³ om. st. 14. ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ²¹ V³, V⁵, L³, P¹, A² om. st. 16, 17 — L⁴ om. st. 17.

- 12b 20 መንፈስ ፣ ርቱፀ ፣ ሐድስ ፣ ውስተ ፣ ከርሥዖ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ²² ።
- 13a 21 ኢትግድሬኒ ፣ እምቅድመ ፣ ገጽከ ²³ ።
- 13b 22 ወመንፈስክ ፣ ቅዱስ ፣ ኢታውፀእ ፣ እምላዕሌዖ ²⁴ ።
- 14a 23 ዕስዖኒ ፣ ፍሥሐ ፣ ወሐድጎኖተክ ²⁵ ።
- 14b 24 ወበመንፈስ ፣ ዐዚዝ ፣ ሐጽጎሀ ።

- 15a 25 ም ፣ ከመ ፣ እምሀርሙ ፣ ለጎጥኣን ፣ ፍኖተክ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 15b 26 ወረሲዓን ፣ ይትመዖጡ ፣ ጎቤክ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ። ²⁶
- 16a 27 ሐድጎኒ ፣ እምደም ፣ እግዚአብሔር ፣ ለምላክ ፣ መድጎኒትዖ ²⁷ ።
- 16b 28 ይትፌሣሕ ፣ ልሳንዖ ፣ በጽድቀ ፣ ዚላክ ፣ እግዚሉ ።
- 17 29 ትከሥት ፣ ከናፍርዖ ፣ ወሐፉዖ ፣ ያዖድዓ ፣ ስብሐቲክ ²⁸ ።
- 18a 30 ሶበሰ ፣ ፈቀድክ ፣ መሥዋዕተኒ ፣ እምወሀብኩ ።

- 18b 31 ም ፣ ወጽንሐሐኒ ፣ ኢትሠምር ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 19a 32 መሥዋዕቱ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ መንፈስ ፣ ዖዋህ ²⁹ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ³⁰ ።
- 19b 33 ልበ ፣ ትሑተ ፣ ወዖዋህ ፣ ኢደሚንን ፣ እግዚአብሔር ።
- 20a 34 ሐሠንዶ ፣ እግዚሉ ፣ በሥምረትክ ፣ ለጽዮን ።
- 20b 35 ወይትሐነጻ ፣ ለረፋቲሃ ፣ ለኢዖሩሳሌም ³¹ ።
- 21a 36 ለመ ፣ ትሠምር ፣ መሥዋዕተ ፣ ጽድቀ ።

- 21b 37 ም ፣ መባላኒ ፣ ወቀርባኒ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 21c 38 ለሚሃ ፣ ያዐርጎ ፣ ውስተ ፣ ምሥዋዒክ ፣ ለልህምተ ³² ።

²² P¹ om. ሃሌ ፣ ሉድ ፣ st. 20, ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ²³ V³ om. st. 21 ²⁴ L⁵ om. st. 22. ²⁵ V³, V⁵, L³, L⁴, P¹, A² om. st. 22, 23. ²⁶ P¹ om. ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ወረሲዓን ፣ (st. 26) ... ሃሌ ፣ ሉድ ፣ — L³ om. ወረሲዓን ፣ ... ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ²⁷ V³ om. st. 27 ²⁸ V³, V⁵, L³, L⁴, P¹, A² om. ይትፌሣሕ ፣ ... ስብሐቲክ ። (st. 28, 29) ²⁹ V³ om. st. 32 ³⁰ P¹ om. ሃሌ ፣ ሉድ ፣ መሥዋዕቱ ፣ (st. 32) ... ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ³¹ V³, L³, L⁴, P¹, A² om. ሐሠንዶ ፣ ... ለደዖሩሳሌም ። (st. 34, 35) ³² V⁵, L⁴, P¹ om. ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ለሚሃ ፣ ... ለልህምተ ። St. 38.

ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዳስ ።
ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ³³ ።

በዕለት ፡ ቅኔ ፡ ደብተራ ፡ በግዕዝ ፡ አጻብዒሁ ፡ በአራራይ ።

III

ዘረቡዕ ¹ ።

M 3 — V [መዝሙር ፡ ፳፫ ።]

Ps. 63, 2a St 1 ም ፡ ስምዐኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸሎትዎ ፡ ዘሰላሰኩ ፡ ንቤክ ።

[ራ] 2b 2 እምትሕዝብተ ፡ ጸላኢ ፡ አድኅኛ ፡ ለነፍስዎ ² ።

3b 4 H ፡ ወእምብዝኖሙ ፡ ለገበርተ ፡ ዐመፃ ።

4a 5 እለ ፡ አብልጉ ፡ ልሳኖሙ ፡ ከመ ፡ አርጭ ፡ ምድር ።

4b 6 ም ፡ ወወሰቁ ፡ ቀስቶሙ ፡ ለገቢረ ፡ መረር ።

6a 9 H ፡ ወአጽንዑ ፡ ሎሙ ፡ ነገረ ፡ አኩዎ ።

6b 10 ወተማክሩ ፡ ይኅብኡ ³ ፡ ሎሙ ፡ መሥገርተ ።

6c 11 ም ፡ ወይቤሉ ፡ አልቦ ፡ ዘይሬእዮነ ⁴ ።

7c 14 H ፡ ወይበውእ ፡ ሰብእ ፡ በልብ ፡ ዕሙቅ ።

8a 15 ወይትሌዐል ፡ እግዚአብሔር ።

8b 16 ም ፡ ከመ ፡ አሕጻ ፡ ደቂቅ ፡ ኮነ ፡ መቅሠፍቶሙ ።

10a 19 H ፡ ወፈርሀ ፡ ነሱ ፡ ሰብእ ።

10b 20 ወነገሩ ፡ ግብረ ፡ እግዚአብሔር ።

10c 21 ም ፡ ወአእመሩ ፡ ምግባር ።

H ፡ ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዳስ ⁵ ።

³³ V⁵, P⁴ add. ህዩንተ ፡ ይትባረክ ፡ ቅኔ ፡ ደብተራ ፡ በተባርዮ ፡ በል ።

¹ L⁴ om. ዘረቡዕ ፡ — L², L³ ዘሠሉስ ፡ ² A¹ add. በ፩ ወሰውረኒ ፡ (st. 3) add. st. 2, 3, ወሰውረኒ ፡ ... 2, 3, 2. ³ P¹ om. ይኅብኡ ፡ ⁴ V⁵ add. (st. 12) ወንሠሥዋ ፡ ለዐመፃ ፡ ⁵ P¹ add. ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 5 — VIII, [መዝሙር : ፳፬ ።]

- Ps. 64, 2a St 1 ም : ለክ : ይደሉ : እግዚአብሔር ስብሐት ፣ በጽዮን ⁶ ።
- [ፈ] 2b 2 ወለክ : ይትፌኖ : ጸሎት ፣ በኢየሩሳሌም ⁷ ።
- 4a 4 H : ነገረ ፣ ማግጠን ፣ ነገሉ ።
- 4b 5 ወንጢአተነሱ ፣ አንተ ፣ ተሰረ ፣ ለክ ።

- 5a 6 ም ፣ ብጹዕ ፣ ዘንረይኮ ፣ ወዘተወክፍኮ ።
- 5d 9 H ፣ ቀዳስ ፣ ጽርሕክ ፣ ወመንክር ፣ በጽድቅ ።
- 6a 10 ስምዐና ፣ አምላክክ ፣ ወመድኅኒክ ።

- 6b 11 ም ፣ ተስፋሆሙ ፣ ለከሎሙ ፣ አጽናፈ ፣ ምድር ።
- 7b 14 H ፣ ወቅታታን ፣ እሙንቱ ፣ በኃይል ።
- 8a 15 ዘየሀውኮ ፣ ለዐንበሬ ፣ ባሕር ።

- 8b 16 ም ፣ ወመኑ ፣ ይትቃወሞ ፣ ለድምፀ ፣ ማዕበላ ።
- 9c 19 H ፣ ይወፅኡ ፣ በጽባሕ ፣ ወሰርክ ፣ ይትፌሥሑ ።
- 10a 20 ሐወጽካ ፣ ለምድር ፣ ወአርወይካ ።

- 10b 21 ም ፣ ወአብዛካኮ ፣ ለብዕላ ።
- 11a 24 H ፣ አርወዮ ፣ ለትለሚሃ ።
- 11b 25 ወአሥምሮ ⁸ ፣ ለማእረራ ።

- 11c 26 ም ፣ ወበነጠብጣብክ ፣ ትበቀሩል ፣ ተፈሢሐ ።
- 13a 29 H ፣ ወይረወዩ ፣ አድባረ ፣ በድው ።
- 13b 30 ይትሐሠዩ ፣ አውግር ፣ ወይቀንቱ ።

- 14a 31 ም ፣ ወይለብሱ ፣ ሥብሐ ፣ አባሕኩ ፣ አባገዕ ።
H ፣ ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዳስ ⁹ ።

⁶ V², V³, P⁴, A¹ add. በ፩ ስምዐና ፣ በል ፣ — L⁵ ስምዐና ፣ አምላክክ ፣ ወመድኅኒክ ፣ ⁷ P⁴ om. st. 2. — L⁵ add. ወይበል ፣ መራሒ ፣ ወእለ ፣ ይትቁበሉ ፣ ስምዐና ፣ ለምላክክ ፣ (st. 11) ተስፋሆሙ ፣ ... ስምዐና ፣ + st. 1 et 4. ⁸ P¹ om. ወአሥምሮ ፣ ⁹ P¹ add. ለባለም ፣ ወለባለም ፣ ባለም ፣

IV

ዘገሙስ¹ ■

M 3 — V, [መዝሙር : ፹፩ ።]

- Ps. 81, 1a St 1 ም : እግዚአብሔር : ቆመ : ውስተ : ማኅበረ : አማልክት² ■
 [ራ] 1b 2 ወደኳንን : በማእከለ : አማልክት ■
 2b 4 H : ወታደልወ : ለገጸ : ኃጥኣን ■
 3a 5 ፍትሑ : ለኅዳይ : ወለእጓለ : ማውታ ■
 3b 6 ም : ወአጽድቁ : ገፋዐ : ወምስኪነ ■
 5a 9 H : ኢደአመሩ : ወኢለበዉ : ውስተ : ጽልመት : የሐውሩ ።
 5b 10 ወደድለቀልቀ : ኩሉ³ : መሠረታተ : አድባር ■
 6a 11 ም : አንሰ : አቤ : አማልክት : አንተሙ ።
 7b 14 H : ወከመ : አሐዱ : እመላእክት : ትወድቁ ።
 8a 15 ተንሥእ : እግዚሉ : ወኩንና : ለምድር ።
 8b 16 ም : እስመ : አንተ : ትወርስ : በኩሉ : አሐዛብ⁴ ■
 H : ስብሐት : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ⁵ ■

M 5 — VIII, [መዝሙር : ፹፪ ።]

- Ps. 82, 2a St 1 ም : እግዚሉ : መኑ : ከማክ⁶ ።
 [ራ] 2b 2 ኢታርምም : ወኢትጸመም : እግዚሉ ።
 3b 4 H : ወአንሥሉ : ርአሶሙ : ጸላእትክ ■
 4a 5 ወተጓሐለውዎሙ : ምክረ : ለሐዝብክ ።
 4b 6 ም : ወተማክሩ : ዲበ : ቅዱሳኒክ ■
 6a 9 H : እስመ : ተማክሩ : ኅቡረ : ወዐረዩ ።
 6b 10 ላዕሊክ : ተሰካተዩ : ወተካዖዱ ።

¹ L², L⁴, P⁴ ዘረቡዕ : ² P⁴ add. በ፩ ይእዘኒ : ስምዐነ : — V³ add. በ፩ ይእዘኒ : በል : ³ L² ወደድለቀልቀ : ኩሉሙ : ⁴ L², P⁴, A² ስብሐት : አልቦ : ⁵ P⁴ add. ለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም : ⁶ L⁵, P⁴ add. በ፩ ተወክኖ : ጸሎተነ : — V³ add. በ፩ ኢታርምም : ወኢትጸመም : እግዚሉ :

- 7a 11 ም : ተዓይኒሆሙ : ለኢዶምዶስ : ወለእስማኢላውዶን ።
- 8b 14 ዘ : ወኢሎፍሊ : ምስለ : ሰብአ : ጢርስ ።
- 9a 15 አሶርሂ : ኅብረ : ምስሌሆሙ ።

- 9b 16 ም : ወክንዎሙ : ረድኢተ : ለደቂቀ : ሎጥ ።
- 11a 19 ዘ : ወይሠረዉ : ከመ : እለ : እንዶር ⁷ ።
- 11b 20 ወይኩተ : ከመ : መሬተ : ምድር ።

- 12a 21 ም : ረስዮሙ : ለመላእክቲሆሙ : ከመ : ሂሬብ : ወዜብ ።
- 14a 24 ዘ : አምላኪዮ : ረስዮሙ : ከመ : መንኩራቸር ።
- 14b 25 ወከመ : ሣዕር : ዘቅድመ : ገጸ : እሳት ።

- 15a 26 ም : ወከመ : እሳት : ዘዶውዒ : ገዳመ ።
- 16b 29 ዘ : ወሁኮሙ : በመቀሠፍትክ ።
- 17a 30 ምላእ : ውስተ : ገጾሙ : ኅሳረ ።

- 17b 31 ም : ወዶእምሩ : ስመክ : እግዚኦ ።
- 19a 34 ዘ : ወዶእምሩ : ስመክ : እግዚኦ ⁸ ።
- 19b 35 ከመ : አንተ : ባሕቲትክ : ልዑል : ዲቦ : ኸሉ : ምድር ።

- ስብሐት : አልቦ ።

V

HOCብ ¹ ።

M 3 — V. [መዝሙር : ፻፲፩ ።]

- Ps. 111, 1a St 1 ም : ብፁዕ : ብእሲ : ዘይፈርሆ : ለእግዚአብሔር ² ።
- [ፈ] 1b 2 ወዘይፈቅድ : ትእዛዘ : ፈድፋደ ።
- 2b 4 ዘ : ትውልደ : ጻድቃን : ይተባረኩ ።
- 3a 5 ክብር : ወብዕል : ውስተ : ቤቱ ።

⁷ P¹ እዶር : (sic) ⁸ V⁵, P¹ om. st. 34

¹ L², L⁴, P⁴ ዘገሙስ : ² P⁴ add. ተወክፍ : ጸሎተ : በል : — A¹ add. በ፩ ስምዐነ : በል ።

- 3b 6 ም፡ ወጽድቁኒ፡ ይነብር፡ ለዓለመ³፡ ዓለም ።
- 4c 9 ዘ፡ ወጽድቀ፡ አምላክነ ።
- 5a 10 ብእሲ፡ መሓሪ፡ ወመስተሣህል፡ ወኒር ።
- 5b 11 ም፡ ወይዳቅም፡ ቃሎ፡ በውስተ፡ ፍተሕ ።
- 7a 14 ዘ፡ ወኢይፈርህ⁴፡ እምነር፡ እኩይ ።
- 7b 15 ጥቡዕ፡ ልቡ፡ ለተወክሎ፡ በእግዚአብሔር ።
- 8a 16 ም፡ ጽኑዕ፡ ልቡ፡ ወኢይተሀወክ፡ ለዓለም ።
- 9b 19 ዘ፡ ወጽድቁኒ፡ ይነብር፡ ለዓለም ።
- 9c 20 ወይተሌዐል፡ ቀርኑ፡ በክብር ።
- 10a 21 ም፡ ይሬኢ፡ ኃጥእ፡ ወይተመዐዕ ።
 ዘ፡ ስብሐት፡ ለአብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ ።
- M 5 — VIII, [መዝሙር፡ ፻፲፪ ።]
- Ps. 112, 1a St 1 ም፡ ሰብሐዎ፡ አግብርቲሁ፡ ለእግዚአብሔር⁵ ።
- [ራ] 1b 2 ወሰብሐ፡ ለስመ፡ እግዚአብሔር⁶ ።
- 2b 4 ዘ፡ እምይእዜ፡ ወእስክ፡ ለዓለም⁷ ።
- 3a 5 እምሥራቀ፡ ፀሓይ፡ እስክነ፡ ዐረብ ።
- 3b 6 ም፡ ይተላኩት፡ ስሙ፡ ለእግዚአብሔር ።
- 5a 9 ዘ፡ መኑ፡ ክመ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክነ ።
- 5b, 6a 10 ዘይነብር፡ ውስተ፡ አርዶም፡ ወይሬኢ፡ ዘበታሕቱ ።
- 6b 11 ም፡ በሰማይኒ፡ ወበምድርኒ ።
- 8a 14 ዘ፡ ክመ፡ ያንብር፡ ምስለ፡ መላእክቲሁ ።
- 8b 15 ወምስለ፡ መላእክተ፡ ሕዝቡ ።
- 9a 16 ም፡ ዘደነብራ፡ ለመካን፡ ውስተ፡ ቤቱ ።
 ዘ፡ ስብሐት፡ ለአብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ ።

³ L⁵ om. ለዓለመ ፣ ⁴ P¹ ወኢፈርህ ፣ ⁵ V² add. በጁ ፣ — P⁴ add. በጁ ስምዐነ፡ አምላክነ፡ —
 A¹ add. በጁ ይእዜኒ ፣ ⁶ P¹ ለስሙ ፣ et om. እግዚአብሔር ፣ ⁷ P¹ om. st. 4

VI

ዘቀዳሚት ፡ ሰንበት ¹ ።

M 3 — V, [መዝሙር ፡ ፫፻፳፩ ።]

- Ps. 131, 1 St 1 ም ፡ ተዘክሮ ፡ እግዚኦ ፡ ለዳዊት ፡ ወለኸሉ ፡ የውሀቱ ² ።
- [ራ] 2 2 ዘክመ ፡ መሐለ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወበፅዕ ፡ ለአምላክ ፡ ያዕ ቆብ ።
- 3b 4 H ፡ ወክመ ፡ ኢየዐርግ ፡ ውስተ ፡ ዓራተ ³ ፡ ምስካብዮ ።
- 4a 5 ወክመ ፡ ኢይሁቦን ፡ ንዋመ ፡ ለአዕይንትዮ ።
- 4b 6 ም ፡ ወኢድቃሰ ፡ ለቀራንብትዮ ።
- 5b 9 H ፡ ወማዳደር ⁴ ፡ ለአምላክ ፡ ያዕቆብ ።
- 6a 10 ናሁ ፡ ሰማዕናሁ ፡ በኢፍራታ ።
- 6b 11 ም ፡ ወረክብናሁ ፡ ውስተ ፡ ያመ ፡ ገዳም ።
- 8a 14 H ፡ ተንሥእ ፡ እግዚኦ ፡ ውስተ ፡ ዕረፍትክ ።
- 8b 15 አንተ ፡ ወታቦተ ፡ መቅደስክ ።
- 9a 16 ም ፡ ካህናቲክ ፡ ይለብሱ ፡ ጽድቀ ።
- 10b 19 H ፡ ወኢተሚጥ ፡ ገጸክ ፡ እመሲሐክ ።
- 11a 20 መሐለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዳዊት ፡ በጽድቅ ⁵ ፡ ወኢይኔስሐ ።
- 11b 21 ም ፡ እስመ ፡ እምፍሬ ፡ ከርሥክ ፡ ኣነብር ፡ ዲበ ፡ መንበርክ ።
- 12c 24 H ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ እስክ ፡ ለዓለም ፡ ይነበሩ ፡ ዲበ ፡ መንበርክ ።
- 13a 25 እስመ ፡ ኅረያ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለጽዮን ።
- 13b 26 ም ፡ ወአብደራ ፡ ከመ ፡ ትኩኖ ፡ ማዳደር ።
- 15a 29 H ፡ ለዕቤራቲሃኒ ፡ ባርኮ ፡ እባርኮን ።
- 15b 30 ወለነዳደኒሃኒ ፡ ኣጸግሮሙ ፡ እክለ ።
- 16a 31 ም ፡ ወለካህናቲሃኒ ፡ ኣለብሶሙ ፡ ሐይወተ ።
- 17b 34 H ፡ ወኣስተደሉ ፡ ማዳተተ ፡ ለመሲሐዮ ።
- 18a 35 ወኣለብሶሙ ፡ ኅፍረተ ፡ ለጸላእቱ ።

¹ L², L⁴ ዘዐርብ ፡ ² V⁵, L², L⁴, P⁴ add. በ፳ ። በኅይለ ፡ መስቀሉ ፡ ³ P⁴ om. ዐራተ ፡
⁴ P¹ ወማዳደሩ ፡ (sic.) — P⁴ ወማዳደሩ ፡ ⁵ V⁵ om. ለዳዊት ፡ በጽድቀ ፡

18b 36 ም ፡ ወቦቱ ፡ ይፈረ ፡ ቀድሳትዮ ⁶ ።
 H ፡ ስብሐት ፡ ለሉብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዱስ ።

M 5 — VIII, [መዝሙር ⁷ ፡ ፫፻፩ ።]

Ps. 132, 1a St 1 ም ፡ ናሁ ፡ ሠናይ ፡ ወናሁ ፡ ሉዳም ⁸ ።

[7] 2a 3 H ፡ ከመ ፡ ዕፍረት ፡ ዘይውሐዝ ፡ እምርእሱ ፡ እስከ ፡ ጽሕሙ ⁹ ።

2b 4 ም ፡ ጽሕሙ ፡ ለአርን ፡ ዘይወርድ ፡ ዲበ ፡ ኅባኔ ፡ መልበሱ ።

3b 6 H ፡ እስመ ፡ ህዮ ፡ ለዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ በረከቶ ።

3c 7 ም ፡ ወሐይወተ ፡ እምይእዚ ፡ ወእስከ ፡ ለዓለም ።

ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

⁶ P¹ om. st. 36 ⁷ V² add. በግዕዝ ፡ ⁸ L³ add. ዘዕጣን ፡ አንጸረ ፡ ሰገደ ፡ ጢስ ፡ መስቀል ፡ ቀዱስ ፡ st. 2, ዘዕጣን ፡ አንጸረ ፡ ... ቀዱስ ፡ — P¹ add. ዘዕጣን ፡ አንጸረ ፡ በል ፡ st. 2, ዘዕጣን ፡ አንጸረ ፡ ሰገደ ፡ ጢስ ፡ መስቀለ ፡ ቃል ፡ ቀዱስ ፡ ወዘንተ ፡ ይበል ፡ መራሒ ፡ — L⁵, P⁴ add. ዘዕጣን ፡ አንጸረ ፡ በል ፡ — A² add. በ፩ ። ሰሉሉ ፡ ለነ ፡ ⁹ P¹ add. ዘዕጣን ፡ አንጸረ ፡ በል ።

CHAPITRE I (Suite)

III

A) በመኃትወ ፡ ሮሐንስ ፡ ወጊና ።

Textes

V² 1Ra2 - V³ 5Ra2 - V⁵ 4Ra3 - L² 1Ra4 - L³ 1Ra4 - L⁴ 3Ra5 - L⁵ 1Ra3 - P¹ 1Ra4 - P⁴ 175Ra13 - A¹ 1Ra3 - A² 1Ra12

M 1 — II, ኪዳን ፡ በግዕዝ ።

[ግ] ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፣ ቅዱስ ፣ ንድል ፡... እግዚአብሔር ፣ ሐደው ፡ ተሳህሀላኝ ።

Texte ፡ Cf. 1^{re} P. Ch. I. ኪዳን ። (Prière préliminaire) p. 1.

M 2 — IV መስተብቅሶ ፡ ግዕዝ ፣ በእንተ ፣ አለ ፣ ይነገዱ ¹ ።

[ግ] Texte ፡ cf. 1^{re} P. ch. III, I, መስተብቅሶ ፣ III, p. 15.

M 3 — V [መዝሙር ፡ ፳፫ ።]

Ps. 23, 1a St 1 ለእግዚአብሔር ፣ ምድር ፣ በምልክ ። [መዝ ፣ ፳፫ ።]

[ግ] ይቤ ፡ ሮሐንስ ።

1b 2 ዓለምኒ ፡ ወኸሎሙ ፡ አለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስጥ ። ለሊዮ ፣ ርኢኩ ፣ ወላኝ ፡ ሰማዕቱ ² ።

2a 3 ወውእቱ ፡ በባሕር ፡ ሣረረ ³ ።

2b 4 ም ፡ ወበአፍላገኒ ፡ ወእቱ ፡ አጽንዓ ።

3b 6 ዘ ፡ ወመኑ ፡ ይቀውም ፡ ውስተ ፡ መካነ ፡ መቀደሱ ።

4a 7 ም ፣ ዘንዱሕ ፡ ልቡ ፡ ወንዱሕ ፡ እድቂሁ ።

4c 9 ዘ ፡ ወዘኢመሐለ ፡ በጉሕሉት ፡ ለቢዱ ።

5a 10 ም ፡ ውእቱ ፡ ይነሥእ ፡ በረከተ ፡ እምነበ ፡ እግዚአብሔር ።

6a 12 ዘ ፡ ዛቲ ፡ ትውልድ ፡ ተነሥሠ ፡ ሎቱ ።

¹ V³, L³ tantum ² V², V³, V⁵, L⁵ tantum ³ A² ዘንተ ፣ ይበል ፡ መራራ ፣ ወአለ ፡ ይትቁ በሉ ፣ — V³, L³, L⁵ add. አንሰ ፡ ኢየሱምሮ ፣ ዳእሙ ፡ ከመ ፣ ያእምርዎ ፣ አስራኤል ፣ አንሰ ፣ መዳእኩ ፣ — V³ add. (st. 1) ለእግዚአብሔር ። — P¹ add. ዘኅብረት ፣

- 6b 13 ም : ወተገሥሥ : ገጾ : ለአምላክ : ያዕቆብ ።
 7b 15 H : ወይትረገዋ : ፍጋት : አለ : አምፍጥረት ።
- 7c 16 ም : ወይባእ : ንጉሠ : ስብሐት ።
 8b 18 H : እግዚአብሔር : ንደል : ወጽኑዕ ።
- 8c 19 ም : እግዚአብሔር : ንደል : በውስተ : ጸብእ ።
 9b 21 H : ወይትረገዋ : ፍጋት : አለ : አምፍጥረት ።
- 9c 22 ም : ወይባእ : ንጉሠ : ስብሐት ።
 10b 24 H : እግዚአብሔር : አምላክ : ንደላን : ውእቱ : ዝንቱ : ንጉሠ : ስብሐት ።

ም : ስብሐት : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቀዱስ ።
 H : ለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም ።

ምልጣን ።

አንሰ⁴ : ኢደአምር : ጻእሙ : ክመ : ደአምርዎ : እስራኤል : አንሰ : መ
 ጻእኩ ።

M 4 — VII⁵ መስተብቀዕ : በእንተ : ዝናማት ።

[7] Texte : Cf. 1^{re} P. Ch. III, I, መስተብቀዕ ። IV, p. 16.

M 5 — VIII, [መዝሙር : ፺፩ ።]

Ps. 92, 1a St 1 እግዚአብሔር⁶ : ነገሠ : ስብሐቲሁ : ለብሰ⁷ ።

[7] 2a 4 H : ድልው : መንበርክ : እግዚአ ።

2b 5 ም : እምትካት : ወእስክ : ለዓለም : አንተ : ክመ ።

4a 8 H : እምቃለ : ማደት : ብዙኅ ።

⁴ L³ L⁵, A² ante አንሰ : add. ደቤ : ዮሐንስ : ... ወእነ : ሰማዕቱ : — P¹ አንሰ : ኢደአምር : tantum ⁵ V³, L³, P¹ tantum ⁶ L³, P⁴, A¹ ante እግዚአብሔር : add. ቫት ። ዘመራህ : (16)

⁷ V³ add. 4 ሃሌ : ሉድ : st. 2, 3 ሃሌ : ሉድ : st. 3 — L⁵, A² add. 5 ሃሌ : ሉድ : st. 2, 4 ሃሌ : ሉድ : — P¹ add. 4 ሃሌ : ሉድ : st. 2, 3 ሃሌ : ሉድ : — V², L⁵, A² add. ምልጣን : ጸርጎ : ዮሐንስ : ወ ደቤ : ድኅረ : እምቃደት : እምቃደመ : መጽአተ : ወልድ : ቤዛ : ንጢአተሙ : ኣጥም ቅ : በማይ : አንሰ : ተፈኖኩ ።

- 4b 9 ም : መንክር : ተላህዶ : ለባሕር ።
 - 5b 12 H : ለቤትክ : ይደሉ : ስብሐት : እግዚአብሔር : ለነዋነ : መዋዕል ።
- ም : ስብሐት : ለሐብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ።
- H : ለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም ።

M 6 — X መስተብቅሳዕ : በእንተ : ንጉሥ ።

[7] Texte : Cf. 1^{re} P. Ch. III, I, መስተብቅሳዕ ። VII, p. 17.

M 7 — XI, [መዝሙር : ፻፵ ።]

Ps. 140, 1a St. 1 እግዚአብሔር ስ : ጸራንኩ : ኅቤክ : ስምዐሪ ።

[7] እምክርወ : እሙ ።⁹

- 2a 3 ም : ተወክረኒ : ጸሎትዎ : ከመ : ዕጣን : በቀድሜክ¹⁰ ።
- 3a 5 ም : ሢም : እግዚአብሔር : ዐቃቤ : ለሐፋዎ ።
- 4a 7 ም : ኢትሚጦ : ለልብዎ : ውስተ : ነገር : እኩይ ።
- 4c 9 ም : ምስለ : ሰብእ : ገበርተ : ዐመዓ ።
- 5a 11 ም : ገሥጸኒ : በጽድቅ : ወተዛለረኒ : በምሕረት ።
- 5c 13 ም : እስመ : ዓዲ : ጸሎትዎ : ከመ : ኢትሢህሉሙ ።
- 6b 15 ም : ሰምዐኒ : ቃልዎ : እስመ : ተክህላሪ ።
- 7b 17 ም : ወተዘርወ : አዕጳምቲሆሙ : በነበ : ሲኦል ።
- 8b 19 ም : ብክ : ተወክልኩ : ኢታውፅኣ : ለነፍስዎ ።
- 9b 21 ም : ወእማዕቀፍሙ : ለገበርተ : ዐመዓ ።
- 10b 23 ም : እስክ : አንልፍ : ለነ : ባሕቲትዎ ።

ስብሐት : ለሐብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ።
ለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም¹¹ ።

⁸ ante እግዚአብሔር : L⁵ add. ከመ : ዘይእዚ : — A² add. ዘይእዚ : — P⁴ add. እምክርወ ። ⁹ P¹, P⁴, A² add. አእመረ : ወአጳምእ : ቃለ : እምክርወ : እሙ : አእመረ : ሰገደ : ወአንፈርዐጸ ። — P¹ add. ምድጋም ። ¹⁰ P¹ add. ምድጋም ። ¹¹A² add. ምልጣን : እምክርወ : እሙ : አእመረ ።

M 5 — VIII, ዘጌና ። [መዝሙር ፣ ፺፪ ።]

Ps. 92, 1a St 1 እግዚአብሔር¹² ፣ ነገሠ ፣ ስብሐቲሁ ፣ ለብሰ ።
 [ግ] ሃሌ ፣ ሉድ ።

1b 2 ለብሰ ፣ እግዚአብሔር ፣ ገደሉ ፣ ወቀነተ ።

1c 3 ም ፣ ወአጽንዓ ፣ ለዓለም ፣ ከመ ፣ ኢታንቀልቀል ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ።

2a 4 ዘ ፣ ድልው ፣ መንበርከ ፣ እግዚአ ።

2b 5 ም ፣ እምትካት ፣ ወእስክ ፣ ለዓለም ፣ ለንተ ፣ ክመ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ¹³ ።

3a 6 ዘ ፣ አልዐሉ ፣ አፍላግ ፣ እግዚአ ።

3b 7 ም ፣ አልዐሉ ፣ አፍላግ ፣ ቃላቲሆሙ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ።

4a 8 ዘ ፣ እምቃለ ፣ ማዶት¹⁴ ፣ ብዙኅ ።

4b 9 ም ፣ መንክር ፣ ተላህዶ ፣ ለባሕር¹⁵ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ።

4c 10 ዘ ፣ መንክርስ ፣ እግዚአብሔር ፣ በአርዶሙ ።

5a 11 ም ፣ ስምዐ ፣ ዚአክ ፣ እሙን ፣ ፈድፋዶ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ።

5b 12 ዘ ፣ ለቤተክ ፣ ይደሉ ፣ ስብሐት ፣ እግዚአ ፣ ለነዋን ፣ መዋዕል ።

ም ፣ ስብሐት ፣ ለኦብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዳስ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ።

ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም¹⁶ ።

¹² V⁵, A² ante እግዚአብሔር ፣ add. ፫ት ፣ ዘምሩ ፣ ¹³ P⁴ om. ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ¹⁴ P¹ om. ማዶት ፣
¹⁵ P¹ om. ለባሕር ፣ ¹⁶ P¹, A² add. ምልጣን ። ነአምን ፣ ዘተፈነወ ፣ እምነብ ፣ እግዚአብሔር ፣
 ዘመጽአ ፣ እምዘርአ ፣ ዳዊት ፣ ወተወልደ ፣ እማርዶም ፣ እምቅድስት ፣ ድንገል ፣ ዓሉ ፣ ተ
 ቀበሉ ፣ መርዓዊ ፣ ሰማዶዊ ፣ ወልደ ፣ እግዚአብሔር ፣ — ሥላሴ ፣ ሰማዶዊ ፣ ወልድ ፣ እግ
 ዚአብሔር ።

B) በመኃትወ ፡ ሙሴኒ ።

Textes

V² 10Vb11 - V³ 11Va11 - V⁵ 9Va15 - L² 4Rb10 - L³ 5Ra15 - L⁴ 12Va3 - L⁵ 12Ra4 - P¹ 6Vb7 - P⁴ 175Vc37-
A¹ 6Va9 - A² 2Vb6

ህየንተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ምድር¹ ። [መዝሙር ፡ ፳፫ ።]

[መዝሙር ፡ ፩ ።]

Ps. 1, 1a St 1 ብፁዕ ፡ በእሲ ፡ ዘኢሖረ ፡ በምክረ ፡ ረሲዓን ።
[7] 2b 5 ወዘሐጎ² ።

ዝንተ ፡ ደበል ፡ መራሒ ፡ ወእለ ፡ ይትቁበሉ³ ።

1b 2 ወዘኢቆመ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ኃጥኣን⁴ ።

2b 5 ወዘሐጎ ፡ ያነብብ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ⁵ ።

2a 4 ዘኖእሙ ፡ ሐገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሥምረቱ⁶ ።

2b 5 ወዘሐጎ ፡ ያነብብ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ⁷ ።

3a 6 ወይክውን ፡ ከመ ፡ ዕፅ ፡ እንተ ፡ ትክልት ፡ ንበ ፡ ሙሐዘ ፡ ማይ⁸ ።

ግባእ ፡ ንበ ፡ ምዕራፍ⁹ ።

1a 1 ብፁዕ ፡ በእሲ ፡ ዘኢሖረ ፡ በምክረ ፡ ረሲዓን ።

2b 5 ወዘሐጎ ፡ ያነብብ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ¹⁰ ።

2a 4 ዘኖእሙ ፡ ሐገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሥምረቱ¹¹ ።

2b 5 ም ፡ ወዘሐጎ ፡ ያነብብ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ።

2b 5 ወዘሐጎ¹² ።

3c 8 ወቁጽላኒ ፡ ኢይትነገፍ ።

3d 9 ም ፡ ወዥሎ ፡ ዘገብረ ፡ ደፌጽም ።

2b 5 ወዘሐጎ¹³ ።

5a 12 ወበእንተዝ ፡ ኢይትነሥኡ ፡ ረሲዓን ፡ እምደይን ።

1 A¹ ህየንተ ፡ ቀኔ ፡ ደብተራ ፡ በል ፡ 2 P¹ add. ድግም ፡ ወሐጎ ፡ 3 L⁴, P¹, P⁴, A² om. ዝንተ ፡ ደበል ፡ ... ይትቁበሉ ። 4 P¹ om. st. 2 5 P⁴ om. ያነብብ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ 6 P⁴, A² add. ዝንተ ፡ ደበል ፡ መራሒ ፡ ወእለ ፡ ይትቁበሉ ። 7 P¹ om. st. 4, 5 8 L³ om. st. 2, 5, 4, 5, 6, — L⁴ om. st. 1, 5, 2, 5, 4, 5, 6 9 P⁴ om ግባእ ፡ ንበ ፡ ምዕራፍ ፡ 10 L³, L⁴ om. ያነብብ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ — P¹, A² om. st. 1, 5. 11 V⁵ om. st. 1, 5, 4. 12 V⁵, L³, P¹ om. ወዘሐጎ ። — A² add. ወይክውን ፡ ወዘሐጎ ፡ 13 L³, P¹, A² om. ወዘሐጎ ።

5b 13 ም ፣ ወሊጋጥኣን ፣ ውስተ ፣ ምክረ ፣ ጻድቃን ¹⁴ ።
 2b 5 ወዘሐጎ ¹⁵ ።
 H ፣ ለዓለም ፣ ወለዓለም ።
 ወዘሐጎ ፣ ከመ ፣ ቀዳሚ ፣ በል ¹⁶ ።

Ps. 2, 1a St 1 ለምንት ፣ አንገለጉ ፣ አሐዛብ ።
 11a 23 ተቀነዩ ¹⁷ ።
 1b 2 ወሐዝብኒ ፣ ነበቡ ፣ ከንቶ ¹⁸ ።
 11a 23 ተቀነዩ ¹⁹ ።

ይበል ፣ መራሒ ፣ ወአለ ፣ ይትቁበሉ ²⁰ ።

11a 23 ተቀነዩ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ በፍርሀት ።
 11b 24 ወተሐሠዩ ፣ ሎቱ ፣ በረዓድ ²¹ ።

1a 1 ለምንት ፣ አንገለጉ ፣ አሐዛብ ²² ።
 2b 4 H ፣ ወመላእክትኒ ²³ ፣ ተጋብሉ ፣ ምስሌሆሙ ፣ ነቡረ ።

2c 5 ም ፣ ላዕለ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወላዕለ ፣ መሢሐ ።
 11a 23 H ፣ ተቀነዩ ²⁴ ።
 4a 8 ዘይነብር ፣ ውስተ ፣ ሰማይ ፣ ይስሐቆሙ ።

4b 9 ም ፣ ወእግዚአብሔር ፣ ይላለቅ ፣ ላዕሊሆሙ ።
 11a 23 H ፣ ተቀነዩ ²⁵ ።
 6a 12 አንሰ ፣ ተሠዩምኩ ፣ ንጉሠ ፣ በላዕሊሆሙ ።

6b 13 ም ፣ በጽዮን ፣ በደብረ ፣ መቀደሱ ።
 11a 23 H ፣ ተቀነዩ ²⁶ ።
 7c 16 ወሐነ ፣ ዮም ፣ ወለድኩክ ።

¹⁴ L⁵ add. እስመ ፣ የአምር ፣ (st. 14) — A² add. ድግም ፣ ስብሐት ፣ ¹⁵ V⁵, L³, P¹ om. ወዘሐጎ ፣
¹⁶ L³, L⁴, P¹, A¹ add. ወዘሐጎ ፣ ያነብብ ፣ መዓዳተ ፣ ወሌሊተ ፣ ወይከውን ፣ ከመ ፣ ዕፅ ፣ አን
 ተ ፣ ትክልት ፣ ንበ ፣ ሙሐዘ ፣ ማይ ። ¹⁷ P¹ add. ድግም ፣ ተቀነዩ ፣ ¹⁸ L⁴ add. (st. 4) ወመ
 ላእክትኒ ፣ ... ¹⁹ P¹ om. ተቀነዩ ፣ ወሐዝብኒ ፣ ... ተቀነዩ ፣ ²⁰ L³ om. ይበል ፣ ... ይትቁበሉ ፣
 — L⁴ om. ተቀነዩ ፣ ይበል ፣ ... ይትቁበሉ ፣ ²¹ P¹ በፍርሀት ፣ ²² P¹, A² om. st. 1 — L³ om. 23,
 24, 1 — V⁵, P⁴ om. ይበል ፣ st. 23, 24, 1 — L³ add. st. 3 ወተንሥሉ ፣ ነገሥተ ፣ ምድር ፣ ²³ V⁵
 ante ወመላእክትኒ ፣ add. st. 23, 24. ²⁴ P¹, A² om. — P⁴ add. ተቀነዩ ፣ ²⁵ V⁵, L³, P¹, A² om.
 ተቀነዩ ፣ — P⁴ add. ተቀነዩ ፣ ²⁶ L³, P¹, A² om. ተቀነዩ ፣ — P⁴ add. ተቀነዩ ፣

- 8a 17 ም : ሰአል : አምጲዮ : አውህበክ : አሕዛበ : ለርስትክ ።
- 11a 23 ዘ : ተቀነዩ ²⁷ ።
- 9b 20 ወከመ : ንዋዮ : ለብሓ : ተቀጠቀጠሙ ።

- 10a 21 ም ፣ ወይአዚኒ ፣ ነገሥት ፣ ለብጧ ።
- 11a 23 ዘ : ተቀነዩ ²⁸ ።
- 11b 24 ወተሐሠዩ : ሎቱ : በረዓድ ።

- 12a 25 ም ፣ አጽንዕዋ ፣ ለጥበብ ፣ ከመ : ኢይትመዐዕ ፣ አገዚአብሔር ።
- 11a 23 ዘ : ተቀነዩ ²⁹ ።
- 12d 28 ብፁዓን : ከሎሙ ፣ አለ ፣ ተወከሉ ፣ ቦቱ ³⁰ ።

- ም : ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቅዱስ ።
- 11a 23 ዘ : ተቀነዩ ³¹ ።
- 11a 23 ተቀነዩ ፣ ለአገዚአብሔር ፣ በፍርሀት ።
- 11b 24 ወተሐሠዩ ፣ ሎቱ ፣ በረዓድ ³² ።
- ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ³³ ።

²⁷ L³, P¹, A² om. ተቀነዩ ፣ — P⁴ add. ተቀነዩ ፣ ²⁸ L³, P¹, A² om. ተቀነዩ ፣ — P⁴ add. ተቀነዩ ፣
²⁹ P³, P¹, A² om. ተቀነዩ ፣ — P⁴ add. ተቀነዩ ፣ ³⁰ P¹ add. ስብሐት ፣ ... ቅዱስ ፣ ተቀነዩ ፣ ድግም ፣
ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ። ተቀነዩ ፣ ለአገዚአብሔር ፣ ወተሐሠዩ ፣ ሎቱ ፣ በረዓድ ፣ (st. 23,
24) ³¹ L³, P¹, A² om. ተቀነዩ ፣ — P⁴ add. ተቀነዩ ፣ ³² L³, L⁴, P⁴, A² om. st. 23, 24. ³³ V⁵,
L³, L⁴, P⁴, A² add. ተቀነዩ ፣ ... በረዓድ ። (st. 23, 24).

C

በሰርክ : በሆሳዕ ።

Textes

V² 11Rb7 - V³ 11Vb19 - V⁵ 9Vb16 - L² 4Va22 - L³ 5Re13 - L⁴ 12Vb10 - L⁵ 12Va4 - P¹ 7Rb23 - P⁴ 176Ra19
- A¹ 6Vb16 - A² 3Ra22

M 7 — XI

ህየንተ ፣ ቀኔ ፣ ደብተራ ¹ ።

Ps. 148, 1a St 1 ሰብሐዎ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ እምሰማደት ።

[7] ሰብሐዎ ² ፣

1b 2 ደሴብሐዎ ፣ በአርደም ³ ።

ሰብሐዎ ⁴ ።

ዘንተ ፣ ደበል ፣ መራሒ ፣ ወእለ ፣ ይትቁበሉ ⁵ ።

1a 1 ሰብሐዎ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ እምሰማደት ።

1b 2 ደሴብሐዎ ፣ በአርደም ⁶ ።

2b 4 ዘ ፣ ደሴብሐዎ ፣ ኸሉ ፣ ኅይሉ ⁷ ።

3a 5 ም ፣ ደሴብሐዎ ፣ ፀሐይ ፣ ወወርኅ ⁸ ።

4b 8 ዘ ፣ ማይኒ ፣ ዘመልዕልተ ፣ ሰማደት ።

5a 9 ም ፣ ደሴብሐዎ ፣ ለስመ ፣ እግዚአብሔር ⁹ ።

6a 12 ዘ ፣ ወአቀሞሙ ፣ ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

6b 13 ም ፣ ትእዛዘ ፣ ወሀሶሙ ፣ ወኢጎለፉ ¹⁰ ።

8a 16 ዘ ፣ እሳት ፣ ወበረድ ፣ ወአስሐትደ ፣ ወሐመዳ ፣ መንፈስ ፣ ዐውሉ ።

8b 17 ም ፣ ዘይገብር ፣ ነቢዮ ¹¹ ።

10a 20 ዘ ፣ አራዊትኒ ፣ ወኸሉ ፣ እንስሳ ።

¹ A² ህየንተ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ምድር ፣ በምልኣ ። — L³ ህየንተ ፣ ዋዜማ ፣ — P⁴ ዘሰርክ ፣ ህ
የንተ ፣ ቀኔ ፣ ደብተራ ፣ ² V⁵, L⁴, L⁵, A² add. ደግሞ ፣ ³ P¹ add. ደግሞ ፣ ⁴ P¹, A² om. ደሴብሐ
ዎ ፣ በአርደም ፣ ሰብሐዎ ፣ ⁵ V⁵, L⁴, L⁵ om. ዘንተ ፣ ደበል ፣ ... ይትቁበሉ ፣ — V², L³ om.
st. 1, 2 ... ይትቁበሉ ፣ ⁶ L⁴, L⁵ om. st. 1, 2, 1, 2. — V² om. St. 2 — L⁵ add. st. 3, 4. - P¹ add. ንግ
ባእ ፣ ኅበ ፣ ምዕራፍ ። ⁷ V⁵, L⁴ om. st. 4 ። ⁸ L⁵ add. 6, 7 ⁹ L⁵ add. st. 10, 11 ¹⁰ V⁵
add. ሰብሐዎ ፣ — L⁵ add. st. 14, 15 ¹¹ V⁵ add. ሰብሐዎ ፣ — L⁵ add. st. 18, 19.

10b 21 ም : ዘይተሐወስኒ ፣ ወአዕዋፍ ፣ ዘይሰርር ¹² ■
 12a 24 ዘ ፣ ወራዙተኒ ፣ ወደናገል ■

12b 25 ም : ሊቃናተኒ ፣ ወመሐዛት ¹³ ■
 13c 28 ዘ ፣ ይገንዩ ፣ ሎቱ ፣ በሰማይ ፣ ወበምድር ።

14a 29 ም ፣ ወደሌዕል ¹⁴ ፣ ቀርኅ ፣ ሕዝቡ ¹⁵ ።
 ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ■
 ሰብሐዎ ፣ ለእግዚአብሔር ¹⁶ ።

Ps. 149, 1a St 1 ሰብሐዎ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ስብሐተ ፣ ሐዲሰ ■
 [7] 1b 2 ስብሐቲሁ ፣ በማኅበረ ፣ ጳድቃት ¹⁷ ■
 ዘንተ ፣ ይበል ፣ መራሒ ፣ ወእለ ፣ ይትቂበሉ ።

1b 2 ስብሐቲሁ ፣ በማኅበረ ፣ ጳድቃት ¹⁸ ■
 2a 3 ይትፌሣሕ ፣ እስራኤል ፣ በፈጣሪሁ ¹⁹ ■
 2b 4 ወደቂቀ ፣ ጽዮን ፣ ይትሐሠዩ ፣ በንጉሥሙ ²⁰ ■

3a 5 ም ፣ ወደሴብሐ ፣ ለስሙ ፣ በትፍሥሕት ²¹ ■
 4b 8 ዘ ፣ ወደሌዕሎሙ ፣ ለዮዋሃን ፣ በአድኅናቱ ²² ።

5a 9 ም ፣ ይትሚክሐ ፣ ጳድቃን ፣ በክብሩ ²³ ።
 6b 12 ዘ ፣ ሰይፍ ፣ ዘክልኤ ፣ አፉሁ ፣ ውስተ ፣ እደዊሁ ■

7a 13 ም ፣ ከመ ፣ ይግበር ፣ በቀለ ፣ ውስተ ፣ አሐዛብ ²⁴ ■
 8b 16 ዘ ፣ ወለክቡራኒሆሙኒ ፣ በእደ ፣ ሰናስለ ፣ ንጺን ■

9a 17 ም ፣ ከመ ፣ ይግበር ፣ ኩነኔ ፣ ዘጽሑፍ ²⁵ ፣ ላዕሌሆሙ ²⁶ ■
 ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ²⁷ ።

¹² V⁵ add. ሰብሐዎ ፣ L⁵ add. st. 22, 23 ¹³ V⁵ add. ሰብሐዎ ፣ — L⁵ add. st. 26, 27 ¹⁴ L³ ወሌ
 ዕል ፣ (sic) ¹⁵ V², V⁵, L² add. ሰብሐዎ ፣ ¹⁶ L³, P¹ add. Ps. 148, st. 1, 2 እምሰማይት ፣ ይሴብሐ
 ዎ ፣ በአርደም ■ ¹⁷ P¹ add. ድግም ፣ ¹⁸ L³ om. st. 2 ¹⁹ L⁴ om. st. 2, 3 — V⁵ om ዘንተ ፣
 ይበል ፣ ... st. 2, 3 ²⁰ V⁵, L⁴ add. (st. 2) ስብሐቲሁ ፣ ... (st. 3) ይትፌሥሐ ፣ ²¹ V⁵ add. ሰብ
 ሐዎ ፣ ²² P¹ om. st. 5, 8 ²³ V⁵ add. ሰብሐዎ ፣ — L⁵ add. st. 10, 11 ²⁴ V⁵ add. ሰብሐ
 ዎ ፣ — L⁵ add. .st. 14, 15 ²⁵ P¹ ይኩነኔ ፣ ዘጽሑፍ ፣ ²⁶ V⁵ add. ሰብሐዎ ፣ — L⁵ add. st.
 18, 2, 3 ²⁷ L³ add. (st. 2) ስብሐቲሁ ፣ ... (st. 3) ይትፌሣሕ ፣ ...

- Ps. 150, 1a St 1 ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በቅዱሳኑ ²⁸ ።
- [7] 1b 2 ሰብሐዎ ²⁹ ፡ በጽንዐ ፡ ኃይሉ ።
 ሰብሐዎ ።
- Hንተ ፡ ደበል ፡ መራሒ ፡ ወእለ ፡ ይትቁበሉ ³⁰ ።
- 1a 1 ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በቅዱሳኑ ³¹ ።
- 1b 2 ሰብሐዎ ፡ በጽንዐ ፡ ኃይሉ ³² ።
- 2b 4 ሰብሐዎ ፡ በከመ ፡ በከገን ፡ ዕብዩ ³³ ።
- 3a 5 ም ፡ ሰብሐዎ ፡ በቃለ ፡ ቀርን ።
- 4b 8 H ፡ ሰብሐዎ ፡ በአውታር ፡ ወበእንዚራ ።
- 5a 9 ም ፡ ሰብሐዎ ፡ በጸናጽል ፡ ዘሠናይ ፡ ቃሉ ³⁴ ።
 H ፡ ሰብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።
 ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።
- 1a 1 ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በቅዱሳኑ ³⁵ ።

²⁸ V⁵, L⁴ add. ሰብሐዎ ፡ (bis) በከመ ፡ በከገን ፡ ዕብዩ ፡ — V⁵ add. ደግሞ ፡ ²⁹ P¹ add. ደግሞ ፡
 et om. በጽንዐ ፡ ኃይሉ ፡ ³⁰ V⁵ om. st. 2; Hንተ ፡ ደበል ፡ ... ይትቁበሉ ፡ — L³ om. st. 1, 2 ...
 ይትቁበሉ ። — L⁴, L⁵ om. Hንተ ፡ ደበል ፡ ... ይትቁበሉ ፡ ³¹ P¹ om. st. 1 — A² add. ደግሞ ፡
 ሰብሐዎ ፡ Hንተ ፡ ... ይትቁበሉ ፡ ³² L³ add. st. 3 ሰብሐዎ ፡ በክሂሎቱ ፡ — P¹ add. ንግባእ ፡
 ንበ ፡ ምዕራፍ ፡ ³³ V⁵, L⁴ om. st. 4 ³⁴ L⁵ add. (st. 10) ሰብሐዎ ፡ በጸናጽል ፡ ... (st. 11) ሹሉ ፡
 ነፍስ ፡ ³⁵ L³ add. ሰብሐዎ ፡ በጽንዐ ፡ ኃይሉ ፡ — አንበብ ፡ ጳውሎስ ፡ ወሐዋርያ ፡ ወግብረ ፡
 ሐዋርያት ፡ ይትባረክ ፡ በል ።

D

ወእምዝ ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ በዓለ ፡ መላእክት ፡ ንኖይ ፡
 እምድኅረ ፡ ፍጻሜ ፡ ዋዜማ ፡ አድኅዚ ፡ ሕዝበከ ፡
 በል ፡ እስከ ፡ ንበ ፡ ይበል ፡ ምንዳቤ ፡ ወሐዘን ።

Textes

V² 6Vb8 - V³ 8Vb1 - V⁵ 7Ra9 - L² om. - L³ om. - L⁴ 8Va1 - L⁵ om. - P¹ 15Vb13 - P⁴ om. - A¹ 3Vb18 - A² 11Vb12

M 15 A — XXIII A

ዕዝል ።

[A] a) ሃሌ ፡ ሉድ¹ ፡ ናኦተክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወንሴብሐክ ፡ ንባርከክ ፡ ስቡሕ ፡ ስምክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሥ ፡ ዘለዓለም² ፡ ኢይትሔሰው³ ፡ ቃልክ ፡ ወኢይሰዐር ፡ መንግሥተክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሥ ፡ ዘለዓለም⁴ ፡ ዘበርቱዕ⁵ ፡ ተኳንን ፡ ወኢታደሉ ፡ ለገጽ ። ምሕረት ፡ ውስተ ፡ እደክ ፡ ስምዐነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘሰአልናክ ። ከመ ፡ ግብረ ፡ ሌሊት ፡ በል⁶ ።

ምልጣን ።

b) ናኦተክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወንሴብሐክ⁷ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሥ⁸ ፡ ዘለዓለም⁹ ፡ ንባርከክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንተሐመክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሥ¹⁰ ፡ ዘለዓለም¹¹ ፡ ኢይትሔሰው ፡ ቃልክ ፡ ወኢይሰዐር ፡ መንግሥተክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሥ ፡ ዘለዓለም¹² ።

c) መሐረነ¹³ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተሳሠለነ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ስምክ ፡ ቅዱስ ፡ ዘተሰምየ ፡ በላዕሌነ¹⁴ ፡ በእንተ ፡ ስምክ ፡ ቅዱስ¹⁵ ፡ ሕገ ፡ ሰብእ ፡ አናሕሲ ፡ ለነ¹⁶ ፡ በስምክ¹⁷ ፡ ቅዱስ¹⁸ ፡ መሐረነ¹⁹ ።

¹ V⁵ ante ሃሌ ፡ ሉድ ፡ add. መንግሥተክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሥ ፡ ዘለዓለም ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሥ ፡ ዘለዓለም ፡ ² V³ om. እግዚአብሔር ፡ ... ዘለዓለም ፡ ³ L⁴, P¹, A¹ om. ዘ ፡ ... — P¹ ንተሔሰው ፡ ⁴ V⁵, A¹ bis, P¹ om. እግዚአብሔር ፡ ንጉሥ ፡ ዘለዓለም ፡ — Desinit V³, V⁵, P¹ ⁵ V³, V⁵ hic om. ዘበርቱዕ ፡ ... ሌሊት ፡ በል ፡ ⁶ L⁴ om. ከመ ፡ ግብረ ፡ ሌሊት ፡ በል ፡ ⁷ P¹ add. ስምክ ፡ ⁸ V³, V⁵ ንጉሥ ፡ ⁹ P¹ om. ዘለዓለም ፡ ¹⁰ V³ ንጉሥ ፡ ¹¹ V⁵ om. ንጉሥ ፡ ዘለዓለም ፡ — P¹ om. ዘለዓለም ፡ ¹² V³, V⁵ add. በርቱዕ ፡ ... ዘሰአልናክ ። (cf. supra) ¹³ V³, V⁵ ante መሐረነ ፡ add. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ¹⁴ V⁵ om. ዘተሰምየ ፡ በላዕሌነ ፡ et add. ሕገ ፡ ሰብእ ፡ አናሕሲ ፡ ኮነ ፡ ¹⁵ P¹ bis መሐረነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ... ቅዱስ ፡ et om. ዘተሰምየ ፡ ... ቅዱስ ። ¹⁶ V⁵ om. ሕገ ፡ ሰብእ ፡ አናሕሲ ፡ ለነ ፡ ¹⁷ V³, V⁵, P¹ በእንተ ፡ ስምክ ፡ ¹⁸ Desinit V⁵ ¹⁹ P¹ om. መሐረነ ፡ et add. እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ — V², V³, L⁴ add. እግዚአብሔር ፡ ተሳሠለነ ።

ምልጣን ።

d) መሐረን ፡ እግዚሉ ፡ ወተሣሀሉ ፡ ለምላክ ፡ በእንተ ፡ ስምክ ²⁰ ፡ ዘተ ሰምዖ ፡ በላዕሌ ፡ በእንተ ፡ ስምክ ²¹ ፡ ሕገ ፡ ሰብእ ፡ ሕገ ፡ ሰብእ ²³ ፡ ለና ሕሲ ፡ ለነ ፡ በእንተ ፡ ስምክ ፡ ቀዱስ ²³ ፡ በእንተ ፡ ስምክ ፡ ቀዱስ ²⁴ ።

e) በ፩ ። በወልታ ፡ ዚሉክ ፡ ከመ ²⁵ ፡ ከልላ ፡ እግዚሉ ፡ ከመ ፡ ንኩን ፡ ንቁሃ ፡ ወትጉሃ ፡ ወመስተቃትላ ²⁶ ፡ ለፀረ ፡ ዚሉክ ፡ በጽላሎተ ፡ ክነፊክ ፡ ክድሃ ፡ ሰውረነ ፡ በዕፀ ፡ መስቀልክ ²⁷ ፡ ሰውረነ ፡ በዕፀ ፡ መስቀልክ ²⁸ ፡ ኢታስተገናረነ ፡ እግዚሉ ፡ በቀሚክ ²⁹ ።

ምልጣን ።

f) ከመ ፡ ንኩን ፡ ንቁሃ ፡ ወትጉሃ ፡ ወመስተቃትላ ፡ ለፀረ ፡ ዚሉክ ፡ በጽላሎተ ፡ ክነፊክ ፡ ክድሃ ፡ ሰውረነ ፡ በዕፀ ፡ መስቀልክ ³⁰ ፡ ኢታስተገናረነ ፡ እግዚሉ ፡ በቀድሚክ ³¹ ፡ ከመ ፡ ናስኸተክ ³² ።

ማሕ፤ ።

g) ደባርክዎ ፡ ኸሉ ፡ ገብረ ፡ እግዚእ ፡ ለእግዚሉብሔር ።

Dn. 3, 57

ስቡሕረ ፡ ውኦቱ ፡ ወልዑልረ ፡ ውኦቱ ፡ ለዓለም ።
ንባርኮ ፡ ለሉብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዱስ ።
ስቡሕረ ፡ ውኦቱ ፡ ወልዑልረ ፡ ውኦቱ ፡ ለዓለም ።
ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለሉብ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቀዱስ ፡
ዘአድገኖሙ ፡ እምእተነ ፡ እሳት ፡ ለአናንዶ ፡ ወአዘርዶ ፡ ወሚሳኤል ፡ ወከማ
ሆሙ ፡ ደድኅነ ፡ እምኸሉ ፡ ዘይትቃረነ ።

h) ሰላም ፡ ግዕዝ ። ዘዕለቱ ፡ ገቢሉክ ፡ በል ። ፩፯ዜ ።

M 15 — XXIII i) መዓልተ ፡ ምስሌነ ፡ cf ዋዜማ ፡ M15 - XXIII p. 107, l. 6.

M 16 — XXIV, ምልጣን ።

ኢትግድፈረ ።

²⁰ V³ add. ቀዱስ ፡ V⁵ add. ቀዱስ ፡ በእንተ ፡ ስምክ ፡ ቀዱስ ፡ ²¹ V⁵ add. ቀዱስ ፡ ²² V⁵ om.
ሕገ ፡ ሰብእ ፡ ²³ Desinit P¹ ²⁴ V⁵ om. በእንተ ፡ ስምክ ፡ ቀዱስ ፡ et add. መሐረን ፡ እግዚ
ሉ ፡ ዘሰሉልነ ፡ — V³ add. መሐረን ፡ እግዚሉ ፡ ወተሣሀሉ ፡ በእንተ ፡ ስምክ ፡ ቀዱስ ፡ መ
ሐረን ፡ እግዚሉ ፡ ወተሣሀሉ ፡ በእንተ ፡ ስምክ ፡ ቀዱስ ፡ መሐረን ፡ እግዚሉ ፡ ወተሣሀሉ ።
²⁵ V², V⁵, L⁴, A¹ om. ከመ ፡ ²⁶ V⁵ ለኮ ፡ ²⁷ V⁵, P¹ desinit ²⁸ A¹ add. ሰውረነ ፡ በዕፀ ፡
ምስቀልክ ፡ ²⁹ V³ om. ኢታስተገናረነ ፡ እግዚሉ ፡ በቀድሚክ ፡ ³⁰ V³, V⁵ add. ሰውረነ ፡ በ
ዕፀ ፡ ምስቀልክ ፡ ³¹ A¹ om. ኢታስተገናረነ ፡ ... በቀድሚክ ፡ — Desinit V⁵, P¹ ³² V³, V⁵,
A¹ add. ደትባረክ ፡ ሰላም ።

CHAPITRE II

መወደስ¹ ■

Textes

V² 19Va6 - V³ 12Rb4 - V⁵ 10Rb2 - L² 14Ra5 - L³ 15Va15 - L⁴ 13Rb10 - L⁵ 22Ra17 - P¹ 27Ra14 - P⁴ 178Rc8 - A¹ 7Rb5 - A² 22Rb9

M 1 — VI, [ምስባክ ■ መዝ : ሹ፬ ::]

Ps. 89, 1 St 1 እግዚአ : ጸወነ : ኮንክነ : ለትውልድ : ትውልድ² ■

[Δ] 17b 37 ወይሠርሕ : ለነ : ተግባረ : እደዊነ³ ■

ስብሐት : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ■

ለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም⁴ ■

I) እምስብክት : እስክ : ቀበላ⁵ ■

2a 2 ዘእንበለ : ይቁም : አድባር : ወይትፈጠር : ዓለም : ወምድር⁶ ■

2b 3 እምቅድመ : ዓለም : ወእስክ : ለዓለም : አንተ : ክመ ■

II) በብርሃን⁷ ■

17a St 36 ለይኩን : ብርሃኑ : ለእግዚአብሔር : አምላክነ : ላዕሌነ⁸ ■

III) እምትንሣኤ : እስክ : አበ : ገሪማ⁹ ■

14b St 31 ተፈሣሕነ : ወተሐሠይነ : በኸሉ : መዋዕሊነ ■

15a 32 ወተፈሣሕነ : ህዩንተ : መዋዕል : ዘአሕመምከነ¹⁰ ■

15b 33 ወህዩንተ : ዓመት : እንተ : ርኢናሃ : ለአኪት ■

¹ L² add. ዘጸም : ወዘአስተምህር : ወበኸሉ : ዘመን :: ² V⁵, L², P¹ add. st. 36 ለይኩን : ብርሃኑ : ለእግዚአብሔር : አምላክነ : ላዕሌነ :: ³ V⁵, L³ om. st. 37 ⁴ L³ om. ለዓለም : ... ዓለም ■ L² post ዓለም : add. ወትረ : በል = ⁵ V² I) ዘአስተምህር : tantum — L², P¹ እስክ : ደረረ : ጸም :: ⁶ P¹ st. 2 bis ⁷ L³ om. II) በብርሃን = ■ V⁵ om. በብርሃን : ... ላዕሌነ ■ ⁹ V⁵, L³ ዘትንሣኤ = — P¹ ዘፋሲካ : tantum — V² እስክ : በአተ : ክረምት : ¹⁰ V⁵, L³ add. st. 37 ወይሠርሕ : ለነ : ... ስብሐት : ለአብ : ... ለዓለም : ... ዓለም ::

IV) በጾም ፡ ወበአስተምህሮ ¹¹ ።

17a St 36 ይኩን ፡ ብርሃኑ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክነ፣ ፡ ላዕሌነ ¹² ።

M 2 — VII, [ምስባክ ። መዝ ፡ ፸፩ ።]

Ps. 71, 1a St 1 እግዚአብሔር ፡ ከካህናት ፡ ሆኖ ፡ ለንጉሥ ።

[Δ] 19c 44 ወይምላእ ፡ ስብሐተሁ ፡ ከሎ ፡ ምድረ ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ¹³ ።

I) አምስብከት ፡ እስከ ፡ ልደት ።

6a 11 ወይወርድ ፡ ከመ ፡ ጠል ፡ ውስተ ፡ ፀምር ።

6b 12 ወከመ ፡ ነጠብጣብ ፡ ዘይንጠበጥብ ፡ ዲበ ፡ ምድር ።

7a 13 ወይሠርጽ ፡ ጽድቅ ፡ በመዋዕሊሁ ¹⁴ ።

II) አምልደት ፡ እስከ ፡ ጥምቀት ¹⁵ ።

10a 19 ነገሥተ ፡ ተርሴስ ፡ ወደሰደት ፡ አምኝ ፡ ያበውሉ ።

10b 20 ነገሥተ ፡ ሳባ ፡ ወዐረብ ፡ ጋዳ ፡ ያመጽኡ ¹⁶ ።

11a 21 ወይሰግዱ ፡ ሎቱ ፡ ከሎሙ ፡ ነገሥተ ፡ ምድር ¹⁷ ።

III) አምጥምቀት ፡ እስከ ፡ ቀበላ ¹⁸ ።

18a 40 ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ¹⁹ ።

18b 41 ዘገብረ ፡ መንክረ ፡ ባሕቲቱ ።

IV) አምቀበላ ፡ እስከ ፡ ፋሲካ ²⁰ ።

4a 6 ኩንን ፡ በጽድቅ ፡ ነዳደነ ፡ ሕዝበክ ።

4b 7 ወአድገኖሙ ፡ ለደቂቅ ፡ ምስኪናኒክ ።

V) አምተንሣኤ ፡ እስከ ፡ አባ ፡ ገሪማ ²¹ ።

19c 44 ወይምላእ ፡ ስብሐተሁ ፡ ከሎ ፡ ምድረ ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ²² ።

¹¹ V³ add. ወበክረምት ። ¹² V⁵ om. IV) በጾም ፡ ... ላዕሌነ ፡ ¹³ V⁵, L³, P¹ om. st. 44 ¹⁴ L², P¹ add. st. 44 ወይምላእ ፡ ... ለይኩን ፡ ¹⁵ V², P¹, A² እስከ ፡ አስተርእዮ ፡ ¹⁶ L⁵ om. st. 20 — P¹, A² add. ወቦ ፡ ዘይቤ ፡ ¹⁷ V³, V⁵, L⁴, P⁴ om. st. 21 ¹⁸ V², P¹, A² አምላክተር እዮ ፡ እስከ ፡ መርዓዌ ፡ ¹⁹ V³, L⁴, A¹ add. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ²⁰ V², L², P¹, A² አመርዓዌ ፡ እስከ ፡ ፋሲካ ፡ ²¹ V², L², P¹, A² እስከ ፡ አስተምህሮ ፡ ²² L³, L⁴ ante st. 44 add. st. 17, 18 ይገንዩ ፡ ... ይቀምሱ ፡ (cf. infra)

VI) እምዕርገት ²³ ■

- 9a 17 ይገንዩ ፡ ቀድሜሁ ፡ ኢትዮጵያ ።
- 9b 18 ወጸላአቱሂ ፡ ሐመደ ፡ ይቀምሱ ²⁴

VII) እምገሪማ ²⁵ ፡ እስከ ፡ ቂርቆስ ²⁶ ■

- 4a 6 ኩንን ፡ በል ።

VIII) እምቂርቆስ ፡ እስከ ፡ ፍሬ ²⁷ ■

- 8a 15 ወይኪንን ፡ እምባሕር ፡ እስከ ፡ ባሕር ■
- 8b 16 ወእምአፍላግ ፡ እስከ ፡ አጽናፈ ፡ ዓለም ²⁸ ■

IX) ዘጽጌ ፡ ወዘፍሬ ።

- 16a 32 ወይከውን ፡ ምስማክ ፡ ለኸሉ ፡ ምድር ።
- 16b 33 ውስተ ፡ ሐርእስተ ፡ ሐድባር ■
- 16c 34 ወይነውኅ ፡ እምአርዝ ፡ ፍሬሁ ²⁹ ■

M 3 — VIII, [ምስባክ ። መዝ ፡ ፻፲፯ ፡ ፻፯ ፡ ፻፴፭ ።]

Ps. 117, 1a St 1 ግዩዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ጌር ።

[Δ] 29b 57 እስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ³⁰ ■

I) እምስብከት ፡ እስከ ፡ አስተርእዮ ³¹ ■

- Ps. 117, 26a 47 ቡሩክ ³² ፡ ዘይመጽእ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ■
- 26b 48 ባረክናክሙ ፡ እምቤተ ፡ እግዚአብሔር ■

²³ V⁵ በፋሲካ ፡ ወበዕርገት ፡ — V², V³ እምትንሣኤ ፡ እስከ ፡ ሐባ ፡ ገሪማ ፡ — A² ወቦ ፡ ዘይቤ ፡ በትንሣኤ ፡ ²⁴ V⁵ add. ወቦ ፡ ዘይቤ ፡ st. 44 ወይምላእ ፡ ... ለይኩን ። ²⁵ P¹ እምአስተምህር ፡ ²⁶ L³, L⁴ እስከ ፡ በሐተ ፡ ክረምት ፡ ²⁷ V² እምበሐተ ፡ ክረምት ፡ እስከ ፡ ፍሬ ፡ ²⁸ V⁵, L³, L⁴ post st. 16 add. st. 44 ወይምላእ ፡ ... ለይኩን ። (cf. supra), ስብሐት ፡ ለሐብ ፡ ... ቀዳስ ፡ ²⁹ Post st. 34, L⁴ add. በጾም ፡ ወበክረምት ፡ ዘይነገሥ ፡ በል ፡ — V⁵, A¹ add. ሊጦን ፡ አንዘ ፡ ናሐኸቶ ፡ በል ፡ — V⁵, L³, L⁴ add. ለእሉ ፡ ግዩዩት ፡ ፍጻሜሆሙ ፡ እስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ፡ ስብሐት ፡ በል ፡ ³⁰ V⁵, L³, P¹ om. st. 57 ³¹ V², P¹ እስከ ፡ መርዓዌ ፡ — V³, V⁵, L³, A¹ እስከ ፡ ጥምቀት ፡ ³² V², V³, V⁵, A¹, A² ante ቡሩክ ፡ add. ሃሌ ፡ ሉድ ፡

II) እምአስተርአዮ³³ ፡ እስከ ፡ ቀበላ³⁴ ።

- Ps. 117, 26a 47 ቡሩክ³⁵ ፡ ዘይመጽእ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ።
- 26b 48 ባረክናክሙ ፡ እምቤተ ፡ እግዚአብሔር ።
- 27a 49 እግዚአብሔር ፡ እግዚእ ፡ አስተርአዮ ፡ ለኅ ።

III) እምቀበላ³⁶ ፡ እስከ ፡ ፋሲካ ።

- Ps. 117, 24a 43 ዛቲ³⁷ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ።
- 24b 44 ንትፈሣሕ ፡ ወንተሐሠይ ፡ ባቲ ።

IV) ዘሆሳዕና ።

- Ps. 117, 26a 47 ቡሩክ³⁸ ፡ ዘይመጽእ ፡ በል ።

V) እምፋሲካ ፡ እስከ ፡ በላተ ፡ ክረምት³⁹ ።

- Ps. 106, 15a 28 ንግሩ⁴⁰ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ምሕረቶ ።
- 15b 29 ወመንክርሂ ፡ ለአንላ ፡ እመሐይው ።
- 16a 30 እስመ ፡ ሰበረ ፡ ፍንተ ፡ ብርት ።
- 16b 31 ወቀጥቀጠ ፡ መናሥግተ ፡ ዘኅጺን ።
- 43b 86 ወየሐምር ፡ ከመ ፡ መሓሪ ፡ እግዚአብሔር ።

VI) እምበላተ ፡ ክረምት ፡ እስከ ፡ አስተምህር ፡ [ፍሬ]⁴¹ ።

- Ps. 135, 25a 51 ዘይሁብ⁴² ፡ ሲሳየ ፡ ለኩሉ ፡ ዘሥጋ ።
- 25b 52 እስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ።
- 26a 53 ግዩዩ ፡ ለአምላክ ፡ ሰማይ ።

33 V⁵, L³, A¹ እምጥምቀት ፡ 34 A¹ እስከ ፡ መርዓዊ ፡ 35 L³, A¹, A² ante ቡሩክ ፡ add. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ 36 P¹, A² እመርዓዊ ፡ — V³, V⁵, L³, A¹ እምአስተምህር ፡ ወበመዋዕለ ፡ ጾም ፡ 37 V³, V⁵, L³, A¹ ante ዛቲ ፡ add. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ 38 A¹ ante ቡሩክ ፡ add. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ 39 V³, V⁵, L³ እስከ ፡ አባ ፡ ገሪማ ፡ — A¹ እምትንሣሴ ፡ እስከ ፡ ገሪማ ፡ 40 V⁵, L⁴, A¹ ante ንግሩ ፡ add. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ 41 L³ በክረምት ፡ ወበፍሬ ፡ ወበጽጌ ፡ — V³ በክረምት ፡ ወበጽጌ ፡ — L⁴ በክረምት ፡ ምስለ ፡ ዘመነ ፡ ፍሬ ፡ ወጽጌ ፡ — V² እምክረምት ፡ እስከ ፡ አስተምህር ፡ 42 L³, L⁴, A¹ ante ዘይሁብ ፡ add. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ — V³ add. ላዕለሰ ፡ ፬ ግዩድ ፡ ፍጹመሆሙ ፡ (sic) እስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ፡ ስብሐት ፡ በል ፡ ወእምዝ ፡ ምስባክ ፡ — P¹ add. እስመ ፡ ለዓለም ፡ ... ስብሐት ፡ ለላብ ፡ ... ለዓለም ፡

VII) ⁴³ እምፍሬ : እስከ : ለባ : የሐኪ ።

- Ps. 106, 37a 73 ተከሉ ⁴⁴ : ወይነ : ወዘርሉ : ገራውሀ ።
- 37b 74 ወገብሩ : ማእረረ : እክል ።
- 38a 75 ባረኮሙ : ወበዝኑ : ፈድፋድ ።
- 43b 86 ወየአምር : ከመ : መሐረ : እግዚአብሔር ።

M 4 — IX ሊጦን ⁴⁵ ።

ወካዕበ ፣ ናስተበቀሑዕ ፣ ... እንዘ ፣ ናሉኸተ ፣ እስመ ፣ ዐቀበነ ፣ በኑነ ፣ ሌሊተ ።
 Texte : Cf. I^o P. Ch. II, ሊጦን ፣ II, 1 p. 8.

ወእምዝ ⁴⁶ ፣ እምቀበላ ፣ እስከ ፣ ሆሳዕና ፣ በተባርዮ ፣ ዘይነገሥ ፣ ወጸዋ
 ትው ፣ በል ። እምሆሳዕና ፣ እስከ ፣ ቂርቆስ ፣ ጸዋትው ። እምቂርቆስ ፣
 እስከ ፣ ፍሬ ፣ ዘይነገሥ ፣ በዕለተ ፣ ሥላሴ ፣ አልቦ ፣ ዘይነገሥ ።

M 5 — X ምስባክ ፣ በበዘመነ ፣ እምድኅረ ፣ ገነዩ ።

[Δ] 1) ዘስብከት ።

- Ps. 143, 1a St 1 ይተባረክ ፣ እግዚአብሔር ፣ አምላኪዮ ።
- 7a 16 ፊት ፣ እደክ ፣ እምአርደም ።
- 7b 17 ለድኅነኒ ፣ ወባልሐኒ ፣ እማይ ፣ ብዙነ ።
- 7c 18 ወእምእደሆሙ ፣ ለደቂቀ ፣ ነኪር ።
- 15b 40 ብፁዕ ፣ ሕዝብ ፣ ዘእግዚአብሔር ፣ አምላኩ ።

2) ዘብርሃን ።

- Ps. 42, 1a St 1 ፍታሕ ፣ ሊተ ፣ እግዚአ ፣ ወተበቀል ፣ በቀልዮ ።
- 3a 7 ፊት ፣ ብርሃነክ ፣ ወጽድቀክ ።
- 3b 8 እማንቱ ፣ ይምርሐኒ ፣ ወይሰዳኒ ፣ ደብረ ፣ መቅደስክ ።
- 5c 15 መድኅኔ ፣ ገጽዮ ፣ አምላኪዮ ።

3) ዘኖላዊ ።

- Ps. 79, 2a St 1 ኖላዊሆሙ ፣ ለእስራኤል ፣ አፅምእ ።
- 3b 5 አንሥእ ፣ ኅይለክ ፣ ወነባ ፣ ለድኅነ ።

⁴³ P¹, P⁴, A¹, A² om. VII (Ps. 106, st. 73, 74, 75, 86)

⁴⁴ A¹ ante ተከሉ ፣ add. ሃሌ ፣ ሉድ ።

⁴⁵ V² መስተበቀሑዕ ፣ ⁴⁶ V³, V⁵, L³ om. ወእምዝ ፣ ... ዘይነገሥ ፣ et add. በጾም ፣ ወበአስተም
ህር ፣ ወበክረምት ፣ ዘይነገሥ ፣ በል ፣ (Texte : Cf. I^o P. ch. III, II ዘይነገሥ ።)

- 4a 6 አምላክ ፡ ኀድላን ፡ ሚጠነ ⁴⁷ ።
- 4b 7 አብርህ ፡ ገጸክ ፡ ላዕሌነ ፡ ወንድኅን ⁴⁸ ።
- 20b 40 አብርህ ፡ ገጸክ ፡ ላዕሌነ ፡ ወንድኅን ⁴⁹ ።

4) አምልደት ፡ እስክ ፡ ጥምቀት ⁵⁰ ።

- Ps. 109, 1a St 1 ይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ለእግዚአቆላ ፡ ንበር ፡ በየማንዮ ።
- 3a 5 ምስሌክ ፡ ቀዳማዊ ፡ በዕለተ ፡ ኀይል ።
- 3b 6 በብርሃኖሙ ፡ ለቅዱሳን ።
- 3c 7 ወለድኩክ ፡ እምክርሥ ፡ እምቅድመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ።
- 7b 15 ወበእንተዝ ፡ ይተሌዐል ፡ ርእስ ።

5) አምጥምቀት ፡ እስክ ፡ ቀበላ ⁵¹ ።

- Ps. 76, 2a St 1 ቃልየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸራኅኩ ።
- 17a 30 ርእዩክ ፡ ማዶት ፡ እግዚአ ።
- 17b 31 ርእዩክ ፡ ማዶት ፡ ወፈርሁ ።
- 17c 32 ደንገፁ ፡ ቀላዶተ ፡ ማዶት ፡ ወደምፁ ፡ ማዶተሆሙ ።
- 21b 41 በእደ ፡ ሙሴ ፡ ወእርን ።

6) ዘቀበላ ⁵² ።

- Ps. 94, 1a St 1 ንዑ ፡ ንተፈሣሕ ፡ በእግዚአብሔር ።
- 6a 12 ንዑ ፡ ንስገድ ፡ ወንገይ ፡ ሎቱ ።
- 6b 13 ወንብኪ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘውእቱ ፡ ፈጠረነ ።
- 11b 26 ከመ ፡ ኢደበውኡ ፡ ውስተ ፡ ዕረፍትየ ።

7) ዘቅድስት ።

- Ps. 95, 1a St 1 ሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ስብሐተ ፡ ሐዲሰ ።
- 5b 10 እግዚአብሔርሰ ፡ ሰማዶተ ፡ ገብረ ።
- 6a 11 አሚን ፡ ወሠናዶት ፡ ቅድሚሁ ።
- 6b 12 ቅድሳት ፡ ወዕበየ ፡ ስብሐተ ፡ ውስተ ፡ መቅደሱ ።
- 13d 29 ወለአሕዛብኒ ⁵³ ፡ በርተዕ ።

⁴⁷ A² om. st. 6 ⁴⁸ V⁵ bis st. 7 ⁴⁹ L² om. st. 40 ⁵⁰ V³, P¹, A¹, A² ዘልደት ፡ et om. እስክ ፡ ጥምቀት ፡ — V², L², L⁵, P⁴ አምልደት ፡ እስክ ፡ አስተርእዮ ፡ ⁵¹ L², L⁵, P¹, P⁴, A² አምላክተር እዮ ፡ እስክ ፡ መርዓዊ ። ⁵² L³, L⁴ om. ዘቀበላ ፡ et add. ጸም ፡ ወአስተምህር ፡ — A¹, A² add. ጸም ፡ ⁵³ P¹ ከመ ፡ ወለአሕዛብኒ ፡

8) ዘምኸራብ ።

- Ps. 65, 1 St 1 የብቡ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በኸሉ ፡ ምድር ።
- 2a 2 ወዘምሩ ፡ ለስሙ ።
- 2b 3 ሀቡ ፡ አኩቴተ ፡ ለስብሐቲሁ ።
- 3a 4 በልዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ገሩም ፡ ገብርክ ።
- 20b 43 ወኢደርሐቀ ፡ ሣህሎ ፡ እምኔየ ።

9 et 10) ዘመፃጉዕ ።

a) 9

- Ps. 6, 2a St 1 እግዚአ ፡ በመፃጉክ ፡ ኢትቀሥፈኒ ።
- 5a 7 ተመየጥ ፡ እግዚአ ፡ ወባልሓ ፡ ለነፍስየ ።
- 5b 8 ወአድገዢ ፡ በእንተ ፡ ምሕረትክ ።
- 11b 21 ለደገብሉ ፡ ድገሬሆሙ ፡ ወደትገፈሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ፍጡነ⁵⁴ ።

b) 10

- Ps. 6, 3a St 3 ተሣሀለኒ ፡ እግዚአ ፡ እስመ ፡ ድወይ ፡ ለነ ።
- 3b 4 ወፈውሰኒ ፡ እስመ ፡ ተሀውካ ፡ አዕፅምትየ ።
- 4a 5 ነፍስየኒ ፡ ተሀውከት ፡ ፈድፋደ ።
- 11b 21 ለደገብሉ ፡ ድገሬሆሙ ፡ ወደትገፈሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ፍጡነ⁵⁵ ።

11) ዘደብረ ፡ ዘይት ፡ ወዘጸጉሜን ።

- Ps. 49, 1a St 1 ለምላክ ፡ አማልክት ፡ እግዚአብሔር ፡ ነበበ ፡ ወጸውዓ ፡ ለምድር ።
- 2b 4 እግዚአብሔርሰ ፡ ገሃደ ፡ ይመጽእ ።
- 3a 5 ወአምላክነዚ ፡ ኢደረምም ።
- 3b 6 እሳት ፡ ይነድድ ፡ ቀድሜሁ ።
- 23b 48 ህየ ፡ ፍኖት ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ለርአየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለድገኖት ።

12) ዘገብር ፡ ጌር ፡ ወዘኒቆዲሞስ ።

- Ps. 94, 6a St 12 ንዑ ፡ ንስገድ⁵⁶ ።

13) ዘሆሳዕና ።

- Ps. 80, 1a St 1 ተፈሥሑ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ዘረድላነ ።
- 4a 5 ንፍት ፡ ቀርነ ፡ በዕለተ ፡ ሠርቀ ።
- 4b 6 በእምርት ፡ ዕለት ፡ በዓልነ ።
- 5a 7 እስመ ፡ ሥርዐቱ ፡ ለእስራኤል ፡ ውኦቱ ።
- 17b 35 ወአጽገሎሙ ፡ መዓረ ፡ እምኩኸሕ ።

⁵⁴ V³, A² om. st. 21

⁵⁵ Ps. 6, st. 3, 4, 5, 21 ፡ A¹, A² tantum

⁵⁶ L⁴, A¹ ንዑ ፡ ንትፈሣሕ ፡ —

V³, L³, P⁴ om. 12) ዘገብር ፡ ... ንስገድ ፡

14) እምትንሣኤ ፡ እስከ ፡ ዕርገት ⁵⁷ ።

- Ps. 11, 2a St 1 አድገኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ነልቀ ፡ ኒር ።
 6c 11 ይእዜ ፡ እትነሣእ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ።
 6d 12 እሬሲ ፡ መድኅኒተ ፡ ወኣገህድ ፡ ቦቱ ።
 9b 19 ወበከመ ፡ ዕበዩ ፡ ልዕልናክ ፡ ሠፊዕኩሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እንላ ፡
 እመሕደው ።

15) ዘዕርገት ⁵⁸ ።

- Ps. 67, 2a St 1 ይትነሣእ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወደዘረወ ፡ ፀሩ ።
 33a 75 ነገሥተ ፡ ምድር ፡ ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ።
 33b 76 ወዘምሩ ፡ ለእምላክነ ⁵⁹ ።
 34a 77 ዘምሩ ፡ ለእግዚአብሔር ⁶⁰ ፡ ዘዕርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ።
 36c 85 ወይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ።

16) ዘጸራክሊጦስ ⁶¹ ።

- Ps. 50, 3a St 1 ተሣህለኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ዕበዩ ፡ ሣህልክ ።
 13b 22 ወመንፈሰክ ፡ ቅዱሰ ፡ ኢታውፀእ ፡ እምላዕሌዮ ።
 14a 23 ዕስዩኒ ፡ ፍሥሐ ፡ ወአድኅኖተክ ።
 14b 24 ወበመንፈስ ፡ ዐዚዝ ፡ አጽንዐኒ ።
 21c 38 ሉሚሃ ፡ ደዐርጉ ፡ ውስተ ፡ ምሥዋዒክ ፡ ለልህምተ ።

17) እምበሉተ ፡ ክረምት ፡ እስከ ፡ ቂርቆስ ⁶² ።

- Ps. 64, 2a St 1 ለክ ፡ ይደሉ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስብሐት ፡ በጽዮን ።
 11a 24 ለርውዮ ፡ ለትለሚሃ ።
 11b 25 ወአሥምሮ ፡ ለማእረራ ።
 11c 26 ወበነጠብጣብክ ፡ ትበቀል ፡ ተፈሣሐ ።
 14c 33 ይጸርኑ ፡ እንዘ ፡ ይሴብሑ ።

18) ዮሐንስ ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ በሰንበት ።

- Ps. 64, 2a St 1 ለክ ፡ ይደሉ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስብሐት ፡ በጽዮን ⁶³ ።
 12a 27 ወትባርክ ፡ አክሊለ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረትክ ።

⁵⁷ L², L⁵, A² ዘትንሣኤ ። et om. እስከ ፡ ዕርገት ፡ ⁵⁸ V³, V⁵, L⁴, A¹ እምዕርገት ፡ እስከ ፡ ገሪ ማ ። — P⁴ om. 15) ዘዕርገት ፡ ... እግዚአብሔር ። (desinit 15) ⁵⁹ L² ወዘምሩ ፡ ሎቱ ፡ — V⁵, L⁴ ወዘምሩ ፡ ለስሙ ፡ ⁶⁰ P¹ om. ለእግዚአብሔር ፡ ⁶¹ P⁴ ዕርገት ፡ ⁶² V³, V⁵, L³, L⁴, A¹ እስከ ፡ ማኅበር ፡ ⁶³ L², P¹, P⁴ om. st. 1

- 12b 28 ወይደገቡ ፡ ጠላተ ፡ ገዳም ።
- 13a 29 ወይረውዩ ፡ አድባረ ፡ በድው⁶⁴ ።
- 14c 33 ይጸርጉ ፡ እንዘ ፡ ይሴብሑ⁶⁵ ።

19) እምቂርቆስ ፡ እስከ ፡ ፍሬ⁶⁶ ።

- Ps. 144, 1a St 1 ኣሌዕለክ ፡ ንጉሥዮ ፡ ወአምላኪዮ ።
- 15a 34 ዐይነ ፡ ኸሉ ፡ ነፍስ ፡ ይሴፎ ፡ ኪያኸ ።
- 15b 35 አንተ ፡ ትሁቦሙ ፡ ሲሳዮሙ ፡ በቢዚሁ ።
- 16a 36 ትሰፍሐ ፡ የማነክ ፡ ወታጸገብ ፡ ለኸሉ ፡ እንስሳ ፡ ዘበሥርዐትኸ ።
- 21c 47 ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

20) ዘፍሬ ።

- Ps. 84, 2a St 1 ተሣሀልክ ፡ እግዚአ ፡ ምድረክ ።
- 13a 24 ወእግዚአብሔር ፡ ይውህብ⁶⁷ ፡ ምሕረቶ ።
- 13b 25 ምድርኒ ፡ ትውህብ⁶⁸ ፡ ፍሬሃ ።
- 14b 27 ወየጎድግ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ አሠሮ ።

21) ዘመስቀል ።

- Ps. 59, 3a St 1 እግዚአ ፡ ገደፍከነ ፡ ወነሠትከነ ።
- 6a 7 ወወሀብኮሙ ፡ ትእምርተ ፡ ለአለ ፡ ይፈርሁኸ ።
- 6b 8 ከመ ፡ ያምሥጡ ፡ እምገጸ⁶⁹ ፡ ቀስተ ።
- 7a 9 ወይድኑኑ ፡ ፍቁራኒክ ።
- 14b 27 ወውእቱ ፡ ያኅስሮሙ ፡ ለአለ ፡ ይሣቀዩነ ።

22) ዘጽጌ ።

- Ps. 102, 1a St 1 ትባርኮ ፡ ነፍስዮ ፡ ለእግዚአብሔር⁷⁰ ።
- 14b 27 ተዘኸር ፡ እግዚአ ፡ ከመ ፡ መሬተ ፡ ንሐነ ።
- 15a 28 ወሰብእሰ ፡ ከመ ፡ ሣዕር ፡ መዋዕሊሁ ።
- 15b 29 ወከመ ፡ ጽጌ ፡ ገዳም ፡ ከማሁ ፡ ይፈሬ ።
- 22c 46 ትባርኮ ፡ ነፍስዮ ፡ ለእግዚአብሔር ።

⁶⁴ P⁴ om. st. 29 et add. st. 33 ⁶⁵ L², P¹ om. st. 33. ⁶⁶ V³, V⁵, L³, L⁴, A¹ እማነበር ፡ እስከ ፡ ዮሐንስ ። ⁶⁷ L² ይሁብ ፡ — V³, L⁵, A² የሀበነ ። ⁶⁸ V², V⁵, P¹, A² ተሀበነ ፡ — V³, A¹ ተሀበነ ።
⁶⁹ P¹ እምቀስተ ፡ ⁷⁰ P¹ om. st. 1

23) **ዘማርያም** ■

- Ps. 131, 1 St 1 ተዘከሮ ፡ እግዚኦ ፡ ለዳዊት ፡ ወለከተ ፡ የውሀቱ ።
 13a 25 እስመ ፡ ኅረዶ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለጽዮን ■
 13b 26 ወአብደራ ፡ ከመ ፡ ተኩፍ ፡ ማኅደር ።
 14a 27 ዛቲ ፡ ይእቲ ፡ ምዕራፍ ፡ ለዓለም ።
 14b 28 ዝየ ፡ አኅድር ፡ እስመ ፡ ኅረደክዋ ።
 18b 36 ወቦቱ ፡ ይፈሪ ፡ ቀድሳትየ ⁷¹ ።

M 6 — XI, ⁷² **ሊጦን** ። ስምካ ፡ ሐደው ። ወበዕለተ ፡ ዘይነገሥ ፡ ተዘከር ፡ በል ።
 Textes : Cf. 1^{re} P. Ch. II, **ሊጦን** ፡ II, 2, p. 9. - 5. p. 11.

D 1 — XII ⁷³ **መዝሙር** ፡ **ዘሌሊት** ⁷⁴ ■

M 7 — XIII ⁷⁵ **መስተብቁዕ** ፡ በእንተ ⁷⁶ ፡ ዱዶን ■
 Texte : Cf. 1^{re} P. Ch. III, I, **መስተብቁዕ** ፡ II p. 15.

M 8 — XIV, **መዝሙር** ፡ ፰፻ ።

- Ps. 62, 2a St 1 አምላኪየ ፡ አምላኪየ ፡ እገይሥ ፡ ኅቤክ ⁷⁷ ■
 [ራ] 2b 2 ጸምአት ፡ ነፍስየ ፡ ለክ ⁷⁸ ■
 2c 3 እፎ ፡ እስፋሐ ፡ ለክ ፡ ሥጋየ ⁷⁹ ።
 2d 4 በምድረ ፡ በድው ፡ ኅበ ፡ አልቦ ፡ ዕፅ ፡ ወማይ ⁸⁰ ።
 4a 7 እስመ ፡ ይኒይስ ፡ እምሐደው ፡ ሣህልክ ።
 2a 1 አምላኪየ ፡ አምላኪየ ፡ እገይሥ ፡ ኅቤክ ።
 4a 7 እስመ ፡ ይኒይስ ፡ እምሐደው ፡ ሣህልክ ⁸¹ ።
 4b 8 ም ፡ ከፍፍርየ ፡ ይሴብሓክ ⁸² ።
 5b 10 ዘ ፡ ወበስመ ፡ ዚአክ ፡ ለነሥእ ፡ እደውየ ■
 8a 14 በጽባሕ ፡ ለነብብ ፡ ለክ ፡ እስመ ፡ ኮንከኒ ፡ ረዳእየ ⁸³ ■

⁷¹ A¹ add. ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዳስ ። ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።
⁷² V², L², P¹ om. XI ⁷³ V², L², L³, P¹ om. XII ⁷⁴ A² add. ይቤ ፡ መራሒ ፡ ⁷⁵ V⁵, L² om. XIII
⁷⁶ V⁵, L³, L⁴ ጸዋትው ፡ በእንተ ፡ ⁷⁷ V³ add. እስመ ፡ — V², P⁴ add. ወገብረ ፡ — A² add. ፊት ፡ እደክ ፡
⁷⁸ V² add. ወገብረ ፡ — L⁴, P¹ om. st. 2 ⁷⁹ V² add. ወገብረ ፡ ⁸⁰ L², L⁴, P¹, A² om. st. 4 — A² add. ዘንተ ፡ ይበል ፡ መራሒ ፡ ወይትቁበሉ ፡ — V² add. (st. 5) ከመዝ ፡ በመ ቀደስክ ፡ (st. 6) ወክመ ፡ ኅእምር ፡ — P⁴ add. ወገብረ ፡ — A² add. ፊት ፡ እደክ ፡ ⁸¹ L², P¹, A² om. st. 1, 7 ⁸² V² om. st. 7, 8 ⁸³ V² om. st. 14

- 8b 15 ም : ወአትዊክል : በጽላሎተ : ክነፈክ ።
- 9b 17 H : ሊተሰ : ተወክፈተኒ : የማንክ ።
- 11b 21 ክፍለ : ቁናጽል : ለይኩት ።
- 12a 22 ም : ንጉሥሰ : ይትፊሣኤ : በእግዚአብሔር ።
- 12c 24 H : አስመ : ይትፈፀም : ለፍ : ዘይነብብ : ዐመፍ ።
ስብሐት : ለሉብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቀዳስ ⁸⁴ ።

M 9 — XV, መዝሙር : ፫ ።

- Ps. 3 2a St 1 እግዚአብሔር : ሚ : በዝኑ : አለ : ይሣቀዩ ⁸⁵ ።
- [7] 3a 3 H : ብዙኃን : ይቤልዋ : ለነፍስዎ ።
- 3b 4 ም : ኢድድኅኪ : ለምላክኪ ።
- 4b 6 H : ክብርዎ : ወመልዕለ : ርአስዎ ።
- 5a 7 ም : ቃልዎ : ንብ : እግዚአብሔር : ጸራኅኩ ።
- 6a 9 H : ሉንሰ : ሰክብኩ : ወኖምኩ ።
- 6b 10 ም : ወተንሣእኩ : አስመ : እግዚአብሔር : አንሥላኒ ።
- 7b 12 H : አለ : ዐገቱኒ : ወቆሙ : ላዕሊዎ ።
- 8a 13 ም : ተንሥእ : እግዚአብሔር : ለምላኪዎ : ወአድኅኒ ።
- 8c 15 H : ስነሆሙ : ለኃጥኣን : ሰበርክ ።
- 9a 16 ም : ዘእግዚአብሔር : ለድኅኖ : ላዕለ : ሐዝብክ : ወበረከትክ ።
H : ለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም ⁸⁶ ።

M 10 — XVI, መዝሙር : ፭ ።

- [7] a) ፩ት ። ሠርዐ : ሰንበተ : (30) — ዘበዳዊት : (27)
- Ps. 5 2a St 1 ቃልዎ : ለፅምእ : እግዚአብሔር ።
ሃሌ : ሉድ ።
- 2b 2 ወለቡ : ጽራኅዎ ።
ሃሌ : ሉድ ።

⁸⁴ P¹ om. ስብሐት : ... ቀዳስ : ⁸⁵ A² add. አመ : ሣልስት : ዕለት : ⁸⁶ A² add. አመ : ሣልስት : ዕለት : ሞተ : ለሞት : ገብረ : ትንሣኤ : በዕለት ።

- 3a 3 ወሐፅምሐኒ ፡ ቃለ ፡ ስእለተየ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 3b 4 ንጉሥየረ ፡ ወሐምላኪየረ ።
- 3c 5 ም ፡ እስመ ፡ ኅቢክ ፡ እጺሊ ፡ እግዚሉ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 4a 6 ዘ ፡ በጽባሕ ፡ ስምዐኒ ፡ ቃልየ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 4b 7 በጽባሕ ፡ እቀውም ፡ ቀድሜክ ፡ ወኣስተርኢ ፡ ለክ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 5a 8 እስመ ፡ ኢኮንክ ፡ ሐምላክ ፡ ዘዐመዓ ፡ ያፈቅር ።
- 5b 9 ም ፡ ወኢየጎድሩ ፡ እኩዶን ፡ ምስሌክ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 6a 10 ዘ ፡ ወኢይነብሩ ፡ ዐማፅዶን ፡ ቀድመ ፡ አዕይንቲክ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 6b 11 ጸላእክ ፡ እግዚሉ ፡ ኸሎሙ ፡ ገበርተ ፡ ዐመዓ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 7a 12 ወተገድፎሙ ፡ ለኸሎሙ ፡ እለ ፡ ይነቡ ፡ ሐሰተ ።
- 7b 13 ም ፡ ብእሴ ፡ ደም ፡ ወጉሐላዌ ፡ ያስቆርር ፡ እግዚሉገቤር ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 8a 14 ዘ ፡ ወአንሰ ፡ በብዝን ፡ ምሕረትክ ፡ እበውእ ፡ ቤተክ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 8b 15 ወእሰገድ ፡ ውስተ ፡ ጽርሐ ፡ መቅደስክ ፡ በፈረሆተክ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 9a 16 እግዚሉ ፡ ምርሐኒ ፡ በጽድቅክ ።
- 9b 17 ም ፡ ወበእንተ ፡ ጸላእተየ ፡ ለርትዕ ፡ ፍኖተየ ፡ ቀድሜክ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 10a 18 ዘ ፡ እስመ ፡ ሐልቦ ፡ ጽድቅ ፡ ውስተ ፡ ሐፋሆሙ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 10b 19 ልቦሙኒ ፡ ከንቱ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 10c 20 ከመ ፡ መቃብር ፡ ከሡት ፡ ጉራዒተሙ ።

- 10d 21 ም : ወጸልሐዉ : በልጎናቲሆሙ ።
 ሃሌ : ሉድ ።
- 11a 22 ዘ : ኩንኖሙ : እግዚአ : ወይደቁ : በውደተሙ ።
 ሃሌ : ሉድ ።
- 11b 23 ወበከመ : ብዝኅ : ሐብሎሙ : ስድዶሙ ።
 ሃሌ : ሉድ ።
- 11c 24 እስመ : አምረሩከ : እግዚአ ።
- 12a 25 ም : ወይትፌሥሐ : ብከ : ኩሎሙ : እለ : ይትዌከሉከ ።
 ሃሌ : ሉድ ።
- 12b 26 ዘ : ለዓለም : ይትሐሠዩ : ወተኅድር : ላዕሌሆሙ ።
 ሃሌ : ሉድ ።
- 12c 27 ወይትዊክኩ : ብከ : ኩሎሙ : እለ : ያፈቀሩ : ስመከ ።
 ሃሌ : ሉድ ።
- 13a 28 እስመ : ሉንተ : ትባርኮ : ለጻድቅ ።
- 13b 29 ም : እግዚአ : ከመ : ወልታ : ሥሙር : ከለልከነ ።
 ዘ : ስብሐት : ለሉብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ።
 ሃሌ : ሉድ ።
 ስብሐት : ለሉብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ።
 ሃሌ : ሉድ ⁸⁷ ።
 ለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም ⁸⁸ ።

- [7] b) ፬ት ። አፍቀር : ቢጽከ : (5) — ዐርገ : ሐመረ : (6)
- Ps. 5 2a St 1 ም : ቃልዮ : አፅምእ : እግዚአ ።
 ሃሌ : ሉድ : ሃሌ : ሉድ ።
- 2b 2 ዘ : ወለቡ : ጽራኅዮ ።
 ሃሌ : ሉድ : ሃሌ : ሉድ ።
- 3a 3 ወአፅምአኒ : ቃለ : ስእለትዮ ።
- 3b 4 ንጉሥዮ : ወአምላኪዮ ።
- 3c 5 ም : እስመ : ንቤከ : እጺሊ : እግዚአ ።
 ሃሌ : ሉድ : ሃሌ : ሉድ ።

⁸⁷ P¹ om. ሃሌ : ሉድ : ስብሐት : ... ቅዱስ : ሃሌ : ሉድ ⁸⁸ P¹ add. ዘመጽአ :

- 4a 6 H : በጽባሕ : ስምዐኒ : ቃልዮ ።
 ሃሌ : ሉድ : ሃሌ : ሉድ ።
- 5a 8 እስመ : ኢኮንን : አምላክ : ዘመጠጣ : ያፈቅር ።
- 5b 9 መ : ወኢዮንድሩ : እኩድን : ምስሌክ ።
 ሃሌ : ሉድ : ሃሌ : ሉድ ።
- 6a 10 H : ወኢይነብሩ : በመጠዳን : ቅድመ : አዕይንቲክ ።
 ሃሌ : ሉድ : ሃሌ : ሉድ ።
- 7a 12 ወተገድፎመ፡ : ለኸሉመ፡ : አለ : ይነቡ : ሐሰተ ።
- 7b 13 ም : ብእሴ : ደም : ወጉሕላዌ : ያስቆርር : እግዚአብሔር ።
 ሃሌ : ሉድ : ሃሌ : ሉድ ።
- 8a 14 H : ወአንሰ : በብዝን : ምሕረትክ : እበውአ : ቤተክ ።
 ሃሌ : ሉድ : ሃሌ : ሉድ ።
- 9a 16 እግዚአ : ምርሐኒ : በጽድቅክ ።

Sur les Ms., le texte du psaume se poursuit, du stique 17 au stique 28 selon la disposition adoptée à partir de la 2^e division commençant par le stique 5 : 17, 18, 20 ; 21, 22, 24 ; 25, 26, 28.

- 13b 29 ም : እግዚአ : ከመ : ወልታ : ሥሙር : ከለልከነ ።
 H : ስብሐት : ለሉብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ።
 ሃሌ : ሉድ : ሃሌ : ሉድ ።
 ለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም ።

[7] c) ፬ት ። እስመ : አንተ : ባሕቲትክ : (4) — ዘመጽአ : (14)

- Ps. 5 2a St 1 ቃልዮ : አፅምአ : እግዚአ ።
 ሃሌ : ሉድ ⁸⁹ ።
- 2b 2 ወለቡ : ጽራዮ ።
 ሃሌ : ሉድ ⁹⁰ ።
- 3a 3 ወአፅምአኒ : ቃለ : ስአለትዮ ።
- 3b 4 ንጉሥዮ : ወአምላኪዮ ።

⁸⁹ L add. ሃሌ : ሉድ : ሃሌ : ሉድ : ⁹⁰ L¹ add. ሃሌ : ሉድ :

- 3c 5 እስመ : ንቤክ : አጼሊ : እግዚአብሔር ።
 ሃሌ : ሉድ ።
- 4b 7 በጽባሕ : እቀውም : ቀድሜክ : ወላስተርኢ : ለክ ።
- 5a 8 እስመ : ኢኮንክ : አምላክ : ዘዐመፃ : ያፈቀር ።
- 5b 9 ም : ወኢየገድሩ : እኩድን : ምስሌክ ።
 ሃሌ : ሉድ ።
- 6b 11 ጸላእክ : እግዚአብሔር : ከሉሎ : ንበርተ : ዐመፃ ።
- 7a 12 ወተገድፎመ : ለከሉሎ : አለ : ደነቡ : ሐሰተ ።
- 7b 13 ም : ብእሴ : ደም : ወጉሐላዌ : ያስቆርር : እግዚብሔር ።
 ሃሌ : ሉድ ።
- 8b 15 ወእሰገድ : ውስተ : ጽርሐ : መቅደስክ : በፈረሆተክ ።
- 9a 16 እግዚአብሔር : ምርሐኒ : በጽድቅክ ።

Sur les Ms, continuation du texte du psaume, selon la disposition adoptée pour les premières divisions : ils donnent les stiques 17, 19, 20 ; 21, 23, 24 ; 25, 27, 28.

- 13b 29 እግዚአብሔር : ከመ : ወልታ : ሥመር : ከለልከክ ።
 ስብሐት : ለሉብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቀዱስ ።
 ለዓለም : ወለዓለም : ዓለም ።

d) ፬ተ ። ብፀዕ : አንተ : (15) — ንደላን : ሰብእ : (17) — ንልበስ : (21) — አጥመቀ : (1) — ዘረሰዮ : (3)

- Ps. 5, 2a St 1 ቃልየ : አፅምእ : እግዚአብሔር ።
 ሃሌ : ሉድ ።
- 2b 2 ወለቡ : ጽራንየ ።
 ሃሌ : ሉድ ።
- 3a 3 ወአፅምአኒ : ቃለ : ስእለትየ ።
- 3b 4 ንጉሥየኒ : ወአምላኪየኒ ።
- 3c 5 እስመ : ንቤክ : አጼሊ : እግዚአብሔር ።
 ሃሌ : ሉድ ።
- 5a 8 እስመ : ኢኮንክ : አምላክ : ዘዐመፃ : ያፈቀር ።

- 5b 9 ወኢዮንድሩ ፡ አኩዶን ፡ ምስሌክ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 7a 12 ወትገድፎሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ አለ ፡ ይነቡ ፡ ሐሰተ ።
- 7b 13 ብአሌ ፡ ደም ፡ ወጉሐላዌ ፡ ያስቆርር ፡ እግዚአብሔር ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 9a 16 እግዚአ ፡ ምርሐኒ ፡ በጽድቅክ ።

Sur les Ms. continuation du texte du psaume, selon la disposition adoptée pour les premières divisions : ils donnent les stiques : 17, 20 ; 21, 24 ; 25, 28.

- 13b 29 እግዚአ ፡ ከመ ፡ ወልታ ፡ ሥሙር ፡ ከለልከነ ።
 ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 11 — XVII⁹¹ መስተብቅዕ ፡ በእንተ ፡ አለ ፡ ይነገሩ ።

Texte : Cf. 1^{re} P. Ch. III, I, መስተብቅዕ ፡ III, p. 15.

M 12 — XVIII, መዝሙር ፡ ፱፱ ።

Ps. 39, 2a St 1 ጸኒሐ ፡ ጸናሕክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ።

[ራ] ምሕረትክ ።

2b 2 ሰምዐኒ ፡ ወተመይጠኒ⁹² ።

ምሕረትክ ።

2c 3 ወሰምዐኒ ፡ ቃለ ፡ ስእለትዮ ።

ምሕረትክ ።

3a 4 ወአውፅአኒ ፡ እምዐዘቅተ ፡ ሕርትምና ።

3b 5 ወእምጽቡር ፡ ዐምዐም ።

ዘንተ ፡ ይበል ፡ መራሒ ፡ ወእለ ፡ ይትቁበሉ ።

3c 6 ወአቀሞን ፡ ውስተ ፡ ኩዥሐ ፡ ለእገርዮ ።

12b 31 ምሕረትክ ፡ ወጽድቅክ ፡ ዘልፈ ፡ ይርከባኒ ።

14a 36 ሥመር ፡ እግዚአ ፡ ከመ ፡ ታድሃኒ ።

⁹¹ V², L², L³, L⁵, P¹, P⁴ om. XVII; P⁴, A² add. ዘይነገሥ ፡ ⁹² L⁴ om. st. 2

ገባእ : ንበ : ምዕራፍ ።

2a 1 ም : ጸኒሐ ፣ ጸናሐክዎ ፣ ለእግዚአብሔር ።

3c 6 H : ወአቀሞን ፣ ውስተ ፣ ኩኸሐ ፣ ለእገርየ⁹³ ።

3d 7 ም : ወአጽንዖን ፣ ለመከየድየ ።

5a 12 H : ብፁዕ ፣ ብእሲ ፣ ዘስመ ፣ እግዚአብሔር ፣ ትውክልቱ ።

5b 13 ም : ወዘኢነጸረ ፣ ውስተ ፣ ከንቱ ፣ ውስተ ፣ መዓት ፣ ወሐሰት ።

7b 18 H : ሥጋክ ፣ አንጽሐ ፣ ሊተ ።

7c 19 ም : መሥዋዕተ ፣ ዘበእንተ ፣ ንጢአት ፣ ኢሠመርኩ ።

10a 24 H ፣ ዜኖኩ ፣ ጽድቀክ ፣ በማኅበር ፣ ዐቢይ ።

10b 25 ም : ወናሁ ፣ ኢከላኦኩ ፣ ከናፍርየ ።

12a 30 H ፣ አንተ ፣ እግዚአ ፣ ኢታርሐቅ ፣ ሣህለክ ፣ እምኔየ ።

12b 31 ም ፣ ምሕረትክ ፣ ወጽድቀክ ፣ ዘልፈ ፣ ይርከባኒ ።

14a 36 H ፣ ሥመር ፣ እግዚአ ፣ ከመ ፣ ታድኅኒ ።

14b 37 ም ፣ እግዚአ ፣ ነጽር ፣ ውስተ ፣ ረዲሶትየ ።

17b 42 H ፣ ወይበሉ ፣ ዘልፈ ፣ ዐቢይ ፣ እግዚአብሔር ።

17c 43 ም ፣ አለ ፣ ይፈቅዱ ፣ ለድኅኖተክ ፣ በኸሉ ፣ ጊዜ ።

H ፣ ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

ምሕረትክ⁹⁴ ።

M 13 — XIX, መዝሙር ፣ ፱ ።

Ps. 40, 2a St 1 ም ፣ ብፁዕ ፣ ዘይሌቡ ፣ ላዕለ ፣ ነዳይ ፣ ወምስኪን⁹⁵ ።

[7] 3a 3 H ፣ እግዚአብሔር ፣ የዐቀቦ ፣ ወያሐይዎ ፣ ወያበጽዎ ፣ ዲበ ፣ ምድር ።

⁹³ L³, L⁴ om. st. 1, 6 — P¹ om. st. 6 ⁹⁴ P¹, A² add. (st. 31, 36) ወጽድቀክ ፣ ... ይርከባኒ ፣ ሥመር ፣ ... ታድኅኒ ። ⁹⁵ A² add ሰርክ ፣ ሰንበት ፣ በል ።

- 3b 4 ም : ወሊደገብሉ : ውስተ : እደ : ጸላሊሁ ።
- 4b 6 ዘ : ወደመደጥ : ሎቱ : ኸሎ : ምስካቢሁ : አምደዌሁ ።

- 5a 7 ም : አንሰ : እቤ : እግዚሉ : ተሳህላሊ ።
- 6a 9 ዘ : ጸላእትየሰ : እኩየ : ይቤሉ : ላዕሌየ ።

- 6b 10 ም : ማእዜ : ደመውት : ወደሰዐር : ስሙ ።
- 7b 12 ዘ : ልቡ : አስተጋብላ : ንጢላተ : ላዕሌሁ ።

- 7c 13 ም : ደወፅኦ : አፍኣ : ወደተናገር : ወየንብር : ላዕሌየ ።
- 8b 15 ዘ : ወደመክሩ : እኩየ : ላዕሌየ ።

- 9a 16 ም : ነገረ : ጌጋይ : አውፅኡ : ላዕሌየ ።
- 10a 18 ዘ : ብእሴ : ሰላምየ : ዘኪያሁ : እተላመን ።

- 10b 19 ም : ዘይሴሰይ : እክልየ : አንሥላ : ሰኩናሁ : ላዕሌየ ።
- 12a 21 ዘ : በእንተዝ : አእመርኩ : ከመ : ሠመርከኒ ።

- 12b 22 ም : ወኢተራሥሑ : ጸላእትየ : ላዕሌየ ።
- 13b 24 ዘ : ወአጽናዕከኒ : ቀድሜክ : ለዓለም ።

- 14a 25 ም : ደተባረክ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል ።
 ለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም ⁹⁶ ።

M 14 — XX, መዝሙር : ፵፩ ።

[7] a) ፩ተ ። አምላክ : አዳም ። (7)

- Ps. 41, 2a St 1 ም : ከመ : ያፈቀር : ሆየል : ንበ : አንቀዕተ : ማደተ ።
 ሃሌ : ሉዶ : ሃሌ : ሉዶ ።
- 2b 2 ከማሁ : ታፈቀር : ነፍስየ : ንበ : እግዚአብሔር ።
 ሃሌ : ሉዶ : ሃሌ : ሉዶ ።
- 3a 3 ጸምላት : ነፍስየ : ንበ : አምላኪየ : ሐደው ።
- 3b 4 ማእዜ : አበጽሕ : ወእፊሊ : ገጾ : ለአምላኪየ ።

⁹⁶ A² add ሰርክ : ሰንበት : በል ።

- 4a 5 ም : ሲሳየ ፣ ገነኒ ፣ አንብዕዮ ፣ መዓልተ ፣ ወሌሊተ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 4b 6 H ፣ አስመ ፣ ይብሉኒ ፣ ነሱ ፣ አሚረ ፣ አይቲ ፣ ውእቱ ፣ አምላክክ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 5a 7 Hንተ ፣ ተዘኪርዮ ፣ ተክዕወት ፣ ነፍስዮ ፣ በላዕሌዮ ።
- 5b 8 አስመ ፣ አበውአ ፣ ውስተ ፣ መካን ፣ ማኅደረ ፣ ስብሐት ፣
 ቤተ ፣ አግዚአብሔር ።
- 5c 9 ም ፣ በቃለ ፣ አሚን ፣ ወበትፍሥሐት ፣ ደምፁ ፣ አለ ፣ ይገብሩ ፣ በዓለ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 6a 10 H ፣ ለምንት ፣ ትቴክዚ ፣ ነፍስዮ ፣ ወለምንት ፣ ተሀውክኒ ⁹⁷ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 6b 11 አመኒ ፣ በአግዚአብሔር ፣ ከመ ፣ አገኒ ፣ ሉቱ ።
- 6c 12 መድኅኒ ፣ ገጽዮ ፣ አምላኪዮ ።
- 7a 13 ም ፣ ተሀውክት ፣ ነፍስዮ ፣ በላዕሌዮ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 7b 14 H ፣ በእንተዝ ፣ አዜከረክ ፣ አግዚሶ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 7c 15 በምድረ ፣ ዮርዳኖስ ፣ በአርሞንኤም ፣ በደብር ፣ ንሑስ ።
- 8a 16 ቀላይ ፣ ለቀላይ ፣ ትጼውዖ ፣ በቃለ ፣ አስራቢክ ።
- 8b 17 ም ፣ ነሱ ፣ ማዕበልክ ፣ ወሞገድክ ፣ አንተ ፣ ላዕሌዮ ፣ ኅለፈ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 9a 18 H ፣ መዓልተ ፣ ይሌዝዝ ፣ አግዚአብሔር ፣ ሣህሉ ፣ ወሌሊተ ፣
 ይነገር ⁹⁸ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 9b 19 አምኅቢዮ ፣ ብፅዓተ ፣ ሕይወትዮ ፣ ለአግዚአብሔር ።
- 10a 20 አብሉ ፣ ለአግዚአብሔር ፣ አምላኪዮ ፣ አንተ ፣ ለምንት ፣ ትረስዐኒ ።
- 10b 21 ም ፣ ለምንት ፣ ተኅድገኒ ፣ ወለምንት ፣ ትኩዝዮ ፣ አንሶሱ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ።

⁹⁷ V³, P¹, A¹ abhine usque ad finem ps om. ሃሌ ፣ ሉድ ፣ — P¹ om. st. 10

⁹⁸ P¹ om. st. 18

- 10c 22 ሶበ ፣ ያመነድቡኒ ፣ ፀርዮ ⁹⁹ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 11a 23 ወደጸነጽ-ወኒ ፣ ለዕፅምትዮ ።
- 11b 24 ወደጸኢሉኒ ፣ ከሉሙ ፣ ጸላእትዮ ።
- 11c 25 ም ፣ እስመ ፣ ይብሉኒ ፣ ከሉ ፣ ለመረ ፣ ለይቲ ፣ ውእቱ ፣ ለም
 ላክክ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 12a 26 ዘ ፣ ለምንት ፣ ትቴክዚ ፣ ነፍስዮ ፣ ወለምንት ፣ ተሀውክኒ ¹⁰⁰ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 12b 27 እመኒ ፣ በእግዚአብሔር ፣ ከመ ፣ እገኒ ፣ ሎቱ ።
- 12c 28 መድኅኔ ፣ ገጽዮ ፣ ለምላኪዮ ።
- ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዱስ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ።
 ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዱስ ።
 ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

[7] b) ፬ት ፣ ለንተሙ ፣ ውእቱ ፣ (8)

- Ps. 41 2a St 1 ከመ ፣ ያፈቅር ፣ ሀዩል ፣ ንበ ፣ ለንቅዕተ ፣ ማደት ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ¹⁰¹ ።
- 2b 2 ከመሆ ፣ ታፈቅር ፣ ነፍስዮ ፣ ንበ ፣ እግዚአብሔር ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ¹⁰² ።
- 3a 3 ጸምሉት ፣ ነፍስዮ ፣ ንበ ፣ ለምላኪዮ ፣ ሕደው ።
- 3b 4 ማእዜ ፣ እበጽሕ ፣ ወእፊሊ ፣ ገጽ ፣ ለምላኪዮ ።
- 4a 5 ም ፣ ሲሳዮ ፣ ኮኒ ፣ ለንብዕዮ ፣ መዓልተ ፣ ወሊሊተ ¹⁰³ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 5a 7 ዘንተ ፣ ተዘኪርዮ ፣ ተክዕወት ፣ ነፍስዮ ፣ በላዕሌዮ ።
- 5b 8 እስመ ፣ እበውእ ፣ ውስተ ፣ መካን ፣ ማዳደረ ፣ ስብሐት ፣
 ቤተ ፣ እግዚአብሔር ።

⁹⁹ P¹ om. st. 22.

¹⁰⁰ P¹ om. st. 26

¹⁰¹ A² abhinc usque ad finem ps. om. ሃሌ ፣ ሉድ ፣

¹⁰² P⁴ add. ሃሌ ፣ ሉድ ፣

¹⁰³ V³, P¹, P⁴, A¹, A² abhinc usque ad finem ps om. ሃሌ ፣ ሉድ ፣

- 5c 9 ም : በቃለ ፡ አሚን ፡ ወበትፍሥሐት ፡ ደምፀ ፡ እለ ፡ ደገብሩ ፡
 በዓለ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 6b 11 አመኒ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ እገኒ ፡ ሎቱ ።
- 6c 12 መድኅኔ ፡ ገጽዮ ፡ አምላኪዮ ።
- 7a 13 ም ፡ ተሀውከት ፡ ነፍስዮ ፡ በላዕሌዮ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 7c 15 በምድረ ፡ ዮርዳኖስ ፡ በአርሞንኤም ፡ በደብር ፡ ንኡስ ።
- 8a 16 ቀላይ ፡ ለቀላይ ፡ ትጼውዖ ፡ በቃለ ፡ አስራቢክ ።

Sur les Ms. le texte du psaume se poursuit, du stique 17 au stique 28 selon la disposition adoptée à partir de la 2^e division commençant par le stique 5 : 17, 19, 20 ; 21, 23, 24 ; 25, 27, 28. La doxologie suivante forme la dernière division de chant :

ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
 ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።
 ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

- c) ፬ት ። ዛቲ ፡ ዕለት ። (18) — ዘረሰዮ ። (3) — ብፁዕ ፡ አንተ ። (15)
 [7] — ንደላን ፡ ሰብእ ። (17) — አጥአመቀ ። (1)

- Ps. 41 2a St 1 ከመ ፡ ደፈቀር ፡ ሀዮል ፡ ንበ ፡ አንቀዕተ ፡ ማደት ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ¹⁰⁴ ።
- 2b 2 ከማሁ ፡ ታፈቀር ፡ ነፍስዮ ፡ ንበ ፡ እግዚአብሔር ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 3a 3 ጸምአት ፡ ነፍስዮ ፡ ንበ ፡ አምላኪዮ ፡ ሐደው ¹⁰⁵ ።
- 3b 4 ማእዜ ፡ እበጽሕ ፡ ወአራኢ ፡ ገጽ ፡ ለአምላኪዮ ።
- 4a 5 ሲሳዮ ፡ ኮኒ ፡ አንብዕዮ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ¹⁰⁶ ።
- 5b 8 እስመ ፡ እበውእ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ማኅደረ ፡ ስብሐት ፡ ቤተ ፡
 እግዚአብሔር ።

¹⁰⁴ P¹ add. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ¹⁰⁵ P¹ om. st. 2, ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ st. 3 ¹⁰⁶ P¹ om. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡

- 5c 9 በቃለ ፡ ለሚን ፡ ወበተፍሥሐት ፡ ደምፁ ፡ እለ ፡ ደገብሩ ፡ በዓለ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 6c 12 መድኅኔ ፡ ገጽዮ ፡ ለምላኪዮ ።
- 7a 13 ተሀውከት ፡ ነፍስዮ ፡ በላዕሌዮ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
- 8a 16 ቀላይ ፡ ለቀላይ ፡ ተጾውዖ ፡ በቃለ ፡ አስራቢክ ።

Sur les Ms. continuation du texte du psaume selon la disposition adoptée pour les premières divisions : ils donnent les stiques 17, 20 ; 21, 24 ; 25, 28. La doxologie suivante forme la dernière division de chant.

ስብሐት ፡ ለሉብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዳስ ።
 ሃሌ ፡ ሉዶ ።
 ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ¹⁰⁷ ።

M 15 — XXI ¹⁰⁸ መስተብቅዕ ፡ በእንተ ፡ ዝናማት ¹⁰⁹ ።

Texte : Cf. 1^{re} P. Ch. III, I, መስተብቅዕ ፡ IV, p. 16.

M 16 — XXII, መዝሙር ፡ ፵፪ ።

- Ps. 42, 1a St 1 ም ፡ ፍታሐ ¹¹⁰ ፡ ሊተ ፡ እግዚአ ፡ ወተበቀል ፡ በቀልዮ ¹¹¹ ።
- [7] 1c 3 ዘ ፡ እምብእሲ ፡ ፀማዒ ፡ ወጽልሐው ፡ ባልሐኒ ።
- 2a 4 ም ፡ አስመ ፡ አንተ ፡ ለምላኪዮ ፡ ወንይልዮ ።
- 2c 6 ዘ ፡ ሶበ ፡ ደመነድቡኒ ፡ ፀርዮ ።
- 3a 7 ም ፡ ፊኑ ፡ ብርሃነክ ፡ ወጽድቀክ ።
- 3c 9 ዘ ፡ ወውስተ ፡ ለብደቲክ ፡ እግዚአ ።
- 4a 10 ም ፡ አበውኦ ፡ ኅበ ፡ ምሥዋዒሁ ፡ ለእግዚአብሔር ።
- 4c 12 ዘ ፡ እገኒ ፡ ለክ ፡ ለምላኪዮ ፡ በመሰንቆ ።

¹⁰⁷ L³ add. ፬ት ፡ ዮምሰ ፡ በሰማደት ፡ ደትፌሥሐ ፡ በል ፡ ኮከብ ፡ መርሐመ ፡ ¹⁰⁸ V² om.
 XXI ¹⁰⁹ A² add. ዘይነገሥ ፡ በእንተ ፡ ዝናማት ። በዝዮ ፡ ቅኔ ፡ መወድስ ፡ በዐቢይ ፡ [ዜማ ፡]
 ተቀነይ ። ¹¹⁰ A² ante ፍታሐ ፡ add. በዝዮ ፡ መወድስ ፡ በዐቢይ ፡ [ዜማ ፡] ተቀነይ ፡ ¹¹¹ P¹
 add. ድግም ። — A² add. ክርስቶስ ፡ ተንሥእ ፡ በል ፡ እምሐከብ ፡ ድግ ፡ ደትቄበሉ ፡

5a 13 ም : ለምንት : ትቴክዚ : ነፍስየ : ወለምንት : ተሀውክኒ ።
 5c 15 ዘ : መድገኔ : ገጽየ : አምላኪየ ።

ስብሐት : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ።
 ለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም ።

M 17 — XXIII, መዝሙር : ፶፫ ።

I) በክረምት : ወበአስተምህር : ወበጾም ።

Ps. 43, 2a St 1 እግዚአብሔር ፡ ስማዕሳይ ፡ በእዚኔ ።
 [ራ] 27b 55 ወአድኅነ ፡ በእንተ ፡ ስምክ ።
 2b 2 ወአበዊሂ ፡ ዜነዉነ ¹¹² ።
 27b 55 ወአድኅነ ፡ በእንተ ፡ ስምክ ።
 2c 3 ገብረ ፡ ዘገበርክ ፡ በመዋዕሊሆሙ ፡ በመዋዕላ ፡ ትካት ።
 3a 4 እደክ ፡ ሠረወተሙ ፡ ለፀር ፡ ወተከልክ ፡ ኪያሆሙ ።
 3b 5 ሣቀደኮሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ወሰደደኮሙ ።

ዘንተ ፡ ደቤ ፡ መራሒ ፡ ወእለ ፡ ይትቁበሉ ።

4a 6 ዘአኮ ፡ በከፍተሙ ፡ ወረስዋ ፡ ለምድር ።
 27b 55 ወአድኅነ ።
 ግባእ ፡ ንበ ፡ ምዕራፍ ¹¹³ ።
 9b 19 ወለስምክ ፡ ንገኒ ፡ ለዓለም ።
 27b 55 ወአድኅነ ።
 24b 49 ወኢትግድፈነ ፡ ለዝሉፉ ¹¹⁴ ።

ንግባእ ፡ ንበ ፡ ምዕራፍ ።

2a 1 እግዚአብሔር ፡ ስማዕሳይ ፡ በእዚኔ ¹¹⁵ ።
 4a 6 ዘ ፡ ዘአኮ ፡ በከፍተሙ ፡ ወረስዋ ፡ ለምድር ¹¹⁶ ።
 4b 7 ም ፡ ወመዝራዕተሙኒ ፡ ኢያድንኖሙ ።
 6a 12 ዘ ፡ ብክ ፡ ንወግሉሙ ፡ ለከሎሙ ፡ ፀርነ ።
 6b 13 ም ፡ ወበስምክ ፡ ናንስርሙ ፡ ለእለ ፡ ቆሙ ፡ ላዕሌነ ።
 9a 18 ዘ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ንከብር ፡ ከሎ ፡ ለሚረ ።

¹¹² P¹ om. st. 2

¹¹³ L⁴, P¹ om. ግባእ ፡ ንበ ፡ ምዕራፍ ፡

¹¹⁴ L² om. ግባእ ፡ ... ለዝሉፉ ።

¹¹⁵ P⁴ om. st. 1

¹¹⁶ A² om. ንግባእ ፡ ንበ ፡ ... ለምድር ፡

- 9b 19 ም : ወለስምክ : ንገረ : ለዓለም ።
- 12a 24 H : ወወሀብክነ : ይብልዑነ : ከመ : አባገዕ ።
- 12b 25 ም : ወዘርከነ : ውስተ : አሕዛብ ።
- 15a 30 H : ወረሰድክነ : አምሳለ : ለአሕዛብ ።
- 15b 31 ም : ወሑሰተ : ርእስ : ለሕዝብ ።
- 18a 36 H : ዝንቱ : ኸሉ : በጽሐ : ላዕሌነ : ወኢረሳዕናክ ።
- 18b 37 ም : ወኢዐመፅነ : ኪዳነክ ።
- 21a 42 H : ሶበሁ : ረሳዕነ : ስሞ : ለአምላክነ ።
- 21b 43 ም : ወሶበሁ : አንሣእነ : አደዊነ : ንበ : አምላክ : ነኪር ።
- 24a 48 H : ንቃህ : እግዚአ : ለምንት : ትነውም ።
- 24b 49 ም : ተንሥእ : ወኢትግድፈነ : ለዝሉፉ ።
- 27a 54 H : ተንሥእ : እግዚአ : ርድሉነ ።
- 27b 55 ም : ወአድኅነነ : በእንተ : ስምክ ።
H : ወለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም ¹¹⁷ ።

II) በስብከት ፣ ወበትንሣኢ ።

Ps. 43 2a St 1 እግዚአ : ስማዕነ : በእዘኒ ።

[ራ] 2b 2 ወአበዊሂ : ዜነዉነ ።

1) እምስብከት : እስክ : መርዓዊ ¹¹⁸ ።
ዜነዉነ ¹¹⁹ ።

2b 2 ወአበዊሂ : ዜነዉነ ።

¹¹⁷ P¹, A² add. አድኅነኒ ፣ ለስምክ ፣ (sic) ንገረ ፣ ለዓለም ፣ አድኅነነ ፣ ወኢትግድፈነ ፣ ለዝሉፉ ፣

¹¹⁸ L³ om. እስክ ፣ መርዓዊ ፣ et add. ዘንተ ፣ ደበል ፣ መራሒ ፣ ወእለ ፣ ይትቁበሉ ፣ ደበሉ ፣

¹¹⁹ L³, P¹ om. ዜነዉነ — L² add. ዜነዉነ ፣ ዜና ፣ ነቢዶት ፣ — A² add. ወአበዊሂ ፣ ዜነዉነ ፣ ዜ

ና ፣ ነቢዶት ፣ ወአበዊሂ ፣ ዜነዉነ ፣ — L³ add. ዜነዉነ ፣ ዜና ፣ ነቢዶት ፣ ወአበዊሂ ፣ ዜነዉነ ።

— P¹ add. ዜና ፣ ነቢዶት ፣ አበዊሂ ፣ ዜነዉ ፣ ነቢዶት ።

- 2) እምተንሣኢ ፡ እስከ ፡ ለባ ፡ ገሪማ ።
- 27a 54 ተንሥእ ፡ እግዚኦ ፡ ርድሳነ ።
- 27b 55 ወሉድኅነ ፡ በእንተ ፡ ስምክ¹²⁰ ።
- 3a 4 ም ፡ እደክ ፡ ሠረወተሙ ፡ ለፀር ፡ ወተከልክ ፡ ኪደሆሙ ።
- 3b 5 ሣቀደገሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ወሰደድገሙ ።
- 4a 6 ም ፡ ዘአኮ ፡ በኸናተሙ ፡ ወረስዎ ፡ ለምድር ።
- 4d 9 ዘ ፡ እስመ ፡ ተሣሀልገሙ ።
- 5a 10 አንተ ፡ ውኦቱ ፡ ንጉሥዮ ፡ ወአምላኪዮ ።
- 5b 11 ም ፡ ዘአዘዝክ ፡ መድኅኒቶ ፡ ለደዕቆብ ።
- 7a 14 ዘ ፡ ዘአኮ ፡ በቀስተዮ ፡ እተአመን ።
- 7b 15 ወኸናተዮሂ ፡ ኢደድኅነ ።
- 8a 16 ም ፡ ወሉድኅንክነ ፡ እምእለ ፡ ርዳነ ።
- 9b 19 ዘ ፡ ወለስምክ ፡ ንገኒ ፡ ለዓለም ።
- 10a 20 ደእዚሰ ፡ ገደፍክነ ፡ ወአስተንፈርክነ ።
- 10b 21 ም ፡ ወኢተወፅእ ፡ አምላክነ ፡ ምስለ ፡ ንደልነ ።
- 12a 24 ዘ ፡ ወወሀብክነ ፡ ደብልፀኅ ፡ ክመ ፡ አባግዕ ።
- 12b 25 ወዘርክነ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ።
- 13a 26 ም ፡ ወመጦክ ፡ ሕዝብክ ፡ ዘእንበለ ፡ ሢጥ ።
- 14b 29 ዘ ፡ ሠሐቀ ፡ ወስላቀ ፡ ለሉድደሚነ ።
- 15a 30 ወረሰደክነ ፡ አምሳለ ፡ ለአሕዛብ ።
- 15b 31 ም ፡ ወሐሰተ ፡ ርእስ ፡ ለሕዝብ ።
- 17a 34 ዘ ፡ እምቃለ ፡ ዘይጽእል ፡ ወይዘረኪ ።
- 17b 35 እምገጸ ፡ ፀራዊ ፡ ዘይረውድ ።
- 18a 36 ም ፡ ዝንቱ ፡ ኸሉ ፡ በጽሐ ፡ ላዕሌነ ፡ ወኢረሳዕናክ ።

¹²⁰ L² om. st. 54, 55 — V⁵, A² post st. 55 add. st. 54 — L⁵ add. ዘይበል ፡ መራሒ ፡ ወይተቁበሉ ፡ እግዚኦ ፡ ስማዕነ ፡ በእዘኒ ።

- 19b 39 H : ወሊትግሐሠ : አሠርነ : እምፍኖተክ ።
- 20a 40 እስመ : አሐመምከነ : በብሔር : እኩይ ።

- 20b 41 ም : ወደፈክ : ጽላሉተ : ሞት ።
- 22a 44 H : አኮነ : እግዚአብሔር : እምተጎሠሣ : ለዝንቱ ።
- 22b 45 እስመ : ውእቱ : የሥምር : ጎቡላተ : ልብነ ።

- 23a 46 ም : እስመ : በእንቲአሁ : ደቀትሉነ : ነሱሎ : አሚረ ።
- 24b 49 H : ተንሥእ : ወሊትግድፊነ : ለዝሉፉ ።
- 25a 50 ወለምንት : ተመይጥ : ገጸክ : እምኔነ ።

- 25b 51 ም : ወትረስዐነ : ሐማመነ : ወተጽናሰነ ።
- 27a 54 H : ተንሥእ : እግዚሉ : ርድሉነ ።
- 27b 55 ወላድጎክ : በእንተ : ስምክ ¹²¹ ።

M 18 — XXIV መዝሙር : ፱፬ ።

[ፈ] ፬ት ። ሰንበተ : አሚዛ ። (19) — ወይቤሎሙ : ... እመኑ ። (9) — አጥመቀ ። (1)

- Ps. 44, 2a St 1 ጉሥዐ : ልብዩ : ቃለ : ሠናዩ ።
 ሃሌ : ሉዶ : ሃሌ : ሉዶ ።
- 2b 2 H : ወአነ : አየድዕ : ግብርዩ : ለንጉሥ ።
 ሃሌ : ሉዶ : ሃሌ : ሉዶ ።
- 2c 3 ከመ : ቀለመ : ጸፋፊ : ዘጠበጠበ : ደጽሕፍ : ልሳንዩ ።
- 3a 4 ደሢኒ : ላሕዩ : እምውሉደ : እጓለ : እመሕደው ።

- 3b 5 ም : ተክዕወ : ሞገስ : እምከናፍረክ ።
 ሃሌ : ሉዶ ።
- 4a 7 H : ቀንት : ሰይፈክ : ንዶል : ውስተ : ሐቋክ ።
- 4b 8 በሥንክ : ወበላሕደክ ።

- 5a 9 ም : አርተዕ : ተሠራሕ : ወንገሥ ።
 ሃሌ : ሉዶ ።
- 5c 11 H : ወደመርሐክ : ስብሐተ : የማንክ ።
- 6a 12 አሕጻክ : ስሑል : ንዶል ።

¹²¹ L², P¹ add. ስብሐት ። አልቦ ።

- 6b 13 ም ፡ አሕዛብ ፡ ይወድቁ ፡ ታሕቲክ ።
 ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ።
- 7a 15 H ፡ መንበርክ ፡ እግዚኦ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።
 7b 16 በተረ ፡ ጽድቅ ፡ ወበተረ ፡ መንግሥተክ ።
- 8a 17 ም ፡ አፍቀርክ ፡ ጽድቅ ፡ ወዐመዓ ፡ ጸላኦክ ።
 ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ።
- 8c 19 H ፡ ቀብዐ ፡ ተፍሥሕት ፡ እምኦለ ፡ ከማክ ።
- 9a 20 ከርቤ ፡ ወቀንኦት ፡ ወሰሊፕት ፡ እምነ ፡ አልባሲክ ።
- 9b 21 ም ፡ እምክቡዳነ ፡ አቅርንት ፡ ዘእምኒሆሙ ፡ አስተፌሥሐክ ።
 ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ።
- 10b 23 H ፡ ወትቀውም ፡ ንግሥት ፡ በየማንክ ።
- 10c 24 በአልባሲ ፡ ወርቅ ፡ ዑጽፍት ፡ ወሑብርት ።
- 11a 25 ም ፡ ስምዒ ፡ ወለተዖ ፡ ወርኦዩ ፡ ወአፅምኢ ፡ እዝነኪ ።
 ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ።
- 12a 27 H ፡ እስመ ፡ ፈተወ ፡ ንጉሥ ፡ ሥነኪ ።
- 12b 28 እስመ ፡ ውኦቱ ፡ እግዚኦኪ ።
- 13a 29 ም ፡ ወይሰግዳ ፡ ሎቱ ፡ አዋልደ ፡ ጢርስ ፡ በአምን ።
 ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ።
- 14a 31 H ፡ ከሉ ፡ ክብራ ፡ ለወለተ ፡ ንጉሠ ፡ ሐሴቦን ።
- 14b 32 በዘአዝፋረ ፡ ወርቅ ፡ ዑጽፍት ፡ ወሑብርት ።
- 15a 33 ም ፡ ወይወስዱ ፡ ለንጉሥ ፡ ደናግለ ፡ ድኅሪዛ ።
 ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ።
- 16a 35 H ፡ ወይወስድዎን ፡ በተፍሥሕት ፡ ወበሐሣት ።
- 16b 36 ወደበውእዎን ፡ ውስተ ፡ ጽርሐ ፡ ንጉሥ ።
- 17a 37 ም ፡ ህዩንተ ፡ አበውኪ ፡ ተወልዱ ፡ ለኪ ፡ ደቂቅ ።
 ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ።
- 18a 39 H ፡ ወይዘክሩ ፡ ስመኪ ፡ በከሉ ፡ ትውልደ ፡ ትውልድ ።
- 18b 40 በእንተዝ ፡ ይንዩ ፡ ለክ ፡ አሕዛብ ፡ እግዚኦ ።
- 18c 41 ም ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም¹²² ።

¹²² P¹ add. ስብሐት ፡ ... ቅዱስ ፡ ለዓለም ፡ ... ዓለም ።

M 19 — XXV መስተብቅዕ ፣ በእንተ ፣ ፍሬ ፣ ምድር ¹²⁴ ።

Texte : Cf. 1^{re} P. Ch. III, I, መስተብቅዕ ፣ V, p. 16.

M 20 — XXVI መዝሙር ፣ ፵፭ ።

[ግ] Ps. 45 2a st. 1 አምላክነሱ ፣ ኃይል ፣ ወጸወን ¹²⁵ ።

a) ዘዮሐንስ ¹²⁶ ።

ኃይል ፣ ወጸወን ፣ በል ።

b) ዘመስቀል ።

ኃይል ፣ ወጸወን ፣ ጸርሐ ፣ ልዑል ፣ በዲበ ፣ ዕፀ ፣ መስቀል ።

c) አምስብከት ፣ እስከ ፣ ጥምቀት ¹²⁷ ፣

ዘንተ ፣ ዜነ ፣ ዘሰማዕነ ፣ በንቢሁ ፣ ንዚንወክሙ ፣ ለክሙኒ ¹²⁸ ፣ ከመ ፣ ፍጹመ ፣ ይኩን ፣ ፍሥሐክሙ ።

d) ዘብርሃን ።

ዘንተ ፣ ዜነ ፣ ዘሰማዕነ ፣ በንቢሁ ፣ ንዚንወክሙ ፣ ለክሙኒ ¹²⁹ ፣ ከመ ፣ አ ግዚአብሔር ¹³⁰ ፣ ብርሃን ፣ ውኣቱ ።

e) አምጥምቀት ፣ እስከ ፣ ቀበላ ¹³¹ ።

ንዑ ፣ ርእዩ ¹³² ፣ ግብሮ ፣ ለአግዚአብሔር ¹³³ ፣ ዘገብረ ፣ መንክረ ፣ በዲበ ፣ ምድር ።

f) አምቀበላ ፣ እስከ ፣ ፋሲካ ¹³⁴ ።

ኃይል ¹³⁵ ፣ በል ።

g) አምፋሲካ ፣ እስከ ፣ ዕርገት ¹³⁶ ።

ኃይል ፣ ወጸወን ፣ አግዚአ ፣ ለሰንበት ¹³⁷ ።

h) አምዕርገት ፣ እስከ ፣ አባ ፣ ገሪማ ¹³⁸ ።

ተለዐልኩ ፣ አምሐዝብ ¹³⁹ ፣ ወተለዐልኩ ፣ አምድር ፣ ልዑል ፣ ይቤ ፣ አግዚአብሔር ።

¹²³ V², V⁵, P¹, P⁴ om. XXV ¹²⁴ A² add. ዘይነገሥ ፣ በእንተ ፣ ፍሬ ፣ ምድር ፣ ¹²⁵ P⁴, L² add. ዘአስተምህር ፣ ኃይል ፣ ወጸወን ፣ አግዚአ ፣ ለሰንበት ፣ ¹²⁶ V⁵ om. a) ዘዮሐንስ ፣ ... በ ል ፣ — A² add. በፍሬዖት ፣ ሐሰርገወ ፣ ምድረ ፣ ¹²⁷ L², P⁴, A² ዘስብከት ፣ tantum ¹²⁸ V² add. ዘብርሃን ፣ ... ለክሙኒ ፣ ¹²⁹ V⁵, L², P¹, P⁴ om. ዘንተ ፣ ዜነ ፣ ... ለክሙኒ ፣ ¹³⁰ P¹ ብርሃን ፣ ከመ ፣ አግዚአብሔር ፣ ¹³¹ V² ዘዕለተ ፣ ጥምቀት ፣ — V⁵ ዘአስተምህር ፣ — P⁴, A² ዘጥ ምቀት ፣ ወዘአስተርእዮ ፣ ¹³² V², V⁵, L³, P¹, A¹, A² ትርሐዩ ፣ ¹³³ A² bis ንዑ ፣ ትርሐዩ ፣ ... ለአግዚአብሔር ፣ ¹³⁴ V², A² ዘጸም ፣ tantum ¹³⁵ A² add. bis, V² semel ኃይል ፣ ወጸወን ፣ አግዚአ ፣ ለሰንበት ፣ ተሳህላነ ፣ ¹³⁶ V⁵, L², P², P⁴ ዘትንሣኤ ፣ ¹³⁷ P¹ add. ተንሥሐ ፣ ለነ ፣ ¹³⁸ L² ዘዕርገት ፣ — A² ዘትንሣኤ ፣ ¹³⁹ A² ሐሐዛብ ፣

i) እምገሪማ ፡ እስከ ፡ ቂርቆስ ።

ጎይል፣ ፡ ወጸወን፣ ፡ በል ።

j) እምቂርቆስ ፡ እስከ ፡ ዮሐንስ ።

ፈለገ ፡ ዘይውሕዝ ፡ ያስተፊሥሕ ፡ ሀገረ ፡ እግዚአብሔር ።

k) ዘማርያም ¹⁴⁰ ።

ቀደሰ ፡ ማኅደር ፡ ልዑል ፡ ወይቤ ፡ ዝዮ ፡ አጎድር ፡ እስመ ፡ ንረይክዋ ።

l) ዘጽጌ ።

ጎይል፣ ፡ ወጸወን፣ ፡ ምድረ ፡ በጽጌ ፡ ንጹሕ ፡ አሥሚረክ ¹⁴¹ ።

ወዖ ፡ ዘይቤ ።

ንፁ ፡ ትርአዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ግብር ፡ ዘገብረ ፡ በሥነ ¹⁴² ፡

ጽጌያት ፡ አሰርገወ ፡ ምድረ ።

m) ዘፍሬ ¹⁴³ ።

አሰርገወ ፡ ምድረ ፡ በፍሬያት ።

3a St 3 በእንተዝ ¹⁴⁴ ፡ ኢንፈርህ ፡ ለእመ ፡ ለድለቀለቀት ፡ ምድር ¹⁴⁵ ።

3b 4 ም ፡ ወለእመኒ ፡ ፈለሱ ፡ አድባር ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ ባሕር ።

4b 6 ዘ ፡ ወአድለቀለቁ ፡ አድባር ፡ እምጎይሉ ።

5a 7 ም ፡ ፈለገ ፡ ዘይውሕዝ ፡ ያስተፊሥሕ ፡ ሀገረ ፡ እግዚአብሔር ።

6a 9 ዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ማእከላ ፡ ኢትተሀወክ ።

6b 10 ም ፡ ወይረድላ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፍጽመ ።

7b 12 ዘ ፡ ወወሀበ ፡ ቃሎ ፡ ልዑል ፡ ወአድለቀለቀት ፡ ምድር ።

8a 13 ም ፡ እግዚአ ፡ ጎያላን ፡ ምስሌነ ።

9a 15 ዘ ፡ ንፁ ፡ ትርአዩ ፡ ግብር ፡ ለእግዚአብሔር ¹⁴⁶ ።

9b 16 ም ፡ ዘገብረ ፡ መንክረ ፡ በዲቦ ፡ ምድር ።

10b 18 ዘ ፡ ይሰብር ፡ ቀስተ ፡ ወይቀጠቅጥ ፡ ወልታ ።

¹⁴⁰ P⁴ add. ድንግል ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ¹⁴¹ L², A², ንጹሕ ፡ አሰርገወ ፡ ¹⁴² P⁴ bis በሥነ ፡ ... ምድረ ፡ ¹⁴³ V⁵ om. m) ዘፍሬ ፡ ... በፍሬያት ። ¹⁴⁴ L², P¹ ante በእንተዝ ፡ add. ምቅናይ ፡ ¹⁴⁵ A¹ add. እግዚአ ፡ ለሰንበት ፡ ተንሥላ ፡ ለነ ። ¹⁴⁶ A² om. st. 13, 15

- 10c 19 ም ፡ ወደውዲ ፡ በእሳት ፡ ንዋየ ፡ ሐቀል ።
- 11b 21 H ፡ ተለዐልኩ ፡ እምሐሐዛብ ፡ ወተለዐልኩ ፡ እምድር ።
- 12a 22 ም ፡ እገዚአ ፡ ንደላን ፡ ምስሌኑ ።
H ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 21 — XXVII ¹⁴⁷ ምልጣን ።

[7] አምላክነሰ ፡ ንይልኑ ፡ አምላክነሰ ፡ ጸወን ¹⁴⁸ ፡ አምላክ ፡ ሐሐዛብ ፡ እብኑ ፡
ወፅወ ፡ ኪነት ፡ ኢኮነ ።

M 22 — XXVIII መዝሙር ፡ ፵፮ ።

- Ps. 46, 2a St 1 ኩልክሙ ፡ ሐሐዛብ ፡ ጥፍሑ ፡ እደዊክሙ ¹⁴⁹ ።
- [7] 3a 3 H ፡ እስመ ፡ ልዑል ፡ ወግሩም ፡ እገዚአብሔር ።
- 3b 4 ም ፡ ወንጉሥ ፡ ዐቢይ ፡ ውኔቱ ፡ ዲበ ፡ ኩሉ ፡ ምድር ¹⁵⁰ ።
- 5a 6 H ፡ ወንረዮና ፡ ሎቱ ፡ ለርስቱ ።
- 5b 7 ም ፡ ሥኖ ፡ ለደዕቆብ ፡ ዘአፍቀረ ።
- 6b 9 H ፡ ወእገዚእኑ ፡ በቃለ ፡ ቀርን ።
- 7a 10 ም ፡ ዘምሩ ፡ ለአምላክኑ ፡ ዘምሩ ።
- 8 12 H ፡ እስመ ፡ ንጉሥ ፡ እገዚአብሔር ፡ ለኩሉ ፡ ምድር ።
- 9a 13 ም ፡ ዘምሩ ፡ ልብወ ፡ ነገሠ ፡ እገዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ኩሉ ፡ ሐ
ሐዛብ ።
- 10a 15 H ፡ መላእክት ፡ ሐሐዛብ ፡ ተጋብሉ ፡ ምስለ ፡ አምላክ ፡ ልብርሃም ።
- 10b 16 ም ፡ እስመ ፡ ለእገዚአብሔር ፡ ጽኑዓና ፡ ምድር ፡ ፈድፋደ ፡ ተለዐሉ ።
H ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 23 — XXIX, መዝሙር ፡ ፵፯ ።

[7] ፩ት ። ሀቡ ፡ ስብሐት ፡ (11) — ወይቤሉሙ ፡ ... አንሰ ፡ (10) — አጥመ
ቀ ፡ (1)

¹⁴⁷ V², V⁵, L⁴, P⁴ om. XXVII ምልጣን ፡ ¹⁴⁸ Desinit P¹ ¹⁴⁹ A² add. ዮም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ በ
ል ፡ ¹⁵⁰ L², P¹ ላዕለ ፡ ምድር ፡ — V² ኩሉ ፡ መላእክት ፡

Psa. 47,	2a	St 1	ዐቢይ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወብዙን ፣ አኩቴቱ ። ሃሌ ፣ ሉያ ¹⁵¹ ።
[7]	2b	2	በሀገረ ፣ አምላክነ ፣ በደብረ ፣ መቀደሱ ። ሃሌ ፣ ሉያ ¹⁵² ።
	3a	3	ዘይሊዝዝ ፣ ትፍሥሐተ ፣ ለኸሉ ፣ ምድር ¹⁵³ ።
	3b	4	አድባረ ፣ ጽዮን ፣ በገቦ ፣ መስዕ ።
	3c	5	ም ፣ ሀገሩ ፣ ለንጉሥ ፣ ዐቢይ ። ሃሌ ፣ ሉያ ¹⁵⁴ ።
	6	8	H ፣ አሙንቱሰ ፣ ዘንተ ፣ ርእዮሙ ፣ አንከሩ ።
	7a	9	ም ፣ ደንገፁ ፣ ወፈርሁ ፣ ወአንዘሙ ፣ ረዓድ ። ሃሌ ፣ ሉያ ¹⁵⁵ ።
	9a	12	H ፣ በከመ ፣ ሰማዕነ ፣ ከሚሁ ፣ ርኢነ ።
	9b	13	ም ፣ በሀገረ ፣ እግዚአ ፣ ንደላን ፣ በሀገረ ፣ አምላክነ ። ሃሌ ፣ ሉያ ።
	11a	16	H ፣ ወበከመ ፣ ስምከ ፣ ከሚሁ ፣ ስብሐቲክ ፣ በኸሉ ፣ አጽናፈ ፣ ምድር ።
	11b	17	ም ፣ ጽድቀ ፣ ምሉእ ፣ የሚንከ ። ሃሌ ፣ ሉያ ።
	12c	20	H ፣ በአንተ ፣ ፍትሐክ ፣ እግዚሉ ።
	13a	21	ም ፣ ዕግትዋ ፣ ለጽዮን ፣ ወሐቀፍዋ ። ሃሌ ፣ ሉያ ።
	14b	24	H ፣ ወትትካፈልዎ ፣ ለክብዲሃ ።
	14c	25	ም ፣ ከመ ፣ ትንግሩ ፣ ለካልእ ፣ ትውልድ ። ሃሌ ፣ ሉያ ።
	15c	28	H ፣ ወውእቱ ፣ ይርዕዩነ ፣ እስክ ፣ ለዓለም ። ስብሐት ፣ ለሉብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዱስ ። ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

¹⁵¹ L4, P1, A1, A2 add. ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ¹⁵² L4, L5, A2 add. ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ¹⁵³ L4, P1 om. st. 3

¹⁵⁴ A2 om. ሃሌ ፣ ሉያ ። ¹⁵⁵ L4, P1, A2 abhinc om. ሃሌ ፣ ሉያ ።

M 24 — XXX, ¹⁵⁶ መስተብቅላዕ ፡ በእንተ ፡ ማደተ ፡ አፍላግ ¹⁵⁷ ።

Texte : Cf. 1^{re} P. Ch. III, I, መስተብቅላዕ ፡ VI p. 17.

M 25 — XXXI መዝሙር ፡ ፵፰ ።

Ps. 48, 2a St 1 ስምዑ ፡ ዘንተ ፡ ኩልክሙ ፡ አሐዛብ ¹⁵⁸ ።

[ራ] 2a 1a ስምዑ ፡ ዘንተ ¹⁵⁹ ።

2b 2 ወለፅምኡ ፡ ኩልክሙ ፡ እለ ፡ ትነብሩ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ¹⁶⁰ ።

2a 1a ስምዑ ፡ ዘንተ ።

3a 3 በበ ፡ በሐውርቲክሙ ፡ ደቂቀ ፡ እጋለ ፡ አመሐደው ።

3b 4 አብዕልተኒ ፡ ወነዳይኒ ።

ዝንተ ፡ ደበል ፡ መራሒ ፡ ወእለ ፡ ይተቄበሉ ።

4a 5 አፉዮ ፡ ይነገር ፡ ጥበበ ።

4b 6 ወነሊና ፡ ልብዮ ፡ ምክረ ።

2a 1a ስምዑ ፡ ዘንተ ፡ ኩልክሙ ። አክብሩ ¹⁶¹ ።

ግባእ ፡ ኅበ ፡ ምዕራፍ ¹⁶² ።

2a 1 ም ፡ ስምዑ ፡ ዘንተ ፡ ኩልክሙ ፡ አሐዛብ ¹⁶³ ።

4b 6 ወነሊና ፡ ልብዮ ፡ ምክረ ።

5a 7 ም ፡ አፀምእ ፡ ምሳሌ ፡ በእዘንዮ ።

7b 12 ወይዜነሩ ፡ በብዝነ ፡ ብዕሎሙ ።

8a 13 ም ፡ እጉኒ ፡ ኢደድነን ፡ እነዋሁ ፡ ወኢደድነን ፡ ሰብእ ።

10c 18 ሶበ ፡ ትሬኦሎሙ ፡ ለጠቢባን ፡ ይመውቱ ።

11a 19 ም ፡ ወክማሁ ፡ ይተሀጉሉ ፡ አብዳን ፡ እለ ፡ አልቦሙ ፡ ልብ ።

13a 24 ሰብእሰ ፡ እንዘ ፡ ክቡር ፡ ውእቱ ፡ ኢደእመረ ።

13b 25 ም ፡ ወኮነ ፡ ክመ ፡ እንስሳ ፡ ዘአልቦ ፡ ልብ ፡ ወተመሰሉሙ ።

15c 30 ወትበሊ ፡ ረድኢትሙ ፡ በሲኦል ፡ እምክብርሙ ።

¹⁵⁶ V², L², P¹ om. XXX.

¹⁵⁷ A² add. ዘይነገሥ ፡ በእንተ ፡ ማደተ ፡ አፍላግ ።

¹⁵⁸ P¹ add.

ድግም ፡ ¹⁵⁹ L⁴ om. ስምዑ ፡ ዘንተ ፡ ¹⁶⁰ P¹ om. st. 2 ¹⁶¹ L⁴, P¹, A² add. ሰንበተ ፡ ስምዑ ፡ ዘንተ ፡ ክመ ፡ ትርክቡ ፡ ሐይወተ ። ¹⁶² L⁴ om. ግባእ ፡ ኅበ ፡ ምዕራፍ ፡ ¹⁶³ L², L⁴, P¹

add. st. 5 አፉዮ ፡ ይነገር ፡ ጥበበ ።

- 16a 31 ወባሕቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያድገና ፡ ለነፍስዎ ፡ እምእደ ፡ ሲ
ሶል ፡ ሶበ ፡ ይነሥሉኒ ።
- 19a 36 እስመ ፡ ፈገግተ ፡ ነፍሱ ፡ በሐይወቱ ።
- 19b 37 ም ፡ የአምነክ ፡ ሰብእ ፡ ሶበ ፡ ታህሲ ፡ ሎቱ ።
ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።
- 2a 1a ስምዑ ፡ ዘንተ ፡ ከፍልክሙ ¹⁶⁴ ።

M 26 — XXXII, መዝሙር ፡ ፵፱ ።

- Ps. 49, 1a St 1 አምላክ ፡ አማልክት ፡ እግዚአብሔር ፡ ነበበ ፡ ወጸውዓ ፡ ለም
ድር ።
- [ፈ] በ፩ ፡ ሰበኩ ፡ ለነ ፡ ዜናክ ¹⁶⁵ ።
በ፩ ። ሰሐሊ ፡ ለነ ¹⁶⁶ ።
- 1b 2 እምሥራቀ ፡ ፀሐይ ፡ እስከነ ፡ ዐረብ ።
- 2b 4 እግዚአብሔርሰ ፡ ገሃደ ፡ ይመጽኦ ።
- 3a 5 ወአምላክነሂ ፡ ኢያረምም ።
- 3b 6 ም ፡ አሳት ፡ ይነድድ ፡ ቀድሜሁ ።
- 4b 9 ዘ ፡ ወለምድርኒ ፡ ከመ ፡ ይኩንን ፡ ሐዝቦ ።
- 5a 10 አስተጋብሎ ፡ ሎቱ ፡ ጻድቃት ።
- 5b 11 ም ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዘበሐጉ ።
- 7a 14 ዘ ፡ ስምዐኒ ፡ ሐዝብዎ ፡ ወእንግርክ ።
- 7b 15 እስራኤል ፡ አሰምዕ ፡ ለክ ።
- 7c 16 ም ፡ አምላክክሰ ፡ አምላክ ፡ ለነ ፡ ውእቱ ።
- 9a 19 ዘ ፡ ኢይነሥእ ፡ አልህምተ ፡ እምቤትክ ።
- 9b 20 ወኢሐራጊተ ፡ እመርዔትክ ።
- 10a 21 ም ፡ እስመ ፡ ዚአዎ ፡ ውእቱ ፡ ከሉ ፡ አራዊት ፡ ዘገዳም ።
- 11b 24 ዘ ፡ ወሥነ ፡ ገዳምኒ ፡ ኅቢዎ ፡ ሀሎ ።
- 12a 25 እመኒ ፡ ርኅብኩ ፡ ኢይስእለክ ¹⁶⁷ ።

¹⁶⁴ P¹, A¹ add. አክብሩ ፡ ሰንበተ ፡ ስምዑ ፡ ዘንተ ፡ ከመ ፡ ትርክቡ ፡ ሐይወተ ። ¹⁶⁵ A¹
tantum ሰበኩ ፡ ለነ ፡ ዜናክ ፡ ¹⁶⁶ L³, L⁵ tantum ሰሐሊ ፡ ለነ ፡ — V⁵, L², L⁴ om. በ፩ ፡ ሰበኩ ፡
ለነ ፡ ¹⁶⁷ V⁵ om. st. 21, 24, 25.

- 12b 26 ም : እስመ : ዚሉየ : ውኦቱ : ኸሉ : ዓለም : በምልሉ ።
- 14b 29 H : ወሀቦ : ለልዑል : ጸሎተክ ።
- 15a 30 ትጼውዐኒ : በዕለተ : ምንዳቤክ : ለድኅነክ : ወተክሰተኒ ።
- 15b 31 ም : ወለንጥእሰ : ይቤሉ : እግዚአብሔር ።
- 17a 34 H : ወአንተሰ : ጸላእክ : ተግሣጽዮ ።
- 17b 35 ወአገባእክ : ድኅሪክ : ቃልዮ ።
- 18a 36 ም : እመኒ : ርኢክ : ሰራቄ : ትረውጽ : ምስሌሁ ።
- 19b 39 H : ወልሳንክ : ፀረራ : ለሕብል ።
- 20a 40 ትነብር : ወተሐምዮ : ለእኑክ ።
- 20b 41 ም : ወአንበርክ : ዕቅፍተ : ለወልደ : እምክ ።
- 21c 44 H : እዛለፍኩት : ወአቁም : ቀድመ : ገጽክ ።
- 22a 45 ለብወ : ዘንተ : ኸልክሙ : እለ : ትረስዕዎ : ለእግዚአብሔር ።
- 22b 46 ም : ወእመ : አኮሰ : ይመሥጥ : ወአልቦ : ዘደድኅን ።
 H : ስብሐት : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቀዳስ ።
 ለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም ።

M 27 — XXXIII, መዝሙር : ፶ ።

[7] ፩ት ። ተንሥሉ : ንሑር ። (12) — አጥመቀ ። (1) — ዘረሰዮ ። (3) — ብ
 ፀዐ : አንተ ። (15) — ኅደላን : ሰብእ ። (17) — ንልበስ ። (21) — ኒቆዲ
 ሞስ ። (13)

- Ps. 50, 3a St 1 ተሣሀለኒ : እግዚኦ : በከመ : ዕቦዮ : ሣህልክ ።
 ሃሌ : ሉደ¹⁶⁸ ።
- 3b 2 ወበከመ : ብዝን : ምሕረትክ : ደምስስ : ኅጢአትዮ ።
 ሃሌ : ሉደ ።
- 4a 3 ኅፅቤ : ወአንጽሐኒ : እምኅጢአትዮ¹⁶⁹ ።
- 4b 4 H : ወእምአበሳዩረ : አንጽሐኒ ።
- 5a 5 ም : እስመ : ለልዮ : አለምር : ጌጋይዮ¹⁷⁰ ።
 ሃሌ : ሉደ ።
- 6b 8 H : ከመ : ትጽደቅ : በነቢብክ : ወተማእ : በከኅነክ ።

¹⁶⁸ P¹ add. ድግ : ሃሌ : ሉደ :
 abhinc om. ሃሌ : ሉደ :

¹⁶⁹ L⁴, P¹ om. st. 2, ሃሌ : ሉደ : st. 3

¹⁷⁰ V⁵, L⁴, P¹

- 7a 9 ም : እስመ : ናሁ : በነጢአት : ተፀነስኩ ።
 ሃሌ : ሉዶ ።
- 8b 12 H : ዘኢይትነበብ : ንቡአ : ጥበበክ : አይዳዕከኒ ።

- 9a 13 ም : ትነዝንኒ : በሉዛብ : ወእነጽሕ ።
 ሃሌ : ሉዶ ።
- 10b 16 H : ወይትፌሥሑ : አዕፅምተ : ጻድቃን : ¹⁷¹ ።

- 11a 17 ም : ሚጥ : ገጸክ : እምነጢአትዮ ።
 ሃሌ : ሉዶ ።
- 12b 20 H : መንፈስ : ርቱዕ : ሐድስ : ውስተ : ከርሥዮ ።

- 13a 21 ም : ኢትግድፈኒ : እምቀድመ : ገጽክ ።
 ሃሌ : ሉዶ ።
- 14b 24 H : ወበመንፈስ : ዐዚዝ : እጽንዐኒ ።

- 15a 25 ም : ከመ : እምሀርሙ : ለጎጋጥኣን : ፍናተክ ።
 ሃሌ : ሉዶ ።
- 16b 28 H : ይትፌሣሕ : ልሳንዮ : በጽድቀ : ዚአክ : እግዚኦ ።

- 17 29 ም : ትከሥት : ከናፍርዮ : ወአፋዮ : ያዮድዓ : ስብሐቲክ ።
 ሃሌ : ሉዶ ።
- 19a 32 H : መሥዋዕቱ : ለእግዚአብሔር : መንፈስ : የዋህ ።

- 19b 33 ም : ልቦ : ትሑተ : ወየዋህ : ኢይሚንን : እግዚአብሔር ።
 ሃሌ : ሉዶ ።
- 21a 36 H : አመ : ትሠምር : መሥዋዕተ : ጽድቀ ።

- 21b 37 ም : መባሕኒ : ወቀርባኒ ።
 ሃሌ : ሉዶ ።
 H : ለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም ።

M 27bis — XXXIII bis ቀኔ : ደብተራ : ንቦ : ዋዜማ : ዘዘወትር : በል ።
 ህዮንተ : ሥላሴ : ተሣሀሉነ : በል : በሸሉ : ዘማን : ተቀነይ ።

¹⁷¹ V⁵, L⁴ ወሐሢተ ።

M 28 — XXXV ሣህልክ ፡ እግዚአ ፡ ይርከቦ ፡ ፍጡነ ፡ በላ ፡ ለነፍሱ ፡ ለነ ¹⁷² ፡ ረዳ
 ኢኪ ¹⁷³ ፡ ከመ ፡ በንተ ፡ ዐይን ፡ ዕቀቦ ፡ ለንጉሥ ¹⁷⁴ ።
 ከመ ፡ ኢይበሉ ¹⁷⁵ ፡ አሐዛብ ፡ አይቲ ፡ ውእቱ ፡ አምላኩ ¹⁷⁶ ፡ ጽብሉሙ ፡
 ለዘመደ ፡ ዘመድ ፡ አስተዓሁ ፡ እለ ፡ ዐውከኩ ፡ መንግሥተ ፡ እለ ፡ ሆኩ ፡
 ለንጉሥ ¹⁷⁷ ።
 ወሶበ ¹⁷⁸ ፡ የሐውር ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ ጸብእ ¹⁷⁹ ።
 ንሣእ ፡ ወልታ ፡ ወኩናተ ፡ ወተንሥእ ¹⁸⁰ ፡ ለረዲአቱ ፡ ምላህ ፡ ሰይፈክ ፡
 ወዕግተሙ ፡ ለጸላእቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ዕቀቦ ፡ በበሐቱ ፡ ወበፀሐቱ ¹⁸¹ ።
 ወሶበ ፡ ይነብር ፡ በዳና ፡ ወበሰላም ¹⁸² ።
 አግርር ፡ ፀር ፡ ታሐተ ፡ እገራሁ ፡ ዕቀብ ፡ ንግሣ ፡ ወሰራዊቶ ፡ ለንጉሥ ¹⁸³ ።
 ዕቀቦ ፡ ለነ ፡ ከመ ፡ ብንተ ፡ ዐይን ፡ ወበጽላሎተ ፡ ከነፈክ ፡ ክድኖ ፡ ለንጉሥ ።
 ወዘንተ ፡ በል ፡ ፳፩ ፡ ጊዜ ፡ በአስተባርዮ ፡ በየማን ፡ ወበፀጋም ፡ በፍጻ
 ሜሁሰ ፡ ለዝ ፡ ቀኔ ፡ ፩ጊዜ ፡ በኅብረት ፡ በሎ ።

M 29 — XXXVI መስተብቅሶ ፡ በእንተ ፡ ንጉሥ ።
 Texte : Cf. 1^{re} P. Ch. III, I, መስተብቅሶ ፡ VII, p. 17.

M 30 — XXXVII መዝሙር ፡ ፻፲፯ ።

I) በክረምት ፡ በጾም ፡ ወበአስተምህር ¹⁸⁴ ።

Ps. 117, 1a	St 1	ገነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኄር ።
[ፊ]	24a	43 ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ዐባይ ¹⁸⁵ ።
	1b	2 እስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሐረቱ ¹⁸⁶ ።
	24a	43 ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ዐባይ ።
	2a	3 ንግሩ ፡ ቤተ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ኄር ¹⁸⁷ ።

¹⁷² V², V³, L⁴, P¹, A² om. ለነ ፡ ¹⁷³ P¹ post ረዳኢኪ ፡ add. ለነ ፡ — V³ ረዳኢነ ፡ ¹⁷⁴ V³ add. መፍ
 ቀሬ ፡ አምላክ ፡ — L³ add. በበ ፡ የሐውር ፡ ንጉሥ ፡ ንበ ፡ ጸብእ ፡ ¹⁷⁵ V² ኢይበሉነ ፡ — A²
 ኢይበሉኒ ፡ ¹⁷⁶ P⁴ አምላክሙ ፡ ¹⁷⁷ P¹ ለንጉሥ ፡ እገሌ ፡ P¹, P⁴ add. ዕቀቦ ፡ ለነ ፡ ... ክ
 ድኖ ፡ ለንጉሥ ፡ ¹⁷⁸ V⁵, A² አመ ፡ ¹⁷⁹ L³ om. ወሶበ ፡ ... ጸብእ ፡ — L⁴ ጸብእ ፡ በል ፡
 — V², A² post ጸብእ ፡ add. ዕቀቦ ፡ ለነ ፡ ... ክድኖ ፡ ለንጉሥ ፡ ¹⁸⁰ V² ወንሥእ ፡ ¹⁸¹ De-
 sinit V² ¹⁸² V³, L⁴ ወበሰላም ፡ በል ፡ ¹⁸³ V³ ለንጉሥ ፡ መፍቀሬ ፡ አምላክ ፡ A² hic add.
 ንሣእ ፡ ወልታ ፡ ... ወበፀሐቱ ፡ — A² add. ወሶበ ፡ ... ወበሰላም ፡ V² add. ወሶበ ፡ ... ወበሰላ
 ም ፡ አግርር ፡ ... ለንጉሥ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ንጉሥ ፡ በጽብእ ፡ ንሣእ ፡ ... ወበፀሐቱ ።
¹⁸⁴ V⁵ ዘስብከት ፡ ወዘጾም ፡ እምገሪማ ፡ እስከ ፡ ስብከት ፡ — L⁴ እምገሪማ ፡ እስከ ፡ ስብከ
 ት ፡ ¹⁸⁵ P¹ add. ድግም ፡ ¹⁸⁶ P¹ cm. st. 2 ¹⁸⁷ P¹ add. ድግም ፡ (st. 7) ንግሩ ... ኄር ፡ ድ
 ግም ፡

24a	43	ዛቲ : ዕለት : እንተ ፣ ዐባይ : ገብረ : እግዚአብሔር ።
24b	44	ንትፈሣሕ : ወንትሐሠይ : ባቲ ¹⁸⁸ ።
ንግባእ : ንበ ፣ ምዕረፍ ።		
1a	1	ገነዩ : ለእግዚአብሔር : እስመ ፣ ኔር ¹⁸⁹ ።
2a	3	ንግሩ ፣ ቤተ ፣ እስራኤል ፣ ከመ : ኒር ¹⁹⁰ ።
4a	7	ንግሩ : ኸልክሙ ፣ አለ ፣ ትፈርህዎ ፣ ለእግዚአብሔር : ከመ ፣ ኒር ¹⁹¹ ።
4b	8	ም : ከመ ፣ ለዓለም ፣ ምሕረቱ ።
5b	10	H : ሰምዐኒ ፣ ወአርሐበ ፣ ሊተ ¹⁹² ።
9	14	ይኔይስ ፣ ተሰፍዎ ፣ በእግዚአብሔር ፣ እምተሰፍዎ ፣ በመላእክት ።
10a	15	ም ፣ ኸሎሙ ፣ ለሐዛብ ፣ ዐገቱኒ ።
11a	17	H : ዐጊተሰ ፣ ዐገቱኒ ¹⁹³ ።
12c	21	ወበስመ ፣ እግዚአብሔር ፣ ሞእክዎሙ ።
13	22	ም ፣ ተንተንኩ ፣ ለወዲቅ ፣ ወእግዚአብሔር ፣ ለንሥላኒ ።
14b	24	H : ወውእቱ ፣ ኮኒ ፣ መድንንዮ ¹⁹⁴ ።
16b	28	የሚካ ፣ እግዚአብሔር ፣ ገብረት ፣ ንይለ ።
17a	29	ም ፣ ኢይመውት ፣ ዘእንበለ ፣ ዘሐሐዩ ።
18a	31	H : ገሥዶስ ፣ ገሠጸኒ ፣ እግዚአብሔር ¹⁹⁵ ።
20a	35	H ፣ ለንቀጽ ፣ እንተ ፣ እግዚአብሔር ።
20b	36	ም ፣ ጸድቃን ፣ ይበውሉ ፣ ውስቴታ ።

188 L² om. ገብረ ፣ እግዚአብሔር ፣ st. 44. 189 L³ om. st. 43, 44, 1 — V⁵, L³ add. ዛቲ ፣ ዕለት ፣ ዐባይ ፣ ከመ ፣ እስመ ፣ ለዓለም ፣ ምሕረቱ ፣ 190 V⁵, P¹ om. st. 1, 3 — L⁴ om. st. 43, 44, 1, 3 et add. ዛቲ ፣ ዕለት ፣ ዐባይ ፣ ከመ ፣ እስመ ፣ ለዓለም ፣ ምሕረቱ ፣ 191 L³ add. ንግሩ ፣ ቤተ ፣ አርን ፣ ከመ ፣ ኒር ፣ ከመ ፣ ለዓለም ፣ ምሕረቱ ፣ — V⁵ add. ዛቲ ፣ ዐለት ፣ በል ፣ 192 V⁵, L², L⁴ add. (st. 11) እግዚአብሔር ፣ ደረድላኒ ፣ (st. 12) እግዚአብሔር ፣ ደረድላኒ ፣ (st. 13) ደኔይስ ፣ ተሰምኖ ፣ ... እምሐይው ። — L³ add. ድግም ። 193 L² add. (st. 18) ወበስመ ፣ እግዚአብሔር ፣ ... (st. 19) ዐገቱኒ ፣ ከመ ፣ ... (st. 20) ወነዳ ፣ ... ለሥዎክ ። — L³ add. ድግም ። 194 L² add. (st. 25) ቃለ ፣ ትፍሥሕት ፣ ... (st. 26) የሚካ ፣ እግዚአብሔር ፣ ... (st. 27) የሚካ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለልዐለተኒ ። — L³ add. ድግም ። 195 L² add. st. 32 ወለሞተሰ ፣ ባሕቱ ፣ ... (st. 33) አርጎዉ ፣ ሊተ ፣ ... (st. 34) አባእ ፣ ... ለእግዚአብሔር ። — L³ add. ድግም ።

- 21b 38 H : ወኮንኪ ፣ መድኅንዮ ¹⁹⁶ ።
- 23b 42 ወነካር ፣ ይኣቲ ፣ ለአዕይንቲ፤ ።
- 24a 43 ም ፣ ዛቲ ፣ ዕለት ፣ እንተ ፣ ገብረ ፣ እግዚአብሔር ።
- 25a 45 H : ሉእግዚሉ ፣ አድኅንሶ ¹⁹⁷ ።
- 27a 49 እግዚአብሔር ፣ እግዚእ ፣ አስተርአዮ ፣ ለነ ።
- 27b 50 ም ፣ ገብሩ ፣ በዓለ ፣ በትፍሥሕት ፣ በንበ ፣ እለ ፣ ያስተሐምምዎ ።
- 28a 52 H ፣ አምላኪዮ ፣ አንተ ፣ እገኒ ፣ ለከ ¹⁹⁸ ።
- 29a 56 ገዢ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ እስመ ፣ ኒር ።
- 29b 57 ም ፣ እስመ ፣ ለዓለም ፣ ምሕረቱ ።
H ፣ ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።
- 24a 43 ዛቲ ፣ ዕለት ፣ ዐባይ ፣ እንተ ፣ ገብረ ፣ እግዚአብሔር ።
- 24b 44 ንትፈሣሕ ፣ ወንተሐሠይ ፣ ባቲ ።

II) ዘገብር ፣ ኒር ፣ ወዘእግዝእትነ ፣ ማርያም ፣ ወዘጻድቃን ።

- Ps. 117, 1a St 1 ገዢ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ እስመ ፣ ኒር ።
- [7] 20a 35 ዛ ፣ አንቀጽ ፣ እንተ ፣ እግዚአብሔር ¹⁹⁹ ።
- 20b 36 ጻድቃን ፣ ይበውኡ ፣ ውስቲታ ።
- 21a 37 እገኒ ፣ ለከ ፣ እግዚሉ ፣ እስመ ፣ ሰማዕከኒ ።
- 4a 7 ንገሩ ፣ ኩልክሙ ፣ እለ ፣ ትፈርህዎ ፣ እግዚአብሔር ፣ ከመ ፣ ኒር ።
- 4b 8 ም ፣ ከመ ፣ ለዓለም ፣ ምሕረቱ ።
- 9 14 ይኒይስ ፣ ተሰፍዎ ፣ በእግዚአብሔር ፣ እምተሰፍዎ ፣ በመ
ላእክት ።
- 10a 15 ም ፣ ኩሎሙ ፣ አሕዛብ ፣ ዐገቱኒ ።
- 12c 21 ወበስመ ፣ እግዚአብሔር ፣ ሞእክዎሙ ።

¹⁹⁶ L² add. (st. 39) እብን ፣ ዘመነንዎ ፣ ... (st. 40) ወይኣቲ ፣ ኮነት ፣ ... (st. 41) እምንበ ፣ ... ኮነ
ት ፣ ዛቲ ። — L³ add. ድግም ። ¹⁹⁷ L² add. (st. 46) ሉ ፣ እግዚሉ ፣ ... (st. 47) ቡሩክ ፣ ዘይ
መጽእ ፣ ... (st. 48) ባረከናክሙ ፣ ... እግዚአብሔር ፣ — L³ add. ድግም ፣ ¹⁹⁸ L³ add. (st.
53) አምላኪዮ ፣ አንተ ፣ ... (st. 54) እገኒ ፣ ለከ ፣ ... (st. 55) ወኮንኪ ፣ መድኅኒዮ ። ¹⁹⁹ P¹ add.
ድግም ፣

Sur les Ms, le texte du psaume se poursuit selon la disposition adoptée pour les premières divisions : stiques 22, 28; 29, 35; 36, 42; 43, 49; 50, 56

29b 57 እስመ : ለዓለም : ምሕረቱ ።
ለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም ።

III) ዘስብከት : ወዘሆሳዕና : ወዘትንሣኢ ²⁰⁰ ።

Ps. 117, 1a St 1 ዝነዩ : ለእግዚአብሔር : እስመ : ኄር ²⁰¹ ።

[ራ]

a) ዘስብከት : ወዘሆሳዕና ²⁰² ።

በ፩ ። ቡሩክ : ዘይመጽአ : እምጽዮን ²⁰³ ።

b) ዘትንሣኢ ²⁰⁴ ።

27b 50 ግበሩ : በዓለ : በትፍሥሕት ።

27c 51 እስክ : አቀርንቲሁ : ለምሥዋዕ ።

2b 4 ከመ : ለዓለም : ምሕረቱ ።

3a 5 ንግሩ : ቤተ : ስርን : ከመ : ኄር ።

3b 6 ም : ከመ : ለዓለም : ምሕረቱ ።

5a 9 ዘ : ሶበ : ተመንደብኩ : ጸዋዕክዎ : ለእግዚአብሔር ።

5b 10 ሰምዐኒ : ወሰርሐበ : ሊተ ።

6 11 ም : እግዚአብሔር : ደረድላኒ : ሊይፈርህ : እንላ : እመሐዶ
ው : ምንተ : ደሬስዩኒ ።

9 14 ዘ : ደኒይስ : ተሰፍዎ : በእግዚአብሔር : እምተሰፍዎ : በመላ
ላክት ።

10a 15 ኸሎሙ : ለሐዛብ : ዐገቱኒ ።

10b 16 ም : ወበስመ : እግዚአብሔር : ሞእክዎሙ ።

12a 19 ዘ : ዐገቱኒ : ከመ : ንህብ : መዓረ ።

12b 20 ወነዱ : ከመ : እሳት : ውስተ : ለሥዋክ ።

²⁰⁰ V² add. እስክ : ሰባ : ገሪማ ። ²⁰¹ V⁵, L³, P¹ add. በ፩ ። ቡሩክ : ዘይመጽአ : (P¹ tantum) በስመ : እግዚአብሔር : እስመ : ለዓለም : ምሕረቱ : ቡሩክ : ዘይመጽአ : እምጽዮን : ዘይወፅአ : ቡሩክ : ዘይመጽአ ። ²⁰² V³, L⁴ እምስብከት : እስክ : ቀበላ : ወዘሆሳዕና ።

²⁰³ V³ add. እስመ : ለዓለም : ምሕረቱ : ቡሩክ : ዘይመጽአ : — ወእለ : ደትቂበሉ ። ቡሩክ : ዘይመጽአ : እምጽዮን : ²⁰⁴ V⁵ እምትንሣኢ : እስክ : ሰባ : ገሪማ ።

- 12c 21 ም : ወበስመ ፣ እግዚአብሔር ፣ ሞእክዎሙ ።
- 14b 24 ዘ ፣ ወውእቱ ፣ ኮነ ፣ መድኅንዮ ።
- 15a 25 ቃለ ፣ ትፍሥሐት ፣ ውስተ ፣ አብደቲሆሙ ፣ ለጻድቃን ።
-
- 15b 26 ም : የሚነ ፣ እግዚአብሔር ፣ ገብረት ፣ ኅይለ ።
- 17a 29 ዘ ፣ ኢይመውት ፣ ዘእንበለ ፣ ዘአሐዩ ።
- 17b 30 ወእነግር ፣ ግብር ፣ ለእግዚአብሔር ።
-
- 18a 31 ም : ገሥዶሰ ፣ ገሠጸኒ ፣ እግዚአብሔር ።
- 19b 34 ዘ ፣ እባእ ፣ ውስቴቶን ፣ ወእገነይ ፣ ለእግዚአብሔር ።
- 20a 35 ዛ ፣ አንቀጽ ፣ እንተ ፣ እግዚአብሔር ።
-
- 20b 36 ም ፣ ጻድቃን ፣ ደበውኡ ፣ ውስቴታ ።
- 22a 39 ዘ ፣ እብን ፣ ዘመነንዎ ፣ ነደቅት ።
- 22b 40 ወይእቲ ፣ ኮነት ²⁰⁵ ፣ ውስተ ፣ ርእሰ ፣ ማእዘንት ።
-
- 23a 41 ም ፣ እምነበ ፣ እግዚአብሔር ፣ ኮነት ፣ ዛቲ ።
- 24b 44 ዘ ፣ ንተፈሣሕ ፣ ወንተሐሠይ ፣ ባቲ ።
- 25a 45 ኦእግዚኦ ፣ አድኅንሶ ።
-
- 25b 46 ም ፣ ኦእግዚኦ ፣ ሠርሐሶ ።
- 27a 49 ዘ ፣ እግዚአብሔር ፣ እግዚእ ፣ አስተርአየ ፣ ለነ ።
- 27b 50 ግበሩ ፣ በዓለ ፣ በትፍሥሐት ፣ በኅበ ፣ እለ ፣ ደስተሐምምዎ ።
-
- 27c 51 ም ፣ እስከ ፣ አቀርንቲሁ ፣ ለምሥዋዕ ።
- 28c 54 ዘ ፣ እገኒ ፣ ለከ ፣ እግዚኦ ፣ እስመ ፣ ሰማዕከኒ ።
- 28d 55 ወኮንከኒ ፣ መድኅንዮ ።
-
- 29a 56 ም ፣ ገነዩ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ እስመ ፣ ኒር ።
 ዘ ፣ ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዳስ ።
 ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ²⁰⁶ ።

²⁰⁵ ሃ⁵ ኮነ ፣ ²⁰⁶ I² add. ምልጣን ፣ ፋሲካ ፣ ግበሩ ፣ ለሐዘብ ፣ ፋሲካ ፣ አብስሩ ፣ ፋሲካ ፣ ሐዘብ ፣ ቤተ ፣ ፋሲካ ፣ ከመ ፣ ትንገሩ ።

M 31 — XXXVIII, መዝሙር : ፺፩ ።

- Ps. 91, 2a St 1 ደኒይስ ፣ ተአምኖ ፣ በእግዚአብሔር ።
 [ራ] በ፩ ። ሰአሊ ፣ ለነ²⁰⁷ ።
- 2b 2 ወዘምር ፣ ለስምክ ፣ ልዑል ።
 በ፩ ። ሰአሊ ፣ ለነ²⁰⁸ ።
- 3b 4 ወጽድቀክኒ ፣ በሌሊት ።
- 4 5 በዘወርቱ ፣ አውታረሁ ፣ መዝሙረ ፣ ማሕሌት ፣ ወመሰንቆ ።
- 5a 6 ም ፣ እስመ ፣ ለስተፍሣሕክኒ ፣ እግዚአ ፣ በምግባሪክ ።
- 6b 9 ዘ ፣ ወፈድፋደ ፣ ዕሙቅ ፣ ነሊናኸ ።
- 7a 10 ብእሲ ፣ አብድ ፣ ኢየሐምር ።
- 7b 11 ም ፣ ወዘአልቦ ፣ ልብ ፣ ኢይሌብዎ ፣ ለዝንቱ ።
- 8c 14 ዘ ፣ ክመ ፣ ይሠረዉ ፣ ለዓለመ ፣ ዓለም ።
- 9a 15 አንተሰ ፣ ልዑል ፣ ለዓለም ፣ እግዚአ ።
- 10a 16 ም ፣ እስመ ፣ ናሁ ፣ ጸላእትክ ፣ ይተሀጉሉ ።
- 11b 19 ዘ ፣ ወይጠልል ፣ በቀብዕ ፣ ሢበትዮ ።
- 12a 20 ወርአዮት ፣ ዐይንዮ ፣ በጸላእትዮ ።
- 12b 21 ም ፣ ወሰምዐት ፣ እዝንዮ ፣ ዲቤሆሙ ፣ ለእኩደን ፣ አለ ፣ ቆሙ ፣ ላዕሊዮ ።
- 14a 24 ዘ ፣ ትኩላን ፣ እሙንቱ ፣ ውስተ ፣ ቤተ ፣ እግዚአብሔር ።
- 14b 25 ወይበቀሉሉ ፣ ውስተ ፣ ዐጽዱ ፣ ለአምላክነ ።
- 15a 26 ውእተ ፣ ለሚረ ፣ ይበዝኑ ፣ በርሥኣን ፣ ጥሉል²⁰⁹ ።
 ዘ ፣ ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዱስ ።
 ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

M 32 — XXXIX, መዝሙር : ፺፪ ።

Ps. 92, እግዚአብሔር ፣ ነገሠ ፣ በል ።

Texte : Cf. Office du *Wazēmā* M 5 - VIII. p. 93.

207 V² om. በ፩ ሰአሊ ፣ ለነ ፣ — L⁴ om. ሰአሊ ፣ ለነ ፣ 208 L², P¹ om. በ፩ ሰአሊ ፣ ለነ ፣ 209 A² add. ፫

M 32 bis — XXXIX bis, አምስብከት ፡ እስከ ፡ መርዓዊ ²¹⁰ ።
 ሊሳይያስኒ ፡ ደቤ ፡ አይ ፡ ወአቱ ፡ ዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ መካሕ ፡ ዘይመጽእ ²¹¹ ፡
 አምጺዎም ። ሕዝቅኤልኒ ፡ ደቤ ፡ አዶናይ ፡ ይትፌኖ ፡ አምሰማይ ። ዓዊ
 ትኒ ፡ ደቤ ፡ ቡሩክ ፡ ዘይመጽእ ፡ አምጽዮን ፡ ዘይወፅእ ።

M 33 — XL, እግዚአ ፡ መሐረነ ፡ ክርስቶስ ። በግዕዝ ፡ ፫ጊዜ ፡ በል ።

M 34 — XLI, ወይበል ፡ ቀሲስ ። ጾጋ ፡ ዘእግዚአብሔር ²¹² ፡ የሃሉ ፡ ምስሊክሙ ።
 ወይትቀነዩ ፡ ፫ ኪዳነ ፡ ዘነገህ ።
 Texte ፡ Cf. 1^{re} P. Ch. I, ኪዳን ፡ II, 4, 5, 6, p. 3.

D 8 — XLII, ዕዝል ፡ ዘነገህ ።
 ፫ጊዜ ፡ በል ።

M 35 — XLIII, ሊጦን ።
 ወካዐበ ፡ ናስተበቀቃ ፡ ለአምላክ ፡ ምሕረት ፡ በል ።
 Texte ፡ Cf. 1^{re} P. Ch. II, ሊጦን ፡ II, 8, p. 12.
 ወበዕለተ ፡ ዘይነገሥ ፡ ቀዳሚ ፡ ጾጋ ፡ በል ።
 Texte ፡ Cf. 1^{re} P. Ch. II, ሊጦን ፡ II, 6, p. 11.

በዘመነ ፡ ጾም ፡ ወበክረምት ፡ ፩ ሰንበት ፡ ጾዋትው ። ወበካልዕ ፡ ዘይነገሥ ፡
 እንዘ ፡ ታስተባሪ ፡ ተቀነይ ፡ እስከ ፡ ሆሳዕና ፡ ወበክረምት ፡ እስከ ፡
 ጺደንዶ ፡ ዘይነገሥ ።

M 36 — XLIV, መሓልዮ ፡ ነቢያት ።

ማሕ ፡ ፩ ።

- Ex. 15, 1a St 1 ንሴብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ስቡሐ ፡ ዘተሰብሐ ²¹³ ።
- [Δ] 1b 2 ፈረሰ ፡ ወመስተጽዕነ ፡ ወረወ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ²¹⁴ ።
- 2a 3 ረዳኤ ፡ ወመሰውረ ፡ ኮነኒ ፡ ለአድነኖትዮ ።
- 2b 4 ውአቱ ፡ አምላኪዮ ፡ እሴብሐ ።
- 2c 5 አምላክ ፡ አቡዮ ፡ ወአሌዕሎ ።
- 3a 6 እግዚአብሔር ፡ ይቀጠቅጥ ፡ ጸብላ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ስሙ ።

ዘንተ ፡ ደቤ ፡ መራሒ ፡ ወእለ ፡ ይትቂበሉ ።

11a 24 መኑ ፡ ይመስለክ ፡ እምነ ፡ አማልክት ፡ እግዚአ ።

²¹⁰ A² በዘመነ ፡ ስብከት ፡ ²¹¹ L², A² ዘይወፅእ ፡ ²¹² L² ጾጋሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ²¹³ P¹
 add. ድግም ፡ ²¹⁴ P¹ om. st. 2

- 11b 25 ወመኑ ፡ ከሚካክ ፡ ስቡሕ ፡ በውስተ ፡ ቀዳሳን ²¹⁵ ።
- 11c 26 መንክር ፡ ስብሐቲክ ፡ ዘጎብር ፡ መድምመ ²¹⁶ ።
- ንግባእ ፡ ኅበ ፡ ምዕራፍ ²¹⁷ ።
- 1a 1 ንሴብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ስቡሕ ፡ ዘተሰብሐ ²¹⁸ ።
- 2b 4 H ፡ ውእቱ ፡ አምላኪዮ ፡ እሴብሐ ²¹⁹ ።
- 5a 10 ም ፡ ወደፈኖሙ ፡ ማእበል ።
- 6b 13 H ፡ የሚካ ፡ አደክ ፡ እግዚኦ ፡ ሠረወቶሙ ፡ ለፀር ።
- 9a 19 ም ፡ ወይቤ ፡ ጸላኢ ፡ ደግንዮ ፡ እእነዘሙ ።
- 10a 22 H ፡ ፈኖክ ፡ መንፈሰክ ፡ ወደፈኖሙ ፡ ባሕር ።
- 13a 28 ም ፡ ወመራሕዝኮሙ ፡ ለሕዝብክ ፡ ለእለ ፡ ቤዘውክ ።
- 14b 31 H ፡ ወሰነዘሙ ፡ ማሕምም ፡ ለእለ ፡ ይነብሩ ፡ ፍልስጥኤም ።
- 16c 37 ም ፡ እስክ ፡ የኅልፉ ፡ ሕዝብክ ፡ እግዚኦ ።
- 17b 40 H ፡ ውስተ ፡ ድልው ፡ ማኅደርክ ፡ እግዚኦ ፡ ዘገበርክ ²²⁰ ።
- 19d 46 ም ፡ ማይሰ ፡ ሎሙ ፡ አረፍተ ፡ በደምን ፡ ወአረፍተ ፡ በፅግም ።
- ማሕ ፡ ጀ ። Dt. 32, 1a 1 H ፡ አፅምእ ፡ ሰማይ ፡ ወእንግርክ ።
- 3a 7 ም ፡ እስመ ፡ ስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸዋዕኩ ።
- 4b 10 H ፡ ወርቱዕ ፡ ዠሉ ፡ ፍናዊሁ ።
- 6b 16 ም ፡ ዝ ፡ ሕዝብ ፡ ኦብድ ፡ ወአኮ ፡ ጠቢብ ።
- 7a 19 H ፡ ወተዘክር ²²¹ ፡ መዋዕለ ፡ ትካት ።
- 8c 25 ም ፡ ሠርዖሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ በበደወሎሙ ።
- 9b 28 H ፡ ወእስራኤልኒ ፡ ሐብለ ፡ ርስቱ ።

²¹⁵ L³ add. ወበለጌ ፡ ይበሉ ። ²¹⁶ A¹ om. st. 24, 25, 26 ²¹⁷ V⁵ add. በዕለተ ፡ አርደም ።
²¹⁸ L² add. st. 2 ፈረሰ ፡ ወመስተጽዕነ ፡ ... ²¹⁹ P¹ add. st. 5 አምላክ ፡ አቡዮ ፡ ወአሌዕሎ ።
²²⁰ L³, P¹ በዕለተ ፡ አርደም ፡ በዝዮ ፡ ሥላሴ ፡ ተቀነይ ፡ ወበዕለተ ፡ መወደስ ፡ ጵልቦ ፡ ወ
ፈጽም ፡ ምዕራፍ ። ²²¹ L⁴ ወተዘክሩ ፡

- 11b 34 ም ፡ ወክመ ፡ የሐቅፍ ፡ እጉሊሁ ፡ በገበዋቲሁ ።
- 12a 37 H ፡ እግዚአብሔር ፡ ባሕቲቱ ፡ መርሐሙ ።
- 14a 43 ም ፡ በቀብላ ፡ እጉልተ ፡ ወበሐሊበ ፡ በግዕ ።
- 14d 46 H ፡ ምስለ ፡ ቁቅሐ ፡ ሥርናይ ።
- 15c 52 ም ፡ ወርሐቀ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ሐይወቱ ።
- 17a 55 H ፡ ሦፀ ፡ ለሊጋንንት ፡ ወላኮ ፡ ለእግዚአብሔር ።
- 19a 61 ም ፡ ወርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቀንሉ ።
- 20b 64 H ፡ ወእጌእዮሙ²²² ፡ ዘይክወኑ ፡ በደጋሪተሙ²²³ ።
- 21d 70 ም ፡ ወኣምዕዖሙ ፡ በሐዝብ ፡ በዘኢይሌብወ ።
- ማሐ፡፫። Dt. 32, 22a 1 H ፡ እስመ ፡ አሳት ፡ ትነድድ ፡ እመዓትየ ።
- 24a 7 ም ፡ ወየኅልቁ²²⁴ ፡ በረኅብ ።
- 24d 10 H ፡ ወእጌፊ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ስነ ፡ ሐራዊተ ፡ ምድር ፡ ምስለ ፡ ሐምዝ ።
- 26a 16 ም ፡ ወእቤ ፡ ክመ ፡ እዝርዎሙ ።
- 27a 19 H ፡ በመዓት ፡ ፀረ ፡ ኮኑኒ ።
- 29a 25 ም ፡ ወኢሐለይዎ ፡ ክመ ፡ ያእምርዎ ፡ ለዝንቱ ።
- 30b 28 H ፡ ወክልሌቱ ፡ ይሰድድዎሙ ፡ ለእልፍ ።
- 32b 34 ም ፡ ወሐረኅሙኒ ፡ እምነ ፡ ገሞራ ።
- 33a 37 H ፡ ሐምዘ ፡ ሐርዌ ፡ ምድር ፡ ወይኖሙ ።
- 35c 43 ም ፡ እስመ ፡ ቀርቦ ፡ ዕለተ ፡ ጉልቆሙ ።
- 36b 46 H ፡ ወይትናቡብ ፡ በእንተ ፡ ለገብርቲሁ ።
- 38a 52 ም ፡ ወእለ ፡ ትበልፀ ፡ መሣብሐተ ፡ መሥዋዕተሙ ።
- 38d 55 H ፡ ወይኩኑክሙ ፡ መድኅኒክሙ ።
- 40a 61 ም ፡ እስመ ፡ ሐሊዕል ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ እደየ ።
- 41b 64 H ፡ ወትቀውም ፡ እደየ ፡ በኩኑየ ።

²²² L³ ወርእዮሙ ፡ ²²³ L³, P¹ add. በዝየ ፡ ሥላሴ ፡ ²²⁴ P⁴ ኅልቁ ፡

42d 70 ም ፡ ለርእስተ ፡ መላእክተ ፡ ፀር ።

43c 73 ዘ ፡ ወይተፌሥሑ ፡ ሐዝብ ፡ ምስለ ፡ ሐዘቢሆሙ 225 ።

ም ፡ ስብሐት ፡ ለሉብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዱስ ።

ማሐ፡፩ = 1 Sm. 2, 1b 2 ዘ ፡ ወተለዐለ ፡ ቀርንዮ ፡ በሉምላኪዮ ፡ ወመድኅንዮ ።

3a 8 ም ፡ ኢትትመክሑ ፡ ወኢትንብቡ ፡ ዐቢይተ ።

3d 11 ዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ አስተዳለወ ፡ መንበር ።

5d 17 ም ፡ ወወላድስ ፡ ስእነት ፡ ወሊደ ።

7a 20 ዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያኑዲ ፡ ወያብዕል ።

9a 26 ም ፡ ወይሁቦ ፡ ጸሎተ ፡ ለዘጸለየ 226 ።

10a 29 ዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያደክሞሙ ፡ ለፀፉ ።

10g 35 ም ፡ በሉእምር ፡ ወበሉብዎ ፡ እግዚአብሔር 227 ።

10j 38 ዘ ፡ ወውእቱ ፡ ጻድቅ ፡ ይኳንን ፡ እስክ ፡ ለጽናፈ ፡ ምድር ።

ማሐ፡፭ = Is. 38, 10b 2 ም ፡ ወስተ ፡ ለናቀጸ ፡ ሲኦል ፡ ኅደን ፡ ዘተርፈ ፡ ዓመተዮ 228 ።

12b 5 ዘ ፡ ወፅአት ፡ ወኅለፈት ፡ እምኔዮ ።

13c 11 ም ፡ ለኅዘኒ ፡ እምነግህ ፡ እስክ ፡ ሰርክ ።

14b 14 ዘ ፡ ደክማ ፡ አዕይንተዮ ፡ ወስእንኩ ፡ ነጽር ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰማዮ ።

17b 20 ም ፡ ወገደናክ ፡ ድኅሬዮ 229 ፡ ነሱ ፡ ኅጢአተዮ ።

18c 23 ዘ ፡ ወኢሴፈወ ፡ ሣህለክ ፡ አለ ፡ ወስተ ፡ ሲኦል 230 ።

20c 29 ም ፡ በቀድመ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር 231 ።

ማሐ፡፮ = 1a 1 ዘ ፡ እግዚአ 232 ፡ ሉኃዜ ፡ ነሱ ፡ ዓለም ።

225 V³, L³ add. በዝዮ ፡ ሥላሴ ፡ 226 P¹ add. ኅቤክ ፡ 227 P¹ add. በዝዮ ፡ ሥላሴ ፡ 228 P¹ ሐይወተዮ ፡ 229 L⁴ ድኅሬክ ፡ 230 P¹ በዝዮ ፡ ሥላሴ ፡ 231 V³, L³, L⁴ add. በዕለተ ፡ ለር ያም ፡ እግዚአ ፡ መሐረነ ፡ ክርስቶስ ፡ በግዕዝ ፡ በል ። 232 V² ዘሐዝብ ፡ እግዚአ ።

3b 7 ም : ዘዐጾክ : ቃላዶተ : ወኅተምክ : ገሩመ ።

5a 10 ዘ : እስመ ²³³ : አልቦ : ጽንፍ : ለዕቦቦ : ስብሐቲክ ።

8a 16 ም : ይእዚኒ : እግዚኦ : አምላኮሙ : ለጻድቃን ²³⁴ ።

8b 19 ዘ : አላ : ተመዖጥ : ንስሐ : ዚአዮ : ለኃጥእ ።

10b 25 ም : ከመ : እስሐታ : ለነፍስዮ : አምንጢአትዮ ።

10c 28 ዘ : ወእኩዮኒ : በቀድሚክ : ገበርኩ ።

13a 34 ም : እትመሐለል : ወእስእለክ ።

13d 37 ዘ : ወለዓለምሰ : ኢትዕቀብ : ሊተ : እክይዮ ²³⁵ ።

15b 43 እስመ : ኪድክ : ይሴብሐ : ነሱ : ንይለ : ሰማዶት ።

ዘ : ለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም ።

ማሐ : ፳ ። Jon. 2, 4c 6 ም : ነሱ : ማዕበልክ : ወሞገድክ : እንተ : ላዕሌዮ : ንለፈ ።

6a 9 ዘ : አሕዘዘኒ : ማይ : እስክ : ነፍስዮ ።

8b 15 ም : ትብጻሐ : ጸሎትዮ : ቀድሚክ : ጽርሐ : መቀደስክ ²³⁶ ።

9c 18 ዘ : መጠነ : ጸለይኩ : በሐይወትዮ : አፀስዮ : ለእግዚአብሔር ።

ማሐ : ፳ ። Dn. 3, 27b 4 ም : እሙን : ነሱ : ገብርክ : ወርቱዕ : ነሱ : ፍናዊክ ።

28b 7 ዘ : ወዲበ : ሀገረ ²³⁷ : አበዊነ : ኢዮሩሳሌም : ቀድስት ።

31 13 ም : ነሱ : ዘአምጻእክ : ላዕሌነ : ወነሱ : ዘገበርክ ²³⁸ : ዲቤ
ነ : በነሱነ : ጽድቅክ : ገበርክ ።

32c 16 ዘ : ወንጉሥ : ዐማዒ : ወእኩይ : እምነሱ : ምድር ።

35c 22 ም : ወበእንተ : ይስሐቅ : ቍልዒክ ።

36b 25 ዘ : ወከመ : ኅጻጻ : ዘድንጋገ : ባሕር ።

²³³ P¹ om. እስመ : ²³⁴ L³ አምላኮሙ : ለአበዊነ : ²³⁵ V³, L³, P¹ add. በዝዮ : ሥላሴ :
— V⁵ add. ስብሐት : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቀዳስ : ²³⁶ P¹, A² add. በዝዮ : ሥላ
ሴ : ²³⁷ L² ወዲበ : ርእሰ : ²³⁸ P⁴ ዘገበርክ : ወመጠውክነ : ... ዐላውዶን : (st. 14)

- 39a 31 ም : ዘኢንበለ : በነፍስ ፣ የዋህ : ወበመንፈስ ፣ ትሑት : ተወ ከፍ : ለነ ።
- 40a 34 ዘ : ከመሆ : ይኩን : መሥዋዕቲነ ፣ በቀድሚኑ ፣ የም²³⁹ ።
- 43a 40 ም : ወበከመ : ብዝሃ ፣ ምሕረትክ ፣ አድነነ ፣ በተላምረክ ።
- 44a 43 ዘ : ይትንፈሩ : በኸሉ ፣ ትዕግልተሙ : ወይትቀጥቀጥ ፣ ንይሎሙ ።

ማሕ : 12 ።

- Hab. 3 2b 2 ም : ርኢኩ : ግብረክ : ወአንክርኩ ።
- 2e 5 ዘ : ወከመ ፣ ከመ : ይበጽሕ ፣ ጊዜሁ : አሊብወክ ።
- 4a 11 ም : ወጸዳሉኒ : ከመ : ብርሃን ፣ ውእቱ ።
- 5a 14 ዘ : ወየሐውር ፣ ቃል : ቀድመ ፣ ገጹ²⁴⁰ ።
- 7a 20 ም : ወፍፍቶሂ : ዘእምዓለም ፣ ርኢኩ ።
- 8a 23 ዘ : በላዕለ ፣ አፍላግሰ ፣ ኢትትመዐዕ ፣ እግዚሉ²⁴¹ ።
- 9a 29 ም : ፈለግሰ²⁴² : ይሰጥቃ : ለምድር ።
- 10c 32 ዘ : ወወሀበት : ቀላይ : ቃላ ።
- 12b 38 ም : ወታጸድፎሙ : ለአሐዛብ ፣ በመዓትክ ።
- 13c 41 ዘ : ወወደይክ : ውስተ ፣ አርእስቲሆሙ : ለታጥኣን : ሞተ ።
- 16a 47 ም : አስተሐየጽኩ : ወደንገፀኒ : ልብየ ።
- 16d 50 ዘ : ወተሐምገ : ኸሉ ፣ ፈቃድየ : በመትሐቴየ ።
- 17d 56 ም : ወምድርኒ : ኢትገብር : ሲሲተ ።
- 18a 59 ዘ : ወአንሰ ፣ እትፌሣሕ ፣ በእግዚአብሔር²⁴³ ።

ም : ስብሐት ፣ ለሉብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዳስ ።

ማሕ : 12 ። Is. 26, 9b 2 ዘ : እስመ ፣ ብርሃን ፣ ትእዛዝክ ፣ በዲበ ፣ ምድር ።

- 11b 8 ም : እምከመሰ ፣ አእመሩ ፣ ይትንፈሩ ።
- 12a 11 ዘ : እግዚሉ ፣ አምላክነ ፣ ሰላመ ፣ ሀበነ ።

²³⁹ V³ (tantum) በዝየ ፣ ሥላሴ ፣ ²⁴⁰ V², V⁵ የሐውር ፣ ንይል ፣ ውስተ ፣ ንይል ፣ ቃል ፣ ቀድ
 ሙ ፣ ገጹ ፣ ²⁴¹ P⁴ om. ኢትትመዐዕ ፣ እግዚሉ ፣ ²⁴² P⁴ om. ፈለግሰ ፣ ²⁴³ V³, P¹ add.
 በዝየ ፣ ሥላሴ ፣

- 14b 17 ም : ወዐቀብተ ፣ ሥራይረ ፣ ኢደነሥኡ ።
- 15a 20 ዘ : ወስኮሙ ፣ እግዚኦ ፣ እኪተ ።
- 17c 26 ም : ከመሣሁ ፣ ኮነ ፣ ለፍቁርከ ።
- 18c 29 ዘ : መንፈሰ ፣ ሉድግኖትከ ፣ በዲበ ፣ ምድር ²⁴⁴ ።
- 20a 35 ም ፣ ሑር ፣ ሕዝብየ ፣ ወባእ ፣ ቤተከ ²⁴⁵ ።
- 20d 38 ዘ ፣ እስከ ፣ የጎልፍ ፣ መዓቱ ፣ ለእግዚአብሔር ።

ማሕ ፣ ፲፫ ።

- Lc. 1, 48b 4 ም : ናሁ ፣ እምደእዜሰ ፣ ያስተበፅዑኒ ፣ ነሱ ፣ ትውልድ ።
- 50 7 ዘ : ወሣህሉኒ ፣ ለትውልድ ፣ ትውልድ ፣ ለእለ ፣ ይፈርህዎ ²⁴⁶ ።
- 53b 13 ም : ወፈነዎሙ ፣ ዕራቆሙ ፣ ለብዑላን ።
- 55b 16 ዘ ፣ ለኦብርሃም ፣ ወለዘርኡ ፣ እስከ ፣ ለዓለም ።

ማሕ ፣ ፲፬ ።

- Lc. 1, 70 4 ም : በከመ ፣ ነበበ ፣ በአፈ ፣ ነቢያቲሁ ፣ ቀዳሳን ፣ እለ ፣ እምዓለም ።
- 72 7 ዘ ፣ ከመ ፣ ይግበር ፣ ሣህሎ ፣ ምስለ ፣ አበዊ ²⁴⁷ ።
- 76 13 ም : ወአንተኒ ፣ ሐፃን ፣ ነቢያ ፣ ልዑል ፣ ትሰመይ ።
- 77b 16 ዘ ፣ በዘይትጎደግ ፣ ሎሙ ፣ ንጢአቸሙ ።

ም : ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዳስ ።
 ዘ ፣ ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

M 37 — XLV, ምቀናይ ²⁴⁸ ።

M 37a — XLVa I 1) ዘአስተምህር ፣ ወጾም ፣ ወዘክረምት ፣ እምገሪማ ፣ እስከ ፣ ጽጌ ።
 [Δ] ሃሌ ፣ ሉያ ፣ በ፩ ገጽ ፣ ሃሌ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ወበ፩ ገጽ ²⁴⁹ ።

2) በዘመነ ፣ ጽጌ ።
 ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ በ፩ ገጽ ²⁵⁰ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣
 ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ወበ፩ ገጽ ²⁵¹ ።

²⁴⁴ P¹ add. በዝየ ፣ ሥላሴ ፣ ²⁴⁵ P¹ ቤተ ፣ ²⁴⁶ P¹ add. በዝየ ፣ ሥላሴ ፣ ²⁴⁷ A² add. በዝ
 የ ፣ ሥላሴ ፣ ተቀነይ ፣ ²⁴⁸ P¹ add. ዕዝል ፣ — A² add. ዘዘወተር ፣ ²⁴⁹ V⁵ om. በ፩ ገጽ ፣
 et ወበ፩ ገጽ ፣ ²⁵⁰ V⁵ ወበካልእ ፣ ²⁵¹ V⁵ om. ወበ፩ ገጽ ፣

3) አምተንሣሌ ፣ እስከ ፣ ለባ ፣ ገሪማ ²⁵² ።

ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ፣ በ፩ ገጽ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ወበ፩ ገጽ ²⁵³ ።

ማሕ ፣ ፩ ።

Ex 15, 11a St. 24 መኑ ²⁵⁴ ፣ ይመስለክ ፣ አምነ ፣ ለማልክት ፣ እግዚአብሔር ።
11b 25 ወመኑ ፣ ከማክ ፣ ስቡሕ ፣ በውስተ ፣ ቀዳሳን ²⁵⁵ ።

ማሕ ፣ ፪ ።

Dt. 32, 10c 31 መገባመ፡ ወመርሐሙ ።
10d 32 ወዐቀቦሙ ፣ ከመ ፣ ብንተ ፣ ዓይን ።

ማሕ ፣ ፫ ።

Dt. 32, 36a 45 እስመ ፣ ይኳንን ፣ እግዚአብሔር ፣ ሕዝቦ ።
36b 46 ወይትናበብ ፣ በእንተ ፣ ለግብርቲሁ ።

ማሕ ፣ ፬ ።

1 Sm. 2, 1d 4 ወተፈሣሕኩ ፣ በአድኅኖትክ ።
2a 5 እስመ ፣ ለልቦ ፣ ቀዳስ ፣ ከመ ፣ እግዚአብሔር ።

ማሕ ፣ ፭ ።

Is. 38, 19c 26 እነግር ፣ ጽድቀክ ፣ በዳኅኖ ።
20a 27 ወትረ ፣ እሴብሐክ ፣ ወእዚምር ፣ ለክ ።

ማሕ ፣ ፮ ።

6 12 ለልቦ ፣ ኑልቀ፡ ወለልቦ ፣ መስፈርት ፣ ለሣህለ ፣ ትእዛዝክ ።

ማሕ ፣ ፯ ።

Jon. 2 8b 15 ትብጻሕ ፣ ጸሎትዮ ²⁵⁶ ፣ ቀድሜክ ፣ ጽርሐ ፣ መቅደስክ ።

ማሕ ፣ ፰ ።

Dn. 3 27b 4 እሙን ፣ ከሉ ፣ ግብርክ ፣ ወርቱዕ ፣ ከሉ ፣ ፍናዊክ ።

ማሕ ፣ ፲፩ ።

Hab. 3, 2f 6 ወሶበ ፣ ትትሀወክ ፣ ነፍስዮ ፣ እመንሱት ፣ በምሕረትክ ፣ ተዘክረኒ ።

ማሕ ፣ ፲፪ ።

Is. 26, 9b 2 ብርሃን ፣ ትእዛዝክ ፣ በዲበ ፣ ምድር ።
12a 11b ሰላመ ፣ ሀብነ ።

ማሕ ፣ ፲፫ ።

Le. 1, 52b 11 ለዕቦዮሙ ፣ ለትሑታን ።
53a 12 ወአጽገቦሙ ፣ እምበረከቱ ፣ ለርትባን ።

ማሕ ፣ ፲፬ ።

Le. 1, 69 3 ለንሥሐ ፣ ለነ ፣ ቀርነ ፣ መድኅኒትነ ፣ እምቤተ ፣ ዳዊት ፣ ገብሩ ።

²⁵² P¹ 3) ዘፋሲካ ፣ tantum ²⁵³ V⁵ om. በ፩ ገጽ ፣ ወበ፩ ገጽ ፣ et add. ምቅናዮሙሰ ፣ — P¹, A¹ add. ምቅናዮሙ ፣ ለሠላስቲሆሙ ፣ ²⁵⁴ L² om. ዘአስተምህር ፣ (incipit XLV) usque ad incipit Cant. I (መኑ ፣ ...) ²⁵⁵ L² add. ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ter. ²⁵⁶ L² አስተበቀሳትዮ ።

M 38 a — XLVI a ውዳሴ ፡ ማርያም ፡ ተቀነይ ።

Texte : Cf. II^e P. Ch. III, II ውዳሴ ፡ ማርያም ። VII, p. 90.

M 37 b — XLV b II እምስብከት ፡ እስከ ፡ ቀበላ ²⁵⁷ ።
[Δ]

ማሕ ፡ ፩ ። ሃሌ ፡ ሉያ ፡ በ፩ገጽ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ወበ፩ገጽ ።

Ex. 15, 11b St 25 ስቡሕ ፡ በውስተ ፡ ቅዱሳን ።

11c 26 መንክር ²⁵⁸ ፡ ስብሐቲክ ፡ ዘተገብር ፡ መድምመ ²⁵⁹ ።

ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ²⁶⁰ ።

ማሕ ፡ ፪ ።

Dt. 32, 10c 31 መገረሙ ፡ ወመርሐሙ ።

10d 32 ወዐቀረሙ ፡ ከመ ፡ ብንተ ፡ ዐይን ²⁶¹ ።

በዕለተ ፡ ሰንበት ። ለከ ፡ ንጌት ፡ ስብሐተ ፡ ንጹሐ ፡ ጸሎተ ።

አኩቲተ ፡ ዘምስለ ፡ ተጋንዮ ፡ ናዐርግ ²⁶² ።

ማሕ ፡ ፫ ።

1 Sm. 2 10c 39 ወይሁረሙ ፡ ኃይለ ፡ ለነገሥተነ ።

10d 40 ወደሌዕል ፡ ቀርነ ፡ መሲሐ ²⁶³ ።

ማሕ ፡ ፬ ።

Is. 38, 10c 26 እነግር ፡ ጽድቀክ ፡ በዳኅናዮ ።

10d 27 ወተረ ፡ እሴብሐክ ፡ ወእዚምር ፡ ለከ ።

10e 28 በኸሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሐይወትዮ ።

10f 29 በቅድመ ፡ ቤተ ፡ እገዚአብሔር ²⁶⁴ ።

አክብሩ ፡ ሰንበትዮ ፡ ትወርሱ ፡ አንትሙ ፡ ደብረ ፡ መቅድስዮ ።

ማሕ ፡ ፭ ።

Jon. 2, 8b 15 ትብጻሕ ፡ ጸሎትዮ ፡ ቅድሚክ ፡ ዮም ፡ ጽርሐ ፡ መቅደስክ ።

ማሕ ፡ ፮ ።

Dn. 3, 27b 4 እሙን ፡ ኸሉ ፡ ግብርክ ፡ ወርቱዕ ፡ ኸሉ ፡ ናናዊክ ።

35b 21 በእንተ ፡ አብርሃም ፡ ናቁርክ ።

አድኅነ ፡ በተኣምሪክ ፡ ግብር ፡ ምስሌነ ፡ በከመ ፡ ተመደጦትክ ።

²⁵⁷ L³ በሆሳዕና ፡ መገቢት ፡ መስቀል ፡ ለእመ ፡ ደክውን ፡ በሰንበት ፡ ዘንተ ፡ በል ። ²⁵⁸ V², V³, L², L³, L⁴ add. ኃይለ ፡ ²⁵⁹ V² add. ሃሌ ፡ ሉያ ፡ — V³ add. ምድጋም ፡ እምስብከት ፡ እስከ ፡ ቀበላ ፡ ዘምቅናይ ፡ በምሕረቱ ፡ መጽአ ፡ ኃበ ፡ ወላዲቱ ፡ በዳዊት ፡ ናቀሩ ፡ ከመ ፡ ያስተርኢ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ... (texte altéré) እስመ ፡ ውእቱ ፡ ፈጠሮ ፡ ለአቡነ ፡ ሉዳም ፡ ወኸሉ ፡ ዓለም ፡ እምቅድመ ፡ ፀሓይ ፡ ሀሎ ፡ ስሙ ። ²⁶⁰ V⁵, L³, P¹, P⁴ om. ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ter. ²⁶¹ V³ post ዐይን ፡ add. ሰላም ፡ (?) ፡ ወድንግል ፡ ወተስፋ ፡ ሠናይ ፡ ውስተ ፡ ኸሉ ፡ ዓለም ፡ ²⁶² V² V³, V⁵, L³, L⁴ ነዐርግ ፡ ለከ ፡ — V³ add. መንፈሳዊ ፡ ወረደ ፡ ኃበ ፡ ድንግል ፡ ሰገደ ፡ ... አምኃ ፡ ወዚነዋ ፡ በእንተ ፡ ፀንስታ ፡ ዘምንክር ፡ ለኸሉ ፡ ²⁶³ V³ add. [ይቤ]ላ ፡ ለድንግል ፡ መልአክ ፡ ሰላም ፡ ለኪ ፡ እሙ ፡ ለእገዚአብሔር ፡ ቡርክት ፡ አንቲ ፡ እምአንስት ፡ ²⁶⁴ V³ add. ድንግል ፡ አሳት ፡ አንተ ፡ (?) ለናሐመ ፡ ልብስኪ ፡ ታፍርሃሂ ፡ ዋዕዮ ፡ አሳት ፡ ለምንት ፡ ተሀወክኪ ፡ ዘንተ ፡ ኸሎ ። (texte altéré)

ማሐ : ፲፩ ።

Ha. 3, 2a 1 ዕንበቆምኒ : ደቤ : እገዚሉ : ሰማዕኩ : ድምፀክ : ወፈራህኩ ።
 መስቀል : ገብረ : ሐይወተ : ዮም : መስቀል : አርገወ : ገነተ ።
 ገብረ ²⁶⁵ : መድኅኒተ : መስቀል : ምልዕልተ : ኩሉ : ነገር : አ
 ድኅነ ²⁶⁶ : እምፀር ። ፫ ጊዜ : በል ²⁶⁷ ።

ማሐ : ፲፪ ።

Is. 26, 9b 2 ኢሳይያስ : ደቤ : ብርሃን : ትእዛዝክ : በዲበ : ምድር ።
 12a 11b ሰላመክ : ሀብነ ።
 13a 13 እገዚሉ : ልምላክነ : አጥርዮ ።
 13b 14b ዘእንበሌክ ²⁶⁸ : ባዕደ : ኢነሉምር ።

ማሐ : ፲፫ ።

Le. 1, 48b 4 ማርያምኒ : ትቤ : ናሁ : እምደእዜሰ : ያስተበፅዕኒ : ኩሉ :
 ትውልድ ።
 49a 5 እስመ : ገብረ : ሊተ : ንይለ : ዐቢያተ ።
 49b 6 ወቅዱስ : ስሙ ።

ማሐ : ፲፬ ።

Le. 1, 69 3 ዘካርያስ : ደቤ : አንሥላ : ለነ : ቀርነ : መድኅኒትነ : እምቤተ :
 ዳዊት : ገብሩ ።
 70 4 በክመ : ነበበ : በአፋሆሙ : እምዓለም ²⁶⁹ : ነቢያት ።
 78a 17 በሣህሉ : ወበምሕረቱ : ለልምላክነ ።
 78b 18 ለዘሐወጸነ : እምአርያም ²⁷⁰ ።

M 38 b — XLVI b ወእምዝ : ህዮንተ : ውዳሴ : ማርያም : ወአንቀጸ : ብርሃን : ተቀነ
 ይ = ለእመ : ኮነ : በዓለ : መስቀሉ : ዘመገቢተ : ወበዓለ : ትስብእተ : ወ
 ስምዖን : በኦሎድ : ሰንበት : ስቡሕ : ወአንቀጸ : ብርሃን : ተቀነይ ።
 Texte : Cf. II^e P. Ch. III, I አንቀጸ : ብርሃን ። p. 69

— XLVII ጸሎተ : ለማርያም ።
 ያድኅነ : እመዓተ : ወልዳ ።

M 39 — XLVIII ጸሎተ : ስምዖን : ነቢይ ። [ማሐ : ፲፭ ።]

²⁶⁵ V³ መስቀል : ገብረ : ²⁶⁶ V², L⁴ ያድኅነ : ²⁶⁷ L³ om. ፫ ጊዜ : በል : ²⁶⁸ V⁵, L³, L⁴,
 P¹, P⁴ ante ዘእንበሌክ : add. ወዕስዮነ : እስመ : ²⁶⁹ V³, P⁴ እለ : እምዓለም : ²⁷⁰ P⁴ add.
 ፫ ጊዜ : በል — P¹ add. ምልጣን : በሣህሉ : ወበምሕረቱ : ለልምላክነ : ለዘሐወጸነ : እምአርያም ።

Lc. 2, 29a 1 ደእዜ ፡ ትስዕር ፡ ለገብርካ ።
 30 3 እስመ ፡ ርእያ ፡ አዕይንትዮ ፡ አድገኖተክ ።
 32 5 ክመ ፡ ትክሥት ፡ ብርሃነ ፡ ለአሐዛብ ።
 ስብሐት ፡ ለሐብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዳስ ።

M 40 — XLIX, ጸሎተ ፡ ሠለስቱ ፡ ደቂቀ ። [ማሐ ፡ ፱ ።]
 [7] ደትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አበዌ፤ ።
 Texte : Cf. III^e P., Ch. I, ዋዜማ ፡ M. 9 - XV. p. 95

M 41 — L²⁷¹ ጸሎተ ፡ ለናንዶ ፡ ወዐዛርዶ ፡ ወሚሳኤል²⁷² ፡ [ማሐ ፡ ፲ ።]

Dn. 3, 57a St 1 ደባርክዎ ፡ ኸሉ ፡ ገብረ ፡ እግዚእ ፡ ለእግዚአብሔር²⁷³ ።
 [7] 62a 11 ደባርክዎ ፡ ፀሓይ ፡ ወወርን ፡ ለእግዚአብሔር²⁷⁴ ።
 62b 12 ስብሐኒ ፡ ውእቱ ፡ ወልፀልኒ ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ።

63a 13 ም ፡ ደባርክዎ ፡ ከዋክብተ ፡ ሰማይ ፡ ለእግዚአብሔር²⁷⁵ ።
 68a 23 ደባርክዎ ፡ ጠል ፡ ወአውል ፡ ለእግዚአብሔር ።
 68b 24 ስብሐኒ ፡ ውእቱ ፡ ወልፀልኒ ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ።

70a 25 ም ፡ ደባርክዎ ፡ ቍር ፡ ወአስሐትዶ ፡ ለእግዚአብሔር²⁷⁶ ።
 74a 35 ትባርኮ ፡ ምድር ፡ ለእግዚአብሔር ።
 74b 36 ስብሐኒ ፡ ውእቱ ፡ ወልፀልኒ ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ።

75a 37 ም ፡ ደባርክዎ ፡ አድባር ፡ ወአውግር ፡ ለእግዚአብሔር²⁷⁷ ።
 80a 47 ደባርክዎ ፡ ኸሉ ፡ አዕዋፊ ፡ ሰማይ ፡ ለእግዚአብሔር ።
 80b 48 ስብሐኒ ፡ ውእቱ ፡ ወልፀልኒ ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ።

81a 49 ም ፡ ደባርክዎ ፡ ኸሉ ፡ አራዊት ፡ ወእንስሳ ፡ ለእግዚአብሔር²⁷⁸ ።
 86a 59 ደባርክዎ ፡ መንፈስ ፡ ወነፍሰ ፡ ጻድቃን ፡ ለእግዚአብሔር ።
 86b 60 ስብሐኒ ፡ ውእቱ ፡ ወልፀልኒ ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ።

²⁷¹ L⁵, P⁴ om. L ²⁷² ጸሎተ ፡ ... ወሚሳኤል ፡ (desinit V², V⁵ L², L⁴, P⁴, A¹) ²⁷³ L³ add. ድግ
 ም ፡ ስብሐኒ ፡ ውእቱ ፡ ወልፀልኒ ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ። ²⁷⁴ V³ om. st. 11 ²⁷⁵ L³ add. ድ
 ግም ፡ ስብሐኒ ፡ ው ፡ ወ ፡ ው ፡ ለ ፡ ²⁷⁶ L³ add. ስብ ፡ ው ፡ ወ ፡ ው ፡ ለ ፡ ²⁷⁷ L³ add.
 ድግም ፡ ስብ ፡ ው ፡ ወ ፡ ው ፡ ለ ፡ ²⁷⁸ L³ add. ድግም ፡ ስብ ፡ ው ፡ ወ ፡ ው ፡ ለ ፡

- 87a 61 ም ፡ ደባርክዎ ፡ ጻድቃን ፡ ወትሑታነ ፡ ልብ ፡ ለእግዚአብሔር ²⁷⁹ ፡
- 88c 65 ንባርኮ ፡ ለሉብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።
- 88d 66 ስቡሐኒ ፡ ውእቱ ፡ ወልዑልኒ ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ።

M 42 — LI, ሰብሐዎ ፡ [መዝ ፡ ፻፵፰ ፡ ፻፵፱ ፡ ፻፶ ።]

Ps. 148, 1a St 1 ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እምሰማዶት ።
[ራ] ሃሌ ፡ ሉዶ ።

1b 2 ደሴብሐዎ ፡ በአርደም ።
ሃሌ ፡ ሉዶ ²⁸⁰ ።

2a 3 ደሴብሐዎ ፡ ኸሉሙ ፡ መላእክቲሁ ።
ሃሌ ፡ ሉዶ ።

2b 4 ደሴብሐዎ ፡ ኸሉ ፡ ንደሉ ²⁸¹ ።
ሃሌ ፡ ሉዶ ።

6a 12 ወአቀሞሙ ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።
ስብሐተ ፡ ነገህ ²⁸² ።

1a 1 ም ፡ ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እምሰማዶት ።
ሃሌ ፡ ሉዶ ።

1b 2 ደሴብሐዎ ፡ በአርደም ።
ሃሌ ፡ ሉዶ ።

2a 3 ደሴብሐዎ ፡ ኸሉሙ ፡ መላእክቲሁ ።
ሃሌ ፡ ሉዶ ²⁸³ ።

2b 4 ደሴብሐዎ ፡ ኸሉ ፡ ንደሉ ²⁸⁴ ።

6a 12 ወአቀሞሙ ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ²⁸⁵ ።

6b 13 ም ፡ ትእዛዘ ፡ ወሀቦሙ ፡ ወኢንለፉ ።
ሃሌ ፡ ሉዶ ።

7a 14 ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እምድር ።
ሃሌ ፡ ሉዶ ²⁸⁶ ።

²⁷⁹ L³ add. ድግም ፡ ስቡ ፡ ው ፡ ወ ፡ ው ፡ ለ ፡ ²⁸⁰ V³, V⁵, L³, L⁴ om. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡
²⁸¹ V⁵, L⁴ add. ድግም ፡ እስከ ፡ ንበ ፡ ይበል ፡ (st. 12) ወአቀሞሙ ፡ ... ዓለም ። ዘንተ ፡ በል ፡
መራሒ ፡ (st. 1) ሰብሐዎ ፡ ... እምሰማዶት ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ (st. 2) ደሴብሐዎ ፡ በአርደም ፡
Ad hoc V⁵ add. (st. 4) ደሴብሐዎ ፡ ኸሉ ፡ ንደሉ ፡ et dicit (st. 13) ትእዛዘ ፡ ... — L³ add. ድግ
ም ፡ ዘይትቂበሉ ፡ et om. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ²⁸² L³ om. ስብሐተ ፡ ነገህ ፡ ²⁸³ L³ om. st. 3, ሃሌ ፡ ሉ
ዶ ። ²⁸⁴ L³ add. ድግም ፡ ²⁸⁵ L³ om. st. 12 ²⁸⁶ V⁵, L³ om. ሃሌ ፡ ሉዶ ።

- 7b 15 አኪስትኒ ፡ ወኸሉ ፡ ቀላደት ።
 4ሌ ፡ ሉድ ²⁸⁷ ።
- 8a 16 እሳት ፡ ወበረድ ፡ ወአስሐትዶ ፡ ወሐመዳ ፡ መንፈሰ ፡ ዐው
 ሉ ²⁸⁸ ።
- 12b 25 ም ፡ ሊቃናትኒ ፡ ወመሐዛት ።
 4ሌ ፡ ሉድ ።
- 13a 26 ይሴብሐ ፡ ለስመ ፡ እግዚአብሔር ።
 4ሌ ፡ ሉድ ²⁸⁹ ።
- 13b 27 እስመ ፡ ተለዐለ ፡ ስሙ ፡ ለባሕቲቱ ።
 4ሌ ፡ ሉድ ።
- 13c 28 ደገንዩ ፡ ሎቱ ፡ በሰማይ ፡ ወበምድር ²⁹⁰ ።

Ps. 149, 3b St 6 ም ፡ በከበር ፡ ወበመዝሙር ፡ ይዜምሩ ፡ ሎቱ ።
 [ራ] 4ሌ ፡ ሉድ ²⁹¹ ።

- 4a 7 እስመ ፡ ሠምረ ፡ እግዚአብሔር ፡ በሐዝቡ ።
 4ሌ ፡ ሉድ ²⁹² ።
- 4b 8 ወደሌዕሎሙ ፡ ለየዋሃን ፡ በአድኅኖቱ ።
 4ሌ ፡ ሉድ ²⁹³ ።
- 5a 9 ደትሜክሐ ፡ ጳድቃን ፡ በክብሩ ²⁹⁴ ።
- 6b 12 ም ፡ ሰይፍ ፡ ዘክልኤ ፡ አፉሁ ፡ ውስተ ፡ እደዊሁ ²⁹⁵ ።
 4ሌ ፡ ሉድ ።

Ps. 150, 1a St 1 ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በቅዱሳኑ ።
 [ራ] 4ሌ ፡ ሉድ ²⁹⁶ ።

- 1b 2 ሰብሐዎ ፡ በጽንዐ ፡ ንይሉ ።
 4ሌ ፡ ሉድ ።
- 2a 3 ሰብሐዎ ፡ በክሂሎቱ ²⁹⁷ ።
 ስብሐተ ፡ ነገህ ።

በጾም ፡ ወበአስተምህር ²⁹⁸ ፡ እምቀድመ ፡ ስብሐተ ፡ ነገህ ።

287 V⁵, L³ om. 4ሌ ፡ ሉድ ፡ 288 L³ add. ድግም ። 289 V⁵, L³ om. 4ሌ ፡ ሉድ ። 290 L³ add. ድግም ። 291 V⁵ om. 4ሌ ፡ ሉድ ፡ 292 V⁵, L³ om. 4ሌ ፡ ሉድ ፡ 293 V⁵ om. 4ሌ ፡ ሉድ ፡ 294 L³ add. ድግም ፡ 295 L³, L⁴ om. st. 12 et add. st. 18 ክብር ፡ ይእቲ ፡ ... — V⁵ om. st. 12 296 V⁵, L³ om. 4ሌ ፡ ሉድ ፡ 297 V⁵, L³, L⁴ add. ድግም ፡ ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ... ቅዱስ ፡ 4ሌ ፡ ሉድ ፡ ይአዜ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ... ለዓለም ፡ 298 L³ add. ወበክረምት ።

M 42bis — Libis ምቅናይ ።

እምሠራቀ ፣ ፀሓይ ፣ እስከነ ፣ ዐርብ ፣ ይተላኩት ፣ ስሙ ፣ ለእግዚአብሔር ፣
 ለዓለመ ፣ ዓለም ፣ ሰላሎ ፣ ለነ ፣ ዳድቃን ፣ በእንተ ፣ ኃጥኣን ፣ ጸልዩ ፣ ጽኑዓን ፣
 በእንተ ፣ ድኩማን ፣ ንርክብ ፣ ገጸ ፣ በኅቢሁ ፣ ወንርክብ ፣ ሞገሰ ፣ በቀድ
 ሚሁ ፣ ከመ ፣ ይተኅፈር ፣ አመ ፣ ይመጽእ ፣ በዘዚአሁ ፣ ስብሐት ፣ ወበዘዚአ
 ሁ ፣ አኩቴት ፣ ሃሌ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ወበዕለተ ፣ ሰንበት ፣ ለከ ፣ ንሬኑ ፣ ስብሐ
 ተ ፣ ወአኩቴተ ፣ ዘምስለ ፣ ተጋንዮ ፣ ናዐርግ ፣ ለከ ። በብርሃንክ ፣ ንርአይ ፣
 ብርሃነ ፣ ወበጽድቀ ፣ ንርአይ ፣ ገጸክ ። ይተፌሥሐኒ ፣ ከናፍርየ ፣ ሶበ ፣ እ
 ሴብሐ ፣ ወእዚምር ፣ ለከ ፣ አምላኪየ ፣ ቅዱሰ ፣ እስራኢል ።
 በዝየ ፣ ስብሐተ ፣ ነገህ ፣ በል ።

M 43 — LII²⁹⁹ መስተብቅዕ ፣ በእንተ ፣ ንጉሥ ።

Texte Cf. 1^{re} P. Ch. III, I, መስተብቅዕ ፣ VII, p. 17.

D 12 — LIII, እስመ ፣ ለዓለም ። ፪ግዕዝ ፣ ፪አራራይ ።

D 13¹ — LIV, አቡን ።
፪ጊዜ ፣ በል ።

— LV³⁰⁰ መዋሥእት ።

D 13² — LVI አቡን ።
፪ጊዜ ፣ በል ።

— LVII, አንበብ ፣ መጻሕፍት³⁰¹ ።

— LIX ተላምረ ፣ ማርያም ።

M 44 — LX ሞስባክ ።

— LXI ወንጌል ።

M 45 - D 14 — LXII ሠለስት ።

M 46 - D 15 — LXIII, ሰላም ፣ ዕዝል ።

²⁹⁹ V⁵, L², L³, L⁴, L⁵, A¹, om. LII ³⁰⁰ V², V³, A² tantum ³⁰¹ V³ add. ስንክሳር ፣ ወተኣምረ ፣
 P⁴ add. ስንክሳር ፣ ወወንጌል ፣

ይበል : ቀሲስ ።

M 47 — LXIV, እግዚአብሔር ፡ መሐረን ፡ ክርስቶስ ። ፫ጊዜ ።

M 48 — LXV, ክርስቶስ ፡ ክርስቶስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሉቃስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተሳላሳ ።

ጋዳ ፡ ጋዳ ፡ ጋዳ ፡ ለሉቃስ ፡ ወወልደ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዳስ ።

ቀዳስ ፡ ቀዳስ ፡ ቀዳስ ፡ ሉቃስ ፡ ወልደ ፡ ማርያም ፡ ከሳቲ ፡ ብርሃን ፡ ተሳላሳ ።

ቀዳስ ፡ ሉቃስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሉቃስ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወመድድንጊነት ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘውኦቱ ፡ ባሕቲቱ ፡ በአማን ፡ ወልደክ ፡ ውኦቱ ፡ ዘበጽድቅ ፡ ሉቃስ ፡ ሉቃስ ፡ መሐረን ፡ ወተሳላሳ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንሕነ ፡ ንቤክ ፡ ተማሕፀነ ።

M 49 — LXVI እግዚአብሔር ፡ መሐረን ፡ ክርስቶስ ፡ በል ።

M 50 — LXVII ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኪዳነ ፡ ዘፈጠረነ ፡ ከመ ፡ ናምልኮ ።
ስብሐት ፡ ለማርያም ፡ እመ ፡ ሉቃስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመድንጊነት ።
ስብሐት ፡ ለመስቀለ ፡ ክርስቶስ ፡ ዕፁ ፡ መድንጊት ፡ ንይልነ ፡ ወጸወን ።

M 51 — LXVIII ጸሎት ፡ ሃይማኖት ።

M 52 — LXIX, ሉቃስ ፡ ዘበሰማድት ።

CHAPITRE III

ክሥተት ፡ ዘአርደም ¹ ።

Texte

V² om. - V³ 67Va3 - V⁵ 58Ra22 - L² 61Vb13 - L³ 67 Va10 - L⁴ 95Vb7 - L⁵ 86Ra13- P¹ 154Ra1- P⁴ 193Va37
A¹ 59Va11 - A² 50Ra5.

M 1 — IV

Ps. 50, 16b St 28 ይትፌሣሕ ፡ ልሳንዮ ፡ በጽድቅ ፡ ዚአክ ፡ እግዚኦ ።
17 29 ተክሥተ ፡ ከኖፍርዮ ፡ ወአፋዮ ፡ ያየድዓ ፡ ስብሐቲክ ። ፫ ጊዜ ፡ በል ።

M 2 — V A)

Ps. 3, 6a St 9 አንሰ ፡ ሰከብኩ ፡ ወኖምኩ ።
[ፈ] 6b 10 ወተንሣእኩ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንሥላኒ ።
Ps. 118, 55a 100 ተዘክርኩ ፡ በሌሊት ፡ ስመክ ፡ እግዚኦ ።
55b 101 ወዐቀብኩ ፡ ሕገክ ።
62a 114 መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ እትነሣእ ።
62b 115 ክመ ፡ እግዳይ ፡ ለክ ፡ በእንተ ፡ ኸነኔ ፡ ጽድቅክ ።
Ps. 76, 7 12 ሌሊተ ፡ ተዛዋዕኩ ፡ ምስለ ፡ ልብዮ ፡ ወአንቃህክዎ ፡ ለነፍስዮ ።
8 13 ቦኦ ፡ ለዓለም ፡ ይገድፍ ፡ እግዚአብሔር ።
Ps. 133, 2a 5 በሌሊት ፡ አንሥኡ ² ፡ እደዊክሙ ፡ በቤተ ፡ መቅደስ ።
2b 6 ወባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ።
Ps. 1, 2b 5 ወዘሕጎ ፡ ያነብብ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ።
3a 6 ወይከውን ፡ ክመ ፡ ዕፅ ፡ እንተ ፡ ተክልተ ፡ ኀበ ፡ ሙሐዘ ፡ ማይ ።
Ps. 2, 11a 23 ተቀነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በፍርሀት ።
11b 24 ወተሐሣዩ ፡ ሎቱ ፡ በረዓድ ።
Ps. 99, 2a 2 ተቀነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በትፍሥሕት ።
2b 3 ወባኡ ፡ ቀድሜሁ ፡ በሐሣት ³ ።
Ps. 118, 131a 247 አፋዮ ፡ ክሥተኩ ፡ ወነፍስዮ ፡ አናኅኩ ።
131b 248 እስመ ፡ ተአዛዘክ ፡ ለፍቀርኩ ⁴ ።

¹ L³, L⁴ add. ወዘተር ። ² P⁴ ተንሥኡ ። ። L³ Ps. 99 st. 23, 24 - Ps. 2, st. 2, 3 ⁴ L³ ዐ
ቀብኩ ።

- Ps. 77, 2a 3 እከሥት ፡ በምሳሌ ፡ አፉዮ ።
 2b 4 ወእነግር ፡ አምሳለ ፡ ዘእምትካት ።
- Ps. 33, 2a 1 እባርኮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በኸሉ ፡ ጊዜ ።
 2b 2 ወዘልፈ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ውስተ ፡ አፉዮ ።
- Ps. 34, 28a 61 ልሳንዮ ፡ ያነብብ ፡ ጽድቀክ ።
 28b 62 ወኸሉ ፡ አሚረ ፡ ስብሐቲክ ⁵ ።
- Ps. 39, 4a 8 ወወደዮ ፡ ውስተ ፡ አፉዮ ፡ ስብሐተ ፡ ሐዲሰ ።
 4b 9 ስብሐቲሁ ፡ ለአምላክነ ።
- Ps. 62, 6b 12 ከናፍርዮ ፡ ፍሡሓት ፡ ይሴብሐ ፡ ለስምክ ።
 7 13 ወበምስካብዮ ፡ አዜከረክ ።
- Ps. 70, 8a 16 ምላእ ፡ አፉዮ ፡ ስብሐቲክ ⁶ ።
 8b 17 ክመ ፡ እሰብሕ ፡ አኩቴተክ ።
 23a 53 ይተፊሥሐኒ ፡ ከናፍርዮ ፡ ሶበ ፡ እዚምር ፡ ለክ ።
 23b 54 ወለነፍስዮ ፡ አንተ ፡ አድኅንክ ።
- Ps. 88, 2a 1 ምሕረተክ ፡ እሴብሕ ፡ እግዚአ ፡ ለዓለም ።
 2b 2 ወአዜኑ ፡ ጽድቀክ ፡ በአፉዮ ፡ ለትውልደ ፡ ትውልድ ።
- Ps. 108, 30a 61 እገኒ ፡ በአፉዮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ፈድፋደ ።
 30b 62 ወእሴብሐ ፡ በማእከለ ፡ ብዙኅ ⁷ ።
- Ps. 118, 43a 79 ኢታአትት ፡ ቃለ ፡ ጽድቀ ፡ እምአፉዮ ፡ ለግሙራ ።
 43b 80 እስመ ፡ ተወክልኩ ፡ በኸነኔክ ።
- Ps. 119, 2a 2 እግዚአ ፡ አድኅና ፡ ለነፍስዮ ፡ እምከናፍረ ፡ ዐመፃ ።
 2b 3 ወእምልሳን ፡ ጽልሑት ።
- Ps. 140, 5a 5 ሢም ፡ እግዚአ ፡ ዐቃቤ ፡ ለአፉዮ ።
 5b 6 ወማዕጾ ፡ ዘዓቅም ፡ ለከናፍርዮ ።

B) ዘአስተምህር ፡ ወዘጾም ።

- Ps. 6, 5a St 7 ተመዮጥ ፡ እግዚአ ፡ ወባልሐ ፡ ለነፍስዮ ።
 [ራ] 5b 8 ወአድኅነኒ ፡ በእንተ ፡ ምሕረተክ ።
- Ps. 11, 8a 16 አንተ ፡ እግዚአ ⁸ ፡ ዕቀብነ ፡ ወተማሕፀነ ።
 8b 17 እምዛቲ ፡ ትውልድ ፡ ዘለዓለም ።
- Ps. 12, 5a 7 አብርሆን ፡ ለአዕይንትዮ ፡ ክመ ፡ ኢይኑማ ፡ ለመዊት ።
 5b 8 ወክመ ፡ ኢይበሉኒ ፡ ጸላኦትዮ ፡ ሞእናሁ ።

⁵ L⁵ ዕበዮ ፡ ስብሐቲክ ፡ ⁶ V⁵ ዕበዮ ፡ ስብሐቲክ ። ⁷ P⁴ ወእሴብሐ ፡ በውስተ ፡ ሕዝቦ ፡ ክቡድ ፡ ⁸ P⁴ om. እግዚአ ፡

Ps. 16,	8a	18	ዕቀበኒ ፡ ከመ ፡ ብንተ ፡ ዐይን ።
	8b	19	ወበጽላሎተ ፡ ክነሬከ ፡ ክድኒ ።
Ps. 18,	13b	25	እምገቡኣትዮ ፡ ለንጽሐኒ ።
	14a	26	ወእምነኪር ፡ መሐኮ ፡ ለገብርከ ።
Ps. 24,	7b	13	ንጢሉትዮ ፡ ዘበንእስዮ ፡ ወእበድዮ ፡ ኢትዝክር ፡ ሊተ ⁹ ።
	7c	14	ወበከመ ፡ ሣህልከ ፡ ተዘከረኒ ።
Ps. 30,	6a	10	ውስተ ፡ እደከ ፡ ኣመሐፅን ፡ ነፍስዮ ።
	6b	11	ቢዝወኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኣምላከ ፡ ጽድቅ ።
Ps. 32,	22a	44	ለትኩን ፡ እግዚሉ ፡ ምሕረትከ ፡ ላዕሊኑ ።
	22b	45	ወበከመ ፡ ላዕሊከ ፡ ተወከልኑ ።
Ps. 37,	2a	1	እግዚሉ ፡ በመዓትከ ፡ ኢትቀሥፈኒ ።
	2b	2	ወበመቐሠፍትከ ፡ ኢትገሥጸኒ ።
Ps. 38,	13a	29	ስምዐኒ ፡ እግዚሉ ፡ ጸሎትዮ ፡ ወስእለትዮ ።
	13b	30	ወአፅምሐኒ ፡ ለንብዕዮ ፡ ወኢትጸመመኒ ።
Ps. 39,	12a	30	ሉት ፡ እግዚሉ ፡ ኢታርሕቅ ፡ ሣህለከ ፡ እምኔዮ ።
	12b	31	ምሕረትከ ፡ ወጽድቅከ ፡ ዘልፈ ፡ ይርከባኒ ።
Ps. 40,	5a	7	ለንሰ ፡ እቤ ፡ እግዚሉ ፡ ተሣሀለኒ ።
	5b	8	ወስረይ ፡ ላቲ ፡ ለነፍስዮ ፡ እስመ ፡ አበስኩ ፡ ለከ ።
Ps. 42,	3a	7	ፊት ፡ ብርሃከ ፡ ወጽድቀከ ።
	3b	8	እማንቱ ፡ ይምርሐኒ ፡ ወይሰዳኒ ¹⁰ ፡ ደብረ ፡ መቅደስከ ።
Ps. 43,	27a	54	ተንሥእ ፡ እግዚሉ ¹¹ ፡ ርድኣኑ ።
	27b	55	ወአድኅነኑ ፡ በእንተ ፡ ስምከ ።
Ps. 50,	4a	3	ነፅበኒ ፡ ወሉንጽሐኒ ፡ እምንጢሉትዮ ።
	4b	4	ወእምአበሳዮኒ ፡ ለንጽሐኒ ።
	13b	22	ወመንፈሰከ ፡ ቅዱሰ ፡ ኢታውፅእ ፡ እምላዕሊዮ ።
	14a	23	ዕስዮኒ ፡ ፍሥሐ ፡ ወአድኅኖተከ ።
Ps. 53,	1a	1	እግዚሉ ፡ በስምከ ፡ አድኅኒ ።
	1b	2	ወበንይልከ ፡ ፍታሕ ፡ ሊተ ።
Ps. 54,	2a	1	አፅምሐኒ ፡ እግዚሉ ፡ ጸሎትዮ ።
	2b	2	ወኢትተሀዮዮኒ ፡ ስእለትዮ ።
Ps. 58,	2a	1	አድኅኒ ፡ እግዚሉ ፡ እምፀርዮ ።
	2b	2	ወሉንግፈኒ ፡ እምእለ ፡ ቆሙ ፡ ላዕሊዮ ።

■ P⁴ ሊተ ፡ እግዚሉ ■ ¹⁰ P⁴ om. ወይሰዳኒ ፡ ¹¹ P⁴ om. እግዚሉ ፡

- Ps. 60, 2a 1 ስምዐረ : አምላኪያ : ስእለትያ ።
 2b 2 ወአፅምሐረ : ጸሎትያ ¹² ።
- Ps. 63, 2a 1 ስምዐረ : እግዚአ : ጸሎትያ : ዘሰሐልኩ : ንቤከ ።
 2b 2 እምተሐዝብተ : ጸላኢ : ለድኅና : ለነፍስያ ።
- Ps. 69, 2a 1 እግዚአ : ነጽር : ውስተ : ረዲሶትያ ።
 2b 2 እግዚአ : ለፍጥን : ረዲሶትያ ።
- Ps. 70, 4a 7 አምላኪያ : ለድኅነረ : እምእደ : ኃጥኣን ።
 4b 8 ወእምእደ : ዐማዒ : ወገፋዒ ።
 18a 40 እስከ : እልህቀ : ወእረሥእ : ኢትኅድገኒ : አምላኪያ ።
 18b 41 እስከ : እነገር : መዝሬዕተከ : ለትውልድ : ዘይመጽእ ።
- Ps. 78, 8a 15 ኢትዝክር : ለነ : ለበሳነ : ዘትኅት ።
 8b 16 ፍጡነ : ደርከበነ : ሣህልከ : እግዚአ ።
- Ps. 84, 8a 13 ሐርእየነ : እግዚአ : ሣህለከ ።
 8b 14 ወሀበነ : አምላክነ : ለድኅናተከ ።
- Ps. 101, 2a 1 ስምዐረ : እግዚአ : ጸሎትያ ።
 2b 2 ወይብጻሕ : ቀድሜከ : ገዓርያ ።
 25a 46 ኢትሰደኒ : በመንፈቀ : ዓመትያ ።
 25b 47 ለትውልደ : ትውልድ ¹³ : ዓመቲከ ።
- Ps. 118, 116b 219 ወኢታስተኅፍረኒ : እምተስፋያ ።
 117a 220 ርድሐኒ : ወአድኅነረ ።
 120a 226 ሐውድድ : ውስተ : ሥጋያ : ፈረሆተከ ።
 120b 227 እስመ : ፈረህኩ : እምኩነኔከ ።
 175a 333 ትሐያወኒ : ነፍስያ : ወእሰብሐከ ።
 175b 334 ወደርድሐኒ : ኩነኔ : ዚሐከ ።
- Ps. 129, 1 1 እማዕምቀ : ጸዋዕኩከ : እግዚአ ።
 2a 2 እግዚአ : ስምዐረ : ቃልያ ።
- Ps. 139, 2a 1 ለድኅነረ : እግዚአ : እምብእሲ : እኩይ ።
 2b 2 ወእምሰብእ : ዐማዒ : ባልሐኒ ።
- Ps. 141, 7a 14 ነጽር : ስእለትያ : እስመ : ሐመምኩ : ፈድፋደ ።
 7b 15 ወአድኅነረ : እምእለ : ሮዳኒ : እስመ : ደኒይሉኒ ።
- Ps. 142, 8a 19 ዘይሰማዕ : ገበር : ሊተ : ምሐረተከ : በጽባሕ ¹⁴ ።
 8b 20 እስመ : ኪደከ : ተወክልኩ : እግዚአ ።

¹² P⁴ om. Ps. 60, St. 1, 2 ¹³ P⁴ om. ትውልድ ፣ ¹⁴ P⁴ om. በጽባሕ ፣

C) ዘማርያም ¹⁵ ፣ ወዘመስቀል ።

- Ps. 9, 12a St 21 ዘምሩ ፣ ለእዚህብሔር ፣ ዘየንድር ፣ ውስተ ፣ ጽዮን ።
- [ራ] 12b 22 ወንግርዎሙ ፣ ለአሕዛብ ፣ ምግባር ።
- Ps. 19, 3a 3 ወይረኑ ፣ ለክ ፣ ረድሌተ ፣ እመቅደሱ ።
- 3b 4 ወእምጽዮን ፣ ይተወክፍክ ።
- Ps. 25, 8a 15 እግዚአብሔር ፣ አፍቀርኩ ፣ ሥነ ፣ ቤተክ ።
- 8b 16 ወመካነ ፣ ማኅደረ ፣ ስብሐቲክ ።
- Ps. 32, 13a 26 እምሰማይ ፣ ሐወጸ ፣ እግዚአብሔር ¹⁶ ።
- 14a 28 ወእምድልው ፣ ጽርሐ ፣ መቅደሱ ።
- Ps. 45, 5b 8 ቀደሰ ፣ ማኅደር ፣ ልዑል ።
- 6a 9 እግዚአብሔር ፣ ውስተ ፣ ማእከለ ፣ ኢተተሀወክ ።
- Ps. 60, 5a 7 እነብር ፣ ቤተክ ፣ ለዓለም ።
- 5b 8 ወእትክደን ፣ በጽላሎተ ፣ ክነሬክ ።
- Ps. 64, 2a 1 ለክ ፣ ይደሉ ፣ እግዚአብሔር ፣ ስብሐት ፣ በጽዮን ።
- 2b 2 ወለክ ፣ ይትፌኖ ፣ ጸሎት ፣ በኢየሩሳሌም ።
- Ps. 77, 68b 151 ደብረ ፣ ጽዮን ፣ ዘአፍቀረ ።
- 69a 152 ሐነጸ ፣ መቅደሶ ፣ በአርያም ።
- Ps. 86, 2a 1 መሠረታቲዛ ፣ ውስተ ፣ አድባር ፣ ቅዱሳን ።
- 2b 2 ደበድሮን ፣ እግዚአብሔር ፣ ለአፍቀጸ ፣ ጽዮን ።
- Ps. 96, 8a 17 ሰምዐት ፣ ወተፈሥሐት ፣ ጽዮን ።
- 8b 18 ወተሐሥያ ¹⁷ ፣ አዋልደ ፣ ይሁዳ ።
- Ps. 101, 22a 40 ክመ ፣ ይንግሩ ፣ በጽዮን ፣ ስመ ፣ እግዚአብሔር ።
- 22b 41 ወስብሐቲሁኒ ፣ በኢየሩሳሌም ።
- Ps. 115, 10a 14 በዐጸደ ፣ ቤተ ፣ እግዚአብሔር ¹⁸ ።
- 10b 15 ወበማእከሌኪ ፣ ኢየሩሳሌም ።
- Ps. 121, 1 1 ተፈሣሕኩ ፣ እስመ ፣ ይቤሎኒ ፣ ቤተ ፣ እግዚአብሔር ፣ ነሐውር ።
- 2 2 ወቆማ ፣ እገሪነ ፣ ውስተ ፣ አዕጻድኪ ፣ ኢየሩሳሌም ።
- Ps. 131, 13a 25 እስመ ፣ ንረያ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለጽዮን ።
- 13b 26 ወአብደሬ ፣ ክመ ፣ ትኩኖ ፣ ማኅደር ።
- Ps. 147, 1a 1 ትሴብሐ ፣ ኢየሩሳሌም ፣ ለእግዚአብሔር ።
- 1b 2 ወሰብሔዮ ፣ ለአምላክኪ ፣ ጽዮን ።

¹⁵ A² ዘእግዝእትነ ፣ ማርያም ፣ ¹⁶ P⁴ ሐወጸ ፣ መቅደሶ ፣ እግዚአብሔር ፣ — L², L³, L⁴, A² እግዚአብሔር ፣ ስብሐት ፣ ¹⁷ L³ ወይትሐሥያ ። ¹⁸ V³ እግዚአብሔር ።

D) ዘሐዋርደት ፣ ወዘመዓናበር¹⁹ ■

- Ps. 7, 7 St 14 ተንሥእ ፡ እግዚኦ ፡ አምላኪዖ ፡ በሥርዐት ፡ ዘአዘዘክ ■
 [ራ] 8a 15 ወመዓናበረ²⁰ ፡ አሕዛብ ፡ የዐውደክ ።
- Ps. 18, 5a 6 ውስተ ፡ ኩሉ ፡ ምድር ፡ ወፅአ ፡ ነገርሙ ።
 5b 7 ወእስክ ፡ አጽናፈ ፡ ዓለም ፡ በጽሐ ፡ ነቢሶሙ ።
- Ps. 21, 23a 44 እነገርሙ ፡ ስመክ ፡ ለአኃዎዮ ■
 23b 45 ወበመእክለ ፡ መዓናበር ፡ እሴብሐክ ■
- Ps. 34, 18a 40 እገረ ፡ ለክ ፡ እግዚኦ²¹ ፡ በውስተ ፡ መዓናበር ፡ ዐቢይ ።
 18b 41 ወእሴብሐክ ፡ በውስተ ፡ ሕዝብ ፡ ክቡድ²² ።
- Ps. 39, 10a 24 ዜኖኩ ፡ ጽድቀክ ፡ ለመዓናበር²³ ፡ ዐቢይ ■
 10b 25 ወናሁ ፡ ኢክላእኩ ፡ ከናፍርደ ።
- Ps. 44, 17a 37 ህዩንተ ፡ አበውኪ ፡ ተወልዱ ፡ ለኪ ፡ ደቂቀ²⁴ ።
 17b 38 ወትሠይምዮሙ ፡ መላእክተ ፡ ለኩሉ ፡ ምድር ■
- Ps. 56, 10a 24 እገረ ፡ ለክ ፡ በውስተ ፡ አሕዛብ ፡ እግዚኦ²⁵ ።
 10b 25 ወእዚምር ፡ ለክ ፡ በውስተ ፡ ሕዝብ²⁶ ■
- Ps. 67, 27a 60 በመዓናበር ፡ ባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ።
 27b 61 ወለአምላክነ ፡ በአንቀዕተ ፡ እስራኤል ።
- Ps. 73, 2a 3 ተዘክር ፡ መዓናበረክ ፡ ዘአቅደምክ ፡ ፈጠረ ።
 2b 4 ወአድንንክ ፡ በተረ ፡ ርስተክ ■
- Ps. 88, 6a 9 ደገንደ ፡ ሰማደት ፡ ለስብሐቲክ ፡ እግዚኦ ■
 6b 10 ወጽድቀክረ ፡ በመዓናበረ ፡ ቅዱሳን ።
- Ps. 91, 14a 24 ትኩላን ፡ እሙንቱ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ■
 14b 25 ወይበቀሉ ፡ ውስተ ፡ ዐጸዱ ፡ ለአምላክነ ።
- Ps. 106, 32a 63 ወደዐብይዎ ፡ በመዓናበረ²⁷ ፡ አሕዛብ ።
 32b 64 ወይሴብሐዎ ፡ በመንበረ ፡ ሊቃውንት ።
- Ps. 116, 1a 1 ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኩልክሙ ፡ አሕዛብ ።
 1b 2 ወይሴብሐዎ ፡ ኩሎሙ ፡ ሕዝብ ።
- Ps. 121, 4a 5 እስመ ፡ ህዩ ፡ ዐርጉ ፡ አሕዛብ ■
 4b 6 ሕዝብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስምዑ²⁸ ፡ እስራኤል²⁹ ።
- Ps. 132, 1a 1 ናሁ ፡ ሠናይ ፡ ወናሁ ፡ አዳም ።

¹⁹ L² add. ወዘጳጳሳት ፡ ዘአብርሃም ■ ²⁰ A¹ ወበመዓናበረ ፡ ²¹ V³ አምላኪዖ ፡ ²² V⁵, L⁵, P⁴ om. Ps. 34. st. 40, 41 ²³ V³ ለመዓናበረ ፡ ²⁴ V³ ደቂቀ ፡ ²⁵ V³ om. Ps. 56 st. 24
²⁶ L³ om. Ps. 56 st. 24, 25 — A² ሕዝብ ፡ ክቡድ ፡ ²⁷ በመንበረ ፡ ²⁸ L⁴ ስምዒ ፡ ²⁹ A² add. Ps. 133, st. 1, 2, ናሁ ፡ ደባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኩሎሙ ፡ አግብርተ ፡ እግዚአብሔር ■

- 1b 2 ሶበ : ይሄልወ : አኃው : ኅቡረ ³⁰ ።
- Ps. 149, 1a 1 ሰብሐዎ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ስብሐተ ፣ ሐዲሶ ።
- 1b 2 ስብሐተሁ ፣ በማኅበረ ፣ ጻድቃት ።

E) ዘሰማዕታት ³¹ ።

- Ps. 3, 8a St 13 ተንሥእ ፣ እግዚአብሔር ፣ አምላኪያ ፣ ወአድኅኒ ።
- [ፈ] 8b 14 እስመ ፣ አንተ ³² ፣ ቀሠፍጥሙ ፣ ለሹሉሙ ፣ እለ ፣ ይፃረሩኒ ፣
በክንቱ ።
- Ps. 20, 4a 5 እስመ ፣ በጻሕኮ ፣ በበረከት ፣ ሠናይ ።
- 4b 6 ወአንበርክ ፣ አክሊለ ፣ ዲበ ፣ ርእሱ ፣ ዘእምዕንቀ፥ ክቡር ።
- Ps. 26, 12a 30 ወኢትመጥወኒ ፣ ለነፍሰ ፣ እለ ፣ ይሣቅዩኒ ።
- 12b 31 እስመ ፣ ቆሙ ፣ ላዕሌያ ፣ ሰማዕተ ፣ ዐመፃ ።
- Ps. 33, 21a 39 እግዚአብሔር ፣ የዐቅብ ፣ ኹሎ ፣ አዕምቲሆሙ ³³ ።
- 21b 40 ወኢደትቀጠቀጥ ፣ አሐዱ ፣ እምውስቴተሙ ።
- Ps. 43, 23a 46 እስመ ፣ በእንቴሐሁ ፣ ደቀተሉነ ፣ ኹሎ ፣ አሚረ ።
- 23b 47 ወኮነ ፣ ከመ ፣ አባግዕ ፣ ዘይጠብሑ ።
- Ps. 57, 11a 19 ደትፊሣሐ ፣ ጻድቅ ፣ ሶበ ፣ ይሬኢ ፣ በቀለ ።
- 11b 20 ወይትነፀብ ፣ እደሁ ፣ በደመ ፣ ኃጥእ ።
- Ps. 65, 10a 20 እስመ ፣ አመክርክነ ፣ እግዚአብሔር ።
- 10b 21 ወፈተንክነ ፣ ከመ ፣ ይፈትንዎ ፣ ለብሩር ።
- Ps. 78, 10c 23 በቀለ ፣ ደሞሙ ፣ ለአግብርቲክ ፣ ዘተክዕወ ።
- 11a 24 ደባእ ፣ ቅድሚክ ፣ ገዓርሙ ፣ ለሙቁሐን ።
- Ps. 82, 5a 6 ወተማክሩ ፣ ዲበ ፣ ቀዱሳኒክ ።
- 5b 7 ወይቤሉ ፣ ንፁ ፣ ንሥርዎሙ ፣ እምአሕዛብ ።
- Ps. 93, 6 b 12 ወቀተሉ ፣ ረላሴ ³⁴ ።
- 7a 13 ወይቤሉ ፣ ኢይሬኢ ፣ እግዚአብሔር ።
- Ps. 104, 14a 27 ወኢንደገ ፣ ይስሐጦሙ ፣ ሰብእ ³⁵ ።
- 14b 28 ወገሠጸ ፣ ነሥተ ፣ በእንቴሐሆሙ ።
- Ps. 115, 7c 10 ወሰበርክ ፣ መዋቅሐትየ ።
- 8 11 ለክ ፣ እሠውዕ ፣ መሥዋዕተ ፣ ስብሐት ።

³⁰ V³ add. ካህናቲክ ፣ ይለብሱ ፣ ጽድቀ ፣ ወጻድቃኒክ ፣ ትፍሥሐተ ፣ ደትፊሥሐ ፣ (Ps 131 st 16, 17) ³¹ V³ add. ዘመላክክት ፣ — A² add. ወዘደናግል ፣ ³² P⁴ om. አንተ ፣ ³³ P⁴ add. ለጻድቃን ፣ ³⁴ P⁴ om. Ps. 82, st. 7; Ps. 93, st. 12 ³⁵ V³ ለሰብእ ።

- Ps. 123, 7b 11 መሥገርተሰ ፡ ተቀጥቀጠት ፡ ወንሕነሰ ፡ ድዓነ ።
 8a 12 ረድኢተነሰ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ።
- Ps. 138, 17a 33 ወበጎቤየሰ ፡ ፈድፋደ ፡ ክቡራን ፡ አዕርክቲክ ፡ እግዚአ ።
 17b 34 ወፈድፋደ ፡ ጸንዑ ፡ እምቀደምቶሙ ።
- Ps. 145, 7b 15 እግዚአብሔር ፡ ይፈትሐሙ ፡ ለሙቁሐን ³⁶ ።
 8a 16 እግዚአብሔር ፡ ያነሥሉሙ ፡ ለአለ ፡ ወድቁ ³⁷ ።

F) ዘጻድቃን ።

- Ps. 5, 13a St 28 አስመ ፡ አንተ ፡ ትባርኮ ፡ ለጻድቅ ።
 [ፈ] 13b 29 እግዚአ ፡ ከመ ፡ ወልታ ፡ ሥሙር ፡ ከለልከነ ።
- Ps. 14, 2a 3 ዘየሐውር ፡ በንጹሕ ፡ ወይገብር ፡ ጽድቀ ።
 2b 4 ወዘይነብብ ፡ ጽድቀ ፡ በልቡ ።
- Ps. 29, 5a 6 ዘምሩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ጻድቃኑ ።
 5b 7 ወግነዩ ፡ ለዝክረ ፡ ቀድሳቱ ።
- Ps. 33, 20a 37 ብዙኅ ፡ ሐማሞሙ ፡ ለጻድቃን ።
 20b 38 ወእምኸሉ ፡ ያድኅኖሙ ፡ እግዚአብሔር ።
- Ps. 49, 5a 10 አስተጋብሉ ፡ ሎቱ ፡ ጻድቃኑ ።
 5b 11 አለ ፡ ይገብሩ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዘበሕጉ ።
- Ps. 51, 11a 19 አገኒ ፡ ለክ ፡ ለዓለም ፡ አስመ ፡ ገበርክ ፡ ሊተ ።
 11b 20 አሴፈዎ ፡ ለምሕረትክ ፡ አስመ ³⁸ ፡ ሠናይቲክ ፡ ገብ ፡ ጻድቃኒክ ³⁹ ።
- Ps. 65, 12b 25 አኅላፍከነ ፡ ማእከለ ፡ አሳት ፡ ወማይ ።
 12c 26 ወአውግእከነ ፡ ውስተ ፡ ዕረፍት ።
- Ps. 78, 2b 5 ወሥጋሆሙኒ ፡ ለጻድቃኒክ ፡ ለአራዊተ ፡ ገዳም ።
 3a 6 ወከበዉ ፡ ደሞሙ ፡ ከመ ፡ ማይ ⁴⁰ ፡ ቦውዳ ፡ ለኢየሩሳሌም ።
- Ps. 83, 5a 8 ብፁዓን ፡ ኸሎሙ ፡ አለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ቤተክ ።
 5b 9 ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ይሴብሐክ ።
- Ps. 96, 11a 25 በርህ ፡ ሠረቀ ፡ ለጻድቃን ።
 11b 26 ወለርቱዓነ ፡ ልብ ፡ ትፍሥሕት ።
- Ps. 109, 3a 5 ምስሌክ ፡ ቀዳማዊ ፡ በዕለተ ፡ ኅይል ።
 3b 6 በብርሃኖሙ ፡ ለቀዳሳን ።

³⁶ P⁴ om. Ps. 145, st. 15

³⁷ P⁴ om ለአለ ፡ ወድቁ ፡ et add. እግዚአብሔር ፡ ያጠብቦሙ ፡ ለዕዉ

ፈን ፡ (st. 17)

³⁸ P⁴ add. ጻድቃኒክ ።

³⁹ L², L⁵ post Ps. 51, 20 add. ይተፌሣሕ ።

ጻድቀ ፡ ሶበ ፡ ይፊሊ ፡ በቀለ ፡ ወይትጎፁብ ፡ አይሁ ፡ በደመ ፡ ኃጥእ ፡ (Ps 57, st. 19, 20)

⁴⁰ P⁴ ማዖ ፡

- Ps. 117, 20a 35 ዛ ፣ አንቀጽ ፣ እንተ ፣ እግዚአብሔር ።
- 20b 36 ጻድቃን ፣ ይበውሉ ፣ ውስቴታ ።
- Ps. 124, 3a 5 እስመ ፣ ኢየሳይግ ፣ እግዚአብሔር ፣ በትረ ፣ ኃጥኣን ፣ ዲበ ፣ መ
ክፈልተ ፣ ጻድቃን ።
- 3b 6 ከመ ፣ ኢየንሥሉ ፣ አደዊሆመ ፣ ጻድቃን ፣ በመመፃ ⁴¹ ።
- Ps. 133, 1a 1 ናሁ ፣ ይባርክዎ ፣ ለእግዚአብሔር ።
- 1b 2 ኸሎሙ ፣ አግብርተ ፣ እግዚአብሔር ።
- Ps. 144, 10b 23 ይባርኩክ ፣ ጻድቃኒክ ።
- 11a 24 ስብሐት ፣ ይብሉ ፣ ለመንግሥትክ ።

G) ዘመላእክት ።

- Ps. 8, 6a St 10 ሐቀ ፣ አሐጸጽኮ ፣ እመላእክቲክ ።
- [ራ] 6b 11 ክብረ ፣ ወስብሐተ ፣ ከለልኮ ።
- Ps. 17, 11a 22 ተጽዕነ ፣ ላዕለ ፣ ኪሩቤል ፣ ወሰረረ ።
- 11b 23 ወሰረረ ፣ በክነፈ ፣ ነፋስ ።
- Ps. 28, 1a 1 አምጽሉ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ውሉደ ፣ አማልክት ።
- 1b 2 አምጽሉ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ እኑለ ፣ ሐራጊት ።
- Ps. 33, 8a 13 ይተዐዋን ፣ መልአክ ፣ እግዚአብሔር ፣ ዐውዶሙ ።
- 8b 14 ለእለ ፣ ይፈርህዎ ፣ ወደድኅኖሙ ።
- Ps. 46, 9b 14 እግዚአብሔር ፣ ይነብር ፣ ዲበ ፣ መንበሩ ፣ ቀዳስ ።
- 10a 15 መላእክተ ፣ አሐዛብ ፣ ተጋብሉ ፣ ምስለ ፣ አምላክ ፣ አብርሃም ።
- Ps. 56, 2b 2 እስመ ፣ ኪደክ ፣ ተወክለት ፣ ነፍስዎ ።
- 2c 3 ወተወክልኩ ፣ በጽላሎተ ፣ ክነፈክ ።
- Ps. 67, 26a 58 በጽሑ ፣ መላእክት ፣ ወቦሙ ፣ መዘምራን ።
- 26b 59 ማእከለ ፣ ደናግል ፣ ዘባጥደተ ፣ ክበር ።
- Ps. 77, 14a 34 መርሐሙ ፣ መፃልተ ፣ በደመና ።
- 14b 35 ወኸሎ ፣ ሌሊተ ፣ በብርሃነ ፣ እሳት ።
- Ps. 90, 11a 22 እስመ ፣ ለመላእክቲክቲሁ ፣ ይኢዝዞሙ ፣ በእንቲአክ ።
- 11b 23 ከመ ፣ ይዕቀቡክ ፣ በኸሉ ፣ ፍናዊክ ።
- Ps. 96, 7c 16 ወደሰገዱ ፣ ሎቱ ፣ ኸሎሙ ፣ መላእክቲሁ ።
- 8a 17 ሰምዐት ፣ ወተፈሥሐት ፣ ጽዮን ።
- Ps. 102, 20a 39 ባርክዎ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ኸልክሙ ፣ መላእክቲሁ ።
- 20b 40 ጽኑዓን ፣ ወኅደላን ፣ እለ ፣ ትገብሩ ፣ ቃሎ ⁴² ።

⁴¹ P⁴ post በመመፃ ፣ add. st. 7 አሠኒ ፣ እግዚሉ ፣ ለኄራን ፣ ወለርቱዓነ ፣ ልብ ።

⁴² P⁴ om.

Ps. 96 st. 16 usque ad Ps 102, st. 40.

Ps. 112,	8a	14	ከመ ፡ ደንብሮ ፡ ምስለ ፡ መላእክቲሁ ።
	8b	15	ወምስለ ፡ መላእክተ ፡ ሕዝቡ ።
Ps. 127,	1a	1	ብፁዓን ፡ ከሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ለእግዚአብሔር ።
	1b	2	ወእለ ፡ የሐውፋ ፡ በፍናዊሁ ።
Ps. 137,	2a	3	በቀድመ ፡ መላእክቲክ ፡ እዚምር ፡ ለከ ።
	2b	4	ወእሰገድ ፡ ውስተ ፡ ጽርሐ ፡ መቀደስከ ⁴³ ።
Ps. 148,	2a	3	ይሴብሐዎ ፡ ከሎሙ ፡ መላእክቲሁ ።
	2b	4	ይሴብሐዎ ፡ ከሎ ፡ ንይሉ ።

[ራ] H) ዘማኅበረ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ ዘጻድቃን ፡ ወሰማዕታት ።

ማሐ ፡ ፩ ።	Ex. 15,	11a	24	መኑ ፡ ይመስለክ ፡ እምነ ፡ አማልክት ፡ እግዚሉ ።
(I Moïse)		11b	25	ወመኑ ፡ ከማክ ፡ ስቡሕ ፡ በውስተ ፡ ቅዱሳን ።
ማሐ ፡ ፪ ።	Dt. 32,	10c	31	መገረሙ ፡ ወመርሐሙ ።
(II Moïse)		10d	32	ወዐቀረሙ ፡ ከመ ፡ ብንተ ፡ ዐይን ።
ማሐ ፡ ፫ ።	Dt. 32,	36a	45	እስመ ፡ ይኳንን ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕዝቦ ።
(III Moïse)		36b	46	ወይትናብብ ፡ በእንተ ፡ አግብርቲሁ ።
ማሐ ፡ ፬ ።	1 Sm, 1,	1d	4	ወተፈሣሕኩ ፡ በአድኅኖትክ ⁴⁴ ።
(Anne)		2a	5	እስመ ፡ አልቦ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ።
ማሐ ፡ ፭ ።	Is. 38,	19c	26	አነገር ፡ ጽድቀክ ፡ በዳኅናዮ ።
(Ezéchias)		20a	27	ወትረ ፡ እሴብሐክ ፡ ወእዚምር ፡ ለከ ።
ማሐ ፡ ፮ ።		16	ይእዚኒ ፡ እግዚሉ ፡ አምላኮሙ ፡ ለጻድቃን ።	
(Manassé)		17	እስመ ፡ አኮ ፡ ለጻድቅ ፡ ዘገበርኮ ⁴⁵ ፡ ለንስሓ ።	
ማሐ ፡ ፯ ።	Jon, 2,	8b	15	ትብጻሕ ፡ ጸሎትዮ ፡ ቀድሜክ ፡ ጽርሐ ፡ መቀደስክ ።
(Jonas)		9a	16	እለሰ ፡ ዐቀቡ ፡ ከንቶ ፡ ወሐሰተ ፡ ገደፋ ፡ ሣህሎሙ ⁴⁶ ።
ማሐ ፡ ፰ ።	Dn. 3,	27b	4	እሙን ፡ ከሎ ፡ ግብርክ ፡ ወርቱዕ ፡ ከሎ ፡ ፍናዊክ ።
(I Daniel)		27c	5	ወጽድቅ ⁴⁷ ፡ ከሎ ፡ ከነኔክ ⁴⁸ ።
ማሐ ፡ ፱ ።	Dn. 3,	53a	5	ቡሩክ ፡ አንተ ፡ በጽርሐ ፡ ቀድሳተ ፡ ስብሐቲክ ⁴⁹ ።
(II Daniel)		53b	6	ስቡሐኒ ፡ አንተ ፡ ወእኩት ፡ አንተ ፡ ለዓለም ።
ማሐ ፡ ፲ ።	Dn. 3,	86a	59	ይባርክዎ ፡ መንፈስ ፡ ወነፍሰ ፡ ጻድቃን ፡ ለእግዚአ ብሔር ።
(III Daniel)		86b	60	ስቡሐኒ ፡ ውእቱ ፡ ወልፁልኒ ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ⁵⁰ ።

⁴³ L² post መቀደስክ ፡ add. ይሴብሐዎ ፡ በአርያም ። ⁴⁴ L² om. st. 4 et post st. 5 add. st. 6 ወአልቦ ፡ ጻድቅ ፡ ከመ ፡ አምላክነ ፡ ⁴⁵ P⁴ add. ለጻድቅ ፡ ዘገበርኮ ፡ ⁴⁶ P⁴ om. st. 16
⁴⁷ L³ om. ወጽድቅ ፡ ⁴⁸ L², L³, A² om. st. 5 ⁴⁹ P⁴ ቀድሳቲክ ፡ et om. ስብሐቲክ ፡ ⁵⁰ P⁴ om. st. 5, 9, 60. A¹, A² om. st. 59, 60.

	87a	61	ይባርክዎ ፡ ጻድቃን ፡ ወትሑታነ ፡ ልብ ፡ ለእግዚአብሔር ⁵¹ ።
	87b	62	ስቡሕኒ ፡ ውእቱ ፡ ወልፀልኒ ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ።
ማሐ ፡ ፲፩ ። Hab. 3,	3c	9	ከደነ ፡ ሰማያተ ፡ ሥነ ።
(Habacuc)	3d	10	ወመልሐ ፡ ምድረ ፡ ስብሐቲሁ ።
ማሐ ፡ ፲፪ ። Is. 26,	12a	11	እግዚአ ፡ ሉምላክነ ፡ ሰላም ፡ ሀበነ ።
(Isaie)	12b	12	እስመ ፡ ነሎ ፡ ወሀብክነ ።
ማሐ ፡ ፲፫ ። Lc. 1,	52b	11	አዕበዮሙ ፡ ለትሑታን ።
(Ste Vierge)	53a	12	ወአጽገሦሙ ፡ እምበረከቱ ፡ ለርጉባን ።
ማሐ ፡ ፲፬ ። Lc. 1,	75a	11	ያድኅነ ፡ ናምልኮ ፡ በጽድቅ ፡ ወበርትዕ ።
(Zacharie)	75b	12	በቅድሚሁ ፡ ወበኩሉ ፡ መዋዕሊነ ።
ማሐ ፡ ፲፭ ። Lc. 2,	29b	2	በሰላም ፡ እግዚአ ⁵² ፡ በከመ ፡ ለዘዝክ ።
(Siméon)	30	3	እስመ ፡ ርእያ ፡ አዕይንትዮ ፡ ለድኅኖተክ ።

I) ዘመላእክት ።

[ራ]

ማሐ ፡ ፩ ። Ex. 15,	2b	4	ውእቱ ፡ ለምላኪዮ ፡ እሲብሐ ።
(I Moïse)	2c	5	ሉምላክ ፡ ለቡዮ ፡ ወአሊዕሎ ።
ማሐ ፡ ፪ ። Dt. 32,	8c	25	ሠርዖሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ በበደወሎሙ ።
(II Moïse)	9a	26	ወበበጉልቆሙ ፡ ለመላእክተ ፡ እግዚአብሔር ።
ማሐ ፡ ፫ ። Dt. 32,	43b	72	ወይሰግዱ ፡ ሎቱ ፡ ነሎሙ ፡ መላእክተ ፡ እግዚአብሔር ።
(III Moïse)	43c	73	ወይትፌሥሑ ፡ ሕዝብ ፡ ምስለ ፡ ሕዘቢሆሙ ።
ማሐ ፡ ፬ ። 1 Sm. 2,	10a	37	እግዚአብሔር ፡ ዐርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ አንጉድጉድ ።
(Anne)	10b	38	ወውእቱ ፡ ጻድቅ ፡ ይኩንን ፡ እስከ ፡ ለጽናፊ ፡ ምድር ።
ማሐ ፡ ፭ ። Is. 38,	12c	6	ከመ ፡ ዘዮንድር ፡ ወይተክል ፡ ደብተራሁ ።
(Ezéchias)	12d	7	ከማሁ ፡ ኮነት ፡ ነፍስዮ ፡ በላዕሊዮ ።
ማሐ ፡ ፮ ።		30	ወይእዚኒ ፡ እሰገድ ፡ በብረክ ፡ ልብዮ ።
(Manassé)		31	እንዘ ፡ እስክል ፡ ምሕረተ ፡ ዚአክ ።
ማሐ ፡ ፯ ። Jon. 2,	8a	14	ሶበ ፡ ኅልቀት ፡ ነፍስዮ ፡ ተዘከርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ⁵³ ።

51 P4 om. st. 61

52 V5 እሰገድ ፡ እግዚአ ፡

53 P4 ነፍስዮ ፡ በላዕሊ ፡ እግዚአብሔር ፡

(Jonas)	8b	15	ትብዳሕ ፡ ጸሎትዮ ፡ ቀድሜክ ፡ ጽርሐ ፡ መቀደስክ ።
ማሕ ፡ ፳ ። Dn. 3,	40b	33	ወክመ ፡ ዘአእላፍ ፡ አባገዕ ፡ ሥቡሓን ።
(I Daniel)	40c	34	ከማሁ ፡ ይኩን ፡ መሥዋዕቲክ ፡ በቀድሜክ ፡ ዮም ።
ማሕ ፡ ፱ ። Dn. 3,	55a	7	ቡሩክ ፡ አንተ ፡ ዘትሬሊ ፡ ቀላዶተ ፡ ነቢረክ ፡ ላዕለ ፡
(II Daniel)			ኪሩቤል ።
	55b	8	ስቡሕኒ ፡ አንተ ፡ ወልዑል ⁵⁴ ፡ አንተ ፡ ለዓለም ⁵⁵ ።
ማሕ ፡ ፲ ። Dn. 3,	58a	5	ደባርክዎ ፡ መላእክተ ፡ እግዚእ ፡ ለእግዚአብሔር ።
(III Daniel)	58b	6	ስቡሕኒ ፡ ውእቱ ፡ ወልዑልኒ ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ።
ማሕ ፡ ፲፩ ። Hab. 3,	8d	26	እስመ ፡ ተጽዕንክ ፡ ዲበ ፡ አፍራሲክ ።
(Habacuc)	8e	27	አፍራሲክኒ ፡ ሐይወት ፡ ውእቱ ።
ማሕ ፡ ፲፪ ። Is. 26,	11a	7	እግዚአ ፡ ልዑለ ፡ መዝራዕተክ ፡ ኢደእመሩ ።
(Isaie)	11b	8	እምክመሰ ፡ አእመሩ ፡ ይትጎፈሩ ።
ማሕ ፡ ፲፫ ። Lc. 1,	50	7	ወሣህሉኒ ፡ ለትውልደ ፡ ትውልድ ፡ ለእለ ፡ ይፈርህዎ ።
(Ste Vierge)	51a	8	ወገብረ ፡ ንይለ ፡ በመዝራዕቱ ።
ማሕ ፡ ፲፬ ። Lc. 1,	78a	17	በሣህሉ ፡ ወበምሕረቱ ፡ ለአምላክነ ።
(Zacharie)	78b	18	ለዘሐወጸነ ፡ እምአርዶም ⁵⁶ ።
ማሕ ፡ ፲፭ ። Lc. 2,	29b	2	በሰላም ፡ እግዚአ ፡ በከመ ፡ አዘዝክ ።
(Siméon)	30	3	እስመ ፡ ርእዶ ፡ አዕይንትዮ ⁵⁷ ፡ አድገኖተክ ⁵⁸ ።

M 3 — VI⁵⁹ ምስባክ ፡ ለለዘመኑ⁶⁰ ።

[ራ]

Ps. 112, 3a a) እምሠራቀ ፡ ፀሐይ ፡ እስከነ ፡ ዐረብ ።
 3b ይትአኩት ፡ ስሙ ፡ ለእግዚአብሔር ።
 [፫ ጊዜ ፡ በል⁶¹ ።]

Ps. 149, 9b b) ክብር ፡ ይእቲ ፡ ለኸሉ ፡ ጻድቃኑ ።

Ps. 150, 1a ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በቀዳሳኑ ።

c) እስመ ፡ ኪደክ ፡ ይሴብሑ ፡ ኸሉ ፡ ንይለ ፡ ሰማዶት ።
 ወለክ ፡ ስብሐት⁶² ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

⁵⁴ P⁴ ስቡሕኒ ፡ ውእቱ ፡ ወልዑልኒ ፡ ⁵⁵ L² add. st. 9. 10 ቡሩክ ፡ አንተ ፡ በዲበ ፡ መንበረ ፡ መንገሥትክ ፡ ስቡሕኒ ፡ አንተ ፡ ወቡሩክ ፡ አንተ ፡ ለዓለም ፡ ⁵⁶ L⁴, L⁵ om st. 17, 18. ⁵⁷ P⁴ አዕንቲክ ፡ ⁵⁸ A¹ om. st. 2, 3 ⁵⁹ P¹ om. VI ⁶⁰ A² ante ለለዘመኑ ፡ add. ለለዕለቱ ፡ — Post ለለዘመኑ ፡ V³ add. በል ፡ ⁶¹ L³ om. ፫ ጊዜ ፡ በል ፡ ⁶² V³, P⁴ add. ለዓለም ፡ ዓለም ፡

d) ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ለዘረድሐነ ፡ ስብሐተ ፡ ንጌት ። ፡
ለዘፈለመ ፡ ብርሃነ ። ይረድሐነ ፡ አምላክነ ፡ ወመድኅኒነ ፡ አምላ
ክነሰ ፡ አምላክ ፡ ለድኅኖ ።

ስብሐተ ፡ ለሰብ ፡ ስብሐተ ፡ ለወልድ ፡ ስብሐተ ፡ ለመንፈስ ፡
ቀዱስ ።

e) ኣኣኸተፉ ፡ ወእሴብሐ ፡ ወኣሌዕሎ ፡ ለንጉሠ ፡ ስብሐተ ፡ እስመ ፡
ጽድቅ ፡ ቃሉ ፡ እሙን ፡ ነገሩ ፡ ወርቱዕ ፡ ኸሉ ፡ ፍናዊሁ ።

f) መንግሥቱ ፡ ዘለዓለም ፡ ወምኸናኑኒ ⁶⁴ ፡ ለተውልደ ፡ ትውልድ ⁶⁵ ።

M 4-D 1 — VII መዝሙር ፡ ፯ ። ተሣሀለኒ ፡ እግዚኦ ፡ በከመ ፡ ዕበየ ፡ ሣህልክ ።
[ፈ] ንበ ፡ ስብሐተ ፡ ነገህ ፡ ዘወትር ። (M 8a - Xa) p. 225

M 5 — VIII መዝሙር ፡ ፫ ። እግዚኦ ፡ ሚ ፡ በዝኑ ፡ እለ ፡ ይሣቀዩኒ ።
[ገ] ንበ ፡ መወድስ ። (M 9 - XV) p. 144

M 6 — IX መዝሙር ፡ ፻፸፫ ። ናሁ ፡ ይባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ።
ሥረዩ ፡ — 1) በመንፈስ ፡ የሐውር ። (5) — 2) ዘንቱ ፡ ውእቱ ። (11) —
3) ክርሡ ። (33bis)

I

Ps. 133, 1a St 1 ናሁ ፡ ይባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ።
[ግ] ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ⁶⁶ ።

1c 3 ዘ ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ።

1d 4 ም ፡ ውስተ ፡ ዐጸደ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ።

2b 6 ዘ ፡ ወባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ።

3a 7 ም ፡ ይባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምጽዮን ።
ዘ ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

⁶³ L⁴, P⁴ ንጌት ፡ ⁶⁴ P⁴ ወምኸናኒ ፡ (sic) ⁶⁵ V³ መንግሥቱ ፡ ... ትውልድ ፡ bis ⁶⁶ V³, P⁴ om.
ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ።

II

ሥረዩ : — ዘምሩ ። (13bis)

- Ps. 133, 1a St 1 ፍሁ ፣ ይባርክዎ ፣ ለእግዚአብሔር ።
 [7] ሃሌ ፣ ሉድ⁶⁷ ።
- 1b 2 ዘ ፣ ኸሉሙ ፣ አግብርተ ፣ እግዚአብሔር ።
- 1c 3 ም ፣ አለ ፣ ይቀውሙ ፣ ውስተ ፣ ቤተ ፣ እግዚአብሔር ።
 ሃሌ ፣ ሉድ⁶⁸ ።
- 1d 4 ዘ ፣ ውስተ ፣ ዐጻደ ፣ ቤተ ፣ አምላክነ ።
- 2a 5 ም ፣ በሌሊት ፣ አንሥኡ ፣ እደዊክሙ ፣ በቤተ ፣ መቀደስ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ⁶⁹ ።
- 2b 6 ዘ ፣ ወባርክዎ ፣ ለእግዚአብሔር ።
- 3a 7 ም ፣ ይባርክ ፣ እግዚአብሔር ፣ እምጽዮን ።
 ሃሌ ፣ ሉድ⁷⁰ ።
- 3b 8 ዘ ፣ ዘገብረ ፣ ሰማየ ፣ ወምድረ ።

ም ፣ ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቅዱስ ።

ሃሌ ፣ ሉድ ።

ዘ ፣ ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

M 7 — X⁷¹ ዘአርዶም ፣ መስተብቅሳ ። ፍስተብቅሳ ፣ ዘኸሉ ፣ ይእነዝ ፣ እግዚአ
 ብሔር ፣ ... እንዘ ፣ ፍአኸቶ ፣ በኸሉ ፣ ወበውስተ ፣ ኸሉ ።

Texte : Cf. 1^{re} P. Ch. III, I, መስተብቅሳ ፣ I, p. 14.

M 8 — XI⁷² እግዚኦ ፣ መሐረነ ፣ ክርስቶስ ።

፫ጊዜ ፣ በል ።

M 9 — XII⁷³ ቡራኪ ።

a) ጸጋ ፣ ዘአብ⁷⁴ ፣ ኂሩት ፣ ዘወልድ ፣ ሱታሪ ፣ ዘመንፈስ ፣ ቅዱስ ፣ ወበ
 ረከታ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ማርያም ፣ ድንገል ፣ በ፪ ፣ ተፋቀር ፣ ዘነቢዶት ፣ ወሐ

67 V³ om. ሃሌ ፣ ሉድ ፣ 68 P⁴ om. ሃሌ ፣ ሉድ ፣ 69 P⁴ om. ሃሌ ፣ ሉድ ፣ 70 P⁴ om. ሃሌ ፣
 ሉድ ፣ 71 P¹, P⁴ om. X 72 V⁵, P¹, P⁴ om. XI 73 P¹ om. XII 74 P⁴ ጸጋ ፣ ዘአብ ፣ በል ፣
 tantum

ዋርያት ፡ ዘጻድቃን ፡ ወሰማዕታት⁷⁵ ፡ ወዘአበው ፡ ቀደምት ፡ ቅዱሳን ፡ ወ ትረ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌዎ ፡ ወምስለ ፡ ኸልክሙ ፡ አሚን⁷⁶ ።

፫ ጊዜ ፡ በል⁷⁷ ።

b) እግዚአብሔር ፡ የሀቦ⁷⁸ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳስነ⁷⁹ ፡ አባ ፡ እገሌ ፡ ወለብፁዕ⁸⁰ ፡ ጳጳስነ⁸¹ ፡ አባ ፡ እገሌ ፡ ወኸሎሙ⁸² ፡ ኢጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ቀሳውስት ፡ ወዲያቆናት ፡ ጸሎተ ፡ ዘጸለዩ ፡ ዕጣነ ፡ ዘወገኛ ፡ ውስተ ፡ ኑን ፡ ሰማይ ፡ ዘያዐርግ⁸³ ፡ ወመዓተ ፡ እግዚአብሔር⁸⁴ ፡ ዘያቄርር⁸⁵ ፡ ለይኩን⁸⁶ ፡ አሚን⁸⁷ ። ሰማይ ፡ ዘያዐርግ⁸⁸ ፡ ወመዓተ ፡ እግዚአብሔር⁸⁹ ፡ ዘያቄርር ፡ ለይኩን⁹⁰ ፡ አሚን⁹¹ ።

c) እግዚአብሔር ፡ የሀቦ ፡ ለመፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር⁹² ፡ ንጉሠነ ፡ ኢዮአስ⁹³ ፡ በልቡ ፡ ንበ ፡ ንለዎ ፡ በአጸብዒሁ ፡ ንበ ፡ አንጻረ ፡ ፀሩ ፡ ወጸላእቱ ፡ ዘርሑቅ ፡ ወዘቅሩብ⁹⁴ ፡ በኃይለ ፡ መስቀሉ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ገሩራነ ፡ ለይኩን ፡ አሚን⁹⁵ ።

d) እግዚአብሔር ፡ ያቄርር ፡ መዓተ ፡ ወይፊት⁹⁶ ፡ ሣህሎ ፡ ለምድር ።
፫ ጊዜ ፡ በል⁹⁷ ።

e) እግዚአብሔር ፡ የሀብክሙ ፡ ለክሙሂ ፡ ሕዝበ⁹⁸ ፡ ክርስቲያን ፡ ፈረሃ ፡ ስሙ ፡ ወሥነ ፡ አምላኮቹ ፡ ወጸጋ ፡ ረድኤቱ⁹⁹ ።

f) እነግረክሙ ፡ አኃውዮ¹⁰⁰ ፡ ከመ ፡ ታአምሩ ፡ ጸጋሁ ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱዱስ¹⁰¹ ፡ ወትረ ፡ በኸሉ ፡ ጊዜ ፡ ወበኸሉ ፡ ጊዜ¹⁰² ፡ የሀሉ ፡ በል ።

75 V³ ወዘሰማዕታት ፡ 76 V⁵ om. አሚን ። 77 L³ om. አሚን ፣ ፫ ጊዜ ፡ በል ፡ — L⁵ add. f) (cf. infra) ፡ እነግረክሙ ፡ ... በኸሉ ፡ ሰዓት ፡ 78 V³ የሀቦ ፡ ለብፁዕ ፡ ወለቅዱስ ፡ 79 A² ጳጳሳት ፡ 80 L² ለአብ ፡ ክቡር ፡ ሊቀ ፡ ጳጳስነ ፡ አባ ፡ እገሌ ፡ — A² ወብፁዕ ፡ 81 L² ሊቀ ፡ ጳጳስነ ፡ 82 L² ወኸሎሙ ፡ (A² ወለኸሎሙ ፡) ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ጳጳስነ ፡ አባ ፡ እገሌ ፡ ወኸሎሙ ፡ ጳጳሳት ፡ ኢጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ 83 V³, L³ ዘያዐርግ ፡ 84 L² desinit XII 85 V⁵ ያቄርር ፡ 86 V³ ante ለይኩን ፡ add. ወንጢአተ ፡ ዓለም ፡ ዘታስተሰሪ ። 87 L³, L⁴, L⁵ om. አሚን ። 88 V³, L ዘያዐርግ ፡ 89 L² desinit XII 90 V⁵ ያቄርር ፡ — V³, V⁵ ዘያቄርር ፡ ወንጢአተ ፡ ዓለም ፡ ዘያስተሰሪ ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ፡ 91 L³, L⁴, L⁵ om. አሚን ፡ 92 V⁵ ለንጉሥነ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ 93 V³ ሰሎሞን ፡ 94 L⁵, P² add. ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ 95 L³ ለይኩት ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ 96 A² ወይፊት ፡ 97 L³, L⁴ om. ፫ ጊዜ ፡ በል ፡ — V³, V⁵, L³, L⁵, A² om d) እግዚአብሔር ፡ ... በል ፡ 98 L³ ለሕዝበ ፡ 99 V³, L³ om. ወጸጋ ፡ ረድኤቱ ፡ — V³, V⁵, L³, L⁵, A² post ረድኤቱ ፡ add. d) እግዚአብሔር ፡ ... በል ፡ 100 L³ om. አኃውዮ ፡ 101 A² ጸጋሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ — V³, L⁴ desinit XII 102 A² ወበኸሉ ፡ ሰዓት ።

M 10 — XIII¹⁰³ መዝሙር¹⁰⁴ : ፺ወ፺ = የብቡ : ለእግዚአብሔር : በኩሉ : ምድር ።

M 11 — XIV¹⁰⁵ ምቅታይ ።

[7] a) ንሴብሐ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ስቡሕ ፣ ዘተሰብሐ¹⁰⁶ ፣ ንሴብሐ ፣ አቦ ፣ ወንዜምር ፣ ወልደ ፣ ፩ ፣ መለኮተ ፣ ሥሉሰ ፣ መንፈስ¹⁰⁷ ፣ ቀዳስ ፣ ንሴብሐ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ፣ በሃሌ ፣ ሉድ ፣ ንሴብሐ ፣ ኪደክ ፣ እግዚኦ ፣ ናአኩት ፣ ለክ ፣ ንፊት ፣ ስብሐተ ፣ ወለክ ፣ ናዐርግ ፣ አኩቴተ ።

b) ለዘዐርግ ፣ በስብሐት ፣ ውስተ ፣ ሰማዶት ፣ ዘሉብሰ ፣ ስብሐተ ፣ ሀሎ ፣ ሰማዶተ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ፣ በሃሌ ፣ ሉድ ፣ ንሴብሐ ፣ ኪደክ ፣ እግዚኦ¹⁰⁸ ፣ ናአኩት ፣ ለክ ፣ ንፊት¹⁰⁹ ፣ ስብሐተ ፣ ወለክ ፣ ናዐርግ ፣ አኩቴተ ።

M 12A — XV A¹¹⁰

[7] a) እስመ ፣ ተለዐለ ፣ ስሙ ፣ ለባሕቲቱ ፣ ከመ ፣ በዛቲ ፣ ሰዓት¹¹¹ ፣ ኩሉ ፣ ፍጥረት ፣ ደረሙ ፣ ሐቀ ፣ ከመ ፣ ይወድስዎ ። ለእግዚአብሔር ፣ ከዋክብት ፣ ዕፀው¹¹² ፣ ወማዶት ፣ ይቀውሙ ፣ ሰዓተ¹¹³ ፣ ወኩሎሙ ፣ ሰራዊተ ፣ መላእክት ፣ ይትቀነዩ ። በዛቲ ፣ ዕለት¹¹⁴ ፣ ምስለ ፣ ነፍሳተ ፣ ጻድቃን ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ይሴብሐዎ ፣ ለእግዚአብሔር ።

b) ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ለአብ ፣ ቀዳሚ ፣ ክርስቶስ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ለወልድ ፣ ይእዚኒ ፣ ክርስቶስ ፣ አመ ፣ መጽአቱ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ወለመንፈስ ፣ ቀዳስ ፣ ወማኅለቅቱሰ ፣ አመ ፣ ተወፊዮ ፣ እግዚአብሔር ፣ መንግሥቱ ፣ አብ ፣ ይእዚሰ ፣ ተከሥተ ፣ ለቅዱሳን ።

[ዩ] c) በ፫¹¹⁵ ። በእንተ ፣ ዕበዮሙ ፣ ወሥነ ፣ ገድሎሙ ፣ ለሰማዕት ፣ አቀድም ፣ አእኩቶቶ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ በእንተ ፣ እግዚእነ ፣ ኢደሱስ ፣ ክርስቶስ ።

M 12 B — XV B¹¹⁶ ለእመ ፣ ኮነ ፣ በዓለ ፣ መላእክት ፣ ዘንተ ፣ በል ።

a) እስመ ፣ ተለዐለ ፣ ስሙ ፣ ለባሕቲቱ ፣ ፈራህደነ ፣ እግዚአብሔር ፣ ኢታስተቱ ፣ ጊዜ ፣ መንፈቀ ፣ ሌሊት ፣ ጻልዩ ፣ እስመ ፣ ባቲ ፣ ከዋክብት¹¹⁷ ፣ ሰ

103 L², P¹, P⁴ om. XIII 104 ሃ³ ምድንም ፣ 105 L² om. XIV 106 P¹ om. ዘተሰብሐ ፣ 107 P¹ መንፈስ ፣ መንፈስ ፣ — A² መንፈሰ ፣ 108 P¹ om. እግዚኦ ፣ 109 L³, P⁴ ንፊት ፣ 110 L² om. XV A (a, b, c) 111 P¹ om. ሰዓት ፣ 112 L⁵, A² ዕፀ ፣ 113 L³, L⁵, P⁴, A² ሰዓት ፣ 114 P¹ ሰዓት ፣ 115 A² ante በ፫ ፣ add. አቡን ፣ 116 P¹, A¹, A² ante XV B add. በዝዮ ፣ ነቢዶት ፣ አስተዐዝል ፣ — L² om. XV B (a, b, c, d, e, f) 117 P⁴ ከዋክብተ ፣

ማይ : ብርሃነ : ፀሐይ ¹¹⁸ : ወወርኅ : መብረቅ : ወደመና : መላእክት :
 ወሊቃነ : መላእክት : ስብሐታት ¹¹⁹ : ወአጋዕዝት : ወኸሎሙ : ሰራዊት ¹²⁰ :
 ቀላዶት ¹²¹ : ባሕር : ወአፍላግ : አንቅዕት : አሳት : ወማይ : ወጠል : ወ
 ኸሎ : ዘይወርድ : ዝናም : ወነፋስ : ወኸሎሙ : ነፍሳት : ጳድቃን : ወቀ
 ዱሳን : ይሴብሐዎ ¹²² = አለሰ : ይጻልዩ : ወትረ : ይትጓለቁ : ውስተ : ኅ
 ሉና : እግዚአብሔር ¹²³ ::

[ፊ]

b) 1) ኸሎሙ ¹²⁴ : ሰራዊተ ¹²⁵ : መላእክት : መንፈሳውያን ¹²⁶ : ነይ : እ
 ሳት : አሙንቱ : ወቀዱሳን : ኪሩቤል : ወሱራፌል : አለ : ፯ ክነፊሆሙ : ኪ
 ዶክ ¹²⁷ : ይሴብሐ : በበይይ : ቃል : ወይዜምሩ : በቃል : ዘይረምም : ወ
 ደብሉ : ቅዱስ : ቅዱስ : ቅዱስ ::

2) ይ : ሕ ¹²⁸ ::

ቅዱስ ¹²⁹ : ቅድስ : ቅዱስ : እግዚአብሔር ¹³⁰ : ጸባሉት : ፍጹም : ምሉእ :
 ሰማይተ : ወምድረ : ቅድሳተ : ስብሐቲክ ::

[ፊ]

c) ውኑልቆሙ : ለአሙንቱ : መላእክት : ወሊቃነ : መላእክት : መናብርት :
 ወሠልጣናት : አጋእዝት : ኅይላት : ወሊቃናት : ኪሩቤል : ወሱራፌል ::
 ይጸርኑ : ወደብሉ : ይትባረክ : እግዚአብሔር : አምላክ : አስራኤል : ወ :
 ቡርክት : ዛቲ : ቤተ : ክርስቲያን : እንተ : አሕዛብ ¹³¹ : ተመስል : ኅይለ :
 ሰማይት : መዓልተ : ወሌሊተ : በነፍስ ¹³² : ቅዱስ ¹³³ : ወበልብ : ንጹሕ ¹³⁴ :
 ይዜምሩ ¹³⁵ : ከመዝ : እንዘ ¹³⁶ : ደብሉ :: ሰረገላሁ : ለእግዚአብሔር ¹³⁷ :
 ፱ አአላፍት : ወትአልፊተ : አአላፍት : ይሴብሐዎ ¹³⁸ : ለእግዚአብሔር : በ
 ደብረ : ሲና : ቅዱስ :: ሰማይት : ወኸሎ : ዘውስቲቶን ¹³⁹ : ይገንዩ : ለክ :
 እስመ : አንተ : ሰቀልኮ : ለሰማይ : ከመ : ቀመር : ወሣረራ ¹⁴⁰ : ለምድር :
 ወአጽናዕካ : ዲበ : ማይ : ወፈጠርክ : ጽልመተ : ወብርሃነ : ውኑልቆሙ :

118 A² ወፀሐይ : 119 L³ ስብሐት : 120 L³, P⁴ ወኸሎ : ፍጥረት : 121 P⁴ om. ቀላዶት : 122 L³
 ይሴብሐ : 123 V³, V⁵, L², L³, P¹, P⁴, A² add. ዘንተ : እንዘ : ትግበሩ : (V³ ትነብሩ :) መሃይምናን :
 ተመዐዱ : በበይናቲክሙ : ጻልዩ :: 124 V³ ante ኸሎሙ : add. ደበል : መራሒ : 125 P⁴
 ሰራዊት : 126 P⁴ om. መንፈሳውያን : 127 L³ om. ኪዶክ : 128 L⁵ om. ይ : ሕ : 129 L⁴,
 P⁴ om. ቅዱስ : ... ስብሐቲክ : 130 P¹ om. እግዚአብሔር : ... ስብሐቲክ :: 131 P⁴ om.
 አሕዛብ : 132 P⁴ ለነፍስ : 133 P⁴ ቅዱሳ : 134 V³, V⁵, L³, L⁴, P¹, P⁴ ወበልብ : ፍጹም :
 135 A² ፍጹም : ይዜምሩ : 136 L³, L⁴, L⁵, P¹, P⁴, A² om. እንዘ : 137 P⁴ ለእግዚአብሔር : አአ
 ላፋተ : አአላፍ : ፍሡሐን : ወትአልፊተ : 138 V³ አለ : ይሴብሐዎ : 139 V⁵, A² ዘውስቲቶ
 ሙ : L³, P⁴ ውስቲታ : 140 V³, L³, L⁴, P⁴ ወሣረርካ :

ለክዋክብት ¹⁴¹ ፣ በምልሎ ፣ ወሰመይኮሙ ፣ ለኸሎሙ ፣ በበአስማቲሆሙ ።
ኸሎ ፣ ፍጥረት ፣ ይዘንጫ ፣ ዕበዋክ ¹⁴² ፣ ወዕፀወ ፣ ገዳምኒ ፣ አንተ ፣ አብ
ቁልክ ፣ ወበእንተዝ ፣ መፍትው ¹⁴³ ፣ ኸሎ ፣ ፍጥረት ፣ ሰብእ ፣ ያዐርጉ ፣
ለክ ፣ ስብሐተ ፣ ወአኩቴተ ፣ መሥዋዕተ ፣ ወቀርባነ ፣ ወዕጣነ ፣ ለእግዚእ
ነ ¹⁴⁴ ፣ ወመድኅኒነ ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ ዋሕድ ፣ ወልድክ ። አንተ ፣ ው
እቱ ፣ ባሕቲትክ ፣ አንዚ ፣ ኸሎ ፣ ኄር ፣ ወመፍቀሬ ፣ ምሕረት ፣ ወገባሬ ፣
ሠናዶት ፣ እስመ ፣ ለክ ፣ ስብሐት ፣ ወእኒዝ ፣ ለዓለመ ፣ ዓለም ፣ ለሚን ¹⁴⁵ ።

[ፈ]

d) አንተ ፣ በሰማይ ፣ ወአንተ ፣ በምድር ፣ ወአንተ ፣ በባሕር ፣ ዘታስተጋ
ብሎሙ ፣ ለኸሎ ፣ ፍጥረት ፣ እምአጽናፈ ፣ ምድር ፣ ወአልቦ ፣ ተፍጻሚት ፣
ለዕበይክ ። እስመ ፣ አክ ፣ ንሕነ ፣ ዘነበብነ ፣ ዘንተ ፣ ሰላ ፣ አንተ ፣ ትቤ ፣ አ
ነ ፣ ውእቱ ፣ እግዚአብሔር ፣ አምላክ ¹⁴⁶ ፣ ዘመልዕልተ ፣ ሰማይት ። ወአነ ፣
ውእቱ ¹⁴⁷ ፣ ህልው ፣ ውስተ ፣ ኸሎ ፣ መካን ፣ ወአልቦ ፣ ባዕድ ፣ አምላክ ፣
ዘእንበሊክ ¹⁴⁸ ፣ እሙን ፣ ውእቱ ፣ ቃልክ ፣ ወአልቦ ፣ ዘይመስል ¹⁴⁹ ፣ ኪዳ
ክ ፣ እግዚአብሔር ፣ ቅዱስ ፣ እግዚአሙ ፣ ለቀዱሳን ፣ ወነፍሰ ¹⁵⁰ ፣ ኸሎ ¹⁵¹ ፣
ውስተ ፣ እደክ ። ለክ ፣ ይደሉ ፣ ስብሐት ፣ ወልዕልና ፣ ዘኢይትዋለጥ ፣ መ
ንበሩ ፣ ወኢይደክም ፣ ኅይሉ ፣ ወኢይትከሀል ፣ ዜንዎ ፣ ዕበዩ ፣ ወመንክር ፣
ሥነ ፣ ራእዩ ¹⁵² ፣ ወአልቦ ፣ ዘይክል ፣ ቀሪበ ፣ ኅበ ¹⁵³ ፣ ማኅደሩ ፣ ወአልቦ ፣
ጉልቀኑ ፣ አእምሮ ፣ ጥበቡ ፣ ኢይጎልቅ ¹⁵⁴ ፣ ጽድቁ ፣ ኢይጽሕቅ ፣ ዘይ
መክር ፣ ወኢየጎሥሥ ፣ ዘይረድሉ ¹⁵⁵ ። አልቦቱ ¹⁵⁶ ፣ ጥንተ ፣ ወኢተፍጻ
ሚት ፣ ኢየጎልቅ ፣ መንግሥቱ ፣ ወአልቦ ፣ ዘይክል ፣ መዊሉ ¹⁵⁷ ፣ ኅይሉ ፣
ወአልቦሙ ፣ ጉልቀኑ ፣ ለሰራዊተ ¹⁵⁸ ፣ መላእክት ፣ እለ ¹⁵⁹ ፣ ይተለክክዎ ፣
አንተ ፣ ውእቱ ፣ ለቡዓ ፣ ለምሕረት ¹⁶⁰ ፣ ወገባሬ ፣ ኸሎ ፣ ፍጥረት ¹⁶¹ ፣ ወ
ገባረዓ ፣ ለሕግ ። አንተ ፣ ታማስኖሙ ፣ ለዕልዋን ፣ ወታዕስኖሙ ፣ ለጻድ
ቃን ፣ እግዚአብሔር ፣ አቡሁ ፣ ለእግዚእነ ፣ ወመድኅኒነ ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስ
ቶስ ፣ እግዚአሙ ፣ ለእለ ፣ ይገንዩ ፣ ሎቱ ፣ ወአልቦ ¹⁶² ፣ ሐሰት ፣ በኅቤሁ ።
ኢይነሥእ ፣ ሐልዶነ ፣ በውስተ ፣ ፍትሕ ፣ ወአልቦ ፣ ጉልቀኑ ፣ ለአኩቴቱ ፣

141 L³ ዘክዋክብት ፣ 142 L⁵ ለዕበይክ ፣ 143 P⁴ om. መፍትው ፣ 144 L² በእግዚእነ ፣
145 V³ om. ለሚን ። 146 A² አምላክ ፣ 147 V³, V⁵, P⁴ om. ውእቱ ፣ 148 V³, L³, L⁴, A² ዘእንበ
ሊዩ ፣ 149 P⁴ ይመስል ፣ 150 V³, L³, P⁴ ዘነፍሰ ፣ 151 P⁴ ኸሎሙ ፣ 152 A² ሥነ ፣ ላሕዩ ፣
ራእዩ ፣ — L³, P¹, P⁴ ሥነ ፣ ላሕዩ ፣ ወአልቦ ፣ 153 P⁴ ዕባይ ፣ ማኅደሩ ፣ 154 P¹ ዘአይጎል
ቅ ፣ 155 P¹ ረዲሪኮ (sic) ፣ 156 P⁴ አልቦ ፣ 157 L³ መዊሉ ፣ 158 P⁴ ሰራዊተ ፣ 159 V³, P¹,
A² ለእለ ፣ 160 L⁴, A² ለጥባብ ፣ 161 P⁴ om. ወገባሬ ፣ ኸሎ ፣ ፍጥረት ፣ 162 A² ወአልቦቱ ፣

ለክ : ደደሉ : ክብር ¹⁶³ : ወስብሐት : ወሰጊድ : ዘየዐርፍ ¹⁶⁴ : ንቤክ : ኸ
ሉ : ነፍስ : ነባቢ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ¹⁶⁵ ።

e) ¹⁶⁶ ቀዳሚሁሰ ¹⁶⁷ : ለዘየሉምን : ወየጎድር : በሥላሴ : ደብል : ሃሌ :
ሉድ : ለሉብ : ይትፌሥሑ : መላእክት : ሶበ : ደብሉ : ሃሌ : ሉድ : ለ
ወልድ : በዘይረትዕ : ሃይማኖት : ሃሌ : ሉድ : ለመንፈስ : ቅዱስ : ወይ
ነሥተ : ኸሉ : አጽዋናተ ።

[፩] f) በ፩ ¹⁶⁸ ። አቀድም ¹⁶⁹ : ለእኸተተ : ለእግዚአብሔር : በአንተ : እግዚ
እነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወበአንተሂ : ኸልክሙ : እስመ : ተሰምዐት :
ሃይማኖትክሙ ¹⁷⁰ : ውስተ : ኸሉ : ዓለም ¹⁷¹ ።

በዝየ : ነቢዮት : ለስተዐዘል : በል ።

Texte des Cantiques des Prophètes : cf. መወድስ : M 36 — XLIV. p. 175

አርደም ¹⁷² : ወመዝሙር : በበመትልው : በል ።

እምድጎረ : ፳ ምዕዛል : ፀወንነ : በል ። መዝሙር : ህላዌ : በ፩ቤት : በል ¹⁷³ :
ወእምዝ : ይትባረክ ።

M 21 — LI ይትባረክ : እግዚጸብሔር : ለምላክ : ለበዊነ ። [ማሐ : ፱ ።]

[ራ] Texte complet : cf. ዋዜማ : (M 9 — XV) p. 95 et መወድስ ። (M 40
— XLIX) p. 185

[ራ] — LII., ዋዜማ ¹⁷⁴ : ለራራይ ።

D 19 — LIII ¹⁷⁵ አርደም : በበቢይ : ዜማ ።

M 22-D 21 — LV ደባርክዎ : ገዕዝ ¹⁷⁶ ። [ማሐ : ፲ ።]

[ገ] Texte : cf. ስብሐተ : ነገህ : ዘዘወትር : (M 10 — XII) p. 236

¹⁶³ P⁴ ደደሉ : ዕበይ : ¹⁶⁴ I⁴, P¹, A² ዘየዐርግ : ¹⁶⁵ L³ om. አሜን : ¹⁶⁶ L² om. e) ቀዳሚ
ሁሰ : ... አጽዋናተ : ¹⁶⁷ A² om. ቀደሚሁሰ : add. ህየንተ : — L² om. f) በ፩ : ... ዓለም :
¹⁶⁸ A² ante በ፩ : add. ለሱን : ¹⁶⁹ V³, P¹ om. አቀድም : ¹⁷⁰ V³ ሃይማኖትክሙ : ¹⁷¹ V⁵,
L³, L⁵, A² ኸሉ : ምድር : ¹⁷² V⁵, L², L³, L⁵, P¹ P⁴, A² om. አርደም : ... በል : ¹⁷³ A² add.
ወእምዝ : ንቤብሐ : በል : እስክ : ንበ : ደብል : ማይሰ : — ደበል : ካህን : ስብሐት : ለአ
ብ : ስብሐት : ለወልድ : ስብሐት : ለመንፈስ : ቅዱስ : — ደበል : ሕዝብ : አሜን : በዝየ :
ሥላሴ : በል : ¹⁷⁴ V⁵, L² om. ዋዜማ : — L³, P¹, P⁴, A² add. በበቢይ : ዜማ ። ¹⁷⁵ L²· L³,
P¹ om. LIII ¹⁷⁶ V⁵, L², L³, L⁴, L⁵, P¹, P⁴, A¹ tantum

M 23 — LVI¹⁷⁷ እገዚኦ : መሐረኝ : ክርስቶስ ።
 ፻ ጊዜ : በል ።

M 24 — LVIII, Ps 149, 9b ክብር : ይእቲ¹⁷⁸ : ለሾሉ ፣ ጻድቃት ።

M 25 — LIX, መዝሙር : ፻፶ = ለራራይ ።
 ሃሌ : ሉያ ።

Ps. 150, 1a St 1 ሰብሐዎ : ለእግዚአብሔር : በቅዱሳት ።

[ራ] ሃሌ : ሉያ ።

1b 2 ሰብሐዎ : በጽንዕ : ጎይሉ ።

ሃሌ : ሉያ ።

2a 3 ሰብሐዎ : በክሂሎቱ ።

ሃሌ : ሉያ¹⁷⁹ ።

2b 4 ሰብሐዎ : በከመ ፣ በዝን ፣ ዕበዩ ።

ሃሌ : ሉያ ።

3a 5 ሰብሐዎ : በቃለ ፣ ቀርን ።

ሃሌ : ሉያ ።

3b 6 ሰብሐዎ : በመዝሙር : ወበመሰንቆ ።

ሃሌ : ሉያ ።

4a 7 ሰብሐዎ : በከበር : ወበትፍሥሐት ።

ሃሌ : ሉያ ።

4b 8 ሰብሐዎ : በላውታር : ወበእንዚራ ።

ሃሌ : ሉያ ።

5a 9 ሰብሐዎ : በጸናጽል : ዘሠናይ : ቃሉ ።

ሃሌ : ሉያ ።

5b 10 ሰብሐዎ : በጸናጽል : ወበይባቤ ።

ሃሌ : ሉያ ።

6a 11 ሾሉ : ነፍስ : ይሴብሐ : ለእግዚአብሔር ።

ሃሌ : ሉያ ።

ስበሐት : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ ፣ ቅዱስ ።

ሃሌ : ሉያ ።

¹⁷⁷ V⁵, L², L³, L⁵, P¹, P⁴ om. LVI

¹⁷⁸ P⁴ add. ሃሌ ፣ ሉያ ፡

¹⁷⁹ P¹ om. st. 3, ሃሌ ፣ ሉያ ።

ለዓለም ፣ ወለዓለም ፣ ዓለም ።

ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ፣ እንዘ ፣ ንብል ፣ ኢንት ሀጉል ።

ለእመ ፣ ኮነ ፣ በዓለ ፣ ማርያም ፣ ወወልዳ ።

ምልጣን ። እንዘ ፣ ንብል ፣ ኢንትሀጉል ፣ እምከብካቦ ፣ ወልዳ ፣ ለድንገል ።

— LX ሞዜማ ፣ ሐንጺሃ¹⁸⁰ ፣ አራራይ ፣ ተቀነይ¹⁸¹ ።

M 26 — LXIII

Dn 3, 43a ወበከመ ፣ ብዙኅ ፣ ምሕረትከ ፣ አድኅነ ፣ በተአምረከ ። [ማሐ ፣ ፳።]

Hab 3, 2a እግዚአ ፣ ሰማዕኩ ፣ ድምፀከ ፣ ወፈራህኩ ። [ማሐ ፣ ፲፩ ።]

— LXIV¹⁸² ቀኔ ፣ ሥላሴ ።

D 24 — LXV¹⁸³ አርያም¹⁸⁴ ።

D 25 — LXVI¹⁸⁵ አቡን ።

M 27 — LXVII¹⁸⁶

Is 26, 9 በሌሊት ፣ ትንይሥ ፣ መንፈስየ ፣ ኅቤከ ፣ እግዚአ ፣ አምላኪየ ።

[ማሐ፲፪ ።]

— LXVIII¹⁸⁷ ቀኔ ፣ ሐንጺሃ ።

D 27 — LXX¹⁸⁸ አቡን ።

M 28 — LXXI¹⁸⁹

Lc. 1, 46 ታዕብሶ ፣ ነፍስየ ፣ ለእግዚአብሔር ። [ማሐ ፣ ፲፫ ።]

D 28 — LXXIII¹⁹⁰ አርያም ።

¹⁸⁰ A² በዝየ ፣ ሐጭር ፣ ቀኔ ፣ ሐንጺሃ ፣ ¹⁸¹ L⁴, A² add. ዳግመ ፣ አረጋዊ ፣ በል ፣ ¹⁸² A² tantum ¹⁸³ V³, L⁴, L⁵, A¹, A² tantum ¹⁸⁴ L⁴, L⁵, A¹, A² add. በመዳልው ፣ ¹⁸⁵ L⁵, P¹ tantum ¹⁸⁶ V³, L⁵, P¹, A¹ tantum ¹⁸⁷ V³, L⁴, A¹ tantum ¹⁸⁸ P¹, L⁵ tantum ¹⁸⁹ V³, L⁴, L⁵, A¹, A² tantum. ¹⁹⁰ V⁵, L², L³, L⁵, P¹, P⁴, A² om. LXXIII

M 29 — LXXV¹⁹¹

Lc. 1, 68 ጸሎተ ፡ ዘካርያስ ፡ ለዘገብርኤል ። [ማሕ ፡ ፲፬ ።]

D 31¹ — LXXVIII¹⁹² አቡን ፡ በግዕዝ ።

፩ ጊዜ ፡ በል ።

— LXXIX¹⁹³ መዋሥኢት ።

D 31² — LXXX¹⁹⁴ ዘቀዳሚ ፡ አቡን ።

፩ ጊዜ ፡ በል ።

M 31 — LXXXII¹⁹⁵ አርያም ።

A) ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለአብ¹⁹⁶ ፡ ንሴብሕ ፡ አበ ፡ ኪደሁ¹⁹⁷ ፡ ወልደ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ንሴብሕ¹⁹⁸ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ በሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ንሴብሕ¹⁹⁹ ።

B) ለእመ ፡ ኮነ ፡ በዓለ ፡ መላእክት ።
ስብሐተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ ለዘእምቅድመ ፡ ዓለም ፡ ሀሉ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለአብ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ንሴብሕ ፡ ወንዜምር ፡ ለዘመልዓልተ²⁰⁰ ፡ ሰረገላ²⁰¹ ፡ ኪሩቤል ፡ ይነበር²⁰² ፡ ሎቱ ፡ ንፊት²⁰³ ፡ ስብሐተ ፡ በአፈ ፡ ኩልነ ።

— LXXXIII²⁰⁴ ዕጣነ ፡ ሞገር ፡ ግዕዝ ፡ ተቀነይ ።

M 32 — LXXXIV ዘይእዜ ፡ ትስዕር ። [ማሕ ፡ ፲፭ ።]

[ፈ] A) ዘወትር ።

Lc. 2, 29 St 1 ይእዜ ፡ ትስዕር ፡ ለገብርካ ።

ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ።

አድንነ ፡ በየማንክ ።

2 በሰላም ፡ እግዚኦ ፡ በከመ ፡ አዘዝክ ።

191 V⁵, L², L³, L⁵, P⁴ om. LXXV

192 V⁵, L², L³, P⁴ om. LXXVIII

193 V⁵, L², L³, P⁴ om.

LXXIX

194 V⁵, L², L³, L⁵, P⁴, A² om. LXXX

195 V⁵ om. LXXXII A

196 V³, L², L³, L⁴, L⁵,

P¹, P⁴ om. ለአብ ፡

197 L⁵ ኪደኸ ፡

198 L⁵, P¹, ንዜምር ፡

199 V³ add. በዝዮ ፡ ዕጣነ ፡ ሞ

ገር ፡ 200 V³, L², L⁴, L⁵, P¹ ዘመልዓልተ ፡

201 P⁴ ወንዜምር ፡ ለዘበሰረገላ ፡

202 P⁴ ተነ

ብር ፡

203 V⁵, P¹ ንፊት ፡

204 L³ om. LXXXIII

- 4ሌ : ሉድ : 4 : 4 : 4 ::
 አድገዝ : በየመዓን 205 ::
- 30 3 እስመ : ርእዶ : አዕይንተዮ : አድገኖተክ ::
 4ሌ : ሉድ : 4 : 4 : 4 ::
 አድገዝ : በየመዓን 206 ::
- 31 4 ዘአስተዳሎክ : ቀድመ : ኸሉ : ሕዝብክ ■
 4ሌ : ሉድ : 4 : 4 : 4 ::
 አድገዝ : በየመዓን 207 ■
- 32a 5 ከመ : ተክሥት : ብርሃነ : ለአሕዛብ ■
 4ሌ : ሉድ : 4 : 4 : 4 ::
 አድገዝ : በየመዓን 208 ::
- 32b 6 ወክብረ : ለሕዝብክ : እስራኤል ■
 4ሌ : ሉድ : 4 : 4 : 4 ::
 አድገዝ : በየመዓን 209 ■
 ስብሐት : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቀዳስ ■
 4ሌ : ሉድ : 4 : 4 : 4 ::
 አድገዝ : በየመዓን 210 ■
 ለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም 211 ■
 4ሌ : ሉድ : 4 : 4 : 4 ::
 አድገዝ : በየመዓን 212 : ሰውረነ : በዕፀ : መስቀልክ ■

B) እምስብከት : እስከ : ቀበላ ■

[ራ]

- Lc. 2, 29 St 1 ይእዜ : ተስዕር : ለገብርክ ■
 4ሌ : ሉድ : 4ሌ : ሉድ : 4ሌ : ሉድ : 4ሌ : ሉድ ::
- 32a ይቤ : ስምዖን : ነቢይ 213 : ብርሃነ : ዘከሠተክ : ለአሕዛብ ::
- 32b ወክብረ : ለሕዝብክ : እስራኤል ■
- 2 በሰላም : እግዚሉ : በከመ : አዘዝክ : በል ■

M 33 — LXXXV አቡን ■

[ግ] በ፩ :: አድገዝ : እግዚሉ : እምላክነ : ወአስተጋብአነ : እምሕዝብ : ከመ ■

205, 206, 207, 208 P¹, P⁴ om. አድገዝ : በየመዓን :: 209 V⁵ om. ወክብረ (st. 6) ... በየመዓን ■
 210 P⁴ om. አድገዝ : በየመዓን : 211 P⁴ om. ለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም ■ 212 P¹ አድገዝ : በየመዓን : bis. 213 V³ ይቤ : ስምዖን : bis

ንግደ : ለስምክ ፣ ቀዳስ ፣ ወክመ ፣ ንትመካሕ ፣ በስብሐቲክ ፣ ጸወን ፣ ወን
ይልነ ²¹⁴ ፣ ለመ ²¹⁵ ፣ በምንዳቤነ ²¹⁶ ፣ ኩነ ²¹⁷ ፣ እግዚኦ ፣ አማእክሌነ ፣
ኢትርሕቀ ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ ከመ ፣ እስትርኩብ ²¹⁸ ፣ ናአምር ²¹⁹ ፣
ከመ ፣ አንተ ፣ እግዚኦብሔር ፣ ለምላክ ፣ ባሕቲትክ ፣ ዘትክል ፣ ረድኦ ፣ ር
ድሉነ ፣ ዘትናዝዝ ፣ ሕዙነ ፣ ናዝዘነ ፣ ውእቱ ፣ ነሥኦ ፣ ዳዌነ ፣ ወጸረ ፣ ሕ
ማመነ ፣ ለምላክ ²²⁰ ፣ በእንቲሉነ ፣ ተሰቀለ ፣ ወሐመ ፣ በእንተ ፣ ድካምነ ²²¹ ፣
እመስቀሉ ፣ ወሪዶ ²²² ፣ ውስተ ፣ ሲኦል ፣ ሙቁሓነ ፣ ፈትሐ ፣ አለ ፣ ውስተ ፣
ጽልመት ፣ ውስተ ፣ ብርሃን ፣ መርሐ ።

M 34 — LXXXVI, ምልጣን ።

a) ዘመስቀል ። አለ ፣ ውስተ ፣ ጽልመት ፣ ውስተ ፣ ብርሃን ፣ መርሐ ፣ አ
መስቀሉ ፣ ወሪዶ ፣ ሙቁሓነ ፣ ፈትሐ ።

b) ዘማርያም ። ለማርያም ፣ ዘምሩ ፣ ለማርያም ²²³ ፣ ዘምሩ ፣ ለማርያ
ም ²²⁴ ፣ መስቀሉ ፣ ለወልዳ ፣ እንዘ ፣ ትጸውሩ ።

c) ዘሐዋርያት ። ዘትክል ፣ ረድኦ ፣ ርድሉነ ፣ ዘትናዝዝ ፣ ሕዙነ ፣ ናዝዘነ ፣
ሞገሶሙ ፣ ለሐዋርያት ፣ ለገእዝቲነ ።

d) ዘሚካኤል ። እምላዕለ ፣ ተግባሩ ²²⁵ ፣ ያሰስል ፣ መዐተ ። ሰአል ፣ ሚ
ካኤል ፣ ለነፍሰ ፣ ኩሉ ፣ ፍጥረት ፣ ሰአል ፣ ዓዲ ፣ ኅበ ፣ ይክል ፣ ኩሉ ፣ ተን
ብል ፣ ዓዲ ፣ ኢያጉንዲ ፣ ሣህሎ ²²⁶ ።

M 35 — LXXXVII እግዚኦብሔር ፣ ንግሥ ²²⁷ ።

[ፈ] 1 ሚካኤል ፣ ሊቀ ፣ መላእክት ፣ ሰአል ፣ በእንቲሉነ ፣ ወቀዳስ ፣ ገብርኤ
ል ፣ አዕርግ ፣ ጸሎተነ ።

2 ኦርባዕቱ ፣ እንስሳ ፣ መንፈሳውያን ²²⁸ ፣ ሰባሕያን ፣ ወመዘምራን ፣ ሰአ
ሉ ፣ በእንቲሉነ ፣ ፳ ወ፻ ካህናተ ፣ ሰማይ ²²⁹ ፣ አስተምሕሩ ፣ ለነ ።

214 V³, V⁵, L⁴, P¹, P⁴ ፀወን ፣ ወረዳኢ ፣ — L² ፀወን ፣ ወንይልነ ፣ ወረዳኢ ፣ 215 A² ለም ፣
216 V³, L², L⁵ ምንዳቤነ ፣ tantum 217 A² ኩነ ፣ 218 L², L³ እስትርኩብ ፣ 219 L³, P⁴ ነአምር ፣
220 P¹ ለምላክነ ፣ 221 L² ድካመነ ፣ (sic.) 222 L² ወረደ ፣ 223 V³ ወወሕዳ ፣ ለማርያም ፣ 224 L⁵,
A³ om ለማርያም ፣ 225 P⁴ desinit 226 L³ om. d) ዘሚካኤል ፣ ... ሣህሎ ፣ — A² add. በግ
ዕዝ ፣ ወበአራራይ (2 text.) 227 P⁴ ነግሥ ፣ 228 P¹ add. ሰአሉ ፣ አስተምሕሩ ፣ 229 P⁴,
A³ ሰማይነ ፣ አዕርግ ፣ ጸሎተነ ።

3²³⁰ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ ጻድቃን ፡ ወሰማዕት²³¹ ፡ ሰሐሉ ፡ በእን
ቴላነ²³² ፡ ምስሌክመ ፡ ከመ ፡ ይክፍላነ ፡ መክፈልተ ፡ ወርስተ ፡ ለኸልነ²³³ ።

4²³⁴ ማኅበረ ፡ ቀዳሳን ፡ ወሰማዕት ፡ ሰሐሉ ፡ በእንቴላነ ፡ መላእክተ ፡ ሰማ
ይኒ ፡ ሐዕርጉ ፡ ጸሎተነ ።

5 ማርያም ፡ አገዝእትነ ፡ ወላዲተ ፡ ለምላክ²³⁵ ፡ ሰሐሊ ፡ በእንቴላነ ፡
አስመ ፡ ረከብኪ ፡ ሞገሰ ፡ በኅበ ፡ አገዚላብሔር ።

6²³⁶ ረከብኪ ፡ ሞገሰ ፡ መንፈሰ ፡ ቀዳሰ ፡ ወንይለ ፡ ሰሐሊ ፡ አስተምሕሪ ፡
ለነ ፡ ማርያም ፡ ወልድኪ ፡ ሣህሎ ፡ ይክፍላነ ።

7 ኅበ ፡ ተርኅወ ፡ ንነት ፡ ወንበ ፡ ተነጻፈ²³⁷ ፡ ዕረፍት ፡ ይክፍላነ ፡ ነህሎ ፡
ውስተ ፡ በአቶሙ ፡ ለቀዳሳን ።

፫ ጊዜ ፡ በል ፡ ዝንተ ፡ ይበል ፡ መራሔ²³⁸ ።

- 8 Ps. 101, 2a St 1 ስምዕኒ ፡ አገዚሖ ፡ ጸሎተዮ ።
 ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ።
- 2b 2 ወይብጻሕ ፡ ቀድሚክ ፡ ገዳርዮ ።
 ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ።
- 3a 3 ወኢትሚጥ ፡ ገጸክ ፡ አምኒዮ ።
- 3b 4 በዕለተ ፡ መንዳቤዮ ፡ ለፅምእ ፡ አዝነክ ፡ ንቤዮ ።
 ሃሌ ፡ ሉያ²³⁹ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ።
- 3c 5 አመ ፡ ዕለተ²⁴⁰ ፡ አጺውዐክ ፡ ፍጡነ ፡ ስምዕኒ ።
 ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ።
 ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዳስ²⁴¹ ።

²³⁰ L², L³, om. 3 ²³¹ P⁴ om. ጻድቃን ፡ ወሰማዕት ፡ ²³² L⁴ በእንቴላነ ፡ መላእክተ ፡ ሰማ
ይ ፡ አስተምሕሩ ፡ ለነ ፡ ²³³ L⁵, P⁴, ነቢያት ፡ ወሐዋርያተ ፡ ጻድቃን ፡ ወሰማዕት ፡ ሰላ
ሉ ፡ በእንቴላነ ፡ መላእክተ ፡ ሰማይ ፡ ሐዕርጉ ፡ ጸሎተነ ። (= Incip. 3 + desin. 4) ²³⁴ V⁵,
L², L⁴ om. 4 ²³⁵ P⁴ ለምላክ ፡ አስተምሕሪ ፡ ለነ ፡ ማርያም ፡ ወልድኪ ፡ ሣህሎ ፡ ይክፍላነ ፡
(Incip. 5 + desin. 6) ²³⁶ P⁴ om. 6 ረከብኪ ፡ ... ይክፍላነ ። ²³⁷ L⁴, ነጽፈ ፡ — L⁵ ተነጻፍ ፡
— V³, V⁵, A¹ ተነጽፈ ፡ ²³⁸ V³, P¹ om. ፫ ጊዜ ፡ ... መራሔ ፡ — V², V³, V⁵, L², L³, L⁴, L⁵ om.
፫ ጊዜ ፡ ²³⁹ L³ om. ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ... ወመንፈስ ፡ ቀዳስ ፡ — L⁴ om. ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ... ፍጡነ ፡
ስምዕኒ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ²⁴⁰ P⁴ om. አመ ፡ ዕለተ ፡ ... ቀዳስ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡
ሃሌ ፡ ሉያ ። ²⁴¹ L⁵ om. ስብሐት ፡ ... ቀዳስ ፡

ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ²⁴² ።

ለዓለም ፡ ወለዓለም ፡ ዓለም ²⁴³ ።

9 ሚካኤል ፡ መልአክ ²⁴⁴ ፡ ሰአል ፡ ወጸሊ ፡ በእንቲላ ፡ ወበእንተ ፡ ነፍሱ ፡ ኸልነ ፡ መልአኪያ ፡ ይቤሎ ፡ እመላእክት ፡ ሠምሮ ፡ መልአክ ፡ ኪዳኑ ፡ ለክርስቶስ ።

10 ²⁴⁵ ዘካርያስ ፡ ርእዮ ፡ ተቆዋመ ፡ ማኅተት ፡ ኸላንታሃ ፡ ወርቅ ፡ አረፋቲ ሃ ፡ ዘዕንቀፉ ፡ ወመሠረታ ፡ ዘጽድቅ ²⁴⁶ ፡ ለቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ።

11 ²⁴⁷ ለካህናቲክ ²⁴⁸ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለካህናቲክ ፡ አለ ፡ አሥመሩክ ፡ ትቤሎ ሙ ፡ ባሉ ፡ ጽርሐ ፡ መቀደስክ ፡ ንበ ፡ የንድር ፡ ንይለ ፡ ስብሐቲክ ።

12 ²⁴⁹ ብጹዕ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ተፍጻሚ ²⁵⁰ ፡ ሰማዕት ፡ ንረይዎ ፡ ሐዝብ ፡ ጴጥሮስ ²⁵¹ ፡ ወይቤልዎ ፡ ዲበ ፡ አትራፍስ ፡ ንበር ²⁵² ፡ ኢዲስ ፡ ቆጶስ ።

13 ²⁵³ ጳድቃን ፡ እሙንቱ ፡ የዋሃን ፡ ውሉደ ፡ ብርሃን ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎሙ ።

14 ²⁵⁴ ብጹዓን ፡ እሙንቱ ፡ ነቢያት ፡ አለ ፡ ይጥዕምዎ ፡ ለሞት ፡ መጽሐ ፡ ለፍራስ ፡ እሳት ፡ ሰረገላ ²⁵⁵ ፡ ዘእሳት ፡ ኢልያስ ፡ ዐርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ።

15 ²⁵⁶ ይቤሎ ፡ አናንዶ ፡ ወዐዛርያ ፡ ወሚሳኤል ፡ አምሳለ ፡ ዘወርቅ ፡ ዘገበርክ ፡ ኢንሰግድ ፡ ለክ ፡ ሀሎ ፡ አምላክነ ፡ ወሀሎ ፡ ንጉሥነ ፡ እምእደክ ፡ ውእቱ ፡ ያድኅነ ።

16 ²⁵⁷ ፍሬ ፡ ምናጦስ ፡ ስሙ ፡ ለአባ ²⁵⁸ ፡ ሰላማ ፡ ከሣቲ ፡ ብርሃን ²⁵⁹ ፡ ምሥደመ ፡ ተፍሥሐት ፡ መዝገበ ፡ ረድኤት ፡ መምህረ ፡ ሐግ ፡ ለአሐዛብ ።

²⁴² V³, A² om. ስብሐት ፡ ... ቅዱስ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ። ²⁴³ Desinit P⁴ ክሥተት ፡ ዘአርያም ፡ ²⁴⁴ L⁴ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ በል ። tantum ²⁴⁵ L⁴ incipit tantum ²⁴⁶ L⁵ አረፋቲሃ ፡ ዘጽድቅ ፡ ወመሠረታተ ፡ ዘዕንቀፉ ። ²⁴⁷ L⁴ incipit tantum ²⁴⁸ L⁵ ካህናቲክ ፡ ²⁴⁹ L⁴ incipit tantum ²⁵⁰ L³, L⁵ ተፍጻሚተ ፡ ²⁵¹ L³, L⁵ P¹. ለጴጥሮስ ፡ ²⁵² L² ነቢር ፡ ²⁵³ V², V⁵, L², L³, L⁵, P¹, P⁴, A² om. 13. ²⁵⁴ L⁴ incipit tantum ²⁵⁵ V⁵ በሰረገላ ፡ — L³, A² ወሰረገላ ፡ ²⁵⁶ V², V³, V⁵, L², L³, L⁴, A¹ om. 15. ²⁵⁷ L⁴ incipit tantum ²⁵⁸ L⁵ አባ ፡ ²⁵⁹ V⁵ post ብርሃን ፡ add. ቀሲስ ፡

17 ²⁶⁰ ገብርኤል ፡ አብሰራ ፡ ለማርያም ፡ ተፈሥሒ ፡ ይቤላ ፡ ኢሳይያስ ፡ ይቤላ ፡ ሐዳስዩ ፡ ጣዕዋ ፡ ሰሎሞን ፡ ይቤላ ፡ ደብተራ ።

18 ²⁶¹ ዘበመትልወ ፡ በዓለ ፡ እግዚእክ ፡ ኮነ ፡ በዓልክ ። ብፁዕ ፡ እስጢፋኖስ ፡ እስመ ፡ ኸሉ ²⁶² ፡ ነባሪ ፡ ወቀናዩ ፡ ዕረፍተ ፡ ኮነ ፡ በዓልክ ።

19 ²⁶³ በእንተ ²⁶⁴ ፡ ጽድቅ ፡ ወሕደወት ፡ ርእሰ ²⁶⁵ ፡ ዘአንደየ ፡ እምሐውዘ ፡ ዓለም ፡ ዘጉየ ፡ በኅበ ፡ እግዚኡ ፡ ተዐስየ ²⁶⁶ ፡ ዐቢየ ፡ ብፁዕ ፡ ሊባኖስ ፡ ኃይለ ፡ ጸሎቱ ፡ አርአየ ፡ ዘቢጦ ፡ ኩኸሐ ፡ አውሐዘ ፡ ማየ ።

20 ²⁶⁷ ባሕረ ፡ ጥበባት ፡ አበ ፡ ልሳናት ፡ ንስር ፡ ሰራሪ ፡ ልዑለ ²⁶⁸ ፡ ስብከት ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ራእዮ ²⁶⁹ ፡ ኅቡኣት ፡ ወነገሩኒ ²⁷⁰ ፡ ቀሱም ፡ በዓወ ፡ መለኮት ።

21 ²⁷¹ ዘምስለ ፡ እግዚኡ ፡ ኪዳነ ፡ ዘአቀመ ፡ ወብዙኃነ ፡ አሕዛበ ፡ አእመነ ፡ ለብፁዕ ፡ ቂርቆስ ፡ አልቦ ፡ ዘይሞግሶ ፡ አክሊለ ፡ ነሥአ ፡ ዲቦ ፡ ርእሱ ።

22 ²⁷² እንተ ፡ ክርስቶስ ፡ በግዕት ፡ እንተ ፡ ታስተርኢ ፡ እምርሑቅ ፡ ብሔር ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ አስተብረከት ፡ እጓለ ፡ ዐንበሳ ፡ ገሩመ ፡ ወለደት ።

23 ²⁷³ ኢየሩሳሌም ፡ ትቤ ፡ ተወልደ ፡ ንጉሥየ ፡ ወአምላኪየ ፡ ዘይሴብሐዎ ፡ ድርገታተ ፡ ሐራ ፡ በማኅበረ ፡ ቅዱሳን ፡ አስተርአየ ።

24 ²⁷⁴ ገዳመ ፡ ርሑቅ ፡ ምስለ ፡ አራዊት ፡ ነበረ ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡ ጸጉረ ፡ ገብረ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ንደተ ፡ ሥጋ ፡ ዘአፍቀረ ፡ ወበላዕሉ ፡ ሐነጾ ፡ ሣህላዊ ፡ ሚኅደረ ።

25 ይስማዕ ²⁷⁵ ፡ ሰማይ ፡ ወታፅምእ ፡ ምድር ፡ ወይትፌሥሑ ፡ ተዐይነ ፡ መላእክት ፡ እስመ ፡ ተረክበ ፡ ዮም ፡ ዕፁ ፡ መስቀል ፡ በእደ ፡ እሊኒ ፡ ንግሥት ።

²⁶⁰ L⁴ incipit tantum ²⁶¹ L⁴ incipit tantum ²⁶² V³, L³, L⁵, A² ለኸሉ ፡ ²⁶³ L⁴, A² incipit tantum
²⁶⁴ V⁵ ante በእንተ ፡ add. እስመ ፡ ²⁶⁵ V³, L⁵ ርእሰ ፡ ²⁶⁶ P¹ om. በኅበ ፡ እግዚኡ ፡ ተዐስየ
የ ፡ ዐቢየ ፡ ²⁶⁷ L⁴ incipit tantum ²⁶⁸ L⁵ ልዑል ፡ ²⁶⁹ P¹, A¹ ራእዮ ፡ — A² ራእየ ፡ ²⁷⁰ V³,
A² ነገሩኒ ፡ ²⁷¹ L⁴ incipit tantum ²⁷² L⁴ incipit tantum ²⁷³ L⁴ incipit tantum ²⁷⁴ V², V³,
V⁵, L², L³, L⁴, L⁵, A² om. 24 ²⁷⁵ A² ስማዕ ፡

26 ያሬድ ፡ ማሕሌታይ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ካህት ፡ ስብሐተ ፡ ትንሣኤ ፡
ይዜኑ ²⁷⁶ ፡ ሉሪት ፡ ቸታኑ ፡ ወወንጌል ²⁷⁷ ፡ አሣኦት ፡ ትርድሐነ ፡ ነፃ ፡ በሐ
ደው ²⁷⁸ ፡ መካኑ ²⁷⁹ ፡ ከመ ፡ ጸበል ²⁸⁰ ፡ ግሑሠ ²⁸¹ ፡ ፀርክ ²⁸² ፡ ደኩኑ ²⁸³ ።

27 ²⁸⁴ ፀርገ ፡ እግዚአብሔር ፡ በይባቤ ፡ ወእግዚእነ ፡ በቃለ ፡ ቀርን ፡ ከ
ሎሙ ²⁸⁵ ፡ መላእክቲሁ ፡ ትንሣኤሁ ፡ ሰበኩ ፡ ዜነጌ ²⁸⁶ ፡ ዕርገቶ ፡ ውስ
ተ ፡ ሰማይት ።

28 ²⁸⁷ እስመ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበሃይማኖቱ ፡ ቅኑት ፡ ሐቋሁ ፡ ለሐባ ፡ ገሪ
ማ ፡ ነገሀ ፡ ይዘርእ ፡ ኪነቶ ፡ ወሰርክ ፡ የአርር ፡ ገራህቶ ፡ ብእሲ ፡ ጻድቀ ፡
በትዕግሥቱ ።

29 ²⁸⁸ ንረየ ፡ 𐩨𐩣𐩪 ሐዋርያተ ፡ ሢሞሙ ፡ ኖሎተ ፡ ይቤሎሙ ፡ ኢየሱስ ፡
ለአርዳኢሁ ²⁸⁹ ፡ ዘኪያክሙ ፡ ሰምዐ ፡ ኪያየ ፡ ሰምዐ ፡ ሰምዐ ፡ ለዘፈነወኒ ።

30 ²⁹⁰ ሐፃን ፡ ወእሙ ፡ 𐩨𐩣ሙ ፡ ፈጸሙ ፡ ገድሎሙ ፡ ድምፃ ፡ ለጽህር
ት ፡ ከመ ፡ ንጉድጓደ ፡ ክረምት ፡ ኢፈርህዎ ፡ ለሞት ፡ ቀዳሳን ፡ ሰማዕት ።

31 ²⁹¹ ብፁዕ ፡ ውእቱ ፡ አባ ፡ ሰላማ ፡ እስመ ፡ ነቢይ ፡ ወሐዋርያ ፡ ዘተ
ፈነወ ²⁹² ፡ ውስተ ፡ ምድርነ ፡ እንዘ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ ሀሎነ ²⁹³ ፡ ብርሃነ ፡ ከሠ
ተ ²⁹⁴ ፡ ለነ ፡ ብርሃን ²⁹⁵ ፡ ከሠተ ²⁹⁶ ፡ ውእቱ ²⁹⁷ ፡ አባ ፡ ሰላማ ፡ አቡነ ።

32 ²⁹⁸ ደናገል ፡ እማንቱ ፡ ለፍቀራክ ፡ ወተለዎ ፡ ድነሬክ ፡ እንዘ ፡ ይብላ
ክ ፡ እግዚአ ፡ አርዳወነ ፡ ንባእ ፡ ታዕክ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማይት ።

33 ²⁹⁹ ማኅበረነ ፡ ባርክ ፡ ዕቀብ ³⁰⁰ ፡ በሰላም ፡ እንዘ ³⁰¹ ፡ ንገብር ፡ ግብ
ረ ፡ ማኅበረነ ፡ ተጋቢሐነ ፡ ተወክፍ ፡ ተወክፍ ፡ ለነ ።

276 V⁵, L⁵, ዘይዜኑ ፡ 277 L⁵ ወንጌል ፡ tantum 278 L³, L⁵, A² በህየ ፡ 279 P¹ om. ትርድሐነ ፡
ነፃ ፡ በሐደው ፡ መካኑ ፡ 280 V⁵, L⁴ ዘጸበል ፡ — A¹ ፀርነ ፡ ጸበል ፡ 281 V⁵ om. ግሑሠ ፡ — A²
ግሑሣነ ፡ 282 V⁵ ፀርየ ፡ — L⁵, A² ፀርነ ፡ 283 L⁵ ትኩኑ ፡ 284 L⁴ incipit tantum
285 L² ከሐክሙ ፡ 286 V³, L⁵, A¹, A² ወዘንጌል ፡ 287 V², V³, V⁵, L², L³, L⁴, L⁵, P¹, A² om. 28
288 L⁴ incipit tantum 289 V², V³, V⁵, L³, L⁵, A¹, A² om. ለአርዳኢሁ ፡ 290 L⁴ incipit tantum
291 L⁴ incipit tantum 292 V³ ዘተፈነዎ ፡ 293 P¹ ሀሎክ ፡ 294 V³, V⁵, L³ om. ከሠተ ፡
295 A² ብርሃነ ፡ 296 V³, V⁵, L³ om. ከሠተ ፡ 297 L⁵ ante ወእቱ ፡ add. ብፁዕ ፡ A¹ add. ለነ ፡
ብርሃኑ ፡ ብፁዕ ፡ 298 L⁴ incipit tantum 299 L⁴ incipit tantum 300 L⁵, A² ante ዕቀብ ፡
add. ማኅበርነ 301 V³, V⁵, L⁵, A² ንባ ፡

34 ናላዊ ፣ ዘመዓልት ፣ ንላዊ ፣ ዘሌሊት ፣ ክነፊሁ ፣ ዘእሳት ፣ ዘየዐቀብ ፣
ወትረ ፣ ትዕይንተ ፣ ደብተራ ፣ ዘጽድቅ ፣ ዘመካኤል ³⁰² ፣ ሊቀ ፣ መላእክት ።

35 ደብተራ ፣ ፍጽምት ፣ ዘጳውሊ ።
ለማኅደሩ ³⁰³ ፣ ዘጽድቅ ³⁰⁴ ፣ ዘገብራ ፣ ከሃሊ ።
ፈለሰት ፣ እም ፣ ዘይበሊ ፣ ንበ ፣ ሊይበሊ ።
በመሰንቆሁ ፣ እንዘ ፣ የሐሊ ።
ኖዊት ፣ አቡሃ ³⁰⁵ ፣ ዘወልዳ ³⁰⁶ ፣ ወዓሊ ።

36 ተክለ ፣ ሃይማኖት ፣ ጻመወ ፣ እምገድለ ፣ ቅዱሳን ፣ ምክዕቢተ ፣ ከመ ፣
ይፍረይ ³⁰⁷ ፣ 𐌸𐌸𐌸 𐌸 𐌸 𐌸 ፣ ኢደጽነ ፣ ትልሞ ፣ ወኢግብአ ³⁰⁸ ፣ ድኅሪተ ፣ እ
መንፈስ ፣ ቅዱስ ፣ ነሢኦ ፣ ዕሴተ ³⁰⁹ ።

37 ³¹⁰ ንረይክ ፣ ለክ ፣ ንረይክ ፣ ለክ ³¹¹ ፣ አብርሃም ፣ ዐርክ ፣ ይስሐቅ ፣
ንጹሐ ፣ ወያዕቆብ ፣ ላእክ ³¹² ፣ በዘንረየክ ³¹³ ፣ ተሰባሕክ ።

38 ³¹⁴ ይቤሎ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለአብርሃም ፣ ኢታዐቢ ፣ ርእሰክ ፣ እስመ ፣
ንበ ፣ ሀሎ ፣ ትዕቢት ፣ ህየ ፣ ሀሎ ፣ ንሳር ፣ ይኒይስ ፣ ትሐትና ፣ ዘበፍቀር ።

39 ³¹⁵ ይቤሎ ፣ መልአክ ³¹⁶ ፣ ለጦብያ ፣ አነ ፣ ውኦቱ ፣ ፋፋኤል ፣ መልአ
ክ ፣ 𐌸 እም 𐌸 ³¹⁷ ፣ ሊቃነ ፣ መላእክት ፣ ዘተፈናኩ ፣ ንበ ፣ ጦቢት ።

40 አባ ፣ ዮሐንስ ፣ ዕቀብ ³¹⁸ ፣ ወጸሊ ፣ ፍሬሃ ³¹⁹ ፣ ለምድር ፣ ቀዳማዊ ፣
ሣዕሪ ፣ ደኃራዊ ፣ ሰብለ ³²⁰ ፣ ዕቀብ ፣ ወጸሊ ³²¹ ፣ ፍሬ ፣ ምድር ³²² ።

41 ³²³ ይቤሎ ፣ መልአክ ፣ ለዘካርያስ ፣ ተፈናኩ ፣ ንቤክ ፣ እንግረክ ፣ ወእ
ዜናክ ³²⁴ ፣ ዘንተ ³²⁵ ፣ ኢልሳቤጥ ፣ ብእሲትክ ፣ ትወልድ ፣ ለክ ፣ ወልደ ፣
ወተሰምዮ ³²⁶ ፣ ስሞ ፣ ዮሐንስ ።

³⁰² V³, V⁵, L³, L⁵, P¹, A² ወመካኤል ፣ ³⁰³ L⁴ ዘማኅደሩ ፣ — A² ወማኅደሩ ፣ ³⁰⁴ V³, A² በጽድ
ቅ ፣ — L⁵ ልዑል ፣ — P¹ ለልዑል ፣ ³⁰⁵ V³ አቡሁ ፣ ³⁰⁶ L³ ለወልዳ ፣ ³⁰⁷ L⁵, A² add.
ፍሬ ፣ — A² add. ህየንተ ፣ 𐌸 ፣ ³⁰⁸ A¹, L³, L⁴, A² ወኢደግብአ ፣ ³⁰⁹ L⁴ አርዑተ ፣ ³¹⁰ L⁴
incipit tantum — V⁵, P¹, A² om. 37 ³¹¹ L³ ለክ ፣ ንይለ ፣ — V³, L⁵ om. ንረይክ ፣ ለክ ፣ ³¹² L³
ለክ ፣ ³¹³ V³, A¹ በዘንረይክ ፣ ³¹⁴ V³, L², L³, L⁴, L⁵, A¹ om. 38 ³¹⁵ L⁴ incipit tantum
³¹⁶ P¹, A² om. መልአክ ፣ ³¹⁷ A² 𐌸 ፣ ³¹⁸ V⁵ ዘይዐቀብ ፣ ³¹⁹ V³, V⁵, L³, L⁵ ዮሐንስ ፣ ባር
ክ ፣ ፍሬሃ ፣ ³²⁰ V³, L³, L⁵ om. ደኃራዊ ፣ ሰብለ ፣ ³²¹ L⁴ desinit ³²² V³, L³, L⁵ add. ወ
ጸሊ ፣ ደኃራዊ ፣ ሰብለ ፣ ዕቀብ ፣ ወጸሊ ፣ — V³, V⁵, L⁵ om. ፍሬ ፣ ምድር ፣ — L² ፍሬሃ ፣
ለምድር ፣ ³²³ L⁴ incipit tantum ³²⁴ V³, L², A² ወእዜኑክ ፣ ³²⁵ L³ om. ዘንተ ፣ ³²⁶ V³
ወተሰምዮ ፡

42 ³²⁷ መስቀል ፣ ብርሃን ፣ ለኸሉ ፣ ዓለም ፣ መሠረተ ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያን ፣
ከመ ፣ ይቤ ፣ ዳዊት ፣ በመዝሙር ፣ ሐነጸ ፣ መቀደሶ ፣ በአርያም ።

43 ³²⁸ መስቀል ፣ ንደል፣ መስቀል ፣ ጽንዕነ ፣ መስቀል ፣ መድኃኒተ ፣ ነፍ
ስነ ፣ አይሁድ ፣ ክሐዱ ፣ ንሕሂ ³²⁹ ፣ አመነ ³³⁰ ፣ እለ ፣ አመነ ፣ በመስቀሉ ፣
ድዝ ።

44 ³³¹ በሐፀኑ ፣ ሐቀፋ ፣ ወበአፋሁ ፣ ሰዐማ ፣ ኢየሱስ ፣ ሬማ ።
ለነፍስክ ፣ ፋሲላደስ ፣ ከመ ፣ ታዕርፍ ፣ እምጻማ ።
ጊዜ ፣ ዕርገት ፣ ውስተ ፣ ራማ ።
እንዘ ፣ ይዜምሩ ፣ ላቲ ፣ መላእክት ፣ በዚማ ።

45 ³³² መንክራቲክ ፣ ሰማዕነ ፣ ዘትነብር ፣ አርማንያ ፣ መዝነ ፣ ኤዎስጣቴ
ዎስ ፣ ተአምር ፣ በኢትዮጵያ ፣ ዘገነ ፣ መርብብቶ ፣ ኢይስፋሕ ፣ ውስተ ፣
ማኅበርነ ፣ ተትበአስ ፣ መስተቃርነ ፣ ብጽሐነ ፣ ፍጡነ ፣ ዘተሰርገክ ፣ ሥነ ፣
ጳዝዮን ፣ ለቡነ ።

46 ³³³ ፍቁራን ፣ ለኅው ፣ ያዕቆብ ፣ ወዮሐንስ ፣ ደቂቀ ፣ ዘብደዎስ ፣ ም
ሉላነ ፣ ስብሐት ፣ ጽጉያነ ፣ በረከት ፣ ዘበሃይማኖቱ ፣ አገብርቲሁ ፣ ለክር
ስቶስ ³³⁴ ።

47 ³³⁵ ብርሃን ፣ ወረደ ³³⁶ ፣ ንበ ፣ መቃብሩ ፣ ለብእሴ ፣ እግዚአብሔር ፣
ወገነ ፣ መቃብሩ ፣ ዘይሐዩ ፣ ዱደነ ³³⁷ ፣ ጸሎቱ ፣ ለገብረ ፣ ክርስቶስ ፣ የሀ
ሉ ³³⁸ ፣ ምስሌነ ።

48 ³³⁹ ርድዎ ፣ ወሰሐብዎ ፣ በአሕባል ፣ አገብርት ፣ እኩያን ³⁴⁰ ፣ ወአብ
ጽሐዎ ፣ ንበ ፣ ዐወደ ፣ ቅስት ፣ ወሰዕኑ ፣ ታቃውሞቶ ፣ ለእስጢፋኖስ ፣ ።

49 ³⁴¹ ለባ ፣ ዮሐኒ ፣ በዝዓለም ፣ ኢሐነጸ ፣ ቤተ ፣ ነበረ ፣ አድባረ ³⁴² ፣
ዒለ ፣ በአታተ ፣ ዕሴተ ፣ ተስፋሁ ፣ እንዘ ፣ ይጸንሕ ።

327 V³, L³, L⁴, L⁵, A¹ om. 42 — P¹ om. ab 42 usque ad 52 328 L⁴ incipit tantum — V⁵, A² om. 43
329 V³ ንሕነሰ ፣ 330 V³ om. አመነ ፣ 331 V⁵, L², L³, L⁴, L⁵, A² om. 44 332 V⁵, L², L³, L⁴, L⁵,
A² om. 45 333 L⁴ incipit tantum L², L⁴ om. 46 334 V³, V⁵ ለልዑል ፣ 335 V⁵, L², L³, L⁴, L⁵,
A² om. 47 336 V³ ወረደ ፣ ብርሃን ፣ 337 V³ ante ዱደነ ፣ add. ሙታነ ። 338 V³ ተሀሉ ፣
339 L⁴ incipit tantum 340 V³, L², L³ ሕዝበ ፣ እኩያን ። 341 L⁴ incipit tantum 342 V⁵,
L³ ገዳም ፣

50 ³⁴³ ወራኦዩ ፡ ለውኦቱ ፡ መንበር ፡ እንዘ ፡ ይጸውርዎ ³⁴⁴ ፡ ፬ እንስሳ ፡
ከመ ፡ ርስነ ፡ አሳት ፡ ውስጡ ፡ ብርሃን ፡ ዐቢይ ፡ ውስቴቱ ፡ ከመ ፡ ቀስ
ተ ፡ ደመና ፡ ዘክረምት ፡ መብረቅ ፡ ዐውዱ ።

51 ³⁴⁵ ትቤሎ ፡ ብእሲት ፡ በል ።

አኮ ፡ ዘይትበሀል ፡ ሹሉ ፡ አሐቲ ፡ ዕለት ³⁴⁶ ፡ ዳአሙ ፡ እምነ ፡ ሚካኤል ፡
ዘኅዳር ፡ እስከ ³⁴⁷ ፡ ዕለተ ፡ በዓል ፡ ዘሀሎከ ፡ ባቲ ³⁴⁸ ።

52 ማኅበረ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ ማኅበረ ፡ ጳድቃን ፡ ወሰማዕት ፡ ማ
ኅበረ ፡ ደናግል ፡ ወመነኮሳት ³⁴⁹ ፡ ማኅበረ ፡ ካህናት ፡ ወዲያቆናት ፡ መኅ
በረ ፡ ትጉሃን ፡ መላእክት ፡ እለ ፡ ጸዋዕነ ፡ ስመክሙ ፡ ወእለ ፡ ኢጳዋዕነ ፡
አስማቲሆሙ ³⁵⁰ ፡ ቀድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዝክሩነ ፡ በጸሎትክሙ ።

53 ይትፌና ፡ ለመላእክት ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ አመ ፡ ዳግም ፡
ንፍጎተ ፡ ቀርን ፡ አመ ፡ ይትነሥኡ ፡ ሙታን ።

M 36 — LXXXVIII ³⁵¹ ምልጣን ።

አንተ ³⁵² ፡ ዕስዋነ ³⁵³ ፡ ዕሴተ ፡ ሠናዮ ፡ ዘዐይን ፡ ኢርአዮ ፡ ወእዝን ፡ ኢሰ
ምዐ ³⁵⁴ ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ ሰብእ ፡ ዘኢተጎለዮ ³⁵⁵ ፡ ዘአስተደለወ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ ለእለ ፡ ያፈቅርዎ ።

M 37 — LXXXIX ምልጣን ።

አንተ ፡ ዕስዋነ ፡ ዕሴተ ፡ ሠናዮ ፡ ዘዐይን ፡ ኢርአዮ ፡ ወእዝን ፡ ኢሰምዐ ፡
ውስተ ፡ ልበ ፡ ሰብእ ፡ ዘኢተጎለዮ ³⁵⁶ ፡ ዘአስተደለወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፡
ያፈቅርዎ ³⁵⁷ ።

343 L⁴ incipit tantum 344 V³, V⁵, L³, L⁵ ዘይጸውርዎ ፡ 345 V³, V⁵, L², L³, L⁵ om. 51 346 L⁴
አይቲ ፡ ዕለት ፡ 347 L⁴ እምነዳር ፡ ሚካኤል ፡ እስከ ፡ 348 V⁵, L⁴ om. አኮ ፡ ... ባቲ ።
349 V⁵, L³, L⁴ om. ማኅበረ ፡ ደናግል ፡ ወመነኮሳት ፡ 350 L³, L⁴, A¹, A² አስማቲክሙ ፡ 351 L², P⁴
om. LXXXVIII 352 A² add. አመ ፡ ዳግም ፡ ንፍጎተ ፡ ቀርን ፡ አመ ፡ ይትነሥኡ ፡ ሙታን ፡
ante አንተ ፡ 353 P¹ ዕስዋሙ ፡ 354 P¹ om. ወእዝን ፡ ኢሰምዐ ፡ 355 V³, V⁵, L², L⁵, A¹ om.
ውስተ ፡ ልበ ፡ ሰብእ ፡ ዘኢተጎለዮ ፡ 356 Desinit P¹ 357 L³, L⁴, L⁵ om. አስተደለወ ፡
እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ ያፈቅርዎ ።

- M 38 — XC³⁵⁸ ደበል : ካህን : ቡራኪ ።
 ዘዕይን³⁵⁹ : ሊርአየ : ወእዝን : ሊሰምዐ : ውስተ : ልበ : ሰብእ : ዘሊተ
 ኅለየ : ዘአስተደለወ : እግዚአብሔር : ለእለ : ያፈቀርዎ ። ይዕስየነ : ይ
 ዕሲክሙ : እግዚአብሔር ። ከመዝ : ደበል : ቀሲስ : ፫ጊዜ ።
- XCI³⁶⁰ ስንክሳር ።
- M 39 — XCII³⁶¹ ውዳሴ : ማርያም ።
- XCIII³⁶² ተላምረ ።
- XCIV³⁶³ ወንጌል ።
- M 40 — XCV³⁶⁴ ኪዳን : ጸጋ : ኅበ : መወድስ : (M 34 - XLI) በሌራራ ።
 Texte : Cf. 1^{re} P. Ch. I, ኪዳን ። II, 4, 5, 6. p. 3, et III^e P. Ch. II, መወድ
 ስ ። (M 34 - XLI) p. 175
- M 41-D 32 — XCVI³⁶⁵ ሰላም : ዕዝል : በል ።
- M 42 — XCVII, ደበል : ካህን ።
 እግዚአ : መሐረነ : ክርስቶስ ። ፫ጊዜ ።
 ክርስቶስ : ክርስቶስ : ክርስቶስ ።
 ጋዳ : ጋዳ : ጋዳ : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቀዳስ ።
 ሰብሐተ : ለእግዚአብሔር : ኪዳነ : ዘፈጠረነ : [በል ።]
 Texte : Cf. III^e P. Ch. II, መወድስ : LXV, LXVI, LXVII p. 189
- M 43 — XCVIII³⁶⁶ ጸሎተ : ሃይማኖተ ።

358 L², L³ om. XC 359 V³, A¹ ዕሲተ : ሠናየ : ዘዕይን : 360 L², L³ om. XCI 361 V³, L²,
 L³ om. XCII 362 L², L³ om. XCIII 363 L², L³ om. XCIV 364 L², L³ om. XCV
 365 L², L³ om. XCVI 366 L², L³ om. XCVIII

CHAPITRE IV

ስብሐተ ፡ ነገህ ።

I

ስብሐተ ፡ ነገህ ፡ ዘዘወተር ።

Textes

V² 11Vb7 - V³ 27Rb18 - V⁵ 20Rb17 - L² 8Rb8 - L³ 8Rc18 - L⁴ 35Va8 - L⁵ 13Va15 - A¹ 176Vb42 - P⁴ 16Rb20 - A¹ 22Ra7 - A² 12Va5

D — II¹ ዕዝል ፡ ዘነገህ ።

[Texte et notation musicale du *Deggua* ou du *Soma Deggua* propres au jour.]

M 1 — III² መስተብቀሳ ።

እንዘ ፡ ናአገተ፡ ... እስመ ፡ ዐቀበነ ፡ በኑጎ ፡ ሌሊት ።

Texte : Cf. 1^{re} P. Ch. II, ሊጦን ። — II, 1, p. 8.

M 2 - 5 — IV-VII ዘአምላኪያ ። [መዝ ፡ ጸጂ ፡ ጸጂ ፡ ጸ፡ ጸጂ ።]

M 2 — IV, a)

Ps. 62, 2a St 1 አምላኪያ ፡ አምላኪያ ፡ እገይሥ ፡ ኅቤክ ።

[Δ] 2b 2 ጸምላት ፡ ነፍስየ ፡ ለክ ።

2c 3 እፎ ፡ እስፋሐ ፡ ለክ ፡ ሥጋየ³ ።

2d 4 በምድረ ፡ በድው ፡ ኅበ ፡ አልቦ ፡ ዕፅ ፡ ወማይ ።

ዘንተ ፡ ይበል ፡ መራሒ ፡ ወእለ ፡ ይተቁበሉ ።

እገይሥ ፡ ኅቤክ ፡ አምላኪያ ፡ አንተ ፡ ኩነረ ፡ ረዳሊያ ፡ ወኩነረ ፡ ምስካይያ⁴ ።

ወበ ጂ ገጽ⁵ ።

8 14 በጽባሕ ፡ ኣኑብብ ፡ ለክ ፡ እስመ ፡ ኮንከረ ፡ ረዳኣየ ።

ንግባእ ፡ ኅበ ፡ ምዕራፍ⁶ ።

¹ V³, P¹, P⁴ om. II

² P¹, P⁴ om. III

³ P¹ om. st. 3

⁴ P⁴ ወኩነረ ፡ መድኅኒየ ፡

። V³ ወበ ጂ ወበካልእ ፡ ገጽ ፡ — V⁵, P¹ om. ወበ ጂ ገጽ ፡

⁶ A² om ንግባእ ፡ ኅበ ፡ ምዕራፍ ፡

- 2a 1 አምላኪያ ፡ አምላኪያ ፡ አገይሥ ፡ ንቤክ ።
 2d 4 H ፡ በምድረ ፡ በድው ፡ ንበ ፡ አልቦ ፡ ዕፅ ፡ ወማይ ፕ ።
- 5b 10 ም ፡ ወበስመ ፡ ዚአክ ፡ አነሥእ ፡ እደውዮ ።
 7 13 H ፡ ወበምስካብቦኒ ፡ እዜክረክ ።
- 10b 19 ም ፡ ለይባኡ ፡ ውስተ ፡ ማዕምቅቲዛ ፡ ለምድር ።
 12a 22 H ፡ ንጉሥሰ ፡ ይተፌሣሕ ፡ በእግዚአብሔር ።

M 3 — V b)

- Ps. 91, 2b St 2 ም ፡ ወዘምር ፡ ለስምክ ፡ ልዑል ።
 [Δ] 4 5 H ፡ በዘዐሠርቱ ፡ አውታሪሁ ፡ መዝሙረ ፡ ማሕሊት ፡ ወመሰንቆ ።
- 7b 11 ም ፡ ወዘአልቦ ፩ ፡ ልብ ፡ ኢይሌብዎ ፡ ለዘንቱ ።
 8c 14 H ፡ ከመ ፡ ይሠረወ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።
- 12a 20 ም ፡ ወርእየት ፡ ዐይንዮ ፡ በጸላእትዮ ፩ ።
 13b 23 H ፡ ወይበዝኅ ፡ ከመ ፡ ዘግባ ፡ ዘሊባኖስ ።
- 16b 29 ም ፡ ወአልቦ ፡ ዐመፃ ፡ በኅቤሁ ።

M 4 — VI, c)

- Ps. 5, 2a St 1 H ፡ ቃልዮ ፡ አፅምእ ፡ እግዚኦ ።
- [Δ] 4b 7 ም ፡ በጽባሕ ፡ እቀውም ፡ ቀድሜክ ፡ ወኣስተርኢ ፡ ለክ ።
 6a 10 H ፡ ወኢይነብሩ ፡ ዐማፅደን ፡ ቀድመ ፡ አዕይንቲክ ።
- 9a 16 ም ፡ እግዚኦ ፡ ምርሐኒ ፡ በጽድቅክ ።
 10b 19 H ፡ ልቦሙኒ ፡ ከንቱ ።
- 12a 25 ም ፡ ወይተፌሥሑ ፡ ብክ ፡ ኸሎሙ ፡ እለ ፡ ይተዌክሎክ ።
 13a 28 H ፡ እስመ ፡ ለንተ ፡ ትባርኮ ፡ ለጻድቅ ።

፭ L³ add ከመዝ ፡ (incip st. 5)

፮ P¹ ወአልቦ ፡ አመፃ ፡ ወዘአልቦ ፡

፯ V³ ወበጸላእትዮ ፡

M 5 — VII, d)

- Ps. 64, 3a St 3 ም : ስማዕ : ጸሎተ : ኸሉ : ዘሥጋ : ዘመጽሐ : ንቤከ ።
- [Δ] 5a 6 ዘ : ብፁዕ : ዘንረይኮ : ወዘተወክፍኮ ¹⁰ ።
- 6c 12 ም : ወእለሂ : ውስተ ¹¹ : ባሕር : ርሑቅ ።
- 8a 15 ዘ : ዘየሀውኮ : ለዕንበሬ ¹² : ባሕር ።
- 10b 21 ም : ወአብዛንኮ : ለብዕላ ።
- 11a 24 ዘ : አርወዮ : ለተለሚሃ ።
- 13b 30 ም : ይተሐሠዩ : አውግር : ወይቀንቱ ።
- 14c 33 ዘ : ይጸርኑ : እንዘ : ይሴብሑ ።

M 6 — VIII ምቅናይ ።

- Ps. 62, 2a St 1b እገይሥ : ንቤከ : አምላኪዮ ።
- [Δ] ለንተ : ኩነረ : ረዳኢዮ : ወኩነረ : ምስካይዮ ¹³ ።
- 8 14 በጽባሕ : ኣነብብ : ለከ : እስመ : ኮንከኒ : ረዳእዮ ።
- Ps. 91, 2b 2 ወዘምሮ : ለስምከ : ልዑል ።
- 3a 3 ወነጊር : በጽባሕ : ምሕረተከ ¹⁴ ።
- Ps. 5, 3c 5 እስመ : ንቤከ : እጺሊ : እግዚኦ ።
- 4a 6 በጽባሕ : ስምዐኒ : ቃልዮ ።
- 4b 7 በጽባሕ : እቀውም : ቅድሚከ : ወኣስተርኢ : ለከ ።
- 8a 14 ወአንሰ : በብዝን : ምሕረተከ ¹⁵ : እበውእ : ቤተከ ።
- 8b 15 ወእሰገድ : ውስተ : ጽርሐ : መቅደስከ : በፈረሆተከ ።
- 9a 16 እግዚኦ : ምርሐኒ : በጽድቅከ ።
- Ps. 64, 3 3 ስማዕ : ጸሎተ : ኸሉ : ዘሥጋ : ዘመጽሐ : ንቤከ ።
- 5a 6 ብፁዕ : ዘንረይኮ : ወዘተወክፍኮ ።
- 5b 7 ወዘአኅደርኮ : ውስተ : አዕጻዲከ ።
- 5c 9 ቅዱስ : ጽርሕከ : ወመንክር : በጽድቅ ።
- 5a 10 ስምዐኒ : አምላክከ : ወመድኅኒከ ።
- 9c 19 ይወፅኡ : በጽባሕ : ወሰርከ : ይተፌሥሑ ።
- 14c 33 ይጸርኑ : እንዘ : ይሴብሑ ¹⁶ ።

¹⁰ P¹ add. st. 7 ወዘአኅደኮ : ውስተ : አዕጻዲከ : ¹¹ V⁵ om. ውስተ : ¹² P¹ om. ለ :
¹³ A² add. በ፩ ገጽ : ¹⁴ P¹ ምረተከ (sic) ¹⁵ P⁴ add. በፈረሆተከ : እግዚኦ : ምርሐኒ : በ
ጽድቅ : ¹⁶ L³ እንዘ : ይተፌሥሑ :

M 7 — IX መስተብቁጥጥ : በእንተ ፣ ዱደን ፣ በግዕዝ ።

[7] Texte : Cf. 1^{re} P. Ch. III, I, መስተብቁጥጥ ። II, p. 15.

M 8 — X, ህየንተ ፣ ዘይእዚ ።

M 8 a — X a ምዕራፍ¹⁷ ። መዝሙር ። ፻ ።

- Ps. 50, 3a St 1 ም ፣ ተሳሳላይ ፣ እግዚአብሔር ፣ በከመ ፣ ዕብዮ ፣ ሳህልክ ።
- [ረ] 3b 2 ወበከመ ፣ ብዝሃ ፣ ምሕረትክ ፣ ደምስስ ፣ ኅጢአት¹⁸ ።
- 4b 4 ዘ ፣ ወእምሉብሳየረ ፣ አንጽሐኒ¹⁹ ።
- 5a 5 እስመ ፣ ለልዮ ፣ አላምር ፣ ጌጋይዮ ።
- 5b 6 ም ፣ ወኅጢአትየረ ፣ ቀድሚየ²⁰ ፣ ውእቱ ፣ በከሉ ፣ ጊዚ ።
- 7a 9 ዘ ፣ እስመ ፣ ናሁ ፣ በኅጢአት ፣ ተፀነስኩ ።
- 7b 10 ወበመጣ ፣ ወለደተረ ፣ እምየ²¹ ።
- 8a 11 ም ፣ እስመ ፣ ናሁ ፣ ጽድቀ ፣ አፍቀርክ ።
- 9b 14 ዘ ፣ ተኅፅብረ ፣ እምበረድ ፣ አጻዕዱ ።
- 10a 15 ታሰምዐረ ፣ ትፍሥሐት ፣ ወሐሣተ ።
- 10b 16 ም ፣ ወይተፌሥሐ ፣ አዕፅምተ ፣ ጻድቃን ።
- 12a 19 ዘ ፣ ልበ ፣ ንጹሐ ፣ ፍጥር ፣ ሊተ ፣ እግዚአብሔር ።
- 12b 20 መንፈስ ፣ ርቱዕ ፣ ሐድስ ፣ ውስተ ፣ ከርሥየ ።
- 13a 21 ም ፣ ኢትግድፈኒ ፣ እምቀድመ ፣ ገጽክ ።
- 14b 24 ዘ ፣ ወበመንፈስ ፣ ዐዚዝ ፣ አጽንዐኒ ።
- 15a 25 ከመ ፣ እምሀርሙ ፣ ለጋጥኣን ፣ ፍፍተክ ።
- 15b 26 ም ፣ ወረሲዓን ፣ ይትመየጡ ፣ ኅቤክ ።
- 17 29 ዘ ፣ ትከሥት ፣ ከፍፍርየ ፣ ወአፋየ ፣ ያየድዓ ፣ ስብሐቲክ ።
- 18a 30 ሶበሰ ፣ ፈቀድክ ፣ መሥዋዕተኒ ፣ እምወሀብኩ ።
- 18b 31 ም ፣ ወጽንሐከኒ ፣ ኢትሠምር ።

17 V⁵ add. ዘስብሐተ ፣ ኅገህ ፣ ወዘአርደም ። 18 V², P¹, A¹ add. በ፩ ፣ ሰላሊ ፣ ለነ ፣ ማርደም ።

19 P¹ add. ሰላሊ ፣ ለነ ፣ በል ። 20 P¹ om. ቀድሚየ ፣ 21 P¹ om. st. 9, 10

- 20a 34 H : አሠንዶ ፣ እግዚኦ ፣ በሥምረትክ ፣ ለጽዮን ።
- 20b 35 ወይትሐነጻ ፣ አረፋቲዛ ፣ ለኢየሩሳሌም ።

- 21a 36 ም ፣ አመ ፣ ትሠምር ፣ መሥዋዕተ ፣ ጽድቅ ²² ።
 H : ስብሐት ፣ ለሉብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዳስ ።
 ለዓለም ፣ ወለዓለሙ ፣ ዓለም ²³ ።

M 8 b — X b ²⁴ ዘመስቀል ።

መዝሙር ፡ ፻፱ ²⁵ ።

- Ps. 59, 3a St 1 እግዚኦ ፣ ገደፍክነ ፣ ወነሠትክነ ²⁶ ።
- [ራ] 6a 7 ወወሀብኩሙ ፣ ትእምርተ ፣ ለእለ ፣ ይፈርሁክ ።
- 3b 2 ቀሠፍክነሂ ፣ ወተሣሀልክነ ።
- 6a 7 ወወሀብኩሙ ፣ ትእምርተ ፣ ለእለ ፣ ይፈርሁክ ²⁷ ።
- 6b 8 ከመ ፣ ያምሥጡ ፣ እምገጸ ፣ ቀስት ²⁸ ።

- 3a 1 ም ፣ እግዚኦ ፣ ገደፍክነ ፣ ወነሠትክነ ²⁹ ።
- 4b 4 H ፣ ወፈወስካ ፣ ቍስላ ፣ እስመ ፣ ለንቀልቀለት ።
- 5a 5 ሐርሐይኩሙ ፣ ዕጹባተ ፣ ለሕዝብክ ።

- 5b 6 ም ፣ ወሐስተይክነ ፣ ወይነ ፣ መደንገፀ ³⁰ ።
- 7a 9 H ፣ ወይድኅኑ ፣ ፍቁራኒክ ።
- 7b 10 ሐድኅን ፣ በየሚንክ ፣ ወስምዐኒ ³¹ ።

- 8a 11 ም ፣ እግዚኦብሔር ፣ ነበበ ፣ በመቀደሱ ።
- 9a 14 H ፣ ዚአየ ፣ ውእቱ ፣ ገለዓድ ፣ ወዚአየ ፣ ምናሴ ።
- 9b 15 ወኢፍሬም ፣ ምስማክ ፣ ርኣስየ ።

- 9c 16 ም ፣ ወይሁዳ ፣ ንጉሥየ ።

²² V⁵ መሥዋዕቱ ፣ ለእግዚኦብሔር ፣ መንፈስ ፣ የዋህ ፣ (st. 36, 32 sic) ²³ L³, P¹, A¹ add. ሰአ ሊ ፣ ማርያም ፣ ²⁴ L² om. Xb ²⁵ P⁴ add. ህየንተ ፣ ተሣሀለኒ ፣ እስክ ፣ ዘመነ ፣ ጽጌ ፣ ²⁶ V³ add. በጁ ፣ ²⁷ L⁵ add. ዘንተ ፣ ይበል ፣ መራሐ ፣ ወእለ ፣ ይትቁበሉ ፣ ወወሀብኩሙ ፣ ... ይፈርሁክ ። (st. 7) ²⁸ P¹ add. st. 9 ወይድኅኑ ፣ ፍቁራኒክ ። ²⁹ L³ add. st. 7 ወወሀብኩሙ ፣ ... ይፈርሁክ ፣ ³⁰ V⁵ om. st. 4, 5, 6 ³¹ V⁵ add. st. 7 ወወሀብኩሙ ፣ ...st. 1, 4, 5, 6, 9, 10

- 10c 19 H : ሊተ : ይንዩ ፣ ኢሎፍሊ ።
 11a 20 መኑ ፣ ይወስደኒ ፣ ሀገረ ፣ ጥቅም ።
 11a 21 ም ፣ ወመኑ³² ፣ ይመርሐኒ ፣ አስከ ፣ ኢዶምደስ ።
 13a 24 H ፣ ሀበነ ፣ ረድኢተ ፣ ለምንዳቤነ ።
 13b 25 ወክንቱ ፣ ተአምኖ ፣ በሰብእ ።
 14a 26 ም ፣ በእግዚአብሔር ፣ ንገብር ፣ ንደለ ።
 H ፣ ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቅዱስ ።
 ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

M 8c — Xc ህዩንተ ፣ ተሣሀሊኒ ፣ በበዓለ ፣ ሚካኤል ፣ ወበጥሎሙ ፣ መላእክት ።
 ጸሎተ ፣ ሙሴ ፣ ዘዳግም ፣ ሕግ ፣ [ማሕ ፣ ፩ ።]

- Dt. 32 1a St 1 ሐፅምእ ፣ ሰማይ ፣ ወእንግርከ³³ ።
 [7] 8c 25 ሠርዖሙ ፣ ለአሕዛብ ፣ በበደወሎሙ ።
 8d 26 ወበበጉልቆሙ ፣ ለመላእክተ ፣ እግዚአብሔር³⁴ ።
 2d 6 H ፣ ወክመ ፣ ጊሜ ፣ ውስተ ፣ ፀምር ።
 3a 7 ም ፣ አስመ ፣ ስመ ፣ እግዚአብሔር ፣ ጸዋዕኩ ።
 4d 12 H ፣ ጻድቅ ፣ ወኒር ፣ እግዚአብሔር ።
 5a 13 ም ፣ አበሱ ፣ ወአኮ ፣ ሎቱ ፣ ትውልድ ፣ ርኩሳን ።
 6d 18 H ፣ ፈጠረከሂ ፣ ወገብረከ ።
 7a 19 ም ፣ ወተዘከር³⁵ ፣ መዋዕለ ፣ ትካት ።
 8b 24 H ፣ ወዘከመ ፣ ዘርኦሙ ፣ ለደቂቀ ፣ አዳም ።
 8c 25 ም ፣ ሠርዖሙ ፣ ለአሕዛብ ፣ በበደወሎሙ ።
 10b 30 H ፣ በብሔረ³⁶ ፣ ጽምእ³⁷ ፣ ወሀፍ³⁸ ፣ በብሔረ ፣ በድው ።

³² P¹ add. ይወሰድር ፣ (sic) ³³ P¹ add. ድግም ። — V³, V⁵ add. ሠርዖሙ ፣ ወትሰማዕ ፣ ምድር ፣ (V³ add. ቃል ፣) — ዘንተ ፣ ይበል ፣ መራሒ ፣ ወዘይትቁበሉ ፣ ³⁴ V⁵ add. ወዘይሥእ ፣
 st. 1 V³, L⁴, L⁵ add. st. 1 ³⁵ P⁴ ወተዘከሩ ፣ ³⁶ P¹ በብሔር ፣ ³⁷ P¹ om. ጽምእ ፣
³⁸ V⁵ ወጸሐፍ ። (sic)

- 10c 31 ም ፡ መገሰሙ ፡ ወመርሐሙ ።
- 11d 36 ዘ ፡ ወጾሮሙ ፡ በእንግድዳሁ ።

- 12a 37 ም ፡ እግዚአብሔር ፡ ባሕቲቱ ፡ መርሐሙ ።
- 13d 42 ዘ ፡ በቅብእ ፡ እምእብን ፡ ጽንዕት ።

- 14a 43 ም ፡ በቅብእ ፡ እንደት ፡ ወበሐሊበ ፡ በገዕ ።
- 15a 48 ዘ ፡ በልዕ ፡ ያዕቆብ ፡ ወጸገበ ።

- 15b 49 ም ፡ ከረዮ ፡ ጽጋብ ፡ ለምንዙን ።
- 16b 54 ዘ ፡ ወአምረሩኒ ፡ በርኸሶሙ ።

- 17a 55 ም ፡ ሦዑ ፡ ለአጋንንት ፡ ወአኮ ፡ ለእግዚአብሔር ።
- 18b 60 ዘ ፡ ወረሳዕኮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘሐፀኸ ።

- 19a 61 ም ፡ ወርእዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቀንሐ ።
- 20d 66 ዘ ፡ ውሉድ ፡ እለ ፡ አልበሙ ፡ ሃይማኖት ።

- 21a 67 ም ፡ እሙንቱሰ ፡ አቀንሉኒ ፡ በዘኢኮ³⁹ ፡ ለምላክ⁴⁰ ።
 ዘ ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 8 d¹ — X d¹ ዘአብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ⁴¹ ።
 ጸሎተ ፡ ምናሴ ፡ ነቢይ ፡ [መሐ ፡ ፮ ።]

- [ራ] 1a St 1 እግዚአ ፡ አንዜ ፡ ኸሉ ፡ ዓለም ።
- 1b 2 አምላኮሙ ፡ ለአበዊ⁴² ።
- 1c 3 ለአብርሃም ፡ ወለይስሐቅ ፡ ወለያዕቆብ⁴³ ።
- 1d 4 ዘ ፡ ወለኸሉ ፡ ፍሬሆሙ ፡ ለጻድቃን ።
- 2 5 ዘገበርኸ ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ ምስለ ፡ ኸሉ ፡ ዓለሞሙ ።

- 3a 6 ም ፡ ዘገሠጽካ ፡ ለባሕር ፡ በቃለ ፡ ትእዛዝኸ ።

³⁹ P¹ በዘኢኮ ፡ (sic) ⁴⁰ P¹ om. st. 67 et add. st. 25, 26, ሠርዖሙ ። — A² add. st. 25, 26 tantum
⁴¹ L², P⁴ add. ዘጻድቃን ፡ ⁴² V³, V⁵ ter st. 2, ዘንተ ፡ ይበል ፡ መራሒ ፡ ወደተቂበሉ ፡ st. 2
⁴³ V³ add. st. 2, ምዕራፍ ፡ st. 1 — V⁵ add. st. 2, 1 — P¹ om. st. 3 — P⁴ om. st. 2, 3

- 3d 9 H : ዘገሱ ፣ ደርዕድ ፣ ወደረለቀልቅ ፣ እምቅድመ ፣ ገጸ ፣ ንይልከ ።
- 5a 10 እስመ ፣ አልቦ ፣ ጽንፍ ፣ ለዕቦቦ ፣ ስብሐቲክ ።
- 5b 11 ም ፣ ገረም ⁴⁴ ፣ መቀሠፍተ ፣ መዐተክ ፣ ላዕለ ፣ ኃጥኣን ።
- 7b 14 H : መሐረ ፣ ርሑቀ ፣ መዐተ ፣ ወብዙኅ ፣ ሣህል ።
- 7c 15 ወመስተመይጥ ፣ ላዕለ ፣ ጊዮሙ ፣ ለእጋለ ፣ እመሐይው ።
- 8a 16 ም ፣ ደእዜኒ ፣ እግዚኦ ፣ አምላኮሙ ፣ ለጻድቃን ⁴⁵ ።
- 8d 19 H : ኦላ ፣ ተመየጥ ፣ ንስሐ ፣ ዚኦየ ፣ ለኃጥኣ ።
- 9a 20 እስመ ፣ ለበስኩ ፣ እምኑልቄ ፣ ፍጻ ፣ ባሕር ።
- 9b 21 ም ፣ ወብዙኅ ፣ ንጢኦተየ ።
- 10a 24 H : ሰራሕኩ ፣ በመዋቅሕተ ፣ ንጺን ።
- 10b 25 ከመ ፣ አስሐታ ፣ ለነፍስየ ፣ እምንጢኦተየ ።
- 10c 26 ም ፣ ወበዝየኒ ፣ ኢተስሐትኩ ።
- 10f 29 H ፣ እንዘ ፣ አዐቅብ ፣ ከንቶ ፣ ወአበዝኅ ፣ ዘኢይበቀራዐኒ ።
- 11a 30 ወደእዜኒ ፣ እሰገድ ፣ በብረክ ፣ ልብየ ።
- 11b 31 ም ፣ እንዘ ፣ እስኣል ፣ ምሕረተ ፣ ዚኦክ ።
- 13a 34 H ፣ እትመሐለል ፣ ወእስኣለክ ።
- 13b 35 ተሣሀለኒ ፣ እግዚኦ ፣ ተሣሀለኒ ።
- 13c 36 ም ፣ ወኢትመጥወኒ ፣ ለንጢኦተየ ።
- 13f 39 H ፣ አንተ ፣ እግዚኦ ፣ አምላኮሙ ፣ ለኦለ ፣ ይኔስሑ ።
- 14a 40 ያስተርኢ ፣ ኒሩትክ ፣ በላዕሌየ ።
- 14b 41 ም ፣ ከመ ፣ እንዘ ⁴⁶ ፣ አኮ ፣ ድልወተ ፣ ሊተ ፣ አድኅንከኒ ፣ በብዝ
ኅ ፣ ሣህልክ ⁴⁷ ።
H ፣ ስብሐት ፣ በል ።

⁴⁴ P⁴ add. ዕቦቦ ፣ ⁴⁵ V⁵ bis st. 16 ⁴⁶ P⁴ ከመ ፣ ዘኦክ ፣ (sic) ⁴⁷ L³ add. አዕማድ ፣ እሙ
ንቱ ፣ የመናሆሙ ፣ (Texte altéré)

- M 8 d² — X d² ጸሎተ ፡ ምናሴ ፡ ነቢይ ፡ [ማሐ ፡ ፳ ።] ከመ ፡ አጽምዕ ፡ በግዕዝ ።
- [7] 1a St 1 እግዚአ ፡ አንዚ ፡ ኸሉ ፡ ዓለም⁴⁸ ።
- 1b 2 አምላኮሙ⁴⁹ ፡ ለአበዊነ⁵⁰ ።
- 1c 3 ለአብርሃም ፡ ወለይስሐቅ ፡ ወለደዕቆብ⁵¹ ።
- 3a 6 ዘገሠጽካ ፡ ለባሕር⁵² ፡ በቃለ ፡ ትኦዛዝኸ ።
- 3b 7 ም ፡ ዘዐጸኸ ፡ ቃላደተ ፡ ወጎተምከ ፡ ገፋመ⁵³ ።
- 6 12 ዘ ፡ አልቦ ፡ ጉልቀ ፡ ወአልቦ ፡ መስፈርት ፡ ለሣህለ ፡ ትኦዛዝኸ ።
- 7a 13 ም ፡ አስመ ፡ አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ባሕተትኸ ፡ ልዑል⁵⁴ ።
- 8c 18 ዘ ፡ አኮ ፡ ለአብርሃም ፡ ወለይስሐቅ ፡ ወለደዕቆብ ፡ አለ ፡ ኢሉ
በሱ ፡ ለኸ ።
- 8d 19 ም ፡ አለ⁵⁵ ፡ ተመየጥ ፡ ንስሐ ፡ ዚአየ ፡ ለኃጥኦ ።
- 10a 24 ዘ ፡ ሰራሕኩ ፡ በመዋቅሐት ፡ ንጺን ።
- 10b 25 ም ፡ ከመ ፡ አስሐታ ፡ ለነፍስየ ፡ አምንጢአትየ ።
- 11a 30 ዘ ፡ ወደእዚኒ ፡ አሰግድ ፡ በብረኸ ፡ ልብየ ።
- 11b 31 ም ፡ እንዘ ፡ አስእል ፡ ምሕረተ ፡ ዚአኸ ።
- 13c 36 ዘ ፡ ወኢትመጥወኒ⁵⁶ ፡ ለንጢአትየ⁵⁷ ።
- 13d 37 ም ፡ ወለዓለምሰ ፡ ኢትዕቀብ ፡ ሊተ ፡ አከደየ ።
- 15a 42 ዘ ፡ አሴብሐኸ ፡ በኸሉ ፡ ጊዜ ፡ ወበኸሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትየ ።
- 15b 43 ም ፡ አስመ ፡ ኪደኸ ፡ ደሴብሐ ፡ ኸሉ ፡ ኀይለ ፡ ሰማደት ።
ዘ ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

48 P¹ add. ድግም ፡ 49 V³ add. አምላኮሙ ፡ 50 V³ add. አምላኮሙ ፡ ለአበዊነ ። 51 V³,
L⁴ add. እግዚአ ፡ አንዚ ፡ ኸሉ ፡ ኸሉ ፡ ዓለም ፡ 52 V⁵ ለምድር ፡ 53 V⁵ bis st. 7 54 V³,
V⁵ ባሕተትኸ ፡ ዐቢይ ፡ — A² ባሕተትኸ ፡ ዐቢይ ፡ ልዑል ፡ 55 P¹ አስመ ፡ አለ ፡ 56 P¹
ወኢትመጥኒ ፡ 57 V³ አምንጢአትየ ።

M 8e — Xe **ዘመስቀል** ⁵⁸ : ወዘእሌጌ ፣ ወዘዕንባቆም ። ጸሎተ ፣ ዕንባቆም ፣ ነቢይ ፣
[ማሕ : ፲፩ ።]

- Hab. 3, 2a St 1 እግዚአብሔር ፣ ሰማዕኩ ፣ ድምፀክ ፣ ወፈረህኩ ።
- [ራ] 4b 12 አቅርንጎተ ፣ ውስተ ፣ አደዊሁ ⁵⁹ ።
- 2b 2 ርኢኩ ፣ ግብረክ ፣ ወአንክርኩ ⁶⁰ ።
- 4c 13 ወረሰየ ፣ ፍቁረ ፣ በጽንዐ ፣ ኃይሉ ⁶¹ ።
- 2d 4 ከመ ፣ ከመ ፣ ይቀርብ ፣ ዓመቲሁ ፣ አላምረክ ።
- 2e 5 ወከመ ፣ ከመ ፣ ይበጽሕ ፣ ጊዜሁ ፣ አሊብወክ ።
- 2f 6 ም ፣ ወሶበሂ ⁶² ፣ ትተሀወክ ፣ ነፍስየ ፣ እመንሱት ⁶³ ፣ በምሕረት
ክ ፣ ተዘክረኒ ።
- 3c 9 ዘ ፣ ከደነ ፣ ሰማይተ ፣ ሦኑ ።
- 3d 10 ወመልአ ፣ ምድረ ፣ ስብሐቲሁ ።
- 4a 11 ም ፣ ወጸዳሉኒ ፣ ከመ ፣ ብርሃን ፣ ውእቱ ።
- 5a 14 ዘ ፣ ወየሐውር ፣ ቃል ፣ ቅድመ ፣ ገጹ ።
- 5b 15 ወይወፅእ ⁶⁴ ፣ ውስተ ፣ ገዳም ፣ እምድጎረ ፣ አገረሁ ።
- 6a 16 ም ፣ ወሶበሂ ፣ ይቀውም ፣ ታድለቀልቅ ፣ ምድር ።
- 6d 19 ዘ ፣ ወይትመሰጪ ፣ አውግር ፣ ዘእምዓለም ።
- 7a 20 ወፍኖቶሂ ፣ ዘእምዓለም ፣ ርኢኩ ።
- 7b 21 ም ፣ አዕጸዳተ ፣ ኢትዮጵያ ፣ ይደነገፃ ።
- 8b 24 ዘ ፣ ወኢይኩን ፣ መዓትክ ፣ በለዕለ ፣ አፍላግ ።
- 8c 25 ወኢመቅሠፍትክ ፣ ዲበ ፣ ባሕር ።
- 8d 26 ም ፣ አስመ ፣ ተጽዕንክ ፣ ዲበ ፣ አፍራሲክ ።
- 9b 29 ዘ ፣ ፈለገሰ ፣ ይሰጥቃ ፣ ለምድር ።
- 10a 30 ይሬእዩክ ፣ ወይጸዐሩ ፣ አሕዛብ ።
- 10b 31 ም ፣ ወይዜክሩ ⁶⁵ ፣ ማየ ፣ በውስተ ፣ ፍኖት ።

⁵⁸ L⁴ om. ⁵⁹ V³, A¹ add. በ፩ ፣ ⁶⁰ V³, L⁴, P¹, A¹ add. st. 12 (V⁵, A¹ + ዘይበል ፣ መራሒ ፣ ወእ
ለ ፣ ይትቁበሉ ፣ — V⁵ + st. 1) ⁶¹ V⁵ om. st. 13 — L⁴, P¹, A¹ add. st. 12, 1, 4 ⁶² L² ሶበ ፣
⁶³ P¹ እመንስት ፣ (sic) ⁶⁴ P¹ om. ወይወፅእ ፣ ⁶⁵ P¹ ወይጸዐሩ ፣ ወይዜክሩ ።

- 11a 34 H : ተንሥኡ ፡ ፀሓይ ፡ ወወርኅ ፡ ወቆሙ ፡ በሥርዐትክ ።
 11b 35 በብርሃኑ ፡ ማዕበልክ ፡ የሐውሩ ።
- 11c 36 ም ፡ ወበጸዳለ ፡ መብረቅ ፡ ወልታክ ።
 13a 39 H ፡ ወወፃእክ ፡ ለአድኅኖ ፡ ሕዝብክ ።
 13b 40 ከመ ፡ ታድኅኖ ፡ ለመሲሕክ ⁶⁶ ።
- 13c 41 ም ፡ ወወደይክ ፡ ውስተ ፡ አርእስቲሆሙ ⁶⁷ ፡ ለኃጥኣን ፡ ሞተ ።
 14b 44 H ፡ ወደከሥቱ ፡ አሩሆሙ ፡ ከመ ፡ ዘይበልዕ ፡ ነዳይ ፡ በጽሚት ።
 15a 45 አኪድክ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ አፍራሲክ ።
- 15b 46 ም ፡ እንዘ ፡ የሐምጉ ፡ ማደተ ፡ ብዙኅ ።
 16c 49 H ፡ ወቦአ ፡ ረዓድ ፡ ውስተ ፡ አዕፅምትየ ።
 16d 50 ወተሐምገ ፡ ኸሉ ፡ ፈቃድየ ፡ በመትሕቴየ ።
- 16e 51 ም ፡ ወአዐርፍ ፡ በዕለተ ፡ ምንዳቤየ ።
 17b 54 H ፡ ወኢይክውን ፡ ፍሬ ፡ ውስተ ፡ ፀጸደ ፡ ወይን ።
 17c 55 ትሔሱ ፡ ግብራ ፡ ዘይት ።
- 17d 56 ም ፡ ወምድርኒ ፡ ኢትገብር ፡ ሲሲተ ።
 18a 59 H ፡ ወአንሰ ፡ እትፊሣሕ ፡ በእግዚአብሔር ።
 18b 60 ወእትሐሠይ ፡ በአምላኪየ ፡ ወመድኅንየ ።
- 19a 61 ም ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኪየ ፡ ወንይልየ ።
 H ፡ ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዳስ ።
 ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ⁶⁸ ።

M 8 f — X 8 f በበዓላተ ፡ ማርያም ፡ ዐቢይን ፡ ዘይእዚ ፡ በል ።

ጸሎተ ፡ ስምዖን ፡ ነቢይ ፡ [ማሐ ፡ ፲፭ ።]

[Cf. ስብሐተ ፡ ነግህ ፡ ዘዐቢይን ፡ በዓላተ ።] M 13-D 5 — XVI p. 239

⁶⁶ L² om. st. 40 ⁶⁷ P¹ om. አርእስቲሆሙ ፡ ⁶⁸ L³ add. አቀርንት ፡ ውስተ ፡ እደዊሁ ፡ ወረ
 ሰየ ፡ ፍቁረ ፡ በጽንዐ ፡ ንይሉ ፡ አቀርንት ።

M 8 g — X g በንሉሳን ፣ በዓላተ ፣ ማርያም ⁶⁹ ።

ጸሎተ ፣ እገዝአትነ ፣ ማርያም ፣ [ማሐ ፣ 11 ።]

- Lc. 1, 46 St 1 ታዑብዮ ፣ ነፍስዮ ፣ ለእግዚአብሔር ።
 - [7] ትቤ ፣ ማርያም ⁷⁰ ።
 - 49a 5 እስመ ፣ ገብረ ፣ ሊተ ፣ ነይለ ፣ ዓቢያተ ።
 - 49b 6 ወቅዱስ ፣ ስሙ ።
 - 47 2 H ፣ ወትትሐሠይ ፣ መንፈስዮ ፣ በአምላኪዮ ፣ ወመድኅንዮ ።
 - 48a 3 ም ፣ እስመ ፣ ርእዮ ፣ ሐማማ ፣ ለአመቱ ።
 - 48b 4 H ፣ ናሁ ፣ አምደእዜሰ ፣ ያስተበፅፀኒ ፣ ሸሉ ፣ ትውልድ ።
 - 49a 5 ም ፣ እስመ ፣ ገብረ ፣ ሊተ ፣ ነይለ ፣ ዓቢያተ ።
 - 49b 6 H ፣ ወቅዱስ ፣ ስሙ ።
 - 50 7 ም ፣ ወሣህሉኒ ፣ ለትውልድ ፣ ትውልድ ፣ ለአለ ፣ ይፈርህዎ ።
 - 51a 8 H ፣ ወገብረ ፣ ነይለ ፣ በመዝራዕቱ ።
 - 51b 9 ም ፣ ወዘረዎሙ ፣ ለአለ ፣ ያዑብዮ ፣ ነሊና ፣ ልቦሙ ።
 - 52a 10 H ፣ ወነሠቶሙ ፣ ለኅያላን ፣ አመናብርቲሆሙ ።
 - 52b 11 ም ፣ አዕቦዮሙ ፣ ለትሑታን ።
 - 53a 12 H ፣ ወአጽገቦሙ ፣ እምበረከቱ ፣ ለርጉባን ።
 - 53b 13 ም ፣ ወፈነዎሙ ፣ ዕራቆሙ ፣ ለብዑላን ⁷¹ ።
 - 54 14 H ፣ ወተወክሮ ፣ ለእስራኢል ፣ ቍልዔሁ ።
 - 55a 15 ም ፣ ወተዘኸረ ፣ ሣህሉ ፣ ዘይቤሉሙ ፣ ለአበዊነ ።
 - 55b 16 H ፣ ለአብርሃም ፣ ወለዘርኡ ፣ እስክ ፣ ለዓለም ።
- ም ፣ ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቅዱስ ።
- H ፣ ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

⁶⁹ L² በበዓለ ፣ ማርያም ፣ ⁷⁰ V³, V⁵, L⁵ ትቤ ፣ ማርያም ፣ bis ⁷¹ P¹ ለርጉባን ፣

M 8 h¹ — X h¹ ዘዮሐንስ ፡ ወኸሎሙ ፡ ነቢያት ⁷² ።

ጸሎተ ፡ ዘካርያስ ፡ ካህን ፡ [ጣሕ ፡ ፲፬ ።] ገዕዝ ፡ ከመ ፡ አፅምእ ።

- Lc. 1, 68a St 1 ይተባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኢል ⁷³ ።
- [7] 70 4 በከመ ፡ ነበበ ፡ በአፈ ፡ ነቢያቲሁ ፡ ቅዱሳን ፡ እለ ፡ እምዓለም ።
- 68b 2 H ፡ ዘተሣሀለነ ፡ ወገብረ ፡ መድኅኒተ ፡ ለሕዝበ ፡ ዚአሁ ።
- 69 3 ም ፡ አንሥላ ፡ ለነ ፡ ቀርነ ፡ መድኅኒትነ ፡ እምቤተ ፡ ዳዊት ፡ ገብሩ ።
- 70 4 H ፡ በከመ ፡ ነበበ ፡ በአፈ ፡ ነቢያቲሁ ፡ ቅዱሳን ፡ እለ ፡ እምዓለም ።
- 71a 5 ም ፡ ከመ ፡ ያድኅነ ፡ እምእደ ፡ ፀርነ ።
- 71b 6 H ፡ ወእምእደ ፡ ኸሎሙ ፡ እለ ፡ ይጸልሱነ ።
- 72a 7 ም ፡ ከመ ፡ ይገበር ፡ ሣህሎ ፡ ምስለ ፡ አበዊነ ።
- 72b 8 H ፡ ወከመ ፡ ይዘከር ፡ ኪዳኖ ፡ ቅዱሳ ።
- 73 9 ም ፡ መሐላሁ ፡ ዘመሐለ ፡ ለአብርሃም ፡ ለቡነ ።
- 74 10 H ፡ ከመ ፡ የሀበነ ፡ በዘኢንፈርህ ፡ እምእደ ፡ ፀርነ ።
- 75a 11 ም ፡ ያድኅነ ፡ ናምልኮ ፡ በጽድቅ ፡ ወበርትዕ ።
- 75b 12 H ፡ በቅድሚሁ ፡ ወበኸሎ ፡ መዋዕሊነ ።
- 76a 13 ም ፡ ወአንተኒ ፡ ሕፃን ፡ ነቢያ ፡ ልዑል ፡ ትሰመይ ።
- 76b 14 H ፡ እስመ ፡ ተሐውር ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ት
ጺሕ ፡ ፍኖቶ ።
- 77a 15 ም ፡ ከመ ፡ ተሀቦሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ያእምሩ ፡ መድኅኒቶሙ ።
- 77b 16 H ፡ በዘይትኅደግ ፡ ሎሙ ፡ ኅጢአቶሙ ።
- 78a 17 ም ፡ በሣህሎ ፡ ወበምሕረቱ ፡ ለአምላክነ ።
- 78b 18 H ፡ ለዘሐወጸነ ፡ እምአርያም ።
- 78c 19 ም ፡ ወሠረቀ ፡ ከመ ፡ ያርእዮሙ ፡ ብርሃኖ ።
- 79a 20 H ፡ ለእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ ወጽላሎተ ፡ ሞት ።

⁷² P¹ om. ዘዮሐንስ ፡ ... ነቢያት ፡ ⁷³ P¹ ድግም ፡

79b 21 ም : ከመ : ደርተዕ : እገሪ : ውስተ : ፍፍተ : ሰላም ።
ስብሐት : ለሐብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ።

ስብሐት : ለሐብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ⁷⁴ ።
ለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም ።

M 8 h² — X h² እምዮሐንስ : እስከ : ዘካርያስ ⁷⁵ ።

ጸሎተ : ዘካርያስ : ካህን : [ማሐ ፲፬] ።

Lc. 1, 68a St 1 ይተባረክ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል ።

[ራ] 76a 13 ወአንተኒ : ሐፃን : ነቢያ : ልዑል : ትሰመይ ።

68b 2 ዘተሣሀለነ : ወገብረ : መድኅኒተ : ለሕዝብ : ዚሉሁ ።

76a 13 ወአንተኒ : ሐፃን : ነቢያ : ልዑል : ትሰመይ ⁷⁶ ።

76b 14 እስመ : ተሐውር : ቅድመ : እግዚአብሔር : ከመ : ትጺ
ሕ : ፍኖቶ ።

76a 13 ወአንተኒ : ሐፃን : ነቢያ : ልዑል : ትሰመይ ።

68a 1 ም : ይተባረክ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል ⁷⁷ ።

70 4 ዘ : በከመ : ነበበ : በሐፈ : ነቢያቲሁ : ቅዱሳን : እለ : እምዓለም ።

71a 5 ከመ : ደድኅነ : እምእደ : ፀርነ ።

71b 6 ም : ወእምእደ : ከሎሙ : እለ : ይጸልኩነ ።

73 9 ዘ : መሐላሁ : ዘመሐለ : ለሐብርሃም : ሉቡነ ።

74 10 ከመ : የሀብነ : በዘኢንፈርህ : እምእደ : ፀርነ ።

Le texte se poursuit ainsi sur les Ms. en donnant les stiques 11, 14, 15 ; 16, 19, 20 ; 21, ስብሐት : ... ለዓለም ⁷⁸ ።

M 9 — XI, ጸሎተ : ሠለስቱ : ደቂቀ ። [ማሐ : ፱ ።] ዘዘወትር : ገዕዝ ።

Dn. 3, 52-56 ይተባረክ : እግዚአብሔር : አምላክ : ሐብዌነ ።

[7] Texte complet comme dans le Φ ዚማ : (M 9 - XV) p. 95 et le መወድስ : (M 40 - XLIX.) p. 185 (Notation musicale différente)

⁷⁴ P¹ om. ስብሐት : ... ቅዱስ : ስብሐት : ... ቅዱስ ። ⁷⁵ P¹ om. እስከ : ዘካርያስ : ⁷⁶ V⁵,

L⁴, L⁵ add. ዘንተ : ይበል : መራሒ : ወእለ : ይተቁበሉ : ወአንተኒ : ሐፃን : ... ትሰመይ :

⁷⁷ V⁵, L³ om. st. 1 — L³, P¹ om. st. 2, 13, 13, 1 ⁷⁸ L², P¹ add. ወቦ : ዘይቤ : ሐልቦ : ስብሐት :

- M 10 — XII. ጸሎተ ፡ አናንዮ ፡ ወዐዛርዶ ፡ ወሚሳኢል ። [ማሐ ፡ ፲ ።]
 [7]
 Dan. 3, 57-88 ይባርክዎ ፡ ነሱ ፡ ገብረ ፡ እግዚእ ፡ ለእግዚአብሔር ።
 [7] Texte comme dans le መወደስ ፡ (M 41 - L) p. 185 et le ክሥተት ፡ ዘአ
 ርዶም ፡ (M 22 - LV.) p. 208
- M 11 — XIII ሰብሐዎ ፡ [መዝ ፡ ፻፵፰ ፡ ፻፵፱ ፡ ፻፶ ።]
 Texte ፡ Cf. መወደስ ፡ (M42-L1) p. 186
- M 12 — XIV መስተብቅዕ ፡ በእንተ ፡ ንጉሥ ።
 Texte ፡ Cf. 1^{re} P. Ch. III, I, መስተብቅዕ ፡ VII, p. 17.
- D 4 — XV አቡን ።
 ፪፯ዜ ።
 — አልቦ ፡ መዋሥዕት ።
- D 5 — XVI እስመ ፡ ለዓለም ።
 — XVII አንብብ ፡ ስንክሳር ፡ ኢሳይያስ ።
- M 13 — XVIII ሰላም ፡ ለኪ ።
 ውዳሴ ፡ ማርያም ።
 — XIX ጸሎተ ።
 — XX ምስባክ ።
 — XXI ወንጌል ።
- M 14-D 6 — XXII ሠለስት ።
- M15-D 7 — XXIII ሰላም ፡ ዕዝል ።

M 16 — XXIV እገዚኦ ፡ መሐረነ ፡ ክገርስቶስ ፡ ቺጊዜ ።

— XXV ሰላምታ ።

M 17 — XXVI ቀዳስ ፡ ቀዳስ ።

ክርስቶስ ፡ ክርስቶስ ።

ስብሐት ፡ ለኣብ ።

— XXVII ጸሎተ ፡ ሃይማኖት ።

— XXVIII ኣቡነ ፡ ዘበሰማድት ።

CHAPITRE IV (Suite)

II

ስብሐተ ፡ ነገህ ፡ ዘበዓላት ፡ ዐቢያን ።

Textes :

Cf. ስብሐተ ፡ ነገህ ፡ ዘዘወተር ። p. 222

D 1 — II አንገርጋሪ ።

D 2 — III እስመ ፡ ለዓለም ። ግዕዝ ።

D 3 — IV ሰላም ፡ ዘኪያን ።

M 1 — IVbis ኪያን ፡ ዘነገህ ።

Texte : Cf. 1^e P. Ch. I, ኪያን ። — II, 4, 5, 6. p. 3.

D 4 — V ዕዝል ።

M 2 — VI መስተብቁዕ ። [ሊጦን ።]

እንዘ ፡ ናአኩቶ ፡ ... እስመ ፡ ዐቀበነ ፡ በኑነ ፡ ሌሊት ።

Texte : Cf. 1^{re} P. Ch. II, ሊጦን ፡ II, 1, p. 8.

M 3-6 — VII-X ዘአምላኪያ ። [መዝ ፡ ፳፪ ። ፺፩ ። ፳ ። ፳፩ ።]

Texte : ስብሐተ ፡ ነገህ ፡ ዘዘወተር ፡ (M 2-5, IV-VII) p. 222-224

M 7-10 — XI-XIV ምቀናይ ።

አመ ፡ ኮነ ፡ ፪በዓላት ፡ በልደት ፡ ወበጥምቀት ፡ ወበስምዖን ፡ ወበትስብእ
ት ፡ ወበሆሳዕና ፡ ወበትንሣኤ ፡ ወበዕርገት ፡ ወበደብረ ፡ ታቦር ፡ ወበ
ጳራክሊጦስ ፡ ወበበዓለ ፡ እገዝአትነ ፡ ማርያም ።

በረቡዕ ፡ ወበዐርብ ፡ ከመዝ ፡ በል ፡ ወኢትነድግ ፡ መስተብቁዕ ፡ በዕለት ፡
ዕዝል ፡ ወበዕለት ፡ ግዕዝ ።

Ps. 62, 2a St 1 እገይሥ ፡ ንቤክ ፡ አምላኪያ ።

[Δ] አንተ ፡ ኩነረ ፡ ረዳአያ ።

ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ።
 ወኩዚ ፡ ምስካይዶ ።
 እስከ ፡ ይብል ፡ ይወፅኡ ፡ በጽባሕ ፡ ወሰርከ ፡ ይተፎሥሑ ።

M 7 — XI, a)

Ps. 62, 2a St 1a እገይሥ ፡ ንቤከ ፡ አምላኪዮ ።
 [Δ] 8a 14a ወበጽባሕ ፡ ኣንቡብ ፡ ለከ ።
 ቅኔ ፡ ዘአምላኪዮ ።

M 8 — XII, b)

Ps. 91, 2a St 1 ይኒይስ ፡ ተአምኖ ፡ በእግዚአብሔር ።
 [Δ] 2b 2 ወዘምሮ ፡ ለስምከ ፡ ልዑል ።
 ቅኔ ፡ ዘአምላኪዮ ።

M 9 — XIII, c)

Ps. 5, 2a St 1 ቃልዮ ፡ አፅምእ ፡ እግዚሉ ።
 [Δ] 2b 2 ወለቡ ፡ ጽራዓዮ ።
 ቅኔ ፡ ዘአምላኪዮ ።

M 10 — XIV, d)

Ps. 64, 2a St 1 ለከ ፡ ይደሉ ፡ እግዚሉ¹ ፡ ስብሐት ፡ በጽዮን ።
 [Δ] 2b 2 ወለከ ፡ ይተፎኖ ፡ ጸሎት ፡ በኢዮሩሳሌም ።
 ቅኔ ፡ ዘአምላኪዮ ።

M 11 — XV መስተብቅላዕ ፡ በእንተ ፡ ዱዶን ። ዕዝል ።

Texte : Cf. 1^{re} P. Ch. III, I, መስተብቅላዕ ፡ II, p. 15.

M 12-D 5 — XVI ዘይእዜ ። [ማሕ ፡ ፲፭ ።]

a) ዘልደት ።

Lc. 2, 29 St 1 ይእዜ ፡ ትስዕር ፡ ለገብርካ ።
 [7] 30 3 እስመ ፡ ርእዶ ፡ አዕይንተዮ ፡ አድኅኖተከ ።
 31 4 ዘአስተዳሎክ ፡ ቀድመ ፡ ኸሉ ፡ ሐዝብከ ።
 32b 6 ወክብረ ፡ ለሐዝብከ ፡ እስራኤል ።

¹ P¹ om. እግዚሉ ፡

ስብሐት ፡ ለሉብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዳስ ።
ለዓለም ፡ ወለዓለም ፡ ዓለም ።

b) ዘቃና ፡ ወቶማስ ።

Lc. 2, 29 St 1 ይእዜ ፡ ትስዕር ፡ ለገብርክ ።
[Δ] 30 3 እስመ ፡ ርእዶ ፡ ሐዕይንትዮ ፡ ለደነኖተክ ።
32 5 ክመ ፡ ትክሥት ፡ ብርሃነ ፡ ለሉሐብ ።

ም ፡ ስብሐት ፡ ለሉብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዳስ ።

— XVII ቀኔ ፡ ዘይእዜ ፡ — ሥላሴ ፡ — ዋዜማ ።

M 13 — XVIII, መስተብቀሳ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ይነግዱ ።
Texte ፡ Cf 1^{re} P. Ch. III, I, መስተብቀሳ ፡ III, p. 15.

M 14-D 6 — XIX, ይትባረክ ፡ ዕዝል ። [ማሐ ፡ ፱ ።]
Texte complet ፡ Cf. ዋዜማ ፡ (M 9 - XV) p. 95

— XX, ቀኔ ።

ዕዝል ፡ ወአራራይ ፡ ይትባረክ ፡ ሀሎ ፡ ንበ ፡ ዋዜማ ፡ በዕለተ ፡
ገዕዝ ፡ ዘይእዜ ፡ ተቀይይ ፡ ወበዕዝል ፡ ሥላሴ ፡ ወበአራራይ ፡
ዋዜማ ፡ ተቀይይ ።

M 15-D 7 — XXI ይባርክዎ ፡ ዕዝል ፡ [ማሐ ፡ ፲ ።] — ማሐሌት ።

Dn. 3, 57 St 1 ይባርክዎ ፡ ኩሉ ፡ ገብረ ፡ እገዚእ ፡ ለእገዚአብሔር ² ።
[Δ] 2 ስቡሐኒ ፡ ውእቱ ፡ ወልዑልኒ ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ³ ።

60 3 ይባርክዎ ፡ ሰማዶት ፡ ለእገዚአብሔር ።
4 ስቡሐኒ ፡ ውእቱ ፡ ወልዑልኒ ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ።

62 11 ይባርክዎ ፡ ፀሓይ ፡ ወወርኅ ፡ ለእገዚአብሔር ።
12 ስቡሐኒ ፡ ውእቱ ፡ ወልዑልኒ ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ⁴ ።

65 17 ይባርክዎ ፡ ኩሉ ፡ መንፈስ ፡ ለእገዚአብሔር ።
18 ስቡሐኒ ፡ ውእቱ ፡ ወልዑልኒ ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ⁵ ።

² P¹ add. ድግም ፡ ³ P¹ om. st. 2 — A² add. ድግም ፡ ⁴ P¹ add. st 13, 14 ይባርክዎ ፡ ከዋክብ
ተ ፡ ... ለዓለም ፡ — A² add. በጀገጽ ፡ አብእ ፡ ማሐሌተ ፡ st. 13, 14 ⁵ P¹, A² om. st. 17, 18

- 68 23 ይባርክዎ ፡ ጠል ፡ ወሐውል ፡ ለእግዚአብሔር ⁶ ።
- 24 ስቡሕኒ ፡ ውኃቱ ፡ ወልዑልኒ ፡ ውኃቱ ፡ ለዓለም ።

- 72 29 ይባርክዎ ፡ ደደክ ፡ ወመርቄ ፡ ለእግዚአብሔር ።
- 30 ስቡሕኒ ፡ ውኃቱ ፡ ወልዑልኒ ፡ ውኃቱ ፡ ለዓለም ⁷ ።

- 74 35 ትባርኩ ፡ ምድር ፡ ለእግዚአብሔር ።
- 36 ስቡሕኒ ፡ ውኃቱ ፡ ወልዑልኒ ፡ ውኃቱ ፡ ለዓለም ⁸ ።

- 77 41 ይባርክዎ ፡ ቀላዶት ፡ ለእግዚአብሔር ።
- 42 ስቡሕኒ ፡ ውኃቱ ፡ ወልዑልኒ ፡ ውኃቱ ፡ ለዓለም ⁹ ።

- 80 47 ይባርክዎ ፡ ኸሉ ፡ አዕዋፊ ፡ ሰማይ ፡ ለእግዚአብሔር ።
- 48 ስቡሕኒ ፡ ውኃቱ ፡ ወልዑልኒ ፡ ውኃቱ ፡ ለዓለም ¹⁰ ።

- 83 53 ይባርክዎ ፡ እስራኤል ፡ ለእግዚአብሔር ።
- 54 ስቡሕኒ ፡ ውኃቱ ፡ ወልዑልኒ ፡ ውኃቱ ፡ ለዓለም ¹¹ ።

- 86 59 ይባርክዎ ፡ መንፈስ ፡ ወነፍስ ፡ ጳድቃን ፡ ለእግዚአብሔር ።
- 60 ስቡሕኒ ፡ ውኃቱ ፡ ወልዑልኒ ፡ ውኃቱ ፡ ለዓለም ¹² ።

- 65 ንባርኩ ፡ ለሉብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።
- 66 ስቡሕኒ ፡ ውኃቱ ፡ ወልዑልኒ ፡ ውኃቱ ፡ ለዓለም ።
- ማሐሌት ።

— XXII በዝዩ ፡ ሥላሴ ፡ ተቀነይ ።

M 16-D 8 — XXIII, መዝሙር ፡ ፻፵፰ ። ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እምሰማ ያት ።

Ps. 148 1a 1 ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እምሰምያት ።

[Δ] 1b 2 ይሴብሐዎ ፡ በአርያም ።

⁶ P¹ add. st. 25, 26 ይባርክዎ ፡ ቍር ፡ ... ለዓለም ⁷ P¹, A² om. st. 29, 30 ⁸ P¹ add. st. 37, 38
ይባርክዎ ፡ አድባር ፡ ... ለዓለም ፡ ⁹ P¹ om. st. 41, 42 ¹⁰ P¹ add. st. 49, 50 ይባርክዎ ፡
ኸሉ ፡ አራዊት ፡ ... ለዓለም ፡ ¹¹ P¹ om. st. 53, 54 ¹² P¹ add. st. 61, 62 ይባርክዎ ፡ ጳድ
ቃን ፡ ... ለዓለም ።

- 2a 3 ይሴብሐዎ ፡ ኸሉሙ ፡ መላእክቲሁ ።
- 2b 4 ይሴብሐዎ ፡ ኸሉ ፡ ንይሉ ።
- 3a 5 ይሴብሐዎ ፡ ፀሓይ ፡ ወወርኅ ።
- 3b 6 ይሴብሐዎ ፡ ኸሉ ፡ ከዋክብት ፡ ወብርሃን ።
- 4a 7 ይሴብሐዎ ፡ ሰማየ ፡ ሰማያት ፡
- 4b 8 ማይኒ ፡ ዘመልዕልተ ፡ ሰማያት ።
- 5a 9 ይሴብሐ ፡ ለስመ ፡ እግዚአብሔር ።
- 5b 10 እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይቤ ፡ ወኮኑ ።
- 5c 11 ወውእቱ ፡ ሐዘዘ ፡ ወተፈጥሩ ።
- 6a 12 ወአቀሞሙ ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።
- 6b 13 ትእዛዘ ፡ ወሀቦሙ ፡ ወኢንለፉ ።
- 7a 14 ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እምድር ።
- 7b 15 አኪስትኒ ፡ ወኸሉ ፡ ቀላያት ።
- 8a 16 እሳት ፡ ወበረድ ፡ ወአስሐትያ ፡ ወሐመዳ ፡ መንፈስ ፡ ዐውሎ ።
- 8b 17 ዘይገብር ፡ ነቢዖ ።
- 9a 18 አድባርኒ ፡ ወኸሉ ፡ አውግር ።
- 9b 19 ዕፀውኒ ፡ ዘይፈሪ ፡ ወኸሉ ፡ ሐርዝ ።
- 10a 20 አራዊትኒ ፡ ወኸሉ ፡ እንስሳ ።
- 10b 21 ዘይትሐወስኒ ፡ ወአዕዋፍ ፡ ዘይሰርር ።
- 11a 22 ነገሥተ ፡ ምድርኒ ፡ ወኸሉ ፡ ሐሐዛብ ።
- 11b 23 መላእክትኒ ፡ ወኸሉ ፡ መኳንንተ ፡ ምድር ።
- 12a 24 ወራዙትኒ ፡ ወደናግል ።
- 12b 25 ሊቃናትኒ ፡ ወመሐዛት ።
- 13a 26 ይሴብሐ ፡ ለስመ ፡ እግዚአብሔር ።
- 13b 27 እስመ ፡ ተለዐለ ፡ ስሙ ፡ ለባሕቲቱ ።
- 13c 28 ደገንዩ ፡ ሎቱ ፡ በሰማይ ፡ ወበምድር ።
- 14a 29 ወደሌዕል ፡ ቀርኅ ፡ ሕዝቡ ።
- 14b 30 ወስብሐተ ፡ ኸሉ ፡ ጳድቃኑ ።
 ሃሌ ፡ ሉያ ።
 በዝዮ ፡ ስብሐተ ፡ ነገህ ፡ በል ።
- 14c 31 ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ሕዝብ ፡ ዘቀሩብ ፡ ሎቱ ።
 ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ።

M 17-D 9 — XXV, መዝሙር : ፫፱፱ ። ሰብሐዎ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ስብሐተ ፣ ሐዲሰ ።

- Ps. 149, 1a 1 ሰብሐዎ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ስብሐተ ፣ ሐዲሰ ።
- [Δ] 1b 2 ስብሐቲሁ ፣ በማኅበረ ፣ ጻድቃት ።
- 2a 3 ይትፊሣሕ ፣ እስራኤል ፣ በፈጣሪሁ ።
- 2b 4 ወደቂቀ ፣ ጽዮን ፣ ይትሐሠዩ ፣ በንጉሥሙ ።
- 3a 5 ወይሴብሐ ፣ ለስሙ ፣ በትፍሥሕት ።
- 3b 6 በክቦር ፣ ወበመዝሙር ፣ ይዜምሩ ፣ ሎቱ ።
- 4a 7 እስመ ፣ ሠምረ ፣ እግዚአብሔር ፣ በሕዝቡ ።
- 4b 8 ወደሌዕሎሙ ፣ ለዮዋሃን ፣ በአድጎኖቱ ።
- 5a 9 ይትሜክሐ ፣ ጻድቃን ፣ በክብሩ ።
- 5b 10 ወይትሐሠዩ ፣ በዲበ ፣ ምስካቢሆሙ ።
- 6a 11 ወደሌዕልዎ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ በጉራዒተሙ ።
- 6b 12 ሰይፍ ፣ ዘክልሌ ፣ አፉሁ ፣ ውስተ ፣ እደዊሁ ።
- 7a 13 ከመ ፣ ይግበር ፣ በቀለ ፣ ውስተ ፣ አሐዛብ ።
- 7b 14 ወከመ ፣ ይዛለፎሙ ፣ ለሕዝብ ።
- 8a 15 ወከመ ፣ ይእስርሙ ፣ ለነገሥተሙ ፣ በመዋቅሕት ።
- 8b 16 ወለክቡራኒሆሙኒ ፣ በእደ ፣ ስናስለ ፣ ኅጺን ።
- 9a 17 ከመ ፣ ይግበር ፣ ኾነኔ ፣ ዘጽሑፍ ፣ ላዕሌሆሙ ።
- 9b 18 ክብር ፣ ይእቲ ፣ ለሸሉ ፣ ጻድቃት ።

ሃሌ ፣ ሉዶ ።

በዝዮ ፣ ስብሐተ ፣ ነገህ ፣ በል ።

ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ሃሌ ፣ ሉዶ ።

— XXVI ቀኔ ፣ ሥላሴ ።

M 18-D 10 — XXVII, መዝሙር ፣ ፫፻ ። ሰብሐዎ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ በቅዱሳኒሁ ።

- Ps. 150, 1a 1 ሰብሐዎ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ በቅዱሳኒሁ ።
- [Δ] 1b 2 ሰብሐዎ ፣ በጽንዕ ፣ ኅይሉ ።
- 2a 3 ሰብሐዎ ፣ በክሂሎቱ ።
- 2b 4 ሰብሐዎ ፣ በከመ ፣ ብዝሃ ፣ ዕቡዩ ።
- 3a 5 ሰብሐዎ ፣ በቃለ ፣ ቀርን ።
- 3b 6 ሰብሐዎ ፣ በመዝሙር ፣ ወበመሰንቆ ።
- 4a 7 ሰብሐዎ ፣ በክቦር ፣ ወበትፍሥሕት ።
- 4b 8 ሰብሐዎ ፣ በእውታር ፣ ወበእንዚራ ።

- 5a 9 ሰብሐዎ : በጸናጽል : ዘሠናይ ፡ ቃሉ ።
 4ሌ : ሉድ ።
 በዝዎ : ስብሐተ ፡ ነግህ ፡ በል ።
- 5b 10 ሰብሐዎ : በጸናጽል : ወበይባቤ ።
- 6 11 ኸሉ ፡ ነፍስ ፡ ይሴብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ።
 4ሌ ፡ ሉድ ፡ 4ሌ ፡ ሉድ ፡ 4ሌ ፡ ሉድ ።
- M 19 — XXVIII, ምልጣን ።
- Ps. 150 5b 10 ሰብሐዎ : በጸናጽል : ወበይባቤ ።
 6 11 ኸሉ ፡ ነፍስ ፡ ይሴብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ።
- 5b 10 ሶቤ ፡ ሰብሐዎ ፡ በጸናጽል ፡ ወበይባቤ ።
- XXIX ቀኔ ፡ ሥላሴ ።
- M 20 — XXX መስተበቀብ ፡ በእንተ ፡ ንጉሥ ።
 Texte : Cf. 1^e P. Ch. III, I, መስተበቀብ ፡ VII, p. 17.
- D 11¹ — XXXI ሉቡን ።
 ፪ጊዜ ።
- XXXII መዋሥእት ።
- D 11² — XXXIII ዘቀዳሚ ፡ ሉቡን ።
 ፪ጊዜ ።
- D 12 — XXXIV, እስመ ፡ ለዓለም ። [አራራይ ።]
- D 13 — XXXV እስመ ፡ ለዓለም ። — ቀንዋት ።
- XXXVI ምስባክ ።
- XXXVII, ወንጌል ።
- M 21 — XXXVIII, ኪዳን ፡ ዘሰርክ ። [አራራይ ።]
 Texte : Cf. I^{re} P. Ch. I, ኪዳን ። III (7, 8, 9) p. 5.

M 22-D 14 — XXXIX ሠለስት ። [መዝ ፣ ፻፩ ።]

M 23-D 15 — XL ሰላም ፣ ዕዝል ። መዝ ፣ ፹፬ ።

M 24 — XLI

እግዚአ ፣ መሐረን ፣ ክርስቶስ ። ፫፯።

ክርስቶስ ፣ አንተ ፣ ወልደ ፣ እግዚአብሔር ፣ ተሳሳሉ ።

ጋዳ ፣ ጋዳ ፣ ጋዳ ፣ ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዳስ ።

አንተ ፣ ወልዳ ፣ ለማርያም ፣ ከሣቴ ፣ ብርሃን ፣ ተሳሳሉ ።

ቀዳስ ፣ አንተ ፣ እግዚአብሔር ፣ አቡሁ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ወመድኅኒት ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ ዘውዳቱ ፣ ባሕቲቱ ፣ በአማን ፣ ወልድክ ፣ ውዳቱ ፣ ዘበጽድቅ ፣ አቡሁ ፣ አንተ ።

መሐረን ፣ ወተሳሳሉ ፣ ንሐኔ ፣ ንቤክ ፣ ተማሐፀነ ።

እግዚአ ፣ መሐረን ፣ ክርስቶስ ። ፫፯።

ስብሐት ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ኪያነ ፣ ዘፈጠረን ፣ ከመ ፣ ናምልኮ ።

ስብሐት ፣ ለማርያም ፣ አመ ፣ አምላክ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወመድኅኒትነ ።

ስብሐት ፣ ለመስቀለ ፣ ክርስቶስ ፣ ዕፀ ፣ መድኅኒት ፣ ንይልነ ፣ ወጸወንነ ።

— XLII ጸሎተ ፣ ሃይማኖት ።

— XLIII, ለቡነ ፣ ዘሰማያት ።

CHAPITRE IV (Suite)

III

በዘመነ¹ ፡ ጽጌ ፡ ዘቀዳሚት ፡ ሰንበት ።

መሐልዮ ፡ መሐልይ ፡ ዝ ፡ ውእቱ ፡

ዘሰሎሞን ።

Textes

V² 18Ra1 - V³ 30Va3 - V⁵ 25Ra1 - L² 13Ra1 - L³ 11Rc18 - L⁴ 40Ra4 - L⁵ 20Vb9 - P¹ 24Vb14 - P⁴ 178Ra25 - A¹ 24Vb19. A² 18Vb16

(Et. Ch. I)

- Cant. 1, 2a St 1 ም ፡ ይስዕመኒ ፡ በስዕመተ ፡ አፉሁ² ።
- [Δ] 3b 4 ዘ ፡ ዕፍረት ፡ ዘተሰውጠ ፡ ስምክ³ ።
- 4e 10 ም ፡ ናፍቅር ፡ አጥባተኪ ፡ እምወይን ።
- 5b 13 ዘ ፡ ከመ ፡ ምጽላላተ ፡ ቁዳር ፡ ወንደመታተ ፡ ሰሎሞን ።
- 7a 19 ም ፡ ንግረኒ ፡ ዘአፍቀረት ፡ ነፍስዮ ።
- 8a 22 ዘ ፡ እመ ፡ ኢደእመርኪ ፡ ርእሰኪ ፡ ሠናይት⁴ ፡ እምአንስት ።
- 10a 28 ም ፡ ጥቀ ፡ አዳም ፡ መላተሕኪ ፡ ከመ ፡ መዕነቅ⁵ ።
- 12a 31 ዘ ፡ እስክ ፡ ሶበ ፡ ንጉሥ ፡ ደሰምክ ፡ ቦቱ ።
- 15 37 ም ፡ ነዩ ፡ ሠናይት ፡ እንተ ፡ ንቢዮ⁶ ፡ ነዩ ፡ ሠናይት ።
- 16b 40 ዘ ፡ አዳም⁷ ፡ በውስተ ፡ ምስካቢነ ፡ ዘበሐቀ። ።
- Cant. 2, 2b 46 ም ፡ ከመሆ ፡ አንቲኒ ፡ እንተ ፡ ንቢዮ ፡ በመላክለ ፡ አዋልድ ።
- 3c 49 ዘ ፡ ታሐተ ፡ ጽላሎቱ ፡ ፈተውኩ ፡ ወነበርኩ ።
- 5b 55 ም ፡ እስመ ፡ ተነደፍኩ ፡ በፍቅሩ ።
- 7b 58 ዘ ፡ በንደሉ ፡ ወበጽንዑ ፡ ለገዳም ።

¹ P⁴ add. በዘመነ ፡ ጽጌዮት ፡ ዘይትበሀል ፡ በበቀዳሚት ፡ ሰንበት ፡ ² P¹ add. ድግም ፡ — V³ add. (st. 2) አዳም ፡ ... (st. 3) ወመዐዛ ፡ — A² add. (st. 2) አዳም ፡ ³ V² add. ድግም ፡ — L⁴, A¹ add. ዘንተ ፡ ይበል ፡ መራሒ ፡ ወእለ ፡ ይትቁበሉ ፡ በካልእ ፡ ገጽ ፡ (st. 10) ናፍቅር ፡ ... ንግባእ ፡ ንበ ፡ ምዕራፍ ፡ — V³, L⁴, A¹ add. መሐልዮ ፡ መሐልይ ፡ ዝ ፡ ውእቱ ፡ ዘሰሎሞን ፡ (st. 1) ይስዕመኒ ፡ ... (st. 4) ዕፍረት ፡ ⁴ A¹ ሠናይት ፡ ⁵ P⁴ ጽላሎት ፡ ⁶ V⁵ እምንቢዮ ፡ ⁷ L² add. አጥባተኪ ፡

(Et. Ch. II)

- 8b 2 ም : እንዘ : ይቀንጽ : ማእከለ : አድባር ።
 9b 5 ዘ : ወክመ : ወሬዛ : ሀየል : ውስተ : አድባረ : ቤቴል ።
- 11a 12 ም : አስመ : ናሁ : ክረምተ : ኅለፈ ።
 12b 15 ዘ : ጊዜ : ገሚድ : በጽሐ ።
- 14a, b 21 ም : ውስተ : ጽላሎተ : ኩዥሐ : ቀሩበ : ጥቅም ።
 15a, b 24 ዘ : አሥግሩ : ለነ : ቁናጽለ : ንሑሳነ : አለ : ደማስኑ : ዐጸደ :
 ወይን ።
- 17c, d 33 ም : ወክመ : ወሬዛ : ሀየል : ውስተ : አድባረ : ድጉንን ።
 Cant. 3, 1c 37 ዘ : ኅሠሥክዎ : ወኢረከብክዎ ።
- 2d 43 ም : ጸዋዕክዎ : ወኢተሠጥወኒ ።
 4a 46 ዘ : ንስቲተ : ኅሊፍየ : እምኔሆሙ ።
- 5b 52 ም : በኅይሉ : ወበጽንፀ : ለገዳም ።
 ዘ : ስብሐት : ለኡብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቀዱስ ።

(Et. Ch. III)

- 7b, c 7 ም : ስሳ : ኅይላን : ዐውዳ : እምኅይላነ : እስራኤል ።
 8d 10 ዘ : በድንጋፂ⁸ : ሌሊት ።
- 10d 15 ም : ውስጡ : ንጡፍ : በእብነ : ሰንፔር ።
 11b 18 ዘ : ለንጉሥ : ሰሎሞን ።
- Cant. 4, 1e 25 ም : አለ : ተከሥታ : እምአድባረ : ገለባድ ።
 2c 28 ዘ : ከሎን : አለ : ይመነትዎ ።
- 4b 34 ም : አለ : ተሐንጸ : ዲበ⁹ : ተልፍዮስ ።
 5a 39 ዘ : ክልሌ : አጥባትኪ : ክመ : ክልሌ : አጉለ : መንታ : ዘወ
 ይጠል ።
- 7 48 ም : አልብኪ : ነውር : ወኢምንትኒ : ላዕሊኪ ።
 8c 52a ዘ : እምርእሰ : ሳኔር : ወኢርሞን ።

⁸ V² om. በ ፣ ⁹ P⁴ ውስተ : ተልፍዮስ :

- 10b 60 ም : ጥቀ ፣ አዳም ፣ አጥባትኪ ¹⁰ ፣ እምወይን ።
- 11b 63 H ፣ ሐሊብ ፣ ወመዓር ፣ እምታሕተ ፣ ልሳንኪ ¹¹ ።
- 14a 70 ም : ናርዶስ ፣ ዘምስለ ¹² ፣ መጽርይ ።
- 14d 73 H ፣ ከርቤ ፣ ወዓልው ፣ ምስለ ፣ ነሱ ፣ መቅድመ ፣ ዕናረታት ¹³ ።
- 16c 79 ም ፣ ለይረድ ፣ ወልድ ፣ እጉዮ ፣ ውስተ ፣ ገነቱ ።
- Cant. 5, 1b 82 H ፣ አረርኩ ፣ ከርቤ ፣ ምስለ ፣ አፈዋትዮ ።
- 2b 87 ም ፣ ቃለ ፣ ወልድ ፣ እጉዮ ፣ መጽሐ ፣ እንዘ ¹⁴ ፣ ይጉደጉድ ፣ ነጥተ ።
- 2f 92 H ፣ ወድምድማየረ ፣ ነፍረፈ ፣ ሌሊት ።
- 5c 101 ም ፣ ወአጸብዕዮ ፣ ከርቤ ፣ ምሉላት ።
- 6c 104 H ፣ ነፍስዮ ፣ ደንገፀት ፣ እምቃሉ ።
- 8a 110 ም ፣ አምሐልኩክን ¹⁵ ፣ አዋልደ ፣ ኢየሩሳሌም ።
- 8d 113 H ፣ እስመ ¹⁶ ፣ ንድፍት ፣ ሐነ ፣ በፍቅሩ ¹⁷ ።

(Et. Ch. IV)

- 10b 7 ም ፣ ውሉድ ፣ እምአእላፍ ።
- 12a 10 H ፣ አዕይንቲሁ ፣ ከመ ፣ ርግብ ፣ ውስተ ፣ ምሉእ ፣ ምዕቃለ ፣ ማደት ¹⁸ ።
- 15a 16 ም ፣ ቍዮጺሁ ፣ አዕማደ ፣ በለቅ ፣ ሥሩራት ፣ ዲበ ፣ መንበረ ፣ ወርቅ ።
- 16b 20 H ፣ ወልድ ፣ እጉዮ ፣ ውኦቱ ፣ ፍቁርዮ ።
- Cant. 6, 4b 27 ም ፣ አዳም ፣ ከመ ፣ ኢየሩሳሌም ።
- 5b 30 H ፣ እስመ ፣ እማንቱ ፣ አፍርሃረ ¹⁹ ፣ ወአስረራረ ፣ ውስተ ፣ አዮር ²⁰ ።

¹⁰ L⁵ አጥባትኪ ፣ ¹¹ V³, A² add. በዝዮ ፣ መንፈ ፣ (sic) ¹² P⁴ ምስለ ፣ ¹³ P¹, P⁴ add. በዝዮ ፣ መንፈ ፣ ¹⁴ L⁴, P⁴ om. መጽሐ ፣ እንዘ ፣ ¹⁵ L² አምሐልኩክመ ፣ ¹⁶ V², V⁵, L², L⁴, A¹ ከመ ፣ ¹⁷ L² በፍቁር ፣ ሐነ ፣ ¹⁸ L³, A² V⁵, L² ምዕቃለ ፣ ማደት ፣ ምሉእ ፣ ¹⁹ P⁴ om. አፍርሃረ ፣ ²⁰ V⁵, L², L⁴, P⁴, A¹ ውስተ ፣ አዮር ፣

- 6d 36 ም ፡ ወአልቦ ፡ እምኔሆን ²¹ ፡ መካን ።
- 7cd 39 H ፡ ከመ ፡ ቀርፍተ ፡ ሮማን ፡ መላተሕኪ ፡ እንበለ ፡ አርምሞተኪ ።
- 9c 46 ም ፡ ወኅሪት ²² ፡ ለእንተ ፡ ወለይታ ።
- 10a 49 H ፡ መኑ ፡ ይእቲ ፡ ዛቲ ፡ እንተ ፡ ትሔውጽ ፡ ከመ ፡ ኅሕ ።
- 11b 56 ም ፡ ይርአይ ፡ ለእመ ፡ ጸገዮ ፡ ወይን ።
- 12 59 H ፡ ነፍስዮ ፡ ኢይእመረት ፡ እምቃሉ ²³ ።
- Cant. 7, 2a 65 ም ፡ ጥቀ ፡ አዳም ፡ ሐረትኪ ፡ ዘበሥን ፡ ወለተ ፡ አሚናዳብ ²⁴ ።
- 3c 68 H ፡ ከርሥኪ ፡ ስውጠ ፡ ሥርናይ ፡ ወሕጾር ፡ በጽጌ ።
- 6b 78 ም ፡ ወፅፍሮ ፡ ሥዕርትኪ ²⁵ ፡ ከመ ፡ ሚላት ፡ ፍሑስ ²⁶ ።
- 7b 82 H ፡ አፈቅሮ ፡ ለፍግዕኪ ።
- 10a 89 ም ፡ ወጉርዒኪ ፡ ከመ ፡ ወይን ፡ ሠናይ ።
- 11 92 H ፡ አነ ፡ ዘወልድ ፡ እኑዮ ፡ ወኅቤዮ ፡ ምግባኢሁ ።
- 13c 98 ም ፡ ወለእመ ፡ ፈረዮ ፡ ሮማን ።
- 14b 102 H ፡ ውስተ ፡ አዕጻዲነ ፡ ኸሉ ፡ አቅማሕ ።
- Cant. 8, 2a 107 ም ፡ እነሥአክ ፡ ወአበውአክ ²⁷ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እምዮ ።
- 2d 110 H ፡ ወእምስቲ ፡ ሮማንዮ ።
- (Et. Ch. V) ም ፡ ስብሐት ፡ ለሉብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።
- 5a 2 H ፡ ጽዕዱት ፡ ወብርህት ።
- 6b 8 ም ፡ ወከመ ፡ ማዕተብ ፡ በመዝራዕትክ ።
- 6e 11 H ፡ ክነፈሃ ፡ ክንፈ ፡ እሳት ፡ ላህባ ።
- 8b, c 17 ም ፡ ምንተ ፡ ንገበር ፡ ለእኅተነ ፡ በዕለት ፡ አመ ፡ ይተናገሩ ፡ ባቲ ።
- 10a 20 H ፡ አነ ፡ ቅጽር ፡ ወአጥባትዮ ፡ ከመ ፡ ማኅፈድ ።

²¹ L² እምኔሆሙ ፡ ²² V², V⁵, L², L⁴, A¹ ወኅሪት ፡ ይእቲ ። ²³ L³, L⁵, P⁴ om. እምቃሉ ፡
²⁴ P⁴ (sic) ውስተ ፡ ናይብ ፡ ²⁵ P¹, P⁴, A² ወፅፍሮ ፡ ርአስኪ ፡ ²⁶ V⁵, L², L⁴, P¹, P⁴ om. ፍሑስ ፡
²⁷ P⁴ om. ወአበውአክ ፡

12b, c 28 ም : ወክልሌቱ : ምእት : ለእለ : የዐቀቡ : ፍሬሁ =

13b 36 ዘ : ቃለክ : ለስምዐረ ²⁸ =

ምቅናይ ²⁹ : ዘማሐ[ሌት] : ዕዝል =

(Et. Ch. I)

ሃሌ : ሉዶ ³⁰ : ሃሌ : ሉዶ : ሃሌ : ሉዶ =

Cant. 1, 2b St 2 ሉዳም ³¹ : ለጥባትኪ : እምወይን =

ይቤለኪ : ንጉሥ : ሰሎሞን =

ሃሌ : ሉዶ ³² =

1, 10a 28 ጥቀ : ሉዳም ³³ : መላትሐኪ : ከመ : ማዕነቀ =

1, 11b 30 ደግበሩ : ለኪ : ኩሰኩሰ : ዘወርቀ ³⁴ =

ሃሌ : ሉዶ ³⁵ =

1, 15 37 ነዶ : ሠናይት : ለንተ ³⁶ : እምንቤዶ : ነዶ : ሠናይት ³⁷ =

Cant. 2, 1b 43 ርእየት : ገጸ : ጽጌ : ደንጉላት =

ሃሌ : ሉዶ ³⁸ =

(Et. Ch. II)

2, 9a 4 ወልድ : እኑዶ : ደትሜሰል : ከመ : ወይመል ³⁹ =

2, 9b 5 ወከመ : ወሬዛ : ሀዮል : ውስተ : ለድባረ : ቤቴል =

ሃሌ : ሉዶ ⁴⁰ =

2, 10b 10 ተንሥኢ : ተንሥኢ : ወንዲ : ቀርብተዮ : ዚለዮ =

ዘበእንቴላኪ : ተረገዘ : ገቦዮ =

ሃሌ : ሉዶ ⁴¹ =

2, 14c, d 22 ለርእየረ : ገጸክ ⁴² : ለርእየረ : ገጸክ : ወለስምዐረ : ቃለክ =

ነፍስዮ : ጥቀ : ገሠሠት : ኪደክ =

ሃሌ : ሉዶ ⁴³ =

²⁸ P⁴ ለስምዐረ : ቃለክ : ²⁹ V³ add. በዘማሚ : በል : — P¹ ህዮንተ : ተሳህላይ : ³⁰ P⁴, A¹ ante ሃሌ : ሉዶ : add. በ፫ : ³¹ V² bis ሉዳም : ³² V², V³, V⁵, L⁴, P⁴ om. ሃሌ : ሉዶ : ³³ A² bis ጥቀ : ሉዳም : ³⁴ V⁵ ወርቀ : ³⁵ V³, V⁵, L⁴, P⁴, A¹ om. ሃሌ : ሉዶ : ³⁶ V⁵, L³, A¹ እንተ : ³⁷ P¹ om. ለንተ : ... ሠናይት : ³⁸ V³, V⁵, L⁴ P⁴, A¹ om. ሃሌ : ሉዶ : ³⁹ V² add. እም : ለኩ : ⁴⁰ V³, V⁵, L⁴, A¹ om. ሃሌ : ሉዶ : ⁴¹ V³, V⁵, L⁴, A¹ om. ሃሌ : ሉዶ : ⁴² P⁴ ገጸኪ : ⁴³ V³, L⁴, P⁴, A¹ om. ሃሌ : ሉዶ =

ወልድ : እጉዮ : በአማን : ሠናይ : ወሬዛ ።

ገብረ : ለሊሁ : ለገነት : ሐውዛ ።

2, 13b 18 አውያን : ጸገዩ : ወሀቡ : መዐዛ ።

ሃሌ : ሉያ ⁴⁴ ።

(Et. Ch. III)

Cant. 3, 10c 14 መንበሩ : ዘሚላት : መንበሩ : ዘሚላት ⁴⁵ ።

በዕንቁ : ስርጉት ⁴⁶ ።

Cf. 3, 10a 12 አዕማደ : ቤተ ⁴⁷ : በወርቅ : ሥዕልት ⁴⁸ ።

ሃሌ : ሉያ ⁴⁹ ።

Cant. 4, 12b 65, 66 ገነት : ዕጹት : ገነት : ዕጹት : ዐዘቅት : ኅተምት ።

ተሰውጦ : ዲቢሃ : ምዑዝ : ዕፍረት ።

ሃሌ : ሉያ ⁵⁰ ።

Cant. 5, 2c 89 አርጎውኒ ⁵¹ : እጎትዮ : አርጎውኒ : እጎትዮ : ካልአትዮ ።

እባእ : ኅቤቢ : አፍቀረት ⁵² : ነፍስዮ ።

ሃሌ : ሉያ ⁵³ ።

5, 4a 96 ወልድ : እጉዮ : ረነወ : እደሁ : እንተ : ስቀረት ።

ለከፎ : ሶቤሃ : ርስነ : መለኮት ።

ሃሌ : ሉያ ⁵⁴ ።

(Et. Ch. IV)

5, 10b 7 ውሉድ : ውሉድ : እምአእላፍ ።

5, 11a 8 ርእሱ : ወርቅ : ቁፋዝ ።

ሃሌ : ሉያ ⁵⁵ ።

5, 13b 13 ከናፍረሁ : ጽጌ : ከናፍረሁ : ጽጌ : አለ : ደውሐዝ : ከርቤ ።

5, 14b 15 ከርሡ : ሰሌዳ : ከመ : ቀርነ : ነጌ : ።

ሃሌ : ሉያ ⁵⁶ ።

⁴⁴ V³, V⁵, L⁴, P⁴, A¹ om. ሃሌ : ሉያ : ⁴⁵ P⁴ om. መንበሩ : ዘሚላት : ⁴⁶ L² ante በዕንቁ : add. ውስጡ : ንጹፍ : ⁴⁷ V⁵ ቤቱ : — P¹, A² ቤታ : ⁴⁸ P⁴ ስርጉት : ⁴⁹ V⁵, L⁴, P⁴, A¹ om. ሃሌ : ሉያ : ⁵⁰ V³, V⁵, P⁴, A¹ om. ሃሌ : ሉያ : ⁵¹ V³ አርጎኒ : ⁵² V³, V⁵, L³, L⁴ ረተወት : ⁵³ V³, V⁵, L⁴, P⁴, A¹ om. ሃሌ : ሉያ : ⁵⁴ V³, V⁵, L⁴, P⁴, A¹ om. ሃሌ : ሉያ : ⁵⁵ V⁵, L⁴, A¹ om. ሃሌ : ሉያ : ⁵⁶ V⁵, L⁴, P⁴, A¹ om. ሃሌ : ሉያ :

- Cant. 7, 3a 67 ከመ ፣ ማዕከክ ፣ ከመ ፣ ማዕከክ ፣ ፍሑቅ ፣ ሕንብርታ ።
 7, 4 69 ከመ ፣ እኑለ ፣ መንታ ፣ ፪ኢ⁵⁷ ፣ ሐጥባታ ።
 4ሌ ፣ ሉድ⁵⁸ ።
- 7, 7a 81 ጥቀ ፣ ሠናይኪ ፣ ጥቀ ፣ ሠናይኪ⁵⁹ ፣ ወጥቀ ፣ ሐዳምኪ ፣ ሥሙረ ።
 7, 8a 83 በቀልት ፣ ደመስል ፣ ቆምኪ ።
 4ሌ ፣ ሉድ⁶⁰ ።

(Et. Ch. V)

- Cant. 8, 5b 2 ጽዕዳት ፣ ጽዕዳት ፣ ወብርህት ፣ እንተ ፣ ትነብር ፣ ድሉታ ።
 ጽጌ ፣ በረከት ፣ ሀሎ ፣ በውስቴታ⁶¹ ።
 ወዐይነ ፣ ሐንስርት ፣ ኢይክሎ⁶² ፣ ርእዮታ ።
 4ሌ ፣ ሉድ⁶³ ።

- Cant. 8, 8a 16 እኅተነ ፣ ንስቲት ፣ እኅተነ ፣ ንስቲት ፣ ወሐጥባት ፣ ሐልባ ።
 ደግበሩ ፣ ዲቤዛ ፣ ብሩራተ ፣ ለተድባባ⁶⁴ ።
- 8b 17 ምንተ ፣ ንግበር ፣ ለእኅተነ ፣ በዕለት ፣ ሐመ ፣ ይትናገሩ ፣ ባቲ⁶⁵ ።
- 9a 18 ተድባባ ፣ ብሩር ፣ ደግበሩ⁶⁶ ፣ ላቲ⁶⁷ ።
 4ሌ ፣ ሉድ⁶⁸ ።

- 14a 37 ጉይይ⁶⁹ ፣ ሐንተ ፣ ወልድ ፣ እኑዮ ፣ ወተመሰላ ፣ ለወይመል ።
 14b 38a ወእመ ፣ ሐኮ ፣ ከመ ፣ ወሬዛ ፣ ሀዮል ፣ ትዌድሶ ፣ መርዓት ፣ እንዘ ፣
 ትብል ።

ሐልቦ ፣ ሐምላኪዮ ፣ ወተሳህላኒ ፣ ወኢትኅድግ ፣ መስተብቀዕ ።
 ወእምዝ ፣ ይትባረክ ፣ ዘዘወትር ፣ ግዕዝ ፣ ወይባርክዎ ፣ ወሰብሕዎ ።

57 P⁴ add. ዘወይመል ፣ ካልእ ፣ 58 V³, V⁵, L⁴, P⁴, A¹ om. 4ሌ ፣ ሉድ ፣ 59 L² om. ጥቀ ፣ ሠናይኪ ፣ 60 V⁵ om. 4ሌ ፣ ሉድ ። 61 V⁵, L⁴ ወስቴታ ፣ 62 A² ኢይክል ፣ 63 V³, V⁵, L⁴, A¹ om. 4ሌ ፣ ሉድ ፣ 64 P¹, A² add. 4ሌ ፣ ሉድ ፣ 65 P¹ desinit ። A² ይሕንጹ ፣ 67 V⁵ om. ላቲ ፣ 68 V³, L⁴, P⁴, A¹ om. 4ሌ ፣ ሉድ ፣ 69 V⁵ ጉይ — L⁴, P⁴ ጉዮ ፣

CHAPITRE V

ዘመዋዕለ ፡ አጽዋም ።

ዘወረደ ። ዘሙሴኒ ።

ዘሰኑይ ።

I

ስብሐተ ፡ ነገህ ።

Textes

V² 39Vb 1- V³ 33Va5 - V⁵ 26Ra17 - L² 34Ra19 - L³ 35Vb14 - L⁴ 44Vb13 - L⁵ 48Ra11 - P¹ 74Ra4 - P⁴ 183Ra19 - A¹ 27Vb9 - A² 63Ra10

D 1 — II, ዕዝል ።

፫ጊዜ ፡ በል¹ ።

M 1 — III, ምድጋም ።

ስብሐተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ለዘአንቀሀነ ፡ እምንዋም ፡ ወጸገወነ² ፡ ሐዋዘ ፡ ብርሃነ ፡ ወአብላነ³ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ቤተ⁴ ፡ ጸሎተ ፡ ኪዳሁ ፡ ናአኩተ ፡ ወንሴብሐ⁵ ፡ ኩሎ ፡ ጊዜ⁶ ፡ ይእዚኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 2 — IV መስተብቁዕ⁷ ። እንዘ ፡ ናአኩተ⁸ ፡ በል ።

[Δ] Texte ፡ Cf. 1^{re} P. Ch. II, ሊጦን ፡ II, 1, p. 8.

M 3 — V, መዝሙር⁹ ፡ ፳፩ ።

Ps. 62, 2a St 1 አምላኪዮ ፡ አምላኪዮ ፡ አገይሥ ፡ ኅቤክ ።

[Δ] 2b 2 ጸምላት ፡ ነፍስዮ ፡ ለክ¹⁰ ።

¹ P⁴ add. ከመ ፡ ይቤ ፡ ሙሴ ፡ ² V³, P¹ ወጸገወነ ፡ ³ L⁴, A² ወአብላነ ፡ ⁴ L⁴ ሠቀ ፡ (sic)
⁵ L³ ኪዳሁ ፡ ንሴብሐ ፡ ⁶ V⁵, L³ om. ኩሎ ፡ ጊዜ ፡ ⁷ V⁵, A¹ add. በዕዝል ፡ ⁸ L³ add. ዳግ
ም ፡ ሰኑይ ፡ ናአኩተ ፡ ወንሴብሐ ፡ በል ። ⁹ L³ add. ዕዝል ፡ ¹⁰ P¹ ለክ ። ድገም ፡

- 2c 3 እፎ : እስፋሕ : ለከ : ሥጋዮ ¹¹ ።
- 2d 4 በምድረ ፣ በድው ፣ ንበ ፣ አልቦ ፣ ዕፅ ፣ ወማይ ¹² ።

- 2a 1 አምላኪዮ ፣ አምላኪዮ ፣ እገይሥ ፣ ንቤክ ።
- 2b 2 ጸምሉት ፣ ነፍስዮ ፣ ለከ ¹³ ።
- 2d 4 በምድረ ፣ በድው ፣ ንበ ፣ አልቦ ፣ ዕፅ ፣ ወማይ ¹⁴ ።

- 5b 10 ም ፣ ወበስመ ፣ ዚሉክ ፣ ለነሥእ ፣ እደውዮ ¹⁵ ።
- 7 13 ዘ ፣ ወበምስካብዮረ ፣ እዜከረከ ።

- 10b 19 ም ፣ ለይባሉ ፣ ውስተ ፣ መዕምቀቲሃ ፣ ለምድር ።
- 12a 22 ዘ ፣ ንጉሥሰ ፣ ይተፊሣሕ ፣ በእግዚአብሔር ¹⁶ ።

M 4 — VI, ምዕዛል ፣ ዘሰኑይ ¹⁷ ።

- Ps. 3, 3b St 4 ኢደድኅኪ ፣ አምላክኪ ¹⁸ ።
- 8a 13 ተንሥእ ፣ እግዚሉ ፣ አምላኪዮ ፣ ወአድኅኒ ።
- Ps. 4, 4a 6 ለእምሩ ፣ ከመ ፣ ተሰብሐ ፣ እግዚአብሔር ፣ በጻድቁ ።
- 9a 15 በሰላም ፣ ቦቱ ፣ እሰክብ ፣ ወእነውም ።
- Ps. 5, 5a 8 እስመ ፣ ኢኮንኪ ፣ አምላክ ፣ ዘመጣ ፣ ያፈቅር ።
- 9b 17 ወበእንተ ፣ ጸላእትዮ ፣ ለርኅዕ ¹⁹ ፣ ፍኖትዮ ፣ ቅድሚክ ²⁰ ።
- 12b 26 ለዓለም ፣ ይተሐሠዩ ፣ ወተንድር ፣ ላዕሌሆሙ ።
- Ps. 6, 4b 6 ወአንተኒ ፣ እግዚሉ ፣ እስከ ፣ መእዜቱ ።
- 8b 15 ወበለይኩ ፣ በንበ ፣ ኩሎሙ ፣ ጸላእትዮ ።
- Ps. 7, 3a 3 ከመ ፣ ኢይምሥጥዎ ፣ ከመ ፣ ዐንበሳ ²¹ ፣ ለነፍስዮ ።
- 7a 12 ተንሥእ ፣ እግዚሉ ፣ በመዓትክ ።
- 10b 21 ወታረትዮሙ ፣ ለጻድቃን ።
- 14a 30 ወአስተዳለወ ፣ ቦቱ ፣ ሐምዘ ፣ ዘይቀትል ።

¹¹ P¹ om. st. 3 ¹² L², P⁴, A¹ om. 1, 2, 3, 4 — A² add. ወእለ ፣ ይተቁበሉ ፣ ¹³ L², P⁴, A¹ om. st. 2 ¹⁴ V³, V⁵, L⁵, P¹ om. st. 1, 2, 4. Post ወማይ ፣ A² add. እስመ ፣ ይኒይስ ፣ እምሐደው ፣ ሣህልክ (st. 7) ። ¹⁵ L² om. st. 10. ¹⁶ A² add. ዘንተ ፣ በል ፣ ቦ ፣ ንበ ፣ ስብሐተ ፣ ነገህ ።

¹⁷ L² om. ምዕዛል ፣ ዘሰኑይ ። ¹⁸ V⁵ ante st. 4, add. st. 1 ፣ እግዚሉ ፣ መ ፣ በዝኑ ፣ አለ ፣ ደሣ ቀዩረ ። ¹⁹ L⁵ (M) om. ለርኅዕ ፣ ²⁰ P⁴ om. ቅድሚክ ። ²¹ A² om. ከመ ፣ ... ዐንበሳ ፣

- 18b 39 ወእዚምር ፡ ለስመ ²² ፡ እገዚአብሔር ፡ ልዑል ²³ ።
- Ps. 8, 5b 9 ወምንተኑ ፡ እጋለ ፡ እመሐደው ፡ ከመ ፡ ተሐውጾ ።
- 10a 18 እገዚሉ ፡ እገዚእነ ፡ ጥቀ ፡ ተሰብሐ ፡ ስምክ ፡ በከሉ ፡ ምድር ።
- Ps. 9, 6a 9 ገሠጽኮሙ ፡ ለሐሐዛብ ²⁴ ፡ ወተሀጉሉ ፡ ረሲዓን ።
- 10a 18 ወኮኖሙ ፡ እገዚአብሔር ፡ ምስካዮሙ ፡ ለነዳዶን ²⁵ ።
- 14b 27 ዘደሌዕለኒ ²⁶ ፡ እምላናቅጾ ፡ ሞት ።
- 18b 36 ወከሎሙ ፡ ሐሐዛብ ፡ እለ ፡ ደረስዕዎ ²⁷ ፡ ለእገዚአብሔር ።
- 23b 45 በትዕቢቱ ፡ ለኃጥእ ፡ ደውዒ ፡ ነዳይ ።
- 26c 54 ወይቀንዮሙ ፡ ለከሎሙ ፡ ጸላእቱ ²⁸ ።
- 30c 63 ደመሥጦ ፡ ለነዳይ ፡ ወይስሐቦ ።
- 35a 72 ትሬኢቱ ፡ ከመ ፡ ለሊክ ፡ ተጌጽር ፡ ጻማ ፡ ወመዓተ ።
- 38b 81 ወኅሊና ፡ ልቦሙኒ ²⁹ ፡ ሐፅምላት ፡ እዝኑ ።
- Ps. 10, 3b 7 ወጻድቅሰ ፡ ምንተ ፡ ገብረ ።
- 7a 16 እስመ ፡ ጻድቅ ³⁰ ፡ እገዚአብሔር ፡ ወጽድቀ ፡ ለፍቀረ ።
- Ps. 11, 5b 8 ወከናፍሪኒ ፡ ኅቤነ ፡ እሙንቱ ።
- 8b 17 እምዛቲ ፡ ተውልድ ፡ ዘዓለም ።
- Ps. 12, 4b 7 ሐብርሆን ፡ ለሐዕይንትዮ ፡ ከመ ፡ ኢደኑማ ፡ ለመዊት ።
- Ps. 13, 1c 3 ሐልቦ ፡ ዘይገብራ ፡ ለሠናይት ፡ ሐልቦ ³¹ ፡ ወኢሐሐዱ ።
- 3g 12 በሊኅ ፡ እገሪሆሙ ፡ ለክዒወ ፡ ደም ።
- 6a 21 ወአስተኅፈርክሙ ፡ ምክረ ³² ፡ ነዳይ ።
- Ps. 14, 3a 5 ወዘኢኋሐለወ ፡ በልሳኑ ።
- Ps. 15, 1b 1 ዕቀብኒ ፡ እገዚሉ ፡ እስመ ፡ ኪደክ ፡ ተወክልኩ ።
- 5b 10 ለንተ ፡ ውኦቱ ፡ ዘታገብእ ³³ ፡ ሊተ ፡ ርስትዮ ።
- 10a 19 እስመ ፡ ኢተኅድጋ ፡ ውስተ ፡ ሲኦል ፡ ለነፍስዮ ³⁴ ።
- Ps. 16, 2b 5 ሐዕይንትዮኒ ፡ ርእዮ ፡ ጽድቀክ ።
- 6b 14 ሐፅምእ ³⁵ ፡ እዝክ ፡ ኅቤዮ ፡ ወስምዐኒ ፡ ቃልዮ ።
- 10b 23 ወነበበ ፡ ትዕቢተ ፡ ለፉሆሙ ³⁶ ።
- 14b 32 ንፍቆሙ ፡ በሐይወቶሙ ።

²² P¹, A² om. ለስመ ፡ ²³ A² om. ልዑል ፡ ²⁴ A² om. ለሐሐዛብ ፡ ²⁵ P¹ om. st. 18 ²⁶ L² ታሊዕለኒ ፡ ²⁷ L² ተረስዕዎ ፡ — L³ ረስዕዎ ፡ — V⁵ ገነዩ ፡ et om. ለእገዚአብሔር ፡ ²⁸ P⁴ om. ጸላእቱ ፡ ²⁹ L⁴ ልቦኑ ፡ — L⁵ ልቦኒ ፡ ለተወልደ ፡ ተወልድ ። ³⁰ V⁵ ጻድቅሰ ፡ ³¹ L² om. ሐልቦ ፡ ³² L³ ለከሎሙ ፡ ምክረ ፡ ³³ L² እገዚሉ ፡ ዘታገብእ ፡ ³⁴ L³ om. st. 10, 19 ³⁵ L² ሐፅምእ ፡ እገዚሉ ፡ ³⁶ L³ om. st. 23

- Ps. 17, 4 5 አንተ³⁷ ፡ ሶበ ፡ ጸዋዕክዎ ፡ ለእግዚአብሔር³⁸ ፡ አድገን ፡ አምፀርዎ ።
- 8a 14 ርዕደት ፡ ወአድለቀለቀት ፡ ምድር ።
- 11b 23 ወሰረረ ፡ በክነፈ ፡ ነፋስ³⁹ ።
- 15b 32 አብዝነ ፡ መባርቀቲሁ ፡ ወሆኑሙ ።
- 19a 41 ወበጽሑኒ ፡ በዕለተ ፡ ምንዳቢዎ ።
- 23b 50 ወጽድቁኒ⁴⁰ ፡ ኢርሕቀ⁴¹ ፡ አምኔዎ ።
- 27b 59 ወምስለ ፡ ጠዋይ ፡ ትጠዊ⁴² ።
- 31c 68 ወምአመኖሙ⁴³ ፡ ውእቱ ፡ ለኩሎሙ ፡ አለ ፡ ይተዌከሉ ፡ ቦቱ ።
- 36a 77 ወወሀበኒ ፡ ምእመነ⁴⁴ ፡ ለመድኅኒትዎ ።
- 39b 86 ወይወድቁ⁴⁵ ፡ ታሕተ ፡ አገርዎ ።
- 44a 95 አድኅኒ ፡ አምነቢበ ፡ አሕዛብ ።
- 48a 104 አምላኪዎ ፡ ያገብኦ ፡ በቀልዎ ።
- 51c 113 ለዳዊት ፡ ወለዘርኡ ፡ አስከ ፡ ለዓለም⁴⁶ ።
- Ps. 18, 6a 9 ወውእቱሰ⁴⁷ ፡ ከመ⁴⁸ ፡ መርዓዌ ፡ ዘይወፅኦ ፡ አምጽርሑ ።
- 10a 18 ፈረሀ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጹሕ ፡ ወያሐዩ ፡ ለዓለም ።
- 14b 27 አመሰ⁴⁹ ፡ ኢቀነዩኒ ፡ ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ንጹሕ ፡ እከውን ።
- Ps. 19, 4a 5 ወይዘክር⁵⁰ ፡ ለከ ፡ ኩሎ ፡ መሥዋዕተክ ።
- 7c 14 በነይለ ፡ አድኅኖተ ፡ የሚኑ⁵¹ ።
- Ps. 20, 3a 3 ናትወተ ፡ ነፍሱ ፡ ወሀብኮ ።
- 7b 12 ወታስተፌሥሐ ፡ በሐሤተ ፡ ገጽክ ።
- 12a 21 እስመ⁵² ፡ ሚጥዎ ፡ ለዐመፃ ፡ ላዕሊክ ።

M 5 — VII, ዕዝል ፡ መስተጋብኦ ፡ ዘሱይ ።

Ps. 5, 2b ወለቡ ፡ ጽራኅዎ ።

Texte : Cf. II^e P. Ch. I, መስተጋብኦ ፡ I, 1, p. 34.

M 6 — VIII, ምቅናይ⁵³ ።

[Δ] አገይሥ ፡ ንቤከ ፡ አምላኪዎ ፡ አንተ ፡ ኩነ ፡ ረዳኦ ፡ ወኩነ ፡ ምስካይዎ ።
ጸወንዎ ፡ ወነይልዎ ፡ መድኅኒተ ፡ ነፍስዎ ፡ አምላኪዎ ፡ ወኪያክ⁵⁴ ፡ ተወከልኩ ።

37 V², P⁴ om. አንተ ፡ 38 V³ om. ለእግዚአብሔር ፡ 39 P¹ om. st. 23 40 A² add. ይነብር ፡
 41 L² ኢርሕቀ ፡ 42 P⁴ om. ትጠዊ ፡ — V⁵ om. st. 59 43 A² om. ወምአመኖሙ ፡ 44 L² ወ
 ምእመነ ፡ (om. ወሀበኒ ፡) 45 L⁵, A² ወድቁ ፡ 46 P¹ om. st. 113 47 L² (M) ወውእቱ ፡
 48 V⁵ om. ከመ ፡ 49 L⁴ አለ ፡ 50 L⁴ ወይዘክርኒ ፡ 51 L² የሚክከ ፡ 52 L⁴ om. እስመ ፡
 53 V⁵, L² om. ምቅናይ ፡ 54 P¹, P⁴ ኪያክ ፡

ኪያክ ፡ ተወክልኩ ⁵⁵ ፡ ገቤክ ፡ ተማሐፀንኩ ፡ ኢትግድፈኒ ፡ ለዝሉፉ ፡ ወኢ ትርስዐኒ ፡ በምሐረትክ ።

ተወክፍ ፡ ጸሎተየ ⁵⁶ ፡ ዘተናገርኩ ፡ ለሙሴ ፡ በደብረ ፡ ሲና ፡ በዐምደ ፡ ደመና ።

ለክ ፡ ደደሉ ፡ ስብሐት ፡ እግዚአ ⁵⁷ ፡ በጽዮን ፡ አኩቴት ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ለክ ፡ ደደሉ ።

ሃሌ ፡ ሉያ ፡ እግዚአ ፡ ሀብነ ፡ ሞገሰ ፡ ከመ ፡ ሞገሰ ፡ ዳዊት ፡ በቀድሚኛ ክ ፡ እግዚአ ።

በቀድሚኛክ ፡ እግዚአ ፡ ሀብነ ፡ ንርክብ ⁵⁸ ፡ ሞገሰ ⁵⁹ ፡ በቀድሙ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልድክ ፡ ወመንፈስክ ፡ ቅዱስ ፡ ማሕየዊ ።

ሶበ ፡ ተዘክረናሃ ፡ ለጽዮን ፡ ወሶበ ፡ ኢረሳዕናሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ። በቀድሙ ፡ ኸሉሙ ፡ አሐዛብ ፡ ወነገሥተ ፡ ምድር ።

በዐጸደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበማእከሌኪ ፡ ኢየሩሳሌም ። ደኒይሶ ነ ፡ ናድሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እምነ ፡ አድልዎ ፡ ለሰብእ ፡ ደኒይሶነ ⁶⁰ ፡ ናድሉ ⁶¹ ፡ ለእግዚአብሔር ⁶² ።

ሀብነ ፡ ጥበበ ፡ ጥበበ ፡ ወምክረ ፡ አእምሮ ⁶³ ፡ ሠናየ ⁶⁴ ፡ ጸግወነ ፡ እግዚአ ። ተወክፍ ፡ ንሕነ ⁶⁵ ፡ ዘተወክፍክ ፡ ንስሐሁ ፡ ለጺጥርስ ፡ ከማሁ ፡ ተወክፍ ፡ ንስሐ ፡ ዚአየ ፡ ዘኃጥእ ።

ወለክ ፡ ስብሐት ፡ ወአኩቴት ፡ ወክብር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። እግዚአ ፡ ለክ ፡ ደደሉ ፡ ዕበይ ፡ ለክርስቶስ ፡ ለገባሬ ፡ ኸሉ ፡ ለአኃዜ ፡ ኸሉ ፡ ዓለም ⁶⁶ ። አንተ ፡ ጽብሐት ፡ የሀብነ ፡ ምሐረቶ ፡ ወንሕነኒ ፡ ርቱዐ ፡ ናአኸቶ ፡ ለእግዚአብሔር ።

ኢታንትጉ ፡ ወትረ ፡ ስብሐቶ ፡ ለአብ ፡ አእኸቶቶ ፡ ለወልድ ፡ በረከቶ ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ።

ከመ ፡ ገጸ ፡ ሰብእ ፡ ፍትሐ ፡ ዘኢታደሉ ፡ አምላክ ፡ ነገህ ፡ ተዘክረነ ⁶⁷ ፡ ወነጽር ፡ ዲበ ፡ ቅኔነ ፡ ኖላዊነ ፡ ኄር ፡ ትጉህ ፡ ዘኢትነውም ፡ አንተ ፡ ሀሉ ፡ ምስሌነ ።

ወበከመ ፡ ዐቀብከነ ፡ እምሰርክ ፡ እስክ ፡ ነገህ ፡ ዕቀብነ ⁶⁸ ፡ እግዚአ ፡ እም ነገህ ፡ እስክ ፡ ሰርክ ⁶⁹ ።

55 P⁴ ተአመንኩ ፡ 56 P⁴, A² ጸሎተነ ፡ 57 L³, P¹, P⁴, A² እግዚአ ፡ ስብሐት ፡ 58 V⁵ ንክ ብ ፡ (sic) 59 L², P¹ add. በቀድሚኛክ ፡ 60 V⁵ ደኒይነ ፡ (sic) 61 P¹ ነደሉ ፡ 62 P⁴ add. በ ኸሉ ፡ ጊዜ ፡ 63 L² ወአእምሮ ፡ 64 A² ሠናይ ፡ 65 P¹ ንስሐፍ ፡ 66 A² om. ዓለም ። 67 P¹ bis ተዘክረነ ፡ 68 V⁵ እምነገህ ፡ እስክ ፡ ሰርክ ፡ ዕቀብነ ፡ 69 V⁵ እምሰርክ ፡ እስክ ፡ ነገህ ፡ — V³, V⁵, A¹ add. ፫ ጊዜ ፡ በል ።

M 7 — IX, ⁷⁰ ምድጋም ።

ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወበከተሉ ፡ ለ
ዝማን ⁷¹ ፡ ወላዕሌነ ፡ ይኩን ፡ ሣህል ፡ ወምሕረቱ ⁷² ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ⁷³ ።

M 8 — X, መስተብቅዕ ፡ በእንተ ፡ ዱደን ⁷⁴ ።

Texte : Cf. I^{re} P. Ch. III, I, መስተብቅዕ ። II, p. 15.

M 9 — XI, ገዕዝ ፡ መስተጋብእ ።

Ps. 21, 2a St 1 ለምላኪያ ⁷⁵ ፡ ለምላኪያ ፡ ነጽረኒ ፡ ወለምንት ፡ ንደገኒ ⁷⁶ ።

5a 6 ኪደክ ፡ ተወክሉ ፡ ለበዊነ ⁷⁷ ።

8a 12 ኸሎሙ ፡ እለ ፡ ይሬእዩኒ ፡ ይትቃጸቡኒ ።

8b 13 ይብሉ ፡ በከፍፍሪሆሙ ፡ ወየሐውሱ ፡ ርእሶሙ ።

14a 24 ወሉብቀዉ ፡ ሉሁሆሙ ፡ ላዕሌያ ⁷⁸ ።

14b 25 ከመ ፡ ዐንበሳ ፡ ዘጽኑሕ ፡ ለመሢሃ ።

19a 36 ወተካፈሉ ፡ ለልባስየ ፡ ለርእሶሙ ።

19b 37 ወተዓፀዉ ፡ ዲበ ፡ ለራዝየ ።

24c 48 ወፍርህዎ ፡ ኸልክሙ ፡ ዘርሐ ፡ እስራኤል ።

25a 49 እስመ ፡ ኢመዛነ ፡ ወኢተቁጥዐ ⁷⁹ ፡ ስእለተ ፡ ነዳይ ።

29b 60 ወውእቱ ፡ ይኳንኖሙ ፡ ለሐሐዛብ ።

30a 61 ብልፁ ፡ ወስግዱ ፡ ኸልክሙ ፡ ጥሉላነ ፡ ምድር ።

Ps. 22, 3b 5 በእንተ ፡ ስመ ፡ ዚሉሁ ።

4a 6 እመኒ ፡ ሐርኩ ፡ ማእከለ ፡ ጽላሎተ ፡ ሞት ።

Ps. 23, 2a 3 ወውእቱ ፡ በባሕር ፡ ሣረራ ።

2b 4 ወበሐፍላግኒ ፡ ውእቱ ፡ ለጽንዓ ።

7b 15 ወይትረንዋ ፡ ጥንት ፡ እለ ፡ እምፍጥረት ።

7c 16 ወይባእ ፡ ንጉሠ ፡ ስብሐት ።

Ps. 24, 2b 3 ወኢይስሐቁኒ ፡ ጸላእትየ ።

3a 4 እስመ ፡ ኸሎሙ ፡ እለ ፡ ይሴፈዉክ ፡ ኢይትነፈሩ ።

⁷⁰ L² om. IX ⁷¹ V² om. ለዝማን ፡ ⁷² V³ ወምሕረት ፡ ⁷³ V⁵ ወምሕረቱ ፡ ኸሎ ፡ ጊዜ ፡ ይእዘኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ሐሚን ። ⁷⁴ V⁵ add. በገዕዝ ፡ L⁵ add. በዕዝል ፡ ⁷⁵ P⁴ ante ለምላኪያ ፡ add. ገዕዝ ፡ — L³ add. ምዕዛል ፡ ⁷⁶ V⁵, L³, P¹, A¹ add. ድግም ፡ — P⁴ add. ርሑቅ ፡ (st. 2) ለምላኪያ ፡ (st. 3) ወሌሊትየኒ ፡ (st. 4) ወሐንተሰ ፡ (st. 5) — L⁵ add. ርሑቅ ፡ እምሐ ድኅኖትየ ፡ (st. 2) በበ ፲ወ፪ ቃል ፡ ድግም ፡ — A² add. ርሑቅ ፡ እምሐድኅኖትየ ፡ (st. 2) ⁷⁷ V⁵, L³ add. ድግም ፡ — P¹, A² add. ተወክሉከኒ ፡ ወሐድኅንኮሙ ፡ — P⁴ add. ተወክሉከኒ ፡ (st. 7) ንቢክ ፡ (st. 8) ኪደክ ፡ (st. 9) ሐንሰ ፡ (st. 10) ምኑን ፡ (st. 11) ⁷⁸ A² ላዕሌሆሙ ፡ ⁷⁹ L² ወተቁጥዐ ፡

- 7c 15 በእንተ ፡ ምሕረትክ ፡ እግዚአብሔር ።
- 8a 16 ኄርኒ ፡ ወጻድቀኒ ፣ እግዚአብሔር ።
- 13b 27 ወዘርሐሂ ፡ ይወርስዎ ፡ ለምድር ።
- 14a 28 ኅይሎሙ ፣ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፣ ይፈርህዎ ።
- 19a 39 ወርሒ ፡ ከመ ፡ በዝጉ ፣ ጸላእትዎ ።
- 19f 40 ጽልሕ ፡ በመጠጣጣ ፡ ይጸልሉኒ ።
- Ps. 25, 3b 6 ወተፈሂሐክ ፡ በአድኅኖትክ ⁸⁰ ።
- 4a 7 ወኢነበርኩ ፡ ውስተ ፡ ዐውደ ፣ ከንቱ ።
- 9b 18 ወኢምስለ ፡ ዕድወ ፣ ደም ፣ ለሕይወትዎ ።
- 10a 19 እለ ፡ ዐመጣ ፡ ውስተ ፣ አደዊሆሙ ።
- Ps. 26, 3b 6 ወእመኒ ፡ ርዳኒ ፡ ጸባኢት ፡ አንሰ ፡ ቦቱ ፡ ተወክልኩ ።
- 4a 7 ሐሐተ ፡ ሰሐልክዎ ፣ ለእግዚአብሔር ፡ ወኪያሃ ፣ አገሥሥ ።
- 7 18 ስምዐኒ ፡ እግዚአ ⁸¹ ፡ ቃልዎ ፡ ዘሰሐልኩ ፡ ኅቤክ ።
- 8 19 ተሣህላኒ ፡ ወስምዐኒ ፡ ለክ ፡ ይብላክ ፡ ልብዎ ⁸² ።
- 12a 30 ወኢትመጥወኒ ፡ ለነፍሰ ፡ እለ ፡ ይሣቀዩኒ ።
- 12b 31 እስመ ፡ ቆሙ ፡ ላዕሌዎ ፡ ሰማዕተ ፡ ዐመጣ ።
- Ps. 27, 3b 6 ወኢትገድፈኒ ፡ ምስለ ፡ ገበርተ ፡ ዐመጣ ።
- 3c 7 እለ ፣ ይተናገሩ ፣ ሰላመ ፣ ምስለ ፡ ቢጾሙ ።
- 7b 18 ወቦቱ ፡ ተወክለ ፡ ልብዎ ፡ ወይረድኡኒ ።
- 7c 19 ወሠረጸ ፣ ሥጋዎ ⁸³ ።
- Ps. 28, 3a 6 ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፣ ላዕለ ፣ ማደት ።
- 3b 7 ለምላክ ፡ ስብሐት ፡ አንጉድጉደ ።
- 9a 18 ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፣ ያጸንዎሙ ፣ ለነዮላት ⁸⁴ ።
- 9b 19 ወደከሥት ፡ ሐዕዋመ ።
- Ps. 29, 5a 6 ዘምሩ ፡ ለእግዚአብሔር ፣ ጻድቃት ።
- 5b 7 ወግነዩ ፣ ለዝክረ ፣ ቀድሳቱ ።
- 12a 18 ሚጥክ ፡ ላሐዎ ፣ ወሐስተፍሂሐክኒ ።
- 12b 19 ሠጠጥክ ፣ ሠቅዎ ፣ ወሐሔተ ፣ አቅነትክኒ ።
- Ps. 30, 5b 9 እስመ ⁸⁵ ፡ አንተ ፡ ረዳእዎ ፡ እግዚአብሔር ።
- 6a 10 ውስተ ፡ እደክ ⁸⁶ ፡ ኋመሐፅን ፡ ነፍስዎ ።
- 10c 21 ነፍስዎ ⁸⁷ ፡ ወክርሥዎኒ ።

⁸⁰ L² በአድኅኖትዎ ። ⁸¹ V⁵ (M) om. እግዚአብሔር ፤ ⁸² L⁵ ሕግዎ ፡ ⁸³ L² add. ዘእምፈቃድዎ ፡ ሐሐምሮ ። (st. 20) ⁸⁴ V², P⁴ ላዕለ ፡ ለነዮላት ፤ ⁸⁵ V², P⁴ ከመ ፣ ⁸⁶ A² እደክ ፣ እግዚአብሔር ።
⁸⁷ P¹, A² ነፍስዎ ፤

- 11a 22 እስመ ፣ ኅልቀ ፣ በሐማም ፣ ሐይወትዮ ።
- 14b 33 ሶበ ፣ ተጋብሉ ፣ ኅቡረ ፣ ላዕሌዮ ።
- 14c 34 ወተማክሩ ⁸⁸ ፣ ይምሥጥዎ ፣ ለነፍስዮ ።
- 19b 45 አለ ፣ ደነብባ ⁸⁹ ፣ በመፃ ፣ ላዕለ ፣ ጻድቅ ።
- 19c 46 በትዕቢት ፣ ወበመንኖ ።
- 24b 57 እስመ ፣ ጽድቅ ፣ የኅሥሥ ፣ እግዚአብሔር ።
- 24c 58 ወይትቤቀሎሙ ፣ ለአለ ፣ የኅሥሥ ፣ ትዕቢተ ፣ ፈድፋደ ።
 ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቅዱስ ።
 ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

M 10 — XII ⁹⁰ ግዕዝ ፣ መስተጋብእ ።

Ps. 21, 2a ኢምላኪዮ ፣ አምላኪዮ ፣ ነጽረኅ ።

Texte : Cf. II^e. P. Ch. I, መስተጋብእ ። I, 2, p. 35.

M 11 — XIII ⁹¹ መስተብቀኑዕ ፣ በእንተ ፣ አለ ፣ ይነግዱ ።

Texte : Cf. I^{re} P. Ch. III, I, መስተብቀኑዕ ። III, p. 15.

M 12 — XIV, ይትባረክ ፣ እግዚአብሔር ፣ በል ። [ማሐ ፣ ፱ ።]

Texte : Cf. ዋዜማ ፣ (M 9 - XV) p. 95 — ስብሐተ ፣ ነገህ ፣ ዘዘወትር ፣
(M 9-XI). p. 235.

M 13 — XV ⁹² ምድጋም ።

ቡሩክ ፣ አንተ ፣ እግዚአ ⁹³ ፣ በመልዕልተ ⁹⁴ ፣ ሰማዶት ⁹⁵ ፣ ወትሴብሐ ⁹⁶ ፣
በአፈ ⁹⁷ ፣ ኸሉ ፣ ወትሰሪ ⁹⁸ ፣ አበሳ ⁹⁹ ፣ ለኸሉ ¹⁰⁰ ፣ ወለክ ፣ ስብሐት ፣ በ
አፈ ፣ ኸሉ ¹⁰¹ ፣ ጊዜ ፣ ይእዜኒ ፣ ወዘልፈኒ ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ¹⁰² ።

M 14 — XVI ¹⁰³ ግዕዝ ፣ ይባርክዎ ፣ በል ። [ማሐ ፣ ፲ ።]

Texte : Cf. መወድስ ፣ (M 41 - L) p. 185 — ስብሐተ ፣ ነገህ ፣ ዘዘወትር ፣
(M 10 - XII) p. 236

⁸⁸ P¹ ወተማክሪ ፣ ⁸⁹ L³ ይነባ ፣ ⁹⁰ V⁵ om. XII et add. ምድጋም ። ስብሐት ፣ ለግዚአብሔር ፣ በቀድስት ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ ወላዕሌነ ፣ ይኩን ፣ ሣህሉ ፣ ወምሕረቱ ፣ ኸሉ ፣ ጊዜ ፣ ይእዜኒ ፣ ወዘልፈኒ ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ፣ አሜን ። — L⁵ post XII add. ምድጋም ፣ supra ⁹¹ P¹ om. XIII ⁹² P¹ om. XV ⁹³ L⁵ ቡሩክ ፣ እግዚአብሔር ፣ ⁹⁴ A² ዘመልዕልተ ፣ ⁹⁵ L³ om. እግዚአ ፣ ... ሰማዶት ፣ — V², V³, V⁵ በመልዕልተ ፣ ኸሉ ፣ — L⁵ post ሰማዶት ፣ add. ቡሩክ ፣ እግዚአብሔር ፣ ⁹⁶ V⁵, L³, P⁴, A² ዘትሴብሐ ፣ ⁹⁷ L³ om. በአፈ ፣ ⁹⁸ V⁵ ዘትሰሪ ፣ ⁹⁹ L³ om. አበሳ ፣ ¹⁰⁰ P⁴ ኸሉ ፣ tantum — V², V⁵ ኸሉ ፣ ¹⁰¹ L² om. ወትሰሪ ፣ ... በአፈ ፣ ኸሉ ፣ ¹⁰² V⁵ add. አሜን ፣ ¹⁰³ P¹ om. XVI

M 15 — XVII¹⁰⁴ ምድጋም ።

ይተባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አናንዶ ፡ ወሐርያ ፡ ወሚሳኢል ፡
ፈነወ¹⁰⁵ ፡ መልአኮ ፡ ወአድገኖሙ ፡ እምእቶነ ፡ እሳት¹⁰⁶ ፡ ወለኒ¹⁰⁷ ፡ ያድ
ገነነ ፡ ስሎ¹⁰⁸ ፡ ጊዜ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለሙ ፡ ዓለም¹⁰⁹ ።

M 16 — XVIII¹¹⁰ ሰብሐዎ ፡ በል ። [መዝ ፡ ፫፵፰ ፡ ፫፵፱ ፡ ፫፻ ።]

Texte ፡ Cf. መወድስ ፡ (M 42 - LI) p. 186.

M 17 — XIX, ምድጋም ።

እንተ ፡ ጽብሐት ፡ ንባርከክ ፡ ወለክ ፡ ንፌት¹¹¹ ፡ ስብሐት ፡ ወአኩቴተ ፡ ስ
ሎ ፡ ጊዜ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለሙ ፡ ዓለም¹¹² ።

በእንተ ፡ ንጉሥ ፡ አልቦ ።

በመዋዕለ¹¹³ ፡ ጾም ፡ በበ፫ጊዜ ፡ ተቀነይ ፡ በቀዳሚ ።

D 4 — XX, እስመ ፡ ለዓለም ።

በበ፫ጊዜ ፡ በል ።

M 18 — XXI¹¹⁴ ምድጋም ።

ለአምላክ ፡ ይደሉ ፡ ክብር ፡ ወስብሐት ፡ ወስግደት ፡ ስሎ ፡ ጊዜ ፡ ይእዜ
ኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለሙ ፡ ዓለም ።

D 5 — XXII¹¹⁵ ዘዳግማዊ ፡ እስመ ፡ ለዓለም ።

M 19a — XXIIIa¹¹⁶ ምድጋም ።

ለክርስቲስ ፡ ይደሉ ፡ ክብር ፡ ወስብሐት ፡ ወስግደት ፡ ስሎ ፡ ጊዜ ፡ ይእ
ዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለሙ ፡ ዓለም ።

M 19b — XXIIIb¹¹⁷ በረቡዕ ፡ ወበዐርብ ።

ለመስቀሉ ፡ ይደሉ ፡ ክብር ፡ ወስብሐት ፡ ወስግደት ፡ ስሎ ፡ ጊዜ ፡ ይእዜ
ኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለም ፡ ወለዓለሙ ፡ ዓለም ።

104 P¹ om. XVII 105 V⁵ ዘራነዎ ፡ 106 V⁵, L⁵, P⁴, A² om. እምእቶነ ፡ እሳት ፡ 107 L³ ለኒ ፡
108 L³ ያድገነነ ፡ እምስሎ ፡ 109 V⁵ add. አሚን ፡ 110 L², P¹ om. XVIII 111 P⁴ om.
ወለክ ፡ ንፌት ፡ et add. ወኖርግ ፡ — L² ኖግግ ፡ (sic.) 112 V⁵ add. አሚን ፡ — Post XIX,
V⁵, L², L³ add. መስተብቅሎ ፡ በእንተ ፡ ንጉሥ ፡ አልቦ ፡ 113 P⁴ እስመ ፡ ለዓለም ፡ በመ
ዋዕለ ፡ 114 P¹ om. XXI 115 V², V⁵ P¹ om. XXII 116 V², V⁵ P¹ om. XXIII 117 V⁵, L²,
L³, L⁵, P¹, P⁴ om. XXIIIb

D 6¹ — XXIV¹¹⁸ አቡን ።

፪ጊዜ ፡ በል ።

M 20 — XXV ምድጋም ።

ወሰብሐዎ ፡ ለአምላክ ፡ ጽድቅ ፡ ልዑል ፡ እምልዑላን¹¹⁹ ፡ ወበዘላዕሉ¹²⁰ ፡
ይነብር¹²¹ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ¹²² ፡ ዲበ ፡ ቅዱሳን ፡ የዐርፍ¹²³ ፡ ሀቡ ፡ ስብ
ሐተ ፡ ኸሎ ፡ ጊዜ¹²⁴ ።

D 6² — XXVI¹²⁵ አቡን ።

፪ጊዜ ፡ በል ።።

— XXVII አንብብ ፡ መጽሐፈ ፡ ኢሳይያስ¹²⁶ ፡ በበንስቲት¹²⁷ ።

— XXVIII አንብብ ፡ ስንክሳር ።

ወእምዝ ፡ ኀለፈ ፡ አጽዋም ፡ በዘመነ ፡ ተንሣሤ ፡ ወለካልአት ፡ ዘወትር ፡
አቡን ፡ ፫ጊዜ ፡ በል ።

ምድጋም¹²⁸ ።

ለሠሉስ ፡ ደደሉ ፡ ክብር ፡ ወስብሐት ፡ ወስግደት ፡ ኸሎ ፡ ጊዜ ፡ ደእዚኒ ፡
ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 21A — XXXII A በመዋዕለ ፡ አጽዋም ፡ ለእመ ፡ ሀሎ ፡ አሥርቀት ።

እግዚአ¹²⁹ ፡ መሐረነ ፡ ክርስቶስ ። ፫ጊዜ¹³⁰ ።

D 7A — XXXIII A¹³¹ አርዶም ፡ ዘአሥርቀት ።

D 8¹ A — XXXIV A¹³² አቡን ።

፪ጊዜ ፡ በል ።

118 P¹ om. XXIV 119 L³ በውስተ ፡ ልዑላን ፡ 120 V⁵ ወዘበልዑላን ፡ 121 V⁵ ደነድር ፡
122 V³, V⁵, A² om. ቅዱስ ፡ 123 L², A² ጽድቅ ፡ ልዑል ፡ ለዘውእቱ ፡ ልዑል ፡ ለዓለም ፡ ወለ
ዓለመ ፡ ዓለም ፡ ይነብር ፡ ቅዱስ ፡ በቅዱሳን ፡ የዐርፍ ፡ 124 A² om. ኸሎ ፡ ጊዜ ፡ — V⁵ ጊ
ዜ ፡ ደእዚኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። — V³ ስብሐተ ፡ ወአኩቴተ ፡ ኸ
ሎ ፡ ጊዜ ፡ 125 L³, P¹ om. XXVI 126 A² add. ወንጌለ ፡ አንብብ ፡ 127 V³ add. እስክ ፡ ደብ
ረ ፡ ዘይት ፡ ወእምደብረ ፡ ዘይት ፡ እስክ ፡ ሆሳዕፍ ፡ ዲድስቀልዩ ፡ ወመጽሐፈ ፡ ኪዳ
ን ፡ አንብብ ፡ 128 L³, P¹ om. ምድጋም ፡ ... ዓለም ። 129 V⁵, L⁵ ደበል ፡ ካህን ፡ እግዚአ ፡ ...
130 V⁵, L⁵, A² add. ምሕረት ፡ ለሐብ ፡ ምሕረት ፡ ለወልድ ፡ ምሕረት ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ።
131 P¹ om. XXXIII A 132 P¹ om. XXXIV A

M 22A — XXXV A ¹³³ ምድጋም ።

Ps. 5, ቃልዮ ፡ አፅምእ ፡ ጸሎተዮ ። [መዝ ፡ ፩ ።]

D 8² A — XXXVI A ¹³⁴ አቡን ።

፩ጊዜ ፡ በል ።

M 23A — XXXVII A ምድጋም ።

Ps. 26, እግዚአብሔር ፡ ያበርህ ፡ ሊተ ። [መዝ ፡ ፳፮ ።]

M 24 A-D9 A — XXXVIII A አርባዕተ ፡ ዘአሥርቀተ ። ንልበስ ። (21)

[7] [መዝ ፡ ፪ ።] ለምንት ፡ አንገለጉ ።

Ps. 2, 1a St 1 ለምንት ፡ አንገለጉ ፡ አሐዛብ ¹³⁵ ።

2b 4 H ፡ ወመላእክትኒ ፡ ተጋብሉ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ንቡረ ።

2c 5 ም ፡ ላዕለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወላዕለ ፡ መሢሐ ።

4a 8 H ፡ ዘይነብር ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ይሥሐቆሙ ።

4b 9 ም ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ይሳለቅ ፡ ላዕሊሆሙ ።

6a 12 H ፡ አንስ ፡ ተሠየምኩ ፡ ንጉሠ ፡ በላዕሊሆሙ ።

6b 13 ም ፡ በጽዮን ፡ በደብረ ፡ መቅደሱ ።

7c 16 H ፡ ወአነ ፡ ዮም ፡ ወለድኩክ ።

8a 17 ም ፡ ሰአል ፡ እምኔዮ ፡ እሁበክ ፡ አሐዛብ ፡ ለርስትክ ።

9b 20 H ፡ ወክመ ፡ ንዋዮ ፡ ለብሓ ፡ ትቀጠቅጠሙ ።

10a 21 ም ፡ ወይእዚኔ ፡ ነገሥት ፡ ለብወ ።

11b 24 H ፡ ወተሐሠዩ ፡ ሎቱ ፡ በረዓድ ።

12a 25 ም ፡ አጽንዕዋ ፡ ለጥበብ ፡ ክመ ፡ ኢይትመዐዕ ፡ እግዚአብሔር ።

12d 28 H ፡ ብፁዓን ፡ ከሎሙ ፡ አለ ፡ ተወክሉ ፡ ቦቱ ።

ም ፡ ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።

ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

133 P¹ om. XXXV A 134 V², V⁵, L³, L⁴, P¹, P⁴, A¹ om. XXXVI A 135 L² om. st. 1.

M 25A — XXXIX A ምድጋም ።

Ps. 33, አባርኮ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ በነሱ ፣ ጊዜ ። [መዝ ፣ ፱፫ ።]

M 26A — XL A ምቅናይ ።

Ps. 30, 5a St 8 ወአውፅአኒ ፣ እምዛቲ ፣ መሥገርት ፣ እንተ ፣ ኅብሉ ፣ ሊተ ።

[7] ሃሌ ፣ ሉድ ።

5b 9 እስመ ፣ አንተ ፣ ረዳእዮ ፣ እግዚአብሔር ።

6a 10 ውስተ¹³⁶ ፣ አደክ ፣ ኣመሐፅን ፣ ነፍስዮ ።

ሃሌ ፣ ሉድ ።

6b 11 ቢዝወኒ ፣ እግዚአብሔር ፣ አምላክ ፣ ጽድቅ ።

M 27 A — XLI A ምድጋም ።

Ps. 112, ሰብሐዎ ፣ አግብርቲሁ ፣ ለእግዚአብሔር ። [መዝ ፣ ፻፲፪ ።]

አልቦ ፣ ሠለስት ፣ በመዋዕለ ፣ አሥርቆት ።

M 28A-D 10 A — XLII A ሰላም ። [መዝ ፣ ፹፬ ።] ተሳህልክ ፣ እግዚአብሔር ፣ ምድረ ።

በበጅ ፣ ተቀነይ ። ተሳህልክ ፣ ፩ ፣ ወሚጥክ ፣ ዲዋሁ ፣ ፪ ፣ አርእዮ ፣ ፫ ፣ ስብሐት ፣ ፬ ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ፣ ፭ ። በጾም ፣ ወበአስተምህሮ ፣ ለእመ ፣ ደክውን ፣ ሰላም ፣ በ፬ ዛቲ ፣ ዕለት ፣ ዘንተ ፣ ተቀነይ ።

Ps. 84, 2a St 1 ተሳህልክ ፣ እግዚአብሔር ፣ ምድረክ ።

[7] ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ።

2b 2 ወሚጥክ ፣ ዲዋሁ ፣ ለደዕቆብ ።

ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ።

3b 4 ዘ ፣ ወክደንክ ፣ ነሱ ፣ አበሳሰሙ ።

4a 5 ም ፣ ወኅደገ ፣ ነሱ ፣ መዓተክ ።

5b 8 ዘ ፣ ወሚጥ ፣ መዓተክ ፣ እምኔኝ ።

6a 9 ም ፣ ወለዓለምሰ ፣ ኢትተመዐዐይ ።

7b 12 ዘ ፣ ወሐዝብኒ ፣ ደትፈሥሑ ፣ ብክ ።

8a 13 ም ፣ አርእዮ ፣ እግዚአብሔር ፣ ሳህለክ ።

9b 16 ዘ ፣ እስመ ፣ ደኑብብ ፣ ሰላም ፣ ላዕለ ፣ ሐዝቡ ።

9c 17 ም ፣ ላዕለ ፣ ጻድቃኑ ፣ ወላዕለ ፣ እለ ፣ ደመደጡ ፣ ልቦሙ ፣ ኅቢሁ ።

11a 20 ዘ ፣ ሳህል ፣ ወርትዕ ፣ ተራክባ ።

¹³⁶ A¹ ante ውስተ ፣ add. ምስጋድ ፡

- 11b 21 ም ፡ ጽድቅ ፡ ወሰላም ፡ ተሳጦጣ ።
- 13a 24 ዘ ፡ ወእግዚአብሔርኒ ፡ ይሁብ ፡ ምሕረቶ ።
- 13b 25 ም ፡ ምድርኒ ፡ ትሁብ ፡ ፍሪሃ ።
 ዘ ፡ ስበሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።
 ም ፡ ስበሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።
 ዘ ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ¹³⁷ ።

II

በ፲ ሰዓት ።

Textes

V² 42Va14 - V³ 36Ra4 - V⁵ 28Va18 - L² 36Rb16 - L³ 37Va4 - L⁴ 48Vb7 - L⁵ 51Ra9- P¹ 78Va15
P⁴ 183Vb24 - A¹ 30Ra10 - A² 67Va18

D 1 — II, አርያም ፡ ተቀነይ ።

D 2¹ — III, አቡን ።

፪ጊዜ ፡ በል ።

M 1 — IV, ምድጋም ።

Ps. 145, ታላኸቶ ፡ ነፍስየ ። [መዝ ፡ ፻፵፭ ።]

D 2² — V¹ ቀዳሚ ፡ አቡን ።

M 2 — VI ምድጋም ።

Ps. 122, ነቢክ ፡ እግዚኦ ፡ አንቃዕዶነ ። [መዝ ፡ ፻፳፪ ።]

¹³⁷ V² add. እምቀድስት ፡ እስክ ፡ ሆሳዕና ፡ በበጊዜ ፡ በል ፡ እምኮነ ፡ ሰላም ፡ ሰላም ፡ ዘ
ቲ ፡ ዕለት ፡ ዘንተ ፡ ተቀነይ ፡ ምዕራፍ ፡ ተሣህልክ ፡ እግዚኦ ፡ ምድረክ ። — A¹ add. እ
ምቀድስት ፡ እስክ ፡ ሆሳዕና ፡ በበጊዜ ፡ በል ፡ በጾም ፡ ወበአስተምህር ፡ ለእመ ፡ ይክው
ን ፡ ሰላም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተቀነይ ።

¹ V², V⁵, L², L³, L⁴, L⁵, P¹, P⁴ om. V

M 3-D 3 — VII, ሐርባዕት ። ንልበስ ፣ (21) —

[መዝ ፡ ፹፭ ፡ ፹፮ ።] ሐፅምእ ፡ እግዚእ ። መሠረታቲዓ ፡ ውስተ ፡ ሐድባር ።

- Ps. 85, 1a St 1 ሐፅምእ ፡ እግዚእ ፡ እዝነክ ፡ ኅቤዖ ፡ ወስምፀኒ ።
- [7] 2b 4 H ፡ ሐድኅኖ ፡ ለገብርክ ፡ ለምላኪዖ ፡ ዘተወከለ ፡ ኪደክ ።
- 3 5 ም ፡ ተሳህላኒ ፡ እግዚእ ፡ እስመ ፡ ኅቤክ ፡ እጸርኅ ፡ ከሎ ፡ ሐሚረ ።
- 5a 8 H ፡ እስመ ፡ መሓሪ ፡ ለንተ ፡ እግዚእ ፡ ወመስተሳህህል ።
- 5b 9 ም ፡ ወብዙኅ ፡ ሳህልክ ፡ ለከሎሙ ፡ እለ ፡ ይጸውዑክ ።
- 7 12 H ፡ በዕለተ ፡ ምንዳቤዖ ፡ ጸራኅኩ ፡ ኅቤክ ፡ እስመ ፡ ሰማዕከኒ ።
- 8a 13 ም ፡ ሐልቦ ፡ ዘይመስለክ ፡ እምነ ፡ ሐማልክት ፡ እግዚእ ።
- 9b 16 H ፡ ወይስግዱ ፡ ቀድሚክ ፡ እግዚእ² ።
- 9c 17 ም ፡ ወይሰብሑ ፡ ለስምክ ።
- 11a 20 H ፡ ምርሐኒ ፡ እግዚእ ፡ ናኖተክ ።
- 11b 21 ም ፡ ወእሑር³ ፡ በጽድቅክ ።
- 12b 24 H ፡ ወአሴብሐ ፡ ለስምክ ፡ ለዓለም ።
- 13a 25 ም ፡ እስመ ፡ ፀብዮት ፡ ምሕረትክ ፡ ላዕሌዖ ።
- 14b 28 H ፡ ወመኅበረ ፡ እኩደን ፡ ኅሠሥዋ ፡ ለነፍስዖ ።
- 14c 29 ም ፡ ወኢረሰዩክ ፡ ቀድሚሆሙ ።
- 16a 32 H ፡ ነጽር ፡ ላዕሌዖ ፡ ወተሳህላኒ ።
- 16b 33 ም ፡ ሀቦ ፡ ኅይለ ፡ ለገብርክ ።
- 17b 36 H ፡ ይርሐዩ ፡ ጸላእተነ ፡ ወይትኅፈሩ ።
- 17c 37 ም ፡ ከመ ፡ ለንተ ፡ እግዚእ ፡ ረዳእከነ ፡ ወአስተፍሳሕከነ ።
- Ps. 86, 2b 3 H ፡ እምከሎ ፡ ተዐይሁ ፡ ለደዕቆብ ።
- 3 4 ም ፡ ነኪር ፡ ነገሩ ፡ በእንቲሓኪ ፡ ሀገረ ፡ እግዚአብሔር ።
- 4c 7 H ፡ እለ ፡ ተወልዱ ፡ በህዮ ።
- 5a 8 ም ፡ እምነ ፡ ጽዮን ፡ ይብል ፡ ሰብእ ።
- 6a 11 H ፡ እግዚአብሔር ፡ ይነግሮሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ በመጽሐፍ ።
- 6b 12 ም ፡ ወለመላእክቲሁኒ ፡ እለ ፡ ተወልዱ ፡ በውስቲታ ።
- H ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለም ፡ ዓለም ።

² P¹ om. st. 13, 16 ³ P⁴ ወእሑር ፣

M 4 — VIII, ምድጋም ።

Ps. 50, ተሳሳሊ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ዕቦየ ፡ ሳህልክ ። [መዝ ፡ ፶ ።]

M 5 — IX ምቅናይ ።

Ps. 67, 19d St 45 እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ቡሩክ ።

[7] ሃሌ ፡ ሉዮ ።

20a 46 ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከሉ ፡ መዋዕል ።

20b 47 ይረድሱ ፡ አምላክ ፡ ወመድኅኒ ።

ሃሌ ፡ ሉዮ ።

21a 48 አምላክነሱ ፡ አምላክ ፡ አድግኖ ።

M 6 — X, ምድጋም ።

Ps. 60 ስምዐሲ ፡ አምላኪያ ፡ ስእለተየ ። [መዝ ፡ ፳ ።]

M 7 — XI ምቅናይ⁴ ።

Ps. 112, 3a St 5 እምሠፊቀ ፡ ፀሓይ ፡ እስክነ ፡ ዐረብ ።

[7] 3b 6 ይትአኩት ፡ ስሙ ፡ ለእግዚአብሔር ።

Ps. 16, 8a 18 ዕቀብኒ ፡ ከመ ፡ ብንተ ፡ ዐይን ።

8b 19 ወበጽላሎተ ፡ ክነፈክ ፡ ክድኒ ።

Ps. 26, 9c 24 ረዳሌ ፡ ኩኒ ፡ ወኢትግድፈኒ ።

9d 25 ወኢትትሀየየኒ ፡ አምላኪያ ፡ ወመድኅንያ ።

10a 26 እስመ⁵ ፡ አቡየ ፡ ወእምየ ፡ ገደፋኒ ።

10b 27 ወእግዚአብሔር ፡ ተወክፈኒ ።

11a 28 ምርሐኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፍኖተክ ።

11b 29a ወምርሐኒ⁶ ፡ ፍኖተ ፡ ርትዕክ⁷ ።

M 8 — XII ምድጋም ።

Ps. 19, ይስማዕክ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዕለተ ፡ ምንዳቤክ ። [መዝ ፡ ፲፱ ።]

M 9 — XIII

Ps. 105, 4a St 7 ተዘከረኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ በሳህልክ ፡ ሐዝበክ ።

⁴ Δ¹ ምስጋና ፡ ⁵ V⁵ om. እስመ ፡ ። L², L³, P¹, P⁴ om. ወምርሐኒ ፡ ⁷ L², L³, P¹ ርትዕ ፡ ለገብርክ ፡ — V⁵ ፍኖተ ፡ ርቱዕ ፡ ለገብርክ ፡ — V⁵, L² (7e Sem.) ፍኖተ ፡ ፍኖተ ፡ ርቱዕ ፡ ለገብርክ ።

M 10 — XIV

Ps. 2, 1a St 1 ለምንት ፡ አንገለገ ፡ አሕዛብ ።
 [7] 2c 5 ላዕለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወላዕለ ፡ መሲሔ ።
 ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዳስ ።
 ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 11 — XVI, ምድጋም ።

ጸሎቱ ፡ ለሙሴ ፡ ፩ ።

Ex. 15, 1-19 ንሴብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ስቡሕ ፡ ዘተሰብሐ ። [ማሐ ፡ ፩ ።]

M 12-D5 — XVII ሠለስት ። ይአዘረ ፡ ንዚንወክሙ ። (46) — [መዝ ፡ ፻፩ ።] ስምዐ
 ኒ ፡ እግዚአ ፡ ጸሎትዮ ።

Ps. 101, 2a St 1 ስምዐኒ ፡ እግዚአ ፡ ጸሎትዮ ።
 [7] ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ።
 2b 2 ወይብጻሕ ፡ ቅድሚክ ፡ ገዓርዮ ።
 ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ።
 3a 3 ወኢትሚጥ ፡ ገጸክ ፡ እምነዮ ⁸ ።

M 13 — XVIII, ምድጋም ።

Ps. 118, 169-176 ታው ። [መዝ ፡ ፻፲፰ ።] ለትቅረብ ፡ ስእለትዮ ፡ ኅብ ፡ እግዚአብሔር ።

M 14 — XIX

[7] መሐረን ፡ አብ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ተሳህላነ ፡ ወልድ ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ መንፈስ ፡
 ቀዳስ ፡ መሐረ ፡ ተዘክረን ፡ በሳህልክ ። ፫ጊዜ ፡ በል ⁹ ።
 ለክ ፡ ንፊት ¹⁰ ፡ ስብሐተ ፡ ወለክ ፡ ናዐርግ ፡ አኩቴተ ።
 መሐረን ፡ መሐረ ፡ ንጢአተነ ፡ አስተስሪ ።
 ወአድኅነ ፡ ወተማሕፀን ፡ ነፍሱነ ፡ ወሥጋነ ፡ ክርስቸስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብ
 ሔር ።
 አምላክነ ፡ ወመድኅኒነ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስቸስ ፡ ተሳህላነ ።
 በብዝነ ፡ ምሕረትክ ፡ ደምስስ ፡ አበሳነ ፡ ወፈት ፡ ሳህለክ ፡ ላዕሌነ ¹¹ ። እ
 ስመ ፡ እምነቤክ ፡ ውእቱ ፡ ሳህል ፡ ሃሌ ፡ ሉድ ፡ መሐረን ፡ አብ ፡ መሐረ ።
 ወተሳህላነ ፡ ሀብ ፡ ሳህለክ ፡ መሐረ ፡ ኢታጥፍሉነ ፡ ተዘኪረክ ፡ ዘትኅት ።

⁸ V², V³, V⁵ L³, L⁴, L⁵, P¹, P⁴, A¹ om. Ps. 101, 2a-3a ⁹ L², P⁴ om. ፫ጊዜ ፡ በል ፡ ¹⁰ L² ንፊት ፡
¹¹ L² እምነዮ ፡

በምሕረትክ ፡ እስመ ፡ መሓሪ ፡ አንተ ፡ ወብዙጎ ፡ ሣህልክ ፡ ለኩሎሙ ፡ እ ለ ፡ ይጸውሁክ ።

ይጸውሁክ ¹² ፡ በጽድቅ ፡ ሰማዒ ፡ ወትረ ፡ ከሃሊ ፡ ዘውስተ ፡ አድጎኖ ፡ ከሃሊ ፡ ዘውስተ ፡ አድጎኖ ¹³ ፡ ሉሉምላክነ ፡ እስመ ፡ ጽድቅ ፡ ቃሉ ። ንስ አሎ ፡ ለአብ ፡ ይፈኑ ፡ ለነ ፡ ሣህሎ ፡ እስመ ፡ አብ ፡ ይክል ፡ ለዘሰአሎ ። ሃሊ ፡ ሉያ ፡ ስብሐት ፡ ሎቱ ፡ ይደሉ ፡ ሃሊ ፡ ሉያ ፡ አኩቴት ፡ ሎቱ ፡ ይ ደሉ ።

ሃሊ ፡ ሉያ ፡ ለክርስቶስ ፡ ለእግዚአ ፡ ኾሉ ። ሃሊ ፡ ሉያ ፡ ሃሊ ፡ ሃሊ ፡ ሉያ ። ወይእዚኒ ፡ መኑ ፡ ተስፋያ ፡ አኮኑ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ እደክ ፡ እግ ዚኦ ፡ ኣመሐፅን ፡ ነፍስየ ።

ንበ ፡ አምላክ ፡ ምሕረት ፡ ኣመሐፅን ፡ ነፍስየ ፡ ንበ ፡ ንጉሠ ፡ ስብሐት ፡ ኣመሐፅን ፡ ነፍስየ ።

እግዚአየ ፡ ወአምላኪየ ፡ ኣመሐፅን ፡ ነፍስየ ፡ እምኾሉ ፡ ምግባረ ፡ እኩይ ፡ አድጎኖ ፡ ለነፍስየ ¹⁴ ።

ሀቡ ፡ ንስአሎ ፡ ንስአሎ ¹⁵ ፡ ናስተምህር ፡ ለአምላክነ ፡ ጻድቅ ፡ እስመ ፡ ጽድቅ ፡ ቃሉ ።

ዘይክል ፡ ኾሎ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይሰአኖ ፡ አምላክ ፡ ነጻያን ፡ ወተስፋ ፡ ቀቡ ጻን ፡ ንሐነ ፡ ንቤክ ፡ ተማሕፀነ ። ፫ ጊዜ ፡ በል ¹⁶ ።

— XX, ለንብብ ፡ መጻሕፍት ¹⁷ ።

M 15 — XXI, ዘይነገሥ ።

፫ ቀሳውስት ፡ ደስተብቀው ፡ ሐዋጺዛ ፡ ንጉሥ ፡ ሰላም ፡ በል ።

Texte : Cf. 1^{re} P. Ch. III, II, ዘይነገሥ ፡ , II, VII, VIII, p. 24, 28.

M 16-D 6 — XXII ¹⁸ ሰላም ።

M 17 — XXIII እግዚኦ ¹⁹ ፡ መሐረነ ፡ ክርስቶስ ። ፫ ጊዜ ፡ በል ።

ክርስቶስ ፡ ክርስቶስ ፡ ክርስቶስ ፡ አንተ ፡ ወልዱ ፡ ለቡሩክ ፡ ከሣቴ ፡ ብር ሃን ፡ ተሣሀለነ ²⁰ ።

¹² P¹ om. ይጸውሁክ ፡ ¹³ L³ (6e sem.) P¹ om. ከሃሊ ፡ ... አድጎኖ ፡ ¹⁴ V⁵, L³ (6e sem.) om. እግዚአየ ፡ ... ነፍስየ ። ¹⁵ V⁵ om. ንስአሎ ፡ ¹⁶ L² om. ፫ ጊዜ ፡ በል ፡ ¹⁷ L³ add. ተኣ ምረ ፡ ¹⁸ V⁵, P⁴ tantum (P⁴ add. አሆ ፡ በሃሊ ፡) ¹⁹ P¹, P⁴ ante እግዚኦ ፡ add. ሰላም ፡ አብ ፡ ²⁰ P¹ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተሣሀለኒ ።

M 18 — XXIV,

፲ቀሳውስት ፡ ያስተሳልሙ ፡ መስቀለ ፡ ወይቤሉ ²¹ ፡ እንበለ ፡ ዳዌ ፡ ወሐ
 መሞ ፡ እንበለ ፡ ጻማ ፡ ወድካም ፡ በፍሥሐ ፡ ወበሰላም ፡ አመ ፡ ከመ ፡
 ዮም ፡ ያብጸሐኑ ፡ ያብጽሐክሙ ፡ እግዚአብሔር ²² ። ከመዝ ፡ ይበሉ ፡ በ
 አስተዐዝሎ ።
 ተፈጸመ ፡ ፲ ሰዓት ።

III

በ ፯ ሰዓት ።

Textes

V² 43Vb13 - V³ 37Ra2 - V⁵ 29Vb3 - L² 37Ra21 - L³ 38Rb21 - L⁴ 50 Rb3 - L⁵ 52Ra3 - P¹ 80Va11 -
 P⁴ 183Vc42 - A¹ 31Ra6 - A² 69Ra19

D 1 — II¹ አርዶም ።

D 2¹ — III² አቡን ።
 ፪ጊዜ ።

M 1 — IV, ምድጋም ።

Ps. 146, ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ሠናይ ፡ መዝሙር ። [መዝ ፡
 ፲፱፯ ።]

D 2² — V³ ቀዳሚ ፡ አቡን ።

M 2 — VI, ምድጋም ።

Ps. 142, እግዚአ ፡ ስምዐኒ ፡ ጸሎትዮ ። [መዝ ፡ ፲፱፪ ።]

M 3-D 3 — VII, ህዮንተ ፡ ሰብሐዎ ። [መዝ ፡ ፳፩ ።] አምላኪዮ ፡ አምላኪዮ ፡ ነጽረኒ ።

Ps. 21, 2a St 1 አምላኪዮ ፡ አምላኪዮ ፡ ነጽረኒ ፡ ወለምንት ፡ ነደገኒ ።
 [ራ] ሃሌ ፡ ሉዮ ።

²¹ L³ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ያስተዐዝሎ ፡ — V⁵ ለአስተዐዝሎ ፡ ²² P¹ desinit እግዚአብሔር ፡ አ
 ሚን ።

1 L⁵ om. II 2 P⁴ om. III ። V⁵, L², L⁴, L⁵, P¹, P⁴, A² om. V

- 2b 2 ርሑቅ ፣ እምላድኅኖትዮ ፣ ቃለ ፣ ንጢሳትዮ ⁴ ።
- 3a 3 አምላኪዮ ፣ ጸራኅኩ ፣ ንቤክ ፣ ዕለትዮ ፣ ወኢሰማዕከኒ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ⁵ ።
- 3b 4 ወሌሊትዮኒ ፣ ቀድሜክ ፣ ወኢሐለይከኒ ።
- 8b 13 ም ፣ ደብሉ ፣ በከናፍሪሆሙ ፣ ወየሐውሱ ፣ ርእሶሙ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 9a 14 ተወክለ ፣ በእግዚአብሔር ፣ ለደድኅኖ ።
- 9b 15 ወደድኅኖ ፣ አመ ፣ ይፈቅዶ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ⁶ ።
- 10a 16 እስመ ፣ አንተ ፣ አውግአከኒ ፣ እምከርሥ ።
- 14b 25 ም ፣ ከመ ፣ ዐንበሳ ፣ ዘጽተሐ ፣ ለመሢኅ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 15a 26 ተክዐውኩ ፣ ከመ ፣ ማይ ፣ ወተዘርወ ፣ ኸሉ ፣ አዕፅምትዮ ።
- 15b 27 ወኮነ ፣ ልብዮ ፣ ከመ ፣ ሰምዕ ፣ ዘይትመሰው ፣ በማእከለ ፣
 ከርሥዮ ⁷ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ⁸ ።
- 16a 28 ወየብሰ ፣ ከመ ፣ ገልዕ ፣ ኅይልዮ ።
- 19b 37 ም ፣ ወተዓፀወ ፣ ዲበ ፣ ዐራዝዮ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 20a 38 አንተ ፣ እግዚሉ ፣ ኢትርሐቅ ፣ እምኔዮ ።
- 20b 39 ወነጽር ፣ ውስተ ፣ ረዲሉትዮ ⁹ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ።
- 21a 40 አድኅኖ ፣ እምኸኖት ፣ ለነፍስዮ ።
- 25a 49 ም ፣ እስመ ፣ ኢመዛነ ፣ ወኢተቁኖዐ ፣ ስእለተ ፣ ነዳይ ¹⁰ ።
 ሃሌ ፣ ሉድ ¹¹ ።
- 25b 50 ወኢሚጠ ፣ ገጽ ፣ እምኔዮ ።

⁴ P¹ post ንጡሳትዮ ፣ add. ድግ ፣ — L², L³ om. st. 2 ⁵ P¹ om. st. 3 et ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ⁶ A² om. ይፈቅዶ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ፣ — P¹ om. ሃሌ ፣ ሉድ ፣ tantum ⁷ V⁵, L³, P¹ om. st. 27 ⁸ P¹ om. ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ⁹ L² om. st. 39 — V⁵, L³, P¹, P⁴ om. st. 39 et ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ¹⁰ L² ነዳይን ፣ ¹¹ P¹ om. ሃሌ ፣ ሉድ ፣

25c 51 ሶበ ፡ ጸራኅኩ ፡ ኀቤሁ ፡ ደሰምዐኒ¹² ።
 ዛሌ ፡ ሉድ ።

26a 52 እምነቤክ ፡ ክብርየ ፡ በማሳበር ፡ ዐቢይ ።

30a 61 ም ፡ ብልፁ ፡ ወስግዱ ፡ ኸልክሙ ፡ ጥሉላነ ፡ ምድር ።
 ዛሌ ፡ ሉድ ።

30b 62 ቅድሜሁ ፡ ይወድቁ ፡ ኸሉሙ ፡ እለ ፡ ይወርዱ ፡ ውስተ ፡ ምድር ።

30c 63 ነፍስየኒ ፡ ሉቱ ፡ ተሐዩ¹³ ።
 ዛሌ ፡ ሉድ¹⁴ ።

31a 64 ወዘርእየኒ ፡ ሉቱ ፡ ይትቀነይ ።
 በዝየ ፡ ስብሐተ ፡ ነገህ¹⁵ ።

M 4 — VIII, ምድጋም ።

Ps. 90, ዘየጎድር ፡ በረድኤተ ፡ ልዑል ። [መዝ ፡ ፮ ።]

M 5 — IX, ምቀናይ ።

Ps. 78, 8a St 15 ኢትዝክር ፡ ለነ ፡ ለበሳነ ፡ ዘትካት ።
 ዛሌ ፡ ሉድ ።

[7]

8b 16 ፍጡነ ፡ ይርከበነ ፡ ሣህልክ ፡ እግዚአ

8c 17 እስመ ፡ ተመንደብነ ፡ ራድፋይ ።
 ዛሌ ፡ ሉድ ።

9a 18 ርድሐነ ፡ አምላክነ ፡ ወመድኅኒነ ።

9b 19 በእንተ ፡ ስብሐተ ፡ ስምክ ፡ እግዚአ ፡ ባልሐነ ።
 ዛሌ ፡ ሉድ ።

9c 20 ወስረይ ፡ ለነ ፡ ኀጢአተነ ፡ በእንተ ፡ ስምክ ።

M 6 — X, ምድጋም ።

Ps. 60, ስምዐኒ ፡ አምላኪየ ፡ ስእለተየ ። [መዝ ፡ ፳ ።]

¹² L², L³, P¹ om. st. 51 ¹³ L³, P¹ om. st. 63 ¹⁴ L³, P¹ om. ዛሌ ፡ ሉድ ፡ ¹⁵ V⁵ om. በዝ

የ ፡ ስብሐተ ፡ ነገህ ።

M 7 — XI, ምቅናይ ።

[7]

- Ps. 70, 5a St 9 እስመ ፡ አንተ ፡ ተስፋዮ ፡ እግዚአ ¹⁶ ።
 5b 10 እግዚአዮ ፡ ተሰፈውኩክ ፡ እምንእስዮ ።
- Ps. 54, 18a 30 ሰርክ ፡ ወነገሀ ፡ ወመዓልተ ፡ እነገር ።
 19a 32a አድጎና ፡ በሰላም ፡ ለነፍስዮ ።
- Ps. 24, 16a 33 ነጽር ፡ ላዕሌዮ ፡ ወተሣሀለ ¹⁷ ።
 16b 34 እስመ ፡ ባሕታዊ ፡ ወነዳይ ፡ አነ ።
 17a 35 ወብዙኅ ፡ ሐዘኑ ፡ ለልብዮ ።
 17b 36 አድጎኒ ፡ እምንዳቤዮ ።
 18a 37 ርኢ ፡ ሐማምዮ ፡ ወሥራሐዮ ።
 18b 38 ወዓድግ ፡ ሊተ ፡ ኸሎ ፡ ንጢላትዮ ።
 7a 13 ንጢላትዮ ፡ ዘበንእስዮ ፡ ወእበድዮ ፡ ኢትዝክር ፡ ሊተ ።
 11b 23 ወስረይ ፡ ሊተ ፡ ኸሎ ፡ ንጢላትዮ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ወእቱ ።
- Ps. 26, 7b 19 ተሣሀለኒ ፡ ወስምዐኒ ፡ ለክ ፡ ይብለክ ፡ ልብዮ ።

M 8 — XII ምድገም ።

- Ps. 65, የብቡ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በኸሎ ፡ ምድር ። [መዝ ፡ ፳፭ ።]

M 9 — XIII,

- Ps. 105, 4a 7 ተዘከረኒ ፡ እግዚአ ፡ በሣህልክ ፡ ሐዝበክ ¹⁸ ።

M 10 — XIV,

- Ps. 21, 17c St 33 ቀነዉኒ ፡ እደውዮ ፡ ወእገርዮ ።
 20b 39 ወነጽር ፡ ውስተ ፡ ረዲሶትዮ ።
 ስብሐት ፡ ለሉብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዳስ ።
 ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 11 — XVI, ምድገም ።

- Dt. 32, 1-21 [ጸሎተ ፡ ሙሴ ፡ ዘዳገም ፡ ሐገ ።]
 አፅምእ ፡ ሰማይ ፡ ወእነገርክ ። [ማሐ ፡ ፩ ።]

¹⁶ P⁴ om. እግዚአ ፡ ¹⁷ V⁵, P⁴ እግዚአ ፡ ተሣሀለኒ ፡ ¹⁸ P⁴ post ሐዝበክ ፡ add. ርዕይት ፡ ወ
 አድለቀለቀት ፡ ምድር ፡ ቀነዉ ፡ በል ።

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። ይእዜኒ ¹⁹ ። (46) [መዝ ፡ ፶፯ ።] ተሣሀለኒ ፡ እግዚ

[7] ሉ ፡ ተሣሀለኒ ።

Ps. 56, 2a St 1 ተሣሀለኒ ፡ እግዚሉ ፡ ተሣሀለኒ ²⁰ ።

2c 3 H ፡ ወተወከልኩ ፡ በጽላሎተ ፡ ክነፈክ ።

2d 4 ም ፡ እስክ ፡ ተገልፍ ፡ ንጢላት ።

3b 6 H ፡ ኅበ ፡ እግዚሉብሔር ፡ ዘረድሐኒ ።

4a 7 ም ፡ ፈነወ ፡ አምሰማይ ፡ ወአድኅኒ ።

H ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 13 — XVIII, ምድጋም ።

Ps. 118, 169-176 ታው ። [መዝ ፡ ፻፲፰ ።] ለትቅረብ ፡ ስአለትዮ ፡ ኅበ ፡ እግዚሉብሔር ።

M 14 — XIX መሐረነ ፡ አብ ²¹ ፡ በግዕዝ ፡ በል ።

Texte : comme à Tierce (M 14 - XIX) p. 268.

M 15 — XX, ውዳሴ ፡ ማርያም ²² ፡ [ዘሰኑይ ።]

Texte : Cf. II^e P. Ch. III, II, ውዳሴ ፡ ማርያም ፡ 1, p. 76.

— XXII አንቡብ ²³ ፡ መጽሐፍት ።

M 17 — XXIII ዘይነገሥ ። በእንተ ፡ ዘይሁብ ፡ ፍሬ ፡ ምድር ፡ ሰላም ²⁴ ።

Texte : Cf. I^e P. Ch. III, II, ዘይነገሥ ። III, VII, VIII. p. 25, 26, 28.

M 18-D 6 — XXIV, ሰላም ።

M 19 — XXV ²⁵ እግዚሉ ፡ መሐረነ ፡ ክርስቶስ ። ፫ ጊዜ ፡ በል ።

ጋዳ ፡ ጋዳ ፡ ጋዳ ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።

Cf. Tierce M 17 - XXIII. p. 269 et None M 17 — XXIII p. 278.

M 20 — XXVI Cf. Tierce M 18 - XXIV. p. 270.

¹⁹ L² ፬ት ፡ ንልስ ፡ (sic) ²⁰ P¹, P⁴ add. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ²¹ A² add. ዘይበል ፡ ነሎን ፡ በለሽብሽብ ፡ ፡ ²² A² add. ante ውዳሴ ፡ ማርያም ። ሰላም ፡ ለኪ ፡ | እንዘ ፡ ንሰገድ ፡ ንብለኪ ፡ | ማርያም ፡ እምነ ፡ ናስተቡቀውኪ ፡ | እምአርዌ ፡ ዛዌ ፡ ተማሕፀነ ፡ ብኪ ፡ | በእንተ ፡ ሐና ፡ እምኪ ፡ ወኢድቄም ፡ አቡኪ ፡ | ማኅበረነ ፡ ዮም ፡ ድንገል ፡ ባርኪ ። ²³ A² ante አንቡብ ፡ add. ጸሎታ ፡ ለማርያም ፡ ወስአለታ ፡ ያድኅነ ፡ እመዓተ ፡ ወልዳ ። ²⁴ V⁵, L², L⁴, L⁵, P¹, P⁴, A² (sic) — V³, L³, A¹ በእንተ ፡ ዝናማት ፡ ፍሬ ፡ ምድር ፡ ንጉሥ ። — V² በእንተ ፡ ዝናማት ፡ ፍሬ ፡ ምድር ፡ ሰላም ። ²⁵ L³ om. XXV

IV

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

V² 44Va18 - V³ 37Va18 - V⁵ 30Va1 - L² 37Va22 - L³ 38Vb16 - L⁴ 51Vb5 - L⁵ 52Va13 - P¹ 81Vb5 - P⁴ 184Rb2 - A¹ 31Va19 - A² 70Vb23

D 1 — II, አርዶም ።

D 2¹ — III, አቡን ።

M 1 — IV ምድጋም ።

Ps. 147, ትሴብሐ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ለእግዚአብሔር ። [መዝ ፡ ፻፵፯ ።]

D 2² — V¹ ቀዳሚ ፡ አቡን ።

M 2 — VI ምድጋም ።

Ps. 109, ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ንብር ፡ በየማንያ ። [መዝ ፡ ፻፱ ።]

M 3-D 3 — VII, አርባዐት ። ንልበስ ። (21) — [መዝ ፡ ፻፪ ።] ተባርኮ ፡ ነፍስዎ ።

Ps. 102, 1a St 1 ተባርኮ ፡ ነፍስዎ ፡ ለእግዚአብሔር ።

2b 4 H ፡ ወኢትርሳዕ ፡ ነሎ ፡ ስብሐቲሁ ።

5a 5 ም ፡ ዘይሰሪ ፡ ለክ ፡ ነሎ ፡ ንጢአተክ ።

4b 8 H ፡ ዘኬልለክ ፡ በሣህሉ ፡ ወበምሕረቱ ።

5a 9 ም ፡ ዘይጸገባ ፡ እምበረከቱ ፡ ለፍትወትክ ።

6b 12 H ፡ ወይረትሐ ፡ ለነሎ ፡ ገፋዓን ።

7a 13 ም ፡ አርአየ ፡ ፍናዊሁ ፡ ለሙሴ ።

8b 16 H ፡ ርሑቀ ፡ መዓት ፡ ወብዙኅ ፡ ምሕረት² ።

9 17 ም ፡ ኢይቀሥፍ ፡ ወተረ ፡ ወኢይትመዓዕ ፡ ዘልረ ።

11a 20 H ፡ ወበክመ ፡ ልዑል ፡ ሰማይ ፡ እምድር ።

¹ V³ tantum ² P⁴ add. ወጸድቅ ።

- 11b 21 ም ፡ አጽንዐ ፡ ምሕረቶ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ይፈርህዎ ።
- 13a 24 H ፡ ወበከመ ፡ ይምሕር ፡ አብ ፡ ውሉዶ ።

- 13b 25 ም ፡ ከማሁ ፡ ይምሕርሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ ይፈርህዎ ።
- 15a 28 H ፡ ወሰብእሰ ፡ ከመ ፡ ሣዕር ፡ መዋዕሊሁ ።

- 15b 29 ም ፡ ወከመ ፡ ጽጌ ፡ ገዳም ፡ ከማሁ ፡ ይፈረ ።
- 17a 32 H ፡ ሣህሉሰ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እምዓለም ፡ ወእስከ ፡ ለዓለም ።

- 17b 33 ም ፡ ዲበ ፡ እለ ፡ ይፈርህዎ ።
- 18b 36 H ፡ ወይዜከሩ ፡ ትእዛዙ ፡ ከመ ፡ ይገበሩ ።

- 19a 37 ም ፡ እግዚአብሔር ፡ አስተዳለወ ፡ መንበር ፡ በሰማይት ።
- 20b 40 H ፡ ጽኑዓን ፡ ወንዶላን ፡ እለ ፡ ትገብሩ ፡ ቃሉ ።

- 20c 41 ም ፡ ወእለ ፡ ትሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ነገሩ ።
- 22a 44 H ፡ ይባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከሉ ፡ ተገባሩ ።

- 22b 45 ም ፡ ውስተ ፡ ከሉ ፡ በሐውርት ፡ መለኮቱ ።
H ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 4 — VIII ምድጋም ።

Ps. 24, ንቢከ ፡ እግዚሉ ፡ አንቃዕዶኩ ፡ ነፍስየ ፡ አምላኪየ ። [መዝ ፡ ፳፬ ።]

M 5 — IX, ምቅናይ ።

Dn. 3, 34 St 19 ኢትመጥወነ ፡ ለግሙራ ፡ በእንተ ፡ ስምከ ።

[7] ሃሌ ፡ ሉዶ ።

35a 20 ኢትሚጥ ፡ ኪዳነከ ፡ ወኢታርሐቅ ፡ ምሕረተከ ፡ እምኔነ ።

35b 21 በእንተ ፡ አብርሃም ፡ ፍቁርከ ።

ሃሌ ፡ ሉዶ ።

35c 22 ወበእንተ ፡ ይስሐቅ ፡ ቍልዒከ ።

35d 23 ወበእንተ ፡ አስራኢል ፡ ቍዳስከ ።

ሃሌ ፡ ሉዶ ።

ተዘከር ፡ እግዚሉ ፡ እግዚሉ³ ፡ ኪዳነከ ።

³ V² om. እግዚሉ ፡ እግዚሉ ፡ — V⁵, P⁴ om. እግዚሉ ፡

M 6 — X, ምድጋም ።

Ps. 60, ስምዐሲ ፡ አምላኪዮ ፡ ስኦለተዮ ። [መዝ ፡ ፳ ።]

M 7 — XI ምቅናይ ⁴ ።

Lc. 1, 68a St 1 ይተባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አስራሌል ።
 [7] 68b 2 ዘተሣሀለነ ፡ ወገብረ ፡ መድኅኒተ ፡ ለሐዝበ ፡ ዚአሁ ።
 Ps. 24, 5c 10 ወኪደክ ፡ እሴፎ ፡ ኸሉ ፡ አሚረ ።
 6a 11 ተዘክር ፡ ሣህለክ ፡ እግዚሉ ።
 Ps. 35, 7c 14 ሰብአ ፡ ወእንስሳ ፡ ታድኅን ፡ እግዚሉ ።
 8a 15 አብዝኅ ፡ ምሕረተክ ፡ ላዕሊነ ።
 8a 15 አብዝኅ ፡ ምሕረተክ ፡ ላዕሊነ ⁵ ።
 Ps. 84, 5b 8 አቍርር ፡ መዓተክ ፡ እምኔነ ።
 5b 8 አቍርር ፡ መዓተክ ፡ እምኔነ ⁶ ።
 6a 9 ወለዓለምሰ ፡ ኢትትመዐዐነ ።
 6b 10 ወኢታንኅ ፡ መዓተክ ፡ ላዕለ ፡ ትውልደ ፡ ትውልድ ።

M 8 — XII ምድጋም ።

Ps. 129 እማዕምቀ ፡ ጸዋዕኩክ ፡ እግዚሉ ። [መዝ ፻፳፱ ።]

M 9 — XIII

Ps. 105, 4a St 7 ተዘክረነ ፡ እግዚሉ ፡ በሣህልክ ፡ ሐዝበክ ።

M 10 — XIV,

Ps. 17, 8a St 14 ርዕደት ፡ ወአድለቀለቀት ፡ ምድር ።
 10a 20 ለጽኑነ ፡ ሰማደተ ፡ ወወረደ ።
 ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዳስ ።
 ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 11 — XVI ምድጋም ።

Dt. 32, 22-43 [ጸሎተ ፡ ሙሴ ፡ ዘሣልስ ።]
 እስመ ፡ አሳተ ፡ ትነድድ ፡ እመዓተዮ ። [መሐ ፡ ፫ ።]

⁴ L³, A¹ ምስጋይ ፡ ⁵ P¹ om. st. 15 ። ⁶ P⁴ om. st. ። bis

M 12-D 5 — XVII, ሠለስት ። ደእዚኒ ። (46) — [መዝ ፣ ፹፯ ።] እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፣ መድኃኒት ።

Ps. 87, 2a St 1 እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፣ መድኃኒት ።

[7] 3a 3 ዘ ፡ ለትባእ ፡ ጸሎት ፣ ቀድሚኑ ።

3b 4 ም ፡ አፅምእ ፡ እዝነክ ፡ ንቦ ፡ ስእለት ።

ዘ ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

M 13 — XVIII, ምድጋም ።

Ps. 118, 169-176 ታው ። [መዝ ፣ ፻፲፰ ።] ለትቀረብ ፣ ስእለት ፣ ንቤክ ፣ እግዚአብሔር ።

M 14 — XIX መሐረን ፡ አብ ።

Texte : comme à Tierce (M 14 — XIX) p. 268.

— XX 7 አንብብ ፣ መጻሕፍት ።

M 15 — XXI 8 ዘይነገሥ ፣ በእንተ ፣ ዝናማት 9 ፣ ንጉሥ ፣ ሰላም ።

(Texte : Cf. I^{re} P. Ch. III, II, ዘይነገሥ ። IV, VII, VIII). p. 25, 28.

M 16-D 6 — XXII 10 ሰላም ፣ ተቀነይ 11 ።

M 17 — XXIII, እግዚአብሔር ፣ መሐረን ፣ ክርስቶስ ። ፫ ጊዜ ፣ በል 12 ።

ቅዱስ ፣ ቅዱስ ፣ ቅዱስ 13 ፣ አንተ 14 ፣ ወልዳ ፣ ለማርያም 15 ፣ ወልደ ፣ እግዚአብሔር 16 ፣ ተሳላላ 17 ።

ቅዱስ ፣ አንተ ፣ እግዚአብሔር ፣ አቡሁ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ወመድኃኒን ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ ዘውኦቱ ፣ ባሕሮቱ ፣ በአማን ፣ ወልድክ ፣ ውኦቱ ፣ ዘበጽድቅ ፣ አቡሁ ፣ አንተ ፣ መሐረን ፣ ወተሳላላ ፣ እግዚአብሔር ፣ ንሐነ ፣ ንቤክ ፣ ተማሕፀነ ፣ እግዚአብሔር ።

እግዚአብሔር ፣ መሐረን ፣ ክርስቶስ ። ፫ ጊዜ ፣ በል ።

7 V⁵, L³, L⁵ om. XX 8 V⁵ om. XXI 9 V², V³, L³, A¹ ማየተ ፣ አፍላግ ። 10 V², V⁵, L³, L⁵ om. XXII 11 P⁴, A² add. ሰማይተ ፣ ገብረ ። 12 L³ om. እግዚአብሔር ፣ ... ጊዜ ፣ በል ። 13 A² om. ቅዱስ ፣ 14 P⁴ om. አንተ ፣ 15 V² ወልዳ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ 16 V⁵, L³, P¹, P⁴, A² ለማርያም ፣ ክሣቲ ፣ ብርሃን ፣ ተሳላላ ። 17 V³ ቅዱስ ፣ ተሳላላ ። — Post ተሳላላ ፣ V³ add. ስብሐት ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ኪዳነ ፣ ፈጠረ ፣ ከመ ፣ ናምልኮ ፣ ወከመዝ ፣ ውኦቱ ፣ ሥርዐቱ ፣ ለጾም ።

VI

ዘሰርክ ፣ አራራይ ።

Textes

P¹ 83Ra21 - A² 71Vb18 tantum. Rel. om.

- M 1 II, ቀዳስ ፣ እግዚአብሔር ፣ ቀዳስ ፣ ምሕረትክ ፣ በል ።
- M 2 IV, ወእምዝ ፣ መስተብቅዕ ፣ በእንተ ፣ እለ ፣ ይነግዱ ፣ በአራራይ ፣ በል¹ ።
- M 3 V, ወእምዝ ፣ ብፁዓን ፣ እለ ፣ ተነደገ ፣ ሎሙ ፣ በል ። [መዝ ፣ ፴፮ ።]
- M 4 VII, መስተብቅዕ ፣ በእንተ ፣ ዝናማት ፣ በአራራይ ፣ በል ።
- M 5 VIII, ምዕራፍ ፣ ተፈሥሑ ፣ ጳድቃን ፣ በእግዚአብሔር ፣ በል² ። [መዝ ፣ ፴፪ ።]
- M 6 X, መስተብቅዕ ፣ በእንተ ፣ ንጉሥ ፣ በል ።
- M 7 XI, ወእምዝ ፣ አጻብዒሁ ፣ በል ፣ ወቅኔ ፣ ደብተራ ፣ በተባርዮ ።
- M 8 XIII, ለእመ ፣ ይክውን ፣ ቅኔ ፣ ደብተራ ፣ እስመ ፣ ረሰዮ ፣ በግዕዝ ፣ በል ።
 ወእምዝ ፣ ይክውን ፣ አጻብዒሁ ፣ ፍሑቃት ፣ እስመ ፣ ረሰዮ ፣ በአራራይ ፣ በል ።
 XIV, ወድጎሬሁ ፣ ጳውሎስ ፣ ሐዋርያ ፣ ወግብረ ፣ በል ።
- (M) (XV), ወእምዝ ፣ አልቦ ፣ ይትባረክ ።
- M 9 XVII, ወይበል ፣ ዲያቅን ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣
 ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ንፁ ፣ ንስገድ ፣ ቁሙ ።
 XVIII, ወያንብብ ፣ ወንጌለ ።
- M 10 XIX, ወድጎሬሁ ፣ ኪዳን ፣ ለክ ፣ ለአብ ፣ ንዌድሰክ ፣ እግዚኦ ፣ ለክ ፣ በእምልሳ ።
- M 11 XX, ወእምዝ ፣ ፫ት ።
- M 12 XXI, ወሰላም ።
- M 14 XXIII, ወድጎሬሁ ፣ አድጎነ ፣ ሐዝበክ ።
- M 15 XXVI, ወእምዝ ፣ እግዚኦ ፣ መሐረነ ፣ ክርስቶስ ፣ በል ።

¹ P¹ post በአራራይ ፣ በል ፣ add. ለምንት ፣ አንገለገ ፣ በል ፣ [መዝ ፣ ፪ ፣] እምዝ ፣ ቅኔ ፣ ደብተራ ፣ በል ፣
² P¹ om. ተፈሥሑ ፣ ... በል ፣— P⁴ አጻብዒሁ ፣ በአራራይ ፣ ወግዕበ ፣ ናስተብቅዕ ።

ዘሠሉስ ።

I

ስብሐተ ፡ ነገሀ ።

Textes

V² 45Va8 - V³ 38Rb16 - V⁵ 31Ra19 - L² 38Rb24 - L³ 39Re3 - L⁴ 53Rb2 - L⁵ 53Rb3 - P¹ 83Rb21 - P⁴ 184Rc13 - A¹ 32Rb10 - A² 72Ra22

M 4 — VI, ምዕዛል ፡ ዘሠሉስ ።

- Ps. 33, 3b St 4 ይስምዑ ፡ የዋሃን ፡ ወይተረሥሑ ።
- 8a 13 ይትዐየን ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዐውዶሙ ።
- 12b 22 ፈረሀ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምሀርክሙ ።
- 17a 31 ገጹ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ነበ ፡ አለ ፡ ይገብሩ ፡ አኩዮ ።
- 21b 40 ወኢይትቀጠቀጥ ፡ አሐዱ ፡ እምወስቴቸሙ ።
- Ps. 34, 3b 5 በላ ፡ ለነፍስየ ፡ ለነ ፡ ውእቱ ፡ ረዳሊኪ ።
- 8a 14 ለትምጽኦሙ ፡ መሥገርት ፡ እንተ ፡ ኢዶእመሩ ።
- 11a 23 ተንሥሉ ፡ ላዕሌየ ፡ ሰማዕተ ፡ ዐመፃ ።
- 15a 32 ተጋብሉ ፡ ላዕሌየ ፡ ወተረሥሑ ።
- 18b 41 ወአሴብሐክ ፡ በውስተ ፡ ሐዝብ ፡ ክቡድ ።
- 23a 50 ተንሥእ ፡ እግዚአ ፡ ወአፅምእ ፡ ፍትሐየ ።
- 27b 59 ወይበሉ ፡ በኸሉ ፡ ጊዜ ፡ ዐቢይ ፡ እግዚአብሔር ።
- Ps. 35, 4b 6 ወኢፈቀደ ፡ ይለቡ ፡ ከመ ፡ ያሠኒ ።
- 8a 15 ወበከመ ፡ አብዛኅክ¹ ፡ ምሕረተክ ፡ እግዚአ ።
- 12b 24 ወአደ ፡ ኃጥእ ፡ ኢይሁከኒ ።
- Ps. 36, 3c 7 ወይርዕየክ ፡ ዲበ ፡ ብዕላ ።
- 8a 16 ኅድጋ ፡ ለመፃት ፡ ወግድፋ ፡ ለቀጥግ ።
- 12b 25 ወየሐቂ ፡ ስኒሁ ፡ ላዕሌሁ ።
- 16a 34 ይኔይስ ፡ ኅዳጥ ፡ ዘበጽድቅ ።
- 20b 43 ጸላእቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ ከብሩ ፡ ወተለዐሉ ።
- 24b 52 አስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሰውቆ ፡ አደሁ² ።
- 28b 61 ወኢይገድፎሙ ፡ ለጻድቃን ።
- 31b 70 ወኢይድኅፅ ፡ ሰኩናሁ³ ።
- 36a 79 ወሶበ ፡ እገብእ ፡ ኅጣእክዎ ።

¹ A² ብዝኅ ፡ ² V² om. st. 52 ። ³ L³ ሰኩናሁሙ ፡

- 40b 88 ወደገጭሙ ፡ አምእደ ፡ ኃጥኣን ።
- Ps. 37, 5b 8 ከመ ፡ ጾር ፡ ክቡድ ፡ ከብደ ፡ ሳዕሊዮ ።
- 10b 17 ወገዓርዮኒ ፡ ኢደትገባእ ፡ እምኔከ ⁴ ።
- 14b 26 ወከመ ፡ በሃም ፡ ዘኢደከሥት ፡ ለፉሁ ።
- 19a 35 ወእነግር ፡ ጌጋይዮ ⁵ ።
- Ps. 38, 2a 1 እቤ ፡ ለዐቅብ ፡ ለፉዮ ፡ ከመ ፡ ኢደስሐት ፡ በልገሃዮ ⁶ ።
- 5b 10 ምንት ፡ እማንቱ ፡ ጉልቆን ፡ ለመዋዕልዮ ⁷ ።
- 8b 19 ወትዕግሥትዮኒ ፡ እምንቤከ ፡ ውኣቱ ⁸ ።
- 12c 28 ወባሐቱ ፡ ከንቶ ⁹ ፡ ደትሀወኩ ¹⁰ ፡ ኸሉ ፡ ሰብእ ።
- Ps. 39, 2a 3 ወሰምዐኒ ¹¹ ፡ ቃለ ፡ ስእለትዮ ።
- 5a 12 ብፁዕ ፡ ብእሲ ፡ ዘስመ ¹² ፡ እግዚአብሔር ፡ ትውክልቱ ።
- 8b 21 ውስተ ፡ ርእሰ ፡ መጽሐፍ ፡ ተጽሐፈ ፡ በኣንቲሉዮ ።
- 12a 30 ለንተ ፡ እግዚሉ ፡ ኢታርሐቅ ፡ ሣህለከ ፡ እምኔዮ ¹³ ።
- 15b 39 ለይግብሉ ¹⁴ ፡ ድገሬሆሙ ፡ ወይትገፈሩ ፡ እለ ፡ ደፈቀዱ ፡ ሊተ ፡
እኩዮ ።
- Ps. 40, 2b 2 እምዕለት ፡ እኪት ፡ ደድገኖ ፡ እግዚአብሔር ።
- 7a 11 ደባእ ¹⁵ ፡ ወደርሉይ ፡ ዘከንቶ ፡ ደነብብ ።
- 11a 20 ለንተ ፡ እግዚሉ ፡ ተሣሀለኒ ፡ ወሉንሥላኒ ፡ እፍድሮሙ ¹⁶ ።
- Ps. 41, 3a 3 ጸምሉት ፡ ነፍስዮ ፡ ንቦ ፡ ለምላኪዮ ፡ ሐደው ።
- 6c 12 መድገኔ ፡ ገጽዮ ፡ ለምላኪዮ ¹⁷ ።
- 10b 21 ለምንት ፡ ተገድገኒ ፡ ወለምንት ፡ ትኩዝዮ ፡ ኣንሶሱ ።
- Ps. 42, 1b 2 እምሐዝብ ፡ ውፁኣን ፡ እምጽድቅ ።
- 4b 11 ንቦ ¹⁸ ፡ ለምላኪዮ ፡ ዘላስተፍሥሐ ፡ ለውርዘተዮ ።
- Ps. 43, 3b 5 ሣቀደኮሙ ፡ ለሐሐዛብ ፡ ወሰደድኮሙ ።
- 7a 14 ዘሉኮ ፡ በቀስትዮ ፡ እትሐመን ¹⁹ ።
- 11b 23 ወተማሠጡኝ ፡ ጸላእትኝ ።
- 16a 32 ኸሉ ፡ ሐሚረ ፡ ቅድሚያ ፡ ውኣቱ ²⁰ ፡ ንፍረትዮ ።
- 20b 41 ወደፈኝ ²¹ ፡ ጽላሎተ ፡ ሞት ።
- 25a 50 ወለምንት ፡ ትመደጥ ፡ ገጸከ ፡ እምኔኝ ።

⁴ L³ እምኔዮ ፡ ⁵ V⁵ add. st. 36 ወእቲክዝ ፡ በእንተ ፡ ንጢሉትዮ ፡ ተ (Ps. 38, st. 1) እቤ ፡ ለዐቅብ ፡ ለፉዮ ፡ ⁶ L⁵ በልገን ፡ — P¹ om. Ps. 37, st. 35 et Ps. 38, st. 1 ⁷ L³ በመዋዕልዮ ፡ ። V⁵ add. st. 27 ወመሰውካ ፡ ከመ ፡ ሣሬት ፡ ለነፍሱ ፡ ⁹ L², A² ከንቱ ፡ ¹⁰ A² om. ደትሀ ወኩ ፡ — V⁵ om. st. 28 ¹¹ V² ወሉፅምላኒ ፡ ¹² L² ብፁዕ ፡ ዘስመ ፡ ¹³ L⁵ om. st. 30 ¹⁴ L² ለ ደግብሉ ፡ ፀርዮ ፡ ¹⁵ L⁵ om. ደባእ ፡ ¹⁶ L⁵ እምፍድሮሙ ፡ ¹⁷ V², V³ om. st. 12 ¹⁸ L² om. ንቦ ፡ ¹⁹ L³ om. st. 14 ²⁰ V⁵ om. ውኣቱ ፡ ²¹ L² ወከደኒ ፡

Ps. 44,	3a	4	ይህኒ ፣ ላሕዩ ፣ እምውሉደ ፣ እጋለ ፣ እመሐደው ።
	6b	13	አሕዛብ ፣ ደወድቁ ፣ ታሕቲክ ።
	10a	22	ለዋልደ ፣ ንግሥት ፣ ለክብርክ ።
	14a	31	ኸሉ ፣ ክብራ ፣ ለወለተ ፣ ንጉሠ ፣ ሐሲቦን ²² ።
Ps. 45,	5b	8	ቀደሰ ፣ ማኅደር ፣ ልዑል ²³ ።
	10a	17	ይስዕር ፣ ጸብሐ ፣ እምአጽናፊ ²⁴ ፣ ምድር ።
Ps. 46,	3a	3	እስመ ፣ ልዑል ፣ ወገናም ፣ እግዚአብሔር ።
	8	12	እስመ ፣ ንጉሥ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለኸሉ ፣ ምድር ²⁵ ።
Ps. 47,	3c	5	ሀገሩ ፣ ለንጉሥ ፣ ዐቢይ ²⁶ ።
	9c	14	እግዚአብሔር ፣ ሣረራ ፣ ለዓለም ²⁷ ።
	14a	23	ደዩ ፣ ልበክሙ ፣ ውስተ ፣ ኅይላ ²⁸ ።
Ps. 48,	3b	4	አብዕልተኒ ፣ ወነዳይኒ ²⁹ ።
	8a	13	እኑኒ ፣ ኢደድኅን ፣ እንዋሁ ፣ ወኢደድኅን ፣ ሰብእ ።
	12b	22	ወማኅደሪሆሙኒ ፣ ለትውልደ ፣ ትውልድ ።
	16a	31	ወባሕቱ ፣ እግዚአብሔር ³⁰ ፣ ደድኅና ፣ ለነፍስዮ ፣ እምአደ ፣ ሲ ሶል ፣ ሶበ ፣ ይነሥኡኒ ።
	21a	40	እጋለ ፣ እመሐደውሰ ፣ እንዘ ፣ ክቡር ፣ ውእቱ ፣ ኢደአመረ ።
Ps. 49,	4a	8	ደጸውዓ ፣ ለሰማይ ፣ በላዕሉ ።
	8a	17	አኮ ፣ በእንተ ፣ መሥዋዕቲክ ³¹ ፣ ዘእዛለረክ ።
	12b	26	እስመ ፣ ዚላዮ ፣ ውእቱ ፣ ኸሉ ፣ ዓለም ፣ በምልኡ ³² ።
	17b	35	ወአግባእክ ፣ ደኅሬክ ፣ ቃልዮ ።
	21c	44	እዛለፍክት ፣ ወእቁም ፣ ቅድመ ፣ ገጽክ ³³ ።
Ps. 50,	5a	5	እስመ ፣ ለልዮ ፣ አለምር ፣ ጌጋይዮ ።
	9b	14	ተኅፅበኒ ፣ እምበረድ ፣ ወእጸዐዱ ።
	14a	23	ዕስዮኒ ፣ ፍሥሐ ፣ ወአድኅናተክ ።
	19a	32	መሥዋዕቱ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ መንፈስ ፣ የዋህ ።

²² A² add. st. 32 በዘአዝፋረ ፣ ወርቅ ፣ ፀጽፍት ፣ ወሐብርት ፣ ²³ L³ ante st. 17 add. st. 18 ደሰብር ፣ ቀስተ ፣ ወደቀጠቀዋ ፣ ወልታ ። ²⁴ V² እስክ ፣ አጽናፊ ፣ ²⁵ V², V³, V⁵, L³ om. st. 12 — A² ላዕለ ፣ ምድር ፣ ²⁶ V³ add. Ps. 46 st. 12 et Ps. 47 st. 5 ²⁷ L⁵ ለምደር ፣ ²⁸ L² ኅይል ፣ — V³, L³ add. Ps 47, st. 24 ወትትካፈልዎ ፣ ለክብዳሃ ፣ ²⁹ P¹ om. st. 4 ³⁰ L² om. እግዚአብሔር ፣ ³¹ V⁵ በመሥዋዕቲክ ፣ — P¹ በእንተ ፣ ኅጢአትክ ፣ ³² V³, L⁵ om. st. 26 ³³ V² om. st. 44.

M 5 — VII ³⁴ ዕዝል ፡ መስተጋብእ ።

Ps. 33, 6a ቀረቡ ፡ ንቤሁ ።

Texte : Cf. II^e P. Ch. I መስተጋብእ ፡ II, 1. p. 36.

M 9 — XI ምዕዛል ፡ ዘሠሉስ ³⁵ ።

Ps. 51, 3a St 1 ለምንት ፡ ይዚንር ፡ ንደል ፡ በእከዩ ³⁶ ።

5b 6 ወትዲምፅ ³⁷ ፡ እምትንብብ ፡ ጽድቅ ³⁸ ።

8b 12 ይሥሐቁ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወይበሉ ።

9a 13 ነዋ ፡ ብእሲ ፡ ዘኢረሰዮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ረዳሊሁ ።

Ps. 52, 3a 4 እግዚአብሔር ፡ ሐወጸ ፡ እምሰማይ ³⁹ ፡ ዲበ ⁴⁰ ፡ እጋለ ፡ እመ
ሐደው ።

3b 5 ከመ ፡ ይርሐይ ፡ እመቦ ፡ ጠቢብ ፡ ዘዮንሥሥ ፡ ለእግዚአብሔር ።

7c 16 ይትፊሣሕ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይትሐሠይ ፡ እስራኤል ።

Ps. 53, 3a 1 እግዚአ ፡ በስምክ ፡ ለድኅዚ ⁴¹ ።

8a 12 ዘእምፈቃድዮ ፡ እሠውዕ ፡ ለክ ።

8b 13 አገኒ ፡ ለስምክ ፡ እግዚአ ፡ እስመ ፡ ሠናይ ።

Ps. 54, 5b 9 ወመጽሐኒ ፡ ድንጋዒ ፡ ሞት ።

6a 10 ፍርሀት ፡ ወረዓድ ፡ ሉንዘኒ ፡ ወደፈዚ ፡ ጽልመት ።

13a 21 ሶበሰ ፡ ጸላኢ ፡ ጸዐለኒ ፡ እምተዐገሥኩ ።

13b 22 ወሶበሂ ፡ ጸላኢ ፡ ለዕበዮ ፡ ለፉሁ ፡ ላዕሌዮ ፡ እምተንባእክዎ ።

19b 33 እስመ ፡ ይበዝኑ ፡ እምእለ ፡ ምስሌዮ ።

20a 34 ይስማዕ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወደኅስርሙ ።

23b 45 ወኢይሁቦ ፡ ሁከተ ፡ ለጸድቅ ፡ ለዓለም ።

24a 46 አንተ ፡ እግዚአ ፡ ለጽድፍሙ ፡ ውስተ ፡ ዐዘቀተ ፡ ሞት ።

Ps. 55, 6b 9 ወላዕሌዮ ፡ ይመክሩ ፡ ኩሎ ፡ እኩዮ ።

7a 10 ይጸንሑኒ ፡ ወይትንብሑኒ ።

11b 21 በእግዚአብሔር ፡ ይከብር ⁴² ፡ ዘነበብኩ ።

12 22 ወበእግዚአብሔር ፡ ተወክልኩ ፡ ኢይፈርህ ፡ ምንተ ፡ ይፈስዮ ፡
ሰብእ ።

Ps. 56, 3b 6 ንቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘረድሐኒ ።

³⁴ V², L³, L⁴, A¹ om. VII ³⁵ L³ መስተጋብእ ፡ — A¹ ግዕዝ ፡ መስተጋብእ ፡ ³⁶ Post በእከዩ ፡ V³, L³, P⁴ add. ድግም ፡ — P¹ add. ምድ ፡ V², A² add. ወደዲምፅ ፡ ኩሎ ፡ ለሚረ ፡ (st. 2)
³⁷ P⁴ ወደዲምፅ ፡ ³⁸ Post ጽድቅ ፡ V³ add. ድግም ፡ — V², P⁴, A² add. ለፍቀርክ ፡ ኩሎ ፡ ነገ
ረ ፡ (st. 7) ³⁹ P⁴ add. መቅደሶ ፡ ⁴⁰ V², V³, L², P¹ ላዕለ ፡ ⁴¹ V² add. ወበንይልክ ፡ (incip.
st. 2) ⁴² L³ እከብር ፡

- 4a 7 ረነወ ፣ እምሰማይ ፣ ወአድኅኒ ።
- 7c 18 ከረዩ ፣ ገበ ፣ ቀድሚያ ፣ ወወድቁ ፣ ውስቴቱ ።
- 8a 19 ጥቡዕ ፣ ልብዩ ፣ እግዚሉ ⁴³ ።
- Ps. 57, 2a 1 እመሰ ፣ አማን ፣ ጽድቀ ፣ ትነቡ ።
- 2b 2 ወርትዐ ፣ ትኪንኑ ፣ ደቂቀ ፣ እጋለ ፣ እመሐደው ።
- 8a 13 ወዮጎስፉ ⁴⁴ ፣ ከመ ፣ ማይ ፣ ዘይትከዐው ።
- 8b 14 ወይዌስቅ ፣ ቀስቶ ⁴⁵ ፣ እስከ ፣ ያደክሞሙ ።
- Ps. 58, 3a 3 ወባልሐኒ ፣ እምገበርተ ፣ ዐመፃ ።
- 3b 4 ወአድኅኒ ፣ እምዕድወ ፣ ደም ።
- 8b 15 ወሰይፍ ፣ ውስተ ፣ ከኖፍሪሆሙ ።
- 9a 16 ወዘሂ ፣ ትሰምዖሙ ፣ አንተ ፣ እግዚሉ ፣ ትሥሐቆሙ ።
- 13c 27 ወበመርገሞሙ ፣ እምሐሰቶሙ ፣ ይትዐወቅ ፣ ደኃሪቶሙ ።
- 14a 28 ወዮጎልቁ ፣ በደኃሪ ፣ መቅሠፍተ ።
- 18c 39 አምላኪዮ ፣ ውእቱ ፣ ሣህልዮ ።
- Ps. 59, 3a 1 እግዚሉ ፣ ገደፍከነ ፣ ወነሠትከነ ።
- 8b 12 እትፌሣሕ ፣ ወእትካፈል ፣ ምህርካ ።
- 8c 13 ወእሳፈር ፣ ሰዕጻዳተ ፣ ቁላት ።
- 13a 24 ሀበነ ፣ ረድኢተ ፣ ለመንጻቤነ ።
- 13b 25 ወከንቱ ፣ ተአምኖ ፣ በሰብእ ።
- Ps. 60, 6a 9 እስመ ፣ አንተ ፣ አምላኪዮ ፣ ሰማዕከኒ ፣ ጸሎትዮ ።
- 6b 10 ወወሀብኮሙ ፣ ርስተ ⁴⁶ ፣ ለእለ ፣ ይፈርሁክ ።
- Ps. 61, 4a 5 እስከ ⁴⁷ ፣ ማእዚኑ ፣ ትቀውሙ ⁴⁸ ፣ ላዕለ ፣ ብእሲ ።
- 4b 6 ወትቀትልዎ ፣ ኩልክሙ ።
- 8c 17 አምላክ ፣ ረድኢትዮ ፣ ወተስፋዮ ፣ እግዚሉብሔር ።
- 9a 18 ተወክሎ ፣ ሎቱ ⁴⁹ ፣ ኩልክሙ ፣ ማኅበረ ፣ አሐዳብ ።
- 13b 29 ወዚሉክ ፣ እግዚሉ ፣ ኅይል ።
- 13c 30 እስመ ፣ አንተ ፣ ትፈድዮ ፣ ለኩሎ ፣ በከመ ፣ ምግባሩ ።
ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዳስ ።
ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

M 10 — XII ⁵⁰ ግዕዝ ፣ መስተጋበእ ።

Ps. 51, 3a ለምንት ፣ ይዘኅር ፣ ኅይል ።

Texte : Cf. II^e P. Ch. I, ፣ መስተጋበእ ፣ II, 2. p. 37.

⁴³ V², V³, L³, A² add. ጥቡዕ ፣ ልብዩ ። ⁴⁴ P¹ ወዮጎሥ ፣ ⁴⁵ P⁴ om. ቀስቶ ፣ ⁴⁶ L³, P¹ ትእምርተ ፣ ⁴⁷ V⁵ እስመ ፣ ⁴⁸ A² ትቀውም ፣ ⁴⁹ P¹ ቦቱ ፣ ⁵⁰ V², V³, V⁵, L³, L⁴ om. XII

M 24A-D 9 A — XXXVIII A ለርባዕት ፡ ዘአሥርቆት ፡ ለምላክ ፡ ሉዳም ፡ (7)

[ገ] [መዝ ፡ ፩ ፡] ለምንት ፡ ለንገለጉ ።

- Ps. 2, 1a St 1 ለምንት ፡ ለንገለጉ ፡ ለሐዛብ ⁵¹ ።
- 1b 2 H ፡ ወሐዝብኒ ፡ ነበቡ ፡ ከንቶ ⁵² ።
- 2a 3 ወተንሥኡ ፡ ነገሥተ ፡ ለምድር ።
- 2b 4 ወመላእክትኒ ፡ ተጋብኡ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ነቡረ ።

- 2c 5 ም ፡ ላዕለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወላዕለ ፡ መሢሐ ⁵³ ።
- 3a 6 H ፡ ንበትክ ፡ እምኔነ ፡ ማእሰሪሆሙ ።
- 3b 7 ወንገድፍ ፡ እምላዕሌነ ፡ ለርባቶሙ ።
- 4a 8 ዘይነብር ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ይሥሐቆሙ ።

- 4b 9 ም ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ይሳለቀ ፡ ላዕሌሆሙ ⁵⁴ ።
- 5a 10 H ፡ ሶበ ፡ ይነሰሙ ፡ በመዓቱ ።
- 5b 11 ወበመዓቱ ፡ የሀውኮሙ ።
- 6a 12 አንሰ ፡ ተሠየምኩ ፡ ንጉሠ ፡ በላዕሌሆሙ ።

- 6b 13 ም ፡ በጽዮን ፡ በደብረ ፡ መቀደሱ ⁵⁵ ።
- 7a 14 H ፡ ከመ ፡ እንግር ፡ ትእዛዙ ፡ ለእግዚአብሔር ።
- 7b 15 እግዚአብሔር ፡ ይቤለኒ ፡ ወልድዮ ፡ አንተ ።
- 7c 16 ወአነ ፡ ዮም ፡ ወለድኩክ ።

- 8a 17 ም ፡ ሰአል ፡ እምኔየ ፡ እሁበክ ፡ ለሐዛብ ፡ ለርስትክ ⁵⁶ ።
- 8b 18 H ፡ ወምኸኖኒከኒ ፡ እስክ ፡ ለጽኖፈ ፡ ምድር ።
- 9a 19 ወትርዕዮሙ ፡ በበትረ ፡ ንጺን ።
- 9b 20 ወከመ ፡ ንዋየ ፡ ለብሓ ፡ ትቀጠቅጠሙ ።

- 10a 21 ም ፡ ወይእዜኒ ፡ ነገሥት ፡ ለብጧ ⁵⁷ ።
- 10b 22 H ፡ ወተገሠጹ ፡ ከጽሐሙ ፡ አለ ፡ ትኳንንዋ ፡ ለምድር ።
- 11a 23 ተቀነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በፍርሀት ።
- 11b 24 ወተሐሠዩ ፡ ሎቱ ፡ በረዓድ ።

⁵¹ L⁵, P¹ add. 2 ሃሌ ፡ ሉድ ፡ — V³, L³ add. 1 ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ⁵² L⁵, A² add. 3 ሃሌ ፡ ሉድ ፡ — L³ add. 2 ሃሌ ፡ ሉድ ፡ — A¹ add. 1 ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ⁵³ L³ add. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ⁵⁴ L³ add. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ⁵⁵ L³ add. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ⁵⁶ L³ add. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ ⁵⁷ L³ add. ሃሌ ፡ ሉድ ፡

- 12a 25 ም : አጽንዕዎ ፣ ለጥበብ ፣ ከመ ፣ ኢይትመዐዕ ፣ እግዚአብሔር ⁵⁸ ።
- 12b 26 H : ወኢትትሀጉሉ ፣ እምፍኖተ ፣ ጽድቅ ።
- 12c 27 ሶበ ፣ ነደት ፣ ፍጡነ ፣ መዓቱ ።
- 12d 28 ብፁዓን ፣ ከሎሙ ፣ አለ ፣ ተወክሉ ፣ ቦቱ ።

ም : ስብሐት ፣ ለሉብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዱስ ።
 H ፣ ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

II

በ ፲ ሰዓት ።

Textes

V² 47Ra17 - V³ 39Vb4 - V⁵ 32Va24 - L² 39Va23 - L³ 40Va16 - L⁴ 55Rb7 - L⁵ 55Rb2 - P¹ 86Vb3 - P⁴ 184Vc29 - A¹ 33Va4 - A² 75Ra5

M 3-D 3 — VII አርባዕት ። አምላክ ፣ አዳም ። (7) — [መዝ ፣ ፹፭ ፣ ፹፮ ።] አፅምእ ፣ እግዚአ ። መሠረተቲሃ ፣ ውስተ ፣ አድባር ።

- Ps. 85, 1a St 1 አፅምእ ፣ እግዚአ ፣ እዝነክ ፣ ኅቢዮ ፣ ወስምዐኒ ¹ ።
- [7] 1b 2 H ፣ እስመ ፣ ነዳይ ፣ ወምስኪን ፣ አነ ² ።
- 2a 3 ዕቀባ ፣ ለነፍስዮ ፣ እስመ ፣ የዋህ ፣ አነ ።
- 2b 4 አድኅኖ ፣ ለገብርክ ፣ አምላኪዮ ፣ ዘተወክለ ፣ ኪደክ ።
- 3 5 ም ፣ ተሣሀለኒ ፣ እግዚአ ፣ እስመ ፣ ኅቢክ ፣ እጸርኅ ፣ ከሎ ፣ አሚረ ። ።
- 4a 6 H ፣ ወአስተፍሥሐ ፣ ለነፍሰ ፣ ገብርክ ⁴ ።
- 4b 7 እስመ ፣ ኅቢክ ፣ ለንቃዕዶኩ ፣ ነፍስዮ ።
- 5a 8 እስመ ፣ መሓሪ ፣ አንተ ፣ እግዚአ ፣ ወመስተሣህል ።
- 5b 9 ም ፣ ውበዙኅ ፣ ሣህልክ ፣ ለከሎሙ ፣ አለ ፣ ይጸውዑክ ⁵ ።
- 6a 10 H ፣ አፅምእ ፣ እግዚአ ፣ ጸሎትዮ ⁶ ።
- 6b 11 ወነጽር ፣ ቃለ ፣ ስእለትዮ ።
- 7 12 በዕለተ ፣ ምንዳቢዮ ፣ ጸራኅኩ ፣ ኅቢክ ፣ እስመ ፣ ሰማዕክኒ ።

⁵⁸ L³ add. ሃሌ ፣ ሉዶ ፣
¹ V³, L², L³, P¹, A² add. ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ። A² add. ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ — V³, L³, add. 2 ሃሌ ፣ ሉዶ ፣
 ። L³ add. ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ። ⁴ V², L² add. ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ። ⁵ V², L², L³, P¹ add. ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ። ⁶ L²
 add. ሃሌ ፣ ሃሉ ፣

Le texte complet des Ps. 85 et 86 se poursuit ainsi jusqu'à la fin, sectionné en divisions de chant de 4 stiques chacune.

ስብሐት ፡ ለአብ ፡ በል ።

M 11 — XVI⁷ [መድጋም ።]

ጸሎተ ፡ ሐና ፡ እመ ፡ ሳሙኤል ፡ ነቢይ ። [ማሐ ፡ ፩ ።]

1 Sm. 2, 1-10 ጸንዐ ፡ ልብዖ ፡ በእግዚአብሔር ።

M 12-D 5 — XVII⁸ ሠለስት ። እስመ ፡ ተሐውር ። (1) — [መዝ ፡ ፻፩ ።] ስምዐኒ ፡ እግዚአ⁹ ።

M 13 — XVIII ምድጋም ።

Ps, 118, 169-176 ታው ፡ [መዝ ፡ ፻፲፰ ፡] ለትቀረብ ፡ ሰኦለትዖ ።

M 15 — XXI, ዘይነገሥ ። በእንተ ፡ ፍሬ ፡ ምድር ፡ ንጉሥ ፡ ሰላም ።

Texte : Cf. I^{re} P. Ch. III, II, ዘይነገሥ ፡ V, VII, VIII. p. 26, 28.

III

በ ፩ ሰዓት ።

Textes

V² 47Vb7 - V³ 40Rb5 - V⁵ 33Rb3 - L² 40Ra16 - L³ 41Ra14 - L⁴ 55Ra8 - L⁵ 55Vb3 - P¹ 88Rb1 - P⁴ 185Ra21 - A¹ 34Ra3 - A² 75Vb5

D 1 — II¹ አርደም ።

D 2 — III² አቡን ።

M3-D3 — VII³ አምላኪዖ ፡ አምላኪዖ ፡ ነጽረኒ ፡ በል ፡ [መዝ ፡ ፳፩ ።]

M 11 — XVI [ምድጋም ።]

ጸሎተ ፡ ሐዝቅደስ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ [ማሐ ፡ ፭ ።]

Is. 38, 10-20 አንሰ ፡ እቤ ፡ በኩን ፡ መዋዕልዖ ።

⁷ V², V³, L², L³, L⁴, P¹, P⁴, A¹, A² om. XVI ። V², V⁵, L³, P¹, P⁴ om. XVII ። ⁹ A² post ስምዐኒ ፡ እግዚአ ፡ add. ሃሌ ፡ ሉድ ፡ | ወይብጻሕ ፡ ቅድሚኒ ፡ ገዓርዖ ፡ | ሃሌ ፡ ሉድ ፡ | ወኢትሚጥ ፡ ገጽከ ፡ እምነሃ ፡ | በዕለተ ፡ ምንዳቤዖ ፡ አፅምእ ፡ እዝነከ ፡ ንቤዖ ፡ | አመ ፡ ዕለተ ፡ እጺውዐከ ፡ ፍጡነ ፡ ስምዐኒ ፡ | ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ። (Ps. 101, st. 2-5)

¹ II : P¹, A² tantum ። III : P¹ tantum ። ³ V⁵, L², L⁵, P⁴ om. VII

M 12-D 5 — XVII, ወለስት ። እስመ ፣ ተሐውር ። (1) — [መዝ ፣ ፻፯ ።] ተሳሀሊ ፣ እግዚአ ፣ ተሳሀሊ ።

- Ps. 56, 2a St 1 ተሳሀሊ ፣ እግዚአ ፣ ተሳሀሊ ⁴ ።
- [7] 2c 3 H ፣ ወተወከልኩ ፣ በጸሎተ ፣ ክነፈክ ።
- 2d 4 ም ፣ እስመ ⁵ ፣ ተጎልፍ ፣ ንጢአት ⁶ ።
- 3b 6 H ፣ ንበ ፣ እግዚአብሔር ፣ ዘረድሐኒ ።
- 5c 7 ም ፣ ፈነወ ፣ እምሰማይ ፣ ወአድገኒ ⁷ ።
- H ፣ ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

M 15 — XX ⁸ ውዳሴ ፣ ማርያም ። [ዘሠሉስ ።]

Texte : Cf. II^e P. Ch. III, II, ውዳሴ ፣ ማርያም ፣ II, p. 78.

IV

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

V² 47Vb13 . V³ 40Rb11 - V⁵ 33Rb8 - L² 40Ra21 - L³ 41Ra21 - L⁴ 56Ra14 - L⁵ 55Vb9 . P¹ 88Rb15 - P⁴ 185Ra26 - A¹ 34Ra8 - A² 77Ra6

M 3-D3 — VII ሐርባዕት ። እምላክ ፣ ሉዳም (7) ። — [መዝ ፣ ፻፪ ።] ትባርኮ ፣ ነፍስየ ።

- Ps. 102, 1a St 1 ትባርኮ ፣ ነፍስየ ፣ ለእግዚአብሔር ¹ ።
- [7] 1b 2 H ፣ ወኸሉ ፣ ሐዕፅምትየ ፣ ለስሙ ፣ ቀዱስ ² ።
- 2a 3 ትባርኮ ፣ ነፍስየ ፣ ለእግዚአብሔር ።
- 2b 4 ወኢትርሳዕ ፣ ኸሎ ፣ ስብሐቲሁ ።
- 3a 5 ም ፣ ዘይሰሪ ፣ ለክ ፣ ኸሎ ፣ ንጢአተክ ³ ።
- 3b 6 H ፣ ዘይፈውሰክ ፣ እምኸሉ ፣ ደዌክ ⁴ ።

⁴ P¹ add. ድግም ። — L², L⁵, P⁴ add. እስመ ፣ ኪያክ ፣ ተወክለት ፣ ነፍስየ ። (st. 2) ⁵ P⁴ እስክ ፣ ⁶ L², L⁵, P⁴ add. እጸርኅ ፣ ንበ ፣ እግዚአብሔር ፣ ልውል ። (st.5) ⁷ L², L⁵, P⁴ add. ስብሐት ፣ ለሉብ ፣ ... ⁸ XX : A² tantum

¹ V³, L², L³, P¹, A² add. ሃሌ ፣ ሉያ ። — P⁴ add. 2 ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ² V², V³, L³, A² add. ሃሌ ፣ ሉያ ። — P⁴ add. 2 ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ³ V³ add. ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ⁴ L², L³, A² add. ሃሌ ፣ ሉያ ።

- 4a 7 ዘደድጎና ፡ እሙስና ፡ ለሕይወትክ ።
- 4b 8 ዘኪልለክ ፡ በሣህሉ ፡ ወበምሕረቱ ።
- 5a 9 ም ፡ ዘደጸገባ ፡ እምበረከቱ ፡ ለፍትወትክ ⁵ ።
- 5b 10 ዘ ፡ ዘይሔድሳ ፡ ከመ ፡ ንስር ፡ ለውርዘትክ ⁶ ።
- 6a 11 ገባሬ ፡ ሣህል ፡ እግዚአብሔር ።
- 6b 12 ወደፈተሕ ፡ ለኸሉ ፡ ገፋዓን ።
- 7a 13 ም ፡ ለርአዮ ፡ ፍናዊሁ ፡ ለሙሴ ⁷ ።
- 7b 14 ዘ ፡ ወለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ሥምረቶ ።
- 8a 15 መሓሪ ፡ ወመስተሣህል ፡ እግዚአብሔር ።
- 8b 16 ርሑቀ ⁸ ፡ መዓት ፡ ወብዙጎ ፡ ምሕረት ።
- 9 17 ም ፡ ኢይቀሥፍ ፡ ወተረ ፡ ወኢይተመዓዕ ፡ ዘልፈ ⁹ ።
- 10a 18 ዘ ፡ አኮ ፡ በከመ ፡ ንጢአትነ ፡ ዘገብረ ፡ ለነ ¹⁰ ።
- 10b 19 ወኢፈደዮነ ፡ በከመ ፡ አበሳነ ¹¹ ።
- 11a 20 ወበከመ ፡ ልዑል ፡ ሰማይ ፡ እምድር ።
- 11b 21 ም ፡ አጽንዐ ፡ ምሕረቶ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ አለ ፡ ይፈርህዎ ¹² ።
- 12a 22 ዘ ፡ ወበከመ ፡ ደርሕቀ ፡ ሠርቀ ፡ እምዐረብ ።
- 12b 23 ሰርሕቀ ፡ እምኔነ ፡ ንጢአትነ ።
- 13a 24 ወበከመ ፡ ይምሕር ፡ አብ ፡ ውሉዶ ።
- 13b 25 ም ፡ ከማሁ ፡ ይምሕርሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ ይፈርህዎ ¹³ ።
- 14a 26 ዘ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ የአምር ፡ ፍጥረተነ ¹⁴ ።
- 14b 27 ተዘከር ፡ እግዚኦ ፡ ከመ ፡ መሬት ፡ ንሕነ ።
- 15a 28 ወሰብእሰ ፡ ከመ ፡ ሣዕር ፡ መዋዕሊሁ ¹⁵ ።
- 15b 29 ም ፡ ወከመ ፡ ጽጌ ፡ ገዳም ፡ ከማሁ ፡ ይፈረ ¹⁶ ።
- 16a 30 ዘ ፡ እስመ ፡ መንፈስ ፡ ይወፅእ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢይሄሉ ፡ እንክ ።

⁵ L³, A² add. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ⁶ L² add ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ⁷ L², L³, A² add. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ⁸ L³ ante ርሑቀ ፡ add. ስ ፡ ⁹ V², L² add. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ¹⁰ V², L³ add. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ¹¹ P¹ om. st. 19 ¹² P¹ add. (st. 28) ወሰብእ ... መዋዕሊሁ ። et om. st. 22, 23, 24. ¹³ L³ add. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ¹⁴ L³ add. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ¹⁵ P¹ om. st. 25, 26, 27, 28 ¹⁶ L³ add. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡

- 16b 31 ወኢየሱስ ር : እንከ ፣ መካኖ ¹⁷ ።
- 17a 32 ሣህሉሰ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ እምዓለም ፣ ወእስከ ፣ ለዓለም ።
- 17b 33 ም ፣ ዲበ ፣ አለ ፣ ይፈርህዎ ¹⁸ ።
- 17c 34 H ፣ ወጽድቁኒ ፣ ዲበ ፣ ትውልድ ፣ ትውልድ ።
- 18a 35 ለአለ ፣ የዐቀቡ ፣ ሐጎ ¹⁹ ።
- 18b 36 ወይዜከሩ ፣ ትአዛዞ ፣ ከመ ፣ ይገበሩ ።
- 19a 37 ም ፣ እግዚአብሔር ፣ አስተዳለው ፣ መንበር ፣ በሰማያት ²⁰ ።
- 19b 38 H ፣ ወኸሎ ፣ ይኳንን ፣ በመንገሥቱ ²¹ ።
- 20a 39 ባርክዎ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ኸልክሙ ፣ መላእክቲሁ ²² ።
- 20b 40 ጽኑዓን ፣ ወጎደላን ፣ አለ ፣ ትገብሩ ፣ ቃሎ ።
- 20c 41 ም ፣ ወአለ ፣ ትሰምው ፣ ቃለ ፣ ነገሩ ²³ ።
- 21a 42 H ፣ ይባርክዎ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ኸሎ ፣ ጎይሎ ²⁴ ።
- 21b 43 ላአካቲ ፣ አለ ፣ ይገብሩ ፣ ፈቃዶ ²⁵ ።
- 22a 44 ይባርክዎ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ኸሎ ፣ ተገባሩ ።
- 22b 45 ም ፣ ውስተ ፣ ኸሎ ፣ በሐውርት ፣ መለኮቱ ²⁶ ።
- 22c 46 H ፣ ትባርኮ ፣ ነፍስየ ፣ ለእግዚአብሔር ²⁷ ።
 ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቅዱስ ²⁸ ።
 ለዓለም ፣ ወለዓለም ፣ ዓለም ።

M 11 — XVI ²⁹ ምድጋም ።

[ጸሎተ ፣ ምናሴ ፣ ነቢይ ፣ ማሐ ፣ ፯ ።]
 እግዚኦ ፣ አጋዜ ፣ ኸሎ ፣ ዓለም ።

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ፣ አስመ ፣ ተሐውር ። (1) — [መዝ ፣ ፹፯ ።] እግዚ
 አበሔር ፣ አምላክ ።

Ps. 87, 2a St 1 እግዚአብሔር ፣ አምላክ ፣ መድኃኒትዎ ³⁰ ።
 [ግ] 3a 3 H ፣ ለትባእ ፣ ጸሎትዎ ፣ ቀድሚከ ።

¹⁷ P¹ om. 30, 31 ¹⁸ L³ add. ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ¹⁹ P¹ om. 34, 35 ²⁰ L³ add. ሃሌ ፣ ሉዶ ፣
²¹ L³ add. ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ²² P¹ om. st. 38, 39 ²³ L³ add. ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ²⁴ L³ add. ሃሌ ፣
 ሉዶ ፣ ²⁵ P¹ om. st. 42, 43. ²⁶ L³ add. ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ²⁷ L³ add. ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ²⁸ P¹
 om. 46. ስብሐት ፣ ለአብ ። ²⁹ V³, L⁵ tantum ³⁰ L³, A² add. ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ — L², P⁴ add.
 ዕለትዎ ፣ ጸራኅኩ ፣ ንቤክ ፣ ወሌሊትዩ ፣ ቀድሚከ ። (st. 2)

3b 4 ም ፣ አፅምእ ፣ እዝነከ ፣ ንበ ፣ ስአለትዮ ።
 ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዳስ³¹ ።
 H ፣ ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

M 15 — XXI ዘይነገሥ ፣ በእንተ ፣ ማደተ ፣ አፍላገ ፣ ንጉሥ ፣ ሰላም ።

Texte : Cf. I^{re} P. Ch. III, II, ዘይነገሥ ። VI, VII, VIII, p. 27, 28.

³¹ V², L³, A² om. V⁵, L⁵ tantum

ዘረብዕ ።

I

ስብሐተ ፡ ነገህ ።

Textes

V² 48Rb20 - V³ 40Vb9 - V⁵ 33Vb12 - L² 40Va12 - L³ 41Va10 - L⁴ 56Vb14 - L⁵ 56Rb9 - P¹ om. - P⁴ 185Rb13 - A¹ 34Va4 - A² 77Va19

M 4 — VI ምዕዛል ፡ ዘረብዕ ።

- Ps. 65, 1 St 1 የብቡ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በኩሉ ፡ ምድር ¹ ።
- 3a 4 በልዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ገፋም ፡ ገብርኸ ።
- 7a 13 ዘይኳንን ፡ በንይሉ ፡ ዘለዓለም ።
- 11a 22 ወአባእከነ ፡ ውስተ ፡ መሥገርት ።
- 15b 31 ኣበውእ ፡ ለኸ ፡ ዕጣነ ፡ ምስለ ፡ ሐረጊት ።
- 19a 40 ወበእንተዝ ፡ ሰምዐኒ ፡ እግዚአብሔር ³ ።
- Ps. 66, 4a 6 ይገንዩ ፡ ለኸ ፡ አሕዛብ ፡ ኩሎሙ ⁴ ።
- 8b 15 ወይፈርህዎ ፡ ኩሎሙ ፡ አጽናፈ ፡ ምድር ።
- Ps. 67, 5a 9 ሰብሐዎ ⁵ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዘምሩ ፡ ለስሙ ⁶ ።
- 8a 18 እግዚሉ ፡ አመሰ ፡ ወዓእኸ ፡ ቀድመ ፡ ኩሉ ፡ ሕዝብኸ ።
- 12a 27 እግዚአብሔር ፡ ይሁቦሙ ፡ ቃለ ፡ ለእለ ፡ ይዜንወ ፡ ንይለ ፡ ብዙን ።
- 16b 36 ደብር ፡ ርጉዕ ፡ ወደብር ፡ ጥሉል ።
- 19d 45 እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ቡሩክ ።
- 24a 54 ከመ ፡ ይሠረዩ ⁷ ፡ እገሪክ ፡ በደም ⁸ ።
- 28b 63 መላእክተ ፡ ይሁዳ ፡ መሳፍንቲሆሙ ።
- 32a 72 ዝርዎሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ እለ ፡ ይፈቅዱ ⁹ ፡ ቀትለ ።
- 35b 81 ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ዐቢይ ፡ ስብሐቲሁ ¹⁰ ።
- Ps. 68, 4b 5 ደክማ ፡ አዕይንትዮ ፡ እንዘ ፡ እሴፈዎ ፡ ለአምላኪዮ ።
- 8b 14 ወከደዚ ፡ ነፍረት ፡ ገጽዮ ።

¹ A², P⁴ om. st. 1 ² P⁴ add. ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በኩሉ ፡ ምድር ። ³ V², V³, L⁴ add. ቃለ ፡ ስእለትዮ ፡ ⁴ V⁵, L³, L⁵, P⁴, A² om. ኩሎሙ ፡ et add. እግዚሉ ፡ — L³ add. ወበእንተዝ ፡ ሰምዐኒ ፡ እግዚአብሔር ። ⁵ V⁵, L³, L⁴ ante ሰብሐዎ ፡ add. እግዚሉ ። ⁶ V⁵, L³ st. 9 = ሰብሐ ፡ ወዘምሩ ፡ ሎቱ ። ⁷ V² ይሠረዩ ፡ ⁸ P¹ (M) om. st. 36, 45, 54
⁹ L³ ዝርዎሙ ፡ ለእለ ፡ ይፈቅዱ ፡ ¹⁰ P⁴ በዐቢይ ፡ ስብሐት ፡

- 13b 23 ወኪያየ ፡ የጎልዩ ፡ እለ¹¹ ፡ ይሰጥዩ ፡ ወይ፤ ።
 16c 32 ወኢየሳጠኒ ፡ ቀላይ ።
 20b 41 ኅፍረትየ ፡ ወኅሳርየ ።
 24b 50 ወይትቀጸዕ ፡ ዘባናቲሆሙ ፡ በኸሉ ፡ ጊዜ ።
 29a 59 ወይይምሰሱ ፡ እመጽሐፈ ፡ ሐደዋን ።
 33b 68 ኅሥዋ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወተሐዩ ፡ ነፍስክሙ ።
 37b 77 ወእለ ፡ ያፈቅሩ ፡ ስመክ ፡ የጎድሩ ፡ ወብቴታ ።
 Ps. 69, 6a 9 አንሰ¹² ፡ ነዳይ ፡ ወምስኪን ፡ አነ¹³ ።
 Ps. 70, 4a 7 አምላኪየ ፡ አድኅነኒ ፡ እምእይ ፡ ኅጥኅን ።
 8a 16 ምላእ ፡ አፉየ ፡ ስብሐቲክ ።
 11c 25 ደግንዎ ፡ ወትእኅዝዎ ።
 15b 34 ወኸሉ ፡ አሚረ ፡ አድኅኖተክ¹⁴ ።
 19a 43 እግዚአ¹⁵ ፡ እስክ ፡ አርደም ፡ ገበርክ ፡ ዐቢያተ ።
 22b 52 ወእዚምር ፡ ለክ ፡ አምላኪየ ፡ በመሰንቆ ፡ ቀዱስ ፡ እስራኤል ።

M 5 — VII¹⁶ ዕዝል¹⁷ ፡ መስተጋብእ ።

Ps. 65, 3a በልዎ ፡ ለእግዚአብሔር ።

Texte : Cf. II^e P. - Ch I, መስተጋብእ ፡ ፡ III, 1 p. 39.

M 9 — XI¹⁸ ዕዝል ፡ መስተጋብእ ።

- Ps. 71, 1a St 1 እግዚአ ፡ ኸኅኒክ ፡ ሀቦ ፡ ለንጉሥ¹⁹ ።
 4a 6 ኩንን ፡ በጽድቅ ፡ ነዳያነ ፡ ሕዝቡክ²⁰ ።
 4b 7 ወአድኅኖሙ²¹ ፡ ለደቂቀ ፡ ምስኪናኒክ²² ።
 6b 12 ወክመ ፡ ነጠብጣብ ፡ ዘይንጠበጥብ ፡ ጂቦ ፡ ምድር ።
 7b 13 ወይሠርጽ²³ ፡ ጽድቅ ፡ በመዋዕሊሁ ።
 12b 24 ለምስኪን ፡ ዘአልቦ ፡ ረዳኢ ።
 13a 25 ወይምህክ²⁴ ፡ ነዳየ ፡ ወምስኪነ ።
 17a 36 ወይክውን ፡ ቡሩክ ፡ ስሙ ፡ ለዓለም ።
 17b 37 እምቅድመ ፡ ፀሓይ ፡ ሀሎ ፡ ስሙ ።

11 L² (M) እንዘ ፡ 12 L³ እስመ ፡ 13 V⁵ አንሰ ፡ 14 V² (M) አባቲክ ፡ (sic) 15 P⁴ om. እግዚ
 ሉ ፡ 16 L³, P¹ om. VII 17 V², V³ ግዕዝ ፡ 18 P¹ om. XI 19 L³, A¹ add. ድግም ፡ — A²
 add. ወጽድቀከኒ ፡ — P⁴ add. ወጽድቀከኒ ፡ ለወልደ ፡ ንጉሥ ፡ (st. 2) | ክመ ፡ (st. 3) | ወለ ፡ (st. 4)
 | ደትወ ፡ (st. 5) | 20 V², V³ add. ድግም ፡ 21 P⁴ post ወአድኅኖሙ ፡ add. ወአነስር ፡ (st. 8) |
 ወይጽናሕ ፡ (st. 9) | ወእምቅድመ ፡ (st. 10) | ወይወርድ ፡ (st. 11) 22 A² om. ለደቂቀ ፡ ምስኪ
 ናኒክ ፡ — L³, L⁴ om. st. 7 23 L⁵ ሠርዐ ፡ 24 L⁵ ወይምህ ፡ (sic)

- Ps. 72, 3a 4 እስመ ፡ ቀናእኩ ፡ ላዕለ ፡ ኃጥኣን ።
- 3b 5 ሰላሞሙ ፡ ርእይየ ፡ ለዐማፅደን ።
- 9a 16 ወአንበሩ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ አፋሆሙ ፡
- 9b 17 ወአንሰሰወ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ልሳኖሙ ።
- 15a 28 ሶበ ፡ አቤሁ ፡ ነበብኩ ፡ ከመዝ ።
- 15b 29 ናሁ ፡ ሠራዕኩ ፡ ለትውልድ ፡ ደቂቅክ ።
- 21 40 እስመ ²⁵ ፡ ውዕየ ፡ ልብየ ፡ ወተመስወ ፡ ኸልደትየ ።
- 22a 41 ወአንሰ ፡ ምኑን ፡ ኢደእመርኩ ።
- 27b 52 ወሠረዎኮሙ ፡ ለኸሎሙ ፡ አለ ፡ ይዜምወ ፡ እምኔክ ።
- 28a 53 ሊተሰ ፡ ተሊወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይኒይሰኒ ።
- Ps. 73, 4a 8 ወተዘኅሩ ²⁶ ፡ ጸላእትክ ፡ በማእከለ ፡ በዓልክ ።
- 4b 9 ወረሰዩ ፡ ትእምርትሙ ፡ ትእምርተ ፡ ዘኢደእመሩ ²⁷ ።
- 10a 20 እስክ ²⁸ ፡ ማእዜኑ ፡ አንክ ፡ እግዚአ ፡ ይጸአል ፡ ፀራዊ ።
- 10b 21 ወዘልፈ ፡ ደምዕዖ ፡ ለስምክ ፡ ጸላኢ ።
- 16b 32 አንተ ፡ ፈጠርክ ፡ ፀሓየ ፡ ወወርኅ ።
- 17a 33 ወአንተ ፡ ገበርክ ፡ አድባረ ፡ ወምድረ ፡ ኸሎ ።
- 22a 44 ተንሥእ ፡ እግዚአ ፡ ወተበቀል ፡ በቀልየ ።
- 22b 45 ወተዘከር ፡ ዘተዐየሩክ ፡ አብዳን ፡ ኸሎ ፡ አሚረ ።
- Ps. 74, 5b 9 ወአለሂ ፡ ይኤብሱ ፡ ኢደንሥኡ ፡ ቀርኖሙ ።
- 6a 10 ወኢደንሥኡ ፡ ቀርኖሙ ፡ ውስተ ፡ አርደም ።
- 10b 21 ወእዜምር ፡ ለአምላክ ፡ ደዕቆብ ።
- 11a 22 ወእሰብር ²⁹ ፡ አቅርንተ ፡ ኃጥኣን ።
- Ps. 75, 6a 10 ደንገፁ ፡ ኸሎሙ ³⁰ ፡ አብዳነ ፡ ልብ ።
- 6b 11 ሐለሙ ፡ ሐልመ ፡ ወአልቦ ፡ ዘረከቡ ።
- 11b 22 ወእምተረፈ ፡ ኅሊናሆሙ ፡ ይገብሩ ³¹ ፡ በዓለክ ።
- 12a 23 ብፅዐ ፡ ወሀቡ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክነ ።
- Ps. 76, 5a 8 ተራክብክዎን ፡ ለሰዓታተ ፡ ኸሎሙ ፡ ጸላእትየ ።
- 5b 9 ደንገፁኩሂ ፡ ወኢነበብኩ ።
- 12a 20 ወተዘከርኩ ፡ ግብር ፡ ለእግዚአብሔር ።
- 12b 21 እስመ ፡ እዜከር ፡ ዘትካት ፡ ምሕረተክ ።
- 17c 32 ደንገፁ ፡ ቀላደተ ፡ ማደት ፡ ወይምፁ ፡ ማደቲሆሙ ።
- 18a 33 ቃለ ፡ ወሀቡ ፡ ደመናት ፡ አሕጻክ ፡ ይወፅኡ ።

²⁵ P⁴ ከመ ፡ ²⁶ L² ወተገፈሩ ፡ ²⁷ A² ዘኢደእመሩክ ፡ ²⁸ V⁵ እስመ ፡ ²⁹ A² ወይሰብር ፡ ³⁰ L² (M) ኸሎ ፡ ³¹ V⁵ አለ ፡ ይገብሩ ፡

- Ps. 77, 2a 3 እከሥት ፣ በምሳሌ ፣ አፉዮ ።
 2b 4 ወእነገር ፣ አምሳሌ ፣ ዘእምትካት ።
 6b 15 ደቂቅ ፣ እለ ፣ ይትወለዱ ፣ ወይትነሥኡ ።
 6c 16 ወይዜንጫ ፣ ለደቂቆሙ ።
 10b 27 ወአቦዩ ፣ ሐዊረ ፣ በሕጉ ።
 11a 28 ወረስፀ ፣ ረድኢትሙ ።
 16 39 ወአውፅአ ፣ ማየ ፣ እምአብን ³² ።
 17a 40 ደገሙ ፣ ዓዲ ፣ አብሶ ፣ ሎቱ ።
 21c 51 ወመጽአ ፣ መቀሠፍት ፣ ላዕለ ፣ አስራኢል ።
 22a 52 እስመ ፣ ኢተአመንዎ ፣ ለእግዚአብሔር ።
 27b 63 ወከመ ³³ ፣ ጥጻ ፣ ባሕር ፣ አዕዋፍ ³⁴ ፣ ዘይሰርር ።
 28a 64 ወወድቀ ፣ ማእከለ ፣ ተዐይሂሆሙ ።
 33a 75 ወኅልቀ ፣ በከንቱ ፣ መዋዕሊሆሙ ።
 33b 76 ወኅለፈ ፣ በጉጉኣ ፣ ዓመቲሆሙ ።
 38c 87 ወደበዝኅ ፣ መዩጠ ፣ መዓቱ ።
 38d 88 ወኢደነድድ ፣ በኸሉ ፣ መቀሠፍቱ ።
 44a 99 ወረሰየ ፣ ደመ ፣ ለአፍላሂሆሙ ።
 44b 100 ወለአንቀዕቲሆሙኒ ፣ ከመ ፣ ኢይስተይዎ ።
 49c 111 ወፈነወ ፣ ምስለ ፣ መላእክት ፣ አኩደን ።
 50a 112 ወጺሐ ፣ ፍኖተ ³⁵ ፣ ለመዓቱ ።
 55a 123 ሰደደ ፣ አሐዛበ ፣ እምቅድመ ፣ ገጾሙ ³⁶ ።
 55b 124 ወአውረሶሙ ፣ በሐብለ ፣ ርስቱ ።
 60b 135 ደብተራሁ ፣ እንተ ፣ ባቲ ፣ ኅደረ ፣ ምስለ ፣ ሰብእ ³⁷ ፣ ።
 61a 136 ወወሀበ ³⁸ ፣ ኅይሎሙ ፣ ለተዒውዎ ።
 66b 147 ወወሀቦሙ ፣ ኅሳረ ፣ ዘለዓለም ።
 67a 148 ወኅደጋ ፣ ለደብተራ ፣ ዮሴፍ ።
 72a 159 ወርዕዮሙ ³⁹ ፣ በየዋህተ ፣ ልቡ ።
 72b 160 ወመርሐሙ ፣ በጥበበ ፣ እደዊሁ ።
 Ps. 78, 5b 11 ወይነድድ ፣ ከመ ፣ እሳት ፣ ቀንአትከ ⁴⁰ ።
 6a 12 ከዐው ፣ መዓተከ ፣ ላዕለ ፣ አሐዛበ ፣ እለ ፣ ኢየአምሩከ ።
 10c 23 በቀለ ፣ ደሞሙ ፣ ለእግብርቲከ ፣ ዘተክዕወ ።

³² L⁵ (M) እምኩኩሐ ፣ ³³ P⁴ (M) om. ወከመ ፣ ³⁴ L² (M) አዕዋፈ ፣ ³⁵ A² ፍኖቱ ፣ ³⁶ L² (M), P⁴ ገጹ ፣ ³⁷ V² (M) om. st. 111, 123, 124, 135 ³⁸ A² add. ቃሎ ፣ ³⁹ L², A¹ ወይርዕዮሙ ፣ ⁴⁰ L² (M) መዓተከ ።

- 11a 24 ደባእ ፡ ቀድሜክ ፡ ገዓርሙ ፡ ለሙቁሐን ⁴¹ ።
- Ps. 79, 3a 4 በቀድመ ፡ ኢፍሬም ፡ ወብንደም ፡ ወምናሲ ።
- 3b 5 አንሥእ ፡ ንደለክ ፡ ወነዐ ፡ አድኅነ ።
- 9a 16 ዐጸደ ፡ ወደን ፡ አፍለስክ ፡ አምግብጽ ።
- 9b 17 ሰደድክ ፡ አሐዛበ ፡ ወተከልክ ፡ ኪደሃ ።
- 15a 28 አምላክ ⁴² ፡ ንደላን ፡ ተመዖጥሶ ።
- 15b 29 ሐውጽ ፡ አምሰማይ ፡ ወርኢ ።
- 20b 40 አብርህ ፡ ገጸክ ፡ ላዕሌነ ፡ ወንድኅን ።
- Ps. 80, 2a 1 ተፈሥሐ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ዘረድሐነ ።
- 7a 12 ወሜጠ ፡ ዘባኖ ፡ አምሐራማቲሆሙ ።
- 7b 13 ወተቀንዶ ፡ አደዊሁ ⁴³ ፡ ውስተ ፡ አክፋር ።
- 12a 24 ወኢሰምዑኒ ፡ ሕዝብዮ ፡ ቃልዮ ።
- 12b 25 ወእስራኤልኒ ፡ ኢደፅምኡኒ ።
 ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዳስ ።
 ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 10 — XII ⁴⁴ ገዕዝ ፡ መስተጋብእ ።

Ps. 71, 1a እግዚኦ ፡ ነገነክ ፡ ሀቦ ፡ ለንጉሥ ።

Texte : Cf. II^e P. Ch. I, መስተጋብእ ፡ III, 2. p. 39.

M 24A-D 9A — XXXVIII A አርባዕት ፡ ዘአሥርቆት ፡ ንደላን (17) ። [መዝ ፡ ፪ ።]
 ለምንት ፡ አንገለጉ ፡ አሕዛብ ።

Texte du Ps. 2 : comme pour le premier lundi de Carême, au *Sebhata*
naghe M 24A-D 9A — XXXVIII A, p. 263.

II

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

V² 49Vb11 - V³ 42Ra4 - V⁵ 35Ra11 - L² 41Vb1 - L³ 42Vb3 - L⁴ 58Vb10 - L⁵ 57Vb17 - P¹ om. - P⁴ 185Va31
 - A¹ 35Va11 - A² 79Va10

⁴¹ V³ (M) add. st. 25 ወበከመ ፡ ዕበዮ ፡ መዝራዕትክ ፡ ⁴² L² እግዚኦ ፡ አምላክ ፡ ⁴³ A² አደ
 ዊሆሙ ፡ ⁴⁴ L³, P¹ om. XII

M 3-D 3 — VII¹ አርባዐት ። ንድህን ። (17) — [መዝ : ፹፭ : ፹፮ ።]
 አፅምእ : እግዚአብሔር ። መሠረታቲዛ : ውስተ : አድባር ።

Texte des Ps. 85, 86 : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M 3-D 3 — VII) p. 266.

M 11 — XVI² [ምድጋም ።]

ጸሎተ : ዮናስ : ነቢይ ። [ማሐ : ፯ ።]

Jon. 2, 3-10 ጸራዥኩ : በምንዳቤዮ : ንቦ : እግዚአብሔር : አምላኪዮ ።

M 12-D 5 — XVII³ ሠለስት ። ባረክ ። (9) — [መዝ : ፻፩ ።] ስምዐሲ : እግዚአብሔር ። ጸሎተዮ⁴ ።

M 15 — XXI⁵ ዘይነገሥ : በእንተ : አለ : ይነገዱ : ንጉሥ : ሰላም ።

Texte : Cf. I^e P. Ch. III, II, ዘይነገሥ : III, VII, VIII. p. 24, 28.

III

በ ፯ ሰዓት ።

Textes

V² 50Ra15 - V³ 42Rb5 - V⁵ 35Rb13 - L² 41Vb21 - L³ 42Vc12 - L⁴ 59Rb5 - L⁵ 59Ra18 - P¹ om. - P⁴ 185Vb1 - A¹ 35Vb10 - A² 79Vb22

D 1 — II¹ አርደም ።

D 2 — III² መዝሙር ።

M 3-D3 — VII³ አምላኪዮ : አምላኪዮ : ነጹረሲ : በል ። [መዝ : ፳፩ ።]

M 11 — XVI⁴ ምድጋም ።

ጸሎተ : ዳንኤል : ነቢይ : ስብሐት : ዘእምዐዛርደ [ማሐ : ፳ ።]

Dn. 3, 26-45 ይተባረክ : እግዚአብሔር : ... አኩት : ወስቡሐ : ስምክ ።

¹ P¹ om. VII ² XVI in V⁵, L⁵ tantum ³ V², L³, L⁵, P⁴ om. XVII ⁴ A² add. ሃሌ ፣ ሉደ ፣ | ወይብጻሕ ፣ ቀድሚክ ፣ ገዓርዮ ፣ | ሃሌ ፣ ሉደ ፣ | ወኢትሚጥ ፣ ገጸክ ፣ እምደዮ ፣ | በዕለተ ፣ ምንዳቤዮ ፣ አፅምእ ፣ እዝክ ፣ ንቤዮ ፣ | ሃሌ ፣ ሉደ ፣ | አመ ፣ ዕለተ ፣ እጼውዐክ ፣ ፍጡነ ፣ ስምዐሲ ፣ | ሃሌ ፣ ሉደ ፣ | ለዓለም ። (Ps 101, st. 3-5) ⁵ L⁵ tantum.

¹ II, P⁴, A¹, A² tantum ² III, P⁴, A¹, A² tantum ³ L³, L⁴, L⁵, P¹, P⁴ om. VII ⁴ XVI V⁵ tantum

M 12-D 5 — XVII⁵ ሠለስተ ። ባረከ ። (9) — [መዝ ፡ ፶፯ ።] ተሣሀሊ ፣ እገዚ
ኦ ፡ ተሣሀሊ ።

Texte du Ps. 56 : Comme pour le premier lundi de Carême, à Sexte
(M 12-D 5 — XVII.) p. 274.

M 13 — XVIII ምድጋም ።

Ps. 118, 169-176 ታወ ፡ [መዝ ፡ ፻፲፰ ።] ለተቀረብ ፣ ስእለተዮ ።

M 17 — XXIII⁶ ዘይገሥ ። በእንተ ፣ ዝናማተ ፣ ንጉሥ ፣ ሰላም ።

Texte : Cf. I^{re} P. Ch. III, II, ዘይገሥ ፣ IV, VII, VIII. p. 25, 28

IV

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

V² 50Rb1 - V³ 42Rb10 - V⁵ 35Va17 - L² 42Ra1 - L³ 42Vc19 - L⁴ 59Rb10 - L⁵ 58Rb2 - P¹ om. - P⁴ 185Vb5 -
A¹ 35Vb14 - A² 81Rb3

M 3-D 3 — VII¹ አርባዕተ ። ንደላን ፣ ሰብእ ። (17) — [መዝ ፡ ፻፩ ።] ትባርኮ ፣ ነፍስ
ዮ ፡ ለእገዚአብሔር ።

Texte du Ps. 102 : comme pour le premier lundi de Carême, à None
(M 3-D 3 — VII) p. 275.

M 11 — XVI² [ምድጋም ።]

ጸሎተ ፣ ሠለስቱ ፣ ደቂቀ ። [ማሐ ፣ ፱ ።]

Dn 3, 52-56 ይተባረክ ፡ እገዚአብሔር ፣ አምላክ ፣ ለበዌነ ።

M 12-D 5 — XVII³ ሠለስተ ። ባረከ ። (9) — [መዝ ፡ ፶፯ ።] እገዚአብሔር ፣ ለ
ምላክ ፣ መድኃኒተዮ ።

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier lundi de Carême, à None
(M 12-D 5 — XVII.) p. 278.

M 15 — XXI⁴ ዘይገሥ ፣ በእንተ ፣ ፍሬ ፣ ምድር ፣ ንጉሥ ፣ ሰላም ።

Texte : Cf. I^{re} P. Ch. III, II, ዘይገሥ ። V, VII, VIII p. 26, 28.

⁵ P¹ om. XVII ⁶ XXIII L⁵ tantum

¹ P¹ om. VII ² XVI : V⁵ tantum - ³ P¹ om. XVII ⁴ XXI : V⁵, L⁵ tantum

ዘጎሙስ ።

I

ስብሐተ ፡ ነገህ ።

Textes

V² 50Va6 - V³ 42Va13 - V⁵ 35Vb23 - L² 42Ra20 - L³ 43Rb4 - L⁴ 59Vb3 - L⁵ 58Va5 - P¹ 89Rb2 - P⁴ 185Vb23 - A¹ 36Ra13 - A² 81Va12

M 4 — VI ምዕዛል ፡ ዘጎሙስ ።

Ps. 83, 2 St 1 ጥቁ ፡ ፍቁር ፡ ሉብደቲክ ፡ እግዚአ ፡ እግዚአ ፡ ኅድህን¹ ።

4a 4 ያፍኒ ፡ ረከበት ፡ ላቲ ፡ ቤተ ።

7b 13 እስመ ፡ መምህረ ፡ ሐግ² ፡ ይሁብ ፡ በረከተ ።

11c 22 እምእንበር ፡ ውስተ ፡ ቤተ³ ፡ ኃጥኣን ።

Ps. 84, 3b 4 ወከደንክ⁴ ፡ ኸሎ ፡ አበሳሆሙ⁵ ።

8a 13 አርአየነ ፡ እግዚአ ፡ ሣህለክ ።

12a 22 ርትዕሰ ፡ እምድር ፡ ሠረጸት ።

Ps. 85, 2b 4 አድኅኖ ፡ ለገብርክ ፡ አምላኪዮ ፡ ዘተወከለ ፡ ኪደክ ።

8a 13 አልቦ ፡ ዘይመስለክ ፡ እምነ ፡ አማልክት⁶ ፡ እግዚአ ።

11c 22 ይትፌሥሐኒ ፡ ልብዮ ፡ ለፈረሀ ፡ ስምክ ።

15b 31 ርሑቀ ፡ መዓት ፡ ወብዙኅ ፡ ምሕረት ፡ ወጻድቀ ።

Ps. 86, 2b 3 እምኸሉ ፡ ተዓይኒሁ ፡ ለደዕቆብ ።

6b 12 ወለመላእክቲሁኒ ፡ እለ ፡ ተወልዱ ፡ በውስቲታ ።

Ps. 87, 5b 8 ወኮንኩ ፡ ከመ ፡ ብእሲ ፡ ዘአልቦ ፡ ረዓኢ ።

9a 17 አርሐቀ ፡ እምኔዮ⁷ ፡ እለ ፡ የአምሩኒ⁸ ።

12b 26 ወጽድቀከኒ ፡ ውስተ ፡ ሞትኑ ።

17a 35 ላዕሌዮ⁹ ፡ ኅለፈ¹⁰ ፡ መቀሠፍትክ ።

Ps. 88, 3b 4 በሰማይ ፡ ጸንዐ ፡ ጽድቀክ ።

¹ L³, A² om. st. 1 ² A² om. ሐግ ፡ ³ A² om. ቤተ ፡ ⁴ V² ወከመክ ፡ ⁵ L³ ኅጢአተክ ፡
⁶ P⁴ አግልክት ፡ (sic) ⁷ P⁴ አርሐቀ ፡ ኅጢአተነ ፡ — V² እምኔነ ፡ ⁸ V³, L⁴ add. (st. 18) ወረከ
ይከኒ ፡ ርኩሰ ፡ በኅቢሆሙ ፡ ⁹ L⁴, A¹ om. ላዕሌዮ ፡ ¹⁰ V², L⁴, A¹ ወኢትኅልፍ ፡

- 8a 13 እገዚአብሔር ፡ ስቡሕ ፡ በምክረ ¹¹ ፡ ቀዳሳን ።
- 12b 22 ወዓለመኒ ፡ በምልሑ ፡ አንተ ፡ ሣረርክ ።
- 16b 31 እገዚሉ ፡ በብርሃነ ፡ ገጽክ ፡ የሐውሩ ።
- 20c 40 ወአልዐልኩ ፡ ኅሩይየ ፡ እምሐዝብየ ።
- 25a 49 ወሣህልየሰ ፡ ወጽድቅየ ፡ ምስሌሁ ¹² ።
- 29b 58 ወምእመን ፡ ውእቱ ፡ ለኪዳንየ ።
- 34a 67 ወሣህልየሰ ¹³ ፡ ሊይከልእ ፡ እምኒሆሙ ¹⁴ ።
- 38b 76 ወስምዑሂ ፡ ምእመን ፡ በሰማይ ¹⁵ ።
- 43a 85 ወአልዐልክ ፡ የማነ ፡ ፀሩ ።
- 47b 94 ወይነድድ ፡ ከመ ፡ እሳት ፡ መዓትክ ¹⁶ ።
- 52a 103 ዘጸዐሉ ፡ ጸላእትክ ፡ እገዚሉ ።
- Ps. 89, 4b 7 በቀድሚክ ፡ ከመ ፡ ዕለት ፡ አንተ ፡ ትማልም ፡ ኅለፈት ።
- 8b 16 ወዓለምሣሂ ፡ ውስተ ፡ ብርሃነ ፡ ገጽክ ።
- 11b 25 እምግርማ ፡ መዓትክ ፡ ኅልቁ ።
- 16a 34 ርኢ ፡ ላዕለ ፡ አግብርቲክ ፡ ወላዕለ ፡ ተግባርክ ፡ እገዚሉ ።
- Ps. 90, 3b 6 ወእምነገር ፡ መደንገፅ ።
- 15b 15 አእላፍ ፡ በየማንክ ፡ ወኅቤከሰ ¹⁷ ፡ ሊይቀርቡ ።
- 12a 24 ወበእደዊሆሙ ¹⁸ ፡ ደነሥሉክ ።
- 16a 33 ለነዋኅ ፡ መዋዕል ፡ ኣጸገቦ ¹⁹ ።
- Ps. 91, 6a 8 ጥቀ ፡ ዐቢይ ²⁰ ፡ ግብርክ ፡ እገዚሉ ።
- 10b 17 ወይዘረወ ፡ ኸሉሙ ፡ ገበርተ ²¹ ፡ ዐመፃ ።
- 15a 26 ውእተ ፡ አሚረ ፡ ደበዝኑ ፡ በርሥኣን ፡ ጥሉል ።
- Ps. 92, 3a 6 አልዐሉ ፡ አፍላግ ፡ እገዚሉ ።
- Ps. 93, 2a 3 ተለዐለ ፡ ዘይኪንና ፡ ለምድር ።
- 6b 12 ወቀተሉ ፡ ፈላሴ ።
- 11 21 እገዚአብሔር ፡ የለምር ፡ ኅሊናሆሙ ፡ ለጠቢባን ፡ ከመ ፡ ከን
ቱ ፡ ውእቱ ።
- 16b 30 ወመኑ ፡ ይተቃወመኒ ²² ፡ በእንተ ፡ ገበርተ ፡ ዐመፃ ²³ ።
- 20b 38 ዘይፈጥር ፡ ጻማ ፡ ዲበ ፡ ትእዛዝ ።
- Ps. 94, 2a 3 ወንብጻሕ ፡ ቀድመ ፡ ገጹ ፡ በአሚን ።

¹¹ L³ በውስ ፡ (sic.) ¹² L² (M) ምስሌሆሙ ፡ ¹³ P⁴ (M) ወሣህልየሰ ፡ ወጽድቅየ ፡ ¹⁴ L³ om. st.
⁶⁷ ¹⁵ P⁴ st. 76 bis ¹⁶ V⁵ ቀንአትክ ፡ ¹⁷ P⁴ ወበኅቤከሰ ፡ ¹⁸ P¹ እደዊክ ፡ ¹⁹ V⁵ add.
ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ። ²⁰ A² ፍቁር ፡ ዐቢይ ፡ ²¹ A² አግብርተ ፡ ²² V², A² ይተና
ሥላሲ ፡ ²³ V⁵, P⁴, A² በእንተ ፡ እኩድተ ፡ — L² እከ ደን ፡

- 6a 12 ንዑ : ንስገድ : ወንግዳይ : ሎቱ ■
- 9b 21 ፈተኑ : ወርእዩ : ምግባርዮ ■
- Ps. 95, 2b 4 ወተዚያነዉ : እምዕለት : ዕለተ : አድግኖተ ■
- 7a 13 አምጽኡ : ለእግዚአብሔር : በሐውርተ : አሐዛብ ■
- 11a 22 ይትፌሥሐ : ሰማዶት ²⁴ : ወትትሐሠይ : ምድር ■
- Ps. 96, 1b 2 ወይትሐሠዶ ²⁵ : ደሰዶት : ብዙኃት ■
- 5c 11 እምቅድመ : ገጹ : ለእግዚአብሔር : ኩላ : ምድር ■
- 9a 20 እስመ : አንተ : እግዚአብሔር : ባሕቲትከ ²⁶ : ልዑል ²⁷ : ጂብ :
ኩሉ : ምድር ²⁸ ■
- Ps. 97, 1a 1 ሰብሐዎ : ለእግዚአብሔር : ስብሐተ : ሐዲስ ■
- 4a 10 ዮብቡ : ለእግዚአብሔር : በኩሉ : ምድር ■
- 8b 19 ወአድባርኒ ²⁹ : ይትሐሠዩ ■
- 9a 20 እስመ : በህዩ : ይኳንና : ለምድር ³⁰ ■
- Ps. 98, 4a 7 ክቡር : ንጉሥ : ፍትሐ : ያፈቀር ■
- 7b 16 ወዮዐቀቡ : ስምዎ : ወትእዛዞሂ : ዘወሀሶሙ ³¹ ■
- Ps. 99, 2b 3 ወባሉ : ቅድሚሁ : በሐሢት ³² ■
- Ps. 100, 1a 1 ምሕረተ : ወፍትሐ : አሐሊ : ለከ ³³ ■
- 10b 10 ዕቡዮ : ዐይን : ወሠሥዐ : ልብ : ኢይትሐወል : ምስሌዮ ■

M 5 — VII ዕዝል : መስተጋብእ ■

Ps. 83, 9a እግዚኦ : አምላክ : ንደላን ■

Texte : Cf. II^e P. Ch. I, መስተጋብእ : IV, l p. 40.

M 9 — XI ³⁴ ገዕዝ : መስተጋብእ ■

Ps. 101, 2a St 1 ስምዐኒ : እግዚኦ : ጸሎተዮ ³⁵ ■

4a 6 እስመ : ንልቀ : ከመ : ጢስ : መዋዕልዮ ■ ■

7b 12 ወኮንኩ : ከመ : ጉጋ : ውስተ : ቤት : ሌሊተ ■

8a 13 ተጋህኩ : ወኮንኩ : ከመ : ዖፍ : ባሕታዊ : ውስተ : ናሕስ ■

²⁴ V², L², P⁴ ሰማይ : ²⁵ A² ወይትሐሠይ : ²⁶ V², L³, P⁴, A² om. ባሕቲትከ : ²⁷ V³ om. ባሕቲትከ : ልዑል : ²⁸ P⁴ በኩሉ : ምድር : ²⁹ L² አድባር : — P⁴ ሰበሐ : አድባርኒ : ³⁰ L³ add. Ps. 98, st. 1 እግዚአብሔር : ነገሠ : ... (st. 10) ተለዐለ : ³¹ A² om. ወትእዛዞሂ : ዘወሀሶሙ : ³² V⁵ በተጋንዮ : ³³ L³ om. Ps. 99 st ■ et Ps. 100 st. 1 ³⁴ P¹ bis XI ³⁵ V² add. ስምዐኒ : — P⁴ add. (st. 2) ወይብጻሕ : (st. 3) ወኢትሚጥ : (st.) 4 በዕለተ : — V², V³, L³, L⁴ add. ድግም : — P¹ add. (st. 2) ደብጻሕ : ... ³⁶ P⁴ add. (st. 7) ወነቀጻ : (st. 8) ተቀሠፍኩ : (st. 9) እስመ : (st. 10) እምቃለ :

- 14a 24 ተንሥእ ፡ አገዚኦ ፡ ወተሳሠላ ፡ ለጽዮን ።
- 14b 25 አስመ ፡ ጊዜሃ ፡ ውኦቱ ፡ ከመ ፡ ትሳሠላ ³⁷ ፡ ወበጽሐ ፡ ዕድሚሃ ።
- 20a 36 አስመ ፡ ሐወጸ ፡ እምሰማይ ፡ መቅደሶ ።
- 20b 37 እገዚአብሔር ፡ ሐወጸ ፡ እምሰማይ ፡ ዲበ ፡ ምድር ።
- 26a 48 ለንተ ፡ እገዚኦ ፡ አቀደምክ ፡ ሣረርታ ፡ ለምድር ።
- 26b 49 ወግብረ ፡ እደዊክ ³⁸ ፡ አማንቱ ፡ ሰማያት ።
- Ps. 102, 2b 4 ወኢትርሳዕ ፡ ከሎ ፡ ስብሐቲሁ ።
- 3a 5 ዘይሰሪ ፡ ለክ ፡ ከሎ ፡ ንጢአተክ ።
- 8b 16 ርሑቀ ፡ መዓት ፡ ወብዙን ፡ ምሕረት ፡ ወጻድቀ ።
- 9a 17 ኢይቀሥፍ ፡ ወትረ ፡ ወኢይትመዓዕ ፡ ዘልፈ ።
- 15a 28 ወሰብእሰ ፡ ከመ ፡ ሣዕር ፡ መዋዕሊሁ ።
- 15b 29 ወከመ ፡ ጽጌ ፡ ገዳም ፡ ከማሁ ፡ ደፈረ ።
- 20b 40 ጽኑዓን ፡ ወንደላን ፡ አለ ፡ ትገብሩ ፡ ቃሎ ።
- 20c 41 ወእለ ፡ ትሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ነገሩ ።
- Ps. 103, 3a 6 ዘይጠፍር ፡ በማይ ፡ ጽርሐ ።
- 3b 7 ወረሰየ ፡ ደመና ³⁹ ፡ መከዖዶ ።
- 8b 18 ውስተ ፡ ብሔር ፡ ንበ ፡ ሣረርኩሙ ፡ ወሠራዕኩሙ ።
- 9a 19 ወሰኖሙኒ ፡ እምንበ ፡ ኢየንልፉ ።
- 14b 30 ወሐመልማለ ፡ ለቀኔ ፡ እንለ ፡ እመሐደው ።
- 14c 31 ከመ ፡ ያውፅእ ፡ እክለ ፡ እምድር ።
- 19b 42 ፀሐይኒ ፡ ለእመረ ፡ ምዕራቢሁ ።
- 20a 43 ታመጽእ ፡ ጽልመተ ፡ ወይከውን ፡ ሌሊተ ።
- 25a 54 ዛቲ ፡ ባሕር ፡ ዐባይ ፡ ወረሓብ ።
- 25b 55 ህየ ፡ ዘይትሐወስ ፡ ዘአልቦ ፡ ጉልቁ ።
- 30a 66 ትሬት ⁴⁰ ፡ መንፈሰክ ፡ ወይትፈጠሩ ።
- 30b 67 ወትሔድስ ፡ ገጸ ፡ ለምድር ።
- 35c 78 ትባርኮ ፡ ነፍስየ ፡ ለእገዚአብሔር ።
- Ps. 104, 1a 1 ገነዩ ፡ ለእገዚአብሔር ፡ ወጸውው ፡ ስሞ ።
- 6b 12 ወደቂቀ ፡ ያዕቆብ ፡ ነሩደኒሁ ⁴¹ ።
- 7a 13 ውኦቱ ፡ እገዚአብሔር ፡ አምላክከ ።
- 12b 24 ወፈላስደን ፡ ውስቲታ ።
- 13a 25 ወንለፉ ፡ እምሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ሕዝብ ።

³⁷ L³ om. ከመ ፡ ትሳሠላ ፡ ³⁸ A² እደዊሁ ፡ ³⁹ L² ደመናተ ፡ ⁴⁰ L² ትሬት ፡ ⁴¹ A² ነሩደኒክ ።

- 18b 36 ወአምሠጠት ፡ ነፍሱ ፡ እምነጺን ።
- 19a 37 ዘእንበለ ፡ ደብጻሕ ፡ ቃሉ⁴² ።
- 24b 48 ወአጽንዖሙ ፡ እምፀርሙ ።
- 25a 49 ወሚጠ ፡ ልሰሙ ፡ ከመ ፡ ይጽልሉ ፡ ሕዝቦ ።
- 30b 60 ውስተ ፡ ሉብደተ ፡ ነገሥተሙ ።
- 31a 61 ደቤ ፡ ወመጽአ ፡ ዐጥት⁴³ ።
- 37a 72 ወአውፅሎሙ ፡ በወርቅ ፡ ወበብሩር ።
- 37b 73 ወአልቦ ፡ ደዌ ፡ ውስተ ፡ ሕዝቦሙ ።
- 43a 84 ወአውፅሎሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ በትፍሥሕት ።
- 43b 85 ወለኅሩድሊሁ ፡ በሐሢት ።
- Ps. 105, 4a 7 ተዘከረኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ በሣህልክ ፡ ሕዝቡክ ።
- 4b 8 ወተሣሀለኒ ፡ በአድንኖትክ ።
- 9a 19 ወገሠጻ ፡ ለባሕረ ፡ ኢርትራ ፡ ወየብሰት ።
- 9b 20 ወመርሖሙ ፡ በቀላይ ፡ ከመ ፡ ዘበገዳም ።
- 15a 31 ወወሀረሙ ፡ ዘሰሉሉ ።
- 15b 32 ረኔወ ፡ ጽጋባ ፡ ለነፍሶሙ ።
- 21a 43 ወረስዕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘአድንኖሙ ።
- 21b 44 ዘገብረ ፡ ዐቢደተ ፡ በግብጽ ።
- 25b 55 ወኢሰምሁ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ።
- 26a 56 ወአንሥአ ፡ እደሁ⁴⁴ ፡ ላዕሊሆሙ ።
- 32a 67 ወአምዕዕዎ ፡ በኅብ ፡ ማየ ፡ ቅስት ።
- 32b 68 ወሐመ ፡ ሙሴ ፡ በእንቲአሆሙ ።
- 38c 79 ወሦሁ ፡ ለገልፎ ፡ ከነዓን ።
- 38d 80 ወተቀትለት⁴⁵ ፡ ምድር ፡ በደም ።
- 43c 91 ወሐሙ ፡ በኅጢአተሙ ።
- 44a 92 ወርእዮሙ ፡ ከመ⁴⁶ ፡ ተመንደቡ ።
- 48b 103 እምቀድመ ፡ ዓለም ፡ ወእስክ ፡ ለዓለም ።
- 48c 104 ለይበል ፡ ስሉ ፡ ሕዝብ ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ።
- Ps. 106, 6b 11 ወአድንኖሙ ፡ እምንዳቤሆሙ ።
- 7a 12 ወመርሖሙ ፡ ፍኖተ ፡ ርቱዐ ።
- 12b 23 ደወዩ ፡ ወኅጥሉ ፡ ዘይቀብርሙ ።
- 13a 24 ወአውየዉ ፡ ኅብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሶብ ፡ ተመንደቡ ።
- 18b 35 ወቀርቡ ፡ ኅብ ፡ ሉናቀጸ ፡ ሞት⁴⁷ ።

⁴² L² ቃሉ ፡ ⁴³ L² ዐኩት ፡ ⁴⁴ L² እደዊሁ ፡ ⁴⁵ P⁴ ወተጠልቀት ፡ ⁴⁶ V⁵ ሶብ ፡ ⁴⁷ L⁵ ሲሉል ፡

- 19a 36 ወወወወወ : ንበ : እግዚአብሔር : ሶበ : ተመንደቡ ⁴⁸ ።
- 24b 47 መመንክሮሂ : በውስተ : ልጉት ።
- 25a 48 ደቤ : ወመጽአ : መንፈስ : ዐውሎ ።
- 30a 59 ወተፈሥሑ : እስመ : አዕረፉ ።
- 30b 60 ወመርሖሙ : ውስተ : መርሶ : ንበ : ፈቀዱ ።
- 36a 71 ወአንበረ : ህየ : ርጉባነ ።
- 36b 72 ሐነጹ : ለህጉረ : ንበ : ይነብሩ ።
- 42a 83 ደርአዩ : ራትዓን : ወይተፈሥሑ ።
- 42b 84 ወተተፈጸም ⁴⁹ : ለፉሃ : ነጥላ : ዐመፀ ።
- Ps. 107, 5b 9 ወእስክ : ደመናት : ጽድቅክ ።
- 6a 10 ተለዐለ : እግዚአብሔር : መልዕልተ : ሰማይት ።
- 10b 21 ጂበ : ኢዶምደስ : እሰፍሐ : መክየድዮ ።
- 10c 22 ሊተ : ይገንዩ : ኢሎፍሊ ።
- Ps. 108, 2b 3 ወነበቡ : ላዕሌዮ : በልሳነ ⁵⁰ : ዐመፀ ።
- 3a 4 ዐገቱኒ : በጽልእ ።
- 8b 15 ወሢመቶሂ : ይንሣእ : ባዕድ ።
- 9a 16 ወይኩት : ደቂቁ : እጓለ : ማውታ ።
- 14b 27 ወኢደይምሰስ ⁵¹ : ጌጋዮ : ለእሙ ።
- 15a 28 ወየሀሉ : ቀድመ : እግዚአብሔር : በኸሉ : ጊዚ ።
- 19b 39 ወክመ : ቀናት : ዘይቀንት : ዘልፈ ።
- 20a 40 ዝ : ገብር : ለእለ : ያስተዋድዩኒ : ንበ : እግዚአብሔር ።
- 25b 51 ሶበ : ደፊእዩኒ : የሐውሱ : ርእሶሙ ።
- 26a 52 ርድአኒ : እግዚአ : አምላኪዮ ።
- 31a 63 እስመ : ቆመ : በየሚነ : ነጻይ ።
- 31b 64 ክመ : ያድኅና : ለነፍስዮ : እምእለ : ርድዋ ።
- Ps. 109, 5b 11 ደቀጠቀጠሙ : ለነገሥት : በዕለተ : መዓቱ ።
- 6a 12 ደኳንኖሙ : ለአሐዛብ : ወደበዝነ : ለብድንተ ።
- Ps. 110, 5a 8 ወወሀሶሙ ⁵² : ሲሳዮሙ : ለእለ : ደፈረህዎ ።
- 5b 9 ወተዘኸረ : ኪጻኖ : ዘለዓለም ።
- 10b 20 ምክር : ሠናይት : ለኸሉ : ዘይገብራ ።
- 10c 21 ወስብሐቲሁኒ : ይነብር : ለዓለም ።
ስብሐት : በል ።

⁴⁸ V², P¹, A² om. st. 35, 36 ⁴⁹ V³ ወተፈጸም — P¹ (M) ወትፊጽም : ⁵⁰ V³, V⁵ ስማዕተ ።
⁵¹ L³ ወኢደይምሰስ ። ⁵² V², L⁴, A¹ ወይሁሶሙ ።

M 10 — XII ግዕዝ : መስተጋብእ ።

Ps. 101, 2a ስምዐሲ ፣ እገዚኦ ፣ ጸሎትዮ ።

Texte : Cf. II^e P. Ch. I, መስተጋብእ ፣ — IV, 2 p. 41.

M 24A-D 9A — XXXVIII A ዐርባዕት ፣ ዘአሠርቆት ፣ ዘረሰዮ ፣ (3) — [መዝ ፣ ፩ ።] ለምንት ፣ አገለገጥ ፣ አሕዛብ ።

Texte du Ps. 2 : comme pour le premier lundi de Carême, dans le *Sebhata naghe* (M 24A-D 9A — XXXVIII A) p. 263.

II

በ ፲ ሰዓት ።

Textes

V² 52Rb5 - V³ 44Rb2 - V⁵ 37Rb14 - L² 43Rb21 - L³ 44Va9 - L⁴ 62Ra12 - L⁵ 60Va12 - P¹ 96Ra20 - P⁴ 186Rb24 - A¹ 37Rb19 - A² 84Ra5

M 3-D 3 — VII አርባዕት ። ዘረሰዮ ፣ (3) — [መዝ ፣ ፹፭ ፣ ፹፮ ።] አፅምእ ፣ እገዚኦ ። መሠረተኒ ፣ ውስተ ፣ አድባር ።

Texte des Ps. 85 et 86 : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M 3-D 3, VII) p. 266.

M 11 — XVI [ምድጋም ።]

ጸሎተ ፣ አናንዶ ፣ ወዐዛርዶ ፣ ወሚሳኢል ። [መሐ ፣ ፲ ።]

Dn. 3, 57-88 ይባርክዎ ፣ ነሱ ፣ ገብረ ፣ እገዚእ ፣ ለእገዚአብሔር ።

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። በጸሐመው ። (14) — [መዝ ፣ ፫፩ ።]

ስምዐሲ ፣ እገዚኦ ፣ ጸሎትዮ¹ ።

M 15 — XXI² ዘይገሥ ፣ በእንተ ፣ ማዶተ ፣ አፍላግ ፣ ንጉሥ ፣ ወሰላም ።

(Texte : Cf. I^{re} P. Ch. III, II, ዘይገሥ ። VI, VII, VIII. p. 27, 28.

¹ A² add. ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ | ወደብጻሕ ፣ ቀድሚክ ፣ ገዓርዮ ፣ | ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ | ወኢተሚጥ ፣ ገጸክ ፣ እምኔዮ ፣ በዕለተ ፣ ምንዳቤዮ ፣ አፅምእ ፣ እዝነክ ፣ ንቤዮ ፣ | ሃሌ ፣ ሉዶ ፣ | አመ ፣ ዕለተ ፣ እጹውዐክ ፣ ፍጡኅ ፣ ስምዐሲ ፣ | ለዓለም ። ² V⁵ tantum

III

በ ፯ ሰዓት ።

Textes

V² 52Va13 - V³ 44Va3 - V⁵ 37Va15 - L² 43Va17 - L³ 44Vb23 - L⁴ 62Va5 - L⁵ 60Vb16 - P¹ 96Vb7 - P⁴ 186Rb43 - A¹ 37Va19 - A² 84Rb20

M 3-D 3 — VII¹ አምላኪያ ፡ አምላኪያ ፡ ነጽረኒ ፡ በል ። [መዝ ፡ ፳፩ ።]

M 11 — XVI² [ምድጋም ።]

ጸሎተ ፡ ዕንባቆም ፡ ነቢይ ። [ማሐ ፡ ፲፩ ።]

Hab. 3, 2-10

እግዚአብሔር ፡ ሰማዕኑ ፡ ድምፀኑ ፡ ወፈራህኑ ።

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። በጸሐሙ ። (14) — [መዝ ፡ ፶፯ ።] ተሳህለኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተሳህለኒ ።

Ps. 56, 2a St 1 ተሳህለኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተሳህለኒ³ ።

[7] 2b 2 ዘ ፡ እስመ ፡ ኪያክ ፡ ተወክለት ፡ ነፍስየ ።

2c 3 ወተወክልኩ ፡ በጽላሎተ ፡ ክነፈክ ።

2d 4 ም ፡ እስክ ፡ ተኅልፍ ፡ ንጢሐት⁴ ።

3a 5 ዘ ፡ እሰርኅ ፡ ንበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል⁵ ።

3b 6 ንበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘረድሐኒ ።

4a 7 ም ፡ ፈነወ ፡ እምሰማይ ፡ ወአድኅኒ ።

ዘ ፡ ስብሐት ፡ ለሐዝ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዱስ ።

ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 13 — XVIII⁶ ምድጋም ።

Ps. 118, 169-176 ታው ፡ [መዝ ፡ ፻፲፰ ፡] ለትቀረብ ፡ ስእለትየ ።

¹ L³, L⁵, P⁴ om. VII ² V⁵ tantum ³ A² add. ሃሌ ፡ ሉያ ፡ — P⁴ add. ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ⁴ A² add. ሃሌ ፡ ሉያ ፡ — P⁴ add. ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ⁵ A² add. ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ⁶ L⁵ tantum

M 15 — XX⁷ ውዳሴ ፡ ማርያም ። [ዘገሙስ ።]

Texte : Cf. II^e P. Ch. III, II, ውዳሴ ፡ ማርያም ። IV, p. 83.

M 17 — XXIII ዘይነገሥ ፡ ሐዋጺሃ ፡ ንጉሥ ፡ ሰላም ።

Texte : Cf. I^{re} P. Ch. III, II, ዘይነገሥ ፡ II, VII, VIII p. 24, 28

IV

በ ፪ ሰዓት ።

Textes

V² 52Va3 - V³ 44Va11 - V⁵ 37Va24 - L² 43Va23 - L³ 44Vc8 - L⁴ 62Va12 - L⁵ 61Ra3 - P¹ 97Ra4 - P⁴ 186Rc3 - A¹ 37Vb5 - A² 86Ra20

M 3-D 3 — VII ሐርባዕት ። ዘረሰዮ ። (3) — [መዝ ፡ ፲፪ ።] ትባርኮ ፡ ነፍስዮ ፡ ለእግዚአብሔር ።

Texte du Ps. 102 : comme pour le premier lundi de Carême, à None (M 3 - D 3 - VII) p. 275.

M 11 — XVI¹ [ምደገም ።]

ጸሎተ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ። [ማሐ ፡ ፲፪ ።]

Is. 26, 9-20 በሌሊት ፡ ትገይሥ ፡ መንፈስዮ ።

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። በጸሐመ ። (14) — [መዝ ፡ ፹፯ ።] እግዚአብሔር ፡ ለምላክ ፡ መድኅኒትዮ ።

Ps. 87, 2a St 1 እግዚአብሔር ፡ ለምላክ ፡ መድኅኒትዮ ።

[7] 2b 2 ዕለትዮ ፡ ጸራነኩ ፡ ንቤክ ፡ ወሌሊትዮ ፡ ቀድሜክ ።

3a 3 ለትባእ ፡ ጸሎትዮ ፡ ቀድሜክ ።

3b 4 ለፅምእ ፡ እዘነክ ፡ ንቦ ፡ ስእለትዮ ።

ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዳስ ።

ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 15 — XXI² ዘይነገሥ ፡ ዘይሁብ ፡ ንጉሥ ፡ ሰላም ።

Texte : Cf. I^e P. Ch. III, II, ዘይነገሥ ፡ III, VII, VIII. p. 25, 28.

⁷ A² tantum

¹ V⁵ tantum ² L⁵, V⁵ tantum.

ዘርገብ ።

I

ስብሐተ ፡ ነግሀ ።

Textes

V² 53Ra14 - V³ 44Vb14 - V⁵ 38Ra6 - L² 43Vb21 - L³ 45Ra22 - L⁴ 63Ra8 - L⁵ 61Rb11 - P¹ 97Va15 - P⁴ 186Rc23 - A¹ 38Ra8 - A² 86Va9

M 4 — VI, ምዕዛል ፡ ዘርገብ ።

- Ps. 113, 1a St 1 ለመ ፡ ይወፅዱ ፡ አስራኤል ፡ እምግብጽ¹ ።
- 2b 4 ወአስራኤልኒ ፡ ምክኅናኖ² ።
- 7a 13 እምቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ለድለቀለቀት ፡ ምድር ።
- 11b 22 በሰማይኒ ፡ ወበምድርኒ ።
- 15b 31 እግር ፡ ለመ፡ ወኢየሱሳውሩ ።
- 19a 40 እለ ፡ ትፈርህዎ³ ፡ ለእግዚአብሔር⁴ ፡ ተወክሉ ፡ በእግዚአብሔር⁵ ።
- 23a 49 ቡሩካት ፡ ለንትሙ ፡ ለእግዚአብሔር ።
- Ps. 114, 2a 2 ወአፅምእ ፡ አዝኖ ፡ ኅቤዎ⁶ ።
- 6a 11 የዐቅብ ፡ ሐፃናተ ፡ እግዚአብሔር ።
- Ps. 115, 1b 2 ወለንሰ ፡ ብዙኅ ፡ ሐመምኩ ።
- 8a 11 ለከ ፡ እሠውዕ ፡ መሥዋዕተ ፡ ስብሐት ።
- Ps. 117, 1a 1 ገነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኄር ።
- 5b 10 ሰምዐኒ ፡ ወአርኅበ ፡ ሊተ ።
- 12a 19 ዐገቱኒ ፡ ከመ ፡ ንህብ ፡ መዓረ ።
- 16b 28 የሚኅ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገብረት ፡ ኅይለ ።
- 21a 37 እገኒ ፡ ለከ ፡ እግዚአ ፡ እስመ ፡ ሰማዕከኒ ።
- 25b 46 ሉእግዚአ ፡ ሠርሐሶ⁷ ።

¹ A² om. st. 1 ² V², A¹ om. st. 2 ³ P¹ ይፈርህዎ ፡ ⁴ L⁵ om. ለእግዚአብሔር ፡
⁵ V⁵ ባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ⁶ P¹ add. ወስማዕኒ ፡ ⁷ V³, P¹ ድኅንሶ ፡ — A² ለድኅንሶ ፡
L³ om. st. 46

28d	55	ወኮንኪ ፡ መድኅንዮ ።
Ps. 118, 5a	7	ይረትዕሰ ፡ ይርታዕ ፡ ፍኖትዮ ።
9b	16	በዐቂበ ፡ ነቢብክ ⁸ ።
15a	25	ወእዛዋዕ ⁹ ፡ በትእዛዝክ ¹⁰ ።
19b	34	ኢትኅባእ ፡ እምኔዮ ፡ ትእዛዝክ ¹¹ ።
24a	43	እስመ ፡ ስምዕክ ¹² ፡ ተመሀርዮ ፡ ውእቱ ።
28b	52	አጽንዐሪ ¹³ ፡ በነቢብክ ።
33b	61	ወእኅሥሣ ፡ በኾሉ ፡ ጊዜ ።
38	70	አቀም ፡ ለገብርክ ፡ ዘነበብክ ፡ ውስተ ፡ ነቢብክ ¹⁴ ።
43a	79	ኢታእትት ፡ ቃለ ¹⁵ ፡ ጽድቅ ፡ እምአፋዮ ፡ ለግሙራ ¹⁶ ።
48b	88	ወእዛዋዕ ፡ በትእዛዝክ ።
53b	97	እለ ፡ ኅደጉ ፡ ሕገክ ¹⁷ ።
58a	106	ሰላልኩ ፡ ገጸክ ፡ እግዚሉ ፡ በኾሉ ፡ ልብዮ ¹⁸ ።
62b	115	ከመ ፡ እግዚይ ፡ ለክ ፡ በእንተ ፡ ኾነኔ ፡ ጽድቅክ ¹⁹ ።
67a	124	ወአንሰ ፡ ዘእንበለ ፡ እሕምም ፡ ኅሳሕኩ ።
71b	133	ከመ ፡ አእምር ፡ ኾነኔክ ።
76a	142	ይኩነረ ፡ ምሕረትክ ፡ ከመ ፡ ያስተፍሥሐረ ።
81a	151	ካፍ ። ኅለፈት ፡ ነፍስዮ ፡ ውስተ ፡ አድኅኖትክ ²⁰ ።
85b	160	ወአኮሰ ፡ ከመ ²¹ ፡ ሕገክ ፡ እግዚሉ ።
90b	169	ሣረርካ ፡ ለምድር ²² ፡ ወትኅብር ²³ ።
95a	178	ኪደዮ ፡ ይጸንሑ ፡ ኃጥኣን ፡ ይቅትሉረ ።
99b	187	እስመ ፡ ተመሀርዮ ፡ ውእቱ ፡ ትእዛዝክ ።
104a	196	ወእምትእዛዝክ ፡ ለበውኩ ²⁴ ።
109a	205	ነፍስዮ ፡ ውስተ ፡ እደክ ፡ በኾሉ ፡ ጊዜ ።
114a	214	ረዳእዮ ፡ ወምስካይዮ ፡ አንተ ።
118b	223	እስመ ²⁵ ፡ ባመፃ ፡ ፍትወቶሙ ²⁶ ።
123a	232	ደክማ ²⁷ ፡ ለዕይንትዮ ፡ ለአድኅኖትክ ²⁸ ።
127b	241	እምወርቅ ፡ ወእምጳዝዮን ።
132b	250	ጳዴ ። በከመ ፡ ፍትሖሙ ፡ ለእለ ፡ ያፈቅሩ ፡ ስመክ ።

⁸ L⁵ om. st. 16 ⁹ V⁵ ወኢይዛዋዕ ፡ — P¹ ወዘዋዕ ፡ ¹⁰ V³ በነቢብክ ፡ ¹¹ L², L³ om. st. 34
 — V⁵ እምኔክ ፡ ኅጢሐትዮ ፡ ¹² L³ om. ስምዕክ ፡ ¹³ P⁴ አድኅነረ ፡ ¹⁴ V⁵, L⁵ om. st. 70 —
 L⁴ ዘነበበክ ፡ ውስተ ፡ ነቢብክ ። ¹⁵ L³ እምቃለ ፡ — L³ አፋዮ ፡ tantum ¹⁶ P¹ om. ለግሙራ ፡
¹⁷ P¹ ሕዝብክ ። ¹⁸ P¹ ጊዜ ። ¹⁹ L⁵ om. ጽድቅክ ፡ ²⁰ V², A¹ om. st. 151 ²¹ L⁵ ወአኮ ፡
 በከመ ፡ — P⁴ ወአኮሰ ፡ ዘእንበለ ፡ ²² V⁵ om. ለምድር ፡ ²³ A¹ om. st. 169 ²⁴ V⁵ om. st.
 196 ²⁵ V² እለ ፡ ²⁶ A² ለፍትወቶሙ ፡ ²⁷ P¹ om. ደክማ ፡ ²⁸ V⁵ ለመድኅኒትክ ፡

- 137a 259 ጻድቅ ፡ አንተ ²⁹ ፡ እግዚአ ፡ ወርቱዕ ³⁰ ፡ ኾሉ ፡ ኾነኔን ³¹ ።
- 142a 268 ጽድቅከሰ ፡ ጽድቅ ፡ ዘለዓለም ።
- 146b 277 ወእዕቀብ ³² ፡ ስምዐከ ።
- 151 286 ቅሩብ ፡ አንተ ፡ እግዚአ ³³ ፡ ወርቱዕ ፡ ኾሉ ፡ ፍናዊከ ³⁴ ።
- 156a 295 ብዙኅ ፡ ሣህልከ ፡ እግዚአ ፡ ፈድፋደ ።
- 160b 304 ወለዓለም ፡ ኾሉ ፡ ኾነኔን ፡ ጽድቅ ።
- 165a 313 ሰላም ፡ ብዙኅ ፡ ለእለ ፡ ያፈቅሩ ፡ ስመከ ³⁵ ።
- 169b 322 ወበከመ ፡ ቃልከ ፡ አለብወኒ ³⁶ ።
- 174a 331 አፍቀርኩ ³⁷ ፡ አድኅኖተከ ፡ እግዚአ ።

Ps. 119, 3 4 ምንተ ፡ ይሁቡከ ፡ ወምንተ ፡ ይዌስኩከ ፡ በእንተ ፡ ከናፍረ ፡
ጉሐሉት ።

Ps. 120, 1a 1 አንሣእኩ ፡ አዕይንተዮ ፡ መንገለ ፡ አድባር ።
6b 10 ወኢወርኅ ፡ በሌሊት ።

M 5 — VII ዕዝል ፡ መስተጋብእ ።

Ps. 114, 4a ጸዋዕኩ ፡ ስመ ።

Texte : Cf. II^e P. Ch. I, መስተጋብእ ፡ V, 1 p. 42.

M 9 — XI, ገዕዝ ፡ መስተጋብእ ።

- Ps. 121, 1 St 1 ተፈሣሕኩ ፡ እስመ ፡ ይቤሉኒ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነሐውር ³⁸ ።
- 4b 6 ሕዝበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስምዐ ፡ እስራኤል ³⁹ ።
- 7a 12 ይኩን ፡ ሰላም ፡ በነይልከ ።
- 7b 13 ወትፍሥሐት ፡ ውስተ ፡ ማኅፈደ ፡ ክበዲከ ።
- Ps. 122, 4b 8 ወፈድፋደ ፡ ጸግበት ፡ ነፍስነ ⁴⁰ ።
- 4c 9 ጽዕለተ ፡ ብውላን ፡ ወነሳረ ፡ ዕቡድን ።
- Ps. 123, 7b 11 መሥገርትሰ ፡ ተቀጥቀጠት ፡ ወንሐነሰ ፡ ድኅነ ።
- 8a 12 ረድኤትነሰ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ⁴¹ ።
- Ps. 124, 5c 10 ሰላም ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ።

²⁹ V⁵ om. አንተ ፡ ³⁰ V³ om. ወርቱዕ ፡ ³¹ V⁵, P¹ ኾሉ ፡ ፍናዊከ ፡ — L³, L⁵, A² ኾሉ ፡ ፍናዋ ሁ ። ³² V⁵ ወዕቀብ ፡ ³³ P¹ om. እግዚአ ፡ ³⁴ V², L⁴, A¹ om. st. 268, 277, 286 ³⁵ L³ om. st. 304, 313 ³⁶ V⁵ አለብወከ ፡ ³⁷ P¹ om. አፍቀርኩ ፡ ³⁸ L³, V², V³, A¹ add. ድግም ፡ — P¹, A¹ add. (st. 2) ወቆማ ፡ — P⁴ add. (st. 2) ወቆማ ፡ እገሪነ ፡ (st. 4) እለ ፡ ከማሃ ፡ (st. 5) እስ መ ፡ ... ³⁹ V³ add. ድግም ፡ — A² add. (st. 7) ከመ ፡ ይገነዩ ፡ — P⁴ add. (st. 7) ከመ ፡ (st. 8) እስመ ፡ (st. 9) መናብርተ ፡ (st. 10) ወተዜደነዉ ፡ (st. 11) ወፍሥሐሆሙ ፡ ⁴⁰ V² ነፍስነ ፡ ⁴¹ L⁵ እምነበ ፡ (bis) እግዚአብሔር ፡

- Ps. 125, 1 1 ለመ : ማጠ : እገዚአብሔር : ዒዋ : ጽዮን ።
 6b 12 ወጾሩ : ዘርሎሙ ።
 6c 13 ወሶበ : የአትዉ : መጽሐ : እንዘ ፣ ደትፌሥሐ ።
- Ps. 126, 3b 10 ዕሴተ : ፍሬሃ : ለከርሥ ።
 4a 11 ከመ ፣ አሐጻ : ውስተ ፣ እደ ፣ ንደል ።
- Ps. 127, 4b 8 ደባርከ ፣ እገዚአብሔር ፣ እምጽዮን ።
 5a 9 ወትሬኢ : ሠናይታ : ለኢየሩሳሌም ።
- Ps. 128, 5b 8 ከሎሙ : እለ ፣ ይጻልእዋ ፣ ለጽዮን ።
 6a 9 ወይኩኑ ፣ ከመ ፣ ሣዕረ ፣ አንሐስተ ።
- Ps. 129, 4 6 እስመ ፣ እምኅቤከ ፣ ውእቱ ፣ ሣህል ።
 5a 7 በእንተ ፣ ስምከ ፣ ተሰፈውኩከ ፣ እገዚሶ ።
- Ps. 130, 1d 4 ወኢምስለ ፣ እለ ፣ ደከብሩ ፣ እምጻየ ።
 2a 5 ዘእንበለ ፣ ዘአትሐትኩ ፣ ርእስየ ።
 ስብሐት ፣ ለኣብ ፣ ወወልድ⁴² ።

M 10 — XII⁴³ ግዕዝ ፣ መስተጋብእ ።

Ps. 121, 1a ተፈሣሐኩ ፣ እስመ ፣ ደቤሉኒ ።

Texte : Cf. II^e P. Ch. I, መስተጋብእ ፣ V, 2. p. 43.

M 24A- D 9A — XXXVIII A ለርባዕት ፣ ዘአሥርቆት ። ተንሥሑ ። (12)

[መዝ ፣ ፪ ።] ለምንት ፣ እንገለጉ ፣ አሐዛብ ።

Texte du Ps. 2 : comme pour le premier lundi de Carême dans le *Sebhata naghe* (M 24A-D 9A - XXXVIII A) p. 263.

II

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

V² 54Ra2 - V³ 45Va21 - V⁵ 38Vb11 - L² 44Va14 - L³ 45Vc1 - L⁴ 64Rb5 - L⁵ 62Va11 - P¹ 99Va12 - P⁴ 186Va21 - A¹ 38Va20 - A² 88Ra11

M 3-D 3 — VII ለርባዕት ፣ ተንሥሑ ፣ ንሐውር ። (12) — [መዝ ፣ ፹፭ ፣ ፹፮ ።]

አፅምእ ፣ እገዚሶ ። መሠረታቲሃ ፣ ውስተ ፣ ለድባር ።

Texte des Ps. 85 et 86 : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M 3-D 3-VII) p. 266.

⁴² L³ add. ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ። ⁴³ L³, L⁴.om. XII

M 11 — XVI¹ [ምድጋም ።]

ጸሎተ ፡ እገዝእትነ ፡ ማርያም ። [መሐ ፡ ፲፫ ።]

Lc. 1, 46-55

ታዕብዮ ፡ ነፍስዮ ፡ ለእገዚአብሔር ።

M 12-D 5 — XVII² ሠለስት ። እስመ ፡ አልቦ ፡ ነገር ። (8) — [መዝ ፡ ፫፯ ።] ስም

ዐኒ ፡ እገዚአ ፡ ጸሎተዮ ።

M 15 — XXI³ ዘይነገሥ ፡ በእንተ ፡ ዝናማት ፡ ንጉሥ ፡ ሰላም ።

Texte : Cf. I^{re} P. Ch. III, II, ዘይነገሥ ፡ IV, VII, VIII. p. 25, 28

III

በ ፯ ሰዓት ።

Textes

V² 54Rb19 - V³ 45Vb22 - V⁵ 39Ra14 - L² 44Vb10 - L³ 46Ra12 - L⁴ 64Vb2 - L⁵ 62Vb14 - P¹ 100Rb8 -
P⁴ 186Vb40 - A¹ 39Ra2 - A² 88Rb23

M 3-D 3 — VII¹ Ps. 21, አምላኪዮ ፡ አምላኪዮ ፡ ነጽረኒ ፡ በል ። [መዝ ፡ ፳፩ ።]

M 11 — XVI² [ምድጋም ።]

ጸሎተ ፡ ዘካርያስ ፡ ካህን ። [መሐ ፡ ፲፬ ።]

Lc. 1, 68-79

ይተባረክ ፡ እገዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ።

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። እስመ ፡ አልቦ ፡ ነገር ። (8) — [መዝ ፡ ፶፮ ።]

ተሣሀለኒ ፡ እገዚአ ፡ ተሣሀለኒ ።

Texte du Ps. 56 : comme le premier jeudi de Carême à Sexte (M 12-D5 - XVII) p. 306.

M 15 — XX³ ውዳሴ ፡ ማርያም ። [ዘዐርብ ።]

Texte : Cf. II^e P. Ch. III, II, ውዳሴ ፡ ማርያም ። V, p. 86.

M 17 — XXIII⁴ ዘይነገሥ ፡ በእንተ ፡ ፍሬ ፡ ምድር ፡ ንጉሥ ፡ ሰላም ።

Texte : Cf. I^{re} P. Ch. III, II, ዘይነገሥ ፡ V, VII, VIII p. 26, 28.

¹ V⁵ tantum ² L³ om. XVII ³ V⁵, L⁵ tantum

¹ V², L³, P¹ om. VII ² XVI V⁵, L⁵ tantum ³ XX A² tantum ⁴ XXIII V⁵ tantum

IV

በ ፱ሰዓት ።

Textes

V² 54Rb17 - V³ 46Ra7 V⁵ 39Ra24 - L² 44Vb17 - L³ 46Rb1 - L⁴ 64Vb9 - L⁵ 63Ra3 - P¹ 100Va7 -
P⁴ 186Vb45 - A¹ 39Ra8 - A² 89Va6

M 3-D3 — VII ሐርባዕት ። ተንሥኡ ፣ ነሐውር ። (12) — [መዝ ፣ ፻፪ ።] ትባርኮ ፣ ነፍ
ስዖ ፣ ለእግዚአብሔር ።

Texte du Ps. 102 : comme pour le premier lundi de Carême, à None
(M 3-D 3, VII) p. 275.

M 11 — XVI¹ [ምድጋም ።]

ጸሎተ ፣ ስምዖን ፣ ነቢይ ፣ [ማሐ ፣ ፲፭ ።]

Ic. 2, 29-32 ይአዜ ፣ ትስዕር ፣ ለገብርካ ።

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። አስመ ፣ አልቦ ፣ ነገር ። (8) — [መዝ ፣ ፹፯ ።] እግዚ
አብሔር ፣ አምላክ ፣ መድኅኒትዮ ።

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier jeudi de Carême, à None
(M 12-D 5-XVII) p. 307.

M 14 — XIX መሐረነ ፣ በል ።

M 15 — XXI ዘይነገሥ ፣ በእንተ ፣ ማዶተ ፣ አፍላግ ፣ ንጉሥ ፣ ሰላም ።

Texte : Cf. I^{re} P. Ch., III, II, ዘይነገሥ ፣ VI, VII, VIII. p. 27, 28.

¹ XVI V⁵ tantum

ዘቀዳሚት ፡ ሰንበት ።

ስብሐተ ፡ ነገህ ።

Textes

V² 54Vb14 - V³ 46Rb12 - V⁵ 39Va9 - L² 45Ra15 - L³ 46Rc20 - L⁴ 65Rb7 - L⁵ 63Rb6 - P¹ 101Rb10 - P⁴ 186Vc19 - A¹ 39Rb12 - A² 89Vb20

M 4 — VI, ምዕዛል ፡ ዘቀዳሚት ፡ ሰንበት ።

Ps. 133, 1a St 1 ናሁ ፡ ይባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ¹ ።
1c 4 ውስተ ፡ ዐጸደ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ² ።

Ps. 134, 3a 5 ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኄር ፡ እግዚአብሔር ።
7a 14 ያዐርግ ፡ ደመናተ ፡ እምአጽናፈ ፡ ምድር ።
11a 23 ለሴዎን ፡ ንጉሠ ፡ አሞሬዎን ።
15a 32 አማልክቲሆሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ዘወርቅ ፡ ወዘብሩር ።
17f 41 ወአልቦ ፡ መንፈስ ፡ ውስተ ፡ አፉሆሙ ።

Ps. 135, 1a 1 ገነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኄር ።
5b 10 እስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ።
10a 19 ዘቀተሎሙ ፡ ለግብጽ ³ ፡ ምስለ ፡ በኩርሙ ።
14b 28 እስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ⁴ ።
18a 37 ወቀተለ ፡ ነገሥተ ፡ ጽኑዓነ ⁵ ።
22b 46 እስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ⁶ ።

Ps. 136, 1a 1 ውስተ ፡ አፍላገ ፡ ባቢሎን ፡ ህዩ ⁷ ፡ ነበርነ ፡ ወበከደነ ።
7a 10 ተዘክሮሙ ፡ እግዚአ ፡ ለደቂቀ ፡ ኢዶም ።
7b 11 በዕለተ ፡ ኢዮሩሳሌም ⁸ ።

Ps. 137, 2a 4 ወአሰገድ ፡ ውስተ ፡ ጽርሐ ፡ መቅደስክ ።
5b 13 እስመ ፡ ዐቢይ ፡ ግብረ ፡ እግዚአብሔር ⁹ ።

Ps. 138, 1 1 እግዚአ ፡ አመክርክኒ ፡ ወአእመርክኒ ።

¹ A² om. st. 1 ² L⁵, P¹, P⁴ እግዚአብሔር ፡ ³ A² ለሕዝብ ፡ ⁴ L³ om. st. 19, 28 — V⁵ add. (st. 29) ዘነፅኖ ፡ ⁵ L² om. st. 37 — A² ጽኑዓነ ፡ ። V², V⁵, L² om. st. 46 — V⁵ add. st. 47 እስመ ፡ ተዘክረነ ፡ ⁷ L⁵ ዘህዩ ፡ ። V³, V⁵, L³, P¹, P⁴ om. st. 11 — V² om. st. 10, 11 — A² om. ኢዮሩሳሌም — L⁴ (M), P¹ (M), P⁴ (M) add. Ps. 135. st. 37 ወቀተለ ፡ ነገሥተ ፡ ጽኑዓነ ፡ ⁹ L⁵ ዐ ቢይ ፡ አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡

- 6b 10 ጸንዐተኒ ፡ ወኢይክል ፡ ምስሌሃ ።
- 11a 19 ወአቤ¹⁰ ፡ ጽልመተኑ ፡ አንጋ¹¹ ፡ ኪደኒ ።
- 15a 28 ወኢይትገባአ ፡ አምኒክ¹² ፡ አዕፅምትዮ¹³ ፡ ዘገበርኩ¹⁴ ፡ በነቡአ ።
- 19a 37 አመሰ ፡ ቀተልኩሙ ፡ ለኃጥኣን ፡ እገዚሉ¹⁵ ።
- 23a 46 አመክረኒ¹⁶ ፡ ወርኢ ፡ ፍናውዮ ።
- Ps. 139, 5a 7 ዕቀብኒ ፡ እገዚሉ¹⁷ ፡ አምእደ ፡ ኃጥኣን ።
- 8b 16 ሰወርከኒ ፡ በዕለተ ፡ ቀተል ፡ መልዕልተ¹⁸ ፡ ርአስዮ ።
- 12b 25 ወለብአሲ ፡ ዐማዒ ፡ ትንዕዎ ፡ አኪት ፡ ለአማስኖ ።
- Ps. 140, 3b 6 ወማዕጾ ፡ ዘዐቅም ፡ ለከናፍርዮ ።
- 6b 15 ሰምዑኒ ፡ ቃልዮ ፡ አስመ ፡ ተክህለኒ¹⁹ ።

M 5 — VII, ዕዝል ፡ መስተጋብእ ።

Ps. 133, 1a ፍሁ ፡ ደባርክዎ ።

Texte : Cf. II^e P. Ch. I መስተጋብእ ፡ VI, 1. p. 44.

M 9 — XI ገዕዝ ፡ መስተጋብእ ።

- Ps. 141, 2a St 1 ቃልዮ ፡ ንቦ ፡ እገዚሉብሔር ፡ ጸራኅኩ²⁰ ።
- 5b 6 አንተ ፡ እገዚሉ ፡ ተአምር ፡ ፍናትዮ²¹ ።
- 6a 12 ንቤክ ፡ እገዚሉ ፡ ጸራኅኩ ፡ ወአቤለክ ፡ አንተ ፡ ተስፋዮ ።
- 6b 13 ወአንተ ፡ መክፈልትዮ ፡ በምድረ ፡ ሕይዋን ።
- Ps. 142, 3a 6 አስመ ፡ ሮዳ ፡ ጸላኢ ፡ ለነፍስዮ ።
- 3b 7 ወአኅሰራ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ለሕይወትዮ ።
- 7c 18 ወኢይኩን²² ፡ ከመ ፡ አለ ፡ ደወርዱ ፡ ውስተ ፡ ዐዘቅት ።
- 8a 19 ዘይሰማዕ ፡ ገበር ፡ ሊተ ፡ ምሕረተክ ፡ በጽባሕ ።
- 12b 30 ወታጠፍሎሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ አለ ፡ ደሐምምዎ ፡ ለነፍስዮ ።
- 12c 31 አስመ ፡ ለነ ፡ ገብርክ ።
- Ps. 143, 4b 11 ወመዋዕሊሁኒ ፡ ከመ ፡ ጽላሎት ፡ ዮጎልፍ ።
- 5a 12 እገዚሉ ፡ አጽንን ፡ ሰማደቲክ ፡ ወረደ ።

¹⁰ V³ ወይቤ ፣ ¹¹ L⁵ om. አንጋ ፣ ¹² P⁴ (M) አምኒክ ፡ ¹³ P⁴ om. አዕፅምትዮ ፣ ¹⁴ P⁴ ዘገ
በርኩ ፡ ¹⁵ V⁵, A¹ om. st. 37 ¹⁶ A² አዕመርከኒ ፡ V⁵ አምክረኒ ፡ እገዚሉ ፡ ¹⁷ L², L³, L⁵,
P¹, A¹ om. እገዚሉ ፡ ¹⁸ P⁴ (M) አመልዕልተ ፡ ¹⁹ P¹ om. st. 6, 15 ²⁰ P¹ bis ሰሐልኩ ፡ ወእ
ክዑ ፡ — A² add. ቃልዮ ፡ ንቦ ፡ እገዚሉብሔር ፡ — V³, L³ add. ድግም ፡ — L⁵ add. ድግም ፡ ቃ
ልዮ ፡ — V⁵ add. አንተ ፡ እገዚሉ ፡ — P⁴ add. (st. 2) ቃል ፡ ... (st. 3) ወእክዑ ፡ ... (st. 4) ወእነገ
ር ፡ ... (st. 5) ሰባ ፡ ተጎልቆ ፡ ²¹ V², V³ add. ድግም ፡ — A² (st. 7) በዛቲ ፡ ፍናት ፡ — P⁴ add.
(st. 7) በዛቲ ፡ ፍናት ፡ ... (st. 8) ወተመዮጥኩ ፡ ... (st. 9) ወንጣእኩ ፡ ... (st. 10) ወንቢሂ ፡ (st. 11)
... ወሐልቦ ፡ ... ²² L² ወኢይክዑን ፡

- 10a 23 ዘይሁሶም ፡ ለነገሥት ፡ መድኅኒት ²³ ።
- 10b 24 ዘአድኅኖ ²⁴ ፡ ለዳዊት ፡ ገብሩ ፡ እምነኖት ²⁵ ፡ እኪት ።
- 14a 35 ወአልህምቲሆሙኒ ፡ ሥቡሕ ።
- 14b 36 ወአልቦ ፡ ድቀት ፡ ለቅጽርሙ ።
- Ps. 144, 3a 7 ዐቢይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወብዙኅ ፡ ለኩቲቱ ።
- 3b 8 ወአልቦ ፡ ጽንፍ ፡ ለዕቦዩ ፡ ዚላሁ ።
- 8b 19 ርሑቀ ፡ መዓት ፡ ወብዙኅ ፡ ምሕረት ፡ ወዳድቀ ²⁶ ።
- 9a 20 ኄር ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአለ ፡ ይትዔገሥዎ ²⁷ ።
- 13 31 ወዳድቀ ፡ በኸሉ ²⁸ ፡ ምግባሩ ²⁹ ።
- 14a 32 ደስወቆሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአለ ፡ ተንተኑ ።
- 20a 43 የዐቅሶሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኸሉሙ ፡ አለ ፡ ይፈርህዎ ።
- 20b 44 ወይሢርዎሙ ፡ ለኸሉሙ ፡ ኃጥኣን ³⁰ ።
- Ps. 145, 5a 8 ብፁፅ ፡ ብእሲ ፡ ዘአምላክ ³¹ ፡ ደዕቆብ ፡ ረዳኢሁ ።
- 5b 9 ወትውክልቱኒ ፡ ላዕለ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ።
- 9b 20 ወይትዌክፎሙ ፡ ለእቤራት ³² ፡ ወለአጓለ ፡ ማውታ ።
- 9c 21 ወደማስን ፡ ፍኖተ ፡ ኃጥኣን ።
- Ps. 146, 5a 9 ዐቢይ ፡ እግዚአብሔር ³³ ፡ ወዐቢይ ፡ ኅይሉ ።
- 5b 10 ወአልቦ ፡ ኑልቀኑ ፡ ለጥበቢሁ ።
- 10a 21 ኢይፈቅድ ፡ ኅይለ ፡ ፈረስ ።
- 10b 22 ወኢይሠምር ፡ በአቀኑደጸ ፡ ብእሲ ³⁴ ።
- Ps. 147, 5a 9 ዘይሁብ ፡ በረደ ፡ ከመ ፡ ፀምር ።
- 5b 10 ወይዘርዎ ፡ ለጊጫ ፡ ከመ ፡ ሐመድ ³⁵ ።
ስብሐት ፡ ለሉብ ።

M 10 — XII, ገዕዝ ፡ መስተጋብእ ።

Ps. 141, 2a ቃልዮ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ።

Texte : Cf. II^e P. Ch. I, መስተጋብእ ፡ VI, 2. p. 45.

²³ L² om. መድኅኒት ፡ ²⁴ L² ዘአድኅኖሙ ፡ ²⁵ V⁵ እምዕለት ፡ ²⁶ P⁴ om. st. 8, 19 ²⁷ P¹ ይፈርህዎ ፡ ²⁸ V² ወኄር ፡ በኸሉ ፡ ²⁹ P⁴ ወዳድቀ ፡ ኸሉ ፡ ፍኖዊሁ ፡ — L², L³, L⁵, P¹ በ ኸሉ ፡ ፍኖዊሁ ፡ ³⁰ L² (M) add. ምድር ፡ ³¹ P⁴ ብእሲ ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ አምላኪ ።
³² V³ እቤራት ፡ ³³ P¹ om. እግዚአብሔር ፡ ³⁴ P⁴ ወአቀኑደጸ ፡ ብእሲ ፡ ኢይሠምር ፡
³⁵ P⁴ ከመ ፡ ጢስ ፡

ዘዳግም ፡ — ዘቀድስት ።

ዘሰኑይ ።

Textes

V² 55Va13 - V³ 47Ra1 - V⁵ 40Rb3 - L² 45Va18 - L³ 47Ra8 - L⁴ 63Ra13 - L⁵ 64Rb16 - P¹ 102Vb14 - P⁴ 187Rb7 - A¹ 39Vb10 - A² 92Ra12

በዳግም ፡ ሰኑይ ፡ አልቦ ፡ አሥርቆት ፡ ወዋዜማ ፡ ዘእንበለ ፡ ፫ት ፡ ወሰላም ።
እምድገረ ፡ ዕዝል ፡ እንዘ ፡ ናአሹቶ ፡ በል ። ድገረ ፡ ጸወንዖ ፡ ለተሩጽ ፡
በል ። ቀድመ ፡ ይተባረክ ፡ ከመ ፡ ታድገዝ ፡ በግዕዝ ፡ በል ።

I

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

V² 55Va18 - V³ 47Ra5 - V⁵ 40Rb7 - L² 45Va19 - L³ 47Ra8 - L⁴ 66Ra13 - L⁵ 64Va2 - P¹ 102Vb17 - P⁴ 187Rb8 - A¹ 39Vb14 - A² 92Ra16

M 3-D 3 — VII አርባዕት ። ኮከብ ፡ መርሖመ ። (2) — [መዝ ፡ ፹፭ ፡ ፹፮ ።] ሐፅ
ምእ ፡ እገዚአ ። መሠረታተዓ ፡ ውስተ ፡ አድባር ።

Texte des Ps. 85 et 86 : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M 3-D 3 - VII) p. 266.

M 12-D 5 — XVII¹ ሠለስት ። ኢትርሕቁ ። (45) — [መዝ ፻፩ ።] ስምዐኒ ፡ እገዚ
አ ፡ ጸሎትዖ² ።

II

በ ፮ ሰዓት ።

Textes

V² 56Ra8 - V³ 47Rb7 - V⁵ om. - L² 45Vb15 - L³ 47Rb20 - L⁴ 66Va7 - L⁵ 64Va3 - P¹ 103Va4 - P⁴ 187Rb25 - A¹ 40Ra14 - A² 92Va4

M 3-D 3 — VII አምላኪዖ ፡ አምላኪዖ ፡ ነጽረኒ ፡ በል ፡ [መዝ ፡ ፳፩ ።]

¹ V², L², L³, L⁴, L⁵, P¹, P⁴, A¹ om. XVII ² A² add. Ps. 101 st. 1, ሃሌ ፡ ሉዖ ፡ ሃሌ ፡ ሉዖ ፡ ሃሌ ፡ ሉዖ ፡ st. 2, ሃሌ ፡ ሉዖ ፡ ሃሌ ፡ ሉዖ ፡ ሃሌ ፡ ሉዖ ፡ st. 3, 4, ሃሌ ፡ ሉዖ ፡ st. 5, ሃሌ ፡ ሉዖ ፡ ለዓለም ፡ (cf. 1er mercredi de Carême, Tierce, M 3-D3-VII, note 4)

M 12-D 5 — XVII¹ ሠለስት ። ኢትርሕቁ ። (45) — [መዝ ፡ ፶፯ ።]

ተሣሀለኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተሣሀለኒ ።

Texte du Ps. 56 : comme pour le premier lundi de Carême, à Sexte, (M 12-D 5, XVII) p. 274.

III

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

V² 56Ra14 - V³ 47Rb12 - V⁵ 40Va8 - L² 45Vb19 - L³ 47Rc4 - L⁴ 66Va11 - L⁵ 64Vb7 - P¹ 103Va14
P⁴ 187Rb28 - A¹ 40Ra19 - A² 92Va11

M 3-D 3 — VII አርባዕት ። ኮከብ ፡ መርሐሙ ፡ (2) — [መዝ ፡ ፻፪ ።] ትባርኮ ፡ ነፍስ

የ ፡ ለእግዚአብሔር ።]

Texte du Ps. 102 : comme pour le premier lundi de Carême, à None (M 3-D 3 - VII) p. 275.

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። ኢትርሕቁ ፡ (45) — [መዝ ፡ ፹፯ ።] እግዚአብሔር ፡

አምላክ ፡ መድኃኒት ።

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier lundi de Carême, à None (M 12-D 5 - XVII) p. 278.

¹ XVII : P¹, A¹ tantum

ዘሠሉስ ።

I

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

V² 56Va6 - V³ 47Va17 - V⁵ 40Vb4 - L² 46Ra16 - L³ 47Va18 - L⁴ 67Ra7 - L⁵ 65Ra9 - P¹ 104Rb4 - P⁴ 187Rb44 - A¹ 40Rb19 - A² 92Vb20

M 3-D 3 — VII አርባዕት ። ሐፀሶሙ ፡ (10) — [መዝ ፡ ፹፭ ፡ ፹፮ ።] አፅምእ ፡ እገዢ ፡ ሉ ። መሠረተኒ ፡ ውስተ ፡ አድባር ።

Texte des Ps. 85 et 86 : comme le premier lundi de Carême, à Tierce (M 3-D 3-VII) p. 266.

M 12-D 5 — XVII¹ ሠለስት ። ረከበናሃ ። (10) [መዝ ፡ ፻፩ ።] ስምዐኒ ፡ እገዢ ፡ ጸሎትዮ ።

II

በ ፮ ሰዓት ።

Textes

V² 56Vb15 - V³ 47Va19 - V⁵ 41Ra3 - L² 46Rb12 - L³ 47Vc6 - L⁴ 67Ra14 - L⁵ 65Rb9 - P¹ 104Vb17 - P⁴ 187Rc14 - A¹ 40Va20 - A² 93Rb4

M 3-D 3 — VII¹ ለምላኪዮ ፡ ለምላኪዮ ፡ ነጽረኒ ፡ በል ። [መዝ ፡ ፳፩ ።]

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። ረከበናሃ ። (10) [መዝ ፡ ፻፩ ።] ተሣሀለኒ ፡ እገዢ ፡ ተሣሀለኒ ።

Texte du Ps. 56 : comme le premier jeudi de Carême, à Sexte (M 12-D 5-XVII). p. 306.

¹ L², L³, L⁴, L⁵, P¹, P⁴ om. XVII

¹ V², V⁵, L², L³, L⁴, L⁵, P⁴, A² om. XVII

III

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

V² 57Ra3 - V³ 48Ra4 - V⁵ 41Ra9 - L² 46Rb19 - L³ 47Vc14 - L⁴ 67Va7 - L⁵ 65Rb13 - P¹ 105Ra12 -
P⁴ 187Rc20 - A¹ 40Vb7 - A² 93Rb12

M 3-D3 — VII አርባዕተ ። ሐፀሶሙ ። (10) [መዝ ፡ ፫፻ ።] ተባርኮ ፡ ነፍስዖ ፡ ለእ
ገዢአብሔር ።

Texte du Ps. 102 : comme pour le premier lundi de Carême, à None
(M 3-D 3 - VII) p. 275.

M 12-D5 — XVII ሠለስተ ። ረከበናሃ ። (10) [መዝ ፡ ፹፯ ።] እገዢአብሔር ፡ አም
ላክ ፡ መድኅኒተዮ ።

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier jeudi de Carême, à None
(M 12-D5 - XVII) p. 307.

ዘረቡዕ ።

I

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

V² 57Va2 - V³ 48Rb6 - V⁵ 41Rb8 - L² 46Va19 - L³ 48Rb8 - L⁴ 68Ra5 - L⁵ 65Va17 - P¹ 105Vb2 - P⁴ 187Rc38 - A¹ 41Ra11 - A² 93Va15

M 3-D 3 — VII ለርባዕት ። ዘመራሕሮ ። (16) ከመ ፣ ረሰዮ ። (3) — [መዝ ፡ ፹፮ ፣ ፹፯ ።] ሐፅምእ ፡ እገዚኦ ። መሠረተኒ ፡ ውስተ ፡ አድባር ። ከመ ፡ ዘረሰዮ ። (3)

II

በ ፯ ሰዓት ።

Textes

V² 57Va3 - V³ 48Rb7 - V⁵ 41Rb10 - L² 46Va20 - L³ 48Rb10 - L⁴ 68Ra6 - L⁵ 65Va18 - P¹ 105Vb7 - P⁴ 187Rc39 - A¹ 41Ra12 - A² 93Va17

M 3-D3 — VII አምላኪዮ ፣ አምላኪዮ ፣ ነጽረኒ ። [መዝ ፡ ፳፮ ።]

M 12-D 5 — XVII, ሠለስተ ። ሶበ ፣ ይተነሣእ ። (4) — [መዝ ፡ ፶፮ ።] ተሣሀለኒ ፣ እገዚኦ ፡ ተሣሀለኒ ።

Texte du Ps. 56 : comme pour le premier lundi de Carême, à Sexte (M 12-D 5-XVII) p. 274.

III

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

V² 57Va10 - V³ 48Rb12 - V⁵ om. - L² 46Va24 - L³ 48Rb17 - L⁴ 68Va11 - L⁵ 65Vb1 - P¹ 105Vb16 - P⁴ 187Rc42 - A¹ 41Ra16 - A² 93Va22

M 3-D 3 — VII ለርባዕት ። ዘመራሕሮ ። (16) — [መዝ ፡ ፻፩ ።] ተባርኮ ፣ ነፍስዮ ፣ ለእገዚአብሔር ። ከመ ፣ ዘረሰዮ ፡ በል ።

M 12-D 5 — XVII ሠለስተ ። ሶበ ፣ ይተነሣእ ። (4) — [መዝ ፡ ፹፯ ።] እገዚአብሔር ፣ አምላክ ፣ መድኃኒትዮ ።

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier lundi de Carême, à None (M 12-D 5-XVII). p. 278.

ዘጎመ·ስ ።

I

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

V² 57Va16 - V³ 48Rb17 - V⁵ om. - L² 46Vb3 - L³ 48Rb23 - L⁴ 68Rb1 - L⁵ 65Vb6 - P¹ 106Vb28 - P⁴ 187Rc45 - A¹ 41Ra19 - A² 93Vb2

M 3-D 3 — VII, አርባዕት ። አብርህ ፣ ለነ ። (24) — [መዝ ፣ ፹፩ ፣ ፹፯ ።] አፅም
አ ፣ እግዚአ ። መሠረተኛ ፣ ውስተ ፣ አድባር ። ከመ ፣ ዘረሰዮ ። (3)

II

በ ፯ ሰዓት ።

Textes

V² om. - V³ om. - V⁵ 41Rb10 - L² om. - L³ om. - L⁴ om. - L⁵ om. - P¹ 106Ra1 - P⁴ om. - A¹ om. - A² 93Vb3

M 3-D 3 — VII¹ አምላኪዮ ፣ አምላኪዮ ፣ ነጽረኒ ። [መዝ ፣ ፳፩ ።]

M 12-D 5 — XVII² ሠለስት ። ነዶ ፣ ሀገር ። (7) — [መዝ ፣ ፶፯ ፣] ተሳሀላኒ ፣ እግ
ዚአ ፣ ተሳሀላኒ ። — ከመ ፣ ባረከ³ ። (9)

III

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

V² om. - V³ om. - V⁵ om. - L² 46Vb3 - L³ om. - L⁴ 68 Rb2 - L⁵ om. - P¹ 106Ra3 - P⁴ 187Rc46 - A¹ 41Ra20 - A² 93Vb6

M 3-D 3 — VII አርባዕት ። አብርህ ፣ (24) ከመ ፣ ባረከ ፣ (9) በል¹ ። — [መዝ ፣ ፫
፩ ።] ትባርኮ ፣ ነፍስዮ ፣ ለእግዚአብሔር ።

M 12-D 5 — XVII² ሠለስት ። ነዶ ፣ ሀገር ፣ (7) — [መዝ ፣ ፹፯ ፣] ፣ እግዚአ ፣ አ
ምላክ ፣ መድኅኒትዮ ። ከመ ፣ ባረከ ፣ (9) በል ።

¹ A² tantum ² P¹, A² tantum ³ A² ከመ ፣ ዘረሰዮ ፣

¹ P¹ ከመ ፣ ዘረሰዮ ፣ ² V², V³, V⁵, L³, P⁴ om. XVII

ዘዐርብ ።

I

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

V² 57Va18 - V³ 48Rb18 - V⁵ 41Rb14 - L² 46Vb4 - L³ om. - L⁴ 68Rb2 - L⁵ 65Vb7 - P¹ 106Ra10-P⁴187Rc46
- A¹ 41Rb1 - A² 93Vb8

M 3-D 3 — VII¹ አርባዕት ። ብፁዕ ፡ አንተ ። (15) [መዝ ፡ ፹፩ ፡ ፹፮ ።] አፅምእ ፡
እግዚአ ። መሠረተኒ ፡ ውስተ ፡ አድባር ።

Texte des Ps. 85 et 86 : comme pour le premier lundi de Carême à Tierce (M 3-D 3-VII) p. 266.

M 12-D 5 — XVII² ሠለስት ። በከመ ፡ ሥምረቱ ። (6) — [መዝ ፡ ፻፩ ።] ስምዐኒ ፡
እግዚአ ፡ ጸሎትዎ ።

II

በ ፯ ሰዓት ።

Textes

V² 58Ra13 - V³ 48Va20 - V⁵ 41Va11 - L² om. - L³ 48Va16 - L⁴ om. - L⁵ 66Ra7 - P¹ 106Va13 - P⁴ om. -
A¹ om. - A² 94Rb2

M 3-D 3 — VII¹ አምላኪዎ ፡ አምላኪዎ ፡ ነጽረኒ ። [መዝ ፡ ፳፮ ።]

M 12-D 5 — XVII² ሠለስት ። በከመ ። (6) ከመ ፡ ባረከ ። (9) — [መዝ ፡ ፻፯ ።]
ተሣሀለኒ ፡ እግዚአ ፡ ተሣሀለኒ ።

III

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

V² 58Ra14 - V³ 48Va21 - V⁵ 41Va12 - L² 46Vb23 - L³ 48Va17 - L⁴ 68Va10 - L⁵ 66Ra8 - P¹ 106Va15 -
P⁴ 187Va17 - A¹ 41Va1 - A² 94Rb4

M 3-D 3 — VII አርባዕት ። ብፁዕ ፡ አንተ ። (15) — [መዝ ፻፱ ።] ተባርኮ ፡ ነፍስዎ ፡
ለእግዚአብሔር ።

Texte du Ps. 102 : comme pour le premier lundi de Carême, à None (M 3-D 3-VII). p. 275.

M 12-D 5 — XVII¹ ሠለስት ። በከመ ፡ ሥምረቱ ፡ በል ፡ (6) ከመ ፡ ባረከ ። (9)
በል ።

¹ L³ om. VII ። XVII A² tantum

¹ VII L⁵, A² tantum ። L², L³, P⁴, A¹ om. XVII

¹ V², V³, L², L⁴, L⁵, P¹, P⁴, A² om. XVII

ዘሣልስ ። — ዘምኸራብ ።

ዘሰኑይ ።

I

በ ፲ ሰዓት ።

Textes

V² 58Va2 - V³ 48Vb21 - V⁵ 41Rb8 - L² 47Ra18 - L³ 48Re4 - L⁴ 69Rb3 - L⁵ 66Rb6 - P¹ 107Ra13 - P⁴ 187Va30 - A¹ 41Va19 - A² 94Va12

M 3-D 3 — VII, ሐርባዕት ። ዓራራት ። (9) — [መዝ ፡ ፹፭ ፡ ፹፮ ።] አፅምእ ።
እግዚኦ ። መሠረታቲዛ ፡ ውስተ ፡ አድባር ።

- Ps. 85, 1a St 1 አፅምእ ፡ እግዚኦ ፡ እዝኸከ ፡ ኅቢዩ ፡ ወስምዐኒ ¹ ።
- [ራ] 2a 3 ዘ ፡ ዕቀባ ፡ ለነፍስዮ ፡ እስመ ፡ የዋህ ፡ ለነ ።
- 2b 4 አድጎኖ ፡ ለገብርክ ፡ አምላኪዮ ፡ ዘተወክለ ፡ ኪደክ ።
- 3 5 ም ፡ ተሣሀለኒ ፡ እግዚኦ ፡ እስመ ፡ ኅቢክ ፡ እጸርኅ ፡ ኸሎ ፡ ለሚረ ።
- 4b 7 ዘ ፡ እስመ ፡ ኅቢክ ፡ አንቃዕዶኹ ፡ ነፍስዮ ።
- 5a 8 እስመ ፡ መሓሪ ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ፡ ወመስተሣህል ።
- 5b 9 ም ፡ ወብዙኅ ፡ ሣህልክ ፡ ለኸሎሙ ፡ እለ ፡ ይጺውዑክ ።
- 6b 11 ዘ ፡ ወነጽር ፡ ቃለ ፡ ስእለትዮ ² ።
- 7 12 በዕለተ ፡ ምንዳቢዮ ፡ ጸራኅኩ ፡ ኅቢክ ፡ እስመ ፡ ሰማዕክኒ ።
- 8a 13 ም ፡ አልቦ ፡ ዘይመስለክ ፡ እምነ ፡ ለማልክት ፡ እግዚኦ ።
- 9a 15 ዘ ፡ ኸሎሙ ፡ ለሐዛብ ፡ እለ ፡ ገብርክ ፡ ይምጽኡ ።
- 9b 16 ወይስገዳ ፡ ቀድሜክ ፡ እግዚኦ ።
- 9c 17 ም ፡ ወይሰብሑ ፡ ለስምክ ።
- 10b 19 ዘ ፡ አንተ ፡ እግዚኦብሔር ፡ ባሕቲተክ ፡ ዐቢይ ።
- 11a 20 ምርሐኒ ፡ እግዚኦ ፡ ፍኖተክ ።
- 11b 21 ም ፡ ወእሑር ፡ በጽድቅክ ።
- 12a 23 ዘ ፡ እገኒ ፡ ለክ ፡ እግዚኦ ፡ በኸሎ ፡ ልብዮ ፡ አምላኪዮ ።
- 12b 24 ወእሴብሐ ፡ ለስምክ ፡ ለዓለም ።
- 13a 25 ም ፡ እስመ ፡ ዐብዮት ፡ ምሕረትክ ፡ ላዕሌዮ ።
- 14a 27 ዘ ፡ አምላኪዮ ፡ ዐማፅደን ፡ ቆሙ ፡ ላዕሌዮ ።
- 14b 28 ወማኅበረ ፡ እኩደን ፡ ኅሠሥዋ ፡ ለነፍስዮ ።

¹ P¹ add. ሃሌ ፡ ሉደ ፡ ሃሌ ፡ ሉደ ፡ ሃሌ ፡ ሉደ ፡ እስመ ፡ ነዳይ ፡ (st. 2) ሃሌ ፡ ሉደ ፡ ሃሌ ፡ ሉደ ። ² P¹ om. st. 11

- 14c 29 ም ፡ ወኢረሰዩክ ፡ ቀድሚሆሙ ።
- 15b 31 ዘ ፡ ርሑቀ ፡ መዓት ፡ ወብዙጎ ፡ ምሕረት ፡ ወጻድቀ ።
- 16a 32 ነጽር ፡ ላዕሌዮ ፡ ወተሣሀሊ ።
- 16b 33 ም ፡ ሀቦ ፡ ነይላ ፡ ለገብርክ ።
- 17a 35 ዘ ፡ ገበር ፡ ምስሌነ ፡ ተእምርቶ ፡ ለሠናይ ።
- 17b 36 ደርሐዩ ፡ ጸላእትነ ፡ ወይትነፈሩ ።
- Ps. 86, 17c 37 ም ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ እግዚአ ፡ ረዳእክነ ፡ ወአስተፍሣሕክነ ።
- 2a 2 ዘ ፡ ያበድሮን ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአናቀጸ ፡ ጽዮን ።
- 2b 3 እምነሉ ፡ ተዓይኒሁ ፡ ለደዕቆብ ።
- 3 4 ም ፡ ነኪር ፡ ነገሩ ፡ በእንቲአኪ ፡ ሀገረ ፡ እግዚአብሔር ።
- 4b 6 ዘ ፡ ወናሁ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ወጢርስ ፡ ወሕዘበ ፡ ኢትዮጵያ ።
- 4c 7 እለ ፡ ተወልዱ ፡ በህዮ ።
- 5a 8 ም ፡ እምነ ፡ ጽዮን ፡ ይብል ፡ ሰብእ ።
- 5c 10 ዘ ፡ ወውእቱ ፡ ልዑል ፡ ሣረራ ።
- 6a 11 እግዚአብሔር ፡ ይነግሮሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ በመጽሐፍ ።
- 6b 12 ም ፡ ወለመላእክቲሁኒ ፡ እለ ፡ ተወልዱ ፡ በውስቲታ ።
 ዘ ፡ ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዳስ ።
 ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 12-D 5 — XVII³ ሠለስት ። ሶፍያ ፡ ንግሥት ። (26, 57) — [መዝ ፡ ፻፩ ።] ስምዐኒ ፡
 እግዚአ ፡ ጸሎትዮ ።

II

በ ፯ ሰዓት ።

Textes

V² 59Ra1 - V³ 49Rb11 - V⁵ 42Ra21 - L² 47Rb24 - L³ 49Rb6 - L⁴ 69Va8 - L⁵ 66Va17 - P¹ 108Rb9 -
 P⁴ 187Vb9 - A¹ 42Ra7 - A² 95Ra7

M 3-D 3 — VII¹ ለምላኪዮ ፡ ለምላኪዮ ፡ ነጽረኒ ። [መዝ ፡ ፳፩ ።]

■ XVII A² tantum

¹ V², V⁵, L², L³, L⁴, L⁵, P⁴, A¹ om. VIII

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። ሶፍያ ፡ ንግሥት ። (26, 57) — [መዝ ፡ ፻፮ ።] ተሣሀለ
ኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተሣሀለ ።

Texte du Ps. 56 : comme pour le premier jeudi de Carême, à Sexte
(M 12-D 5 - XVII) p. 306.

III

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

V² 59Ra8 - V³ 49Rb17 - V⁵ 42Rb4 - L² 47Va6 - L³ 49Rb14 - L⁴ 69Va14 - L⁵ 66Vb2 - P¹ 108Rb1 -
P⁴ 187Vb13 - A¹ 42Ra12 - A² 95Ra17

M 3-D 3 — VII አርባዕት ። ዓራራት ። (9) — [መዝ ፡ ፻፸ ።] ትባርኮ ፡ ነፍስየ ፡
ለእግዚአብሔር ።

Ps. 102, 1a St 1 ትባርኮ ፡ ነፍስየ ፡ ለእግዚአብሔር ።

[ራ] 2a 3 H ፡ ትባርኮ ፡ ነፍስየ ፡ ለእግዚአብሔር ።

2b 4 ወኢትርዓዕ ፡ ኸሎ ፡ ስብሐቲሁ ።

3a 5 ም ፡ ዘይሰሪ ፡ ለክ ፡ ኸሎ ፡ ንጢአተክ ።

4a 7 H ፡ ዘያድኅና ፡ እሙስና ፡ ለሕይወትክ ።

4b 8 ዘኪልለክ ፡ በሣህሎ ፡ ወበምሕረቱ ።

5a 9 ም ፡ ዘያጸገባ ፡ እምበረከቱ ፡ ለፍትወትክ ።

6a 11 H ፡ ገባሪ ፡ ሣህል ፡ እግዚአብሔር ።

6b 12 ወይፈትሕ ፡ ለኸሎ ፡ ገፉዓን ።

7a 13 ም ፡ አርአዖ ፡ ፍናዊሁ ፡ ለሙሴ ።

8a 15 H ፡ መሐሪ ፡ ወመስተሣህል¹ ።

፩፬ 16 ርሑቀ ፡ መዓት ፡ ወብዙኅ ፡ ምሕረት ።

9a 17 ም ፡ ኢይቀሥፍ ፡ ወትረ ፡ ወኢይትመዐዕ ፡ ዘልፈ ።

10b 19 H ፡ ወኢፈደዖነ ፡ በክመ ፡ አበሳነ ።

11a 20 ወበክመ ፡ ልዑል ፡ ሰማይ ፡ እምድር ።

¹ L⁵ ወመስተሣህል ፡ እግዚአብሔር ።

- 11b 21 ም ፡ አጽንፀ ፡ ምሕረቶ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ እለ ፡ ይፈርህዎ ።
- 12b 23 H ፡ አርሐቀ ፡ እምደነ ፡ ንጢአተነ ።
- 13a 24 ወበከመ ፡ ይምሕር ፡ አብ ፡ ውሉዶ ።
- 13b 25 ም ፡ ከማሁ ፡ ይምሕርሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ ይፈርህዎ ።
- 14b 27 H ፡ ተዘከር ፡ እግዚኦ ፡ ከመ ፡ መሬት ፡ ንሕነ ።
- 15a 28 ወሰብእሰ ፡ ከመ ፡ ሣዕር ፡ መዋዕሊሁ ።
- 15b 29 ም ፡ ወከመ ፡ ጽጌ ፡ ንጽም ፡ ከማሁ ፡ ይፈሪ ።
- 16b 31 H ፡ ወኢየሱምር ፡ እንክ ፡ መካኖ ።
- 17a 32 ሣህሉሰ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እምዓለም ፡ ወእስክ ፡ ለዓለም ።
- 17b 33 ም ፡ ዲበ ፡ እለ ፡ ይፈርህዎ ።
- 18a 35 H ፡ ለእለ ፡ የዐቀቡ ፡ ሕጎ ።
- 18b 36 ወይዚከሩ ፡ ትእዘዘ ፡ ከመ ፡ ይገቡሩ ።
- 19a 37 ም ፡ እግዚአብሔር ፡ አስተጻለው ፡ መንበሮ ፡ በሰማይት ።
- 20a 39 H ፡ ባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከፍልክሙ ፡ መላእክቲሁ ።
- 20b 40 ጽኑዓን ፡ ወንደላን ፡ እለ ፡ ትገብሩ ፡ ቃሉ ።
- 20c 41 ም ፡ ወእለ ፡ ትሰምፀ ፡ ቃለ ፡ ነገሩ ።
- 21b 43 H ፡ ላእካቴ ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ፈቃዶ² ።
- 22a 44 ይባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከሉ ፡ ተግባሩ ።
- 22b 45 ም ፡ ውስተ ፡ ከሉ ፡ በሐውርተ ፡ መላኮቱ ።
 ሰብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዱስ ።
 ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 12-D 5 — XVII, ሠለስት ። ሶፍዶ ፡ ንግሥት ። (26, 57) — [መዝ ፡ ፹፯ ።] እግዚአብሔር ፡ አምላኪዎ ፡ መድኅኒትዎ ።

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier jeudi de Carême, à None (M 12-D 5 - XVII) p. 307.

■ P¹ om. st. 39, 40, 41, 43

ዘሠሉስ ።

I

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

V² 59Va6 - V³ 49Vb8 - V⁵ 42Va11 - L² 47Vb13 - L³ om. - L⁴ 70Rb5 - L⁵ 67Ra16 - P¹ 109Ra7 - P⁴ 187Vb39
- A¹ 42Rb20 - A² 95Va18

M 3-D 3 — VII¹ አርባዕት ። ናሁ ፡ ብርሃናተ ፡ ሰማይ ። (28) ከመ ፡ ዘረሰዮ ፡ (3)
በል ።

II

በ ፮ ሰዓት ።

Textes

V² 59Va7 - V³ 49Vb10 - V⁵ 42Va12 - L² 47Vb14 - L³ 49Va22 - L⁴ 70Rb6 - L⁵ 67Ra17 - P¹ 109Ra11 -
P⁴ 187Vb40 - A¹ 42Va1 - A² 95Va20

M 3-D 3 — VII¹ አምላኪዮ ፡ አምላኪዮ ፡ ነጽረኒ ፡ በል ። [መዝ ፡ ፳፩ ።]

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። ወገብረ ፡ ንጉሥ ። (27) — [መዝ ፡ ፶፮ ።] ተሣሀለ
ኒ ፡ እግዚአ ፡ ተሣሀለ ።

Texte du Ps. 56 : comme pour le premier jeudi de Carême, à Sexte
(M 12-D 5-XVII) p. 306.

III

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

V² 59Va13 - V³ 49Vb18 - V⁵ 42Va17 - L² 47Vb20 - L³ 49Vb10 - L⁴ 70Rb13 - L⁵ 67Rb4 - P¹ om. - P⁴
187Vb46 - A¹ 42Va6 - A² 95Vb8

M 3-D 3 — VII¹ አርባዕት ። ናሁ ፡ ብርሃናተ ። (28) — [መዝ ፡ ፫፩ ።] ተባርኮ ፡
ለነፍስዮ ፡ ከመ ፡ ዘረሰዮ ፡ (3) በል ።

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። ወገብረ ። (27) — [መዝ ፡ ፹፮ ።] እግዚአብሔር ፡
ለምላክ ፡ መድኃኒትዮ ።

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier jeudi de Carême, à None
(M 12-D 5-XVII) p. 307.

¹ L³ om. VII

¹ P¹, A² tantum

¹ V³, A² tantum.

ዘረቡዕ ።

I

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

V² 59Va18 - V³ 49Vb23 - V⁵ 42Va22 - L² 48Ra1 - L³ 49Vb19 - L⁴ 70Va4 - L⁵ 67Rb9 - P¹ 109Rb2 - P⁴ 187Vc4 - A¹ 42Va10 - A² 95Vb18

M 3-D 3 — VII ለርባዕት ። ብርሃን ፣ ዘይወፅእ ። (29) ከመ ፣ ዘረሰዮ ። (3)

M 12-D 5 — XVII¹ ሠለስት ። መዝራዕትዮ ፣ ወኅይልዮ ። (30)

II

በ ፯ ሰዓት ።

Textes

V² 59Va19 - V³ 50Ra2 - V⁵ 42Va23 - L² 48Ra2 - L³ 48Vb20 - L⁴ 70Va5 - L⁵ 67Rb10 - P¹ 109Rb5 - P⁴ 187Vc5 - A¹ 42Va11 - A² 95Vb20

M 3-D 3 — VII¹ አምላኪዮ ፣ አምላኪዮ ፣ ነጽረኒ ። [መዝ ፣ ፳፩ ።]

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። መዝራዕትዮ ፣ ወኅይልዮ ። (30) — [መዝ ፣ ፶፮ ።]
ተሣሀላነ ፣ እግዚኦ ፣ ተሣሀላነ ።

Texte du Ps. 56 : comme pour le premier jeudi de Carême, à Sixte (M 12-D 5-XVII) p. 306.

III

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

V² 59Vb6 - V³ 50Ra10 - V⁵ 42Vb4 - L² 48Ra8 - L³ 49Vc9 - L⁴ 70Va12 - L⁵ 67Rb17 - P¹ 109Rb20 - P⁴ 187Vc10 - A¹ 42Va17 - A² 96Ra7

M 3-D 3 — VII ለርባዕት ። ብርሃን ፣ ዘይወፅእ ። (29) — [መዝ ፣ ፫፩ ።] ትባርኮ ፣ ለነፍስዮ ። ከመ ፣ ዘረሰዮ ። (3)

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። መዝራዕትዮ ፣ ወኅይልዮ ። (30) — [መዝ ፣ ፹፯ ።]
እግዚአብሔር ፣ አምላክ ፣ መድኅኒትዮ ።

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier jeudi de Carême, à None (M 12-D 5-XVII) p. 307.

¹ XVII A² tantum

¹ VII A² tantum

ዘጎሙስ ።

I

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

V² 59Vb11 - V³ 50Ra15 - V⁵ 42Vb8 - L² 48Ra13 - L³ 49Vc17 - L⁴ 70Vb3 - L⁵ 67Va2 - P¹ 109Va7 - P⁴ 187Vc14 - A¹ 42Vb1 - A² 96Ra16

M 3-D 3 — VII, ሐርባዕት ። ሐጥመቀ ። (1) ከመ ፣ ኮከብ ፣ መርሐሙ ። (2)

M 12-D 5 — XVII, ሠለስት ። መርዓዊ ፣ በጽሐ ። (21) ከመ ፣ ባረክ ። (9) በል ።

II

በ ፭ ሰዓት ።

Textes

V² om. - V³ om. - V⁵ om. - L² om. - L³ om. - L⁴ om. - L⁵ om. - P¹ 109Va12 - P⁴ om. - A¹ om. - A² 96Ra18

M 3-D 3 — VII¹ ሐምላኪያ ፣ ሐምላኪያ ፣ ነጽረኅ ። [መዝ ፣ ፳፩ ።]

M 12-D 5 — XVII² ሠለስት ። መርዓዊ ፣ (21) ከመ ፣ ባርክ ። (9)

III

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

V² om. - V³ om. - V⁵ om. - L² om. - L³ om. - L⁴ om. - L⁵ om. - P¹ 109Va15 - P⁴ om. - A¹ om. - A² 96Ra19

M 3-D 3 — VII ሐርባዕት ። ከመ ፣ ኮከብ ፣ መርሐሙ ። (2) በል ።

M 12-D 5 — XVII¹ ሠለስት ። መርዓዊ ። (21) ከመ ፣ ባረክ ። (9) በል ።

¹ P¹, A² tantum ² P¹, A² tantum

¹ P¹, A² tantum

ዘዐርብ ።

I

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

V² 59Vb13 - V³ 50Ra18 - V⁵ 42Vb11 - L² 48Ra14 - L³ 49Vc20 - L⁴ 70Vb5 - L⁵ 67Va3 - P¹ 109Va18 - P⁴ om. - A¹ 42Vb3 - A² 96Ra22

M 3-D 3 — VII አርባዕት ። ለከ ፡ ስብሐት ። (26) ከመ ፡ ዘረሰዮ ፡ (3) በል¹ ፡ — [መ ዝ ፡ ፫፩ ።] ስምዐረ ፡ በል² ።

II

በ ፯ ሰዓት ።

Textes

V² 59Vb14 - V³ 50Ra19 - V⁵ 42Vb11 - L² 48Ra15 - L³ 49Vc22 - L⁴ 70Vb6 - L⁵ 67Va4 - P¹ 109Va22 - P⁴ 187Vc16 - A¹ 42Vb4 - A² 96Rb1

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። ዘምሩ ። (13bis) — [መዝ ፡ ፶፯ ።] ተሣሀለ ፡ እገዚ ል ፡ ተሣሀለ ።

Texte du Ps. 56 : comme pour le premier jeudi de Carême, à Sexte (M 12-D 5-XVII) p. 306.

III

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

V² 60Ra1 - V³ 50Rb4 - V⁵ om. - L² 48Ra20 - L³ 50Ra en note - L⁴ 70Vb en note - L⁵ 67Va10 - P¹ 109Vb12 - P⁴ 187Vc21 - A¹ 42Vb10 - A² 96Rb11

M 3-D 3 — VII አርባዕት ። ከመ ፡ ዘረሰዮ¹ ። (3)

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። ዘምሩ ። (13bis) — [መዝ ፡ ፹፯ ።] እገዚ ልብሔር ፡ አምላክ ፡ መድኃኒትዮ ።

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier jeudi de Carême, à None (M 12-D 5-XVII) p. 307.

¹ P¹ ዘምሩ ፣ (13bis) በል ፣ ² A² tantum

¹ P¹, A² tantum.

ዘራብዕ ፡ — ዘመፃጉዕ ።

ዘሱይ ።

I

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

V² 60Ra6 - V³ 50Rb10 - V⁵ 42Vb16 - L² 48Rb1 - L³ 50Ra10 - L⁴ 70Vb12 - L⁵ 67Va15 - P¹ 109Vb22 -
P⁴ 187Vc25 - A¹ 42Vb14 - A² 96Rb19

M 3-D 3 — VII ለርባዕት ። በከመ ፡ ይቤ ፡ በል ። (25) (V², V³, L³, L⁴, A¹) — ሉብ
ርህ ፡ ለካ ፡ (24) (V⁵, L², L⁵, P¹, P⁴, A²)

M 12-D 5 — XVII² ሠለስት ። ትንሣኤሁ ። በል ፡ (11bis) ።

II

በ ፯ ሰዓት ።

Textes

V² 60Ra7 - V³ 50Rb11 - V⁵ 42Vb17 - L² 48Rb2 - L³ 50Ra12 - L⁴ 70Vb12 - L⁵ 67Va16 - P¹ 110Ra2 -
P⁴ 187Vc26 - A¹ 42Vb15 - A² 96Rb22

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። ትንሣኤሁ ። (11bis) — [መዝ ፡ ፶፯ ።] ተሣሀሊ ፣
እገዚሉ ፡ ተሣሀሊ ።

Texte du Ps. 56 : comme pour le premier lundi de Carême, à Sexte
(M 12-D 5-XVII) p. 274.

III

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

V² 60Ra11 - V³ 50Rb16 - V⁵ 42Vb22 - L² 48Rb7 - L³ 50Ra21 - L⁴ 71Ra4 - L⁵ 67Va21 - P¹ 110Ra12 -
P⁴ 187Vc29 - A¹ 42Vb19 - A² 96Va5

M 3-D 3 — VII¹ ለርባዕት ። ከመ ፡ ዘረሰዮ ፡ (3)

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። ትንሣኤሁ ። (11bis) — [መዝ ፡ ፹፯ ።] እገዚሉብሔ
ር ፡ ለምላክ ፡ መድኅኒትዮ ።

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier lundi de Carême, à None
(M 12-D 5-XVII) p. 278.

¹ V⁵, L⁵, A² add. ከመ ፡ ዘረሰዮ ፡ ² XVII P¹, A² tantum ³ A² add. ስምዐሊ ፡

¹ A² tantum

ዘሠሉስ ።

I

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

V² 60Ra14 - V³ 50Rb20 - V⁵ 43Ra1 - L² 48Rb10 - L³ 50Rb4 - L⁴ 71Ra8 - L⁵ 67Vb3 - P¹ 110Ra19 - P⁴ 186Vc32 - A¹ 43Ra2 - A² 96Va12

M 3-D 3 — VII, አርባዕት ። ዘበዳዊት ። (27) [መዝ ፡ ፹፭ ፡ ፹፮ ።] አፅምእ ፡ እገ
ዚሉ ። መሠረተኑ ፡ ውስተ ፡ አድባር ።

Texte de Ps. 85 et 86 : comme pour le premier mardi de Carême à Tierce (M 3-D 3-VII) p. 286.

M 12-D 5 — XVII¹ ሠለስት ። ርእዩ ፡ በገዑ ፡ (2) በል ።²

II

በ ፯ ሰዓት ።

Textes

V² 60Va17 - V³ 50Vb23 - V⁵ 43Rb17 - L² 48Vb5 - L³ 50Vb6 - L⁴ 71Vb5 - L⁵ 68Rb3 - P¹ 111Rb4 - P⁴ 188Ra22 - A¹ 43Rb19 - A² 97Rb12

M 3-D 3 — VII¹ አምላኪዮ ፡ አምላኪዮ ፡ ነጽረኒ ፡ [መዝ ፡ ፳፩ ።]

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። ርእዩ ፡ (2) — [መዝ ፡ ፹፮ ።] ተሳህላሊ ፡ እገዚሉ ፡
ተሳህላሊ ።

Texte du Ps. 56 : comme pour le premier lundi de Carême, à Sexte (M 12-D 5-XVII). p. 274.

III

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

V² 60Vb3 - V³ 51Ra5 - V⁵ 43Rb21 - L² 48Vb9 - L³ 50Vb12 - L⁴ 71Vb10 - L⁵ 68Rb8 - P¹ 111Rb16 - P⁴ 188Ra25 - A¹ 43Va2 - A² 97Rb19

M 3-D 3 — VII, አርባዕት ። ዘበዳዊት ። (27) [መዝ ፡ ፻፩ ።] ተባርኮ ፡ ነፍስዮ ፡ እ
እገዚሉብሔር ።

Texte du Ps. 102 : comme pour le premier mardi de Carême, à None (M 3-D 3-VII) p. 288.

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። ርእዩ ፡ በገዑ ። (2) — [መዝ ፡ ፹፯ ።] እገዚሉብሔር
ር ፡ አምላክ ፡ መድኅኒትዮ ።

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier lundi de Carême, à None (M 12-D 5-XVII). p. 278.

¹ XVII P¹, A² tantum ² P¹ add. ስምዐሲ ፡ [መዝ ፻፩ ፡]

¹ P¹, A² rantum

ዘረቡዕ ።

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

V² 61Rb8 - V³ 51Va3 - V⁵ 43Vb9 - L² 49Ra24 - L³ 51Rb12 - L⁴ 72Va6 - L⁵ 68Vb6 - P¹ 112Rb24 - P⁴ 188Rc13 - A¹ 43Vb17 - A² 98Ra13

M 3-D 3 — VII አርባዕት ። አፍቅር ። (5) [መዝ ፣ ፹፭ ፣ ፹፯ ።] ለፅምእ ፣ እግዚአብሔር ። መሠረተኑ ፣ ውስተ ፣ አድባር ።

- Ps. 85, 1a St 1 ለፅምእ ፣ እግዚአብሔር ፣ እዝነክ ፣ ኅቢያ ፣ ወስምዐረ ።
- [7] 1b 2 H ፣ እስመ¹ ፣ ነዳይ ፣ ወምስኪን ፣ አነ ።
- 2b 4 አድኅኖ² ፣ ለገብርክ ፣ አምላኪያ ፣ ዘተወክለ ፣ ኪያክ ።
- 3 5 ም ፣ ተሣህለኒ ፣ እግዚአብሔር ፣ እስመ ፣ ኅቢክ ፣ አጸርኅ ፣ ነሎ ፣ አሚረ³ ።
- 4a 6 H ፣ ወአስተፍሥሐ ፣ ለነፍሱ ፣ ገብርክ⁴ ።
- 5a 8 እስመ ፣ መሓሪ ፣ አንተ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወመስተሣህል ።
- 5b 9 ም ፣ ውብዙኅ ፣ ሣህልክ ፣ ለነሎሙ ፣ አለ ፣ ይጸውዑኝ⁵ ።
- 6a 10 H ፣ ለፅምእ ፣ እግዚአብሔር ፣ ጸሎተየ⁶ ።
- 7 12 በዕለተ ፣ ምንዳቤያ ፣ ጸረኅኩ ፣ ኅቢክ ፣ እስመ ፣ ሰማዕካኒ ።
- 8a 13 ም ፣ አልቦ ፣ ዘይመስለክ ፣ እምነ ፣ አማልክት ፣ እግዚአብሔር ።
- 8b 14 H ፣ ወአልቦ ፣ ዘክመ ፣ ምግባረክ⁷ ።
- 9b 16 ወይስገዱ ፣ ቀድሜክ ፣ እግዚአብሔር ።
- 9c 17 ም ፣ ወይሰብሑ ፣ ለስምክ⁸ ።
- 10a 18 H ፣ እስመ ፣ ዐቢይ ፣ አንተ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወትገብር ፣ መንክረ ።
- 11a 20 ምርሐኒ ፣ እግዚአብሔር ፣ ፍኖተክ ።
- 11b 21 ም ፣ ወእሑር ፣ በጽድቅክ⁹ ።
- 11c 22 H ፣ ይትፌሥሐኒ ፣ ልብየ ፣ ለፈረሀ ፣ ስምክ¹⁰ ።
- 12b 24 ወእሴብሐ ፣ ለስምክ ፣ ለዓለም ።
- 13a 25 ም ፣ እስመ ፣ ዐብየት ፣ ምሕረትክ ፣ ላዕሌያ ።

¹ P¹ ሃሌ ፣ ሃይ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ። እስመ ፣ ² A² እስመ ፣ አድኅኖ ፣ ³ P¹ አሚረ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ። ⁴ P¹ ገብርክ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ። ⁵ P¹ ይጸውዑኝ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ። ⁶ P¹ ጸሎተየ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ። ⁷ P¹ ምግባረክ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ። ⁸ P¹ ለስምክ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ። ⁹ P¹ በጽድቅክ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ። ¹⁰ P¹ ስምክ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ።

- 13b 26 H : ወአድገንካ : ለፍስዖ : እምሲኦል : ታሕቲት ።
- 14b 28 ወመኅበረ : እኩዶን : ኀሠሥዋ : ለፍስዖ ።
- 14c 29 ም : ወኢረሰዩክ ፣ ቀድሚሆሙ¹¹ ።
- 15a 30 H : ለንተሰ : እግዚኦ : መሓሪ : ወመስተሣህል ።
- 16a 32 ነጽር : ላዕሌዖ : ወተሣህለኒ ።
- 16b 33 ም ፣ ሀቦ : ኀይለ ፣ ለገብርክ¹² ።
- 16c 34 H : ወአድኅኖ : ለወልደ : ለመትከ ።
- 17b 36 ይርአዩ : ጸላእትነ : ወይትገፈሩ ።
- 17c 37 ም : ከመ : ለንተ : እግዚኦ : ረዳእከነ : ወአስተፍሣሐከነ ።
- Ps. 86, 1 1 H ፣ መሠረታቲሃ : ውስተ : ለድባር : ቀዳሳን ።
- 2b 3 እምከሉ : ተዓይኒሁ : ለደዕቆብ ።
- 3 4 ም : ነኪር : ነገሩ ፣ በእንቲአኪ ፣ ሀገረ ፣ እግዚአብሔር ።
- 4a 5 H : እዚክሮን : ለረሐብ : ወለባቢሎን : አለ : የአምራኒ ።
- 4c 7 አለ : ተወልዱ : በህዮ ።
- 5a 8 ም ፣ እምነ ፣ ጽዮን ፣ ይብል ፣ ሰብእ ።
- 5b 9 H : ወብእሲ : ተወልደ : በውስቴታ ።
- 6a 11 እግዚአብሔር : ይነገሮሙ : ለሐዘቡ : በመጽሐፍ ።
- 6b 12 ም : ወለመላእክቲሁኒ : አለ : ተወልዱ : በውስቴታ ።
- 7 13 H : ከመ : ፍሠሐን : ከሉሙ : አለ ፣ ይነብሩ ፣ ውስቴትኪ ።
ለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም ።

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። ይትበደር : (5bis)(A²) — በመንፈስ : የሐውር : (5) (P¹)

II

በ ፯ ሰዓት ።

Textes

V² 61Vb2 - V³ 51Vb16 - V⁵ 44Ra23 - L² 49Va7 - L³ 51Va22 - L⁴ 73Ra10 - L⁵ 69Ra20 - P¹ 113Rb5 - P⁴ 188Rb38 - A¹ 44Rb3 - A² 98Va18

¹¹ P¹ ቀድሚሆሙ ። ሃሌ ፣ ሉዶ ። ¹² P¹ ለገብርክ ። ሃሌ ፣ ሉዶ ።

M 12-D 5 — XVII, **ሠለስት ። ይትበደር** : (5bis) (V³, L², L³, L⁵, A¹, A²) — በመንፈስ ፣ የሐውር ። (5) (V⁵, P¹, P⁴) — [መዝ ፣ ፻፯ ።] ተሳህላ፤ ፣ እገዚአብሔር ።

Texte du Ps. 56 : comme pour le premier jeudi de Carême, à Sexte (M 12-D 5-XVII) p. 306.

III

በ ፩ ሰዓት ።

Textes

V² 61Vb6 - V³ 51Vb20 - V⁵ 44Rb4 - L² 49Va11 - L³ 51Vb6 - L⁴ 73Rb2 - L⁵ 69Rb3 - P¹ 113Rb15
P⁴ 188Rb41 - A¹ 44Rb6 - A² 98Vb2

M 3-D 3 — VII **አርባዕት ። አፍቀር** : (5) — [መዝ ፣ ፻፩ ።] ትባርኮ ፣ ነፍስየ ፣ ለእገዚአብሔር ።

- Ps. 102, 1a St 1 ትባርኮ ፣ ነፍስየ ፣ ለእገዚአብሔር ¹ ።
- [ግ] 1b 2 H ፣ ወኸሉ ፣ አዕፅምትየ ፣ ለስሙ ፣ ቀዳስ ² ።
- 2b 4 ወኢትርሳዕ ፣ ኸሉ ፣ ስብሐቲሁ ።
- 3a 5 ም ፣ ዘይሰረ ፣ ለክ ፣ ኸሉ ፣ ንጢሉትክ ³ ።
- 3b 6 H ፣ ዘይፊውሰክ ፣ እምኸሉ ፣ ደዌክ ⁴ ።
- 4b 8 ዘኪልለክ ፣ በሳህሉ ፣ ወበምሕረቱ ።
- 5a 9 ም ፣ ዘያጸገባ ፣ እምበረከቱ ፣ ለፍትወትክ ⁵ ።
- 5b 10 H ፣ ዘይሔድሳ ፣ ከመ ፣ ንስር ፣ ለውርዘትክ ።
- 6b 12 ወይፈትሕ ፣ ለኸሉ ፣ ገፋግ ።
- 7a 13 ም ፣ አርላየ ፣ ፍናዊሁ ፣ ለሙሴ ።
- 7b 14 H ፣ ወለደቂቀ ፣ እስራኤል ፣ ሥምረት ።
- 8b 16 ርሑቀ ፣ መዓት ፣ ወብዙኅ ፣ ምሕረት ።
- 9 17 ም ፣ ኢይቀሥፍ ፣ ወትረ ፣ ወኢይትመዓዕ ፣ ዘልፈ ።
- 10a 18 H ፣ አኮ ፣ በከመ ፣ ንጢሉትነ ፣ ዘገብረ ፣ ለነ ።
- 11a 20 ወበከመ ፣ ልዑል ፣ ሰማይ ፣ እምድር ።

¹ P¹ ለእገዚአብሔር ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ² P¹ ቀዳስ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ³ P¹ ንጢሉትክ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ሉያ ፣ ⁴ P¹ ደዌክ ፣ ሃሌ ፣ ሉያ ፣ ⁵ P¹ ለፍትወትክ ። ሃሌ ፣ ሉያ ፣

- 11b 21 ም : አጽንዐ : ምሕረቶ : እግዚአብሔር : ላዕለ : አለ : ይፈርህዎ ።
- 12a 22 H : ወበከመ : ይርሐቅ : ሠርቅ : አምዓረብ ።
- 13a 24 ወበከመ : ይምሐር : ሉብ : ውሉዶ ።
- 13b 25 ም : ከማሁ : ይምሐርሙ : እግዚአብሔር : ለአለ : ይፈርህዎ ።
- 14a 26 H : እስመ : ውእቱ : የአምር : ፍጥረተኛ ።
- 15a 28 ወሰብእሰ : ከመ : ሣዕር : መዋዕሊሁ ።
- 15b 29 ም : ወከመ : ጽጌ : ገዳም : ከማሁ : ይፈረ ።
- 16a 30 H : እስመ : መንፈስ : ይወፅእ : እምነሁ : ወኢይሂሉ : እንከ ።
- 17a 32 ሣህሉሰ : ለእግዚአብሔር : እምዓለም : ወእስከ : ለዓለም ።
- 17b 33 ም : ዲበ : አለ : ይፈርህዎ ።
- 17c 34 H : ወጽድቁኒ : ዲበ : ትውልደ : ትውልድ ።
- 18b 36 ወይዜከሩ : ትእዛዘ : ከመ : ይግበሩ ።
- 19a 37 ም : እግዚአብሔር : ለስተዳለወ : መንበር : በሰማያት ።
- 19b 38 H : ወኸሎ : ይኳንን : በመንግሥቱ ።
- 20b 40 ጽኑዓን : ወጎዶላን : አለ : ትገብሩ : ቃሎ ።
- 20c 41 ም : ወአለ : ትሰምዑ : ቃለ : ነገሩ ።
- 21a 42 H : ይባርክዎ : ለእግዚአብሔር : ኸሉ : ጎይሉ ።
- 22a 44 ይባርክዎ : ለእግዚአብሔር : ኸሉ : ተገባሩ ።
- 22b 45 ም : ውስተ : ኸሉ : ባሓውርት : መለገቱ ።
- 22c 46 H : ትባርኮ : ነፍስየ : ለእግዚአብሔር ።
ለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም ።

M 12-D 5 — XVII, ሠለስት ። ይትበደር ። (5bis) (V³, L²) — በመንፈስ : የሐውር ።
(5) (V⁵, L³, P¹, P⁴, A¹) — [መዝ : ፹፯ ።] እግዚአብሔር : አምላክ : መ
ድንኪትዮ ።

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier lundi du Carême, à None
(M 12-D 5-XVII). p. 278.

ዘገመስ ።

I

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

V² 62Rb6 - V³ 52Rb8 - V⁵ 44Va11 - L² 49Vb15 - L³ 52Ra14 - L⁴ 73Vb5 - L⁵ 69Va13 - P¹ 114Ra16 - P⁴ 188Rc22 - A¹ 44Va15 - A² 99Rb11

M 3-D 3 — VII አርባዕተ ። ሀቡ ፣ ስብሐተ ፣ (11) — [መዝ ፣ ፹፭ ፣ ፹፮ ።] አፅም
እ ፣ እገዚአ ። መሠረተተሃ ፣ ውስተ ፣ አድባር ፣

Texte des Ps. 85 ፣ et 86 comme pour le premier lundi de Carême,
à Tierce (M 3-D 3-VII) p. 266.

M 12-D5 — XVII ሠለስተ ። ጽጌ ፣ አስተረአዖ ፣ ትርሲታ ። (22, 23) ከመ ፣ ባርከ ።
(9) በል¹ ።

II

በ ፯ ሰዓት ።

Textes

P¹ 114Vb4 - A² 99Va23 - Rel. om.

M 3-D 3 — VII አምላኪዖ ፣ በል [መዝ ፣ ፳፭ ።]

M 12-D 5 — XVII ሠለስተ ። ጽጌ ፣ አስተርአዖ ፣ ትርሲታ ፣ (22, 23) ከመ ፣ ባረከ ፣
(9) በል ።

III

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

V² 62Va11 - V³ 52Va9 - V⁵ 44Vb10 - L² 50Ra12 - L³ 52Rb9 - L⁴ 74Ra13 - L⁵ 69Vb14 - P¹ 114Vb6 - P⁴ 188Rc40 - A¹ 44Vb15 - A² 99Vb2

M 3-D 3 — VII አርባዕተ ። ሀቡ ፣ ስብሐተ ፣ (11) — [መዝ ፣ ፻፩ ።] ትባርኮ ፣ ት
ፍስዖ ፣ እእገዚአብሔር ።

Texte du Ps. 102 ፣ comme pour le premier lundi de Carême, à None
(M 3-D 3-VII) p. 275.

¹ A² add ስምዐሊ ፣ በል ፣

HOC·N ■

I

በ ፲ ሰዓት ■

Textes

V² 62Vb13 - V³ 52Vb8 - V⁵ 45Ra10 - L² 50Rb5 - L³ 52Va17 - L⁴ 74Va8 - L⁵ 70Ra12 - P¹ 115Rb3 - P⁴ 188Va10 - A¹ 45Ra14 - A² 100Ra12

M 3-D 3 — VII, አርባዕተ ■ እስመ ፡ አንተ ፡ ባሕተትክ ፡ (4) — [መዝ ፡ ፹፭ ፡ ፹፮] ፡ አፅምእ ፡ እግዚኦ ፡ መሠረታተሃ ፡ ውስተ ፡ አድባር ■

Texte des Ps. 85 et 86 : comme pour le troisième lundi de Carême, à Tierce (M 3, D 3-VII) p. 324.

M 12-D 5 — XVII ሠለስተ ■ በከመ ፡ ደቤ ፡ ዕዝራ ፡ (40) በል ■

II

በ ፯ ሰዓት ■

Textes

V² 63Rb13 - V³ 53Ra21 - V⁵ 45Rb20 - L² 50Va10 - L³ 52Vc20 - L⁴ 75Ra13 - L⁵ 70Va2 - P¹ 116Ra4 - P⁴ 188Va37 - A¹ 45Va3 - A² 100Va19

M 3-D 3 — VII¹ አምላኪያ ፡ አምላኪያ ፡ በል ■

M 12-D 5 — XVII ሠለስተ ■ በከመ ፡ ደቤ ፡ ዕዝራ ፡ (40) — [መዝ ፡ ፶፯] ፡ ተሣሀለኒ ፡ እግዚኦ ፡ ተሣሀለኒ ■

Texte du Ps. 56 : comme pour le premier jeudi de Carême à Sexte (M 12-D 5-XVII) p. 306.

III

በ ፱ ሰዓት ■

Textes

V² 63Rb19 - V³ 53Rb6 - V⁵ 45Va3 - L² 50Va17 - L³ 53Ra6 - L⁴ 75Rb6 - L⁵ 70Va9 - P¹ 116Ra21 - P⁴ 188Va43 - A¹ 45Va8 - A² 100Vb7

M 3-D 3 — VII አርባዕተ ■ እስመ ፡ አንተ ፡ ባሕተትክ ፡ (4) — [መዝ ፡ ፻፸] ፡ ተባርኮ ፡ ነፍስየ ፡ ለእግዚአብሔር ■

Texte du Ps. 102 : comme pour le troisième lundi de Carême, à None (M 3-D 3, VII) p. 326.

M 12-D 5 — XVII, ሠለስተ ■ በከመ ፡ ደቤ ፡ ዕዝራ ፡ (40) — [መዝ ፡ ፹፯] ፡ እግዚአብሔር ፡ ለምላክ ፡ መድኅኒትየ ■

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier jeudi de Carême, à None (M 12-D 5-XVII) p. 307.

¹ P¹, A² tantum

ዘጌምስ ። — ዘደብረ ፣ ዘደት ።

ዘሰኑይ ።

I

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

P¹ 116Vb20 - P⁴ 188Vb26 - A² 101Rb7 - Rel. om.

M 3 D 3 — VII ሐርባዕት ። ለምላክ ፣ ለዳም ፣ (7) — [መዝ ፣ ፹፭ ፣ ፹፮] ሐፅምእ ፣
በል ።

M 12-D 5 — XVII, ሠለስት ። ይእዚኒ ፣ በል ። (46)

II

በ ፮ ሰዓት ።

Textes

A² 101Rb10. Rel. om.

M 3-D 3 — VII ለምላኪያ ፣ ለምላኪያ ፣ በል ። [መዝ ፣ ፳፮ ።]

III

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

A² 101Rb11 - Rel. om.

M 3-D 3 — VII ሐርባዕት ። ለምላክ ፣ ለዳም ፣ (7) — [መዝ ፣ ፻፩] ፣ ተባርኮ ፣
ነፍስየ ። ሀሎ ፣ እምሠሉስ ፣ ዘሙሲኒ ።

ዘሠሉስ ።

I

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

P¹ 117Ra1 - A² 101Rb13 - Rel. om.

M 3-D 3 — VII ለርባዕት ። ዘበዳዊት ። (27) — [መዝ ፣ ፹፭ ፣ ፹፮ ።] ሐዕምእ ።
ገቢአክ ፣ ንበ ፣ ዘመፃጉዕ ።

M 12-D5 — XVII ሠለስት ። ባረክ ፣ (9) በል ።

II

በ ፯ ሰዓት ።

Textes

A² 101Rb15 - Rel. om.

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። ባረክ ፣ (9) — [መዝ ፣ ፻፯ ።] ተሳሀላኒ ፣ እገዚሉ ፣
ተሳሀላኒ ። እምረቡዕ ፣ ዘሙሴኒ ፣ በል ።

III

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

A² 101Rb17 - Rel. om.

M 3-D 3 — VII ለርባዕት ። ዘበዳዊት ፣ (27) — [መዝ ፻፩ ።] ፣ ተባርኮ ፣ በል ።

¹ VII A² ፬ት ። ለንተሙ ፣ ሀሉ ፣ እምሠሉስ ፣ ዘሙሴኒ ።

ዘረቡዕ ።

I

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

A² 101Rb18 - Rel. om.

M 3-D 3 — VII ሐርባዕት ። ተንሥኡ ፣ (12) — [መዝ ፣ ፹፭ ፣ ፹፮ ።] ሐፅምኡ ።
ኃበ ፣ ዐርብ ፣ ዘመራሲ ፣ በል ።

M 12-D 5 XVII ሠለስት ፣ (?) avec Ps.

II

በ ፯ ሰዓት ።

Textes

A² 101Rb19 - Rel. om.

M 3-D 3 — VII ሐምላኪዮ ፣ በል ፣ [መዝ ፳፩ ።]

M 12-D 5 — XVII, ሠለስት ። በጺሐሙ ፣ (14) — [መዝ ፣ ፶፮ ።] ፣ ተሣሀላኒ ፣ ኃ
በ ፣ ኃሙስ ፣ ዘመራሲ ፣ በል ።

III

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

A² 101Rb22. - Rel. om.

M 3-D 3 — VII, ሐርባዕት ። ተንሥኡ ፣ (12) — [መዝ ፣ ፻፪ ።] ትባርኮ ።

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። በጺሐሙ ፣ (14) — [መዝ ፣ ፹፮ ።] እገዚአብሔር ፣ ሐ
ምላክ ፣ መድኃኒትዮ ። እምዐርብ ፣ ዘመራሲ ።

ዘገመስ ።

I

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

V³ 63Rb17 - V³ 53Va18 - V⁵ 45Vb8 - L² 50Vb14 - L³ 53Rc9 - L⁴ 75Vb13 - L⁵ 71Ra1 - P¹ 116Vb20 - P⁴ 189Ra1 - A¹ 45Vb17 - A² 101Va1

M 3-D 3 — VII አርባዕት ። አንተሙ ። (8) — [መዝ ፡ ፹፭ ፡ ፹፮ ።] አፅምእ ፡ እግዚአ ። መሠረተኒ ።

Texte des Ps. 85 et 86 : comme pour le troisième lundi de Carême, à Tierce (M 3-D 3-VII) p. 324.

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። ሶፍያ ፡ ንግሥት ፡ (26, 57) — [መዝ ፡ ፫፯ ።] ስምዒኒ ፡ በል ።

II

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

V² 63Rb15 - V³ 54Ra6 - V⁵ 46Ra22 - L² 51Rb4 - L³ 53Vb7 - L⁴ 76Va1 - L⁵ 71Rb13 - P¹ 117Vb12 - P⁴ 189Ra32 - A¹ 46Rb5 - A² 102Ra5

M 3-D 3 — VII አርባዕት ። አንተሙ ። (8) — [መዝ ፡ ፫፱ ።] ተባርኮ ፡ ነፍስየ ።

Texte du Ps. 102 : Comme pour le troisième lundi de Carême à None (M 3-D 3-VII) p. 326.

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። ሶፍያ ፡ ንግሥት ። (26, 57) — [መዝ ፡ ፹፯ ።]

HOC·Ŋ ▫

I

በ ፫ ሰዓት ▫

Textes

P¹ 118Va2 - A² 102Va2 - Rel. om.

M 3-D 3 — VII ለርባዕት ▫ ሐፀሶሙ ፡ (10) — [መዝ ፡ ፹፭ ፡ ፹፮ ።] ለፅምእ ።
መሠረተኑ ። እምሠሉስ ፡ ዘቅድስት ▫

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። ርእዩ ፡ በግዑ ፡ (2) — [መዝ ፡ ፻፩ ።] ስምዑረ ፡ በል ።

II

በ ፮ ሰዓት ▫

Textes

A² 102Va5 - Rel. om.

M 3-D 3 — VII እምላኪዮ ፡ በል ። [መዝ ፳፩ ።]

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። ርእዩ ፡ በግዑ ። (2) — [መዝ ፻፮ ፡] ተሳህለረ ። እምሠሉስ ፡ ዘመፃጉዕ ፡ በል ።

III

በ ፱ ሰዓት ▫

Textes

A² 102Va7 - Rel. om.

M 3-D 3 — VII [መዝ ፻፬ ፡] ተባርኮ ፡ ነፍስዮ ፡ እግዚአብሔር ። እምሠሉስ ፡ ዘቅድስት ፡ በል ።

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ። ርእዩ ፡ በግዑ ። (2) — [መዝ ፡ ፹፮ ፡]

ዘሳድስ ። ዘገብር ፣ ኂር ¹ ።

ዘሰኑይ ።

I

በ ፫ ሰዓት ² ።

Textes

V² 64Vb6 - V³ 54Rb12 - V⁵ 46Va6 - L² 51Va5 - L³ 53Vb23 - L⁴ 77Ra2 - L⁵ 71Va21 - P¹ 118Va21 - P⁴ 189Rb15 - A¹ 46Va9 - A² 102Va10

M 3-D 3 — VII ለርባዕት ። ዕዝል ። [መዝ ፣ ፹፭ ፣ ፹፮] አፅምእ ፣ እግዚኦ ። መሠረተ
ቴዛ ፣ ውስተ ፣ አድባር ።

Ps. 85, 1a St 1 አፅምእ ፣ እግዚኦ ፣ እዝነክ ፣ ኅቤየ ፣ ወስምዐረ ።

[Δ] ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ³ ።

3 5 H ፣ ተሣሀለኒ ፣ እግዚኦ ፣ እስመ ፣ ኅቤክ ፣ እጸርኅ ፣ ኸሉ ፣ አሚረ ።

ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ።

4a 6 ወአስተፍሥሐ ፣ ለነፍሰ ፣ ገብርክ ።

4b 7 ም ፣ እስመ ፣ ኅቤክ ፣ አንቃዕዶኩ ፣ ነፍስየ ⁴ ።

6b 11 H ፣ ወነጽር ፣ ቃለ ፣ ስእለትየ ⁵ ።

7 12 በዕለተ ፣ ምንዳቤየ ፣ ጸራኅኩ ፣ ኅቤክ ፣ እስመ ፣ ሰማዕከኒ ።

8a 13 ም ፣ አልቦ ፣ ዘይመስለክ ፣ እምነ ፣ አማልክት ፣ እግዚኦ ።

9c 17 H ፣ ወይሰብሐ ፣ ለስምክ ።

10a 18 እስመ ፣ ዐቢይ ፣ አንተ ፣ እግዚኦ ፣ ወትገብር ፣ መንክረ ⁶ ።

10b 19 ም ፣ አንተ ፣ እግዚኦብሔር ፣ ባሕቲትክ ፣ ዐቢይ ።

12a 23 H ፣ እገኒ ፣ ለክ ፣ እግዚኦ ፣ በኸሉ ፣ ልብየ ፣ አምላኪየ ።

12b 24 ወእሴብሐ ፣ ለስምክ ፣ ለዓለም ።

¹ L³, L⁴, A² ዘሰመን ፣ ገብር ፣ ኂር ። ² Ante በ ፫ ሰዓት ፣ L¹, P¹ add. ዕዝል ፣ et V³, L², L⁴ add. ምዕራፍ ፣ ዕዝል ። — P¹, A² add. ዘነገህ ፣ መስተብቁዕ ፣ እንዘ ፣ ናአኸት ፣ በግዕዝ ። ³ P¹

add. (st. 2) እስመ ፣ ነዳይ ፣ ... ሃሌ ፣ ሉድ ፣ (bis) (st. 3) ዕቀባ ፣ ለነፍስየ ፣ ... ሃሌ ፣ ሉድ ፣ (bis) (st. 4) አድኅኖ ፣ ለገብርክ ። ⁴ P¹ ነፍስየ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ። ⁵ P¹ ስእለትየ ፣ ሃሌ ፣ ሉድ ።

⁶ L⁴ ወትገብር ፣ ምድምመ ፣

- 13a 25 ም : እስመ ፡ ዐብዮት ፡ ምሕረትክ ፡ ላዕሌዮ ⁷ ።
- 14c 29 H ፡ ወኢረሰዩክ ፡ ቀድሚሆሙ ⁸ ።
- 15a 30 አንተሰ ፡ እግዚአ ፡ መሓሪ ፡ ወመስተሣህል ።

- 15b 31 ም ፡ ርሑቀ ፡ መዓት ፡ ወብዙኅ ፡ ምሕረት ፡ ወዳድቀ ።
- 17a 35 H ፡ ገበር ፡ ምስሌነ ፡ ተአምርቸ ፡ ለሠናይ ።
- 17b 36 ደርአዩ ፡ ጸላእትነ ፡ ወይተንፈሩ ።

- 17c 37 ም ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ እግዚአ ፡ ረዳእከነ ፡ ወአስተፍሣሕከነ ።
- Ps. 86, 3 St 4 H ፡ ነኪር ፡ ነገሩ ፡ በእንቲአኪ ፡ ሀገረ ፡ እግዚአብሔር ።
- 4a 5 እዜከሮን ፡ ለረሐብ ፡ ወለባቢሉን ፡ እለ ፡ የአምራኒ ።

- 4b 6 ም ፡ ወናሁ ፡ ኢሉፍሊ ፡ ወጢርስ ፡ ወሕዝበ ፡ ኢትዮጵያ ።
- 5c 10 H ፡ ወውእቱ ፡ ልዑል ፡ ሣረራ ።
- 6a 11 እግዚአብሔር ፡ ይነግርሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ በመጽሐፍ ።

- 6b 12 ም ፡ ወለመላእክቲሁኒ ፡ እለ ፡ ተወልዱ ፡ በውስቲታ ።
H ፡ ስብሐት ፡ ለሐብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዱስ ።
ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 5 — IX ምቀናይ ⁹ ።

Ps. 67, 19d St 45 እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ቡሩክ ።

[Δ] Texte du *Meqnāye* : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M 5-IX) p. 267.

M 7 — XI ምቀናይ ¹⁰ ።

Ps. 112, 3 St 5 እምሠራቀ ፡ ፀሓይ ፡ እስከነ ፡ ዐረብ ።

[Δ] Texte du *Meqnāye* : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M 7-XI) p. 267.

M 9 — XIII

Ps. 105, 4a St 7 ተዘክረነ ፡ እግዚአ ፡ በሣህልክ ፡ ሕዝቦክ ።

⁷ P¹ ላዕሌዮ ፡ ሃሌ ፡ ሉዮ ። ⁸ P¹ ቀድሚሆሙ ፡ ሃሌ ፡ ሉዮ ። ⁹ L² ምቀናይ ፡ ዕዝል ፡
¹⁰ A² ምስጋድ ።

M 10 — XIV¹¹ ለምንት ፡ አንገሉ ። [መዝ ፩ ።]

Texte du Ps. 2 : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M 10-XIV) p. 263.

M 12-D 5 — XVII¹² ሠለስት ፡ ዕዘል ። ነይ ፡ ደብተራ¹³ ። (58) በል ። — [መዝ ፡ ፫፩ ።] ስምዐሲ ፡ እግዚኦ ፡ ጸሎትዎ ።

M 14 — XIX¹⁴ መሐረሲ ፡ ሉብ ።

Texte des invocations : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M 14-XIX) p. 268.

M 15 — XXI¹⁵ ዕዘል ፡ መስተብቀዕ ።

M 16-D 6 — XXII¹⁶ ሰላም ።

M 17 — XXIII¹⁷ እግዚኦ ፡ መሐረሲ ፡ ክርስቶስ ።

II

በ ፮ ሰዓት ።

Textes

V² 65Vb5 - V³ 55Ra18 - V⁵ 47Rb17 - L² 51Vb17 - L³ 54Vb1 - L⁴ 77Va9 - L⁵ 72Va3 - P¹ 120Va2 - P⁴ 189Vc1 - A¹ 47Rb11 - A² 103Va19

M 3-D 3 — VII ለምላኪዎ ፡ ለምላኪዎ ፡ ነጽረኒ ። [መዝ ፡ ፳፩ ።]

Ps. 21, 2a St 1 ለምላኪዎ ፡ ለምላኪዎ ፡ ነጽረኒ ፡ ወለምንት ፡ ንደገኒ ።

[Δ] ሃሌ ፡ ሉዎ ፡ ሃሌ ፡ ሉዎ¹ ።

4 5 ዘ ፡ አንተሰ ፡ ውስተ ፡ ቀዳሳኒክ ፡ ተንድር ፡ ስቡሐ ፡ አስራኢል ።

ሃሌ ፡ ሉዎ ፡ ሃሌ ፡ ሉዎ ፡ ሃሌ ፡ ሉዎ ።

5a 6 ኪደክ ፡ ተወክሉ ፡ አበዊኝ ።

¹¹ P⁴ om. XIII, XIV ¹² L³, L⁵, P¹ om. XVII ¹³ V³ ዕዘል ። ነይ ፡ ደብተራ ። tantum

¹⁴ L², L⁴, P⁴ om. XIX ^{15, 16, 17} XXI, XXII, XXIII V², A¹ tantum

¹ P¹ post ሃሌ ፡ ሃዎ ፡ add. ርሑቅ ፡ እምአደገኖትዎ ፡ ቃለ ፡ ንጢአትዎ ። (st. 2) ሃሌ ፡ ሉዎ ። ለምላኪዎ ፡ ጸራንኩ ፡ ንቤክ ፡ ዕለትዎ ፡ ወኢሰማዕካኒ ። (st. 3) ሃሌ ፡ ሉዎ ። ወሌሊትዩ ፡ ቀድሚክ ፡ ወኢንለደካኒ ። (st. 4)

- 5b 7 ም : ተወክሉከኒ : ወሐድጎንኮሙ ።
- 7b 11 H : ምኑን : በጎበ : ሰብእ : ወትሑት : በውስተ : ሕዝብ ።
- 8a 12 ኩሉሙ : አለ : ይሬአዩኒ ² : ይትቃጸቡኒ ።

- 8b 13 ም : ይብሉ : በከፍፍሪሆሙ : ወየሐውሱ : ርእሶሙ ³ ።
- 10b 17 H : ወተወክልኩክ ⁴ : እንዘ : ሀሎኩ : ውስተ : ለጥባተ : እምየ ⁵ ።
- 11a 18 ላዕሊክ ⁶ : ተገደፍኩ : እማሕፀን ።

- 11b 19 ም : እምክርወ : እምየ : አንተ : አምላኪያ ።
- 13b 23 H : ወላጎዙኒ : ለስዋር : ስቡሓን ።
- 14a 24 ወላብቀጪ : ለፋሆሙ : ላዕሊያ ።

- 14b 25 ም : ከመ : ዐንበሳ : ዘጽኑሐ : ለመሢጥ ።
- 16b 29 H : ወጠገዐ : ልሳንየ : በጉርዒያ ።
- 16c 30 ወአውረድከኒ : ውስተ : መሬተ : ሞት ።

- 17a 31 ም : ዐገቱኒ : ከለባት : ብዙኃን ።
- 18b 35 H : እሙንቱሰ : ጠይቆሙ : ወተዐወፈኒ ።
- 19a 36 ወተካፈሉ : ለልባስየ : ለርእሶሙ ።

- 19b 37 ም : ወተዓፀጪ : ዲበ : ዐራዝየ ።
- 21b 41 H : ወእምእደ : ከለባት : ለብሐቱትየ ።
- 22a 42 ለድኅዜ : እምአፈ : ዐንበሳ ።

- 22b 43 ም : ወእምአቀርኝት : ዘሐሐዱ : ቀርኑ : ለብሐቱትየ ።
- 24b 47 H : ኩልክሙ : ዘርሐ : ይዕቆብ : ለክብርዎ ።
- 24c 48 ወፍርህዎ : ኩልክሙ : ዘርሐ : እስራኤል ።

- 25a 49 ም : እስመ : ኢመዛነ : ወኢተቁጥዐ : ስእለተ : ነዳይ ።
- 26b 53 H : ወእሁብ : ብፅዓትየ : በቀድመ : አለ : ይፈርህዎ ።
- 27a 54 ይብልፀ : ነዳዩን : ወይጽገቡ ።

² P¹ om. ይሬአዩኒ ፣ ³ P¹ ርእሶሙ : ሃሊ : ሉያ ። ⁴ P¹ ወተወክልኩክ ፣ ⁵ P¹ እምየ ፣
 ሃሊ : ሉያ ። ⁶ L³ ላዕሊያ ፡

- 27b 55 ም ፡ ወይሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኩሉሙ ፡ አለ ፡ የጎሥሥዎ ።
 29a 59 ዘ ፡ አስመ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ መንገሥት ።
 29b 60 ወውእቱ ፡ ይኳንኖሙ ፡ ለአሐዛብ ።
 30a 61 ም ፡ ብልሁ ፡ ወስግዳ ፡ ኩልክሙ ፡ ጥሉላነ ፡ ምድር ።
 31b 65 ዘ ፡ ትዜንዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ትውልድ ፡ አንተ ፡ ትመጽእ ።
 32a 66 ወይዚንጫ ፡ ጽድቀ ፡ ዚአሁ ።
 32b 67 ም ፡ ሐዝብ ፡ ዘይትወለድ ፡ ዘገብረ ፡ እግዚአብሔር ።
 ዘ ፡ ስብሐት ፡ ለሉብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዱስ ።
 ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 5 — IX ምቀናይ ፡ ዕዝል ።

Ps. 78, 8a St 15 ኢትዝክር ፡ ለነ ፡ ለበላነ ፡ ዘትካት ።

Texte du *Meqnāye* : comme pour le premier lundi de Carême, à Sexte (M 5-IX) p. 272.

M 7 — XI ምቀናይ⁷ ፡ ዕዝል ።

Ps. 70, 5a St 9 አስመ ፡ አንተ ፡ ተስፋየ ፡ እግዚአ ።

Texte du *Meqnāye* : comme pour le premier lundi de Carême, à Sexte (M 7-XI) p. 273.

M 9 — XIII ቀንዋት ፡ ዕዝል ።

Ps. 105, 4a St 7 ተዘክረነ ፡ እግዚአ ፡ በሣህልከ ፡ ሐዝበከ ።

M 10 — XIV

Ps. 21, 17c St 33 ቀነጫ ፡ እደውየ ፡ ወእገርየ ።

Texte du Ps. 21 : comme pour le premier lundi de Carême, à Sexte, (M 10-XIV) p. 273.

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ፡ ዕዝል ። ነዩ ፡ ደብተራ ፡ (58) [መዝ ፡ ፻፯ ።] ተሣሀለ
 ኒ ፡ እግዚአ ፡ ተሣሀለ ።

Texte du Ps. 56 : comme pour le premier lundi (V², V⁵, L⁵, A¹) ou pour le premier jeudi (V³, L², P¹, P⁴, A²) de Carême, à Sexte (M 12-D 5-XVII) p. 274, 306.

⁷ L² ምስጋይ ፡

III

በ ፬ ሰዓት ።

Textes

V² 66Va2 - V³ 55Vb10 - V⁵ 48Ra1 - L² 52Rb21 - L³ 55Rb8 - L⁴ 78Va4 - L⁵ 73Ra21 - P¹ 122Ra13 - P⁴ 189Va21 - A¹ 47Vb18 - A² 105Va8

- M 3-D 3 — VII ሐርባዕት ፡ ዕዝል = [መዝ ፡ ፻፩ ።] ትባርኮ ፡ ነፍስየ ፡ ለእግዚአብሔር ።
- Ps. 102, 1a St 1 ትባርኮ ፡ ነፍስየ ፡ ለእግዚአብሔር ።
- [Δ] ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ¹ ።
- 3a 5 H ፡ ዘይሰረ ፡ ለከ ፡ ከሉ ፡ ንጢአተክ ።
- ጃሌ ፡ ሉዶ ፡ ሃሌ ፡ ሉዶ ² ።
- 3b 6 ዘይፌወሰክ ፡ እምኸሉ ፡ ደዌክ ።
- 4a 7 ም ፡ ዘዶድኅኛ ፡ እሙስኛ ፡ ለሕይወትክ ።
- 6a 11 H ፡ ገባሬ ፡ ሣህል ፡ እግዚአብሔር ።
- 6b 12 ወይፈትሕ ፡ ለኸሉ ፡ ገፋዓን ።
- 7a 13 ም ፡ ሐርአዖ ፡ ፍኖዊሁ ፡ ለሙሴ ።
- 9 17 H ፡ ኢይቀሥፍ ፡ ወትረ ፡ ወኢይትመዕዕ ፡ ዘልፈ ።
- 10a 18 አኮ ፡ በከመ ፡ ንጢአተነ ፡ ዘገብረ ፡ ለነ ።
- 10b 19 ም ፡ ወኢፈደዮነ ፡ በከመ ፡ አበሳነ ።
- 12b 23 H ፡ ሐርሐቀ ፡ እምኔነ ፡ ንጢአተነ ።
- 13a 24 ወበከመ ፡ ይምሕር ፡ ሐብ ፡ ውሉዶ ።
- 13b 25 ም ፡ ከማሁ ፡ ይምሕርሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ ይፈርህዎ ።
- 15b 29 H ፡ ወከመ ፡ ጽጌ ፡ ገዳም ፡ ከማሁ ፡ ይፈረ ።
- 16a 30 እስመ ፡ መንፈስ ፡ ደወፅኦ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢይሂሉ ፡ እንክ ።
- 16b 31 ም ፡ ወኢዮአምር ፡ እንክ ፡ መካኖ ።
- 18a 35 H ፡ ለእለ ፡ የዐቀቡ ፡ ሕጎ ።
- 18b 36 ወይዜከፋ ፡ ትእዛዘ ፡ ከመ ፡ ይግበፋ ።

¹ L⁴, P¹ om. ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ — P¹ add. ወኸሉ ፡ አዕፅምትዮ ፡ ለስሙ ፡ ቀዳስ ። (st. 2) — A² add ትባርኮ ፡ ነፍስየ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ (st. 3) — A¹ add. ወኢትርሳዕ ፡ ከሉ ፡ ከብሐቲሁ ።

² V², L⁴, A¹ om. omnia ሃሌ ፡ ሉዶ ፡ in ps.

- 19a 37 ም : እገዚአብሔር ፣ አስተዳለወ ፣ መንበር ፣ በሰማይት ።
 20c 41 ዘ ፣ ወእለ ፣ ተሰምዑ ፣ ቃለ ፣ ነገሩ ።
 21a 42 ይባርክዎ ፣ ለእገዚአብሔር ፣ ኸሉ ፣ ንይሉ ።
 21b 43 ም ፣ ላእካት ፣ እለ ፣ ይገብሩ ፣ ፈቃዶ ።
 ዘ ፣ ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዳስ ።
 ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

M 5 — IX ምቀናይ ፣ ዕዘል ።

Dn. 3, 34 St 19 ኢትመጥወኝ ፣ ለገሙራ ፣ በእንተ ፣ ስምክ ።

Texte du *Megnāye* : comme pour le premier lundi de Carême, à None (M 5-IX) p. 276.

M 7 — XI ምቀናይ³ ።

Lc. 1 68a St 1 ይተባረክ ፣ እገዚአብሔር ፣ አምላክ ፣ እስራኤል ።

Texte du *Megnāye* : comme pour le premier lundi de Carême, à None (M 7-XI) p. 277.

M 9 — XIII ቀንዋት ፣ ዕዘል ።

Ps. 105, 4a St 7 ተዘክረኝ ፣ እገዚአብሔር ፣ በሣህልክ ፣ ሐዘበክ ።

M 10 — XIV

Ps. 17, 8a St 14 ርዕደት ፣ ወአድለቀለቀት ፣ ምድር ።

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ፣ ዕዘል ። ላይ ፣ ደብተራ ። (58) — [መዝ ፣ ፹፯ ።]

እገዚአብሔር ፣ አምላክ ፣ መድኃኒትዎ ።

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier lundi (V², V³, V⁵, L⁵, A¹, A²) ou pour le premier jeudi (L², L³, P¹, P⁴) de Carême, à None (M 12-D 5-XVII) p. 278, 307.

³ L², L⁵, A² ምስጋይ ።

ዘሳብዕ ፡ — ዘኒቆ-ዲሞስ ።

ዘሰኑይ ¹ ።

I

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

V² 67Ra1 - V³ 56Rb3 - V⁵ 48Rb20 - L² 52Vb8 - L³ 55Va22 - L⁴ 79Rb1 - L⁵ 73Va21 - P¹ 123Rb8 - P⁴ 189Vb12 - A¹ 48Rb11 - A² 106Va19

M 3-D 3 — VII ለርባዕት ፡ አራራይ ። ዘገሠ ² ፡ (32) [መዝ ፹፭ ፡ ፹፯ ።] አፅ
ምእ ፡ እግዚአ ። መሠረታተሃ ፡ ውስተ ፡ አድባር ።

Ps. 85, 1a St 1 አፅምእ ፡ እግዚአ ፡ እዝነክ ፡ ኅቤዖ ፡ ወስምዐኒ ።
[ራ] ሃሌ ፡ ሉዖ ፡ ሃሌ ፡ ሉዖ ።

1b 2 እስመ ፡ ነዳይ ፡ ወምስኪን ፡ አነ ።
ሃሌ ፡ ሉዖ ።

2a 3 ዕቀባ ፡ ለነፍስዖ ፡ እስመ ፡ የቀህ ፡ አነ ³ ።

4a 6 ዘ ፡ ወአስተፍሥሐ ፡ ለነፍሰ ፡ ገብርክ ።

4b 7 ም ፡ እስመ ፡ ኅቤክ ፡ አንቃዕዶኩ ፡ ነፍስዖ ።

7 12 ዘ ፡ በዕለተ ፡ ምንዳቤዖ ፡ ጸራኅኩ ፡ ኅቤክ ፡ እስመ ፡ ሰማዕከኒ ።

8a 13 ም ፡ አልቦ ፡ ዘይመስለክ ፡ እምነ ፡ አማልክት ፡ እግዚአ ።

10a 18 ዘ ፡ እስመ ፡ ዐቢይ ፡ አንተ ፡ እግዚአ ፡ ወተገብር ፡ መንክረ ።

10b 19 ም ፡ አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ባሕተትክ ፡ ዐቢይ ።

12b 24 ዘ ፡ ወእሴብሕ ፡ ለስምክ ፡ ለዓለም ።

13a 25 ም ፡ እስመ ፡ ዐብዮት ፡ ምሕረትክ ፡ ላዕሌዖ ።

15a 30 ዘ ፡ አንተሰ ፡ እግዚአ ፡ መሐሪ ፡ ወመስተሣህል ።

15b 31 ርሑቀ ፡ መዓት ፡ ወብዙን ፡ ምሕረት ፡ ወጻድቀ ⁴ ።

17b 36 ይርአዩ ፡ ጸላእትነ ፡ ወይትጎረሩ ።

¹ V², L⁴ add. ወሠሉስ ፡ ² ዘገሠ ፣ L⁵, A² tantum ³ P¹ om. st. 3 ⁴ P¹ ወጻድቀ ። ሃሌ ፡ ሉዖ ።

- 17c 37 ከመ ፣ ለንተ ፣ እግዚአብሔር ፣ ረዳእከነ ፣ ወአስተፍሣሕከነ ⁵ ።
- Ps. 86, 4a 5 እዜከርን ፣ ለረሳብ ፣ ወለባቢሎን ፣ እለ ፣ የላምራረ ።
- 4b 6 ወናሁ ፣ ኢሎፍሊ ፣ ወጢርስ ፣ ወሐዝበ ፣ ኢትዮጵያ ⁶ ።
- 6a 11 እግዚአብሔር ፣ ይነገርሙ ፣ ለሐዝቡ ፣ በመጽሐፍ ።
- 6b 12 ወለመላእክቲሁረ ፣ እለ ፣ ተወልዱ ፣ በውስቴታ ።
ለዓላም ፣ ወለዓላም ፣ ዓላም ።

M 5 — IX ምቀናይ ፣ አራራይ ።

Ps. 67, 19d St 45 እግዚአብሔር ፣ ለምላክ ፣ ቡሩክ ።

Texte du *Meqnāye* : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M 5-IX) p. 267.

M 7 — XI ምቀናይ ፣ አራራይ ።

Ps. 112, 3 St 5 እምሠራቀ ፣ ፀሓይ ፣ እስከነ ፣ ዐረብ ።

Texte du *Meqnāye* : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M 7-XI) p. 267.

M 9 — XIII

Ps. 105, 4a St 7 ተዘኸረነ ፣ እግዚአብሔር ፣ በሣህልክ ፣ ሐዝበክ ።

M 10 — XIV

Ps 2, 1a St 1 ለምንት ፣ ለንገላት ፣ ለሐዘብ ።

Texte du Ps. 2 : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M 10-XIV) p. 268.

M 12-D 5 — XVII ⁷ ሠለስተ ፣ አራራይ ። [መዝ ፣ ፻፩ ።] ስምዐረ ፣ እግዚአብሔር ፣ ጸሎትዮ ።

Texte du Ps. 101 : comme pour le premier mercredi de Carême à Tierce (M 12-D 5-XVII, note 4) p. 297.

M 14 — XIX ⁸ መሐረነ ፣ ሰብ ፣ አራራይ ።

Texte des invocations : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M14-XIX) p. 268.

— XX ⁹ ለንበብ ፣ መጻሕፍት ።

⁵ P¹ ወአስተፍሣሕከነ ። ሃሌ ፣ ሱዶ ። ⁶ P¹ ኢትዮጵያ ። ሃሌ ፣ ሱዶ ። ⁷ L⁵ om. XVII

⁸ L², L⁴, P¹ om. XIX ⁹ XX : V², A¹ tantum

M 15 — XXI¹⁰ ዘይነገሥ ፡ ዘይሁብ ፡ ንጉሥ ፡ ሰላም ።

Texte : Cf. I^{re} P. Ch. III, II, ዘይነገሥ ፡ III, VII, VIII. p. 25, 28.

M 16-D 6 — XXII¹¹ ሰላም ።

M 17 — XXIII እግዚአ ፡ መሐረህ ፡ ክርስቶስ¹² ።

II

በ ፩ ሰዓት ።

Textes

V² 67Va5 - V³ 57Ra6 - V⁵ 49Ra11 - L² 53Ra21 - L³ 56Rc1 - L⁴ 79Vb14 - L⁵ 74Rb19 - P¹ 125Ra13 -
P⁴ 189Vc1 - A¹ 49Ra12 - A² 107Vb13

M 3-D 3 — VII ለምላኪያ ፡ ለምላኪያ ፡ ነጽረሂ ። [መዝገብ ።]

Ps. 21, 2a St 1 ለምላኪያ ፡ ለምላኪያ ፡ ነጽረሂ ፡ ወለምንት ፡ ንደገኒ ።
[ራ] ሃሌ ፡ ሉድ ።

2b 2 ርሑቅ ፡ እምአድገኖትየ ፡ ቃለ ፡ ንጢሐትየ ።
ሃሌ ፡ ሉድ ።

3a 3 ለምላኪያ ፡ ጸረገኩ ፡ ንቤክ ፡ ዕለትየ ፡ ወኢሰማዕከኒ ።
ሃሌ ፡ ሉድ ።

5a 6 ዘ ፡ ኪደክ ፡ ተወክሉ ፡ ለበዌህ ።

5b 7 ም ፡ ተወክሉከኒ ፡ ወአድገንከሙ¹ ።

8a 12 ዘ ፡ ከሉሙ ፡ እለ ፡ ደሬአዩኒ ፡ ደትቃጸቡኒ ።

8b 13 ም ፡ ይብሉ ፡ በክፍፍሪሆሙ ፡ ወየሐውሉ ፡ ርአሶሙ² ።

11a 18 ዘ ፡ ላዕሌክ ፡ ተገደፍኩ ፡ እማሐፀን ።

11b 19 ም ፡ እምክርሠ ፡ እምየ ፡ ለንተ ፡ ለምላኪያ³ ።

14a 24 ዘ ፡ ወአብቀዉ ፡ ለፋሆሙ ፡ ላዕሌየ ።

¹⁰ XXI : V², A¹ tantum ¹¹ XXII : V², A¹ tantum ¹² እግዚአ ፡ ... ክርስቶስ = — V², A¹ tantum
— V² add. ክርስቶስ ፡ (ter) ለንተ ፡ ወልደ ፡ ለቡሩክ ፡ ካሣቲ ፡ ብርሃን ፡ ተሣሀለነ ።

¹ P⁴ add. st. 8, 9 ² P⁴ add. st. 14, 15 ³ P⁴ add. st. 20, 21 et add. incip 2i et 3i st. uniuscuj.
divis. usque ad finem ps.

- 14b 25 ም : ከመ : ዐንበሳ : ዘጽኑሕ : ለመሢጥ ።
- 16c 30 ዘ : ወላውረድኸኒ : ውስተ : መሬተ : ሞት ።
- 17a 31 ም : ዐገቱኒ : ከለባት : ብዙኝ ።
- 19a 36 ዘ : ወተካፈሉ : ሐልባስየ : ለርእሶሙ ።
- 19b 37 ም : ወተዓፀዉ : ዲበ : ዐራዝየ ።
- 22a 42 ዘ : ሐድኅኒ : እምሐፈ : ዐንበሳ ።
- 22b 43 ም : ወእምሐቅርንት : ዘሐሐዱ : ቀርኑ : ለብሐቱትየ ።
- 24c 48 ዘ : ወፍርህየ : ኩልክሙ : ዘርሐ : እስራኤል ።
- 25a 49 ም : እስመ : ኢመዛነ : ወኢተቁጥዐ : ስእለተ : ነዳይ ።
- 27a 54 ዘ : ይብልፀ : ነዳደን : ወይጽገቡ ።
- 27b 55 ም : ወይሰብሐዎ : ለእግዚአብሔር : ኩሎሙ : አለ : የነሥሥዎ ።
- 29b 60 ወውእቱ : ይኳንኖሙ : ለሐሐዛብ ።
- 30a 61 ም : ብልፀ : ወስግዱ : ኩልክሙ : ጥሉላነ : ምድር ።
- 32a 66 ዘ : ወይዚንዉ : ጽድቀ : ዚሐሁ ።
- 32b 67 ም : ሐዝብ : ዘይተወለድ : ዘገብረ : እግዚአብሔር ።
 ዘ : ለዓላም : ወለዓላም : ዓላመ ።

M 5 — IX ምቀናይ : ሐራራይ ።

Ps. 78, 8a St 15 ኢትዝክር : ለነ : ለበሳነ : ዘትካት ።

Texte du *Meqnāye* : comme pour le premier lundi de Carême, à Sexte (M 5-IX) p. 272.

M 7 — XI ምቀናይ⁴ : ሐራራይ ።

Ps. 70, 5a St 9 እስመ : ለንተ : ተስፋየ : እግዚአ

Texte du *Meqnāye* : comme pour le premier lundi de Carême, à Sexte (M 7-XI) p. 273.

⁴ L² ምስጋይ ፣

M 9 — XIII ቀንዋት : አራራይ ።

Ps. 105, 4a St 7 ተዘክረኝ : እግዚአብሔር : በሣህልክ : ሕዝቡ ።

M 10 — XIV

Ps. 21, 17c St 33 ቀነዉኒ : እደውየ : ወእገርየ ።

M 12-D 5 — XVII ሠለስት⁵ : አራራይ ። — [መዝ : ፻፯ ።] ተሣሀለኒ : እግዚአብሔር : ተሣሀለኒ ።

Texte du Ps. 56 : comme pour le premier lundi (V⁵, L³, A²) ou pour le premier jeudi (V², V³, L², L⁴, P¹, P⁴, A¹) de Carême à Sexte (M 12-D 5-XVII) p. 274, 306

III

በ ፪ ሰዓት ።

Textes

V² 68Ra10 - V³ 57Va10 - V⁵ 49Va4 - L² 53Va13 - L³ 56Vb19 - L⁴ 80Vb2 - L⁵ 74Vb20 - P¹ 126Va6 - P⁴ 189Vc42 - A¹ 49Va9 - A² 108Va16

M 3-D 3 — VII አርባዕት : አራራይ ። — [መዝ ፻፳ ።] ትባርኮ : ነፍስየ : ለእግዚአብሔር ሔር ።

Ps. 102, 1a St 1 ትባርኮ : ነፍስየ : ለእግዚአብሔር ።

[ራ] ሃሌ : ሉድ ።

1b 2 ወኸሉ : አዕፅምተየ : ለስሙ : ቀዱስ ።

ሃሌ : ሉድ ።

2a 3 ትባርኮ : ነፍስየ : ለእግዚአብሔር ።

ሃሌ : ሉድ ።

3b 6 ዘ : ዘይፌውሰክ : እምኸሉ : ደዌክ ።

4a 7 ም : ዘይድኅና : እሙስና : ለሕይወትክ¹ ።

6b 12 ዘ : ወይፈተሕ : ለኸሉ : ገፋዓን ።

7a 13 ም : አርአየ : ፍናዊሁ : ለሙሴ² ።

10a 18 ዘ : አኮ : በከሙ : ንጢአትነ : ዘገብረ : ለነ ።

⁵ P¹ add. ታቦት :

¹ P⁴ add. st. 8, 9

² P⁴ add. st. 14, 15 et add. incip 2i et 3i st. uniusc. divis. usque ad finem ps.

- 10b 19 ም : ወኢረደዮ ፣ በከመ ፣ አበሳ ።
 13a 24 ዘ : ወበከመ ፣ ይምሐር ፣ አብ ፣ ውሉዶ ።
- 13b 25 ም : ከማሁ ፣ ይምሐርሙ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለእለ ፣ ይፈርህዎ ።
 16a 30 ዘ : እስመ ፣ መንፈስ ፣ ይወፅእ ፣ እምኒሁ ፣ ወኢይሂሉ ፣ እንከ ።
- 16b 31 ም : ወኢየሱምር ፣ እንከ ፣ መካኖ ።
 18b 36 ዘ : ወይዜከሩ ፣ ትእዛዘ ፣ ከመ ፣ ይግበሩ ።
- 19a 37 ም : እግዚአብሔር ፣ አስተዳለወ ፣ መንበር ፣ በሰማይት ።
 21a 42 ዘ : ይባርክዎ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ነሱ ፣ ንይሉ ።
- 21b 43 ም : ላእካት ፣ እለ ፣ ይገብሩ ፣ ፈቃዶ ።
 ዘ ፣ ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

M 5 — IX ምቅናይ ፣ አራራይ ።

Dn. 3, 34 St 19 ኢትመጥወነ ፣ ለግሙራ ፣ በእንተ ፣ ስምከ ።

Texte du *Meqnāye* : comme pour le premier lundi de Carême, à None (M 5-IX) p. 276.

M 7 — XI ምቅናይ ፣ አራራይ³ ።

Lc. 1, 68a St 1 ይተባረክ ፣ እግዚአብሔር ፣ አምላክ ፣ እስራኤል ።

Texte du *Meqnāye* : comme pour le premier lundi de Carême, à None (M 7-XI) p. 277.

M 9 — XIII ቀንዋት ፣ አራራይ ።

Ps. 105, 4a St 7 ተዘከረነ ፣ እግዚኦ ፣ በሣህልከ ፣ ሐዝበከ ።

M 10 — XIV

Ps. 17, 8a St 14 ርዕደት ፣ ወአድለቀለቀት ፣ ምድር ።

Texte Complet : comme pour le premier lundi du Carême, à none (M 10-XIV) p. 277.

³ ምስጋድ ፣ አራራይ ፣ V³, V⁵, A¹.

M 12-D 5 — XVII ሠለስት ፡ ለራራይ ። [መዝ ፡ ፹፯ ።] እግዚአብሔር ፡ ለምላክ ፡ መድኅኒትዮ ።

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier lundi (V², V³, L², L³, L⁴, L⁵, P¹, P⁴, A¹) ou pour le premier jeudi (V⁵, A²) de Carême à None (M 12-D 5-XVII) p 278, 307.

እምድሃረ ፡ ምዕዋድ ፡ ደበል ፡ ቀቢስ ።

እንበለ ፡ ዳዌ ፡ ወሐማም ፡ እንበለ ፡ ጳማ ፡ ወድካም ፡ በፍሥሐ ፡ ወበሰላም ፡ ለመ ፡ ዮም ፡ ያብጽሐኝ ፡ ያብጽሕክሙ ፡ እግዚአብሔር ።

በመዋዕለ ፡ ለራራይ ፡ ጄዕለተት ፡ ሰኑይ ፡ ወሠሉስ ፡ ገዕዝ ፡ መዝሙር ፡ ህዩንተ ፡ ዋዜማ ፡ ተቀነይ ፡ ወምዕራፍኒ ፡ ኢትሃድግ ፡ ገቢአክ ፡ ንበ ፡ ሙሴኒ ፡ በል ፡ ክብር ፡ ይእቲ ፡ ለመ ፡ ጸሎተ ፡ ንሙስ ፡ ለራራይ ።

CHAPITRE VI

ምዕራፍ ፡ ዘአርእስተ ፡ ምህላ በምሉእ ፡ ወበጉደሎ ።

I

በ ፫ ሰዓት ።

Textes

V² 68Va4 - V³ 58Ra1 - V⁵ 49Vb17 - L² 54Rb1 - L³ 57Rb6 - L⁴ 81Rb8 - L⁵ 75Rb13 - P¹ 127Vb5 - P⁴ 190Ra27 - A¹ 50Ra1 - A² 109Rb15

D 1 — II መዝሙር¹ ፡ ተቀነይ ። ፫ ጊዜ ። በምሉእ ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ በዕዝል ።

M 1 — III ሊጦን ። ለተሩጽ ፡ በል ። በምሉእ ፡ በዕዝል ፡ ወበጉደሎ ፡ በገዕዝ ፡ በል ።

Texte : Cf. I^{re} P. Ch. II, ሊጦን ፡ II, 3. p. 10.

ወድጎሪሁ ፡ ደበል ፡ መራሒ ። ዕዝል ፡ ምዕራፍ ፡ ከመ ፡ ኣምላኪያ ።

M 2 — IV [መዝ ፡ ፩ ፡ — ፫ ።]

Ps. 1, 1a St 1 ብፁዕ ፡ ብእሲ ፡ ዘኢሖረ ፡ በምክረ ፡ ረሲዓን ።

[Δ] 1b 2 ወዘኢቆመ ፡ ውስተ ፡ ፍናተ ፡ ኃጥኣን ።

1c 3 ወዘኢነበረ ፡ ውስተ ፡ መንበረ ፡ መስተሣልቃን ።

2a 4 ዘጻእመ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሥምረቱ ።

ዘንተ ፡ ደበል ፡ መራሒ ፡ ወእለ ፡ ይተቁበሉ ።

4a 10 ኣኮ ፡ ከመዝ ፡ ኃጥኣንሰ ፡ ኣኮ ፡ ከመዝ ።

ንገባእ ፡ ንበ ፡ ምዕራፍ ።

1a 1 ብፁዕ ፡ ብእሲ ፡ ዘኢሖረ ፡ በምክረ ፡ ረሲዓን ።

¹ A² om. መዝሙር ፡ et add. በ፫ ፡ ተመሕለሉ ፡ ወሰኦሉ ፡ በል ።

ምድጋም ² ■

- 1b 2 ወዘሊቆመ ፣ ውስተ ፣ ፍኖተ ፣ ኃጥኣን ።
- 1c 3 ወዘሊነበረ ፣ ውስተ ፣ መንበረ ፣ መስተሣልቃን ³ ■
- 2a 4 ዘ ፣ ዘዳእሙ ፣ ሐገ ፣ እገዚአብሔር ፣ ሥምረቱ ■

- 4a 10 ም ፣ አቦ ፣ ከመዝ ፣ ኃጥኣንሰ ፣ አቦ ፣ ከመዝ ⁴ ።
- 6b 13 ዘ ፣ ወሊኃጥኣን ፣ ውስተ ፣ ምክረ ፣ ዳድቃን ■

ለእመ ፣ ኮነ ፣ ጉደሎ ፣ በዝየ ፣ ፈጽም ፣ ወኢትበል ፣ ለምንት ፣ አንገለጉ ፣ [መዝ ፣ ፪ ፣] ላላ ፣ አንሥእ ፣ አርእስተ ፣ ወበምሉእ ■

- Ps. 2, 2b St 4 ወመላእክትኒ ፣ ተጋበሉ ፣ ምስሊሆሙ ፣ ኅቡረ ■
- 3b 7 ዘ ፣ ወንገድፍ ፣ እምላዕሌነ ፣ አርዑቶሙ ።

- 6b 13 ም ፣ በጽዮን ፣ በደብረ ፣ መቅደሱ ■
- 7c 16 ዘ ፣ ወአነ ፣ ዮም ፣ ወለድኩክ ■

- 10b 22 ም ፣ ወተገሠዱ ፣ ኸልክሙ ፣ እለ ፣ ተኳንንዎ ፣ ለምድር ■
- 12a 25 ዘ ፣ አጽንዕዎ ፣ ለጥበብ ፣ ከመ ፣ ኢይትመዐዕ ፣ እገዚአብሔር ⁵ ■

ምቅናይ ⁶ ■

- Ps. 3, 3b St 4 ኢደድኅኒ ፣ አምላክኪ ■
 - 8a 13 ተንሥእ ፣ እገዚሉ ፣ አምላኪየ ፣ ወአድኅኒ ■
- Du Ps. 3, 8a, st. 13 au Ps. 10, 7a st. 16 : texte comme dans l'office de Carême, Lundi I, *Seb. nag.*, M4-VI, p. 254.
- Ps. 10, 7a 16 እስመ ፣ ዳድቆ ፣ እገዚአብሔር ፣ ወጽድቆ ፣ አፍቀረ ።
 - ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዳስ ■
 - ለዓለም ፣ ወለዓለም ፣ ዓለም ።

 - በምሉእ ፣ ምህላ ፣ አርእስተ ፣ በል ፣ በዕዝል ■
 - በጉደሎ ፣ በግዕዝ ፣ በል ■

² L⁴, P¹ om. — P⁴ ድግ ፣ ³ V⁵, L⁵, P¹, A² om. st. 2, 3 ⁴ V² add. st. 11, 12 ዳእሙ ፣ ከመ ፣ መ ፣ ሬት ፣ ዘይግሕፎ ፣ ነፍስ ፣ እምገጸ ፣ ምድር ■ ወበእንተዝ ፣ ይትነሥሉ ፣ ረሲዓን ፣ እምደይን ።

⁵ P⁴ add. ለእመ ፣ ኮነ ፣ በምሉእ ፣ ⁶ L² om. ምቅናይ ፣ — P¹ በዕለት ፣ ምሉእሰ ፣ አትሉ ፣ ዘንተ ፣ ታስተባረ ፣ በየማን ፣ ወበፀጋም ፣

M 3 — V ለርእሰት ። [መዝ ፩ : - ፲ ።]

Ps. 1, 1a St 1 ብፁዕ ፣ ብእሲ ፣ ዘኢሖረ ፣ በምክረ ፣ ረሲዓን ።
 2b 5 ወዘሐጎ ፣ ደነብብ ፣ መዓልተ ፣ ወሌሊተ ⁷ ።

Ps. 2, 1a 1 ለምንት ፣ አንገለገ ፣ ሐሐዛብ ።
 11a 23 ተቀነዩ ፣ ለእግዚአብሔር ።

Ps. 3, 2a 1 እግዚኦ ፣ ሚበዝኑ ፣ እለ ፣ ይሣቀዩ ።
 9 16b ላዕለ ፣ ሐዝብከ ⁸ ፣ ወበረከትክ ።

Ps. 4, 2a 1 ሶበ ፣ ጸዋዕክዎ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ሰምዐሲ ፣ ጽድቅዎ ።
 2a 1b ሰምዐሲ ፣ ጽድቅዎ ።

Ps. 5, 2a 1 ቃልዎ ፣ አፅምእ ፣ እግዚኦ ።
 2b 2 ወለቡ ፣ ጸረኅዎ ።

Ps. 6, 2a 1 እግዚኦ ፣ በመዓትክ ፣ ኢትቀሥፈሲ ።
 2a 1b በመዓትክ ፣ ኢትቀሥፈሲ ⁹ ።

Ps. 7, 2a 1 እግዚኦ ፣ ለምላኪዎ ፣ ብክ ፣ ተወክልኩ ፣ ኢትግድፈሲ ¹⁰ ።
 2a 1b ብክ ፣ ተወክልኩ ።

Ps. 8, 2a 1 እግዚኦ ፣ እግዚእነ ፣ ጥቀ ፣ ተሰብሐ ፣ ስምክ ፣ በኩሉ ፣ ምድር ።
 2a 1a ጥቀ ፣ ተሰብሐ ።

Ps. 9, 2a 1 ዕዝል ¹¹ ። እገሲ ፣ ለክ ፣ እግዚኦ ። ግዕዝ ¹² ። በኩሉ ፣ ልብዎ ።
 2a 1a እገሲ ፣ ለክ ።

Ps. 10, 1a 1 በእግዚአብሔር ፣ ተወክልኩ ፣ እፎ ፣ ትብልዎ ፣ ለነፍሱዎ ።
 1a 1a በእግዚአብሔር ፣ ተወክልኩ ።

M 4 — VI ሊጦን ¹³ ፣ በግዕዝ ፣ — ከመ ፣ ታድኅነ ፣ በል ።

Texte : Cf. I° P. Ch. II ሊጦን ። II, 4, p. 10.

M 5 — VII ህዩንተ ፣ መስተጋብእ ። [መዝ ፲፩ — ፳ ።]

Ps. 11, 2a St 1 ለድኅነሲ ፣ እግዚኦ ፣ እስመ ፣ ጎልቀ ፣ ኂር ¹⁴ ።
 5b 8 ወክናፍረነሲ ፣ ኅቤነ ፣ እሙንቱ ።
 8b 17 እምዛቲ ፣ ትውልድ ፣ ዘለዓለም ።

⁷ L⁵ om. ሌሊተ ፣ — L⁴, P¹ (1^o), P⁴ om. መዓልተ ፣ ወሌሊተ ፣ ⁸ P¹ ላዕለ ፣ እግዚአብሔር ፣ ሐዝብክ ፣ — V⁵ ጸሎትዎ ፣ ። V⁵ om. st. 5a በመዓትክ ፣ ኢትቀሥፈሲ ፣ — L², P¹, P⁴ add. ወቦ ፣ ዘይቤ ፣ st. 7b ወበአንብዕዎ ፣ ¹⁰ P¹ (1^o), P⁴ ወኢትግድፈሲ ፣ ¹¹ P¹ (2^o) ግዕዝ ፣ ¹² P¹ (2^o), L⁴ om. ¹³ P¹, P⁴ መስተብቀኑ ። ¹⁴ L⁵ add. ድግም ፣ — L², L⁴, P¹ add. st. 2, 3, 4, 5, 6, 7

ወለእመ ፡ ኮነ ፡ ጉደሎ ።

ስብሐት ፡ ለሉብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።

ለዓለም ፡ ወለዓለም ፡ ዓለም ።

በምሉእ ።

Ps. 12, 4b 7 አብርሆን ፡ ለአዕይንትዮ ፡ ከመ ፡ ኢይኑማ ፡ ለመዊት ።

Ps. 13, 1c 3 አልቦ ፡ ዘይገብራ ፡ ለሠናይት ፡ አልቦ ፡ ወኢሐሐዱ ።

Du Ps. 13, 1c, st. 3 au Ps. 20, 12a, st. 21 : texte comme dans l'office du Carême, Lundi I, *Seb. nag.* M4 - VI, p. 255.

Ps. 20, 12a 21 እስመ ፡ ሜጥዋ ፡ ለዐመፃ ፡ ላዕሊክ ።

ስብሐት ፡ ለሉብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ።

ለዓለም ፡ ወለዓለም ፡ ዓለም ።

M 6 — VIII ለርእስት ። [መዝ ፡ 12፤ ፡ — ፳ ።]

Ps. 11, 2a St 1 አድገዢ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ገልቀ ፡ ኄር ።

2a 1a አድገዢ ፡ እግዚአብሔር ።

Ps. 12, 2a 1 እስከ ፡ ማእዘኑ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተረስዐኒ ፡ ለግሙራ ።

4a 6a ነጽረኒ ፡ ወስምዐኒ ።

Ps. 13, 1a 1 ይብል ፡ አብድ ፡ በልቡ ፡ አልቦ ፡ እግዚአብሔር ።

7b 23a መድኅኒተ ፡ እምጽዮን ።

Ps. 14, 1a 1 እግዚአብሔር ፡ መኑ ፡ የገድር ፡ ውስተ ፡ ጽላሎትክ ።

2a 3a ዘየሐውር ፡ በንጹሕ ።

Ps. 15, 1 1 ዕቀቦኒ ፡ እግዚአብሔር¹⁵ ፡ እስመ ፡ ኪያክ ፡ ተወክልኩ ።

1 1a ዕቀቦኒ ፡ እግዚአብሔር¹⁶ ።

Ps. 16, 1a 1 እግዚአብሔር ፡ ስምዐኒ ፡ ጽድቅዮ ።

1a 1b ስምዐኒ ፡ ጽድቅዮ¹⁷ ።

Ps. 17, 2 1 ኅፈቅረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ በገይልክ ።

51b 112a ይገብር ፡ ምሕረቶ ።

Ps. 18, 2a 1 ሰማዮት ፡ ይነገራ ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ።

14a 26 ወእምነኪር ፡ መሐኮ ፡ ለገብርክ ።

Ps. 19, 2a 1 ዕዝል¹⁸ ። ይስማዕክ ፡ እግዚአብሔር ። ግዕዝ¹⁹ ። በዕለተ ፡ ም

ንዳቤክ ።

¹⁵ L² om. እግዚአብሔር ፡ ¹⁶ P¹ ተወክልኩ ። (st. 1) ኪያክ ፡ ተወክልኩ ። ¹⁷ P¹ (20), P⁴ om. st. 1a

¹⁸ L² om. ዕዝል ። — L³, P¹ (20) ግዕዝ ፡ ¹⁹ L², L⁴, P¹, P⁴ om. ግዕዝ ፡

- 7c 14 በጎይለ ፡ አድጎኖተ ፡ የጫኑ ።
 Ps. 20, 2a 1 እግዚአ ፡ በጎይልከ ፡ ይተፌሣሐ ፡ ንጉሥ ።
 14a 25 ተለዐልከ ፡ እግዚአ ፡ ለጽንዕከ ²⁰ ።

M 7 — IX ሊጠን ። ስምክ ፡ ሕያው ፡ በል ።

Texte : Cf. I^e P. Ch. II, ሊጠን ፡ II, 2 p. 9.

M 8 — X ህየንተ ፡ ሰብሐዎ ። [መዝ ፡ ፳፩ — ፴ ።]

- Ps. 21, 2a St 1 አምላኪየ ፡ አምላኪየ ፡ ነጽረኒ ፡ ወለምንት ፡ ንደገኒ ።
 ሃሌ ፡ ሉዖ ²¹ ።
 2b 2 ርሑቅ ፡ እምአድጎኖተየ ፡ ቃለ ፡ ንጢላትየ ²² ።
 ገቢላክ ፡ በል ፡ ንበ ፡ አሥርቆት ።

ለእመ ፡ ኮነ ፡ ጉደሎ ፡ በዝየ ፡ ፈጽሞ ።
 በምሉእሰ ።

- Ps. 22, 3b 5 በእንተ ፡ ስመ ፡ ዚላሁ ።
 4a 6 እመኒ ፡ ሶርኩ ፡ ማእከለ ፡ ጽላሎተ ፡ ሞት ።

Du Ps. 22, 4a, st. 6 au Ps. 30, 24c, st. 58 : Texte, comme dans l'office de Carême, Lundi I, *Seb. nag.* M 9-XI. p. 258.

- Ps. 30, 24c 58 ወይትቤቀሎሙ ፡ ለእለ ፡ የገሥሡ ፡ ትዕቢተ ፡ ፈድፋድ ።
 ስብሐት ፡ ለሰብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቆዳስ ።
 ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 9 — XI አርእስት ። [መዝ ፡ ፳፩ ፡ — ፴ ።]

- Ps. 21, 2a St 1 አምላኪየ ፡ አምላኪየ ፡ ነጽረኒ ፡ ወለምንት ፡ ንደገኒ ።
 2a 1a አምላኪየ ፡ ነጽረኒ ²³ ።
 Ps. 22, 1 1 እግዚአብሔር ፡ ይሬእየኒ ፡ ወአልቦ ፡ ዘየገጥኣኒ ።
 6a 13a ምሕረትክ ፡ ይተልወኒ ።
 Ps. 23, 1a 1 ለእግዚአብሔር ፡ ምድር ፡ በምልኣ ።
 5a 10a ውእቱ ፡ ይነሥእ ፡ በረከተ ።

²⁰ L², L⁴, P¹, P⁴ እግዚአ ፡ በጎይልከ ። ²¹ L² om. ሃሌ ፡ ሉዖ ፡ ²² L³ ንጢላትየ ። ሃሌ ፡ ሉዖ ።
²³ V⁵, L², L⁵, P¹ add. ወቦ ፡ ዘይቤ ፡ (st. 2a) ርሑቅ ፡ እምአድጎኖተየ ፡

- Ps. 24, 1 1 ንቤከ : እግዚአብሔር : አንቃዕዶኩ : ነፍስየ : አምላኪየ ።
2a 2a ወኪይከ : ተወክልኩ ።
- Ps. 25, 1a 1 ፍታሕ : ሊተ : እግዚአብሔር : እስመ ²⁴ : አንሰ : በየውሀትየ : ለሐውር ።
3b 6 ወተፈሣሕኩ : በሉድግኖትከ ²⁵ ።
- Ps. 26, 1a 1 እግዚአብሔር : ያበርህ : ሊተ : ወያድገኒኒ : ምንተተ : ያፈርሀኒ ።
1b 2a ምእመና : ለሕይወትየ ።
- Ps. 27, 1a 1 ንቤከ : እግዚአብሔር : ጸራገኩ : አምላኪየ : ወኢተጸመመኒ ።
9a 23a ሉድግን : ሕዝበከ ።
- Ps. 28, 1a 1 አምጽኦ : ለእግዚአብሔር : ውሉይ : አማልክት ።
2b 5a ስግዳ : ለእግዚአብሔር ።
- Ps. 29, 2a 1 ዕዝል ²⁶ ። ኣላኩተከ : እግዚአብሔር ²⁷ ። ግዕዝ ²⁸ ። እስመ : ተወክ
ፍክኒ ²⁹ ።
6b 9b በጽባሕ : ፍሥሐ ።
- Ps. 30, 2a 1 ኪያከ : ተወክልኩ : እግዚአብሔር : ወኢይተነፈር : ለዓለም ።
6a 10 ውስተ : እደከ : ኣመሐፅን : ነፍስየ ።

D 2 — XII ስብሐተ : ነገህ ።
ብርሃነ : ወጽባሕ : ዘይጽውዕ : በል ³⁰ ።

M 10 — XIII ይ : ካ ። ስብሐተ : ለሐብ ።

D 3¹ — XIV እስመ : ለዓለም ።
፪ ጊዜ : በል ።

M 11 — XV ለርእስት ። [መዝ : ፴፩ : — ፵ ።]

- Ps. 31, 1a St 1 ብፁዓን : እለ ³¹ : ተነድገ : ሉሙ : ነጢላተሙ ።
10b 22b ሣህል : መገቦሙ ።
- Ps. 32, 1a 1 ተፈሥሐ : ጻድቃን : በእግዚአብሔር ።
22a 44 ለትኩን : እግዚአብሔር : ምሕረትከ ³² ።
- Ps. 33, 2a 1 እባርኮ : ለእግዚአብሔር : በኩሉ : ጊዜ ።
6a 9a ቀረቡ : ንቤሁ ³³ ።

²⁴ P⁴ add. in marg. እስመ : ኪያከ : ተወክልኩ : ²⁵ L² om. st. 6 ²⁶ L⁴ om. ዕዝል : — P¹ (20) ግዕዝ ። ²⁷ A² om. እግዚአብሔር : ²⁸ V⁵, L⁴, P⁴ om. ግዕዝ ። ²⁹ P¹ (20) add. ዕዝል : ³⁰ P¹ om. ወጽባሕ : ወንግሀ : ዘይጽውዕ : ³¹ P⁴ ለእለ ። ³² P¹ ((20), P⁴ ምሕረትከ : ላዕሌነ : ³³ V² desinit, L² add. ወያበርህ : ለክሙ ።

- Ps. 34, 1a 1 ገፍፆሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ ይገፍፀኝ ።
 10b 20 እግዚአብሔር ፡ መኑ ፡ ከማክ ።
- Ps. 35, 2a 1 ይኑበብ ፡ ኃጥእ ፡ በዘያስሐት ፡ ርእሶ ።
 6a 10 በሰማይ ፡ ሳይሆን ።
- Ps. 36, 1a 1 ኢትቅናእ ፡ ላዕለ ፡ እኩደን ።
 5b 10a ተወክል ፡ ቦቱ ።
- Ps. 37, 2a 1 እግዚአብሔር ፡ በመዓተክ ፡ ኢትቅሥፈኒ ።
 2b 2 ወበመቅሠፍተክ ፡ ኢትገሥጸኒ ³⁴ ።
- Ps. 38, 2a 1 እቤ ፡ ለዐቀብ ፡ ለፋዮ ፡ ከመ ፡ ኢይስሐት ፡ በልሳንዮ ።
 8a 18a ወይእዘኒ ፡ መኑ ፡ ተስፋዮ ።
- Ps. 39, 2a 1 ዕዝል ³⁵ ። ጸኒሐ ³⁶ ፡ ጸፍሐክዎ ። ግዕዝ ³⁷ ። ለእግዚአብሔር ።
 2b 2 ሰምዐኒ ፡ ወተመይጠኒ ።
- Ps. 40, 2a 1 ብፁዕ ፡ ዘይሌቡ ፡ ላዕለ ፡ ነዳይ ፡ ወምስኪን ።
 5b 8a ወስረይ ፡ ላቲ ፡ ለነፍስዮ ³⁸ ።

D 3² — XVI ዘቀዳሚ ፡ እስመ ፡ ለዓለም ።
 ፩ጊዜ ፡ በል ።

D 4¹ — XVII ወካልእ ፡ እስመ ፡ ለዓለም ።
 ፩ጊዜ ፡ በል ።

M 12 — XVIII ለርእስት ። [መዝ ፡ ፱፩ ፡ — ፯ ።]

- Ps. 41, 2a St 1 ከመ ፡ ያፈቅር ፡ ሆዮል ፡ ኅበ ፡ ለንቅዕተ ፡ ማደት ።
 6c 12 መድኅኔ ፡ ገጽዮ ፡ ለምላኪዮ ።
- Ps. 42, 1a 1 ፍታሐ ፡ ሊተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተበቀል ፡ በቀልዮ ።
 3a 7a ፊት ፡ ብርሃክ ³⁹ ።
- Ps. 43, 2a 1 እግዚአብሔር ፡ ሰማዕነ ፡ በእዘኒ ።
 27a 54 ተንሥእ ፡ እግዚአብሔር ፡ ርድሐነ ።
- Ps. 44, 2a 1 ጉሥዐ ፡ ልብዮ ፡ ቃለ ⁴⁰ ፡ ሠናዮ ።
 5c 11 ወይመርሐክ ፡ ስብሐተ ፡ የማንክ ።
- Ps. 45, 2a 1 ለምላክነሱ ፡ ኅይልነ ፡ ወጸወንነ ።
 2b 2a ወረዳኢነ ⁴¹ ፡ ውእቱ ።

³⁴ P⁴ om. st. 2 ³⁵ P¹ (2^o) ግዕዝ ፡ ³⁶ V⁵ add. ዕዝል ፡ ³⁷ L², L⁴, P⁴ om. ግዕዝ ፡ ³⁸ Post
 Ps. 40 L⁵, A² add. ደቤ ፡ ስብሐት ፡ ለሐብ ፡ ወወልድ ፡ ... ³⁹ L² ብርሃክ ፡ ወጽድቀክ ።
⁴⁰ P⁴ ቃልዮ ፡ ⁴¹ P⁴ add. ለምንዳቤነ ፡

- Ps. 46, 2a 1 ነጽክሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ጥፍሑ ፡ እደቂክሙ ።
 2b 2b በቃለ ፡ ትፍሥሐት ⁴² ።
- Ps. 47, 2a 1 ዐቢይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወብዙኅ ፡ አኩቴቱ ።
 10 15a ተወክፍ ፡ ለካ ።
- Ps. 48, 2a 1 ስምዑ ፡ ዘንተ ፡ ነጽክሙ ፡ ለሕዝብ ።
 2a 1a ስምዑ ፡ ዘንተ ⁴³ ።
- Ps. 49, 1a 1 ዕዝል ⁴⁴ ። አምላክ ፡ አማልክት ፡ እግዚአብሔር ፡ ነበበ ። ግዕዝ ⁴⁵ ።
 ወጸውዓ ፡ ለምድር ።
 23b 48b አርአዮ ⁴⁶ ፡ አድኅኖት ።
- Ps. 50, 3a 1 ተሣሀለኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ በክሙስ ፡ ዕብዱ ፡ ሣህልክ ።
 14a 23 ዕስዮኒ ፡ ፍሥሐ ፡ ወአድኅኖተክ ።
- D 4² — XIX ዘቀዳሚ ፡ እስመ ፡ ለዓለም ።
 ፩ጊዜ ፡ በል ።
- D 5¹ — XX ለቡን ።
 ፩ጊዜ ፡ በል ።
- M 13 — XXI አርአስት ። [መዝ ፡ ፺፩ ፡ — ፳ ።]
- Ps. 51, 3a St 1 ለምንት ፡ ይዘኅር ፡ ኅያል ፡ በእኩዩ ።
 11b 20a አሴረዎ ፡ ለምሕረትክ ።
- Ps. 52, 2a 1 ይብል ፡ አብድ ፡ በልቡ ፡ ለልቦ ፡ እግዚአብሔር ።
 7a 14b አምጽዮን ፡ መድኅኒተ ።
- Ps. 53, 1a 1 እግዚአብሔር ፡ በስምክ ፡ አድኅኒ ።
 1a 1b በስምክ ፡ አድኅኒ ።
- Ps. 54, 2a 1 አፅምላኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸሎትዮ ⁴⁷ ።
 2b 2 ወኢትተሀየዮኒ ፡ ስእለትዮ ።
- Ps. 55, 2a 1 ተሣሀለኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኪዳን ፡ ሰብእ ።
 14d 27 ክሙስ ፡ ኣሥምሮ ፡ ለእግዚአብሔር ⁴⁸ ።
- Ps. 56, 2a 1 ተሣሀለኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተሣሀለኒ ።
 2b 2 እስመ ፡ ኪዳን ፡ ተወክለት ፡ ነፍስዮ ።
- Ps. 57, 2a 1 እመሰ ፡ አማን ፡ ጽድቅ ፡ ትነቡ ።

⁴² P¹ ወየብቡ ፡ በቃለ ፡ ትፍሥሐት ፡ ⁴³ P⁴ om. ዘንተ ፡ ⁴⁴ P¹ (20) M¹ ግዕዝ ፡ ⁴⁵ P¹ (20) ዕዝል ፡ — L⁴, P⁴ om. ግዕዝ ፡ ⁴⁶ L² አርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ⁴⁷ V² add እግዚአብሔር ፡ ⁴⁸ P⁴ ለእግዚአብሔር ፡ ሕያዎን ፡

- 11a 19a ይተፌሥሕ ፣ ጻድቅ ⁴⁹ ።
- Ps. 58, 2a 1 ለድኅነድ ፣ እግዚአብሔር ፣ እምፀርየ ።
- 2a 1 ለድኅነድ ፣ እግዚአብሔር ፣ እምፀርየ ።
- Ps. 59, 2a 1 ዕዝል ⁵⁰ ። እግዚአብሔር ፣ ገደፍክ ፣ ግዕዝ ⁵¹ ። ወነሠተክነ ።
- 13a 24a ሀበነ ፣ ርድኤተ ።
- Ps. 60, 2a 1 ስምዐኒ ፣ አምላኪየ ፣ ስእለተየ ።
- 2b 2 ወአፅምሐኒ ፣ ጸሎተየ ።

D 5² — XXII ዘቀዳሚ ⁵² ፣ ለቡን ።
 ፩ጊዜ ፣ በል ።

M 14 — XXIII እግዚአብሔር ፣ መሐረን ፣ ክርስቶስ ። ፫ጊዜ ፣ በል ።
 በግዕዝ ⁵³ ። መሐረን ፣ እግዚአብሔር ⁵⁴ ፣ አምላክነ ፣ ወምሕረተክ ⁵⁵ ፣ ደምስስ ፣
 ሐበሳነ ። መሐረን ፣ እግዚአብሔር ፣ ወተሣሀለነ ።

በአራራይ ። እግዚአብሔር ⁵⁶ ፣ መሐረን ፣ ክርስቶስ ። ፫ጊዜ ፣ በል ።

በዕዝል ። እግዚአብሔር ፣ መሐረን ፣ ክርስቶስ ። ፫ጊዜ ፣ በል ⁵⁷ ።

መሐረን ፣ እግዚአብሔር ፣ አምላክነ ፣ በምሕረተክ ፣ ደምስስ ፣ ሐበሳነ ፣ መሐረን ።

በዕዝል ⁵⁸ ። ክርስቶስ ፣ ክርስቶስ ፣ ክርስቶስ ፣ ለንተ ፣ ወልዱ ፣ ለቡሩክ ፣
 ካሣቴ ፣ ብርሃን ፣ ተሣሀለነ ።

ወበንኡስ ፣ ዜማ ፣ እግዚአብሔር ፣ መሐረን ፣ ክርስቶስ ⁵⁹ ። ፫ጊዜ ፣ በል ⁶⁰ ።

ስብሐት ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ኪዳነ ፣ ዘፈጠረ ⁶¹ ፣ ከመ ፣ ናምልኮ ⁶² ።

ስብሐት ፣ ለማርያም ፣ እመ ፣ አምላክ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወመድኅኒተነ ።

ስብሐት ፣ ለመስቀለ ፣ ክርስቶስ ፣ ዕፁ ፣ መድኅኒተ ፣ ኃይልነ ፣ ወፀወንነ ⁶³ ።

⁴⁹ P⁴ ጻድቅ ፣ ሶበ ፣ ይፊኢ ፣ በቀለ ፣ ⁵⁰ L² om. ዕዝል ፣ — P¹ (2⁰) ግዕዝ ፣ ⁵¹ L², L⁴, P⁴
 om. ግዕዝ ፣ — P¹ (2⁰) ዕዝል ፣ ⁵² L² ግዕዝ ፣ ዘቀዳሚ ፣ ⁵³ L² om. በግዕዝ ፣ — V³ በአራራ
 ይ ፣ ⁵⁴ V³ እግዚአብሔር ፣ መሐረን ፣ ⁵⁵ L², P¹, P⁴ በምሕረተክ ፣ ⁵⁶ V⁵, L⁴, P⁴ om. እግዚአብሔር ፣
 ... ጊዜ ፣ በል ፣ et add. ከማሁ ፣ መሐረን ፣ እግዚአብሔር ፣ በል ፣ ⁵⁷ L⁴, P⁴ om. በዕዝል ፣ ... ጊ
 ዜ ፣ በል ፣ ⁵⁸ P¹ om. በዕዝል ፣ ⁵⁹ L², P⁴ om. በዕዝል ፣ ... መሐረን ፣ ክርስቶስ ፣ ⁶⁰ L², L⁴,
 P⁴ add. መሐረን ፣ እግዚአብሔር ፣ ወተሣሀለነ ፣ ወበንኡስ ፣ ዜማ ፣ ፫ጊዜ ፣ በል ። ⁶¹ L² ለዘፈጠረ ፣
⁶² L⁴ desinit ⁶³ L², P⁴ om. ስብሐት ፣ ለማርያም ፣ ... ወፀወንነ ።

II
በ ፯ ሰዓት ።

Textes

V² 71Rb4 - V³ 60Rb13 - V⁵ 52Rb17 - L² 56Va16 - L³ 60Rb6 - L⁴ 85Ra3 - L⁵ 78Vb2 - P¹ 138Rb1 - P⁴ 190Vb20 - A¹ 52Va1 - A² 115Ra20

M 1 — II [መዝ : ፳፩ : — ፸ ።]

- Ps. 61, 2a St 1 አኮኑ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ትገኒ ፣ ነፍስዎ ¹ ።
- 2b 2 እስመ ፣ ኅቢሁ ፣ መድኅኒትዎ ።
- 3a 3 እስመ ፣ ውእቱ ፣ አምላኪዎ ፣ ወመድኅኒዎ ² ።
- 3b 4 ወውእቱ ፣ ረዳኢዎ ፣ ወኢይትሀወክ ፣ ለዝሉፉ ።
- ዝንተ ፣ ይበል ፣ መራሒ ³ ።
- 5c 10 በአፋሆሙ ፣ ይድኅሩ ⁴ ፣ ወበልሶሙ ፣ ይረገሙ ።
- ንግባእ ፣ ኅበ ፣ ምዕራፍ ።
- 2a 1 አኮኑ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ትገኒ ፣ ነፍስዎ ⁵ ።
- 3b 4 ዘ ፣ ወውእቱ ፣ ረዳኢዎ ፣ ወኢይትሀወክ ፣ ለዝሉፉ ።
- 5c 10 ም ፣ በአፋሆሙ ፣ ይድኅሩ ፣ ወበልሶሙ ፣ ይረገሙ ።
- 7a 13 ዘ ፣ እስመ ፣ ውእቱ ፣ አምላኪዎ ፣ ወመድኅኒዎ ⁶ ።
- 9b 19 ም ፣ ወከዐዉ ፣ ልበክሙ ፣ ቀድሜሁ ።
- 10b 22 ዘ ፣ ሐላውዶን ፣ ይቂቀ ፣ ዕንላ ፣ እመሐዶው ፣ ይዲምፁ ፣ መዳልወ ⁷ ።
- ወበጉደሎ ፣ በዝዎ ፣ ራጽም ፣ ምዕራፍ ⁸ ፣ አርእስተ ፣ ኢትኅድግ ።
- በምሉእሰ ።
- 13a 28 እስመ ፣ ዘእግዚአብሔር ፣ ሣህል ⁹ ።
- Ps. 62, 2a 1 ዘ ፣ አምላኪዎ ፣ አምላኪዎ ፣ እገይሥ ፣ ኅቢከ ።
- 4a 7 ም ፣ እስመ ፣ ይኒይስ ፣ እምሐዶው ፣ ሣህልክ ¹⁰ ።

¹ P⁴ add. ውእቱ ፣ አምላኪዎ ፣ ወመድኅኒዎ ፣ — L², A¹, A² add. ድግም ። ² V⁵, A¹ om. st. 3
 — V³, L⁵ om. ወመድኅኒዎ ፣ — Post ወመድኅኒዎ ፣ L², P⁴ add. በዚሚ ፣ ³ L⁴, P⁴ add. ወእለ ፣
 ይትቂበሉ ፣ ይበሉ ፣ ⁴ L⁵ ይደኅኑ ፣ ⁵ L² add. ምቅናይ ፣ ። L³ add. ምቅናይ ፣ ⁷ V⁵, L⁵,
 P¹, A² add. ስብሐት ፣ ለአብ ፣ በል ፣ ⁸ P⁴ om. ወበጉደሎ ፣ ... ምዕራፍ ። ። L² add. ምቅ
 ናይ ። ¹⁰ L³ add. ምቅናይ ፣

- 5b 10 ም ፡ ወበስም ¹¹ ፡ ዚሉከ ፡ ኣነሥእ ፡ እደውዮ ።
- 9a 16 ዘ ፡ ተለወት ፡ ነፍስዮ ፡ ድኅሬከ ።
- 10b 19 ለይባኡ ፡ ውስተ ፡ ማዕምቀቲሃ ፡ ለምድር ።
- Ps. 63, 2a 1 ም ፡ ስምዐኒ ፡ እግዚኦ ፡ ጸሎትዮ ፡ ዘሰኣልኩ ፡ ኅቤከ ።
- 3b 4 ዘ ፡ ወእምብዝኖሙ ፡ ለገበርተ ፡ ዐመፃ ።
- 6b 10 ም ፡ ወተማከሩ ፡ ይኅብኡ ፡ ሎሙ ፡ መሥገርተ ።
- 7b 13 ዘ ፡ ወኅልቁ ፡ እንዘ ፡ ይፈትኑ ፡ ወይዌጥኑ ።
- 10a 19 ም ፡ ወፈርሀ ፡ ኸሉ ፡ ሰብእ ¹² ።
- 11a 22 ዘ ፡ ይትፌሣሕ ፡ ጻድቅ ፡ በእግዚኦብሔር ¹³ ።
- Ps. 64, 4 4 ም ፡ ነገረ ፡ ዐማፅደን ፡ ኅዮለኝ ።
- 5b 7 ዘ ፡ ወዘኣኅደርኮ ፡ ውስተ ፡ ኣዕጻዲከ ።
- 7a 13 ም ፡ ኣጽናዕኩሙ ፡ ለኣድባር ፡ በኅይልከ ።
- 8b 16 ዘ ፡ ወመኑ ፡ ይትቃወሞ ፡ ለድምፀ ፡ ማዕበላ ።
- 10c 22 ም ፡ ፈለገ ፡ እግዚኦብሔር ፡ ምሉእ ፡ ማደተ ።
- 11b 25 ዘ ፡ ወኣሥምር ፡ ለማእረራ ።
- 14a 31 ም ፡ ወደለብሱ ፡ ሥብሐ ¹⁴ ፡ ኣብሓኩ ¹⁵ ፡ ኣባገዕ ።
- Ps. 65, 1a 1 ዘ ፡ ዮብቡ ፡ ለእግዚኦብሔር ፡ በኸሉ ፡ ምድር ¹⁶ ።
- ምቀናይ ¹⁷ ።
- Ps. 65, 3a 4 በልዎ ፡ ለእግዚኦብሔር ፡ ገሩም ፡ ገብርከ ።
- 7a 13 ዘይኳንን ፡ በኅይሉ ፡ ዘለዓለም ።
- Du Ps. 65, 7a, st. 13 au Ps. 70, 22b, st. 52, texte comme dans l'office du Carême, Mercredi I, *Seb. nag.* M 4-VI, p. 292 ¹⁸.
- Ps. 70, 22b 52 ወእዜምር ፡ ለከ ፡ ኣምላኪዮ ፡ በመሰንቆ ፡ ቀዱሰ ፡ እስራኤል ።
- ስብሐት ፡ ለኣብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዱስ ።
- ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

¹¹ P⁴ ወበስመ ፡ ¹² L³ add. ምቀናይ ፡ ¹³ P⁴ st. 22bis ¹⁴ L², L⁴, P⁴ om. ሥብሐ ፡ ¹⁵ L⁴ ኣባሕኮ ፡ (sic) ¹⁶ V⁵, P¹ add. ስብሐት ፡ ለኣብ ፡ ... ዓለም ፡ ¹⁷ L² om. ምቀናይ ፡ ¹⁸ P¹ om. Ps. 67, st. 36, 45, 54

- M 2 — III ሐርአስት ። [መዝ ፣ ፳፩ ፣ — ፸ ።]
- Ps. 61, 2a St 1 አኮኑ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ትገኒ ፣ ነፍስዎ ።
 [ግ-ል] 6b 12 እስመ ፣ ንቤሁ ፣ ተስፋዎ ¹⁹ ።
- Ps. 62, 2a 1 አምላኪዎ ፣ አምላኪዎ ፣ እገይሥ ፣ ንቤከ ።
 2a 1b እገይሥ ፣ ንቤከ ²⁰ ።
- Ps. 63, 2a 1 ስምዐኒ ፣ እግዚአብሔር ፣ ጸሎትዎ ፣ ዘሰላሳኩ ፣ ንቤከ ።
 2b 2 እምትሐዝብተ ፣ ጸላኢ ፣ አድኅኛ ፣ ለነፍስዎ ።
- Ps. 64, 2a 1 ለክ ፣ ደደሉ ፣ እግዚአብሔር ፣ ስብሐት ፣ በጽዮን ።
 2a 1a ለክ ፣ ደደሉ ።
- Ps. 65, 1 1 የበቡ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ በኩሉ ፣ ምድር ።
 2a 2 ወዘምሩ ፣ ለስሙ ።
- Ps. 66, 2a 1 እግዚአብሔር ፣ ይባርክኝ ፣ ወይህሀለነ ።
 2b 2a ወደርኢ ፣ ገጾ ፣ ላዕሌነ ።
- Ps. 67, 2a 1 ይትነሣእ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወይዘረወወ ፣ ፀሩ ።
 20b 47a ይረድሱኝ ፣ አምላክነ ።
- Ps. 68, 2a 1 አድኅኒ ፣ እግዚአብሔር ፣ እስመ ፣ በጽሐኒ ፣ ማይ ፣ እስከ ፣ ነፍስዎ ።
 19a 38a ነጽራ ፣ ለነፍስዎ ።
- Ps. 69, 2a 1 ዕዝል ²¹ ። እግዚአብሔር ፣ ነጽር ። ግዕዝ ²² ። ውስተ ፣ ረዲሳትዎ ።
 2b 2 እግዚአብሔር ፣ አፍጥን ፣ ረዲሳትዎ ።
- Ps. 70, 1 1 ኪደክ ፣ ተወክልኩ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወኢይትነፈር ፣ ለዓለም ።
 2b 3a ለፅምእ ፣ እዝነክ ፣ ንቤዎ ²³ ።

M 3 — IV መስተብቅሶ ፣ ዘይነግሥ ፣ ሐዋጺሃ ፣ በምሉእ ፣ በዕዝል ፣ በል ። በገደሎ ፣ በግዕዝ ።

Texte : cf Iere P. Ch. III, II, ዘይነግሥ ፣ II, p. 24.

M 4 — V ህዩንተ ፣ መስተጋብእ ። [መዝ ፣ ፸፩ ፣ — ፹ ።]

- Ps. 71, 1a St 1 እግዚአብሔር ፣ ኩነኔክ ፣ ሀቦ ፣ ለንጉሥ ²⁴ ።
 [ግ] 4a 6 ኩንን ፣ በጽድቅ ፣ ነጻደነ ፣ ሐዝበክ ²⁵ ።

¹⁹ V⁵, L², A² ንቤሁ ፣ መድኅኒትዎ ፣ (St. 2) ²⁰ P⁴ om. st. 1b ²¹ P¹ (2^o) ግዕዝ ፣ — V³, A² ግዕዝ ፣ ወዕዝል ፣ ²² V⁵, L⁴, P¹ (2^o), A² ዕዝል ፣ — P⁴ om. ዕዝል ፣ ወግዕዝ ፣ ²³ P⁴ ንቦ ፣ ስአለትዎ ፣ ²⁴ V³, A¹ add. ድግም ፣ — P⁴ add. ወጽድቀከኒ ፣ (st. 2) ከመ ፣ ይኩንኛሙ ፣ (st. 3) ወለነጻደኒከኒ ፣ (st. 4) ይትወክፋ ፣ (st. 5) — P¹ add. ወጽድቀከኒ ፣ (st. 2) ²⁵ P¹ add. ወአድኅኛሙ ፣ (st. 7) — P⁴ add. ወአድኅኛሙ ፣ (st. 7) ወአኅስሮ ፣ (st. 8) ወይጽኅሕ ፣ (st. 9) ወእምቅድመ ፣ (st. 10) ወይወር ድ ፣ (st. 11)

- 6b 12 ወክመ : ነጠብጣብ : ዘያንጠበጥብ : ዲበ : ምድር ።
- 7a 13 ወይሠርጽ : ጽድቅ : በመዋዕሊሁ ።
- 12b 24 ለምስኪን ፣ ዘአልቦ ፣ ረዳኢ ።
- 13a 25 ወይምህክ ፣ ነዳዮ ፣ ወምስኪነ ።
- 17a 36 ወይከውን ፣ ቡሩክ ፣ ስሙ ፣ ለዓለም ።
- 17b 37 አምቀድመ ፣ ፀሓይ ፣ ሀሎ ፣ ስሙ ።

በዝዮ ፣ ፈጽም ፣ በጉደሎ ።

ስብሐት ፣ ለሐብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዳስ ።

ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

ወበምሉእሰ ፣ በል ።

- Ps. 72, 3a St 4 አስመ : ቀናእኩ : ላዕለ ፣ ኃጥኣን ።
- 3b 5 ሰላምሙ ፣ ርእይዮ ፣ ለዐማፅያን ።

Du Ps. 72, 3b, St 5 au Ps. 80, 12b, St 25, texte : comme à l'office du Carême, Mercredi I, *Seb. nagh*, M9-XI, p. 294.

- Ps. 80, 12b 25 ወአስራኤልኒ ፣ ኢዮፅምሉኒ ።
- ስብሐት ፣ ለሐብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዳስ ።
- ለዓለም ፣ ወለዓለመ ፣ ዓለም ።

M 5 — VI ሐርእስት ፣ [መዝ ፣ ፸፮ ፣ — ፹ ።]

- Ps. 71, 1a St 1 አግዚሉ ፣ ኸነኔክ ፣ ሀቦ ፣ ለንጉሥ ።
- [7-ል] 13b 26 ወያድኅን ፣ ነፍሰ ፣ ነዳያን ።
- Ps. 72, 1 1 ጥቀ ፣ ኒር ፣ አግዚሉብሔር ፣ ለአስራኤል ፣ ለርቱዓነ ፣ ልብ ።
- 24b 46 ወምስለ ፣ ስብሐት ፣ ተወክፍክኒ ።
- Ps. 73, 1a 1 ለምንት ፣ ገደፍከነ ፣ አግዚሉ ፣ ለዝሉፉ ።
- 12b 25a ወገብረ ፣ መድኅኒተ ።
- Ps. 74, 2a 1 አገኒ ፣ ለክ ፣ አግዚሉ ፣ አገኒ ፣ ለክ ።
- 2b 2b ወእጺውዕ ፣ ስመክ ።
- Ps. 75, 2a 1 ተዐውቀ ፣ አግዚሉብሔር ፣ በይሁዳ ።
- 5a 8 አንተ ፣ ታቦርህ ፣ መንክረ ።
- Ps. 76, 2a 1 ቃልዮ ፣ ኅበ ፣ አግዚሉብሔር ፣ ጸረኅኩ ።
- 4a 6a ተዘከርክዎ ፣ ለአግዚሉብሔር ።
- Ps. 77, 1a 1 ለፅምሉ ፣ ሐዝብዮ ፣ ሐግዮ ።

- 38a 85 ውእቱሰ²⁶ ፡ መሓሪ ፡ ውእቱ ።
- Ps. 78, 1a 1 እገዚኦ ፡ ቦሎ ፡ ለሐዛብ ፡ ውስተ ፡ ርስተክ ።
- 8b 16 ፍጡነ ፡ ደርኸበነ ፡ ሣህልክ ፡ እገዚኦ ።
- Ps. 79, 2a 1 ዕዝል²⁷ ። ፍላዊሆሙ ፡ ለእስራኢል ። ግዕዝ²⁸ ። ለዕምእ ።
- 3b 5a አንሥእ ፡ ኅይለክ ።
- Ps. 80, 2a 1 ተፈሥሑ ፡ በእገዚአብሔር ፡ ዘረድኦነ ።
- 2b 2 ወየብቡ ፡ ለአምላክ ፡ ያዕቆብ ።

M 6 — VII መስተብቀሳ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ይነግዱ ፡ በል ።
 Texte ፡ Cf. I^{re} P. Ch. III, I, መስተብቀሳ ። III, p. 15.

- M 7 — VIII ከመ ፡ ሰብሐዎ ፡ ዘነገህ ፡ በአራራይ ። [መዝ ፡ ፹፩ ፡ — ፺ ።]
- Ps. 81, 1a St 1 እገዚአብሔር ፡ ቆመ ፡ ውስተ ፡ ማኅበረ ፡ አማልክት ።
- [ራ] 4ሌ ፡ ሉዮ ።
- 1b 2 ወይኳንን ፡ በማእከለ ፡ አማልክት²⁹ ።
- 4ሌ ፡ ሉዮ³⁰ ።
- 2a 3 እስክ ፡ ማእዜኑ ፡ ተኳንኑ³¹ ፡ ዐመፃ ።
- 4ሌ ፡ ሉዮ³² ።
- 2b 4 ወታደልዌ ፡ ለገጸ ፡ ኃጥኣን³³ ።
- 6a 11 ም ፡ አንሰ ፡ እቤ ፡ አማልክት ፡ አንተሙ ።
- 4ሌ ፡ ሉዮ³⁴ ።
- 6b 12 ወደቂቀ ፡ ልዑል ፡ ኸልክሙ ።
- 4ሌ ፡ ሉዮ³⁵ ።
- 7a 13 አንተሙሰ ፡ ከመ ፡ ሰብእ ፡ ትመውቱ³⁶ ።
- 7b 14 ወከመ ፡ አሐዱ ፡ እመላእክት ፡ ትወድቁ ።

ለእመ ፡ ኮነ ፡ በጉደሎ ፡ በዝየ ፡ ፈጽሞ ።
 በምሉእሰ ፡ ምዕራፍ ።

- Ps. 82, 4a 5 ወተጓሐለውዎሙ ፡ ምክረ ፡ ለሐዝብክ ።
- 4ሌ ፡ ሉዮ ።

²⁶ V⁵, L², L⁴, P¹, P⁴ om. ውእቱሰ ፡ ²⁷ L², P¹ (2⁰) ግዕዝ ፡ ²⁸ P¹ (2⁰) ዕዝል ፡ — L² om. ግዕዝ ፡
²⁹ V², V³, L⁵, A¹, A² bis st. 2 ³⁰ P¹ om. 4ሌ ፡ ሉዮ ፡ st. 2, 4ሌ ፡ ሉዮ ፡ — V⁵ om. 4ሌ ፡ ሉዮ ፡
³¹ P¹ ይኳንኑ ፡ ³² L², L⁴, P⁴ om. st. 3, 4ሌ ፡ ሉዮ ። ³³ A² add. ፍትሑ ፡ (st. 5) ³⁴ V⁵
 om. 4ሌ ፡ ሉዮ ፡ ³⁵ V⁵, P⁴ om. 4ሌ ፡ ሉዮ ፡ ³⁶ V², L⁵, M¹ om. st. 13 — V⁵ om. ትመውቱ ።

- Ps. 82, 4b 6 ወተማከሩ ፡ ዲበ ፡ ቀዳሳኒክ ³⁷ ።
 4ሌ ፡ ሉድ ።
- 5b 8 ወኢይዝክሩ ³⁸ ፣ እንክ ፡ ስመ ፡ አስራኢል ።
- 9a 15 አሶርሂ ³⁹ ፡ ኅብረ ፡ ምስሌሆሙ ።
 4ሌ ፡ ሉድ ⁴⁰ ።
- 9b 16 ወኮንዎሙ ፡ ረድኢተ ፡ ለደቂቂ ፡ ሎጥ ⁴¹ ።
 4ሌ ፡ ሉድ ።
- 10b 18 ወክመ ፡ ኢደቢስ ፡ በፈለገ ፡ ቂሶን ።
- 14b 25 ወክመ ⁴² ፣ ሣዕር ፡ ዘቀድመ ፡ ገጸ ፡ እሳት ።
 4ሌ ፡ ሉድ ⁴³ ።
- 15a 26 ወክመ ፡ እሳት ፡ ዘደውዒ ፡ ገዳመ ⁴⁴ ።
 4ሌ ፡ ሉድ ።
- 16a 28 ከማሁ ፡ ስድዶሙ ፡ በዐውሎክ ።
 ምቅናይ ⁴⁵ ።

- Ps. 83, 4a 4 ዖፍኒ ፡ ረከበት ፡ ላቲ ፡ ቤተ ።
- 7b 13 እስመ ፡ መምህረ ፡ ሐገ ፡ ደውህብ ፡ በረከተ ።

Du Ps. 83, 7b, st. 13, au Ps. 90, 16a, st. 33 : Texte comme dans l'office de Carême, Jeudi I, *Seb. nag*, M4-VI, p. 299.

- Ps. 90, 16a 33 ለነዋኅ ፡ መዋዕል ፡ ኣጸገቦ ።
 ስብሐት ፡ ለኣብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዳስ ።
 ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

M 8 — IX አርእስት ። [መዝ ፡ ፹፩ ፡ — ፺ ።]

- Ps. 81, 1a St 1 እግዚአብሔር ፡ ቆመ ፡ ውስተ ፡ ማኅበረ ፡ አማልክት ።
- [7-ል] 6b 12 ወደቂቀ ፡ ልዑል ፡ ኸልክሙ ።
- Ps. 82, 1a 1 እግዚአ ፡ መኑ ፡ ከማክ ።
- 1a 1b መኑ ፡ ከማክ ⁴⁶ ።
- Ps. 83, 2 1 ጥቀ ፡ ፍቅር ፡ አብደቲክ ፡ እግዚአ ፡ እግዚአ ፡ ኅድላን ።
- 5d 7 ንጉሥየረ ፡ ወአምላኪየረ ።

³⁷ P¹, A¹, A² add. ወይቤሉ ፡ (st. 7) ³⁸ L² ወኢይዝክሩ ፡ — L⁴ ወኢዜክሩ ፡ ³⁹ L⁴ ante አሶርሂ ፡
 Cሂ ፡ add. ምዕ[ራፍ ፡] ⁴⁰ P¹ om. st. 15, 4ሌ ፡ ሉድ ፡ ⁴¹ P¹, A² add. ረሰዮሙ ፡ ክመ ፡
 ... (st. 17) ⁴² L⁴ ante ወክመ ፡ add. ምዕ[ራፍ] ፡ ⁴³ V⁵, L² om. 4ሌ ፡ ሉድ ፡ ⁴⁴ P¹, A¹
 add. ወክመ ፡ ነበልባል ፡ ... (st. 27) — A² add. st. 25, 26 ⁴⁵ L², L⁴ om. ምቅናይ ፡ — L³ አስተዕዘ
 ል ፡ — L⁵ add. በምሉእ ፡ ■ P¹ (1⁰) om. st. 1

- Ps. 84, 2a 1 ተሳሳፊክ ፣ እግዚአብሔር ፣ ምድረክ ።
8a 13 ለርእየክ ፣ እግዚአብሔር ፣ ሳህላክ ።
- Ps. 85, 1a 1 ለፅምእ ፣ እግዚአብሔር ፣ እገነክ ፣ ንቤየ ፣ ወስምዐኒ ።
2b 3a ዕቀባ ፣ ለነፍስየ ⁴⁷ ።
- Ps. 86, 1 1 መሠረታተሃ ፣ ውስተ ፣ ለድባር ፣ ቀዱሳን ።
5b 9 ወብእሲ ፣ ተወልደ ፣ በውስቴታ ።
- Ps. 87, 2a 1 እግዚአብሔር ፣ ለምላክ ፣ መድኅኒትየ ።
3a 3 ለትባእ ፣ ጸሎትየ ፣ ቀድሜክ ።
- Ps. 88, 2a 1 ምሕረተክ ፣ ኦሴብሐ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለዓለም ፣ ።
2b 2a ወእዚኑ ፣ ጽድቀክ ።
- Ps. 89, 1a 1 ዕዘል ⁴⁸ ። እግዚአብሔር ፣ ጸወኑ ፣ ኮንከኑ ። ግዕዝ ⁴⁹ ። ለትወልደ ፣ ት
ውልድ ።
1a 1a ጸወኑ ፣ ኮንከኑ ።
- Ps. 90, 1a 1 ዘየንድር ፣ በረኢተ ፣ ልዑል ።
2b 4b ወእትዌክል ፣ ቦቱ ⁵⁰ ።

D 1 — X ስብሐት ፣ ነግህ ፣ በል ።

M 9 — XI ይ ፣ ካ ። ስብሐት ፣ ለሉብ ።

M 10 — XII መስተብቁዕ ፣ በእንተ ፣ ዝናማት ፣ በል ።

Texte : Cf. I^e P. Ch. III, I, መስተብቁዕ ፣ IV, p. 16.

D 2¹ — XIII እስመ ፣ ለዓለም ።

ጀጊዜ ፣ በል ።

M 11 — XIV ለርእስት ። [መዝ ፣ ፺፩ ፣ — ፫ ።]

Ps. 91, 2a St 1 ደኒይስ ፣ ተኣምኖ ፣ በእግዚአብሔር ።

[ግ-ል] 2b 2 ወዘምር ፣ ለስምክ ፣ ልዑል ⁵¹ ።

Ps. 92, 1a 1 እግዚአብሔር ፣ ነግሠ ፣ ስብሐቴሁ ፣ ለብሰ ።

5b 12a ለቤትክ ፣ ደደሉ ፣ ስብሐት ⁵² ።

⁴⁷ A² add. ለፅምእ ፣ ⁴⁸ L², P¹ (20) ግዕዝ ፣ ⁴⁹ V⁵, L², L³, P⁴ om. ግዕዝ ፣ ⁵⁰ P¹ add. ስብ
ሐት ፣ ... ለዓለመ ፣ ዓለም ። ⁵¹ L² om. ልዑል ፣ ⁵² L³ add. በጽዮን ፣

- Ps. 93, 1a 1 እገዚአብሔር ፡ እገዚእ ፡ መስተበቀል ።
 18b 34 ምሕረትክ ፡ ረድሐኒ ።
- Ps. 94, 1a 1 ንዑ ፡ ንተፈሣሕ ፡ በእገዚአብሔር ።
 6a 12 ንዑ ፡ ንስገድ ።
- Ps. 95, 1a 1 ሰብሐዎ ፡ ለእገዚአብሔር ፡ ስብሐተ ፡ ሐዲሰ ።
 2a 3b ወባርኩ ፡ ለስሙ ።
- Ps. 96, 1a 1 እገዚአብሔር ፡ ነገሠ ፡ ተተሐሠዶ ፡ ምድር ።
 11a 25a በርህ ፡ ሠረቀ ።
- Ps. 97, 1a 1 ሰብሐዎ ፡ ለእገዚአብሔር ፡ ስብሐተ ፡ ሐዲሰ ።
 1c 3 ወአድገኖተ ፡ የሚኑ ።
- Ps. 98, 1a 1 እገዚአብሔር ፡ ነገሠ ፡ ደንገፁ ፡ ለሐዛብ ።
 3a 5a ኸሉ ፡ ደገኒ ፡ ለስምክ ።
- Ps. 99, 1 1 ዕዝል ⁵³ ። የብቡ ፡ ለእገዚአብሔር ። ገዕዝ ⁵⁴ ። በኸሉ ፡ ምድር ።
 2a 2a ተቀቶዩ ፡ ለእገዚአብሔር ።
- Ps. 100, 1 1 ምሕረተ ፡ ወፍትሐ ፡ ለሐሊ ፡ ለከ ።
 2a 2a አዜምር ፡ ወአሌቡ ⁵⁵ ።

D 2² — XV ዘቀዳሚ ፡ እስመ ፡ ለዓለም ።
 ፩ጊዜ ፡ በል ።

M 12 — XVI ዶ ፡ ካ ። ስብሐት ፡ ለሐብ ።

D 3¹ — XVII ወካልእ ፡ እስመ ፡ ለዓለም ።
 ፪ጊዜ ፡ በል ።

M 13 — XVIII ለርእስት ⁵⁶ ። [መዝ ፡ ፻፩ ፡ — ፻፲ ።]

- Ps. 101, 2a St 1 ስምዐኒ ፡ እገዚእ ፡ ጸሎትዎ ።
 [ገ-ል] 2a 1a ስምዐኒ ፡ እገዚእ ።
- Ps. 102, 1a 1 ተባርኮ ፡ ነፍስዎ ፡ ለእገዚአብሔር ።
 6a 11 ገባሬ ፡ ሣህል ⁵⁷ ፡ እገዚአብሔር ።
- Ps. 103, 1a 1 ተባርኮ ፡ ነፍስዎ ፡ ለእገዚአብሔር ።
 27a 59 ወኸሉ ፡ ይሲፎ ⁵⁸ ፡ ኪደክ ⁵⁹ ።

⁵³ L², P¹ (20) ገዕዝ ፡ ⁵⁴ P¹ (20) ዕዝል ፡ — V⁵, L³, A¹, A² om. ገዕዝ ፡ — A² add. ዕዝል ፡ ⁵⁵ P¹
 2 text. XIV ገዕዝ et ዕዝል ፡ ⁵⁶ Desinit V² ⁵⁷ V⁵ om. ሣህል ፡ ⁵⁸ V⁵ ይሲፍ ፡
⁵⁹ A² ኅቤክ ፡

- Ps. 104, 1a 1 ገዥ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወጸውው ፡ ስሞ ።
 1a 1b ወጸውው ፡ ስሞ ⁶⁰ ።
- Ps. 105, 1a 1 ገዥ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኄር ።
 4a 7a ተዘከረኝ ፡ እግዚአ ⁶¹ ።
- Ps. 106, 1a 1 ገዥ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኄር ።
 15a 28 ንግሩ ፡ ምሕረቶ ።
- Ps. 107, 2a 1 ጥቡዕ ፡ ልብዩ ፡ እግዚአ ፡ ጥቡዕ ፡ ልብዩ ⁶² ።
 2b 2b እሴብሐ ፡ ወእዚምር ⁶³ ።
- Ps. 108, 1 1 እግዚአ ፡ ኢትጸመመኒ ፡ ስእለትዮ ⁶⁴ ።
 21a 42b ግበር ፡ ሣህለክ ።
- Ps. 109, 1a 1 ዕዝል ⁶⁵ ። ይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ለእግዚእዮ ፡ ንበር ። ዕዝል ⁶⁶ ።
 በዮማንዮ ።
 3b 6 በብርሃኖሙ ፡ ለቀዳሳን ።
- Ps. 110, 1a 1 እገኒ ⁶⁷ ፡ ለክ ፡ እግዚአ ፡ በከተሉ ፡ ልብዩ ።
 10c 21 ወስብሐቲሁኒ ፡ ይነብር ፡ ለዓለም ።
- D 3² — XIX ዘቀዳሚ ፡ እስመ ፡ ለዓለም ።
 ፩ጊዜ ፡ በል ።
- M 14 — XX ይ ፡ ካ ። ስብሐት ፡ ለአብ ።
- D 4¹ — XXI አቡን ።
 ፪ጊዜ ፡ በል ።
- M 15 — XXII ለርእስት ⁶⁸ ። [መዝ ፡ ፻፲፮ ፡ — ፻፳ ።]
- Ps. 111, 1a St 1 ብፁዕ ፡ ብእሲ ፡ ዘይፈርህ ፡ ለእግዚአብሔር ።
 [ግ-ል] 1b 2 ወዘይፈቀድ ፡ ትእዛዙ ፡ ፈድፋድ ⁶⁹ ።
- Ps. 112, 1a 1 ሰብሐዎ ፡ ለግብርቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ።
 5b 6a ይትአኩት ፡ ስሙ ⁷⁰ ።
- Ps. 113, 1a 1 ለመ ፡ ይወፅዱ ፡ እስራኤል ፡ እምግብጽ ።
 20a 42 ተዘከረኝ ፡ እግዚአ ⁷¹ ።

⁶⁰ V³, P⁴, A² om. st. 1b ⁶¹ P¹ (2⁰), A² add. በሣህለክ ። ⁶² P¹ (2⁰) om. እግዚአ ፡ ... ልብዩ ፡
 — P⁴ በከተሉ ፡ ልብዩ ፡ ⁶³ L³ ወእዚምር ፡ ⁶⁴ A² ለስእለትዮ ፡ ⁶⁵ V³, P¹ (2⁰) ግዕዝ ፡
⁶⁶ L² om. ዕዝል ፡ ⁶⁷ V³ ante እገኒ ፡ add. ግዕዝ ፡ ⁶⁸ P¹ add. ግዕዝ ፡ ዕዝል ፡ ⁶⁹ V³, L²,
 P¹ P⁴ om. ፈድፋድ ፡ ⁷⁰ L³ add. እግዚአብሔር ፡ ⁷¹ A² om. እግዚአ ፡

- Ps. 114, 1 1 ለፍቀርኩ ፡ እስመ ፡ ሰምዐኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃለ ፡ ስእለትዮ ።
 2a 2 ወለዕምእ ፡ እዝኖ ፡ ኅቢዮ ⁷² ።
- Ps. 115, 1 1 አመንኩ ፡ በዘነበብኩ ።
 8 11 ለክ ፡ እሠውዕ ፡ መሥዋዕተ ፡ ስብሐት ።
- Ps. 116, 1a 1 ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከፍልክሙ ፡ አሐዛብ ።
 2 3 እስመ ፡ ጸንዐት ፡ ምሕረቱ ፡ ላዕሌኑ ⁷³ ።
- Ps. 117, 1a 1 ግዮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኄር ።
 28d 55 ወኮንከኒ ፡ መድኅኒዮ ⁷⁴ ።
- Ps. 118, 1a 1 ብፁዓን ፡ አለ ፡ ንጹሐን ፡ በፍኖቶሙ ።
 17a 29 ዕስዮ ፡ ለገብርክ ።
- Ps. 119, 1 1 ዕዝል ⁷⁵ ። ኅቤክ ፡ እግዚአ ፡ ጸራኅኩ ። ግዕዝ ⁷⁶ ። ሶበ ፡ ተመንደ
 ብኩ ፡ ወሰማዕከኒ ።
 2 2a እግዚአ ፡ አድኅኖ ፡ ለነፍስዮ ።
- Ps. 120, 1a 1 አንሣእኩ ፡ አዕይንትዮ ፡ መንገለ ፡ አድባር ።
 2a 3 ረድኤትዮሰ ፡ እምነበ ፡ እግዚአብሔር ።

D 4² — XXIII ዘቀዳሚ ፡ አቡን ።
 ጳጊዜ ፡ በል ⁷⁷ ።

M 16 — XXIV ወካህን ፡ ይበል ፡ እግዚአ ፡ መሐረነ ፡ ክርስቶስ ።
 ከመ ፡ ፫ ሰዓት ።

III

በ ፱ ሰዓት ።

Textes

V² om. - V³ 63Ra15 - V⁵ 54Vb19 - L² 58Vb24 - L³ 63Rc3 - L⁴ 89Rb14 - L⁵ 82Rb1 - P¹ 145Vb25 -
 P⁴ 191Rc35 - A¹ 55Rb10 - A² 119Vb18

M 1 — II [መዝ ፡ ፻፳፭ ፡ — ፻፴ ።]

Ps. 121, 1 St 1 ተፈሣሕኩ ፡ እስመ ፡ ይቤሉኒ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነሐውር ¹ ።
 2 2 ወቆማ ፡ እገረነ ፡ ውስተ ፡ አዕጻድኪ ፡ ኢየሩሳሌም ² ።

⁷² L² om. ኅቢዮ ፡ ⁷³ L² om. ላዕሌኑ ፡ — L⁵, A² ላዕሌዮ ፡ ⁷⁴ P¹ (2⁰) እስመ ፡ ኮንከኒ ፡ ረዳዕ
 ዮ ፡ ⁷⁵ P¹ (2⁰) ግዕዝ ፡ ⁷⁶ P¹ (2⁰) ዕዝል ፡ — V⁵, L² om. ግዕዝ ፡ ⁷⁷ L² ይካ ፡ ስብሐት ፡
¹ A¹ add. ድግ ፡ ² V⁵ add. ድግም ፡ om. st. 3, 4 ዘንተ ፡ ... st. 10 ንግባእ ፡ ... st. 1 — V⁵ add. ዘ
 ንተ ፡ ይበል ፡ መራሒ ፡ ወእለ ፡ ይተቁበሉ ፡ ወተዜያኑወ ፡ (st. 10) ...

3a 3 ሊዮሩሳሌም ሰ ፣ ሐንጽተ ፣ ከመ ፣ ሀገር ³ ።

3b 4 አለ ፣ ከማሃ ፣ ወኅቡረ ፣ ምስሌሃ ።

ዘንተ ፣ ይበል ፣ መራሒ ፣ ወአለ ፣ ይትቁበሉ ⁴ ።

6a 10 H ፣ ወተዜያየዉ ፣ ዳኅናሃ ፣ ለሊዮሩሳሌም ።

ንግባእ ፣ ኅበ ፣ ምዕራፍ ።

1 1 ተፈሣሐኩ ፣ ኦስመ ፣ ይቤሉኒ ፣ ቤተ ፣ እግዚአብሔር ፣ ነሐውር ።

3b 4 H ፣ አለ ፣ ከማሃ ፣ ወኅቡረ ፣ ምስሌሃ ።

6a 10 ም ፣ ወተዜያየዉ ⁵ ፣ ዳኅናሃ ፣ ለሊዮሩሳሌም ።

7b 13 H ፣ ወትፍሥሐት ፣ ውስተ ፣ ማኅፈደ ፣ ክበዲክ ።

ለእመ ፣ ኮነ ፣ ጉደሎ ፣ በዝዮ ፣ ፈጽም ።

በምሉእሰ ⁶ ።

Ps. 122, 2b 3 ም ፣ ወከመ ፣ ዐይነ ፣ አመት ፣ ውስተ ፣ አደ ፣ እግዝእታ ።

3a 6 H ፣ ተሣሀለነ ፣ እግዚኦ ፣ ተሣሀለነ ።

Ps. 123, 2b 3 ም ፣ እንተ ፣ ጊዜ ፣ ተንሥሐ ፣ ሰብእ ፣ ላዕሌነ ።

4a 6 H ፣ አሐዛብ ፣ በማይ ፣ እምአስጠሙኅ ⁷ ።

7b 11 ም ፣ መሥገርትሰ ፣ ተቀጥቀጠት ፣ ወንሐነሰ ፣ ድኅነ ።

Ps. 124, 1a 1 H ፣ አለ ⁸ ፣ ተወክሉ ፣ በእግዚአብሔር ፣ ከመ ፣ ደብረ ፣ ጽዮን ።

4 7 ም ፣ አሠኒ ፣ እግዚኦ ፣ ለኔራን ፣ ወለርቱዓነ ፣ ልብ ።

5c 10 H ፣ ሰላም ፣ ላዕለ ፣ አስራኢል ።

Ps. 125, 3a 6 ም ፣ አዕበዮ ፣ ገቢረ ፣ ሎሙ ፣ እግዚአብሔር ።

4b 9 H ፣ ከመ ፣ ውሒዝ ፣ ውስተ ፣ አዚብ ።

³ L⁴ om. st. 3 ⁴ L², L⁴ om. ወአለ ፣ ይትቁበሉ ፣ et add. ኅብረት ፣ ⁵ L² ወተዜያየዉ ፣ ⁶ L², P⁴ om. ለእመ ፣ ... በምሉእሰ ፣ ⁷ V³ add. ይበል ፣ መራሒ ፣ መዝሙር ፣ ወእምድኅሬሁ ፣ ምዕራፍ ፣ ዕዝል ፣ ከመ ፣ አማላኪዮ ፣ ⁸ P⁴ ረድአለ ፣ (sic)

Ps. 126, 1a 1 ም ፣ እመ ፣ እግዚአብሔር ፣ ኢሐነጾ ፣ ቤተ ።
 1d 4 ዘ ፣ ከንጥ ፣ ይተግሁ ፣ አለ ፣ ይኒልዉ ።

ምቆናይ ። ።

Ps. 126, 3b 10 ዕሴተ ፣ ፍሬሃ ፣ ለከርሥ ።

Ps. 127, 4b 8 ይባርክ ፣ እግዚአብሔር ፣ እምጽዮን ።

Ps. 128, 5b 8 ኸሎሙ ፣ አሕዛብ ¹⁰ ፣ አለ ፣ ይጻልእዎ ፣ ለጽዮን ¹¹ ።

Ps. 129, 4 6 እስመ ፣ እምነቤክ ፣ ውእቱ ፣ ሣህል ።

Ps. 130, 1d 4 ወኢምስለ ፣ አለ ፣ ይከብሩ ፣ እምኔዮ ።
 ስብሐት ፣ ለሐብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቀዱስ ።
 ለዓለም ፣ ወለዓለም ፣ ዓለም ።

M 2 — III ለርእስት ¹² ። [መዝ ፣ ፻፳፩ ፣ — ፻፴ ።]

Ps. 121, 1 St 1 ተረሣሐኩ ፣ እስመ ፣ ይቤሉኒ ፣ ቤተ ፣ እግዚአብሔር ፣ ነሐውር ።
 [ግ-ል] 2 2a ወቆማ ፣ አገሪነ ።

Ps. 122, 1 1 ንቤክ ፣ እግዚሉ ¹³ ፣ አንቃዕዶነ ፣ ለዕይንተነ ፣ ዘተነብር ፣ ውስተ ፣
 ሰማይ ።
 2d 5 እስመ ¹⁴ ፣ ይሣህለነ ።

Ps. 123, 1 1 ሶበ ፣ አኮ ፣ እግዚአብሔር ፣ ምስሌነ ።

8a 12 ረድኤትነሰ ፣ በስመ ¹⁵ ፣ እግዚአብሔር ።

Ps. 124, 1a 1 አለ ፣ ተወከሉ ፣ በእግዚአብሔር ፣ ከመ ፣ ደብረ ፣ ጽዮን ።
 4 7a ሐሠኒ ፣ እግዚሉ ።

Ps. 125, 1a 1 ሐመ ፣ ሚጠ ፣ እግዚአብሔር ፣ ዪዎ ፣ ጽዮን ¹⁶ ።
 1b 2 ወኮነ ፣ ፍሡሐነ ።

Ps. 126, 1a 1 እመ ፣ እግዚአብሔር ፣ ኢሐነጾ ፣ ቤተ ።
 3a 9 ናሁ ፣ ጸጋሁ ፣ ለእግዚአብሔር ¹⁷ ።

Ps. 127, 1a 1 ብፁዓን ፣ ኸሎሙ ፣ አለ ፣ ይፈርህዎ ፣ ለእግዚአብሔር ።
 1b 2 ወአለ ፣ ዮሐውሩ ፣ በፍናዊሁ ።

Ps. 128, 1 1 ዘልፈ ፣ ይጸብሉኒ ፣ እምንእስዮ ።
 8a 13b በረከተ ¹⁸ ፣ እግዚአብሔር ።

⁹ V³, L², P⁴, A² om. ምቆናይ ። — V⁵ add. ዕዝል ፣ ምዕራፍ ፣ — P⁴ ዕዝል ፣ ፀወንዮ ፣ — A² ዕዝል ፣
¹⁰ V³, V⁵ om. አሕዛብ ፣ ¹¹ P¹, P⁴ om. st. 8 ¹² A² add. ግዕዝ ፣ ወዕዝል ፣ ¹³ L² om. እግዚ
 ሉ ፣ ¹⁴ P¹, P⁴ እስክ ፣ ሐመ ፣ ¹⁵ P¹ እምንባ ፣ — L⁵ እምንቤክ ፣ tantum ¹⁶ P¹ (20) om.
 Ps. 124 st. 7a, Ps. 125 st. 1 ¹⁷ L², P⁴ add. ውሉድ ፣ ¹⁸ L⁴ በረከተ ፣ እምንባ ።

- Ps. 129, 1 1 ዕዝል ። እማዕምቅ ፣ ጸዋዕኩኩ ። ገዕዝ ¹⁹ ። እገዚኦ ።
 2a 2 እገዚኦ ፣ ስምዐረ ፣ ቃልዎ ።
 Ps. 130, 1a 1 እገዚኦ ፣ ኢይትዒበየረ ፣ ልብዎ ።
 2d 8 ከመ ፣ ትዕስዶ ፣ ለነፍስዎ ።

M 3 — IV መስተብቀዕ ²⁰ ፣ በእንተ ፣ ፍሬ ፣ ምድር ፣ በል ።
 Texte : Cf. I^{re} P. Ch. III, I, መስተብቀዕ ፣ IV, p. 16.

- M 4 — V ህየንተ ፣ መስተጋብእ ። [መዝ ፣ ፻፴፩ — ፻፵ ።]
 Ps. 131, 1 St 1 ተዘክሮ ፣ እገዚኦ ፣ ለዳዊት ፣ ወለኩሉ ፣ የውሀቱ ²¹ ።
 4b 6 ወኢድቃሰ ፣ ለቀራንብትዎ ።
 15a 29 ለእቤራቲዛ ²² ፣ ባርኮ ፣ እባርኮን ።
 18b 36 ወቦቱ ፣ ይፈረ ፣ ቀድሳትዎ ።

በጉደሎ ፣ በዝዎ ፣ ፈጽሞ ።

ስብሐት ፣ ለሉብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቅዱስ ።
 ለዓለም ፣ ወለዓለም ፣ ዓለም ²³ ።

በምሉእሰ ።

- Ps. 133, 1d 4 ውስተ ፣ ዐጸዶ ፣ ቤተ ፣ አምላክነ ።
 Ps. 134, 3a 5 ሰብሐዎ ፣ ለእገዚአብሔር ፣ እስመ ፣ ኒር ፣ እገዚአብሔር ²⁴ ።
 Du Ps. 134, 3a, st. 5 au Ps. 140, 6b, st. 15, texte comme dans l'office de Carême : Samedi I, M 4-VI, p. 314.
 Ps. 140, 6b 15 ሰምዑረ ፣ ቃልዎ ፣ እስመ ፣ ተክህለኒ ።
 ስብሐት ፣ ለሉብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ፣ ቅዱስ ።
 ለዓለም ፣ ወለዓለም ፣ ዓለም ።

M 5 — VI ለርእስት ²⁵ ። [መዝ ፣ ፻፴፩ — ፻፵ ።]

- Ps. 131, 1 St 1 ተዘክሮ ፣ እገዚኦ ፣ ለዳዊት ፣ ወለኩሉ ፣ የውሀቱ ።

¹⁹ V, L², L⁴ om. ገዕዝ ፣ ²⁰ L² ጸዋትው ፣ ²¹ P⁴ add. ከመ ፣ ምህላ ፣ — ከመ ፣ ኢይበ ውእ ፣ (st. 3) ወከመ ፣ ኢየዐርግ ፣ (st. 4) ወከመ ፣ ኢይውህቦን ፣ s(t. 5) — A² add. ድግም ፣ — L², L⁴ add. ድግም ፣ እስከ ፣ ይብል ፣ ወኢይውህቦን ፣ ሁከተ ፣ ለአገሪዎ ፣ ²² P⁴ ለዕቤራ ቲዛን ፣ ²³ A² om. ስብሐት ፣ ... ቅዱስ ፣ ... ለዓለም ፣ ዓለም ፣ ²⁴ L² om. እገዚአብሔር ፣ ²⁵ A² add. ገዕዝ ፣ ወዕዝል ፣

- [ግ-ል] 18b 36 ወቦቱ ፣ ደፈረ ፣ ቀድሳትዮ ።
- Ps. 132, 1a 1 ናሁ ፣ ሠናይ ፣ ወናሁ ፣ አዳም ።
- 1a 1a ናሁ ፣ ሠናይ ።
- Ps. 133, 1a 1a ናሁ ፣ ደባርክዎ ፣ ለእግዚአብሔር ።
- 1b 2 ከሎሙ ፣ አግብርተ ፣ እግዚአብሔር ።
- Ps. 134, 1a 1 ሰብሐ ፣ ለስመ ፣ እግዚአብሔር ።
- 1b 2a ሰብሐዎ ፣ አግብርተሁ²⁶ ።
- Ps. 135, 1a 1 ገነዩ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ እስመ ፣ ኄር ።
- 1b 2 እስመ ፣ ለዓለም ፣ ምሕረቱ ።
- Ps. 136, 1a 1 ውስተ ፣ አፍላግ ፣ ባቢሎን ፣ ህዮ ፣ ነበርነ ፣ ወበከይነ ።
- 1b 2 ሶበ ፣ ተዘክርናሃ ፣ ለጽዮን ።
- Ps. 137, 1a 1 እገኒ ፣ ለከ ፣ እግዚአብሔር ፣ በከሎ ፣ ልብዮ ።
- 8c 21 ተግባረ ፣ አደዌክ ፣ ኢትትሀዮይ ።
- Ps. 138, 1 1 እግዚአብሔር ፣ አመክርክኒ ፣ ወአእመርክኒ ።
- 10b 18 ወታነብረኒ ፣ የማንክ ።
- Ps. 139, 2a 1 ዕዝል²⁷ ፣ አድኅኒ ፣ እግዚአብሔር ፣ ግዕዝ²⁸ ፣ እምብእሲ ፣ አኩይ ።
- 2b 2 እምሰብእ²⁹ ፣ ዐማረ ፣ ባልሐኒ ።
- Ps. 140, 1a 1 እግዚአብሔር ፣ ጸራኅኩ ፣ ኅቤክ ፣ ስምዕኒ ።
- 2a 3a ተወክረኒ ፣ ጸሎትዮ³⁰ ።

M 6 — VII መስተብቅራዕ³¹ ፣ በእንተ ፣ ማደተ ፣ አፍላግ ።

Texte : Cf. Ire P. Ch. III, I, መስተብቅራዕ ፣ VI, p. 17.

M 7 — VIII ህዮንተ ፣ ሰብሐዎ ። [መዝ ፣ ፻፵፩ ፣ — ፻፶ ።]

- Ps. 141, 2a St 1 ቃልዮ ፣ ኅበ ፣ እግዚአብሔር ፣ ጸራኅኩ ።
- 4ሌ ፣ ሉዶ³² ።
- 2b 2 ቃልዮ ፣ ኅበ ፣ እግዚአብሔር ፣ ሰለልኩ³³ ።
- 4ሌ ፣ ሉዶ ።
- 3b 4 ወእነገር ፣ ቀድሜሁ³⁴ ፣ ሐማምዮ ።

²⁶ A⁴ add. እግዚአብሔር ፣ ²⁷ P⁴ ግዕዝ ፣ ²⁸ V⁵, P¹ (20) L², A² om. ግዕዝ ፣ ²⁹ L⁵ om. እም
ሰብእ ፣ ³⁰ V⁵, L⁵, P¹ add. ደ ፣ ካ ። ስብሐት ፣ ለአብ ፣ ³¹ L² ጸዋትው ፣ ³² P⁴ add. 4ሌ ፣
ሉዶ ፣ ³³ P¹ add. st. 3 ወእክዐ ፣ ቀድሜሁ ፣ ስኦለትዮ ፣ — P⁴ add. ወእክዐ ፣ ³⁴ L⁵ add.
ዘይነገር ፣ ቀድሜሁ ።

- 6b 13 ም : ወሐንተ : መክፈልተዮ : በምድረ : ሕድዋን ።
 ሃሌ : ሉድ³⁵ ።
- 7a 14 H : ነጽር : ስእለተዮ³⁶ : እስመ : ሐመምኩ : ፈድፋድ³⁷ ።
 ሃሌ : ሉድ ።
- 8a 16 ወሐውፅላ : እሞቅሕ : ለነፍስዮ ።

 ለእመ : ኮነ : ጎደሎ : በዝዮ : ፈጽም ።
 በምሉእሰ : በል ።

Ps. 142, 3a 6 እስመ : ርዳ : ጸላሊ : ለነፍስዮ ።
 3b 7 ወሐነሰራ : ውስተ : ምድር : ለሕይወትዮ ።
 Du Ps. 142, 3b, st. 7 au Ps. 147, 16b, st. 10, texte comme dans l'office de Carême Samedi I, M 9-XI, p. 315.

Ps. 147, 5b 10 ወደዘርዎ : ለጊጫ : ከመ : ሐመድ ።
 ስብሐት : ለሐበ : ለሐብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ።
 ለዓለም : ወለዓለመ : ዓለም ።

 በዐቢይ : ምህላ ።

 ስብሐዎ : ከመ : ስብሐተ : ነገህ : በል ።
 ወባሐቱ : ስብሐት : ወደእዚረ : ኢትበል : አላ : ገቢሐክ : አርእስተ : ምህላ : ተቀነይ ።

- M 8 — IX አርእስት³⁸ ። [መዝ : ፻፵፩ : — ፻፶ ።]
- Ps. 141, 2a St 1 ቃልዮ : ንበ : እግዚአብሔር : ጸራኅኩ ።
 [ግ-ል] 7a 14a ወነጽር : ስእለተዮ ።
- Ps. 142, 1a 1 እግዚሉ : ስምዐረ : ጸሎተዮ ።
 1a 1b ስምዐረ³⁹ : ጸሎተዮ ።
- Ps. 143, 1a 1 ደተባረክ : እግዚአብሔር : ለምላኪዮ⁴⁰ ።
 2a 4 መሃሪዮ : ወጸወንዮ ።
- Ps. 144, 1a 1 ኣሌዕለክ : ንጉሥዮ : ወአምላኪዮ ።
 1b 2 ወእባርክ : ለስምክ⁴¹ ።

³⁵ V⁵ om. ሃሌ : ሉድ ። ³⁶ A² ለስእለተዮ ፣ ³⁷ P¹, P⁴, A² add. st. 15 አድኅዚ : እምእለ : ርዳ ።
³⁸ A² add. ግዕዝ : ወዕዝል : ³⁹ V⁵, A² ወአፅምአረ ፣ ⁴⁰ P¹ om. Ps 142 st. 1, 1b, Ps. 143, st. 1 ⁴¹ L² add. ለዓለም ፣

- Ps. 145, 1 1 ታላሹቶ ⁴² ፣ ነፍስየ ፡ ለእግዚአብሔር ።
- 2a 2a እሴብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ።
- Ps. 146. 1a 1 ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፣ ሠናይ ፡ መዝሙር ።
- 1b 2 ወለአምላክነ ፡ ሐዋዝ ፡ ሰብሐ ⁴³ ።
- Ps. 147, 1a 1 ትሴብሐ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ለእግዚአብሔር ።
- 1b 2 ወሰብሔዮ ፡ ለአምላክኪ ፡ ጽዮን ።
- Ps. 148, 1a 1 ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እምሰማደት ።
- 13c 28a ይገንዩ ፡ ሎቱ ።
- Ps. 149, 1a 1 ዕዝል ⁴⁴ ። ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። ግዕዝ ⁴⁵ ። ስብሐተ ፡ ሐዲሰ ።
መሐረነ ፡ መሐረ ።
- Ps. 150, 1a 1 ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በቅዱሳት ።
አድኅነ ፡ በየማንክ ፡ በዐቢይ ፡ ስምክ ⁴⁶ ።
ስብሐተ ፡ ወይእዚኒ ፡ በል ⁴⁷ ።

D 1 — X ስብሐተ ፡ ነገህ ።

M 9 — XI ይ ፡ ካ ። ስብሐተ ፡ ለሉብ ።

M 10 — XII መስተብቁዕ ፡ በእንተ ፡ ንጉሥ ።

Texte : Cf. I^{re} P. Ch. III, I, መስተብቁዕ ። VII, p. 17.

D 2¹ — XIII እስመ ፡ ለዓለም ። ቅንዎት ።

ጀጊዜ ፡ በል ።

M 11 — XIV ሐርእስት ። [ማሐ ፡ ፩ ፡ — ፭ ።]

[ግ-ል]

- ማሐ ፡ ፩ ። Ex. 15, 1 St 1 ንሴብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ስቡሕ ፡ ዘተሰብሐ ።
- 11b 25a መኑ ፡ ከማክ ⁴⁸ ።
- ማሐ ፡ ፪ ። Dt. 32, 1a 1 አፅምእ ፡ ሰማይ ፡ ወእንግርክ ።
- 10c 31 መገባሙ ፡ ወመርሐሙ ።
- ማሐ ፡ ፫ ። Dt. 32, 22a 1 እስመ ፡ እሳት ፡ ትነድድ ፡ አመዓተየ ።
- 36b 46 ወይትናብብ ፡ በእንተ ፡ አግብርቲሁ ።

⁴² P¹ አሹቶ ፡ (sic) ⁴³ L², A² ሰብሐ ፡ ⁴⁴ P¹ (2^o), A² ግዕዝ ፡ ወዕዝል ፡ ⁴⁵ V⁵, L², A² om. ግዕዝ ፡

⁴⁶ A² bis አድኅነ ፡ ... ስምክ ፡ ⁴⁷ P¹, A² om. ስብ ፡ ... ⁴⁸ V³ add. መኑ ፡ ይምስለክ ፡

ማሐ : ፬ :: 1 Sm 2, 1a 1 ዕዝል⁴⁹ :: ጸንዐ : ልብዖ :: ግዕዝ⁵⁰ :: በእግዚአብሔር ።
 1d 4 ወተረሣሐኩ : በአድኅኖትዮ ።
 ማሐ : ፭ :: Is. 38, 10a 1 አንሰ : እቤ : በኑጎ : መዋዕልዮ ።
 19c 26 ወእነገር : ጽድቀክ⁵¹ ።

D 2² — XV ዘቀዳሚ : እስመ : ለዓለም ።
 ፩ጊዜ : በል ።

M 12 — XVI ይ : ካ ። ስብሐት : ለአብ ።

D 3¹ — XVII ወካልእ : እስመ : ለዓለም ።
 ፪ጊዜ : በል ።

M 13 — XVIII ሐርእስት ። [ማሐ : ፮ : — ፲ ።]

ማሐ : ፮ : Manassé St 1 እግዚሉ : አንዜ : ኸሉ : ዓለም : ።
 30 ወይእዚኒ : አሰገድ : በብረክ : ልብዮ ።
 ማሐ : ፯ : Jon. 2, 3a 1 ጸራኅኩ : በምንዳቤዮ : ኅበ : እግዚአብሔር : ለም
 ላኪዮ ።
 8b 15a ተብጻሕ : ጸሎትዮ : ቀድሚክ⁵² ።
 ማሐ : ፰ : Dn. 3, 26a 1 ይትባረክ : እግዚአብሔር : ለምላክ : ለበዌነ ።
 26b 2 እኩት : ወስቡሕ : ስምክ⁵³ ።
 ማሐ : ፱ : Dn. 3, 52a 1 ዕዝል⁵⁴ ። ይትባረክ : እግዚአብሔር ። ግዕዝ⁵⁵ ። ለምላ
 ክ : ለበዌነ ።
 53a 5b በጽርሕ : ቀድሳተ : ስብሐቲክ ።
 ማሐ : ፲ : Dn. 3, 57a 1 ይባርክዎ : ኸሉ : ግብረ : እግዚእ : ለእግዚአብሔር ።
 እትመሀለል : ወእስእስክ ።

D 3² — XIX ዘቀዳሚ : እስመ : ለዓለም ።
 ፩ጊዜ : በል ።

M 14 — XX ይ : ካ ። ስብሐት : ለአብ ።

⁴⁹ P¹ (2⁰) ግዕዝ ፣ ⁵⁰ P¹ (2⁰) ዕዝል ፣ ⁵¹ P⁴ add. በድኅኖዮ ። ⁵² V³, L³, L⁵, P¹, P⁴, A¹ om. ቀድሚክ ፣ ⁵³ L³ om. ስምክ ፣ ⁵⁴ P¹ ግዕዝ ፣ ⁵⁵ P¹ ዕዝል ።

D 4¹ — XXI ለቡን⁵⁶ ።

ጂጊዜ ፣ በል ።

M 15 — XXII ሐርአስት⁵⁷ ። [ማሐ ፣ ፲፩ ፣ — ፲፭ ።]

ማሐ ፣ ፲፩ ። Dn. 3, 2a St 1 እግዚአብሔር ፣ ሰማዕቲ ፣ ደምፀክ ፣ ወፈራህኩ ።

2f 6b በምሕረትክ ፣ ተዘክረኒ⁵⁸ ።

ማሐ ፣ ፲፪ ። Is. 26, 9a 1 በሊሊት ፣ ትገይሥ ፣ መንፈስየ ፣ ኅቤክ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለምላኪያ ።

9b 2a እስመ ፣ ብርሃን ፣ ትኣዛዝክ ።

ማሐ ፣ ፲፫ ። Lc. 1, 46 1 ታዐብዮ ፣ ነፍስየ ፣ ለእግዚአብሔር ።

47a 2a ወትትሐሠይ ፣ መንፈስየ ።

ማሐ ፣ ፲፬ ። Lc. 1, 68a 1 ዕዝል⁵⁹ ። ይትባረክ ፣ እግዚአብሔር⁶⁰ ። ግዕዝ⁶¹ ። ለምላክ ፣ እስራኤል ።

68b 2b ዘተሣሀለነ ፣ ወገብረ ፣ መድኅኒተ ።

ማሐ ፣ ፲፭ ። Lc. 2, 29a 1 ይእዜ ፣ ትስዕር ፣ ለገብርክ ።

29b 2 በሰላም ፣ እግዚአብሔር ፣ በክመ ፣ አዘዝክ ።

D 4² — XXIII ዘቀዳሚ ፣ ለቡን ።

ጂጊዜ ፣ በል ።

M 16 — XXIV እግዚአብሔር ፣ መሐረነ ፣ ክርስቶስ ።

በግዕዝ ፣ ወበአራራይ ፣ ክመ ፣ ፲ሰዓት ።

D 5 — XXV ምስባክ ፣ ተቀነይ ።

— XXVI ስንክሳር ።

M 17 — XXVII ውዳሴ ፣ ማርያም ።

— XXVIII ተኣምረ ።

⁵⁶ V⁵, L⁴, P⁴, A² add. መስቀል ፣ ዘይጸውዕ ፣ ⁵⁷ A² add. ግዕዝ ፣ ወዕዝል ፣ ⁵⁸ A² ተዘክረኒ ፣ ⁵⁹ V³, P¹ (2⁰) ግዕዝ ፣ ⁶⁰ A² add. ለምላክ ፣ ⁶¹ P¹ (2⁰) ዕዝል ።

M 18 — XXIX ለእመ : ኮነ : በምሉእ ፡ ምህላ ፡ በዕዝል ፡ በል ፡ ወለእመ ፡ ኮነ ፡ በጉደሎ ፡ በአራራይ ፡ በል ።

[ል-ራ] ወንበል ፡ ኸልነ ፡ እግዚኦ ፡ ተሣሀለነ ፡ በኸሉ ፡ ልብ ፡ ወበኸሉ ፡ ኅሊና ፡ ወንበል ፡ ኸልነ ፡ እግዚኦ ፡ ተሣሀለነ ።

እግዚአብሔር ፡ ዘኸሉ ፡ ትእዓዝ ፡ አምላክ ፡ አብዊነ ፡ ናስተበቀ፡ዐክ ፡ ስማዕ ፡ ወተሣሀል ።

ዘገበርክ ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ ምስለ ፡ ኸሉ ፡ ዓለሞሙ ፡ ናስተበቀ፡ዐክ ፡ ስማዕ ፡ ወተሣሀል ።

ዘትሁቦ ⁶² ፡ ጸሎተ ፡ ለዘጸለየ ⁶³ ፡ ኅቤክ ⁶⁴ ፡ ወትብርክ ፡ ዓመተ ⁶⁵ ፡ ጻድቃን ፡ ናስ ፡ ስ ፡ ወ ።

ዘኢትፈቅድ ፡ ዘኃጥእ ⁶⁶ ፡ ሞተ ⁶⁷ ፡ አላ ፡ ግብአተ ፡ ወሕይወት ⁶⁸ ፡ ትሁብ ፡ ና ፡ ስ ፡ ወ ⁶⁹ ።

ብእንተ ፡ ሰላም ፡ ለኸሉ ፡ ዓላም ፡ ወህድአት ⁷⁰ ፡ ለቀዳሳት ፡ አብይተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ና ።

በአስተሐምሞ ፡ በእንተ ፡ ዘዝየ ⁷¹ ፡ ቀዳሳት ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ አብይተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወዘበኸሉ ⁷² ፡ ትድምርት ፡ ና ።

በእንተ ፡ ኸሎሙ ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ እለ ፡ ያረትዑ ፡ ቃለ ፡ ዘበአማን ⁷³ ፡ ና ።

በእንተ ፡ ጳጳስነ ፡ አባ ፡ እገሌ ⁷⁴ ፡ ወረድኤተ ⁷⁵ ፡ ክህነቱ ፡ ወንብረቱ ⁷⁶ ፡ ና ።

በእንተ ፡ ዘዝየ ፡ ክቡራን ፡ ቀሳውስት ፡ ወእለ ፡ በክርስቶስ ፡ ዲያቆናት ፡ ወለኸሎሙ ⁷⁷ ፡ ሥዩማን ፡ ወለኸሉ ፡ ሕዝብ ⁷⁸ ፡ ና ።

በእንተ ፡ ሠናዶን ⁷⁹ ፡ አምልኮ ፡ ነገሥት ⁸⁰ ፡ ወንጉሥነ ⁸¹ ፡ እገሌ ፡ ወኸሉ ⁸² ፡ ታዕካሁ ፡ ወሰራዊቱ ፡ ና ።

በእንተ ፡ ሐውዘ ፡ አየራት ፡ ወሰምራት ፡ ወፍሬይተ ፡ ምድር ፡ ና ።

በእንተ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወኸሎን ፡ አህጉር ፡ ወበሐውርት ፡ ደስይት ፡ አዕጻዳት ⁸³ ።

ወምጲተት ፡ እለ ፡ በሃይማኖተ ፡ ዚአክ ⁸⁴ ፡ ዮንድሩ ፡ ውስቴቶን ፡ ና ።

⁶² L³, L⁵ ዘትሁብ ፡ ⁶³ P¹(20) ዘጸለየ ፡ ⁶⁴ P² ለኅቤክ ፡ ⁶⁵ L² አክሊለ ፡ ዓመተ ፡ ⁶⁶ L ለኃጥእ ፡ ⁶⁷ V³ ሞቱ ፡ — L² ሞት ፡ ⁶⁸ L², P¹, P⁴ ዘሕይወት ፡ ⁶⁹ ና ፡ ስ ፡ ወተ ፡ = ናስተበቀ፡ዐክ ፡ ስማዕ ፡ ወተሣሀል ፡ ⁷⁰ A² ወሃድሳት ፡ ⁷¹ V⁵ በዝየ ፡ ⁷² L⁵ ወበኸሉ ፡ ⁷³ V³, V⁵, L⁴ ቃለ ፡ ሃይማኖት ፡ ⁷⁴ P¹(20) om. በእንተ ፡ ... አባ ፡ እገሌ ፡ — L² አባ ፡ ማርቆስ ፡ ⁷⁵ L² ረድእ ፡ ⁷⁶ P¹(20), መድኅነት ፡ A² ወድኅነቱ ፡ — V³, L³, L⁵ om. ወንብረቱ ፡ ⁷⁷ L², P¹ ወኸሉ ፡ — P⁴ ወኸሉ ፡ ⁷⁸ V⁵ ወለኸሎሙ ፡ ዘሥጋ ፡ ⁷⁹ L² ሠናዶት ፡ ⁸⁰ P¹ ለነገሥት ፡ ⁸¹ V⁵ add. ምንሊክ ፡ — L³ ዮሐንስ ፡ — L⁴ ኢየሱ ፡ V³ add. መፍቀሬ ፡ አምላክ ፡ ⁸² P¹ ወለኸሉ ፡ — P⁴ ወኸሎሙ ፡ ⁸³ V³ አዕጻዳት ፡ ወበሐውርት ፡ ደስይት ። ⁸⁴ L⁵ ዚአሁ ።

በእንተ ⁸⁵ ፍሬ ⁸⁶ ጸሎት ፡ ይጸብሉ ⁸⁷ ፡ ለቀዳሳት ፡ ለብድተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወይዘክሩ ፡ ነዳደነ ፡ ወምስኪናነ ፡ ና ።

በእንተ ፡ ጸሎት ፡ ወሀቡ ⁸⁸ ፡ ምጽዋተ ፡ ከመ ፡ ንዘክሮሙ ፡ መድኃኒቶሙ ፡ ና ።

በእንተ ፡ ነጋድደን ⁸⁹ ፡ ወለእላላ ⁹⁰ ፡ በእግር ፡ የሐውሩ ፡ ወለዳደንሂ ⁹¹ ፡ ፍጡነ ፡ ከመ ፡ ትፈውሶሙ ⁹² ፡ ና ።

በእንተ ፡ ጸሎት ፡ ውስተ ፡ መዋቅሐት ፡ ወባእስ ⁹³ ፡ ወቅንዖት ፡ መረር ፡ ይዲገደ። ወውስተ ፡ ምኸናንሂ ፡ ጸሎት ፡ ይተኩሱ ⁹⁴ ፡ ለኃዊነ ⁹⁵ ፡ ና ።

በእንተ ፡ ኸሉ ፡ ነፍስ ፡ ሕዝንት ፡ ወትክዝት ፡ ሣህለ ፡ ጸሎት ⁹⁶ ፡ ትፈቱ ፡ ና ።

በእንተ ፡ ኸሉ ፡ ነፍስ ፡ ክርስቲያናዊ ⁹⁷ ፡ ወኸሉ ፡ ነፍስ ፡ ክርስቲያናዊት ፡ ና ።

በእንተ ፡ ጸሎት ፡ ይቀውሙ ⁹⁸ ፡ ሕዝብ ⁹⁹ ፡ ወይጸንሱ ፡ ዘእምንቤክ ፡ ብዕለ ፡ ወሣህለ ¹⁰⁰ ፡ ና ።

ሐድላን ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕዝብ ፡ ኪደክ ¹⁰¹ ፡ ወባርክ ፡ ርስተክ ፡ ናስተበቀሶክ ፡ ስማዕ ፡ ወተሣህል ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ለሚን ¹⁰² ።

M 19-D 6 — XXX ዕዝል ፡ ሰላም ፡ በል ።

M 20 — XXXI እግዚአብሔር ፡ መሐረነ ፡ ክርስቶስ ። በዕዝል ፡ በልፀል ፡ ዜማ ። ቪኪዜ ፡ በል ። ክርስቶስ ፡ ክርስቶስ ፡ ክርስቶስ ፡ አንተ ፡ ወልድ ፡ ቡሩክ ፡ ከሣቲ ፡ ብርሃን ፡ ተሣህለነ ።

ጋዳ ፡ ጋዳ ፡ ጋዳ ፡ ለሉብ ፡ ወለወልድ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቀዳስ ።

ቀዳስ ፡ ቀዳስ ፡ ቀዳስ ፡ አንተ ፡ ወልደ ፡ ማርያም ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቡሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘውእቱ ፡ ባሕቲቱ ፡ በሐላን ፡ ወልድክ ፡ ውእቱ ፡ ዘበጽድቅ ፡ ለቡሁ ፡ አንተ ፡ መሐረነ ፡ ወተሣህለነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንቤክ ፡ ተማሐፀነ ፡ እግዚአብሔር ፡ እግዚአብሔር ።

እግዚአብሔር ፡ መሐረነ ፡ ክርስቶስ ። ቪኪዜ ፡ በል ።

ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በል ።

ስብሐት ፡ ለማርያም ።

ስብሐት ፡ ለመስቀለ ፡ ክርስቶስ ።

85 P¹ በእንተ ፡ ይብሁ ፡ (sic) 86 P¹ ፍሬ ፡ ምድር ፡ 87 P¹ (10) om. ጸሎት ፡ ይጸብሉ ፡ 88 L² ወሀቡ ፡ 89 V⁵, L², P⁴ ነዳደን ፡ 90 V³ ወለበእላላ ፡ 91 P⁴ ወለነዳደን ፡ 92 V⁵, L⁵ ይፈውሶሙ ፡ 93 V⁵ ወባዕድ ፡ — P⁴ ወበእላ ፡ ውስተ ፡ 94 L² ይተኩሱ ፡ 95 A² ለበዊነ ፡ 96 V⁵ እንዘ ፡ — L⁴, A² እንተ ፡ 97 P¹ (10) om. ኸሉ ፡ ... ክርስቲያናዊ ፡ 98 P¹ add. በእንተ ፡ 99 L³ ዘሕሐዛብ ፡ — A² ሕዝብክ ፡ 100 P¹ ወሠናየ ፡ 101 P⁴, A² ዚአክ ፡ 102 V³, A¹ om. ለሚን ።

ቃለ : በረከት : ዘአቡነ : ያሬድ : ካህን ።

ዘይተነበብ : በሠለስቱ : ዕለታት : ምህላት : ምሉኣት ።

ለውር : እምላዕሌ¹ ፣ ክበይ : ኃጣውኢነ : እግዚአ : ኩልነ² : ደምሳሴ : ኩሉ³ ፣ ኅሊና : እኪት⁴ : ወሰዳይ⁵ : ነጽር⁶ ፣ ላዕሌነ⁷ ፣ እግዚአ ። በእንቲአነ⁹ ፣ ወኩን¹⁰ ፣ ሰማዒ ፣ ለኩልነ¹¹ ፣ እወ¹² ፣ አምላክነ¹³ ፣ ሕይወ ፣ ምስለ¹⁴ ፣ ሕይወን¹⁵ ፣ ወአንቀዕተ¹⁶ ፣ ለጽሙ ኣን ። ፊቱ ፣ ለነ¹⁷ ፣ ሣህልክ¹⁸ ፣ ላዕሌነ ፣ ወሣህሉሰ¹⁹ ፣ ለእግዚአብሔር : እምዓለም ፣ ወእ ስከ ፣ ለዓለም ፣ ዲበ ፣ አለ ፣ ይፈርህዎ ፣ ዘወሀቦ²⁰ ፣ ይኩን ፣ ላዕሌነ²¹ ፣ አሜን²² ፣ ለዓለመ ፣ ዓለም²³ ። ሎቱ ፣ ስብሐት²⁴ ፣ ለውኣቱ ፣ አምላክነ²⁵ ፣ ወሃቤ ፣ ክብር²⁶ ፣ ባሕቲቱ²⁷ ፣ ይ ክል ፣ ኩሉ ። ስብሐት ፣ ወክብር ፣ ለከ²⁸ ፣ እግዚአ ፣ ዕበይ²⁹ ፣ ወክብር ፣ ወሰሊድ³⁰ ፣ ለከ ፣ ለአምላክነ³¹ ። አኩቴት ፣ ወግይይ ፣ ለከ³² ፣ ለአምላክነ³³ ፣ ጽድቅ ፣ ወሰላም ፣ ለከ ፣ ለባ ሕቲትክ³⁴ ፣ ለከ ፣ ለአምላክነ³⁵ ፣ ነጊሥ³⁶ ፣ ወብዕል ፣ ለከ³⁷ ፣ ለአምላክነ³⁸ ፣ ምሂክ ።

¹ A¹ እምዳነ ፣ — V³, L⁴ እግዚአነ ፣ — A¹ ጵእግዚአነ ፣ ኩን ፣ — V⁵, L⁵ ጵእግዚአ ፣ — ² L², A¹ om. ኩልነ ፣ — V³, V⁵, A² om. ኩልነ ፣ et add. ኩን ፣ — ³ V³, L², L³, A¹, A² ለኩሉ ፣ — ⁴ P⁵ om. እኪት ፣ — V⁵, A² አኩይ ፣ — ⁵ V⁵, A² ደምሳሴ ፣ ኩሉ ፣ አበሳነ ፣ ወሰዳይ ፣ — L², L⁵, A¹ ደምሳሴ ፣ ወሰዳይ ፣ — L², A¹ om. ሰዳይ ፣ — ⁶ A² ወሰዳይ ፣ ለኩሉ ፣ ኅሊና ፣ አኩይ ፣ ነጽር ፣ — ⁷ V³, V⁵, L⁴, A¹ om. ላዕሌነ ፣ — ⁸ V⁵ እግዚአነ ፣ — L⁵ om. እግዚአ ፣ — ⁹ V⁵ በዐይንቲሁ ፣ — L², L⁵, A¹, A² በዐይንቲክ ፣ — ¹⁰ V⁵, A², ኩን ፣ — A¹ ወኩን ፣ ለነ ፣ — ¹¹ L², L⁵, V⁵, A² ሰማዒ ፣ ላዕሌነ ፣ — ¹² V³ om. እወ ፣ — ¹³ L², A¹ እግዚአ ፣ አምላክነ ፣ — ¹⁴ V³ om. ሕይወ ፣ ምስለ ፣ — ¹⁵ V³, L³ አምላክ ፣ ሕይወን ፣ — A¹ አምላክነ ፣ ሕይወን ፣ — ¹⁶ L⁵, A¹ አንቀዕተ ፣ — V³, V⁵ አንቀዕተ ፣ — ¹⁷ L², L³, L⁵ om. ለነ ፣ — V⁵, A² ላዕሌነ ፣ — ¹⁸ V⁵, L², L³, A¹ ሣህለክ ፣ — V³ ሣህለክ ፣ ላዕሌነ ፣ — ¹⁹ L², L³, L⁵ ሣህሉሰ ፣ — V⁵ ወሣህሎ ፣ — ²⁰ L² ወዘወሀቦ ፣ — V³, V⁵, L⁴, A¹ om. ዘወሀቦ ፣ — ²¹ V³, L⁴ om. ላዕሌነ ፣ — L³ በላዕሌነ ፣ — ²² V⁵, A² om. አሜን ፣ — ²³ A¹ ይፈርህዎ ፣ አሜን ፣ ለይኩን ፣ አሜን ፣ ለአምላክነ ፣ ለዓለም ፣ — A² om. አሜን ፣ ለዓለመ ፣ ዓለም et add. አምላክነ ፣ — V³, L³, L⁵ ይኩን ፣ አሜን ፣ ለአምላክነ ፣ ዘዓለመ ፣ ዓለም ። — ²⁴ L² om. ስብሐት ፣ — ²⁵ V⁵ አምላክ ፣ — ²⁶ V³ ክብርነ ፣ — A² ወሃቤ ፣ ብርሃን ፣ — ²⁷ L⁴ ባሕተ (sic) — ²⁸ A¹ ለከ ፣ ይደሉ ፣ — ²⁹ V³ om. ለከ ፣ እግዚአ ፣ ዕበይ ፣ — A¹ ዕበይ ፣ ወሥልጣን ፣ ለከ ፣ — L² ዕበይ ፣ ወሥን ፣ — L³ ዕበይ ፣ ወኩሉ ፣ — L⁵ ዕበይነ ፣ ወሥን ፣ — A² ዕበይ ፣ ወሥልጣን ፣ et om. ወክብር ፣ — ³⁰ V³, V⁵, L⁵, A¹ om. ወክብር ፣ ወሰሊድ ፣ (A¹ add. ወሥልጣን) ፣ — L², L³, L⁴, A² om. ወሰሊድ ፣ — ³¹ V⁵, A² om. ለአምላክነ ፣ — L⁴ ለከ ፣ ለባሕቲትክ ፣ — ³² A² om. ለከ ፣ — V³ om. ለከ ፣ ... ወሰላም ፣ — ³³ L² om. ወሰሊድ ፣ ... ለአምላክነ ፣ — ³⁴ L², A¹ ለከ ፣ አምላክነ ፣ ለባሕቲትክ ፣ — ³⁵ A¹ om. ለከ ፣ ለአምላክነ ፣ — L⁴ om. ለአምላክነ ፣ — ³⁶ V³ om. ነጊሥ ፣ ወብዕል ፣ — V⁵ ንጉሥ ፣ ወንጌሊ ፣ ለከ ፣ ለባሕቲትክ ፣ — L² አምላክ ፣ ነጊሥ ፣ — L⁵ om. ለአምላክነ ፣ ነጊሥ ፣ ... ለከ ፣ ለአምላክነ ፣ — ³⁷ A² ወብሂል ፣ (sic) ለከ ፣ ለባሕቲትክ ፣ — ³⁸ V⁵ om. ለአምላክነ ፣ et add. ለባሕቲትክ ፣

ወምሐር ³⁹ ፣ ለከ ፣ ደደሉ ⁴⁰ ፣ ፈጣሪ ⁴¹ ፣ ፣ ዕበይ ፣ ወክብር ፣ ሊቀነ ፣ መሐሪ ⁴² ፣ መሐሪ ⁴³ ፣
ወተስፋነ ⁴⁴ ፣ መሀከ ⁴⁵ ፣ ለአግብርቲክ ፣ ወለአእማቲክ ።

አግዕዘ ⁴⁶ ፣ እምቀኔ ፣ ማእሰሪሁ ፣ ለሰይጣን ⁴⁷ ፣ ወእምሳሊና ⁴⁸ ፣ አኩይ ፣ አግዕዘ ⁴⁹ ፣
ክድነ ⁴⁹ ፣ ወስረይ ⁵⁰ ፣ ለነ ፣ አምላክነ ፣ ኄር ⁵¹ ።

ወመኩንን ፣ ጻድቅ ⁵² ፣ ወየዋህ ⁵³ ፣ ኩን ⁵⁴ ፣ ላዕሌ ⁵⁵ ፣ ጸሊ ፣ ወመሀክ ⁵⁵ ፣ ወግቦር ⁵⁶ ፣
ሣህለ ⁵⁷ ፣ ወዋግሰ ⁵⁸ ፣ ወፍቀረ ⁵⁹ ፣ ለምግባረ ፣ ጽድቅ ⁶⁰ ፣ ንኩን ⁶¹ ፣ ጽድቅ ⁶² ፣ ዘአልቦ ⁶³ ፣
ዐመፃ ⁶⁴ ፣ ኅርዖነ ፣ ዘኅርይቦ ፣ ለዕፀ ፣ ሕይወት ⁶⁵ ፣ በማእከለ ፣ ገነት ፣ ጉእግዚኦ ⁶⁶ ፣ ወማ
ሕዋዊ ⁶⁷ ፣ ወንጹሕ ⁶⁸ ፣ አንተ ፣ አምላኮሙ ⁶⁹ ፣ ለንጹሕን ፣ ወኃጥኣን ⁷⁰ ፣ ጉእግዳ ⁷¹ ፣
ነጋድዶን ፣ ጉእምላክ ⁷² ፣ ለዘሰላሎ ⁷³ ፣ ይሁብ ፣ ሕይወት ⁷⁴ ፣ ለዘተዐገሠ ⁷⁵ ፣ ይሁብ ⁷⁶ ፣ ክብ
ረ ፣ ወዋግሰ ፣ ወሣህለ ⁷⁷ ፣ መሐሪ ⁷⁸ ፣ መሐሪ ⁷⁹ ፣ ዘለክ ፣ ምሕረት ⁸⁰ ፣ ወለክ ፣ አኩቲት ፣ ወይ
ኅድር ⁸¹ ፣ ላዕሌ ⁸² ፣ ጸውዓ ⁸³ ፣ ወሉብእ ⁸⁴ ፣ ጸታ ፣ ሠናዖ ፣ ለጉርዒ ⁸⁵ ፣ ነቢብክ ⁸⁶ ፣ አሚን ፣
ወአሚን ፣ ለይኩን ፣ ለይኩን ፣ አምላክነ ⁸⁷ ፣ ንስኦለክ ፣ ለዘሰላሎ ⁸⁸ ፣ ኅቢክ ⁸⁹ ፣ ሰማዒ ⁹⁰ ፣

³⁹ L³ ምሐር ፣ ወምላክ ፣ — ⁴⁰ V⁵ ሣህለ ፣ ወምሕረት ፣ ለከ ፣ ደደሉ ፣ ዕበይ ፣ ወክብር ፣ —
⁴¹ V³, A² om. ፈጣሪ ፣ — L⁵, A¹ ለፈጣሪ ፣ — A² ሊቀነ ፣ — ⁴² L³, L⁵ om. መሐሪ ፣ — ⁴³ A¹
om. መሐሪ ፣ — ⁴⁴ L⁴ om. ወተስፋነ ፣ — ⁴⁵ L³, A² መሐሪ ፣ — V⁵ መሐር ፣ — L³, L⁵, A¹ ወመሐ
ኪነ ፣ ለነ ፣ — ⁴⁶ L² ግዕዘ ፣ — A¹ ወአግዕዘነ ፣ — L⁵, A¹ አግዕዘነ ፣ እማእሰሪሁ ፣ — ⁴⁷ L⁵ ለሞት ፣
— ⁴⁸ L², L⁵, A¹, A² እምቀኔሁ ፣ ለኅሊና ፣ — ⁴⁹ V⁵ ክድነ ፣ ወሰውሪነ ፣ ለኩልነ ፣ — A¹ ክድነ
ነ ፣ ወአድኅነ ፣ ወስረይ ፣ ለነ ፣ ወሰውሪነ ፣ ለኩልነ ፣ — ⁵⁰ V⁵, A² om. ወስረይ ፣ ለነ ፣ —
⁵¹ L³ om. ኄር ፣ ... ጽድቅ ፣ ንኩን ፣ — ⁵² V⁵, A¹ መኩንን ፣ ጽድቅ ፣ — ⁵³ L², L⁴ ኄር ፣ ወየዋ
ህ ፣ — ⁵⁴ A¹ ወየዋህ ፣ ወመሐሪ ፣ ኩን ፣ — A² መሐሪ ፣ ኩን ፣ — ⁵⁵ V⁵ om. ጸሊ ፣ ወመሀ
ክ ፣ — ⁵⁶ L² ወግቦር ፣ — ⁵⁷ ወግቦር ፣ ሰላሙ ፣ ወሣህለ ፣ — ⁵⁸ V⁵ ወዋግሰ ፣ ወጽድቅ ፣ —
⁵⁹ ወፍቀረ ፣ ወዋግሰ ፣ — ⁶⁰ V³ om. ጽድቅ ፣ — ⁶¹ A² om. ጸሊ ፣ ወመሀክ ፣ ... ንኩን ፣ —
⁶² A² ጻድቅ ፣ — A¹ ጉእምላክነ ፣ ጽድቅ ፣ — ⁶³ L³ ወአልቦ ፣ — ⁶⁴ V³ om. ንኩን ፣ ... ዐመ
ፃ ፣ — ⁶⁵ V⁵ ሕይወትሙ ፣ — ⁶⁶ L², L⁴ እግዚኦ ፣ — ⁶⁷ A¹ ማሕዋዊ ፣ — ⁶⁸ L² ማሕዋዊ ፣
ንጹሕ ፣ — A¹ መድኅነተ ፣ ኩሉ ፣ ወንጹሕ ፣ — V⁵ ጉእግዚኦ ፣ መሐሪ ፣ ወመድኅነነ (sic) ኩ
ሉ ፣ ንጹሕን ፣ — ⁶⁹ L², L⁵ አምላክነ ፣ ንጹሕ ፣ — A¹ ante አምላኮሙ ፣ add. አምላክነ ፣ —
⁷⁰ V³ ማሕዋዊ ፣ አምላክነ ፣ ንጹሕ ፣ እምንጹሕን ፣ ወመደጤ ፣ ኃጥኣን ፣ — A¹ ወመደጤ ፣ ኃጥ
ኣን ፣ — A² መደጤሆሙ ፣ ለኃጥኣን ፣ — ⁷¹ L⁵ ለንጋይ ፣ — A¹ ለንጋይሆሙ ፣ ለነጋድዶን ፣ —
A² ለንጋይ ፣ ነጋድዶን ፣ — ⁷² V³ om. አምላክ ፣ — V⁵, A², ጉመካህ ፣ አምላክ ፣ — A² ጉእምላክ
ነ ፣ — ⁷³ L² ኢይምህክ ፣ ለዘሰላሎ ፣ — A¹ ወመካህ ፣ ወዘሰላሎ ፣ — V³ ለዘሰላሎ ፣ —
⁷⁴ L² ይሁብ ፣ ለሕይወት ፣ — V³ ሕይወት ፣ ትሁብ ፣ — ⁷⁵ V⁵ om. ለዘተዐገሠ ፣ — Ante ለዘተ
ዐገሠ ፣ A¹ add. አላ ፣ — ⁷⁶ V³ ወለዘተዐገሠ ፣ ትሁብ ፣ — L² ይሁብ ፣ ለሕይወት ፣ — ⁷⁷ A²
om. ወሣህለ ፣ — ⁷⁸ L² om. መሐሪ ፣ — ⁷⁹ V³, V⁵, A² om. መሐሪ ፣ — ⁸⁰ ምሕረት ፣ ወስ
ብሐት ፣ — ⁸¹ ደኅብር ፣ — V⁵, A¹, A² ante ደኅድር ፣ add. መንፈስ ፣ ቀዱስ ፣ — ⁸² L² om. ላዕሌ ፣
— A¹ ላዕሌ ፣ ጸጋክ ፣ et om. ጸውዓ ፣ — ⁸³ V³ ጸጋክ ፣ — V⁵ ጸውዓ ፣ — L⁵, A¹ ጸውዓ ፣ —
⁸⁴ A² ወሰብእ ፣ — ⁸⁵ V³, V⁵, A² om. ሠናዖ ፣ ለጉርዒ ፣ — L² ለጉርዒዖ ፣ — ⁸⁶ V³ ለነቢብክ ፣
— L² ነቢብክ ፣ — V⁵, A², ነቢብክ ፣ ውስተ ፣ አልባቢነ ፣ ለኩልነ ፣ — ⁸⁷ V³, A¹ om. አምላክነ ፣
— ⁸⁸ V³ ለዘሰላሎ ፣ — V⁵ ለዘሰላሎ ፣ — ⁸⁹ A² አምላክነ ፣ ዘሰላሎ ፣ ኅቢክ ፣ — ⁹⁰ A¹ ሰማ
ዒ ፣ — V³, A² ኩን ፣ ሰማዒ ፣

ኩን ፡ ላዕለ ⁹¹ ፡ አግብርቲክ ⁹² ፡ ወአእማቲክ ⁹³ ፡ ከዐው ፡ ቃለ ፡ ልሳንክ ⁹⁴ ፡ እወ ⁹⁵ ፡ በላ
 ዕለ ⁹⁶ ፡ ደቂቅ ፡ ወሕፃናት ፡ ላዕለ ⁹⁷ ፡ ዱዶን ፡ ወላዕለ ⁹⁸ ፡ ሕሙማን ⁹⁹ ፡ ወቅጥቁጣን ፡
 በላዕለ ፡ ኸሉ ¹⁰⁰ ፡ ዘኮነ ፡ ወደክውን ¹⁰¹ ፡ ዝርዎሙ ¹⁰² ፡ ወዘርዘርሙ ፡ ለመናፍስተ ፡ ርኩ
 ሳን ፡ በስምክ ¹⁰³ ፡ ለኸሉ ¹⁰⁴ ፡ መናፍስተ ፡ እኩዶን ፡ አሚን ¹⁰⁵ ፡ ወግበር ¹⁰⁶ ፡ ሠናዖ ¹⁰⁷ ፡
 ለኸሉ ፡ ነፍስ ፡ ዘፈጠርክ ¹⁰⁸ ፡ ወላዕለዝ ¹⁰⁹ ፡ ድውይ ፡ ደኩን ፡ ፈውስ ፡ ወላዕለ ፡ ዝብ
 እሲ ፡ ደክውን ፡ ፈውስ ።

ወላዕለ ፡ ዝ ፡ ማይ ፡ ደኩን ¹¹⁰ ፡ ፈውስ ¹¹¹ ፡ ወጸሎተ ¹¹² ፡ ቅዱሳን ¹¹³ ፡ ውኩፈ ፡ ወሥሙ
 ረ ¹¹⁴ ፡ ረሲ ።

ወላዕለ ፡ ዝ ፡ ቤት ፡ ተድላ ፡ ረሲ ¹¹⁵ ።

ወላዕለ ፡ ዝ ፡ ሀገር ፡ ደኅነተ ፡ ረሲ ¹¹⁶ ።

ወላዕለ ፡ ዝ ፡ ገራህት ፡ እክለ ፡ ሰላመ ፡ ወበረከተ ፡ ረሲ ።

ወላዕለ ፡ ዛቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሰላመ ፡ ወጽንዐ ፡ ወናግዕ ¹¹⁷ ፡ ረሲ ።

ወላዕለ ፡ ዝ ፡ እክል ፡ ወሥርናይ ¹¹⁸ ፡ ወጤፍ ¹¹⁹ ፡ ወዐለለ ፡ ወድምኖይ ¹²⁰ ፡ ወብርስን ፡ ዐተር ፡
 ወተላቤ ¹²¹ ፡ ወጉግ ¹²² ፡ ወመለንሰ ፡ ወክሚን ¹²³ ፡ ወኸሎ ፡ ተግባረ ፡ ሰብእ ፡ በረከተ ፡ ረሲ ።

ወላዕለ ፡ አልህምት ፡ ሐሊበ ፡ ረሲ ።

ወላዕለ ፡ አስዋር ፡ ኅይለ ፡ ረሲ ።

ወላዕለ ፡ ሕፃናት ፡ ልህቀተ ፡ ረሲ ¹²⁴ ።

91 V³, L⁵ om. ላዕለ ፡ — 92 L⁵ ለአግብርቲክ ፡ — 93 L² om. ወአእማቲክ ፡ — 94 L², L⁵, A² ቃለ ፡
 ሥንክ ፡ — V³ ከዐው ፡ ጠለ ፡ ሠናዖ ፡ — A¹ ጠለ ፡ ሠናይ ፡ — 95 L² om. እወ ፡ — A¹ አው ፡
 — 96 L⁵ om. በላዕለ ፡ — V³, A¹ ላዕለ ፡ — 97 L² om. ላዕለ ፡ — A¹ ወላዕለ ፡ ሕፃናት ፡ — L³ ለ
 እለ ፡ ዱዶን ፡ — 98 L⁵ om. ወላዕለ ፡ — 99 A² ወሕሙማን ፡ ወቅጥቁጣን ፡ ወለኸሉ ፡ —
 V³, A¹ ደቂቅ ፡ ወሕሙማን ፡ ወድውዶን ፡ ወላዕለ ፡ ሕዙናን ፡ ወቅጥቁጣን ፡ — 100 A¹ ወላዕ
 ለ ፡ ኸሉ ፡ — 101 V³, V⁵, A¹, A² om. ደክውን ፡ — 102 V⁵, A¹, A² post ዝርዎሙ ፡ add. ወአር
 ሕቆሙ — L⁵ ዝርዎሙ ፡ አርሕቆሙ ፡ ወሰድዶሙ ፡ ወቅጥቁጣሙ ፡ ለመናፍስተ ፡ ርኩሳን ፡
 ወለኸሉሙ ፡ ሠርዶን ፡ (sic) — 103 A¹ om. በስምክ ፡ ... እኩዶን ፡ ኢሚን ፡ — 104 L² ኸሉ ፡ —
 105 L³ om. አሚን ፡ — 106 L², L⁵ ግበር ፡ ሕይውተ ፡ በኸሉ ፡ ነፍስ ፡ — A² ወግበር ፡ ምሕረት ፡
 ላዕለ ፡ ዱዶን ፡ ኩን ፡ ፈውስ ፡ ላዕለ ፡ ... — 107 A¹ om. ግበር ፡ ሠናዖ ፡ — 108 A¹ ዘፈጠ
 ርክ ፡ አሚን ። — 109 A² ላዕለ ፡ ዱዶን ፡ ኩን ፡ ፈውስ ፡ — V³ om. ወላዕለዝ ፡ ድውይ ፡ ...
 ፈውስ ፡ — L² add. ወላዕለዝ ፡ ሕሙም ፡ ደኩን ፡ ፈውስ ። — 110 V⁵ ኩን ፡ — 111 V⁵ om. ፈ
 ውስ ፡ — 112 L⁵, V⁵ ጸሎተነ ፡ — 113 V⁵ ቅድሳተ ፡ — 114 L⁵ om. ቅዱሳን ፡ ውኩፈ ፡ ወሥ
 ሙረ ፡ — V⁵ om. ውኩፈ ፡ ወሥሙረ ፡ — 115 V⁵ ድልወ ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ቤተ ፡ ሕይወተ ፡
 ርሲ ፡ — A¹ ቤተ ፡ ድልወ ፡ ረሲ ፡ — L⁵ ቤተ ፡ ድልወ ፡ ሕይወተ ፡ ... ረሲ ፡ — A² ላዕለ ፡ ዝ ፡ ቅድስ
 ት ፡ ወላዕለ ፡ ዝቤተ ፡ ድልወ ፡ ረሲ ፡ ሕይወተ ፡ ረሲ ። — 116 V⁵ ሀገር ፡ ወላዕለ ፡ ዝገራህት ፡
 ሰላመ ፡ ወበረከተ ፡ ረሲ ፡ et om. ደኅነተ ፡ — 117 V³, A² ጸጋክ ፡ ወናግዕ ፡ ወሰማዔ ፡ — L²
 ወጽንዐ ፡ ወድይ ፡ ወምስማዕ ፡ — 118 V⁵, L⁵, A² ሥርናይ ፡ ወሰገም ፡ — 119 A² ወጣፍ ፡
 (sic) — 120 V⁵, P⁴ ድምሐይ ፡ — L⁴, L⁵ ድምንይ ፡ — A² ድምንይ ፡ — 121 L², A¹ ወተልባ ፡ —
 122 V⁵, L⁵ ወንሐግ — V³ om. ወጉግ ፡ ... ወክሚን — A¹, P⁴ ወንጊጉ ፡ — 123 V⁵ ወክሙን ፡ — L² om.
 ወመለንሰ ፡ ወክሚን ፡ — 124 V⁵, L³, L⁵ om. ወላዕለ ፡ ሕፃናት ፡ ... ረሲ ፡

ጵእገዚሉ ፡ ላዕለ ፡ ንጉሥነ ¹²⁵ ፡ እገሌ ፡ ሰላም ¹²⁶ ፡ ወዳኅና ፡ ረሲ ።
 ጵእገዚሉ ፡ ንጉሥ ፡ ዘለዓለም ፡ ለጳጳሳት ፡ ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ፡ ሰላም ፡ ረሲ ።
 ጵእገዚሉ ¹²⁷ ፡ ለቀሳውስት ፡ ርቱዕ ፡ ክህነተ ¹²⁸ ፡ ረሲ ።
 እወ ፡ እገዚሉ ¹²⁹ ፡ ለዲያቆናት ፡ በርቱዕ ¹³⁰ ፡ ሃይማኖት ፡ ወላእካነ ፡ ረስዮሙ ¹³¹ ።
 ንፉቃን ፡ ንቤክ ፡ ይተመየጡ ፡ ረሲ ¹³² ።
 ጵእገዚሉ ፡ ለመነኮሳት ፡ ሠናዖ ፡ አክሊለ ፡ ይነሥኡ ¹³³ ፡ ሀብ ።
 እወ ¹³⁴ ፡ እገዚሉ ፡ አምላክነ ፡ ቀጥቀጦ ፡ ለሰይጣን ፡ በቅድሚካ ፡ ለአጋንንት ፡ ዝርዎሙ ፡
 ወላዕለ ፡ አይሁድ ፡ ከሓድድን ፡ ስቅል ፡ በክሳውዲሆሙ ¹³⁵ ፡ መዋቅሐተ ፡ ዘእሳት ¹³⁶ ፡ ጵ
 ሐድድ ፡ ለስምክ ¹³⁷ ፡ ደደሉ ፡ ዕበይ ¹³⁸ ፡ ወክብር ።
 ጵቀዱስ ፡ ለሉገብርቲክ ፡ ወለአኔሚቲክ ፡ አግዕዘነ ¹³⁹ ፡ እማእሰረ ፡ ንጢሉትነ ¹⁴⁰ ፡ በፍቁር ፡
 ወልድክ ¹⁴¹ ፡ ዕቀብ ፡ ፍናዊነ ¹⁴² ።
 ጵአምላክነ ፡ ይኩን ፡ ፍሥሐ ፡ ወሰላም ¹⁴³ ፡ ላዕሌነ ¹⁴⁴ ፡ ጵልዑል ፡ ከኅነ ¹⁴⁵ ፡ ጸወነ ፡ ወጥቀመ ።
 ጵፈጣሪነ ፡ ወገባሪነ ¹⁴⁶ ፡ አቱመነ ፡ ቅድመ ¹⁴⁷ ፡ ስብሐቲክ ¹⁴⁸ ፡ ቅዱስ ¹⁴⁹ ፡ ወንጹሕ ፡ ልዑ
 ል ፡ ወምሉእ ¹⁵⁰ ፡ እመዝገብክ ¹⁵¹ ፡ አጥርዖነ ፡ ወምላእ ፡ ላዕሌነ ¹⁵² ፡ መንፈስ ፡ ቅዱሳ ፡
 ሐሙማን ¹⁵³ ፡ ወዝልጉሳን ፡ እወ ፡ እገዚሉ ¹⁵⁴ ፡ ጵንዐ ፡ ወጥቀመ ፡ ኩን ፡ ላዕሌነ ፡ አሚን ።
 ሞገሰ ፡ ወሰላም ፡ ሀበነ ፡ አሚን ።
 መሃኪ ፡ ወመሓሪ ፡ ኩን ፡ ላዕሌነ ፡ አሚን ¹⁵⁵ ።
 ጵንዐ ፡ ወጥቀመ ፡ ዘለክ ፡ ደደሉ ፡ ይኩን ፡ ላዕሌነ ፡ አሚን ።

125 V³ ንጉሥነ ፡ መፍቀሬ ፡ አምላክነ ፡ — A¹ ንጉሥነ ፡ ኢዮሐስ ፡ — 126 L³ መዊሉ ፡ ወሰላም ፡
 — A² ለንጉሠ ፡ ሰላም ፡ — L⁵ om. ሰላም ፡ ወዳኅና ፡ — 127 A¹ እወ ፡ እገዚሉ ፡ — 128 L⁵ ክ
 ኅነተ ፡ — 129 L⁵ om. እወ ፡ እገዚሉ ፡ — 130 L⁵ ርቱዓነ ፡ — 131 L² ረሲ ፡ — 132 V³, V⁵,
 L², L⁵, A² om. ንፉቃን ፡ ... ረሲ ። — 133 A¹, A² om. ወይነሥኡ et add. ረሲ ። — A² ወይነሥኡ ፡ እምነ
 ቤክ ፡ ሀብሙ ፡ — L², L⁵, A² ሀብ ፡ ወለውሉጣን ፡ ይተመየጡ ፡ ንቤክ ፡ — A² ውጹዓን ፡ (sic) —
 L² ውጹዓን ፡ — 134 V⁵, L⁵, A² ante እወ add. እገዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኅኒነ ፡ ኢዮሐስ ፡
 ክርስቲስ ፡ አንተ ፡ ቀጥቀጦሙ ፡ ለኸሉሙ ፡ ጸላእትክ ፡ በቅድሚካ ፡ ወሐሊ ፡ ሠናዖ ፡ በእንቲአ
 ነ ፡ እወ ፡ እገዚሉ ፡ እወ ፡ እገዚሉ ፡ አምላክሙ ፡ ለሰይጣናት ፡ ወአጋንንት ፡ ቀጥቀጦሙ ፡ በቅድ
 ሚካ ፡ ወለአይሁድ ፡ et om. እወ ፡ ... ዝርዎሙ ፡ ወላዕለ ፡ — 135 V⁵, A¹, A² ውስተ ፡ ክሳውዲ
 ሆሙ ፡ — 136 V³ እሳት ፡ — 137 L³, A¹ ለስምክ ፡ ቅዱስ ፡ — L² ዘቅዱስ ፡ ስምክ ፡ — 138 L²,
 A¹ om. ደደሉ ፡ ዕበይ ፡ ... ጵቀዱስ ፡ — 139 L³, A¹ አግዕዘሙ ፡ — L² ግዕዘሙ ፡ — 140 L² ን
 ጢሉተሙ ፡ — A¹ ንጢሉት ፡ — L⁵, A² ንጣውሂነ ፡ — 141 A² om. ወልድክ ፡ — 142 L², A¹, A²
 ፍናዊሆሙ ፡ — 143 V³ ወሰላም — 144 V³ post ላዕሌነ ፡ add. አሚን ፡ — 145 L², L⁵, A¹, A²
 ኩን ፡ — 146 L², V³, A¹ ጵፈጣሪ ፡ ወገባሪ ፡ — 147 L⁵ ቅድሚካ ፡ — 148 L³ ስብሐቲሁ —
 149 A¹ om. ቅዱስ ፡ — 150 V⁵ om. ወምሉእ ፡ — 151 A¹ ወምሉእ ፡ መዝገብክ ፡ — L², A² መዝ
 ገብክ ፡ — 152 A¹ om. ላዕሌነ ፡ — L² om. አጥርዖነ ፡ ... ላዕሌነ ፡ — A¹ ወምስለ ፡ መንፈስ ፡
 ቅዱስ ፡ በላዕለ ፡ — 153 L², L⁵, A² ላዕለ ፡ ሐሙማን ፡ — 154 A² እገዚሉ ፡ አምላክ ፡ —
 155 L², A¹ om. መሃኪ ፡ ... አሚን ፡ — L⁵, A² ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አጵንዐነ ፡ እገዚሉ ፡

ሀብ ¹⁵⁶ ፡ ፈውሰ ፡ ለሥጋ ¹⁵⁷ ፡ አሜን ፡ አድኅነ ፡ ወባልሐነ ፡ አሜን ።
 ክድነ ¹⁵⁸ ፡ ኦሊቀ ¹⁵⁹ ፡ ነዳደን ¹⁶⁰ ፡ አንግድፍ ፡ ላሐ ¹⁶¹ ፡ እምዐይንቲነ ፡ አሜን ¹⁶² ።
 ኦክርስቶስ ፡ ወልደ ¹⁶³ ፡ ምሕረት ፡ ዘልመዱ ¹⁶⁴ ፡ ኂሩት ¹⁶⁵ ፡ ይኩን ፡ ላዕሌነ ፡ አሜን ¹⁶⁶ ።
 ሀብ ፡ ጸጋክ ፡ ይኩን ፡ ላዕሌነ ፡ አሜን ¹⁶⁷ ። ወበመንፈስ ፡ ቀዱስ ¹⁶⁸ ፡ አጽንዐነ ¹⁶⁹ ፡ አሜን ።
 ንገረ ፡ ለክ ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።
 እው ፡ ሎግሰን ¹⁷⁰ ፡ ስረዩ ፡ ካህናት ¹⁷¹ ፡ ንበ ፡ ሰረይክሙ ፡ ይስረይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለጻጻ
 ስነ ፡ አባ ፡ እገሌ ¹⁷² ፡ ማኅተተ ፡ ሥጋሁ ¹⁷³ ፡ ኢደማስን ¹⁷⁴ ፡ እግዚአብሔር ፡ መብቀል
 ተ ¹⁷⁵ ፡ ሐዝብ ፡ ወነገድ ፡ ኢደጥፍእ ፡ እግዚአብሔር ። ንይለ ፡ ደም ¹⁷⁶ ፡ ኢደድክም ¹⁷⁷ ፡
 እግዚአብሔር ። ትዕይንተ ፡ ደብተራ ፡ ኢደድፍን ¹⁷⁸ ፡ ወመካነ ፡ መደራ ¹⁷⁹ ፡ ኢደጥፍእ ፡
 እግዚአብሔር ፡ የሀብክሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቡሩክ ፡ ወልደ ፡ ዘዐምደ ¹⁸⁰ ፡ ይተክል ፡ ወሠር
 ዌ ¹⁸¹ ፡ ይሰቅል ፡ ዘኢይርሐቅ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ወኢደወጽእ ¹⁸² ፡ እምሰብእ ፡ የሀብክሙ ¹⁸³ ።
 ሰአሉ ¹⁸⁴ ፡ ወጻልዩ ፡ የሀብክሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቡሩክ ፡ ክረምተ ፡ ዘአልቦ ፡ አባር ፡
 ወሐሩር ¹⁸⁵ ፡ ዘአልቦ ፡ ጽንዕ ¹⁸⁶ ፡ ወበረድ ¹⁸⁷ ፡ ዘትልመ ፡ ያረዌ ፡ ዘሰፊሃ ፡ እድ ¹⁸⁸ ፡
 ወነዊጎ ፡ መስበልተ ፡ እትወት ፡ በዐውድ ፡ ወግብአት ፡ በማኅበልት ¹⁸⁹ ፡ ዘየአክል ፡ ለበዓለ ፡
 ቤት ፡ ለእንስሳ ¹⁹⁰ ፡ ወለሀገር ፡ ኢይርሐቅ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ወኢደወጽእ ¹⁹¹ ፡ እም
 ሰብእ ፡ የሀብክሙ ፡ ሰአሉ ፡ ወጻልዩ ። የሀብክሙ ፡ ቡሩክ ¹⁹² ፡ ጥሪተ ፡ ዘእምርሐቅ ¹⁹³ ፡
 ያስተርኢ ¹⁹⁴ ፡ ዘዐምደ ¹⁹⁵ ፡ ያሰርጉ ¹⁹⁶ ፡ ወማየ ፡ የሐምግ ፡ ወሣዕሪ ፡ ዘይቀርፅ ፡ ወዐይነ ፡
 ጸላኢ ፡ ኢይቀርቦ ¹⁹⁷ ፡ ዘኢይርሐቅ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ወኢደወጽእ ¹⁹⁸ ፡ እምሰብእ ፡
 ሰአሉ ፡ ወጻልዩ ።

156 ሀብነ ፡ ፈውሰ ፡ ለሥጋነ ፡ ወእምዐይንቲሁ ፡ ለሰይጣን ፡ አድኅነ ፡ — 157 V⁵, L², A¹, A² ለ
 ሥጋነ ፡ — 158 V⁵, L⁵, A² በጽላሎተ ፡ ክነፈክ ፡ ክድነ ፡ አሜን ፡ — 159 L² ሊቀ ፡ — 160 A¹
 om. ክድነ ፡ ... ነዳደን ፡ — 161 L³ አንግድፍ ፡ ለነ ፡ — A¹ ንግድፍ ፡ ዕይንቲነ ፡ — 162 L³, A¹
 om. አሜን ፡ — 163 L³ ወልደ ፡ ሐይወት ፡ — V⁵, L⁵, A² ወልዱ ፡ ለቡሩክ ፡ — A¹ ወልድክ ፡ —
 164 V⁵ om. ዘልመዱ ፡ — L² ዘልመድ ፡ ምሕረተ ፡ — L³ ወምሕረት ፡ ዘልመድ ፡ ኂሩት ፡ —
 A² ዘልመዱ ፡ ምሕረት ፡ — 165 A¹ om. ኂሩት ፡ — 166 L⁵ om. ኦክርስቶስ ፡ ... አሜን ፡ — A²
 ይኩን ፡ ምሕረት ፡ ላዕሌነ ፡ አሜን ፡ — 167 L², A¹ om. ሀብ ፡ ... አሜን ፡ — 168 V⁵, L², L⁵,
 A¹ ወበመንፈስ ፡ ዐዚዝ ፡ — A² በመንፈስ ፡ እግዚእ ፡ — 169 L², A² አጽንዐነ ፡ — A¹ እገረ ፡
 — 170 V⁵, L⁵, A² ሎግሰን ፡ ጊርዮስ ፡ — L² om. እው ፡ ሎግሰን ፡ — 171 A¹ ዘሰረይክ
 ሙ et om. ካህናት — 172 L² ማርቆስ ፡ (sic) — A² አብርሃም ፡ — 173 A¹ ሥጋሁ ፡ — 174 A² ዘኢደ
 ማስን ፡ — 175 V³ መቅበልተ ፡ — A² በመልዕልተ ፡ — 176 V⁵, L², P⁴, A¹, A² ሀብለ ፡ (sic) ደ
 ም ፡ L², ሐም — 177 V⁵, L², L⁵, A¹, A² ኢደክሞትት ፡ (sic) — L³ ክሞት ፡ — 178 V⁵ A¹ ኢደድፍር ፡ —
 179 L⁵ ማኅደረ ፡ — 180 V³ ዘዐምደ ፡ ደመና ፡ — 181 V³ ወሠርዌ ፡ ብርት ፡ — 182 A² ወ
 ኢደወፅእ ፡ — A² ወኢደመጽእ ፡ — 183 V³, V⁵ om. የሀብክሙ — 184 V³ om. ሰአሉ ፡ ... ቡ
 ሩክ ፡ — 185 V⁵, L², P⁴, A² ወብካር ፡ — L⁵ ወብርኮ ፡ (sic) — 186 A² ህዮዳ ፡ (sic) — 187 V³ ወኢበ
 ርድ ፡ — A¹ ኢበረድ ፡ — 188 V³, V⁵, L², L³, A² ጎድ (sic) — L² ዘጸሐፍ ፡ ጎድ ፡ (sic) — L³, A¹
 ዘጸርሐ ፡ ጎድ ፡ (sic) — 189 L² በመስበልተ ፡ — 190 A¹ add. ወለእንግዳ ፡ — L³ ለአንግድዐ ፡ (sic) —
 191 L², ወ ኢደወፅእ ፡ — L⁵ ዘኢደወፅእ ፡ — 192 L² የሀብክሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቡሩክ ፡ —
 193 A¹ ዘእምዕርክ ፡ — 194 A² ለስተርኢ ፡ — 195 L² ዘድምዕ ፡ — L⁵, A² ዘደምፀ ፡ — V³ ዘጸ
 ምዐ ፡ — 196 L² ያሰረጉ ፡ — A² ያሥረጉ ፡ — V³, A¹ om. ያሰርጉ ፡ — 197 L² ዘኢይቀርቦ ፡ ዘደር
 ሐቅ ፡ — A² ዘኢይቀርብ ፡ — 198 L² ወኢደወፅእ ፡

I. — INDEX BIBLIQUE ¹

I. EXODE

Ch. 15. (Cant. I) 175, 182, 183, 199, 200, 268, 383.

II. DEUTÉRONOME

Ch. 32, 1 (Cant. II) 176, 182, 183, 199, 200, 227, 273, 383.

32, 22 (Cant. III) 177, 182, 199, 200, 277, 383.

III. I SAMUEL

Ch. 2 (Cant. IV) 178, 182, 183, 199, 200, 287, 384.

IV. PSAUMES

Ps. 1 108, 126, 190, 359, 361.
 2 109, 127, 190, 263, 268, 285, 296, 305, 311, 347, 353, 360, 361.
 3 144, 190, 196, 202, 254, 360, 361.
 4 254, 360, 361.
 5 34, 47, 144, 146, 147, 148, 197, 223, 224, 238, 239, 254, 256, 263, 360, 361.
 6 34, 101, 140, 191, 254, 360, 361.
 7 195, 254, 360, 361.
 8 198, 255, 360, 361.
 9 194, 255, 360, 361.
 10 255, 360, 361.
 11 35, 141, 191, 255, 361, 362.
 12 35, 191, 255, 362.
 13 255, 362.
 14 197, 255, 362.
 15 255, 362.
 16 35, 101, 192, 255, 267, 362.
 17 97, 198, 256, 277, 351, 357, 362.
 18 35, 103, 192, 195, 256, 362.
 19 35, 194, 256, 267, 362.
 20 35, 196, 256, 362, 363.
 21 35, 36, 195, 258, 260, 270, 273, 287, 297, 306, 312, 317, 319, 321, 322, 323, 325, 328, 329, 330, 333, 338, 339, 340, 342, 344, 347, 349, 354, 356, 363.
 22 35, 258, 363.

23 35, 92, 108, 122, 126, 258, 363.
 24 36, 192, 258, 273, 276, 277, 363, 364.
 25 194, 259, 363, 364.
 26 36, 196, 259, 263, 267, 273, 363, 364.
 27 36, 259, 363, 364.
 28 36, 198, 259, 363, 364.
 29 36, 197, 259, 363, 364.
 30 36, 192, 259, 264, 363, 364.
 31 111, 364.
 32 111, 192, 194, 364.
 33 36, 191, 196, 197, 198, 264, 280, 283, 364.
 34 37, 191, 195, 280, 365.
 35 277, 280, 365.
 36 37, 280, 365.
 37 37, 192, 281, 365.
 38 37, 192, 281, 365.
 39 37, 149, 191, 192, 195, 281, 365.
 40 37, 150, 192, 281, 365.
 41 151, 153, 154, 281, 365.
 42 37, 99, 138, 155, 192, 281, 365.
 43 37, 156, 157, 192, 196, 281, 365.
 44 105, 159, 195, 282, 365.
 45 37, 161, 194, 282, 365.
 46 163, 198, 282, 366.
 47 37, 164, 282, 366.
 48 165, 282, 366.
 49 101, 140, 166, 197, 282, 366.
 50 37, 103, 109, 113, 141, 167, 190, 192, 202, 225, 267, 282, 366.
 51 37, 197, 283, 284, 366.
 52 38, 283, 366.
 53 38, 192, 283, 366.
 54 38, 192, 273, 283, 366.
 55 38, 283, 366.
 56 195, 198, 274, 283, 288, 298, 306, 312, 318, 319, 321, 322, 323, 326, 328, 329, 331, 332, 333, 336, 339, 341, 342, 344, 349, 356, 366.
 57 38, 196, 284, 366.

¹ Les références données par les 5 index ci-après concernent les pages de cette édition du *Me'erāf*.

- 58 38, 192, 284, 367.
 59 38, 97, 142, 226, 284, 367.
 60 38, 193, 194, 267, 272, 277,
 284, 367.
 61 38, 284, 368, 370.
 62 143, 191, 222, 224, 238,
 239, 253, 368, 370.
 63 115, 193, 369, 370.
 64 96, 103, 116, 141, 194, 224,
 238, 239, 369, 370.
 65 39, 140, 196, 197, 273, 292,
 293, 369, 370.
 66 39, 292, 369, 370.
 67 39, 102, 141, 195, 198, 267,
 292, 346, 353, 369, 370.
 68 39, 292, 369, 370.
 69 39, 193, 293, 369, 370.
 70 39, 191, 193, 273, 293, 349,
 355, 369, 370.
 71 39, 99, 135, 293, 370, 371.
 72 40, 294, 371.
 73 40, 104, 195, 294, 371.
 74 40, 294, 371.
 75 40, 294, 371.
 76 40, 100, 139, 190, 294, 371.
 77 40, 102, 191, 194, 198, 295,
 371.
 78 40, 98, 193, 196, 197, 272,
 295, 349, 355, 371, 372.
 79 40, 99, 138, 296, 371, 372.
 80 40, 102, 140, 296, 371, 372.
 81 117, 372, 373.
 82 117, 196, 372, 373.
 83 40, 104, 197, 299, 301, 373.
 84 40, 96, 106, 142, 193, 245,
 264, 277, 299, 373, 374.
 85 266, 286, 297, 299, 305,
 311, 317, 319, 321, 322,
 323, 324, 333, 334, 338,
 339, 340, 341, 342, 343,
 344, 345, 352, 373, 374.
 86 102, 194, 266, 286, 297,
 299, 305, 311, 317, 319,
 321, 322, 323, 325, 333,
 335, 338, 339, 340, 341,
 342, 343, 344, 346, 353,
 373, 374.
 87 278, 290, 298, 299, 307,
 313, 318, 320, 321, 322,
 327, 328, 329, 331, 332,
 333, 337, 339, 343, 344,
 351, 358, 373, 374.
 88 40, 104, 191, 195, 299, 373,
 374.
 89 40, 134, 300, 373, 374.
 90 198, 272, 300, 373, 374.
 91 41, 174, 195, 223, 224, 238,
 239, 300, 374.
 92 93, 109, 123, 125, 174, 300,
 374.
 93 196, 300, 375.
 94 41, 100, 101, 139, 140, 300,
 375.
 95 100, 139, 301, 375.
 96 41, 194, 197, 198, 301, 375.
 97 41, 301, 375.
 98 301, 375.
 99 41, 190, 205, 301, 375.
 100 41, 301, 375.
 101 41, 42, 60, 193, 194, 214,
 245, 268, 297, 301, 305,
 312, 317, 319, 323, 325,
 331, 343, 344, 347, 353, 375.
 102 41, 97, 142, 198, 275, 288,
 298, 302, 307, 313, 318,
 320, 321, 322, 323, 326,
 328, 329, 333, 336, 338,
 339, 340, 341, 342, 343,
 344, 350, 356, 375.
 103 41, 97, 302, 375.
 104 41, 42, 105, 196, 302, 376.
 105 42, 267, 273, 277, 303, 346,
 349, 351, 353, 356, 357, 376.
 106 42, 137, 138, 195, 303, 376.
 107 42, 304, 376.
 108 42, 191, 304, 376
 109 42, 99, 139, 197, 275, 304,
 376.
 110 42, 304, 376.
 111 98, 118, 376.
 112 104, 119, 199, 201, 264,
 267, 346, 353, 376.
 113 308, 376.
 114 42, 308, 377.
 115 42, 194, 196, 308, 377.
 116 195, 377.
 117 42, 105, 136, 137, 169, 171,
 172, 198, 308, 377.
 118 42, 190, 191, 193, 268, 274,
 278, 287, 298, 306, 309,
 377.
 119 191, 310, 377.
 120 43, 310, 377.
 121 43, 194, 195, 310, 311, 377,
 379.
 122 265, 310, 378, 379.
 123 197, 310, 378, 379.
 124 43, 198, 310, 378, 379.
 125 311, 378, 379.
 126 311, 379.

- 127 43, 199, 311, 379.
 128 43, 311, 379.
 129 43, 44, 193, 277, 311, 379,
 380.
 130 44, 311, 379, 380.
 131 98, 105, 120, 143, 194, 380.
 132 121, 195, 381.
 133 44, 190, 198, 202, 203, 314,
 315, 380, 381.
 134 44, 103, 314, 380, 381.
 135 44, 137, 314, 380, 381.
 136 314, 380, 381.
 137 44, 199, 314, 380, 381.
 138 44, 197, 314, 380, 381.
 139 44, 193, 315, 380, 381.
 140 45, 94, 124, 191, 315, 380,
 381.
 141 45, 193, 315, 316, 381, 382.
 142 45, 193, 270, 315, 382.
 143 45, 98, 138, 315, 382.
 144 45, 142, 198, 316, 382.
 145 46, 197, 265, 316, 382, 383.
 146 46, 270, 316, 382, 383.
 147 46, 194, 275, 316, 382, 383.
 148 129, 186, 199, 236, 241, 261,
 383.
 149 130, 187, 196, 201, 209, 236,
 243, 261, 383.
 150 131, 187, 201, 209, 236,
 243, 244, 261, 383.

V. CANTIQUES DES CANTIQUES

- Ch.* 1 246, 250.
 2 246, 250.
 3 247, 251.
 4 247, 251.
 5 248, 251.
 6 248.
 7 249, 252.
 8 249, 252.

VI. ISAÏE

- Ch.* 26 (*Cant. XII*) 180, 182, 184,
 200, 201, 210, 307, 385.
 38 (*Cant. V*) 178, 182, 183, 199,
 200, 287, 384.

VII. DANIEL

- Ch.* 3, 26 (*Cant. VIII*) 179, 182, 183,
 199, 201, 210, 276, 297, 351, 357,
 384.
Ch. 3, 52 (*Cant. IX*) 95, 199, 201,
 208, 235, 240, 260, 298, 384.
Ch. 3, 57 (*Cant. X*) 133, 185, 199,
 201, 208, 236, 240, 260, 305, 384.

VIII. JONAS

- Ch.* 2, 3 (*Cant. VII*) 179, 182, 183,
 199, 200, 297, 384.

IX. HABAQUQ

- Ch.* 3, 2 (*Cant. XI*) 180, 182, 184,
 200, 201, 210, 231, 306, 385.

X. PRIÈRE DE MANASSÉ

- (*Cant. VI*) 178, 182, 199, 200,
 228, 230, 290, 384.

XI. LUC

- Ch.* 1, (*Cant. XIII*) 181, 182, 184,
 200, 201, 210, 233, 312, 385.
Ch. 1, (*Cant. XIV*) 181, 182, 184,
 200, 201, 211, 234, 235, 277,
 312, 351, 357, 385.
Ch. 2, (*Cant. XV*) 184, 200, 201,
 211, 212, 232, 233, 239, 240,
 313, 385.

II. — INDEX DES NOMS PROPRES

I. NOMS DE PERSONNES

ሂራብ ፡ 118.
 ሊባኖስ ፡ (አባ ፡) 216.
 ሎጥ ፡ 118.
 ሐኖ ፡ 287.
 ሔዎን ፡ 76, 77, 79, 83, 87.
 ሐዝቀኢል ፡ 82, 175.
 ሐዝቀደስ ፡ 287.
 መርደም ፡ 1, 62, 66, 69, 71, 73, 78,
 80, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 88,
 89, 91, 92 (n. 6), 93 (n. 7), 94
 (n. 17), 105, 107, 125, 143, 162,
 171, 184, 194, 213 (n. 124), 214,
 216, 225, 226 (n. 23), 232, 233,
 238, 245, 274, 278, 312, 367, 387.
 ሙሴ ፡ 13, 33, 50, 62, 78, 79, 83, 87,
 100, 102, 126, 139, 227, 257, 273,
 275, 277, 289, 303, 326, 336, 341,
 342, 350.
 መሲሐ ፡ 109, 127, 129, 130, 131, 232,
 263, 285.
 መሲኤል ፡ 10, 57, 64, 133, 215.
 መቴዎስ ፡ 106.
 ምናሴ ፡ 226, 228, 230, 290, 296.
 መካኤል ፡ 53, 55, 57, 64, 97, 213, 215,
 220, 227.
 ሮመይ ፡ 66.
 ሩፋኤል ፡ 218.
 ሰላማ ፡ (አባ ፡) 104, 217.
 ሰሎሞን ፡ 74, 216, 246, 247, 250.
 ሰሙኤል ፡ 287.
 ስምዖን ፡ 184, 212, 232, 313.
 ሶስኖ ፡ 10.
 ሴዎን ፡ 314.
 ሰይጣን ፡ 11, 31.
 ሶፍያ ፡ 63, 67.
 ቂርቆስ ፡ 103, 136, 138, 141, 142, 162,
 216.
 በራክዩ ፡ 54.
 ብንደም ፡ 296.
 ተማስ ፡ 240.

ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ 218.
 ኒቆዲሞስ ፡ 48, 117, 140.
 ኖን ፡ 13.
 ኢልሳቤጥ ፡ 96 (n. 25), 218.
 አሊኒ ፡ 216, 231.
 አልዓዘር ፡ 24.
 ኢልደስ ፡ 58, 61, 215.
 ኢሎፍሊ ፡ 118, 227, 325, 346, 353.
 አሞሬዎን ፡ 314.
 አሞኑኤል ፡ 64, 77, 84, 85, 89.
 አሚናኖብ ፡ 94 (n. 17), 249.
 አርን ፡ 66, 74, 91, 100, 121, 139.
 አስመኤላውያን ፡ 118.
 አሶር ፡ 118, 373.
 አስራኤል ፡ 12, 38, 43, 53, 62, 67, 85,
 99, 102, 105, 106, 122, 123, 135,
 138, 140, 151, 166, 169, 176, 188,
 195, 206, 212, 233, 234, 235, 239,
 241, 242, 243, 247, 258, 276, 277,
 283, 289, 292, 293, 295, 296, 310,
 312, 335, 336, 347, 369, 371.
 አሲይ ፡ 91.
 ኢሳይያስ ፡ 73, 77, 175, 216, 307.
 አስጢፋኖስ ፡ 55, 216, 219.
 አብርሃም ፡ 12, 18, 20, 55, 105, 106,
 163, 195 (n. 19), 198, 218, 228,
 230, 233, 234, 235, 276.
 አንስሳ ፡ (ጌ ፡) 97, 213, 220.
 አናንያ ፡ 10, 133, 185, 215, 236, 261, 305.
 ኢዎስጣቴዎስ ፡ 219.
 አዘርያ ፡ 10, 58, 133, 185, 215, 236,
 261, 297, 305.
 አይሁድ ፡ 57, 219, 391.
 ኢየሱስ ፡ 3, 6, 33, 48, 62, 66, 68, 69,
 71, 84, 217, 219.
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ 4, 7, 8, 11, 12, 14,
 15, 19, 24, 25, 26, 27, 28, 29,
 32, 52, 70, 71, 74, 77, 80, 82,
 85, 88, 89, 90, 91, 106, 204, 207,
 208, 245, 278,
 ኢደቢስ ፡ 373.
 አዳም ፡ 30, 31, 76, 77, 82, 84.

አድናይ : 175.
 ክርስቶስ : 9, 52, 57, 58, 63, 64, 65, 67, 77, 79, 80, 82, 85, 87, 89, 91, 105, 106, 107, 213, 216, 219, 221, 237, 245, 257, 268, 274, 367, 377, 385, 387.
 ኪራኮስ : 57.
 ዐሚናዳብ : cf አሚናዳብ :
 ዕንባቆም : 231, 306.
 ዕዝራ : 56, 65, 67.
 ዜብ : 118.
 ዘብደዎስ : 219.
 ዘካርያስ : (A.T.) 54, 215.
 ዘካርያስ : (N.T.) 53, 61, 73, 218, 234, 235, 312.
 ይሁዳ : 226, 287, 292.
 ዮሐኒ : (አባ) : 138, 219.
 ዮሐንስ : 48, 49, 50, 52, 53, (n. 3, 5, 6, 7, 8), 57, 60, 61, (n. 5, 6, 11), 62, 66, 67, 96, 107, 108, (n. 1), 122, 123 (n. 7), 141, 142, (n. 66), 161, 162, 218, 234, 235.
 ዮሐንስ : (ወንጌላዊ) : 62, 68, 216, 218, 219.
 ዮሐንስ : (አባ) : 218.
 ያሬድ : 23, 217, 388.
 ይስሐቆ : 13, 18, 20, 105, 106, 179, 218, 228, 230, 276.
 ዮሴፍ : (A.T.) 13, 99, 295.
 ዮሴፍ : (N.T.) 78, 84.
 ዮናስ : 297.
 ያዕቆብ : (A.T.) 13, 18, 20, 35, 37, 40, 46, 54, 68, 71, 78, 89, 102, 105, 120, 123, 218, 228, 230, 264, 266, 283, 294, 299, 302, 316, 325, 335, 348.
 ያዕቆብ : (N.T.) 68, 219.
 ዳንኤል : 10, 13, 80, 297.
 ዳዊት : 10, 50, 71, 72, 74, 82, 85, 88, 97, 98, 120, 125 (n. 16), 143, 175, 218, 219, 234, 256, 257, 316, 380.
 ገሪማ : 66, 134, 135, 136, 137, (n. 39), 141 (n. 58), 158, 161, 162, 172 (n. 200), 181, 182, 217.
 ገብረ : መንገድ : ቀዳስ : 216.
 ገብርኤል : 54, 57, 67, 71, 81, 88, 213, 216.

ገብረ : ክርስቶስ : 219.
 ጠቢቅ : 218.
 ጠብያ : 218.
 ጳራቀሊጦስ : 70.
 ጳውሊ : 218.
 ጳውሎስ : 95 (n. 22).
 ጴጥሮስ : ¹ 24, 68, 257.
 ጴጥሮስ : ² 215.
 ፍሬ : ምናጦስ : 215.
 ፋሲለደስ : 219.

II. NOMS DE LIEUX

ሊባኖስ : 74, 223.
 መደራ : 66, 392.
 ራማ : 219.
 ሮሜ : 63, 67.
 ረአብ : 335, 346, 353.
 ሳሌም : 52.
 ሳባ : 99, 135.
 ሲና : 79, 206, 257.
 ሳኔር : 247.
 ቂሶን : 373.
 ቃና : 47, 50, 66.
 ቁዳር : 246.
 ቁፋዝ : 251.
 ባቢሎን : 314, 335, 346, 353, 381.
 ቤቴል : 247, 250.
 ቤተ ልሔም : 47, 62, 70, 85, 86, 216.
 ተልፍዮስ : 247.
 ተርሴስ : 135.
 ተቦር : 68, 104.
 ጌናን : 52.
 ኢርሞን : 247.
 አርሞንኤም : 104, 152, 154.
 አርማንያ : 219.
 ኢርትራ : 303.
 ኢትዮጵያ : 136, 219, 231, 325, 346, 353.
 አዜብ : 378.
 ኢየሩሳሌም : 42, 43, 44, 46, 59, 65, 82, 104, 114, 114 (n. 29), 116, 179, 194, 197, 216, 226, 248, 257, 275, 311, 314, 378.
 ኢዶም : 175, 314.

¹ Chef des Apôtres.

² Pierre martyr.

ኢዶምያስ : 118, 227, 304.

ኢፍሬም : 226, 296.

ኢፍራታ : 85, 120.

ከናዓን : 303.

ዐረብ : 99, 135.

ደሁዳ : 62, 85, 94 (n. 17), 371.

ዮርዳኖስ : 1, 52, 66, 67, 152, 154.

ደስያት : 135.

ገሊላ : 47, 66.

ገላዳ : 226.

ጎልጎታ : 57.

ገብጽ : 42, 303, 308, 314, 376.

ጢሮስ : 62, 118, 325, 346, 353.

ጸዮን : 35, 41, 43, 44, 46, 50, 54,
56, 58, 59, 61, 63, 64, 102, 104,
105, 114, 116, 120, 127, 130, 141,
143, 164, 172, 175, 198, 202, 203,
226, 243, 257, 263, 285, 302, 311,
325, 335, 360, 362, 366, 370, 378,
379, 381, 383.

ጺጺያ : (Cf. Index Fêtes mariales)

III. — INDEX

DES INCIPITS DES MODÈLES MÉLODIQUES, DES LITON, DES MEDGĀM ET DES SUPPLICATIONS

I. MASTAGAB'E

GE'EZ

ለምንት ፡ ይዜጎር ፡ 37, 284.
 ስምዐኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ 41, 305.
 ቃልዮ ፡ ንበ ፡ እግዚአብሔር ፡ 45, 316.
 ተፈሣሕኩ ፡ 43, 311.
 አምላኪዮ ፡ አምላኪዮ ፡ 35, 260.
 እግዚአብሔር ፡ ሆኔክ ፡ 39, 296.

'EZL

ቀረቡ ፡ ንቤሁ ፡ 36, 283.
 በልዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ 39, 293.
 ናሁ ፡ ይባርክዎ ፡ 44, 315.
 እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ 40, 301.
 ወለቡ ፡ ጽረጎዮ ፡ 34, 256.
 ጸዋዕኩ ፡ ስመ ፡ 42, 310.

II. 'ARBA'ET

ሀቡ ፡ ስብሐተ ፡	11 ¹	48, 163, 338.
ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ (ሃ ፡)	33	51.
ለክ ፡ ስብሐተ ፡ (ሃ ፡)	26	50, 331.
ሠርዐ ፡ ሰንበተ ፡	30	50, 144.
ሰንበተ ፡ አሚሃ ፡	19	49, 159.
በመስቀልክ ፡	4bis	48.
ብርሃን ፡ ዘይወጽእ ፡ (ሃ ፡)	29	50, 329.
በክመ ፡ ይቤ ፡ በወንጌል ፡	25	50, 332.
ብፁዕ ፡ አንተ ፡ ዮሐንስ ፡	15	49, 148, 154, 167, 323.
ተንሥኡ ፡ ንሑር ፡ (ሃ ፡)	12	48, 167, 311, 313, 342.
ንይላን ፡ ሰብእ ፡	17	49, 148, 154, 167, 296, 297, 298.
ናሁ ፡ ሠናይ ፡	13	50.
ናሁ ፡ ብርሃናተ ፡	28	50, 328.
ንልበስ ፡ ወልታ ፡	21	49, 148, 167, 263, 266, 275.
ኒቆዲሞስ ፡ መጽሐ ፡	13	48, 167.
አምላክ ፡ አዳም ፡	7	48, 151, 285, 286, 288, 340.
እስመ ፡ አንተ ፡ ባሕቲተክ ፡ (ሃ ፡)	4	48, 147, 339.
አብርሃ ፡ ለነ ፡	24	50, 322, 332.
አንተሙ ፡ ውእቱ ፡	8	48, 153, 343.
አጥመቀ ፡ (ሃ ፡)	1	47, 148, 154, 159, 163, 167, 330.
አጸብዒሁ ፡ ፍሑቃት ፡ (ሃ ፡)	31	51, 113, 115, 270.
አፍቀር ፡ ቢጸክ ፡	5	48, 146, 334, 336.
ኮከብ ፡ መርሐሙ ፡	2	47, 317, 318, 330.
ወይሁዑ ፡ ሎቱ ፡ (ሃ ፡)	20	49.

¹ Les numéros de cette 1ère colonne indiquent la place occupée par chaque 'arba'et dans la liste figurant pp. 47-51.

ወይቤሎሙ : ...እመኑ : (ዓራራት) (ሃ) 9 ²	48, 159, 324, 326.
ወይቤሎሙ : ...አንሰ : (ሐፀሶሙ) 10 ³	48, 163, 319, 320, 344.
ዐርገ ፣ ሐመረ ፣	6 48, 146.
ዘመራሐኮሙ ፣	16 49, 321.
ዘመጽአ ፣ (ሃ ፣)	14 49, 147.
ዘረሰዮ ፣ ለማይ ፣	3 47, 148, 154, 167, 305, 307, 322, 328, 329, 331, 332.
ዘበዳዊት ፣ ተነበዮ ፣	27 50, 144, 333, 341.
ዛቲ ፣ ዕለት ፣	18 49, 154.
ዘይገለብሶ ፣ (ሃ ፣)	22 50.
ዘጌሠ ፣ ንቤሃ ፣ (ሃ ፣)	32 ⁴ 51, 352.

III. 'ARYĀM

ሐንጺሃ ፣ ወሠራሬሃ ፣ ለጽዮን ፣ 45 ¹ 58	ንሴብሐ ፣ ወንዜ ፣ ለዘሐነጸ ፣ 12 54
ሐንጺሃ ፣ ወሠራሬሃ ፣ አዳም ፣ 43 58	ንሴብሐ ፣ ወንዜ ፣ ስብሐት ፣ 49 59
ሐዋዘ ፣ ብርሃነ ፣ 56 59	ንሴብሐ ፣ ወንዜ ፣ በቀድሰት ፣ 13 54
መላእክተ ፣ አሕዛብ ፣ 22 55	ንሴብሐ ፣ ወንዜ ፣ ኪያሁ ፣ መድ ፣ 18 54
መስቀል ፣ አብርሀ ፣ 54 59	ንዑ ፣ ንትፈሣሕ ፣ 2 ^{ter} 52
መስቀልክ ፣ እገዚኦ ፣ 36 57	እመቅደስክ ፣ 55 59
ሥላሴ ፣ ዋሐድ ፣ 46 58	እምጽዮን ፣ ነበበ ፣ ቃሎ ፣ 52 59
ረኪሶሙ ፣ ሕዓነ ፣ 23 55	አረጋዊ ፣ አንገሀ ፣ ገይሰ ፣ 35 57
ሰመዮ ፣ ብርሃነ ፣ 2 52	እስመ ፣ በትሐትኛ ፣ 10 53
ሰአልዎ ፣ ለሚካኤል ፣ 21 55	እስመ ፣ ውኦቱ ፣ አምላክ ፣ 19 55
ቃለ ፣ ዐዋዲ ፣ 3 53	እስመ ፣ ዋካ ፣ ይኦቲ ፣ 11 53
በመስቀሉ ፣ ኮነ ፣ 38 57	አክሊሎሙ ፣ ለሰማዕት ፣ 28 56
በመዳልው ፣ 39 ^{bis} 57	አክሊለ ፣ ሰማዕት ፣ 4 53
ብርሃን ፣ ትእዛዝክ ፣ 57 59	አዋልደ ፣ ንግሥት ፣ 27 56
ባረኮ ፣ ለሐዓን ፣ 41 58	አዳም ፣ ወሠናይት ፣ 44 58
በዕንቁ ፣ ሰንፔር ፣ 47 58	አጥመቀሙ ፣ ዮሐንስ ፣ 7 53
ተሰፍሐ ፣ ትፍሥሐት ፣ 17 54	ካህን ፣ ሊቀ ፣ መላእክት ፣ 15 54
ተከሥተ ፣ አዳሁ ፣ 5 53	ከሠተ ፣ ለነ ፣ ብርሃነ ፣ 50 59
ተኩንኑ ፣ ሎቱ ፣ 26 55	ወሰኑ ፣ ወሠርዑ ፣ 30 56
ተዘክርኩ ፣ በሌሊት ፣ 53 59	ዋካ ፣ ወብርሃን ፣ 51 59
ትጉሃን ፣ እሐ ፣ ኢይነውሙ ፣ 20 55	ወዘገሠ ፣ በምድር ፣ 37 57
ተፈሥሒ ፣ ፍሥሐት ፣ 16 54	ዕሴተ ፣ ሠናዮ ፣ 40 58
ንላፊ ፣ ንብረት ፣ 14 54	ዕዝራኒ ፣ ርእዩ ፣ 32 56
ንረዮ ፣ ፲ወ፩ ሐዋርያተ ፣ 42 58	ዐይኑ ፣ ዘርገብ ፣ 39 57

¹ L'arba'et (9) est toujours désignée dans les Mss par le sigle ዓራራት ፣, incipit d'une autre 'arba'et ayant la même mélodie.

³ L'arba'et (10) est désignée dans les Mss par le sigle ሐፀሶሙ ፣, incipit d'une antienne de même mélodie.

⁴ Les Mss donnent comme ሥረዩ ፣ les mots ቀኒ ፣ ደብተራ ፣ ne figurant pas dans la liste ci-dessus. Cette 'arba'et est fréquemment exécutée avec le Ps. 50, en particulier dans le Wazēmā ferial. Cf. pp. 109 (n. 8), 115, 126 (n. 1), 129, 168.

¹ Les numéros de cette 1ère colonne indiquent la place occupée par chaque 'aryām dans la liste figurant pp. 52-59.

ዮሐንስ ፡ ሀሎ ፡	1bis	52
ዮሐንስ ፡ ስሙ ፡	6	53
ዮሐንስ ፡ እምክርወ ፡	8	53
ደቤልዎ ፡ ሐዝብ ፡	34	57
ደቤ ፡ እስጢፋኖስ ፡	24	55
ደገብሩ ፡ በዓለ ፡	2bis	52
ደገንዎ ፡ ለፍኖተ ፡	9	53

ገበሩ ፡ በዓለ ፡	1	52
ጥብባኪ ፡ እምዮም ፡	25	55
ጸለዮ ፡ ዐዛርዮ ፡	40bis	58
ጸወንነ ፡ ወንድልነ ፡	33	56
ጸዮን ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡	48	59
ጸድቀ ፡ ውእቱ ፡ ስምዐክ ፡	31	56
ዓሉ ፡ ተቀበሉ ፡ መርዓዌ ፡	29	56

IV. ŠALAST

ለቀድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡	12 ¹	62.
ሐረ ፡ ኢየሱስ ፡ እምገሊላ ፡	52	66.
መርዓዌ ፡ በጽሐ ፡	21	63, 330,
ማርያምሰ ፡ እሙኒ ፡	50	66.
ማርያምሰ ፡ ጽርሐ ፡	13	62.
መዝራዕትዮ ፡ ወንድልዮ ፡	30	64, 329.
ሠርዐ ፡ ሰንበተ ፡	3	61.
ሮማይ ፡ ብእሲሁ ፡	53	66.
ርእዩ ፡ በገዐ ፡	2	60, 333, 344.
ረከብናሃ ፡ በዎመ ፡	10	61, 319, 320.
ርገብዮ ፡ ደቤላ ፡	49	66.
ሰብሑ ፡ ወዘምሩ ፡	39	65.
ሶበ ፡ ይትሣእ ፡	4	61, 321.
ሰፍሐ ፡ እደዊሁ ፡	41	65.
ሶፍዮ ፡ ንግሥት ፡ (ሃ ፡)	26	63, 325, 326, 327, 343.
ሶፍዮ ፡ ንግሥት ፡ (ሃ ፡)	57	67.
ቅንዎተ ፡ እደዊሁ ፡	28	63.
በለስ ፡ ዘይቤ ፡	60	67.
በመስቀሉ ፡ ወልድ ፡	42	65.
በመንፈስ ፡ የሐውር ፡	5	61, 202, 335, 336, 337.
ባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡	9	61, 297, 298, 322, 323, 330, 338, 341.
በክመ ፡ ሥምረቱ ፡	6	61, 323.
በክመ ፡ ደቤ ፡ እግዚእነ ፡	34	64.
በክመ ፡ ደቤ ፡ ዕዝራ ፡	40	65, 339.
በአይቲ ፡ እንክ ፡ ንረክብ ፡	29bis	64.
በጺሐሙ ፡ ንበ ፡ አልቦ ፡	14	62, 305, 306, 307, 342.
ትንሣኤሁ ፡	11bis	62, 332.
ተወልደ ፡ ኢየሱስ ፡	16	62.
ገበሩ ፡ ቃለ ፡ ነቢያት ፡	48	66.
ገይል ፡ ክርስቶስ ፡	59	67.
ነዩ ፡ ሀገር ፡	7	61, 322.
ነዩ ፡ ደብተራ ፡	58	67, 347, 351.
ነገሩ ፡ በእንተ ፡ ወልድክ ፡	43	65.

¹ Les numéros de cette 1ère colonne indiquent la place occupée par chaque *šalast* dans la liste figurant pp. 60-68.

ነጽረነ፡ በዐይንተ፡	51	66.
እስመ፡ ተሐውር፡	1	60, 287, 288, 290.
እስመ፡ ለልቦ፡ ነገር፡	8	61, 312, 313.
አብ፡ መርሐሙ፡	25	63.
ኢትርሐቁ፡ እምነሃ፡	45	65, 317, 318.
አወልደ፡ ንግሥት፡	65	68.
ካህን፡ ወነቢይ፡ ወሰማዕት፡	56	67.
ከህን፡ ወነቢይ፡ ድንግል፡	55	67.
ከርሡ፡ ሰሌዳ፡	33bis	64, 202.
ወመሀረ፡ እስከ፡	37	65.
ወሚካኤል፡ ፩፡	29	64.
ወረዶሙ፡ እምደብር፡	64	68.
ወበልዋ፡ ለወለተ፡ ጽዮን፡	32	64.
ወተቀበልዎ፡ መላእክት፡	38	65.
ወአመ፡ ሰዳስ፡	63	68.
ወአንተ፡ ብእሲ፡	17	62.
ወገብረ፡ ንጉሥ፡	27	63, 328.
ወጸውዎ፡ ሊቀ፡	36	64.
ዕቀበዋ፡ ለዛቲ፡ ቃል፡	44	65.
ዖፍ፡ ጸዓዳ፡ ትመስል፡	62	67.
ዕደ፡ ወአንስተ፡	20	63.
ዐጸውተ፡ ሲኦል፡	31	64.
ዘምሩ፡	13bis	62, 202, 331.
ዛቲ፡ ዕለት፡	47	66.
ዝንቱ፡ ብእሲ፡	33	64.
ዝንቱ፡ ውኣቱ፡ ዮሐንስ፡	11	61, 202.
ዮሐንስ፡ ስሙ፡ ውኣቱ፡	54	67.
ዮምሰ፡ ወለደት፡ ቀድስት፡	35	64.
ይትበደር፡ ሰብእ፡	5bis	61, 335, 336, 337,
ይእዜኒ፡ ንዜነወክሙ፡	46	66, 268, 274, 278, 340.
ይገንዩ፡ አሕዛብ፡	19	63.
ደምፀ፡ እገረሁ፡	18	62.
ገብርኤል፡ መልአክ፡	61	67.
ጊዜ፡ ገሚድ፡ በጽሐ፡	24	63.
ጸመ፡ ሙሴ፡ ፱፡	15	62.
ጽጌ፡ አስተርአዖ፡	22	63, 338.
ጽጌ፡ አስተርአዖ፡	23	63, 338.

V. LITON

ለትሩጽ፡ 10, 359.
 ስምክ፡ ሕደው፡ 9, 143, 363.
 ሶበ፡ አኮ፡ እግ፡ 12.
 ቀዳሚ፡ ጸጋ፡ 11, 175.
 ተዘክር፡ 11, 143.
 ናስተበቀ፡ ... እሰመ፡ ረሰዮነ፡ 7, 110.

አምላክ፡ ዘዲበ፡ ኪሩቤል፡ 7, 95.
 ከመ፡ ታድሃነ፡ 10, 361.
 ወካዕበ፡ ... አምላክ፡ ምሕረት፡ 12, 175.
 ወካዕበ፡ ... እስመ፡ ዐቀብነ፡ 8, 138, 222,
 238, 253.

VI. MEDGĀM

ለመስቀሉ ፡ ይደሉ ፡	—	261.
ለሠሉስ ፡ ይደሉ ፡	—	262.
ለትቀረብ ፡ ስኦለትዎ ፡	Ps 118, Taw	268, 274, 278, 287, 298, 306.
ለአምላክ ፡ ይደሉ ፡	—	261.
ለክርስቲስ ፡ ይደሉ ፡	—	261.
ስምዐኒ ፡ አምላኪዎ ፡	Ps 60	267, 272, 277.
ስብሐት ፡ ...ለዘአንቀሀህ ፡	—	253.
ስብሐት ፡ ... በቀድሸት ፡	—	258.
ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡	Ps 146	270.
ሰብሐዎ ፡ አግብርቲሁ ፡	Ps 112	264.
ቃልዎ ፡ አፅምኦ ፡	Ps. 5	263.
በሌሊት ፡ ትገይሥ ፡	Cant. 12	307.
ቡሩክ ፡ አንተ ፡	—	260.
ተሣሀለኒ ፡ እግዚአ ፡	Ps. 50	267.
ትሴብሐ ፡ ኢየሩሳሌም ፡	Ps. 147	275.
ታአኩቶ ፡ ነፍስዎ ፡	Ps. 145	265.
ታዐብዮ ፡ ነፍስዎ ፡	Cant. 13	312.
ንቤክ ፡ እግዚአ ፡ አንቃዕዶነ ፡	Ps. 122	265.
ንቤክ ፡ እግዚአ ፡ አንቃዕዶኩ ፡	Ps. 24	276.
ንሴብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ፡	Cant. 1	268.
አማዕምቅ ፡ ጸዋዕኩ ፡	Ps. 129	277.
አስመ ፡ አሳት ፡ ትነድድ ፡	Cant. 3	277.
አባርኮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡	Ps. 33	264.
አንሰ ፡ እቤ ፡	Cant. V	287.
አንተ ፡ ጸብሐት ፡	—	261.
እግዚአ ፡ ስምዐኒ ፡ ጸሎትዎ ፡	Ps. 142	270.
እግዚአ ፡ ሰማዕኩ ፡	Cant. 11	297.
እግዚአብሔር ፡ ያበርህ ፡	Ps. 26	263.
እግዚአ ፡ አኃዜ ፡	Cant. 6	290.
አፅምኦ ፡ ሰማይ ፡	Cant. 2	273.
ወሰብሐዎ ፡ ለአምላክ ፡	—	262.
ዘየጎድር ፡ በረድኢተ ፡	Ps. 90	272.
ይሰማዕክ ፡ እግዚአብሔር ፡	Ps. 105	267.
ይቤሎ ፡ እግዚአ ፡	Ps. 109	275.
ይባርክዎ ፡ ኩሉ ፡ ግብረ ፡	Cant. 10	305.
የብቡ ፡ ለእግዚአብሔር ፡	Ps. 65	273.
ይትባረክ ፡ እግ ፡ አም ፡ አስራኤል ፡	Cant. 14	312.
ይትባረክ ፡ እግ ፡ አም ፡ አበ ፡ ስቡሐኒ ፡	Cant. 9	298.
ይትባረክ ፡ እግ ፡ አም ፡ አበ ፡ አኩት ፡	Cant. 8	297.
ይትባረክ ፡ እግ ፡ አም ፡ አናንዶ ፡	—	261.
ይአዜ ፡ ትስዕር ፡	Cant. 15	313.
ጸራንኩ ፡ በምንዳቤዎ ፡	Cant. 7	297.
ጸንዐ ፡ ልብዎ ፡	Cant. 4	287.

VII. SUPPLICATIONS

1. *MASTABQU'E*

- መደተ ፡ አፍላግ ፡ 17, 165, 381.
 ሰላም ፡ 21.
 ንጉሥ ፡ 17, 94, 169, 188, 236, 244, 383.
 ኸሉ ፡ ገዢ ፡ 14, 203.
 ዝናማት ፡ 16, 93, 155, 374.
 ይነገዱ ፡ (አለ ፡) 15, 92, 149, 240, 260,
 372.
 ዱደን ፡ 15, 143, 225, 239, 258.
 ፍሬ ፡ ምድር ፡ 16, 161, 379.

2. *ZA-YENAGEŠ DE YĀRED*

- መደተ ፡ አፍላግ ፡ 27, 291, 305, 313.
 ሰላም ፡ 28, 269, 274, 278, 287, 291,
 297, 298, 305, 307, 312, 313, 354.
 ንጉሥ ፡ 28, 269, 274, 278, 287, 291,
 297, 298, 305, 307, 312, 313, 354.
 ዝናማት ፡ 25, 278, 298, 312.
 ይነገዱ ፡ (አለ ፡) 25, 274, 297, 307, 354.
 ዱደን ፡ 24, 269, 291, 307, 370.
 ፍሬ ፡ ምድር ፡ 26, 161 (n. 124) 278, 287,
 298, 312.

IV. — INDEX

DES PRINCIPAUX TERMES LITURGIQUES

I. ME'ERĀF

- መልጣን ፡ 107, 123 (n. 7), 124 (n. 11),
125 (n. 16), 132, 133, 163, 184
(n. 270), 210, 213, 220, 244,
373 (n. 206).
- መስባክ ፡ 96, 134, 135, 136, 137 (n.
42), 138, 188, 201, 202, 236, 244,
385.
- መስተጋብእ ፡
1) Modèles mélodiques
a) ዕዝል ፡ 34, 36, 39, 40, 42, 44,
256, 283, 293, 301, 310, 315.
b) ገዕዝ ፡ 35, 37, 39, 41, 43, 45,
260, 284, 296, 305, 311, 316.
2) Autres መስተጋብእ ፡
258, 263, 283, (n. 35), 293,
296, 301, 305, 310, 315.
— ፡ (ህዮንተ ፡) 361, 363, 370, 380.
- መስጋድ ፡ 264, (n. 136), 267 (n. 4), 277.
- መቅናይ ፡ 162 (n. 144), 181, 183, 188,
205, 224, 238, 239, 250, 256, 264,
267, 272, 273, 276, 277, 346, 349,
351, 353, 355, 357, 360, 368, (n.
5, 6, 9, 10), 369.
- መንተው ፡ 12 (n. 1), 122, 126.
- መዕዛል ፡ 254, 258 (n. 75), 280, 283,
292, 299, 308, 314.
- መድገም ፡ 113 (n. 14), 124 (n. 9, 10),
253, 258, 260, 261, 262, 263, 264,
265, 267, 268, 270, 272, 273, 274,
275, 276, 277, 287, 290, 297, 298,
305, 306, 307, 312, 313.
- ሰላምተ ፡ 107, 237.
- ሰብሐዎ ፡ 186, 187, 236, 241, 243, 261.
— ፡ (ህዮንተ ፡) 270, 361, 363, 370, 372,
381, 383.
- ቡራኪ ፡ 203, 221.
- አሥርቀት ፡ 262, 263, 285, 296, 305,
311, 317.
- አርእስት ፡ 361, 362, 363, 364, 365,
366, 368, 370, 371, 373, 374, 375,
376, 379, 382, 383, 384, 385.
- ጸዋትው ፡ 138, 143, 175, 380, 381 (n. 31)
- ፀወንዖ ፡ 108 (n. 1), 379 (n. 9).

II. ANTIENNES DU DEGGUA
CITÉES DANS LE ME'ERĀF

- ማሐሌት ፡ 241.
- መዝሙር ፡ 143, 297, 359.
- ሠለስት ፡ 106, 188, 236, 245, 268, 270,
274, 278, 287, 288, 297, 298, 305,
306, 307, 312, 313, 317, 318, 319,
320, 321, 322, 323, 325, 326, 327,
328, 329, 330, 331, 332, 333, 335,
336, 337, 338, 339, 340, 341, 342,
344, 347, 349, 351, 356, 358.
- ሰላም ፡ 106, 188, 221, 236, 238, 245,
264, 269, 274, 278, 387.
- ስብሐተ ፡ ነገህ ፡ 186, 187, 236, 242,
243, 244, 272, 364, 374, 382, 283.
- ቅንዎት ፡ 244, 349, 351, 356, 357.
- ቦንምስቱ ፡ 92, 94, 108 (n. 2), 109 (n.
7), 109 (n. 9), 111 (n. 2, 5), 115
(n. 2), 116 (n. 6), 117 (n. 2, 6),
118 (n. 2), 119 (n. 5), 120 (n. 2),
121 (n. 8), 166, 172, 174, 225
(n. 18), 226 (n. 26), 231 (n. 59).
- አርባዕት ፡ 109, 113, 114, 146, 148,
151, 152, 153, 154, 159, 163, 167,
263, 266, 275, 285, 288, 296, 297,
298, 305, 307, 311, 313, 317, 318,
319, 320, 321, 322, 323, 324, 326,
328, 329, 330, 331, 332, 333, 334,
336, 338, 339, 340, 341, 342, 343
344, 350, 352, 356.
- አርዖም ፡ 208, 210, 211, 262, 265,
270, 275, 287, 297.
- እስመ ፡ ለባለም ፡ 188, 236, 238, 244,
261, 364, 365, 366, 374, 375, 376,
383, 384.
- አቡን ፡ 188, 205, 210, 211, 212, 236,
244, 262, 263, 265, 270, 275, 366,
367, 376, 377, 385.
- አንገርጋሪ ፡ 238.
- ዋዜማ ፡ 92.
- ዕዝል ፡ 175, 222, 238, 253.

III. FÊTES

I. FÊTES DU SEIGNEUR

- ሆሳዕና ፡ 24, 64 (n. 32), 102, 129, 137, 138, 140, 172, 175, 183, 238, 252 (n. 127), 265 (n. 131).
 ልደት ፡ 99, 135, 136, 139, 238.
 መስቀል ፡ 97, 142, 161, 184, 194, 213, 216, 219, 226, 231.
 ስምዖን ፡ 184, 238.
 ቃና ፡ 249.
 ትስብእት ፡ 238.
 ትንሣኤ ፡ 102, 134, 135, 136 (n. 23), 137 (n. 39), 138, 141, 157, 158, 172, 182, 184, 238.
 አስተርአዮ ፡ 100 (n. 37), 135 (n. 15, 18) 136, 137, 139 (n. 50), 161.
 ዕርገት ፡ 102, 136, 141, 161, 217, 238.
 ደብረ ፡ ታቦር ፡ 104, 238.
 ጌና ፡ 122, 125.
 ጥምቀት ፡ 15, 100, 135, 136 (n. 31), 137 (n. 33), 139, 161, 238.
 ጸራቀሊጦስ ፡ 70, 103, 141, 238.
 ፋሲካ ፡ 66, 134, 135, 136 (n. 23), 137, 161, 173 (n. 206), 182 (n. 252).

II. FÊTES MARIALES

- ልደታ ፡ 102.
 ዲደንዶ ፡ 175.
 ፍልስታ ፡ 105.
 Cf. pp. 210, 232, 233, 238 et le mot ማርያም ፡ de l'index alphabétique des noms propres.

III. FÊTES DU COMMUN DES ANGES
ET DES SAINTS

- ሐዋርያት ፡ 103, 195, 199, 213, 214, 217, 220.
 መላእክት ፡ 97, 107 (n. 57), 132, 198, 200, 205, 211, 216 (n. 25), 220 (n. 52), 227.
 ማኅበር ፡ 104, 141 (n. 62), 195, 199, 214, 217, 220.
 ሰማዕታት ፡ 98, 196, 199, 214 (n. 4), 220 (n. 52).
 ነቢያት ፡ 195, 199, 208, 214, 215, 220.
 አንስት ፡ 104, 105 (n. 51).
 ካህናት ፡ 98, 215 (n. 4) 220 (n. 52).

ደናግል ፡ 105, 196, 217 (n. 32), 220 (n. 52).

ጳውሎስ ፡ 98, 171, 196 (n. 31), 197, 199, 215, 220.

IV. TEMPS LITURGIQUES

መርዓዊ ፡ 135 (n. 18, 20), 136 (n. 31), 137 (n. 34, 36), 139 (n. 51), 157, 175.

ስብከት ፡ 98, 134, 135, 136, 138, 157, 161, 169 (n. 184), 172, 175, 183, 212.

ብርሃን ፡ 99, 134, 138, 161.

ኖላዊ ፡ 99, 138.

ሰንበት ፡ 105, 141.

አስተምህሮ ፡ 23, 101, 134 (n. 11), 135 (n. 31), 136 (n. 25), 137, 138, 156, 161 (n. 125, 131), 169, 181, 187, 191, 264, 265 (n. 137).

ክረምት ፡ 23, 103, 135 (n. 11), 136 (n. 29), 137 (n. 41), 138 (n. 46), 156, 169, 175, 181.

— (በሐተ) ፡ 134 (n. 9), 136 (n. 26), 137, 141.

ጳም ፡ 23, 107 (n. 63), 134 (n. 1), 135 (n. 12), 136 (n. 29), 137 (n. 36), 138 (n. 32), 157, 169, 175, 181, 187, 191, 264, 265 (n. 137).

ምኸራብ ፡ 100, 140.

መፃኑዕ ፡ 101, 140, 341.

ቀበላ ፡ 100, 134, 135, 137, 138, 139, 161, 172, 183.

ቀድስት ፡ 100, 139, 265 (n. 137).

ኒቆዲሞስ ፡ 101, 140.

ደብረ ፡ ዘይት ፡ 101, 140, 252 (n. 127).

ገብር ፡ ጌር ፡ 101, 140, 171.

— (ድራረ) ፡ 134 (n. 5).

ጳጉሜን ፡ 101 (n. 40), 140.

ጳጌ ፡ 97, 136, 137 (n. 41), 142, 162, 181.

ፍሬ ፡ 96, 136, 137 (n. 41), 138, 142, 162.

V. PRIÈRES MARIALES

ሰላም ፡ ለኪ ፡ 274 (n. 22).

አንቀጸ ፡ ብርሃን ፡ 184.

ውዳሴ ፡ ማርያም ፡ 183, 184, 221, 236, 274, 288, 307, 312, 385.

V. — INDEX

DES TERMES MUSICAUX ET POÉTIQUES

I. CHANT

- መራሐ** : 93 (n. 7, 14), 94, 116 (n. 7),
121 (n. 8), 122 (n. 3), 126 (n.
6), 127, 129, 130, 131, 143 (n. 74,
80), 149, 157 (n. 118), 158 (n.
120), 175, 214, 222, 226 (n. 27),
227 (n. 33), 228 (n. 42), 231 (n.
60), 235 (n. 76), 246, 359, 368,
377 (n.2),
- ምዕራፍ** : 93, 94 (n. 19), 108 (n. 1),
126, 129 (n. 6), 131 (n. 32), 150,
165, 170, 222, 225, 228 (n. 43),
246, 359, 360, 368, 372, 373 (n.
41), 378, 379 (n. 9).
- አራራይ** : 92, 108 (n. 1), 115, 208, 209,
210, 213, 221, 240, 244, 270, 352,
353, 355, 356, 357, 358, 367, 372,
386.
- ዕዝል** : 34, 36, 39, 40, 42, 44, 96, 132,
181 (n. 248), 188, 221, 236, 240,
245, 253 (n. 7), 256, 258 (n. 74),
293, 301, 345, 347, 349, 350,
351, 359, 360, 361, 362, 364, 365,
366, 367, 370, 372, 374, 375, 376,
379, 380, 381, 382, 383, 384, 385,
387.

ዝማጫ : 250 (n. 21).

ዘጎብረት : 122 (n. 3).

ገዕዝ : 35, 37, 39, 41, 43, 45, 96 (n.
25), 115, 121 (n. 7), 122, 175, 208,
211, 213 (n. 226), 230, 234, 235,
240, 252, 258 (n. 74), 260, 270,
284, 293 (n. 17), 296, 301, 305,
310, 311, 315, 316, 345 (n. 2),
358, 359, 360, 361, 362, 364, 365,
366, 367, 370, 372, 374, 375, 377,
380, 381, 382, 383, 384, 385,

II. POÉSIE : QENĒ

ሐንጺሃ : 210.

— : (**ሐጭር**) : 210 (n. 180).

መወደስ : 155 (n. 109, 110).

ሥላሴ : 96 (n. 25), 177, 178, 179,
180, 181, 210, 240, 241, 243, 244.

ቀዜማ : 240.

ዕጣነ : **ሞገር** : 211.

ዘለምላኪዮ : 239.

ዘይእዚ : 96 (n. 25), 240.

TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT	VII
PREMIÈRE PARTIE	
<i>PRIÈRES SACERDOTALES</i>	1-33
CHAPITRE I — KIDĀN	1-6
Prière préliminaire	1
Kidān (I) de minuit (1, 2, 3)	2
Kidān (II) du matin (4, 5, 6,)	3
Kidān (III) du soir (7, 8, 9)	5
CHAPITRE II — LIṬON	7-13
I Liṭon du soir, 1 et 2	7
II Liṭon du jour	
1) Lundi	8
2) Mardi	9
3) Mercredi	10
4) Jeudi	10
5) Vendredi	11
6) Samedi	11
7) Vendredi Saint	12
8) Dimanche	12
CHAPITRE III — SUPPLICATIONS	14-29
I Mastabqu'e	14-22
1) pour toutes choses	14
2) pour les Malades	15
3) pour les Voyageurs	15
4) pour les Pluies	16
5) pour les Fruits de la Terre	16
6) pour les Eaux des fleuves	17
7) pour le Roi	17
8) pour les Défunts a)	18
b)	18
c)	19
9) pour les Néophytes	21
10) pour la Paix	21
II Za-yenageš de Yāred	23-29
1) pour le Carême et les temps d' <i>Astamehero</i>	23
2) pour les Malades	24
3) pour les Voyageurs	25
4) pour les Pluies	25
5) pour les Fruits de la terre	26

6) pour les Eaux des fleuves	27
7) pour le Roi	28
8) pour la Paix	28

CHAPITRE IV — ENSEIGNEMENT DES ARCANES 30-33

DEUXIÈME PARTIE

CHANTS D'ECOLE 34-91

CHAPITRE I — VERSETS DE PSAUMES (MASTAGĀB'E). 34-46

Lundi	1) 'Ezl	34
	2) Ge'ez	35
Mardi	1) 'Ezl	36
	2) Ge'ez	37
Mercredi	1) 'Ezl	39
	2) Ge'ez	39
Jeudi	1) 'Ezl	40
	2) Ge'ez	41
Vendredi	1) 'Ezl	42
	2) Ge'ez	43
Samedi	1) 'Ezl	44
	2) Ge'ez	45

CHAPITRE II — ANTIENNES - MÉLODIES - TYPES 47-68

I 'Arba'et	47
II 'Aryām	52
III Šalast	60

CHAPITRE III — PRIÈRES MARIALES 69-91

I Porte de la lumière	69
II Louange de Marie	76
1) Lundi	76
2) Mardi	78
3) Mercredi	81
4) Jeudi	83
5) Vendredi	86
6) Samedi	88
7) Dimanche	90

TROISIÈME PARTIE

OFFICES LITURGIQUES 92-392

CHAPITRE I — VIGILES 92-133

I Vigiles des dimanches et fêtes	92
II Vigiles fériales	108

III Particularités à certaines fêtes	122
1) Vigiles de Jean et de Noël	122
2) Vigile de « Moïse »	126
3) Vigile d'« Hosanna » (Rameaux)	129
4) Vigile des fêtes des Anges	132
CHAPITRE II — MAWADDES. (OFFICE DES DIMANCHES)	134-189
CHAPITRE III — KESTAT ZA-'ARYĀM. (OFFICE POUR CERTAINES GRANDES FÊTES)	190-221
CHAPITRE IV. — SEBHATA NAGHE (MATINES)	222-252
I Office férial	222
II Office des grandes Fêtes	238
III Office pour le Temps des Fleurs	246
CHAPITRE V. — CARÊME	253-358
PREMIÈRE SEMAINE (Qui est descendu. — De Moïse)	253-316
LUNDI	253
I Sebhata naghe	253
II Tierce	265
III Sexte	270
IV None	275
V Vêpres	279
MARDI	280
I Sebhata naghe	280
II Tierce	286
III Sexte	287
IV None	288
MERCREDI	292
I Sebhata naghe	292
II Tierce	296
III Sexte	297
IV None	298
JEUDI	299
I Sebhata naghe	299
II Tierce	305
III Sexte	306
IV None	307
VENDREDI	308
I Sebhata naghe	308
II Tierce	311
III Sexte	312
IV None	313
SAMEDI	314
Sebhata naghe	314

DEUXIÈME SEMAINE (Du Saint [Jour])	317-323
LUNDI	317
I Tierce	317
II Sexte	317
III None	318
MARDI	319
I Tierce	319
II Sexte	319
III None	320
MERCREDI	321
I Tierce	321
II Sexte	321
III None	321
JEUDI	322
I Tierce	322
II Sexte	322
III None	322
VENDREDI	323
I Tierce	323
II Sexte	323
III None	323
TROISIÈME SEMAINE (Du Temple).	324-331
LUNDI	324
I Tierce	324
II Sexte	325
III None	326
MARDI	328
I Tierce	328
II Sexte	328
III None	328
MERCREDI	329
I Tierce	329
II Sexte	329
III None	329
JEUDI	330
I Tierce	330
II Sexte	330
III None	330
VENDREDI	331
I Tierce	331
II Sexte	331
III None	331
QUATRIÈME SEMAINE (Du Paralytique).	332-339

LUNDI	332
I Tierce	332
II Sixte	332
III None	332
MARDI	333
I Tierce	333
II Sixte	333
III None	333
MERCREDI	334
I Tierce	334
II Sixte	335
III None	336
JEUDI	338
I Tierce	338
II Sixte	338
III None	338
VENDREDI	339
I Tierce	339
II Sixte	339
III None	339
CINQUIÈME SEMAINE (Du Mont des Oliviers)	340-344
LUNDI	340
I Tierce	340
II Sixte	340
III None	340
MARDI	341
I Tierce	341
II Sixte	341
III None	341
MERCREDI	342
I Tierce	342
II Sixte	342
III None	342
JEUDI	343
I Tierce	343
II Sixte (manque)	—
III None	343
VENDREDI	344
I Tierce	344
II Sixte	344
III None	344
SIXIÈME SEMAINE (Du bon Serviteur)	345-351
LUNDI	345

I Tierce	345
II Sexte	347
III None	350
SEPTIÈME SEMAINE (De Nicodème)	352-358
LUNDI	352
I Tierce	352
II Sexte	354
III None	356
CHAPITRE VI. — ADJURATIONS	359-392
I Tierce	358
II Sexte	368
III None	377

INDEX

I INDEX BIBLIQUE	393
II INDEX DES NOMS PROPRES	396
III INDEX DES MODELES MÉLODIQUES, DES LIÛON DES MEDGĀM ET DES SUPPLICATIONS	399
IV INDEX DES TERMES LITURGIQUES	405
V INDEX DES TERMES MUSICAUX ET POËTIQUES	407
TABLE DES MATIÈRES	408

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXXIV. — FASCICULES 3 ET 4

HOMÉLIES DE NARSAÏ SUR LA CRÉATION

EDITION CRITIQUE DU TEXTE SYRIAQUE
INTRODUCTION ET TRADUCTION FRANÇAISE

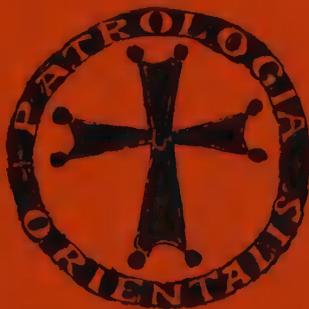
PAR

Philippe GIGNOUX

Attaché de Recherche au C.N.R.S.

THÈSE DE DOCTORAT DE TROISIÈME CYCLE

*Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique*



DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE
1968

HOMÉLIES DE NARSAÏ SUR LA CRÉATION

EDITION CRITIQUE DU TEXTE SYRIAQUE
INTRODUCTION ET TRADUCTION FRANÇAISE

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXXIV. — FASCICULES 3 ET 4

HOMÉLIES DE NARSAÏ SUR LA CRÉATION

EDITION CRITIQUE DU TEXTE SYRIAQUE
INTRODUCTION ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

Philippe GIGNOUX

Attaché de Recherche au C.N.R.S.

THÈSE DE DOCTORAT DE TROISIÈME CYCLE

*Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique*



DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE
PARIS - FRANCE
1968

AVANT-PROPOS

L'idée même de ce travail nous a été suggérée par M. A. GUILLAUMONT qui en a assumé la direction, et n'a cessé d'en guider la bonne marche, et qui, pour son aide et ses conseils, mérite toute notre reconnaissance. Précédée de quelques publications préliminaires, dans l'*Orient Syrien*, en 1962-1963, cette thèse a été favorablement accueillie par le R. P. Fr. GRAFFIN, S.J., qui a bien voulu la faire éditer dans sa *Patrologia Orientalis*, et auquel nous exprimons notre profonde gratitude. Nous voulons enfin remercier également le R. P. W. MACOMBER, S.J., qui nous a aidé à obtenir des microfilms de manuscrits se trouvant en Orient, et a bien voulu nous communiquer aussi de précieux renseignements sur la tradition manuscrite de l'auteur que nous éditons.

INTRODUCTION

CHAPITRE PREMIER

BIOGRAPHIE DE NARSAÏ

BIBLIOGRAPHIE :

- A. BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn, 1922, pp. 109-113.
- J.-B. CHABOT, *L'École de Nisibe, son histoire, ses statuts*, dans *Journal Asiatique*, 9^e série, tome VIII, juill.-août 1896, pp. 43-93. (= *L'École*).
- R. DUVAL, *La littérature syriaque* (Anciennes littératures chrétiennes, tome II), 3^e édition, Paris, 1907 pp. 344-345.
- A. MINGANA, *Narsai Doctoris Syri Homiliae et Carmina*, Mossoul, 1905, tome I, pp. 5-9.
- I. ORTIZ DE URBINA, *Patrologia Syriaca*, Rome, 1958, pp. 107-110; 2^e éd., 1965, pp. 115-118.
- E. TISSERANT, Article « Narsai », dans *Dict. de Théol. cath.*, fasc. XC, 2^e partie, col. 26-30.
- A. VÖÖBUS, *History of the School of Nisibis*, dans *Corpus Script. Christ. Or.*, vol. 266, Subsidia tome 26, Louvain, 1965, ch. III, pp. 57-65. (= *History*)
- A. VÖÖBUS, *Un vestige d'une lettre de Narsai et son importance historique*, dans *L'Orient Syrien*, vol. IX, 1964, pp. 515-523.

Les sources de la vie de Narsai proviennent de deux auteurs syriaques, qui, quoique portant le même nom et ayant tous deux été en rapports avec l'École de Nisibe, ne semblent pas devoir être confondus. Le premier, Barḥadbešabba de 'Arbaia, nous a laissé une *Histoire de l'Église*¹, qui va du Concile de Nicée (325) à Mar Abraham de Beth Rabban, mort en 569. Le second, Barḥadbešabba de Ḥalvân, est l'auteur d'un ouvrage intitulé *Cause de la Fondation des Écoles*², qui relate la fondation des Écoles d'Édesse et de Nisibe, dont il avait été l'élève. Leur témoignage, d'assez peu postérieur à Narsai³, dont le souvenir avait dû être fidèlement conservé dans cette École qu'il avait lui-même fondée, et où il avait rempli les plus hautes charges, paraît s'appuyer sur une tradition orale qui, tout en ayant transformé quelque peu cet homme illustre en personnage de légende⁴, comporte des éléments d'information utilisés jusqu'à présent par tous les auteurs qui ont esquissé sa biographie⁵.

¹ Éditée par F. NAU, *Patrologia Orientalis*, tome IX. La partie relative à Narsai est intitulée « Histoire de Mar Narsès », § XXXI, pp. 588-615.

² Éd. par Mgr A. SCHER, *P.O.*, tome IV, pp. 381-387, et traduit auparavant par J.-B. CHABOT, *Narsai le docteur et les origines de l'école de Nisibe, d'après la chronique de Barḥadbešabba*, dans *Journal asiatique*, 10^e série, tome 6, Paris, juill.-août 1905, pp. 157-177. On peut ajouter à ces sources quelques passages de la Chronique de Séert et de Mari.

³ B. 'Arbaia occupait d'importantes fonctions à l'École de Nisibe, à la fin du 6^e siècle, et son homonyme serait bien de la même époque, un peu plus jeune, semble-t-il, puisqu'il aurait étudié à Nisibe sous le rectorat de Ḥnana d'Adiabène (575-610) ? Cf. I. ORTIZ DE URBINA, *o.c.*, pp. 122-123.

⁴ Narsai aurait accompli plusieurs miracles : au dire de B. 'Arbaia, il aurait guéri le fils d'une femme, terrassé par le démon. Cf. *P.O.*, t. IX, pp. 614-615 et plus loin, page 5.

⁵ Nous nous contentons d'exposer ici à nouveau les différents éléments de cette biographie, tels qu'ils ressortent des témoignages des deux Barḥadbešabba.

Au dire de ses historiographes, Narsaï naquit en 399, dans le village d'Ain Dulbâ, nom qui signifie « la source au platane », dans la région de Ma'altâ. Il semble qu'il ait manifesté dès son enfance une grande aptitude au travail intellectuel et un désir précoce de la perfection :

« Dès le temps de sa jeunesse, sa pensée le poussa, en grandissant, à s'abreuver aux saints livres... Dès le commencement, il subjuga son âme sous le dur joug du jeûne. Il possédait déjà la pureté, la douceur et l'humilité, grâce au mépris des voluptés, tandis qu'il travaillait constamment dans le champ spirituel »⁶.

« Ce saint, lorsqu'il avait sept ans, alla aussi à l'école des enfants, et par suite du zèle de son amour et des facultés subtiles de son âme, il récita tout David dans l'espace de neuf mois »⁷.

La persécution des Mages zoroastriens, chefs tout-puissants d'une religion d'État sous la monarchie sassanide, n'épargna pas l'enfance de Narsaï, qui dut se retirer avec son maître dans la montagne, où il demeura neuf ans⁸. Devenu orphelin, il se rend chez un oncle, supérieur du monastère de Kfar-Mari, sur les confins du Beth-Zabdaï. Il n'y reste qu'un hiver, puis se rend à l'École d'Édesse, où il serait resté dix ans. Son oncle Emmanuel le rappelle alors pour enseigner à Kfar-Mari, semble-t-il. Mais il retourne à Édesse, « à cause de son amour de l'étude et peut-être pour une raison inconnue »⁹, où il demeure pendant une nouvelle période de dix ans¹⁰. Puis de nouveau, son oncle, sur le point de mourir, le presse de venir recueillir sa succession. Narsaï se rend à ses désirs, mais après sa mort, il laisse, au bout d'un an, sa charge d'enseignement à un religieux, pour retourner à Édesse. Nous ne savons pas quelle charge lui fut alors confiée. Ce qui semble sûr néanmoins, c'est qu'en 437, à la mort du directeur de l'École d'Édesse, Rabboula selon B. 'Arbaia, Qiyoré selon B. de Ḥalvân, Narsaï fut désigné pour le remplacer. Mais, afin de pouvoir se consacrer plus librement à l'étude de l'Écriture sainte, il n'accepta ce poste de directeur qu'à la condition d'être déchargé des différents enseignements qui s'ajoutaient à cette fonction. Narsaï occupa cette charge pendant vingt ans, si l'on en croit son historiographe¹¹.

⁶ *P.O.*, t. IX, pp. 590-591.

⁷ *O.c.*, p. 594.

⁸ A. VÖÖBUS, *History*, pp. 57-58, affirme que cette persécution serait celle qui sévit dans les premières années du règne de Bahram V (421-438). Or les persécutions avaient déjà repris dès la fin du règne de son prédécesseur. En effet, même si Yazdegerd I (399-421) est considéré par les sources byzantines et syriennes comme un excellent roi, qui mena une politique de tolérance et de réhabilitation à l'égard des chrétiens, il ne faut pas non plus oublier qu'il dut sévir, à la fin de son règne, contre les chrétiens qui avaient, à son avis, repris un peu trop de liberté. L'assertion d'A. Vööbus oblige à rejeter la date de 399 comme date de naissance, ce qui ne nous semble pas nécessaire. Cet auteur remet d'ailleurs en cause la plupart des dates de la vie de Narsaï.

⁹ *P.O.*, tome IX, p. 597.

¹⁰ A. VÖÖBUS (*o.c.*, p. 60), à juste titre, émet un doute sur la durée égale de ces différents séjours de Narsaï à Édesse. Mais il parle de trois périodes de dix ans chacune, alors que son troisième séjour, lorsqu'il fut nommé directeur, sera de vingt ans.

¹¹ Il semble bien que ce renseignement soit fort douteux, car, comme Narsaï quitta Édesse en 471, il aurait donc été nommé directeur en 451. A. VÖÖBUS, *o.c.*, p. 63, pense que « l'élection ne peut avoir pris place avant cette date ».

Il est fort dommage que nous ne soyions pas renseignés sur ce que fut l'enseignement de Narsaï à Édesse. Toutefois, il est légitime de supposer que cet enseignement fut essentiellement basé sur les Commentaires de Théodore de Mopsueste, car Narsaï reprit à son compte, et d'une manière très fidèle, comme nous le montrerons par la suite, les doctrines de l'Interprète, en les intégrant à son œuvre, et en fixant ainsi une tradition exégétique déjà bien établie, qui devait se maintenir longtemps après lui dans les milieux nestoriens. Il n'est pas étonnant dès lors que cet enseignement ait soulevé contre lui des opposants. La position de Narsaï resta cependant bien assurée jusqu'à la déposition d'Ibas, évêque d'Édesse, en 449 ou 450, partisan et protecteur du dyophysisme. Mais la situation changea, lorsque fut nommé à sa place Nonnus sur le siège d'Édesse. Narsaï fut alors non seulement accusé de suivre Théodore et Nestorius, mais encore condamné pour ses opinions politiques et suspecté de se ranger du côté des Perses et de « troubler les empires et de vouloir livrer la ville d'Édesse ». Condamné à être brûlé, il se décida à fuir, sur le conseil d'un ami, mais auparavant il se rendit à l'église de la ville, où il trouva des Perses, auxquels il demanda, « si c'était possible, d'emporter ses livres avec eux, car c'était là tout son trésor ». Lorsque ceux-ci apprirent la cause de cette affaire, ils se réjouirent beaucoup et prirent soin de porter ses livres jusqu'à Nisibe »¹². Ce détail est émouvant, qui montre cet intellectuel traqué, soucieux avant tout de préserver sa bibliothèque personnelle. La fuite d'Édesse se serait passée vers 471.

Parvenu à Nisibe, Narsaï alla au monastère des Perses, mais Baršauma, l'évêque de la ville, l'envoie chercher et le supplie de rester à Nisibe, car « il avait formé le projet d'aller à l'est, c'est-à-dire au milieu de la Perse ». Il le décide même à fonder une École, et pour cela il achète une « écurie de chameaux » près de l'église. Cette nouvelle École va donc se développer sous l'impulsion de Narsaï, supplantant et remplaçant celle d'Édesse, lorsque celle-ci sera fermée en 489 par l'empereur Zénon, sur l'instigation de l'évêque Cyrus. Ce que fut cette École, a été plusieurs fois décrit en détail¹³. Retenons seulement que sa renommée fut grande. Nisibe fut appelée par les Syriens orientaux la « ville intellectuelle ». De quel intellectualisme s'agit-il ? Il semble que l'École de Nisibe ait été essentiellement une école de théologie, « à la différence d'autres écoles syriennes, en particulier des écoles jacobites, où l'on donnait une plus large part aux études profanes, principalement à la philosophie péripatéticienne »¹⁴. Les statuts de l'École furent élaborés par Baršauma et par Narsaï. En 496, après la mort de Baršauma, par suite de désordres intérieurs à l'École, le successeur de l'évêque de Nisibe, Osée, édicta un nouveau règlement : c'est ce dernier qui nous a été conservé. Narsaï aurait eu aussi des démêlés avec Baršauma, au sujet de sa femme, à la suite desquels il se serait retiré dans une cellule à l'écart de l'École¹⁵.

¹² *P.O.*, tome IX, p. 603.

¹³ Cf. spécialement l'article de J.-B. Chabot sur l'École de Nisibe, et l'ouvrage très récent d'A. Vööbus, cités dans la Bibliographie p. 1.

¹⁴ J.-B. CHABOT, *L'École...*, p. 65.

¹⁵ Cet épisode est rapporté dans la Chronique de Séert (*P.O.*, tome VII, pp. 136-137) et par B. 'Arbaia (*P.O.*, t. IX p. 610), selon lequel Narsaï se serait même retiré au monastère de Kfar-Mari

Les historiens ne tarissent pas d'éloges sur la science et sur les dons de Narsaï. Il fut surnommé « docteur admirable, langue de l'Orient, harpe de l'Esprit-Saint ». Le succès et la réputation de l'École semblent bien avoir été son œuvre. Il aurait passé quarante ans à Nisibe ¹⁶, et serait mort au début du 6^e siècle, en 502, chargé d'années, et enterré à Nisibe.

Nous sommes très mal renseignés sur les rapports de Narsaï avec les écrivains de son temps. On sait qu'il eut pour contemporain Jacques de Saroug, dont le début de l'activité littéraire coïnciderait avec le départ de Narsaï pour Nisibe, et qu'une controverse s'éleva entre les deux auteurs, stimulant par le fait même leur activité. J. de Saroug réaffirma la condamnation des trois docteurs Diodore, Théodore et Nestorius, tandis que Narsaï écrivit une homélie à leur louange ¹⁷.

Il est par contre plus aisé de tracer un portrait physique et moral de notre auteur, quoiqu'il ne se livre guère à travers ses œuvres, où il est très difficile de retrouver une allusion tant soit peu personnelle ¹⁸. Au physique, Narsaï paraît avoir eu une santé assez précaire : le surnom de « lépreux » ¹⁹, dont l'affublèrent les jacobites, n'était-il qu'un quolibet ? On sait en tout cas qu'il demanda que soient modifiées les attributions du directeur, à Édesse, en raison de sa santé, semble-t-il :

« Après la mort de Qiyoré, toute l'assemblée demanda Narsaï pour chef et directeur, car il n'avait point d'égal dans l'école. Narsaï, n'ayant pu résister, leur dit : « Moi, je ne peux pas me charger de tout le travail de l'école, comme notre maître, qui était expérimenté et riche en santé du corps et en grâce de l'esprit » ²⁰.

Cela ne l'empêcha pas néanmoins de se livrer à une grande activité littéraire, et à des pratiques d'ascétisme dans lesquelles il excella :

« Il se nourrissait toujours d'un seul plat cuit qu'il se faisait lui-même vers le soir ou même une fois pour deux jours ; son lit était une natte de jonc et de palmier, il se couvrait d'une couverture (?) rapiécée ; il travaillait constamment à méditer l'Office et les Livres, au point qu'il ne laissait pas place au sommeil..., mais sur un siège simple il chassait le sommeil de ses yeux... Ce bienheureux montra tant de courage, qu'il imita — bien qu'il fût charnel et mortel — les œuvres des anges » ²¹.

pendant six ans, où il aurait écrit une homélie contre la femme de Baršauma, qui fut lue devant l'église de Nisibe et amena Baršauma au repentir.

¹⁶ Selon B. 'Arbaia, 45 ans selon B. de Ḥalvân, et 50 ou 60 ans selon Bar Hebraeus. (cité par J.-B. CHABOT, *o.c.*, p. 52 note 1). Comme on le voit, tous ces chiffres paraissent bien exagérés.

¹⁷ Cf. A. VÖÖBUS, *History*, p. 65.

¹⁸ On peut noter cependant une certaine humilité qui transparait à travers les fréquentes affirmations de l'écrivain sur les difficultés de la recherche théologique. À lire son œuvre, il ne semble pas que Narsaï ait été un ardent polémiste, comme semble l'avoir défini Mgr. R. DEVRESSE, qui porte sur lui un jugement un peu sévère, en se basant d'ailleurs sur l'homélie des trois docteurs : « Que Narsaï soit un authentique représentant de la pensée de Théodore, on n'oserait l'affirmer ; son dyophysisme est beaucoup plus crûment affirmé, et l'invective tient dans son discours plus de place que l'exposition même du dogme... » (*Essai sur Théodore de Mopsueste*, p. 272) Le ton général de Narsaï n'est pas à l'invective, ou du moins rarement.

¹⁹ J.-B. CHABOT, *o.c.*, p. 47, note 1, estime que ce surnom lui fut donné par ironie sans doute.

²⁰ *P.O.*, tome IV, p. 383.

²¹ *P.O.*, tome IX, p. 611.

Cette réputation d'une grande sainteté nous est rapportée dans les différentes sources, qui prêtent à Narsaï plusieurs faits merveilleux. Il aurait guéri un jour le fils d'une femme que le démon avait jeté à terre sur la place publique²². Il aurait aussi fait cesser une peste par ses prières, et on aurait vu un ange lui dicter ses paroles lorsqu'il interprétait les Saintes Écritures²³.

Quoi qu'il en soit de l'authenticité de ces miracles, Narsaï a joui d'une réputation d'ascète, et plus encore, de maître incontesté. Sa vie fut celle d'un professeur et d'un travailleur intellectuel, qui ne ménagea pas sa peine. Son œuvre qui, en raison de sa richesse gagnerait à être mieux connue, constitue, croyons-nous, pour l'histoire des doctrines nestoriennes et de l'exégèse biblique, un témoin précieux dont nous nous proposons de montrer l'importance.

²² *P.O.*, tome IX, pp. 614-615.

²³ J.-B. CHABOT, *o.c.*, p. 47.

CHAPITRE SECOND

L'ŒUVRE DE NARSAÏ

BIBLIOGRAPHIE :

- L. ABRAMOWSKI, *Das Konzil von Chalkedon in der Homilie des Narsai über die drei nestorianischen Lehrer*, dans *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, t. 66 (1954-55), pp. 140-143.
- A. ALLGEIER, *Ein syrischer Memra über die Seele in religionsgeschichtlichem Rahmen*, dans *Archiv für Religionswissenschaft*, Bd 21, 1922, pp. 360-396.
- P. BROUWERS, *Premier poème de Narsai sur le Baptême (Memra XXI)*, dans *Mélanges de l'Université St Joseph*, Beyrouth, tome XLI, fasc. 3, (1965), pp. 179-207.
- F.C. BURKITT, *The manuscripts of Narsai on the Mysteries*, dans *Journal of theological Studies*, tome 29 (1927-28), pp. 269-275.
- R.H. CONNOLLY, *The Liturgical Homilies of Narsai* (translated into English with an introduction), dans *Texts and Studies*, vol. 8, n° 1 Cambridge, 1909, LXXVI-84 pp.
- E.K. DELLY, traduction latine de l'homélie 23, dans *Divinitas*, vol. 3 (1959), pp. 514-553.
- F. FELDMANN, *Syrische Wechsellieder von Narses. Ein Beitrag zur altchristlichen syrischen Hymnologie, nach einer Handschrift der Königlichen Bibliothek in Berlin*, Leipzig, 1896.
- Ph. GIGNOUX, *Homélie sur le Baptême et l'Eucharistie*, dans « L'initiation chrétienne », coll. Lettres chrétiennes n° 7, Paris, 1963, pp. 195-247.
- Ph. GIGNOUX, *Homélie de Narsai sur la création d'Adam et d'Eve et sur la transgression du commandement*, dans *L'Orient Syrien*, vol. VII, 1962, pp. 307-336.
- Ph. GIGNOUX, *Homélie de Narsai sur la création du monde*, dans *L'O.S.*, vol. VII, 1962, pp. 477-506.
» *Homélie de Narsai sur (le mot) « Au commencement » et sur l'Essence divine*, dans *L'O.S.*, vol. VIII (1963), pp. 227-250.
- Ph. GIGNOUX, *Les doctrines eschatologiques de Narsai*, dans *L'O.S.*, vol. XI, 1966, pp. 321-353; 461-488; vol. XII, 1967, pp. 23-54.
- A. GUILLAUMONT, *Poème de Narsai sur le Baptême*, dans *L'O.S.*, vol. I (1956), pp. 189-207.
- D.B. VON HANEBERG, *Drei nestorianische Kirchenlieder mitgeteilt*, dans *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd 3, 1849, pp. 231-242.
- P. KRÜGER, *Das älteste syrisch-nestorianische Dokument über die Engel*, dans *Ostkirchliche Studien*, Würzburg, Bd I (1952), pp. 283-296.
- P. KRÜGER, *Das Bild der Gottesmutter bei dem Syrer Narsai*, dans *Ostkirchliche Studien*, Bd 2 (1953), pp. 110-120.
- P. KRÜGER, *Traduction et Commentaire de l'homélie de Narsai sur les martyrs*, dans *L'O.S.* vol. III (1958), pp. 299-316.
- P. KRÜGER, *Le sommeil des âmes dans l'œuvre de Narsai*, dans *L'O.S.*, vol. IV (1959), pp. 193-210.
- T. JANSMA, *Étude sur la pensée de Narsai, L'homélie XXXIV : Essai d'interprétation*, dans *L'O.S.*, vol. XI (1966), pp. 147-168, 265-290, 393-429. (= *Étude*).
- F. MARTIN, *Homélie de Narsès sur les trois docteurs nestoriens*, dans *Journal Asiatique*, tomes 14-15 (1899-1900), pp. 446-492 et 469-525.
- G. SFAIR, *L'ortodossia di Narsai rilevata dalla sua Omelia sui Dottori Greci*, dans *Bessarione*, tome 33 (1917), pp. 313-327.
- P.M. WOLFF, *Drei Begräbnisgesänge Narsais* (Kritische Ausgabe im Anschluss an den Nachlass K. Mackes und Übersetzung), dans *Oriens Christianus Neue Serie*, Bd 12-14 (1925), pp. 1-29.

Si l'activité de Narsaï, comme directeur et professeur à Édesse puis à Nisibe, semble avoir été féconde, son activité littéraire ne le fut pas moins, si l'on en croit le témoignage d'Ebedjésu qui a dressé un catalogue impressionnant de ses œuvres, et selon lui aurait écrit les ouvrages suivants :

- des Commentaires sur la Bible (Genèse, Exode, Lévitique, Nombres¹, Josué, Juges, Ecclésiaste, grands et petits Prophètes) ;
- 12 volumes de discours métriques, ou Memré, constituant un total de 360 homélies, soit « un memrâ pour chaque jour de l'année »² ;
- une Liturgie ; une exposition de la liturgie et du baptême ;
- des discours paraclétiques, des homélies en prose ou tūrgāmē ;
- des cantiques et proclamations liturgiques prononcées par le diacre ;
- un livre en vers sur la corruption des mœurs.

En résumé, son activité se serait exercée essentiellement en trois domaines différents : dans l'exégèse (commentaires bibliques), dans la prédication (homélies), dans la liturgie. Les deux derniers sont bien représentés dans les œuvres de Narsaï qui sont parvenues jusqu'à nous : il s'agit de 82 discours métriques³ traitant de sujets variés et au nombre desquels on compte quatre homélies liturgiques⁴, ainsi que des *sōgiāthā* dont l'authenticité est contestée pour la plupart. Par contre, en ce qui concerne l'exégèse, l'existence de commentaires bibliques écrits par Narsaï a été fortement mise en doute à plusieurs reprises⁵. Les arguments mis en avant ont été essentiellement d'ordre historique. Il semble pourtant qu'il faille

¹ Le Pentateuque entier, selon la Chronique de Séert.

² P.O., t. IX, p. 612.

³ Et non 81, ainsi que les a recensés Mingana.

⁴ Ces Memré représentent environ quatre volumes de textes, la moitié seulement ayant été éditée à ce jour, en 2 vol. par A. Mingana. Les 4 homélies liturgiques ont été traduites en anglais et étudiées par Dom R. H. Connolly, *The liturgical Homilies of Narsai*, Texts and Studies, vol. 8, Cambridge, 1909. En outre la 1^{re} homélie sur le Baptême a été traduite en français par P. Brouwers ; *Premier poème de Narsai sur le baptême*, dans les *Mélanges de l'Univ. St Joseph*, Beyrouth, tome XLI, fasc. 3 (1965), pp. 179-207, et la seconde par M. A. Guillaumont, *Poème de Narsai sur le baptême*, dans *L'Orient Syrien*, vol. I (1956) pp. 189-207. Pour les deux autres homélies liturgiques, voir aussi notre traduction française dans « L'initiation chrétienne », coll. Lettres chrétiennes, n° 7, Paris, 1963, pp. 195-247. Il est regrettable de devoir signaler quelques erreurs (typographiques ?) relevées dans l'introduction de P. Brouwers : page 179, ligne 3, l'auteur parle de l'homélie XXIII (lire XXII), et surtout ligne 10 : « les 81 manuscrits dont Mingana s'est servi » (? ?) Il s'agit sans doute des 81 memré.

⁵ Mgr A. Scher a montré que ces commentaires ne sont cités dans aucun des ouvrages connus, en dehors d'Ebedjésu et de la Chronique de Séert. La même opinion est reprise par A. VÖÖBUS, *o.c.*, p. 69, qui souligne que les deux Barhadbešabba n'en parlent pas, ni l'exégèse syrienne postérieure ne le compte parmi les autorités en matière d'exégèse. Il conclut, page 71 : « Therefore it is necessary to reduce the range of Narsai's literary creation to its proper proportions ». Cette assertion appelle une remarque : si, comme nous le montrerons ci-dessous, Narsaï, en matière d'exégèse, n'a pas fait œuvre de novateur, et n'a pu être considéré comme une autorité, il n'en découle nullement qu'il n'a pas écrit de commentaires sur la Bible, qui ont pu disparaître complètement. On peut invoquer à l'appui de cela la déficience de la tradition manuscrite en ce qui concerne l'œuvre de Narsaï en général, pour laquelle on ne connaît pas de manuscrit antérieur au 13^e siècle. Il est donc déjà assez étonnant que nous possédions encore une partie de l'œuvre de Narsaï, puisqu'une tradition de sept siècles environ fait totalement défaut. Cf. sur ce point la note suivante.

tenir compte aussi de la critique interne, et comme on le verra plus loin, l'un au moins des Memré que nous éditons, présente tous les aspects d'un véritable commentaire exégétique suivi. Serait-ce un témoin des commentaires bibliques de Narsaï qui ne nous sont pas parvenus ? La question doit au moins être posée, car la seule considération de la forme, vers ou prose, ne peut être dirimante. Il n'est nullement exclu que les commentaires bibliques aient été, tout comme les Memré, des discours métriques en vers. Il demeure en tout cas qu'il est difficile de se prononcer tant que l'œuvre entière de Narsaï n'aura pas été éditée et étudiée minutieusement ⁶.

⁶ Un répertoire des manuscrits de Narsaï a été réalisé par A. BAUMSTARK, *o.c.*, pp. 110-111, note 10, qui décrit brièvement 15 manuscrits (plus une copie faite par C. Mackes). D'après les recherches que j'ai effectuées, et grâce aussi à une documentation réunie par le R.P. W. Macomber, S.J., lors de ses séjours en Orient, et dont il a bien voulu me faire bénéficier, les manuscrits actuellement connus de Narsaï sont les suivants, au nombre de 25 :

I. *En Europe* :

- Mss du British Museum, à Londres :
 - Or. 5463 (1893)
 - Or. 9363 (1896 ?)
 - Or. 9367 (1896)
 - Or. 9368 (1887)
- Library of the Selly Oak Colleges, à Birmingham :
 - Mingana Syr. n° 55 (1902)
- Bibl. Vaticane, Rome :
 - Borgia Syr. 79 (1883)
 - » » 83 (1868-9)
 - Vat. Syr. 498 (1890)
 - » » 588 (1918)
 - » » 594 (1918)
- Bibl. Universitaire de Strasbourg :
 - Ms n° 4139 (= Borgia Syr. 83)
- Institut Oriental, Léningrad :
 - Dietrich n° 5 (19^e siècle)
 - » » 6 (18/19^e s.)
- Bibl. Universitaire de Tübingen :
 - Berlin n° 57 (= Sachau 174/6) (1881)

II. *En Orient* :

- Patriarchat chaldéen, Bagdad :
 - Mossoul 69 (1896-1898)
 - » 70 (1895)
 - » 71 (1188/1287)
 - » 72 (1705)
 - Patr. Chald. 240 (= Bidawid 6036) (même date que Moss. 70 ?)
- Couvent de N.D. des Semences (maintenant à Mossoul ?) :
 - N.D. Sem. 31 (1878-9)
 - » » 32 (1898)
- Église chaldéenne de Téhéran :
 - Ms n° 1 (1896)
- Mardin (prêtre chaldéen) :
 - Diarbékir n° 70 (1327/8)
 - » n° 71 (13/14^e s.)

Aucun essai méthodique de classification de cette œuvre n'a été tenté jusqu'à présent, en dehors de celui d'A. Baumstark ⁷, suivi plus récemment par A. Vööbus ⁸. En tenant compte du contenu de chaque homélie, il nous semble possible de ranger les homélies de Narsaï sous trois grandes rubriques : liturgie, théologie, morale, en incluant l'exégèse dans la théologie, et sans tenir compte d'une attribution possible de ces poèmes à tel ou tel cycle liturgique de l'année ⁹, et qui resterait à démontrer, au terme d'une recherche approfondie.

1. *Liturgie* :

- 4 homélies. D'après la numérotation de Mingana ¹⁰, il s'agit des n^{os}
- 35 : sur l'exposition des Mystères
 - 38 : sur les mystères de l'Église et sur le Baptême
 - 39 : sur le Baptême
 - 59 : sur l'Église et le sacerdoce

2. *Théologie* :

Il est difficile de classer à part des homélies qui ne seraient qu'exégétiques : cela serait vrai, peut-être, de l'homélie 49, mais en général exégèse et théologie sont intimement mêlées.

a) 6 homélies sur la création : ce sont les n^{os} 49, 61-65, que nous étudierons en détail dans le chapitre suivant.

b) 5 homélies eschatologiques :

- 18 : sans titre
- 34 : » »
- 44 : sur la restauration de la création
- 51 : sur la venue de l'Antéchrist et sur la manifestation du Christ notre Seigneur
- 52 : sur la manifestation de notre Seigneur et sur la condition du monde futur

— Kirkouk :

Ms Kirkouk 49.

Le nombre des manuscrits actuellement connus tant en Europe qu'en Orient est donc largement plus important que celui des Mss cités par Baumstark, en augmentation de dix unités. Des manuscrits mentionnés par ce dernier, 2 peuvent être présumés perdus : il s'agit de Diarbékirk n^o 28 (16^e siècle) et d'Urmia n^o 35 (1896). Quant à la copie faite par C. Mackes, il est fort probable qu'elle se trouve parmi les manuscrits actuellement en Europe. Il faut ajouter en effet qu'un grand nombre de ces mss. sont des copies récentes, qui semblent s'être multipliées à la fin du 19^e siècle. Notons enfin que des fragments ou des homélies isolées de Narsaï seraient aussi à dénombrer, dans différents manuscrits, en particulier dans les rituels nestoriens des funérailles.

⁷ A. BAUMSTARK, *o.c.*, p. 111, note 10, se contente de discerner parmi l'œuvre de Narsaï, des homélies sur l'Ancien Testament, des parties du livre « sur la corruption des mœurs », une homélie philosophique et 4 homélies liturgiques.

⁸ A. VÖÖBUS, *o.c.*, ch. III, pp. 72-87, classe l'œuvre sous un grand nombre de rubriques, mais cela l'amène parfois à classer les mêmes homélies plusieurs fois sous différentes rubriques.

⁹ A. Mingana a classé les homélies d'après les temps liturgiques de l'année, c'est-à-dire selon un ordre artificiel et sans relation avec l'ordre suivi par les manuscrits.

¹⁰ A. MINGANA, *o.c.*, I, pp. 26-31.

c) 6 homélies sotériologiques ¹¹ :

- 4 : sur la nativité du Seigneur
- 6 : sur l'épiphanie du Seigneur
- 36 : sur la Passion et la Croix du Seigneur
- 40 : sur la résurrection du Seigneur
- 45 : pour la fête de l'Ascension
- 81 : sur la sentence « Le Verbe est devenu chair... »

d) Homélies sur l'Ancien Testament :

Un grand nombre d'homélies mettent en scène un personnage biblique, ou un épisode de l'A.T., et se développent à partir de là en considérations d'ordre théologique ou moral : ce sont, par ordre chronologique des thèmes :

1- 3 homélies relatives à la Genèse :

- 67 : sur les bénédictions de Noé
- 71 : sur le déluge
- 68 : sur la tour de Babel

2- 3 homélies sur Abraham, qui mériteraient d'être étudiées ensemble :

- 1
 - 2
 - 3
- } sur les révélations faites par Dieu à Abraham

3- homélies diverses :

- 70 : sur Joseph, fils de Jacob
- 72 : sur Moïse et ses prodiges
- 55 : sur le serpent d'airain
- 57 : sur la confection du tabernacle
- 74 : sur David et Saül
- 73 : sur Samson
- 75 : sur Salomon
- 77 : sur les trois enfants Ananie, Azarias et Michaël
- 69 : sur Job
- 23 : sur Elie
- 76 : sur l'ascension d'Hénoch et d'Élie
- 58 : sur la vision des séraphins d'Isaïe

e) Homélies sur le Nouveau Testament :

De même que pour l'A.T., Narsaï nous a laissé sur le Nouveau Testament plusieurs homélies qui constituent une réflexion théologique et morale sur une scène évangélique ou un personnage du N.T. C'est un genre littéraire qui, semble-t-il, a beaucoup inspiré notre auteur. Ce sont :

- 5 : sur la Bienheureuse Vierge Marie
- 7 : sur St Jean Baptiste
- 8 : sur St Paul
- 9 : sur les apôtres
- 10 : sur St Étienne

¹¹ L'édition critique des homélies sotériologiques est actuellement préparée par le R.P. MacLeod.

- 27 : sur les dix vierges
- 28 : sur la résurrection de Lazare
- 32 : sur la chananéenne
- 33 : sur l'enfant prodigue
- 37 : sur le bon larron
- 47 : sur la parabole du vigneron
- 48 : sur la parabole du riche et de Lazare
- 53 : sur la parabole de la bonne semence et de l'ivraie
- 82 : sur le lavement des pieds du jeudi-saint ¹²

f) 3 homélies sur les Martyrs : n° 41, 42, 43.

g) 3 homélies relatives à l'Église :

- 46 : sur la Pentecôte
- 56 : sur la consécration de l'église
- 60 : » » » » »

3. *Morale.*

Sous cette rubrique, nous classons des homélies dont le contenu est surtout moralisateur, ainsi que quelques homélies qui pourraient provenir, comme l'a noté A. Baumstark ¹³, d'un livre sur la corruption des mœurs.

- 13 : sur la prière et le jeûne
- 14 : sur le prophète Jonas
- 16 : sur la noblesse et l'humiliation du genre humain
- 19 : sur la perfection des œuvres
- 20 : sur le jeûne
- 21, 22 : sur la tentation et la lutte du Seigneur
- 24, 26 : pour le Carême
- 50 : sur l'humilité

Au livre sur la corruption des mœurs, mentionné par Ebedjésu, pourraient appartenir les homélies 12, 15, 25, 78 à 80.

4. *Divers.*

Enfin il faut mettre à part quelques homélies qui ne semblent pouvoir s'insérer dans ce classement :

- 11 : sur les 3 docteurs Diodore, Théodore et Nestorius
- 17 : sur un saint patron
- 31 : contre les juifs
- 54 : sur la Croix (à ranger peut-être parmi les hom. sotériol.)
- 66 : homélie philosophique sur l'âme et le corps
- 29 et 30 : pour la fête des Rameaux (que nous ne pouvons classer, faute d'en avoir vu le texte, comme quelques autres qui pourraient être mieux classées).

¹² Cette homélie (n° 29 du Vat. Borg. 83; n° 16 du Syr. Ming. 55; n° 20 du Vat. Syr. 588) n'a pas été recensée par Mingana.

¹³ A. BAUMSTARK, *o.c.*, pp. 110-111, note 10 : homélies n° 6, 9, 13, 45/47.

CHAPITRE III

LES HOMÉLIES SUR LA CRÉATION

Les six homélies de Narsai que nous éditons de façon critique, sont, d'après la numérotation de Mingana, les suivantes :

- 1 — n° 49 (texte édité : n° 29¹), intitulée :
« Sur la constitution d'Adam et d'Ève et sur la transgression du commandement »
- 2 — n° 61 (texte édité : n° 34²), intitulée :
« Sur (le mot) « au commencement » et sur l'Essence de Dieu »
- 3 — n° 62 (texte édité : n° 35³), intitulée :
« Sur la constitution de la création et sur les Personnes de la Trinité »
- 4 — n° 63 (texte édité : n° 36⁴), intitulée :
« Sur la constitution des créatures »
- 5 — n° 64 (texte édité : n° 37⁵), intitulée :
« Sur la constitution des anges »
- 6 — n° 65 (texte édité : n° 38⁶), intitulée :
« Sur le gouvernement des anges »

A s'en tenir au titre seul, même s'il a été confectionné tardivement, on voit que ces homélies se réfèrent à un même sujet, celui de la création et de l'œuvre des six jours⁷. Mais la preuve essentielle de leur parenté nous est fournie par la tradition manuscrite. En effet, Mingana, par un choix assez arbitraire qui tendait à classer l'œuvre du docteur de Nisibe dans l'ordre du cycle liturgique de l'année, a constitué une numérotation qui ne suit pas l'ordre des manuscrits. Or, en ce qui concerne les homélies sur la création, tous les manuscrits connus les reproduisent groupées ensemble; dans quelques manuscrits⁸, ces homélies sont placées tout au début, tandis que dans les autres, c'est au milieu qu'elles apparaissent, mais toujours groupées et dans un même ordre qui est le suivant : n° 36, 34, 35, 29, 37 et 38⁹.

¹ A. MINGANA, *o.c.*, II, pp. 100-113.

² *O.c.*, II, pp. 168-180.

³ *O.c.*, II, pp. 181-192.

⁴ *O.c.*, II, pp. 193-207.

⁵ *O.c.*, II, pp. 207-222.

⁶ *O.c.*, II, pp. 222-237.

⁷ Les doctrines de Narsai sur la création semblent tenir une grande place dans l'œuvre de cet auteur, si bien qu'elles débordent le cadre de ces six homélies, non seulement par des allusions furtives qui reviennent à travers de nombreuses homélies (en particulier l'affirmation de la création ex nihilo, du travail des anges, etc...), mais même par des passages assez longs, qui n'ajoutent apparemment rien de plus aux conceptions amplement développées dans les six homélies.

⁸ Il s'agit du Ms *Patr. Chald.* 70 (= notre sigle B), où les homélies sur la création constituent le début de la 2^e partie, du *Ming. Syr.* 55 (= E), de *N.D. Sem.* 161 (= G).

⁹ C'est ce même ordre que nous gardons dans notre édition, en numérotant les homélies de I à VI. Dans nos citations, le chiffre suivant le numéro de l'homélie indique le numéro du vers.

Il y a donc en ce qui concerne la disposition des textes, accord de toute la tradition manuscrite, qui, quoique récente, manifeste la parenté de ces homélies. Celle-ci est surtout patente au plan du fond, où l'authenticité des doctrines et leur attribution à un même auteur doit être justifiée¹⁰, tandis qu'au plan de la forme¹¹, l'emploi de genres littéraires différents semble moins témoigner en faveur de l'unité de ces poèmes. Il ne faut pas d'ailleurs parler d'unité, mais plutôt d'affinités en vertu desquelles ces homélies sont rassemblées autour du thème de la création, puisqu'aussi bien les Memré de Narsaï ne sont que les restes, semble-t-il, d'une œuvre beaucoup plus vaste, dont il nous faut réordonner les parties. C'est pourquoi, en dehors de l'unité assez lâche qu'elles présentent ensemble, il faut signaler les affinités respectives qui permettent aussi de les rapprocher les unes des autres, et même de les grouper deux par deux, d'après leur genre littéraire.

Il semble en effet que la distinction établie par Saint Jérôme à propos des Commentaires d'Origène, entre *tomus* et *tractatus*, puisse être analogiquement appliquée avec profit aux homélies de Narsaï : certains Memré sont un véritable commentaire suivi de l'Écriture, où l'auteur s'attache à gloser à peu près régulièrement, verset par verset, le texte biblique. Il en est ainsi des homélies n° 29 (= IV) et 36 (= I) pour une partie seulement, et de ce fait, elles présentent un net caractère exégétique. La première semble même être une partie d'un véritable commentaire de la Genèse, allant de *Gen.* II, 7 à IV, 17 et débordant ainsi le cadre de l'hexaéméron.

Par contre, dans d'autres homélies, le commentaire est beaucoup plus libre^{11a}, et ne prend appui qu'occasionnellement sur les citations de l'Écriture, ce qui laisse à l'auteur plus de latitude pour développer des doctrines originales et passer ainsi du plan de l'exégèse à celui de la philosophie et de la théologie. Enfin les deux homélies sur les anges sont un exposé doctrinal et ne recourent guère à l'exégèse. Le texte de la Genèse, muet au sujet des anges, ne peut d'ailleurs fournir matière à commentaire. Aussi ces doctrines sur les anges sont-elles plus difficiles à comparer aux autres Commentaires des Pères sur l'œuvre des six jours, à laquelle il est toutefois légitime de les rattacher, car elles définissent essentiellement la création des êtres célestes et leurs fonctions dans le monde.

D'après les trois genres que nous venons de définir, on peut donc classer les 6 homélies de la manière suivante¹² :

¹⁰ Cette authenticité apparaîtra d'elle-même au cours de l'exposé détaillé des doctrines de Narsaï que nous faisons ci-dessous. Le lecteur, pour s'en convaincre, pourra comparer entre elles les citations provenant de l'une ou l'autre homélie, et se rapportant à une même doctrine.

¹¹ Ces six homélies sont métriques, c'est-à-dire composées en vers. Deux mètres y sont utilisés : le vers de 12 syllabes à 2 césures, appelé mètre de Narsaï, apparaît dans les homélies I-II, V-VI, tandis que les homélies III et IV sont composées dans le mètre de Saint Ephrem, de 14 syllabes.

^{11a} Il ne s'agit pas d'un commentaire proprement dit, mais toutefois l'auteur conserve le plus souvent le cadre des principaux événements décrits en *Gen.* I-IV, pour en faire l'exégèse.

¹² Cette classification n'est pas à considérer comme un cadre rigide, elle a seulement pour but de situer les 6 homélies les unes par rapport aux autres, et ce faisant, d'en montrer les caractères originaux du point de vue littéraire. Seule en effet, l'homélie IV est un véritable commentaire. Les autres mêlent à la fois le commentaire, avec ou sans citation biblique, et l'exposé doctrinal.

1 — Commentaires suivis de Genèse : hom. I et IV.

2 — commentaires libres sur l'œuvre de la création : hom. II et III.

3 — exposés doctrinaux sur les anges : hom. V et VI.

Comme on vient de le voir, les doctrines exposées par Narsaï, dans ses homélies sur la création, ne sont pas seulement exégétiques, mais aussi philosophiques et théologiques¹³. Ainsi Narsaï ne s'applique-t-il pas seulement à commenter la création du ciel et de la terre, mais aussi à chercher à savoir quel en est l'auteur et quelle est la nature de ce Dieu créateur. Et puisque la Trinité aussi est associée à l'œuvre de la création, il faudra bien qu'il en débattenne, et qu'il s'interroge sur les trois Personnes et sur leurs relations. De même, il ne suffit pas de commenter la création du firmament, des astres, ou de l'air, il faut encore en expliquer la marche et les variations et nous sommes alors en présence de théories astronomiques ou atmosphériques que l'auteur se plaît à développer. C'est pourquoi il nous est nécessaire de présenter sous différentes rubriques les principaux thèmes de réflexion de notre auteur. On étudiera ainsi successivement les doctrines sur Dieu et sur la Trinité, celles qui concernent la création des éléments, avec les conceptions cosmogoniques qui s'y rattachent, les doctrines relatives à la création de l'homme et à l'anthropologie, enfin un dernier paragraphe sera consacré à l'angéologie et à la démonologie¹⁴.

I. LES DOCTRINES SUR DIEU ET SUR LA TRINITÉ

Si Narsaï est tout naturellement amené par son sujet à nous parler de Dieu en tant que créateur, ce n'est pas du moins le seul aspect sous lequel il l'envisage. Bien plus, on peut dégager de ses homélies une véritable théologie de la nature divine aussi bien dans son unicité que dans sa trinité de Personnes. Cette théologie peut se résumer dans l'affirmation d'un Dieu essentiellement transcendant, caché, mais aussi plein d'amour pour ses créatures, et d'une Trinité de Personnes égales en essence, mais distinctes.

a) Le Dieu créateur.

Dieu est l'unique créateur. C'est là l'un de ses noms, comme l'a enseigné Moïse :

« J'entendis le nom de Dieu qui créa au commencement la création, et mon esprit me pressa de rechercher son nom avec amour.

Son nom alluma en moi le feu de son nom, pour que je connaisse son nom, et voici que je suis prêt à l'appeler du nom qui convient à son nom.

Dieu de toutes choses et créateur de la création, l'appela le fils d'Amram ; et voici que je l'imite, car je l'appellerai moi aussi, comme il l'a appelé »¹⁵.

¹³ Ce qui en montre la richesse, mais ce qui explique aussi la difficulté à classer cette œuvre. Ce n'est pas d'après ce critère, pensons-nous, qu'il faut tenter une classification, ainsi que l'a fait A. Vööbus, cf. ci-dessus p. 9, note 8.

¹⁴ Encore une fois, il ne nous paraît pas opportun de faire la distinction entre ce qui relève de l'exégèse et ce qui relève de la théologie, car on ne pourrait alors éviter des redites continuelles. Pour ce faire, il est nécessaire de se placer seulement sur le plan des doctrines.

¹⁵ II, 69-74.

Il n'y en a point d'autre, car il est assez puissant pour créer seul le monde, sans recevoir d'aide de quiconque :

« Il est unique, l'Être qui est et qui est tel qu'il est,
et c'est lui qui a constitué la création au commencement à partir de rien.
L'Être n'a pas besoin de demander de l'aide à sa création »¹⁶.

Narsai réfute Mani et Bardesane, qui associent à Dieu un principe mauvais créateur du mal. La création n'est pas non plus une œuvre de la Matière, et les spéculations de Bardesane sur les sept planètes sont à rejeter :

« Il n'y avait pas avec lui¹⁷ le secours de la Matière, invention de Mani ;
ni d'Archonte qui composa, tromperie qui (fut inventée) par Bar Daişan.
L'invention (faite) par les Manichéens de deux puissances est fausse,
et la méditation des disciples de Bar Daişan sur les Sept est impudente.
Ils ne (sont) pas deux à avoir constitué la création au commencement, ô Manichéens,
et ils ne (sont) pas sept non plus à avoir créé les éléments, ô Daişanite.
Il n'existe pas de Mal, mauvais Mani ; pourquoi déblatères-tu ?
ni d'Archontes (tels) que les a inventés ton compagnon, doués d'un pouvoir...
La Matière des Manichéens est incluse dans sa création,
et les Êtres des disciples de Bar Daişan font ce qu'il ordonne »¹⁸.

Dieu crée et agit en vertu de son pouvoir créateur (*bārōyūthā*). Les modalités de ce pouvoir et du plan créateur de Dieu seront définies ci-dessous, à propos de la création en général.

b) La nature divine.

Narsai définit Dieu par le terme d'Essence (*īthūthā*). Dieu existe par son Essence même ; c'est pourquoi il est le seul à pouvoir être nommé *Ithyā* c'est-à-dire être essentiel, existant par soi :

« Il est et il est éternellement par son Essence même »¹⁹.

Ce nom d'Être n'est pas même applicable aux trois Personnes divines, ainsi que le dit explicitement Narsai :

¹⁶ V, 397-399.

¹⁷ C'est-à-dire le signe divin.

¹⁸ V, 381-382 ; 387-392 ; 405-406.

¹⁹ V, 409. Cette définition de Dieu, par la répétition du verbe être, est fréquente chez Narsai : elle apparaît souvent dans nos textes : II, 25, III, 17 ; V, 351, 397, 403, 409 ; et ailleurs : hom. 1 (MINGANA, o.c., I, p. 12, ligne 1 et p. 17, ligne 11) ; hom. 26 (o.c., II, p. 56, ligne 10) ; hom. 42 (o.c., II, p. 291, ligne 14) ; hom. 51 (inédite : fol. 136, ligne 7 du Ms. B.M. Or. 9363). L'explication de cette définition a été démontrée par T. JANSMA, *Étude...*, dans *L'O.S.*, vol. XI (1966), pp. 396-397, qui cite un passage de Narsai (MINGANA, o.c., II, p. 291, lignes 13-20) où l'auteur montre que la double répétition du nom de l'Essence a été révélée par Dieu à Moïse en Ex. III, 14 ; c'est du moins ainsi que Narsai interprète le nom divin : « Dieu apprit à (Moïse) à révéler aux Hébreux le nom de son Essence, à savoir qu'il est et est sans commencement et sans fin... Si tu veux apprendre un nom qui proclame ma seigneurie, je suis seulement appelé Dieu, et de plus, Créateur. *Āhyāh āsār-āhyāh* est le nom de mon Essence et, afin que cela soit confirmé, il mentionne à deux reprises le nom ».

« Il n'y a pas trois Êtres, ai-je dit par ce (mot) trois,
mais trois Personnes qui sont égales dans la même Essence »²⁰.

Aussi, appeler une créature du nom d'Être, réservé à Dieu, est une impiété, que des hérétiques ont commise, en l'appliquant en particulier aux anges :

« Les hérétiques ont erré en les (= les anges) appelant « Êtres cachés »,
mais les (hommes) droits parmi eux déplorent peut-être cette injustice.
Que nous donnions le nom de Créateur à des serviteurs est une grande injustice,
et les bons serviteurs sont sans doute courroucés de cette chose stupéfiante »²¹ !

Une autre définition de la nature divine, c'est qu'elle est la vie et la source de toute vie :

« C'est lui, la source pleine de vie, qui possède la vie en lui-même,
et de rien il constitua toutes choses et donna la vie aux (êtres) raisonnables »²².

Mais quelles sont les caractéristiques de la nature divine ? Narsaï, à maintes reprises, affirme qu'elle est inscrutable, et qu'une créature ne peut la définir, si ce n'est par l'intermédiaire de ses œuvres qui nous la révèlent :

« Ses créations sont incompréhensibles et ses œuvres trop difficiles pour nous ;
et comment oserions-nous interroger son Essence sans commencement ?
L'(être) créé ne peut interroger l'Essence de (son) auteur,
pour autant qu'il recherche comment a commencé celui pour lequel il n'est pas de
[commencement possible].
Et pour autant qu'il cherche, (par) réflexion, à interroger son Essence,
il ne découvre pour lui qu'une chose : qu'il est illimité en sa nature.
Il suffira pour notre enquête, que nous scrutions seulement ses œuvres,
et que la recherche sur son Essence soit honorée par nous dans le silence »²³.

Et le docteur de Nisibe ajoute que c'est seulement par la foi et l'amour que la recherche peut s'avérer fructueuse :

« Elle ne (peut) être faite, la recherche cachée qui (concerne) l'Essence,
car même s'il cherche, celui qui cherche s'égaré bien !
Cherchons par la foi seulement, afin que nous croyions,
quoique cela aussi ne (s'obtienne) pas par la recherche, mais par l'amour.
Par l'amour, il nous est possible de rechercher la Nature cachée,
comment elle est et (comment) il y a en elle trois Personnes qui (sont) égales »²⁴.

Mais le lecteur s'en sera aperçu : malgré ces aveux d'humble impuissance, qui sont fréquents chez Narsaï comme chez les Pères, et peuvent être presque assimilés à un tour de rhétorique, Narsaï définit déjà les caractères de la nature divine : l'Essence est sans commencement et illimitée. En commentant la révélation du nom divin à Moïse, Narsaï fait cette profession de foi :

« Qu'il soit l'Être sans commencement, j'en suis certain,
et qu'il n'y ait pas de fin à sa durée, je ne (le)nie pas.

²⁰ II, 99-100.

²¹ V, 483-486. Cf. aussi V, 223-226, où les anges sont dits avoir été appelés frauduleusement « êtres qui ont fait apparaître la création » et « créateurs universels et gardiens de toutes choses ». Narsaï veut-il par là dénoncer les sectateurs d'une hérésie particulière, qui tenait les anges pour des dieux ? Il semble plutôt qu'il utilise ici un langage très imagé, où l'erreur propagée par Satan est comme personifiée, et où l'allusion à la prétention des anges déchus de s'égalier à Dieu est patente.

²² III, 358-359.

²³ III, 87-94. Cf. II, 43-48.

²⁴ II, 167-172.

Que la nature de son Essence soit infinie, je l'admets ;
et qu'elle ne tombe pas sous les regards, je le crois »²⁵.

Et ailleurs, c'est la même définition dogmatique :

« Sans commencement est l'Être (par soi) qui produisit la création,
et il demeure sans fin dans son ordre constant »²⁶.

Dieu est donc sans commencement, éternel, infini, et aussi illimité, car il demeure en ses créatures et tout est renfermé en lui :

« Nature qui s'étend sur toutes choses, dans le (monde) d'en-haut et d'en-bas,
et à l'intérieur de laquelle est renfermé tout ce qui a été (fait) par elle !
« La création qu'il a créée du néant est pleine de lui »²⁷ !

Dieu est aussi immuable, car sa nature est trop élevée pour subir un changement quelconque :

« Il ne (peut) changer à partir de ce qu'il est en ce qui est contraire.
Sa nature est trop au-dessus des changements et des observateurs,
et parmi les (êtres) créés, il n'y en a pas dont l'intellect soit capable de dire comme
elle est (élevée) »²⁸.

Dieu est un pur esprit, puisqu'il est une nature « incomposée » (*deḷā rūkābā*), c'est-à-dire incorporelle, par opposition aux créatures composées que sont l'homme et les animaux :

« Il est incomposé, infini, invisible...
Il n'est pas (doué) de la parole, celui dont la nature est incomposée »²⁹.

Malgré cette dernière affirmation, Narsai pense cependant que Dieu, quoique ne possédant pas une voix semblable à celle de l'homme, profère pourtant des paroles, non semblables à la parole humaine, mais telles que les anges puissent les entendre « en esprit », car c'est pour leur enseignement qu'il les fit entendre, au moment de créer la lumière et l'homme :

« Il fit retentir sa voix, telle une trompette, dans le monde,
et les (êtres) spirituels se rassemblèrent et vinrent l'écouter.
Celui qui ne possède pas de voix fit entendre (sa) voix à cause d'eux,
pour leur apprendre que son signe les avait constitués, ainsi que toutes choses...
Il leur fit entendre une voix qui ressemblait à une faculté qui (était) en eux,
et il les réveilla pour qu'ils considèrent la création de la lumière »³⁰.

Mais bien que Dieu se soit manifesté en paroles, et cela afin d'enseigner les anges, au sujet de la création du monde et de leur propre création, il demeure

²⁵ II, 77-80.

²⁶ II, 23-24. Cf. aussi I, 436 ; II, 22, 179 ; III, 33-34.

²⁷ II, 33-35. Cf. également V, 403-404 :

« Il est et il est à l'extérieur de toutes choses et à l'intérieur de toutes choses,
et la force de son pouvoir n'est pas limitée par l'œuvre de ses mains ».

²⁸ II, 30-32. Cf. la profession de foi en II, 81.

²⁹ II, 29 ; V, 121.

³⁰ II, 235-238 ; 241-242. Cf. aussi V, 65-66, 69-72, 119-122.

un Être caché et invisible, qu'aucun mortel ne peut voir et qui n'a rien révélé à Moïse sur sa nature cachée : c'est ce qu'exprime Narsaï dans une narration pittoresque où il fait dialoguer Dieu et Moïse :

- « Le Créateur voulut se manifester à Moïse d'une façon humaine,
et c'est pourquoi Moïse désirait voir sa nature.
« Si tu m'as vraiment choisi pour ton disciple, et que tu m'aimes,
montre-moi la gloire de ta nature, et je considérerai ta splendeur cachée ».
« Tu te trompes fort, Moïse », lui disait le Seigneur,
« un mortel ne me verra pas, car ma nature est trop élevée pour ceux qui regardent ³¹ ! »

La suite du texte montre également que si Dieu fait appel à Moïse, ce n'est pas pour lui montrer sa nature, mais pour lui enseigner, comme aux anges, qu'il est le Dieu créateur :

- « Je t'ai appelé auprès de moi pour un enseignement, pour que tu apprennes que je
[suis le Créateur ;
ce n'est pas pour que tu sois informé sur ma (nature) cachée, car elle est incom-
[préhensible pour des (êtres) créés ³².

Narsaï ne s'est pas contenté de définir les caractères de la nature divine. Il a aussi manifesté, dans l'ordre de la connaissance et de l'agir, les attributs divins. Au plan de la connaissance, Narsaï définit surtout l'omniscience et la prescience divines.

Dieu est omniscient, car il connaît le commencement et la fin de toutes choses. En d'autres termes, il est sage et il a tout créé avec sagesse :

- « Il délimita les temps, grâce à sa connaissance du commencement et de la fin » ³³.
« L'Omniscient fit tout ce qu'il fit, avec sagesse,
mais personne ne sait considérer la puissance de ses sciences » ³⁴.

Narsaï insiste surtout sur la prescience divine. Dieu connaît toutes choses à l'avance avant qu'elles n'existent. La création était prévue de toute éternité, car tout est renfermé dans la science divine :

- « Ce n'est pas en effet une pensée récente qui l'incita à créer les créatures
car ceci était éternellement établi en sa connaissance, avec son Essence.
... Qu'il connaisse toutes choses telles qu'elles seront, avant qu'elles n'existent,
je l'annonce devant les (êtres) terrestres et célestes...
En lui furent dessinés les mondes qui existèrent ensuite,
et calculé combien, comment et quand ils existeraient.
Ce n'est pas récemment qu'il avait pensé à créer par la suite,
et ce ne fut pas dans le temps qu'il considéra le temps même et le fit ensuite.
Il mit de l'ordre dans l'œuvre de ses mains, au temps où elle existera,
bien qu'elle ait été faite et achevée auprès de lui avant qu'elle n'existe ³⁵.

³¹ III, 9-14. Cf. II, 27-28, 80.

³² III, 15-16.

³³ III, 32. Cf. II, 83-84.

³⁴ II, 191-192.

³⁵ III, 35-36 ; II, 85-86 ; II, 183-188.

De même que la création fut en quelque sorte achevée avant qu'elle n'existât, de même Dieu savait d'avance comment organiser les fonctions des anges, et que, parmi eux, certains lui désobéiraient tandis que d'autres lui demeureraient fidèles, et qu'il devrait remplacer les premiers par ces derniers : Narsaï consacre de longs passages dans ses homélies sur les anges, à ce thème de la prescience, dont nous ne pouvons citer que quelques vers :

« Les actes des anges et des hommes avaient été aussi examinés par lui, et le bien et le mal de leurs actes avaient été scrutés par lui.
Les légions de démons avaient été séparées par lui des anges, et il savait qu'ils se distinguent bien de leurs compagnons »³⁶.

Et Narsaï affirme ailleurs, de manière plus explicite :

« Il était manifeste à son Signe, combien d'entre eux demeureraient auprès de lui, et combien s'écarteraient du dessein de son commandement.
Les démons tyranniques avaient été chassés par lui avant qu'ils n'égarent (les [hommes], et les anges du monde) d'en-haut exaltés dans son intimité.
Le haïsseur, le prince de l'air, avait été démis de son pouvoir, et les compagnons de Gabriel établis à sa place hiérarchique »³⁷.

Cette omniscience divine a pour corollaire, dans l'ordre de l'agir, sa toute-puissance. C'est le terme de *haylā* qui exprime cette notion si commune chez Narsaï. Dieu est le maître de toutes choses, et la création manifeste sa puissance :

« ...Voici la preuve de la grandeur de sa puissance en ces natures mêmes.
Les natures proclament que sa grandeur est incompréhensible, et par (leurs) actes, elles manifestent la puissance de son agir »³⁸.

Cette puissance est sans limites, et n'est nullement diminuée par le fait que Dieu ait confié aux anges le gouvernement du monde :

« La puissance qui créa de rien la création ne (serait) pas moindre, à diriger l'œuvre de ses mains sans les anges »³⁹.

Enfin, l'œuvre de Dieu est le résultat de son amour, lui qui en est la source, et qui ne cesse de le répandre sur sa création :

« Il manifesta avec amour son amour, (lui) la source de l'amour, et parmi ses créatures, il n'y en a pas qui puisse acquitter la dette de son amour.
...Son amour se répand sur ses créatures et visite quotidiennement ses possessions »⁴⁰.

c) La Trinité.

Si la théologie de la nature divine, telle que nous l'avons exposée jusqu'ici, a été envisagée essentiellement par Narsaï sous l'aspect de Dieu créateur, dans

³⁶ V, 465-468. Cf. V, 437-470.

³⁷ VI, 453-458. Cf. VI, 447-466.

³⁸ II, 40-42.

³⁹ VI, 483-484.

⁴⁰ II, 193-194, III, 362.

sa relation avec l'œuvre créée, ce n'est pourtant pas le seul aspect sous lequel notre auteur ait cherché à la définir. Bien plus, on trouve à travers les homélies sur la création, de vastes développements sur la nature divine en tant que trinitaire, et sur les Personnes divines dans leurs relations réciproques.

I. La nature divine existe par soi et elle est parfaite. Elle est une dans les trois Personnes divines, qui sont égales entre elles par leur nature, et elle est une seule puissance :

« Il était sans commencement, nature existante par soi et parfaite,
Père, Fils et Saint-Esprit, trois Personnes, une Puissance » ⁴¹.

La distinction des noms des trois Personnes, et la suite des nombres par lesquels on les énumère, proclament, selon Narsaï, la vérité et la réalité des Personnes, et ne détruisent pas pour autant leur égalité dans l'Essence : il n'y en a pas qui soit plus grande ou plus petite, et tout ce qui appartient à l'une appartient aussi aux autres :

« Le Père ne s'appelle pas Fils ni le Fils ne se nomme Père,
si bien que la différence de leur appellation proclame la vérité des Personnes.
L'Esprit est une Personne (issue) du Père, qui lui est égale en tout ;
de même que le Fils est égal au Père, l'Esprit est égal au Père et au Fils.
La distinction de leurs noms ne détruit pas l'égalité même ;
les noms sont reçus dans un ordre, et les Personnes sont égales dans l'Essence » ⁴².

Et ailleurs, dans l'homélie sur l'Essence divine :

« Une énumération a été fixée pour indiquer les Personnes, l'une après l'autre,
afin que chacun sache que l'ordre de leurs personnes est véritable.
L'ordre de leurs noms proclame une vérité manifeste :
tout ce qui est au Père, appartient aussi au Fils et à l'Esprit-Saint » ⁴³.

La nature, le pouvoir et la volonté de chaque Personne sont une :

« Une est la nature, un le pouvoir, une la volonté... » ⁴⁴.

Ainsi, rien ne sépare les Personnes, car il n'y a pas d'antériorité de l'une par rapport à l'autre, mais c'est seulement le nom et l'ordre des noms qui les distinguent :

« La paternité du Père n'est pas antérieure à celui qu'il a engendré,
ni non plus la filiation du Fils n'est inférieure à celui qui l'a engendré.
L'Esprit n'est postérieur ni au Père, ni au Fils...
Ce n'est pas par retranchement ni par séparation que l'un se distingue de l'autre,
mais par le nom et par l'énumération, sans confusion » ⁴⁵.

⁴¹ III, 49-50.

⁴² III, 65-70.

⁴³ II, 103-106.

⁴⁴ II, 107.

⁴⁵ II, 111-113 ; 119-120.

2. Résumons maintenant brièvement les propriétés attribuées à chaque Personne divine, dans les relations qui les unissent entre elles :

Le Père engendre le Fils d'une manière impassible. Le Fils issu du Père, est semblable à lui, et il n'y a pas d'intervalle de temps entre eux : le Fils est co-éternel au Père, non contenu dans le temps ; il est comme son rayonnement, et l'image de celui qui l'engendre.

L'Esprit est aussi une Personne véritable, issue du Père, existante par soi, parce qu'équale au Père par sa nature. Il n'est postérieur ni au Père, ni au Fils :

« Le Père parfait est sans commencement, lui qui engendre le Fils impassiblement ;
et le Fils qui est (issu) de lui, lui est semblable, en sorte qu'il n'y a pas de temps
[entre lui et son Père.

Et l'Esprit qui (procède) de (sa) nature, est une Personne existante (par soi) et
[véritable,
car c'est l'égalité de nature qui atteste qu'avec le Père, il existe (par soi).

L'Engendré du Père lui est semblable, car il est toujours avec son Père,
et parce qu'il existe en même temps que son Père, les temps ne renferment pas son
[Engendré.

L'Engendré du Père lui est semblable et il est auprès de lui comme un rayonnement,
car l'Engendré est avec son Père, comme le rayonnement avec le feu...

L'Esprit est une Personne (issue) du Père, qui lui est égale en tout ;
de même que le Fils est égal au Père, l'Esprit est égal au Père et au Fils ⁴⁶.

3. Si Narsai s'est attaché à montrer les relations qui régissent les Personnes, il n'a pas négligé non plus de définir celles qui existent entre l'unicité et la trinité divines. Ainsi les Personnes sont trois, tout en étant un ; elles ne sont pas trois *Ithyé*, car il n'y a qu'un *Ithyá*, comme il n'y a qu'une Essence, en laquelle les trois Personnes sont égales :

« Ils sont un, même s'ils sont placés l'un après l'autre ;
ils sont trois, même si la nature qui est en eux est unique.
Ils sont trois, à cause de l'ordre de leurs noms ;
et ils sont également un, parce que la nature est égale en elle-même.
... Il n'y a pas trois Êtres, ai-je dit par ce (mot) « trois »,
mais trois Personnes qui sont égales dans la même Essence » ⁴⁷.

Afin de mieux montrer qu'il n'y a pas incompatibilité entre l'égalité de la nature divine en chacune des Personnes et la distinction réelle de ces mêmes Personnes, Narsai emploie différentes analogies qu'il découvre dans les choses créées, essayant de nous faire pénétrer plus avant dans le mystère de la Trinité.

Il énonce un principe, selon lequel il existe des choses qui gardent leur unité interne tout en possédant différentes propriétés : ainsi le soleil, qui est doué de lumière et de chaleur, ainsi l'âme humaine, qui possède la parole et la vitalité.

⁴⁶ III, 51-58 ; 67-68. Même doctrine en II, 87-120. Notons que, selon Narsai, l'Esprit procède seulement du Père (III, 67). Cette doctrine est affirmée à maintes reprises : III, 77 (l'Esprit qui procède du Père), III, 79 (l'Esprit existe à partir du Père).

⁴⁷ II, 115-118 ; 99-100.

Parole, vie et âme sont comme les trois Personnes divines, car elles existent en même temps ⁴⁸.

La formation d'Ève, constituée à partir d'Adam, suggère également la génération du Fils ⁴⁹. De plus, Narsaï affirme que la création d'Adam est une révélation des trois Personnes divines, car le pluriel de la parole biblique : « Faisons l'homme à notre image... » montre que Dieu n'était pas seul à agir, et nous enseigne qu'il y a trois Personnes distinctes ; quant à la fin du verset « et à notre ressemblance », elle manifeste leur égalité de nature. D'où l'importance de cette parole, que Narsaï met en valeur ⁵⁰.

Même si ces diverses analogies trouvent leur source dans une exégèse littérale parfois étonnante, elles manifestent cependant le souci de notre docteur de mettre en lumière un mystère qui ne s'éclaire quelque peu que par la foi. Il le sait bien lui-même, qui affirme que toute recherche de Dieu ne peut être fructueuse que si elle est faite dans la foi et dans la charité, comme nous l'avons vu précédemment ⁵¹.

II. LA CRÉATION. CONCEPTIONS COSMOGONIQUES.

A. LA CRÉATION EN GÉNÉRAL

1) *Le plan de Dieu créateur.*

La création n'est pas une œuvre fortuite et soudaine. Elle fut prévue par Dieu de toute éternité, et elle n'est apparue qu'au moment fixé par Dieu et jugé par lui opportun. Cela rejoint le thème de la prescience divine, que nous avons exposé ailleurs ⁵².

2) *Le processus de création.*

Selon Narsaï, le monde existe déjà dans le vouloir divin, comme en puissance. Il existe réellement au moment où Dieu l'a créé. Mais comment Dieu opère-t-il ?

Dieu crée grâce à son « pouvoir créateur » (*bārōyūthā*), faculté qu'il possède en propre. Ce pouvoir est un en lui-même, mais divers dans ses manifestations visibles que sont les créatures :

« Comprenons la diversité merveilleuse de son pouvoir créateur,
qui, bien qu'il soit un, n'est pas un dans les choses visibles » ⁵³ !

⁴⁸ Pour ne pas rendre l'exposé trop long, nous renvoyons ici le lecteur à l'analyse de Narsaï en II, 121-150 pour l'analogie avec le soleil, et II, 151-166, pour l'analogie avec l'âme humaine. Cette même analogie est également exposée en III, 71-80.

⁴⁹ III, 81-84.

⁵⁰ Cf. I, 131-145 et III, 253-265. Les deux textes sont curieusement en désaccord sur l'idée essentielle : dans I, 141-142, c'est « à notre image » qui exprime l'égalité de nature, et « à notre ressemblance », la distinction des trois Personnes ; mais dans III, 263-264, c'est juste le contraire.

⁵¹ Cf. p. 16.

⁵² Cf. ci-dessus p. 18.

⁵³ V, 157-158.

Plus précisément, Dieu opère par son Signe (*remzā*), terme que Narsai emploie très usuellement pour désigner l'acte divin de créer, et qui signifie proprement « signe de tête » : ce mot veut donc exprimer la rapidité de l'acte divin, et souligner même qu'il se situe en dehors du temps. La réalisation de l'acte s'opère en effet en même temps que le signe, sans qu'il y ait la moindre différence de temps quelconque :

« Le Signe caché qui est capable de tout, commanda soudain,
et tout surgit sur le néant alors que rien n'existait...
Son commandement donna un seul ordre pour toutes les choses,
et en même temps que la parole, tout exista à partir du néant.
Son commandement s'élança rapidement vers sa création,
et l'action devança peut-être le signe de son commandement.
L'action n'attendit pas le signe, pas même (le temps) d'un signe,
et il ne tarda pas à manifester la puissance de sa grandeur.
Par un signe il fit signe à la création d'apparaître... »⁵⁴.

Le signe, on le voit, est à peu près synonyme de commandement, mot avec lequel il est fréquemment associé⁵⁵.

A la notion de signe est aussi associée celle de parole. Dieu crée parfois en prononçant une parole : il ne l'a pas fait lorsqu'il constitua les anges, mais en créant la lumière et l'homme, il prononça chaque fois une parole différente, celle que la Genèse nous rapporte. Cette parole accompagne le signe, et là aussi le temps n'intervient pas. Ainsi parole, signe et réalisation, tout se fait dans le même instant créateur.

Dieu a donc prononcé deux paroles essentielles, lors de la création, mais elles ont une signification différente. Par l'une, « Que la lumière soit ! », Dieu crée la lumière et ce faisant, enseigne aux anges qu'il est leur créateur. Par l'autre, « Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance », Dieu adresse comme une sorte de conseil aux Personnes qui existent avec lui dans la même Essence, et en créant l'homme, il révèle ainsi la Trinité, comme nous l'avons vu à propos de la théologie divine. Ces deux paroles créatrices montrent l'importance de ces deux créations de la lumière et de l'homme, qui sont pour Narsai au centre de toute la création, comme deux pôles qui éclairent tout le reste :

⁵⁴ II, 211-212 ; V, 17-23.

⁵⁵ Une autre définition du signe, intéressante à noter, est proposée par Narsai au sujet de la création des anges. Puisque ceux-ci sont des êtres immatériels, et que la matière n'est pas à l'origine de leur création, c'est le signe qui tint lieu pour eux en quelque sorte « de matière et d'artisan » :

« La matière d'une chose en est la cause lorsqu'elle existe,
et qui ne s'émerveillerait de ce que les anges furent beaux, sans rien ?
Cet ordre qu'il exprima et (par lequel) ils existèrent, remplaça la chose,
et c'est lui qui tint lieu pour eux de disposition ingénieuse.
C'est le signe qui fut la matière, le travail et l'artisan,
et il commença et acheva sans demander une autre aide » (V, 375-380).

Nous avons mis ailleurs en lumière cette doctrine du signe, à propos des doctrines eschatologiques de Narsai, cf. *l'Orient Syrien*, vol. XI, p. 329 et 465-467.

« Quand il commença (de créer) les substances qui existèrent l'une après l'autre, il voulut par une parole, annoncer sa création aux anges. Le motif de (cette parole) est qu'il enseignerait aux (êtres) spirituels, que le Maître qui constitua toutes choses, c'est lui qui fit surgir leurs assemblées. ...O parole qui, du néant, fit venir la lumière à l'existence »⁵⁶ !

Et en ce qui concerne la création de l'homme, Narsaï affirme, pour ne citer que l'essentiel :

« Pour tout ce qui exista de par lui, il fit entendre une parole lorsqu'(une chose) existe, et lui-même glorifia sa création, d'avoir été créée belle par lui. Jusqu'à présent, (il y a) identité d'une seule parole concernant tout ce qui fut, et à la fin de ses créations, une nouvelle parole fut prononcée. « Faisons l'homme raisonnable à notre propre image et à notre ressemblance » !... Qui est-il, pour que tu changes, ô Créateur : conseil nouveau et réflexion à propos de la poussière d'Adam ? Qui appelles-tu à ton aide, pour constituer ton image ? et quel est celui qui te donnait un conseil, en tout ce que tu fis ?... Par la constitution d'Adam (son) image, (Dieu) nous a appris comme en mystère, que (l'expression) « à notre image et notre ressemblance » nous a fait connaître [les trois Personnes] »⁵⁷.

Certes Dieu prononça également une parole lors de la création du firmament, ou des luminaires, mais ce n'était pas la première et surtout elle lui fut identique. D'où l'importance secondaire que Narsaï leur attache, et qu'il commente ainsi très brièvement :

« Le premier jour s'acheva alors : nuit et jour sont un seul jour ; et il clama de nouveau une autre parole : « Qu'il y ait un firmament à partir de [l'eau] » ! O parole qui possède le pouvoir de se réaliser en même temps qu'(elle est) proférée !... « Qu'il y ait des luminaires au firmament, ... La parole vint à exécution, et il y eut soudain des luminaires »⁵⁸.

3) *Les deux modes de création.*

Dieu seul existait avant toutes choses, et tout a été posé sur le néant. Narsaï affirme très souvent que la création a été faite *ex nihilo*. Mais il distingue entre deux modes de création : Dieu crée à partir du non-être, mais aussi à partir de l'être, à partir d'une chose déjà existante. C'est ainsi que la lumière, les anges, l'âme ont été créés *ex nihilo*. Mais les luminaires ont été formés à partir de la lumière, le firmament à partir des eaux, les reptiles à partir des eaux, Ève à partir d'Adam :

« Lui seul existait avant toutes choses et au-delà de toutes choses, et quand il lui plut, le néant devint une grande chose ...

⁵⁶ III, 109-112, 123. Cf. aussi I, 9-42, où la même doctrine est plus longuement développée.

⁵⁷ III, 231-235 ; I, 127-130 ; III, 257-258. Il faudrait citer, pour mieux montrer l'importance de ces doctrines, tout ce qui s'y rapporte, à savoir : I, 113-165 ; III, 231-265.

⁵⁸ III, 139-141 ; III, 171, 173.

Du néant il a créé toutes choses alors qu'il n'y avait rien,
 et sur le néant, il a posé toutes choses qui (sont faites) de rien...
 Celui qui est sublime en son Essence, mit un bel arrangement en sa création,
 et il créa avec sagesse, à partir de l'être et à partir du néant...
 Il leur apprenait, lorsqu'il créait la belle lumière,
 que le Créateur peut faire quelque chose à partir du néant.
 Et la sphère du soleil et la constitution de la lune leur firent savoir
 que même à partir d'une chose, il peut (la) transformer et (en) faire une (autre)
 [chose...]

Le connaissant qui sait tout réalisait tout par (sa) science,
 et il fit venir les (êtres) créés à l'existence, à partir de ce qui est et de ce qui n'est
 [pas].

Il créa du néant la lumière, pour manifester sa grandeur,
 et (il créa) aussi notre âme du néant, pour montrer qu'il est tout puissant.
 Il créa les luminaires à partir de la lumière... »⁵⁹.

4) *Le motif de la création.*

La création n'ajoute rien à Dieu. Dieu ne l'a pas faite pour un profit personnel, mais elle est une œuvre de son amour. C'est l'amour, le seul motif qui ait poussé Dieu à créer le monde :

« Ce n'est pas pour réaliser ce dont il avait besoin qu'il fit exister la création,
 (mais) il montra son vouloir secret : combien il aime ses possessions !
 ... Et ce n'est pas non plus pour sa satisfaction qu'il constitua le ciel et la terre et
 [tout ce qui (est) en eux,
 mais par amour et dilection, il révéla sa volonté aux (êtres) créés »⁶⁰.

5) *L'œuvre des six jours.*

Pourquoi six jours ? Dieu, en effet, aurait très bien pu tout créer en un seul jour, voire en une seule heure. Il a prolongé son œuvre durant six jours, afin d'en instruire les anges : ceux-ci verront peu à peu se constituer la création, et seront par la suite capables de la gouverner et d'en maintenir l'ordre :

« ... Pour leur enseignement, il prolongea son travail durant six jours.
 Il pouvait créer tout ce qu'il créa, en une seule heure,
 mais ses œuvres n'auraient pas été informées de la puissance de sa grandeur.

C'est pour un profit qu'il fit cela, qu'il tarda à créer la création,
 pour parfaire ce qui est à lui par la plénitude de sa divinité »⁶¹.

Et Narsaï, de décrire longuement comment chaque création constitua pour les anges un enseignement différent⁶². Quant au septième jour, Dieu l'a sanctifié, car il ne créa pas ce jour-là :

⁵⁹ II, 179-180; V, 15-16; II, 330-331; I, 429-432; III, 215-219. Cf. également III, 175-178; III, 287-288; II, 175-178; V, 88-89; V, 398; III, 208; II, 35-38.

⁶⁰ III, 356-357; III, 37-38. Cf. II, 177-178.

⁶¹ II, 333-337. Cf. III, 209-214.

⁶² II, 338-371.

« (Le Créateur) pourvut le septième jour de saintes bénédictions,
 pour qu'il ne soit pas insolite qu'il n'ait rien voulu créer ce (jour) là.
 « Ce jour-là fut aussi l'un des premiers jours,
 et parce qu'il ne s'y passa pas de création, il l'appela saint, de peur que nous ne
 [le méprisions] »⁶³.

6) *Les deux mondes.*

Dieu a créé deux mondes, ou deux demeures : il a fait la terre pour les êtres mortels, et le ciel pour les immortels. Ce sont les deux mondes supérieur ou inférieur qui sont comme deux vases contenant toutes choses. Dieu a comblé la demeure inférieure, destinée à l'homme pour cette vie, de tout ce dont l'homme avait besoin : luminaires suspendus au toit de cette demeure qui est le firmament, fruits nécessaires à sa subsistance... La demeure supérieure, réservée aux anges, est aussi pleine de délices : elle a pour base le firmament qui constitue en même temps la toiture du monde inférieur. L'homme, à la fin des temps, sera admis en cette demeure supérieure. Les deux demeures sont aussi symbolisées par les deux arbres du paradis, « l'arbre de la vie » et « l'arbre de la mort » :

« (Dieu) savait que deux créations convenaient aux (êtres) raisonnables :
 la demeure terrestre pour les mortels, et le ciel pour les immortels...
 Celui qui constitua toutes choses fit pour la création une double demeure ;
 il orna deux habitations et construisit deux mondes.
 Il rendit la (demeure) inférieure telle qu'elle convienne à la (condition) mortelle ;
 il y amoncela et la remplit des fruits appropriés à des (êtres) corporels.
 Il fit de la (demeure) supérieure une belle demeure remplie de biens,
 afin que les (êtres) spirituels en jouissent spirituellement...
 Par le récit des deux arbres, (Dieu) a figuré pour nous les deux mondes.
 ... Par l'arbre de la connaissance, il lia (Adam) à la richesse terrestre,
 et par l'arbre de vie, il lui annonça la richesse céleste »⁶⁴.

B. LES DIVERSES CRÉATIONS — CONCEPTIONS COSMOGONIQUES

La création a un commencement : elle a été faite à un moment précis choisi par Dieu. Elle a aussi une durée, car elle n'est pas éternelle, mais elle sera détruite à la fin des temps et restaurée par le Christ. Elle est enfin hiérarchisée : tous les êtres ne sont pas égaux. Narsaï distingue deux sortes de natures : les natures muettes, qui comprennent minéraux, végétaux et animaux, et les natures douées de parole, ou de raison⁶⁵, qui sont les anges et les hommes, ces dernières dominant celles-là :

⁶³ III, 223-226. Cf. III, 205-208.

⁶⁴ III, 350-351 ; I, 91-96 ; IV, 75, 77-78. Sur la structure de ces deux demeures, nous renvoyons le lecteur au texte qui précède immédiatement ce passage et qui serait trop long à citer ici : I, 83-91. Cf. également III, 153-156.

⁶⁵ En syr. *melilā*. Lorsqu'il s'oppose à *ḥaršā*, muet, nous le rendons par « doué de parole ». Lorsqu'il est employé seul, nous le rendons généralement par « doué de raison, raisonnable ». Les deux notions,

« Son Essence est sans commencement, et sa maîtrise est sans fin,
alors que ses œuvres ont un commencement, et ses créatures, un temps et une
[hiérarchie] »⁶⁶.

Narsaï commente les différentes créations, en suivant ordinairement l'ordre dans lequel le premier chapitre de la Genèse nous les expose. Comment se représente-t-il la formation de l'univers ?

a) Narsaï parle de la création des premiers éléments en trois passages différents, mais sans nommer les mêmes chaque fois. Il en distingue sept⁶⁷ : le ciel et la terre, le feu et l'eau, les ténèbres, les anges, les êtres doués de parole et muets. Ailleurs⁶⁸, il énumère le ciel et la terre, l'eau, l'air, les anges, la lumière et les ténèbres. Enfin dans une autre homélie⁶⁹, Narsaï cite les mêmes éléments que dans cette seconde énumération, mais la lumière y est remplacée par le feu. Dans la première énumération, nous trouvons à la place de l'air, les êtres doués de parole et muets. Il semble que la troisième énumération soit la meilleure : en effet, Narsaï affirme suffisamment que la lumière a été créée au matin du second jour et que les êtres muets et doués de parole ont été créés beaucoup plus tard, pour nous en tenir à ce troisième schéma. De plus, il semble que Narsaï ne veuille pas nous présenter ici une liste rigide des premiers éléments, mais énumérer seulement les différentes natures originelles, parmi lesquelles la lumière et l'homme ne peuvent être passées sous silence. On peut enfin attribuer à la liberté du poète ce qui pourrait sembler ici contradictoire.

Lors de cette première création, Dieu ne fit pas entendre sa voix, car il n'y avait pas d'être créé qui pût l'écouter. La terre était alors comme une demeure remplie de ténèbres ; celles-ci recouvraient toutes choses. La terre était immergée sous l'eau, invisible et sans forme :

« (Moïse) ne dit pas que (Dieu) fit entendre (sa) voix, en cette création qui (eut lieu) au
[commencement,
car il n'y avait pas (d'être) créé qui (pût) écouter afin de recevoir un enseignement..
« Les ténèbres recouvraient alors à la fois le (monde) d'en-haut et d'en-bas
et la terre était immergée dans l'eau, avant qu'elle ne reçoive (sa) structure.
Au commencement, la terre était invisible et sans structure,
et (Moïse) l'appelle « non structurée » parce qu'elle n'était pas (encore) ornée
[d'arbres] »⁷⁰.

b) Nous avons déjà montré quelle importance Narsaï attache à la création de la lumière, qui dissipa les ténèbres. Les heures de la nuit et du jour furent alors partagées équitablement entre la lumière et les ténèbres. Dieu, par une seconde parole, mais non créatrice, glorifia sa création en déclarant qu'elle était belle :

comme en grec, sont conjointes. Mais « doué de parole », lorsqu'il s'applique aux anges, ne convient pas : nous le rendons alors par « raisonnable », quand il s'agit manifestement des anges.

⁶⁶ III, 43-44.

⁶⁷ III, 101-102.

⁶⁸ I, 3-4.

⁶⁹ II, 339-340.

⁷⁰ III, 107-108 ; 115-118.

« Il sépara la lumière des ténèbres, de peur que l'une ne s'attaque aux autres, et il établit une loi à leurs évolutions, par les heures de la nuit et du jour. Il appela la lumière « jour », et les ténèbres, il les appela « nuit », et il les nomma par des noms, d'après les réalisations de leurs heures... Et en plus de la parole (par) laquelle il créa la lumière, il fit entendre encore une [autre parole, par laquelle il glorifie sa création même, d'avoir été créée belle par lui] »⁷¹.

c) Puis eut lieu la création du firmament, constitué à partir de l'eau qui fut solidifiée, de façon à ce qu'il puisse lui-même supporter l'eau, car il sert à séparer les eaux qui sont sur la terre de celles qui se trouvaient dans le ciel, au-dessus de lui. Narsai suppose que le firmament a été formé et déployé à la surface de la terre, et qu'il a été ensuite subitement élevé au ciel, entraînant avec lui les anges, la lumière et l'air. Mais il énonce aussi une autre hypothèse : le firmament a pu aussi bien être déployé et solidifié dans le ciel, une partie des eaux ayant été emportée dans les hauteurs. Le ciel fut créé ex nihilo, tandis que le firmament fut créé à partir d'un autre élément, l'eau. L'eau, que le firmament supporte, l'empêche d'être consumé par les astres qui sont accrochés à lui :

« Le second jour, eut lieu l'ordre (suivant) : « Qu'il y ait un firmament » ! et il partagea les eaux, moitié pour le (monde) d'en-haut et moitié pour la terre. « Que le firmament devienne un élément solide au milieu des eaux, et qu'il supporte l'eau au-dessus de sa surface pour qu'il ne soit pas brûlé » ! O commandement qui solidifia l'eau, élément liquide, et en fit un élément solide qui (puisse) porter l'eau !... Par un petit signe, le premier (ciel) exista à partir du néant, et celui-ci, à partir de quelque chose, de la même manière rapide »⁷².

d) Les luminaires, que sont les astres, ont été constitués à partir de la lumière : Dieu en prit la plus grande partie pour former le soleil, et avec ce qu'il restait, il constitua la lune. Ainsi le jour est-il plus lumineux que la nuit. Chacun des deux astres parcourt sa course en douze heures, et cède sa place à l'autre, une fois sa course achevée. La lune, chaque mois, monte et descend douze degrés :

« Il fit les luminaires à partir de la première lumière qui existait, et il la répartit entre le soleil et la lune, petits flambeaux. A la sphère du grand soleil, il fixa le chandelier limpide, et il plaça la lumière trouble à la sphère de la lune fraîche. Il donna au jour la partie la plus grande et également la plus lumineuse, et à la nuit silencieuse, la partie la plus petite et également la plus obscure. Il limita la course du soleil et de la lune à douze heures, pour que, lorsque l'un a terminé (sa course), il cède la place afin que l'autre [s'avance... La petite lune réalise sa course par des phases, et elle monte et descend douze degrés par mois] »⁷³.

⁷¹ III, 131-134, 127-128.

⁷² I, 47-52 ; II, 328-329. Cf. III, 139-156. Les hypothèses sur la formation du firmament sont exposées en II, 291-330.

⁷³ I, 61-68, 79-80. Cf. également I, 68-79 ; III, 171-180.

e) Les reptiles ont été formés à partir d'une union des eaux entre elles. Narsai affirme de même que les animaux ont été enfantés par la terre. Les oiseaux ont été également formés à partir de l'eau :

« (Dieu) rassembla les eaux, et fit des mers un immense réservoir ;
 et son signe puissant les unit, et elles enfantèrent des reptiles...
 Il donna ordre à la terre, et elle conçut et enfanta les espèces et les races,
 les animaux domestiques et les bêtes sauvages, et toutes les espèces...
 Il créa l'oiseau à partir de l'eau, nature qui vole sur l'air,
 et bien qu'il provienne de l'eau comme les reptiles, l'air le porte et le fait avan-
 [cer] » ⁷⁴.

f) A côté de ces conceptions exégétiques relatives à l'œuvre des six jours, il faut mettre à part certaines conceptions qui relèvent davantage d'une cosmogonie, par laquelle Narsai tente d'expliquer les phénomènes atmosphériques : nuage, pluie, tonnerre, etc...

L'air se durcit pour pouvoir supporter les nuées. Par nature, il a la capacité de voler, il est incomposé et incorporel ; c'est pourquoi les anges doivent en faire un « composé », et lui donner un corps, afin qu'il puisse supporter l'eau. L'air est normalement froid, mais il peut être tempéré par la chaleur pour fournir des pluies utiles à la terre ; l'agitation de l'air produit les vents :

« ... Les (êtres) incorporels agitent (l'air) incorporel,
 et ils en font un composé, bien que ce soit sa nature que d'être incomposé...
 Et avec ce (qui est) incorporel, les (êtres) incorporels font un corps,
 pour que, grâce à sa corporéité, il (puisse) porter le corps de l'eau corporelle...
 La nature de l'air possède en elle-même la capacité de voler...
 Qui tempère (l'air) avec la chaleur, (lui qui est) froid,
 pour que la pluviosité, qui en (provient), soit utile aux fruits de la terre » ? ⁷⁵

Et dans une description haute en couleurs, Narsai imagine ainsi la marche des nuées :

« La nuée porte, telle une barque, le trésor de l'eau ;
 et elle s'élève et demeure dans le (monde) d'en-haut, puis elle s'entr'ouvre...
 (L'être) spirituel tient les rames du vent, et dirige (la nuée),
 de peur qu'elle ne s'enfonce sous le poids de l'eau qui est renfermée en elle.
 O matelot qui fait s'élancer la barque de l'air dans l'air,
 et qui la porte par (ses) facultés spirituelles, en guise de rames ! ⁷⁶

⁷⁴ I, 105-106 ; 109-110 ; III, 187-188. En I, 107-108, on trouve une interprétation différente de l'origine des oiseaux, mais pas forcément contradictoire : « (Dieu) fit l'oiseau à l'aile légère, à partir de (corps) lourds ». En effet, le sens de ce vers pourrait être, selon le contexte : à côté ou parmi les corps lourds, tels que les reptiles, Dieu fit aussi des corps légers tels que l'oiseau. L'auteur ne dit pas ici que ce dernier n'a pas été fait à partir de l'eau.

⁷⁵ VI, 157-158, 161-162, 215, 49-50. Notons que ces conceptions cosmogoniques sont seulement exposées dans l'homélie VI sur le gouvernement des anges. De ce fait, il ne faut pas perdre de vue que l'agent actif de ces phénomènes demeure l'ange, auquel Dieu a confié cette tâche, comme on le verra plus loin. L'ange étant une explication d'ordre métaphysique du phénomène, il y a place aussi pour une explication d'ordre physique, et les deux ordres sont imbriqués ici. Il faudrait pouvoir citer en entier les principaux passages : VI, 25-60, 155-228.

⁷⁶ VI, 201-206.

Le tonnerre est produit par le déversement d'une eau dans une autre : quand le bruit du vent traverse soudainement l'eau, celle-ci qui s'était rassemblée dans les nuages, se disperse et se déverse sur la terre :

« C'est dans l'air que (les anges) font des réservoirs d'eau,
et l'eau résonne quand elle est versée dans une (autre) eau.
Le bruit du vent traverse subitement la citerne d'eau,
et il disperse l'eau qui s'est rassemblée dans le nuage.
La nuée, l'outre du vent, est pleine d'eau fluide,
et quand le grondement du tonnerre la traverse, elle se déchire et se déverse » ⁷⁷.

Dans cette cosmologie pleine d'images et de métaphores, les éclairs sont des flèches de feu, que les anges forgent à partir de l'air :

« (Les anges) forgent des flèches de feu avec (l'air), lorsqu'il est dense,
et ils les envoient dans le (monde) d'en-haut avec une force impétueuse.
Comme pour le fer, elles s'entrechoquent avec une force impétueuse,
et il en sort des étincelles lumineuses.
(L'éclair) illumine soudain avec clarté au milieu de sa lumière,
et brusquement il montre sa lumière et la cache » ⁷⁸.

g) *Narsai et les millénaires*. Il faut encore rattacher à ces conceptions cosmologiques, une opinion de Narsai relative à l'âge du monde. En deux passages différents, il affirme que le monde a déjà duré près de six mille ans :

« Quelle force, certes, il y a en eux (= les anges) pour maintenir toutes choses,
car voici près de six mille (ans) (qu'ils le font) et ils ne se relâchent pas !...
Qui ne s'émerveillerait de la grande course, à la grande distance,
car voici près de six mille ans que sa course est la même » ⁷⁹ ?

Narsai fait écho ici à une chronologie basée sur les six jours de la création, que l'on trouve chez Lactance ⁸⁰. Le même type de chronologie se retrouve dans

⁷⁷ VI, 171-176.

⁷⁸ VI, 183-188.

⁷⁹ II, 410-411 ; VI, 117-118. A ces textes, il faut joindre également un passage d'une autre homélie sur Abraham, où Narsai place sa vie 3000 ans après la création du monde, soit juste au milieu de la période qui irait de la création à la fin du monde : l'auteur fait parler les anges, qui s'étonnent des révélations faites par Dieu à Abraham, alors que, depuis 3000 ans qu'ils existent, Dieu ne s'est manifesté à aucun de ses serviteurs :

« Les Puissances d'en-haut admiraient sa grande merveille :
« Qu'est ceci, que (l'Être) caché a accompli parmi les (êtres) terrestres ? »
Et : « Nous n'avons pas vu ce qui est (arrivé), depuis le jour où nous existâmes,
et nous n'avons pas entendu dire que l'Être se soit montré à ses serviteurs.
Il y a près de trois mille (ans) jusqu'à maintenant,
et il ne nous a pas révélé la (nature) cachée de son grand amour ».

(MINGANA, *o.c.*, I, p. 10, lignes 2-6)

Signalons aussi un passage d'une homélie inédite de Narsai (hom. n° 51 sur l'Antéchrist, Ms. B.M. Or. 9363, fol. 138, lignes 8-10) :

« Malheur à nous, à cause de ce méchant voisin qui est à notre frontière,
qui (nous) opprime chaque jour et dont l'oppression n'est pas plénière.
Voici presque six mille (ans) qu'il opprime bien... ».

⁸⁰ Lactance († après 317) basait probablement son interprétation sur la chronologie de l'ère chrétienne employée aux 2^e et 3^e siècles par le chroniqueur Sextus Julius Africanus : son ère comptait 5500 ans

un écrit apocryphe tardif, le Livre d'Adam et d'Ève, qui pourrait être contemporain de l'œuvre de Narsaï ⁸¹.

III. LA CRÉATION DE L'HOMME ET L'ANTHROPOLOGIE

1. La création d'Adam est nouvelle par rapport à toutes les autres, car Dieu a prononcé à cette occasion une parole différente, par laquelle il déclare prendre conseil des Personnes divines. Elle est nouvelle aussi, car Dieu ne créa pas l'homme, mâle et femelle, comme il l'avait fait pour les animaux, mais il créa d'abord Adam, et à partir de lui, il constitua Ève, semblable à lui de corps et d'âme, pour lui servir de compagne. Adam fut constitué le chef, et Ève occupe la seconde place et doit servir l'homme. Tous deux furent créés en dehors du paradis, puis introduits ensuite dans l'Eden, qui devait être leur demeure. Cette création fut aussi due à l'amour divin :

« A la fin de ses créations, une nouvelle parole fut prononcée...

Pour tout ce qui exista et fut constitué, il ne faisait entendre qu'une parole,

mais maintenant pour la création d'Adam, (il y a) un conseil et une réflexion
[nouvelle...

La constitution d'Adam est merveilleuse et différente de celle des (autres êtres) créés,
car il fit tout ce qui existe par sa parole, mais pour lui, il dit avec délibération :

[« Je ferai... » ...

Il ne nous fit pas comme les animaux, qui furent mâles et femelles,

car Adam (fut) le premier à être créé, et Ève (le fut) ensuite, à partir de (l'une)
[de ses côtes...

Adam vit une nouvelle merveille : un (être) humain qui (fut) fait à partir d'un autre,
qui était parfait en tout, de corps et d'âme, semblable à lui...

En constituant Adam, (Dieu) a montré qu'il l'établissait comme la tête,

et qu'Ève, au second rang, accomplirait le service de l'homme.

Ève, par nature et par constitution, est l'égale d'Adam ;

(mais) elle lui est inférieure en pouvoir, car Adam est la tête, et elle, les pieds.

Le Créateur les constitua en dehors de la demeure du paradis,

et il les plaça dans le lieu d'Eden, où se lèvent les astres...

O amour pour notre race, ô gloire de notre création ;

la vie qu'il introduisit en nous, il a voulu, par son amour, l'insuffler en nous » ⁸² !

2. Adam a été créé « à l'image de Dieu ». Narsaï insiste sur cette idée, et définit même Adam comme « l'image de Dieu ». Il l'est certes, non par nature, mais nominalement et métaphoriquement. Le Christ, second Adam, sera la vé-

depuis la création du monde jusqu'à la naissance du Christ. Ainsi l'an 6000 aurait coïncidé approximativement avec l'an 500 de l'ère chrétienne.

Il semble que Narsaï se réfère à cette même chronologie, puisqu'écrivant entre 450 et 500, il peut parler à juste titre, « d'à peu près 6000 ans ».

⁸¹ Cf. E.A.W. BUDGE, *The Book of the Cave of Treasures*, London, 1927, pp. 7-8. D'après le livre d'Adam et d'Ève, le Christ doit venir pour racheter Adam, après cinq semaines et demie, c'est-à-dire 5500 ans. Sur le thème des Millénaires, cf. l'ouvrage récent de A. LUNEAU, *L'histoire du salut chez les Pères de l'Église*, Paris, 1964.

⁸² III, 234, 243-244, 251-252, 273-274 ; IV, 17-18, 23-28 ; III, 269-270.

ritable image, et Adam déchu sera restauré par lui. C'est ce qui fait la grandeur originelle d'Adam, et ce pourquoi aussi Dieu en a fait l'héritier et le maître de tout ce qui existe, l'homme étant vraiment le centre de la création :

« (Dieu) honora le mortel en tout : en sa constitution et en son pouvoir,
 en ce qu'il l'appela « sa propre image » et lui soumit tout ce qui existe...
 Son image est semblable au Créateur, nominalement mais non par nature,
 car il le fit dominer sur tout ce qu'il constitua, comme le Créateur (domine) sur
 [ce (qui est) à lui...]

Parce que, d'un clin d'œil, il cherche le Très-Haut en son lieu,
 par là, (l'être) de poussière ressemble comme mystérieusement au Créateur.
 Car, comme de plus lui aussi commande aux natures, par la parole et la vitalité,
 (Dieu) appela le premier Adam, par métaphore, du nom d'image.
 Et l'image fut réalisée dans le Christ, second Adam...
 Celui qu'il appela son image et qui s'était corrompu, fut restauré dans le Christ » ⁸³.

Les êtres muets et raisonnables, y compris les anges, sont au service de l'homme parce qu'il est leur maître :

« L'image du Créateur est admirable, tant est remarquable sa constitution.
 en sorte que sa maîtrise s'étendit sur toutes choses, et que tout ce qui existait lui
 [fut assujetti...]
 Les créatures se réjouissaient en lui, et l'écoutaient comme un maître,
 et les anges vauaient, joyeux, à son service » ⁸⁴.

En conséquence, Adam, parce qu'il est une image de Dieu, révèle Dieu à la création et aux anges. De plus, selon une exégèse déjà signalée ⁸⁵, il manifeste les trois Personnes divines. C'est dire l'importance de l'homme dans cette anthropologie :

Par Adam, (son) image, le Créateur voulut instruire les (êtres) raisonnables.
 Dans le monde, cité royale, le Créateur plaça son image,
 et par une image visible, il fit connaître la puissance de sa (nature) cachée.
 En la constituant, le Créateur dota de son image la création,
 pour que par l'amour envers Adam, ils imitent son propre amour » ⁸⁶.

3. Si nous considérons maintenant l'homme au point de vue métaphysique, il est, selon notre auteur, composé d'une âme et d'un corps. Par l'âme, il s'apparente aux anges. En effet celle-ci leur est identique par nature : c'est une substance parfaite dès l'origine, incomposée et invisible, spirituelle et immortelle, se trouvant à l'intérieur des membres et cachée à tous. Elle possède deux puissances : la vitalité et la parole qui existent en même temps qu'elle :

« La nature de l'âme de l'homme et des (êtres) spirituels est une...
 Des l'origine, elle possède en elle-même une substance parfaite,
 comme est parfaite aussi la constitution des (êtres) célestes...

⁸³ III, 241-242, 281-282, 291-295, 299.

⁸⁴ IV, 91-92, 97-98. Il faudrait citer tout le passage en IV, 85-100.

⁸⁵ Cf. ci-dessus page 22.

⁸⁶ IV, 2-6.

Ils sont de sa parenté, et elle est de leur propre race,
 et par leurs actes, ils la chérissent sans cesse, elle leur parente...
 Ils considérèrent la (nature) cachée de son âme spirituelle.
 Ils crurent qu'elle est spirituelle et immortelle,
 comme eux aussi sont spirituels et immortels.
 Sa race provient de cette race qui est la race supérieure,
 et elle est, elle aussi, incomposée et invisible »⁸⁷.

4. Par le corps, l'homme fait partie des natures muettes. Il est soumis, lui aussi, à la loi de la reproduction des espèces, et c'est pourquoi il est originellement mortel. Narsai affirme que tout, dans la création, va à la mort, et que la structure du corps de l'homme témoigne qu'il est mortel. Ce n'est pas la transgression du commandement qui rendra l'homme mortel, et Dieu n'a pas changé ses plans : aussi le péché ne sera-t-il qu'un motif de la mortalité :

« La structure du corps d'Adam proclame qu'il était mortel,
 de même que (son) commerce avec Ève, qui était plein de souffrances.
 Le monde entier, par ses créations, l'atteste ;
 et les fruits et les semences (sont) pour le maintien des semences mortelles...
 (Dieu) savait, en nous constituant, qu'il nous faisait mortels ;
 et sa création témoigne qu'il savait qu'elle avait été créée pour des mortels...
 Il avait créé Adam mortel et il constitua une demeure qui lui convienne,
 et il fixa comme motif de (sa) mortalité, le péché de transgression du commande-
 [ment »⁸⁸.

5. Dieu plaça Adam et Ève dans le paradis, où se trouvaient deux arbres : « l'arbre de la vie », et « l'arbre de la mort » ou « arbre de la connaissance du bien et du mal ». Ces deux arbres, nous l'avons vu, symbolisent les deux demeures : l'arbre de vie dépeint le royaume de vie et préfigure le monde à venir, tandis que l'arbre de mort désigne le monde terrestre.

Dieu interdit à l'homme de manger du fruit de l'arbre de mort, qui contenait la connaissance. La connaissance, en effet, demeurait alors cachée en Adam, et il n'avait pas encore éprouvé sa faculté de discerner entre le bien et le mal. L'arbre sera alors une épreuve destinée à amener cette faculté à se manifester. Certes, Adam était libre de manger du fruit ou de n'en pas manger : Dieu avait même mis en lui le désir de l'arbre de vie. Mais Adam, séduit par le Trompeur, mangea du fruit défendu, acquérant ainsi la connaissance. En même temps fut révélée sa beauté, car « Dieu l'avait cachée, comme d'un voile, de la non-connaissance »⁸⁹. L'arbre, certes, ne possédait pas en lui-même la faculté de discernement, mais il fut l'occasion pour celle-ci de s'exercer :

« Le Créateur plaça deux arbres pour éprouver son image,
 et il les appela « arbre de la vie » et « arbre de la mort ».
 Il plaça dans les arbres, comme en symbole, deux constitutions :
 par eux, il nous annonça la demeure de la terre et le royaume d'en-haut...

⁸⁷ VI, 251, 253-256, 382-386. Sur les 2 puissances de l'âme, cf. II, 151-165.

⁸⁸ I, 377-380 ; IV, 57-58, 296-297. Cf. également les longs développements en I, 353-395 ; IV, 41-58, 294-300.

⁸⁹ I, 218.

Par le commandement qui concerne l'arbre, il instruisit le simple,
 et il amena son discernement à se manifester au moyen d'une épreuve...
 Il lui interdit un arbre, et le poussa à désirer l'autre,
 et (cela) fut mis dans la volonté d'Adam, de manger ou de ne pas manger...
 Le discernement était caché dans leur esprit de simples,
 mais après avoir mangé de l'arbre, ils discernèrent (leurs) obligations.
 C'est pourquoi l'arbre dont ils mangèrent, il l'appela « de la connaissance »,
 parce que la connaissance de leurs esprits se manifesta en en mangeant.
 Non pas qu'il donnât la connaissance, car celui-ci ne (la) possède pas en lui-même »⁹⁰.

6. Les commentaires de Narsaï, relatifs aux circonstances de la chute et à ses conséquences, ne sont en général qu'une paraphrase fidèle du texte biblique. Nous ne voulons retenir ici que ceux qui manifestent un caractère original.

Pour séduire Adam et Ève, Satan s'est choisi un serpent, car il n'avait pas le pouvoir, au commencement, de se transformer et de prendre une forme humaine. Ève, entendant dire que l'arbre changerait l'homme en dieu, en mangea le fruit la première, afin d'obtenir le nom de dieu pour elle-même, avant son mari, et acquérir ainsi la primauté sur lui :

« Au commencement des temps, ce jaloux (= Satan) n'était pas capable de se transformer et d'égarer l'homme par des apparences.
 Il se choisit un serpent pour y cacher son amertume...
 En mangeant le fruit, elle voulut ravir pour elle le nom de dieu,
 et s'élever d'un degré au-dessus de son mari, et devenir le chef »⁹¹.

Après la chute, Adam et Ève, ayant honte de leur nudité, se confectionnèrent des vêtements, avec les feuilles de l'arbre dont ils avaient mangé le fruit. Cet arbre était un figuier. L'intervention de Dieu et le châtement infligé au serpent et à Adam et Ève sont longuement commentés⁹². Narsaï fait remarquer que le châtement d'Adam, prononcé après celui des autres, est tempéré par rapport au leur.

Adam et Ève ne restèrent qu'un jour au paradis, car « le jour (même) où ils avaient été constitués, ils mangèrent, péchèrent et s'en allèrent »⁹³.

Les anges furent remplis de compassion et d'angoisse devant la déchéance d'Adam, et ils se détournèrent de lui, ainsi que toute la création :

« Les assemblées spirituelles furent affligées de voir l'opprobre de (l'être) précieux, et toutes se vêtirent de tristesse parce que (l'homme) libre était devenu esclave...
 Les (êtres) spirituels, tels des étrangers, détournèrent de lui leur visage,
 ... et toutes ses possessions le méprisèrent parce qu'il avait méprisé la parole
 [de son maître] »⁹⁴.

7. Les relations de l'homme avec les anges sont donc précisées par Narsaï et comme empreintes de familiarité. Notons surtout que chaque homme a son ange gardien, mais sa liberté reste entière :

⁹⁰ I, 199-202, 211-212; IV, 83-84, 164-168.

⁹¹ I, 243-245, 277-278.

⁹² Cf. I, 289-395; IV, 172-235.

⁹³ IV, 259.

⁹⁴ IV, 274-275, 282, 285.

« Un ange accompagne chaque homme de (son) affectueuse compagnie...
Et quant à l'homme lui-même, (l'ange) ne dirige pas sa vie sous la contrainte,
et il ne peut le forcer ni à faire le bien ni à faire le mal.
L'homme possède la liberté d'âme, à la ressemblance de (l'ange),
et il peut pécher mais aussi demeurer juste... »⁹⁵.

IV. ANGÉOLOGIE ET DÉMONOLOGIE

A. *Les anges*

1) *Leur création.*

Les anges ont été créés de rien, et leur création s'est faite par un Signe de Dieu, et en même temps que le reste de la création. Narsaï en précise même le moment :

« Au début du jour, (Dieu) fit le ciel et les anges,
la terre, l'eau, les ténèbres, le feu et l'air »⁹⁶.

L'état des anges, avant que fut créée la lumière, fut assez particulier, selon notre auteur, qui y consacre à deux reprises un long développement. Dans l'homélie II⁹⁷, il nous apprend que les anges, durant toute la nuit qui précéda l'apparition de la lumière, étaient au repos, comme plongés dans un profond sommeil, et que la parole divine retentissant soudain : « Que la lumière soit ! », les tira de cette torpeur, et leur fit prendre conscience de leur existence et de celle du monde. Dans une autre homélie⁹⁸, l'état des anges est décrit un peu différemment : ils étaient à la fois surpris et étonnés d'eux-mêmes, émerveillés par leur raison, mais aussi inquiets et angoissés, s'interrogeant sur leur origine et recherchant comment ils existaient. Mais là aussi, après cette nuit de crainte, c'est la parole divine créatrice de la lumière qui vient mettre fin à leurs interrogations : en voyant que Dieu crée de rien la lumière, ils comprennent qu'eux aussi ont été créés de rien, et Dieu se révèle à eux par cette création. On comprend dès lors que notre auteur insiste tant sur cette création de la lumière. De plus, Dieu prolonge sa création en six jours, afin d'enseigner les anges. Ainsi les anges n'ont-ils pas été enseignés de la même manière que l'homme.

Au sujet de leur nombre, Narsaï nous dit qu'ils constituent des milliers de légions innombrables, et que Dieu seul peut les dénombrer :

« Quel est le nombre de leurs milliers de légions ?...

Il n'y en a qu'un seul qui ait compté et calculé avant qu'ils n'existent,

et d'après leur nombre, il avait appréhendé la limite de leurs activités »⁹⁹.

⁹⁵ VI, 235, 245-248. Pour être complet, il faut signaler encore les paraphrases de *Gen.* II, 10-14 sur les quatre fleuves du paradis, en I, 395-425 et III, 300-325, ainsi que le commentaire de *Gen.* IV, 1-16 sur Caïn et Abel, en IV, 306-417, qui ne présentent pas un intérêt particulier et relèvent d'une exégèse littérale.

⁹⁶ II, 339-340.

⁹⁷ II, 227-290.

⁹⁸ V, 27-90.

⁹⁹ VI, 433, 447-448.

Narsai se demande pourquoi Moïse ne parle des anges qu'à partir de l'épisode d'Agar, sans avoir au préalable mentionné leur création, alors qu'il avait commenté longuement les autres créations. Ce n'est pas sans raison qu'il l'a fait. En effet, la splendeur de la nature angélique a été cachée aux hommes, et en particulier à Moïse, pour qu'elle ne fût pas un objet de convoitise pour ceux-ci et qu'elle ne les égarât point :

« (Dieu) vit que l'homme, par penchant, convoitait ce qui est désirable, c'est pourquoi il cacha dans le silence l'histoire désirable »¹.

2) *La nature angélique.*

Les anges sont des esprits, incorporels et incomposés. Par là ils s'opposent au monde matériel et à l'homme qui sont des créatures « composées ». Mais ils ont avec ce dernier une très grande affinité, car la nature de l'âme humaine est identique à la leur, c'est-à-dire spirituelle et immortelle. L'ange possède donc une vie immortelle, et échappe aux vicissitudes de la condition mortelle : il n'est pas atteint par les maux du corps, il est insensible au froid et à la chaleur, il est sans besoins et sans fatigue :

« Pourquoi ne lui enseigna-t-il pas qu'ils sont esprit et incomposés, car nous aurions peut-être appris que leur nature est une et qu'(elle est) la nature [de notre âme ?...]

(Dieu) les dota de la vitalité de la vie immortelle,

et il les enrichit avec profusion de la liberté de l'âme...

Il les honora, par la vie qui est trop haute pour (être atteinte) par les maux.

Sans besoins, il les fit habiter en un monde qui a des besoins,

et sans fatigue, il les fit s'occuper des besoins de notre vie...

Ils ne sont lésés ni par le froid ni par la chaleur »².

Leur nature est petite, si on la compare à celle des corps lourds, et lumineuse : c'est un être « de feu et de vent »³, que Dieu a constitué à partir du soleil et de la lune :

« Leur nature est petite par rapport à la grandeur des corps lourds...

(Dieu) les a formés à partir de la sphère du soleil et de la lune »⁴.

Ils n'ont pas d'organes sensoriels, mais ils sont doués d'un type d'audition particulier, qui leur permet d'entendre « en esprit » la parole divine, car celle-ci n'est pas une parole matérielle. Ils sont aussi doués d'une liberté d'âme invincible, d'une faculté de discernement, d'une intelligence vive et pénétrante, d'un intellect toujours en éveil, car ils sont des « veillants » (*ʿwrē*) qui ne dorment jamais :

« Comme il est pénétrant, l'esprit que possèdent ceux qui possèdent un esprit, car il est capable d'entendre une voix qui est plus subtile que tout esprit!...

¹ V, 195-196. Cf. V, 161-210.

² V, 187-188, 291-292, 295, 299-300, 306.

³ Cf. I, 121 ; V, 301.

⁴ V, 329, 331.

Ils possèdent un intellect veillant dans la nature dans laquelle ils ont été constitués, et c'est pourquoi l'Écriture les a appelés « veillants »⁵.

Ils ont aussi la capacité de voler dans l'air, comme le feu et le vent, mais ceux-ci ne les entravent point. Narsai les qualifie enfin de « maîtres de beauté », tant ils sont beaux :

« Ils volent dans l'air comme le feu et le vent,
mais ils ne sont arrêtés ni par le feu ni par le vent...
Personne ne peut dépeindre la beauté de leurs esprits,
Leur beauté en a faits des maîtres de beauté »⁶.

Ils participent aux « gloires de la Divinité », étant bien entendu que leur gloire n'est pas celle de Dieu. Mais cela ne dispense pas les anges de la foi : leur connaissance même se fait dans la foi. C'est dans la foi qu'ils entendent une voix sans parole et qu'ils contemplant une vision invisible. Leur ministère auprès des hommes est également une œuvre de la foi⁷. Les anges, enfin, ne peuvent croire qu'il existe une autre puissance créatrice en dehors de Dieu :

« O Créateur qui vit par lui-même et dont l'Essence est sublime,
qui a fait participer ses serviteurs aux gloires de sa divinité !...
Elle est glorieuse, ta création ; elle n'est pas comme toi, oh non ! elle ne l'est pas,
car tu es le Créateur, et l'œuvre de tes mains, tu l'as faite par bonté...
Ils apprirent qu'ils étaient une seule création (soumise) à une seule autorité,
et ils ne doutèrent pas, (en pensant) qu'il pourrait y avoir une autre Puissance
[dominatrice]⁸.

3) *L'activité angélique.*

Elle est double : la louange de Dieu et les différentes activités en faveur de l'homme et du monde :

« Ils font deux choses à la fois, sans cesse (et) sans retard,
une activité qui (est) pour l'homme, et la louange à (l'Être) caché »⁹.

a) Les anges sont « ceux qui s'écrient : Saint, saint... » et qui rendent gloire, ainsi que les a nommés David¹⁰. Mais cette action de grâces qu'ils rendent à Dieu, n'est pas une restitution, si on la compare à la grâce qu'ils ont reçue. Elle n'en reste pas moins une activité très haute, et les anges ne sont jamais rassasiés par l'amour de la béatitude. Leur admiration de la beauté des choses créées est aussi pour eux une façon de rendre gloire à Dieu :

« Les assemblées d'en-haut rendent grâces par leurs activités,
mais que dis-je, qu'ils rendent grâces ? (Or) ils ne peuvent rendre (grâces).
Petite est la restitution, si elle est comparée à la grâce ;
que dis-je : toute petite, puisqu'elle n'existe pas... »

⁵ VI, 359-360 ; V, 503-504. Voir sur le type de connaissance chez les anges, VI, 351-368 et V, 501-515.

⁶ V, 303-304 ; VI, 498-499.

⁷ Il faudrait citer ici le beau paragraphe sur la foi des anges en VI, 369-384.

⁸ V, 341-342, 347-348, 151-152.

⁹ VI, 315-316.

¹⁰ VI, 441-442.

L'amour de la béatitude ne peut rassasier (ces êtres) bons en qui (il demeure)...
Le Créateur leur a promis, ainsi qu'à l'homme, la bonne béatitude »¹¹.

b) Les anges sont des serviteurs de la création, de tous les êtres créés. Dieu les emploie à une vaste tâche qui consiste à maintenir l'organisation du monde et des hommes. Ils y sont bien préparés, car ayant vu se constituer peu à peu le monde créé, ils sont capables de l'ordonner et de le soumettre¹². Les êtres muets, en revanche, ayant reconnu leur compétence, ont accepté cette subordination. Il en résulte par ailleurs un bénéfice mutuel pour les uns et les autres : les anges, parce que la création des êtres muets leur permet d'admirer la puissance du Créateur, et les êtres muets, parce que le pouvoir des anges leur fait pressentir l'existence du Créateur :

« A cette autorité qui régna sur eux, les (êtres) muets adhérèrent,
et quoiqu'ils (fussent) insensibles, ils sentirent et surent qu'il y avait un Créateur.
Les (êtres) muets apprirent des (êtres) raisonnables à garder l'ordre,
et les (êtres) raisonnables, grâce aux (êtres) muets, s'émerveillèrent de la puis-
[sance du Créateur].
Ces deux groupes bénéficièrent l'un par l'autre d'un seul maître,
et ils rendirent l'action de grâces à la seigneurie même, chacun par l'intermédiaire
de l'autre »¹³.

Les anges travaillent sous les ordres de Dieu, et la peine qu'ils se donnent et qui est grande, témoigne qu'ils sont des êtres créés :

« Le labeur dans lequel ils peinent, proclame qu'ils ont été créés,
et indique à l'homme, comme du doigt, qu'ils ne sont pas des Êtres »¹⁴.

Chaque ange a reçu une activité particulière, et à chacun a été attribuée une « portion » du monde, dont il doit s'occuper, et ces portions sont innombrables. C'est ainsi qu'ils veillent à la marche des astres : un ange guide le soleil, pour qu'il ne s'écarte point de sa route ; un autre porte la lune et dirige ses différentes phases. D'autres tiennent les étoiles. D'autres agitent l'air, provoquent l'apparition des nuées et des pluies, interviennent dans les orages, en forgeant avec l'air des éclairs¹⁵.

Les anges sont aussi les gardiens du temps, c'est-à-dire qu'ils veillent aux changements des temps, ordonnent le cours des mois et des saisons, distribuent les heures alternativement à la lumière et aux ténèbres, au jour et à la nuit. Ils veillent aussi à la croissance des fruits et à la germination des semences, mélangent l'air froid à la chaleur, et se préoccupent des vents et de l'humidification de l'air :

« Dès le début, il confia le monde à leur raison,
pour qu'ils veillent au changement des saisons, sans désordre »¹⁶.

Mais les anges sont aussi envoyés en ambassade auprès des êtres terrestres, auprès de l'homme. Ce sont eux qui guident les rois et organisent les royaumes,

¹¹ VI, 487-490, 533, 535.

¹² Cf. page 25 § 5.

¹³ V, 143-148.

¹⁵ Cf. les longues descriptions de II, 372-400 ; VI, 25-52, 155-225.

¹⁶ VI, 65-66. Cf. les référ. de la note précédente.

eux qui interviennent dans les déclarations ou les cessations de guerres ¹⁷. Enfin, un ange accompagne chaque homme durant toute sa vie, depuis le jour de sa naissance jusqu'à celui de sa mort, et c'est lui-même qui, à sa mort, sépare son âme de son corps pour la conduire à un endroit désigné par le Créateur :

« (L'ange) vivant évolue en même temps que vit (l'homme) dont l'existence est brève, et il se tient continuellement au chevet de son lit, au jour de sa mort. C'est lui qui sépare l'âme même, sa parente, des membres, car c'est lui qui la conduit à l'endroit ordonné par le Créateur » ¹⁸.

c) Narsaï attribue également aux anges une certaine fonction eschatologique, lors de la résurrection d'entre les morts. Il la définit cependant d'une manière assez vague, en sorte qu'il faut se la représenter surtout comme une grande espérance, celle de voir toute la création et l'homme en particulier accéder à l'état d'incorruptibilité, mais une espérance qui ne sera pas déçue, et les anges auront aussi leur part de travail en ce jour-là :

« (Paul) écrivit à notre usage, qu'ils se reposent et aussi, qu'ils travailleront, lorsque nous abandonnerons la passibilité et revêtrons la gloire. Toute la création sera avec eux en travail, et eux avec elle, lorsque viendra le jour de la nativité d'entre les morts. Ils seront occupés et peineront avec les créatures muettes, dans cette espérance, qui est espérance de sa destruction... Ils attendent chaque jour, avec le bon espoir que notre vie sera sauvée, et ils sont sûrs de l'obtenir au moyen de (leurs) actions » ¹⁹.

B. SATAN ET LES DÉMONS

1. Satan fut créé en même temps que les anges, bon par nature, et il demeurait comme eux dans le ciel. Satan était, à l'origine, l'ange dont la domination s'étendait sur « l'empire de l'air ». Mais, voyant qu'Adam était constitué maître de toute la création, et que les anges devaient même le servir, il fut pris d'une terrible jalousie : pourquoi tant d'honneur décerné à l'homme, alors que Dieu n'avait pas même annoncé la création des anges ? C'est cette jalousie même qui le poussa à séduire Adam et Ève, en les trompant au sujet de l'arbre de la connaissance. Certes, il n'avait pas entendu l'interdiction que Dieu avait faite à Adam et Ève de ne pas manger du fruit. Mais sa responsabilité dans l'affaire demeure néanmoins très grave. C'est pourquoi il fut déchu de son rang, démis de son pouvoir sur un signe de Dieu. Lui et les légions de démons qui l'aidaient dans son office, furent alors remplacés par l'ange Gabriel, aidé de ses compagnons :

« Lui aussi fut créé en même temps que les (êtres) spirituels revêtus de lumière, et il demeurait avec les saints dans (le monde) d'en-haut.

¹⁷ Cf. II, 390-395 ; VI, 229-234.

¹⁸ VI, 237-240.

¹⁹ VI, 283-288, 291-292.

Il possédait le commandement de l'empire de l'air et (en dirigeait) le mouvement...
 (Dieu) donna secrètement (cet) ordre au foyer adamique,
 pour que les assemblées d'en-haut n'entendent pas la parole du commandement...
 Ce commandement ne fut pas entendu par le Prince de l'air,
 et il ne savait pas pourquoi le fruit leur était défendu.
 La jalousie troubla la sérénité de son âme, et soudain il devint sombre,
 car il vit qu'Adam avait été constitué maître de tout ce qui existe...
 Le Haisseur, le prince de l'air, avait été démis de son pouvoir,
 et les compagnons de Gabriel établis à sa place hiérarchique »²⁰.

2. Narsaï ne fait que quelques allusions furtives aux démons. Il ne nous dit rien sur la manière dont ils furent déçus, mais déclare seulement que, dans la prescience divine, les démons avaient été séparés des anges²¹.

Par contre, Narsaï fait une description assez détaillée de l'erreur, en quelque sorte personnifiée, existant avant les anges, et dont Dieu se détourna, tant son aspect était hideux à voir. Elle possède une substance qui n'existe que dans des actes. Dieu l'a condamnée au silence, car elle se plaisait à faire des anges des êtres créateurs et des dieux. Mais c'est par les anges que Dieu lui barra la route, car « la volonté des démons et le penchant de l'homme la désirait²² ». Elle a même empêché l'homme au début, de contempler les êtres spirituels; et Narsaï donne ce conseil :

« Hommes, fuyez donc la société de (cette erreur) très mauvaise,
 de peur que vous ne vous priviez de la société de (ce qui est) très bon !
 Voyez ce qu'elle fit au tout début des temps,
 pour ne pas nous laisser contempler la création des (êtres) célestes »²³ !

Telles sont donc les principales doctrines contenues dans les homélies sur la création. Nous n'avons voulu en retenir que l'essentiel, en classant les thèmes plus importants, mais le lecteur pourra découvrir d'autres aspects significatifs de cette œuvre qui demeure, malgré les redites et les longueurs, riche d'une pensée dont nous avons essayé de dégager les structures internes. Cela nous suffit, nous semble-t-il, pour tenter une recherche des sources auxquelles a pu puiser le docteur de Nisibe.

²⁰ I, 331-333, 221-222, 225-228; VI, 457-458.

²¹ Cf. V, 467-468.

²² V, 231.

²³ V, 263-266. Il faudrait citer en entier V, 209-266.

CHAPITRE IV

RECHERCHE SUR LES SOURCES DE LA PENSÉE DE NARSAÏ

BIBLIOGRAPHIE :

- G. BARDY & J. SENDER, *Théophile d'Antioche, 3 livres à Autolytus, Sources chrétiennes*, tome 20, Paris, 1948.
- Biblia Sacra, juxta versionem simplicem quae dicitur Pshiṭtā, 3 vol., Beyrouth, 1951.
- E.A.W. BUDGE, *The Book of the Cave of Treasures*, London, 1927.
- R. DEVRESSE, *Essai sur Théodore de Mopsueste*, Studi e Testi n° 141, Città del Vaticano, 1948.
- » » *Le Commentaire de Théodore de Mopsueste sur les Psaumes*, Studi e Testi n° 93, Città del Vaticano, 1939.
- H. FREEDMAN & M. SIMON, *Midrash Rabbah*, Londres, 1951.
- S. FUNK, *Die haggadischen Elemente in die Homilien des Aphraates*, Leipzig, 1891.
- S. GIET, *Basile de Césarée, Homélie sur l'Hexaéméron*, Sources chrétiennes n° 26, Paris, 1950.
- Ph. GIGNOUX, *Les doctrines eschatologiques de Narsaï*, dans *L'Orient Syrien*, t. XI, pp. 321-352, 461-488; t. XII, pp. 23-54.
- J. GROSS, *Geschichte der Erbsündendogmas*, München, 1960.
- T. JANSMA, *Investigations into the early Syrian Fathers on Genesis*, dans *Oudtestamentische Studiën*, t. XII, Leiden, 1958, pp. 69-181.
- T. JANSMA, *L'Hexaéméron de Jacques de Saroug*, dans *L'Orient Syrien*, t. IV, Paris, 1959, pp. 3-42, 129-162, 253-284.
- T. JANSMA, *Étude sur la pensée de Narsaï : L'homélie XXXIV, Essai d'interprétation*, dans *L'O.S.*, t. XI, 1966, pp. 147-168, 265-290; 393-429.
- M. JUGIE, *Theologia dogmatica Christianorum Orientalium ab Ecclesia Catholica dissidentium*, Paris, 1935.
- A. LEVENE, *The early Syrian Fathers on Genesis*, London, 1951.
- » » *Remarques sur deux commentaires syriaques de la Genèse*, dans *L'O.S.*, t. V, 1960, pp. 55-62.
- W. MACOMBER, *The theological Synthesis of Cyrus of Edessa, an East Syrian theologian of the Mid Sixth Century*, dans *Orientalia Christiana Periodica*, vol. 30, 1964, pp. 5-38, 363-384.
- L. MARIÈS, *Le De Deo d'Eznik de Kolb connu sous le nom de « Contre les Sectes »*, *Revue des Études Arm.* 1924 fasc. 2-1925 fasc. 1, Paris, 1924.
- L. MARIÈS & Ch. MERCIER, *Eznik de Kolb, De Deo, Patr. Or.* t. 28, fasc. 3-4, Paris, 1959.
- F. NAU, *Théodore de Mopsueste, Controverse avec les Macédoniens, P.O.*, t. IX, 1913, pp. 635-667.
- J. PARISOT, *Aphraatis sapientis Persae Demonstrationes, Patrologia Syriaca*, t. I et II, Paris, 1894.
- W. REICHARDT, *Joannis Philoponi de opificio mundi (libri VII)*, Leipzig, 1897.
- E. SACHAU, *Theodori Mopsuesteni Fragmenta Syriaca*, Lipsiae, 1869.
- N. SED, *Notes sur l'homélie n° 34 de Narsaï*, dans *L'O.S.*, t. X, 1965, pp. 511-524.
- K. STAAB, *Pauluskommentare aus der griechischen Kirche, Neutestam. Abhandlungen*, XV, Münster, 1933.
- R.M. TONNEAU, *Théodore de Mopsueste, Interprétation (du livre) de la Genèse*, dans *Le Muséon*, t. LXVI, 1953, pp. 45-64.
- R.M. TONNEAU, *Sancti Ephraem Syri in Genesim et in Exodum Commentarii, C.S.C.O.* Louvain, 1955, Script. Syri, vol. 152-153.
- R.M. TONNEAU & R. DEVRESSE, *Les homélie catéchétiques de Théodore de Mopsueste*, Studi e Testi n° 145, Città del Vaticano, 1949.
- J.M. VOSTÉ, *Theodori Mopsuesteni Commentarius in Evangelium Iohannis Apostoli, C.S.C.O.*, Scr. Syri, vol. 115-116, Paris, 1940.
- W. WOLSKA, *La topographie chrétienne de Cosmas Indicopleustès*, P.U.F., Paris, 1962.

Les doctrines de Narsaï sont-elles originales, ou sont-elles empruntées à un ou plusieurs auteurs ? Pour répondre à cette question, il nous semble qu'il faille chercher dans le milieu même où a vécu Narsaï, et où il a été formé, celui de l'École d'Édesse, où enseigna Saint Éphrem, et de plus, examiner quelle a pu être l'influence sur lui du Commentateur par excellence, Théodore de Mopsueste. C'est ce dernier que nous reconnaitrons comme la source essentielle à laquelle a puisé le docteur de Nisibe, et notre recherche portera surtout sur cette filiation, pour en étudier tous les aspects.

A vrai dire, il y a peu à tirer d'une comparaison avec les Pères grecs, avec les Cappadociens, Basile de Césarée, Grégoire de Nysse et Grégoire de Nazianze. Il a été montré que Basile avait exercé une influence considérable dans les milieux syriaques et sur Jacques d'Édesse, Moïse Bar Képha et Bar Hebraeus¹. Mais il a été reconnu également que l'exégèse de Théophile d'Antioche avait été reprise dans l'hexaéméron de Basile². Et c'est en effet chez Théophile qu'on trouve plusieurs thèmes communs à Narsaï³, et de même, c'est de Philon d'Alexandrie que Théophile a reçu certaines conceptions philosophiques des grecs qu'on retrouvera dans l'exégèse postérieure.

Il y aurait aussi une comparaison fructueuse à faire avec la *Caverne des Trésors*, dont l'auteur anonyme a hérité à la fois des écrits apocryphes et des traditions nestorienne. Mais pour s'en tenir à l'essentiel, il suffira d'explorer trois lignes de recherche, que sont les trois sources de l'exégèse d'Édesse, mises en lumière par M.T. Jansma⁴, grâce au témoignage de Barḥadbešabba⁵ :

¹ Cf. T. JANSMA, *L'Hexaméron de Jacques de Sarûg*, dans *L'Orient Syrien*, vol. IV, fasc. 2 (1959), page 144.

² Cf. T. JANSMA, *o.c.*, p. 145 : « Quatre résultats de l'exégèse théophilienne, repris dans l'Hexaméron de Basile, ont trouvé place dans les ouvrages des exégètes postérieurs ». Sans étudier ici l'apport de Basile, il faut cependant signaler les principaux thèmes qui lui sont communs avec Narsaï, qui les a reçus pour la plupart de Théodore :

— Moïse a médité pendant quarante ans (Basile, hom. 1, 2C, éd. GIET, p. 91)

— La création des éléments est incluse dans celle du ciel et de la terre (hom. 2, 14 E, GIET, p. 151)

— Distinction entre le ciel et le firmament (hom. 3, 23 E, GIET, p. 197)

— Dieu, par sa parole, s'adresse à quelqu'un d'autre. En disant :

« Faisons l'homme ! », il s'adresse à la 2^e Personne de la Trinité.

(hom. 9, 87B à 88 D, GIET, pp. 513-521 ; cf. 23 B, 26 C, 51 B)

C'est en somme peu de chose, si, comme on le verra par la suite, les 3 derniers thèmes sont traditionnels et ne peuvent provenir à coup sûr de Basile.

³ T. JANSMA, *o.c.*, pp. 135-142, a établi une comparaison entre Théophile et J. de Sarûg. Pour la comparaison entre Théophile et Narsaï, voir ci-dessous note 10.

⁴ *O.c.*, fasc. 3, p. 258.

⁵ Barḥadbešabba écrit dans la *Cause de la fondation des écoles* : « Le directeur et l'interprète de l'École était alors Cyoré... La seule chose qu'il regrettât, c'était que les commentaires de l'Interprète (c'est-à-dire de Théodore de Mopsueste) n'étaient pas encore traduits en syriaque. Pour commenter, il se servait des traditions écrites par Saint Ephrem, et émanées, d'après ce que l'on dit, de la bouche de l'Apôtre Addaï, qui, lui le premier, avait été le fondateur de cette assemblée d'Édesse... Et même ce que nous appelons Tradition de l'école, ne veut pas dire les Commentaires de l'Interprète, mais les autres (traditions) qui se sont conservées en passant, dès le commencement, de la bouche à l'oreille, et que le bienheureux Narsaï inséra dans ses homélies et dans le reste de ses ouvrages ». (*P.O.*, tome IV p. 382-383)

Ce texte est capital pour l'orientation des recherches des sources de Narsaï.

- 1 — Les interprétations provenant de Saint Éphrem ;
- 2 — La « tradition de l'École », ainsi désignée par Barhadbešabba, et que M.T. Jansma suppose être « un ensemble de traditions hexaméroniennes qui, après avoir été tiré des œuvres, par exemple, de Théophile et de Basile, s'était constitué dans l'anonymat d'un patrimoine commun, et que nous retrouvons, effectivement, pour sa majeure partie, dans les homélies de Narsaï »⁶.
- 3 — La traduction syriaque du Commentaire de Théodore.

Gardant à l'esprit ces trois sources essentielles, nous examinerons d'abord les rapports de parenté entre Narsaï et Aphraate, qui semble avoir recueilli une part de l'enseignement de Théophile d'Antioche, puis les interprétations d'Éphrem, dont il ne faut pas, semble-t-il, exagérer l'importance de l'influence qu'il a pu exercer sur Narsaï ; enfin un long paragraphe sera consacré à examiner l'influence, au contraire considérable, de Théodore de Mopsueste sur la pensée de notre auteur. Il sera dès lors utile de comparer Narsaï à quelques-uns de ses contemporains, et pour nous limiter, à Théodoret de Cyr, qui lui ressemble tant par son exégèse, et à un personnage apparemment beaucoup plus éloigné de l'exégèse nestorienne, Eznik de Kołb, le célèbre compilateur arménien qui semble n'avoir pas ignoré les doctrines des milieux syriaques. Il nous faut tout d'abord comparer Narsaï à Aphraate, qui, sans avoir laissé d'œuvre exégétique, a cependant drainé certaines traditions et exercé ainsi une influence réelle sur les écrivains postérieurs.

I. NARSAÏ ET APHRAATE

L'influence d'Aphraate a été jusqu'à présent très peu étudiée⁷. Pourtant il est possible de reconnaître, à travers ses *Démonstrations*⁸, certains éléments doctrinaux ou certaines images, que l'on retrouve chez Narsaï. Certes, Aphraate n'est pas un exégète, mais on peut déceler dans son œuvre les éléments d'une doctrine sur la création, qui relève de l'exégèse littérale⁹ et remonte en particulier à Théophile¹⁰ auquel il semble avoir emprunté plusieurs de ses conceptions.

⁶ *O.c.*, p. 269.

⁷ Seule une comparaison, déjà ancienne, a été faite avec les sources juives : cf. S. Funk, *Die haggadischen Elemente in die Homilien des Aphraates*, Leipzig, 1891.

⁸ *Patr. Syriaca*, 2 vol., Paris, 1894.

⁹ Aphraate, le plus souvent, se contente de gloser le texte scripturaire, et de le commenter littéralement. Ainsi écrit-il à propos de la séparation des eaux : « Il étendit le firmament au milieu, séparation entre les eaux et (d'autres) eaux ». (*P.S.* I, col. 660, l. 2-3) (= *Gen.* I, 6-7) De même : « Le monde a été établi entre les eaux qui (sont) au-dessus du firmament et les eaux qui (sont) au-dessous de la terre ». (*o.c.*, I, col. 670, l. 6-8)

¹⁰ Citons en particulier deux thèmes :

a) la distinction entre le ciel et le firmament, soutenue par Théophile, (3 Livres à Autolyclus, II, 13 ; *S.C.* vol. 20, p. 95) est enseignée également par Aphraate : « Ce ciel qui au-dessus de nous, est appelé firmament, passera, et cette terre-ci qui est la terre ferme, s'évanouira ; mais la terre de vie et le ciel qui (est) au-dessus du firmament, ceux-là ne s'évanouiront pas et ne

Certains termes et images, retrouvés identiquement chez Narsaï et chez Aphraate, voire même une certaine imitation dans la rédaction, et l'emprunt de conceptions qu'on ne trouve pas chez Théodore de Mopsueste, nous permettent d'affirmer que Narsaï connaissait les Démonstrations et qu'elles constituaient sans doute un des livres de sa bibliothèque, auquel il a puisé. Voici les éléments nouveaux, qui permettent de l'affirmer ¹¹ :

passeront pas ». (I, col. 628, l. 16-20) De même : « Sache par là, que cette terre dans laquelle ont été semés les fils d'Adam, et le firmament qui (est) au-dessus des fils d'Adam, ce firmament qui a été posé (comme) séparation entre le ciel supérieur et la terre de cette vie-ci, passeront, s'évanouiront et se corrompront ». (I, col. 1037, l. 16-21).

C'est également l'enseignement de Narsaï. M.T. JANSMA, dans un article intitulé *Investigations into the early Syrian Fathers on Genesis (Oudtestamentische Studiën, t. XII, 1958, page 120)*, montre que l'exégèse nestorienne dépend sur ce point de l'exégèse grecque, à savoir de Basile, Diodore, Théodoret..., qui professent cette distinction entre le ciel et le firmament. En fait, il s'agit d'une doctrine très générale, professée également à Antioche, comme on le voit par le témoignage de Théophile et d'Aphraate, et si traditionnelle qu'il semble aventureux de vouloir en retracer l'histoire.

- b) La doctrine selon laquelle Dieu créa tout par sa parole, mais constitua l'homme de ses propres mains, professée par Théophile (*o.c.*, II, 18, S.C. 20, p. 100) est à maintes reprises enseignée par Aphraate : « ... Car c'est lui le père des créatures qui (sont) sur la face du monde, et d'entre toutes ses créatures, il a honoré, élevé et glorifié les hommes, parce qu'il les a façonnés de ses mains, et qu'il a insufflé en eux de son souffle... » (I, col. 793, l. 20-24)

Cf. de même : « Et lorsque (Dieu) eut achevé et orné le monde, lorsque rien n'y manqua, alors il engendra Adam à partir de sa pensée, et il façonna l'homme de ses mains ». (I, col. 797, l. 7-10) Cf. aussi I, col. 565, l. 1-3 :

« Adam seul, il (le) fit de ses mains, et il n'est pas écrit qu'il se fatigua quand il le fit. Et toutes les créatures, quand il les fit par la parole de sa bouche, « il parla et elles existèrent ». (*Ps.* 148, 5)

Cette conception a été reprise par Narsaï :

« O nature incompressible de ton Essence immensurable,
qui, en constituant notre nature même, nous façonnas avec les mains et la bouche ! »
[(III, 271-272)]

Cf. également pour la comparaison entre Théophile et Aphraate, p. 46. Il découle de ce qui précède qu'Aphraate peut être considéré comme un relais entre Théophile et Narsaï.

Il faut souligner également l'importance de nombreux thèmes communs à Théophile et à Narsaï : — l'image de la toiture appliquée au ciel (Théophile, *o.c.*, II, 13, S.C. 20 pp. 94-95); la création de l'homme est une création différente des autres (II, 18; S.C. 20 p. 100); l'homme centre de la création (I, 6, S.C. 20 p. 63); le paradis situé à l'Orient (II, 19; S.C. 20 p. 102).

Même si Narsaï a puisé ces thèmes chez Théodore, où ils se trouvent aussi, leur présence chez Théophile manifeste leur origine ancienne, et cette autre filiation entre Théophile, Théodore et Narsaï.

¹¹ Nous avons montré ailleurs, dans un article sur les doctrines eschatologiques de Narsaï (*L'Orient Syrien*, vol. XI, pp. 321-352, 461-488, vol. XII, pp. 23-54), les emprunts faits par ce dernier à Aphraate (cf. en particulier vol. XII, pp. 45-54). Retenons-en ici deux points, qui paraissent montrer clairement que Narsaï avait en mains le livre d'Aphraate, et qu'il l'utilise sans le citer d'ailleurs :

- 1 — Le commencement de l'homélie 18 de Narsaï ressemble de façon frappante au début de la Démonstration VIII d'Aphraate : mêmes réflexions développées à partir de *I Cor.* XV, 36-38. (cf. *L'O.S.* XII, pp. 45-48)
- 2 — L'abolition de la distinction entre homme et femme dans le monde à venir est également enseignée par les deux auteurs, à partir d'une exégèse de *Gal.* III, 28 (cf. *L'O.S.* XII, pp. 53-54).

1) *Termes et comparaisons identiques.*

a) Certains termes importants de l'exégèse semblent être empruntés par Narsaï à Aphraate. Ainsi, celui de *discernement* (syr. *pūršānā*), qui désigne la faculté que possédait Adam de choisir entre le bien et le mal. Le terme était sans doute si connu du temps de Narsaï qu'il l'emploie sans référence au bien ou au mal. Mais Aphraate le définit ainsi :

« Après que Dieu eut engendré Adam à partir de sa pensée, il le façonna et insuffla en lui de son Esprit, et il (lui) donna la science du discernement, pour qu'il discerne le bien du mal, et sache que Dieu l'a fait »¹².

Narsaï emploie fréquemment ce mot :

« Le Seigneur donna un ordre à Adam et lui fixa une limite avec un arbre, pour qu'au moyen de celui-ci, son discernement naturel (lui) fût connu »¹³.

b) Un autre terme important qui relève d'une exégèse littérale, est le verbe *enfanter* (syr. *īled*) par lequel les commentateurs expliquent que la terre enfanta les plantes, de même que l'union des eaux avait produit les reptiles et les oiseaux. Voici ce qu'écrivit Aphraate à ce sujet :

« Bien qu'(aucune) semence n'eût été semée en terre, la terre enfanta ce qui n'était pas tombé en elle, et bien qu'elle n'eût pas conçu, elle enfanta dans sa virginité »¹⁴.

C'est aussi le terme qu'emploie Narsaï :

« Il rassembla les eaux, et fit des mers un immense réservoir; et son signe puissant les unit, et elles enfantèrent des reptiles... Il donna ordre à la terre, et elle conçut et enfanta les espèces et les races »¹⁵.

c) Une curieuse image, que l'on retrouve chez les deux auteurs, est celle du serpent comparé à une cithare (syr. *kennārā*). Telle est en effet la métaphore d'Aphraate, dans la démonstration sur les Fils du Pacte :

« C'est pourquoi, nos frères, nous savons et nous voyons que dès le commencement, par l'intermédiaire d'une femme, un accès auprès des hommes a été fait à l'Adversaire et qu'il se réalisera par elle jusqu'à la fin, car elle est l'arme de Satan et par son intermédiaire il lutte contre les athlètes, car c'est par elle qu'il chante en tout temps, car elle fut pour lui une cithare dès le premier jour »¹⁶.

Narsaï a repris apparemment d'Aphraate le même terme de cithare, mais en l'appliquant au serpent. Cependant le contexte identique de la tentation d'Ève montre qu'il peut y avoir eu là un emprunt :

¹² P.S. I, col. 800, l. 2-6. De même cf. II, col. 6 ligne 19 : Adam, par suite de la transgression, a reçu « le discernement de la connaissance ». C'est là, d'ailleurs, la doctrine affirmée par Narsaï.

¹³ IV, 33-34. Le terme est employé seul en I, 212, 366, 368, 371, 373; IV, 60, 62, 64; et sous la forme adjectivale en IV, 59.

¹⁴ P.S., I, col. 372, l. 7-10.

¹⁵ I, 105-106, 109. Cf. III, 342. C'est peut-être l'exégèse de Théophile d'Antioche, qui parle des « êtres nés des eaux ». (o.c., II, 16, S.C. 20, page 98)

¹⁶ P.S., I, col. 265, l. 3-10.

« Le dissimulateur commença à parler, avec une cithare charnelle, la voix :
 « Quelle est la raison pour laquelle il vous a été interdit de manger de tous les
 [fruits] »¹⁷ ?

2) *Doctrines similaires.*

Certaines doctrines énoncées par Narsaï dénotent une profonde affinité avec l'enseignement d'Aphraate.

Ainsi, Aphraate affirme qu'Adam a été doué d'une prééminence par rapport à Ève¹⁸ :

« Et il créa Adam et Ève, et ils sont très bons, mais Adam est supérieur à Ève »²⁰.

C'est aussi l'opinion de Narsaï, cependant plus nuancée :

« En constituant Adam, il a montré qu'il l'établissait comme la tête,
 et qu'Ève, au second rang, accomplirait le service de l'homme.

« Ève, par nature et par constitution, est l'égale d'Adam ;

(mais) elle lui est inférieure en pouvoir, car Adam est la tête, et elle, les pieds »²¹.

C'est aussi à propos de l'âge du monde, qui serait selon Narsaï d'une durée de six millénaires²², qu'Aphraate rapporte cette opinion de ses maîtres²³ : « Et aussi, nos sages maîtres disent que, comme le monde a été établi par Dieu en six jours, de même à l'achèvement de six mille ans, le monde sera dissous et le sabbat de Dieu sera comme le sabbat d'après les six jours »²⁴.

Les rapprochements que nous avons établis entre Narsaï et Aphraate semblent pouvoir autoriser deux conclusions : c'est à travers Aphraate que Narsaï a reçu

¹⁷ IV, 130-131. De même I, 245-246 :

« Il se choisit un serpent pour y cacher son amertume,
 et il chanta, le simulateur, comme une cithare, sur des cordes charnelles ».

¹⁸ Ce pourrait être aussi l'opinion d'Éphrem, qui enseigne qu'Ève mangea le fruit pour devenir « le chef de son chef » (*C.S.C.O.*, t. 152, p. 38). Adam lui était donc supérieur.

²⁰ *P.S.*, I, col. 837, l. 7-9.

²¹ IV, 23-26.

²² Cf. ci-dessus pp. 30-31.

²³ En parlant de ses maîtres, Aphraate ne pense-t-il pas à Théophile, qui trace une chronologie complète du monde depuis sa création, basée sur six mille ans : en effet, au terme d'une savante addition il parvient au chiffre de 5695 ans pour la période qui s'écoule de la création du monde à la mort de l'empereur Aurelius Verus (*o.c.*, III, 23-28, S.C. 20 pp. 154-160). Ce dernier étant mort en 169, Narsaï pouvait, d'après la même computation, affirmer que le monde avait presque 6000 ans au temps où il écrivait, dans le courant du 5^e siècle. Si Aphraate veut citer ici Théophile, il y aurait là encore un autre témoignage de continuité dans la transmission de l'exégèse de Théophile d'Antioche.

²⁴ *P.S.*, I, col. 77, l. 8-13. On trouve chez Éphrem une conception du sabbat eschatologique qui semble bien être apparentée à ces doctrines : « Dieu a béni et sanctifié le septième jour pour figurer le sabbat temporel, figure du vrai sabbat qui sera donné dans le monde éternel » (*C.S.C.O.*, t. 152, p. 25 [32]).

On peut aussi rapprocher de ces doctrines l'enseignement du Talmud, (*Tract. Sanh.* 97) selon lequel aux six jours de la création correspondent 6000 ans, et le repos de Dieu a pour parallèle le bienheureux repos des 1000 ans, pendant lesquels les justes se réjouissent dans l'attente du jugement dernier, (cité dans *D.T.C.*, art. *Millénarisme*, col. 1760).

une partie de l'héritage de l'exégèse de Théophile ²⁵; de plus, certains détails empruntés par Narsaï au Sage de Perse nous permettent d'affirmer que le docteur de Nisibe connaissait les *Démonstrations*, et qu'il y a même puisé quelques-uns de ses termes ou de ses métaphores.

II. L'INFLUENCE D'ÉPHREM

Les interprétations d'Éphrem constituent l'une des sources de l'exégèse d'Édesse. Or l'œuvre exégétique d'Éphrem a été heureusement bien conservée. Pour mesurer l'influence qu'il a pu exercer sur Narsaï, il suffira de relever dans son long commentaire suivi sur la Genèse et sur l'Exode ²⁶, les thèmes principaux de son exégèse, en notant à la fois les ressemblances et les différences qu'ils présentent avec les doctrines du docteur de Nisibe ²⁷.

1) Nous avons vu précédemment que chez Narsaï, Dieu seul doit être appelé *Ithyá*, l'Être par soi, et qu'appliquer ce terme aux créatures est une impiété et une fraude; c'est ce que font Mani et Bardesane, lorsqu'ils associent à Dieu d'autres créateurs; Narsaï les invective en concluant :

« Vous êtes faux, et vos cœurs sont remplis de fausseté, et ils ne sont pas vrais, les Êtres que vos esprits ont enfantés. Il est unique, l'Être qui est... » ²⁸.

C'est l'opinion même d'Éphrem, qui pense que Moïse a commenté la création pour mettre en garde les Hébreux contre l'adoration des créatures, faussement appelées *Ithyé* :

« Après ses miracles en Égypte sur la mer et dans le désert, (Moïse) écrit sur les natures qui furent créées à partir de rien, pour qu'ils sachent qu'elles avaient été appelées *Ithyé* frauduleusement, et il écrit au sujet des créatures qu'elles ont été faites à partir de rien, et que par erreur elles étaient adorées comme des dieux » ²⁹.

2) Éphrem, dans le passage ci-dessus, enseigne comme Narsaï, que la création a été faite *ex nihilo*, mais il diffère de lui en ce qui concerne la création des anges : pour lui, rien n'a été inclus dans la création du ciel et de la terre, et on ne peut savoir à quel moment les anges furent créés :

« Au commencement Dieu créa le ciel et la terre. Cela veut dire que rien d'autre en même temps n'a été créé, sinon (Moïse) l'aurait dit » ³⁰.

²⁵ Cf. également sur la doctrine de l'état imparfait de l'homme à l'origine, ci-dessous p. 75 note 38.

²⁶ Cf. la bibliographie de T. Jansma sur l'exposition de la Genèse par Éphrem (*Investigations...*, p. 83). Son commentaire sur la Genèse et l'Exode demeure le texte essentiel, auquel nous nous référons seulement ici, et qui a été édité par R.M. TONNEAU, *Sancti Ephraem Syri in Genesim et in Exodum Commentarii*, C.S.C.O., 152, 153. Script. Syri, 71, 72, Louvain, 1955.

²⁷ L'ordre suivi ici est celui du commentaire d'Éphrem. Nous n'entendons pas tout comparer, mais retenir les points essentiels de l'exégèse suffira, pensons-nous, pour la démonstration.

²⁸ V, 395-397. Cf. V, 405-406. Voir aussi p. 16, note 21.

²⁹ C.S.C.O., vol. 152, page 3, (4).

³⁰ O.c., p. 8, (2).

« ... Car il a écrit cela pour nous, quoique il n'ait pas tout écrit pour nous. Sur les êtres spirituels en effet, il n'a pas écrit pour nous quel jour ils furent créés »³¹.

Narsaï, on s'en souvient, affirme au contraire que la création des anges est incluse dans celle du ciel et de la terre et qu'elle eut donc lieu le premier jour.

3) Mais Éphrem admet que les natures dont ne parla pas Moïse, comme les nuées, le feu, furent créées durant les six jours :

« Car tout ce qui a été créé, que sa création ait été écrite ou non, c'est dans les six jours qu'il a été créé. Même les nuées furent créées en ce même premier jour, comme furent créés le feu et le vent, et il ne nous a pas écrit sur le feu comme il écrivit au sujet du vent. Ainsi les nuées furent créées en même temps que l'abîme, bien qu'il n'ait pas écrit au sujet des nuées qu'elles furent créées en même temps que l'abîme, comme il n'a pas écrit la création du feu en même temps que celle du vent, au moment où il nous a écrit la création du vent »³².

Il y a donc ici accord avec Narsaï, qui enseigne que ces natures furent créées dès le commencement.

4) Éphrem et Narsaï ont une opinion différente, en ce qui concerne le moment où eut lieu la première création ; le premier affirme que « la ciel et la terre furent donc créés le soir de la première nuit »³³, tandis que pour le second, c'est « au début du jour »³⁴ que Dieu fit le ciel et la terre.

5) Éphrem interprète l'Esprit de Dieu planant sur les eaux (Gen. I, 2) comme étant le vent qui souffle³⁵, de même que Narsaï :

« L'esprit fut conduit au-dessus de l'eau des abîmes »,
« appelant « esprit de l'air » le souffle du vent subtil »³⁶.

6) La même exégèse littérale relative à la production des reptiles et des oiseaux, engendrés par les eaux, est exposée par Éphrem et par Narsaï³⁷.

7) Au sujet de la formation du soleil et de la lune, Éphrem et Narsaï sont d'accord pour affirmer qu'ils ont été constitués à partir de la lumière originelle :

« C'est de la lumière même et du feu, créés le premier jour, qu'est constitué le soleil qui fut fait dans le firmament. De même la lune et les étoiles ont été faites à partir de la lumière première »³⁸.

Rappelons l'enseignement de Narsaï :

³¹ *O.c.*, p. 9, (3).

³² *O.c.*, p. 10, (5).

³³ *O.c.*, p. 11, (6).

³⁴ Narsaï, II, 338-339.

³⁵ *O.c.*, p. 11, (7).

³⁶ III, 119-120. L'interprétation de ce verset chez les Pères a été étudiée exhaustivement par M.T. JANSMA, *Investigations...*, pp. 104-105. Ainsi, d'une part, Basile, suivi par la Caverne des Trésors et la chaîne de Sévère, interprètent le mot *rûh* comme étant le Saint-Esprit ; de l'autre, Théodore, Ephrem, Narsaï et Théodoret l'entendent au sens de vent. Diodore laisse la question ouverte. Notons que les références de l'auteur, relatives aux autres passages de Narsaï, sont inadéquates et s'inscrivent dans un autre contexte.

³⁷ Ephrem : *o.c.*, p. 11 (7) l. 22 et p. 22, (26) ; Narsaï : I, 105-108 ; III, 183-188.

³⁸ Ephrem : *o.c.*, pp. 12-13, (9).

« Il créa les luminaires à partir de la lumière, à partir de la première lumière, en la divisant en portions pour la lune, les étoiles et le soleil »³⁹.

8) On sait que Narsaï distingue deux modes de création, ex nihilo et à partir d'une nature déjà existante. C'est aussi ce qu'enseigne Éphrem, mais une différence importante se manifeste ici dans leurs doctrines respectives : Narsaï, on l'a vu, tient la lumière pour une nature créée ex nihilo, tandis qu'Éphrem la classe parmi les natures constituées à partir de quelque chose :

« Le ciel et la terre, le feu, le vent et l'eau ont été créés de rien, comme en témoigne l'Écriture. Mais la lumière qui exista le premier jour, avec les autres œuvres qui existèrent par la suite, existèrent à partir de quelque chose »⁴⁰.

Et Éphrem ajoute que le feu, l'eau et le vent, quoique leur création ne fût pas écrite, furent créés ex nihilo, comme le ciel et la terre, et il conclut :

« Donc, ces cinq créatures ont été créées de rien, les autres le furent à partir de celles qui avaient été faites à partir de rien »⁴¹.

9) Sur l'interprétation des ténèbres, nos deux auteurs ont une opinion différente : selon Narsaï, il s'agit d'un véritable élément, d'une nature première, tandis que pour Éphrem, elles ne sont qu'une ombre engendrée par les nuages. Elles ne sont donc ni des *Ithyé*, bien sûr, ni une créature, mais une ombre seulement qui ne fut pas créée avant le ciel ni après les nuages, mais avec eux puisqu'elle naît d'eux⁴².

10) Au sujet du firmament, Éphrem enseigne, comme Narsaï, qu'il fut formé à partir des eaux. Mais leurs argumentations diffèrent, pour expliquer comment cela s'est produit. Pour Éphrem en effet, les ténèbres et le vent ne furent pas laissés au-dessus du firmament, lors de sa constitution ; au contraire rien ne monta avec lui, car « il fit la séparation entre les eaux, non entre la lumière, le vent et les ténèbres, parce que cela ne lui était pas ordonné »⁴³.

Narsaï énonce deux hypothèses : l'une selon laquelle le firmament aurait été déployé en bas puis élevé ensuite, entraînant tout avec lui ; et l'autre, qu'il semble adopter et d'après laquelle les eaux furent élevées et le firmament déployé dans la hauteur⁴⁴. Éphrem semble vouloir réfuter la première de ces hypothèses, plutôt que de présenter une véritable explication.

³⁹ III, 177-178.

⁴⁰ *O.c.*, p. 16, (14).

⁴¹ *O.c.*, p. 16, (15). Pour Narsaï, cf. ci-dessus ch. III, p. 32.

⁴² Éphrem : *o.c.*, pp. 16-17, (16). Narsaï : III, 101-104. M.T. JANSMA, *Investigations...*, p. 104, cite l'enseignement de Théodore Bar Koni, selon lequel quelques maîtres, dont Basile, ne comptaient pas les ténèbres comme une nature, afin de pouvoir réfuter les Manichéens. Narsaï suit sur ce point l'enseignement de Théodore de Mopsueste (qui, selon Th. Bar Koni, range les ténèbres parmi les sept natures primordiales), tandis qu'Ephrem, Diodore et Théodoret suivent l'opinion de Basile.

⁴³ *O.c.*, p. 17, (17).

⁴⁴ II, 291-325. M.T. JANSMA, dans son *Étude sur la pensée de Narsaï*, parue dans *L'Orient Syrien*, vol. XI (1966), pp. 166-167, pense que l'interprétation adoptée par Narsaï pourrait être celle de Théodore de Mopsueste, étant donné qu'Isô'dad de Merv rapporte la même opinion dans des termes à peu près identiques et en l'attribuant à l'Interprète, mais il souligne à juste titre le caractère incertain de ce rapprochement.

11) Éphrem peut sembler moins rigoureux que Narsaï, dans l'usage de l'exégèse littérale. Il s'y montre moins attaché, semble-t-il : n'est-ce pas le cas, lorsqu'il attribue un âge aux astres et même aux autres créatures ? Ainsi s'interroge-t-il sur la question de savoir comment les arbres, les herbes, les animaux, l'homme étaient à la fois adultes et jeunes : il y répond, en montrant qu'ils étaient adultes, par l'aspect de leurs membres mais jeunes, à cause de l'heure et du temps de leur création.

De même fixe-t-il un âge à la lune : elle était à la fois jeune, parce qu'elle avait une heure, et adulte, parce qu'elle était pleine, ayant été créée à son quinzième jour : le motif de son interprétation étant que, si la lune avait été créée à l'âge d'un ou deux jours, elle n'aurait pu éclairer à cause de sa proximité du soleil. Quant à ce dernier, il était âgé de quatre jours ⁴⁵.

Nulle part, Narsaï ne rapporte ces explications, auxquelles il est resté, semble-t-il, tout à fait étranger, du moins dans les homélies sur la création.

12) La question de savoir à qui Dieu s'adressa, lorsqu'il parla pour créer, a beaucoup préoccupé les exégètes ⁴⁶. Narsaï interprète le verset « Faisons l'homme ... » comme une révélation des trois Personnes divines. Mais pour Éphrem, Dieu, quand il parle, s'adresse à son Fils :

« Et Dieu dit... A qui Dieu parlait-il ? Ici et partout lorsqu'il créait, il est clair qu'il parlait à son Fils, car l'Évangéliste a dit à son sujet... (suit citation de *Jean*, I,3) » ⁴⁷.

13) L'exposition du signe (*remzā*) et de la parole comme modalités de création, ne semble pas identique chez les deux auteurs. Pour Éphrem, les créatures produites le premier jour, furent créées par un signe, sauf la lumière qui fut constituée par une parole, ainsi que les autres œuvres qui suivirent ⁴⁸. Mais pour Narsaï, ce sont à la fois le signe et la parole qui intervinrent dans la création de la lumière.

14) L'interprétation du nom d'Ève diffère de l'un à l'autre exégète : selon Éphrem, Ève n'est pas appelée par son nom propre, mais par son nom générique, celui de femme ⁴⁹ ; tandis que Narsaï interprète le mot comme un dérivé de la racine « vivre », Ève étant celle qui donne la vie.

15) Sur l'état primitif de l'homme, Éphrem semble partager l'opinion de Théophile d'Antioche ⁵⁰, en affirmant que l'homme ne fut créé ni mortel ni immortel, mais que c'est le choix qu'il ferait entre les deux arbres qui déterminerait son état :

« ... Parce qu'en le créant, (Dieu) ne l'avait pas fait mortel, et il ne l'avait pas non plus façonné immortel, en sorte qu'Adam en gardant le commandement ou en le transgressant, acquerrait de l'un des arbres ce qu'il voulait » ⁵¹.

⁴⁵ *O.c.*, p. 21, (24, 25). Cette interprétation est basée sur un comput astronomique, car la différence d'âge entre le soleil et la lune, soit onze jours, est le supplément à ajouter dans le comput lunaire. Ajoutons qu'elle ne manque pas non plus d'une certaine poésie !

⁴⁶ Cf. plus loin p. 81, note 58.

⁴⁷ *O.c.*, p. 23, (28).

⁴⁸ *O.c.*, p. 25, (32).

⁴⁹ *O.c.*, p. 32, (13).

⁵⁰ Cf. plus loin pp. 75-76.

⁵¹ *O.c.*, p. 34, (17).

« Même si (Dieu) leur a donné toutes choses dans sa bonté, la vie immortelle qui est donnée par la manducation de l'arbre de vie, avec justice il a voulu la leur donner. C'est pourquoi il leur a fixé un commandement »⁵².

Ainsi, Éphrem semble ici dépendant de l'exégèse d'Antioche, et Narsaï en adoptant des positions plus absolues et en affirmant que l'homme a été créé mortel à l'origine, pourrait se montrer sur ce point l'héritier de Théodore, dans la même ligne prolongée de l'école d'Antioche⁵³.

16) Les deux longs commentaires d'Éphrem et de Narsaï sur la tentation du serpent, sur la chute et le châtement d'Adam et d'Ève, sont une paraphrase littérale du texte scripturaire, et de ce fait, il serait hasardeux de vouloir en tirer une comparaison valable. On peut toutefois souligner quelques idées qui leur sont communes :

- Ève cède à la tentation pour pouvoir dominer sur son mari ;
- Satan est jaloux d'Adam et d'Ève, parce qu'ils dominent sur tous les êtres terrestres.

Mais l'analyse des versets et les aspects mis en relief sont souvent différents.

17) Enfin, au sujet des tuniques de peaux, que Narsaï dit avoir été faites à partir d'écorces d'arbres, Éphrem énonce une autre opinion. Il ne se prononce pas sur leur origine, « qu'elles soient des peaux d'animaux, ou qu'elles aient été créées vraiment comme les épines et les chardons... »⁵⁴, et estime qu'« il est vraisemblable qu'Adam et Ève se sont aperçus en plaçant leurs mains sur les feuilles, qu'ils étaient revêtus de tuniques »⁵⁴, laissant entendre par là qu'il s'agirait d'un vêtement végétal.

18) Il faut encore noter une similitude entre les deux auteurs, leur égale préoccupation à souligner la rapidité avec laquelle ont eu lieu les divers événements de la création, et qui est rendue chez Éphrem par des expressions telles que « en un clin d'œil » (syr. *ba-rpāp 'aynā*), « en un mouvement de paupière »⁵⁵. Il semble y avoir là un emprunt fait par Narsaï à Éphrem.

⁵² *O.c.*, p. 35, (17).

⁵³ Voir notre exposé complet sur la mortalité originelle pp. 70-77.

⁵⁴ *O.c.*, p. 45, (33).

⁵⁵ « Même si les eaux, en même temps que la parole de Dieu, furent rassemblées de nuit, cependant la surface de la terre fut desséchée en un clin d'œil ». (Éphrem, *o.c.*, p. 20 (21) l. 4-5)

« Car même si la lumière et les nuées furent créées en un mouvement de paupière... » (*o.c.*, p. 12 (8) l. 16)

« Les (eaux) qui... en un clin d'œil recouvraient la terre entière ». (*o.c.*, p. 27 (3) l. 10)

« La côte (d'Adam) extraite en un clin d'œil... » (*o.c.*, p. 32 (12) l. 11)

« ... et mettant de la chair à sa place, en un mouvement de paupière ». (*o.c.*, p. 32 (12) l. 11-12)

Cf. Narsaï, III, 291 : « Parce que, d'un clin d'œil, il cherche le Très-Haut en son lieu ». Narsaï emploie généralement d'autres expressions, moins imagées, mais qui veulent montrer aussi l'instantanéité de l'acte créateur : cf. II, 206, 211, 257, 292, 301, 303, 320, 322-325, 329 ; III, 173 ; V, 19, 24.

L'expression « en un clin d'œil » est par contre fréquemment employée dans les homélies eschatologiques. Ainsi : « Ce commandement qui créa la création à partir du néant, c'est lui qui ordonnera et qui la restaurera en un clin d'œil » (MINGANA, *o.c.*, II, p. 6 l. 6-7) « Une voix redoutable terrifiera le Calomniateur rebelle, et tout son pouvoir s'évanouira par le signe en un clin d'œil ». (*ibid.*, I, p. 322, l. 20-21) Cf. également hom. 18, fol. 131 r^o, l. 25 ; fol. 131 v^o, l. 9.

Parmi les dix-huit rapprochements que nous avons établis entre les doctrines d'Éphrem et celles de Narsaï, huit seulement manifestent une similitude réelle entre les deux auteurs : ainsi au sujet des *Ithyê*, des éléments non décrits par Moïse et inclus dans la création, de l'Esprit de Dieu planant sur les eaux, des eaux qui enfantent, de la formation du soleil et de la lune, des deux modes de création, de la parole adressée par Dieu, de la rapidité avec laquelle se sont déroulées les diverses phases de la création. Et même parmi ces thèmes, certains ne peuvent être retenus qu'avec réserve : ainsi les deux auteurs s'accordent à définir deux modes de création, mais les applications qu'ils en font, diffèrent. De plus, ces thèmes communs ne sont pas seulement propres à Éphrem et Narsaï, mais on les retrouve pour la plupart également chez Aphraate ou chez Théodore⁵⁶. Les parallèles établis avec Théodore au paragraphe suivant, sont d'ailleurs beaucoup plus probants. On retiendra cependant des concordances réelles, à propos par exemple de la formation du soleil et de la lune. Mais il demeure qu'il est difficile d'apprécier quelle a été l'influence réelle d'Éphrem sur Narsaï, tant celle de Théodore a été profonde, et masque ce qui a pu être emprunté par Narsaï à Éphrem. Doit-on admettre que Théodore a puisé dans l'œuvre d'Éphrem ? C'est fort possible. Quoi qu'il en soit, l'influence d'Éphrem sur Narsaï semble avoir été peu importante⁵⁷, surtout si on la compare à celle qu'exerça sur lui celui qui fut vraiment son maître, Théodore de Mopsueste.

III. L'HÉRITAGE DE THÉODORE DE MOPSUESTE

Du Commentaire sur la Genèse que composa celui que la tradition appela

⁵⁶ Ainsi, l'enfantement des animaux par les eaux, chez Aphraate (cf. p. 45 b), et chez Théodore le mot *Ithyâ* (cf. p. 54), les natures incluses dans la première création (p. 61), l'Esprit de Dieu planant sur les eaux (p. 48 note 36), les deux modes de création (p. 61), la parole adressée par Dieu (p. 59). De même d'autres thèmes, que nous n'avons pas mentionnés, et qui sont communs à Éphrem et à Théodore, ne peuvent guère être utilisés pour une démonstration : Narsaï les a-t-il empruntés à l'un ou à l'autre, ou encore à l'un par l'intermédiaire de l'autre ? Ainsi le thème du firmament, solidifié à partir des eaux :

— Éphrem, *o.c.*, p. 17, ligne 23 à 18, l. 3 ;

— Théodore (*Contre les Macéd.*, p. 657) : « C'est des eaux que (le ciel) a été solidifié, selon l'ordre de Dieu ».

— Narsaï : II, 297 ; I, 51-52.

De même les trois auteurs affirment que les ténèbres et la lumière régnèrent douze heures chacun, et que le 1^{er} jour s'acheva par la consécration d'une nuit et d'un jour (Cf. M.T. JANSMA, *Étude*, pp. 418-419 (8)) :

— Éphrem : *o.c.*, p. 21 (23, 24) l. 1-10 et p. 12 (8) l. 7-18.

— Théodore : De officio mundi, pp. 90, l. 23 - 91, 2 ; 92, 27-93, 2 ; 95, 15-22 ; Comm. sur Jean, p. 342, l. 15-28 (= références de T. Jansma)

— Narsaï : I, 43-44 ; II, 227-231 ; 281, 291 ; III, 132-138.

⁵⁷ M.T. JANSMA, *Étude*, p. 164) remarque à juste titre que l'influence exercée par Éphrem sur Narsaï est « dans le domaine de l'exégèse biblique, relativement restreinte ». Mais il estime que, « par contre, l'influence exercée par l'Éphrem théologien semble beaucoup plus profonde », en s'appuyant sur le fait de la « docta ignorantia » professée de manière constante par les deux auteurs. Ce rapprochement ne nous paraît nullement convaincant, car c'est un lieu commun de la littérature patristique, que l'on retrouve aussi bien chez Théodore (cf. plus loin, p. 55).

du titre d'Interprète, il ne reste malheureusement que quelques fragments, provenant de trois sources, et qui ont probablement échappé à la destruction des œuvres de Théodore opérée par Rabboula d'Édesse :

- 1 — Fragments syriaques de l'introduction et du commentaire des chapitres I et II de Genèse, édités par Sachau ⁵⁸.
- 2 — Commentaire du ch. III de la Genèse, sur 4 folios du Vat. Syr. 120 ⁵⁹.
- 3 — Quelques scholies dans les Chaînes, et quelques citations et résumés de Jean Philopon dans son « De opificio mundi » ⁶⁰.

A ces quelques sources, il faut joindre quelques textes éparés à travers les œuvres, exégétiques ou non, de Théodore :

- Commentaire sur les petits prophètes ⁶¹ ;
- » » sur les Psaumes ⁶² ;
- » » sur Jean ⁶³ ;
- Homélie catéchétique ⁶⁴ ;
- Contre les Macédoniens ⁶⁵.

La comparaison que nous voulons établir entre les doctrines de Narsaï et celles de Théodore ⁶⁶, montrera combien le docteur de Nisibe semble redevable à l'évêque de Mopsueste, et ce fait est d'autant plus important que l'on a peu de textes à invoquer. La dépendance de l'un par rapport à l'autre se manifeste, on le verra, non seulement dans le domaine des idées, mais aussi dans le vocabulaire. Il semblera évident que Narsaï a puisé directement au Commentaire de Théodore, puisqu'aussi bien, s'il est vrai, le disciple aurait traduit en syriaque des œuvres de son maître ⁶⁷.

Nous grouperons les doctrines relatives à Dieu et à la Trinité, à la création et à l'homme, à l'histoire de la chute et aux anges, et mettrons à part la doctrine de

⁵⁸ E. SACHAU, *Theodori Mopsuesteni fragmenta syriaca*, Lipsiae, 1869. Nous le citerons sous le sigle FRS.

⁵⁹ R.M. TONNEAU, *Théodore de Mopsueste, Interprétation (du livre) de la Genèse*, dans *Le Muséon*, t. LXVI (1953), pp. 45-64 (= VTS).

⁶⁰ W. REICHARDT, *Joannis Philoponi de opificio mundi*, libri VII, Leipzig, 1897 (= DOM).

⁶¹ *P.G.*, 66, col. 123-632.

⁶² R. DEVRESSE, *Le Commentaire de Théodore de Mopsueste sur les Psaumes, Studi e Testi*, n° 93, Città del Vaticano, 1939.

⁶³ J.M. VOSTÉ, *Theodori Mopsuesteni Commentarius in Evangelium Iohannis Apostoli*, C.S.C.O., t.115-116, Paris, 1940 (= JN).

⁶⁴ R.M. TONNEAU & R. DEVRESSE, *Les homélie catéchétiques de Théodore de Mopsueste, Studi e Testi* n° 145, Città del Vaticano, 1949 (= HCA).

⁶⁵ *Patrol. Orient.* t. IX (1913), pp. 635-667 (= MAC).

⁶⁶ Mgr Devreesse a donné dans son grand ouvrage sur Théodore *Essai sur Théodore de Mopsueste, Studi e Testi*, n° 141, Città del Vaticano, 1948) une synthèse des doctrines exégétiques de Théodore, à partir des fragments édités par Sachau et du *Traité de Jean Philopon*.

⁶⁷ « La plus grande partie des œuvres de Diodore et de Théodore a été traduite en syriaque à Édesse, par Ibas et ses disciples, au 5^e siècle. » (R. Duval, *La littérature syriaque*, Paris, 1907, p. 314, qui ajoute, note 1 : « Bar Hebraeus, dans sa *Chron. Eccl.*, I, 55, attribue la traduction des commentaires de Théodore à Mana, qu'il appelle Magna, à Narsès et à Acacius »).

la mortalité originelle de l'homme, qui mérite un examen approfondi, car elle a suscité des interprétations diverses, voire opposées.

A. DIEU ET LA TRINITÉ

Sous cette rubrique, nous ne présenterons que quelques remarques, puisque c'est essentiellement l'œuvre des six jours que nous étudions ici, mais puisque la théologie occupe une grande place dans les homélies sur la création, ce serait négliger un vaste domaine où l'influence de Théodore a pu être importante, et de fait l'a été.

1) Notons d'ailleurs que chez Théodore, comme chez Narsaï, Dieu est souvent envisagé comme Créateur ; ainsi ces longues digressions sur Dieu, insérées dans un commentaire sur la création, sont-elles naturellement suscitées et sont moins en dehors du sujet qu'on pourrait le croire de prime abord.

Théodore définit Dieu par le terme d'*Ithyâ*, Être par soi, qui ne peut s'appliquer qu'à lui seul :

« ... Même par le progrès de la conduite vertueuse, il n'est pas possible (à l'homme) de devenir dieu, étant donné que Dieu, et lui seul, est l'Être (par soi) » (VTS, fol. III v°).

C'est le terme même par lequel Narsaï désigne Dieu, et d'où dérive le nom de l'Essence ⁶⁸. Citons seulement cette définition exhaustive :

« Il est unique, l'Être (par soi) qui est et qui est tel qu'il est » ⁶⁹.

Nous avons expliqué ailleurs ⁷⁰ le sens de la seconde partie de ce vers, le nom divin révélé à Moïse ; cette exégèse est toute entière empruntée à Théodore :

« Quand, en effet, le bienheureux Moïse demanda à Dieu quel était son nom, celui-ci lui dit : « Je suis celui qui est : et c'est là mon nom à jamais, et c'est là mon mémorial dans les siècles des siècles », (*Ex.* III, 14-15) il a voulu dire, non pas que rien d'autre

⁶⁸ Cf. ch. III, pp. 19-20.

⁶⁹ V, 397.

⁷⁰ Cf. p. 15, note 19. Signalons ici, pour l'étude du vocabulaire théologique, qu'à propos de ceux qu'on appelle faussement « dieux » chez les païens l'expression même de Narsaï indique nettement que c'est une réminiscence de Théodore : « De même que, pour anéantir l'erreur de la multitude des dieux (syr. *tū'yay d'esaggyūt alāhē*) qui, chez les peuples de la terre, sont faussement nommés dieux, le Père est confessé Dieu, de même le Fils de Dieu (l'est) aussi... » (HCA, p. 91)

Narsaï affirme de son côté : « Au commencement des temps, il ne voulut pas (le) révéler aux anges, pour que l'erreur de l'appellation des dieux ne se multipliât pas sur terre ». (I, 327-328) (syr. : *d'elā tesgē lāh tū'yay bar'ā d'šem alāhē*) Cf. IV ; 145-150.

Cette doctrine remonte à Théophile d'Antioche, dont Narsaï a recueilli aussi l'héritage, comme nous l'avons vu. Le contexte est d'ailleurs, dans le cas présent, tout à fait identique chez Narsaï et Théophile, qui affirme : « Dieu savait d'avance que les hommes allaient nommer une quantité de dieux. Il prévoyait donc et n'ignorait pas que l'erreur répandue par le serpent allait nommer une quantité de dieux qui n'existent pas ». (*o.c.*, II, 28 ; *S.C.*, 20, p. 111). Ce texte pourrait être à l'origine des longs développements de Narsaï sur l'erreur.

ne soit, mais qu'à lui seul convient exactement ce nom d'« Il est », parce qu'il ne fut pas à un moment inexistant et à un (autre) moment existant; mais de (toute) éternité et en tout temps, *il est et il est* ». (HCA, p. 229)

Narsai ne fait que résumer l'exégèse de Théodore, en écrivant :

« Dieu apprit (à Moïse) à révéler aux Hébreux le nom de son Essence, à savoir qu'il est et est sans commencement et sans fin... » ⁷¹.

2) Pour Narsai, Dieu connaît à l'avance toutes choses, et créa le monde quand il le voulut. Cette prescience divine est ainsi définie par Théodore :

« Toutes ces choses étaient distinguées dès le commencement par Dieu, Créateur et Maître de nous tous, et toutes placées en sa pensée, et il créa la création quand il le voulut. Et par elle il réalisa l'ordre de son économie, qui était prévue par lui, et il l'exécuta au moment qui était aussi prévu par lui (comme) étant le bon (moment), parce qu'en effet il connaissait non seulement ce qu'il devait créer, mais encore celles qui d'entre toutes les créatures devaient exister, soit parmi les hommes, soit parmi les natures invisibles; nécessairement, dès le début, quand il distingua et composa, toute leur constitution était dans sa pensée » (FRS, 25a, p. 15 l. 12-21). « ... Ce n'est pas à la fin que ces choses furent (pré)vue par Dieu, mais d'avance elles étaient placées en sa pensée et devaient venir à l'existence » (FRS, 25b, p. 17, l. 6-8).

3) Nous avons montré combien Narsai hésite à parler de la nature divine, tant elle est insondable et incompréhensible ⁷². Cette attitude, qui n'est pas seulement une précaution oratoire, mais veut exprimer l'inscrutabilité de la transcendance divine, est déjà celle de Théodore, qui se manifeste à diverses reprises :

« L'homme qui considère tout cela tombe dans un grand doute, car l'esprit de chacun comporte une certaine mesure de science pour les choses qui ont été révélées par Dieu; mais s'il veut scruter au-delà de ce qui convient, il perd bientôt même ce qui lui appartenait en propre... » (MAC, p. 650).

Et il continue en ces termes :

« Comment donc ne serait-ce pas une sottise de scruter la nature divine et comment pourrions-nous, au sujet de chacune des choses que nous confessons être d'une certaine manière, nous élever jusqu'à l'intelligence des choses que nous disons, si la parole ne suffit pas à exposer et à démontrer ce qui les concerne » ? (MAC, p. 651)

4) Malgré cela, Théodore s'enhardit, principalement dans ses Catéchèses, à définir la nature divine. Celle-ci est toujours exprimée dans sa relation avec les Personnes ou hypostases en lesquelles elle se manifeste, et c'est aussi à définir les relations des personnes entre elles que s'applique Théodore :

Dieu est une seule nature (*kyānā*) en trois Personnes (*qnōmā*), éternelle et créatrice de toutes choses.

L'affirmation est constante, chez Théodore comme chez Narsai ⁷³ :

⁷¹ Trad. M.T. JANSMA, *Étude...*, p. 397.

⁷² Cf. ch. III, p. 16.

⁷³ Cf. ch. III, pp. 20-21.

« C'est, en effet, une doctrine parfaite que (nos pères) nous ont transmise, ... enseignant que ne sont ni nombreuses ni distinctes les natures de la divinité; mais que c'est une nature unique que Dieu, existant de (toute) éternité et qui est cause de toute chose. Et celui-ci est Dieu et hors celui-ci rien d'autre n'est Dieu... Et qui est de (toute) éternité est cause de toute chose; mais qui n'est pas de (toute) éternité ni n'est cause de toute chose, celui-là n'est pas Dieu, mais œuvre de Dieu, à qui seul il appartient de faire de rien toute chose ». (HCA, pp. 23-25)

« ... La connaissance du Dieu véritable, qui consiste en la confession du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint. Chacune en effet de ces hypostases (qnōmā) est en vérité Dieu; et unique est la nature divine du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, dont nous croyons que de (toute) éternité elle est et est cause de toute chose ». (HCA, pp. 33-35)

« ... afin que nous croyions en l'unique nature divine qui est Père, Fils et Esprit-Saint, que nous nous abstenions de donner à la créature le nom de dieux et que nous ayons foi en l'unique nature incréée, qui de rien peut faire toute chose, parce qu'elle est Seigneur et Dieu en vérité, à qui en justice est dû ce titre et cet honneur ». (HCA, p. 267)

Puisque la nature divine est unique, il en résulte qu'elle possède une seule puissance, une seule volonté, une seule opération :

« Puisqu'une est l'Essence ⁷⁴, et une la Divinité, nous devons donc comprendre qu'une est la volonté et une l'opération, par quoi toute chose est d'ordinaire accomplie envers la créature par le Père, le Fils et l'Esprit-Saint ». (HCA, p. 445)

La même doctrine est exprimée ailleurs :

« Un sommes-nous moi et mon Père, et une est la puissance et une l'autorité qui est plus haute que tout ». (HCA, p. 93)

Rappelons que Narsaï affirme la même unité de volonté et de pouvoir :

« L'ordre de leurs noms proclame une vérité manifeste : tout ce qui est au Père, appartient aussi au Fils et à l'Esprit-Saint. Une est la nature, un le pouvoir, une la volonté; et il n'y a pas de distinction de plus grand ou plus petit entre l'un et l'autre ». ⁷⁵

Ainsi n'y a-t-il pas de séparation entre les Personnes :

« De même que l'esprit de l'homme n'en est pas séparé tant qu'il est et demeure homme, ainsi n'est pas séparé de Dieu le Père l'Esprit-Saint qui, (procédant) de lui, est de sa nature et en tout temps est connu et confessé avec lui » (HCA, p. 259).

C'est aussi l'opinion de Narsaï :

« Ce n'est pas par retranchement ni par séparation que l'un se distingue de l'autre » ⁷⁶.

Il n'y a pas non plus d'antériorité d'une Personne par rapport à l'autre, du Père par rapport au Fils :

« Ce ne fut pas après un (certain) temps qu'il (= le Fils) devint, ni ce ne fut plus tard qu'il a été engendré; mais de toute éternité, avant tous les siècles, il a été

⁷⁴ Le traducteur, que nous citons, rend ce mot par « Ousie ».

⁷⁵ II, 105-108.

⁷⁶ II, 119. Cf. p. 26.

engendré de Celui qui de toute éternité est, et avec lui de toute éternité il est » (HCA, p. 71) ⁷⁷.

S'il n'y a ni séparation ni antériorité entre les Personnes, quelles sont donc les relations qui cependant les distinguent ? Voici comment Théodore les définit :

« ... Nous tenons fermement que Dieu est Père, et en vérité Père, car c'est d'une manière unique qu'il est Père ; et c'est comme il convient à la nature divine que nous pensons que Dieu est Père. Tous les (êtres) créés, en effet, c'est après avoir acquis l'existence qu'ils acquièrent encore ceci, de devenir pères ; aussi n'y a-t-il parmi les hommes personne, qui, en même temps qu'il devient, possède aussi ceci, de devenir père... » (HCA, p. 37).

« Père, donc il l'est en vérité, Dieu le Père, et ce ne fut pas dans le temps qu'il reçut (cela), car ce ne fut pas après un temps qu'il eut un fils ; mais de (toute) éternité, il existait auprès de lui et de (toute) éternité de lui et avec lui, comme Fils » (HCA, p. 39) ⁷⁸.

« ... Fils véritable, il l'est parce qu'il est l'Unique et engendré de son père et (issu) de lui. C'est de sa nature et en vérité qu'il est engendré et existe de toute éternité, semblable à lui... Et ce ne fut pas après un (certain) temps qu'il devint, ni ce ne fut plus tard qu'il a été engendré ; mais de toute éternité, avant tous les siècles, il a été engendré de Celui qui de toute éternité est, et avec lui de toute éternité il est » (HCA, p. 71) ⁷⁹.

« ... On ne peut donc concevoir ni temps ni siècles qui (puissent) être avant Dieu ; et ainsi non plus, avant le Fils il n'y a rien, parce que lui aussi est Dieu » (HCA, p. 79).

« Ainsi convenait-il qu'avec le Père et le Fils, l'Esprit fût nommé et confessé, parce que lui aussi est de la nature incréée, qui existe de toute éternité et est cause de tout, et à qui seule toutes les créatures doivent l'adoration » (HCA, p. 217) ⁸⁰

5) Nous avons vu que Narsaï, pour mieux pénétrer dans l'intelligence du mystère trinitaire, emploie des analogies susceptibles de l'éclairer : il pose d'abord un principe philosophique, avant de l'étayer d'exemples :

« Il y a des choses qui, tout en étant une, possèdent en elles (autre) chose » ⁸¹.

C'est exactement le résumé d'un principe que Théodore développe ainsi :

⁷⁷ Pour Narsaï, cf. p. 20.

⁷⁸ Cf. ch. III p. 21. Il faut citer aussi ces vers très significatifs :

« (Dieu) devient Père, lorsqu'il a engendré, et il engendre l'Engendré qui lui est semblable, comme un père qui a engendré un fils, par sa nature sans commencement.

C'est dans le temps qu'il devient père, et dans le temps qu'il engendre un engendré, (mais) l'Être a engendré intemporellement, et il n'y a pas de temps entre lui et son

[Engendré] (III, 283-286).

L'insistance est bien mise par les deux auteurs sur la génération du Fils en dehors du temps.

⁷⁹ Les deux grandes idées concernant le Fils se trouvent bien chez Narsaï : le Fils est toujours avec le Père ; il n'y a pas de différence de temps entre lui et son Père : cf. p. 21.

⁸⁰ L'Esprit-Saint est de même nature que le Père, et il procède du Père : pour Narsaï, cf. p. 21. L'affirmation que l'Esprit procède du Père est bien attestée chez Théodore : c'est la doctrine enseignée dans les homélies catéchétiques IX et X. Cf. le 5^e texte cité de la page 56 et également : « Il est évident que de (toute) éternité il (= l'Esprit) est de lui (= le Père) et avec lui, et que ce ne fut pas après un temps et à la fin qu'il devint » (HCA, p. 261).

⁸¹ II, 122.

« Tous ceux qui en quelque chose sont deux et un en quelque chose, leur conjonction, qui les fait un, n'anéantit pas la distinction des natures, ni la distinction des natures ne s'oppose à ce qu'ils soient un ». (HCA, p. 207)

Et Théodore cite en exemple le Père et le Fils (*Jean*, X, 30), l'homme et la femme (deux en une seule chair, *Matth.* XIX, 5) (HCA, p. 207).

Ce principe posé, Narsaï va montrer comment certaines réalités peuvent fournir une analogie de l'unité et de la distinction des trois Personnes : ainsi le soleil, doué de lumière et de chaleur ; ainsi l'âme humaine, douée de parole et de vitalité ⁸². Cette seconde analogie est puisée directement à Théodore :

Jean Philopon (DOM, VI, 17) rapportant les opinions de Théodore, affirme que Dieu le Père a deux puissances, le Verbe et l'Esprit-Saint qui procèdent également mais non identiquement de lui. De même notre âme a deux puissances, inséparables d'elle, la raison (ou la parole) et la vie, par lesquelles elle vit et vivifie le corps.

Ce témoignage serait à lui seul insuffisant, mais nous avons des textes de Théodore même. Voici ce qu'il affirme dans son Commentaire sur Jean :

« La parole (vient) de l'âme puisqu'il est connu qu'elle est toujours avec elle. Par analogie nous résolvons le doute : comme nous voyons que cette parole, qui vient de notre âme, n'est pas séparée d'elle ni divisée par elle, et qu'elle n'est pas distincte d'elle dans le temps, mais qu'elle est constamment avec elle, se voit en elle, combien plus faut-il que ne soit pas mis en doute (le fait) qu'il est possible que le Fils procède du Père, sans séparation ni division, sans qu'il reçoive dans le temps l'être de sa nature, mais qu'il est sans cesse avec lui et auprès de lui, alors qu'il n'y a rien entre eux, parce qu'il est avec lui par essence, et comme cause (il a) le seul Père. Par essence il est avec lui comme Fils et il est uni à lui » (JN, p. 21 l. 15-27).

Un autre texte des homélies catéchétiques nous fournit la même doctrine :

« Le verbe de l'âme, dont le caractère raisonnable acquiert en lui sa perfection, existe naturellement en elle et en elle il existe. Que l'âme soit raisonnable, c'est par lui (son verbe) que cela se sait, et il procède de l'âme, d'elle et en elle il paraît, et toujours avec elle il existe, et en elle il est connu. C'est ainsi que le Fils aussi existe (issu) du Père, à la ressemblance du verbe de l'âme... » (HCA, p. 73) ⁸³.

Il est donc indéniable que Narsaï est ici entièrement redevable à Théodore de sa démonstration. Mais ce n'est pas la seule qu'il lui ait empruntée.

⁸² Cf. II, 151-175. Pour mieux permettre la comparaison, citons ici l'essentiel de la démonstration de Narsaï : « ... Comment (l'âme) possède, elle aussi, deux puissances en elle-même, et (comment) elles existent en elle et en dehors d'elle indistinctement. Comment la puissance de sa vitalité s'écoule en tous (ses) sens, et (comment) sa rapidité n'est pas entravée par des corps denses. Comment la parole, qui est (issue) d'elle, s'en va hors du corps, mais ne s'éloigne ni d'auprès d'elle, ni d'auprès de tout » (II, 155-160).

L'application de l'analogie au Père et au Fils est à chercher avant, chez Narsaï, en II, 87-120, à l'inverse de Théodore.

⁸³ Mais Théodore signale ensuite les limites de cette similitude en ajoutant : « La parole est vue comme une autre chose venant de l'âme et qui est l'hypostase de l'âme, car elle n'a pas d'hypostase, mais elle se voit dans l'âme même, en sorte qu'en suivant cette comparaison, nous n'imaginons pas nous aussi que le Fils est sans hypostase ou qu'il est étranger à la nature du Père ».

En effet, Jean Philopon (DOM, VI, 17) rapporte que pour faire comprendre la procession des Personnes divines et expliquer pourquoi l'une s'appelle Fils, l'autre Esprit, Théodore invoque la manière différente dont usa le Créateur pour amener à l'existence Adam et Ève. Narsaï utilise la même analogie :

« Ève fut formée à partir d'Adam et elle n'est ni sa fille ni sa sœur,
et bien qu'elle (provienne) de lui par (sa) nature, elle n'est appelée que sa femme.
(Dieu) nous a comme mystérieusement dépeint en notre nature un symbole de son
[Essence,
et quiconque doute de la génération (du Fils) en verra la preuve dans la nôtre »⁸⁴.

N'est-ce pas là la réminiscence exacte de ce qu'affirme non plus seulement Jean Philopon, mais Théodore lui-même :

« Mais, laissant cela, je veux leur demander s'ils pensent qu'Ève est dans Adam, parce qu'elle a été créée de lui et qu'elle lui est évidemment consubstantielle. S'ils pensent qu'il n'en est pas ainsi, quel nom lui donneront-ils, puisqu'elle est de sa nature ? Car le Livre (saint) ne nous a pas enseigné de dénomination qui désigne une telle parenté, mais nous l'avons entendu dire qu'elle est l'os de ses os et la chair de sa chair, ce qui montre qu'elle est de sa nature. Quant au nom qui témoigne du caractère propre de son être, il ne paraît le placer en aucun endroit tandis qu'il désigne par le nom de « fils » ou de « fille » ceux qui procèdent de nous en nature, mais il dit qu'elle est sa femme » (MAC, pp. 657-658).

6) Enfin, la création d'Adam manifeste, selon Narsaï, l'unité de la nature divine et la distinction des Personnes⁸⁵. Cette exégèse est heureusement préservée dans les fragments du Commentaire de Théodore, dans un passage quelque peu lacunaire mais dont l'interprétation est pourtant sûre ;

« ... de l'appellation de « l'image », ... nous pensons qu'une est la nature divine. De ce qui est manifesté par ce (mot) « à notre ressemblance », nous recevons la signification du nombre des Personnes en lesquelles la nature divine est connue » (FRS, 27a, p. 22 l. 9-13).

On voit donc que dans ses grandes lignes, comme dans ses démonstrations plus précises, la théologie de Narsaï est vraiment tributaire de l'enseignement de Théodore. L'étude de quelques termes du vocabulaire théologique et de nombreux passages concordants montre même qu'il a utilisé le commentaire de Théodore de manière assez servile, et qu'il semble avoir seulement mis en vers l'enseignement philosophique et théologique de l'Interprète. Narsaï n'a-t-il donc produit aucune doctrine originale ? C'est ce que nous examinerons, en confrontant ses doctrines sur la création à celles de l'évêque de Mopsueste.

⁸⁴ III, 81-84. Il est intéressant de noter que dans l'homélie III, cette analogie suit immédiatement celle des puissances de l'âme, exactement comme chez Jean Philopon, DOM, VI, 17.

⁸⁵ I, 123-145. Fort curieusement, l'interprétation du même verset en III, 251-264, est inversée : là c'est « notre image » qui enseigne la distinction des Personnes, et « notre ressemblance », l'unité de la nature divine. (vers 263-264) Sur l'interprétation de Théodoret de Cyr, cf. pp. 81-82.

B. LES DOCTRINES SUR LA CRÉATION

1) *Exégèse de Gen. I, 1.*

Dans son Commentaire sur Jean, Théodore commente ainsi l'ordre des mots du premier verset de la Genèse :

« Quand (Moïse) voulut nous enseigner au sujet de l'ordre de l'existence des créatures, il dit : « Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre ». Ce qu'étaient ces choses au commencement, il ne le dit pas, car il pensait que cette parole ne convient pas pour ce qui n'existait pas et existerait, avant qu'il ne soit. Il savait que Dieu leur créateur existait, mais il ne consentit pas même à dire qu'elles existaient au commencement. Car il pensa qu'il était mieux de mentionner auparavant leur Créateur. C'est pourquoi il dit : « Au commencement Dieu créa », et alors il ajouta ce que sont ces choses qui furent créées au commencement. Car il mentionna d'abord Dieu leur créateur, pour que vers lui il élève d'abord la pensée de l'auditeur, et il mentionna ensuite ce qui a été créé » (JN, p. 15 l. 25-p. 16 l. 7).

Théodore affirme donc que Moïse mentionne d'abord le Créateur, avant de dire ce que fut sa création. Il ne semble pas que Narsaï ait retenu l'enseignement de son maître, car au début de l'homélie II, il insiste sur le mot « au commencement » placé en tête du verset, telle une pierre de fondation ; et tel un peintre, Moïse a d'abord décrit la création avant de nommer le Créateur ⁸⁶. C'est donc une explication inverse de celle de Théodore que Narsaï nous offre ici.

Cependant, à propos du même verset, Narsaï montre que Moïse a inclus, dans la création du ciel et de la terre, les autres natures qu'il passe sous silence,

⁸⁶ Cf. II, 1-22. L'imagerie que Narsaï utilise ici, pourrait être d'origine juive. La comparaison a été faite par M.N. SED, dans *l'Orient Syrien*, vol. X (1965), pp. 511-524, mais elle ne semble valable que si le Midrash Rabbah reflète des traditions remontant au moins au 5^e siècle. Ce rapprochement intéressant a été contesté par M.T. JANSMA, *Étude...*, p. 410, mais d'une manière qui n'est pas convaincante. Le problème de l'influence de l'exégèse rabbinique sur l'exégèse nestorienne est complexe et ne concerne pas seulement Narsaï. Il mériterait une recherche approfondie. Ce domaine a été un peu exploré par le Dr. A. LEVENE, *The early Syrian Fathers on Genesis*, London, 1951, qui a comparé un commentaire exégétique anonyme aux sources rabbiniques. Cf. de même quelques rapprochements intéressants entre cet écrit, le commentaire d'Iso'dad et le Talmud de Jérusalem et Onkelos, établis par le même auteur, dans un article intitulé : *Remarques sur deux commentaires syriaques de la Genèse*, dans *L'O.S.*, vol. V (1960) pp. 55-62. Mais cet écrit anonyme est au moins du 9^e siècle. En ce qui concerne Narsaï, la comparaison que nous avons faite avec le « Bereshit Rabbah » (*Midrash Rabbah*, éd. par H. Freedman et M. Simon, 11 vol. Londres, 1951) ne nous a pas permis d'aboutir à des résultats positifs. Il peut y avoir eu des emprunts dans les métaphores : ainsi celle du roi, si fréquente dans l'exégèse de Bereshit Rabbah, mais que l'on trouve déjà chez Théodore. D'une manière générale, cette exégèse juive nous semble se distinguer de celle de Narsaï, à la fois par un plus grand littéralisme et par l'afflux des citations bibliques, amenées plus ou moins à propos, comme chez Aphraate mais non chez Narsaï. Surtout le problème de datation des sources rabbiniques nous paraît primordial, et devrait d'abord être résolu. Ajoutons que M.T. Jansma a également abordé le problème de l'influence de l'exégèse juive, dans son article cité *Investigations...* qui porte en sous-titre : « An approach to the exegesis of the nestorian Church and to the comparison of nestorian and jewish exegesis ».

et en particulier les anges qui furent créés en même temps ⁸⁷. C'est là une exégèse empruntée à Théodore :

En disant « Dieu créa le ciel et la terre », Moïse omet les choses internes et qui sont incluses, mais ce silence va de soi. Ainsi est incluse la création des natures raisonnables et invisibles (FRS, fol. 21b, p. 7).

« Par ciel et terre, il faut entendre aussi tout ce qui a été inclus en eux, l'air et l'eau, les montagnes et les collines et les autres choses dont la création n'a pas été racontée » (JN, p. 16, l. 7 et sv.).

2) *Les sept éléments.*

Narsaï énumère sept éléments ou natures primordiales, dont le nom varie parfois d'une homélie à l'autre ⁸⁸. Mais ce nombre n'est pas expressément mentionné par Théodore, qui parle de 4 éléments, (FRS, p. 3, l. 7-8 et 15, fol. 20b) l'eau, la terre, le feu et l'air. Il semble donc qu'il y ait désaccord sur ce point entre les deux exégètes ⁸⁹.

3) *Les deux modes de création.*

On a vu que Narsaï distingue deux modes de création par lesquels Dieu constitua le monde : création ex nihilo et création à partir d'un être déjà existant. Ainsi la lumière, les anges, l'âme de l'homme furent-ils créés à partir de rien, mais non le firmament ⁹⁰. Tout cela est l'enseignement même de Théodore :

« Comme (les anges) admiraient et s'émerveillaient de l'existence de chaque chose, (en voyant) comment les natures avaient été créées en même temps que la parole, elles qui n'existaient pas auparavant, et parce que toutes ces choses avaient été créées de rien, d'autres existèrent à partir de celles qui étaient créées selon le commandement de Dieu, pour qu'il fit savoir exactement aux natures raisonnables et invisibles, que non seulement à partir de celles qui existaient, il a fait celles qui n'existaient pas, mais aussi à partir de celles qui n'existaient pas du tout, il peut les créer quand il (le) veut, n'ayant pas besoin de quelque chose à partir de laquelle il lui faille créer ce qui est visible. Il a laissé deux natures, l'une et l'autre invisible, qu'il n'a pas faites avec ces premières (créatures) mais à la fin il (les) amena à l'existence à partir de rien. Cette nature visible, c'est la lumière; l'invisible, c'est la nature de notre âme » (FRS, fol. 21a, p. 5, l. 9-24).

Le lecteur l'aura peut-être noté : l'émerveillement des anges devant la création qui vient à l'existence, décrit au commencement du texte de Théodore, est un lieu commun chez Narsaï ⁹¹.

⁸⁷ III, 101-106; V, 127-130.

⁸⁸ I, 3-4; II, 338-339; III, 101-104. Cf. ci-dessus p. 27.

⁸⁹ M.T. Jansma semble penser que le désaccord n'est qu'apparent, puisque Théodore enseigne (DOM, p. 35, l. 18-36, l. 1) que les anges sont inclus entre le ciel et la terre. Cf. *L'O.S.*, vol. XI, p. 417.

⁹⁰ I, 429-432; II, 328-331, 340-343; III, 175-178; 216.

⁹¹ II, 245-246 et passim. La fin du texte de Théodore, où sont opposées et associées la lumière visible et l'âme invisible semble être la source directe de ce distique en III, 217-218, où l'on trouve la même association :

« Il créa du néant la lumière, pour manifester sa grandeur,
et il (créa) aussi notre âme du néant, pour montrer qu'il est tout puissant ».

4) *La création révèle Dieu aux anges.*

Narsaï affirme également que la création fut pour les anges un véritable enseignement, qui leur révéla Dieu et leur propre existence ⁹². Cette doctrine est manifestement empruntée à Théodore, qui montre que Dieu a créé l'homme à la fin, pour que les anges, en voyant les choses créées, comprennent que leur Créateur n'est pas quelqu'un d'autre, mais le Créateur des choses visibles, qui leur a donné l'existence à eux aussi, et leur a fait connaître son pouvoir créateur, « celui qu'ils ont vu de leurs yeux quand il créa au moyen de son verbe ». (FRS, fol. 20b, p. 4)

C'est d'ailleurs pour enseigner les anges que Dieu prononça une parole, non certes lors de la création du ciel et de la terre, car il n'y avait personne pour l'entendre, mais au moment des autres créations. Théodore développe longuement cette idée :

« C'est pourquoi, au sujet de ce qui a été créé en premier, le bienheureux Moïse n'a pas placé ce mot : « Dieu dit », mais simplement : « Au commencement Dieu créa le ciel et la terre », parce que c'est sa volonté seulement qui les créait, quand il ne se servit pas de la parole, puisqu'il n'existait pas encore, celui auquel il convenait d'apprendre quelque chose par sa parole. (Mais) au sujet des autres (créations), il dit que la parole précéda leur existence, parce qu'ils existaient en effet désormais ceux qu'il convenait d'enseigner au sujet du Créateur, au moyen de la parole, car il est caché par sa nature. C'est pourquoi la parole précéda selon sa volonté, tandis que l'œuvre suit la parole. Ceci fut un enseignement pour les natures raisonnables et invisibles au sujet de celui qui par son commandement créa la création. Donc il n'imposa pas une parole sur ces choses qui furent créées les premières, ni sur celles qui existèrent à la fin il ne cessa de parler, car ici (la parole) était nécessairement exigée puisqu'il y avait un enseignement (à donner) à ceux qui apprennent, mais là il n'y avait pas (encore) celui qu'il convenait d'instruire » (FRS, 20b, p. 4 l. 13-5 l.5).

Narsaï enseigne la même doctrine, dans l'homélie III :

« (Moïse) ne dit pas que (Dieu) fit entendre (sa) voix, en cette création qui (eut lieu) [au commencement, car il n'y avait pas (d'être) créé qui (pût) écouter afin de recevoir un enseignement. Mais quand il commença (de créer) les substances qui existèrent l'une après l'autre, il voulut par une parole, annoncer sa création aux anges. Le motif de (cette) parole est qu'il enseignerait aux (êtres) spirituels, que le Maître qui constitua toutes choses, c'est lui qui fit surgir leurs assem- [blées] » ⁹³.

5) *Création et ornementation.*

Théodore distingue entre la création et l'ornementation qui l'achève, et qui n'a pu être faite que par le même Dieu Créateur :

« ... Lui qui créa ce qui n'était pas et orna à la fin les deux (mondes) selon son autorité et sa puissance, car cela ne pouvait pas être, que l'un créa la création et qu'un

⁹² II, 340-367 ; III, 332-337 ; V, 85-88, 95-96.

⁹³ III, 107-112. Cf. aussi II, 235-240.

autre l'ornât en ajoutant ce qui n'existait pas auparavant » (FRS, fol. 21b, p. 6 l. 10-14).

Narsai enseigne la même doctrine :

« Il n'était pas difficile à la majesté puissante de celui qui a tout créé, que d'un seul signe, il ornât et fit tout ce qui exista...
 ... O Bon, comme ton amour surabonde,
 toi qui créas et ornas toutes choses, et façonnas ensuite l'héritier !
 ... Il constitua d'abord Adam, puis la femme à partir d'Adam,
 pour qu'il apprît que la puissance de celui qui l'a fait, orne sa création »⁹⁴.

6) *Les deux demeures ou les deux créations.*

On sait que Théodore affirme que toute créature raisonnable passe par deux stades successifs, pour parvenir de l'instabilité à l'état d'immutabilité, qui ne se réalisera que par la résurrection. C'est la doctrine des deux états, mortalité et immortalité, qui implique deux conditions de vie différentes, avant et après la résurrection, deux créations. (syr. *tūqānē*)⁹⁵. A cette conception grandiose de l'histoire du monde, qui suppose deux catastases, se rattache le problème de l'état primitif de l'homme avant la chute ; nous l'examinerons plus loin.

Il est évident que Narsai a également emprunté à Théodore cette idée des deux mondes, ou, comme il le dit lui-même, des deux demeures :

« Il savait que deux créations convenaient aux (êtres) raisonnables, la demeure terrestre pour les mortels, et le ciel pour les immortels »⁹⁶.

7) *Le premier jour (Gen. I, 5).*

Théodore montre que dans Gen. I, 5, le mot « premier » signifie plus que premier. Moïse parle d'un jour et non du premier jour, parce qu'il n'y avait pas encore d'autre jour après ce jour-là⁹⁷.

Narsai interprète de la même manière ce verset :

« Il y eut un soir et un matin, un jour », comme il est écrit ;
 et (Moïse) l'appela « premier jour », car il n'y en avait pas eu d'autre comme lui »⁹⁸.

8) *Le thème de l'ordre.*

Théodore insiste à maintes reprises sur l'idée que Dieu a disposé le monde avec ordre (syr. *taksā*, grec *taxis*) et que tout fut créé selon un certain ordre :

« Lorsqu'il veut nous informer sur l'ordre de la (venue) à l'existence des créatures, il dit : « Au commencement Dieu créa le ciel et la terre ». (JN, p. 15 l. 25-27)

⁹⁴ I, 425-426 ; III, 237-238, 275-276. Cf. I, 24, 238 ; IV ; 61.

⁹⁵ Cf. *D.T.C.*, art. Théodore de M., col. 271-272, et T. JANSMA, *Étude...*, pp. 422-423.

⁹⁶ III, 351-352. Cf. la longue description en I, 83-104, et ci-dessus p. 26. T. JANSMA a réuni toutes les références de ce thème chez Narsai, cf. son *Étude...*, p. 423.

⁹⁷ JN, pp. 13-14.

⁹⁸ III, 135-136.

« Il fit de l'ordre pour les créatures et la constitution des choses qui reçurent l'existence, celui qu'il voulut » (FRS, fol. 22a, p. 8 l. 22-23).

« Au sujet de toutes ces choses qui existèrent après le ciel et la terre, (Moïse) raconte en disposant dans quel ordre elles furent créées, de même que dans la constitution d'Adam, parce que ce n'est pas ensemble qu'existèrent l'âme et le corps; d'abord il parla de la formation du corps et ensuite de l'existence de l'âme dans le récit de la création, comme il voyait qu'il était bon de garder l'ordre de leur création » (FRS, fol. 22b, p. 9, l. 17-22).

Cette notion de l'ordre ⁹⁹ est aussi un leit-motif constant chez Narsaï, qui l'utilise à travers toutes ses homélies :

« Il mit de l'ordre dans l'œuvre de ses mains, au temps où elle existera...
Il fixa aussi la nuit comme le début du premier jour,
pour conserver l'ordre de sa création, car les ténèbres existèrent d'abord...
Il mit de l'ordre en sa création, comme lui (le) savait,
et il acheva tout en six jours, pour l'enseignement des (êtres) raisonnables » ¹.

C. LA CRÉATION DE L'HOMME

1) *La formation d'Adam et d'Ève.*

Théodore explique pourquoi il est précisé, à propos de l'homme, qu'il fut créé mâle et femelle : c'est pour indiquer que l'homme n'a pas été fait comme les animaux, mais qu'il fut formé de la terre, et après lui la femme, d'une partie de

l'homme. Cependant la nature de l'homme et de la femme est une, comme celle de tous les animaux (FRS, fol. 28a-b, pp. 25-26).

Il commente ailleurs le mode de création de l'homme, différent de celui des animaux :

« Parce que (Dieu) a montré, au sujet des hommes, un mode nouveau d'existence qui surpassait tous les êtres vivants, il lui a plu de le laisser sans dénomination à cause de sa nouveauté. On sait en effet que, lorsqu'il créait tous les animaux, il imposait à leur nature la loi de transmettre leur race par leur génération. Ce n'est que chez les hommes qu'il donna au mâle ce qui appartenait à la femelle, en montrant chez eux ce mode excellent, différent du mode naturel selon lequel les autres sont enfantés » (MAC, p. 658).

La nouveauté de la constitution d'Adam et d'Ève par rapport à celle des animaux est aussi développée par Narsaï, ainsi que l'unité de nature de l'homme et de la femme ².

Le nom d'Ève

Théodore donne du nom d'Ève l'explication suivante :

⁹⁹ M.T. JANSMA a souligné l'importance de ce thème dans l'homélie n° 34, cf. son *Étude...* pp. 286-287, 415.

¹ II, 187; III, 137-138, 211-212.

² Cf. III, 273-275; I, 175-178, et ci-dessus p. 31.

« Adam appela sa femme du nom d'Ève, parce qu'elle fut la mère de tous les vivants » ... pour la raison que c'est par elle que la vie des hommes allait subsister, et c'est d'elle qu'ils allaient naître, car voilà ce que signifie le « Celle-ci est la mère de tous ceux qui vivent » (VTS, fol. II r°).

Narsaï interprète de même le nom d'Ève (*Hawā*) comme un dérivé de la racine *hyā* vivre :

« ... Sa bouche exprima de nouvelles paroles prophétiques :
« Cette fois, elle est l'os de mes membres ;
elle sera appelée du nom de femme de l'homme, fondement de l'existence ».
Il l'appela aussi du nom par lequel se manifeste le nom de (sa) réalisation,
et il montra qu'elle est la mère des vivants, celle qui engendre la vie ³.

2) L'homme à l'image de Dieu.

Nous avons vu quelle importance Narsaï attache à la définition de l'homme créé « à l'image de Dieu », et qu'il appelle couramment « l'image d'Adam » ⁴, et plusieurs aspects de cette définition sont nettement empruntés à Théodore. Celui-ci a affirmé, avant Narsaï, que l'homme, parce qu'il est image de Dieu, le manifeste et le fait connaître :

« L'homme seul, parmi toutes les choses qui ont été, est dit créé à l'image de Dieu. Parce que la nature divine est invisible en soi, (l'homme), à la manière d'une image, a reçu beaucoup de choses qui la font connaître » (MAC, p. 659).

Théodore énumère alors les diverses facultés de l'homme qui le font ressembler à Dieu, sa domination sur le monde, sa faculté d'agir, de juger, d'engendrer, mais il montre en même temps que ces pouvoirs sont bien différents et bien éloignés de ceux de Dieu. ⁵

Théodore montre également la place centrale de l'homme dans le monde, lien de toute la création et par l'intermédiaire duquel les créatures, qui sont à son service, rendent gloire à Dieu :

« Ainsi (Moïse) a placé ici « Il le fit à l'image de Dieu », pour montrer que c'est cette (création) qui est la meilleure en sa constitution, parce que toutes sont comprises en elle, par l'intermédiaire de laquelle elles s'approchent de Dieu comme de (son) image... Dieu n'ayant pas de besoins et étant invisible, elles lui offrent l'honneur qui lui est dû, par leur utilité à celui qui a des besoins et qui est visible à tous » (FRS, fol. 28a, p. 24, l. 15-17, 20-21 ; p. 25, l. 1-2).

Pour mieux illustrer cette doctrine, Théodore compare Adam à une statue qu'un roi fait placer au milieu de la ville ; la métaphore a été reprise par Narsaï, au début de l'homélie IV. Ces textes mis en regard permettront de mieux faire le rapprochement qui s'impose :

³ I, 180-184. Cf. IV, 21-22, 244-245.

⁴ Syr. *ḡalmā de'ādām*. Cf. pp. 31-32.

⁵ Narsaï omet de noter cette différence de l'image par rapport à Dieu, et en cela Théodoret de Cyr se révèle un imitateur plus fidèle de la pensée de Théodore : cf. ci-dessous p. 82.

« De même qu'un roi qui construit une grande ville et l'a ornée d'œuvres variées, fait placer au milieu de la ville une très grande et belle image de lui-même, pour indiquer que la ville a été construite par lui et pour que ses habitants lui en soient reconnaissants, de même Dieu a créé le monde entier et l'a orné d'œuvres variées, et à la fin il créa l'homme comme son image pour montrer que toute créature concourt à l'utilité de l'homme ».

Qu'il en soit éloigné ou proche, un roi est honoré par son image; par Adam, (son) image, le Créateur voulut instruire les (êtres) raisonnables. Dans le monde, cité royale, le Créateur plaça son image, et par une image visible, il fit connaître la puissance de sa (nature) cachée. En la constituant, le Créateur dota de son image la création, pour que par l'amour envers Adam, ils imitent son propre amour »⁶.

Et Théodore précise que pour remplir ce rôle de « lien de toutes les créatures », l'homme a été doté d'un corps et d'une âme, afin de leur être uni par une affinité naturelle :

« L'homme a été constitué lien de toutes les créatures, en sorte que toutes les créatures adhèrent à lui et qu'il soit pour toutes un gage d'amitié. C'est pour cette raison qu'il lui a attribué un corps et une âme, le corps étant constitué de terre, air, eau et feu, l'âme étant douée d'intelligence, immortelle et douée de la parole, semblable aux essences invisibles et raisonnables, pour que la création lui soit unie non pour l'utilité seulement mais en raison de l'affinité de nature, bien plus pour que tout (lui) soit uni en raison de l'affinité selon la nature et pour l'utilité de celui-ci »⁷.

3) Sur le *plan métaphysique*, l'homme, selon Narsaï, est composé d'un corps, ce qui l'apparente aux animaux, et d'une âme immortelle, qui le rattache aux anges. Cela découle nettement de l'enseignement de Théodore :

« (Dieu) a créé aussi, comme il l'a voulu, nos âmes qui leur (= les anges) sont apparentées par nature » (FRS, fol. 21a, p. 6, l. 2-3).

Et l'Interprète affirme ensuite que l'homme est composé d'une âme invisible, rationnelle et immortelle, d'où sa similitude avec les natures invisibles, et d'un corps visible mortel, ce qui l'apparente aux êtres visibles. (FRS, 21b-22a, p. 7)

On voit donc combien l'anthropologie de Narsaï est dépendante des conceptions de Théodore. Bien plus, sa philosophie de l'histoire humaine toute entière est en étroit rapport avec celle de Théodore. Il faut, pour le montrer, examiner comment ils conçoivent l'état primitif de l'homme : c'est le problème de la mortalité originelle de l'homme, que nous étudierons à part. Il faudrait également définir et comparer leur sotériologie, mais c'est là le second pôle de l'histoire humaine, qui dépasse le cadre de notre sujet et qui est d'ailleurs tout à fait absent des homélies sur la création⁸. Nous nous contenterons ici d'une étape intermédiaire, relative à l'histoire de la tentation et de la chute d'Adam et d'Ève.

⁶ IV, 1-6.

⁷ Ce texte fait partie de fragments mis sous le nom de Théodore, cf. *P.G.*, 80, col. 109a-113a. Sans doute peut-on discuter de leur attribution. Disons seulement que le style est bien celui de Théodore, et la doctrine en accord avec celle des fragments du Commentaire.

⁸ L'édition critique des homélies sotériologiques de Narsaï est actuellement préparée par le R.P. MACLEOD, et il faut en attendre la publication avant d'envisager une comparaison sérieuse avec Théodore.

D. L'HISTOIRE DE LA CHUTE

1) *Localisation du Paradis.*

Il nous reste peu de choses des conceptions de Théodore en ce domaine, alors que le récit de la tentation et de la chute occupe une large place dans les homélies de Narsaï. Néanmoins on peut rassembler quelques éléments empruntés par ce dernier à Théodore. Telle est en particulier la localisation du paradis, que nos auteurs imaginent ainsi :

D'après les Chaînes (*Barb.* 569, fol. 43r^{ov}), Théodore dit que Dieu choisit pour l'homme un endroit spécial, celui qui reçoit les premiers rayons du soleil. Narsaï situe aussi le paradis à l'Orient :

« Le Créateur les constitua en dehors de la demeure du paradis, et il les plaça dans le lieu d'Éden, où se lèvent les astres »⁹.

2) *L'arbre de la connaissance du bien et du mal.*

Selon les Chaînes également (*Barb.* 569, fol. 46r^{ov}), l'arbre de la science du bien et du mal n'était pas tel de sa nature. Le commandement de Dieu donnait à l'homme une idée ou une appréhension suffisante du bien et du mal : l'obéissance ou la transgression, première expérience de son libre arbitre lui en apporteraient la connaissance et justifieraient l'appellation de l'arbre.

C'est ce qu'enseigne Narsaï, en l'amplifiant et en l'agrémentant de la métaphore du creuset dans lequel on épure l'or¹⁰.

3) *L'arbre de la chute.*

Selon Théodore, l'arbre dont Adam et Ève mangèrent le fruit, et dont ils se couvrirent ensuite, était un figuier :

« De l'arbre dont ils avaient mangé, ils tissèrent les feuilles, par suite du fait qu'ils avaient ressenti qu'ils étaient nus. C'était les feuilles d'un figuier. Sans contradiction, l'arbre était un figuier, par lequel ils avaient reçu le commandement » (*P.G.* 80, col. 125 b-c)¹¹.

Narsaï, qui nomme aussi l'arbre, identifie l'arbre de la chute à celui dont ils prirent des feuilles pour se couvrir :

« Ils firent un vêtement pour leur corps, des feuilles de l'arbre même à cause duquel ils acquirent la connaissance, (et) de ses feuilles ils revêtirent leur [corps] »¹².

⁹ IV, 27-28.

¹⁰ Cf. IV, 60-68, 31-35 ; I, 211-220 et ci-dessus p. 44.

¹¹ Cf. aussi *P.G.*, 66, col. 640 a-b. (cité par T. JANSMA, *Investigations...*, p. 167.

¹² IV, 170-171. Cf. I, 287-288. Narsaï parle de « feuilles de figuiers », quelques vers auparavant en IV, 162.

4) *La durée du séjour dans le paradis.*

Théodore affirme (Chaînes, *Barb.* 569, fol. 77) que la désobéissance et son châtement eurent lieu le même jour. Tout le drame se passa même en quelques heures, et cela pour deux raisons : d'abord, parce que le manque d'expérience d'Adam l'exposait facilement au démon, et ensuite, parce qu'Adam devant être expulsé, il valait mieux qu'il le fût rapidement afin de ne plus considérer un bonheur qui lui était désormais enlevé.

Narsaï, sans indiquer les raisons fournies par Théodore, parle également d'un même jour où tout se passa à la fois :

« Un seul jour, les (êtres) de poussière furent les héritiers dans le séjour du paradis, et au déclin du jour, ils émigrèrent en étrangers vers un autre pays.

Le matin, ils furent créés, et à la neuvième heure, réprouvés ;

et le jour (même) où ils avaient été constitués, ils mangèrent, péchèrent et s'en [allèrent.

Le prophète a écrit pour nous par l'Esprit qu'ils furent un jour dans le lieu d'Eden, car il a parlé du déclin du jour, et non pas du déclin d'un autre (jour) »¹³.

5) *La sortie du paradis.*

Adam, chassé du paradis, fut cependant établi en un lieu proche de celui-ci, Dieu lui montrant par là qu'il ne l'exclut pas de sa bonté, mais lui ferme le paradis pour qu'il apprenne à haïr le péché et à s'en éloigner :

« Il fit sortir Adam et le fit demeurer en face du paradis de délices... Il était bien que Dieu ne les fit pas habiter loin de lui, voulant leur prouver qu'il ne les exclut pas absolument de sa sollicitude après les avoir fait sortir du paradis » (VTS, IV r°).

« Dieu voulut montrer à Adam que le paradis est absolument fermé devant lui, afin que le sentiment de son péché brûlant de plus en plus en lui, il apprit à le haïr et à s'en éloigner, puisque, ce dont il jouissait jadis sans fatigue, de cela même ils et absolument empêché de s'approcher » (VTS. IV v°).

Narsaï exprime à ce sujet les mêmes réflexions :

« Adam sortit du paradis, et demeura dans la région qui l'environne...

O sage Créateur, comme tu aimes ta création même,

car tu lui as interdit les (choses) méprisables pour qu'elle t'honore par des (actes) [louables !

Il honora beaucoup le paradis puisqu'il y préposa un gardien,

pour qu'Adam connaisse sa faute et cherche à nouveau sa gloire.

Il lui fit prendre conscience de son péché pour qu'il respectât le commandement de [son maître,

afin qu'en cultivant la terre avec sa force, il sache ce qui l'avait perdu »¹⁴.

6) *Les tuniques de peau.*

Les tuniques que confectionnèrent Adam et Ève pour s'en vêtir, étaient faites d'écorces d'arbres, selon Narsaï :

¹³ IV, 256-261.

¹⁴ IV, 262, 266-271.

« Le Seigneur Dieu fit des tuniques pour le foyer adamique,
 en les incitant à penser à recouvrir leurs membres.
 Le Créateur les revêtit de tuniques d'écorces,
 parce qu'il leur inculqua la science de subvenir à leurs besoins »¹⁵.

C'est l'opinion de Théodore, que nous révèlent plusieurs textes :

« Le Seigneur Dieu fit pour Adam et sa femme des tuniques de peau et les en revêtit, ceci encore étant de nouveau un signe de la bonté de Dieu. En effet, il lui accorda non seulement de savoir combien (nombreuse) serait la race qu'ils feraient subsister, mais il leur démontra aussi la vigilance avec laquelle il s'occupe d'eux et même de leur besoin de vêtement » (VTS, II r°).

« ... Il est donc évident qu'il n'a pas non plus du néant amené à l'être ces tuniques de peau. Mais, à ce qu'il semble, ceux qui posent ces questions n'ont pas compris que des peaux, ce ne sont pas seulement celles qui sont prises aux bêtes que l'on appelle ainsi mais aussi celles qui (proviennent) des arbres, ce que beaucoup ont aussi l'habitude d'appeler écorces... Il semble qu'à cette inquiétude où ils étaient (de préparer un voile pour leur nudité), ce soit Dieu qui leur donna la solution, en leur suggérant des pensées qui leur firent connaître quels arbres prendre, qui aient des écorces et qui convenaient... C'est à cause de cela que le prophète (dit): « Dieu fit », non pas que Dieu ait fait ou créé de rien le vêtement, ou que lui-même ait façonné et ajusté les (peaux) mais en ce que Dieu leur donna la pensée et leur suggéra le dessein de faire ainsi » (VTS, II v°).

« Si les vêtements avaient été faits à partir d'animaux immolés, l'espèce des animaux immolés aurait manqué. Dieu, du reste, n'a pu ordonner d'égorger des animaux, alors qu'il n'était pas encore permis à l'homme de manger de la chair. Il convient encore moins de penser que Dieu a produit des vêtements qui n'existaient pas. Dieu n'a pas créé de rien les vêtements de peau, une fois la création achevée. On oublie que les vêtements proviennent aussi des arbres, que l'on appelle écorces (et non seulement des animaux). Donc Adam confectionna des écorces aptes à constituer des vêtements, Dieu lui suggérant dans l'esprit comment cela devait être fait » (P.G. 80, col. 140 a-b).

E. LES ANGES

Peu de textes relatifs aux anges nous ont été conservés, provenant du Commentaire de Théodore, et qui permettraient une comparaison valable avec l'enseignement de Narsaï. Il semble cependant que l'essentiel de cet enseignement soit aussi un héritage de Théodore :

1. La création des anges, passée sous silence par Moïse, est incluse dans la création du ciel et de la terre¹⁶.

2. La création a été faite progressivement afin d'instruire les anges sur Dieu et sur leur propre existence¹⁷.

3. Les anges ont reçu la mission de gouverner l'univers, en particulier de mouvoir les corps célestes (DOM, p. 28, l. 20-26). Jean Philopon critique Théodore

¹⁵ IV, 246-249.

¹⁶ Cf. pp. 60-61.

¹⁷ Cf. pp. 61-62.

pour son littéralisme, se demandant où il a appris que les anges ont collaboré à la création du monde, qu'ils meuvent la lune, le soleil et les étoiles; y aurait-il donc des anges qui poussent, d'autres qui tirent, d'autres qui appuient, d'autres qui soutiennent, d'autres qui retiennent la masse des astres, ajoute-t-il en se moquant¹⁸.

F. L'ÉTAT PRIMITIF DE L'HOMME : LA DOCTRINE DE LA MORTALITÉ ORIGINELLE

Les conceptions de Théodore sur l'état primitif de l'homme ont été diversement interprétées, de même que sa doctrine sur le péché originel¹⁹. Aussi est-il nécessaire d'exposer ici les thèses des principaux auteurs qui ont étudié Théodore, puis, après avoir regroupé les textes relatifs à ces doctrines, d'en tirer les conclusions qui semblent devoir s'imposer.

I. L'INTERPRÉTATION DES AUTEURS

1. Pour nous en tenir à quelques spécialistes des études théodoriques, E. Amann²⁰ adopte une position nuancée, en soulignant « qu'il ne faut pas s'empresse de faire du traité théodorien un ouvrage « contre le péché originel »²¹. Ce serait avant tout une œuvre de polémique contre Saint Jérôme, où Théodore exprime une certaine conception du péché originel et de ses suites. Ceci dit, Amann résume ainsi les positions de Théodore qui, réfutant les théories de Jérôme sur l'état primitif de l'homme, propose une explication qui dérive de sa théorie générale des deux états, des stades successifs, instabilité et immutabilité, de la condition humaine :

- L'homme a été créé mortel. Cela découle de sa nature même : il est poussière et il doit retourner à la poussière.
- Dieu avait décidé dès l'origine que les hommes seraient d'abord mortels, et qu'ils ne jouiraient que plus tard de l'immortalité.

Cependant Amann remarque que Théodore avait développé dans ses homélies catéchétiques, des conceptions beaucoup plus rapprochées de la doctrine traditionnelle, où il affirme que c'est le péché d'Adam qui a introduit la mort et la souffrance. Et de conclure, sur un point d'interrogation :

« Ne vaudrait-il pas mieux penser qu'entre les deux exposés, celui des Catéchèses et celui du Traité contre Jérôme, la contradiction est plus apparente que réelle »²² ?

¹⁸ Cité d'après Mgr DEVREESSE, *Essai...*, p. 7.

¹⁹ On trouvera un résumé des positions des auteurs dans l'ouvrage de Mme W. WOLSKA, *La Topographie chrétienne de Cosmas Indicopleustès*, Paris, 1962, pp. 283-287.

²⁰ *D.T.C.*, art. *Théodore de Mopsueste*, col. 258.

²¹ Il s'agit de l'ouvrage perdu de Théodore, dont Ebedjésu a conservé le titre (*Adversus asserentes peccatum in natura insistere*), et dont certains fragments ont été heureusement conservés dans la *Collectio Palatina*.

²² *D.T.C.*, art. *Théodore de Mopsueste*, col. 275.

2. Différente est l'interprétation de Mgr R. Devreesse ²³, le grand spécialiste de Théodore. Désireux, semble-t-il, de le laver de toute accusation de pélagianisme, l'auteur expose ainsi les conceptions de l'Interprète :

Adam a été créé immortel, et il est devenu mortel par suite de son péché personnel. Ses descendants sont enclins au péché et mortels par héritage. La seconde catastase, inaugurée par le Christ, nous fait découvrir à l'avance la fin de la souffrance et de la lutte contre le péché, et l'immortalité future.

Et posant en définitive la question de savoir si Adam aurait été mortel par nature, Mgr Devreesse conclut catégoriquement :

« Rien de cela ne se lit dans l'œuvre authentique de Théodore, absolument rien. Nous l'avons vu affirmer sans ambages l'immortalité primitive de l'homme et la transmission du péché à ses descendants » ²⁴.

Pour aboutir à une telle conclusion, Mgr Devreesse affirme que « les fragments sur lesquels s'est appuyée la dénonciation contiennent quelques-unes des expressions favorites de notre auteur mais contredisent sa pensée authentique » ²⁴.

L'auteur fait même un pas de plus pour la défense de Théodore, en ajoutant que « la seule explication possible est l'interpolation, si l'on se rend compte de la torture à laquelle ont été soumis certains passages de Théodore » ²⁴.

La position de Mgr Devreesse est donc claire et s'oppose à celle d'E. Amann : Théodore n'a nullement cru et enseigné que l'homme a été créé mortel à l'origine.

3. Plus récemment, le R.P. William F. Macomber, comparant la théologie de Cyrus d'Édesse à celle de Théodore, ²⁵ a été amené à présenter à nouveau les doctrines de ce dernier relatives à l'état originel de l'homme. Il distingue deux conceptions différentes et divergentes chez Théodore :

— l'une, selon laquelle l'homme ayant péché, l'harmonie du monde dans laquelle il avait été fait à l'image de Dieu et lien entre toutes les créatures, est rompue et ne sera rétablie que par l'intermédiaire du Christ. L'homme, avec le temps, s'enfonce de plus en plus dans le péché.

— l'autre, moins traditionnelle et plus particulière à Théodore, par laquelle il montre qu'il n'y eut pas d'état initial de félicité, et que l'homme destiné à parvenir finalement à un état d'immortalité, ne peut pas avoir été créé dans cet état dès le commencement, parce qu'il aurait été incapable d'apprécier ce don inestimable et d'en rendre grâces à Dieu. Il y aura donc une progression graduelle de la pédagogie divine à l'égard de l'homme.

Ainsi Théodore et Cyrus d'Édesse maintiennent deux conceptions apparemment contradictoires, d'une part l'harmonie originelle de l'homme, détruite par le péché, et d'autre part la progression graduelle à partir d'une imperfection initiale.

²³ Cf. spécialement son *Essai sur Théodore de Mopsueste*, pp. 98-103.

²⁴ R. DEVREESSE, *o.c.*, pp. 102-103.

²⁵ W.F. MACOMBER, *The theological Synthesis of Cyrus of Edessa, an East Syrian theologian of the Mid Sixth Century*, dans *Orientalia Christiana Periodica*, vol. XXX (1964), pp. 5-38.

Mais le R.P. Macomber fait observer que la doctrine de la mortalité originelle de l'homme s'accorde bien avec la conception générale de l'histoire humaine ²⁶, et que pour sauver la contradiction apparente, Théodore affirme que la mort fut comme une punition du péché, et qu'elle a pris maintenant, depuis la transgression d'Adam, ce caractère surajouté de punition de la faute, ce qui n'aurait pas été le cas si Adam n'avait pas péché ²⁷.

Enfin, l'auteur de cette excellente étude pense que les deux conceptions de l'histoire humaine doivent être regardées non comme opposées, mais comme des vues complémentaires. Il estime en dernière analyse, « qu'il est clair que ni Théodore ni Cyrus n'a intégré les deux vues de l'histoire en une simple synthèse, spécialement sur la question particulière du péché originel » ²⁸.

La reconstruction du R.P. Macomber nous semble fournir la meilleure interprétation qui ait été donnée de la pensée de Théodore. Nous aurons à la confirmer par le témoignage de Narsaï, qui bien mieux que Cyrus, mérite considération, non seulement parce qu'il le précède d'un siècle, mais aussi parce qu'il semble avoir recueilli avec une scrupuleuse fidélité, comme on l'a vu, l'héritage de Théodore. Mais avant d'examiner les conceptions de Narsaï, il ne sera pas inutile de présenter les principaux textes de Théodore.

II. LES TEXTES DE THÉODORE SUR LA MORTALITÉ ORIGINELLE

1. L'homme a été créé corruptible : la génération corporelle, et l'établissement des sexes prouvent qu'il a été constitué pour une vie mortelle dès l'origine :

« Adam fut le premier des hommes, mortel, et ensuite, tout homme (issu) de sa (descendance) ²⁹, de même aussi le Christ après qu'il fut mort, de même il a donné

²⁶ J. GROSS, *Geschichte der Erbsündendogmas*, vol. I, pp. 197-198, pense même qu'il serait impossible a priori pour Théodore d'accepter qu'Adam ait été créé immortel, car ce serait la négation même de sa division fondamentale de l'histoire humaine (Cité par W. Macomber, p. 21).

²⁷ M. JUGIE, *Theologia dogmatica Christianorum Orientalium ab Ecclesia Catholica dissentientium*, vol. V, Paris, 1935, pp. 248-249, montre que pour Théodore, dire qu'Adam a été créé mortel ne signifie pas qu'il serait réellement mort, s'il n'avait pas péché. La nature d'Adam avait cette possibilité de mourir mais Théodore semble indiquer qu'il ne serait pas mort.

²⁸ W.F. MACOMBER, *o.c.*, p. 376.

²⁹ Cette mention « tout homme issu de sa descendance » semble contredire l'une des accusations de Marius Mercator, imputant à Théodore les erreurs suivantes : « Ces erreurs sont que nos premiers parents ont été créés mortels par le Seigneur ; que, par leur transgression, ils n'ont porté dommage à aucun de leurs descendants ; qu'ils n'ont fait tort qu'à eux-mêmes ; qu'en violant ce précepte de Dieu, ils se sont rendus coupables et n'ont rendu coupable aucun autre » (cité dans *D.T.C.*, art. *Pélagianisme*, col. 677-678). Si la première accusation, comme on le verra, nous semble fondée, les autres ne le semblent guère. Ce n'est d'ailleurs pas tellement la doctrine du péché originel et de sa transmission qui est en cause ici, car Théodore et Narsaï semblent bien affirmer qu'il y a eu une grave faute qui a rejailli sur les descendants d'Adam. Dans son homélie sur la Nativité, (n° 4, selon Mingana), Narsaï le proclame clairement : « Par le désir du fruit le premier (homme) devint coupable et rendit coupables ses enfants ». (*Ms. Patr. Chald.* 72, p. 17, ligne 19 ; ce texte m'a été aimablement communiqué par le R.P. MacLeod).

C'est donc bien plutôt sur l'interprétation qu'ils donnent de ce premier péché et dont les conséquen-

aussi à ceux qui (vinrent) après lui un principe de résurrection. Donc nous venons tous à cette vie visible par l'intermédiaire de la génération corporelle, c'est pourquoi nous sommes aussi tous corruptibles. Mais nous serons tous transformés pour la vie à venir par la puissance de l'Esprit, c'est pourquoi aussi nous ressusciterons incorruptibles » (JN, p. 78, l. 21-28).

« Dieu a d'abord montré par le fait du précepte et par la désobéissance d'Adam que la mortalité était utile. Ensuite il nous l'a donnée... Qu'il ait préparé l'homme pour la vie mortelle, nous en avons la preuve dans ce fait que, dès l'origine, le Créateur a établi les sexes en vue de la procréation des enfants. Les hommes étaient ainsi constitués pour une vie mortelle; l'imposition du précepte les mit en face du choix libre et leur offrit l'occasion d'exercer leur volonté; elle leur révéla l'utilité de la mortalité » (P.G. 66, col. 641a).

2. Le précepte fut utile à l'homme pour qu'il exerce son libre arbitre et connaisse le sens de la mortalité. Théodore montre qu'en effet l'homme devait être changeant, mortel, passible, pour pouvoir apprécier l'immutabilité, l'immortalité, l'impassibilité :

« Car, s'il nous avait faits, dès l'origine, immortels et immuables, rien ne nous séparerait des êtres sans raison qui ne savent pas ce qu'est leur propre bien. Ignorant le changement, nous aurions ignoré le bien de l'immutabilité; ne connaissant pas la mort, nous n'aurions pas connu l'avantage de l'immortalité; ignorant la corruption, nous n'aurions pas estimé l'incorruption; ne connaissant pas la lutte des passions, nous n'aurions pas admiré l'impassibilité. Bref, n'ayant point l'expérience des maux, nous ne pouvions mériter la science de ces biens »³⁰.

3. Un texte capital des commentaires sur Saint Paul édités par K. Staab, se révèle très explicite : dans le cadre de la théorie des deux états, Théodore affirme nettement que l'homme est créé mortel dans la vie présente, d'où on peut en inférer qu'il le fut aussi à l'origine :

« Le sage économe des âmes jugea qu'il n'était pas bon de nous établir immédiatement dans ces choses (= les biens futurs), afin que nous n'ayions pas la possession irraisonnable et sans discernement du bien. Pour cette raison, Dieu nous a fait mortels dans la vie présente et donna des lois propres à nous amener à nous souvenir du progrès du bien, afin que nous acquerions ainsi l'instruction parfaite dans la vertu... La seconde vie sera non seulement un renouvellement et un redressement des choses présentes, mais aussi leur aboutissement parfait.

Voilà pourquoi nous sommes créés mortels dans la vie présente, pour avoir tout d'abord, comme il se doit, un enseignement dans les vertus, et pour obtenir par la suite la jouissance des dons à venir, dans une parfaite réussite des choses que nous avons apprises »³¹.

4. Certes, l'affirmation que l'homme fut créé mortel à l'origine est seulement

ces, selon eux, ne sont pas aussi minimes qu'on pourrait le croire, qu'ils se séparent de l'enseignement traditionnel.

³⁰ P.G. 66, col. 633b (cité d'après le *D.T.C.*, art. *Péché originel*, col. 354).

³¹ K. STAAB, *Pauluskommentare aus der griechischen Kirche, Neutestam. Abhandlungen*, XV, Münster, 1933, p. 157.

implicite. Mais dans un texte du Vat. Syr. 120, relatif au châtimeut divin, Théodore affirme que Dieu ne dit pas à l'homme, lorsqu'il prononça contre lui sa sentence, qu'il ne serait plus immortel, mais qu'il demeurerait mortel :

« ... Non certes, dit-il, désormais il ne sera plus immortel et ne sera plus maître de jouir de l'arbre de vie, afin de vivre ainsi éternellement; mais désormais il demeurera mortel, chose grandement opposée à devenir un dieu... Voilà ce que Dieu devait dire après la sentence de condamnation et l'épreuve du mal, tandis qu'(Adam) était navré d'avoir été lui-même cause de tels maux pour lui-même en ayant cru le diable » (VTS, IV r^o).

Comme l'authenticité de ces fragments du Vat. Syr. 120 n'est pas mise en doute par la critique moderne, il faut donc bien admettre que ce texte représente la pensée de Théodore. Il ne nous semble pas possible d'éliminer de son enseignement, avec Mgr Devreesse, sa doctrine sur la mortalité originelle de l'homme, clairement affirmée ici. Un texte des Catéchèses semble encore confirmer cette doctrine :

« ... Ce n'est pas que par nature vous soyez des dieux; car, hommes, vous êtes mortels par nature, chose fort étrangère à la nature de Dieu; et cela est certain par les faits eux-mêmes, car si vous étiez dieux par nature, vous ne seriez pas impliqués dans le péché et pour cela passibles de mort » (HCA, p. 87) ³².

5. Dès lors, les autres témoignages de la pensée de Théodore, sans fournir un argument essentiel, confirment du moins les textes authentiques cités ci-dessus. Ainsi en est-il du Traité contre Jérôme, où Théodore dit qu'il est stupide de croire que Dieu a créé l'homme immortel, pour qu'il le restât six heures. Dès le commencement, l'homme a été fait mortel. Dieu menace les hommes, mortels par nature, de leur faire subir l'expérience de la mort que, dans sa bonté, il avait différé de mettre en œuvre ³³.

Les témoignages de Jean Philopon et de Marius Mercator peuvent être également utilisés, avec les restrictions qui conviennent à des ouvrages de polémique : le second en particulier, attribue formellement la doctrine de la mortalité originelle de l'homme à Théodore de Mopsueste :

« L'opinion qui a été avancée il y a longtemps contre la foi catholique parmi quelques syriens, surtout en Cilicie par Théodore, autrefois évêque de Mopsueste, n'a été jusqu'à présent enseignée qu'à peu de personnes et fort secrètement... Ces erreurs sont que nos premiers parents ont été créés mortels par le Seigneur » ³⁴.

³² Le texte suivant pourrait être embarrassant; mais il faut sans doute le comprendre comme un irréel, une pure hypothèse : dire que le premier homme serait resté immortel (s'il n'avait pas péché), c'est nier le fait de l'existence présente (faite pour la mortalité) : « Si le premier homme était resté immortel, la vie présente n'existerait pas, mais il est devenu mortel par le péché » (*In Gal.* I, 3-5, cité dans le *D.T.C.*)

³³ *P.G.* 66, col. 1006.

³⁴ *D.T.C.*, art. *Pélagianisme*, col. 677. Signalons encore le témoignage de PHOTIUS, qui a donné un résumé de ces opinions dans sa *Bibliothèque*, codex 177.

III. NARSAÏ, HÉRITIER DE THÉODORE

1. Avant Théodore.

Il faut noter d'ailleurs que non seulement cette opinion semble bien avoir été professée par Théodore, mais encore que cette doctrine avait déjà un substrat dans la tradition chrétienne primitive.

a) Déjà, PHILON opposait, selon des catégories de pensée platoniciennes, l'homme créé à l'image de Dieu, qui est « une idée, un genre ou une empreinte intelligible, sans corps, ni mâle ni femelle, immortel de nature », à l'Adam terrestre, « déjà sensible, participant de la qualité, composé d'un corps et d'une âme, homme et femme, mortel par nature ³⁵ ».

On remarquera surtout dans ces conceptions de Philon, le rapport déjà établi entre la mortalité originelle et la distinction des sexes, qui, comme nous l'avons montré, est l'un des arguments fondamentaux qui étayaient la doctrine.

b) De même, on trouve chez THÉOPHILE d'ANTIOCHE des éléments précurseurs de cette même doctrine. Commentant la création d'Adam, Théophile indique que l'homme fut créé dans un sorte d'état intermédiaire, susceptible de progrès, et qu'il n'était en quelque sorte ni mortel ni immortel :

« Dieu transporta (l'homme) de la terre, dont il était fait, dans le paradis, et lui donna un principe de progrès suivant lequel il pût se développer et arriver à la perfection, voire même être proclamé dieu et ainsi monter au ciel (en effet l'homme fut établi dans une situation intermédiaire, ni complètement mortel ni absolument immortel, mais capable des deux)... » ³⁶.

« Par son âge réel, Adam n'était encore qu'un enfant, et c'est pour cela qu'il ne pouvait comme il faut recevoir la science... Ce n'est point par jalousie, comme se l'imaginent certains, que Dieu lui ordonna de ne pas manger de l'arbre de la science. Ce qu'il voulait, c'était éprouver son obéissance aux prescriptions divines » ³⁷.

« Mais on nous dira : « Mourir n'était-il pas dans la nature de l'homme » ? Pas du tout. « Était-il donc immortel » ? Nous ne disons pas cela non plus. On va répliquer : « Il n'était donc rien du tout » ? Ce n'est pas non plus ce que nous soutenons. Voilà : par nature, l'homme n'était pas plus mortel qu'immortel. S'il avait été créé dès le principe immortel, il eût été créé Dieu. D'autre part, s'il avait été créé mortel, il eût semblé que Dieu fût la cause de sa mort. Ce n'est donc ni mortel, qu'il a été créé, ni immortel, mais (suivant ce que nous avons dit plus haut) capable des deux » ³⁸.

³⁵ *De Mundi Opificio*, éd. Mangey, I, 32.

³⁶ THÉOPHILE d'ANTIOCHE, *3 livres à Autolytus*, S.C. 20, pp. 107-108.

³⁷ *O.c.*, pp. 108-109.

³⁸ *O.c.*, p. 110. Cette doctrine de l'état imparfait de l'homme à l'origine, à partir duquel l'homme progressera vers la perfection, semble bien être affirmée également par Aphraate : « Et son Maître (à Adam) lui fixa un commandement à observer, pour que, lorsqu'il observerait ce qui (lui) a été ordonné, son Maître le fasse parvenir à une nature sublime. Mais parce qu'il voulut prendre pour lui (cette) sublimité, sans que (ce soit) à partir de sa nature, son Maître le fit revenir à (sa) première nature inférieure » (*Patr. Syr.* I, col. 440, l. 17-22).

Ainsi, il y aurait là une nouvelle preuve du rôle de « relais » joué par Aphraate dans la transmission de l'exégèse de Théophile à Théodore et à Narsaï. Cf. ci-dessus pp. 43-47.

Nous avons cité ce long texte, parce qu'il nous semble constituer une source capitale de l'exégèse théodorienne : on y voit en effet exprimée cette doctrine de l'état imparfait, susceptible de progrès, de l'homme quand il fut créé, conception qui sera à la base de l'anthropologie de l'évêque de Mopsueste, et de sa théorie des deux catastases. Par ailleurs, Théophile affirme que l'homme est à la fois mortel et immortel, et c'est ce qui semble ressortir finalement de la pensée de Théodore ³⁹, à laquelle Narsaï fera franchir un nouveau pas, en enlevant à l'homme toute possibilité d'avoir été créé immortel, et cela par quelques arguments supplémentaires.

2. Narsaï.

La doctrine sur la mortalité originelle de l'homme a déjà été exposée, mais il faut en souligner ici l'argumentation, car l'exégèse postérieure, à commencer par Cyrus d'Édesse, ne fera que la transmettre.

Trois arguments nous paraissent étayer l'affirmation de cette doctrine par Narsaï :

a) Tout révèle du point de vue naturel que l'homme a été créé mortel, et en particulier du fait qu'il est soumis à la reproduction. (conception en germe chez Philon, reprise par Théodore)

b) Toute la pédagogie divine envers l'homme, qui eut besoin de faire l'expérience de son discernement entre le bien et le mal, et que Dieu conduit tel un enfant faible et ignorant, ne se conçoit bien que si l'homme a été créé mortel, ou du moins dans un état imparfait, mais non dans celui d'immortalité. Précisons sur ce point l'enseignement constant de Narsaï :

L'histoire du jardin nous a révélé un enseignement plein de vie,
et le récit qui concerne l'arbre nous a amenés à la raison.

Le Créateur voulut instruire occasionnellement notre raison,
et comme à des enfants, il nous fit connaître par la menace la liberté qui (est) en
[nous...

... Le Créateur nous enseigna dès le début,
que, par les maladies et les souffrances de la mort, nous acquérons de l'amour
[pour lui.

³⁹ Plutôt que de voir, avec le R.P. Macomber, deux conceptions opposées qui en fait ne le seraient qu'en apparence, il nous semble que Théodore a directement hérité de Théophile, dont la pensée est cohérente et unifiée. Le P. Macomber semble vouloir réconcilier deux conceptions divergentes, dont l'une serait orthodoxe et l'autre hétérodoxe, et que l'on a prêtées à Théodore ; de plus, celui-ci les aurait développées successivement dans ses homélies catéchétiques (cf. W. F. MACOMBER, *o.c.*, p. 21), ce qui semble peu plausible. Du reste, il réunit la pensée de Théodore, en affirmant que pour lui, « d'une part, il serait impensable de supposer que Dieu nous a créés dans un état d'esclavage misérable, mais de l'autre, il serait également impensable que Dieu nous ait créés dans le même état immortel et immuable dont nous devons jouir un jour dans le monde à venir et nous en aurait ensuite privés dans sa colère par suite du péché d'un homme » (*o.c.*, p. 376). Cette conclusion rejoint finalement la doctrine de Théophile, et c'est plutôt d'elle qu'il faut partir, comme de la source qui a inspiré Théodore, et qui s'est conservée dans l'enseignement de Narsaï, témoin d'un plus grand poids que Cyrus d'Édesse, de l'exégèse de l'interprète. Parmi les partisans de ces doctrines, qui ont précédé Narsaï, il faut encore ajouter Rufin le Syrien, dans son ouvrage *De Fide* : cf. MIGNE, *P.L.*, tome 48, col. 468-478.

Il nous a occupés à des choses terrestres, dans la création terrestre,
 pour qu'en ressentant notre détresse, nous demandions la vie qui (est) sans labeur.
 Il nous éleva, enfants, avec du lait, avec de faibles choses, selon notre force,
 pour que, lorsque nous parviendrons à la maturité, nous connaissions la vie...
 Le Créateur de notre nature connaissait tout de notre nature,
 et avec sagesse il nous a conduits des choses basses aux (plus) élevées ⁴⁰.

c) La doctrine de la mortalité originelle de l'homme, par un troisième argument théologique, est en dépendance de la théologie divine, chez Narsaï. En effet, pour lui, Dieu est parfaitement prescient de tout ce qui peut arriver, comme nous l'avons vu, et ce serait une offense à cette prescience divine que de supposer que Dieu aurait pu ne pas prévoir que l'homme pêcherait : si Dieu avait créé l'homme immortel pour le condamner ensuite à être mortel, c'est le péché qui aurait fait changer sa volonté; et de plus cela serait dû à la colère, ce qui est contraire à son plan pédagogique. Narsaï le résume ainsi :

« Il ne convient pas, certes non, que nous disions ceci de la volonté du Créateur :
 il ne savait pas que nous pêcherions et la colère changea sa volonté.
 Il savait, en nous constituant, qu'il nous faisait mortels...
 Ce n'est pas par colère qu'il décida les malédictions et les peines de l'enfantement,
 et ce n'est pas par regret qu'il appliqua la mort aux mortels.
 Les (choses) naturelles qu'il avait placées dans la nature mortelle,
 il les replaça comme une menace, pour le secours de l'homme » ⁴¹.

Ainsi, par ces divers arguments, se trouve renforcée l'affirmation de la mortalité originelle. Et même si l'on ne les a pas retrouvés parmi les fragments de Théodore, on peut penser qu'ils furent sans doute aussi le fruit de son enseignement, recueilli par Narsaï. L'exégèse nestorienne postérieure ⁴² sera unanime à transmettre cette doctrine, de Cyrus d'Édesse à Išô'dad de Merv.

A travers tous les thèmes et les doctrines de Narsaï, on pressent maintenant l'influence de Théodore et il semble superflu d'en redire l'importance. Si, malgré le peu de textes exégétiques conservés de Théodore, on a pu dégager autant de parallèles chez Narsaï, il est raisonnable de penser qu'on a là la source essentielle à laquelle a puisé si largement le docteur de Nisibe.

⁴⁰ III, 328-331 ; IV, 418-423, 428-429. Cf. aussi I, 387-390.

⁴¹ IV, 55-57 ; I, 359-362. Cf. I, 363-370. Un passage des Chaînes (cf. *P.G.* 66, col. 640c) ne donne qu'une question de Théodore, sans la réponse, à propos de la mortalité originelle : si Dieu savait qu'Adam violerait sa défense, pourquoi lui a-t-il donné l'occasion de pécher ? Il semble que cela ait directement inspiré Narsaï :

« Et si (Dieu) savait que (l'homme) n'observerait pas la loi qu'il lui avait fixée,
 pourquoi a-t-il fait mortel (l'homme) mortel contre son gré ?
 Et s'il n'avait pas créé Adam mortel, le chef de notre nature,
 pourquoi le Connaissant, qui connaît tout, ne l'en a-t-il pas empêché ? » (IV, 45-48).

⁴² La comparaison entre Théodore et Cosmas a amené Mme W. WOLSKA (cf. plus loin p. 93) à reconstruire la pensée de Théodore et à aboutir ainsi aux mêmes conclusions que les nôtres.

⁴³ *P.G.* 80, col. 76-225.

IV. NARSAÏ ET SES CONTEMPORAINS

Après avoir montré quelle influence a exercé Théodore de Mopsueste sur Narsaï, qui lui a emprunté l'essentiel de ses doctrines, il nous faut montrer quelles ressemblances celles-ci dénotent avec les œuvres de ses contemporains, en particulier avec l'œuvre de Théodoret de Cyr, qui a été également l'un des héritiers de l'exégèse d'Antioche, et à titre d'excursus, avec le docteur arménien Eznik de Kolb, chez qui on peut relever d'intéressants parallèles avec Narsaï, qui révèlent, semble-t-il, une influence des milieux syriens.

A. NARSAÏ & THÉODORET DE CYR

Théodoret de Cyr, qui fut l'aîné de Narsaï, de quelques années seulement (né vers 393, mort vers 466), a laissé un important recueil de *Questions et Réponses* sur la Genèse ⁴³. Son activité littéraire se situe donc à peu près à la même époque, mais aucun document ne permet d'affirmer qu'ils se soient connus. Quoi qu'il en soit, on trouve dans l'œuvre de Théodoret de Cyr un grand nombre d'opinions semblables à celles que nous avons relevées chez Narsaï. En gardant celles-ci présentes à l'esprit et en suivant l'ordre du traité de Théodoret, nous voulons montrer la parenté de ces doctrines exégétiques chez les deux auteurs.

1. La création des anges.

On se souvient de l'opinion de Narsaï à propos de la création des anges, dont Moïse ne fit pas mention, mais qui furent constitués en même temps que le ciel et la terre ⁴⁴.

La position de Théodoret sur ce problème est plus développée. Estimant tout d'abord que chercher à savoir quand ils furent créés, est une question d'ordre superflu (col. 80), il réfute les opinions de ceux qui pensent que les anges furent créés avant le ciel et la terre :

- a* — Tout être créé a une nature circonscrite ; or les anges ont une nature circonscrite. Donc, comment les anges auraient-ils pu exister avant le ciel et la terre ? (col. 80d-81a).
- b* — Certains objectent que si les anges n'existaient pas avant le ciel et la terre, comment Dieu pouvait-il être loué ? Théodoret leur répond en rappelant qu'avant la création de l'homme, les anges n'avaient pas de ministère à accomplir (leur mission découle de Hébr., I, 14) ⁴⁵ ; que d'autre part Dieu n'a besoin de personne et que s'il avait eu besoin de glorificateurs avant la création, ceux-ci lui auraient été coéternels. (col. 81c;-84a) Car il est visible que nous avons besoin de l'assistance des anges, mais que Dieu n'a pas du tout besoin d'eux.
- c* — Il s'élève enfin contre ceux qui s'appuient sur Job, XXXVIII, 7 : « Quand

⁴⁴ II, 339-340 ; III, 334-335 ; V, 127-128. Cf. ch. III p. 35.

⁴⁵ Même idée, appuyée sur *Hebr.* I, 14 chez Théodore, cf. *P.G.* 80, col. 109c.

je créais les astres, tous mes anges me louaient ... », en rappelant que les astres furent seulement créés le quatrième jour (col. 24b).

Dans la question II, Théodoret note que Moïse n'a fait aucune mention des anges jusqu'au récit de l'apparition d'un ange à Agar ⁴⁶, opinion qu'il justifie en se référant à *Gal.* IV, 25 et III, 19, et il adopte une opinion analogue à celle de Narsai :

« Il est vraisemblable que les anges ont été créés avec le ciel et la terre, pour qu'en voyant que la lumière a été posée de rien qui ne soit posé (auparavant), que le firmament a été solidifié au milieu de l'eau, que la substance humide a été séparée de la terre, que la terre, en même temps que la parole de Dieu (fut prononcée), a été arrangée avec des germes de toutes espèces, et (voyant) toutes les autres choses produites par la volonté de Dieu, ils apprennent par ce qu'ils voient, qu'eux aussi, ayant reçu l'existence de Dieu, ont une nature créée » ⁴⁷.

Toutefois, Théodoret concède que « le fait de dire que les multitudes d'anges ont été créées avant le ciel et la terre, n'offense pas la parole pieuse ».

On le voit nettement : les raisons pour lesquelles Théodoret adopte l'opinion professée par ailleurs par Narsai, sont les mêmes que celles que ce dernier a largement développées : c'est afin d'être enseigné par la vision de la création qui se fait peu à peu, que les anges furent créés dès le commencement ⁴⁸. Il y a donc bien là une identité de doctrine, puisqu'entre plusieurs solutions possibles, Théodoret se rallie à une opinion basée sur le même postulat que celle de Narsai.

2. *Gen. I,2 (la terre invisible et non préparée).*

Théodoret commente ainsi ce verset : la terre était invisible parce que recouverte d'eau, et non préparée, parce que n'étant pas encore ornée de semences, de prairies, d'arbres... (col. 85a).

Qu'il suffise de citer Narsai, dont l'interprétation est identique :

« Et la terre était immergée dans l'eau, avant qu'elle ne reçoive (sa) structure.
Au commencement, la terre était invisible et sans structure,
et (Moïse) l'appelle « non structurée » parce qu'elle n'était pas (encore) ornée
[d'arbres] » ⁴⁹.

3. *Gen. I,2 (l'Esprit de Dieu planait sur les eaux).*

Théodoret interprète cet esprit comme l'air (col. 89bc), tout comme Narsai qui l'explique comme « le souffle du vent subtil ⁵⁰ ».

⁴⁶ Cela a été noté aussi par Narsai, V, 161-170. Théodoret, cf. col. 80a.

⁴⁷ Col. 84b.

⁴⁸ Cf. I, 427-442; II, 338-371; III, 334-345. Notons qu'en II, 338-351, Narsai expose l'enseignement apporté aux anges par chaque jour de la création (lumière, firmament, rassemblement des eaux, luminaires, reptiles, espèces animales). Théodoret se contente de l'enseignement des 3 premiers jours : lumière, firmament, rassemblement des eaux et ornementation de la terre.

⁴⁹ III, 116-118. M.T. JANSMA, *Investigations...*, p. 102, note l'accord de l'exégèse grecque sur ce point, de Basile, Diodore, Jean Chrysostome et Théodoret.

⁵⁰ Cf. III, 119-120. Notons que Théodoret ne compte pas les ténèbres parmi les éléments; ce ne sont pour lui « ni une essence incréée, ni une substance créée », mais seulement une sorte d'accident. On sait qu'à l'inverse Narsai semble les tenir pour l'une des natures primordiales.

4. *La création de la lumière.*

Selon Théodoret, la parole divine « Que la lumière soit ! » s'adressait aux anges, de même que celle par laquelle Dieu créa le firmament, « pour qu'ils sachent que, (Dieu) l'ordonnant, ce qui n'est pas est constitué » (col. 89c).

Comme on l'a déjà vu, c'est la doctrine même de Narsaï ⁵¹.

5. *Gen. I,6 (Sur le firmament).*

A la question « Y a-t-il un ciel ou deux ? », Théodoret répond qu'il y eut deux cieux, créés avant et après la lumière, le ciel et le firmament. Ce dernier fut formé à partir des eaux, par solidification. Il en explique ainsi la formation :

« Dieu divisa les eaux en deux parties : il plaça celles d'en-haut sur le firmament et il laissa les autres en bas, pour que les eaux supérieures, par leur humidité et leur froideur, ne permettent pas que le firmament soit endommagé par le feu des luminaires... Le ciel nous est une toiture, et la terre un sol, de même le ciel visible a pour toiture le ciel situé au-dessus » (col. 92bd).

En ce qui concerne la distinction des deux cieux, nous avons trouvé chez Narsaï la même opinion ⁵². L'explication de la formation du firmament est également celle du docteur de Nisibe ⁵³. Quant à la métaphore de la maison, où la terre en constitue le sol, et le firmament le toit, elle est aussi familière à Narsaï ⁵⁴.

6. *Les deux modes de création.*

Tout comme Narsaï ⁵⁵, Théodoret met en lumière deux procédés de création : la création ex nihilo, et la création à partir d'un être déjà existant :

« Le Seigneur Dieu fait (quelque chose) à partir de rien, et crée (aussi) à partir des êtres. Car d'une part, il créa le premier ciel à partir du néant, et d'autre part il fit le second à partir des eaux » (col. 93d).

« Le Dieu de toutes choses ⁵⁶ crée à partir de ce qui est et de ce qui n'est pas, et sans fatigue et sans délai, car en même temps qu'il (le) veut, il amène (à l'être) ce qui lui paraît bon » (col. 105b).

On notera aussi cette idée que Dieu crée sans fatigue et sans délai, dès qu'il le veut, ainsi que l'affirme également Narsaï ⁵⁷.

⁵¹ Cf. I, 29-38.

⁵² II, 326-329; III, 140-144.

⁵³ II, 291-305.

⁵⁴ I, 55-56; III, 145-156.

⁵⁵ I, 429-432; II, 328-329; III, 175-176.

⁵⁶ ὁ τῶν ἅλων θεός. L'expression revient constamment sous la plume de Théodoret. Il est intéressant de noter qu'elle se trouve aussi plusieurs fois chez Narsaï, dans son équivalent syriaque *alāhā d'ekullā*. Cf. I, 454; II, 73, 75; IV, 319; V, 97; VI, 109. On trouve aussi des variantes telles que : Maître de toutes choses, ou Créateur de toutes choses.

⁵⁷ Cf. ch. III, p. 23.

7. *Gen. I, 29 (la création de l'homme).*

Dans la question XIX, Théodoret recherche à qui Dieu s'adressait, lorsqu'il s'exclama : « Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance ! » Il réfute d'abord les hérétiques qui prétendent que Dieu s'adressait aux anges et aux démons, puis les Juifs qui pensent que Dieu s'est parlé à lui-même⁵⁸. Enfin il adopte une interprétation littérale du texte, qui rappelle celle de Narsai :

« Dieu dit » indique la communion de l'Essence divine. « Faisons » exprime le nombre des Personnes. En disant « image » au singulier, il montre que c'est une même nature. En disant « notre », il manifeste le nombre des hypostases... Il place d'abord devant la création un conseil, pour signifier d'avance ce qui est raisonnable dans la

⁵⁸ L'exégèse juive du Talmud de Jérusalem semble nous fournir l'opinion que Théodoret combat :

« Ils lui ont encore demandé ceci : « Comment se fait-il, d'après la doctrine de l'unité de Dieu, que la Bible ait dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance » ? Il est écrit, répondit-il : « Dieu (au singulier) créa l'homme à son image ». « Mais, répliquèrent-ils, n'est-il pas écrit, en suivant l'ordre textuel des mots : Le commencement a créé Dieu ? » « Le verbe, répondit-il, n'est pas au pluriel, parce que le sujet est en réalité au singulier » (*Talmud de Jérusalem*, trad. M. Schwab, Paris, 1932, p. 151). Sans doute la controverse porte-t-elle sur la forme de pluriel Elohim, mais du même coup elle cherche à éliminer le caractère étrange de cet impératif pluriel « Faisons ». Ailleurs, d'autres interprétations ont été proposées par l'exégèse rabbinique :

« Et Dieu dit : « Faisons l'homme ! » Avec qui prend-il conseil ? R. Joshua B. Lévi dit : il prit conseil avec les œuvres du ciel et de la terre... R. Samuel B. Nahman dit : avec les œuvres de chaque jour ». Et le texte se poursuit : « Selon R. Hanina, il prit conseil avec les anges, leur disant : « Faisons l'homme ! ». Selon un autre, il prit conseil avec les âmes des justes. (*Midrash Rabbah*, trad. H. Freedman et M. Simon, Londres, 1951, vol. I, *Bereshith Rabbah*, VIII, 3, 4, 7) On voit la diversité des opinions exprimées à propos de *Gen. I, 29*, et si ces traditions juives remontent au 5^e siècle ou même avant, on peut dire que Théodoret en a bien simplifié l'exposé.

Rappelons que l'exégèse de ce verset n'a pas seulement passionné les milieux juifs. La tradition patristique est unanime à rapporter que ce texte scripturaire manifeste l'existence de la Trinité, et à affirmer que Dieu s'adressait au Fils et à l'Esprit. Ainsi Justin affirme :

« Par ce pluriel, Dieu ne s'adresse ni simplement à lui-même, ni à la terre, ni aux anges, mais à son Fils » (*Dialogue*, 62).

De même IRÉNÉE :

« Il y a toujours avec le Père, le Verbe et la Sagesse, le Fils et l'Esprit. C'est à eux qu'il s'adresse en disant : « Faisons l'homme à notre image » ! (*Adv. Haer.* IV, 35 ; cf. IV, 20-V, 6).

GRÉGOIRE DE NYSSE :

« Le prélude de notre création contient un véritable enseignement sur Dieu... Le pluriel est employé pour nous faire honorer le Père dans le Fils et le Fils dans le Saint-Esprit » (*Sermon sur les paroles « Faciamus hominem », P.G. 44, col. 260 cd*).

« Celui qui dit, en effet : « Faisons l'homme à notre image » et qui emploie le pluriel pour désigner la sainte Trinité, ne parlerait pas d'image au singulier, si précisément les modèles n'étaient semblables les uns aux autres. Car il est impossible de donner un portrait unique de personnes dissemblables. Si donc les natures étaient différentes, les images aussi seraient différentes, et pour chaque personne il y aurait une image » (*Sur la création de l'homme, P.G. 44, 140c*).

JEAN CHRYSOSTOME :

« Ce mot porte aux Ariens une plaie mortelle, car Dieu ne s'adresse pas un ordre : « Fais ! », comme à un sujet ou à un être d'une essence moindre, mais avec une égalité totale, il dit : « Faisons ! » (*P.G. 53, col. 72*) (cité d'après le tome 6 des *Sources chrétiennes*, pp. 100-101).

créature, pour qu'ayant insinué le nombre des personnes, celui qui doit offrir des hymnes sur la terre, comprenne les énigmes de la théologie» (col. 101cd-104a).

Il faut noter toutefois une différence par rapport à l'explication de Narsaï : pour lui en effet, l'expression « à notre image » révèle le nombre des Personnes, et « à notre ressemblance », l'égalité de leur nature ⁵⁹. Mais quelles que soient les applications différentes de part et d'autre d'une exégèse littérale, l'idée centrale demeure la même chez nos deux auteurs, que ce verset a une signification théologique. Il est à remarquer également que Théodoret interprète la parole divine comme un conseil, à l'instar de Narsaï :

« Pour tout ce qui exista et fut constitué, (Dieu) ne faisait entendre qu'une parole, mais maintenant pour la création d'Adam, (il y a) un conseil et une réflexion nouvelle » ⁶⁰.

8. *Sur la nature divine.*

Théodoret affirme (col. 104) que Dieu est simple et incomposé (*ἀσύνθετος*) C'est également une doctrine de Narsaï ⁶¹.

9. *L'homme, image de Dieu.*

A propos de la définition de l'homme comme image de Dieu, Théodoret diffère un peu de Narsaï : après avoir, selon son habitude, rapporté diverses opinions à ce sujet, il énumère les propriétés de l'image : l'homme est dit à l'image de Dieu, parce qu'il peut l'imiter grâce à plusieurs facultés : faculté de création, domination sur les êtres irrationnels, faculté de raisonner, mais cependant d'une manière déficiente et différente par rapport à Dieu. Narsaï, on s'en souvient ⁶², insiste surtout sur la maîtrise confiée par Dieu à l'homme sur toute la création, sur la faculté de l'homme de pouvoir se tourner vers Dieu, et sur l'enseignement que constitue cette image pour toute la création. Mais là aussi, au plan d'une définition ontologique de l'image, les deux auteurs se rejoignent. En effet, l'homme n'est pas image de Dieu en sa nature, mais seulement par le nom :

« Le Dieu créateur a la nature divine, ... non la simple dénomination. Tandis que l'homme comme image, a seulement le nom, et manque de la chose même »

(Théodoret, col. 108a).

« Son image est semblable au Créateur, nominalement mais non par nature »
(Narsaï, III, 281).

Il y a donc là aussi accord sur l'essentiel, même si Théodoret insiste, plus que Narsaï qui préfère mettre l'accent sur la prééminence de l'homme, sur la distance qui sépare Dieu de son image.

⁵⁹ Cf. I, 123-145 ; III, 251-264.

⁶⁰ III, 243-244.

⁶¹ Cf. I, 161 ; II, 29. Le correspondant syriaque pour « incomposé » est *d^elā rākābā*.

⁶² Cf. III, 281-300 et ci-dessus pp. 31-32.

10. *Sur Satan et sa déchéance.*

Théodoret affirme que le diable s'est servi d'un serpent pour rendre sa tromperie plus vraisemblable (col. 129 a-b). C'est aussi l'opinion de Narsai :

« (Satan) se fit du serpent une tunique, (la) revêtit et (y) cacha sa haine, de peur qu'ils ne s'effraient soudain d'un spectacle auquel ils n'étaient pas habitués »⁶³.

De même, Satan, une fois déchu, fut privé de l'honneur qui lui avait été accordé, et fut jeté sur la terre (col. 129 c-d). Narsai affirme de même :

« Il était le prince de l'air,...
mais pour avoir égaré Adam et Ève, il fut déchu sur terre et fut humilié »⁶⁴.

11. *La mortalité originelle de l'homme.*

Cette doctrine, très explicite chez Narsai⁶⁵, trouve également chez Théodoret de Cyr, une expression claire et incontestable, basée sur la même distinction, à savoir que seule la nature mortelle a besoin de la procréation pour survivre, et que Dieu, sachant à l'avance que l'homme transgresserait le commandement, et deviendrait mortel, lui a donné une nature adéquate :

« ... Ainsi donc prévoyant et sachant à l'avance ce qui (arriverait) à Adam, qu'il deviendrait mortel après avoir transgressé le commandement, (Dieu) prépara d'avance pour lui une telle nature, car il donna à (son) corps une formation en mâle et en femelle. Des mortels et de ceux qui ont besoin de la procréation pour la continuité de l'espèce, telle est la constitution du corps. Car la nature immortelle n'a pas besoin du sexe féminin ; c'est pourquoi le Créateur a amené d'un coup le nombre des incorporels. (Mais) des animaux mortels, il a créé deux de chaque espèce, mâle et femelle, et il a porté sur eux la bénédiction de l'accroissement :

« Croissez et multipliez-vous, et remplissez la terre, et dominez-la » ! (Gen. I, 28) Le Dieu de toutes choses, prévoyant par conséquent ces choses, les a non seulement façonnés ainsi, mais encore il leur a donné la loi relative à la nourriture (citation de Gen. I, 29-30).

... Car le Dieu de toutes choses a dit cela à Adam avant le commandement. Or la nourriture est le propre des mortels, car la nature immortelle n'a pas besoin de se nourrir. Et le Seigneur dit, enseignant cela : « Après la résurrection, on ne se marie pas et on n'est pas marié, mais on est comme les anges dans les cieux ». Par conséquent, le châtement ne (vient) pas de la colère, mais il est l'économie d'une très grande sagesse. Car, pour que le genre humain haïsse le péché, comme étant devenu cause de la mort, le Très-Sage a porté la sentence de mort après la transgression du commandement » (col. 136 a-b).

Aussi bien, les conséquences d'une telle doctrine sont-elles identiques chez les deux auteurs : ce n'est pas par colère que Dieu punit l'homme, mais parce qu'il avait tout prévu dans sa sagesse, pour que la sentence de mort lui fasse haïr le péché, devenu cause de la mort⁶⁶.

⁶³ IV, 126-127.

⁶⁴ IV, 204-205.

⁶⁵ Cf. surtout IV, 45-58.

⁶⁶ Narsai, I, 359-360 ; IV, 55-58.

La présence de cette doctrine chez Théodoret de Cyr, qui, par ses tenants et aboutissants, est identique en tous points aux conceptions de Narsaï, renforce à nos yeux la probabilité de son origine, décelée chez Théodore de Mopsueste : rien d'étonnant que de constater l'identité de vues entre l'Interprète et Théodoret qui fut à bien des égards son disciple. Cela nous confirme de plus, dans l'idée que cette doctrine sur l'état primitif de l'homme était bien établie dans les milieux nestoriens du 5^e siècle.

12. *Sur les tuniques de peau.*

Théodoret rapporte deux traditions, celle de l'exégèse allégorique (Origène), qui interprète les tuniques comme les corps eux-mêmes, et celle de Théodore, pour qui elles furent confectionnées à partir d'écorces d'arbres. Puis il déclare n'admettre aucune des deux, et estime qu'il est superflu de vouloir rechercher de quelle sorte de vêtement il s'agit (col. 137 d)

On sait que Narsaï partage sur ce point la conception de Théodore ⁶⁷.

Ainsi, par les quelques thèmes exégétiques que nous avons étudiés, et dont l'importance est indéniable, on voit que Théodoret de Cyr se révèle être un proche parent de Narsaï. Il n'est pas étonnant que Théodoret soit en cela, lui aussi, tributaire du célèbre Commentateur. Cela montre combien ces traditions exégétiques, émanant principalement de Théodore et largement répandues à Édesse, puis à Nisibe, étaient fixées au 5^e siècle. Elles ont rayonné encore davantage, si, comme nous allons le montrer, on peut retrouver ailleurs, dans l'Arménie voisine de la Perse nestorienne, chez le célèbre docteur Eznik de Kolb, des traces de cette influence, car on sait que la théologie arménienne a été jusqu'au 6^e siècle largement tributaire des Grecs et des Syriens.

B. NARSAÏ ET EZNIK DE KOLB

L'étude des sources du célèbre docteur arménien du 5^e siècle, Eznik de Kolb, a été remarquablement entreprise par L. Mariès ⁶⁸, antérieurement à l'édition critique du grand traité de cet auteur, qu'il nous a fournie dans la *Patrologia Orientalis* ⁶⁹. L'abondance des sources retrouvées témoigne avec éloquence de l'utilisation massive faite par l'auteur arménien, de toutes sortes de documents provenant de traditions différentes, et de ce fait, on peut légitimement s'attendre à ce que la liste de ces sources ne cesse de s'allonger. L'inventaire est en effet déjà long, des auteurs grecs et syriaques auxquels a puisé Eznik, et que L. Mariès a dressé, ajoutant aux recherches de ses prédécesseurs de nombreuses sources découvertes

⁶⁷ Cf. ci-dessus pp. 68-69.

⁶⁸ L. MARIÈS, *Le De Deo d'Eznik de Kolb connu sous le nom de « Contre les sectes », Revue des Études Arméniennes*, 1924, fasc. 2, 1925, fasc. 1, Paris, 1924.

⁶⁹ L. MARIÈS et CH. MERCIER, *Eznik de Kolb, De Deo, Patr. Or.*, t. 28, fasc. 3-4, Paris, 1959.

⁷⁰ L. MARIÈS, *Le De Deo...*, p. 85.

par ses soins : ainsi, à Aristide, Basile de Césarée, Méthode, Hippolyte, soi-disant édit de Mihr Nerseh, Épiphane, vinrent s'adjoindre Origène, Diodore de Tarse, Achilleus Statios, Grégoire de Nysse (?), Irénée, Adamantius, Éphrem ⁷⁰. Mais malgré cela, L. Mariès prédisait, comme avec une certaine déception :

« Nous sommes loin encore d'avoir dressé une liste complète des auteurs qui composaient la « Bibliothèque » d'Eznik. L'enquête doit être continuée et il est à croire que le traité d'Eznik nous réserve encore d'autres surprises » ⁷¹.

Un autre mérite de l'éditeur d'Eznik est d'avoir soupçonné l'influence de Diodore et de Théodore de Mopsueste, en particulier à propos du Zurvanisme, en définissant l'orientation à suivre qu'il propose pour des recherches ultérieures ⁷². L'influence de la théologie d'Antioche, qui a joué un si grand rôle en matière d'exégèse, doit être plus largement soulignée, en ce qui concerne Eznik, et nous voudrions le faire ici en regroupant quelques-unes de ses doctrines exégétiques, plus ou moins dispersées au hasard dans son œuvre, et en les confrontant avec celles de Narsaï.

Il faut certes écarter une influence possible de l'un sur l'autre, mais si, comme il a été démontré, Narsaï est très largement tributaire des doctrines de Théodore, on pourra, semble-t-il à bon droit, en inférer que les doctrines similaires exposées par Eznik sont, sinon en dépendance directe de l'enseignement du célèbre Interprète, tout au moins issues des traditions syriennes d'Antioche. D'ailleurs, N. Finck n'avait-il pas déjà rapproché Eznik de Diodore et Théodore, « pour leur façon littérale et réaliste à tous trois, d'interpréter l'Écriture ⁷³ ? ».

Sans vouloir formuler des conclusions plus précises, nous voudrions comparer quelques thèmes exégétiques, en les classant dans l'ordre où ils apparaissent dans le *De Deo* d'Eznik, aux conceptions de Narsaï.

1. Sur la création des éléments.

Commentant le premier verset de la Genèse, Eznik remarque que Moïse, en ne mentionnant que la création du ciel et de la terre, sous-entend que tous les autres éléments qui s'y trouvaient inclus, furent créés en même temps qu'eux, et il fonde son affirmation sur l'autorité de cette parole : « Dieu créa le ciel et la terre et tout ce qui est en eux ».

« Pareillement, ni de feu, ni d'eau, ni d'air, ni d'éclairs, ni de tonnerre, ni de ténèbres, pas le moins du monde, en son récit ne parle Moïse, (tous éléments) dont on doit comprendre qu'ils tirent origine des deux grands vaisseaux : des cieux et de la terre, en ce sens que, tout ce qui au milieu d'eux se trouve, il faut de nécessité, qu'avec iceux (cela) ait été créé, suivant cette (parole) : « Dieu créa cieux et terre et tout ce qui (est) en eux » ⁷⁴.

⁷¹ *O.c.*, p. 85.

⁷² *O.c.*, pp. 85-91.

⁷³ *O.c.*, p. 86. Cf. N. FINCK, *Die armenische Literatur*, Berlin, 1906.

⁷⁴ *P.O.*, t. 23 (texte), fasc. 3, p. 494; (trad.) fasc. 4, p. 638. La traduction citée est celle de L. Mariès.

Cette doctrine, affirmée par Théodore de Mopsueste ⁷⁵, a été, comme nous l'avons vu, enseignée aussi par Narsaï ⁷⁶.

2. Sur la création d'Adam et la transgression du commandement.

Conformément au texte de *Gen.* II,7, la création d'Adam est considérée comme étant la résultante de deux actions divines : Dieu modèle d'abord l'homme de ses mains avec la glaise du sol, puis il insuffle en lui un souffle de vie :

« Il modela pour ainsi dire au moyen de mains, et il insuffla un souffle de vie, comme au moyen de bouche. Et, par là, il rend évident qu'il veut le faire voir plus digne d'honneur (que les autres créatures) » ⁷⁷.

Un autre passage, où Eznik réfute le système de Marcion, en rapportant sa pensée, expose la création d'Adam selon les termes de *Gen.* II,7 :

« (La Matière) le modela et insuffla en lui une âme, et Adam devint un souffle de vie, et c'est pour cela qu'il a été appelé Adam, parce que (c'est) de l'argile qu'il fut fait » ⁷⁸.

Narsaï enseigne la même doctrine, qui a été professée également par Théophile et Aphraate ⁷⁹, et pour lui aussi le modelage par les mains et l'insufflation par le souffle de la bouche sont pour l'homme une marque insigne d'honneur de la part de Dieu :

« J'honore sa formation même, parmi tout ce que j'ai créé, car avec la main et la bouche je le façonne et je souffle en lui. D'une main cachée, je meus sa vile poussière, et de ma bouche vivante, j'insuffle en elle un souffle de vie » ⁸⁰.

Mortalité originelle de l'homme

A propos de cette doctrine que nous avons longuement exposée, il semble qu'Eznik, quoique de façon furtive, admette que la nature humaine était en elle-même sujette à la mort, mais il précise toutefois que, si l'homme n'avait pas péché, Dieu l'aurait gardé en vie :

« Par quoi il est évident que, bien que la nature humaine, parce qu'elle est en corps engainée, dît, en sa notion même, assujettissement à douleurs et à mort, par contre, si elle s'était tenue droite en son commandement, il l'aurait, le Créateur de la vie, conservée vivante » ⁸¹.

⁷⁵ Cf. pp. 60-61.

⁷⁶ Cf. III, 101-104; V, 129-130.

⁷⁷ *P.O.*, t. 28, fasc. 3, p. 478; fasc. 4, p. 618.

⁷⁸ *P.O.*, t. 28, fasc. 3, p. 515. La traduction est ici la nôtre. Il est intéressant de noter l'identité parfaite de la traduction arménienne de *Gen.* II, 7 (Et Adam devint un souffle de vie) avec la version syriaque de la *Pšīṭta* (*ū-ādām hēwā la-npeš hayyā*) et le texte des Septante. De plus, le texte dont Eznik emprunte l'exégèse, semble syriaque, puisque l'explication du nom d'Adam (*ādām* < *ādamā*, le sol) n'a plus de sens en arménien, où elle ne constitue pas un jeu de mots sur la même racine.

⁷⁹ Cf. pp. 43-44, note 10.

⁸⁰ I, 157-160. On notera l'identité parfaite de doctrine avec Aphraate, *P.S.* I, col. 793, l. 20-24.

⁸¹ *P.O.*, t. 28, fasc. 3, p. 443; fasc. 4, p. 579.

L'arbre de la connaissance du bien et du mal

D'autres rapprochements plus probants sont à signaler en ce qui concerne les circonstances de la transgression du commandement. Pour Eznik, l'arbre de la connaissance du bien et du mal fut la cause indirecte du péché, bien qu'il ne fût pas par nature mortifère :

« (Satan) était instruit de l'ordre de Dieu qui à l'homme avait été donné pour l'empêcher de goûter d'un certain plant mortifère, lequel, point n'était-ce qu'il ne pût servir en quelque manière à la nourriture de l'homme, ni que, par nature, le plant (fût) mortifère... mais c'est l'insubordination qui fut cause de mort pour l'homme »⁸².

Et de même il ajoute un peu plus loin :

« Il connut que c'était à bon droit qu'ils avaient été châtiés, et lui et l'homme, à qui il avait donné l'envie de l'insubordination, de goûter de l'arbre, qui, point, par nature, mortifère n'était, mais, de par les menaces de Dieu, devint, de pareilles choses, cause »⁸³.

De même chez Narsaï, l'arbre est l'occasion du péché, mais il ne contient pas en lui-même la mort :

« Ce n'est pas l'arbre qui possédait la puissance de discernement, et ce n'est pas un (être) muet qui fit connaître ces choses à un (être) doué de parole. Ce n'est pas dans l'arbre que se cachait la mort qui asservit Adam »⁸⁴.

La tentation

De plus, l'image familière chez Narsaï de la tentation présentée comme une fournaise, où l'or, c'est-à-dire Adam, doit être épuré, se trouve aussi chez Eznik, dans l'expression d'une vérité générale :

« (Dieu) le laisse libre, conformément à sa volonté mauvaise, de tenter les vertueux ; et, une fois entrés en ses tentations, comme ès fournaises de fondeur, ils y sont raffinis et passés à leur coupelle, comme or pur une fois sorti des creusets »⁸⁵.

Certes, l'idée est plus particularisée chez Narsaï, où l'arbre, et non plus les tentations de Satan, joue le rôle de creuset :

« Le commandement fut comme un creuset pour éprouver l'homme, et le désir du fruit (fut) comme l'effervescence au-dessus de l'or. (Dieu) souffla de l'air — (c'est) le désir du fruit — sur l'or, (qui est) Adam ; et il le purifia abondamment par le feu de sa manducation, et montra sa beauté »⁸⁶.

La jalousie de Satan

Chez nos deux auteurs, la jalousie de Satan est cause de la tentation à laquelle

⁸² P.O., t. 28, fasc. 3, p. 433 ; fasc. 4, p. 568.

⁸³ P.O., t. 28, fasc. 3, p. 434 ; fasc. 4, p. 568.

⁸⁴ I, 373-375, cf. IV, 168-169.

⁸⁵ P.O., t. 28, fasc. 3, p. 489 ; fasc. 4, p. 631.

⁸⁶ I, 213-216. Cf. IV, 67-68.

il soumit l'homme, et cette jalousie provient de ce qu'Adam avait reçu plus d'honneur que toute autre créature ; c'est ainsi que s'exprime Eznik :

« ... Si, de cela, la cause ils veulent bien chercher, c'est la jalousie dont l'homme fut l'objet, qu'ils sauront reconnaître en être la cause. Et si, au sujet encore de telle jalousie, avec précision ils veulent enquérir, d'où elle a pris naissance, nous disons que c'est de l'excès d'honneur accordé à l'homme ; car seul l'homme, à l'image et à la ressemblance de Dieu, fut fait »⁸⁷.

Narsaï développe à maintes reprises les mêmes conceptions :

« La jalousie troubla la sérénité de son âme, et soudain il devint sombre, car il vit qu'Adam avait été constitué maître de tout ce qui existe. L'envie enflamma le calomniateur comme un feu :
« Pourquoi (l'être) de poussière a-t-il été fait roi sur terre ?
Il ne suffit pas à celui qui est né de la poussière qu'il l'ait appelé son image, mais il a asservi à son pouvoir le (monde) d'en-haut et d'en-bas ! »⁸⁸.

L'utilité de la transgression

Selon Eznik, si Dieu laissa Satan se révolter et entraîner l'homme dans le péché, c'est pour que le libre arbitre de ce dernier pût se manifester et s'exercer :

« C'est pourquoi, d'avance, il savait, de Satan, qu'il se détournerait (du bien), et que, les hommes, il les ferait transgresser, du fait de ne pas être prêtant l'oreille à ses commandements (de Dieu), et tout en ayant (cette prescience), afin que le libre arbitre de l'homme se manifestât, Dieu le créa (Satan), pour que l'excès de sa bienfaisance fût rendu évident aux hommes, à raison du don de rémission qu'il fait aux hommes, des péchés précédemment commis »⁸⁹.

Narsaï affirme de même que le discernement de l'homme, c'est-à-dire son libre arbitre, eut besoin de la transgression du commandement pour se manifester :

« (Dieu) nous fit (doués) de raison et de discernement, et il accumula (en nous) ses sagesse et nous (en) combla, et il voulut amener notre discernement à se révéler par une épreuve. Adam fut façonné et orné, à la fois dans (son) corps et dans (son) âme, mais son discernement fut caché jusqu'à la transgression du commandement. Le commandement fut comme un creuset, et (Dieu) fit entrer Adam dans une épreuve, et son discernement apparut, qui ne manquait pas à sa nature »⁹⁰.

L'arrivée de Dieu après la transgression

La description par Eznik de l'arrivée de Dieu, après la transgression d'Adam, rappelle par certains détails, notamment le bruit de pas, la voix plaintive du Sei-

⁸⁷ P.O., t. 28, fasc. 3, pp. 432-433 ; fasc. 4, p. 567. De même p. 581 : « Quand il vit Satan de jalousie enflammé, il donna permission... »

⁸⁸ I, 227-232. Cf. IV, 105-108.

⁸⁹ P.O., t. 28, fasc. 3, p. 436 ; fasc. 4, p. 571.

⁹⁰ IV, 59-64.

gneur, les commentaires de Narsaï. Nous mettons en regard les passages des deux auteurs :

« Après la transgression de l'homme, étant descendu, l'Incorporel, comme un (être) corporel, faisait entendre un bruit de pas dans le paradis ; et d'une voix douce et suppliante disait au transgresseur : « Où es-tu, Adam ? », de peur que, l'ayant pressé, il ne lui permit point de revenir au repentir »⁹¹.

« La voix du Créateur les terrifia, au déclin du jour, lorsque, dans le paradis, un bruit de pas se fit entendre. O (être) spirituel, qui (n'ayant) pas de membres, fit entendre ce bruit ! ... Avec des accents plaintifs, il interrogea celui qui (était) perdu, deux fois et d'une voix dolente : « Adam, Adam ! »⁹².

3. Sur les luminaires.

D'autres détails trahissent chez Eznik une source commune à celle de Narsaï : ainsi la lune est-elle décrite comme étant une substance humide :

« ... pareillement aussi la lune, nature humide »⁹³.

La lune est aussi qualifiée de fraîche par Narsaï :

« Il plaça la lumière trouble à la sphère de la fraîche lune »⁹⁴.

Selon Eznik, le soleil et la lune ont chacun leur domaine bien délimité, et ne reçoivent pas leur lumière l'un de l'autre. Après avoir cité *Gen.* I, 16-17, il conclut en effet :

« D'où il appert qu'il a été réglé que chacun d'eux en son ressort exerçât sa principauté, et point que l'un de l'autre ils reçoivent la lumière »⁹⁵.

Narsaï affirme de même que le soleil et la lune ont reçu chacun une part différente de lumière et que l'un n'empiète pas sur le domaine de l'autre :

« Il fit les luminaires à partir de la première lumière qui existait, et il la répartit entre le soleil et la lune, petits flambeaux...

Il limita la course du soleil et de la lune à douze heures,

pour que, lorsque l'un a terminé (sa course), il cède la place afin que l'autre s'avance [ce.

Il établit le trajet du grand soleil aux deux extrémités (du monde), afin de ne pas perturber l'ordre du parcours de la petite lune »⁹⁶.

4. Sur les deux cieux.

Eznik, tout comme Narsaï, affirme l'existence de deux cieux, l'un étant le ciel supérieur, celui de *Gen.* I, 1, et l'autre, l'inférieur, étant « le firmament visible que nous voyons », réfutant par là les trois cieux de Mani⁹⁷.

⁹¹ *P.O.*, t. 28, fasc. 3, p. 444 ; fasc. 4, p. 579.

⁹² I, 289-291, 297-298. Cf. IV, 174-177, 184-185.

⁹³ *P.O.*, t. 28, fasc. 3, p. 418 ; fasc. 4, p. 551.

⁹⁴ I, 64. La même idée est exprimée par son contemporain Jacques de Sarûg, selon lequel la lune fait grossir les fruits, grâce à sa fraîcheur et son humidité, cf. *L'O.S.*, vol. IV (1959), p. 25.

⁹⁵ *P.O.*, t. 28, fasc. 3, p. 503 ; fasc. 4, p. 649.

⁹⁶ I, 61-62, 67-70.

⁹⁷ *P.O.*, t. 28, fasc. 3, pp. 521-522 ; fasc. 4, pp. 669-670. Cf. Narsaï, II, 291-330, III, 143-144.

5. *La grande demeure.*

Le thème de la grande demeure du monde d'ici-bas, qui a été créée pour l'homme, qui en est le seul héritier, est décrit par Eznik comme par Narsaï, chez qui il se rattache à la conception des deux demeures ou des deux mondes, doctrine héritée de l'enseignement de Théodore. L'identité significative de leurs conceptions est assez manifeste dans les passages suivants, que nous mettons en regard :

« Et les luminaires (sont) comme flambeaux allumés pour dissiper les ténèbres en les chassant du milieu de cette grande maison d'ici-bas. Et ils sont en servage par nature, sur l'ordre de leur Créateur, pour jouissance de tous vivants »⁹⁸.

« Le Créateur construisit une grande demeure pour la vie de l'homme... Il suspendit des candélabres au toit de sa demeure, le soleil et la lune, et un signe de sa puissance (y) versa de l'huile et les alluma. Glorieux est le Créateur, ... lui qui savait d'avance, avant sa création, ce dont elle aurait besoin »⁹⁹.

Il faut citer également ce long passage d'Eznik, où ce thème du monde comme maison de l'homme, est particulièrement bien exposé :

« L'homme, qu'héritier de l'univers il a voulu créer, point ne l'a-t-il créé avant l'héritage ; mais bien, avant (l'homme), cieus et terre, eaux et feu, et air et végétaux et plantes, fauves et animaux, oiseaux. D'abord la maison, et puis, celui qui en tenure a la maison ; » (et ceci afin que l'homme en les voyant créées, ne puisse penser que ce sont ses propres créatures) mais : « qu'il existe, sans qu'on puisse déterminer son mode d'existence, une puissance, qui les a créées et les lui a données, pour qu'elles fussent sous sa main, et pour que, de la gloire qui en revient, il n'aille pas, frauduleusement, faire honneur à lui-même, mais bien, à celui-là qui « maître » (de ces créatures) l'a créé, et lui a, gratuitement, accordé cette grâce »¹.

6. *La prescience divine.*

Le lecteur aura déjà noté combien Eznik se montre soucieux de commenter ces divers événements relatifs à la création du monde et à la chute originelle de l'homme, à la lumière de la prescience divine, qui d'avance ordonnait toutes choses en vue d'un plan bien défini. C'est là aussi presque un lieu commun, dans la pensée de Théodore, ainsi que dans celle de Narsaï. Contentons-nous de citer ce court passage d'Eznik, qui fait presque suite au précédent :

« Car, avant même qu'il eût créé les créatures, en son esprit il avait, par prescience, ce que requiert fabrication de créatures. Et jamais n'était de moment où il n'était point créateur, pour cela qu'il avait en lui-même la faculté de pouvoir suffire, au moment voulu, à (la création de) toutes (créatures) »².

Rappelons très brièvement l'enseignement de Narsaï :

« Ce n'est pas en effet une pensée récente qui l'incita à créer les créatures, car ceci était éternellement établi en sa connaissance, avec son *Essence* »³.

⁹⁸ *P.O.*, t., 28, fasc. 3, p. 479 ; fasc. 4, p. 619.

⁹⁹ I, 83, 87-90.

¹ *P.O.*, t. 28, fasc. 3, p. 511 ; fasc. 4, p. 657.

² *P.O.*, t. 28, fasc. 3, p. 512 ; fasc. 4, p. 659.

³ III, 35-36.

Les commentaires faits par Eznik sur l'œuvre de la création dépassent par leur ampleur les quelques thèmes exégétiques que nous avons retenus ici. Il faudrait, pour une recherche exhaustive, les regrouper dans leur totalité. Cependant, la parenté des doctrines entre le docteur arménien et Narsaï, dont on sait qu'il est l'héritier de Théodore, et même parfois une certaine affinité stylistique ⁴, donnent à penser qu'Eznik a, semble-t-il, bel et bien puisé dans le fonds commun des traditions syriennes, dont Narsaï est l'un des représentants éminents, et qui se sont maintenues dans l'exégèse nestorienne postérieure.

V. UN DESCENDANT DE NARSAÏ : COSMAS

Il n'est pas dans notre intention ici de montrer quelle a été l'influence de Narsaï pour la postérité, et dans quelle mesure, sans faire œuvre originale, il a cependant fixé tout un corpus de traditions, qui se sont admirablement maintenues par la suite, en milieu nestorien. Il y aurait une comparaison à faire entre Narsaï et Cyrus d'Édesse, qui a peut-être autant hérité de Narsaï que de Théodore ⁵. Nous nous bornerons ici à considérer un auteur plus célèbre et mieux étudié ⁶, que l'on peut tenir pour un authentique représentant de l'exégèse nestorienne, le fameux voyageur Cosmas Indicopleustès.

Remarquable compilateur, Cosmas doit beaucoup à l'enseignement de Mar Aba, Catholicos de l'Église de Perse, qui avait lui-même fréquenté le milieu de l'école de Nisibe. Mais ce n'est pas là la seule source de son savoir. Il fut en réalité un autodidacte, « un grand fouilleur de livres ⁷ ».

Il n'est pas dans notre propos de reprendre l'étude des sources de Cosmas,

⁴ Un procédé de style cher à Narsaï consiste à accumuler dans un même vers ou distique. plusieurs termes de la même racine, de manière à frapper l'attention du lecteur. Qu'il nous suffise de citer un vers, car les exemples sont innombrables : « Les auditeurs entendirent, en entendant bien, un discours qui ne s'entend pas » (V, 69; quintuple répétition de la racine *šema'*; pour la seule homélie n° V, on trouve ce tour de style en 6 (3 mots de même racine), 15-16(6), 17(3), 46(3), 69(5), 91(3), 103(3), 115(3), 154(3), 175-176(4), 244(3), 271-272(4), 275-276(4), 289(3), 319-320(4), 343(3), 362(3), 369-370(4), 421(3), 431-432(6), 487-488(4).

On trouve de même chez Eznik ce procédé stylistique, au moins à deux reprises :

« ew *zawrac'ouc'ané zanzawrs mecazawr zawrout'eamb ew ink'n oč' t'erany i zawrac'ouc'ic' zawrout'enên* : Et il rend puissants les impuissants d'une puissance grandement puissante et lui-même ne manque point de la puissance qui rend puissant ».

Et le texte se poursuit avec une nouvelle accumulation de termes de la racine *git-* :

« ew *pargevê gitout'iwn amenayn angitac' ew ink'n bavandak oui yink'ean zamenaget gitout'iwn* : Et il fait don de science à tous ceux qui sont sans science, et lui-même en totalité a en lui-même la science omnisciente ». (*P.O.*, t. 28, fasc. 3, p. 418; fasc. 4, p. 550)

⁵ Presque tout est à faire en ce qui concerne Cyrus d'Édesse, en dehors de l'article du R.P. W. Macomber. La *Patrologie syriaque* du P.I. ORTIZ DE URBINA, lui consacre seulement 8 lignes (pp. 118-119).

⁶ Nous disposons maintenant de l'admirable travail de Mme W. WOLSKA, *La Topographie chrétienne de Cosmas Indicopleustès*, Paris, 1962, qui doit être complété par une traduction française de la Topographie, par le même auteur.

⁷ W. WOLSKA, *o.c.*, p. 2.

déjà réalisée par Mme W. Wolska, qui a bien mis en lumière l'influence considérable de Théodore de Mopsueste, ne serait-ce par exemple qu'à propos de la théorie des deux catastases, qui demeure « le principe unificateur de l'ouvrage de Cosmas ⁸ ». Mais il nous semble possible de prolonger la recherche de ces sources, en répondant à une interrogation laissée sans solution par l'auteur. Étudiant les rapports de Cosmas avec l'École de Nisibe, en particulier avec Thomas d'Édesse et Guiwarguis, Mme W. Wolska aboutit à la conclusion que ces trois auteurs « dépendent indéniablement de l'enseignement de Théodore pour le fond de la pensée... », et « qu'ils présentent un étrange parallélisme, en faisant un usage identique des théories du docteur de Mopsueste, simplifiées en vue d'une application pratique » ⁹. Et l'auteur estime qu'en conséquence, « on est en droit de conjecturer l'existence d'une source intermédiaire, dont l'action s'ajoute à celle de l'enseignement original de Théodore » ⁹. Mme W. Wolska souligne le fait que « la synthèse théologique de Cosmas se ressent d'un enseignement religieux stabilisé » ⁹, et elle pense que « la refonte de la doctrine de Théodore se situe vers le milieu du 6^e siècle, et que Mar Aba en serait « sinon l'auteur exclusif, du moins l'un des principaux promoteurs » ¹⁰.

Or, nous pensons que cette refonte a pu se situer beaucoup plus tôt, au 5^e siècle, et qu'elle est due, non à Mar Aba, mais essentiellement à Narsaï. Cet enseignement simplifié et mis à la portée des « esprits de culture moyenne » ¹⁰, n'est-il pas justement celui des homélies de Narsaï, qui a fait passer dans des sermons rythmés où les procédés de style destinés à frapper l'auditoire sont patents ¹¹, l'enseignement théologique complexe de Théodore ? ¹² Dans notre comparaison de Narsaï avec Théodore, le lecteur aura peut-être remarqué combien les opinions du premier, puisées à coup sûr au second, n'en constituaient souvent qu'un bref résumé.

Par ailleurs, la parenté des doctrines énoncées à la fois par Narsaï et par Théodoret, au 5^e siècle, nous a amenés à conclure qu'il y avait déjà à cette époque un ensemble de traditions fixées, émanant pour la plupart de Théodore, un enseignement « stabilisé », auquel Cosmas, à la suite de Mar Aba, a pu puiser. S'il en est ainsi, il nous reste à montrer que Cosmas a bien emprunté à Narsaï certaines de ses doctrines, en les comparant les unes aux autres. Certes, Cosmas et Narsaï doivent tous deux tellement à Théodore qu'il est difficile de discerner ce que Cosmas a pu emprunter à Narsaï. Quelques rapprochements cependant suffiront à le montrer.

⁸ *O.c.*, p. 31.

⁹ *O.c.*, p. 84.

¹⁰ *O.c.*, p. 85.

¹¹ M.T. JANSMA a montré les règles de composition et les divers procédés de style à propos de son Étude sur l'homélie 34, cf. *o.c.*, pp. 272-288.

¹² Le R.P. W. MACOMBER, *o.c.*, p. 5, estime que les Mémrê de Narsaï « furent composés précisément pour les différentes solennités de l'année ecclésiastique », et que c'est par ce moyen « qu'il introduisit, plus qu'aucun autre, la théologie de Théodore de Mopsueste dans l'Église de Perse », préparant la voie à cet « enchâssement de la théologie dans la liturgie ». Cette vue nous semble tout à fait justifiée.

1. *La doctrine de la mortalité originelle de l'homme.*

M^{me} W. Wolska a noté, au sujet de cette doctrine, la distance de Cosmas par rapport à Théodore qui, nous l'avons vu, n'affirme pas explicitement que l'homme a été créé mortel à l'origine :

« Cosmas interprète la doctrine de Théodore de manière à conclure à la mortalité originelle de l'homme, car pour lui, comme pour Théodore, celle-ci est indispensable pour maintenir la cohésion de leur système »¹³.

Mais l'auteur fait remarquer que « pas plus ici qu'ailleurs, Cosmas n'invente de doctrines »¹³. « Aussi, la Topographie me paraît-elle fournir un recoupement important pour l'interprétation de la pensée de Théodore, à moins qu'on ne produise des preuves établissant sans conteste que Théodore avait suivi sur le péché originel l'enseignement traditionnel de l'Église »¹⁴.

Certes, Cosmas a tant emprunté à Théodore, que l'affirmation de cette doctrine fait supposer de manière probable qu'elle provient de l'Interprète, de même que sa présence chez Narsaï nous a amenés à cette même conclusion. Mais n'est-il pas plus plausible de penser que Cosmas, écrivant un demi-siècle après Narsaï¹⁵, lui a emprunté l'affirmation claire de cette doctrine de la mortalité originelle, qui était une conséquence logique de la doctrine des deux catastases, et que le docteur de Nisibe a clairement explicitée, tandis qu'elle semble être encore en dépendance des formulations de Théophile, chez Théodore ?¹⁶

2. *La doctrine sur la Trinité.*

Pour montrer que le Fils et l'Esprit-Saint sont deux pouvoirs inséparables du Père, Cosmas utilise plusieurs analogies : celle du soleil, qui possède lumière et chaleur, et de l'âme humaine, douée d'intelligence et de parole¹⁷. Or ce sont là les deux analogies employées par Narsaï, et dans le même ordre, dans l'homélie II (121-165).

Certes ces deux images ne sont pas propres à Narsaï. Elles proviennent, la première, d'Éphrem¹⁸ et la seconde, de Théodore¹⁹. Mais Éphrem prend pour

¹³ *O.c.*, p. 55.

¹⁴ *O.c.*, Appendice I, p. 287.

¹⁵ La Topographie chrétienne aurait été composée vers 547-549. Cf. *o.c.*, p. 28.

¹⁶ Plutôt que de supposer, avec Mme W. WOLSKA, qu'« à un moment où il était imprudent de prendre parti pour une doctrine compromise, Cosmas n'a pas essayé, contrairement à ce qu'il fait pour sa christologie, d'atténuer la portée et les expressions de ses passages sur le péché originel ». (*o.c.*, p. 287) Si, comme nous le pensons, Cosmas n'a fait que transmettre un enseignement traditionnel dans les milieux nestoriens, cette supposition étonnante devient inutile.

¹⁷ *Top. Chrét.* V, 233-234. Cf. *o.c.*, p. 96.

¹⁸ Éphrem, à la fin de l'hymne XL sur la foi, remarque que, comme l'homme accepte le feu et sa triple nature, il doit accepter de même le mystère du Dieu un et trine. (Cf. T. JANSMA, *Étude...*, p. 414) L'origine de cette opinion pourrait se trouver chez Basile (*o.c.*, *Sources chrét.*, 26, p. 337, hom. 6, 52A) qui montre comment la qualité est distincte de l'essence, et par exemple, comment l'éclat du feu est inséparable de sa chaleur.

¹⁹ Cf. ci-dessus p. 58.

exemple le feu et non le soleil, et de plus l'utilisation faite par Cosmas des deux exemples, cités dans le même ordre que Narsaï, semble bien montrer que Cosmas a eu une connaissance directe de l'homélie II, et qu'il lui emprunte ici son exposition.

En outre, une troisième analogie, celle d'Adam et Ève, est employée par Cosmas, pour éclairer le mystère de la génération du Fils, en des termes qui évoquent de façon frappante un développement identique de Narsaï :

« ... Étant donné qu'Adam était père et non fils, il produisit, par voie de procession et de sa propre essence, Ève, qui ne peut être appelée ni son enfant ni sa sœur, tandis qu'il produisit par voie de génération, mais toujours de sa propre essence, son fils Seth...

Dieu le Père étant sans commencement, ceux qui sortirent de lui procédèrent sans commencement, coexistant avec lui éternellement, de même que le rayonnement et la chaleur coexistent avec le soleil, ou la parole et l'intelligence avec notre âme »²⁰.

« Ève fut formée à partir d'Adam et elle n'est ni sa fille ni sa sœur, et bien qu'elle (proviene) de lui par (sa) nature, elle n'est appelée que sa femme... »²¹.

Deux puissances accompagnent l'âme : la parole et la vie (sont) avec elle; et deux puissances sont avec le Père : le Fils et l'Esprit, sans commencement. Le Fils engendré sans commencement et l'Esprit qui procède du Père sont une seule naissance »²¹.

Certes, la source certaine de ces deux textes se trouve dans la *Controverse avec les Macédoniens*²². On peut observer de plus que ces textes constituent un résumé de la pensée de Théodore, surtout chez Narsaï, et que par ailleurs, l'évêque de Mopsueste ne mentionne pas le mot de sœur, qui est utilisé à la fois par Narsaï et Cosmas. En outre, tandis que Narsaï, montre comme Théodore, qu'Ève ne peut être désignée par le nom de fille ou de sœur, mais seulement par celui de femme (cf. Théodore : Le Livre dit qu'elle est sa femme), Cosmas ne retient que le raisonnement, et non sa conclusion (car il ne parle plus de femme) qui est d'ailleurs devenue inutile pour sa démonstration²³. Ainsi, à travers ces mots-clefs de l'argumentation, on peut déceler une influence réelle de Narsaï sur Cosmas, qui semble avoir ici utilisé ses *Memrê*.

3. Les fonctions des anges.

Sans doute, les textes de la *Topographie chrétienne* que nous avons cités pour la comparaison, appartiennent-ils au livre V, dont l'authenticité est controversée, et qui pourrait provenir du cercle d'amis et de disciples de Mar Aba, bien que les textes de ce livre soient « parfaitement accordés aux vues de Cosmas »²⁴. Mais il est possible de trouver dans les autres livres de la *Topographie*, d'autres indices de l'influence de Narsaï sur Cosmas.

²⁰ *Top. chrét.* V, 236. *O.c.*, p. 96.

²¹ Narsaï, III, 81-82, 75-78.

²² Cf. ci-dessus p. 80.

²³ Si on schématise les choses, on a l'équation suivante :

Pour Théodore,	Ève n'est pas fils ou fille, mais femme.
» Narsaï,	Ève n'est ni fille ni sœur, mais femme.
» Cosmas,	Ève n'est ni fille ni sœur.

²⁴ *O.c.*, pp. 104-105.

Sur les fonctions des anges préposés au gouvernement de l'univers, l'enseignement de Théodore ne nous a été malheureusement conservé qu'à travers Jean Philopon. Or, sur ce point également, les textes de Cosmas et de Narsaï nous paraissent mieux d'accord entre eux qu'avec ce qu'exprime J. Philopon ²⁵.

« Ce n'est pas de la révolution circulaire du ciel, dirons-nous, que les astres tiennent leur mouvement, mais des Puissances intelligibles, sorte de lampadophores... Parmi les anges, d'aucuns ont été chargés de mouvoir l'air, d'autres le soleil, la lune ou les astres, d'autres encore de produire les nuages et les pluies » ²⁶.

« Il en est un (ange) auquel (Dieu) a ordonné de mouvoir l'air, tel un capitaine, et de faire couler les eaux au-dessus de l'étendue du vent fluide... Il en est (un autre) auquel il a remis le globe du soleil... Il en est (un autre) auquel il a confié la petite lune... Il en est qui mettent les étoiles muettes en mouvement » ²⁷.

4. *Les deux demeures.*

La représentation des deux espaces ou demeures, inférieur et supérieur, chez Cosmas, semble avoir été tracée fidèlement d'après les conceptions de Narsaï, qui les avait sans doute reçues de Théophile ²⁸ :

« L'un, c'est-à-dire l'espace terrestre où se trouvent la terre, l'eau, les autres éléments et les astres, est ce monde-ci s'étendant de la terre au firmament; il a la terre pour fondement, le premier ciel pour murs et le firmament pour toit; du firmament à la voûte du premier ciel s'étend le deuxième espace,... le royaume céleste qui a pour fondement le firmament, le premier ciel pour murs et pour toit voûté » ²⁹.

« Il créa d'abord le ciel, la terre, l'eau et l'air... Telle une muraille, il créa le ciel et il affermit la terre, et à l'intérieur d'eux il enferma toutes choses...

Le Créateur construisit une grande demeure pour la vie de l'homme, et plaça ses fondations sur l'eau fluide, et il la durcit. Il en étendit la toiture à partir de l'inconsistance de l'eau fluide, et au-dessus de son faite il amoncela les eaux... » ³⁰.

5. *Les deux contenant.*

Pour Cosmas, comme pour Narsaï, le ciel et la terre sont deux contenant à l'intérieur desquels sont renfermées toutes choses. L'idée avait déjà été exprimée par Théodore, mais il y a une grande identité d'expression chez les deux auteurs :

²⁵ Jean Philopon se contente de mentionner la motion des astres par les anges : « Que les chefs de la doctrine de Théodore nous disent dans quel écrit, inspiré de Dieu, ils ont appris que les anges meuvent la lune, le soleil et les astres ? Les tirent-ils par devant, tels des attelages ? Les poussent-ils par derrière ? ... » (cité par Mme W. WOLSKA, *o.c.*, p. 168) Notons que Narsaï, comme Cosmas, utilise (I, 30) l'expression « puissances intelligibles » pour désigner les anges.

²⁶ *Top. Chrét.* II, 83-84 ; *o.c.*, p. 168.

²⁷ II, 380-381, 384, 386, 388. Cf. VI, 133-228.

²⁸ Cf. p. 44, note 10. Je n'ai pas retrouvé chez Théodore cette métaphore de la maison, mais elle se trouve chez Jacques de Sarûg (Cf. T. JANSMA, *L'Hexaméron de J. de Sarûg, L'O.S.* vol. IV, p. 18).

²⁹ *Top. chrét.* IV, 9 ; *o.c.*, p. 170.

³⁰ V, 127, 129-130 ; I, 83-86.

« Le divin cosmographe Moïse enseigne : « Au commencement Dieu fit le ciel et la terre ». Nous posons donc en principe que le ciel et la terre réunis sont les contenants de l'univers, parce qu'ils contiennent tout au dedans d'eux »³¹.

Le ciel et la terre lui appartiennent et tout ce qui (est) en eux. Il a renfermé toutes choses en deux vases (ou contenants) visibles »³².

La comparaison que nous avons esquissée entre quelques thèmes de la Topographie et les conceptions de Narsaï, basée sur des remarques de détail, et loin d'être exhaustive³³, quels que soient l'auteur ou les auteurs de cette vaste compilation, manifeste de sérieuses affinités entre les deux systèmes : il nous semble dès lors plus que probable que Narsaï a pu constituer cet intermédiaire supposé par M^{me} W. Wolska, grâce auquel l'auteur de la Topographie a pu recevoir, déjà fixé et en quelque sorte simplifié, l'enseignement de l'évêque de Mopsueste.

VI. CONCLUSIONS

M.T. Jansma a montré comment l'homélie II de Narsaï pouvait « fournir une preuve convaincante de l'étendue avec laquelle Narsaï avait fait sienne la littérature exégétique et théologique qui avait été produite en Mésopotamie et dans les régions avoisinantes pendant le siècle qui a précédé son séjour, d'abord comme disciple, ensuite comme professeur, dans la fameuse Académie des Syriens »³⁴. L'étude de l'ensemble des homélies sur la création nous permet d'aboutir aux mêmes conclusions : Narsaï a merveilleusement assimilé un très riche héritage, celui de l'École d'Antioche et de l'École d'Édesse, essentiellement par l'intermédiaire de Théodore de Mopsueste : c'est lui le vrai maître auquel il doit tant, et qu'il a peut-être utilisé un peu trop servilement. On peut reconnaître également à travers ses *Memré*, l'influence de Théophile d'Antioche, sans doute à travers Aphraate, tandis que Saint Éphrem semble avoir eu sur lui une influence plus modeste. Ainsi, Narsaï semble avoir « laissé passer la chance qui lui était offerte de se montrer original, en s'attachant beaucoup trop à ses chers livres »³⁵.

³¹ *Top. chrét.* II, 6-7; *o.c.*, p. 173.

³² Narsaï, V, 124-125.

³³ Signalons l'accord entre Cosmas et Narsaï, à propos de l'exégèse de *Gen.* I, 26. Pour Cosmas en effet, le pluriel « Faisons l'homme » révèle à l'humanité une notion confuse de la Trinité (*Top. chrét.* V, 239), et « à l'image » manifeste que Dieu est unique. De même, l'anthropologie du livre V rappelle Narsaï pour l'essentiel : l'homme lien de toute la création, créé à l'image de Dieu (M^{me} W. WOLSKA remarque, *o.c.* p. 58 note 5, que « image de Dieu » remplace presque le mot « homme » dans la *Topographie*. Il faut noter l'équivalent de cette expression chez Narsaï, qui parle de « l'image d'Adam » (IV, 2), l'image du Créateur (IV, 91) image raisonnable (I, 164), ou « son image » (son renvoyant à Dieu) (I, 195, 199 345, 355, etc...) pour désigner l'homme); la chute de l'homme a brisé le lien qui le reliait à la création; les anges attristés et déçus de la transgression; la création déroulée au cours des six jours le fut pour l'enseignement des anges; etc...

³⁴ T. JANSMA, *Étude...*, p. 168.

³⁵ *O.c.*, p. 168. Narsaï n'est pas seul à manquer d'originalité tant la personnalité de Théodore semble avoir marqué ses disciples, car « déjà, de Théodoret, on a pu dire qu'après St Jean Chrysostome et

Mais l'importance de son œuvre nous semble résider ailleurs : Narsaï a fixé, en véritable exégète et théologien ³⁶ qui ne répugne même pas à mettre en vers de subtiles argumentations, tout un ensemble de traditions qui désormais va se transmettre intégralement jusqu'à la renaissance de l'exégèse nestorienne des 9^e et 10^e siècles. La comparaison avec Théodoret de Cyr, si proche de Narsaï, nous montre leur égale dépendance vis-à-vis de Théodore, et manifeste aussi combien l'enseignement de l'Interprète et des traditions d'école étaient bien acceptées dans ces milieux d'Édesse et de Nisibe.

Par ailleurs, Narsaï est si dépendant de Théodore qu'on peut penser que là où l'enseignement de Théodore nous fait malheureusement défaut, les conceptions de Narsaï peuvent être supposées en tenir lieu. C'est le cas pour la doctrine de la mortalité originelle de l'homme, pour laquelle l'enseignement de Narsaï, auquel s'ajoute le témoignage de Cosmas, confirme les vues souvent peu explicites de Théodore. Cela est encore plus vrai en ce qui concerne les doctrines sur les anges, à propos desquelles la rareté des textes antérieurs à Narsaï ne nous a pas permis d'entreprendre une comparaison fructueuse. Mais il est fort probable que sur ce point également, Narsaï ne fait que reproduire l'enseignement de son maître.

Il serait injuste cependant de passer sous silence la forme admirable dans laquelle Narsaï a écrit ses homélies, dans une composition souvent rigoureuse, aux procédés de style variés, mis en lumière par M.T. Jansma. Théologien plus que poète, Narsaï a laissé une œuvre qui a échappé aux tourmentes des querelles et des condamnations encourues par le nestorianisme, un demi-siècle après sa mort.

Certes, l'influence du docteur de Nisibe sur la postérité ne pouvait être étudiée dans le cadre restreint de notre travail, mais une comparaison rapide avec la Topographie chrétienne de Cosmas nous a permis de constater quelques affinités profondes. Il sera difficile d'ailleurs de déceler l'influence réelle de Narsaï sur les auteurs du 6^e siècle, tant celle de Théodore apparaît comme primordiale : ainsi la lettre de Guiwarguis I^{er} adressée en 680 à un prêtre résidant en Perse, qui semble être inspirée directement de Théodore, et non de Narsaï, comme M.T. Jansma l'a montré ³⁷. On pourrait en dire autant de Thomas d'Édesse, de Cyrus d'Édesse, qui ont été confrontés partiellement à Théodore ³⁸. L'étude comparée de ces écrivains postérieurs devrait cependant, à notre avis, tenir compte davantage de l'œuvre de Narsaï, à laquelle les auteurs se sont fort peu référés jusqu'ici. N'y a-t-il pas par exemple, dans ces quelques lignes d'un auteur du septième siècle, SIMON DE TAIBUTHEH, qu'il nous plaît de citer, souhaitant stimuler la re-

Théodore de Mopsueste, il n'offrait plus une idée originale dans ses commentaires » (J. DECONINCK) *Essai sur la chaîne de l'Octateuque*, Bibl. de l'École Pratique des Hautes Études, Paris, 1912, p. 13,

³⁶ Le jugement de M. A. VÖÖBUS sur Narsaï semble quelque peu surprenant : « Theological reflection, speculation and the finesse of dogmatic definitions played an insignificant part in the process of Narsaï's literary creation. The path of theology and philosophy of religion invited him but seldom » (*History of the School of Nisibis, C.S.C.O.*, vol. 266, Subsidia t. 26, 1965, p. 83)

³⁷ *Étude...*, pp. 425-429.

³⁸ Le premier, dans l'ouvrage de Mme W. WOLSKA, et le second, dans l'article cité du R.P. W. MACOMBER.

cherche dans le sens que nous préconisons, un admirable résumé des conceptions de Narsaï, aussi bien que de Théodore, sur le thème de l'homme, image de Dieu et médiateur de toute la création :

« Considère, ô doué de discernement, que tu es l'image de Dieu, et le lien de toute la création des (êtres) célestes et terrestres ! Et lorsque tu inclines ta tête pour adorer et glorifier Dieu, avec toi (et) par toi elles inclinent leurs têtes pour adorer Dieu, toutes les créatures, célestes et terrestres. Et lorsque tu n'adores pas et ne glorifies pas, toutes les créatures s'affligent sur toi, et elles sont contre toi, et tu déchois de la grâce »³⁹.

³⁹ *Woodbrooke Studies*, vol. VII : *Early christian Mystics*, Cambridge, 1934, p. 291.

CHAPITRE V

L'ÉDITION CRITIQUE ET LA TRADUCTION

I. L'ÉDITION DE 1905

Dans la préface de son édition de Narsai¹, A. Mingana déclare avoir basé son édition sur un manuscrit lui appartenant en propre, et qui aurait été copié à partir de manuscrits très anciens provenant des nestoriens de Tiari. Ce manuscrit est probablement le Ms. Syr. *Mingana 55*, le seul manuscrit de Narsai faisant partie de la collection Mingana². Copié à Alkoche, il est daté du 12 juillet 1902. Quant aux manuscrits très anciens qui auraient été utilisés, on peut penser qu'ils ont disparu par suite des tribulations que les nestoriens ont subies pendant et après la première guerre mondiale. Comme nous l'avons déjà noté³, la tradition manuscrite, en ce qui concerne Narsai, est pauvre et elle ne nous a conservé que quelques manuscrits du moyen âge⁴, la plupart étant des copies très récentes du 19^e siècle.

A. Mingana a également collationné son manuscrit avec un manuscrit du Patriarchat chaldéen de Mossoul, et un manuscrit d'Ourmia (*Ourmia 35*, présumé perdu), et en a noté les variantes, mais non de façon systématique, semble-t-il, et en les insérant dans des notes explicatives touchant la grammaire ou le sens du texte. Par ailleurs, l'éditeur a parfois corrigé le texte de lui-même, car il reconnaît qu'il a dû l'épurer pour le rendre conforme à la théologie catholique :

« Codicem non in integritate sua in lucem edere praesumpsimus, sed eam partem tantum quae utpote a Catholicis Orientalibus prae manu habenda, nil acatholicum sapit »⁵.

¹ *O.c.*, I, pp. 24-26.

² Comme on le verra dans l'apparat critique, il y a assez peu de variantes entre l'édition de Mingana (que nous désignons par le sigle *M*) et le ms. Syr. *Ming. 55*; mais surtout, un indice orthographique peut appuyer notre supposition : en III, 250, Mingana écrit ܨܪ ܕܐ , d'après le Syr. *Ming. 55*, alors que tous les autres Mss. donnent la forme ܨܪܐ .

³ Cf. page 8, note 6.

⁴ Le *Patr. Chald. 71* est du 13^e siècle, et le ms. *Diarbékir 70*, retrouvé à Mardin grâce au R.P. W. MACOMBER, est daté de 1327.

⁵ *O.c.*, I, p. 25. Il faut noter quelques erreurs importantes de l'édition de Mingana, alors que le texte correct est fourni par tous les manuscrits. Ainsi, en I, 256, Mingana donne ܡܠ (*o.c.*, II, p. 200, ligne 13) au lieu de ܡܠܐ . De même, en III, 73, il y a ܟܪܘܡܐ (*o.c.*, II, p. 183, ligne 2) au lieu de ܟܪܘܡܐܢ Même si ces erreurs sont seulement typographiques, elles n'en sont pas moins lourdes de conséquences pour la compréhension du texte.

II. MANUSCRITS UTILISÉS

Notre édition critique est basée sur sept manuscrits, tous très récents, les manuscrits les plus anciens ne contenant pas les homélie sur la création. Nous avons pris pour manuscrit de base le *British Museum Or. 5463*, à peine plus ancien que les autres, et contenant des erreurs comme l'ensemble des manuscrits. Mais, usant d'une grande liberté, nous avons rejeté un certain nombre de leçons de ce manuscrit pour en retenir de meilleures provenant de l'un ou l'autre manuscrit. Les manuscrits utilisés sont les suivants :

1) *British Museum Or. 5463* ⁶.

Ce manuscrit du British Museum a été copié à Ourmia, et est daté de 1893. Les homélie sur la création se trouvent aux folios 219 ν^o - 247 ν^o . Il présente une belle écriture, lisible, mais le texte est disposé à la suite, comme dans l'édition de Mingana, tandis que dans d'autres manuscrits il est ordonné en vers. Il comprend 28 lignes par page, et il n'est pas entièrement vocalisé. De plus, il est entouré par un cadre à double trait, mais celui-ci fait défaut sur quatre pages (fol. 232 et 233 $\text{r}^o \nu^o$). D'autres signes de négligence sont également à relever : il y a de nombreux mots sautés, rajoutés dans une marge ou au-dessus de la ligne, parfois avec un renvoi ; d'autres sont barrés dans le texte. Cela n'est d'ailleurs pas seulement le fait du scribe, mais un lecteur a visiblement corrigé le texte çà et là, rajouté une copule (ܐܘ) qui manquait, parfois même annoté le texte d'une explication de son cru ⁷. Il faut signaler encore l'absence de seyomé, ou de points diacritiques, et même quelques formes erronées, telles que ܝܘܢܝܝܘܢܝܝܘܢܝܝܘܢ (mis pour ܝܘܢܝܘܢܝܘܢܝܘܢܝܘܢ, en V, 236).

Parmi les variantes les plus intéressantes, il faut citer ܐܘܗܘܐ en I, 307, leçon fournie aussi par le manuscrit de Téhéran, tandis que tous les autres ont ܐܘܘܐܘܐ, leçon plus conforme au texte de *Gen.* III, 12, mais qui est impossible ici en raison de la métrique du poème, composé en vers de douze syllabes.

Ce manuscrit est désigné dans l'apparat critique par le sigle A.

2) *Bagdad Patr. Chald. 70* ⁸.

Ce manuscrit, qui se trouve maintenant à la Bibliothèque du Patriarchat chaldéen de Bagdad, est composé en réalité de 4 manuscrits liés ensemble, et possédant une numérotation indépendante. La première partie peut être présumée

⁶ Cf. G. MARGOLIOUTH, *Descriptive List of Syriac Manuscripts in the British Museum acquired since 1873*, London, 1899, pp. 49-50.

⁷ Ainsi, en V, 382, le correcteur a placé une croix au-dessus du mot ܬܘܘܠܘܢܝܘܢ et il a noté en marge cette glose : ܬܘܘܠܘܢܝܘܢ ܬܘܘܠܘܢܝܘܢ.

⁸ A. SCHER, *Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la Bibliothèque du Patriarchat chaldéen de Mossoul*, *Revue des Bibliothèques*, année 17, Bibliothèque du Patriarchat chaldéen, 1907, p. 23.

avoir été écrite en 1895⁹, et la seconde est datée de 1895, toutes deux ayant été copiées à Alkoche. Les deux dernières parties ne sont pas datées. C'est au début de la deuxième partie que se trouvent les homélies sur la création (fol. 1 r^o - 54 v^o). Le texte est d'une très belle écriture, soignée; il est entièrement vocalisé. Il est ordonné en vers, chaque page contenant environ 25 vers. Mais il est cependant loin d'être parfait: il comporte en effet de nombreuses omissions, parfois de vers entiers, et ici encore, un lecteur ou un autre scribe a visiblement mis la main à l'ouvrage, et corrigé le texte ou ajouté ce qui lui manquait. Ainsi, les vers 132-133 de l'homélie I, omis par le scribe, ont été rajoutés dans la marge de gauche; il en est de même pour le vers 105 de l'homélie II. La deuxième partie du vers 208 de l'homélie III a été omise, et rajoutée dans la marge gauche par une autre main, mais il s'ensuit un décalage dans la présentation en vers jusqu'au vers 213. Parfois même, le correcteur a barré un mot ou un groupe de mots, les remplaçant par une variante provenant d'un autre manuscrit. C'est ainsi qu'en IV, 46, les deux mots ܪܕܐܘܠ ܠ ont été placés entre parenthèses, et dans la marge gauche on a indiqué qu'il faut les remplacer par ܪܕܐܘܠܝ , variante que donnent le *B.M. Or. 9367*, le ms. Syr. *Ming. 55* et le manuscrit de Téhéran, et qui semble préférable pour le sens.

Ce manuscrit sera désigné par le sigle B.

3) *British Museum Or. 9367.*

Ce manuscrit est l'un de ceux qu'acheta E.A.W. Budge en 1924. Il a été copié à Alkoche, en 1896. Les homélies sur la création se trouvent au début du manuscrit, aux folios 1v^o - 53r^o. Le texte est ordonné en vers comme dans le manuscrit de Bagdad, et comprend environ 27 vers par page. Il est presque entièrement vocalisé, et présente une belle écriture, sans aucune rature. On y discerne peu d'erreurs¹⁰; cependant, plusieurs vers ont été omis. Ce sont: I, 269-270; II, 293-294; V, 455. Signalons enfin que le vers 172 de l'homélie VI a été effacé et récrit correctement par le scribe lui-même, semble-t-il.

Le sigle C désigne ce manuscrit.

4) *Dietrich n^o 5*¹¹.

Ce manuscrit se trouve aujourd'hui à l'Institut Oriental de Léningrad. M^{me} N. Pigulevskaya, qui en a décrit le contenu, signale qu'il est du 19^e siècle. Les

⁹ D'après le R.P. W. MACOMBER, à qui je dois ces quelques renseignements sur ce manuscrit, et que je remercie encore chaleureusement.

¹⁰ Signalons quelques mots oubliés et rajoutés, quelques formes verbales manifestement erronées: ainsi, en V, 79, on a: ܡܘ pour ܡܘܨ ; VI, 293, on a: ܐܘܒܐܘܠ pour ܐܘܒܐ .

¹¹ Cf. G. DIETRICH, *Bericht über neuentdeckte handschriftliche Urkunden zur Geschichte des Gottesdienstes in der nestorianischen Kirchen*, dans *Nachrichten der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, Phil.-Hist. Klasse, 1909, p. 191; et N.V. PIGULEVSKAYA, *Katalog sirijskix rukopisej Lenningrada*, *Palestinskij Sbornik* 6 (69), Moskva-Leningrad, 1960, pp. 106-108.

¹² Ainsi, en V, 120, on a ܦܪܘܟܝܢܐܘܠܝܢܐ pour ܦܪܘܟܝܢܐܘܠܝܢܐ .

homélie sur la création se trouvent aux folios 31a-56a. L'écriture du manuscrit est fine, belle, mais le texte est disposé à la suite, comme dans le B.M. Or. 5463, et comprend 30 à 34 lignes par page. Comme dans les autres manuscrits, il y a plusieurs erreurs, des mots barrés ou ajoutés en marge : ce manuscrit semble avoir été, lui aussi, révisé et corrigé par une autre main, qui a même parfois utilisé le trait occultant pour signaler qu'une lettre écrite par erreur est à supprimer, à moins que ce ne soit l'œuvre du scribe lui-même ¹².

Ce manuscrit est désigné par le sigle D.

5) *Syr. Ming. n° 55* ¹³.

Ce manuscrit, qui semble être le manuscrit de base qu'utilisa Mingana pour son édition, est de 1902. Les homélie sur la création se trouvent là encore, au commencement du manuscrit, aux folios 1v^o - 48 v^o. Le texte est ordonné en vers et comprend environ 29 vers par page. Ainsi l'écriture est-elle assez serrée, belle mais moins élégante que dans le B.M. Or. 9367. Le texte est à peu près entièrement vocalisé, écrit sans ratures et sans annotations : c'est à ce point de vue le meilleur des manuscrits, et il n'a pas subi de retouches de la part d'un lecteur.

Il sera désigné dans l'apparat par le sigle E.

6) *Téhéran n° 1*.

Ce manuscrit a été trouvé par les soins du R.P.W. Macomber dans une bibliothèque privée de Téhéran, et appartient à un prêtre chaldéen devenu depuis très peu de temps évêque chaldéen de Téhéran. Il est daté de 1896. Il a été copié pour un certain Nisan, ordonné prêtre dans l'Église anglicane et fut doté par lui du n° 1. Il fut achevé le 3 mai, dans le village de Sire, près de Rézayé (Ourmia), durant le catholicosat de Mar Sim 'ûn, Patriarche de l'Orient, par les soins du prêtre David, originaire du village de 'Ambe. Ce manuscrit, qui contient les mêmes homélie, et dans le même ordre, que B.M. Or. 5463, semble donc être une copie de ce dernier. Les homélie sur la création se trouvent aux pages 255-286. Le texte est ordonné en vers, et comprend environ 43 vers par page. Il est à peu près entièrement vocalisé, écrit sans ratures ; l'écriture en est petite et fine. Comme on le verra par l'apparat critique, il possède de nombreuses variantes identiques à celles de A. ¹⁴ On peut signaler aussi quelques erreurs, un vers omis en VI, 48 et noté dans la marge, et quelques mots omis et parfois rajoutés.

Le sigle F désigne ce manuscrit.

¹³ A. MINGANA, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts now in the possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham, Cambridge, 1933. Vol. I, Syriac and Garshûni Manuscripts, col. 152-153.*

¹⁴ Ainsi en I, 76, 151, 171, 192, 259 ; II, 21, 223, III, 48, 124, etc...

7) *N.D. des Semences* n^o 161. ¹⁵

Ce manuscrit se trouve actuellement au Couvent de Mar Gorguis, et il est daté de 1898. Les homélies sur la création se trouvent au début du manuscrit, aux folios 1b - 55a. D'après le R.P. Macomber, ce manuscrit pourrait être une copie directe du ms. *Chald. Patr.* 70; tout au moins existe-t-il une relation certaine entre ce manuscrit et *Chald. Patr.* 69 et 70. En effet, l'ordre des 22 premiers Mimré de *N.D. des Sem.* 161 est exactement le même que celui de la 2^e partie de *Patr. Chald.* 70; les six suivants sont dans le même ordre que ceux contenus dans la première partie de *Patr. Chald.* 70, et les 14 derniers Mimré sont identiques aux 14 derniers de *Patr. Chald.* 69. Ceux-ci furent d'ailleurs écrits seulement trois jours avant ceux qui leur correspondent dans le manuscrit de *N.D. des Semences* 161. Il semble donc raisonnable de penser qu'ils furent copiés d'après une même source ¹⁶. Du reste, quelques variantes entre *Chald. Patr.* 70 et *N.D. des Sem.* 161 confirment cette assertion ¹⁷.

Le texte comprend 22 lignes par page.

Ce manuscrit est désigné dans l'apparat par le sigle G.

III. PARENTÉ DES MANUSCRITS

Il est difficile de déterminer dans un ensemble de manuscrits aussi récents, lequel peut provenir de la tradition la plus ancienne, et par quelle filiation ils s'agencent les uns par rapport aux autres.

Il semble, comme nous l'avons montré, que le manuscrit de base utilisé par Mingana pour son édition de 1905 soit le *Syr. Ming.* 55. Par ailleurs, on peut établir les relations suivantes :

- F semble apparenté à A, étant donné le grand nombre de variantes qu'il possède en commun avec lui ;
- G peut remonter à une même source que B, pour les raisons que nous avons exposées précédemment, p. 140 ;
- A semble s'écarter assez sensiblement de l'ensemble des manuscrits, qui présentent assez souvent en commun des variantes ignorées de A ¹⁸.

¹⁵ J. VOSTÉ, *Catalogue de la Bibliothèque syro-chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš*, Rome-Paris, 1929, p. 60.

¹⁶ Je me permets d'utiliser ici encore les précieux renseignements que m'a communiqués si aimablement le R.P. MACOMBER.

¹⁷ Ainsi, *N.D. des Sem.* 161 donne une leçon différente de B en I, 5, 81, 169, 225, 346, 360, 474, II, 84, 196, 256, III, 154, 172, 214, 257, etc...

¹⁸ Ainsi, l'invocation qui suit le titre de l'homélie I n'apparaît qu'en A. De même, les variantes suivantes sont données par l'ensemble des Mss. sauf A (suivi souvent par F) : cf. I, 182, 220, 264, 278, 296, 307, 326, III, 133, 187, 368, IV, 119, 125, 154, 222, 254, V, 192, 340, 408, VI, 178, 264, 463. Dans la plupart de ces exemples, F suit A et non l'ensemble des manuscrits, ce qui peut être un argument de plus en faveur de sa parenté avec A.

IV. REMARQUES SUR L'ÉDITION CRITIQUE

Comme nous l'avons dit, les manuscrits présentent, presque tous, de nombreuses incorrections¹⁹ : mots omis, rajoutés dans la marge, mots raturés, mots supplémentaires incompatibles avec la métrique, mots inversés dont l'ordre a été rétabli par une indication chiffrée au-dessus, ainsi que de nombreuses corrections faites par le scribe lui-même ou par un lecteur. Il ne nous a donc pas paru utile de tout signaler dans l'apparat : par exemple, les vers intervertis et les mots abrégés n'ont pas été signalés dans l'apparat. Il en est de même pour les variantes orthographiques, et pour toutes celles qui représentent manifestement une erreur de copiste ; nous n'avons ainsi retenu que celles qui apportent au texte un sens différent.

De même, les manuscrits, tous vocalisés, présentent beaucoup d'erreurs en ce qui concerne les points diacritiques : seyomé omis ou utilisés de façon incorrecte ; nous n'avons, là encore, retenu que les cas où les variantes présentent un intérêt pour le texte. En outre, nous avons rétabli les points diacritiques indispensables pour la compréhension du texte dépourvu de vocalisation, et destinés à éviter toute ambiguïté, tels que ceux qui différencient le participe présent du prétérit, le démonstratif du pronom personnel, etc...

Rappelons les sigles utilisés pour la désignation des manuscrits :

- A : B.M. Or. 5463.
- B : Patr. Chald. 70.
- C : B.M. Or. 9367.
- D : Diettrich n° 5.
- E : Syr. Ming. 55.
- F : Téhéran n° 1.
- G : N.D. des Semences n° 161.
- M : édition de Mingana.

V. REMARQUES SUR LA TRADUCTION FRANÇAISE

Ces homélies n'ont pas été traduites jusqu'à ce jour, si ce n'est la dernière d'entre elles, que le Dr. P. Krüger a traduite en allemand²⁰. Trois autres ont déjà été traduites par nos soins, comme on l'a vu dans la bibliographie du chapitre II. Nous pensons en avoir amélioré ici la traduction, en maints endroits. Nous

¹⁹ Nous avons dû faire quelques corrections, là où tous les mss. et Mingana donnent une leçon incorrecte : cf. I, 346, II, 112, 390.

²⁰ P. KRÜGER, *Das älteste syrisch-nesorianische Dokument über die Engel*, dans *Ostkirchliche Studien*, Bd. I, 1952, pp. 283-296 ; cette traduction nous semble contenir plusieurs inexactitudes : pour n'en citer qu'une ou deux, l'auteur traduit, en VI, 5, le mot ܠܡܪܝܢ par « marées », sens que n'attestent pas les dictionnaires ; de même, VI, 268, il a lu ܠܡܪܝܢ au lieu de ܠܡܪܝܢ, puisqu'il traduit ce mot par « mouvements ».

avons choisi à dessein de la rendre la plus littérale possible, toute destinée qu'elle est à guider seulement le lecteur, sans pouvoir éviter toujours de tomber dans la lourdeur, voire même l'obscurité. Nous n'avons pas voulu multiplier les notes explicatives, en pensant que l'introduction peut éclairer les différents aspects de la pensée de l'auteur. Dans la traduction, les mots mis entre parenthèses représentent toujours des termes ajoutés mais nécessaires à l'intelligence du texte, et qui ne se trouvent pas dans le syriaque ; il en est de même des titres que nous avons insérés afin de faciliter la lecture de ces homélies.

TEXTE SYRIAQUE

TRADUCTION FRANÇAISE

1 על ארבעה ימים

2 כי ימים ארבעה ימים ארבעה ימים

אשר ימים ארבעה ימים ארבעה ימים
על ארבעה ימים ארבעה ימים
ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים
ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים

5 כי ימים ארבעה ימים ארבעה ימים

ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים
ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים
ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים
ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים
ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים

10

ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים
ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים
ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים
ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים

15

ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים
ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים
ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים
ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים

20 ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים

ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים
ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים
ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים
ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים

25

ארבעה ימים ארבעה ימים ארבעה ימים

1 in marg. ארבעה ימים A : sing. BCDEGM — 2 om. BCDEGM — 3 כי G — 4 על F — 5 ימים ארבעה F

I

SUR LA CONSTITUTION DES CRÉATURES

O Notre Seigneur, secours-moi par ta miséricorde et conduis-moi jusqu'à la fin. Amen.

La création de la lumière

L'Être qui, d'un signe de sa puissance, orna (le monde) d'en-haut et d'en-bas, ¹
voulut annoncer ses créations au moyen d'une parole.

Au commencement il constitua le ciel et la terre, l'eau et l'air,
les assemblées d'en-haut ², la lumière et les ténèbres étendues sur toutes
choses.

- 5 D'un petit signe ³, il créa de rien le monde,
et de ténèbres, en recouvrit la surface, comme d'un vêtement.
Au début de ses créations, le Créateur réalisa une grande merveille :
il construisit une demeure, en obstrua les fenêtres et la remplit de ténèbres.
Par des prétextes, il voulut annoncer ses créations,
- 10 et il différa ses œuvres, pour en instruire les (êtres) raisonnables.
Les assemblées des (êtres) célestes avaient été créées au commencement, ⁴
et pour les instruire, il fit entendre une parole : « Que la lumière soit ! » ⁵
« Que la lumière illumine toutes choses ! », clama le Créateur,
et il réunit les (êtres) célestes pour qu'ils entendent la merveille.
- 15 O trompette de la voix du Créateur qu'il fit soudain retentir,
et qui terrifia les assemblées d'en-haut au bruit de ses intonations !
O commandement qui fut exécuté en même temps que (retentit) la parole !
O artisan dont le signe opéra tout ce qu'il fit !
Que la lumière soit le beau vêtement qui orne toutes choses,
- 20 et qu'elle recouvre le (monde) d'en-haut et d'en-bas et tout ce qui (est)
en eux !
L'œuvre fut achevée en même temps que le commandement, et la lumière fut ;
elle dissipa les ténèbres et réjouit l'atmosphère qui était lugubre.
Les chœurs des assemblées d'en-haut s'exclamèrent : « Béni soit le Créateur,
qui a créé et orné la belle lumière, et a réjouit toutes choses » !
- 25 C'est lui qui la glorifia, quant à sa constitution, car il la fit bonne, ⁶
et sa parole attesta que sa majesté était toute-puissante.

¹ Expression consacrée désignant le ciel et la terre. — ² C'est-à-dire les Anges. — ³ Le terme signifie proprement « signe de tête ». C'est un mot-clef dans la théologie de Narsai : voir l'Introduction p. 23, et *L'Orient Syrien* XI, 1966, p. 329 et 465-467. — ⁴ *Litt.* : au commencement qui fut. — ⁵ *Gen.* I, 3. —

⁶ Cf. *Gen.* I, 4.

אר כיה מלך ויגן לך חוגג בחגה חוגג
 אר ארמוןך הלא מתיאצת ללבוך חוגג
 כה כיה מלך יגן כיה מלך אר
 לאלהא 6 כיה מלך חגג חגג חגג 30
 לך יעצת ארמוןך חגג חגג חגג
 הלא מלך חגג חגג חגג חגג חגג חגג
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג 35
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג 40
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג 45
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג 50
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג 55
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג
 חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג חגג

6 sing. B — 7 אבאל E

O parole qui fit de rien quelque chose !

ô commandement que le manque d'être n'entrava pas !

Par une parole le Créateur voulut instruire

30 de son Essence les puissances intelligentes.

(Car) elles ne s'étaient pas aperçues qu'il existait éternellement, avant ses

[créatures,

et elles ne savaient pas qui les avait ornées elles-mêmes.

Elles (le) comprirent grâce à la parole qu'il fit entendre : « Que la lumière soit ! »

et à sa réalisation, elles clamèrent la louange à celui qui constitua toutes

[choses.

35 C'est pourquoi celui qui n'a pas de voix fit entendre une parole,

afin d'instruire les (êtres) spirituels de la puissance de sa (nature) cachée.

La voix qui s'exprima au commencement sur terre, fut (chose) importante

[pour eux ;

et elle leur enseigna qu'un seul Créateur a créé toutes choses.

Ayant uni leurs voix en un parfait amour, ils se prosternèrent devant lui,

40 et toutes leurs saintes voix chantèrent pour le roi du (monde) d'en-haut.

L'existence de la lumière leur enseigna la puissance du Créateur,

et les soumit au doux joug de l'action de grâces.

Avec l'achèvement de la lumière, un jour s'acheva — une nuit et un jour —

et les ténèbres commencèrent à frayer la voie à un second jour.

45 Il établit un grand ordre entre les deux en (ce qui concerne) leurs pouvoirs,

pour qu'ils ne se nuisent pas l'un l'autre par leurs courses.

La création du firmament

Le second jour, eut lieu l'ordre (suivant) : « Qu'il y ait un firmament ! » ⁷

et il partagea les eaux, moitié pour le (monde) d'en-haut et moitié pour la

[terre.

« Que le firmament devienne un élément solide au milieu des eaux,

50 et qu'il supporte l'eau au-dessus de sa surface pour qu'il ne soit pas brûlé ! »

O commandement qui solidifia l'eau, élément liquide,

et en fit un élément solide qui (puisse) porter l'eau !

O balance qui partagea la grande réserve d'eau,

et la rassembla en deux océans, dans le (monde) d'en-haut et d'en-bas !

55 Comme une toiture sur la maison qui (est) au-dessous, il étendit le firmament,

tel qu'il tienne lieu de terre pour la demeure qui (est) au-dessus.

Comme un habit de couleur blanche, un signe (de Dieu) le tissa.

et y façonna des pierres précieuses, le soleil et la lune, flambeaux lumineux.

⁷ Cf. *Gen.* I, 6.

- 60 . ܩܘܠܘܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ
 ܦܘܠܩܘܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ
 ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ
 ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ
 65 . ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ
 ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ
 ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ
 70 . ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ
 ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ
 ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ
 75 . ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ
 ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ
 ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ
 80 . ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ
 ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ
 ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ
 85 . ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ
 ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ
 ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ
 90 . ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ ܩܠܩܝܢܝܢ

8 plur. D — 9 ܩܘܠܘܢ DEM — 10 ܩܘܠܘܢ C — 11 ܩܘܠܘܢ A: ܩܘܠܘܢ F — 12 ܩܘܠܘܢ G
 — 13 plur. F — 14 ܩܘܠܘܢ F

La création des luminaires

Il suspendit au firmament deux luminaires, flambeaux lumineux,
 60 pour qu'ils réjouissent la terre de leurs flambeaux, pour la conservation de
 [l'homme.

Il fit les luminaires à partir de la première lumière qui existait,
 et il la répartit entre le soleil et la lune, petits flambeaux.

A la sphère du grand soleil, il fixa le chandelier limpide,
 et il plaça la lumière trouble à la sphère de la lune fraîche. ⁸

65 Il donna au jour la partie la plus grande et également la plus lumineuse,
 et à la nuit silencieuse, la partie la plus petite et également la plus obscure.
 Il limita la course du soleil et de la lune à douze heures,
 pour que, lorsque l'un a terminé (sa course), il cède la place afin que l'autre
 [s'avance.

Il établit le trajet du grand soleil aux deux extrémités (du monde),
 70 afin de ne pas perturber l'ordre du parcours de la petite lune.
 Sur l'habitat des hommes, il parcourt son chemin durant le jour,
 (puis) il cède la place à la petite lune pour qu'elle parcoure son chemin.
 Se déplaçant en une course continuelle, il s'avance vers les deux extrémités
 [(du monde),
 en tournant nuit et jour autour du globe d'en-haut.

75 Au matin il apparaît auprès de nous, tel un marié ; ⁹
 et par les clartés de sa sphère éclatante il réjouit la terre.
 (Mais) le soir, il se retire et s'en va, tel un chef d'armée,
 car, lorsque les ténèbres se sont aperçues qu'il se retire, elles entrent en
 [souveraine.

La petite lune réalise sa course par des phases,
 80 et elle monte et descend douze degrés par mois.
 La lumière de la lune ne fait pas obstacle au grand soleil,
 lorsqu'elle accède à la souveraineté sur le (monde) d'en-haut, sur le chemin
 [de son lever.

Les deux demeures, terrestre et céleste

Le Créateur construisit une grande demeure pour la vie de l'homme,
 et plaça ses fondations sur l'eau fluide, et il la durcit.

85 Il en étendit la toiture à partir de l'inconsistance de l'eau fluide,
 et au-dessus de son faite, il amoncela les eaux comme (en) un réservoir.

Il suspendit des candélabres au toit de sa demeure, le soleil et la lune,
 et un signe de sa puissance (y) versa de l'huile et les alluma.

Glorieux est le créateur, belle sa création, immense sa réflexion,
 90 lui qui savait d'avance, avant sa création, ce dont elle aurait besoin !

⁸ On trouve la même épithète chez Jacques de Saroug, selon lequel la lune fait grossir les fruits, grâce à sa fraîcheur et son humidité. Cf. *L'O.S.*, IV, 1959, p. 25. — ⁹ Cf. *Ps.* 19, 5-6.

95 ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ
 100 ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ
 ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ
 ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ
 105 ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ
 ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ
 ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ
 110 ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ
 ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ
 ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ
 115 ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ
 ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ
 ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ
 120 ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ
 ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ
 ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ
 ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ ܩܝܘܢܐ

¹⁵ plur. C

Celui qui constitua toutes choses fit pour la création une double demeure ;
il orna deux habitations et construisit deux mondes.

Il rendit la (demeure) inférieure telle qu'elle convienne à la (condition)
[mortelle ;

il y amoncela et la remplit des fruits appropriés à des (êtres) corporels.

95 Il fit de la (demeure) supérieure une belle demeure remplie de biens,
afin que les (êtres) spirituels en jouissent spirituellement.

Pour les (êtres) terrestres, il a fait des choses terrestres ;
et aux célestes, il a promis des biens célestes.

L'Omniscient considérait les deux demeures,

100 et il les voyait avant que le ciel et la terre n'existent.

Car sa volonté d'amour fut antérieure à sa création,

et les œuvres qu'il réalisa furent façonnées par lui au moyen de sa volonté.

Il édifia et construisit le ciel et la terre (comme) une vaste demeure,

il y amoncela et la remplit, pour celui qui y habiterait, d'une immense
[richesse.

La création des ordres animal et végétal

105 Il rassembla les eaux, et fit des mers un immense réservoir ;
et Son signe ¹⁰ puissant les unit, et elles enfantèrent des reptiles.

Le sein de l'eau fluide enfanta des corps denses ;

et à partir de (corps) lourds, (Dieu) fit l'oiseau à l'aile légère.

Il donna ordre à la terre, et elle conçut et enfanta les espèces et les races,

110 les animaux domestiques et les bêtes sauvages, et toutes les espèces.

Il cultiva la terre, jeta en son sein la semence de la vie,

et les semences poussèrent, les arbres surgirent, les fruits s'épanouirent.

La création de l'homme

La puissance du Créateur accomplit et acheva tout ce qui existe ;
c'est alors qu'il façonna l'héritier et le maître de tous les biens.

115 Il fit entendre une parole concernant sa création, en tout ce qu'il fit,
et quand il façonna la poussière d'Adam, (il y eut) une parole et un conseil.

Pour tout ce qui existe, il parla, pour qu'il devînt quelque chose, et il fut ;
et pour la constitution de l'homme, (son) image, (il dit) : « Venez, faisons... » ¹¹

Il étendit le ciel sans appeler une autre force à son aide,

120 il déploya aussi la terre, sans consulter ses conseillers.

Du feu et du vent il fit les assemblées des (êtres) célestes, ¹²

et il ne révéla pas le mystère de la puissance de son Essence, les

[Personnes qui (sont) avec lui.

Dans la constitution d'Adam, conseil nouveau et réflexion,

faisant entendre aux assemblées d'en-haut l'expression de ses pensées :

¹⁰ Voir note 3. — ¹¹ Gen. I, 26. — ¹² Cf. Ps. 104, 4.

125 « Venez, faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance, ¹³
et qu'il domine, tel un roi, sur tout ce qui existe ! »

Qui (done) est-il, pour que tu changes, ô Créateur :
conseil nouveau et réflexion à propos de la poussière d'Adam ?

130 Qui appelles-tu à ton aide, pour constituer ton image ?
et quel est celui qui te donnait un conseil, en tout ce que tu fis ? ¹⁴

Adam manifeste le mystère de la Trinité

O terrestre, dont la poussière est méprisable (mais) la constitution sublime :
car des mystères cachés sont exprimés par ta formation même !

O mortel, qui as révélé et manifesté par ta constitution,
trois Personnes, une seule Essence sans commencement !

135 En formant Adam, son image, le Père a montré
que tout exista avec l'accord du Fils et de l'Esprit.

Il cacha le mystère de la manifestation des Personnes à tout ce qui existe,
de peur que les (êtres) spirituels ne songent à une Puissance différente.

140 Grâce à Adam, son image, il révéla aux prophètes, comme en mystère,
que le Fils et l'Esprit sont égaux avec le Père dans le nom de l'Essence.
Par ce (mot) « à notre image », il annonça et enseigna que (sa) nature est égale,
et par-la « ressemblance », il nous révéla et nous montra les trois

[Personnes. ¹⁵

Par Adam, l'héritier, il enseigna et révéla la Trinité
du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, et une seule égalité.

145 Cette puissance, cachée à tous, a tout créé,
et formé l'homme, en conclusion de tout ce qui existe.

Le (Dieu) caché ne fit entendre qu'une parole, pour tout ce qui exista,
(mais) en constituant Adam, son image, il changea d'expression.

« Venez, faisons l'homme raisonnable à notre propre image,
150 et par l'affinité de son corps et de son âme, rattachons-(lui) toutes choses ! »

« Que, par la vie de l'âme, il s'apparente aux (êtres) célestes,
et que par la structure du corps il soit proche des (êtres) corporels ! »

« Que l'image annonce, par sa manifestation, ma (nature) cachée,
et qu'elle domine sur tout ce qui existe afin d'enseigner ma
souveraineté ! »

155 « Par elle, je manifeste l'essence de ma nature cachée,
par elle aussi, j'enseigne aux (êtres) spirituels (que) j'ai autorité sur
[toutes choses. »

« J'honore sa formation même, parmi tout ce que j'ai créé,
car avec la main et la bouche, je le façonne et je souffle en lui. »

¹³ Gen. I, 26. — ¹⁴ Cf. Isaïe XL, 13-14. — ¹⁵ L'auteur veut signifier que la création de l'homme « à notre image » « et ressemblance », impliquant une pluralité de personnes, révèle à la fois l'unicité de la nature divine et la trinité des personnes.

- « D'une main cachée, je meus sa vile poussière,
 160 et de ma bouche vivante, j'insuffle en elle un souffle de vie. »
 Ô Essence incompressible et cachée à tous,
 qui, pour un (être) méprisable, s'est diminuée par le nom de « membres » !
 Le Seigneur prit, du sol, de la poussière méprisable,
 et avec la poussière, il forma Adam, ¹⁶ image raisonnable.
 165 Et du souffle de sa bouche, il insuffla dans ses narines une haleine de vie,
 et Adam devint une âme vivante, un objet qui parle. ¹⁷

La création de la femme

- Il le forma, et le fit seul sans compagne,
 lui apprenant (ainsi) que par rapport à toutes choses, sa constitution est
 [nouvelle.
 Il accomplit et acheva l'objet parlant de son image vivante,
 170 mais il n'y avait pas (d'être) comparable à Adam, qui lui ressemblât,
 [pour le réconforter.
 (Dieu) fit tomber un profond sommeil et le jeune Adam (y) fut plongé,
 et il prit parmi ses membres une côte, et il constitua la femme. ¹⁸
 Pour (Adam), il compléta le membre de son corps, comme auparavant,
 et à partir de ce qui lui appartenait, il forma un corps tel qu'il fût
 [semblable au sien.
 175 Un être humain, semblable à l'homme, exista à partir d'un (autre) être
 [humain ;
 et (Dieu) l'acheva et il devint un corps et une âme, à la ressemblance
 [d'Adam.
 Plongé (dans le sommeil), (Adam) dormit, et n'ayant pas eu conscience
 [de sa déprédation corporelle,
 il s'éveilla de son sommeil, et vit un être humain semblable à son corps.
 Par la cithare de son âme, le Créateur indiqua une révélation spirituelle,
 180 et sa bouche exprima de nouvelles paroles prophétiques :
 « Cette fois, elle est l'os de mes membres ;
 elle sera appelée du nom de femme de l'homme, fondement de
 [l'existence. » ¹⁹
 Il l'appela aussi du nom par lequel se manifeste le nom de (sa) réalisation,
 et il montra qu'elle est la mère des vivants, celle qui engendre la vie. ²⁰

L'installation au Paradis

- 185 (Adam) réunit auprès de lui les espèces qui existaient sur la terre,
 pour qu'il plaçât sur elles le sceau de sa parole (et) qu'elles fussent à lui.
 Il les appela par leur nom, comme il en était capable,
 et il apprit que la Puissance lui avait soumis toutes choses comme
 [à un maître.

190 195 200 205 210 215 220

190 195 200 205 210 215 220

24 25 26 27

24 sing. M — 25 $\text{_} \text{ur}$ AF — 26 , _ ur E — 27 _ ur BCDEGM

(Dieu) créa en un lieu vil les (êtres) de poussière,
 190 puis il les plaça dans le lieu de l'Éden splendide et agréable.
 Ils pénétrèrent en héritiers à l'intérieur du Paradis et en prirent possession,
 et par un commandement (Dieu) leur écrivit l'acte de sa suprématie.
 Il donna pouvoir à leurs mains sur les fruits délicieux de l'Éden,
 (mais) il leur interdit l'arbre qui engendre la mort.

Le rôle de l'arbre de la connaissance du bien et du mal

195 « Le Seigneur appela Adam, son image, et lui fixa une limite,
 celle de ne pas s'approcher pour prendre du fruit doué de
 [connaissance. » ²¹

« Ne mange pas de l'arbre qui engendre la mort !

Garde le commandement parce que je te donne le fruit de vie ! » ²²

Le Créateur plaça deux arbres pour éprouver son image,
 200 et il les appela « arbre de la vie » et « arbre de la mort ».
 Il plaça dans les arbres, comme en symbole, deux constitutions :
 par eux, il nous annonça la demeure de la terre et le royaume d'en-haut.
 Le commandement fut comme un souverain qui les protégerait,
 pour que le jeune Adam ne s'aventure pas jusqu'à leurs fruits.
 205 (Dieu) lui révéla et lui manifesta comme en mystère, au moyen du

[commandement :

« Je te donnerai une vie nouvelle si tu ne pêches pas ».

Et tout en sachant pour lui qu'(Adam) pêcherait bien comme un pécheur,
 il voulut l'éprouver au moyen du commandement, comme s'il ne (le)

[savait pas.

Et quoiqu'il sût qu'il avait mis en sa nature la mortalité,
 210 il voulut (cependant), par le motif du fruit, faire peur à ceux qui
 [(viendraient) ensuite.

Par le commandement qui concerne l'arbre, il instruisit le simple,
 et il amena son discernement à se manifester au moyen d'une épreuve.

Le commandement fut comme un creuset, pour éprouver l'homme,
 et le désir du fruit (fut) comme l'effervescence au-dessus de l'or.

215 (Dieu) souffla de l'air — (c'est) le désir du fruit — sur l'or, (qui est) Adam ;
 et il le purifia abondamment par le feu de sa manducation, et montra sa
 [beauté.

Celui qui constitua toutes choses avait créé Adam, en bon or ;

et comme (par) un voile, il cacha sa beauté par la non-connaissance.

Au moyen du commandement, il l'introduisit et le fit fondre comme en un
 [creuset,

220 et par l'épreuve, il le purifia de son impureté et montra sa beauté.

²¹ Citation très libre de *Gen.* II, 16. — ²² Citation très libre de *Gen.* II, 17.

La jalousie de Satan

Il donna secrètement (cet) ordre au foyer adamique,
pour que les assemblées d'en-haut n'entendent pas la parole du
[commandement.

Ce secret fut entre le (Dieu) caché et les (êtres) corporels,
et il ne fit pas participer les (êtres) célestes au contrat d'Adam.

225 Ce commandement ne fut pas entendu par le Prince de l'air ;
et il ne savait pas pourquoi le fruit leur était défendu.

La jalousie troubla la sérénité de son âme, et soudain il devint sombre,
car il vit qu'Adam avait été constitué maître de tout ce qui existe.

L'envie enflamma le calomniateur, comme un feu :

230 « Pourquoi (l'être) de poussière a-t-il été fait roi sur terre ?

Il ne suffit pas à celui qui est né de la poussière qu'il l'ait appelé son image,
mais il a asservi à son pouvoir le (monde) d'en-haut et d'en-bas !

Ce n'est pas assez pour la poussière de la terre qu'il l'ait façonnée de ses
[mains,

mais il a placé le joug de son labeur sur les (êtres) spirituels !

235 A moi, (être) spirituel, qui ai autorité sur les légions de mes semblables,
pas même par un mot il n'a voulu annoncer notre constitution !

(Mais) cette vile poussière terreuse, (ce) fils de la poussière,
il l'a orné et façonné, avec grand conseil et réflexion.

Il l'appela aussi son image, en l'exaltant comme un seigneur.

240 et il soumit les (êtres) célestes au service de sa vie. »

La séduction du serpent

« Que je m'approche de lui sans corps, il ne me verra pas !

Que je m'approche de lui, (étant) incomposé, il ne me répondra pas ! »

Au commencement des temps, ce jaloux n'était pas capable
de se transformer et d'égarer l'homme par des apparences.

245 Il se choisit un serpent pour y cacher son amertume,

et il chanta, le simulateur, comme une cithare, sur des cordes charnelles.

Il entraîna le serpent, (être) doué de composition, auprès de la femme,
pour que, lorsqu'elle aurait vu que c'est un (être) charnel, elle acceptât

[son conseil.

Sur une flûte charnelle, le simulateur psalmodia des paroles trompeuses :

250 « Pourquoi vous refuser et vous arrêter de manger ? »

« Le Créateur, au sujet des arbres, aurait-il fixé une limite,
pour que vous ne jouissiez point de leurs fruits, comme les (êtres)

vivants ? »

D'une voix matérielle, Ève balbutia au charnel :

« Nous avons le pouvoir de jouir de tous les fruits. »

255 જુ યુ. ટુલુવો ઢુપુ જી ડુહોલુ જુહો
 ડુલુ ડુહોલુ 30 જી ડુહોલુ ડુહોલુ,
 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 260 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 265 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 270 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 275 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 280 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 285 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ,
 ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ ડુહોલુ.

30 M — 31 sing. AF — 32 sing. BCDEGM — 33 om. C — 34 sing. BG — 35 ડુહોલુ
 BCDEGM — 36 in marg. B

255 « Il n'en a interdit qu'un et nous l'a défendu, car il engendre la mort,
 et pour que nous ne mourions pas, pour cela il nous a défendu ses
 [fruits. »

La cause de la mort, qui était cachée aux (êtres) spirituels, ²³ ...
 et le trompeur se réjouit d'avoir trouvé l'occasion de déployer sa ruse.
 Il cultiva la réceptivité ²⁴ des oreilles de la faible femme,

260 et le calomniateur déposa sa semence à l'intérieur de son esprit.
 « Ce n'est pas le poison de la mort qui est caché dans l'arbre », interpréta
 [le serpent ;

« (mais) le fruit confère des yeux de lumière à celui qui en mange.
 L'arbre possède un grand pouvoir, par le (fait) d'en manger,
 et il peut transformer les hommes et en faire comme des dieux.

265 La grande source de la divinité est cachée dans l'arbre,
 et si vous buvez à sa douceur, vous acquerrez un rang (supérieur).
 Et (voilà) pourquoi il vous l'a interdit, de peur que vous ne lui deveniez
 [semblables,

que vous n'atteigniez peut-être la hauteur sublime de sa divinité. »

Il est très jaloux, de peur que vous ne deveniez ses héritiers,

270 et que vous ne soyez appelés du grand nom de sa divinité !
 Approchez-vous du fruit, mangez-en, et voyez la lumière ;
 voici que, tels des dieux, vous posséderez la puissance des sciences. »

La chute et ses conséquences

« La femme vit que le fruit était désirable et beau à voir ;
 elle (le) prit, (en) mangea, puis elle le donna à son mari et il (en)
 mangea. » ²⁵

275 C'est elle la première qui écouta le conseil et cueillit le fruit,
 et sa bouche s'empressa de (le) manger, pour qu'elle devînt dieu.
 En mangeant le fruit, elle voulut ravir pour elle le nom de dieu,
 et s'élever d'un degré au-dessus de son mari, et devenir le chef.
 Par le désir de la manducation, les mortels espérèrent parvenir plus haut,
 280 mais la transgression du commandement les fit descendre jusqu'au fond
 [du schéol.

En mangeant le fruit, les (êtres) de poussière acquirent le jugement,
 ils virent et eurent honte de la nudité de leurs membres.

La manducation fut comme un miroir pour les facultés de l'âme,
 et l'esprit rendit chastes les sens externes par des vêtements de feuilles.

285 Ceux (qui avaient) un cœur d'enfant acquirent l'intelligence du
 [discernement, ²⁶
 et ils recouvrirent la chair nue de leurs membres.

²³ Le texte est ici lacunaire. Il faut supposer qu'il manque un distique, sinon les 2 vers 257-258, dont la leçon est identique dans tous les manuscrits, devraient subir plusieurs corrections pour pouvoir être susceptibles d'une interprétation conséquente. — ²⁴ *Litt.* la terre de l'ouïe. — ²⁵ *Gen.* III, 6. —

²⁶ C'est-à-dire : ils prirent conscience de leur faculté de discerner entre le bien et le mal.

290 . 37
 295
 300
 305
 310
 315
 320

37 sing. BCDFGM — 38 F: 39 BCDEGM

De l'arbre dont ils avaient mangé, ils firent un vêtement,
 et parce qu'il les avait dénudés, les feuilles qui en (provenaient) les
 [couvrirent.]

L'intervention de Dieu

- La voix du Créateur les terrifia, au déclin du jour,
 290 lorsque, dans le Paradis, un bruit de pas se fit entendre. ²⁷
 Ô (être) spirituel qui, (n'ayant) pas de membres, fit entendre (ce) bruit !
 Ô omniscient qui demande à son image même : « Où es-tu ? » !
 Il sait (bien) où il est, et il (le) lui demande, bien qu'il le voie ;
 il fait entendre (sa) voix et il l'appelle afin de le ramener auprès de lui.
 295 « Où es-tu, Adam, image visible qui manifeste ma (nature) cachée ?
 Où es-tu, héritier que j'ai établi maître sur toutes mes possessions ? »
 Avec des accents plaintifs, il interrogea celui (qui était) perdu,
 deux fois et d'une voix dolente : « Adam, Adam ! »
 « Où es-tu, Adam ? », clama le Créateur à (l'être) de poussière, ²⁸
 300 et la créature répondit à celui qui (l')avait fait, d'une voix gémissante :
 « J'ai entendu le bruit de tes pas, et par pudeur, je me suis caché,
 de peur que tu ne considères ma nudité, car je suis découvert. » ²⁹
 « Qui a ôté tes vêtements de gloire, ô roi de la terre,
 et qui t'a fait nu, sans vêtement ? »
 305 Le chaste (Adam) prétextait qu'il avait honte de la côte (issue) de lui-même,
 pensant qu'il ne serait pas condamné par une sentence.
 « La femme que tu as faite, c'est elle qui m'a donné le fruit et j'(en) ai
 [mangé, ³⁰
 et, sans elle, je n'aurais pas transgressé ton commandement. »
 (Dieu) supporta Adam pendant quelque temps, comme un enfant,
 310 et il interrogea la femme : « Quelle est cette iniquité que tu as commise ? »
 Et elle aussi, comme Adam, mit en cause le serpent :
 « Le serpent m'a conseillée, et j'ai mangé le fruit sans le vouloir. »

Le châtimeut du serpent

- Or (Dieu) ne demanda pas au serpent qui (les) avait égarés, pourquoi
 [il l'avait fait,
 car ce n'est pas lui qui (les) avait égarés mais le Trompeur qui parlait en
 [lui.]
- 315 Le Créateur décréta un jugement sévère contre le malfaiteur ;
 et par des malédictions, il le lia et le jeta en prison.
 « Maudit sois-tu, d'entre tout ce que j'ai créé, qui rampe sur la terre ; ³¹
 que cesse ta vive allure pour que tu n'égaras plus !
 La vile poussière, issue de la terre, sera ta nourriture,
 320 et tu ne jouiras plus des doux fruits de la terre !

²⁷ Cf. *Gen.* III, 8. — ²⁸ *Gen.* III, 9. — ²⁹ *Gen.* III, 10. — ³⁰ *Gen.* III, 12. — ³¹ Cf. *Gen.* III, 14.

325
 330
 335
 340
 345
 350

⁴⁰ plur. BCDEGM — ⁴¹ ܠܝܗܝܗ E — ⁴² ܠܝܗܝܗ A — ⁴³ ܡܝܢܗ G — ⁴⁴ corr. : ܡܡܢܗ
 Mss., M

³² Cf. Jean VIII, 44. — ³³ Cf. Gen. III, 15. — ³⁴ Gen. III, 17. — ³⁵ Gen. III, 18. — ³⁶ Gen. III, 19.

Tu seras un ennemi pour l'homme que tu as égaré, tous les jours que tu
[(vivras),

et eux seront pour toi des adversaires irréconciliables.

Ils piétineront ta tête, et te briseront, triomphant de toi ;

et toi, par tes artifices, tu les frapperas quand ils auront péché. »

325 Par la sentence (contre) le serpent, (Dieu) condamna le Calomniateur ;

et par les malédictions contre un (être) charnel, il maudit le Trompeur.

Au commencement des temps, il ne voulut pas (le) révéler aux anges,

pour que l'erreur de « l'appellation des dieux » ne se multipliât pas sur
[terre.

Sous ce prétexte, il cacha l'histoire du Calomniateur,

330 pour qu'il ne se croie pas capable de tout, comme le Créateur.

Lui aussi fut créé en même temps que les (êtres) spirituels revêtus de
[lumière,

et il demeurait avec les saints dans le (monde) d'en-haut.

Il possédait le commandement de l'empire de l'air et (en dirigeait) le

[mouvement,
mais parce qu'il avait jaloué Adam, il déchet de son rang comme
[l'éclair.

335 Et (Dieu) le maudissait ainsi : « Tu marcheras par terre, sur ton ventre »,
pour qu'il ne monte plus dans le (monde) d'en-haut grâce à sa rapidité.

Il l'humilia aussi et décida (que sa) nourriture (serait) la poussière vile,
puisqu'il fut rejeté sur la terre parmi les (êtres) de poussière.

C'est lui qu'il appela le hâisseur de l'homme, le tueur d'hommes, ³²

340 et c'est lui qui pique le talon de l'homme ³³ avec le dard de l'iniquité.

Le châtement d'Ève

Il châtia le trompeur par de dures punitions, à la mesure de sa faute,
et il leva son bâton sur la femme qui avait écouté son conseil.

Par les douleurs de l'enfantement, il punit Ève qui avait cueilli le fruit,
et puisqu'elle s'était exaltée, il abaissa sa tête sous (celle de) l'homme.

Le châtement d'Adam

345 En dernier lieu il maudit Adam, son image, par une sentence,
dont la dureté des (autres) châtements tempéra l'amertume, par rapport
[au serpent et à Ève.

« Maudit soit le sol à cause de toi, roi de la terre ! ³⁴

Qu'il produise des épines et qu'il te donne (des fruits) quand tu le
[cultiveras ! ³⁵

Tu mangeras du pain, à la sueur de ton visage, ³⁶ dans l'affliction,

350 et tes possessions même te mépriseront, puisque tu as méprisé mes
[commandements !

355 . . .
 360 . . .
 365 . . .
 370 . . .
 375 . . .
 380 . . .
 385 . . .

Tu es poussière, Adam, issu de la glaise, et tu deviendras poussière ;
parce que tu as délaissé mes paroles, la mort abolira ta puissance

[vitale ! »

Ô omniscient qui connaît toutes choses avant qu'elles n'arrivent,
qui manifeste sa colère par sa sentence, comme s'il ne savait pas !

355 Il avait créé Adam de la poussière et il l'appela son image,
et il rendit sa poussière semblable à la poussière mortelle.

Dès le début, en composant son corps, il établit ceci :
il parcourra le chemin de la mortalité pour demander la vie.

Ce n'est pas par colère qu'il décida les malédictions et les peines de

[l'enfantement,

360 et ce n'est pas par regret qu'il appliqua la mort aux mortels.

Les (choses) naturelles qu'il avait placées dans la nature mortelle,
il les replaça comme une menace, pour le secours de l'homme.

Il connaissait la poussière d'Adam avant qu'elle n'existe,
(il savait) que la mort dissoudrait et anéantirait la structure de son corps.

365 Il lui était clair qu'il pêcherait bien par désir du fruit,
et il connaissait le mauvais penchant de son discernement.

Il voulut instruire sa raison au moyen d'une épreuve,
pour que son discernement ne soit pas inexercé.

370 Il (en) imagina les moyens, par le commandement, pour qu'Adam apprît
qu'il lui fallait observer le statut du commandement de son Seigneur.

Grâce à l'arbre, il ôta le voile de son discernement,
et par la manducation du fruit, il manifesta la puissance de sa raison.

Ce n'est pas l'arbre qui possédait la puissance de discernement,
et ce n'est pas un (être) muet qui fit connaître ces choses à un (être)

[doué de parole.

375 Ce n'est pas dans l'arbre que se cachait la mort qui asservit Adam,
et ce n'est pas le commandement qui fit des pécheurs de ceux qui

[(vinrent) ensuite.

La structure du corps d'Adam proclame qu'il était mortel,
de même que (son) commerce avec Ève, qui était plein de souffrances.

Le monde entier, par ses créations, l'atteste ;

380 et les fruits et les semences (sont) pour le maintien des semences

[mortelles.

Il appela l'arbre « doué de connaissance », non pas en sa nature,
mais parce qu'il éprouvera la sagesse d'Adam, au moyen de son fruit.

Il appela l'autre (arbre) « celui qui procure la vie », non pas avec ce qu'il a,
mais parce qu'il représentait le mystère du royaume plein de vie.

385 Il lia l'un à des sentences pleines de menaces,
et il donna l'autre en gage de vie aux simples.

390 לִּפְנֵי מַרְכָּה 47 אֲנִי עָבִיר לְיַחְיֵי
 .לֹא מִשְׁמַע מַרְכָּה לְחַיֵּי עָבִיר וְלִבְרִיתֵי
 מִשְׁתַּלְּחֵי אֲנִי וְשִׁלְּחֵי בְּרִיתֵי .
 395 אֲנִי מִלִּפְנֵי מַרְכָּה 48 אֲנִי מִיָּד
 .לְמַלְאָכֵי וְלִבְרִיתֵי מִלִּפְנֵי מַרְכָּה
 .וְלִבְרִיתֵי מִיָּד מִלִּפְנֵי מַרְכָּה
 400 אֲנִי מִיָּד מִלִּפְנֵי מַרְכָּה וְלִבְרִיתֵי
 .לֹא מִיָּד מִלִּפְנֵי מַרְכָּה וְלִבְרִיתֵי
 .אֲנִי מִיָּד מִלִּפְנֵי מַרְכָּה וְלִבְרִיתֵי
 405 אֲנִי מִיָּד מִלִּפְנֵי מַרְכָּה וְלִבְרִיתֵי
 .לֹא מִיָּד מִלִּפְנֵי מַרְכָּה וְלִבְרִיתֵי
 .אֲנִי מִיָּד מִלִּפְנֵי מַרְכָּה וְלִבְרִיתֵי
 410 אֲנִי מִיָּד מִלִּפְנֵי מַרְכָּה וְלִבְרִיתֵי
 .לֹא מִיָּד מִלִּפְנֵי מַרְכָּה וְלִבְרִיתֵי
 .אֲנִי מִיָּד מִלִּפְנֵי מַרְכָּה וְלִבְרִיתֵי
 415 אֲנִי מִיָּד מִלִּפְנֵי מַרְכָּה וְלִבְרִיתֵי
 .לֹא מִיָּד מִלִּפְנֵי מַרְכָּה וְלִבְרִיתֵי
 .אֲנִי מִיָּד מִלִּפְנֵי מַרְכָּה וְלִבְרִיתֵי
 420 אֲנִי מִיָּד מִלִּפְנֵי מַרְכָּה וְלִבְרִיתֵי
 .לֹא מִיָּד מִלִּפְנֵי מַרְכָּה וְלִבְרִיתֵי
 .אֲנִי מִיָּד מִלִּפְנֵי מַרְכָּה וְלִבְרִיתֵי

47 in marg. A — 48 plur. F — 49 כֹּהֵן AE

Le jeune Adam n'avait pas la capacité de l'âge mûr,
 et il ne pouvait pas prêter oreille au royaume d'en-haut.
 Il acquit l'expérience par de pauvres choses comme avec du lait ;
 390 puis (Dieu) lui annonça au moyen de l'arbre les deux créations.
 Il assimila l'arbre qui engendre la mort à l'existence terrestre,
 et par l'arbre de vie, il représenta la création du royaume d'en-haut.
 Il promit le paradis en récompense des peines d'ici-bas,
 et il protégea les fruits par le soin de la parole de ses commandements.

Les quatre fleuves du Paradis

395 Glorieuse fut sa source, dont le cours arrose les quatre extrémités
 [(du monde),
 et comme un conduit dans la mer, il traverse sans se mélanger !
 Ô commandement qui conserve les eaux comme en un vase,
 et qui ne mélange pas la source de l'Éden au grand réservoir !
 Ô fluidité de l'eau liquide qui divise une (autre) eau,
 400 et bien qu'elles soient une, des eaux devinrent étrangères à (d'autres)
 [eaux !

Ce n'est pas par nature que la source de l'Éden possède un pouvoir,
 (mais) c'est la puissance du Créateur qui conserve l'eau dans une (autre)
 [eau fluide.

Celui qui de rien créa toutes choses par la puissance de sa majesté,
 signifia à des (éléments) fluides de ne pas se mélanger à leurs
 [compagnons.

405 Le fils d'Amram ³⁷ également magnifia sa puissance, lui qui l'a raconté,
 car même les choses difficiles sont faciles au pouvoir de sa volonté.
 Sous ce prétexte, il partagea les eaux de l'Éden,
 pour qu'elles témoignent que sa majesté est capable de tout.
 Telles des hérauts, il les envoya aux quatre extrémités (du monde),
 410 pour que, quoique muettes, elles proclament sa grandeur.
 Le grand Pichôn annonce dans l'Inde la puissance du Créateur,
 et il enrichit le pays de bértyls et de perles.

Le Gihôn murmurait aux Kouchites le chant de ses crues,
 et tout en étant silencieux, il s'élève et arrose la région.

415 Le Tigre clame comme une trompette aux Assyriens :
 « Voici que les (êtres) doués de parole ont perçu le Créateur à travers des
 [(êtres) muets ! »

L'Euphrate fait entendre sa voix comme le tonnerre, en son cours
 [majestueux,
 et comme une trompette, il éveille les récoltes au bruit de son irrigation.

Ce n'est pas la majesté des fleuves que glorifia Moïse,
 420 (mais) il exalta la puissance du Créateur, qui est capable de tout.

³⁷ C'est-à-dire : Moïse, cf. *Ex.* vi, 20. —

425 ܘܢܘܠܘܢ ܕܝܗܘܐ ܡܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
 430 ܘܢܘܠܘܢ ܕܝܗܘܐ ܡܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
 435 ܘܢܘܠܘܢ ܕܝܗܘܐ ܡܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
 440 ܘܢܘܠܘܢ ܕܝܗܘܐ ܡܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
 445 ܘܢܘܠܘܢ ܕܝܗܘܐ ܡܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
 450 ܘܢܘܠܘܢ ܕܝܗܘܐ ܡܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
 ܘܢܘܠܘܢ ܕܝܗܘܐ ܡܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
 ܘܢܘܠܘܢ ܕܝܗܘܐ ܡܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
 ܘܢܘܠܘܢ ܕܝܗܘܐ ܡܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

³⁸ Mot à mot : l'image de son image. C'est une expression superlative, dont on trouve de nombreux exemples chez Narsai.

Et bien que sa volonté soit son trésor, et son signe, une richesse,
 il les empêcha de (poursuivre) l'œuvre de ses mains, comme s'il (était)
 [déficient.

Celui qui constitua toutes choses en six jours a tout constitué,
 et le septième, celui qui parachève toutes choses se reposa de son labeur.

425 Il n'était pas difficile à la majesté puissante de celui qui a tout créé,
 que d'un seul signe, il ornât et fit tout ce qui existe.

La création, source d'enseignement pour les anges

(Celui qui est) sans besoin prolongea ses créations durant six jours,
 afin d'apprendre aux (êtres) spirituels que sa puissance a constitué
 [toutes choses.

430 Il leur apprenait, lorsqu'il créait la belle lumière,
 que le Créateur peut faire quelque chose à partir du néant.

Et la sphère du soleil et la constitution de la lune leur firent savoir
 que même à partir d'une chose, il peut (la) transformer et (en) faire
 [une (autre) chose.

Leurs chœurs s'exclamèrent en voyant une grande merveille :
 la réalisation eut lieu en même temps que le commandement, et sans
 [délai !

435 Par ses créations, ils avaient été informés de la puissance de sa (faculté)
 [créatrice,

et ils crurent que c'est lui seulement qui est sans commencement.

Sur son signe, ils acquirent le pouvoir de tout faire,
 et leurs assemblées présidèrent aux œuvres des (êtres) terrestres.

440 Il leur avait confié une grande richesse comme (à des gens) sûrs
 et il les fit chefs des mortels.

Ils acquirent la domination spirituelle sur tout ce qui existe,
 et un signe de sa puissance leur (donna) la puissance de glorifier.

L'expérience d'Adam, séduit par le Malin

Du Calomniateur, il fit le chef qui (met) l'air en mouvement,
 et comme à un commandant, en sa main il livra ses pairs.

445 Du fait de sa domination, l'orgueil s'empara de ce rebelle,
 et il voulut, dans la superbe de son cœur, s'emporter contre le Créateur.

Et parce que le Malin ne put faire du mal à la puissance de l'Essence,
 il voulut outrager l'image du Créateur, au lieu du Créateur.

450 En déshonorant Adam, le rebelle (agit) impudemment envers le Créateur,
 alors qu'il pensait faire du mal à son image suprême. ³⁸

Il séduisit Adam par le désir du fruit, pour qu'il (en) mangeât et mourût,
 pour que, lorsqu'Adam serait mort, il affligeât Dieu par la mort d'Adam.

כחאמא ונאוג שגו זכורא וניפא קאמ אל
 עא עמא קיא זעג אהאמא ואלא חלל.
 זגא זכורא ונעב וזיא קאמא ונאוג 455
 ונעבא זכורא ונעבא זכורא קאמא ונעבא.
 זגא עמא קאמא זכורא ונעבא ונעבא.
 ונעבא זכורא ונעבא זכורא ונעבא זכורא.
 ונעבא זכורא ונעבא זכורא ונעבא זכורא. 460
 זגא עמא קאמא זכורא ונעבא ונעבא.
 זגא עמא קאמא זכורא ונעבא ונעבא. 465
 זגא עמא קאמא זכורא ונעבא ונעבא.
 זגא עמא קאמא זכורא ונעבא ונעבא. 470
 זגא עמא קאמא זכורא ונעבא ונעבא.
 זגא עמא קאמא זכורא ונעבא ונעבא. 475
 זגא עמא קאמא זכורא ונעבא ונעבא.
 זגא עמא קאמא זכורא ונעבא ונעבא. 480

50, זכורא FG — 51, זכורא, זכורא A — 52 plur. G.

- Par la mort d'Adam, le rebelle pensa lui dérober
le nom précieux du nom de l'Essence du Dieu de toutes choses.
- 455 Le rebelle chercha à obtenir un rang (supérieur) en égarant Adam,
mais un signe, tel un éclair, le démit de son pouvoir.
Le jaloux fut déchu de sa grandeur et dépouillé de sa gloire,
et bien qu'il crût qu'il serait consolé, sa peine s'accrut.
- Par suite de la sentence qu'encourut Adam, le rebelle pensa
460 que la mort dissoudrait aussitôt la structure de son corps.
Or le désir du Malin ne se réalisa pas selon sa volonté,
et Adam ne mourut pas en mangeant le fruit, comme il (le) pensait.
Sa vie en effet se prolongea durant neuf cents (ans) et plus, ensuite,
et son corps fit couler la source de la vie, pour le maintien de sa race.
- 465 La menace (qui était) dans la sentence le châtia, comme un enfant,
et à cause de la menace, il haït le péché, cause de sa mort.
Ce ne sont pas choses nouvelles que les mortels acquirent par la sentence :
le Créateur avait placé dans la nature même ces choses qui arrivèrent.
Le commandement de son Seigneur fut important pour lui, et il
[instruisit son âme,
- 470 et en son esprit il inscrivit des signes en place de la menace.
Il haït le péché qui devint une cause de mortalité,
et il acquit de l'amour envers le Créateur qui le châtia et se chargea
[de lui. ³⁹
- Ces (sentiments) d'Adam envers le Créateur étaient antérieurs,
et ce n'est pas par regret que (Dieu) introduisit la mort, sans l'avoir
[voulu.
- 475 Il le énonça comme choses nouvelles, pour le secours d'Adam,
pour qu'Adam par l'épreuve apprît la volonté de son Seigneur.
Tout ce qui arriva, il l'annonça par Adam, comme (étant) sa volonté,
et à sa formation il lia l'amour de tout ce qui existe.
Adam se doit de rendre gloire pour tout ce qui existe,
- 480 à ce Créateur qui montra son amour envers ses créations !

³⁹ On trouve la même association en VI, 102 des 2 verbes *redā* et *qenā*, ce dernier ayant le sens d'assumer, prendre en charge, cf. pour le même sens *Deuter.* XXXII, 6.

ܟܠܟܐܢܐ ܡܢ ܗܘܝܐ ܕܐܘܪܝܢ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ

ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ

ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ 5

ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ

ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ

ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ

ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ

ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ

ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ

ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ

ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ

ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ

ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ
ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢ ܕܝܗܘܐ

¹ ܦܢ F — ² ܦܢ F — ³ ܦܢ ܐܘܪܝܢ F — ⁴ ܦܢ, ܡܢ AF

¹ Pour le sens que nous donnons à *šem'ēt*, cf. Payne Smith, col. 4214. — ■ C'est par un mot de 5 lettres en effet que débute la *Pšitta*, en *Gen.* 1, 1 : *berāšūt*. — ³ *Gen.* 1, 1. — ⁴ Dans le texte syriaque, le verbe *berā*, créer, précède en effet le nom du Créateur, Dieu. — ⁵ Cette définition de Dieu, par la répétition du verbe être, est expliquée dans l'Intr. p. 15, note 19. —

II

SUR (LE MOT) « AU COMMENCEMENT » ET SUR L'ESSENCE DE DIEU

Le sens du premier verset de la Genèse

J'ai remarqué ¹ que Moïse écrivit avant toute chose :

[« Au commencement »,

et j'ai cherché à parcourir le sentier de ses paroles vers le début.

J'ai vu qu'il a écrit cinq lettres en tête du verset ²,

et mon esprit me conseilla de méditer sur la nouveauté de son livre.

5 Il tailla les lettres comme des pierres, avec le marteau de l'esprit,

et il bâtit sur elles la grande demeure d'en-haut et d'en-bas.

Le Signe prépara comme des couleurs, avec les paroles de sa bouche,

et il peignit les créatures qu'il ne voyait pas lorsqu'elles furent créées.

A la façon d'un tableau, il composa le monde qui exista au

[commencement,

10 (puis) il le prit et le plaça devant les spectateurs pour qu'ils le

[considèrent.

Le peintre mit un grand ordre en son art,

car il peignit les créatures, puis l'image du nom du Créateur.

Aux serviteurs du roi, il montra d'abord l'ordre (établi) par le roi,

puis il souleva le voile de la porte du palais royal.

15 Il plaça comme fondement cette parole : « Au commencement »,

et au-dessus d'elle, « Dieu créa », tel un bâtisseur.

« Au commencement », dit-il, « Dieu créa le ciel et la terre » ³;

voici la création et au-delà d'elle, le maître de la création.

Il dit « création » avant « créateur », et ensuite « créateur » ⁴,

20 non pas parce qu'elle est antérieure, mais pour faire connaître le temps

[où elle exista.

Il (en) fit connaître l'existence par ce qu'il écrivit en premier lieu :

[« Au commencement »,

et au sujet du Créateur, il révéla qu'il était sans commencement.

Les caractères de la nature divine

Sans commencement est l'Être (par soi) qui produisit la création,

et il demeure sans fin dans son ordre constant.

25 L'esprit peut dire seulement qu'il est et qu'il est, ⁵

mais la porte est fermée devant sa recherche (pour savoir) comment il est.

Il n'appartient pas à sa nature, que l'œil de l'œuvre de ses mains, la voie,
ni à ses œuvres, de la considérer à leur guise.

Il est incomposé, infini, invisible,

30 et il ne (peut) changer à partir de ce qu'il est en ce qui est contraire.

Sa nature est trop au-dessus des changements et des observateurs,
et parmi les (êtres) créés, il n'y en a pas dont l'intellect soit capable de
[dire comme elle est (élevée).

Nature qui s'étend sur toutes choses, dans le (monde) d'en-haut et
[d'en-bas,
et à l'intérieur de laquelle est renfermé tout ce qui a été (fait) par elle !

35 La création qu'il a créée du néant est pleine de lui ;
et c'est une merveille que, quand rien n'existait, il ait créé toutes
[choses !

Par son signe, le vaste monde surgit sur le néant,
et c'est un prodige que tout ait été posé sur le néant !
Par la puissance de la vie, il fait vivre les natures douées de parole
[et muettes ;

40 et voici la preuve de la grandeur de sa puissance en ces natures mêmes.
Les natures proclament que sa grandeur est incompréhensible,
et par (leurs) actes, elles manifestent la puissance de son agir.

Il ne faut rechercher Dieu que par l'amour

Son art ne (peut) être compris de ceux qui cherchent,
car, ils ont beau chercher, sa recherche est située au-delà de (toute)
[limite.

45 Il n'a pas de limite, et à le rechercher, il n'est pas de terme au discours,
et il se fatigue, l'homme qui cherche ce qui le concerne.
Abstiens-toi, chercheur, ne sois pas distrait par la recherche de (l'être)
[caché ;

connais-toi toi-même et rends gloire à celui qui t'a constitué !
Si tu cherches, cherche comme il convient ⁶ pour celui qui est sans limite,
50 comment il est une nature égale et trois Personnes.
Recherche comment il y a dans la nature sans commencement,
la Paternité, la Filiation et la Procession.

Même ceci, ce n'est pas par la recherche que tu (en) chercheras le comment,
mais par l'amour, ainsi qu'il sied à celui qui étudie.

55 C'est avec amour qu'il sied de rechercher ce qui concerne l'Essence,
et sans investigation, la méditation sur la (nature) cachée est bonne.
Ainsi celui qui cherche à bien étudier n'est pas répréhensible,
mais (il l'est) celui qui pour polémiquer compose des discours.
Je suis entré dans le tribunal du roi des rois pour apprendre,
60 et pour voir l'ordonnance du palais royal que je n'avais pas vu.

⁶ *Litt.* cherche la recherche qui convient.

אל דא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא
 . דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא
 דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא
 . דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא 65
 דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא
 . דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא
 דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא
 . דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא 70
 דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא
 . דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא
 דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא
 . דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא 75
 דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא
 . דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא
 דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא
 . דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא 80
 דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא
 . דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא
 דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא
 . דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא 85
 דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא
 . דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא
 דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא
 . דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא 90
 דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא
 . דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא דאבא

⁹ G — ¹⁰ in marg. D — ¹¹ plur. G

⁷ Voir n. 2 p. 138. — ⁸ Il s'agit de Moïse, cf. *Ex.* vi, 20. — ⁹ *Litt.* : Sous les spectateurs.

Ce n'est pas pour considérer (l'Être) caché que je suis entré là où je suis
[entré,
mais pour entendre un discours nouveau sur (sa nature) cachée.

La révélation mosaïque sur la nature divine

Un homme écrivit un discours nouveau avec le calame de l'Esprit,
et je cherchai à m'informer de la puissance de signification qui se cache
[en ses paroles.

- 65 Parmi les (êtres) terrestres, un héraut expliqua : « Au commencement »,
et je voulus savoir quelle était la raison de sa proclamation.
En tête de ses paroles, je vis courir le mot « au commencement »,
et au-delà de lui, le nom du Créateur qui créa au commencement. ⁷
J'entendis le nom de Dieu qui créa au commencement la création,
70 et mon esprit me pressa de rechercher son nom avec amour.
Son nom alluma en moi le feu de son nom, pour que je connaisse son nom,
et voici que je suis prêt à l'appeler du nom qui convient à son nom.
« Dieu de toutes choses et Créateur de la création », l'appela le fils
[d'Amram, ⁸
et voici que je l'imite, car je l'appellerai moi aussi, comme il l'a appelé.
- 75 Qu'il soit le Dieu de toutes choses, j'en conviens avec cet hébreu,
et qu'il soit le Créateur, j'en appelle à l'œuvre même de ses mains !
Qu'il soit l'Être sans commencement, j'en suis certain,
et qu'il n'y ait pas de fin à sa durée, je ne (le) nie pas.
Que la nature de son Essence soit infinie, je l'admets ;
80 et qu'elle ne tombe pas sous les regards, ⁹ je le crois.
Qu'il soit immuable à partir de ce qu'il est, mon esprit (en) témoigne,
et qu'il ne souffre pas de faiblesses, ma langue (le) proclame.
Qu'avec son Essence il possède la connaissance de ce qui est,
c'est écrit en mon esprit comme sur des tablettes, et c'est ineffaçable.
- 85 Qu'il connaisse toutes choses telles qu'elles seront, avant qu'elles
[n'existent,
je l'annonce devant les (êtres) terrestres et célestes.

Les rapports entre la Trinité et l'unicité divine

- Qu'il y ait en sa nature des personnes égales qui, avec lui, sont égales,
que le ciel et la terre proclament avec ma bouche qu'il en est ainsi !
Qu'il soit Père, Fils et Esprit, une seule Essence,
90 que les (êtres) doués de parole et muets souscrivent à l'acte de mes
[paroles !
Que le Père soit père, le Fils engendré, et l'Esprit Être par soi,
que les hommes et les (êtres) spirituels marchent dans la voie de ma
[profession de foi !

95 12 13
 100 14
 105 15
 110 16
 115 17
 120

12 rikā BG — 13 lā BM — 14 sing. A — 15 in marg. B — 16 corr. : kākā

Mss., M

Qu'il n'y ait pas d'intervalle entre le Père et le Fils et l'Esprit, pas (même)
[un signe,

si la création était autre, (elle serait) trop faible pour le confesser !

95 Qu'ils ne soient pas l'un de l'autre séparés par une distinction,
parmi les créatures, il n'en est pas qui (puisse) dire comment est cette
[égalité.

Qu'ils soient trois, étant un, et qu'ils soient en l'Un,
il n'y a pas de langue qui puisse louer cette Essence !

Il n'y a pas trois Êtres, ai-je dit par ce (mot) « trois »,
100 mais trois Personnes qui sont égales dans la même Essence.

J'ai dit qu'il y a une Essence unique, et je le redis ;
et dans cette Essence même, (il y a) trois Personnes qui ne sont pas
[séparées.

Une énumération a été fixée pour indiquer les Personnes, l'une après
[l'autre,
afin que chacun sache que l'ordre de leurs personnes est véritable.

105 L'ordre de leurs noms proclame une vérité manifeste :
tout ce qui est au Père, est aussi au Fils et à l'Esprit-Saint.

Une est la nature, un le pouvoir, une la volonté ;
et il n'y a pas de distinction de « plus grand » ou « plus petit » entre
[l'un et l'autre.

Il n'y a pas dans l'Essence quelque chose qui soit moindre que l'Essence,
110 car tout ce qui est l'Essence, ne possède pas non plus de degré supérieur
[ou inférieur.

La paternité du Père n'est pas antérieure à celui qu'il a engendré,
ni non plus la filiation du Fils n'est inférieure à celui qui l'a engendré.

L'Esprit n'est postérieur¹⁰ ni au Père, ni au Fils,
ni par l'Essence, ni par le pouvoir sur toutes les créatures.

115 Ils sont un, même s'ils sont placés l'un après l'autre ;
ils sont trois, même si la nature qui est en eux est unique.

Ils sont trois, à cause de l'ordre de leurs noms ;
et ils sont également un, parce que la nature est égale en elle-même.

Ce n'est pas par retranchement ni par séparation que l'un se distingue
[de l'autre,

120 mais par le nom et par l'énumération, sans confusion.

Un principe philosophique, appliqué au soleil

Et voici, en leurs créations, la preuve de ce que j'ai dit :

il y a des choses qui, tout en étant une, possèdent en elles (autre) chose.

Regarde le globe du grand soleil qui illumine toutes choses :

bien qu'il soit unique, il y a en lui lumière et chaleur.

¹⁰ *Litt.* : plus jeune.

125 וּמִן הַיָּמִים הַהֵם הָיָה כֵּן
 לֵב הַיָּמִים לֵב הַיָּמִים לֵב הַיָּמִים
 כִּי הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן
 וְכֵן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן
 130 כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן
 לֵב הַיָּמִים לֵב הַיָּמִים לֵב הַיָּמִים
 כִּי הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן
 וְכֵן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן
 135 כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן
 לֵב הַיָּמִים לֵב הַיָּמִים לֵב הַיָּמִים
 כִּי הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן
 וְכֵן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן
 140 כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן
 לֵב הַיָּמִים לֵב הַיָּמִים לֵב הַיָּמִים
 כִּי הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן
 וְכֵן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן
 145 כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן
 לֵב הַיָּמִים לֵב הַיָּמִים לֵב הַיָּמִים
 כִּי הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן
 וְכֵן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן
 150 כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן
 לֵב הַיָּמִים לֵב הַיָּמִים לֵב הַיָּמִים
 כִּי הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן
 וְכֵן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן
 155 כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן
 לֵב הַיָּמִים לֵב הַיָּמִים לֵב הַיָּמִים
 כִּי הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן
 וְכֵן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן הָיָה כֵּן

17 in marg. A — 18 in marg. A

125 Une est la nature du globe solaire et de ses rayons,
 et (le soleil) n'est pas antérieur à ses (propriétés), ni ses (propriétés)
 [à lui.]

Lumière et chaleur sont accumulées en lui, et lui est dans les deux ;
 et bien qu'ils soient un, ils sont trois par leurs opérations.

Le globe solaire, la lumière et la chaleur sont trois (choses),
 130 et les trois ensemble sont aussi connues indistinctement.

Le globe n'a jamais été vu sans rayons,
 ni les rayons n'ont apparu de son sein sans chaleur.

Lui, tel qu'il est, existe selon l'ordre de son association,
 et les puissances qui (sont) avec lui, (existent) par une continuité
 [indivisible.]

135 Comme un enfant, la rayon sort de son sein,
 et quoiqu'il en sorte vraiment, ce n'est pas en se détachant qu'il en sort.

Dans un ordre spirituel, (le globe) possède la puissance de la chaleur,
 et elle demeure en lui, et elle en sort sans mouvement.

A toi, la louange dans le (monde) d'en-haut et d'en-bas, Être caché,
 140 qui, d'un signe de ta puissance créas les mondes supérieur et inférieur !

Voici que la puissance de ta divinité se manifeste dans les (choses) créées,
 car elles se déplacent et demeurent sans mouvement, d'un endroit

[à un autre.]

Deux forces dans le globe se déplacent, tout en ne se déplaçant pas,
 et demeurent auprès de toutes choses, tout en ne bougeant pas de leur

[place.]

145 Le pouvoir de leur action passe sur toutes choses et en toutes choses,
 et sa rapidité n'est pas entravée par la distance qui (règne) jusqu'à
 [toutes choses.]

Et si le soleil est une œuvre créée admirable en sa constitution,
 qui n'admirerait la puissance infinie de l'Auteur ?

Sa limite n'est pas limitée par la limite des (êtres) limités, ¹¹

150 et la recherche à son sujet, n'est pas atteinte par les chercheurs.

Autre application du principe à l'âme humaine

Et s'il y a (quelqu'un) qui cherche à produire des paroles contradictoires,
 qu'il (les) produise donc et qu'il nous démontre ces choses qui (sont)

[nôtres :

Qu'il démontre comment l'âme demeure à l'intérieur des membres,
 et (comment) elle est cachée à tous, et (comment) est manifeste la

[puissance de son agir.]

155 Comment elle possède, elle aussi, deux puissances en elle-même,
 et (comment) elles existent en elle et en dehors d'elle indistinctement.

¹¹ C'est-à-dire : la création ne limite pas Dieu. On notera la quadruple répétition de la même racine verbale *svk*, limiter, qui est un procédé de style cher à Narsai.

ארבע ימי שבועי חלום יצא
 ולא חשבה עליו חשבה בתי.
 ארבע שנים חלה ונחלה לה כי פירא
 ולא חשבה לה כי יצאנו ולא כי יצאנו. 160
 ארבע שנים, ואלו חנה חלה חנה
 ונחלה ונחלה לה חלומות חלה ונחלה.
 חנה כי חשבה שיש חשבה ויצא ואלו
 נחלה לנחלה נחלה חנה חנה חנה.
 נחלה נחלה כי חנה נחלה כי חנה 165
 לך לך לך לך חלה חלה חלה חלה.
 לך חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה
 נחלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה.
 חנה חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה 170
 חנה חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה.
 נחלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה.
 נחלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה
 חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה 175
 חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה.
 חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה.
 חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה
 חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה 180
 חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה.
 חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה.
 חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה
 חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה 185
 חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה.
 חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה.
 חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה.
 חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה חלה.

19 in marg. A

Comment la puissance de sa vitalité s'écoule en tous (ses) sens,
et (comment) sa rapidité n'est pas entravée par des corps denses.

Comment la parole, qui est (issue) d'elle, s'en va hors du corps,
160 mais ne s'éloigne ni d'auprès d'elle, ni d'auprès de tout.

Comment toute sa recherche est en elle et en dehors d'elle,
et (comment), pour autant que nous cherchions, l'examen de ce qui la
[concerne n'est pas atteint.

Qui l'a jamais vue, de la vision des sens externes,
et qui l'a appréhendée et considérée avec des yeux charnels ?

165 Et s'il y a en nous quelque chose de trop difficile à scruter,
pourquoi nous fatiguer à rechercher ce qui ne (peut) se rechercher ?

Rechercher Dieu dans la foi et par l'amour

Elle ne (peut) être faite, la recherche cachée qui (concerne) l'Essence,
car même s'il cherche, celui qui cherche s'égare bien !

Cherchons par la foi seulement, afin que nous croyions,

170 quoique cela aussi ne (s'obtienne) pas par la recherche, mais par l'amour.

Par l'amour, il nous est possible de rechercher la Nature cachée,
comment elle est et (comment) il y a en elle trois Personnes qui (sont)
[égales.

Qu'il y ait un Père, — celui qui (le) recherche, fait bien —,
et que (le Père) ait un Engendré et un Esprit qui (procède) de lui,
[il convient qu'il le confesse.

La création « ex nihilo » est une œuvre de l'amour divin

175 Il convient aux (êtres) créés de confesser à chaque instant la puissance du
[Créateur,

qui, alors qu'ils n'existaient pas, les a constitués à partir du néant.

Rien n'existait lorsqu'il constitua toutes choses à partir du néant ;
et parce qu'il l'a voulu dans son amour, tout exista à partir de rien.

Lui seul existait avant toutes choses et au-delà de toutes choses,

180 et quand il lui plût, le néant devint une grande chose.

Ces choses qui existèrent, existaient avec son Essence ;
ce n'est pas en nature mais par (son) amour qu'elles furent dessinées
[en lui.

En lui furent dessinés les mondes qui existèrent ensuite.

et calculé combien, comment et quand ils existeraient.

185 Ce n'est pas récemment qu'il avait pensé à créer par la suite,
et ce ne fut pas dans le temps qu'il considéra le temps même et le fit
[ensuite.

Il mit de l'ordre dans l'œuvre de ses mains, au temps où elle existera,
bien qu'elle ait été faite et achevée auprès de lui avant qu'elle n'existe.

190 ܦܝܠܝܐ ܫܠܐ ²⁰ ܘܚܒܘܗܘܢ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ
 ܘܚܒܘܗܘܢ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ
 ܘܚܒܘܗܘܢ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ
 195 ܘܚܒܘܗܘܢ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ
 ܘܚܒܘܗܘܢ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ
 200 ܘܚܒܘܗܘܢ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ
 ܘܚܒܘܗܘܢ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ
 205 ܘܚܒܘܗܘܢ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ
 ܘܚܒܘܗܘܢ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ
 210 ܘܚܒܘܗܘܢ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ
 ܘܚܒܘܗܘܢ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ
 215 ܘܚܒܘܗܘܢ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ
 ܘܚܒܘܗܘܢ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ
 220 ܘܚܒܘܗܘܢ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ
 ܘܚܒܘܗܘܢ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ ܡܢ ܚܒܘܢ ܕܐܘܪܝܢܐ

²⁰ ܫܠܐ F — ²¹ ܘܚܒܘܗܘܢ M — ²² ܘܚܒܘܗܘܢ G — ²³ ܘܚܒܘܗܘܢ ABCGM

Depuis le commencement qui (est) sans commencement, il avait été établi
[par lui

190 qu'il révélerait la puissance de son agir par l'œuvre de ses mains.
L'omniscient fit tout ce qu'il fit, avec sagesse,
mais personne ne sait considérer la puissance de ses sciences.
Il manifesta avec amour son amour, (lui) la source de l'amour,
et parmi ses créatures, il n'y en a pas qui puisse acquitter la dette de
[son amour.

195 Avec art il constitua le monde, (celui qui est) plein de science ;
il n'y a pas de langue qui soit capable de décrire son art.
Le début de son action est plein d'une grande merveille,
mais le monde est trop faible pour le bien voir et le considérer.
Et si les mondes avaient été multipliés par millions,
200 ils seraient bien trop faibles pour voir la création quand elle fut
[constituée.

Si les assemblées d'en-haut avaient été créées avant sa constitution,
elles auraient été stupéfiées lorsqu'elle fut constituée à partir du néant.
Si elles avaient su comment tout exista soudain,
la puissance qui (était) en elles aurait été insuffisante pour s'en
[émerveiller :

205 Quel est vraiment ce commandement qu'il donna, et elles existèrent,
et sa rapidité ne fut pas entravée par une grande distance ?
Comment surgirent donc du néant le ciel et la terre,
et comment ce néant peut-il porter quelque chose ?
Ce n'est pas le néant qui en supporta le poids lorsqu'elle existe,
210 mais le signe de ce commandement qu'il donna, et elle exista.
Le signe caché qui est capable de tout, commanda soudain,
et tout surgit sur le néant alors que rien n'existait.

Les diverses créations

Il étendit le ciel, tel un vêtement, au-dessus de toutes choses,
et il affermit la terre comme fondement au-dessous de toutes choses.
215 Il fit les (êtres) spirituels doués de puissance, innombrables,
et il les dénombra, bien qu'il fût très difficile de les dénombra.
Il fit un signe, et la troupe aérienne aux ailes rapides ¹² fut constituée ;
et elle s'envola tout d'un coup et se répandit aux quatre extrémités
(du monde).
Il fit couler les eaux, alluma le feu, étendit les ténèbres,
220 et il cacha son œuvre comme d'un vêtement, par les heures de la nuit.
Du vêtement des ténèbres, il recouvrit la terre au commencement de son
[existence,
comme un peintre qui peint un tableau et le dévoile ensuite.

¹² C'est-à-dire : les anges.

Le soir, le Maître du monde peignit le monde ;
 au matin, il découvrit le voile qui (était) au-dessus de lui.
 225 Comme un tableau, il composa et fabriqua le ciel et la terre,
 et il convia les (êtres) raisonnables à venir voir la splendeur de sa beauté.

La création de la lumière, source d'enseignement pour les anges

Toute une nuit, il cacha la beauté de son chef-d'œuvre,
 et il ne voulut pas révéler comment il avait parlé et tout avait surgi.
 Un grand silence reposait sur toutes choses, lorsqu'il constitua toutes
 [choses,
 230 et les natures douées de raison et les (natures) muettes étaient
 [tranquilles.

Pendant douze heures, il prolongea le silence sur toutes choses,
 et quand ce fut fini, il fit entendre une parole : « Que la lumière soit ! »
 Le maître de la création clama à la création une parole nouvelle,
 et les légions des (êtres) célestes s'émurent à cause de la majesté de sa
 [parole.

235 Il fit retentir sa voix, telle une trompette, dans le monde,
 et les (êtres) spirituels se rassemblèrent et vinrent l'écouter.
 Celui qui ne possède pas de voix fit entendre (sa) voix à cause d'eux,
 pour leur apprendre que son signe les avait constitués, ainsi que toutes
 [choses.

Par une parole il les instruisit, eux qui sont doués de raison,
 240 pour qu'ils sachent que c'est lui qui a tout constitué à partir du néant.
 Il leur fit entendre une voix qui ressemblait à une faculté qui (était) en eux.
 et il les réveilla pour qu'ils considèrent la création de la lumière.
 Comme dans un sommeil, ils avaient été plongés durant toute une nuit,
 et ils tressaillirent soudain, à la parole qui retentit sur la terre.

245 Une grande stupéfaction s'établit en eux, devant cette voix,
 et ils (se demandaient) avec émerveillement comment ils avaient surgi,
 [alors qu'ils n'existaient pas.
 Grâce aux facultés qui (étaient) en eux, ils réfléchissaient sur eux et sur
 [toutes choses :

qui avait orné leur propre existence et celle de toutes choses ?

La voix du Créateur, qu'il fit retentir sur la terre, fut pour eux une grande
 [(chose),

250 et il leur enseigna un livre nouveau qu'ils ne connaissaient pas.
 Il écrivit une parole au lieu de lettres, comme pour des enfants,
 et il leur fit méditer des écrits (sur) l'existence de la lumière.
 Il disposa la parole devant leurs regards, comme une ligne,
 et ils se mirent à s'exclamer : « Béni soit le Créateur qui a créé la
 [lumière ! »

- 255 Celui qui ne possède pas de voix clama cette parole : « Que la lumière
[soit !],
et la parole se réalisa sans délai.
Du néant apparut soudain la belle lumière,
et elle chassa les ténèbres, comme un brave (chasse) celui par qui il est
[méprisé.
Les ténèbres s'enfuirent et se cachèrent dans les antres des extrémités
[de la terre,
- 260 et les anges admirèrent la grandeur de la puissance de celui qui mit en
[elle (cette) force.
Ils admiraient, non pas la lumière, mais la puissance qui la fortifia,
(en voyant) comment elle avait vaincu les ténèbres et les avait
[dispersées rapidement.
Rapidement les ténèbres s'enfuirent de la terre,
et rapidement la lumière entra et régna sur la terre.
- 265 Telle un époux, elle se coucha dans la chambre du (monde) d'en-haut et
[d'en-bas, ¹³
et elle illumina le monde, de sa belle et lumineuse coloration.
Groupes par groupes, les (êtres) spirituels se levèrent pour voir sa beauté,
et ils ne se rassasiaient pas de louer celui qui la constitua.
La vue de sa lumière était douce à leurs esprits,
270 et plus que sa lumière, leur était doux le signe qui la fit.
Ils considéraient, insatiables, sa sublime beauté,
car lui aussi, avec eux, les avait glorifiés, l'œuvre de ses mains.
Il la créa comme il la créa à partir de rien, selon qu'il lui plut,
et il la glorifia de nouveau, et non pas pour glorifier mais pour enseigner.
- 275 Il glorifia la lumière pour enseigner aux assemblées des (êtres) célestes,
que, si lui a glorifié, combien (plus) ils doivent glorifier !
Ils glorifièrent, admirèrent, louèrent et magnifièrent celui qui la constitua ;
et ils confessèrent, adorèrent, crurent et attestèrent la puissance de
[l'Essence.
Les (êtres) spirituels apprirent par le moyen des luminaires la puissance de
[l'Essence,
- 280 et tous reconnurent que tout existait de par une seule puissance.
La suprématie de la lumière se prolongea pendant douze heures,
et les ténèbres revinrent pour pénétrer là où elle était.
Les (êtres) spirituels s'émerveillèrent du temps vespéral comme du matin,
(en voyant) comment la lumière disparut dans le (même) ordre où
[avaient disparu les ténèbres.
- 285 Les voyants virent un spectacle merveilleux qui était admirable :
Les natures muettes qui observent l'ordre comme les (natures) douées
[de raison.

¹³ Voir p. 1, note 109 Cf. *Ps.* 19, 5-6.

כעבא כִּימֻאן כַּחֲפֵי מְסֵה כְּסֵל כִּיֻּס
 וְכִי נִבְרַח לַחֲפֵי לַחְבֵּי אֶמְסֵה,
 לַחֲפֵי וְכִי מִבֵּה אֶמְסֵה כְּסֵל כִּיֻּס
 אֲבֵה כְּסֵל לַחֲפֵי לַחְבֵּי וְכִי נִבְרַח.
 290 עֲבַר מֵהַ כִּיֻּס לֵאמֹר כְּסֵל כִּימֻאן
 אֶמְסֵה כְּסֵל מֵהַ וְכִיֻּס לֵאמֹר מִכִּיֻּס.
 אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה
 וְכִיֻּס אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה.
 295 מְסֵה כְּסֵל אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה
 אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה
 אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה
 אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה
 300 אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה
 305 אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה
 310 אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה
 315 אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה
 אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה אֶמְסֵה

26 om. C

Dans les ténèbres et la lumière, ils considéraient la puissance du Créateur,
comme il sait ordonner l'œuvre de ses mains !

Eux aussi acquirent un grand ordre par le moyen des (êtres) silencieux,
290 et ils courbèrent leur nuque pour porter le joug du nom du Créateur.

Hypothèses sur la création du firmament

Un jour s'acheva — une nuit et un jour — par les ténèbres et la lumière !
et il fit soudain retentir une parole qui (était) semblable à la première.

Tel un messenger, un commandement jaillit auprès de l'(être) caché :

« Qu'il y ait un firmament, un ciel qui soit semblable au premier ! »

295 Il fut réalisé et il y eut un firmament au milieu des eaux,
et il fut établi au milieu comme une toiture au-dessus de la terre.

(Dieu) le constitua à partir de l'élément « eau », et il le solidifia,
pour qu'il soit capable de supporter l'eau au-dessus de son étendue.

Et il en laissa sur la terre une partie qui était égale à celle qui (se
[trouvait] au-dessus ¹⁴.

300 Les (êtres) spirituels virent là aussi une grande merveille :

le vêtement des eaux, qui supporte l'eau et s'élève rapidement !

Ils admirèrent et s'émerveillèrent de l'habileté du signe qui étendit

[(le firmament),

(en voyant) comment il les déploya promptement sur toutes les

[extrémités (du monde).

Il fut digne d'admiration, et ils admiraient avec sagesse

305 comment il durcit l'eau fluide, et elle porte une (autre) eau.

Est-ce bien en bas qu'il le déploya, à la surface de la terre, et il l'éleva

[ensuite ;

aussi les anges, la lumière et l'air montèrent-ils avec lui ?

Et s'il est (étendu), tel qu'il est, d'une limite à l'autre (du monde),

il ne reste rien qu'il ne renfermât à l'intérieur de lui-même, dans le

[(monde) d'en-haut.

310 Et sinon, comment un objet solide s'élèverait-il,

et des natures denses le traverseraient-elles sans qu'il ne se scindât ?

Il est très difficile de rechercher comment il exista et fut élevé,

et à part le signe qui parla et il exista, on ne le sait pas.

Mon esprit m'a tourmenté pour que je recherche le comment,

[et il ne fut pas capable de comprendre,

315 et il me tourmente encore, car il est peut-être possible que je comprenne

[quelque chose.

D'après (mes) conceptions, je pensai, comme peut (le) penser un (être) créé,
que (Dieu) déploya peut-être cet objet dans la région supérieure,

Et que sans doute, le commandement emporta toute une partie des eaux,
et après l'avoir élevée, son signe (la) solidifia et c'est lui qui la supporta.

¹⁴ Il manque ici un premier vers au distique qui suit le distique 297-298.

320 חבא דא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא
 .אמא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא
 דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא
 325 דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא
 דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא
 דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא
 330 דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא
 דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא
 דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא
 335 דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא
 דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא
 דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא
 340 דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא
 דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא
 דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא
 345 דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא
 דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא
 דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא
 350 דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא
 דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא
 דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא דאמא

27 F

- 320 Sans doute, après qu'elle est montée, il la déploya tout d'un coup
[au-dessus de tout,
et en bas sur la terre, tout resta comme il était.
Sa constitution eut lieu rapidement, sans délai,
et la bouche ne peut dire comme elle est rapide !
Ce commandement qui le déploya dans le (monde) d'en-haut fut très
[rapide,
325 et s'il existe une chose qui soit rapide, elle est beaucoup plus lente que
[lui.
Cette parole qu'il prononça, et le ciel supérieur exista,
c'est elle qui la constitua de cette manière, à partir du néant.
Par un petit signe, le premier (ciel) exista à partir du néant,
et celui-ci, à partir de quelque chose, de la même manière rapide.
330 Celui qui est sublime en son Essence, mit un bel arrangement en sa
[création,
et il créa avec sagesse, à partir de l'être et à partir du néant.
Il (le) montra à l'œuvre de ses mains, par son activité ordonnée,
et pour leur enseignement, il prolongea son travail durant six jours.
Il pouvait créer tout ce qu'il créa, en une seule heure,
335 mais ses œuvres n'auraient pas été informées de la puissance de sa
[grandeur.
C'est pour un profit qu'il fit cela, qu'il tarda à créer la création,
pour parfaire ce qui est à lui par la plénitude de sa divinité.

Les diverses créations, source d'enseignement pour les anges

- Au début du jour, il fit le ciel et les anges,
la terre, l'eau, les ténèbres, le feu et l'air.
340 Le matin, il constitua la lumière à partir du néant,
et les anges apprirent qu'eux aussi existaient à partir du néant.
Le deuxième jour, il fit le firmament à partir de l'eau,
et il leur enseigna qu'il lui était facile de créer également à partir de
[quelque chose.
Le troisième (jour), il rassembla les eaux dans le réservoir des mers,
345 et il leur fit savoir que son signe avait pouvoir sur ses créations.
Le quatrième (jour), il fit les luminaires, le soleil et la lune,
et il leur indiqua de maintenir l'ordre de son action.
Le cinquième (jour), il unit les eaux, et elles enfantèrent des reptiles,
et il leur fit savoir que même les (êtres) silencieux accomplissent sa
[parole.
350 Le sixième (jour), il créa du sol les espèces muettes,
et il les éveilla pour qu'ils considèrent leurs variétés.
Comme du doigt, il leur indiquait la puissance de son Essence :
« Anges, regardez : Je suis absolument tout-puissant ! »

- Comme avec un calame, il leur écrivait un livre dans l'esprit,
 355 et leur faisait méditer des écrits sur la création universelle.
 Son signe se tenait, tel un maître, en tête de leurs rangs,
 et il leur redisait la puissance de signification de ses secrets.
 Il peignit le monde comme un tableau, devant leurs regards,
 et il les fit se lever, pour qu'ils le considèrent avec soin.
 360 Tel le palais du roi des rois, il construisit la création,
 et il les fit entrer pour qu'ils voient la beauté de son palais royal.
 Il leur enseigna la puissance de son Essence au moyen de choses visibles,
 de peur qu'ils ne s'inquiètent à rechercher ce qui concerne sa (nature)
 [cachée.
 Il leur était caché et ils ne connaissaient pas la grandeur de sa puissance,
 365 mais il (la) leur fit connaître au moyen de ses créations, l'une après
 [l'autre,
 Comme un guide, son commandement s'empressa au-devant de leurs
 et les amena à l'enseignement de son amour caché. [assemblées,
 Il leur manifesta son amour, combien il chérit l'œuvre de ses mains,
 et (comme) il désire beaucoup préserver son œuvre des choses nuisibles !
 370 Avec amour, il créa tout ce qui est caché et visible,
 et il accomplit sa volonté sans peine, et il manifesta son amour.

Les différentes fonctions des anges

- Il fit habiter sa puissance dans les Puissances d'en-haut qui existèrent
 [de par lui,
 et il les fortifia pour qu'elles maintiennent l'ordre de son action.
 Il les établit comme chefs sur tout ce qu'il créa,
 375 tels qu'ils sachent régir le ciel et la terre.
 Eux aussi acquiescèrent avec un grand amour à son dessein d'amour,
 et avec douceur ils courbèrent leurs nuques sous son commandement.
 Il commanda, tel un roi, et il organisa les échelons de leurs pouvoirs,
 et chacun d'entre eux se tint à l'ouvrage qui lui fut indiqué.
 380 Il en est (un) auquel il a ordonné de mettre l'air en mouvement, tel un
 [capitaine,
 et de faire couler les eaux au-dessus de l'étendue du vent fluide.
 Il en est (un autre) auquel il a permis d'allumer rapidement les éclairs,
 et de faire entendre avec force les grondements de tonnerre violents.
 Il en est (un autre) auquel il a remis le globe du soleil, au moyen de ses
 [facultés,
 385 et il court continuellement, nuit et jour, sans retard.
 Il en est (un autre) auquel il a confié la petite lune, pourvue de
 [changements,
 et le voici qui ordonne la demeure temporelle pour qu'elle ne soit pas
 [troublée.

390 אה ואלההקא טיעא חאסח לחיזא חאפא
 אחא חאפא חאסח חאקא חאפא חאפא
 אחא חאפא חאסח לחיזא חאפא חאפא
 אחא חאפא חאסח לחאפא חאפא חאפא
 אחא חאפא חאסח חאקא חאפא חאפא
 אחא חאפא חאסח חאקא חאפא חאפא
 395 אה חאפא חאסח חאקא חאפא חאפא
 אחא חאפא חאסח חאקא חאפא חאפא
 400 אה חאפא חאסח חאקא חאפא חאפא
 אחא חאפא חאסח חאקא חאפא חאפא
 405 אה חאפא חאסח חאקא חאפא חאפא
 אחא חאפא חאסח חאקא חאפא חאפא
 410 אה חאפא חאסח חאקא חאפא חאפא
 אחא חאפא חאסח חאקא חאפא חאפא
 415 אה חאפא חאסח חאקא חאפא חאפא
 אחא חאפא חאסח חאקא חאפא חאפא
 420 אה חאפא חאסח חאקא חאפא חאפא
 אחא חאפא חאסח חאקא חאפא חאפא

28 corr. : אה Mss., M — 29 אה A.

- Il en est qui mettent les étoiles muettes en mouvement pour qu'elles
[s'avancent en ordre
et par leurs évolutions, elles instruisent les hommes doués de la parole.
- 390 Il en est qui ont reçu l'ordre de régir l'empire des peuples,
et ils peinent sans cesse pour affermir leurs pouvoirs.
- Il en est qui, sur terre, suscitent des guerres contre les coupables,
et il en est qui écartent des innocents les durs combats.
- Il en est qui soumettent les peuples rebelles au moyen de leurs voisins,
395 et il en est qui réduisent la puissance des méchants devant les humbles.
- Il en est qui s'avancent avec impétuosité parmi les tonnerres et les éclairs,
et il en est qui font descendre avec douceur la pluie et la rosée.
- Il en est qui nuisent au moyen des alternances de l'été et de l'hiver,
et il en est qui préservent des maux les (êtres) corporels.
- 400 Il en est qui dirigent les hommes, chacun d'eux en (dirigeant) un,
et veillent sur lui pour que les démons tyranniques ne lui fassent pas de
[tort.
- Ils sont tous des serviteurs diligents de la volonté de l'(Être) caché,
et selon sa volonté, ils avancent dans la voie de leurs activités.
- Ils tendent sans cesse à imiter l'exemple de son amour,
405 et ils ne se relâchent pas dans l'attente de la récompense en retour.
- Tels des athlètes, ils sont engagés dans le combat depuis qu'ils existent,
et ils attendent, ainsi que toutes choses, la victoire finale.
- Le combat dans lequel luttent les (êtres) impassibles, est admirable,
et l'importance de sa peine ne peut être exprimée par une langue
[charnelle.
- 410 Quelle force, certes, il y a en eux pour maintenir toutes choses,
car voici près de six mille (ans) (qu'ils le font) ¹⁵ et ils ne se relâchent pas !
Comme ils travaillent dans le (monde) d'en-haut, nuit et jour,
et ils ne sont pas fatigués ni affaiblis par (leur) voyage avec les
[luminaires !
- Comme elle supporte le poids du temps, la volonté qui est en eux,
415 et la lassitude ne naît pas en leurs esprits !
- Comme ils brûlent d'un amour affectueux envers le Créateur,
et ils ne se sont pas refroidis ni détournés de la disposition (établie) selon
[sa volonté !
- Admirons la puissance de sa volonté, plus que celle qui est en eux,
car il peut fortifier l'œuvre de ses mains pour qu'elle maintienne l'ordre !
- 420 Que la force persévérante de ses familiers ¹⁶ loue sa puissance,
et que (pour son aide) elle tresse sans cesse une couronne d'action de
[grâces.

¹⁵ Même affirmation que le monde existe depuis six mille ans, dans VI, 118. Par cette théorie, Narsai se rattache à une tradition, qui ferait remonter le début de la création à 5.500 ans avant J.-C. — ¹⁶ Il s'agit des Anges.

בַּלְבֻשׁוֹת הַיְהוָה
וְכֹהֵן אֶת לְבָשׁוֹת הַיְהוָה

וַיִּבְרָךְ אֶת הַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְיַחְדָּם יִבְרָכֵנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ וְיִגְדְּלוּנוּ
וְיַחְדָּם יִשְׁמְרוּנוּ וְיִגְדְּלוּנוּ 5
וְיַחְדָּם יִשְׁמְרוּנוּ וְיִגְדְּלוּנוּ
וְיַחְדָּם יִשְׁמְרוּנוּ וְיִגְדְּלוּנוּ 10
וְיַחְדָּם יִשְׁמְרוּנוּ וְיִגְדְּלוּנוּ
וְיַחְדָּם יִשְׁמְרוּנוּ וְיִגְדְּלוּנוּ 15
וְיַחְדָּם יִשְׁמְרוּנוּ וְיִגְדְּלוּנוּ
וְיַחְדָּם יִשְׁמְרוּנוּ וְיִגְדְּלוּנוּ 20
וְיַחְדָּם יִשְׁמְרוּנוּ וְיִגְדְּלוּנוּ
וְיַחְדָּם יִשְׁמְרוּנוּ וְיִגְדְּלוּנוּ
וְיַחְדָּם יִשְׁמְרוּנוּ וְיִגְדְּלוּנוּ

¹ om. G

¹ Litt. : et qui fait connaître aussi au sujet des Personnes de la Trinité. — ² Voir note 8 p. 142. — ³ Voir note 19, p. 15. — ⁴ Cf. Ex. xxiv, 18; tout le discours que Narsai met dans la bouche de Dieu n'est apparemment guère inspiré par le texte scripturaire.

III

SUR LA CONSTITUTION DE LA CRÉATION ET SUR LES PERSONNES DE LA TRINITÉ ¹

L'objet de la révélation mosaïque

Par sa prophétie, le fils d'Amram ² nous a ouvert un grand trésor :
la grande puissance du Créateur au moment où il commença (son) œuvre.
Ceci était caché à tous : comment il commença (ses) créations,
et par la puissance de quel (être) furent constitués le ciel et la terre et
[tout ce qui (est) en eux.

5 Mais le Créateur voulut faire connaître aux (êtres) doués de parole l'œuvre
[de sa puissance ;

il se choisit Moïse pour disciple et lui enseigna le Livre spirituel.

Il lui montra sur le mont Sinaï un spectacle plein de merveille(s),
et il lui fit entendre (sa) voix, en l'attirant à la science.

Le Créateur voulut se manifester à Moïse d'une façon humaine,

10 et c'est pourquoi Moïse désirait voir sa nature.

« Si tu m'as vraiment choisi pour ton disciple, et que tu m'aimes,
montre-moi la gloire de ta nature, et je considérerai ta splendeur

[cachée. »

« Tu te trompes fort, Moïse », lui disait le Seigneur,

« un mortel ne me verra pas, car ma nature est trop élevée pour ceux

[qui regardent !

15 « Je t'ai appelé auprès de moi pour un enseignement, pour que tu apprennes
[que je suis le Créateur ;

ce n'est pas pour que tu sois informé sur ma (nature) cachée, car elle est

[incompréhensible pour des (êtres) créés.

« Je suis Seigneur et Dieu, et voici mon nom : je suis et je suis ³ ;

et par la puissance qui (procède) de moi, j'ai constitué le ciel et la terre

[et tout ce qui (est) en eux.

Et parce que les mortels ne savent pas que ma maîtrise a autorité sur tout

[(être),

20 je fais de toi un messenger et un médiateur, pour que tu les instruises.

Par ton intermédiaire, je veux révéler mon Essence et mes créations,

par toi, je veux instruire toute nature raisonnable.

Regarde, Moïse ! parce que je te révèle les mystères cachés de mes créations ;
descends annoncer aux mortels que je suis l'auteur de tout ce qui existe ! »

25 Pendant quarante jours, ⁴ le maître perfectionna le nouveau disciple,
 et l'esprit d'un mortel fut capable d'embrasser la limite de tout ce qui
 [existe.
 Il fit habiter en lui la puissance de l'Esprit, et il psalmodia en lui des
 [chants admirables,
 et les (êtres) supérieurs et inférieurs s'émerveillèrent de la douceur de ses
 [modulations.
 Sa parole fut comme le tonnerre, et les (êtres) muets et ceux doués de
 [parole l'entendirent ;
 30 et ses mots, tels des trompettes, proclamèrent la puissance du Créateur.

Les motifs de la création

« Au commencement, le Créateur commença à créer tout ce qui existe,
 et il délimita les temps, grâce à sa connaissance du commencement et
 [de la fin ». ■
 Et comme il ne commença pas (à créer) son Essence, car sa nature est sans
 il fit la création en son temps, ainsi qu'il (le) savait. [commencement,
 35 Ce n'est pas en effet une pensée récente qui l'incita à créer les créatures,
 car ceci était éternellement établi en sa connaissance, avec son Essence.
 Et ce n'est pas non plus pour sa satisfaction qu'il constitua le ciel et la
 [terre et tout ce qui (est) en eux.
 mais par amour et dilection, il révéla sa volonté aux (êtres) créés.
 Car il est, lui, bon par nature, et il est une nature qui est remplie de biens ;
 40 et dans sa bonté, il voulut produire du néant toutes choses.
 Car il convient que le Créateur annonce sa puissance par ses œuvres,
 et que les (êtres) qu'il a faits acquièrent la science, par la constitution
 [de ses créatures.

Définition de l'Essence divine

Son Essence est sans commencement, et sa maîtrise est sans fin,
 alors que ses œuvres ont un commencement, et ses créatures, un temps
 [et une hiérarchie.
 45 Son Essence est incompréhensible à la réflexion des (êtres) qu'il a faits,
 et il ne (peut) être embrassé du regard, car sa nature est trop élevée
 [pour cela.
 Son Essence n'est pas mesurable, tant elle est antérieure à ce (qui exista)
 [au commencement,
 et il n'y a pas de temps où il n'existait pas, car c'est avant toutes choses
 [qu'il existait.

Les trois Personnes de la Trinité

Il était sans commencement, nature existante par soi et parfaite,
 50 Père, Fils et Saint Esprit, trois Personnes, une Puissance.

אכא כוּרְיָא דְלִי הִיא, וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא
 5. ⁵מ, אכרל, אכא כוּרְיָא דְלִי הִיא, וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא
 כוּרְיָא דְלִי הִיא, וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא
 וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא, וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא 55
 וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא, וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא
 וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא, וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא
 וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא, וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא 60
 וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא, וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא
 וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא, וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא
 וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא, וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא 65
 וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא, וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא
 וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא, וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא
 וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא, וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא 70
 וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא, וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא
 וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא, וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא
 וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא, וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא 75
 וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא, וְדָרְוֹ: אֲנִי דְלִי הִיא

⁵ מ, אכרל F — ⁶ אכאו M

⁶ Cf. *Jean* XIV, 10-11.

- Le Père parfait est sans commencement, lui qui engendre le Fils
 [impassiblement ;
 et le Fils qui est (issu) de lui, lui est semblable, en sorte qu'il n'y a
 [pas de temps entre lui et son Père.
 Et l'Esprit qui (procède) de (sa) nature, est une Personne existante
 [(par soi) et véritable,
 car c'est l'égalité de nature qui atteste qu'avec le Père, il existe (par soi).
 55 L'Engendré du Père lui est semblable, car il est toujours avec son Père,
 et parce qu'il existe en même temps que son Père, les temps ne
 [renferment pas son Engendré.
 L'Engendré du Père lui est semblable et il est auprès de lui comme un
 [rayonnement,
 car l'Engendré est avec son Père comme le rayonnement avec le feu.
 Le rayonnement du feu existe avec lui, et il n'y a pas de feu sans
 [rayonnement,
 60 car c'est avec son rayonnement qu'on le voit, et le rayonnement
 [apparaît avec lui.
 Dans le Père est aussi son Engendré, et le Fils est avec lui sans
 [commencement ⁶ ;
 et il n'y a pas de Père sans celui qu'il engendre, ni de fils sans celui
 [qui l'engendre.
 (Certes) ce n'est pas comme le rayonnement constitué sans hypostase
 [que le Fils l'a été du Père,
 mais il est une véritable Personne et l'image ressemblante de celui qui
 [l'engendre.
 65 Le Père ne s'appelle pas Fils ni le Fils ne se nomme Père,
 si bien que la différence de leur appellation proclame la vérité des
 [Personnes.
 L'Esprit est une Personne (issue) du Père, qui lui est égale en tout ;
 de même que le Fils est égal au Père, l'Esprit est égal au Père et au Fils.
 La distinction de leurs noms ne détruit pas l'égalité même ;
 70 les noms sont reçus dans un ordre, et les Personnes sont égales dans
 [l'Essence.

Analogie des puissances de l'âme, parole et vie, avec les trois Personnes divines

- Par notre âme, (Dieu) nous figura en exemple les trois Personnes de
 [l'Essence,
 du Fils et de l'Esprit (issu) du Père, comme la parole, la vie et l'âme.
 La parole et la puissance vitale naissent avec l'âme,
 et le Fils et l'Esprit existent avec le Père, sans commencement.
 75 Deux puissances accompagnent l'âme : la parole et la vie (sont) avec elle ;
 et deux puissances sont avec le Père : le Fils et l'Esprit, sans
 [commencement.

80
 85
 90
 95
 100

⁷ A

⁷ Litt. : et pour autant que la réflexion cherche à enquêter sur son Essence. — ■ Litt. : recherchons la recherche qui convient ...

Le Fils engendré sans commencement et l'Esprit qui procède du Père
sont une seule naissance et une seule procession, une même égalité de
[nature.]

L'Esprit existe à partir du Père, mais ne s'appelle pas du nom d'Engendré,
80 car il n'est pas étranger par nature et n'est pas dans l'ordre des noms.

Analogie de la formation d'Ève avec la génération du Fils

Ève fut formée à partir d'Adam et elle n'est ni sa fille ni sa sœur,
et bien qu'elle (provienn)e de lui par (sa) nature, elle n'est appelée
[que sa femme.]

(Dieu) nous a comme mystérieusement dépeint en notre nature un symbole
[de son Essence,
et quiconque doute de la génération (du fils) en verra la preuve dans la
85 Par notre nature même, il nous a appris à connaître sa grandeur : [nôtre.
si notre (nature) ne nous (était) pas manifeste, comme elle (serait)
[cachée, la recherche de la sienne !

Dieu dévoilé par ses œuvres

Ses créations sont incompréhensibles et ses œuvres trop difficiles pour nous ;
et comment oserions-nous interroger son Essence sans commencement ?
L'(être) créé ne peut interroger l'Essence de (son) auteur,
90 pour autant qu'il recherche comment a commencé celui pour lequel
[il n'est pas de commencement possible.]

Et pour autant qu'il cherche, (par) réflexion, à interroger son Essence, ⁷
il ne découvre pour lui qu'une chose : qu'il est illimité en sa nature.
Il suffira pour notre enquête, que nous scrutions seulement ses œuvres,
et que la recherche sur son Essence soit honorée par nous dans le silence.
95 Écoutons donc ses créations et glorifions l'œuvre de ses mains,
car (l'être) créé doit rendre grâces au Créateur pour tout ce qu'il créa !
Qu'il entreprit au commencement la création, nous l'avons entendu (dire)
par Moïse,
et qu'il est antérieur à ce (qui exista) au commencement, comment et
[combien, ne (le) recherchons pas !

Tels des (êtres) intelligents, recherchons donc, de la manière ⁸ qui convient
[à des (êtres) créés,
100 pour quelle raison il fit entendre une parole au sujet de ses créations.

La première création

Au commencement il entreprit de créer d'abord le ciel et la terre,
et les cinq autres natures qu'il n'appela pas par des noms.
Par cette parole sont inclus dans la création qui (eut lieu) au
[commencement,
le feu, l'eau, les ténèbres, les anges, les (êtres) doués de parole et les
[(êtres) muets]

105 כִּתְּבֵהּ וְיִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁמַע הָאָרֶץ
 וְיִשְׁמַע הַיָּם וְיִשְׁמַע הַנְּחָלִים וְיִשְׁמַע
 הַכִּנּוֹרִים וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 110 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 115 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 120 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 125 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 130 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע
 הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמַע

⁸ כִּתְּבֵהּ C — ⁹ וְיִשְׁמַע AF — ¹⁰ כִּי BCDEGM

■ Gen. I, 2. — ¹⁰ Gen. I, 5,

- 105 En cette parole : « Au commencement... », il inclut la constitution des
[anges,
et c'est lui, le Créateur de toutes choses, qui les créa à partir de rien.
(Moïse) ne dit pas que (Dieu) fit entendre (sa) voix, en cette création qui
[eut lieu) au commencement,
car il n'y avait pas (d'être) créé qui (pût) écouter afin de recevoir un
[enseignement.
Mais quand il commença (de créer) les substances qui existèrent l'une
[après l'autre,
- 110 il voulut par une parole, annoncer sa création aux anges.
Le motif de (cette) parole est qu'il enseignerait aux (êtres) spirituels,
que le Maître qui constitua toutes choses, c'est lui qui fit surgir leurs
[assemblées.
Ô parole supérieure à tout, qui fut proférée au commencement !
Elle poussait les natures intelligentes à l'aimer !
- 115 Les ténèbres recouvraient alors à la fois le (monde) d'en-haut et d'en-bas,
et la terre était immergée dans l'eau, avant qu'elle ne reçoive (sa)
[structure.
Au commencement, la terre était invisible et sans structure, ⁹
et (Moïse) l'appelle « non structurée » parce qu'elle n'était pas (encore)
« L'Esprit fut conduit au-dessus de l'eau des abîmes, » ⁹ [ornée d'arbres.
120 appelant « esprit de l'air » le souffle du vent subtil.

La création de la lumière, fruit d'une parole divine

- Pour constituer un enseignement, il y eut alors la parole du Créateur,
et il fit entendre (sa) voix aux anges : « Que la lumière soit, qui
[illumine toutes choses ! »
Ô parole qui, du néant, fit venir la lumière à l'existence,
Ô lumière dont la substance fut créée, qui n'existait pas (encore),
[en même temps qu'on entendit (la parole) !
- 125 La lumière dissipa les ténèbres qui s'étendaient sur les créatures,
et les (êtres) spirituels admirèrent ensemble la Puissance qui lui (en)
[donna le pouvoir.
Et en plus de la parole (par) laquelle il créa la lumière, il fit entendre
[encore une autre parole,
par laquelle il glorifia sa création même, d'avoir été créée belle par lui.
Ô sage artisan, qui a tellement soin de sa création :
- 130 il fixa une limite à la lumière, tant il est nécessaire qu'elle soit
[maîtrisée !
Il sépara la lumière des ténèbres, de peur que l'une ne s'attaque aux autres,
et il établit une loi à leurs évolutions, par les heures de la nuit et du jour.
Il appela la lumière « jour », et les ténèbres, il les appela « nuit », ¹⁰
et il les nomma par des noms, d'après les réalisations de leurs heures.

135
 140
 145
 150
 155
 160

135
 140
 145
 150
 155
 160

¹¹ *ii* E — ¹² sing. G

¹⁰ Gen. I, 5. — ¹¹ Gen. I, 6. — ¹² Gen. I, 9.

- 135 « Il y eut un soir et un matin, un jour », comme il est écrit ; ¹⁰
 et (Moïse) l'appela « premier jour », car il n'y en avait pas eu d'autre
 Il fixa aussi la nuit comme le début du premier jour, [comme lui.
 pour conserver l'ordre de sa création, car les ténèbres existèrent d'abord.

La création du firmament

- Le premier jour s'acheva alors : nuit et jour sont un seul jour ;
 140 et il clama de nouveau une autre parole : « Qu'il y ait un firmament
 [à partir de l'eau ! ¹¹
 Ô parole qui possède le pouvoir de se réaliser en même temps qu'(elle est)
 [proférée !
 Ô puissance qui, à partir (d'éléments) mous, les contracte et les durcit !
 Il créa le firmament à partir de l'eau, tel qu'il supportât l'eau (qui est)
 [au-dessus de lui,
 et il appela du nom de « ciel » la première (chose) qu'(il fit) au
 [commencement.
- 145 Telle une toiture proche, il fit le firmament au milieu,
 pour qu'il soit proche au regard, et sépare les eaux entre elles.
 Ô Balance qui n'oscille pas, qui partagea également les eaux,
 moitié à la terre pour son usage et moitié pour la voûte du firmament !
 Ô artisan qui constitue toutes choses, dont la science est incompréhensible,
 150 car, avant qu'il n'entreprît (son) œuvre, il savait ce qui lui serait utile !
 Il devait suspendre au firmament les luminaires, substance de feu,
 et il amoncela l'eau au-dessus de lui, pour qu'il ne soit pas consumé
 [par le feu.
- Le Créateur savait aussi, avant qu'il ne créât tout ce qui existe,
 qu'une autre demeure serait nécessaire aux (êtres) raisonnables à la fin
 [des temps.
- 155 Et c'est pourquoi il créa le firmament, comme une toiture intermédiaire,
 pour qu'à la fin (des temps) il nous tienne lieu de terre, pour notre repos.
 Et il y eut un matin comme (il y eut) un soir, et le second jour s'acheva ;
 et il glorifia de nouveau sa création, d'avoir été créée belle par lui.
 Puis il y eut le troisième soir, qui ne fut pas différent du premier,
 160 car c'est une seule Puissance qui ordonnait qu'une chose soit, et elle
 [existait.

Le rassemblement des eaux et l'apparition de la terre

- « Que les eaux se rassemblent », dit-il, « et qu'il y ait des mers en un seul
 [lieu,
 et que la surface de la terre apparaisse, pour qu'elle soit susceptible
 [d'être habitée ! » ¹²
 Ô commandement qui ne peine pas ! Ô parole qui n'a pas d'obstacle,
 car, en même temps que sa volonté l'ordonne, les eaux se rassemblèrent
 [en océans !

165 כִּי־אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
 .כִּי־אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
 כִּי־אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
 .כִּי־אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
 170 .כִּי־אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
 .כִּי־אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
 .כִּי־אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
 175 .כִּי־אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
 .כִּי־אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
 .כִּי־אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
 180 .כִּי־אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
 .כִּי־אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
 .כִּי־אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
 185 .כִּי־אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
 .כִּי־אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
 .כִּי־אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
 190 .כִּי־אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
 .כִּי־אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
 .כִּי־אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
 .כִּי־אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם

13 sing. G — 14 מִיָּדָה B — 15 plur. BCDEGM — 16 sing. AF — 17 וְיִשְׁתַּחֲוֶה AF

13 Gen. I, 11. — 14 Gen. I, 13. — 15 Gen. I, 14. — 16 Cf. Psaume 148, 6. — 17 Voir note 3, p. 109. — 18 Gen. I, 22.

165 La terre brilla et resplendit, et un commandement se produisit à son sujet :
 « Que la terre fasse sortir et produise des herbes, des semences et des
 Le commandement se réalisa et la terre fut parée de fruits, [arbres !] »¹³
 et il y eut des semences et des arbres, et (Dieu) bon glorifia sa création.
 Et il y eut un soir et un matin, le troisième jour achevé ;¹⁴
 170 et un autre commandement se produisit : il ordonna qu'il y ait des
 [luminaires.

La création des luminaires

« Qu'il y ait des luminaires au firmament, au-dessus de la terre,
 pour que les temps, les mois et les années soient connus au moyen de
 [leurs évolutions !] »¹⁵
 La parole vint à exécution, et il y eut soudain des luminaires,
 et il établit une loi qui ne passera pas,¹⁶ pour la course de la nuit
 [et du jour.

175 Ô artisan qui orne toutes choses, dont la volonté est toute-puissante,
 pour laquelle il est aisé de faire toutes choses, à partir d'une chose
 [et à partir de rien !
 Il créa (en effet) les luminaires à partir de la lumière, à partir de la
 [première lumière,
 en la divisant en portions pour la lune, les étoiles et le soleil.
 Il ne les fixa pas au firmament, de peur que leurs évolutions n'en soient
 [entravées,
 180 (mais) il les suspendit comme des lampes, et il ordonna le cours de
 [leurs heures.
 Le quatrième jour s'acheva, limité par un soir et un matin ;
 et un autre commandement se produisit : « Qu'il y ait des reptiles
 [à partir de l'eau !] »

La création des poissons et des oiseaux

Et les eaux enfantèrent des animaux d'espèces innombrables :
 reptiles, poissons, monstres marins et animaux mortifères.
 185 Ô Puissance pour qui les difficultés sont aisées, selon qu'elle (le) veut,
 qui forma et fit à partir de l'eau, des espèces innombrables !
 Il créa l'oiseau à partir de l'eau, nature qui vole sur l'air,
 et bien qu'il provienne de l'eau comme les reptiles, l'air le porte et le
 [fait avancer.
 Ô Bon, comme est grand ton amour, toi dont le signe¹⁷ garde tes biens,
 190 que tu as pourvus de bénédictions, à l'achèvement de leur création !
 « Engendrez et multipliez-vous sur la terre, dans la mer et sur la (terre)
 [ferme à la fois,
 vos espèces se conservant par succession de l'un à l'autre !] »¹⁸
 Le cinquième jour, il acheva la création des reptiles et des oiseaux,
 et le sixième jour, il entreprit de créer les animaux sauvages et
 [domestiques.

195

 אהם למ קירא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא

 קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא

 קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא

 קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא

 200

 קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא

 205

 קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא

 210

 קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא

 215

 קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא

 220

 קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא

 קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא

 קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא

 קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא קאחא

18 om. AF : in marg. BD — 19 in marg. G — 20 קא G — 21 קא B — 22 קא C

19 Gen. 1, 24. — 20 Cf. Psaume 148, 5.

La création des animaux sauvages et domestiques

195 « Que la terre fasse sortir et produise un animal de chaque espèce,
 bêtes sauvages, domestiques, et reptiles, descendance de la terre ! »¹⁹
 Ô nature muette qui, de son sein, produis des animaux ;
 qui, bien que tu sois une boue méprisable à voir, fis naître la beauté
 [de chaque espèce !
 Ce n'est pas elle qui (la) fit naître d'elle-même, mais c'est la puissance de
 [son Auteur,
 200 celui qui, au commencement, étendit la terre, lui (donna) un
 [commandement, et elle enfanta des animaux.
 Le sixième jour, furent créés les animaux domestiques et sauvages,
 [ainsi qu'Adam,
 car ce qui convient à son usage, reçoit (sa) structure en même temps
 Le sixième jour, fut achevée la création de tout ce qui existe, [que lui.
 et le Créateur manifesta sa puissance par ses œuvres, car il parla
 [et elles existèrent.²⁰

Le septième jour

205 Le septième jour, le Créateur cessa ses créations,
 et il bénit le septième jour, et l'appela « jour saint ».
 Certes, cette Puissance ne peine pas et sa volonté n'a pas d'obstacles ;
 les choses existèrent à partir du néant, tout (exista) en six jours.
 Ce n'est pas parce que (c'était) difficile à sa volonté qu'il ne créa pas
 [instantanément toutes choses,
 210 car (c'était) pareil pour lui de faire toutes choses en un seul jour ou en
 Il mit de l'ordre en sa création, comme lui (le) savait, [plusieurs.
 et il acheva tout en six jours, pour l'enseignement des (êtres)
 [raisonnables.
 Car les anges voyaient sa création et la considéraient,
 et chaque fois qu'il dit une parole et qu'elle se réalisa, les (êtres)
 [spirituels lui clamèrent une louange.
 215 Le Connaisseur qui sait tout réalisait tout par (sa) science,
 et il fit venir les (êtres) créés à l'existence, à partir de ce qui est et
 [de ce qui n'est pas.
 Il créa du néant la lumière, pour manifester sa grandeur,
 et (il créa) aussi notre âme du néant, pour montrer qu'il est
 [tout-puissant.
 Il créa les luminaires à partir de la lumière, le soleil et la lune (comme)
 [des lampes,
 220 et les assemblées des anges chantèrent une louange à la Puissance qui
 [constitua toutes choses.
 Le Créateur voyait ces modalités en constituant toutes choses,
 et il différait ses œuvres, pour enseigner sa puissance aux (êtres)
 [raisonnables.

כחיהא סגיהא וסגיהא לנחא סגיהא
 ונחא סגיהא ונחא סגיהא ונחא סגיהא 225
 ונחא סגיהא ונחא סגיהא ונחא סגיהא
 ונחא סגיהא ונחא סגיהא ונחא סגיהא
 ונחא סגיהא ונחא סגיהא ונחא סגיהא 230
 ונחא סגיהא ונחא סגיהא ונחא סגיהא
 ונחא סגיהא ונחא סגיהא ונחא סגיהא
 ונחא סגיהא ונחא סגיהא ונחא סגיהא 235
 ונחא סגיהא ונחא סגיהא ונחא סגיהא
 ונחא סגיהא ונחא סגיהא ונחא סגיהא
 ונחא סגיהא ונחא סגיהא ונחא סגיהא 240
 ונחא סגיהא ונחא סגיהא ונחא סגיהא
 ונחא סגיהא ונחא סגיהא ונחא סגיהא
 ונחא סגיהא ונחא סגיהא ונחא סגיהא 245
 ונחא סגיהא ונחא סגיהא ונחא סגיהא
 ונחא סגיהא ונחא סגיהא ונחא סגיהא
 ונחא סגיהא ונחא סגיהא ונחא סגיהא 250
 ונחא סגיהא ונחא סגיהא ונחא סגיהא
 ונחא סגיהא ונחא סגיהא ונחא סגיהא

21 Gen. I, 26.

Il pourvut le septième jour de saintes bénédictions,
 pour qu'il ne soit pas insolite qu'il n'ait rien voulu créer ce (jour)-là.
 225 Ce jour-là fut aussi l'un des premiers jours,
 et parce qu'il ne s'y passa pas de création, il l'appela saint, de peur
 [que nous ne le méprisions.
 La connaissance de sa sainteté, c'est qu'il a cessé (son) labeur,
 pour qu'entendant le mot « labeur », nous apprenions qui est le Créateur.
 Ce jour devait être un enseignement pour la postérité d'Abraham :
 230 lorsqu'on le préserve de (tout) labeur, on apprendra quelle en est la
 [raison.

L'originalité de la création de l'homme

Pour tout ce qui exista de par lui, il fit entendre une parole lorsqu'(une
 [chose) existe,
 et lui-même glorifia sa création, d'avoir été créée belle par lui.
 Jusqu'à présent, (il y a) identité d'une seule parole concernant tout
 [ce qui fut,
 et à la fin de ses créations, une nouvelle parole fut prononcée.
 235 « Faisons l'homme raisonnable à notre propre image et à notre
 [ressemblance,
 et qu'il domine sur tout ce qui existe, qui a été constitué à cause de
 Ô quel sage artisan ! Ô Bon, comme ton amour surabonde, [lui ! »²¹
 toi qui créas et ornas toutes choses, et façonnas ensuite l'héritier !
 Il construisit une demeure pour (l'être) de poussière, et il y amoncela
 [des biens et l'en remplit ;
 240 et il soumit à son service à la fois les (êtres) muets et doués de raison.
 Il honora le mortel en tout : en sa constitution et en son pouvoir,
 en ce qu'il l'appela « sa propre image » et lui soumit tout ce qui existe.
 Pour tout ce qui existe et fut constitué, il ne faisait entendre qu'une
 [parole,
 mais maintenant pour la création d'Adam, (il y a) un conseil et une
 [réflexion nouvelle.
 245 « Faisons l'homme à notre ressemblance et qu'il domine comme nous,
 pour que, par son image visible, il annonce aux (êtres) créés sa puissance !
 Par lui, je révèle ma (nature) cachée aux natures intelligentes,
 et par lui j'annonce ma maîtrise, à la fois aux (êtres) muets et doués de
 Je le place comme une image pour les créatures, pour qu'elles le [parole.
 [considèrent,
 250 pour qu'au moyen de l'amour qu'il (aura) pour lui tout homme me
 [connaisse. »
 Merveilleuse est la constitution d'Adam et différente de celle des
 [(autres êtres) créés,
 car il fit tout ce qui existe par sa parole, mais pour lui, il dit avec
 [délibération : « Je ferai... »

עבטתא דבבלתא ופירא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא
 וכלא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא
 255 אה דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא
 אה דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא
 דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא
 260 דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא
 דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא
 דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא
 265 דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא
 דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא
 דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא
 270 דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא
 דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא
 דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא
 275 דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא
 דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא
 דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא
 280 דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא
 דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא
 דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא דכורא

23 כהמסמ G — 24 גלמא F — 25 כהמסמא F — 26 דהמ DEM —
 27 גמא BGM

22 Litt. : de l'image d'Adam. — 23 Citation libre de Gen. I, 26. — 24 Gen. II, 7. On notera que dans ce passage, Narsai s'appuie sur les deux récits de la création de l'homme, qu'il entremêle. — 25 Gen. II, 7-8.

La formation de (l'être) de poussière est glorieuse et des mystères cachés
[y sont celés,

car il n'a pas dit : « Qu'il soit comme moi ! », mais « à notre image et
[notre ressemblance » !

255 Ô mortel, dans la formation duquel sont cachés des mystères secrets !

Ô (être) de poussière qui par sa constitution, nous révèle les trois

[Personnes !

Par la constitution d'Adam, (son) image, ²² (Dieu) nous a appris comme en

[mystère,

que (l'expression) « à notre image et notre ressemblance » nous a fait

[connaître les trois Personnes.

L'Essence sans commencement du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint

260 fut honorée par l'image d'Adam comme (par) tout ce qui existe,

[mystérieusement.

Et sinon, qui invitait-il à une égalité avec sa grandeur,

car il n'avait certes pas dit aux anges : « Faisons à notre image » ?

Par cette (expression) « notre image », il nous apprend la distinction des

et par celle de « notre ressemblance », l'égalité de nature. [Personnes,

265 « Venez, faisons l'homme et rattachons-lui tout ce qui existe,

pour que (les créatures), par leur affinité avec lui, combient avec amour

Et Dieu fit Adam, poussière du sol, à son image, [ses besoins ! » ²³

et il insuffla en lui un souffle de vie, une nature vivante et

[raisonnable. ²⁴

Ô amour pour notre race, ô gloire de notre création :

270 la vie qu'il introduisit en nous, il a voulu, par son amour, l'insuffler en

Ô nature incompressible de ton Essence immensurable, [nous !

qui, en constituant notre nature même, nous façonnas avec les mains

[et la bouche !

Il ne nous fit pas comme les animaux, qui furent mâles et femelles,

car Adam (fut) le premier à être créé, et Ève (le fut) ensuite, à partir de

[(l'une) de ses côtes,

275 Il constitua d'abord Adam, puis la femme à partir d'Adam,

pour qu'il apprit que la puissance de celui qui l'a fait, orne sa création.

« Le Seigneur Dieu façonna Adam, poussière du sol,

et l'établit dans le paradis de l'Éden pour en être au-dedans

[l'héritier. » ²⁵

Il plaça Adam, telle son image, en une demeure belle et désirable,

280 pour que les (êtres) créés, par l'intermédiaire d'un (être) proche,

[invoquent avec amour le Créateur.

Définition de l'image de Dieu

Son image est semblable au Créateur, nominalement mais non par nature,

car il le fit dominer sur tout ce qu'il constitua, comme le Créateur

[(domine) sur ce (qui est) à lui.

285
 290
 295
 300
 305
 310
 315

285
 290
 295
 300
 305
 310
 315

28 supra lineam D — 29 ܢܩܪܐ D — 30 sing. EM

26 C'est grâce à la parole et à la vie, les deux puissances de l'âme, telles que Narsai les a définies ci-dessus, (III, 71-75) que l'homme a autorité sur la création. — 27 Distique incomplet. — 28 Gen. II, 8-9. — 29 Gen. II, 10. — 30 Gen. II, 11-12. — 31 Gen. II, 13. — 32 Gen. II, 14.

(Dieu) devient Père lorsqu'il a engendré, et il engendre l'Engendré qui
 [lui est semblable
 comme un père qui a engendré un fils, par sa nature sans
 commencement.

285 C'est dans le temps qu'il devient père, et dans le temps qu'il engendre un
 [engendré,
 (mais) l'Être par soi a engendré intemporellement, et il n'y a pas de
 [temps entre lui et son Engendré.

Il fait une chose avec une autre, et quand elle n'existe pas, il la constitue,
 en tant que créateur, qui a tout amené à l'existence à partir du néant.

Il fait une chose avec une autre, et elle ressemble au Créateur même ;
 290 tout ce qui existe regarde vers la terre, mais son regard à lui (Adam)
 [est vers le ciel.

Parce que, d'un clin d'œil, il cherche le Très-Haut en son lieu,
 par là (l'être) de poussière ressemble comme mystérieusement au
 [Créateur.

Car, comme de plus, lui aussi commande aux natures, par la parole et la
 [vitalité, ²⁶

(Dieu) appela le premier Adam, par métaphore, du nom d'image.

295 Et l'image fut réalisée dans le Christ, second Adam ;
 ici cette (parole) a pris fin : « Venez, faisons à notre image... »
 Car le Créateur prit son image et en fit une demeure pour sa gloire ;
 les promesses (faites) à Adam se réalisèrent dans le Christ.
 Celui qu'il appela son image et qui s'était corrompu, fut restauré dans le
 [Christ. ²⁷

Les arbres et les fleuves du Paradis

300 A cause de l'image, Adam, (Moïse) a décrit la grandeur du Paradis,
 pour qu'Adam sache qu'il est honoré : (Dieu) l'établit en un lieu
 « Le Seigneur Dieu fit d'abord un jardin dans l'Éden, [glorieux.
 et il y fit pousser des arbres qui étaient comestibles. » ²⁸

Il plaça l'un d'entre eux au milieu du Paradis,
 305 et l'appela « arbre de la vie », pour que par lui Adam acquière la vie.
 Il planta un autre arbre, et l'appela « connaisseur de ce qui convient »,
 car la connaissance qui (est) cachée en Adam, se manifestera par le
 [fruit qui en (provient).

Il décrivit la source qui sortait du Paradis et l'arrosait,
 d'où, par suite de son importance, quatre fleuves se séparent de tous
 310 Le premier fleuve est le Pichôn, qui contourne le pays de Havila, [côtés. ²⁹
 où il y a l'or, le béryl, les pierres et les bijoux étincelants. ³⁰

Le second fleuve est le Gihôn, qui arrose le pays des Kouchites, ³¹
 et fait vivre, par la crue qui en provient, les Égyptiens et les Madianites.
 Le troisième fleuve est le Tigre, qui a été fait messager d'Assur, ³²

315 et tous les peuples environnants se délectent de sa douceur.

31 פיה דה נמי ויכח ויחיה כחיה מן ויחיה
 מניח נפח לפתח ויחיה מן ויחיה .
 אל ויחיה פיה כחיה נח מל
 אל ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה .
 320 לילת ויחיה ויחיה ויחיה מן ויחיה
 ויחיה נח ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה .
 ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה
 ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה .
 325 ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה
 ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה .
 ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה .
 ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה .
 330 ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה
 ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה .
 ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה .
 ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה .
 335 ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה
 ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה .
 ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה .
 ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה .
 340 ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה
 ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה ויחיה .

31 פיה דה נמי ויכח ויחיה כחיה מן ויחיה BG : כחיה F — 32 plur. D

33 Voir note 3, p. 109.

L'Euphrate est le quatrième fleuve, ³³ qui passe au milieu de la terre,
 et se donne aux cultivateurs pour qu'ils fassent des champs grâce à lui.
 Ce n'est pas pour glorifier le Paradis que le prophète a raconté ces choses,
 ni pour louer la majesté des fleuves qui s'y trouvent ;
 320 (Mais) il exalta la puissance du Créateur, pour qui les difficultés sont aisées,
 comme (de faire que) la source du Paradis passe à l'intérieur de la mer
 [jusqu'à nous.
 L'eau passe à l'intérieur des mers, et celle-ci ne se mélange pas aux (autres)
 [eaux,
 et cela témoigne de la grandeur de celui dont la puissance a constitué
 [toutes choses.
 Ô signe ³³ qui conserve de l'eau à l'intérieur d'une (autre) eau, comme
 [en un vase,
 325 et qui ne mélange pas l'eau de l'Éden à l'eau trouble de l'abîme !
 Les œuvres muettes et silencieuses proclament sans cesse sa puissance,
 en enseignant l'intelligence de ce Créateur en ses œuvres.

Récapitulation de l'œuvre des six jours

L'histoire du Paradis nous a révélé un enseignement plein de vie,
 et le récit qui concerne l'arbre nous a amenés à la raison.
 330 Par des prétextes le Créateur voulut instruire notre raison,
 et comme à des enfants, il nous fit connaître par la menace, la liberté
 [qui (est) en nous.
 Aux (êtres) spirituels, au moyen de ses créations, il enseigna qu'il est
 [l'Être par soi et le Créateur,
 mais nous, il nous instruisit en (notre) nature, car il révèle par nous sa
 [(nature) cachée.
 Au commencement il constitua le ciel et la terre, alors qu'ils n'existaient
 [pas,
 335 et en même temps que la puissance qu'il (déploya) au commencement,
 [les puissances intelligentes existèrent.
 Il créa les luminaires en faisant entendre une parole aux assemblées des
 [(êtres) spirituels,
 et par l'existence de la lumière, il (leur) enseigna que c'est lui qui les
 [avait eux-mêmes ornés.
 Il fit le firmament à partir de l'eau et (lui) fit soutenir celle qui (se trouve)
 [au-dessus de lui,
 et il le décora de pierres étincelantes, décoration utile aux (êtres)
 [raisonnables.
 340 Il rassembla les eaux de la terre dans le réservoir des océans et des abîmes,
 et il orna (la terre) de semences et d'arbres pour la vie de l'homme
 [et du bétail.

345
 350
 355
 360
 365
 370

33 in marg. G — 34 ܡܘܨܐ G — 35 ܡܫܘܥܘܢ BCDEGM

L'eau produisit des animaux et la terre enfanta toutes les espèces,
 et par des créations silencieuses, (Dieu) instruisit beaucoup les (êtres)
 [raisonnables.]

345 Du sol, il fit notre nature et il insuffla en nous un souffle de vie,
 et par amour pour notre race, il unit les (êtres) muets aux (êtres) doués
 [de parole.]

Motifs et finalité de la création

Toutes ces créations étaient cachées depuis toujours en sa Science,
 mais il les produisit à découvert et il montra son amour à ses
 possessions.

Certes, sa volonté fut antérieure à ses créations, ainsi que son Essence,
 et il savait, avant de créer, combien de natures il ferait.

350 Il savait que deux créations convenaient aux (êtres) raisonnables :
 la demeure terrestre pour les mortels, et le ciel pour les immortels.
 Il connaissait les pensées des (êtres) raisonnables avant qu'ils n'existent,
 et les choses cachées qui s'accompliraient dans le temps, lui étaient
 [manifestes.]

Il considérait tout ce qui est, avant qu'il ne vienne à l'existence,
 355 et les œuvres qui provinrent de lui, étaient incluses en sa Science.
 Ce n'est pas pour réaliser ce dont il avait besoin qu'il fit exister la
 [création,

(mais) il montra son vouloir secret, combien il aime ses possessions !

C'est lui, la source pleine de vie, qui possède la vie en lui-même,
 et de rien il constitua toutes choses et donna la vie aux (êtres)
 [raisonnables.]

360 Sa volonté est sa richesse, et sa pensée, son grand trésor,
 et bien que les bénéficiaires ne le lui demandent pas, il ouvrit ses trésors
 [et les enrichit tous.]

Son amour se répand sur ses créatures et visite quotidiennement ses
 [possessions,
 et son signe conserve à la fois les natures douées de paroles et muettes.]

Il fixa une loi aux mortels, telle qu'en la gardant, ils en vivent,
 365 et il mit son pouvoir spirituel au service de leurs besoins.
 Ce qui se réalisa selon sa volonté, était fixé depuis toujours,
 et par (sa) Science incompréhensible, il limita les temps pour ses œuvres.
 Il proclame chaque jour ses secrets dans les manifestations de l'œuvre
 [de ses mains,

lorsque le soleil et la lune, par leurs évolutions, redisent sa grandeur.]

370 Ses créatures lui doivent l'action de grâces pour ce qu'il (leur) donne ;
 puisqu'il les a ornées par amour, qu'elles rendent grâces avec dilection
 [à son Essence !]

al Կարգաւոր յարմար յարմար յարմար
 . Կարգաւոր յարմար յարմար յարմար
 յարմար յարմար յարմար ³⁶ Կարգաւոր
 . Կարգաւոր յարմար յարմար յարմար 375
 Կարգաւոր ³⁷ Կարգաւոր յարմար յարմար
 . Կարգաւոր յարմար յարմար յարմար
 Կարգաւոր յարմար յարմար յարմար
 Կարգաւոր յարմար յարմար յարմար
 Կարգաւոր յարմար յարմար յարմար 380
 Կարգաւոր յարմար յարմար յարմար

³⁶ Կարգաւոր E — ³⁷ Կարգաւոր E.

Ce n'est pas pour que soit réalisé ce dont il a besoin, que les (êtres) créés
[rendent grâces,
(mais) l'action de grâces est un profit pour nous, et n'est pas recherchée
[par lui-même.

- Qui loua sa nature, alors qu'elle existait éternellement,
375 et qui lui présenta une louange, avant qu'il ne crée les créatures ?
Sa gloire est en lui-même, et sa majesté est avec son Essence,
et elle ne décroît ni ne s'accroît, car sa nature est trop élevée pour cela.
C'est nous qu'il exalte, lorsqu'il nous convie et nous offre de le connaître,
pour que, quand nous l'aurons connu, il nous donne le royaume en
[échange de l'action de grâces.
380 Rendons grâces, d'une âme aimante, au Créateur pour ses œuvres !
A lui, qui a constitué toutes choses pour nous, l'action de grâces de
[ceux qui lui appartiennent !

גל ה'אדם נ'אדם ה'אדם ה'אדם ה'אדם ה'אדם ה'אדם ה'אדם ה'אדם ה'אדם ה'אדם

חלקה כ'למה ח'חיים ב' ו'עם ק'אין ח'י
כ'חיים כ'למה ו'אדם ח'אין ח'עם ח'למה
ח'למה ח'יחיה ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים
ח'למה ח'עם ח'אדם ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים
5 ח'למה ח'עם ח'אדם ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים
ח'עם ח'אדם ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים
ח'אדם ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים ח'עם ח'אדם
ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים ח'עם ח'אדם ח'חיים
10 ח'עם ח'אדם ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים
ח'אדם ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים ח'עם ח'אדם
ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים ח'עם ח'אדם ח'חיים
ח'אדם ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים ח'עם ח'אדם
ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים ח'עם ח'אדם ח'חיים
15 ח'עם ח'אדם ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים
ח'אדם ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים ח'עם ח'אדם
ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים ח'עם ח'אדם ח'חיים
ח'אדם ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים ח'עם ח'אדם
ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים ח'עם ח'אדם ח'חיים
20 ח'עם ח'אדם ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים
ח'אדם ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים ח'עם ח'אדם
ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים ח'עם ח'אדם ח'חיים
ח'אדם ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים ח'עם ח'אדם
ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים ח'עם ח'אדם ח'חיים
25 ח'עם ח'אדם ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים
ח'אדם ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים ח'עם ח'אדם
ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים ח'עם ח'אדם ח'חיים
ח'אדם ח'חיים ח'אדם ח'עם ח'למה ח'חיים ח'עם ח'אדם

¹ ח'אדם F — ² in marg. B — ³ ח'אדם M

¹ Litt. : l'image d'Adam. — ² Adam constitue pour la création une image visible du Dieu invisible.
— ³ Gen. II, 7. — ⁴ Gen. I, 31. — ⁵ Cf. Gen. II, 18, 20. — ⁶ Gen. II, 21-22. — ⁷ Gen. II, 23.

IV

SUR LA CONSTITUTION D'ADAM ET D'ÈVE
ET SUR LA TRANSGRESSION DU COMMANDEMENT

La création d'Adam et d'Ève

Qu'il en soit éloigné ou proche, un roi est honoré par son image ;
par Adam, (son) image, ¹ le Créateur voulut instruire les (êtres)
[raisonnables.]

Dans le monde, cité royale, le Créateur plaça son image,
et par une image visible, il fit connaître la puissance de sa (nature)
[cachée. ²

5 En la constituant, le Créateur dota de son image la création,
pour que par l'amour envers Adam, ils imitent son propre amour.
Par l'âme spirituelle, il le fit proche parent des anges,
et en lui rassemblant des membres, il l'agrégea aux natures muettes.
« Le Seigneur Dieu modela Adam de la poussière du sol,
10 et il insuffla en lui un souffle de vie, et le rendit vivant et
raisonnable ». ³

« Le Seigneur Dieu regarda : et voici que tout ce qu'il fit fut achevé ; ⁴
Ève seulement manquait, qui serait une aide pour Adam. » ⁵
Le Seigneur Dieu fit tomber sur Adam un (profond) sommeil, et il
[s'endormit ;
et il prit une côte, de ses côtes, et constitua une femme à sa
[ressemblance. ⁶

15 Il enleva un membre à Adam, et fit un (être) humain comme Adam,
et il compléta les membres d'Adam, de peur qu'il ne lui en manquât. ⁶
Adam vit une nouvelle merveille : un (être) humain qui fut (fait) à partir
[d'un autre,
qui était parfait en tout, de corps et d'âme, semblable à lui.

Le Créateur lui (en) suggéra la révélation, comme il pouvait,
20 et il lui fit connaître que la constitution d'Ève était une partie de sa
Adam prophétisa et dit : « Ève est l'os de mes os ; [chair.
celle-ci sera appelée femme, car elle fonde l'existence temporelle. » ⁷

En constituant Adam, il a montré qu'il l'établissait comme la tête,
et qu'Ève, au second rang, accomplirait le service de l'homme.
25 Ève, par nature et par constitution, est l'égale d'Adam ;
(mais) elle lui est inférieure en pouvoir, car Adam est la tête, et elle, les
[pieds.]

לח כן אהיה ויהיה כן אהיה
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה 30
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה 35
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה 40
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה 45
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה 50
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה 55
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה
 ויהיה כן אהיה ויהיה כן אהיה

⁴ אהיה א ABDG : corr. in marg. BD — ⁵ אהיה E — ⁶ plur. F

⁸ Gen. II, 15. — ⁹ Gen. II, 16 (?). — ¹⁰ Gen. II, 17. — ¹¹ C'est-à-dire du passage relatif à la mortalité de l'homme décrite comme une conséquence du péché, cf. Gen. II, 17. — ¹² On trouve ce sens de vainere, pour la racine 'br, également dans Jér. 23, 9.

Le Créateur les constitua en dehors de la demeure du Paradis,
et il les plaça dans le lieu d'Éden, où se lèvent les astres.

- Le Seigneur Dieu conduisit Adam, l'image de sa gloire,
30 et l'établit dans le paradis d'Éden pour en être au-dedans l'héritier. ⁸
Il lui fixa aussi un commandement, qui était utile à ce moment-là,
pour qu'il connût la puissance de sa nature et qu'il fût informé de la
[souveraineté du Créateur.
« Le Seigneur donna un ordre à Adam et lui fixa une limite avec un arbre,
pour qu'au moyen de celui-ci, son discernement naturel (lui) fût connu. » ⁹
35 « Tous les fruits du Paradis, je (te) les ai donnés, à ta jouissance ;
d'un seul tu ne mangeras pas, car par ses fruits il engendre la mort ! » ¹⁰
« Si tu gardes mes commandements, et que tu ne t'aventures pas à l'arbre,
je te donnerai le fruit de vie, quand tu auras éprouvé ta liberté. »
Pour eux deux également il établit cette loi,
40 pour qu'ils ne s'accusent pas l'un l'autre, lorsqu'ils transgresseraient
[le commandement.

La mortalité originelle du premier homme

- Ô source de toutes sagesse, qui connais toutes choses avant qu'elles ne
[soient,
qui, tout en connaissant ta création même, l'établis comme si tu ne la
[connaissais pas !
La recherche de ces choses m'a poussé à redire la raison (d'être) de l'arbre :
comment un (être) silencieux peut-il être instruit des sagesse ?
45 Et si (Dieu) savait que (l'homme) n'observerait pas la loi qu'il lui avait
[fixée,
pourquoi a-t-il fait mortel (l'homme) mortel contre son gré ?
Et s'il n'avait pas créé Adam mortel, le chef de notre nature,
pourquoi le Connaisseur, qui connaît tout, ne l'en a-t-il pas empêché ?
L'audition de la parole du récit ¹¹ a beaucoup troublé les simples :
50 la transgression du commandement par Adam a rendu notre race
[mortelle !
Et si la faute d'Adam a condamné Adam et ses enfants,
pourquoi celle-ci a-t-elle vaincu ¹² le Connaisseur qui savait tout ?
Pourquoi avait-il constitué des créatures qui (seraient) très utiles pour des
[mortels,
et pourquoi des mâles et des femelles par nature, pour la perpétuation ?
55 Il ne convient pas, certes non, que nous disions ceci de la volonté du
[Créateur :
il ne savait pas que nous pécherions et la colère changea sa volonté.
Il savait, en nous constituant, qu'il nous faisait mortels ;
et sa création témoigne qu'il savait qu'elle avait été créée pour des
[mortels.

חלילי פתחיה גבוי ארסו סתחיה
 60 גרסא נחמא כעסו ליליחא פתחיה
 גבוי סתחיה ארסו פתחיה סתחיה
 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 65 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 70 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 75 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 80 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 85 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה
 90 סתחיה פתחיה סתחיה פתחיה

7 in marg. D : ארסו AF — 8 נחמא E

13 Pour l'image du creuset, cf. *Sag.* III, 6. — 14 *Litt.* : par l'audition. — 15 *Gen.* II, 19.

Le rôle de l'arbre de la connaissance du bien et du mal

Il nous fit (doués) de raison et de discernement, et il accumula (en nous)
 [ses sagesses et nous (en) combla ;
 60 et il voulut amener notre discernement à se révéler par une épreuve.
 Adam fut façonné et orné, à la fois dans (son) corps et dans (son) âme,
 mais son discernement fut caché jusqu'à la transgression du

[commandement.

Le commandement fut comme un creuset, ¹³ et (Dieu) fit entrer Adam
 [dans une épreuve,
 et son discernement apparut, qui ne manquait pas à sa nature.
 65 Il l'appela « arbre de la connaissance », bien qu'il soit muet de sa nature,
 car la connaissance, cachée en Adam, fut manifestée par le fruit qui en
 Adam était de l'or ordinaire, avant la manducation de l'arbre, [(provient).
 mais après qu'il eût mangé le fruit, il montra la beauté de ses traits.

Le fruit fut comme un creuset, et Adam y est comme l'or,
 70 et il insuffla en lui la force de manger, et (Adam) reçut le goût de la
 [connaissance.

Par l'arbre de vie, (Dieu) nous a annoncé la constitution du monde à venir ;
 et dans sa volonté très bonne, il l'a placé dans le lieu de la rétribution.

Le désir du fruit de l'arbre pressa le jeune Adam :
 quand lui-même en aura mangé, le fruit de vie le renouvellera.

75 Par le récit ¹⁴ des deux arbres, (Dieu) a figuré pour nous les deux mondes ;
 et comme à des enfants, il voulut révéler sa (nature) cachée au moyen
 [d'un symbole.

Par l'arbre de la connaissance, il lia (Adam) à la richesse terrestre,
 et par l'arbre de vie, il lui annonça la richesse céleste.

Le jeune Adam, à ce moment-là, ne pouvait pas en être informé,
 80 et c'est pourquoi il le poussa, par l'arbre, à devenir capable de connaître.
 Celui qui créa Adam et toutes choses, connaissait tout d'Adam,
 et en constituant le mortel, il voulut annoncer ses sciences.

Il lui interdit un arbre, et le poussa à désirer l'autre,
 et (cela) fut mis dans la volonté d'Adam, de manger ou de ne pas manger.

L'installation au Paradis

85 Il établit les simples dans la demeure d'Éden, et il les honora ;
 et il assujettit tout ce qui existait par lui sous la domination d'Adam,
 [(son) image.

« Le Seigneur Dieu créa les animaux domestiques et sauvages ;
 et il les fit passer devant Adam, pour qu'il donnât des noms à ses

[possessions. ¹⁵

Et son créateur lui conféra la puissance et il donna des noms, autant qu'il
 [put,
 90 lui enseignant par là qu'il l'établissait maître de tout ce qui existait.

mooah idha kha khalo malya oth rimah
 .omom ba o.ah kha mlh hah ba ba mathoi
 klitl klitl klitl klitl hahae p.iao mo
 .klitl klitl klitl klitl klitl klitl klitl
 mwiad klitl klitl klitl klitl klitl klitl 95
 .mwiad klitl klitl klitl klitl klitl klitl
 klitl klitl klitl klitl klitl klitl klitl
 .omom ba o.ah kha mlh hah ba ba mathoi
 klitl klitl klitl klitl klitl klitl klitl
 klitl klitl klitl klitl klitl klitl klitl 100
 .omom ba o.ah kha mlh hah ba ba mathoi
 klitl klitl klitl klitl klitl klitl klitl
 klitl klitl klitl klitl klitl klitl klitl
⁹ klitl klitl klitl klitl klitl klitl klitl
 .omom ba o.ah kha mlh hah ba ba mathoi
 klitl klitl klitl klitl klitl klitl klitl 105
 .omom ba o.ah kha mlh hah ba ba mathoi
 klitl klitl klitl klitl klitl klitl klitl
 klitl klitl klitl klitl klitl klitl klitl
 .omom ba o.ah kha mlh hah ba ba mathoi
 klitl klitl klitl klitl klitl klitl klitl 110
 .omom ba o.ah kha mlh hah ba ba mathoi
 klitl klitl klitl klitl klitl klitl klitl
 klitl klitl klitl klitl klitl klitl klitl
 .omom ba o.ah kha mlh hah ba ba mathoi
 klitl klitl klitl klitl klitl klitl klitl 115
 .omom ba o.ah kha mlh hah ba ba mathoi
 klitl klitl klitl klitl klitl klitl klitl
 klitl klitl klitl klitl klitl klitl klitl
 .omom ba o.ah kha mlh hah ba ba mathoi
 klitl klitl klitl klitl klitl klitl klitl 120
 .omom ba o.ah kha mlh hah ba ba mathoi
 klitl klitl klitl klitl klitl klitl klitl
 klitl klitl klitl klitl klitl klitl klitl
 .omom ba o.ah kha mlh hah ba ba mathoi

⁹ in marg. F — ¹⁰ klitl A — ¹¹ klitl AF — ¹² klitl BCDEGM — ¹³ klitl corr. in
 marg. klitl G

L'image du Créateur est admirable, tant est remarquable sa constitution,
 en sorte que sa maîtrise s'étendit sur toutes choses, et que tout ce qui
 [existait lui fut assujetti.

Les (êtres) vivants, muets et doués de raison, à la fois, sont reliés à lui,
 et à cause de leur affinité avec lui, ils l'honorent comme un roi.

95 Il a pour demeures le (monde) d'en-haut et d'en-bas, pour sa subsistance,
 [la mer et la terre ferme ;
 pour sa vie, les vents et les brises ; pour son repos, l'été et l'hiver.

Les créatures se réjouissaient en lui, et l'écoutaient comme un maître ;
 et les anges vauaient, joyeux, à son service.

Les natures muettes et douées de raison se rassembraient avec amour près
 [de lui,

100 et se réjouissaient de ce que leur nature, à toutes, fût associée à sa
 [gloire.

La jalousie de Satan

Un seul ne se soumit pas à la maîtrise d'amour pour Adam ;
 et l'accord ne lui plut pas, car il fut atteint par une flèche de jalousie.

Ce ne fut pas la contrainte des autres qui le forçait à devenir l'Adversaire,
 car il avait été créé bon par nature comme les anges ses compagnons.

105 Il n'y eut pas de raison à sa jalousie, ni lieu à son amertume,
 si ce n'est la grandeur d'Adam, qu'il vit honoré de tous.

Son amertume troubla le jaloux, et il devint l'adversaire total,
 et il s'échauffa contre le Créateur parce qu'il avait honoré Adam (son)

Lui, en ses pensées, brûlait d'un désir mauvais qui le consuma, [image.

110 et il imaginait tous les moyens de manifester ses machinations.

Tel était son désir odieux ; pourquoi Adam est-il honoré,
 et pourquoi les natures muettes et douées de raison sont-elles soumises

Moi, le Prince de l'air ¹⁶, et toutes les légions spirituelles, [à son amour ?

il ne nous a pas même honorés d'une parole, en constituant notre nature.

115 (Mais) en constituant cette vile poussière fine du sol,

(il dit) : « Faisons l'homme à notre image, et qu'il soit honoré à notre
 [ressemblance ! » ¹⁷

Il en a fait comme un maître sur terre, et l'a appelé l'image de sa (nature)
 [cachée ;

et il est honoré par tout ce qui existe, comme le Créateur par sa
 [création.

Mais il a assujetti les (êtres) célestes et terrestres à l'honorer. ¹⁸

120 Le mortel fut façonné de terre, et comme la terre, il est vil de sa nature,
 mais l'autorité de sa parole règne sur les (êtres) supérieurs et inférieurs.

Le feu de sa jalousie brûla, et la colère de son envie flamba,

et il chercha à paraître auprès d'eux et à manifester ses pensées.

¹⁶ Cf. *Éph.* II, 2. — ¹⁷ *Gen.* I, 26. — ¹⁸ Distique incomplet.

125 125 125 125 125
 130 130 130 130 130
 135 135 135 135 135
 140 140 140 140 140
 145 145 145 145 145
 150 150 150 150 150

14 BCDEGM 15 A 16 BCE 17 plur. G 18 G 19 plur. D

19 Gen. III, 4-5. — 20 Gen. III, 6.

Il ne leur montra pas ses machinations, comme il a coutume de le faire
 [actuellement,
 125 car il n'avait pas le pouvoir à ce moment-là d'imiter une forme humaine.

La séduction du serpent

Il se fit du serpent une tunique, (la) revêtit et (y) cacha sa haine,
 de peur qu'ils ne s'effraient soudain d'un spectacle auquel ils n'étaient
 [pas habitués.

Les innocents étaient calmes et tranquilles, et maintenaient l'ordre du
 [Créateur,
 et il leur (était) agréable de se regarder l'un l'autre, dans la pureté de
 [leurs consciences.

130 Le dissimulateur commença à parler, avec une cithare charnelle, la voix :
 « Quelle est la raison pour laquelle il vous a été interdit de manger
 [de tous les fruits ? »

Il les interrogeait d'abord, comme pour s'informer vraiment,
 car il savait de lui-même qu'il ne pouvait connaître les (choses) cachées.

Il n'avait pas entendu le commandement que le Créateur avait fixé au
 [foyer adamique,

135 aussi les interrogea-t-il, afin d'être informé de la parole, et ensuite de
 Le serpent avait dit à Ève, le rusé à l'ingénue d'esprit : [(les) égarer.
 « Le Créateur vous a-t-il interdit les fruits délicieux d'Éden ? »

La jeune (femme) dit au séducteur : « Les arbres ne nous sont pas interdits,
 (mais) il nous a prohibé un arbre, car la mort est cachée dans le fait
 [même d'en manger. »

140 Le dissimulateur en prit occasion et se mit à semer son ivraie,
 et il produisit le fruit de sa volonté, le mensonge au commencement.
 « Vous ne mourrez pas de mort, » le serpent égarait Ève,
 « vous serez comme des dieux, connaissant les (choses) cachées. »¹⁹

Oh ! haine de l'humanité qui troubla la paix de la création,
 145 car il ne lui suffit pas seulement d'avoir égaré, mais de produire des
 [dieux !

Ici apparut sa perversité, et c'est par ses paroles qu'il s'accusa lui-même
 d'être jaloux d'Adam et de ses enfants, et d'avoir introduit des Êtres
 [nombreux :

« Vous serez des dieux, et il n'y (aura) pas seulement un Dieu unique,
 et c'est pour cela qu'il vous a interdit l'arbre et l'a appelé la Mort.

150 Approchez, délectez-vous de ses fruits, et voici que vos yeux s'ouvriront,
 car la vie est cachée en cette manducation même, qui des hommes fera
 [des dieux. »

La transgression du commandement

« La femme vit que l'arbre était tout entier (objet) de désir et de regard ;
 et elle prit de ses fruits, en mangea et en donna à son compagnon ainsi
 [qu'à elle-même. »²⁰

(Moïse) dit que c'est elle qui mangea d'abord, afin d'obtenir pour elle
 [le nom de dieu,
 155 parce qu'elle avait été amenée à croire : « Vous serez comme des dieux. »
 A son mari elle en donna ensuite, afin qu'elle, avant (lui), fût dieu ;
 car le vain espoir de la promesse du calomniateur l'avait égarée.

Les conséquences du péché

« En mangeant le fruit, leurs yeux s'ouvrirent et ils virent ;
 et ils se reprochèrent en face un spectacle plein de noirceur. » ²¹
 160 Ils ne connaissaient pas la honte, avant de manger de l'arbre,
 mais après avoir transgressé le commandement, ils virent qu'ils étaient

[nus et à découvert.
 Alors ils assemblèrent des feuilles de figuiers, par suite de (leur) pudeur
 [réciproque,
 car le péché les rendit soudain nus et honteux. ²²

Le discernement était caché dans leur esprit de simples,
 165 mais après avoir mangé de l'arbre, ils discernèrent (leurs) obligations.
 C'est pourquoi l'arbre dont ils mangèrent, il l'appela « de la connaissance »,
 parce que la connaissance de leurs esprits se manifesta en en mangeant.

Non pas qu'il donnât la connaissance, car celui-ci ne (la) possède pas en
 [lui-même,
 mais à cause de lui précisément, ils apprirent à transgresser le
 [commandement.

170 Ils firent un vêtement pour leur corps, des feuilles de l'arbre même
 à cause duquel ils acquirent la connaissance, (et) de ses feuilles ils
 [revêtirent leur corps.

L'intervention de Dieu

Or celui qui connaît les choses cachées ne se détourna pas de sa création,
 car même lorsqu'il lui fixa un commandement, il savait qu'il pêcherait
 [bien.

Au déclin du jour, le Créateur fit entendre le bruit de ses pas,
 175 venant leur réclamer vengeance du commandement transgressé.
 Ô nature incomposée, qui ne (peux) être limitée par tes œuvres,
 qui conféras du bruit à tes pas, en venant confondre Adam !

Ô source de toutes sagesse, qui détiens la limite de toutes choses,
 qui demandes, comme si tu ne le savais pas, où se cache ton familier !

180 Il fit entendre le bruit de ses pas, pour les effrayer parce qu'ils avaient
 [péché ;
 il demandait : « Où es-tu, Adam ? », et montrait qu'il savait où il était.

« Où es-tu, Adam, » disait le Créateur à l'image qu'il avait constituée, ²³
 « où es-tu, héritier du paradis ? Pourquoi caches-tu tes fautes ? »

Ô Bon, comme tu aimes l'image d'Adam, (fait) de poussière,
 185 toi qui, avec des accents plaintifs, interrogas celui qui est perdu !

190
 195
 200
 205
 210
 215

²⁵ ԺԵԼԹ D — ²⁶ ԿՏ C — ²⁷ in marg. G — ²⁸ in marg. G

²⁴ Gen. III, 10. — ²⁵ Gen. III, 11. — ²⁶ Gen. III, 12. — ²⁷ Gen. III, 13. — ²⁸ Gen. III, 14-15.

« Où est-tu, précieux Adam, que j'ai fait maître sur la terre ?

Pourquoi t'es-tu dénudé, ô chaste qui t'es dépouillé de ta pureté ? »

« J'ai entendu ta voix et je me suis caché », répliqua Adam à son Créateur,

« et je rougis de voir ta face, parce que je suis nu et dévêtu. » ²⁴

190 « Qui t'a fait nu ? », dit le maître à son serviteur, ²⁵

« Qui a ôté ton vêtement précieux, au point de se déshonorer ?

Est-ce la vue de l'arbre qui t'a incité à manger ?

et la limite que je (t')avais fixée, qui t'a fait nu, sans vêtements ? »

« La femme m'a donné et j'ai mangé » dit le jeune Adam, ²⁶

195 comme il espérait prouver qu'il était exempt de reproche.

Dieu dit à Ève : « Qu'est-ce que tu as fait ? »

Elle mit en cause un autre : « Le serpent m'a séduite et j'ai mangé ». ²⁷

Mais il n'interrogea pas le trompeur comme il avait interrogé Adam,

car sa jalousie n'avait pas de raison de dire : « Un autre m'a séduit. »

Le châtement du serpent

200 Le Créateur, qui les avait constitués, commença (à prononcer) la sentence,
et il commença d'abord par le serpent, car c'était lui la cause des maux.

Par des malédictions (destinées) au serpent, il maudissait le calomniateur,
il indiquait sa déchéance, le démettant de son pouvoir.

Il était le prince de l'air et le commandant de ses pairs,

205 mais pour avoir égaré Adam et Ève, il fut déchu sur terre et fut humilié.

Dieu dit au serpent : « Parce que tu as fait cela et que tu (les) as égarés,
tu es maudit parmi tous les reptiles, et tes pas te seront attachés.

La poussière sera ta nourriture, et à l'intérieur de la terre ton mode de vie ;
parce que tu as retiré à l'héritier sa gloire, ton châtement se fera par la

210 Désormais tu seras un ennemi pour Adam et tous ses descendants, [terre !
car lui sur la terre te piétinera la tête, et toi, tu le frapperas quand il

[pèchera. » ²⁸

Le châtement d'Ève

Après le serpent, il dirigea vers Ève (sa) sentence,

puisque c'est elle qui avait d'abord accepté son conseil et tendu sa main

[vers le fruit.

Il la maudit par les douleurs et la lamentation, et l'enchaîna aux peines

[de l'enfantement,

215 et il la donna en sujétion à l'homme pour qu'elle le comble de ce dont

[il a besoin.

Oh ! comme les méthodes du Créateur envers ses créatures sont sages :

ce qu'il avait fixé dans la nature, il le plaça comme une menace !

Le châtement d'Adam

En dernier lieu, le Créateur maudit Adam, l'image de sa gloire,

de la sentence duquel il tempéra la dureté par rapport au serpent et à

[Ève.

220 Le Seigneur dit à Adam, le Créateur à l'image qu'il avait constituée :

« A cause de toi je maudis les fruits, les semences et les arbres.

Parce que tu as écouté la parole de ta femme et que tu as mangé du
[fruit de la connaissance,
tu cultiveras la terre, et alors elle te donnera des fruits.

Tu es poussière, Adam, (issu) de la terre et à la terre tu retourneras
[parce que tu as péché ;

225 parce que tu as méprisé le commandement que je t'avais fixé, les (êtres)
[doués de raison et muets te mépriseront ! ²⁹

Voici que désormais tu es devenu un dieu, selon que le Malin t'a trompé,
commande aux natures obéissantes, (pour voir) si sa prophétie est
vraie ! »

Le créateur faisait entendre ces paroles en se moquant de lui :

« Voici qu'Adam est devenu désormais un dieu comme l'un de nous ! »

230 Qu'il sorte du paradis, l'héritier qui n'a pas discerné sa gloire,
de peur qu'il n'étende sa main et ne prenne à l'arbre de vie ! ³⁰

Le Créateur faisait entendre ces paroles pour son instruction,
pour que sa faute grandît à ses yeux et qu'il haït fortement le péché.

Et si, pour avoir transgressé le commandement, il s'est aliéné son séjour,

235 comme il lui est nécessaire d'honorer son Créateur et de ne plus pécher !

La sortie du Paradis

Le paradis était si agréable et il s'y trouvait tant de félicité,
qu'en le quittant et en (en) sortant, il réprouvait le péché.

La transgression du commandement, telle un maître, instruisit beaucoup
[le simple ;

et la sentence et la menace lui firent abhorrer le péché.

240 Grâce à l'arbre, le voile qui (était) sur son esprit fut découvert,
et en désirant le fruit, il prit conscience du libre arbitre qui (était) en lui.

Par le pouvoir que lui avait donné le Créateur, Adam commença à
[prophétiser
et il exprima ouvertement les choses à venir qui (surviendraient) en sa
[nature.

« Adam donna comme nom à sa femme, Ève, celle qui engendre la vie,
245 car elle devra être mère et enfanter des humains successivement. » ³¹

« Le Seigneur Dieu fit des tuniques pour le foyer adamique, » ³²
en les incitant à penser à recouvrir leurs membres.

Le Créateur les revêtit de tuniques d'écorces,
parce qu'il leur inculqua la science de subvenir à leurs besoins.

250 Tout ce qu'il décréta et dont il (les) menaça, fut accompli pour leur
[instruction,
et pour les consoler, il (les) combla de ce dont leurs membres avaient
[besoin.

255 255
 חַלְּלָהּ בַּעַד שְׁמֵהּ קָדְשָׁהּ לְמַעַן לֹא יִשְׁחַלְּלוּ
 אֶת הַשֵּׁם הַקָּדוֹשׁ אֲשֶׁר לֵאלֹהֵינוּ
 וְלֹא יִשְׁחַלְּלוּ אֶת הַשֵּׁם הַקָּדוֹשׁ
 אֲשֶׁר לֵאלֹהֵינוּ וְלֹא יִשְׁחַלְּלוּ אֶת
 הַשֵּׁם הַקָּדוֹשׁ אֲשֶׁר לֵאלֹהֵינוּ
 260 260
 וְלֹא יִשְׁחַלְּלוּ אֶת הַשֵּׁם הַקָּדוֹשׁ
 אֲשֶׁר לֵאלֹהֵינוּ וְלֹא יִשְׁחַלְּלוּ אֶת
 הַשֵּׁם הַקָּדוֹשׁ אֲשֶׁר לֵאלֹהֵינוּ
 265 265
 אֲשֶׁר לֵאלֹהֵינוּ וְלֹא יִשְׁחַלְּלוּ אֶת
 הַשֵּׁם הַקָּדוֹשׁ אֲשֶׁר לֵאלֹהֵינוּ
 270 270
 אֲשֶׁר לֵאלֹהֵינוּ וְלֹא יִשְׁחַלְּלוּ אֶת
 הַשֵּׁם הַקָּדוֹשׁ אֲשֶׁר לֵאלֹהֵינוּ
 275 275
 אֲשֶׁר לֵאלֹהֵינוּ וְלֹא יִשְׁחַלְּלוּ אֶת
 הַשֵּׁם הַקָּדוֹשׁ אֲשֶׁר לֵאלֹהֵינוּ
 280 280
 אֲשֶׁר לֵאלֹהֵינוּ וְלֹא יִשְׁחַלְּלוּ אֶת
 הַשֵּׁם הַקָּדוֹשׁ אֲשֶׁר לֵאלֹהֵינוּ

33 sing. BCDEGM — 34 plur. BCFG — 35 supra lineam B

33 Gen. III, 22 (?)

- De la voix, il ordonnait qu'ils sortent du beau séjour d'Éden,
de peur qu'ils ne jouissent des fruits de l'arbre qui donne la vie.
« De peur qu'Adam ne prenne à nouveau des fruits de vie, ³³
255 qu'il s'en aille là où il fut créé et qu'il cultive la terre de malédictions ! »
Un seul jour, les (êtres) de poussière furent les héritiers dans le séjour du
[paradis,
et au déclin du jour, ils émigrèrent en étrangers vers un autre pays.
Le matin, ils furent créés, et à la neuvième heure, réprouvés ;
et le jour (même) où ils avaient été constitués, ils mangèrent,
[péchèrent et s'en allèrent.
260 Le prophète a écrit pour nous par l'Esprit qu'ils furent un jour dans le
[lieu d'Éden,
car il a parlé du déclin du jour, et non pas du déclin d'un autre (jour).
Adam sortit du paradis, et demeura dans la région qui l'environne,
en déplorant, lui, (être) de poussière, de s'être aliéné son séjour.
(Dieu) ferma le paradis devant lui par la pointe acérée d'une lance,
265 et il y préposa aussi comme gardien un terrible chérubin, pour le garder.

Conséquences de l'expulsion du paradis

- Ô sage Créateur, comme tu aimes ta création même,
car tu lui as interdit les (choses) méprisables pour qu'elle t'honore
[par des (actes) louables !
Il honora beaucoup le paradis puisqu'il y préposa un gardien,
pour qu'Adam connaisse sa faute et cherche à nouveau sa gloire.
270 Il lui fit prendre conscience de son péché pour qu'il respectât le
[commandement de son maître,
afin qu'en cultivant la terre avec sa force, il sache ce qui l'avait perdu.
Adam sortit du paradis et l'affliction se joignit à lui,
et le hâsseur commença à se vanter : « Adam est devenu mon esclave ! »
Les assemblées spirituelles furent affligées de voir l'opprobre de (l'être)
[précieux,
275 et toutes se vêtirent de tristesse parce que (l'homme) libre était devenu
[esclave.
Elles qui s'étaient réjouies de sa création même et avaient exulté à sa vue,
parce qu'elles voyaient que leur propre nature vivifiait celle de son âme,
Elles étaient vêtues de compassion aimante parce que la mort régnait
[sur Adam,
et angoissées de voir son âme se séparer de son corps.
280 Toute la création se lamenta sur la belle image d'Adam,
auquel elle avait été unie par l'amour (et dont) le péché dénoua le lien.
Les (êtres) spirituels, tels des étrangers, détournèrent de lui leur visage,
et ils ne voulaient (plus) mouvoir les éléments pour le maintenir en vie.

285 285
 290 290
 295 295
 300 300
 305 305
 310 310
 315 315

36 C

34 Gen. IV, 1.

Contre lui se révoltèrent même les animaux, et les reptiles s'enfuirent
 [et se cachèrent dans la terre,
 285 et toutes ses possessions le méprisèrent parce qu'il avait méprisé la
 [parole de son maître.
 Il s'aliéna volontairement la maîtrise qui lui avait été accordée,
 et les (êtres) méprisables devenus arrogants méprisèrent grandement
 [(l'être) précieux.
 Les natures muettes et douées de raison revêtirent le deuil au sujet de sa
 [chute,
 et il n'y en a qu'un qui s'en réjouissait, celui-là qui s'était affligé de sa
 290 (Dieu) donna au mortel une demeure, à proximité du paradis, [gloire.
 pour qu'il se souvienne sans cesse de son héritage et de sa faute.
 Le Créateur imagina ces moyens pour châtier Adam,
 et par la rigueur de sa menace, il l'attirait vers la science.
 Depuis toujours, ces choses étaient cachées dans la science de celui qui a
 [tout créé,
 295 et il les manifesta, à cause de la transgression du commandement.
 Il avait créé Adam mortel et il constitua une demeure qui lui convienne,
 et il fixa comme motif de (sa) mortalité, le péché de transgression du
 [commandement.
 Il enseignait à toute nature, par ce motif (donné) au foyer adamique,
 que, si le péché a produit la mort, nous (devons) le haïr désormais,
 [lui qui nous a tués.
 300 Pour lui la sentence fut importante et elle instruisit grandement le simple :
 parce que le péché l'a précipité dans la mort, il saura qui est celui
 [qui le fait vivre.
 Le commandement instruisit grandement le simple et lui fit connaître
 [sa nature,
 de peur que (l'être) de poussière ne se grandisse et n'oublie la faiblesse
 [de sa nature.
 En le constituant, le Créateur accumula et mit en lui toutes les sciences,
 305 et il le fit maître de sa liberté pour qu'il se conduise à son gré.

La naissance de Caïn et d'Abel

Il implanta en lui de douces impulsions : le désir et l'amour naturels,
 pour qu'à partir de la source de son corps, se constitue toute sa race.
 « Adam connut son épouse, et Ève conçut un (être) vivant ;
 et elle enfanta un fils et le nomma « Acquisition de par Dieu ». ³⁴
 310 Telle est la sagesse de notre nature, que lui inculqua le Créateur,
 que le don qu'il (lui) accorda d'abord, elle le compta pour sa possession.
 Ève se réjouit de son acquisition, Caïn, le premier-né,
 et après lui, elle enfanta un autre (fils) et l'appela du nom de « vanité ».
 Elle nomma Abel « vanité », car sa vie s'évanouit comme la vanité,
 315 accusant par sa prophétie son frère de lui faire perdre la vie.

ושו לך נא אר ארנג ושו נ אר כ אלל
 והעלף רוח העולם אר עתה כו מליט
 וכן אלל וכן אלל וכן אלל וכן אלל
 320 וכן אלל וכן אלל וכן אלל וכן אלל
 וכן אלל וכן אלל וכן אלל וכן אלל
 וכן אלל וכן אלל וכן אלל וכן אלל
 325 וכן אלל וכן אלל וכן אלל וכן אלל
 וכן אלל וכן אלל וכן אלל וכן אלל
 330 וכן אלל וכן אלל וכן אלל וכן אלל
 וכן אלל וכן אלל וכן אלל וכן אלל
 וכן אלל וכן אלל וכן אלל וכן אלל
 335 וכן אלל וכן אלל וכן אלל וכן אלל
 וכן אלל וכן אלל וכן אלל וכן אלל
 340 וכן אלל וכן אלל וכן אלל וכן אלל
 וכן אלל וכן אלל וכן אלל וכן אלל
 345 וכן אלל וכן אלל וכן אלל וכן אלל
 וכן אלל וכן אלל וכן אלל וכן אלל
 וכן אלל וכן אלל וכן אלל וכן אלל

37 אר F — 38 אר G

35 Citation non identifiée. La doctrine est celle de 1 Tim. II, 13-15. — 36 Gen. IV, 2. — 37 Gen. IV, 6-7.

« Ève et Adam virent qu'ils avaient acquis des fruits doués de parole ;
 eux qui devinrent mortels par le péché, acquirent la vie par
 [l'intermédiaire de leurs enfants. » ³⁵

Abel devint pasteur de brebis, et Caïn cultivateur du sol, ³⁶
 et ils offraient les prémices de leurs activités au Dieu de toutes choses.

320 Abel offrait un agneau, et avec son offrande, sa (bonne) volonté,
 et Caïn (offrait) la verdure du sol, mais sa (bonne) volonté n'y était pas
 Les intentions de leurs pensées furent révélées par leurs offrandes, [jointe.
 et (Dieu) démasqua et confondit le trompeur, car il lui rendit son
 [offrande.

Le Créateur qui avait confondu Ève et Adam lorsqu'ils péchèrent,
 325 c'est lui qui voulut conduire le vouloir d'Abel et celui de son frère
 [à des (actes) visibles.

Sa science fut une balance et elle les pesa (tous) deux,
 et l'amour du juste fut plus lourd, et la volonté du trompeur plus légère.

Avec amour (Dieu) accepta l'offrande d'Abel dont le cœur était pur,
 mais il refusa et rejetta celle de Caïn dont la conscience n'était pas
 [transparente.

330 Le Créateur fit savoir par le feu quelle offrande avait été acceptée ;
 (le feu) s'empara de celle d'Abel et la dévora, mais il ne toucha pas à
 [celle de Caïn.

Caïn éprouva une grande douleur et il s'attrista fortement,
 et il s'aigrit envers son Créateur, (se demandant) pourquoi il avait
 [rejeté son offrande.

Et le Seigneur dit à Caïn, ouvertement, d'une voix calme :

335 « Si tu rendais ton intention droite, j'accepterais ton présent.
 Mais si ton amère réflexion ne se tempère pas de douceur,
 ton péché est couché, à la porte, et il ne s'éloignera pas de tes
 [membres. ³⁷

Voici ton offrande, jaloux ! Je te l'ai rendue, pourquoi t'attristes-tu ?

N'as-tu pas pouvoir sur ce qui t'appartient ? Va prendre soin de tes
 [mains, de ce qui t'appartient ! »

340 La volonté de Caïn ne fut pas changée, après avoir été blâmé,
 et il n'accepta pas d'être corrigé par l'avertissement qui lui avait été
 [présenté.

Le meurtre d'Abel

Il protestait avec orgueil, à la façon du Calomniateur,
 et il ajouta colère sur colère, et son esprit conçut le meurtre.

Car l'impudent pensait que lorsqu'il tuerait le juste,
 345 il affligerait le Créateur lui-même pour avoir rejeté son offrande.
 Par l'intermédiaire d'Abel il exécutait sa vengeance contre le Créateur,
 comme Satan, son maître, qui, par Adam, avait insulté celui qui l'avait
 [façonné.

350
 355
 360
 365
 370
 375
 380

39 mlyoi G — 40 mswial AF — 41 mswia G — 42 in marg. G

« Et Caïn dit à son frère, le jaloux au juste :

« Viens, allons dans la plaine voir la beauté de la terre ! »³⁸

350 Il fabriqua pour lui le prétexte de l'affection, celui qui brûlait de jalousie,
pour que, par motif d'affection, il aille assouvir (sa) colère contre
L'innocent fit confiance au rusé, comme Ève au trompeur, [l'innocent.
et le juste, sans savoir, sortit avec lui dans la plaine.

Et Caïn le meurtrier osa rejeter l'affection naturelle,

355 et par jalousie il tua son frère afin d'affliger Dieu par son meurtre.
Ô cœur qui conçut le meurtre, acte nouveau sur terre !

Ô volonté impudente, qui frayas la voie vers le séjour des morts !

La voie fut frayée par Abel, et la mort commença à s'y avancer,
et Adam apprit réellement qu'il était mortel, lui aussi.

360 Par l'intermédiaire de Caïn, le Calomniateur réalisa le désir de sa jalousie,
et il fut temporairement réconforté, puisqu'il vit la mort dominer.

Le maître enseigna à son disciple le mensonge et la calomnie,
et il enfouit en terre la victime, pour ne pas avouer lorsqu'il serait

[interrogé.

Le meurtrier pensait en effet que le sang d'Abel serait caché,

365 et il ne savait pas que celui qui avait repoussé son offrande le verrait.

Caïn enfouit la victime et cacha avec elle son intention,

et il chercha à cacher son acte à celui qui connaît les choses cachées.

Le châtement de Caïn

Soudain le Créateur parla, et de (sa) voix appela le meurtrier :

« Ô jaloux et trompeur, en quoi le juste t'a-t-il offensé ?

370 Où est ton frère ? », dit le Seigneur à Caïn ;³⁹

et il lui répondit avec audace, (à lui), qui sait (bien) ce pourquoi il

[l'appelle.

Ô toi qui sais tout ce que tu demandes, comme si tu ne savais pas ce qui

[est arrivé,

qui, de même que tu questionnais dans le paradis, de même interrogas

[le meurtrier !

Dans l'Éden, il demandait à Adam : « Où es-tu, Adam ?, et il le voyait,

375 et ici il (demande) à Caïn au sujet d'Abel : « Où es ton frère ? »,

[quoique le sachant (bien).

Il interrogea comme s'il ne savait pas, pour que l'impudent puisse se

[repentir,

et qu'il lui accorde même le pardon, s'il avouait sa faute.

Caïn, le premier disciple, fut pourvu de l'arme de son maître,

et le maître mentit ainsi que son disciple, mais la justice les enchaîna.

380 « Où est ton frère Abel ? », et le malfaiteur ne voulut pas avouer,

mais il répondit méchamment : « Suis-je donc le gardien de mon frère ? »⁴⁰

³⁸ Gen. IV, 8. — ³⁹ Gen. IV, 9. — ⁴⁰ Gen. IV, 9.

385 . . .
 390 . . .
 395 . . .
 400 . . .
 405 . . .
 410 . . .
 45

⁴³ BM : 385 ACDEFG — ⁴⁴ 410 E — ⁴⁵ 405 G

⁴¹ Gen. IV, 10. — ⁴² Gen. IV, 11. — ⁴³ Cf. Gen. IV, 13-14. — ⁴⁴ Gen. IV, 15.

Le meurtrier avait parlé à son Seigneur avec audace et sans rougir :

« Si ton bien-aimé a péri, que dois-je te donner ? »

La justice lia la voix de Caïn par des liens redoutables ;

385 puisqu'il n'avait pas voulu avouer volontairement, il révéla et avoua
[lorsqu'il fut découvert.

« Qu'est-ce que tu as fait ? », dit le Seigneur à Caïn,

« Le sang de ton frère crie vers moi, en plaidant contre son meurtrier ! ⁴¹

Désormais tu es maudit de la terre, et la terre au-dessous de toi ne sera
[plus ferme ;

parce qu'elle a reçu le sang innocent, avec elle tu recevras les
[malédictions ! ⁴²

390 Ton corps souffrira d'agitation, à cause du corps qui a corrompu tes mains,
et tu seras un (objet) de crainte pour ceux qui (te) verront, parce que
[ton cœur n'a pas tremblé (devant) le meurtre !

Parce que tu as commencé (à verser) le premier sang, et que tu as offert
[à la mort les prémices,
pendant sept générations je vengerai de tes mains le sang innocent.

Parce que tu as frayé la voie vers le séjour des morts, par où s'avancera
[une multitude d'hommes,

395 je place en toi la preuve que je vengerai le sang par le sang. »

Les menaces se réalisèrent et l'agitation revêtit le meurtrier ;

et son corps était agité de par la terre et le tremblement le tourmentait
[tout entier.

Avec une contrition involontaire, il suppliait le Créateur,
et demandait pour lui la mort, afin d'être délivré de (ses) tourments.

400 Et Caïn disait au Seigneur : « Voici que tu m'as fait sortir de la terre,
Tu m'as revêtu d'agitation et de tremblement, en sorte que je fais
[très peur à ceux qui (me) regardent. ⁴³

Je (te) demande une seule chose, si tu veux agir envers moi selon ta
[miséricorde,
qu'au moyen de la mort, tes malédictions soient écartées de mes
[membres. »

« Non de cette manière, meurtrier », dit le Seigneur à Caïn,

405 « ce n'est pas ainsi que ta faute sera vengée par la mort seulement !

A sept générations j'étends les durs châtimts de ton méfait,
et la vengeance de ton meurtre sera proclamée par le monde entier. »

Le Seigneur mit un signe sur Caïn pour qu'il ne meure pas par la main
[de l'homme, ⁴⁴

posant comme signe ceci : son propre Signe le protégera.

410 Il garda le meurtrier en vie pour la terreur des générations à venir,
afin qu'en considérant le châtimeat, elles s'abstiennent de (le) tuer.

Ève et Adam, en enfantant, avaient été consolés pour un temps,
mais l'affliction de leurs enfants multiplia leur propre faute.

למכל ומכלל כחמ קחמ נטל כחמ 5 מתיא
 415 .כל סר כחמלמ קחמ נחבנ ונכר כחמלמ
 כחי אר כחמלמ נחבנ ונחבנ ונחבנ
 נחבנ ונחבנ ונחבנ ונחבנ ונחבנ
 נחבנ ונחבנ ונחבנ ונחבנ ונחבנ
 420 נחבנ ונחבנ ונחבנ ונחבנ ונחבנ
 425 נחבנ ונחבנ ונחבנ ונחבנ ונחבנ
 430 נחבנ ונחבנ ונחבנ ונחבנ ונחבנ
 נחבנ ונחבנ ונחבנ ונחבנ ונחבנ

46 in marg. A.

Ils pleuraient Abel qui avait été tué, (et) dont la mort avait altéré les
 [traits,
 415 et ils se lamentaient sur Caïn, qui (était) devenu agité de par le monde.
 Le Créateur les unit par l'amour naturel de sa miséricorde,
 pour que la douceur naturelle tempère l'affliction des épreuves.

Hymne à la Providence divine

Par cette occasion, le Créateur nous enseigna dès le début,
 que, par les maladies et les souffrances de la mort, nous acquérons
 [de l'amour pour lui.

420 Il nous a occupés à des choses terrestres, dans la création terrestre,
 pour qu'en ressentant notre détresse, nous demandions la vie qui (est)
 [sans labeur.

Il nous éleva, enfants, avec du lait, avec de faibles choses, selon notre force,
 pour que, lorsque nous parviendrons à la maturité, nous connaissions
 [la vie.

Il ne nous a pas donné pouvoir sur la richesse, alors que notre science
 [était enfantine,

425 car, tant que l'héritier est un enfant, il ne peut gérer ses biens. ⁴⁵
 Par la vie de l'âme, il nous a accordé que la vie temporelle se maintienne,
 et lorsque nous serons immortels, il nous gardera (tels) par la puissance
 [de l'Esprit.

Le Créateur de notre nature connaissait tout de notre nature,
 et avec sagesse il nous a conduit des choses basses aux (plus) élevées,

430 Pour qu'ayant appris par connaissance qui est celui qui nous y a amenés,
 nous rendions grâce à la Puissance qui a tout constitué, d'avoir tant
 [aimé notre nature.

⁴⁵ Gal. iv, 1.

לעבודת ה' תהיה

כי יתייבש הארץ ויהיה חום ויהיה חום
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום 5
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום 10
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום 15
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום 20
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום 25
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום
ויהיה חום ויהיה חום ויהיה חום

¹ Litt. : est cachée. — ² Cf. Rom. xi, 33. — ³ Litt. : ordonna un seul ordre : triple répétition de la même racine ; cf. note 11, p. 147. — ⁴ Voir note 3, p. 109.

SUR LA CONSTITUTION DES ANGES

Création ex nihilo, création instantanée

La création de celui qui a tout créé est pleine d'une grande merveille,
et la puissance de pensée qui se cache en son œuvre est indicible.

(Sa) puissance cachée se dérobe ¹, dans la recherche de son ingéniosité,
et elle est inexplicable, mais lui l'a expliquée aux chercheurs.

- 5 Sa recherche est élevée, son exploration secrète et sa découverte difficile,
et en quelque mesure que nous la recherchions, il est requis aussi
[de la bien rechercher.

La richesse de sa sagesse est plus profonde que toutes les profondeurs, ²
et l'ordre stable de son pouvoir est illimité.

- Son commandement est plus vaste que sa création demesurée,
10 et tout a une fin, mais lui n'a pas de fin qui le limite.

Son signe est rapide, son pouvoir puissant, et sa force robuste,
et la bouche est trop faible pour redire les qualités de sa vaillance.

Le discours recherche, — discours qui le concerne —, qui parle,
comment il a parlé et ses créations surgirent du néant.

- 15 Du néant il a créé toutes choses alors qu'il n'y avait rien,
et sur le néant, il a posé toutes choses qui (sont faites) de rien.

Son commandement donna ³ un seul ordre pour toutes les choses,
et en même temps que la parole, tout exista à partir du néant.

- Son commandement s'élança rapidement vers sa création,
20 et l'action devança peut-être le signe ⁴ de son commandement.

L'action n'attendit pas le signe, pas même (le temps) d'un signe,
et il ne tarda pas à manifester la puissance de sa grandeur.

Par un signe il fit signe à la création d'apparaître,
et elle fut soudain établie, tout en ne sachant pas comment elle avait
[été établie.

- 25 Il parla soudain et les (êtres) muets existèrent en même temps que ceux
[doués de raison,
et ils furent émerveillés et stupéfaits d'eux-mêmes, (en voyant) qu'ils
[existaient soudain.

Les anges s'interrogent sur leurs origines

Les (êtres) raisonnables s'émerveillèrent surtout de leur nature, (en voyant)
[comme elle était adaptée,
et comme elle dominait la liberté qui demeurait au-dedans d'elle.

30 30
 35 35
 40 40
 45 45
 50 50
 55 55
 60 60

¹ in marg. B — ² om. G — ³ om om ele el seohahh h G — ⁴ el E

- Leurs groupes se tinrent dans l'émerveillement et la stupéfaction
 [lorsqu'il furent constitués,
 30 et insatiablement ils admiraient la raison qui (était) en eux.
 Ils étaient émerveillés par leur raison, (en voyant) combien elle était
 [rationnelle,
 et combien était vif le pouvoir de compréhension qui demeurait en elle.
 Ils les considéraient, ainsi que toutes choses, avec discernement,
 (se demandant) qui les avait constitués ainsi que toutes choses, alors
 [qu'ils n'existaient pas.
- 35 « Avaient-ils surgi », pensaient-ils grâce à l'intellect qui (était) en eux,
 « ou n'était-ce pas une autre Puissance qui les avait constitués ? »
 « Qu'est-ce donc qui est arrivé ? », signifiaient-ils les uns aux autres,
 « sommes-nous des Êtres (par soi), ou existons-nous par le fait d'un
 [autre Être ?
 Avons-nous existé comme nous existons (actuellement) ou n'avons-nous
 [pas existé ?
 (Ainsi) il y eut parmi eux une grande recherche, au commencement,
 [lorsqu'ils existèrent,
 et ils admirèrent beaucoup leur propre création et la (création)
 [universelle.
- Ils considéraient la grande étendue du (monde) d'en-haut et d'en-bas,
 (en voyant) combien il était important, ce commandement qui les
 45 Ils admiraient l'obscurité du monde créé, [rendit (si) grands !
 (en voyant) que, bien qu'il fût très sombre pour eux, il n'était pas
 [aussi sombre qu'il l'était !
 Le regard qui (était) en eux, fixait ses ténèbres,
 (en voyant) comment elles s'élançaient et n'étaient pas gênées par leur
 [opacité.
- Ils voyaient un spectacle merveilleux en son (aspect) lugubre même,
 50 et ils ne se rassasiaient pas de rechercher ce qui concerne son activité.
 Elle était très grande, la grande merveille où ils se trouvaient jetés,
 et ils étaient infiniment troublés à en savoir la raison.
 Ils luttèrent dans la bataille merveilleuse de la création universelle,
 et ils désiraient (ardemment) connaître le motif qui les avait troublés.
- 55 Ils étaient assidus, dans le stade de l'existence des mondes,
 et ils ne cessaient pas de lutter pour la recherche de (l'Être) caché.
 Ils désiraient (ardemment) voir ouvertement (l'Être) caché qui se cache,
 (en pensant) que, lorsqu'il apparaîtrait, il ferait cesser la fatigue de
 L'espoir de leurs pensées s'accrochait à cette espérance, [leurs esprits.
 60 d'entendre quelque chose qui élucidât la recherche qui les avait
 [tourmentés.
- Leurs groupes se tinrent l'un contre l'autre, dans des douleurs terribles,
 et comme celle qui enfante, ils avaient très peur d'enfanter ce qu'ils
 [avaient recherché.

65 65
 70 70
 75 75
 80 80
 85 85
 90 90

⁵ in marg. C

⁵ La racine *šm*, entendre, est ici répétée cinq fois, selon un procédé de style fréquent chez Narsaï, et qu'il n'est pas possible de rendre exactement en français. — ⁶ *Litt.* : la voix de sa voix. Cette expression est également chère à Narsaï, et elle amplifie, semble-t-il, la signification du terme auquel elle s'applique. — ⁷ *Litt.* : à notre ouïe.

La création de la lumière, source d'enseignement pour les anges

Ils se fatiguèrent toute une nuit dans la recherche de cette recherche,
 jusqu'à ce qu'ils entendirent une voix proclamer : « Que la lumière soit ! »

65 Le matin, ils entendirent une parole qui (n'était) pas une parole,
 car elle était dite pour l'ouïe de leurs esprits.

Ce signe qui les constitua, s'exclama en esprit,
 et eux aussi entendirent en esprit un discours spirituel.

(Ces) auditeurs entendirent, en écoutant bien, un discours qui ne s'entend

[pas, ⁵

70 et quoiqu'ils l'entendissent bien, ils ne purent pas l'entendre tel qu'il

[était.

Celui qui donna à tous d'entendre, ils l'entendirent s'écrier, non pas s'écrier,
 car sa voix non plus n'était pas semblable à la voix matérielle.

Ceux qui entendirent sa voix étaient surpris par sa voix sublime, ⁶

(se demandant) comment il faisait entendre la voix de sa volonté et

[comment sa nature (était) cachée.

75 Ils admiraient la manifestation de sa voix et le (caractère) caché de son

[Essence,

et ils redoutaient de rechercher ce qui concerne sa (nature) cachée.

Ils demeurèrent dans la crainte, avant qu'ils ne voient la lumière exister,

et après qu'elle eut été constituée, ils trouvèrent le calme dans le havre

[de son illumination.

Ils trouvèrent le calme dans un havre de paix, dans l'existence de la belle

[lumière,

80 et ils se réjouirent et glorifièrent celui qui la constitua, de l'avoir faite

[belle.

Ils clamèrent une louange, pour cette parole même qui créa la lumière,

et ils redirent glorieusement la gloire de celui qui fit entendre (sa) voix.

Gloire à celui qui fit entendre (sa) voix à nos oreilles, ⁷ sans parole,

et par des actes manifestes, nous montra la puissance de sa (nature)

[cachée !

85 Grâce à (ces) actes, les (êtres) spirituels virent celui qui (est) caché à tous,

et ils cessèrent de craindre et d'enquêter au sujet de sa (nature) cachée.

Grâce à l'existence de (l'Être) muet, ils considérèrent leur propre existence,

(en voyant) qu'eux aussi, comme lui, existèrent à partir de rien.

La lumière exista de rien, comme toutes choses,

90 et les (êtres) spirituels, à leurs rangs, s'émerveillèrent de sa création.

La glorification du Créateur par les Anges

Ils se tenaient en ordre devant cet arrangement (divin) qui les mit en ordre,
 et ils unirent leurs voix sous le (joug) de sa gloire, afin de glorifier :

« Le Créateur est glorieux ! », s'écrièrent leurs assemblées avec amour,

« lui qui, par ses créations, a révélé au sujet de lui-même qu'il est le

[Créateur de tout ! »

95
 וְהָיָה כִּי יִבְרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
 וְיִבְרָא אֶת הַיָּם וְאֶת הַבְּרִיאָה וְיִבְרָא אֶת הַחַיּוֹת
 וְיִבְרָא אֶת הָאָדָם וְיִבְרָא אֶת הַמַּלְאָכִים וְיִבְרָא אֶת הַמַּדְבָּר
 וְיִבְרָא אֶת הַיָּם וְאֶת הַבְּרִיאָה וְיִבְרָא אֶת הַחַיּוֹת
 וְיִבְרָא אֶת הָאָדָם וְיִבְרָא אֶת הַמַּלְאָכִים וְיִבְרָא אֶת הַמַּדְבָּר

100
 וְיִבְרָא אֶת הַיָּם וְאֶת הַבְּרִיאָה וְיִבְרָא אֶת הַחַיּוֹת
 וְיִבְרָא אֶת הָאָדָם וְיִבְרָא אֶת הַמַּלְאָכִים וְיִבְרָא אֶת הַמַּדְבָּר
 וְיִבְרָא אֶת הַיָּם וְאֶת הַבְּרִיאָה וְיִבְרָא אֶת הַחַיּוֹת
 וְיִבְרָא אֶת הָאָדָם וְיִבְרָא אֶת הַמַּלְאָכִים וְיִבְרָא אֶת הַמַּדְבָּר

105
 וְיִבְרָא אֶת הַיָּם וְאֶת הַבְּרִיאָה וְיִבְרָא אֶת הַחַיּוֹת
 וְיִבְרָא אֶת הָאָדָם וְיִבְרָא אֶת הַמַּלְאָכִים וְיִבְרָא אֶת הַמַּדְבָּר
 וְיִבְרָא אֶת הַיָּם וְאֶת הַבְּרִיאָה וְיִבְרָא אֶת הַחַיּוֹת
 וְיִבְרָא אֶת הָאָדָם וְיִבְרָא אֶת הַמַּלְאָכִים וְיִבְרָא אֶת הַמַּדְבָּר

110
 וְיִבְרָא אֶת הַיָּם וְאֶת הַבְּרִיאָה וְיִבְרָא אֶת הַחַיּוֹת
 וְיִבְרָא אֶת הָאָדָם וְיִבְרָא אֶת הַמַּלְאָכִים וְיִבְרָא אֶת הַמַּדְבָּר
 וְיִבְרָא אֶת הַיָּם וְאֶת הַבְּרִיאָה וְיִבְרָא אֶת הַחַיּוֹת
 וְיִבְרָא אֶת הָאָדָם וְיִבְרָא אֶת הַמַּלְאָכִים וְיִבְרָא אֶת הַמַּדְבָּר

115
 וְיִבְרָא אֶת הַיָּם וְאֶת הַבְּרִיאָה וְיִבְרָא אֶת הַחַיּוֹת
 וְיִבְרָא אֶת הָאָדָם וְיִבְרָא אֶת הַמַּלְאָכִים וְיִבְרָא אֶת הַמַּדְבָּר
 וְיִבְרָא אֶת הַיָּם וְאֶת הַבְּרִיאָה וְיִבְרָא אֶת הַחַיּוֹת
 וְיִבְרָא אֶת הָאָדָם וְיִבְרָא אֶת הַמַּלְאָכִים וְיִבְרָא אֶת הַמַּדְבָּר

120
 וְיִבְרָא אֶת הַיָּם וְאֶת הַבְּרִיאָה וְיִבְרָא אֶת הַחַיּוֹת
 וְיִבְרָא אֶת הָאָדָם וְיִבְרָא אֶת הַמַּלְאָכִים וְיִבְרָא אֶת הַמַּדְבָּר
 וְיִבְרָא אֶת הַיָּם וְאֶת הַבְּרִיאָה וְיִבְרָא אֶת הַחַיּוֹת
 וְיִבְרָא אֶת הָאָדָם וְיִבְרָא אֶת הַמַּלְאָכִים וְיִבְרָא אֶת הַמַּדְבָּר

125
 וְיִבְרָא אֶת הַיָּם וְאֶת הַבְּרִיאָה וְיִבְרָא אֶת הַחַיּוֹת
 וְיִבְרָא אֶת הָאָדָם וְיִבְרָא אֶת הַמַּלְאָכִים וְיִבְרָא אֶת הַמַּדְבָּר
 וְיִבְרָא אֶת הַיָּם וְאֶת הַבְּרִיאָה וְיִבְרָא אֶת הַחַיּוֹת
 וְיִבְרָא אֶת הָאָדָם וְיִבְרָא אֶת הַמַּלְאָכִים וְיִבְרָא אֶת הַמַּדְבָּר

⁶ אַף אֵינִי

⁸ Litt. : au moyen de quelque chose. — ⁹ Le verbe signifie : déclarer saint, dire trois fois saint. —
¹⁰ Litt. : recherchons la recherche qu'ils recherchèrent. Même procédé de style maintes fois signalé. —
¹¹ Voir note 38 p. 134. — ¹² C'est-à-dire le ciel et la terre. — ¹³ Allusion aux doctrines faisant intervenir un autre Principe créateur, comme dans le Manichéisme, qui est réfuté ailleurs, en V, 381-408.

95 « Il est adorable par tous, celui qui a tout créé de rien,
 car au moyen des êtres, ⁸ il nous a fait connaître la puissance de sa
 [divinité. »

Ils (chantèrent) divinement des « trisagions » ⁹ en présence du Dieu de
 [toutes choses,
 et à la mesure de sa gloire, ils lui rendirent la gloire qui lui convenait.

Tels des débiteurs, ils (lui) rendirent l'action de grâces qu'ils (lui) devaient,
 100 et ils louèrent et magnifièrent son pouvoir créateur d'avoir bien créé.
 La création existante plut beaucoup à leurs esprits,
 et ils admirèrent grandement celui qui l'avait constituée et qui veillait
 [sur elle.

Les sages considérèrent sagement la sagesse de (l'Être) caché,
 (voyant) comme elle était habile à constituer (la création) et à veiller
 [sur elle.

105 Grâce à ses sagesse, les sages eurent connaissance des (réalités) spirituelles,
 et par son intelligence, ils acquièrent l'intelligence pour rechercher celles
 [qui (sont) cachées.

Il les fit entrer dans une école, comme des enfants,
 pour qu'ils méditent sur le nom du Créateur et sur son pouvoir créateur.

Ils méditaient sur le nom du Créateur et sur son pouvoir créateur,
 110 et ils étaient stupéfaits des changements de ses paroles.
 Ils étaient stupéfaits de cette parole (relative) à l'existence de la lumière,
 et peut-être pensaient-ils qu'ils avaient, eux aussi, existé grâce à une
 [parole.

La création de la lumière révèle l'unique Créateur de toutes choses

Cette parole fit éclore la recherche en leurs esprits,
 et ayant bien cherché, ils furent bien informés de sa splendeur.

115 Faisons donc avec les (êtres) spirituels la recherche qu'ils entreprirent, ¹⁰
 et apprenons avec eux le motif de (cette) parole et (sa) force
 [d'intellection !

Comprenons la puissance d'intelligence qui (la) leur fit comprendre,
 (en voyant) comment et pourquoi il les intruisit au moyen de (cette)
 [parole !

Pourquoi a-t-il une voix, celui qui de sa nature, n'est pas (doué) de la
 120 car, tel qu'il est caché, il est caché à la voix perceptible ? [parole,

Il n'est pas (doué) de la parole, celui dont la nature est incomposée,
 et s'il en est ainsi, le motif (de cette parole) est caché dans (sa) voix
 [sublime. ¹¹

Il enseigna par (cette) parole, que c'est lui qui a tout créé de rien,
 et que lui appartiennent le ciel et la terre et tout ce qui (est) en eux.

125 Il a renfermé toutes choses en deux vases visibles, ¹²
 pour que personne ne pense que dans sa création, il y a (aussi) la
 [création d'un autre. ¹³

130 . . .
 135 . . .
 140 . . .
 145 . . .
 150 . . .
 155 . . .

14 Voir note 13, p. 226. — 15 *Litt.* : les actes de leurs actes; voir note 6, p. 224.

Il créa d'abord le ciel, la terre, l'eau et l'air ;
 et en même temps que leur création, (il y eut) aussi la création des
 [(êtres) spirituels.

Telle une muraille, il créa le ciel et il affermit la terre,
 130 et à l'intérieur d'eux, il enferma toutes choses, les (êtres) doués de
 [raison et les (êtres) muets.

Il construisit une grande cité pour demeure à l'œuvre de ses mains,
 et il y accumula et y plaça tout ce qui était utile au(x) besoin(s) de son
 Il pourvut surtout les (êtres) raisonnables de ses biens, [labeur.
 et il leur révéla et leur manifesta la puissance de son Essence et de son
 [pouvoir créateur.

135 Il (la) révéla aux (êtres) raisonnables mêmes, par la création qui (se fit)
 [peu à peu,
 et pour leur enseignement, il prolongea son labeur durant six jours.

Par les six jours, il leur enseigna l'ordonnancement de sa puissance,
 et il en fit de savants écrivains de l'œuvre de ses mains.

Ils étudièrent un livre savant, dans la création qui (se trouvait) sous leurs
 140 et ils se mirent à ordonner, grâce à leur science, les (êtres) sans [yeux,
 [discernement

La hiérarchie des êtres muets et doués de raison

Grâce à leur discernement, les (êtres) sans discernement comprirent,
 et consentirent à se soumettre à leurs dominations.
 A cette autorité qui régna sur eux, les (êtres) muets adhérèrent,
 et quoiqu'ils (fussent) insensibles, ils sentirent et surent qu'il y avait un
 [Créateur.

145 Les (êtres) muets apprirent des (êtres) doués de raison à garder l'ordre,
 et les (êtres) doués de raison, grâce aux (êtres) muets, s'émerveillèrent
 [de la puissance du Créateur.

Ces deux groupes bénéficièrent l'un par l'autre d'un seul maître,
 et ils rendirent l'action de grâces à la seigneurie même, chacun par
 [l'intermédiaire de l'autre.

Les (êtres) doués de raison et les (êtres) muets furent une bonne occasion,
 [les uns pour les autres,
 150 et ils excellèrent fort dans la crainte du Maître qui les avait constitués.
 Ils apprirent qu'ils étaient une seule création (soumise) à une seule autorité,
 et ils ne doutèrent pas, (en pensant) qu'il pourrait y avoir une autre
 [Puissance dominatrice. ¹⁴

C'est leur création qui les fortifia, par la puissance du Créateur,
 et par des actes, ils accomplirent leurs actes sublimes. ¹⁵

155 Maintenant que les (êtres) doués de raison et muets ont adhéré à une
 considérons cette autorité qui les instruisit ! [seule autorité,
 Comprenons la diversité merveilleuse de son pouvoir créateur,
 qui, bien qu'il soit un, n'est pas un dans les choses visibles !

160 160 165 170 175 180 185 190

7 8 9

160 165 170 175 180 185 190

7 in marg. D : 160 AF — " 165 AF — 9 sing. BCEGM

Entendons-le avec l'intellect, lorsqu'il est représenté dans les écrits,
160 et regardons avec l'intelligence l'Écriture et ses écrits !

L'Écriture a omis la création angélique

L'Écriture nous a révélé notre propre création et la (création) universelle,
mais elle n'a pas voulu nous révéler la création des (êtres) spirituels.
Dans le livre qu'il écrivit, Moïse n'a pas écrit sur leur création,
jusqu'à ce qu'il fût arrivé à Abraham, et il les a (alors) mentionnés.
165 Au début de son récit, il ne nous a pas exposé leur manifestation,
jusqu'à ce qu'il eût exposé leur envoi auprès d'Agar.
Il ne nous fit pas connaître qu'ils avaient reçu quelque chose à diriger,
jusqu'à ce qu'ils eussent montré leur diligence auprès de l'Égyptienne.
Il ne nous dit pas qu'ils étaient pour nous des alliés et des compagnons,
170 jusqu'à ce qu'ils eussent appris le (bon) ordre à la servante de Sara.
Il passa sous silence la grande histoire de leurs actes,
et comme s'ils n'existaient pas, il négligea et omit leur création.
Il fit le silence sur l'activité de ceux qui visitent notre vie,
et il les recouvrit d'un voile incompréhensible.
175 Pourquoi négligea-t-il de les mentionner, celui qui fit mention de tout,
car il s'est bien souvenu dans ses écrits de tout ce qui existe ?
Pourquoi omit-il cette histoire manifeste, dans laquelle ils se trouvèrent,
et (pourquoi) ne le révéla-t-il pas devant nous, comme il nous avait
[révélé notre création ?
Pourquoi ne dit-il pas qu'ils existèrent en même temps que toutes choses
[ou après toutes choses,
180 comme il avait dit au sujet de l'homme, qu'il exista à la fin ?
Pourquoi ne lui révéla-t-il pas, Celui qui lui avait révélé toutes choses,
qu'il y avait dans sa création une créature trop sublime pour (être
[atteinte) par les maux ?
Leur nature est trop sublime pour (souffrir) les maux corporels,
même s'il a été dit au sujet de l'homme qu'il est le plus sublime de tous.
185 Pourquoi ne lui montra-t-il pas la puissance d'intelligence de la raison
et ne lui exposa-t-il pas la liberté de leur volonté ? [qui (habite) en eux,
Pourquoi ne lui enseigna-t-il pas qu'ils sont esprit et incomposés,
car nous aurions peut-être appris que leur nature est une et qu'(elle est)
[la nature de notre âme ?

Les motifs de cette omission

Cet artisan qui les constitua, considéra leur nature,
190 et parce qu'il vit qu'ils (étaient) sublimes, il les cacha aux spectateurs.
Il vit que leur gloire (était) plus glorieuse que (celle) de tout ce qu'il avait
[créé,
et que, si elle était visible, les hommes seraient égarés pas sa gloire.

. օրոսս ընչ ըստ ըստիս օրոսս քաղ
 . օրոսսի ը յարևոյ ըստիս օրոսս
 ինչի ըստ ինչիս ըստ ըստիս 195
 . ըստիս ըստ ըստիս ըստիս
 . օրոսսի ըստիս ըստիս ըստիս
 . օրոսսի ըստիս ըստիս ըստիս 200
 . օրոսսի ըստիս ըստիս ըստիս
 . օրոսսի ըստիս ըստիս ըստիս
 . օրոսսի ըստիս ըստիս ըստիս 205
 . օրոսսի ըստիս ըստիս ըստիս
 . օրոսսի ըստիս ըստիս ըստիս
 . օրոսսի ըստիս ըստիս ըստիս 210
 . օրոսսի ըստիս ըստիս ըստիս
 . օրոսսի ըստիս ըստիս ըստիս 215
 . օրոսսի ըստիս ըստիս ըստիս
 . օրոսսի ըստիս ըստիս ըստիս 220
 . օրոսսի ըստիս ըստիս ըստիս
 . օրոսսի ըստիս ըստիս ըստիս 225
 . օրոսսի ըստիս ըստիս ըստիս

¹⁰ plur. F — ¹¹ sing. FGM — ¹² sing. GM

- Il considérait l'erreur qui (sera) en eux, avant qu'ils n'existent,
 et d'avance il la tut, par le silence qu'il fit sur leur création.
- 195 Il vit que l'homme, par penchant, ¹⁶ convoitait ce qui est désirable ;
 c'est pourquoi il cacha dans le silence l'histoire désirable.
- Il fit le silence au sujet du désir des fils d'Adam,
 pour qu'un désir mauvais ne se cachât pas en leur esprit.
- En leur esprit, il plaça les freins de l'ignorance,
 200 pour que, lorsqu'ils auraient la connaissance, ils ne perturbent pas
 [l'ordre (établi) par son pouvoir créateur.
- Son signe voyait la course désordonnée de leurs pensées,
 et il les devança, avant qu'ils ne se mettent à s'avancer sur une voie
 [trompeuse.
- Il ferma la clôture du silence devant les (hommes) féroces,
 de peur qu'ils ne foulent aux pieds par leurs blasphèmes l'œuvre de ses
 [mains.
- 205 Il entendit depuis toujours, avant qu'ils n'existent, leur voix
 [blasphématoire,
 et dès qu'ils furent créés, il la fit taire par le silence (sur) les (êtres)
 Comme pour des (êtres) muets, il fit taire leur erreur, [célestes.
 pour ne pas donner l'occasion à l'erreur de régner sur la terre.
- Il fit cesser l'agitation de l'erreur par le silence qui (habitait) en eux,
 210 de peur qu'elle ne devînt féroce et ne bouleversât l'homme par son
 [trouble.

Les méfaits de l'erreur

- Il savait qu'elle était féroce et qu'elle tuerait l'homme,
 aussi l'enchaîna-t-il par le silence comme avec une armure.
- Il la fit entrer et l'enferma dans la prison de l'oubli,
 pour que son nom pervers ne soit pas mentionné parmi les (êtres)
 [terrestres.
- 215 Il effaça son nom pervers de ses écrits, par l'intermédiaire de Moïse,
 pour que les hommes ne méditent pas les récits de son ignominie.
- Elle s'appliquait à ramener à elle le nom de son Essence,
 aussi effaça-t-il de sa loi (son) nom détesté.
- La création la dérobaît en fraude,
 220 et prédisait l'invention d'êtres irréels.
- Celle dont la puissance était faible était fortifiée par la puissance des anges.
 et elle cachait sa turpitude même dans leur splendeur.
- Elle les nommait : « Êtres qui ont fait apparaître la création »,
 et à l'aide desquels est suspendue la création et se maintient le monde,
- 225 Elle les élevait au niveau sublime de la divinité,
 et les appelait « créateurs universels et gardiens de toutes choses ».

¹⁶ *Litt.* : il vit le penchant de l'homme.

al . Կարի Կառլ օրոք խոխի Կարկարի
 . Կարի Կառլ օրոք խոխի Կարկարի
 Կարի Կառլ օրոք խոխի Կարկարի 13
 230 Կարի Կառլ օրոք խոխի Կարկարի
 Կարի Կառլ օրոք խոխի Կարկարի 14
 Կարի Կառլ օրոք խոխի Կարկարի
 Կարի Կառլ օրոք խոխի Կարկարի
 Կարի Կառլ օրոք խոխի Կարկարի
 Կարի Կառլ օրոք խոխի Կարկարի 15
 235 Կարի Կառլ օրոք խոխի Կարկարի
 Կարի Կառլ օրոք խոխի Կարկարի 16
 240 Կարի Կառլ օրոք խոխի Կարկարի
 Կարի Կառլ օրոք խոխի Կարկարի 17
 245 Կարի Կառլ օրոք խոխի Կարկարի
 Կարի Կառլ օրոք խոխի Կարկարի 18
 250 Կարի Կառլ օրոք խոխի Կարկարի
 Կարի Կառլ օրոք խոխի Կարկարի 255

13 ala F — 14 Կարի CDB — 15 Կար G — 16 plur. G — 17 Կարի Կարի G — 18 Կարի D

Ce ne sont pas les anges qui s'élevaient à cette hauteur,
 mais c'est l'erreur qui se réfugiait dans leurs noms.
 Et ce n'est pas non plus l'erreur, ce n'est pas sa substance qui était
 [troublée,
 230 car elle n'a pas de substance qui existe au moyen des actes.

Les anges, rempart contre l'erreur

La volonté des démons et le penchant de l'homme la désirait,
 et celui qui retint leur perversité, le fit par l'intermédiaire des anges.
 Ce (Dieu) bon qui est totalement bon, vit la perversité des méchants,
 et il dissimula la bonté qui (se trouvait) dans les (êtres) spirituels pour
 [qu'elle ne fût pas outragée.
 235 Il préserva de l'outrage la création de ceux qui (ont) une âme
 [resplendissante,
 et la plaça silencieusement comme en un trésor, de peur qu'elle ne
 [devînt féroce.
 Il marqua du sceau du silence le trésor qu'étaient ses familiers,
 pour que les mauvais serviteurs, fomentateurs de révolte, ne le détruisent
 L'armée des démons fomentait la révolte contre son Essence, [pas.
 240 et il fortifia beaucoup la citadelle qu'il construisit face à leur désir.
 Il construisit une citadelle élevée avec le silence (provenant) des (êtres)
 [spirituels,
 et à l'intérieur du (silence), il plaça avec soin leur création.
 Il a agi avec sagesse, ce signe qui instruit toutes choses,
 puisqu'il cacha le bien à la perversité malfaisante des méchants.

L'attitude morale de l'homme face à l'erreur

245 Ô mal, qu'il est mauvais ton penchant impudent,
 car même le Créateur cache loin de toi le bien de sa béatitude !
 Ô erreur qui (existes) dans les égarés, comme tu es impudente,
 car celui qui créa toutes choses préserve son œuvre de ta calomnie !
 Ô odieuse, te voir rend odieux celui qui te regarde,
 250 car le (Dieu) bon a caché à tes pupilles la beauté de son œuvre !
 Ô réprouvée, t'entendre est abominable à ceux qui écoutent,
 toi qui as rejeté loin de toi celui qui créa la création dès le
 [commencement !
 Dès le commencement, il vit combien son aspect était exécration,
 et il détourna son visage pour ne pas regarder vers elle durant la
 [création des anges.
 255 Et si le Créateur n'a pas voulu voir l'ignoble,
 quel est celui qui oserait la considérer avec un visage affectueux ?
 Avec un visage affectueux, il ne faut pas que nous regardions vers elle
 de peur que nous ne devenions ignobles à voir, à sa propre ressemblance.

Son apparence cache à notre esprit l'apparence des anges ;
 260 sinon, elle aurait été manifestée à nos yeux dès le début.
 Et si (l'erreur) est si mauvaise, son aspect aussi mauvais qu'elle est
 [mauvaise,
 qui ne détournerait pas le regard de son cœur, de sa société ?
 Hommes, fuyez donc la société de (cette erreur) très mauvaise,
 de peur que vous ne vous priviez de la société de (ce qui est) très bon !
 265 Voyez ce qu'elle fit au tout début des temps,
 pour ne pas nous laisser contempler la création des (êtres) célestes !

La grande tâche des anges est d'ordonner l'univers

Leur création est plus sublime que les créations qui eurent lieu en même
 [temps qu'eux,
 et l'ordre de leur activité témoigne combien elle est sublime.
 Leur aspect est magnifique, et le cours de leurs activités rapide ;
 270 et qui est capable de bien voir leurs ordonnancements ?
 Celui qui créa toutes choses, les ordonna en un ordre sublime,
 afin d'ordonner, par leurs ordonnancements, le monde féroce.
 Pour ordonner le monde, il les ordonna par la raison,
 pour que la création ne soit pas confuse et désordonnée.
 275 Il les fit ordonner, non pas parce qu'il était incapable de tout ordonner,
 mais pour faire savoir que sa création aussi est ordonnée, dans un ordre.
 Il les constitua en même temps que les créatures muettes,
 de peur qu'ils ne s'exaltent et n'oublient l'ordre de sa création.
 Il les fit entrer à l'école avec les (êtres) non doués de raison,
 280 pour qu'ils ne se vantent pas de n'avoir pas besoin d'instruction.
 D'une voix claire, il leur enseigna la puissance de sa (nature) cachée,
 pour qu'ils sachent qu'il existe une Essence qui leur est cachée.
 Il les instruisit, tels des enfants, de son pouvoir créateur,
 pour qu'ils ne soient pas troublés par leur propre splendeur et leur
 [propre gloire.

Les différentes propriétés des anges

285 D'un petit signe, il parla et ils existèrent, comme tout ce qui exista ;
 et il les rendit égaux à toutes choses, par l'agir.
 Ils sont des serviteurs, même s'il a été dit qu'ils sont « vent », ¹⁷
 et ils ont reçu d'une unique puissance la disposition à voler dans l'air.
 La puissance du Créateur leur donna le pouvoir de faire des prodiges,
 290 et c'est elle qui en fit de bons serviteurs de son activité.
 Il les dota de la vitalité de la vie immortelle,
 et il les enrichit avec profusion de la liberté de l'âme.

¹⁷ Cf. Ps. 104, 4.

Il mit en leur nature le remède de la vie et la liberté de l'âme,
et il les fit vivre selon la nature et les rendit libres.

295 Il les honora, par la vie qui est trop haute pour (être atteinte) par les
[maux,
et il les enrichit de la liberté qui (est) invincible.

Il remit la grande richesse du discernement, entre leurs mains,
pour qu'ils n'aient pas besoin d'emprunter quelque chose aux (êtres)
[muets.

Sans besoins, il les fit habiter en un monde qui a des besoins,
300 et sans fatigue, il les fit s'occuper des besoins de notre vie.

Il les nomma « feu et vent » par la bouche du fils de Jessé, ¹⁸
mais plus rapide qu'eux est la vision de leur esprit.

Ils volent dans l'air comme le feu et le vent,
mais ils ne sont arrêtés ni par le feu ni par le vent.

305 Ils se tiennent au milieu d'éléments contraires,
mais ils ne sont lésés ni par le froid ni par la chaleur.

Ils sont inclus comme toutes choses, dans le compte des jours et des mois,
mais ils n'ont pas besoin qu'une saison soit meilleure qu'une autre.

Ce monde-ci est compté, à leurs yeux, comme un seul jour,
310 puisqu'il est même unique, le jour qui se change en chaque jour.

Il est unique, le jour qui s'écoule dans le monde depuis le commencement,
et en même temps qu'il (suit) son cours, eux courent activement.

Leur esprit n'est pas affecté par la longueur du temps,
car le Maître du temps leur a donné le pouvoir de garder le temps.

Il faut admirer la nature angélique

315 Ô esprit doué de force persévérante,
qui ne se relâche pas devant les contrariétés qui l'assaillent !

Ô suprême puissance divine qui (est) dans les (êtres) spirituels,
qui tient le monde et le dirige, par ses familiers !

320 Ô (êtres) créés qu'a faits celui qui fit toutes choses,
qui font une chose qui dépasse leur propre pouvoir !

Ô nature qui est apparue, alors qu'elle n'existait pas,
et aussitôt constituée, se mit à imiter celui qui l'avait constituée !

Ô don qui est infini en ceux qui le reçoivent,
qui s'est donné pour que des (êtres) finis le contiennent !

325 Ô majesté qui (provient) de la majesté divine,
qui manifesta sa splendeur dans un être plus rapide que ses créatures !

La nature des (êtres) célestes est une chose rapide,
et c'est une merveille qu'avec sa petitesse, elle dirige toutes choses.

¹⁸ Cf. Ps. 104, 4. —

²² כִּי יִרְאֶה A : lect. diff. F — ²³ לֵאמֹר E — ²⁴ כִּי יִרְאֶה G

330 *ⲕⲉⲧⲁ ⲕⲉⲧⲁⲛⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲉⲗ* ⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲓⲁⲓ
ⲕⲱⲓ ⲕⲓⲁⲃⲱ ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲉⲁ ⲕⲁⲃⲱⲓ 330
ⲕⲓⲛⲟⲩⲟ ⲕⲉⲧⲁⲛⲓ ⲕⲓⲉⲑⲉⲕⲉ ⲛⲁ ⲛⲁⲕⲉ
ⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲓⲁⲓ ⲕⲉⲧⲁⲛⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ
 335 *ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ*
ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ
 340 *ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ*
ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ
 345 *ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ*
 350 *ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ*
 355 *ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ*
 360 *ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ ⲕⲁⲃⲱⲓ*

²⁵ ⲕⲓⲁⲓ G — ²⁶ ⲕⲱⲓⲁ BCDEGM — ²⁷ ⲟⲩⲛⲓ A : lect. diff. F — ²⁸ ⲟⲩⲛⲓ G

Leur nature est petite par rapport à la grandeur des corps lourds,
 330 et ils ne sont pas comparables aux plaines et aux hautes montagnes.
 (Dieu) les a formés à partir de la sphère du soleil et de la lune,
 et quoiqu'il en soit ainsi, (ceux-ci) ne peuvent évoluer sans eux. ¹⁹
 Ô nature qui projette la lumière par sa clarté,
 et porte quelque chose qui est trop grand pour sa puissance démesurée !
 335 Ô luminaires qui volent dans l'air avec les luminaires,
 et leur lumière n'est pas entravée par les ténèbres !
 Ô oiseaux doués d'ailes incomposées,
 qui volent et planent sans être fatigué par leurs activités !
 Ô création issue du Créateur immortel,
 340 qui possède la vie immortelle comme son Créateur !
 Ô Créateur qui vit par lui-même et dont l'Essence est sublime,
 qui a fait participer ses serviteurs aux gloires de sa divinité !
 Ô suprême constance perpétuelle
 de celui qui a donné à sa création une constance ininterrompue !
 345 Comme elle est grande, l'effusion de ton amour, toi qui as créé toutes
 [choses,
 car même de ton serviteur, tu as fait un associé à la majesté de ta
 [gloire !

Glorifier le Créateur est difficile et superflu

Elle est glorieuse, ta création ; elle n'est pas comme toi, oh non !
 [elle ne l'est pas,
 car tu es le Créateur, et l'œuvre de tes mains, tu l'as faite par bonté.
 Tes créations sont pleines de la louange de ta gloire,
 350 et elles existent par toi et ne sont pas conjointes à ton Essence.
 Tu es et tu es ²⁰ à l'extérieur de ton (œuvre) et à l'intérieur de ton (œuvre)
 et ta constance n'est pas comprise par ceux qui cherchent.
 Tu n'es pas compris des (êtres) doués de parole qui parlent grâce à toi,
 parce qu'il n'est pas de parole qui puisse exprimer comment tu es.
 355 Qui peut redire la louange de ta gloire,
 car, même si on le peut, la louange qui (provient) de nous est superflue
 En vain glorifie-t-il, celui qui te glorifie, [pour toi ?
 car ta gloire est trop au-dessus de la louange et du blâme.
 Pour ton Essence, c'est équivalent : louange de gloire ou outrage infâme ;
 360 et c'est pour toi une même chose qu'une parole de louange ou une
 [parole de blâme.
 Par des prétextes, tu demandes à ta création la louange,
 pour qu'en glorifiant, elle devienne glorieuse par le fait (même) qu'elle
 [glorifie.

¹⁹ C'est-à-dire les Anges. — ²⁰ Voir note 19, p. 15.

365 *ל רע עבדא דתא דתא כדא דתא*
כדא דתא דתא דתא דתא דתא
אל דתא דתא דתא דתא דתא
דתא דתא דתא דתא דתא
 370 *כדא דתא דתא דתא דתא*
דתא דתא דתא דתא דתא
דתא דתא דתא דתא דתא
 375 *כדא דתא דתא דתא דתא*
דתא דתא דתא דתא דתא
דתא דתא דתא דתא דתא
 380 *כדא דתא דתא דתא דתא*
דתא דתא דתא דתא דתא
דתא דתא דתא דתא דתא
 385 *כדא דתא דתא דתא דתא*
דתא דתא דתא דתא דתא
 390 *כדא דתא דתא דתא דתא*
דתא דתא דתא דתא דתא

29 om G — 30 A : plur. F — 31 add. in marg. א תא דתא דתא — 32 A א תא דתא

21 Ce terme, qui désigne les Anges, garde ici dans ce contexte sa valeur étymologique d'éveillé, vigi-
ant : Narsaï, on l'a vu, affirme que les anges étaient comme assoupis avant la création de la lumière
mais qu'ensuite ils ont reçu chacun une tâche qui ne leur permet jamais de dormir. Cf. *Dan.* vi, 10, 14, 20. —
22 C'est-à-dire la matière; les anges étant immatériels, c'est le Signe qui tient lieu en quelque sorte de
matière. — 23 L'association de Mani et de Bardesane et la confusion qui en a résulté, sont le fait des
auteurs syriaques. Éphrem semble le premier à le faire : voir à ce sujet, H. J.W. DRIJVERS, *Bardaisan*
of Edessa, p. 42 et ss. Narsaï ici atteste la même tradition. Déjà, chez Aphraate, qui n'associe cepen-
dant pas les deux personnages, on peut relever l'identification des doctrines de Mani aux pratiques

- Personne ne te loua avant que tu ne fasses apparaître la création ;
aussi est-il clair que tu n'es pas glorifié même maintenant.
- 365 Ce n'est pas la louange que t'ont chantée les éveillés ²¹ avant qu'ils
[n'existent,
car, même s'ils avaient existé, ils n'auraient pas même joui de ta gloire.
L'existence fut antérieure à ceux qui louent, et non la louange ;
c'est pourquoi la gloire (divine) est la cause de la gloire de ceux qui
Oh ! Qu'elle est glorieuse, cette Essence qui glorifie ses œuvres, [louent.
- 370 car elle leur fit acquérir la gloire à cause de sa gloire !
La création des (êtres) célestes est aussi glorieuse que (Dieu) est glorieux,
et c'est une merveille qu'alors qu'ils n'existaient pas, ils existèrent et
[furent glorifiés.
- Il est merveilleux (de considérer) comment (ces) beaux (êtres) existèrent
et comment sans rien, leur beauté fut splendide. [à partir de rien,
- 375 La matière d'une chose en est la cause lorsqu'elle existe,
et qui ne s'émerveillerait de ce que les anges furent beaux, sans rien ?
Cet ordre qu'il exprima et (par lequel) ils existèrent, remplaça la chose, ²²
et c'est lui qui tint lieu pour eux de disposition ingénieuse.
C'est le Signe qui fut la matière, le travail et l'artisan,
- 380 et il commença et acheva sans demander une autre aide.

Réfutation des doctrines de Mani et de Bardesane

- Il n'y avait pas avec lui le secours de la Matière, invention de Mani ;
ni d'Archonte qui composa, tromperie qui (fut inventée) par Bar
[Daişan. ²³
- Il ne l'aida pas, le mal qu'engendra celui qui est plein de maux,
ni les dieux, non ! pas les dieux, que nomma le trompeur.
- 385 Le trompeur, impudemment, appela les démons « Êtres » ; ²⁴
et l'égaré dit faussement que la Matière avait tout créé.
L'invention (faite) par les Manichéens de deux Puissances est fausse,
et la méditation des disciples de Bar Daişan sur les Sept ²⁵ est impudente.
Ils ne (sont) pas deux à avoir constitué la création au commencement,
[ô Manichéens,
- 390 et ils ne (sont) pas sept non plus à avoir créé les éléments, ô Daisanites !

magiques des Chaldéens (*P.S.*, I, col. 116, lignes 12-16). — ²⁴ L'Être (par soi, sens de *Ithyd*) ne s'applique qu'à Dieu. S'en servir pour désigner les démons ou toute autre créature est proprement un sacrilège. — ²⁵ Il s'agit des 7 planètes dont le rôle bénéfique ou maléfique vis-à-vis de l'homme, a été affirmé par Bar Daişan. L'interprétation que Mingana donne de cette allusion est inexacte : « Ces sept sont les sept cieus qui sont remplis d'êtres de toutes sortes, qui furent créés par l'un des êtres suprêmes dont le nom est Aqmut » (*o.c.*, II, p. 218, note 1). Pour Éphrem, ce nombre 7 a plusieurs significations différentes à propos desquelles il va même jusqu'à ironiser : « La malédiction de Notre Seigneur atteignit Bardesane, ... lui qui plaça sept *Itié* (Êtres), prôna les signes du Zodiaque, observa les horoscopes, enseigna les sept (planètes), rechercha les temps ; il reçut sept malédictions et les transmitt à ses disciples ». (*F. NAU, DTC, 2, col. 396.*)

Il n'existe pas de Mal, mauvais Mani ; pourquoi déblatères-tu ?
 ni d'Archontes (tels) que les a inventés ton compagnon, doués d'un
 Impudents, cessez de lutter contre le Créateur ! [pouvoir.]

N'injuriez pas sa vérité au nom (d'êtres) faux !

395 Vous êtes faux, et vos cœurs sont remplis de fausseté,
 et ils ne sont pas vrais, les Êtres que vos esprits ont enfantés.
 Il est unique, l'Être qui est et qui est ²⁶ tel qu'il est,
 et c'est lui qui a constitué la création au commencement à partir de rien.

L'Être (suprême) n'a pas besoin de demander de l'aide à sa création,
 400 et sa création n'est pas capable de s'élever jusqu'à son Essence.

L'Être qui est sans commencement est au-delà de toutes choses,
 et le ciel et la terre et tout ce qui (est) en eux, sont en-deçà de lui.

Il est et il est ²⁷ à l'extérieur de toutes choses et à l'intérieur de toutes
 [choses,
 et la force de son pouvoir n'est pas limitée par l'œuvre de ses mains.

405 La Matière des Manichéens est incluse dans sa création,
 et les Êtres des disciples de Bar Daişan font ce qu'il ordonne.

Tout est limité par lui, puisque sa nature suffit à tout,
 et il n'y a pas de limite qui limite son éternité.

Il est et il est ²⁷ éternellement par son Essence même,

410 et il n'y a pas, avec sa puissance, une autre puissance qui soit étrangère
 [à son nom.]

C'est lui qui créa la création, qui est pleine d'espèces innombrables,
 et bien qu'elles abondent, elles furent dénombrées par sa science avant
 [qu'elles n'existent.]

C'est lui qui rendit les (êtres) spirituels spirituels,
 et c'est lui qui les établit au service de sa volonté.

Les anges sont des serviteurs

415 Paul témoigne, au sujet de (leur) service, qu'ils y sont assidus,
 puisqu'il les a tous appelés du nom de « serviteurs » :
 « Ne sont-ils pas tous des esprits et des serviteurs,
 et (Dieu) ne les a-t-il pas attelés sous (le joug) du salut de notre vie ? » ²⁸

Par leur existence même, ils ont reçu cela du Créateur,
 420 et c'est lui, le Créateur, qui a organisé cela et les (y) a préposés.
 Il les fit travailler à l'organisation de son œuvre, en des travaux (pénibles),
 pour qu'ils sachent, lorsqu'ils sont harassés, qu'ils sont des (êtres) créés.
 Le labeur dans lequel ils peinent, proclame qu'ils ont été créés,
 et indique à l'homme, comme du doigt, qu'ils ne sont pas des êtres
 [(par soi).]

²⁶ Voir note 19, p. 15. — ²⁷ Voir note 19, p. 15. — ²⁸ *Héb.* I, 14. Ici encore la citation de Narsai est fort éloignée du texte de la *Pšitta*.

425 ...
 430 ...
 435 ...
 440 ...
 445 ...
 450 ...
 455 ...

³⁸ sing. AFG — ³⁹ Narsai M — ⁴⁰ plur. G — ⁴¹ ... — ⁴² in marg. G — ⁴³ supra lineam G — ⁴⁴ in marg. G — ⁴⁵ om. C

- 425 Le déroulement de leurs activités clame, telle une trompette :
 « (Êtres) terrestres, voyez comme elle est harassée, la légion des (êtres)
 La peine qu'ils ressentent témoigne avec eux, de leurs labeurs, [célestes !]
 et eux certifient que son témoignage est bien véridique.
 Les labeurs des anges sont un vrai témoin, et ils sont des anges
 430 qui existèrent comme toutes choses, pour diriger tout ce qui existe.
 Ils sont des (êtres) créés et non des créateurs des choses créées,
 et ils ont été faits serviteurs des choses créées par le Créateur ²⁹.
 Ô service plein de merveille de l'unique Créateur,
 et (qui) la manifeste, mais il n'est pas manifesté tel qu'il est !
 435 Comme sa création est plus grande que notre esprit,
 mais comme elle est moindre que sa grandeur, incommensurablement !

Toute la création demeurait dans la prescience divine

- Incommensurablement, elle est plus grande que nous mais inférieure à lui,
 car elle fut mesurée par lui avant qu'il ne lui donnât ses dimensions.
 Elle fut mesurée par lui, (pour savoir) comment elle serait (grande), avant
 [qu'elle n'existe,
 440 et son très grand poids fut pesé par lui, dans la paume de son Signe.
 L'existence des assemblées spirituelles fut révélée par son signe,
 et elles furent dénombrées par lui, (pour savoir) combien elles seraient
 [et pourquoi elles existeraient.
 La création toute entière avait été créée par lui, par sa volonté,
 et il la créa de nouveau, par des réalisations, ³⁰ quand il le voulut.
 445 Il était doué de cette volonté depuis toujours, en même temps que de son
 [Essence
 et il fit apparaître, au temps qu'il lui plut, la sagesse de son amour.
 Avec un grand amour, il réalisa la volonté qu'il voulait (accomplir),
 et il ordonna avec sagesse l'arrangement qui avait été indiqué par elle.
 Le ciel et la terre avaient été inscrits par lui dans la paume de sa main ;
 450 oh ! qu'ai-je dit ? Ce n'est pas dans la main mais dans le signe.
 Les mondes avaient été écrits par lui dans le livre de son éternité,
 et j'ai bien dit qu'ils étaient constamment dans son éternité.
 La terre et sa poussière avaient été mesurées par lui, dans sa paume ;
 (certes) il n'a pas de paume, même si le prophète a dit qu'il en avait
 455 Les hautes montagnes et les pierres qu'elles contiennent avaient été [(une).
 [pesées par lui ;
 elles avaient été pesées par lui dans cette balance sans plateaux.
 Le vent et les brises avaient été contenus par lui dans les paumes de sa
 [puissance,
 et le réservoir des eaux avait été compressé par lui dans le voile de son
 [signe.

²⁹ Nouvel exemple stylistique d'une racine six fois répétée dans le distique. Il y a aussi un jeu de mots sur le mot 'abdā, serviteur, qu'on ne peut rendre dans notre traduction. — ³⁰ C'est-à-dire : en acte, en fait.

460 460
 465 465
 470 470
 475 475
 480 480
 485 485
 490 490

46 sing. G — 47 in marg. A — 48 G — 49 E

La limite apparente qui (est) entre les éléments, avait été délimitée par lui,
 460 et il (leur) avait ordonné comment ils (devaient) circuler sans
 [(commettre) de préjudice.

Le chemin de parcours du soleil et de la lune avait été indiqué par lui,
 et l'écoulement des heures de lumière et de ténèbres avait été défini
 [par lui.

Les étoiles avaient été dénombrées et disposées devant sa science,
 et elles avaient été réparties de telle façon que chacune d'elles (puisse)
 [voyager.

465 Les actes des anges et des hommes avaient été aussi examinés par lui,
 et le bien et le mal de leurs actes avaient été scrutés par lui.
 Les légions de démons avaient été séparées par lui des anges,
 et il savait qu'ils se distinguent bien de leurs compagnons.
 Toutes ces choses et celles aussi qui leur seraient semblables si elles
 [avaient existé,

470 avaient été cachées en lui, contemplées par lui et dénombrées par lui.
 Certes il ne convient pas que nous l'appelions par de vils vocables,
 puisque ses créatures manifestent la force de sa vaillance.

Ne nous enorgueillissons pas en pensant qu'une limite le contient, ³¹
 puisque (même) sa création ne peut (être) contenue par notre esprit.

475 Ne soyons pas stupides en introduisant avec lui une autre puissance,
 puisque même les anges qui sont esprit, sont son œuvre.

Récapitulation sur les anges et leurs fonctions

Ils sont son œuvre et comme toutes choses, il les a constitués ;
 et David en témoigne, lui qui a dit : « Il a fait du vent ses messagers. » ³²

Or il les appela « ses messagers », non pas « messagers »,
 480 pour que tout homme apprenne qu'ils sont à lui parce qu'ils ont été
 [créés par lui.

Ils sont sa création, et ils sont sans cesse soumis à son signe,
 et ils n'oublient pas son pouvoir créateur et son action.

Les hérétiques ont erré en les appelant « Êtres cachés »,
 mais les (hommes) droits parmi eux déplorent peut-être cette injustice.

485 Que nous donnions le nom de Créateur à des serviteurs est une grande
 [injustice,
 et les bons serviteurs sont sans doute courroucés de cette chose
 [stupéfiante !

Les démons seuls se réjouissent peut-être, bien qu'ils ne se réjouissent pas ;
 car, même s'ils se réjouissent, ils se réjouissent peu de temps et
 [s'attristent à nouveau.

Les démons se réjouissent peu de temps quand les hommes s'égarent ;
 490 et quelque temps après, pénètre le remords qui est indescriptible.

³¹ *Litt.* : une limite tient sa limite. — ³² *Ps.* 104, 4.

495 ܘܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ
 ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ
 ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ
 ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ
 500 ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ
 ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ
 ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ
 505 ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ
 ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ
 ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ
 510 ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ
 ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ
 ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ
 515 ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ
 ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ
 ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ
 520 ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ
 ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ
 ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ
 ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ

50 ܕܢܘܚܐ G

- Le remords afflige les impudents qui ne se sont pas repentis,
 et (leur) montre avec amour les anges qui sont maintenant affligés.
 Ils sont très affligés lorsque les hommes se trompent sur leur nom,
 et ils sont très heureux quand le nom du Créateur est sanctifié.
- 495 Le nom du Créateur plaît aux facultés de leur esprit,
 et ils désirent beaucoup que tout homme déclare saint son saint nom.
 Eux, d'un seul accord, (le) déclarent saint d'une façon sainte,
 et ils ne délaissent pas cet accord dans lequel ils sont constamment.
 Les bons serviteurs se rappellent sans cesse qu'ils ont été créés,
 500 et il ne leur déplaît pas de rendre gloire à celui qui les a constitués.
 L'intellect veillant qui (est) en eux scrute leur création même ;
 ils ne lui permettent pas de s'arrêter ni de cesser de (rendre) gloire.
 Ils possèdent un intellect veillant dans la nature dans laquelle ils ont été
 [constitués,
 et c'est pourquoi l'Écriture les a appelés « veillants ». ³³
- 505 Ils sont des veillants parce qu'ils n'ont jamais dormi et ne dormiront
 [(jamais) non plus ;
 et grâce à leur veille, ils éveillent les hommes pour (les) enseigner.
 Comme des maîtres, ils se tiennent à l'école à l'avance,
 et instruisent les hommes dans leur enfance par leurs enseignements.
 De ce maître qui les instruit, ils ont acquis les sciences,
 510 et ils tendent sans cesse vers le but de son enseignement.
 Ils sont occupés et travaillent nuit et jour à méditer sa parole,
 et ils courent avec les temps, à la recherche ³⁴ de son intimité.
 L'intimité de l'amour divin plaît aux anges ;
 soyons leurs compagnons dans la méditation où ils sont constamment !
- 515 Ils (sont) quotidiennement au service de la volonté du (Dieu) caché, sans
 [mollesse ;
 persévérons avec la persévérance qu'ils (ont) auprès de notre Créateur !
 Ils se dépensent et se fatiguent pour notre salut depuis qu'ils existent ;
 aidons-les tant soit peu dans le labeur de notre vie !
 Ils meuvent pour nous l'atmosphère en toutes saisons ;
 520 appliquons notre réflexion à connaître l'ordre de leurs changements !
 Ils courent pour nous dans le stade spirituel ;
 louons-les afin de mériter la récompense de leurs couronnes !
 Pour le secours de notre âme, ils se lancent au combat contre leurs
 [compagnons ;
 encourageons-les afin que nous travaillions aussi diligemment à notre
 [victoire !

³³ *Daniel* IV, 10, 14, 20. — ³⁴ *Litt.* : cherchant la recherche. —

525 51 52
 𐭆𐭀𐭌 𐭀𐭀𐭌 𐭀𐭀𐭌 𐭀𐭀𐭌 𐭀𐭀𐭌 𐭀𐭀𐭌 𐭀𐭀𐭌
 𐭀𐭀𐭌 𐭀𐭀𐭌 𐭀𐭀𐭌 𐭀𐭀𐭌 𐭀𐭀𐭌 𐭀𐭀𐭌 𐭀𐭀𐭌
 𐭀𐭀𐭌 𐭀𐭀𐭌 𐭀𐭀𐭌 𐭀𐭀𐭌 𐭀𐭀𐭌 𐭀𐭀𐭌 𐭀𐭀𐭌

51 plur. CG — 52 𐭀𐭀𐭌 E.

525 Par leurs combats, ils éloignent de nous la guerre des démons ;
rendons grâce au Maître bienfaisant qui les a armés !
Ils chassent les démons loin de notre camp pour qu'ils ne nous nuisent pas ;
glorifions le nom qui les a attachés à l'amour de notre âme !

כַּתְּבֵנוּ וְנִכְתֹּב לָךְ

כַּתְּבֵנוּ וְנִכְתֹּב לָךְ כִּי אֵין מִלְּךָ
 מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ
 מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ
 מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ 5
 מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ
 מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ
 מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ 10
 מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ
 מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ
 מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ 15
 מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ
 מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ
 מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ 20
 מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ
 מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ
 מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ 25
 מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ מִלְּךָ וְנִכְתֹּב לָךְ

¹ plur. G — ² פָּנִים CDEM

VI

SUR LE GOUVERNEMENT DES ANGES

Le monde, objet d'interrogation

- J'ai vu le monde temporel en sa course continuelle,
 et j'ai voulu apprendre qui fait courir sa (nature) silencieuse.
 J'ai vu que sa course silencieuse était ordonnée avec sagesse ;
 et j'ai dit : « Qui lui a donc appris à marcher avec ordre ? »
- 5 Quant au changement de ses saisons, je me suis fort émerveillé (en voyant)
 [comme elles sont pressées,
 et j'ai cherché à savoir qui le presse et le maintient.
 J'ai pénétré dans ses variations et m'y suis tenu comme au combat,
 pour bien voir comment elles triomphent et sont aussi vaincues.
 Mes pensées voulurent voyager en même temps qu'il s'avance,
- 10 afin de savoir quel est le commencement de sa route et la fin de son
 [évolution.
 Son évolution et son ordre m'ont fait rechercher ce qui le concerne,
 afin de le connaître quand je l'aurai recherché, et de le faire connaître
 [à ceux qui le recherchent.
 Sa recherche m'a tourmenté, comme pour un affamé le désir du pain,
 et je désire rassasier mon esprit de ses miettes.
- 15 Sa beauté m'a incité à m'approcher de lui et à le considérer,
 (en pensant) que l'indignité de mon discours plein de passions lui
 [plairait peut-être.
 En discourant à son sujet, je désire devenir associé à sa beauté,
 et je suis prêt à manifester le désir de mon esprit.
 Le désir du monde a troublé extraordinairement mon esprit,
- 20 et voici qu'il me force à enfanter des discours comme des nouveaux-nés.
 Comme celle qui enfante, mon esprit est en travail, (à chercher) la cause
 [qui le concerne,
 (se demandant) quand il va enfanter les nouveaux-nés de l'homélie
 [en présence des auditeurs.
 La cause du monde est la raison pour laquelle ma pensée a enfanté :
 qui est-ce qui le meut et le transforme puisqu'il est un (être) muet ?
- Quelle est la cause de tous les phénomènes cosmiques ?*
- 25 Qui substitue l'été à l'hiver et l'hiver à l'été,
 et qui change sa froidure en chaleur ?

30 35 40 45 50 55 60

30 35 40 45 50 55 60

³ DEM : 𐭠𐭣𐭥𐭥 ABCFG — ⁴ 𐭠𐭣 F — ⁵ sing. C — ⁶ in marg. F — ⁷ sing. F — ⁸ sing. F

- Qui fait se lever la sphère du soleil au temps du matin,
 et qui cache sa splendide lumière au temps du soir ?
 Qui la propage rapidement dans le (monde) d'en-haut,
 30 et qui la retient de peur qu'elle ne faiblisse et ne tombe sur la terre ?
 Qui rend la petite lune éphémère,
 et qui la fait parvenir à (sa) plénitude au milieu du mois ?
 Qui place sur elle, la silencieuse, les freins de l'ordre,
 pour que le grand ordre de la nuit et du jour ne soit pas dérangé ?
 35 Qui fait évoluer les étoiles en ordre, l'une après l'autre,
 et leur indique la route d'un voyage ininterrompu ?
 Qui meut l'atmosphère muette, à notre service,
 et qui confère à son silence des bruits matériels ?
 Qui durcit et solidifie sa fluidité,
 40 et qui lui fait porter des masses d'eau et (la) distille sur la terre ?
 Qui l'élève, telle un sceptre, au-dessus de la mer,
 et l'abaisse, (elle qui est) encline à (être) humide, au moyen de ses
 [perturbations ?
 Qui apaise son agitation lorsqu'elle se déchaîne,
 et qui la déchaîne de nouveau quand elle s'est calmée ?
 45 Où est son violent souffle, lorsqu'il ne souffle pas,
 et d'où vient-il brusquement avec une impétuosité violente ?
 Qui allume le feu des éclairs, à partir de sa souplesse,
 et qui fait retentir les bruits de tonnerres, à partir de son silence ?
 Qui la tempère avec la chaleur, (elle qui est) froide,
 50 pour que la pluviosité, qui en (provient), soit utile aux fruits de la terre ?
 Qui la préserve lorsqu'elle est mêlée à des corps lourds,
 pour qu'elle ne soit pas consumée par des éléments qui lui sont
 [étrangers ?
 Ces (phénomènes) m'ont fait rechercher la cause ¹ de leurs variations,
 (me demandant) si la puissance de changer leur appartient ou
 [(appartient) à d'autres.
 55 Eux, les (êtres) muets, étaient-ils doués de raison en eux-mêmes,
 ou les (êtres) doués de raison mouvaient-ils vraiment ceux qui (sont)
 [sans raison ?
 Ceux qui sont doués de raison possèdent-ils vraiment le pouvoir de le faire,
 ou, de plus, n'est-ce pas par la puissance du Créateur qu'ils peuvent
 [avoir ce pouvoir ?
 La réflexion sur les uns a amené mon esprit à réfléchir sur les autres,
 60 et j'ai pensé qu'il était unique, celui qui accomplit ces choses par
 [la puissance de sa volonté.

¹ *Litt.* : la recherche.

65
 70
 75
 80
 85
 90

⁹ Կարօս F — ¹⁰ անո AF — ¹¹ Կարօս F — ¹² in marg. A — ¹³ անո G

Les anges, préposés à instruire et à régir le monde

Elle est unique, la Puissance dont le pouvoir agit par l'intermédiaire
[des (êtres) spirituels,

et c'est elle qui ordonne l'œuvre de ses mains par l'œuvre de ses mains.

Il meut les natures insensibles par le moyen des (êtres) doués de raison,
et il réalise son amour pour les créatures par les (êtres) spirituels.

65 Dès le début, il confia le monde à leur raison,
pour qu'ils veillent au changement des saisons, sans désordre.

Il fit des anges mêmes les trésoriers de ses délices,
pour qu'ils distribuent aux (êtres) terrestres le trésor de sa miséricorde.

Ce sont eux qu'il préposa comme intendants à son service,

70 pour qu'ils donnent de la nourriture en temps (voulu) aux gens de sa
[maison. ²

C'est à eux qu'il donna le monde (encore) enfant comme à un maître,
pour qu'ils l'instruisent, de l'enfance à la maturité.

Il remit à leur magistère son évolution rapide,
pour qu'ils l'ordonnent, loin des viles actions.

75 Il en fit des pédagogues à l'intelligence vive, pour le (monde) insensé,
pour qu'ils ne le laissent pas aller selon son (bon) plaisir.

Il était beaucoup trop insensé pour (le) comprendre, (tout) insensé qu'il est :
aussi préposa-t-il à son service ceux qui ont un esprit avisé.

Il confia à leurs pouvoirs la richesse qui lui était utile,

80 pour qu'ils pourvoient à ce dont il a besoin jour après jour.

Le (monde) avide désirait immodérément manger et mourir,
mais (Dieu) mit la nourriture dans la main des (anges) fermes pour

[qu'ils la distribuent.

Par l'intermédiaire des (anges) fermes, il voulut ordonner son intempérance,
pour que, lorsqu'il mange immodérément, il ne meure pas misérablement.

85 Le maître du monde déchainé est sage et bon, ³
et il l'instruisit avec sagesse, grâce à la raison qui (est) dans les (êtres)
[raisonnables.

Il préposa des (êtres) raisonnables au service de celui qui ne l'est pas,
pour qu'ils instruisent son ignorance grâce à leur sagacité.

Celui qui constitua toutes choses dirige tout par les (êtres) raisonnables
[mêmes,

90 et parmi les (êtres) créés, il n'en est pas dont il n'ait remis la vie ⁴
[entre leurs mains.

C'est à ceux qu'il remet la vie ⁴ des (êtres) muets et doués de parole,
et d'après leur raison, l'(Être) caché (l')interprète à ses créatures.

Par leur médiation, il manifeste aussi bien son amour que sa réprobation,
et il accorde des bienfaits et inflige des châtements à ceux qui doivent

[être châtiés.

² Cf. *Math.* xxiv, 45. — ³ *Litt.* : connaisseur, expert en bonté. — ⁴ *Litt.* : le cours (de la vie).

95 ~~כא~~ ~~מא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~
~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~
 100 ~~הוא~~
~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~
 105 ~~הוא~~
~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~
 110 ~~הוא~~
~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~
 115 ~~הוא~~
~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~
 120 ~~הוא~~
~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~
 125 ~~הוא~~
~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~ ~~הוא~~

14 om. F — 15 supra lineam F — 16 והוא G — 17 הו F — 18 in marg. A

- 95 Le Maître de toutes choses visite toutes choses par leur entremise,
 et il choisit et rejette, comme (le) voit son Signe depuis toujours.
 Ce sont eux qu'il envoie en ambassade auprès des (êtres) terrestres,
 et eux en retour le désignent comme « Celui qui connaît ».
 Il leur demande de dénombrer les hommes et de faire varier les temps,
 100 et ils prennent grand soin à maintenir l'ordre qui a été déposé entre
 [leurs mains.
 C'est par eux qu'il réalise son activité sublime, ⁵
 et tantôt il châtie, tantôt il assume ⁶ pour aider.
 C'est par eux qu'il délivre ceux qui chérissent son amour, lorsqu'ils sont
 [opprimés,
 et par eux qu'il châtie les railleurs lorsqu'ils s'enorgueillissent.
 105 C'est par eux qu'il guide le pouvoir des rois et la division des peuples,
 et grâce à leur courage qu'il organise des guerres et en fait cesser
 [d'autres.

L'image du char spirituel

- Tel un conducteur de char, son commandement chevauche leurs facultés,
 et eux sont attelés comme des chevaux et ils volent dans l'air.
 Ô char spirituel du Dieu de toutes choses,
 110 auquel sont attelés des chevaux spirituels avec des rênes spirituelles !
 Ô conducteur de char qui tient le monde, non dans (ses) mains,
 car il fait s'élancer les assemblées des (êtres) célestes dans le (monde)
 [d'en-haut !
 Ô carosse dont l'agencement est trop sublime pour être fabriqué,
 car il s'élance bien sans structures ⁷ apparentes !
 115 Quel est celui qui a jamais chevauché quelque chose qu'on ne peut
 [chevaucher,
 et sous lequel est attelée une nature qui n'est pas attelée aux sens ⁸ ?
 Qui ne s'émerveillerait de la grande course, à la grande distance,
 car voici près de six mille ans ⁹ que sa course est la même ?
 Qui ne dirait que celui qui a tout créé est celui qui le fait s'élancer,
 120 et que sa puissance fortifie la faiblesse de l'œuvre de ses mains ?
 Sous son commandement, sa puissance fait s'élancer les (êtres) célestes,
 et par son commandement même, elle fait s'élancer le monde sous
 [(l'ordre) de ses serviteurs.
 Ô merveille, qui par suite d'une (autre) merveille est doublement
 [merveilleuse :
 le monde est attelé au Créateur et à ses compagnons !
 125 Les anges sont soumis à ce Signe qui les constitua,
 et le monde est soumis à l'autorité qu'il leur a conférée.

⁵ Nouvelle expression superlative. *Litt.* : l'activité de son activité. — ⁶ Voir note 39, p. 137. —

⁷ *Litt.* : membres. — ■ C'est-à-dire : de manière visible, sensible. — ⁹ Voir note 15, p. 163.

כוּנָא וְנִסְכָּא חַיִּיבָא כְּחַיִּיבָא דְּשֵׁשׁ
 אֲנִימָא לְלֵךְ בְּרֵי שְׁמֵי קָרָא מִכְּדָא .
 חַיִּיבָא וְנִסְכָּא לְחַיִּיבָא לְרֵי לְרֵי
 וְנִסְכָּא לְלֵךְ בְּרֵי שְׁמֵי קָרָא מִכְּדָא . 130
 חַיִּיבָא לְלֵךְ בְּרֵי שְׁמֵי קָרָא מִכְּדָא
 אֲנִימָא לְלֵךְ בְּרֵי שְׁמֵי קָרָא מִכְּדָא .
 אֲנִימָא לְלֵךְ בְּרֵי שְׁמֵי קָרָא מִכְּדָא . 135
 אֲנִימָא לְלֵךְ בְּרֵי שְׁמֵי קָרָא מִכְּדָא .
 אֲנִימָא לְלֵךְ בְּרֵי שְׁמֵי קָרָא מִכְּדָא .
 אֲנִימָא לְלֵךְ בְּרֵי שְׁמֵי קָרָא מִכְּדָא . 140
 אֲנִימָא לְלֵךְ בְּרֵי שְׁמֵי קָרָא מִכְּדָא .
 אֲנִימָא לְלֵךְ בְּרֵי שְׁמֵי קָרָא מִכְּדָא .
 אֲנִימָא לְלֵךְ בְּרֵי שְׁמֵי קָרָא מִכְּדָא . 145
 אֲנִימָא לְלֵךְ בְּרֵי שְׁמֵי קָרָא מִכְּדָא .
 אֲנִימָא לְלֵךְ בְּרֵי שְׁמֵי קָרָא מִכְּדָא .
 אֲנִימָא לְלֵךְ בְּרֵי שְׁמֵי קָרָא מִכְּדָא . 150
 אֲנִימָא לְלֵךְ בְּרֵי שְׁמֵי קָרָא מִכְּדָא .
 אֲנִימָא לְלֵךְ בְּרֵי שְׁמֵי קָרָא מִכְּדָא .
 אֲנִימָא לְלֵךְ בְּרֵי שְׁמֵי קָרָא מִכְּדָא . 155
 אֲנִימָא לְלֵךְ בְּרֵי שְׁמֵי קָרָא מִכְּדָא .
 אֲנִימָא לְלֵךְ בְּרֵי שְׁמֵי קָרָא מִכְּדָא .
 אֲנִימָא לְלֵךְ בְּרֵי שְׁמֵי קָרָא מִכְּדָא .

¹⁹ קָרָא

¹⁰ Litt. : avec sa liberté (celle de l'être muet). — ¹¹ Litt. : l'éclat des étoiles. — ¹² L'air est ici rangé parmi les êtres incorporels et in composés, définition qui convient d'ordinaire chez Narsai aux seuls purs esprits, comme les Anges, sans doute parce que l'air est l'un des 7 éléments primordiaux et que par sa nature mobile et impalpable il est assimilable en quelque sorte aux êtres spirituels.

La création est attelée aux (êtres) spirituels par le joug de son amour,
 et leurs prérogatives (sont) au-dessus de son étendue, comme un
 [conducteur de char.

- Avec des rênes spirituelles, ils retiennent l'air incorporel,
 130 et ils le dirigent selon la volonté de celui qui dirige toutes choses.
 Tout, absolument tout, est soumis et subordonné à leurs prérogatives,
 et ils évoluent en même temps que toutes choses, et les maintiennent
 [toutes sans dommage.]

Les diverses tâches des anges : diriger les astres

- (Dieu) partagea le monde en portions (soumises) à leurs prérogatives,
 et chacun d'entre eux prend soin de l'œuvre que (Dieu) lui a remise
 [entre les mains.
- 135 Il y en a un qui retient le soleil par des mains in composées,
 et lui indique le sentier à parcourir (qui est) sans traces.
 L'ange évolue rapidement avec (l'être) muet,
 et il le discipline pour que le sentier qu'il parcourt ne soit pas perturbé.
 Celui dont l'intellect est subtil, vole constamment avec cet (être) libre, ¹⁰
- 140 et il le contient autour de la terre nuit et jour.
 Il y en a (un autre) qui porte la lune sur son épaule incorporelle,
 et la conduit au moyen de (ses) phases, comme un enfant.
 Grâce à son intellect, (l'ange) doué d'un intellect rationnel porte (la lune)
 [qui est sans discernement,
 et il la conduit pour qu'elle ne se conduise pas d'une façon déchaînée.
- 145 Il pose devant elle, comme (devant) celui qui apprend, des règles et des
 [degrés,
 pour qu'elle sache combien de fois elle (doit) descendre et monter.
 Il y en a qui tiennent comme des lampes les brillantes étoiles, ¹¹
 et qui chassent par leurs lueurs l'obscurité des nuits.
 Les (êtres) raisonnables aplanissent dans l'air un chemin uni pour les
 [(êtres) muets,
- 150 et ils s'y (trouvent) constamment et ne s'arrêtent pas de le parcourir.
 Les (êtres) insensibles s'avancent sur (ce) chemin, groupes par groupes,
 ainsi que les (êtres) célestes, tels des guides, à la tête de leurs groupes.
 Les rangs et leurs dispositions ressemblent à l'armée du roi,
 et les (êtres) spirituels sont des chefs d'armées immenses.

Phénomènes atmosphériques

- 155 Il y en a qui ont reçu l'ordre de se tenir au-dessus de l'air mobile,
 et qui l'agitent grâce aux facultés cachées de leurs esprits.
 Par une faculté, les (êtres) incorporels agitent (l'air) incorporel,
 et ils en font un composé, bien que ce soit sa nature que d'être
 [incomposé. ¹²

- Les (êtres) incorporels sont suspendus à (l'air) incorporel,
 160 et ils le scindent en (différentes) portions comme (on scinde) ce qui est
 [corporel.
 Et avec ce (qui est) incorporel, les (êtres) incorporels font un corps,
 pour que, grâce à sa corporéité, il (puisse) porter le corps de l'eau
 [corporelle.
 Ils tissent des vêtements épais à partir de sa fluidité,
 pour que, grâce à leur épaisseur, ils (puissent) contenir l'eau liquide.
 165 Ils étendent les nuées au milieu de (l'espace) sphérique d'en-haut et
 [d'en-bas,
 et au-dessus d'elles, ils accumulent l'eau, comme une toiture.
 Ils recouvrent la demeure, dont notre vie a besoin, avec l'eau et le vent,
 et de sa toiture, ils font descendre l'eau et elle arrose la terre.
 Il y en a qui confèrent aux tonnerres la puissance d'un grondement
 [terrible,
 170 et ils ébranlent la terre même par son grondement brusque.
 C'est dans l'air qu'ils font des réservoirs d'eau,
 et l'eau résonne quand elle est versée dans une (autre) eau.
 Le bruit du vent traverse subitement la citerne d'eau,
 et il disperse l'eau qui s'est rassemblée dans le nuage.
 175 La nuée, l'outre du vent, est pleine d'eau fluide,
 et quand le grondement du tonnerre la traverse, elle se déchire et se
 [déverse. ¹³
 Ô lutte entre deux (êtres) muets et un (être) raisonnable,
 dans laquelle est cachée la cause de la paix pour les anges et les
 hommes !
 C'est pour la cause de la paix que les anges apprennent aux (êtres) muets
 [à guerroyer,
 180 de peur que leur entente ne détruise la paix des fruits et des semences.
 Avec habileté, les (êtres) raisonnables enseignent aux (êtres) muets les
 [combats,
 et de l'air, ils forgent une arme avec laquelle ils seront équipés.
 Ils forgent des flèches de feu avec (l'air), lorsqu'il est dense,
 et ils les envoient dans le (monde) d'en-haut avec une force impétueuse.
 185 Comme pour le fer, elles s'entrechoquent avec une force impétueuse, ¹⁴
 et il en sort des étincelles lumineuses.
 (L'éclair) illumine soudain avec clarté au milieu de sa lumière,
 et brusquement il montre sa lumière et la cache.
 Le spectacle de sa lumière remplit d'émerveillement celui qui le contemple.
 190 car en même temps qu'il commence, il finit (de luire) sans attendre.
 Il ne permet pas à celui qui le contemple de le bien contempler,
 car, avant qu'il ne le contemple, il retire sa lumière à ses pupilles.

¹³ Prétérits à sens de présents duratifs. — ¹⁴ *Litt.* : ses élans frappent avec un élan impétueux.

- Ô (lumière) rapide qui ne voit pas sa rapidité,
 et ne permet pas, à nous qui l'avons vue, de la bien contempler !
 195 (Être) muet, laisse-nous contempler la beauté de ton silence !
 Ne nous séduis pas par ta rapidité, car elle ne t'appartient pas !
 Il n'appartient pas à l'éclair de jaillir brusquement,
 (mais) c'est un (être) raisonnable qui le fait jaillir, lui, (l'être)
 [silencieux, à son insu.
 C'est un ange qui incline rapidement les nuées vers la mer,
 200 et elles portent l'eau (mais) ne s'enfoncent pas sous le poids de l'eau.
 La nuée porte, telle une barque, le trésor de l'eau ;
 et elle s'élève et demeure dans le (monde) d'en-haut, puis elle
 (L'être) spirituel tient les rames du vent, et dirige (la nuée), [s'entr'ouvre.
 de peur qu'elle ne s'enfonce sous le poids de l'eau qui est renfermée
 205 Ô matelot qui fait s'élaner la barque de l'air dans l'air, [en elle.
 et qui la porte par (ses) facultés spirituelles, en guise de rames !
 Par (ses) facultés, (l'être) spirituel porte le vent de l'atmosphère,
 et lorsqu'il est violemment agité, il produit un bruit qui ébranle la terre.
 Il tient ses ailes légères comme un vêtement,
 210 et l'incline vers la surface de la terre contre son gré.
 Ô (vent) léger, auquel il ne plaît pas de demeurer sur terre,
 qui voyage continuellement dans le (monde) d'en-haut comme un (être)
 [lourd !
 Qu'elle est grande, la prévoyance de (Dieu) bon à l'égard de notre race,
 puisqu'il pousse les natures hors de (leur) ordre à cause de nous !
 215 La nature de l'air possède en elle-même la capacité de voler,
 et c'est une merveille qu'il s'élève dans le (monde) d'en-haut et
 [descende vers nous.
 La puissance de l'ange contraint son pouvoir de voler,
 et elle abaisse (sa) haute évolution vers nos basses (affaires).
 Un chef a été constitué chef de son armée,
 220 et il la conduit par des changements de toutes sortes.
 Il est seul, celui qui exerce l'autorité sur ses changements,
 bien qu'il y ait avec lui des travailleurs qui lui obéissent.
 Il a été fait saint à la place de Satan qui se détourna (de sa tâche) et fut
 [déchu,
 et les travailleurs qui l'accompagnent remplacent les légions de démons
 [tyranniques.
 225 L'ange et ceux qui l'accompagnent disciplinent l'air déchaîné,
 et d'autres assemblées (d'anges) dirigent ce qu'il leur a été ordonné
 [(de diriger).
 Les pouvoirs des chefs ont été hiérarchisés ¹⁵,
 et ils s'avancent en ordre sur le chemin de leurs activités.

¹⁵ *Litt.* : divisés en ordres, rangs.

230 ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ
 ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ
 ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ
 ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ
 235 ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ
 ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ
 ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ
 240 ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ
 ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ
 ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ
 245 ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ
 ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ
 250 ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ
 ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ
 255 ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ
 ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ
 260 ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ ܩܘܠܘܢ

³¹ ܩܘܠܘܢ F — ³² ܩܘܠܘܢ M — ³³ plur. F

Les activités des anges auprès de l'homme

Il en est (un) auquel (Dieu) a ordonné d'organiser les rois et leurs

[possessions,

230 et tantôt il fait roi, tantôt il destitue du pouvoir.

Il en est un qui distribue la guerre et la donne aux combattants,
et selon sa discrimination, il innocente les bons et châtie les méchants.

Il en est qui préservent quotidiennement les hommes de ce qui nuit,
et chassent loin d'eux les armées des démons tyranniques.

235 Un ange accompagne chaque homme de (son) affectueuse compagnie,

et il est avec lui depuis le jour de sa naissance jusqu'à sa mort.

(L'ange) vivant évolue en même temps que vit l'homme dont l'existence

[est brève,

et il se tient continuellement au chevet de son lit, au jour de sa mort.

C'est lui qui sépare l'âme même, sa parente, des membres,

240 car c'est lui qui la conduit à l'endroit ordonné par le Créateur.

Il est soumis et obéissant à ce que (lui) ordonne le pouvoir créateur

[(de Dieu),

et il ne lui appartient pas en propre de faire ce qu'il fait.

Ce n'est pas lui qui accorde une longue vie ou un temps bref,

et il n'a pas le pouvoir d'ajouter une heure ou d'en retrancher une.

245 Et quant à l'homme lui-même, (l'ange) ne dirige pas sa vie sous la

[contrainte,

et il ne peut le forcer ni à faire le bien ni à faire le mal.

Identité de l'âme humaine et de la nature angélique

L'homme possède la liberté d'âme, à la ressemblance de (l'ange),

et il peut pécher mais aussi demeurer juste, en tant qu'(être) doué de

[discernement.

La liberté de l'âme qui (est) dans l'homme ne (peut) être forcée,

250 ni amenée à faire quelque chose alors qu'elle n'y consent pas.

La nature de l'âme de l'homme et des (êtres) spirituels est une,

et elle ne (peut) être dominée mais elle se domine elle-même. ¹⁶

Dès l'origine, elle possède en elle-même une substance parfaite,

comme est parfaite aussi la constitution des (êtres) célestes.

255 Ils sont de sa parenté, et elle est de leur propre race,

et par leurs actes, ils la chérissent sans cesse, elle, leur parente.

Cette parole qui appela l'homme, du nom de la (Nature) cachée, ¹⁷

c'est elle qu'ils honorent, par l'honneur qu'ils manifestent envers

[l'homme.

Par l'homme ils manifestent leur grand amour envers le créateur ;

260 aussi peinent-ils pour la conservation de notre vie et à notre service.

¹⁶ Prétérit à valeur de présent duratif. — ¹⁷ Allusion à *Gen.* i, 26.

חֲלַלְתָּ עֵשֶׁתְּךָ שֶׁ אֶפְרַיִם
 וְלֹא כִּדְבַר עֵשֶׁתְּךָ בְּזָרָה וְעֵשֶׁתְּךָ לְבָרָה אֶתְּךָ.
 חֲלַלְתָּ אֶתְּךָ כִּי אֶתְּךָ וְעֵשֶׁתְּךָ וְכֵן
 וְעַלמֵלֶכְךָ יֵי 34 שֵׁנָה וְלֹא אֶתְּךָ.
 חֲלַלְתָּ לְכֹהֵן חֲכִילֵךָ 35 כְּחֲחִילֵךָ 265
 וְכֵן לֹא לְכֹהֵן לְכֹהֵן עַל נֶפֶשׁ כִּי אֶתְּךָ.
 חֲלַלְתָּ מִשְׁכָּנְךָ לְכֹהֵן כֹּהֵן וְכֵן.
 וְכֵן מִשְׁכָּנְךָ, נִשְׁכָּנְךָ וְכֵן וְעֵשֶׁתְּךָ.
 חֲלַלְתָּ עֵשֶׁתְּךָ חֲלַלְתָּ אֶתְּךָ וְעֵשֶׁתְּךָ
 וְלֹא כִּדְבַר עֵשֶׁתְּךָ לְבָרָה וְעֵשֶׁתְּךָ 270
 חֲלַלְתָּ מִשְׁכָּנְךָ לְכֹהֵן לְכֹהֵן וְכֵן.
 וְלֹא כִּדְבַר עֵשֶׁתְּךָ עַל כִּי אֶתְּךָ וְכֵן.
 חֲלַלְתָּ מִשְׁכָּנְךָ עַל כִּי אֶתְּךָ וְכֵן.
 וְלֹא כִּדְבַר עֵשֶׁתְּךָ עַל כִּי אֶתְּךָ וְכֵן 275
 חֲלַלְתָּ אֶתְּךָ מִשְׁכָּנְךָ וְכֵן חֲלַלְתָּ
 וְעַלמֵלֶכְךָ אֶפְרַיִם וְכֵן 36 וְכֵן.
 לְמִשְׁכָּנְךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ וְעַלמֵלֶכְךָ
 וְכֵן חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ
 חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ 280
 וְכֵן עַל כִּי אֶתְּךָ חֲחִילֵךָ אֶפְרַיִם.
 חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ
 חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ.
 חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ 285
 חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ
 חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ
 חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ
 חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ 290
 חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ
 חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ חֲחִילֵךָ

34 BCDEGM : יי F — 35 חֲחִילֵךָ AF — 36 חֲחִילֵךָ C — 37 חֲחִילֵךָ AFG

Les activités des anges sont pour l'homme

C'est pour nous qu'ils se sont beaucoup fatigué et se fatiguent encore,
et ils ne se reposeront pas avant qu'ils ne se reposent dans le port de
[l'amour.

C'est pour nous qu'ils se lancent au combat pour le changement des
[saisons,
pour que, par suite de leur changement, nous attendions la vie qui (n'a)
[pas de fin.

265 C'est pour nous qu'ils peinent et se fatiguent en des (travaux) pénibles,
et quoiqu'ils ne peinent pas, ils peinent avec nous afin que nous nous
[reposions.

C'est pour nous qu'ils agitent l'air par la faculté qui (est) en eux,
pour faire lever les graines ¹⁸ pour notre subsistance vitale, au moyen
[des brises (de l'air).

C'est pour notre vie qu'ils ordonnent le cours des mois de l'année,
270 de peur que notre (faculté) de discernement ¹⁹ ne soit troublée et ne
[s'égare.

C'est pour nous qu'ils indiquent au soleil et à la lune (leur) chemin,
pour que nous ne perdions pas non plus le sentier de notre marche vers
[Le Créateur.

C'est pour nous qu'ils distribuent les heures à la lumière et à l'obscurité,
de peur que nous ne doutions au sujet du Créateur qui les créa.

275 C'est à cause de son rang qu'ils ont acquis l'autorité sur les rangs et les
[ordres,

et ils montrent qu'ils commandent et sont commandés, pour que son
Les degrés de leurs pouvoirs honorent sa dignité, [rang soit exalté.
et à cause de son ordre, il fait régner l'ordre parmi leurs groupes.

280 Un grand ordre demeure parmi les rangs de ceux qui mettent de l'ordre,
et bien qu'ils soient un, il y en a qui commandent, et (d'autres) qui sont
Le grand héraut des peuples ²⁰ vit qu'ils commandaient, [commandés.
et les appela du nom du pouvoir de leurs charges.

Et il écrivit à notre usage, qu'ils se reposent et aussi, qu'ils travailleront,
lorsque nous abandonnerons la passibilité et revêtirons la gloire. ²¹

285 Toute la création sera avec eux en travail, et eux avec elle,
lorsque viendra le jour de la nativité d'entre les morts. ²²

Ils seront occupés et peineront avec les créatures muettes,
dans cette espérance, qui est espérance de sa destruction.

290 La création et surtout les anges s'accrochent à leur suprême espoir,
parce qu'ils connaissent la grandeur de l'espérance qui lui est préparée.
Ils attendent chaque jour, avec le bon espoir que notre vie sera sauvée,
et ils sont sûrs de l'obtenir au moyen de (leurs) actions.

¹⁸ P. Krüger traduit le mot *zar'ā*, comme s'il y avait *zaw'ā*, cf. *o.c.*, p. 291, l. 40. — ¹⁹ *Litt.* : l'ordre de notre discernement. — ²⁰ C'est-à-dire Saint Paul. — ²¹ *Rom.* VIII, 18-21. — ²² *Rom.* VIII, 22.

295 38 39
 300
 305
 310
 315
 320
 325

38 C — 39 in marg. G

C'est à cause de son espérance, écrivit-il, qu'ils furent soumis à la vanité, ²³
 et le monde a reçu un contrat de salaire au jour de sa restauration.

295 Le labeur dans lequel peinent les anges à cause de l'homme, est véritable ;
 et voici la preuve de sa véracité : dans le changement des temps.
 Les temps témoignent des labeurs des (êtres) célestes,
 et ils proclament en silence, au lieu (que ce soit) oralement, combien
 [ils se fatiguent.

Les natures muettes s'écrient en silence à l'adresse de l'homme :

300 « Regarde, homme ! Les anges se fatiguent pour toi ! »

L'homme doit être reconnaissant envers les anges

« Pour toi, les (êtres) raisonnables et les (êtres) muets sont plongés dans
 [la peine ;
 et c'est l'homme qui ne perçoit pas combien ils se fatiguent pour lui. »

« Homme, considère tant soit peu leur labeur,
 et peine toi-même, dans une bonne méditation sur les anges, tes
 [proches ! »

305 « Vois combien pour toi ils se sont beaucoup fatigués, et se fatiguent encore,
 et en même temps que tu crois, ils font croître les fruits pour tes
 [besoins. » ²⁴

La croissance des fruits et la germination des semences leur appartient,
 et le cours des mois de l'année est ordonné par leur parole.

Ils courent dans l'air rapidement, par leurs facultés,

310 et la charge de leurs labeurs leur est agréable.

Ils visitent toutes choses et veillent sur toutes choses avec plaisir,
 et par leur activité, ils rendent gloire à celui qui a tout créé.

Ils clament la louange lorsqu'ils sont envoyés à leurs activités,
 et c'est une merveille qu'avec (leur) activité, il y ait aussi la

[glorification.

315 Ils font deux choses à la fois, sans cesse (et) sans retard,
 une activité qui (est) pour l'homme, et la louange à (l'Être) caché.

Ô agents de l'activité divine,
 qui n'êtes pas embarrassés d'accomplir deux choses à la fois !

Ô ministres qui réalisez tous les (ordres) du Maître de toutes choses,
 320 dont l'amour envers le Créateur et ses créatures est parfait !

Ô messagers de l'immortel roi des rois,
 qui maintenez par votre entremise la vie mortelle !

Ô pacifiques et amis de la paix, de celui qui (est) tout et en tous, ²⁵
 qui renforcez la paix de l'homme par l'amour qui (est) en vous !

325 Ô hérauts de la puissance du Créateur auprès de ses créatures,
 car sans voix, les natures muettes entendent (sa) voix !

²³ Rom. VIII, 20. — ²⁴ Litt. : pour ton besoin. — ²⁵ Cf. Éph. IV, 6.

330 330
 335 335
 340 340
 345 345
 350 350
 355 355
 360 360

40 sing. G — 41 sing. E — 42 plur. F — 43 *ris* BDEM — 44 *ris* G

- Oh ! Comme la faculté de parler qui (est) en eux, est trop grande pour être
 [expliquée,
 car même les (êtres) silencieux entendent les paroles de leurs entretiens !
 Sans parole, ils chuchotent sans cesse avec les (êtres) silencieux,
 330 et quoiqu'il n'y ait pas de parole (exprimée), ils réalisent des entretiens
 [au moyen de (leurs) actes !
 Les (êtres) non doués de sens chuchotent en secret avec les éléments,
 et émettent des bruits perceptibles, comme les (êtres) doués de sens.
 Et ils saisissent l'air, comme avec des mains, par ses quatre bords,
 et ils le diffusent, (lui dont) la rapidité est impétueuse, aux quatre
 [extrémités (du monde).
 335 Par ses brises, les (êtres) calmes donnent le repos à l'homme et aux
 [animaux,
 et par son humidité, ils rendent la terre humide, pour qu'elle donne des
 Ils bandent avec habileté les plaies du monde malade, [fruits.
 avec le froid et la chaleur, deux choses qui (sont) contraires.
 Ils mélangent sans cesse (l'air) froid avec la chaleur,
 340 puis ils le placent, comme des médicaments, sur les plaies ouvertes.
 Ô médecine immatérielle des (êtres) immatériels,
 que préparent les (êtres) spirituels et (qui) sert à notre corps !
 Le maître du monde a confié le monde à leur art,
 parce qu'il a vu qu'ils savaient bander ses plaies ouvertes.
 345 Dès le commencement, il mit en leur nature la force de sa volonté,
 pour qu'ils soient capables de visiter le monde malade à cause du péché.
 Ils apprirent de lui (cet) art, puis ils (y) excellèrent,
 et sa force secourable évoluera avec eux jusqu'à la fin.
 La puissance du Créateur évolue rapidement avec eux,
 350 et à pas démesurés, ils s'avancent avec elle.

Le type de connaissance angélique

- Son Signe (leur) donne des indications subtiles ²⁶, sans parole,
 et ils entendent sa voix sans (qu'il y ait) un bruit matériel.
 Il converse avec eux, d'après le (type) d'audition qu'il leur a donné,
 pour qu'ils soient capables d'entendre en esprit (sa) voix cachée.
 355 Ils entendent en esprit cette parole qui est tout ce (qu'ils entendent) ²⁷,
 et ils la comprennent par l'intelligence en s'en émerveillant.
 Comme il est grand, le grand émerveillement qui (est) dans les (êtres)
 [spirituels,
 mais (comme) la bouche de la création universelle est trop faible pour
 [dire (à son tour) son émerveillement !
 Comme il est pénétrant, l'esprit que possèdent ceux qui possèdent un esprit,
 360 car il est capable d'entendre une voix qui est plus subtile que tout esprit !

²⁶ *Litt.* : Son signe signifie subitement. — ²⁷ *Litt.* : cette parole qui est toute entière ceci.

Comme elle est vive, l'intelligence par laquelle ils comprennent,
 car bien qu'il n'y ait rien de visible, (cela) est réel pour eux !
 Comme elle est cachée, cette (nature) cachée qui est au-dessus d'eux,
 et comme l'opération (divine) est visible à leurs yeux !
 365 Comme elle est vraie, la vérité cachée de leurs esprits,
 et ils n'hésitent pas à s'enquérir de cette (nature) cachée !
 Elle leur est cachée, comme elle est cachée à toutes les créatures,
 et c'est une merveille qu'elle leur soit aussi bien cachée que visible !

La foi des anges

Ils contemplant dans la foi une vision qui (est) invisible,
 370 et l'intellect de leurs esprits scrute ce qui n'est pas (objet) de vision.
 Ils écoutent dans la foi une voix sans parole,
 et ils la perçoivent sans organes sensoriels.
 Ils ont réalisé dans la foi la course de la foi,
 et ils ont cru qu'il est possible de croire au nom du Créateur.
 375 Ils se sont tenus dans la foi, pour discipliner la force des éléments,
 et c'est grâce à elle qu'ils triomphèrent de la rude force de leur agitation.
 Ils ont acquis par la foi un ministère auprès de l'homme,
 et ils n'ont pas douté au sujet de cette voix qui l'appela « son image ».
 La foi les attela au labeur de sa vie, ²⁸
 380 et ils le nourrissent de peur qu'ils ne méprisent la foi.
 La foi les envoya vers (l'homme), (leur) proche,
 et ils considèrent la (nature) cachée de son âme spirituelle.
 Ils crurent qu'elle est spirituelle et immortelle,
 comme eux aussi sont spirituels et immortels.
 385 Sa race provient de cette race qui est la race supérieure, ²⁹
 et elle est, elle aussi, incomposée et invisible.
 De cette lignée procède sa lignée sans succession,
 et elle existe, elle aussi, sous cette forme qui (fut tirée) du néant.
 Ô nature de l'âme de l'homme et des (êtres) spirituels,
 390 qui possèdent la vie immortelle comme leur Créateur !

Contre les Théopaschites ³⁰

Ô homme dont l'âme qui (est) en vous, est immortelle,
 qui, dans vos controverses, avez appelé mortel celui qui la créa !
 Ô iniquité dont l'injustice est patente même aux aveugles,
 que les controverseurs couvrent de l'apparence de l'amour !

²⁸ C'est-à-dire : les chargea de subvenir à la vie de l'homme. — ²⁹ Expression superlative. Voir note 38, p. 134. — ³⁰ Il semble bien qu'il y ait là, dans tout le paragraphe, une allusion à la controverse théopaschite, qui souleva de vives discussions au VI^e siècle.

395 אר אהאבא נאכד אבא אבא
 הנהא נהאנא ליל, אהאבא נהאנא
 עו נהא אהאבא נהא, נהאנא
 אהאבא נהאנא אהאבא נהאנא
 אהאבא נהאנא אהאבא נהאנא
 400 אהאבא נהאנא אהאבא נהאנא
 405 אהאבא נהאנא אהאבא נהאנא
 410 אהאבא נהאנא אהאבא נהאנא
 415 אהאבא נהאנא אהאבא נהאנא
 420 אהאבא נהאנא אהאבא נהאנא
 425 אהאבא נהאנא אהאבא נהאנא
 אהאבא נהאנא אהאבא נהאנא
 אהאבא נהאנא אהאבא נהאנא
 אהאבא נהאנא אהאבא נהאנא
 אהאבא נהאנא אהאבא נהאנא

48 plur. F — 49 אהאבא F

- 395 Ô égarement que l'Égaré a répandu dans les fils de l'erreur,
dont l'apparence ressembla à cet égarement qui (se produisit) au
[paradis ³¹ !
- Le sens de la tromperie de celle-là et de celle-ci est le même,
et c'est lui, le Trompeur qui a trompé là et égaré ici.
Cette erreur-ci, (concernant) la mortalité, ressemble beaucoup
400 à cet égarement-là, (fait) d'envie et de méchanceté.
(Dieu) a dit par méchanceté qu'il interdisait de manger du fruit,
et malgré (son) amour, il a égaré (l'homme) puisqu'il a accepté qu'il
« Celui qui créa l'homme est mort par amour pour l'homme. » ³² [meure.
Voilà l'égarement qui est plein d'une erreur démesurée !
- 405 La dimension de cette erreur est trop difficile à mesurer,
et en quelque mesure que nous prolongions l'histoire dont les mots
[sont plus brefs qu'elle !
Sa prolixité m'a contraint à tourner mon propos vers elle,
et j'ai abandonné (mon) propos relatif aux anges, et j'ai parlé à mon
J'ai vu que sa prolixité troublait la paix de l'homme ; [sujet.
410 aussi ai-je mêlé son histoire à l'histoire des (êtres) célestes.
J'ai vu que les (êtres) célestes étaient plus élevés que toutes les souffrances,
et j'ai beaucoup souffert de ce que les sots fassent souffrir celui qui les
[fait exister.
A cause de la souffrance qui le concerne, j'ai beaucoup souffert et je fus
[rempli de compassion,
et j'ai abandonné (mon) chemin et me suis avancé sur le chemin où se
[sont avancés de stupides (gens).
415 Reviens à ton propos, ô mon âme, sur la voie du propos relatif aux (êtres)
[spirituels.
et ne (la) compare pas au faux sentier des amis de la souffrance !
Avance avec fermeté dans le ferme récit de ceux qui ont un esprit ferme,
et entreprends bien la belle recherche ³³ de leurs actions !
Recherche comment ils sont capables de mouvoir les natures muettes,
420 et avec quelle force ils subjuguent la force de la puissance des éléments.
Comment ils matérialisent l'air immatériel,
et de nouveau, rendent sa matérialité spirituelle.
Comment ils mélangent (l'air) froid avec la chaleur,
et de nouveau le séparent et le rétablissent dans (son) ordre antérieur.
425 Comment leur légèreté traverse la sienne,
lorsque le poids du soleil et de la lune est suspendu à eux.
Comme la vue qui (est) en eux regarde (fixement) leurs activités,
et (comme) l'ordre mesuré qui (règne) dans les luminaires n'est point
[bouleversé.

³¹ Allusion à *Gen.* III, 1-6. où Ève fut trompée par le serpent. — ³² Citation non identifiée. — ³³ *Litt.* : recherche bien la belle recherche.

- Comme ils s'envolent de l'endroit où se trouve le cercle de la terre,
 430 et comment ils parviennent, à l'heure du soir, à un autre cercle.
 Comment ils mesurent les heures de la nuit comme celles du jour,
 n'ayant pas oublié et n'oubliant pas le (bon) ordre qu'elles ont reçu
 Quel est le nombre de leurs milliers de légions, [au commencement.
 car ils accompagnent toutes choses et toutes choses les accompagnent,
 [et tout (est) entre leurs mains.
- 435 Qui est capable de compter les étoiles et le nombre des hommes,
 car il y a un (ange) avec chaque étoile et avec chaque homme ?
 Qui sait bien voir tous les changements,
 car il n'est pas un seul changement où ils ne soient pas ?
 Qui considère le pouvoir des rois et le gouvernement des peuples,
 440 car (Dieu) confia à l'activité des (anges) le (bon) ordre de leurs actes ?
 Qui a entendu la parole de David au sujet de leur acclamation,
 car elle les a appelés « ceux qui s'écrient : 'Saint !' et qui rendent
 Le Saint-Esprit les a désignés par une seule parole, [gloire » ? ³⁴
 et il a montré qu'ils sont capables de rendre gloire, puisqu'(en effet)
- 445 Qui peut maintenir l'ordre de leurs activités, [ils rendent gloire.
 car les portions qu'ils dénombrent sont innombrables ³⁵ ?

La prescience de Dieu

- Il n'y en a qu'un seul qui ait compté et calculé avant qu'ils n'existent,
 et d'après leur nombre, il avait appréhendé la limite de leurs activités.
 Il savait combien ils seraient et comment ils seraient,
 450 et ils furent mis en ordre par lui avant qu'ils n'accèdent à (leur) pouvoir.
 Ils avaient été éprouvés par lui dans la fournaise de son épreuve avant
 [qu'ils ne viennent,
 et la vérité qui (était) en eux comme la fausseté qui (était) en eux
 [lui était manifeste.
- Il était manifeste à son Signe, combien d'entre eux demeureraient auprès
 et combien s'écarteraient du dessein de son commandement. [de lui,
- 455 Les démons tyranniques avaient été chassés par lui avant qu'ils n'égarerent
 [(les hommes),
 et les anges du (monde) d'en-haut exaltés dans son intimité.
 Le Hâisseur, le prince de l'air, avait été démis de son pouvoir,
 et les compagnons de Gabriel établis à sa place hiérarchique.
 Ils l'avaient honoré pendant longtemps dans l'ordre et à (leur) rang,
 460 et il n'y avait pas eu d'arrangement qui manque d'ordre parmi ses
 [dispositions.
- Ces (événements) que j'ai décrits existaient avec l'Essence (divine),
 non dans l'Essence mais dans le mystère des choses à venir.

³⁴ Citation non identifiée. — ³⁵ Cf. vers 133 : Dieu a divisé le monde en différentes « portions » confiées au pouvoir des Anges.

465 ⁵³ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܐܠ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ
 ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ
 ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ
 ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ
 470 ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ
 ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ
 475 ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ
 ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ
 480 ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ
 ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ
 ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ
 485 ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ
 ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ
 490 ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ
 ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ
 ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ ܕܡܫܟܘܢܝܢ

⁵³ plur. BCEGM — ⁵⁴ ܕܡܫܟܘܢܝܢ F — ⁵⁵ ܕܡܫܟܘܢܝܢ B : corr. in marg. ܕܡܫܟܘܢܝܢ B — ⁵⁶ plur. E
 — ⁵⁷ ܕܡܫܟܘܢܝܢ G — ⁵⁸ in marg. G — ⁵⁹ in marg. A

³⁶ C'est-à-dire les anges. — ³⁷ Litt. : ils courent une course. — ³⁸ Litt. : le besoin.

Ils étaient parmi les choses à venir, non (encore) réalisées,
 mais ils étaient connus et établis selon qu'il connaît.

465 Ils étaient connus par cette science qui les créa
 au temps où elle savait qu'ils étaient requis, au moment opportun.

Les anges, intermédiaire entre Dieu et la création

Le Créateur créa au moment opportun la création qu'il créa,
 et il indiqua, par l'intermédiaire des anges, la voie qui (puisse) conduire
 [à lui.]

Par l'intermédiaire des anges, il enseigna au monde, au sujet de sa
 [seigneurie,

470 que (le monde) avance grâce à eux, et qu'il l'instruira jusqu'à la fin.

Avec sa vitalité, il visite les vivants dont la vie est brève,
 et il ne permet pas au (monde) de rien faire sans eux. ³⁶

Le monde ne possède rien qui soit caché aux anges,
 et les anges non plus ne possèdent de pouvoir en dehors de son évolution.

475 C'est pour lui qu'ils engagent une course ³⁷ qui renferme la couronne
 [de la victoire
 et ils désirent vivement le maintenir en ordre sans (encourir) de blâme.

Le maître du monde les a employés au labeur du monde,
 pour qu'ils s'enrichissent par le pauvre qu'ils nourrissent.

480 Pour leur (propre) nécessité, ils satisfont sans cesse les besoins ³⁸ de sa vie,
 et lorsqu'ils lui donnent, ils reçoivent de lui, tels des indigents.

Ce n'est pas une nécessité du Dieu de toutes choses qu'ils satisfont par
 [l'intermédiaire (du monde),
 car ce n'est pas le monde qui sert (par) son évolution à celui qui l'a
 [constitué.

La puissance qui créa de rien la création ne (serait) pas moindre,
 à diriger l'œuvre de ses mains sans les anges.

485 Par leur intermédiaire, (Dieu) a visité la (création) et ses serviteurs
 [qui honorent (Dieu) par son intermédiaire,
 et il exalte et élève sa (condition) méprisable auprès de sa majesté.

La récompense des anges

Les assemblées d'en-haut rendent grâces par leurs activités,
 mais que dis-je, qu'ils rendent grâces ? (Or) ils ne peuvent rendre (grâces).
 Petite est la restitution, si elle est comparée à la grâce ;

490 que dis-je : toute petite, puisqu'elle n'existe pas.

Il n'est envers le Créateur aucune restitution de salaire,
 et s'il y en avait une, ce serait par l'action de grâces, non par le labeur.

Ce n'est pas par (leur) labeur que les anges méritent la rétribution d'un
 [salaire,
 mais par l'action de grâces ils reçoivent un salaire (provenant) de la grâce.

495 495
 𐭪𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥
 500 500
 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥
 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥
 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥
 505 505
 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥
 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥
 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥
 510 510
 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥
 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥
 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥
 515 515
 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥
 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥
 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥
 520 520
 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥
 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥
 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥
 525 525
 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥
 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥 𐭠𐭮𐭩𐭥

⁶⁰ 𐭠𐭮𐭩𐭥 A : corr. in marg. 𐭠 A — ⁶¹ 𐭠𐭮𐭩𐭥 EG

³⁹ Litt. : La porte du roi. L'expression désigne la cour, le palais, comme en iranien. — ⁴⁰ Allusion au principe mauvais, qui a aussi créé le monde chez les adeptes du dualisme.

62
 530
 535
 540

62 supra lineam D.

Ils vaquent à tout moment à ce à quoi il les a occupés,
 et il n'y a pas d'instant où leurs pensées ne s'y appliquent.

Il se fait parmi eux, nuit et jour, une bonne méditation,
 530 et aussi (longtemps) qu'ils méditent, ils méditent encore sans en être
 [rassasiés.

Ils étaient unis par la bonne espérance à la béatitude qui s'y rapporte,
 et c'est une merveille qu'à tant mettre (de choses) en mouvement,
 [ils ne se relâchent pas.

L'amour de la béatitude ne peut rassasier (ces êtres) bons en qui
 [il demeure),
 mais notre penchant (naturel) a perdu l'amour de la béatitude,
 [à cause de la mollesse de notre penchant.

535 Le Créateur leur a promis, ainsi qu'à l'homme, la bonne béatitude :
 bienheureux celui qui garde en son esprit le souvenir de la béatitude !

Au royaume d'en-haut, il a invité notre race avec leurs assemblées :
 bienheureux celui qui mérite d'entrer avec elles, là où elles entrent !

Mortels, soyons des compagnons des immortels,
 540 et devenons avec eux des héritiers de la béatitude promise !

INDEX DES MATIÈRES

(Renvoi aux vers de chaque homélie)

- ABEL (histoire de Caïn et Abel), IV, 306-415.
- ABRAHAM, V, 164.
- Activités (des anges), cf. fonctions.
- ADAM
- sa constitution, I, 123-130; III, 201, 251-258, 267-275; IV, 9-10.
 - formé de la poussière, I, 163-164, 233, 237, 351, 355; III, 253, 256, 267, 277, 292; IV, 9, 115, 120, 184, 224, 263, 303.
 - image de Dieu, I, 135, 139, 148, 164, 195, 296, 345, 355; III, 257, 260, 267, 279, 294-300; IV, 1-5, 29, 86, 108, 117, 182, 184, 218, 220, 280.
 - nomme les animaux, I, 185-187; IV, 88-89.
 - sa suprématie sur Ève, IV, 23-26.
 - durée de sa vie, I, 463-464.
- AGAR, V, 166.
- Air, I, 3, 333, 443; II, 307, 339, 380; III, 120, 187, 188; V, 127, 288, 335, 519; VI, 37-46, 108, 129, 155-164, 171, 182-183, 205, 215-218, 225, 267, 309, 333, 421.
- Âme, I, 150, 151, 166, 227; II, 153-164; III, 71-75, 218; IV, 7, 18, 61, 277, 279, 426; V, 188, 523, 528; VI, 239, 247, 249, 251-252, 382-391.
- Amour
- (de Dieu pour les créatures), I, 101, 480; II, 178, 182, 193-194, 367-371, 376; III, 38, 189, 237, 270, 347, 357, 362; IV, 6, 184, 266, 328, 416, 431; V, 345, 446, 447, 513; VI, 64, 93, 103, 402-403, 525.
 - (des créatures), II, 170-171; III, 250, 280; IV, 99, 112, 281, 306, 419; V, 528; VI, 127, 259, 320, 324, 501, 525.
- AMRAM (fils d'—), I, 405; II, 73; III, 1.
- Anges
- leur constitution, I, 4, 11; II, 201, 217-218, 338; III, 104-106; V, 285, 321.
 - leur création ex nihilo, II, 341; III, 106; V, 88, 373.
 - leur nature, V, 187-192, 287-346, 501-504; VI, 353-362, 384, 389-390.
 - faits de feu et de vent, I, 121; V, 287, 301-304.
 - leur création non révélée dans l'Écriture, V, 161-164, 172.
 - s'interrogent sur leurs origines, V, 27-62.
 - leur crainte et leur stupéfaction, I, 16; II, 244-246; V, 26, 29, 73-77, 110-111.
 - leur nombre, II, 215-216; VI, 433.
 - affligés de la déchéance d'Adam, IV, 274-283, 288.
 - sont au service de l'homme, I, 240; III, 240; IV, 112; VI, 229-246, 260-274, 301, 305, 306, 316.
 - glorifient Dieu, I, 23-24, 34, 39-40; II, 254, 268-278; III, 214, 220; V, 80-84, 92-102, 500, 502; VI, 313-316.
 - leur action de grâces, I, 42; VI, 487-494.
 - sont enseignés par la création, cf. enseignement.
- Animaux (domestiques et sauvages), I, 110; III, 194-201; IV, 87; (sont différents de l'homme), III, 273.
- Arbre
- de la connaissance ou de la mort, I, 194-198, 255-264, 371-375, 381-382, 385, 390-391; III, 306-307, 329; IV, 33-37, 43, 65-70, 77, 80, 84, 139, 149, 150, 152, 160, 165-171, 192, 222, 240.
 - de la vie, I, 383-384, 386, 392; III, 304-305; IV, 71-74, 78, 83, 231, 253-254.
 - les deux arbres associés, I, 199-202, 251-252, 381-386; III, 303-307; IV, 71-84, 137-154.
 - symbolisent les deux mondes, I, 390-392; IV, 75.
 - associés aux semences, III, 166-168, 341; IV, 221.
- Archonte, V, 382, 392.
- Assemblées (d'en-haut, célestes), cf. anges.
- Astres, cf. soleil, lune, étoiles.

Béatitude, VI, 495-496, 531-540.

BARDESANE, V, 382-406.

CAÏN (histoire de Caïn et Abel), IV, 306-415.

Char (image du char spirituel), VI, 107-130.

Châtiment

— du serpent, I, 313-340; IV, 201-211.

— d'Ève, I, 341-344; IV, 212-217.

— d'Adam, I, 345-352; IV, 218-235.

Chérubin, IV, 265.

CHRIST, III, 295, 298-299.

Chronologie (du monde), II, 411; VI, 118.

Chute (d'Adam et Ève), I, 273-285; IV, 152-161.

Ciel

— I, 3, 103, 119; II, 17, 207, 213, 225, 294, 326, 338; III, 101, 144, 334; V, 127, 129, 402, 449.

— créé ex nihilo, II, 327-328.

Cithare (relative au serpent) I, 246; IV, 130.

Conseil (divin), I, 116, 120, 123, 128, 130, 238; III, 244.

Commandement

— de Dieu, I, 17, 28, 51, 397; II, 205, 293, 318, 366; III, 163, 165, 167, 170, 182; V, 9, 17, 19, 20, 44, 377; VI, 107, 121, 122.

— sa rapidité, I, 17, 210-212, 434; II, 324-325; III, 163-164; V, 19-21.

— donné aux anges, VI, 454.

— donné à Adam, I, 192, 198, 203-225, 369, 376, 469; IV, 31-40, 62, 134, 161, 169, 173, 175, 225, 234, 238, 270, 295, 297, 302.

Corps, I, 150, 152; IV, 18, 61, 279, 307, 390; VI, 342.

Créateur, unique, I, 38, 119-120; V, 433; VI, 515-516, 523.

Création

— ex nihilo, I, 5, 27, 403, 430; II, 35, 176-178, 202, 207, 240, 327-328, 331; III, 40, 176, 208, 216, 287-288, 359; V, 15-16, 18, 95, 123, 398; VI, 483.

— à partir de quelque chose, I, 432; II, 329, 331, 343; III, 176, 216, 287, 289.

— a un commencement, III, 44.

— faite au moment jugé opportun par Dieu, VI, 465-467.

— faite en six jours, III, 208-212.

— des éléments, I, 3-4; II, 338-339; III, 101-104; V, 127-128.

— de l'homme, I, 113-166; IV, 9-11.

— de la femme, I, 167-184; IV, 12-20.

Creuset (image du —) I, 213-220; IV, 63, 67-69.

DAVID, V, 478; VI, 441.

Demeure

— comme désignant le monde, I, 8; III, 239; IV, 296; V, 131; VI, 167-168.

— les deux demeures, I, 83-104; II, 6; III, 154-156, 350-351; IV, 93-96.

Démons, V, 467-468, 487-489, 525, 527; VI, 224, 234, 455.

DIEU

— bon, III, 39-40; V, 233, 250, 348; VI, 85, 213.

— sans commencement, I, 436; II, 22, 51, 77; III, 33, 43, 49; V, 401.

— éternel, I, 31; II, 24, 78; III, 48; V, 10, 452.

— immortel, V, 339; VI, 321.

— invisible, caché, I, 147, 161, 223; II, 27-29, 80, 139, 293, 363-364, 402; III, 11-14, 16; V, 56-57, 85, 103, 120, 515; VI, 92, 316. Cf. aussi : nature cachée.

— incomposé, II, 29; III, 271; IV, 176; V, 121.

— immuable, II, 30-31, 81.

— inscrutable, incompréhensible, II, 43-48, 150, 167-168; III, 45-46, 88-94.

— sans limite, II, 45, 49, 149; IV, 176; V, 407-408, 473.

— sans besoins, I, 427; III, 356, 372; VI, 481-482.

— n'a pas de voix, I, 35; II, 237, 255.

— créateur de toutes choses, I, 38, 91, 145, 217, 423-425, 428; II, 36, 229, 238, 240; III, 24, 40, 149, 220, 221, 323, 359, 381; IV, 81, 431; V, 1, 94-95, 123, 248, 271, 319, 345, 443, 477; VI, 89, 119, 312.

— révélé par ses œuvres, III, 93-100, 327.

Discernement, I, 212, 366, 368, 371, 373; IV, 34, 59, 60, 62, 64, 164; V, 33, 140-141, 297; VI, 248, 270.

- Eau
- sa création, I, 3; II, 219, 339; III, 104; V, 127.
 - le partage des eaux, I, 48-53; II, 299; III, 146-147.
 - constitue le firmament, I, 49-51; II, 295, 297-298, 301, 342; III, 140-143.
 - le rassemblement des eaux, I, 54, 105; II, 344; III, 161-164, 340; V, 458.
 - leur union produit des animaux, I, 106-107; II, 348; III, 183-184, 186, 342.
 - eau du paradis, III, 322-325.
 - des pluies, VI, 167-168, 171-176, 200-204.
- ÉDEN, cf. paradis.
- Élément (énumération des —) I, 3-4; II, 338-339; III, 101-104; V, 127-128.
- Engendré, cf. Fils.
- Enseignement (des anges), I, 10, 12, 29-32, 35-38, 426-442; II, 226-290, 340-369; III, 110-114, 212, 222, 247, 332, 336-344; IV, 2; V, 135-139.
- Épreuve
- des anges, VI, 451.
 - d'Adam par l'arbre, I, 208-220, 367, 476; IV, 63.
- Erreur, I, 328; IV, 145-147; V, 193, 207-266; VI, 395, 399, 404-409, 519.
- Eschatologie, VI, 283-294.
- ESPRIT-SAINT
- I, 136, 144; II, 89, 91, 93, 106, 113-114; 174; III, 50, 53, 67-68, 72, 74, 76-80, 259; VI, 443.
 - égal au Père, I, 140; III, 54, 67-68, 78.
 - procède du Père, III, 53, 67, 72, 77, 79.
- Essence
- I, 30, 122, 134, 140; II, 55, 83, 98, 109-110, 167, 181, 278-279, 330, 352, 362; III, 21, 33, 36, 83, 88-94, 259, 271, 348, 371, 376; V, 75, 134, 217, 239, 282, 341, 350, 359, 369, 400, 409, 445; VI, 461, 462, 516.
 - unique, II, 89, 100-102.
 - incomposée, I, 161.
 - sans commencement, non mesurable, III, 43-48.
 - infinie, II, 79.
 - définition (Dieu est et est), II, 25; III, 17; V, 351, 397, 403, 409.
- Étoiles, II, 388-389; III, 178; VI, 35-36, 147-148, 435-436.
- Être
- par soi, I, 1; II, 23, 77, 99; III, 49, 286, 332; IV, 147; V, 38, 223, 385, 396, 397, 399, 401, 406, 424, 483; VI, 514, 522.
 - céleste, I, 11, 14, 98, 121, 151, 224, 240; II, 86, 234, 275; IV, 119; V, 206, 266, 371, 426; VI, 112, 121, 152, 254, 297, 410-411.
 - spirituel, I, 36, 96, 138, 156, 234, 257, 331, 428; II, 92, 215, 236, 267, 279, 300; III, 111, 126, 214, 332, 336; IV, 282; V, 85, 90, 115, 128, 162, 234, 241, 317, 413; VI, 61, 64, 127, 154, 203, 207, 251, 342, 357, 389, 415, 519.
 - raisonnable, I, 10; II, 226, 230, 239, 286; III, 154, 212, 222, 240, 339, 343, 350, 352, 359; IV, 2, 93, 99, 112, 225, 288; V, 25, 130, 133, 135, 145, 146, 149, 155; VI, 56, 57, 63, 86, 87, 89, 149, 181, 198, 301.
 - doué de parole, I, 374, 416; II, 39, 90; III, 5, 29, 104, 248, 345, 363; V, 353; VI, 91.
 - muet, I, 374, 416; II, 39, 90, 230, 286; III, 29, 104, 240, 248, 345, 363; IV, 93, 99, 112, 225, 288; V, 25, 130, 143, 145, 146, 149, 155, 207, 277, 298; VI, 24, 55, 91, 137, 149, 177, 179, 181, 195, 299, 301, 326, 419.
 - terrestre, I, 97, 438; II, 65, 86; IV, 119; V, 214, 426; VI, 68, 97.
 - corporel, I, 152, 223.
- ÈVE
- sa création, I, 171-176; III, 81-82, 274-275; IV, 12-20.
 - son nom, I, 181-184; IV, 21-22, 244-245.
 - son rang, IV, 23-26.
- Feu, I, 121; II, 219, 339; III, 58-60, 104; V, 301-304; VI, 47, 183.
- Filiation, II, 52, 112.
- FILS (Dieu), I, 136, 140, 144; II, 89, 91, 93, 106, 112-113, 174; III, 50-52, 55-58, 61-66, 72, 74, 75-80, 259, 283-286.
- Firmament
- sa création, II, 294-299, 342; III, 140-

- 156, 338.
 — hypothèses sur sa formation, II, 306-321.
 — fait par solidification de l'eau, I, 49, 51-52; II, 297, 305, 319; III, 142.
 — n'est pas consommé grâce à l'eau, I, 50; III, 152.
 — comme une toiture, I, 55, 85; II, 296; III, 145, 155.
 — distinct du ciel, II, 326-329; III, 140-144.
- Fleuves (du paradis), I, 395-419; III, 309-325.
- Foi, II, 169.
 — des anges, VI, 369-383.
- Fonctions (des anges), II, 372-417; V, 415-433, 505-528; VI, 65-106, 121-246, 260-300, 301-350, 419-446, 504-506.
- Fruit, cf. arbre.
- GABRIEL, VI, 458.
- Gloire (de Dieu), V, 355-370.
- Homme
 — sa création, I, 113-130; III, 234-278; IV, 9-11.
 — façonné par Dieu même, I, 157-160; III, 272.
 — image de Dieu, I, 118, 129, 153, 169, 231, 239, 292, 448, 450; III, 242, 246, 249, 281; IV, 91.
 — héritier, I, 114, 143, 296; III, 238, 278; IV, 30, 183, 209, 230, 256, 291.
 — maître de toutes les créatures, I, 126, 154, 188, 228; III, 236, 240-242, 282, 293; IV, 86, 90, 92, 117-119, 186, 286.
 — son affinité avec les anges, VI, 251-256, 304, 381.
 — son affinité avec toutes les créatures, I, 150-152; III, 265-266; IV, 7-8, 93-94, 97-100.
 — révèle Dieu, I, 133-134, 139-144, 295.
- Image (de Dieu), cf. Adam, homme.
- Intervention (de Dieu après la chute), I, 289-312; IV, 172-199.
- Immortalité (de l'âme), VI, 383-391.
- Jalousie (de Satan), I, 227-240, 243, 334; IV, 101-123, 199.
- Jardin, cf. paradis.
- Jour
 — le premier jour, I, 43; II, 291; III, 135-139.
 — le septième jour, III, 205-206, 223-230.
- Lumière
 — sa constitution, I, 4-46; II, 231-288; III, 121-124, 337; V, 64, 76-89.
 — créée ex nihilo, II, 257, 273, 340; III, 123, 217; V, 89.
 — comme ornement, I, 19; II, 267-271.
 — séparée des ténèbres, I, 45-46; III, 130-131; V, 462; VI, 273.
 — dissipe les ténèbres, I, 22; II, 258-266; III, 125.
 — glorifiée par Dieu, I, 25; II, 274-276; III, 128.
- Luminares, I, 59-82; II, 346; III, 151, 170-173, 177-180, 219, 336; VI, 428.
- Lune
 — sa constitution, I, 58-66; II, 346; III, 178, 219.
 — sa course, I, 79-82; III, 369; V, 461; VI, 31-34, 141-146, 271.
 — suspendue au firmament, I, 59, 87; III, 180; aux anges, VI, 426.
 — constituante des anges, V, 331-332.
- Majesté (de Dieu), I, 26, 408; III, 376.
- MANI, V, 381-405.
- Manichéisme (allusions au —), V, 126, 152, 475; cf. Mani.
- Matière (des manichéens), V, 381, 386, 405.
- MOÏSE
 — I, 405, 419; II, 1, 73; III, 1, 6, 9-10, 13, 23, 97; V, 163, 215.
 — la révélation mosaïque, III, 1-30.
 — son silence au sujet des anges, V, 163-188.
- Monde, d'en-haut et d'en-bas, I, 1, 20, 54, 232; II, 33, 139, 265; III, 115; IV, 95; V, 43.
- Mortalité
 — originelle de l'homme, I, 357-364, 377-380; IV, 45-58, 296.
 — conséquente au péché, I, 471; IV, 297-301.
- Mystères (de la formation de l'homme), I, 132; III, 253-258, 260.

Nature (divine)

- son unicité, I, 141; II, 50, 107, 116, 118; III, 69, 78, 264.
- cachée, I, 153, 155; II, 61-62, 171; III, 333; IV, 4, 76; V, 74, 76, 84, 86, 281; VI, 363-368.

Nom

- du Créateur, II, 68-74, 290; V, 108-109, 485, 494-496, 528; VI, 507, 509, 511, 517.
- des Personnes divines, II, 105, 117-120; III, 66, 69-70, 80.

Nuit, I, 43, 66, 74; II, 220, 227, 243, 291; III, 132-134, 137, 139, 174; VI, 34, 431.

Oiseau, I, 108; III, 187-188, 193.

Omniscience (de Dieu), I, 99, 292-293, 353; II, 191-192, 195; III, 215; IV, 48, 52, 81, 371-375, 428.

Ordre, I, 45, 70; II, 187, 286, 288, 289, 330, 332, 347, 373, 388, 419; III, 138, 211; V, 91, 145, 200, 268, 271, 278, 448, 520; VI, 3-4, 33-34, 62, 74, 100, 214, 228, 275, 278-279, 428, 432, 445, 450, 459, 460, 476.

Ornementation

- du monde, I, 1, 426; II, 248; III, 175, 238, 341.
- des créatures, III, 371.
- de la lumière, I, 24.
- des deux demeures, I, 92.
- des anges, III, 337.
- d'Adam, III, 276; IV, 61.

PARADIS, I, 190-194; III, 278-279, 300-304, 318, 325, 328; IV, 27-28, 30, 35, 85, 137, 183, 230, 236-237, 252, 256, 260, 262, 264, 268, 272, 290, 374; VI, 396.

Parole (proférée par le Créateur), I, 2, 12, 26-27, 29, 33, 35, 115-117, 147, 222; II, 232-234, 239, 244, 251, 253, 255-256, 292, 326; III, 110, 113, 121, 123, 127, 140-141, 163, 173, 214, 231, 233-234, 243, 252, 336; IV, 114, 135, 228, 232, 285; V, 18, 65, 81, 110-113, 116, 118, 123; VI, 257.

Paternité (divine), II, 52, 111.

PAUL, V, 415.

PÈRE (Dieu), II, 89, 91, 93, 106, 111, 113, 173;

III, 50-52, 54-58, 61-68, 72, 74, 76, 77, 79, 259, 283.

Personne (divine), I, 122, 134, 137, 142; II, 50, 87, 102-104, 172; III, 50, 64, 66-67, 70-71, 256, 258, 263.

Phénomènes (atmosphériques), VI, 155-200.

Prescience (divine), I, 90, 100; II, 85, 183-190; III, 34-36, 150, 153-154, 346, 349, 352-355, 366; IV, 41, 56-58, 294; V, 412, 438-470; VI, 447-466.

Prince de l'air, I, 225; IV, 113; VI, 457.

Procession (de l'Esprit), II, 52, III, 78.

Puissance

- de Dieu, I, 1, 36, 41, 88, 113, 122, 145, 188, 402, 403, 405-406, 411, 420, 428, 447; II, 40, 42, 148, 175, 260, 261, 287, 353, 364, 372, 420; III, 2, 5, 30, 41, 50, 126, 160, 185, 199, 204, 207, 218, 220, 222, 276, 320, 323, 326, 335, 431; V, 137, 146, 153, 288, 289, 317, 410, 457; VI, 58, 61, 120, 121, 325, 349, 483, 505, 506.

— unique, II, 107; V, 475.

— désignant les anges, I, 30; II, 372; III, 335.

— de l'âme, II, 155-160; III, 75.

— les deux puissances (manichéennes), V, 387.

Repos (du septième jour), I, 424; III, 205.

Reptiles, I, 106; II, 348; III, 182, 184, 193, 196; IV, 207, 284.

Révélation (mosaïque), III, 1-30.

SARA, V, 170.

SATAN, I, 225-272, 443-462; IV, 101-151, 347, 360-362, 378-379; VI, 223, 398.

Séduction (du serpent), I, 241-272; IV, 126-151.

Signe (divin), I, 1, 5, 18, 57, 88, 106, 421, 426, 437, 442, 456; II, 7, 37, 93, 140, 210, 211, 217, 238, 270, 302, 313, 319, 328, 345, 356; III, 189, 324, 363; IV, 409; V, 11, 20, 21, 23, 67, 201, 243, 285, 389, 440-441, 450, 458, 481; VI, 96, 125, 351, 453.

Silence (de la première nuit), II, 229-231.

SINAI, III, 7.

Soleil

- sa constitution, I, 58-66; II, 346; III, 178, 219.
- sa course, I, 67-78; III, 369; V, 461; VI, 27-30, 135-140, 271.
- doué de lumière et de chaleur, II, 123-138, 143-147.
- suspendu au firmament, I, 59, 87; III, 180; aux anges, VI, 426.
- constitue les anges, V, 331-332.
- Source (du paradis), III, 308-309, 321.

- Temps, III, 32, 44, 172, 285-286, 367; V, 313-314; VI, 99, 296-297.
- Ténèbres
 - leur création, I, 4; II, 219, 339; III, 104, 138.
 - recouvrent le monde, I, 6, 8; II, 221; III, 115, 125; V, 47.
 - chassées par la lumière, II, 258-263; V, 336.
 - ne gênent pas la lumière, I, 44-46; III, 131.
 - succèdent à la lumière, I, 78; II, 282-284, 287; V, 462; VI, 273.
- Tentation (d'Adam et d'Ève), I, 241-272; IV, 126-151.
- Terre
 - sa création, I, 3, 120; II, 207, 214, 225, 339; III, 101, 200, 334; V, 127, 129.
 - enfante les animaux, I, 109-110; III, 195-200, 342.
- Théopaschisme, VI, 392-416.
- Transgression (du commandement), I, 273-285; IV, 152-159. Cf. commandement (donné à Adam).
- TRINITÉ, I, 133-144; II, 89-120; III, 49-80.
- Tuniques (d'écorces), IV, 246-249.

- Vent, I, 121; III, 120; V, 287, 301-304, 457; VI, 167, 173-174, 203, 207.
- Voix (du Créateur), I, 15, 37, 289; II, 235-237, 241, 249; III, 8, 107, 122; IV, 252, 368; V, 64, 72-75, 83, 119, 122; VI, 326, 352, 378.
- Volonté (du Créateur), III, 175, 209, 348, 360; IV, 55-56; V, 445, 447; VI, 60, 130, 345.

TABLE DES MATIÈRES

(Renvoi à la pagination entre crochets)

I. INTRODUCTION

Chapitre I : Biographie de Narsaï	1
Chapitre II : L'œuvre de Narsaï	6
Chapitre III : Les homélies sur la création	12
Chapitre IV : Recherche sur les sources de la pensée de Narsaï	41
I. Narsaï et Aphraate	43
II. L'influence d'Éphrem	47
III. L'héritage de Théodore de Mopsueste	52
IV. Narsaï et ses contemporains	78
V. Un descendant de Narsaï : Cosmas	91
VI. Conclusions	96
Chapitre V : L'édition critique et la traduction	99

II. TEXTE SYRIAQUE ET TRADUCTION FRANÇAISE

I. Sur la constitution des créatures (Ming. 36)	109
La création de la lumière	109
La création du firmament	111
La création des luminaires	113
Les deux demeures, terrestre et céleste	113
La création des ordres animal et végétal	115
La création de l'homme	115
Adam manifeste le mystère de la Trinité	117
La création de la femme	119
L'installation au Paradis	119
Le rôle de l'arbre de la connaissance du bien et du mal	121
La jalousie de Satan	123
La séduction du serpent	123
La chute et ses conséquences	125
L'intervention de Dieu	127
Le châtement du serpent	127
Le châtement d'Ève	129
Le châtement d'Adam	129
Les quatre fleuves du Paradis	133
La création, source d'enseignement pour les anges	135
L'expérience d'Adam, séduit par le Malin	135
II. Sur le (mot) « au commencement » et sur l'Essence de Dieu (Ming. 34)	
Le sens du premier verset de la Genèse	139

Les caractères de la nature divine	139
Il ne faut rechercher Dieu que par l'amour	141
La révélation mosaïque sur la nature divine	143
Les rapports entre la Trinité et l'unicité divine	143
Un principe philosophique, appliqué au soleil	145
Autre application du principe à l'âme humaine	147
Rechercher Dieu dans la foi et par l'amour	149
La création « ex nihilo » est une œuvre de l'amour divin	149
Les diverses créations	151
La création de la lumière, source d'enseignement pour les anges	153
Hypothèses sur la création du firmament	157
Les diverses créations, source d'enseignement pour les anges	159
Les différentes fonctions des anges	161
III. Sur la constitution de la création et sur les Personnes de la Trinité	
(Ming. 35)	165
L'objet de la révélation mosaïque	165
Les motifs de la création	167
Définition de l'Essence divine	167
Les trois Personnes de la Trinité	167
Analogie des puissances de l'âme, parole et vie, avec les trois Personnes divines	169
Analogie de la formation d'Ève avec la génération du Fils.	171
Dieu dévoilé par ses œuvres	171
La première création	171
La création de la lumière, fruit d'une parole divine	173
La création du firmament	175
Le rassemblement des eaux et l'apparition de la terre	175
La création des luminaires	177
La création des poissons et des oiseaux	177
La création des animaux sauvages et domestiques	179
Le septième jour.	179
L'originalité de la création de l'homme	181
Définition de l'image de Dieu	183
Les arbres et les fleuves du Paradis	185
Récapitulation de l'œuvre des six jours	187
Motifs et finalité de la création	189
IV. Sur la constitution d'Adam et d'Ève et sur la transgression du commandement (Ming. 29)	
La création d'Adam et d'Ève	193
La mortalité originelle du premier homme	195
Le rôle de l'arbre de la connaissance du bien et du mal	197
L'installation au Paradis	197

La jalousie de Satan	199
La séduction du serpent	201
La transgression du commandement	201
Les conséquences du péché	203
L'intervention de Dieu	203
Le châtiment du serpent	205
Le châtiment d'Ève	205
Le châtiment d'Adam	205
La sortie du Paradis	207
Conséquences de l'expulsion du paradis	209
La naissance de Caïn et d'Abel	211
Le meurtre d'Abel	213
Le châtiment de Caïn	215
Hymne à la Providence divine	219
V. Sur la constitution des anges (Ming. 37)	221
Création ex nihilo, création instantanée	221
Les anges s'interrogent sur leurs origines	221
La création de la lumière, source s'enseignement pour les anges	225
La glorification du Créateur par les Anges	225
La création de la lumière révèle l'unique Créateur de toutes choses	227
La hiérarchie des êtres muets et doués de raison	229
L'Écriture a omis la création angélique	231
Les motifs de cette omission	231
Les méfaits de l'erreur	233
Les anges, rempart contre l'erreur	235
L'attitude morale de l'homme face à l'erreur	235
La grande tâche des anges est d'ordonner l'univers	237
Les différentes propriétés des anges	237
Il faut admirer la nature angélique	239
Glorifier le Créateur est difficile et superflu	241
Réfutation des doctrines de Mani et de Bardesane	243
Les anges sont des serviteurs	245
Toute la création demeurerait dans la prescience divine	247
Récapitulation sur les anges et leurs fonctions	249
VI. Sur le gouvernement des anges (Ming. 38)	255
Le monde, objet d'interrogation	255
Quelle est la cause de tous les phénomènes cosmiques ?	255
Les anges, préposés à instruire et à régir le monde	259
L'image du char spirituel	261
Les diverses tâches des anges : diriger les astres.	263
Phénomènes atmosphériques	263
Les activités des anges auprès de l'homme	269

Identité de l'âme humaine et de la nature angélique	269
Les activités des anges sont pour l'homme	271
L'homme doit être reconnaissant envers les anges	273
Le type de connaissance angélique	275
La foi des anges	277
Contre les Théopaschites	277
La prescience de Dieu	281
Les anges, intermédiaire entre Dieu et la création	283
La récompense des anges	283
Les anges croient en un unique Créateur	285
INDEX DES MATIÈRES	289
TABLE DES MATIÈRES	295

TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XXXIV

59-160. Fasc. 1 et 2. — Me'eraf , texte éthiopien	1
161-162. Fasc. 3 et 4. — Homélie de Narsaï sur la Création . . .	415

Imprimerie Orientaliste, s.p.r.l., Louvain (Belgique)

1119 4

119271

BR
60
P25
v.34

119271

Patrologia Orientalis

DATE DUE

SE 15 '71

BORROWER'S NAME

Patrologia v.34

**THEOLOGY LIBRARY
SCHOOL OF THEOLOGY AT CLAREMONT
CLAREMONT, CALIFORNIA**



PRINTED IN U.S.A.

